

శ్రీ
సారంగధర చరిత్రము

జేమకూర వేంకటరాజ వ్రణీతము

‘జితకాశి’ టీకా సహితము

62

టికాకర్త:

విద్వాక్ దీపాల పిచ్చయ్యశాస్త్రి

వి. ఆర్. సి. హైస్కూలు ప్రధానాంధ్రపండితుడు,
నెల్లూరు.

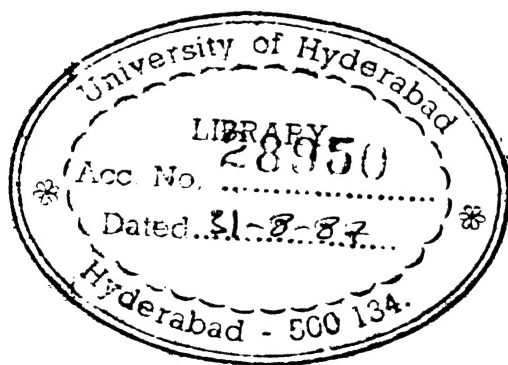
తెనాలి భారతీమద్రశాలయమున ముద్రితము

1942

శుభ్రస్వామ్యసంకలితము]

4—0—0

TP
81
✓ 558



సారంగధర చరిత్ర

పీఠికయందును టీక యందును ఉదాహరింపబడిన గ్రంథములు

అచ్చతెనుగురామాయణము

అథర్వణ కారికావళి

అథర్వణ విరాటపర్వము

అనర రాఘవము

అన్నపూర్ణ సహస్రము

అప్పకవీయము

అమరకోశము

అమరకము

అలంకార సారసంగ్రహము

(వే. వేం. కాశ్రి.)

అష్టమహిషీ కల్యాణము

అహోబల పండితీయము

ఆంధ్రనామసంగ్రహము

ఆంధ్రపండిత భిషక్కుల భాషాభేదము

(గి. వెం. రామమూర్తి.)

ఆంధ్రపత్రిక - సారస్వతానుబంధము

ఆంధ్రపద పారిజాతము

ఆంధ్రప్రబంధ కథలు (సన్నిధానము

నూర్యనారాయణకాశ్రి)

ఆంధ్రప్రసన్న రాఘవవిమర్శ

(వే. వేం. కాశ్రి.)

ఆంధ్రభాషానామము

ఆంధ్రభాషానామకావ్యము

(మల్లాది నూర్యనారాయణకాశ్రి)

ఆస్థినిఘంటువు

ఆముక్తమాల్యద

ఉగాదిసంచిక

ఉత్తరరామాయణము

ఉత్తరహరివంశము

ఉత్తరహరిశ్చంద్ర

ఉద్భటారాధ్యచరిత్ర

ఉష (వే. వేం. కాశ్రి.)

ఓదార్పు (దీ. పి. కాశ్రి.)

కడుపుతీపు (వే. ప్రభాకరకాశ్రి.)

కలగూరగంప (తిరుపతి వేంకటకవులు.)

కవికరరసాయనము

కవిరాజమనోరంజనము

కథాపూర్ణోదయము

కథాకాశ్రిము

కాటమరాజుకథ

కాదంబరి

కామందకము

కావ్యకల్పలత

కావ్యాలంకార సంగ్రహము (=వరస

భూపాలీయము)

కాకీఖండము

కాళహస్తి మాహాత్యము

కాలిండికన్యా పరిణయము

కాళీసహస్రము (తి. వెం. కవులు)

కుమారసంభవము (సం.)

" (నన్నెచోడ)

కులశేఖరమాహాత్యము

కువలయాశ్వచరిత్ర

క్రీడాభిరామము

క్రేవన్ స రాయల్ డిక్ షనరీ

గంగాలహరి (సం.)

గబ్బిలము (జాషువ)

గిడుగు వెంకటరామమూర్తి సప్తతిలము

జన్మదినోత్సవ వ్యాససంగ్రహము

గీరతము (తి. వెం. కవులు)

గుప్తార్థప్రకాశిక

గురుబాలప్రబోధిక

చంద్రభానుచరిత్ర
 చంద్రశేఖావిలాపము
 చంద్రాంగదచరిత్ర
 చంద్రారామాయణము
 చాటుపద్యమణిమంజరి
 చాటుపద్యరత్నాకరము
 చిత్రభారతము
 జీవానందననాటకము (సం.)
 జై మినిభారతము
 తంజాపురాండ్రనాయకచరిత్ర
 తిక్కనవిజయము (వే. వేం. కా.)
 తిలకమంజరి (సం. ధనపాలుడు)
 తొలకరి (పిం. లక్ష్మీకాంతము,
 కా. వేంకటేశ్వరరావు)
 దశకుమారచరితమ్ (సం.)
 దశకుమారచరిత్ర (కేతన.)
 ,, (వే. వేం. కా.)
 ,, (సంజీవరాయ కవి.)
 దేవీపురాణము
 దేవీభాగవతము
 (ములుగు పాపయారాధ్యులు.)
 నరసభూపాలీయము (= కా. సం.)
 నవనాథచరిత్ర (గౌరన)
 నవనాథభక్తులచరిత్ర (బచ్చు రామన్నగుప్త)
 నాగానందము (వే. వేం. కా.)
 నాగ్నజిత్రీయము
 నానారాజసందర్శనము (తి. వెం.)
 నానారత్నమాల
 నిరంకుశోపాఖ్యానము
 నిర్వచనోత్తర రామాయణము
 నీతిగీతలు
 నీతిచంద్రిక
 నీలానుందరీ పరిణయము
 నృసింహపురాణము
 నైవధము (సం.)

పంచతంత్రము (సం.)
 పంచతంత్రము (వేంకటకవి.)
 పండితారాధ్యచరిత్ర
 పరమయోగి విలాసము
 ,, (ద్విపద.)
 పల్నాటిపీఠచరిత్ర
 పాంచాలీపరిణయము
 పాండవోద్దోగము (తి. వెం. కవులు.)
 పాండురంగ మాహాత్మ్యము
 పారిజాతాపహరణము
 ,, పరిమళోల్లాసవ్యాఖ్య
 (కా. కుప్పస్వామయ్య.)
 పాశుపతము (తి. వెం.)
 ప్రతాపరుద్రీయము (వే. వేం. కాస్త్రి.)
 ప్రబంధరాజవిజయ వేంకటేశ్వరవిలాసము
 ప్రబోధచంద్రోదయము
 ప్రభావతీప్రద్యమ్నము
 ప్రియయదర్శిక (వే. వేం. కా.)
 ప్రాథవ్యాకరణము
 బసవపురాణము
 బాణాసురయౌధము
 బాలకవి శరణ్యము (గి. వెం. కా.)
 బాలవ్యాకరణము
 బా. వ్యా. సారస్వతస్వస్వశేటిక
 (దూ. రామమూర్తికాస్త్రి.)
 బిల్వణీయము (సం.)
 బ్రాణ్యనిఘంటువు
 భర్తృహరి (సం.)
 ,, (తెనుగు - వినుగు లక్ష్యణకవి)
 భాగవతము (సం.)
 ,, (తెనుగు)
 భామినీ విలాసము (సం.)
 భారతము
 భారత విశేషములు (తి. వెం.)
 భారతీ పత్రిక

భారవి (సం)

భాస్కర రామాయణము

భీమఖండము

మనుచరిత్ర (భౌనుప్రతి)

మనుస్మృతి

మల్లాది నూర్యనారాయణకాస్తి పష్టి
పూర్తి సంచిక

మహాభావ్యము

మాఘ కావ్యము

మార్కండేయ పురాణము

మాలతీమాధవము (సం)

మాళవిక (వే. వేం. కా.)

మేఘసందేశము

మేదిని నిఘంటువు

మేరుతంత్రము

యయాతి చరిత్ర

యస్. యస్. యల్. సి. టెక్స్టు

యంగంధర విజయము (దొడ్డ వెంకట్రా
మిరెడ్డి)

యోగరత్నాకరము (ఏలూరి శ్రీనివాసా
చార్యులు.)

రంగనాథ రామాయణము

రఘువంశము

రత్నకాస్త్రము

రసికజనమనోభిరామము

రాఘవపాండవీయము

రాజన రేంద్రసంచిక

రాజవాహన విజయము

రాధికాసాత్రవము

రామసహస్రము

రామాభ్యుదయము

రామాయణము (సం)

రాయలనాటి రసికత (రా. అనంతకృష్ణ
శర్మ.)

లలితా సహస్రము

లక్ష్మీనారాయణీయము (= శుద్ధాంధ్ర
నిఘంటువు)

వరాహపురాణము

వరాహసంహిత

వాతాస్యాయన కామశాస్త్రములు

వావిళ్లవారి సన్మానసంపుటము

విక్రమార్కచరిత్ర

: క్రమోర్వశీయము (వే. వేం. కా.)

విజయవిలాసము

విజ్ఞానేశ్వరీయము

విప్రనారాయణచరిత్ర (మల్లన)

విశ్వగుణాదర్శము

విశ్వనిఘంటువు

విష్ణుపురాణము

వీరభద్రవిజయము

,, యక్షగానము (త్వరకవి
రామకృష్ణయ్య)

వృషభివశతకము

వేదనశతకము

వే. వేం. కాస్త్రి సంస్కృతి

వైకృతదీపిక

వైజయంతీవిలాసము

వైయాకరణపారిభాతము

(వజ్రల. చి. సీ. కాస్త్రి.)

వ్యాకరణబోధిని (త్రి. వీరరాఘవస్వామి)

శకుంతలాపరిణయము

శబ్దకల్పద్రుమము

శకాంకవిజయము

శకుంతలము (సం)

శాలివాహనగాథాసప్తశతి

(రా. అ. శర్మ)

శివరాత్రిమాహాత్మ్యము

శివరీతివిలాసము

శుకసప్తతి

శుద్ధాంధ్రనిఘంటువు (= ల. నా.)

శృంగారనైషధము
 శృంగారశ్రీనాథము
 శేషధర్మము
 శ్రవణానందము (లి. వేం.)
 సంధ్యాభాష్యము
 సర్వలక్షణసారసంగ్రహము
 సారంగధరచరిత్ర - (బాణాల
 శంభునానుమ.)
 ,, (కూ. తిమ్మకవి.)
 ,, (సిద్ధనగౌడు.)
 ,, (స్త్రీలపాటలు)
 సాహిత్యదర్పణము
 సాంబనిఘంటువు
 సీతారామాంజనేయసంవాదము
 సుమతిశతకము

నులభవ్యాకరణము
 నూర్యారాయాంధ్రనిఘంటువు
 సౌగంధికప్రసవాపహరణము
 సౌందర్యనందము - (పిం. లక్ష్మీకాంతము,
 కా. వేంకటేశ్వరరావు.)
 హంసవింశతి
 హతయోగప్రదీపిక
 హరివిలాసము
 హరివంశము
 హరిశ్చంద్రోపాఖ్యానము (గౌరన.)
 ,, (శంకరకవి.)
 ,, (కంచి శరభకవి.)
 హితోపదేశ చంపువు - (వే. వేం. కా.)
 హితోపదేశము (సం.)

ఇతరసంకేతములు

తంజ. తా. పా.	తంజావూరి తాళపత్రప్రతి పాఠము.
మద. తా. పా.	మదరాసు ,,
పూ. ము. పా.	పూర్వముద్రణపాఠము - (ఇదే గుజిలీపాఠమున్న.)
కా. పా.	కాశ్మీరపాఠము
పూ. టి.	పూర్వటిక.
అవ - అన్వ.	అవతలికి అన్వయము.

విషయానుక్రమణిక

(పీఠిక)

	పుట		పుట
౧ కవికాలము - కులము	3	౯ శబ్దదోషములు.—	32
౨ సారంగధరచరిత్ర చరిత్ర	6	౧ ఒరవడి	,,
3 పాఠపరిశీలనము	10	౨ గరిట	33
౪ వ్యాఖ్యాన వ్యాఖ్యానము	14	3 గావతు	,,
౫ పూ. టీ. కర్తయెవరు ?	16	౪ చేరు	34
౬ పాఠదోషములు	22	౧౦ సాహసపు సవరణలు.—	35
౧ గణాంశిక	,,	౧ కోవెల	,,
౨ ప్రయోగము	,,	౨ యోగవాగ్దంబు	,,
3 గొడుగు	23	3 ప్రాధిమ	,,
౪ కిటకిటని	24	౪ తలపుచ్చె	36
2 అర్థదోషములు.—	,,	౫ నెయన	,,
౧ పంతురుహయతాక్షి	,,	౬ కణాంకములు	37
౨ అంపకోల	,,	౧౧ అన్వయదోషములు. —	,,
3 ఉద్యానము - వల్లకాడు	25	౧ ఎట్లానించు	,,
౪ నూర్మకాంతములు	,,	౨ చిగురుగొడుగు	39
౫ వామ	26	౧౨ సాదృశ్యభ్రాంతి. —	40
౬ కట్టిమము	,,	౧ మనికి - మనికితము	,,
౭ పడిదెంబు - విడిచి	28	౨ మాలి - మాలియ	,,
౮ చిడిపితాలు	29	౧౩ విజ్ఞప్తిదోషములు.—	41
౮ వ్యాకరణదోషములు.—	,,	౧ గీత - మనుస్మృతి	,,
౧ సేర్పరురాలు	,,	౨ అనివాక్యము	,,
౨ అణురిపులు	30	3 పారబాటు	,,
3 పరదేశులు	,,	౪ తలిదండ్రులనుబోయి	42
౪ ఫలములుకావపు	31	౫ కరణింబురణించు	43
౫ కారణ	,,	౬ బరువులు - ఎరువులు	44
౬ అడుగు	32	౭ తల్లికి	45
		౧౪ కథాప్రాశస్త్యము	46

	పుట		పుట
౧౫ కథాసారంభము	47	౨౩ భాషావిశేషములు.—	68
౧౬ కథారంగము	48	౧ సంధికార్యములు	69
౧౭ చిత్రాంగి	54	౨ అపూర్వరూపములు	,,
౧౮ మంజువాణి	55	౩ రేఖకారములు	,,
౧౯ ఉపసంహారము	,,	౪ వ్యావహారికరూపములు	,,
౨౦ మత్స్యేంద్రనాథుడు	56	౨౪ జితకాళి టీకాహృదయము	70
౨౧ చౌరంగి	57	౨౫ ఏతద్వాక్యఖ్యానప్రసక్తి	73
౨౨ కవితావిశేషములు.—	59	౨౬ కృతజ్ఞత	77
౧ అనుకృతులు	64		
౨ అభివ్యక్తి	67		

హెచ్చరిక

(జే. వేం. కాశ్రీగారి జీవితచరిత్రమునుండి)

‘కవి-(వ్యాఖ్యాత) కావించిన భాషాచిత్రవధ కాయాసపడి విమర్శకుఁడు విమర్శలోఁ జూపు కటుత్వమును తొలఁగఁబెట్టి పతితలు విమర్శయొక్క పటుత్వాపటుత్వములనే పరికించుకొనుట మేలు. దొంగలకును నరహంతకులకును అధికరణకుండు వోలె కాకవికి - (కువ్యాఖ్యాతకు) సాధువిమర్శకుఁడు దోషోద్ఘాటకుఁడును శాసితయు నగు. దొంగను ‘శ్రీయుతులైన యో దొంగయ్యగారూ, తమరు ఇట్టి చౌర్యమును .కావింపవలసినవారు కారు. మహానుభావులరు. మఱి తమరు రి సంవత్సరములు కారామందిరమున వఱకంబుగావించి రాజ కీయమైన విందారగించుచు మమ్ముఁ గృతార్థులఁగావింపుఁడు’ అని యధి కరణకుండు వేఁడుకొనుటలేదు. —

అట్లే సాధువిమర్శకుఁడు కాకవిని - (కువ్యాఖ్యాతను) వేఁడు కొనవలసిన పనిలేదు.’ —

ఆంధ్ర మల్లినాథ మహామహోపాధ్యాయ
సర్వతంత్రస్వతంత్ర కళాప్రపూర్ణ
వేదము వేంకటరాయశాస్త్రి

సారంగధరచరిత్రము - జితకాళి టీకా సహితము.—

పీఠిక

౧ కవికాలము - కులము

ఈ సారంగధరచరిత్రమును రచించిన కవి చేమకూర వేంకటరాజు. వేంకట కవియని వ్యవహారము. ఇతనికి * అప్పన్న - (i. e. వేంకటప్ప) అను నామాంతరము కూడా ఉన్నట్లు కనబడుచున్నది. వేంకటకవి (క్రీ. శ. 1614-33 నడుమ తంజావూరిని పాలించిన రఘునాథరాయల కొలువున నున్నవాడు. అతని మరియొకరచన విజయవిలాసము. వేంకటకవి, ఆశ్వాసాంత గద్యములలో 'లక్ష్మణమాత్యకుమారుడ' నని వ్రాసికొన్నాడు. (అమాత్యశబ్దము నియోగి బ్రాహ్మణునియందు రూఢము.) అంతేగాని తన కులగోత్రాదులనుగూర్చి మరి యొక్కడా ఒక్కముక్కయైనను అనలేదు. వేదం వేంకట్రాయశాస్త్రిగారు 'సారంగ' - 'విజ్ఞప్తి'లో - (1910 లో) 'ఈ వేంకటకవి శూద్రుడని...చరిత్రశోధనలవలన నెఱుకపడుచున్నది' అన్నారు. ఆచరిత్ర శోధన లెట్టివో - ఆ 'యమాత్యుని' కొమారుడు శూద్రుడగుటయెట్లొ వారు చెప్పలేదు.

మల్లీవారే, 'విజయ' - 'విన్నపము'లో (1911 లో) 'ఈ చేమకూర వేంకటరాజకవీంద్రుని కులమేదో చరిత్ర శోధకులు ఇప్పటికిని నిర్ణయింపనేరకున్నారు' అన్నారు.

వేంకటకవి కులమునుగూర్చి ఆ శాస్త్రిగారు వ్రాసిన వ్రాతలిట్లు అవ్యవస్థితముగా నున్నవి. ఏమయినను, వేంకటకవి కులమున కొంత కళంకము కలవాడనియే జనశ్రుతి. జనశ్రుతిమాత్రమేకాదు; గ్రంథప్రమాణముకూడా కనబడుచున్నది.

పూర్వముకప్పుడు 'బుచ్చివెంకట' అను నొకకవి వాసిరెడ్డి వేంకటాద్రినాయుడుగారి ఆస్థానికి వెల్లెనట. అతడు బారోత్పన్నుడట. ఆ యంశమును తాకనాడుచూ, ఆస్థానకవులలో నొకరు, ప్రభువుగారి అభిప్రాయముగా,

* బా. శం. సారంగధర.— "భువిలోన సారంగ భూవరుచరిత, కవితామహత్వంబుగల చేమకూర, అప్పనచెప్పిన యాప్రకారమునఁ జెప్పితి బాణాలశంభుదాసుఁడను(?)". కూ. తి. సారంగ. పీఠిక.

"అప్పనచెప్పిన యాప్రకారమున, నొప్పుగా నీకృతి యొనరించినాడ, శంభుని వరమున జగతి, బాణాల, శంభుదాసుండ." అని వే. వేం. శాస్త్రిగారి ప్రతిపాతము.

కులమునఁ గళంకు కలదను కొంచుఁగొంతు

... ..

బుధజనాటవ్యటస్త్వంకు బుచ్చివెంకు'.

అనిరట. అంతట ఇంకొక కవిలేచి,

'కొంకక తమరాడిన యది

బొంకేలగు వేంకటాద్రి భూపాలక, యీ

వ్యంకేల ? వానికింగల

*రంకే యిచ్చోట నిలుప రసవంతమగుకా'.

అని చమత్కరించెనట. అందుకా బుచ్చివెంకు ఇట్లు బదులుపలికెనట.

'పన్నిన సత్ప్రబంధమున చాగును నోగును జూడ కీసుచే
మన్నినమాలి మా కులము మాట తలంతురె ? చేమకూర వెం
కన్నకు లోపమేమి ? కులమా కవనానకు ? వేంకటాద్రి రా
జన్న గణించి మీరలు దయామతిబ్రోచిన నాకుఁజాలదే ?'

—చాటు. రత్న. పు. 162.

‡ వేంకటాద్రినాయుడు రఘునాథునకు సమకాలికుడు. కావున బుచ్చివెంకు -
వెంకటకవి, ఒకకాలమువారే యగుచున్నారు. వెంకన కులకళంకమును గూర్చిన ప్రస్తా
వము ఆతని జీవితకాలముననే ప్రవృత్తమైయున్నది. కాబట్టి ఆవశ్యము విశ్వాస్యమగు
చున్నది. ఆదియట్లుండగా, ఆతని కులత్త్వమును తెలుపు పలుకులు కొన్ని యాతని
రచనలోనే పొడకట్టుచున్నవి. విజయవిలాసకృతి సమర్పణ సందర్భమున తనకును
రాజునకును గల సంబంధమును ఇట్లు వాకొన్నాడు—

'కృతిరత్నంబున్, గేవలభక్తిని, గానుకగావించెద.' (పద్య. 34)

'నాపాలిటి రామభద్రుఁడని బంగరుపూవులఁ బూజచేసి...

సత్కృతికానుకచేసి' (పద్య. 38.)

'ప్రబంధము లెన్నియేని మీ, వేరిట నంకితంబిడిన, బిడ్డల

నెందఁజ యేరుపెట్టినకా, తీరునె మీబుణంబు.' (ప. 39)

*వ్యంకు రంకు కబ్బములకు జంక యని యర్థము. రంకు = జారత్వము -
అని భర్త.

‡ 'ఈ కమ్మప్రభువు పదునాఱవశతాబ్ది తర్వాతఁ గృష్ణాతీరమందలి యమ
రావతి రాజధానిగాఁ గొంత తెల్లదేశమేలినవాడు' (చాటు. మంజరి. పు. 46.)

ఇట్లు రాజును దేవునిగా చెప్పటయు, తన్ను తద్భక్తునిగా చెప్పకొనుటయు, 'బంగారుపూలతో పూజచేసి కృతిని భక్తితో సమర్పింతు' ననుటయు, 'నా బిడ్డలకు మీ పేరు పెట్టుకొన్నను మీ బుణము తీర' - దనుటయు అత్యగౌరవముగల నియోగి బ్రాహ్మణవిద్వత్కవియైడ - ఆకాలమున పొసగదు. ‡ బ్రాహ్మణులయం దత్యంత భక్తితాత్పర్యములు గల రఘునాథస్వామి డట్టి వ్రాతలు వ్రాయించుకొనుటయును పొసగదు. మరియు వెంకటకవి,

‘అవని నింతటిరా జెవ్వడని నుతించి

కృతులొసఁగఁ గీర్తికలదని మతిఁదలంచి (ప. 30)

తనవత్తానై యర్థించి, తనకృతిని రఘునాథునకు సమర్పించి, తన్ములమున తాను కృతకృత్యతను గాంచినట్లు సంతసించుకొన్నాడుగాని, ‘నీ కృతిని నాకంకితముచేసి నన్ను కృతార్థునిచేయవలసిన’దని రాజు - వెంకటరాజు నర్థించలేదు. ఈయంశము కూడా వెంకటకవి కులతత్త్వమును చెప్పకచెప్ప తార్కాణమే యగుచున్నది. అంత దూరమెందుకు? వెంకటరాజు తన సేవకులలో నొకడని రఘునాథుడు స్వయముగానే చెప్పుచున్నాడు; చూడండి.

‘కలనయిన మిమ్ముఁగా కన్యఁ గొలువనంటి

కృతులొకరికీను, మీకె యంకితములంటి’ (వి) — ప. 48.

‘క్షుత్తృభర్త మెకద నీకుఁ గలది మొదలఁ

దమ్ములు నుతుల్ హితులుగూడ మమ్ముఁగొలిచి,

తిపుడు కృతియును జెప్పి మాకింపనర్పితి’ (వి) — ప. 51.

కొలుపుకాడయ్యును వెంకటకవి తన కవితామహత్త్వముచేత ప్రభువుగారి మన్ననకు మరింత పాత్రమైనాడు. అతడు లక్ష్మణామాత్యునికుమారుడేగాని బ్రాహ్మణుడుకాడు. ఆయంశమును వెల్లడింపనొల్లకనే కాబోలు వంశవర్ణనమునే వదలివేసి నాడు. మొత్తముమీద ఆతనికులముగూర్చిన జనశ్రుతిలో అసత్యములేదు.

ఈ తత్త్వమునెల్ల నాకించియే శ్రీ తిరుపతివేంకటేశ్వరకవులు,

చ. ‘విజయ విలాసకర్త సువివేకి మహాకవి యన్యజాతికిఁ

ద్విజునకు నుద్భవించిన సుధీతిలకుండు’ — (కలగూరగంప)

అని స్పష్టముగా వక్కాణించినారు.

౨ సారంగధర చరిత్ర చరిత్ర

ఈ సారంగధరచరిత్ర (పద్యకావ్య)ను యొక్క స్వరూపస్వభావాదులను గురించి చర్చించి తేల్చుకొనవలసిన యంశము లనేకమున్నవి. ఈ నాడు ప్రచారములోనున్న సారంగధర - ముద్రిత ప్రతులు మూడు. 1. వేదంవారిప్రతి, 2. వావిళ్ల వారి ప్రతి, 3. కొండపల్లివారిప్రతి. 2, 3 ప్రతులు వేదంవారి ప్రతికి పుత్రికలు. వెంకట్రాయశాస్త్రిగారి గ్రంథమును 1910 లో ముద్రణము కావించినారు. ముద్రణము ముచ్చటగానే యున్నదిగాని అసలు గ్రంథము మాత్ర మరగొరగా నున్నది. - ఎట్లనగా? కావ్యారంభమున నుండవలసిన భగవద్వార్ధనము; కృతిపతికాశీస్సు; పూర్వకవి పురస్కృతి; కుకవితిరస్కృతి, మొదలగునవిగాని, కవివంశ - కృతిపతి వంశాది వర్ణనలుగాని, షష్ఠ్యంతములుగాని లేక - 'అచ్యుతేంద్ర రఘునాథస్వపా' అను సంబోధనపద్యముతోనే ప్రథమాశ్వాసము ప్రారంభింపబడియున్నది. కథా భాగమునను, తొలుదొల్త, ప్రబంధకవులు - (విజయవిలాసమున వెంకటకవియును) పాటించిన పురవర్ణనము, చాతుర్వర్ణ్యవర్ణనము మొదలగు గ్రంథభాగ మేమియు లేక కేవల రాజనిరేళముతోనే కథ బయలుదేరినది.

ఆశ్వాసారంభాంతములయందు రఘునాథుని సంబోధించు పద్యములున్నవి. వానినిబట్టి గ్రంథ మా రాజున కంకితము చేయబడినట్లు భావింపదగియున్నది; కాని ఆ పద్యములు విజయవిలాసమునుండి యెరవు లేబడినవిగాని, సారంగధర - సాంతములు కావు. గ్రంథ మిట్లన్నివిధములను అందదుకులుగా నున్నది.

'ఇదిగో గ్రంథ మిట్లసమగ్రముగా నున్నది. అందుకు కారణ మిది' యని ముద్రాపకులు - శ్రీ శాస్త్రిగారు మాటమాత్రము నూచనగా నైనను అన్నారుకారు. కాని 'యీ దివ్యప్రబంధము సాహసిక ముద్రణముల పాలై ఈవిధీవియ పూడండ చెత్త తొట్టిం బడినదోయను కరణిం బురణించుచుండంగని, చింతించి, పాటుపడి బాగుపడిచి ఈ ముద్రణమును... నెలకొల్పినాడ'నని ఒకవాక్యము వ్రాసినారు. ఆ సాహసిక ముద్రణ మెట్టిదో - అం దీ గ్రంథ మేరూపమున నున్నదో చూతమన్న యుత్సాహముతో, ప్రాతప్రతికై ప్రయత్నింపగా 1888 నాటి శిథిలప్రతియొకటి లభించినది. చదివిచూడగా, అందును గ్రంథ మాద్యంత మీరూపముతోనే యున్నది. శాస్త్రిగారి ముద్రణమున కదియే మాతృక. కావున అందును నా సందేహము తీరలేదు. వ్రాతప్రతులను పరికించినగాని - తత్త్వమెరుకపడదని యేర్పడినది.

† 'విజయ' లోను పూర్వకవిప్రశంస - కుకవి తిరస్కరణము చేయబడలేదు.

అంతట నేను తంజావూరు సరస్వతీమహల్ పుస్తకాలయములోని వ్రాతప్రతుల పాఠములను సంపాదించితిని. మదరాసు ప్రాచ్యలిఖిత పుస్తకభాండాగారములోని వ్రాతప్రతులను పరిశీలించితిని. చూడను చూడను 'సారంగధర' కావ్యము వింతవింత రూపములతో పొడకట్టసాగినది. —

శ. ర. కర్త చదివినప్రతి మూడాశ్వాసములుకలది. బ్రౌను పఠించిన ప్రతియును ఆశ్వాసవిభాగము కలదే. అప్పకవికి దొరికినప్రతిలో ఆశ్వాసవిభాగమున్నదో లేదో అతడు చెప్పలేదు.

తంజ. ప్రతులలో, ఒకరెంటిలో కావ్యము సర్వము నేకాశ్వాసముగానే యున్నది. అందు ఆశ్వాసాద్యంతపద్యములు లేనేలేవు. ఒకప్రతిలో విజయవిలాసపు పీఠిక పద్యములతోను, ఆశ్వాసాద్యంత పద్యములతోను - గ్రంథము మూడాశ్వాసములుగా నున్నది. మరియొకప్రతిలో - పీఠికపద్యములేవు. ఆశ్వాసాద్యంతపద్యములు మాత్రమున్నవి. — (ఇదే 1885 ముద్రణమునకు మాతృక.)

మద. తాళ. ప్రతులలో నొకదానిలో, ఈగ్రంథము నాలుగాశ్వాసములుగా విభక్తమై యున్నది. ఆ విభాగమిట్లు. —

(1) ప్రథమాశ్వాసములోని, ౧ మొదలు ౧౧౮ పద్యమువరకును, మొదటి ఆశ్వాసము.

(2) ౧౧౮ తరువాత, 'అవధరింపు మనంతరంబు' అను నొకవచనముతో, ౧౧౯ మొదలు, ద్వితీయాశ్వాసములోని - ౧౮౯ వరకును రెండవ ఆశ్వాసము.

(3) ఆ ౧౯౦ మొదలు, తృ. లోని ౧౦౭ వ వచనములో 'అద్దేవి పరిదేవనంబు కావించుచుండె' అన్నంతవరకును మూడవ ఆశ్వాసము.

(4) అది మొదలుకొని తృ. లోని ౨౭౦. (గ్రంథాంతము) వరకును నాలుగవ ఆశ్వాసము.

ఇంకను విశేషమేమనగా - ఈ నాలుగాశ్వాసముల అద్యంతములయందు,
కా. 'శ్రీ'కంఠుక్ మునివంద్యునిక్ నిగమ సంసేవ్యుక్ హరుక్ శంకరుక్
లోకాధీశుని భక్తవత్సలు దయాళుక్ రాజమాదామణిక్
భూకాంతామణి స్యందనుక్ విషధరుక్ భోగీంద్ర సద్భావణుక్
నాకేశప్రముఖామరార్చిత నుమానాథుక్ ప్రశంసించెదక్.'

క. 'శ్రీ'కర ముని మాంస కమ, లాకర మాంస స్వరూప మైమవతీ కాం
తాకర వీడన భక్త వ, శీకర గుగుజాభిలాష శేషవిభూష.

క. శ్రీశైల బిల ముత ను, శ్రీశైల బిలాధివాస శిష్టాఖిల లో
కేశ సుధాభోజనపథ, కేశ సుధాభోరుదేహ కీర్తిసమూహా.

క. శ్రీకంఠ భక్తవత్సల, లోకైకత్రాణ గుణవిలాల విమల సు
ష్టోకా సమగ్ర నిరత, శ్రీకా పురదైత్యహరణ శేషభరణా.

క. శంకర సమస్త సుజన వ, శంకర హరిణాంకజాట సకలాహిత నా
శంకర నిరంతరాశ్రిత, కింకర రక్షాధురీణ కేశవభాణా.

ఇత్యాదిగా ఈశ్వరాంకితములయిన పద్యములున్నవి. ఇట్లే నాలుగాశ్వాసములుగా విభజింపబడి - ఈశ్వరాంకిత పద్యములు గల్గిన శిథిలప్రతి యొకటి తమకు భారతీతీర్థలో దొరకినట్లు శ్రీ తాపీ ధర్మారావునాయుడుగారు † భారతిలో ప్రకటించియున్నారు.

ఈకావ్య మిట్లు వివిధ ప్రతులలో వివిధాకృతులతో నుండుటకు కారణము నాకిట్లు తోచుచున్నది.

సారంగధర-పుట్టుకలో సర్వమును - ఏకాశ్వాసమే. గ్రంథ మెవ్వరికిని అంకితము చేయబడకయు, అందువల్లనే ముందు వెనుకల కొరవలు పూరింపబడకయు నిలిచిపోయినది. కాలము గడవను గడవను వ్రాయసకాండ్లు - దాదాపు 700 పద్యముల గ్రంథము ఏకటాకీన చదువుట విసుగుపట్టించునని కాబోలు, ఎవరి యిష్టము వచ్చినట్లు వారు ఆశ్వాసవిభాగముచేసి వ్రాసికొన్నారు. ఆశ్వాసాద్యంతములు ఏ పద్యములును లేక బోసిగా నుండుట కిచ్చగింపక ఒకరు విజయవిలాసపు పద్యముల వందు చేర్చినారు. వేరొకరు స్వవిరచితములయిన ఈశ్వరాంకిత పద్యములతో ఆ తావులను పూరించినారు. ఇంకొకరు, వెంకటకవియే ఆగ్రంథమును రఘునాథుని కంకితము చేసినట్లుగా, విజయవిలాసపు వీరిక పద్యములతో - 'అమృతేంద్ర రఘునాథుఁడై శ్రీరఘునాథుఁడెన్నఁగఁ' అను పద్యమువెంట;

♦ గీ. 'అనుచు హరువులు భావముల్ ననుచురితి
ధరఁజెలంగెడు సారంగధరచరిత్ర
మతులమతిఁగూర్చి ఘనుల సమ్మతుల నేను
కాన్కగావింప మది వేడుకను దలంప.'

అను పద్యమును చేర్చి గ్రంథమును సాగించినారు. ఈ యుత్తమకృతికి ప్రారంభపద్యము లేలలేకపోవలె నని ఆ కొదవతీర్చిన పెద్దలును లేకపోలేదు. తంజ.

† చూ. విభవ చైత్ర సంచిక.

♦ ఈ పద్యమును బి. శేటూరి ప్రభాకరశాస్త్రిగారు దయతో నొసగినారు.

ప్రతులలో నొకదానిలోను, మదరాసు ప్రతులలో నొకదానిలోను ఈ క్రింది పద్యములున్నవి.

ఉ. “శ్రీసతిదత్తుడైన సరసీరుహనేత్రుడు విశ్వగాత్రుఁ డ
బృహస్పతి పాకశాసన మౌతాశన ముఖ్య సురేంద్రరక్షితో
ద్భాస దయాసముద్రుఁడు సదానతదుద్రుఁడు భద్రుఁడర్చిత్
భాసురలీల లోకములఁ బ్రస్తుతికెక్కఁగఁ బ్రోచుఁగావుతఁక.

చ. ఘనతరచంచరీక పరికల్పితవేణి శుకానురాగ సు
జనిత విపంచికాకలిత సారసపాణి సుధాసమగ్ర సు
స్వనయుతమంజువాణి వరచారు విలోకన 1 హాసయేణి య (?)
వ్యవజ్జురాణి వాణి మృదువాక్యసమృద్ధియొసంగుఁగావుతఁక.

క. త్రిజగన్మంగళదాయకు, నిజభక్తత్రాణ నిరతు నిర్మలచరితుఁ
అజముని పూజిత చరణుని, గజముఖుడగు నేకదంతు గణపతిఁగొలుతుఁక.

సీ. వరవేదశాస్త్రార్థ వల్మీకి వాల్మీకి, వాసుదేవస్తుతోల్లాసు వ్యాసు,
రమణీయగాత్ర ప్రభావ విభావ, 2 కరకంఠహృద్భాసుఁ గాళిదాసు,
పద్మాకటాక్షసంభవభూతి భవభూతి, దార్మికచర్చితోద్దండి దండి,
గలితశబ్దార్థ సంఘట్టు నన్నయభట్టు, 3 భీమలజ్జకవిత్వధాము భీము,

గీ. సుజననుతరాజి (?) తిక్కనసోమయాజి, భూరి కవిరాజు బమ్మెరపోతరాజు
మొదలుగాఁగల సుకవుల సదమలముగఁ, చలఁచి యంజలిగావించి తగ నుతించి.

ప. అని యిష్టదేవతా ప్రార్థనంబును సుకవిజన పదనంబునుం గావించి యే నొనర్పం
బూనిన సారంగధరోపాఖ్యానమునకు కథాక్రమం † బెట్టిదనిన.

సీ. ద్విజరాజ విలసనోత్తేజమై యుండియు, నక్షత్రశూన్య శ్రీవన్యాచయంబు,
చక్రేశ్వరానంద సంయోగమయ్యను, పంకజ విధ్వస్త భాసురంబు,
ఆర్య సంశ్రయధామమై యొప్పుచుండియు, విగత విరూపాక్ష విమలతలము,
శూద్ర సత్తమ వర శోభితంబయ్యను, శూద్రకరహిత విశోకయుతము,

తంజ. ప్రతిపాఠములు.— 1 ‘హాసయేణియా.’ 2 ‘కరవిర కరకంఠహృదయ
వ్యాసుఁ గాళిదాసు.’ 3 ‘భీమలజ్జకవిధాము భీము.’

† తంజ. పా.—‘బెటువలెనుండెను.’

శ్రీ ‘పుణ్యాచయంబు.’

‡ భండ దిశదండ చండ దోర్దండ పాలి
మలయు మాళవదేశ సన్మధ్యమంబు

... ..

సాంద్రవైభవ [శుభ] కరము రాజమహేంద్రపురము.

వ అందు.- క. రాజనరేంద్రుడు." అని కథాప్రారంభము.

అస్వరసములను, తప్సలకుప్పలును నైన వై పద్యములు చేమకూరనుకవి కృతము లనుకొనదగదుగా. (ఈ తరగతికి చెందిన మరికొన్ని పద్యములు వేటవర్ణనకు సంబంధించినవి దొరకనవి. ప్రక్షిప్తములని స్పష్టముగా తెలియుచున్నందున వదలివేసితిని.) - ఇట్లు పలువురచేతులలోబడి గ్రంథము పలురూపములు పొందినది. దీనికంతకును మూలము ఆగ్రంథము అసమగ్రముగా నుండుటయే. అట్లసమగ్రముగా పడియుండుటకు కారణమేమో తెలియరాదు.

'విజ'- పీఠికలో వే. వేం. కాశ్రిగారు 'సారంగధరచరిత్ర దీనికన్న మున్నగా రచించినట్లెన్నదనియున్న'దన్నారు. అట్లున్నమాట నిజమేగాని, ఇదే మొదటిరచన యైనయెడల ఇట్టి చక్కని కావ్యమొకటి సర్వసిద్ధముగా చేతిలోనున్నప్పుడు కవి దానిని తనప్రభువున కంకితముచేయక దొంగలకుతోలనేల? పిమ్మటి కృతియైన విజయ విలాసములో సారంగధర ప్రస్తావమైనను లేకపోవుటకు హేతువేమి? అను ప్రశ్నలకు సమాధానము వెదకవలసివచ్చునుగా ?

మొత్తముమీద మొదటిరచన యగుటచేతనో, స్వతంత్రరచన కాక మరియొకరి కృతికి అనుకృతి యగుటచేతనో (చూ. కవితావిశేషములు) మరియే కారణముననోగాని సారంగధరచరిత్ర రచన విజయవిలాసరచనమంత సరసముగను - పరిణతముగను లేదు. చాల అశ్రద్ధగా రచింపబడినట్లు పడుచున్నది. కవి గ్రంథమును పూర్తిచేసినపిమ్మట మరల నొకతూరి పరిశీలించి సంస్కరించుకొన్నట్లును లేదు. అందువలననే యతి ప్రమాదాది దోషములుకూడా అట్లే నిలిచియున్నవి.

3 పాఠ పరిశీలనము

1. శే. వేదం వెంకట్రాయకాశ్రిగారు పెక్కు ప్రాచీనగ్రంథములను దిద్ది ముద్రించియు, అనేక కావ్యములకు టీకలు వ్రాసి ప్రకటించియు, ఆంధ్రభారతికి అఖండసేవ చేసినవారు. సాధుపాఠమును నిర్ణయించుటయందును- సమచితార్థభావ

‡ తంజ.పా.- 'భండనోద్దండ మండలాఖండ తండ, చండ దోర్దండ పాలిత మండలంబు మలయు మాళవదేశ సన్మధ్యమంబు, సాంద్ర సుకరము రాజనరేంద్రవరము.'

తాత్పర్యముల నావిష్కరించుటయందును, వా రప్రతిమానులని ప్రతీతి. ఆ ప్రతీతిని బట్టియే నేనును,

‘పాండిత్యంబునకేమి ? ప్రాధ కవితా వ్యాపార సందర్భవాక్
శాండిత్యంబులకేమిగాని, రసభాస్వత్కావ్య భావార్థపుం
బండారంబును విప్పి నీ పగిదిఁ జెప్పంబాలు ధీశాలి యొ
క్కందున్ లేడుగదయ్య మాకు నిక వేంకట్రాయధీమన్మణి.’

అని వారి మృతికి వగచితిని. తమకుగల పాఠనిర్ణయ ప్రభావమునకు తార్కా
ణగా, ఆ శాస్త్రిగారే - శృం. నై. ఆవతారికలో ‘ఉక్త బభౌరి వృత్తాంతము’ నొక
దానిని తెలుపుకొనియున్నారు. దాని సారాంశ మేమనగా.—

‘రత్నీంద్రా హంసమోహ గ్రహణ శశిభృత పార్థినోన్మద్రీ తారా
పతియై దుఃఖించు సత్యప్రసృమర నిజదృగ్బాష్పధారాగతుండున్’

అను పూర్వముద్రాణ పాఠమును, *మూలగ్రంథ సాహాయ్యము లేకయే -
‘రత్నీంద్రా’ (గ్రహిత) ‘శశు’ (ప్రార్థితో) ‘సద్యః’ ‘తేందు’ - అని సవరించి
అర్థము చెప్పిరట. అందు కచటి పండితులు బలిబలి యని సాధువాదములు పలికి అభి
నందించినరట. పిమ్మట చూడగా ఆ సవరణ మూలమునకు సమ్మతిసరిపోయియుండె
నట ! మూలము నెరుగకయే అనువాదమును సవరించుట, అది మూలమునకు సరిపో
వుట అద్భుతమయిన సంగతిగదా ! వారి పాఠనిర్ణయప్రజ్ఞ అంత నిపుణమన్నమాట.
అట్టి ప్రజ్ఞావిశేషముగల ఆ శాస్త్రిగారే ఈ సారంగధరను పరిష్కరించి టీకతో
గూడా ప్రకటించినారు. కారణమేమోగాని, పరిష్కరణము-టీకయును, వారి
‘మేధాప్రతిష్ఠల కేమాత్రమున్ను తగినవిగారేవు. అంతేకాదు, చూడను చూడను ఆ
శాస్త్రిగారు సర్వసామాన్యములైన ప్రమాదములను గుర్తింపగల మెలకువయైనను లేని
వారనియు, వారి ‘ఉక్తబభౌరి వృత్తాంతము’ ఉక్త బూటకమో, లేక ‘మిడతంభొట్ల
జోస్యమో’ అయ్యుండవలె ననియు, అనుకొనుట కనువుగా నున్నవి. ఎందుకు విస్త
రము ?

వారిప్రతిలో నాబుద్ధికి పాడకట్టిన పాఠదోషములు 510. వారిటీకలో నా
దృష్టికంఠిన అర్థదోషములు 385. వెరసి 895. ఒక అయిదింటిమాటకేమి 900 అనండి.
అసలు గ్రంథసంఖ్య ఆరువందల యెనభైతొమ్మిదే నుమండీ !

* ఆ వృత్తాంతము సత్యమే అయ్యుండవచ్చును గాని, వారు చేసిన సవరణ
మాత్రము సరియైనదిగా లేదు. ఆ చర్చకిది చోటుకాదు.

కాశ్మీగారి పాఠదోషములు 510 లోను సగానికి సగము (వారిచే నిరసింపబడిన) సాహసికముద్రణమునుండి దిగుమతియైనవే. కాశ్మీగా రేలకనుగొనలేక పోయిపోగాని, అవి చాలా అల్పములైన దోషములు. చూడండి. మాదిరికి రెండు మూడు.

కాశ్మీపాఠము	సాధురూపము	పుట
సారంగధరుఁడు	సారంగరథుఁడు	౨౪౪
నల్లని చెంగలవదొన	చల్లని చెంగలవదొన	౪౮౪
గగుర్పొడవఁగ	గగుర్పొడవఁగ	౩౬

సాహసికముద్రణములోని ఒప్పు లనేకము కాశ్మీగారి సవరణలో తప్పులుగా విపరిణామమును పొందినవి.—

పుట — సా. ము. పా.	కా. పా.
౧౭౫ కలకల నగుమోము	కళకళ...
౧౮౭ పాయక తోడుకొని	పాయకఁడు...
౩౭౨ తానతెలుపు	తానఁదెలుపు
౨౮౯ నావిరహఁ	తావిరహఁ
౩౫౩ ఒకపరి	ఒకపరి
౧౮౨ నానదనంబు	నానదనంబు—(మొనలైనవి.)

చాలాదోషములకు కారణము కాశ్మీగారికి తెనుగు స్వభాష కాకపోవుటయే యనిపించుచున్నది. —

చూ. 'చుటుక్కు' (పు. ౩౭౩) 'ఈదప్పు' (౪౨౪) 'తాళిమి' (౧౬౩) 'ఁగనఁగ' (౩౬౭)

వాగు సంస్కృతమున పెద్ద పండితులని పేరు. సుప్రసిద్ధమయిన 'పరంజ్యోతి' శృంగమునెరుగక 'పరంజ్యోతి' అని దిద్దినారు; (చూ. పు. ౨౦). 'పరంజ్యోతి'కి ప్రయోగములు చాలా ఇచ్చియున్నాను. అయినను ఇంకొకటి.

'త్వంహీబ్రహ్మ పరంజ్యోతి, ర్హుధంబ్రహ్మణీవాజ్ఞయే
యంపశ్యం త్యమలాత్మాన, ఆకాళమివకేవలమ్.' (భాగ. 63 - 35)

'పరంజ్యోతి: జ్యోతిసామపి ప్రకాశకత్వా దవిషయః' అనివ్యాఖ్య. — 'పరంజ్యోతి: సమస్తతేజస్సులను ప్రకాశింపజేయువాడవును' అని అంగ్రహింపక.

సిద్ధనగౌడుని యక్షగానమునను - 'అవిరళపరంజ్యోతిస్వరూపా.' అని ప్రయుక్తమైయున్నది.

అంధ్రవ్యాకరణవిషయమునను శాస్త్రీగారి వ్రాతలను, సంస్కరణలను తటా
లున నమ్ముటకు వీలులేకున్నది. — (చూ. 'అడలకువమ్మ - తప్పకువమ్మ.' పు. ౪౨౫.)
'వెలచేలములు' (పు. ౩౨౨.) 'చదలి' (౫౧౧) 'ప్రాయఁపు' (౧౫౦.)

యతిప్రాసదోషములకు. — (చూ. పు. ౨౫౯. ౩౬౧.)

ఆట వెలది తేటగీతులను గురుతించుటలో వారు తారుమారుచుందురు, (చూ.
పు. ౫౪. ౧౮౫.)

పూ. ము. లో 'ఆ. వె.' అని సరిగా నుండగా అది తప్పనుకొని శాస్త్రీగారు
'తే. గీ.' అని సవరించినారు. (చూ. పు. ౩౨౫.)

పూ. ము. లో 'గీ' అనడానికి బదులుగా 'ఉ' అని పొరపాటున అచ్చుపడినది.
ఆ పొరపాటునైనను గమనింపక ఆ శాస్త్రీగారును 'ఉ' అనియే ముద్రించినారు.
(చూ. పు. ౪౪౩.)

ఇట్లు పూ. ము. లోని అచ్చు పొరపాటులనైనను గమనింపక 'అసలుకు సరి
యైన నకలు'గా ముద్రించిన శాస్త్రీగారు - 'ఈ దివ్యప్రబంధము సాహసిక ముద్రణ
ములపాలై ఈవిధీవియ పూదండ చెత్త తొట్టింబడినదో యను కరణింబురణించుచుండం
గని, చింతించి, పాటుపడి బాగుపటిచి ఈ ముద్రణమును... నెలకొల్పినా
డను." — అని వ్రాయుట తగునా ? ఇట్టి వ్రాతలు పుస్తక విక్రేతలు వ్రాయదగినవి
గాని, ప్రామాణికులును - భాషారాధకులును నైన పండితులు వ్రాయదగిన వగునా ?
ఆ శాస్త్రీగారిచే ఈసడింపబడిన సాహసిక ముద్రణము ముఖపత్రముమీదగూడా,
"ఈ గ్రంథము లేఖకప్రమాదజనిత దోషంబులు లేనటుల పండితుల సహాయముచే
బరిపక్కిరింపఁబడి.....ప్రచురింపఁబడియె" అని యున్నది.

మరి ఆ వ్రాతకును శాస్త్రీగారి వ్రాతకును భేదమేమి ? ఏమనగా — సాహ
సికముద్రణపు వ్రాతను పండితలోకము నమ్మలేదు; అందువలన చెడలేదు. శాస్త్రీ
గారి వ్రాతను నమ్మినది; అందువలన చెడినది. ఇంతేభేదము.

శాస్త్రీగారి ప్రతి యిట్లు పూర్వముద్రణ ప్రమాదములతోను, అపపాఠముల
తోను, వారి దిద్దుబాటువలన పొసగిన దొసగులతోను నిండి దుర్గాహ్యముగా
నున్నందున గ్రంథమునకెల్ల ఊర్ణోద్ధారమే కావలసి వచ్చినది. అంతట నేను బహు
శ్రమతోర్చి యీ క్రింది గ్రంథసామగ్రి సహాయమున సాధుపాఠములను యథామతి
సంతరించుకొన్నాను.

(1) 1885 సం. ముద్రితప్రతి.

(2) తంజావూరు సరస్వతీమహల్ తాళపత్రప్రతులు. 5

(a) 203. సమగ్రము.

(b) 204 D 279. ప్రథమాశ్వాసము 144 వ పద్యముతో ప్రారంభము. గ్రంథ పాఠములున్నవి. ఆశ్వాస విభాగముగాని ఆశ్వాసాంత పద్యాలుగాని లేవు. ఒకేక్రమములో వ్రాయబడియున్నది.

(c) 205. సమగ్రము. సర్వంబు నేకాశ్వాసము.

(d) 206. ఈప్రతి త్ప. ఆ. లో 173 వరకేఉన్నది.

(e) 207. ప్రథమాశ్వాసములేదు. ద్వి. ఆ. రెండవపద్యముతో ప్రారంభము.

(3) మదరాసు - ప్రా. పు. భాండాగారములోని వ్రాతప్రతులు. 4

877. తాటియాకులప్రతి - సమగ్రము.

879. కాగితముల ప్రతి - ,, (లఘుటీక.)

880. ,, ,, ,, (సవ్యాఖ్యానము)

169. తాటియాకుల ప్రతి.

(4) నవ నాథచరిత్ర.

(5) బాణాల శంభుదాసుని ద్వీపద - సారంగధర.

(6) కూచిమంచి తిమ్మకవి ,, ,,

(7) శబ్దరత్నాకరము.

(8) త్రాణ్యనిఘంటువు.

(9) అప్పకవీయము.

వై పుస్తకములలో పాఠనిర్ణయమున నాకెక్కువ తోడుపడినది గౌరవ నవ నాథచరిత్ర. కారణమేమనగా ఈ సారంగధరరచన కదియే మూలము. (వివరములకు చూ. 'కవితావిశేషములు.')

శబ్దరత్నాకరమునను, త్రాణ్యనిఘంటువునను ఉదాహృతములైయున్న పద్యములవలన నాకెన్నో సంశయములుతీరినవి.

౪ వ్యాఖ్యాన వ్యాఖ్యానము

ఇక వ్యాఖ్యానము సంగతి.— శాస్త్రిగారు మూలముతో వ్యాఖ్యాన మొకటి ముద్రించినారు. అదే పూర్వటీక. దానినే నేను, పూ. టీ. అని వ్యవహరించినాను. మూలమువలెనే ఆ వ్యాఖ్యానముకూడా బహువిధవోప భూయిష్ఠముగా నున్నదని వ్రాయవలసినదైనందుకు చింతించుచున్నాను.

అసలు పద్యములు 689. అందులో 90 కి-వ్యాఖ్యానము లేనేలేదు. 471 కి-లఘుటీక ఒకటి-రెండు పదములతోనే ముగిసినది. మిగిలిన 128 పద్యములకు మాత్రమే కొంచెము విపులమైన టీక. ఆ కొంచెము టీకలోను తేలిన తప్పలు 385. ఈ నాటి టీకలలో †‘పాండురంగ’ టీకవంటివి అస్పృహములు కొన్ని లేకపోలేదుగాని, మరి ఇంత యన్యాయపుటిక యొక్కడను నా కగపడలేదు. తొలుత చదివినప్పుడు, ఈ టీక నిజముగా-అంద్ర మల్లినాథు డనిపించుకొన్న శాస్త్రిగారిదేనా అన్న సందేహము కలిగినది. ముఖపత్రముమీది ‘స్వవిరచితవ్యాఖ్య’ అన్న అక్షరములను చూచుటతోనే తొలగినది.

అం. ప్ర. విమర్శ. అవతారికలో ఆ శాస్త్రిగారే నెలవచ్చినట్లు - కతిపయ పదములకు సజీవ నిర్ణయ సాధనములచే అర్థమెఱుంగుట గ్రంథార్థమెఱుంగుట కాదు. గ్రంథార్థములో అన్నిపదములయర్థము, వాక్యములయర్థము, కథాసందర్భము, రసంబు నుంగూడఁజేయును. శాస్త్రిగారి రీతావ్యములోని అనేకపద్యములకు, వాక్యములకు, పదములకు గల - అర్థవిశేషమును అర్థమును గుర్తింపలేదు; సరిగదా - వైపెచ్చు విపరీతార్థములను వ్రాసినారు. చూడండి.

- (1) చిత్రాంగి పలువరుస వజ్రముల తలలయందు మనెడినట ! (పు. 3౪౦)
- (2) నూర్చునికి మండేహులతో పోరు రాత్రియందట ! (పు. ౨౭౨)
- (3) కూతలనగా - వేదపాఠములట ! (పు. 3౧౩.)
- (4) అనూరునిమీద గంగ పంపించినదట ! (పు. ౪౭౪.)
- (5) బంగారుసమూహమట ! (పు. ౨౧౨.)
- (6) లోకములో బంగారుయాక లేదట ! (పు. ౧౮౩.)
- (7) సాయంకాలముయొక్క యెఱ్ఱచీకటులట ! (పు. ౨౭౧.)
- (8) నల్లనిచెంగలవదనయట ! (పు. ౪౮౪.)
- (9) ఆనాడు దేవదానవులు తరిచినది మందరపర్వతమునట ! (పు. 3౦౭)
- (10) గుఱ్ఱముతలమీద బిరుదుగా ‘తలగడ’ పెట్టుచురట ! (పు. ౮౭.)
- (11) నుబుద్ధి సారంగధరునికి కాలు అడ్డముపెట్టినాడట ! (పు. ౧౧౬.)
- (12) తలగుచ్చి కాగిలించుట యథగా శిరస్సును పొడిచి ఆలింగనముచేయుట యట ! (పు. ౨౯౦.)

† ఈ గ్రంథములో దొరలిన పాఠదోషములు పెక్కులు శాస్త్రిగారు తమ యొద్ది ప్రతిలో సవరించిపెట్టుకొనియున్నారని వినికి. అది నిజమే యయినచో శిష్యులు వానిని కెల్లడింతురుగాక.

(13) విడ్డకుట్టులనగా - వేవి శ్లట!! (పు. ౨౬౨.)

(14) † మాడెత్తుమాట - అంటే, అధికమైనమాట యట ! (పు. ౧౮.)

ఎన్నని చూపించను ? వ్యాఖ్యానమంతా యిట్లేయున్నది.

నిఘంటువులలో నున్న పదములకును అపారములు వ్రాసినారు.

పుట	పదము	కా. టీ.	సరియైనఅరము
౬౫	కాఱడవి	నల్లనైన వనము	దట్టమైనఅడవి
౬౯	కారుపోతు	మచించినదున్న	అడవిదున్న
౮౯	పంచకము	గుండెలు	గుఱ్ఱముయొక్క పిరుదు
౧౭౬	కోటేరు	నాగటిచాలు	కాడికి తలక్రిందుగాగట్టిన నాగలి
౨౪౬	వసులపాతర	ఇనుపమేకులస్థానము	పందెపు కోడిపుంజు
౧౮౧	పికము	చిలుక	కోకిల
౨౮౩	లతాంతము	చిగురు	పువ్వు
౨౫	నుదుట	కంటి తెప్పమీద	నొసటియందు

పాఠకులారా, చిత్తగించితిరా వ్యాఖ్యానవైఖరి ? చిట్టచివరకు 'పికము = చిలుక; నుదురు = కంటిరెప్ప' అనేవరకు దిగినదికదా ! మరి యీ పనికిమాలిన కనుమాలపు వ్రాత - అంతా, ఆ శాస్త్రీగారిదే అయ్యియున్నదా ? 'స్వవిరచితవ్యాఖ్య' అని ఆయనగారు వ్రాసిన వ్రాసిరిగాక సమ్మదగియున్నదా ! కాకపోతే మరి,

౫ పూ. టీ. కర్త యెవరు ?

అంటారా ? మనవిచేస్తాను. సత్యము చెప్పక తప్పదుగనుక చెప్పుచున్నాను. మదరాసు ప్రాచ్యతీఖిత పుస్తకభాండాగారమున ప్రతిపద టీకా సహితమైన కాగితపు వ్రాతప్రతి యొకటి యున్నది † అండలి టీక వాడుక భాషలో ఉన్నది. శాస్త్రీగారు

† 'గోరంతదీపంబు కొండలకు వెలుగు - గోపాలక్రిష్ణమ్ము గోవులకు వెలుగు;

మాడంతదీపంబు మేడలకు వెలుగు - మాచిన్ని అబ్బాయి మాకళ్ల వెలుగు'

— గేయము. (ప్రాచీనము.)

† 'అటీకను వ్రాసినవారు జూలూరి అప్పయ్యగారు, అని అంటారు కాని మనుచరిత్రకు చక్కనిటీక వ్రాసిన ఆ పండితుడు - 'పికము = చిలుక' - 'నుదురు = కంటిరెప్ప' అనురీతి తప్పటికిలు వ్రాయునా ?

బోన - అప్పయ్యగారినిగురించి యిట్లు వ్రాసినాడు.

'Zuluri Appaia, a poet and grammarian who at my desire wrote Telugu commentaries on the Manucharitra, the Vijaya-vilasam and some other poems.'

Other poems లో సారంగధరచరిత్ర ఉన్నదికాబోలు !

ఆ టీకనే యెత్తి వ్రాసికొని, లేదా వ్రాయించుకొని, గ్రంథవిస్తరభీతిచే కాబోలు లఘుకరించి, తను సొంతటిక యనిపించుటకు కాబోలు నిజ గ్రాంథికభావలోనికి మార్చి ముద్రించినారు. వారు ఆభావను మార్చినవిధమూ, ఆ మార్పువల్ల ఆ టీకకు కలిగిన గుణదోషములు మీకు తెలియుటకు కొన్ని పంక్తు లుదాహరిస్తాను.

(1) వా)తప్రితి. (౧-౪. క్రింద.) “యీ పద్యగీతిలో కత్వ పదము ‘ఆరాజు’ అని చెప్పబడేతను ఆ రాజనరేంద్రునియందు చంద్రీత్వారోపణచేసి అర్ధద్వయము గలుగజేప్పినాడు.”

శాస్త్రిగారిమార్పు.— ‘ఈపద్యములో రాజనరేంద్రునియందు చంద్రీత్వారోపముచేత అర్ధద్వయము కలదు.’

చంద్రీత్వారోపమునకు గల కారణము, శాస్త్రిగారి మార్పులో ఎగిరిపోయినది.

(2) వా). ప్రి.— (౧-3౭) “చొక్కులురంజిల్లె = శ్రీమనివారణమయ్యేటట్టుగా.”
శా. మా.— ‘శ్రీమలు నివారణమగునట్టుగా.’ (తప్స. చూ. పు. ౪౧)

(3) వా). ప్రి.— (౧ - ౫3) “ఆరితేటి”
శా. మా.— ‘అటితేటి’ (తప్స. చూ. పు. ౫౫.)

(4) వా). ప్రి.— (౧ - ౧౧౨) “శిలాపట్టభంగములు.— సిలా = రాళ్లయొక్క, పట్టభంగము = మెట్లు.”
శా. మా.— ‘శిలా = రాతియొక్క, పట్ట = బల్లలయొక్క, భంగంబులు = మెట్లు.’ (తప్స. చూ. పు. ౧౨౫.)

(5) వా). ప్రి.— (౨-౪౭) “రూకంతగానిలేదు.— రూకకంటే అధికములేదని అర్థము; బంగారు రూకలే నని భావము.”
శా. మా.— ‘రూకం...లేదు = ఇంచుకంతయేని లేదు. (బంగారురూక లేదనియు భావము. (తప్స. చూ. పు. ౧౨౪.)

(6) వా). ప్రి.— (౨-౧౬౦) “సంజకొంజీకటుల్ = సాయంకాలపు సంధ్యారాగములు.”
శా. మా.— ‘సంజ కెంజీకటుల్ = సాయంకాలముయొక్క యెఱ్ఱచీకటులు.’ (తప్స. చూ. పు. ౨౭౨.)

(7) వా). ప్రి.— (౨-౧౮౮) “ద్విజకులమ్మల కూతలు = బ్రాహ్మణసమూహముల యొక్క ధ్వను లని యర్థాంతరము.”
శా. మా.— ‘ద్విజ...తలు = బ్రాహ్మణసమూహముల వేదపాఠములు. (తప్స. పు. 3౧౩.)

(8) వా). ప).— “విషాణ = కొమ్మల”

కా. మా.— ‘విషాణ = కొమ్మలతో’ (తప్ప. పు. ౪౩౪.)

మరియు, శాస్త్రిగారు గ్రహించిన ముద్రాణప్రతిలోని మూలమునకును, టీకా పుస్తకములోని మూలమునకును పాఠములలో కొన్ని భేదములున్నవి. వానిని గమనింపక వారట్లే ముద్రించివేశారు. అందువల్ల శాస్త్రిగారి టీకలో మూలభిన్నములు; అమూలకములు నగు పదము లనేక మేర్పడినవి. మచ్చుకొక నాలుగైదు.—

మూలములో

టీకలో

౧-౫౩ పొద్దుర్భవంబై

పొద్దుర్భవంబునక

౧-౭౫ తమతోడ

తమితోడక = క్షేమతో

౧-౮౦ ఇరువంకలను

ఇరు పక్కయలక

౧-౧౨౭ గ్రస్త

సగ్రస్త

౧-౧౨౭ బిరుదైక

బిరుదాంక

౨-౧౬౮ వాల్మీలిపి

వాల్మీలిపి

అమూలకములు - వానికి టీక.

౧-౬౧ విజృంభించి = సామర్థ్యమును ప్రకాశింపజేసి

౧-౮౨ వాగ్దోష్ = కల్లమును తగిలించుటలో

ఈ యుదాహృత గ్రంథమువల్ల, శాస్త్రిగారు మూలగ్రంథమును వలెనే - టీకను కూడా సవరించినవారేగాని తత్కర్తలు కారని నిర్వివాదముగా ఏర్పడినదిగదా. ఇట్టి బహిరంగసత్యమును మరుగుపరిచి, పెద్దలయిన శాస్త్రిగారు - ఆ టీకను ‘స్వరచిత వ్యాఖ్య’గా ప్రకటించుకొన్నారు. అంతటితో తృప్తిపడక, ‘విజ’ - ‘విన్నపము’లో -

‘సారంగధరచరిత్రమును మద్విరచిత విపులవ్యాఖ్యతో పూర్వతరమాసంబున ప్రకటించినంతట దానిని రసికులు హర్ష పూర్వకముగా పరికించినవారై... యీ రసోత్తర ప్రబంధమును సయితము ఎల్లవారికిని సుబోధంబగునట్లు *మద్విరచిత విపుల వ్యాఖ్యానముతో ప్రకటింపుదునుగాక యని తమ యాప్తితమును దెలియజేయుదు... ‡సకల సౌకర్య సంపన్నంబుగా ఈ ముద్రణమును సమకూర్చినాడ.’

1-2 ఫుట్ నోటులో ప్రమాదమున జారిపోయినవి.

* ఆ రసికులు ‘తద్విరచిత విపుల వ్యాఖ్యానముతో ప్రకటించువుగాక’ అని అనియుండురుగాని ‘మద్విరచిత వ్యాఖ్యానముతో ప్రకటింపుదునుగాక’ అని అనియుండురా ?

‡ విజయవిలాస టీకకూడా తప్పులతో నిండియున్నదని శ్రీ తాపీ ధర్మారావుసాయుడుగారు ఆంధ్రదేశమున అనేక స్థలములలో (నెల్లూరిలోను) ఉపన్యాసములు చేసియున్నారు. ఆ టీకయును శాస్త్రిగారి సొంతము కాదటగదా !

అనియును వ్రాసినారు. ఎంతటి సాహసము ! ఇతర రచనను స్వరచితముగా ప్రకటించుట గొప్ప తప్పుకదా ! సత్య మేనాటికైనను బయటపడక మానదన్న సం గతి నెరిగిన పండితు లయ్యెను శాస్త్రిగారిట్టి కఠ్కరితి శేల పాలుపడిరో ! మూల గ్రంథమును సరిగా చదివి సంస్కరింపకయే - 'యా దివ్యప్రబంధము సాహసికముద్రణముల పాలై - (చెడియుండఁ) గని, చింతించి, పాటుపడి బాగుపఱిచి ఈముద్రణమును... నెలకొల్పినాడను' అనియు, ఏనాడో - ఎవరో వ్రాసియుంచిన - ఒక అనామక పుటికను సంగ్రహించి - రూపముమార్చి - 'స్వరచిత-విఫలవ్యాఖ్య'యనియు, అశీకమును లిఖించుటవలన, ఆ శాస్త్రిగారి సమాఖ్యకు గలిగిన కళంకముకంటెను సారస్వతమునకు గలిగినముప్పు గొప్పది. వెంకట్రాయశాస్త్రిగారు గొప్పవిమర్శకులు; వారిగ్రంథములు సుపరిశోధితములు; నిర్దుష్టములు - అన్న నమ్మకమున సామాన్యలే కాక విద్వాంసులు సైతము - ఈ సారంగధరలోని అసాధుపాఠములను అపరిశీలితముగా గ్రహించుటయు, తన్ములమున ఆయా కృతులు దోషదూషితములగుటయు తటస్థించినది. ఈ యంశము ప్రాజ్ఞలోకమునకు తెలియుటకే - శాస్త్రిప్రతిలోని తప్పులు వావిశ్వవారిప్రతిలోని కెక్కినవిధమును, శా. ప్ర. లోని అపపాఠములు సూర్యారాయాంధ్ర నిఘంటువున నెలకొన్నతావులును, నా టీకలో అందము చూపియున్నాను. -

విషయవిస్మయతకు ఇంకా, ఒకటి రెండుదాహరణలు:—

గా. హరి. పూ. ము. లో- “సురుగ్రకచొచ్చి కాసుకునన్నుగొనక” అని యున్నది. ‘కాసుకు’ అనుట ‘సకా’ నూత్రమునకు విరుద్ధమని, వేదంబారు ‘కాసుగ’ అని దిద్దివేసినారు. (చూ. పు. 58.)

‘కాసుకుగొను; చీరికిగొను, పూరికిగొను, అను పలుకుబడులు వ్యవహారసిద్ధములు. వ్యవహారసిద్ధమైన భాషయే గౌరవ గ్రహించినది, ‘కాసుకుగొనరు’ అను పలుకుబడిని ఆ కవి నవ-చరిత్రలోగూడా వాడినాడు.—

‘భామలు కోరి తప్పకచూచిరేని, గామునిమదిలోనఁ గాసుకుగొనరు.’ (పు. 155)

కావున ‘కాసుకు’ అనునదే కవిపాఠము. తత్త్వమిట్లుండగా, నూ. ని. కవి పాఠమును కడకుద్రోసి ‘కాసుగ నన్నుగొనక’ అన్న శాస్త్రిపాఠమునే గ్రహించినది.

నామిత్రులు, గద్వాంసులసాన విద్వాంసులచే ‘అపరపాణిని’ యని విసుతింపబడిన ప్రసిద్ధపండితులు, బ్ర. సన్నిధానము సూర్యనారాయణశాస్త్రిగారు, విద్వార్థుల కొరకు ‘ఆంధ్రప్రబంధకథలు’ అని యొకగ్రంథము వ్రాసినారు. అందులో ఈ ‘సారంగధర’ పద్యము లాదాహృతములై యున్నవి. శాస్త్రిగారి అపపాఠము లక్కడి

కిని ఎక్కినవిగదా! ఎందుకక్కపు? వే. వేం. శాస్త్రిగారిపాఠము నిరుపముగదా అని 'సన్నిధాన'పండితులు పరిశీలింపకుండానే పరిగ్రహించినారు. ఇట్లు 'ఆంధ్ర మల్లినాథుని' పరిష్కరణములను - వ్యాఖ్యానములను నమ్మి తప్పులక్కడైన ప్రాజ్ఞులెందరో! ఇక ననుబోటి అల్పజ్ఞుల సంఖ్యకంతమేయుండదుగదా! నా సాంతవిషయముకూడా ఒకటి మనవిచేస్తాను.

నేను రఘువంశము - మేఘసందేశము తెనిగించుదినములలో శాస్త్రిగారి వ్రాతలమీద ఎక్కువలక్ష్యభావము కలిగియుండెడివాడను. అందువలన వారిభాష కొంత నా రచనలలోనికిని చొచ్చుకొన్నది. సహజమేగదా! రఘు. 5-44. టీకలో వారు ఏనుగుదంతములను 'కోఱ'లన్నారు. ఆ వ్రాతను నమ్మి నేనును 'కోఱ'లనియే అన్నాను. ఏనుగుదంతమును 'కొమ్ము' అనవలెనుగాని 'కోఱ' అనరాదని యిటీవల తెలిసికొన్నాను. ('పలుగొమ్ములమెకము = ఏనుగు' - శ. ర.; "ఎన్నికమొలుచుం బెరిగె నేనిక కొమ్మున దాదిబొమ్మునక" రుక్మాం.)

ఇట్లు వేదంవారి అపశబ్దములు, అపపాఠములు, అపారములు, అప్రప్యోగములును ఈ నాటి కోశములలోనికిని - కావ్యములలోనికిని ప్రాకి పాతుకొనియున్నవి. పాతుకొనుచున్నవి. దీనికంతకును మూలమేమి?

శాస్త్రిగారి వ్రాతలన్నీ నిర్దుష్టములేనన్న నమ్మకమేగదా! శాస్త్రిగారు పండితులైనను, వారికిని భ్రమప్రమాదములుకలవు. కావున వారివ్రాతలనుగూడా గట్టిగా కనిపించి కైకొనుట మంచిదని విద్వల్లోకమునకు విన్నపము.

ప్రకృతమునకు వత్తము - 'పూ. టీ. కర్త ఎవడో ప్రాచీనుడుగాని శాస్త్రిగారు కా'రన్నది ప్రకృతాంశము. ఇప్పట్టున చెప్పవలసిన గొప్ప విశేష మొకటి యున్నది.

సారంగధరటీక - స్వవిరచిత విపులవ్యాఖ్యానమనియు, 'దానిని చదివిన రసికులు (ఎవరో?) హర్షించి, అట్టి వ్యాఖ్యానమునే 'విజయ' కున్న వ్రాయవలసినదని కోరగా, వారికోరిక మేరకు పాఠనిర్ణయ వ్యాఖ్యానరచనాది పరిక్షేశము వహించి సకలసౌకర్యసంపన్నంబుగా ఈ ముద్రణమును సమకూర్చినాడు'ననియు గ్రంథముఖమున ప్రకటించిన శాస్త్రిగారే బ్ర॥ వేటూరి ప్రభాకరశాస్త్రిగారితో - ఏనందర్థముననో ‡ 'సారంగ - విజయవిలాస టీకలు రెండును నేను రచించినవి కావు.' అని

‡ భారతి. విభవ-వైకాళము.—

'శ్రీ శాస్త్రిలవారు విజయవిలాస సారంగధర చరిత్రములకు టిప్పణులను తమ యొద్దఁ బనిచేయుచున్న యొక గ్రంథకర్త, అప్పయపంతులుగారి వ్రాతటికే ననుసరించి వ్రాసికొనివచ్చియుచ్చిన లఘుటీకను సరిపటిచి రచించిరట! అట్లు సరిపఱుచుటలో నా లఘుటీకలోని ప్రమాదములు కొన్ని యపరిశీలితములుగా నట్టే విడువఁబడి యుండునని శాస్త్రిలవారు నాతోననిరి.'

చెప్పిరట ! శ్రీ ప్రభాకరశాస్త్రిగారు ఆ సంగతిని, ఆంధ్రవిభాగములు, తాపీ ధర్మారావునాయుడుగారు 'విజ' - 'సారంగ' టీకలలోని లోపములనుగూర్చి విమర్శించి వెంకట్రాయశాస్త్రిగారికి ఒత్తిడికలిగించిన సందర్భములో - శ్రీ శాస్త్రిగారికి సాయపడుతలంపుతో - బయటపెట్టినారు. అందువల్ల వెంకట్రాయశాస్త్రిగారికి కలిగిన ఉపకారమేమోగాని, వారు అన్యరచితములను స్వరచితములుగా ప్రకటించుకొన్న మాట మాత్రము నిజమని స్పష్టపడినది.

మరియు ప్రభాకరశాస్త్రిగారు 'సారంగ'-టీకాదోషములనుగూర్చి యిట్లనిరి.- 'అట్లు సరిపటుచుటలో నా లఘుటీకలోని ప్రమాదములు కొన్ని యపరిశీలితములుగా నట్టే విడువఁబడియుండునని శాస్త్రులవారు నాతో ననిరి. అది యట్లే యుండును. ఏల నఁగా, ఉప్పనైనట్టి - అను పదమునకు గొప్ప అని జూలూరి అప్పుయపతులుగారి టీకలో నుండఁగా (ఉన్నట్లు ధర్మారావుగారు వ్రాసిరి.) శాస్త్రులుగారి టిప్పణిలోఁ గూడ నదేకలదు. శాస్త్రులుగారు స్వయము ఇట్లు వ్రాయుదురని నేను నమ్మఁజాల నయ్యెదను.'

తప్పును గుర్తింపలేకపోవుట; ఒప్పుగాభావించి ప్రకటించుట - స్వయము తప్పుచేయుటయే యగును. 'ఉప్పనైన = గొప్ప' అన్న తప్పు టీకను శాస్త్రిగారు స్వయము వ్రాయకపోయినను, చదివి - సమ్మతించి- సరిపఱచి ప్రచురించిరి కావున ఆతప్పు వారు సొంతముగా జేసినదేయగుచున్నది. దొరకిన దొసగు అది యొక్కటే యైనచో జారుపాటనవచ్చును. అట్టి దొసగులు నూరులసంఖ్యకు మీరినప్పుడు? ఎందుకు ముఖప్రీతివ్రాతలు! 'ఉప్పనైన = గొప్ప' అను తప్పునకు తోడుబోయిన తప్పులు - ఆ శాస్త్రిగారు స్వయము వ్రాసినవి - వారి యితరటీకలలో విరివిగా నున్నవి. ఆ టీకలను సునిశితముగా చూడనివారు 'నమ్మఁజాల'మనెదరు - కాని శ్రీ ప్రభాకరశాస్త్రిగారు మాత్రము వేదంవారి వ్రాతలలోని నెరసుల నెరుగనివారు కారు. ఎరిగియు 'నేను నమ్మఁజాలనయ్యెదను' అనుట యెందుకల్లననగా; తమకు సహజమగు పరాపక్షగ్న పరాజ్యుభితచేతను, వే. వేం. శాస్త్రిగారియెడ గల విశేషాభిమానముచేతను. దేనిచేతనైన నేమి 'నమ్మఁజాల'ననిరిగదా! ప్రాజ్ఞులు వారే అట్లు నెలవిచ్చినప్పుడు ఇక సామాన్యులు నమ్ముటెట్లు? శ్రీ శాస్త్రిగారిని నమ్మించుటకు కాకపోయినను సామాన్యులకమును హెచ్చరించుటకైనను - వేదంవారు స్వయము వ్రాసిన తప్పులు కొన్ని తెలియజెప్పట అవసరము కావున (గ్రంథవిస్తరభయమున) రకమున కొకటి - రెండుగా మాత్ర ముదాహరిస్తాను.

౬. పాఠదోషములు

౧. గళాసిక

శృంగారనైషధము:— 'సురతతాండవమునకు గళాసిక యగు పారవశ్యంబు నక్ష గుసుమకాయుక్ నర్మకర్మ కాండకేళీసమాపనా శర్మసారంబు సమవిభక్తంబుగాఁ బంచికోని యనుభవించుచు.' (7-187.)

'గళాసిక = గండగతైర (ఆతాండవమును ఆఁపునది యనుట - గళ = కంఠము యొక్క - అసిక = కతైర - స్వార్థికప్రత్యయము చేరినందున పులింగము స్త్రీలింగముగా మఱినది.)' అని, సర్వం - వ్యాఖ్య.

'గళాసిక' అనుట తప్పు. 'సురతతాండవమునకు పారవశ్యము - గండగతైర' యనుట అనుచితము.— అది 'కళాసిక' గాని 'గళాసిక' కాదు. 'కళాసిక = తాండవాదుల చివరఁ గావించు కృత్యవిశేషము.' (నూ. ని.)

(1) సీ. 'శిఖితాండవము కళాసిక చేసి నడలించె

గజకుటీరకలపేరి కాసెబిగువు.' (పాండు. ౪-32)

(2) వ. 'మత్తవనమయూర మత్తకాని సకల మధురకంఠ

కేకా గీతికావసానంబునం గ్గి గళాసిం చె.' (కాశీ. 3-23).

(3) ద్వి.- 'అల మహానటుఁడు సంధ్యాతాండవంబు

లలినటియించి కళాసింతుగతిని.' (నవ. పు. 67.)

'కళాసిక' - తెనుగుపదము. సంస్కృత మనుకొన్నందువలన 'గళాసిక' యై తుదకు 'గండగతైర' యైనది.

౨. వ్రయ్యవడు

క. 'వ్రయ్యవడకుండ నాడిరి

వియ్యపు మేలంబు లుభయవిధబాంధవులున్' (శృం. నై. 6-108)

'వియ్యపు - మేలములు = పరిహాసములు, వ్రయ్యవడకుండన్ = తునియ క్రింద పడకుండునట్లుగా - (ఒకమాటకైనను బదులు మానక - లేక - ఎడతెంపులేకుండ) అడిరి'.— సర్వంకషావ్యాఖ్య.

మాటలు వ్రయ్యుటయు, ఆవ్రయ్య = వ్రక్క - (=ఖండము) క్రిందపడుటయు లోకములో లేని వింతసంగతి. కావున శ్రీవారి టీక సరియైనదికాదు.

గ్గి 'గళాసిం చె' అని వావిళ్ళ వారిప్రతి.

‘ప్రయ్యవడు’ (అని సరియైన రూపము.) = నిందపడు. వియ్యాలవారు-(అను చిత్రప్రసంగములతో) ప్రయ్యవడుకుండ = నిందపడుకుండా - నాజూకుగా సరసము లాడుకొన్నారని సరియైనయర్థము.-

‘ప్రయ్యవడు’ శ. ర. లో లేదు. భారతమునను, శ్రీనాథుని ఇతరకృతులలోను ఉన్నది.

- (1) ‘పురుషహీనయైనఁ బరమపతివ్రత
యయ్య జగముచేతఁ బ్రయ్యబడదె ?’ (అది. 6-256.)

ప్రయ్య, ప్రయి, ప్రై.-

- (2) ‘పంకజనూతిపై నెరయఁ బ్రయ్యడి వేగమ యగ్నిఁజొచ్చెదక.’

—కాశీ. 5-163

- (3) ‘ప్రయిమాలి యేమిటి కయినను గర్థించు.’ (కాంతి. 3-399)

- (4) ‘బన్నములన్నియుం దెలిపి ప్రైయిడనేయనిపోయె నార్తయై.’

—విరాట. 2-154.

- (5) ‘ప్రైవడిపోయెఁగాక ధృతరాష్ట్రుఁడు గన్నదియేమి యాసభన్.’

—కర్ణ. 3-224.

3. గొడ్డునీఁగి

శృం. నై.- ప్రాచీన (1915) ముద్రణమున,

నీ. ‘గజతాచలంబేలు రాజు పట్టపుదేవి

గోరి యెవ్వనిఁ గాంచె గొడ్డువీఁగి.’ (6-72.)

అనియున్నది. కాస్త్రుగారికి దొరకిన తాళ. ప్ర. రెంటిలోను - ‘వీఁగి’ అనియె యున్నదట. అయితే ఒక పూ. ము. లో మాత్రము ‘గొడ్డు - నీఁగి’ అని యున్న దట. వారు తాళప్రతుల పాఠము నుజ్జగించి ‘నీఁగి’ నే గ్రహించి-“గొడ్డు = వంధ్యత్వమును, నీఁగి = (లేక లేక కడుపు తనియ - రూ. ఈఁగి) తీర్చుకొని” అని వ్యాఖ్యానించినారు. ‘గొడ్డు వీఁగి’ అనునదే సరియైన పలుకుబడి.

చౌను ‘కొంతకాలంబు పోయిన గొడ్డువీఁగి - కాంతి జితహేమ కుమగర్భ గర్భమయ్యె’ (వేం. పంచ. 5-5) అను ప్రయోగమిచ్చి, - ‘వీఁగి = వదలి’ అని యర్థము గూడా చెప్పినాడు. మరికొన్ని ప్రయోగములు.-

- (1) ‘గొడ్డువీఁగి కనియెఁ గొడుగునెంతయు మూర్తి

మంతు నెలతలందు మహితభాగ్య.’ (హరి. పూ. 5-165.)

- (2) 'కని ప్రాచి గొడ్డువీఁగఁగ రత్నమువంటి
పుత్రసంతానంబు పుట్టెననఁగ.' (రామాభ్యు. 2-106.)
- (3) 'కానక కానక గొడ్డువీఁగి-కాం, చిన తనయుండవీపు.' (పరమ. 2-174).
- (4) 'దండినోములునోచి తన గొడ్డువీఁగి కడపట నీయట్టి కల్యాణశీలు,
గొడుగుఁగాఁగని.' (నవనాథ. పు. 71.)
- (5) 'నిను మేదిని, గుప్తి కైకని యెట్టకేనియు గొడ్డువీఁగితి నంచు'
(భా. రా. ఆయో. 73)
- (6) 'గొడ్డువీఁగి కన్నబిడ్డండుగావున.' (కాశీ. 4-87)

౪. కిటకిటని

క. "కీలడకటిసటి, యింపం గిట కిటని కా నొకెంతచలింపకె" (విజ. 3-79)

'కిటకిటని = కిటకిటను నెడి' అని వారిటీక.

'కిటకిటని (కిటకిట + అని) కాను', అనుపాఠము తప్పు.

'అని కాను = అనెడి కాను' అనుటీక అంతకుండును తప్పు.—

'గిటగిటని' (= సన్నని) అని సరియైనపాఠము. ప్రాణ్యములో 'గిటగిటని' క్రిందనున్నది. శ. ర. లో. † "గిటగిటని = అల్పము, కృశము, సూక్ష్మము. (విశేషణమగుచో 'గిటగిటని నడుము')—" అని స్పష్టముగా చెప్పబడియున్నది.

'కటిభరము పొంకమును గిటగిటని నడుము' (పరమ. 3-125.)

౭. అర్థదోషములు

౧ పంకరుహాయతాక్షి

శృం. నై.— "పంకరుహాయతాక్షి = కమలములవంటివి - నిడుదలును అగు శేత్రములు కలదైన యా దమయంతియొక్క" (పు. 296)

'పంక...తాక్షి' యనగా, 'పంకరుహములవలె ఆయతములయిన అక్షులుకలది' అని సరియైన యర్థము. వ్యాఖ్యాతలుచెప్పిన యర్థము శాస్త్రవిరుద్ధము.

౨ అంపకోల

'అముక్త' — "అంపకోలక = బాణపుం గట్టెచేతను" (పు. 458)

† ఆశాస్త్రిగారే, గౌ. హరి. (పు. 165) లో - "కటకటా, భారమెక్కుడ నుండివచ్చె - గిటగిటనైన యీ కీరవాణికిని" అన్నచోట 'గిటగిటనైన = అల్పమయిన' అన్నారు. 'అల్పమయిన కీరవాణి' అంటే అర్థమేమో!

‘అంపకోల’ యనగా ‘బాణమే’ గాని ‘గట్టై’ కాదు.—

‘అంప = బాణముయొక్క, కోల = కట్టై’ అని యర్థముచేయుట ఎరుక చాలమిచేత.

ఆ. వె. ‘వింటందొడిగి యేయ వెసఁ జనునెంత ద

వ్వంత దవ్వు చనునె యంపకోల

దేవుడైన రిత్తచేవైవ?’ (కళా. 7-202)

౩ ఉద్యానము - వల్లకాడు

హితో. చం.— “అస్తిబీర్ణోద్యానే మందవిహానామసర్వః” అని మూలము. ‘వల్లకాటిలో మందవిహసని పామొంటి యుండెను’ అని శాస్త్రిగారి తెనిగింపు. (పు. 247.)

బీర్ణోద్యానమనగా, ‘పాడుబడినతోట’గాని ‘వల్లకాడు’కాదు. హితోపదేశమును అంగీకరించిన ‘కేలో’ పండితుడు - ‘బీర్ణోద్యానం - an old garden’ అనియే అన్నాడు. ‘అప్టి’- నిఘంటువులో ‘బీర్ణోద్యానం - ruined or neglected garden’ అని చెప్పబడియున్నది. కాబట్టి, ‘బీర్ణోద్యానము = వల్లకాడు’అనుట విపరీతపాండిత్యమనిపించుకొంటుంది. (ఇక్కడ చెప్పవలసిన విశేషములు కొన్ని కలవు. స్థలసంకోచముచేత సంక్షేపించితిని.)

౪ సూర్యకాంతములు

శృం. నై.— ‘ఎండకు సూర్యకాంతములును వెన్నెలకు చంద్రకాంతములును కరంగును.’ (పు. 730)

‘ఎండకు సూర్యకాంతములు కరంగు’ ననుట తప్పు. సూర్యకిరణ స్పర్శచేత సూర్యకాంతము వేడియెక్కునుగాని కరగదు. ఆ వేడియెక్కుటనే భర్తృహరి యిట్లు చమత్కరించి చెప్పినాడు.—

“య దచేతనోపి పాదైః స్పృష్టః ప్రజ్వలతి సవితు రినకాంతః” — శౌర్యపద్ధతి. భట్టమరారి మహాకవిమాటలు విసండి.—

“ఉద్దామమృమణిమృతివృత్తికర ప్రక్రీడ దర్శోపల జ్వాలాజాల జటాల జాంగలతటీ నిష్కూజకోయద్వయః” (అనర్థ రాఘవము.)

“నలినీబాంధవ భానుతప్త రవికాంతస్యంది నీహార కందళ చాత్కారపరంపరలో పయిపయికై మధ్యాహ్నముకై దెల్పెడికై” అను మనుచరిత్ర పద్యమైనను స్ఫురింప లేదు కాబోలు శాస్త్రిగారికి!

౫ వామ

ప్రతాపరుద్రీయము:—

క. 'ఊరంగల వామలెల్లరు, నీరాణిని నీమెవ్రాజ నీక్షించినచో'

సారమతి నల్ల యననూ, యారుంధతులగుట కొక్క యంకిలియున్నే' (9-2).
'వామలు = కుటిలస్త్రీలు' అని వారిదే టీక.

వామాశబ్దమునకు 'కుటిలస్త్రీ' యను అనర్థము శోశములలోలేదు. వై పెచ్చు 'ఉత్తమస్త్రీ' యని యున్నది.

"వామ = ఉత్తమస్త్రీ" (శ. ర.)

"వామ - A woman, A lovely woman" (ఆప్టి)

"వామ - సుందరమైనస్త్రీ" (బౌ)ను.)

"ప్రతీపదర్శినీ వామా వనితా" (అమరము.)

"వామా - వమతి సౌందర్యం ఇతి. యద్వా వమతి ప్రతికూలమేవారం కథయతి - యద్వా వామః కామోన్మత్తస్యా ఇతి - సామాన్యాస్త్రీ ఇత్యమరః - యథా గీతగోవిందే. — "శిష్యుతి కామంచుంబతి కామపి కామపి రమయతి వామామ్, పశ్యతి సస్మిత చారుపరా మపరా మనుగచ్ఛతి, రామామ్." (శబ్దార్థకల్పద్రుమము)

క. 'భూమినుమనోమరద్రుమ, వామాప్రద్యమ్న' (కావ్యా. సం. 2-175.)

చ. '...రాశికెక్కి యిన సత్కృతికైకొను కన్యకన్య, కా శ్యతమతి నిట్లుగామనిన వామయే వామగదమ్మ కోమలీ'. — వసు. 6-57.

వ. 'ఇవిధంబుననవ్వాచు.' (దమయంతి.) (శృం. నై. 7-187.)

శ్లో. 'ఆగశ్యతం విదధతోపి సమిధ కామా

నాధీయతే పరుషమక్షర మస్యవామాః' (నైష. 11-92)

'వామాః - స్త్రీయః' అని వ్యాఖ్య.

కావున 'వామలు = కుటిలస్త్రీలు' అనుట సరిగాదు. 'వామత్వేన వక్రస్వభావత్వేన వామా' అను పుష్పత్పత్తినిచూచి 'వామ = కుటిలస్త్రీ' అనుకొన్నారకాబోలు. పొరపాటు. అట్లయినచో - 'అల్పం బలమస్యాః అబలా' అనియున్నది కావున 'అబలా = దుర్బలస్త్రీ' (= లేవలేనిఅడవి) అని చెప్పవచ్చునుగదా! అట్లేవలెనను వ్రాసిరా ?

౬ కుటిమము

క. 'నెలపొడుపుల గురనది ని, ర్మలతర తదగారకుటిమస్రవదించూ

పలతుందిలాపయగుచుం, దెలివొందు బలివ్రతాచితీ సంపత్తికై." .

(శృం. నై. 2-39)

ఆ కుండిన పురముయొక్క - ఇండ్లయొక్క, కుట్టిమ = నెలకట్టులయందు
(= తాతిచప్పా నేలలయందు) ఓడుచున్న - చంద్రకాంత శిలచేత, తుండిల =
ప్రవృద్ధములయిన, ఆప = నీరు కలచి. - మందాకినికన్న పట్టణము ఉన్నతమని యర్థము -
కావున సంబంధాతిశయోక్తి' అని వ్యాఖ్యానము.

పట్టణమే మందాకినికన్న ఉన్నతమట! పట్టణమనగా - పట్టణముండు ప్రదేశ
మన్నమాట. కావ్యములలో 'పట్టణములోని మేడ లున్నతము' లని వర్ణించుట కలదు
గాని - 'పట్టణమే' ఉన్నతమనుట యెందును లేదు. - శ. ర. లో 'కుట్టిమము =
నెలకట్టు; తాతికట్టనపునేల' అని యున్నది. 'నేల' యనగా మేడలోని అడుగు
భాగముగదా' అనుకొని, ఆభాగము మందాకినికన్న ఉన్నతము కాకపోతే అందలి
చంద్రకాంతములనుండి ఓడికలు కట్టు జలము అమందాకినిలోనికి ప్రవహింపదుగదా -
అనుకొని కాస్త్రీ గారు 'అపట్టణపు - నేల' యే మందాకినికంటే యెత్తన్నారు. పెద్ద
పొరపాటు.

'కుట్టిమము' అనగా రాళ్లు పరిచిన ప్రదేశము. అది మేడలోని అడుగుభాగము
కావచ్చును. మేడవీది ప్రదేశమును కావచ్చును. ప్రకృతపద్యములోని 'కుట్టిమములు'
గృహోపరిభాగములు. కావుననే చంద్రకిరణములు సోకుటయు, అందలి చంద్రకాంత
ములు కరగి పారుటయును. కుట్టిమములు మందాకిని కన్న ఉన్నతములని చెప్పుట
ద్వారా కివి, మేడల యాన్నత్యమును తెలిపినాడు. అపద్యములోనున్న చమత్కార
మదే. పాపము, వ్యాఖ్యాతలు గ్రహింపలేక పోయినారు.

నామాటయందు నమ్మకము చాలని పెద్దలు మూలమును చూడండి.

'యదగార ఘటాటకుట్టిమప్రవ దిందూపల తుండిలాపయా,
ముముచే న పతివ్రతాచిత్రి ప్రతిచంద్రోదయ మభ్రగంగయా.' (2-89)

'యదగారఘటానాం యస్యా గృహ సమాహానా వట్టా ఉపరిగృహస్తేషు
కుట్టిమా బద్ధభూమయ స్తాసు స్రవంతః.....అనేన ఆకాశగంగాయా ఆపి కుట్టిమానా
మూర్ధ్వభావత్వం నూచ్యతే.' (నారా. వ్యాఖ్య)

యస్యాః నగర్యా అగారఘటాసు గృహసమాహేషు అట్టానాం అట్టాలకా
నాం కుట్టిమేషు బద్ధభూమిషు - స్రవద్భిః ఇందుసంపర్కాత్ - స్యందమానైరిందూ
పతైః...-తథాచాగారాణా మతీందు మండల మాన్నత్యవ్యజ్యతే" (మల్లి.)

కాబట్టి 'మందాకినికన్న పట్టణము ఉన్నత'మనుట తప్పు; పద్యములోని కుట్టి
మములు - మేడలలోని అడుగుభాగము లనుకొనుట అంతకంటెను తప్పు.

మాఘకివి ద్వారకలోని 'కుట్టిమములు' మేఘమండలమునకు వైయెత్తునన్నట్లు
వర్ణించినాడు.

‘కాంతేందు కాంతోపల కట్టిమేళు, ప్రతిక్షపం హర్మ్యతలేళు యత్ర
ఉచ్చైరధఃపాతి పయోమయోఽపి, సమూహ మూహః పయసాంప్రణాళ్యః’
(3-14)

కంచిశరభకవి - ‘కట్టిమములు (= నెలకట్టులు) స్త్రీలెక్కి విహరింపదగిన
సలము’లని చెప్పినాడు. —

సీ. ‘పటికంపు నెలకట్టు పై నెక్క బెగడొందు
నింతి యిచ్చటగుట్ట లెట్టుదాటె.’ (హాశ్వంద్ర) బ్రా. నుండి

2 వడిదెంబు - విద్రిచి

కృం. నై. “వెన్న పడిదంబు జొబ్బిల విద్రిచి విద్రిచి
వార యాత్రికు లనుమోదవంతు లగుచు
వలచి భుజియించి రొగిం చిండి వంటకములు” (6-120)

† ‘వెన్న పడిదంబు = వెన్నతోఁజేసిన భక్ష్యవిశేషము, జొబ్బిల = ద్రవము
ఉట్టిపడునట్లు, విద్రిచి విద్రిచి = విటిచి విటిచి’ - అని సర్వకావ్యవాఖ్య.

‘వెన్న పడిదెము’ - వెన్నలిస్కెట్టువంటి గట్టి వస్తుననుకొని, ‘విద్రిచి విద్రిచి =
విటిచి విటిచి’ అని యర్థము వ్రాసినారు. చాలతప్పు.

వెన్న పడిదెము - విరువదగిన గట్టివస్తువును కాదు. విద్రుచుట యనగా
విఱుచుటయును కాదు. పడిదెము - ద్రవరూపమైన (మజ్జన పులుసువంటి) వ్యంజన
విశేషము. (చూ. శ. ర.)

సీ. ‘అప్పడంబులు వడియములుఁ దాలింపులుఁ
బలుచని నులివెచ్చ పడిదెములును.’ (శైమి. 3-51)

బ్రాను ఇట్లు వివరముగా వ్రాసియున్నాడు. —

‘పడిదెము or పడిదెం. A certain decoction. బోళము in చికిత్సా
సారము- 23. ‘దధిలైల ఖలైస్సమం. టీ|| గ్రాహులైన పదారాలతోను పెరుగునూనె
పడిదంతోను ప్రాతరాహా (రా) న్నము పథ్యము బోంచేకేది. శ్లోంఠి దాడిమ కల్కా-
ధ్యః ఖళస్సర్వాతిసారజిత్. టీ|| శ్లోంఠిన్నిదాడింబకాయాను నూరి కలిపి కాచిన
పడిదం సర్వాతిసారహరం. పడిదము. ఖలః which is explained in శబ్దార్థ కల్ప
తరువు. కల్కము.

శు. ని. లో ‘కట్టు = చారు, పడిదెము’ అని యున్నది.

విద్రుచుట = విడిలించుట (చూ. శ. ర.)

‘విద్రుచుట - విడిలించుట - To shake off, beat off, get rid of’ (బ్రాను)

† ‘పడిదంబు’ అనుట తప్పు. పడిదెము. రూపా. — పడిదియము.

“హిడింబుండను నొక్కరక్కసుండు వారి దవ్వులంజూచి మేవెంచి రూక్ష
శేకంబులు విడిచి” (భా. ఆది. 6-186.)

సీ. ‘మొగివిచ్చు పసిడిగేదంగి తేట గమిమించు

విశదచ్చదంబులు విడిచి విడిచి.’ — పాండు. 4-220

౮ చిదిపితాలు

శృం. నై. “ప్రాత్ర పై చీర చెఱఁగున బడుగువాఁడు

హేమశైలంబు † చిదిపి తాలెన్నిముడుచు?” (8-148.)

‘బడుగువాఁడు = అశక్తుఁడు (దుర్బలుఁడు) హేమశైలంబు = బంగారు
కొండను - (మేరువును) చిదిపి = చిన్నచిన్నతాలుగా చిదియఁగొట్టి, ఎన్నితాలు
ముడుచు = కొంచెపాటియేని ముడిచి కొనిపోఁజాలఁడు.’ అని సర్వం - వ్యాఖ్య.

దుర్బలుడేమి? మేరువును చిన్నచిన్నతాలుగా చిదియఁగొట్టుటయేమి? ఆంధ్ర
మల్లినాథులు ‘చిదిపితాలు’ అను తేటతెనుగు పలుకుబడినెరుగక, ‘చిదిపి’ విశేషణ
మని తెలియక, క్రియ యని భ్రమించి, అసంభవమగు అర్థమును చెప్పి పద్యభావమును
పాడుచేసినారు. విశేష విమగ్న కిక్కడ చోటులేదు. కావున ప్రకృతపు ‘చిదిపితాల’
కొక ప్రయోగమాత్ర మిచ్చి అవతలి విషయము నందుకొంటాను.

గీ. ‘కనకశైలంబు తలయంపిగా శయించి, చిదిపిరాలేరఁబోయిన చెలువుగాదె?

ఇహపరమలిచ్చు పతిభక్తియెడలి యతివయ్యెందువిధమున మోక్షంబు నొందఁజనుట.’

(రుక్మాంగ, 4-85)

చిదిపి = పరుషము, అల్పము - నికృప్తము - (చిదిపి = చిదిపి = చిలిపి.)

చూ. శ. ర.

‘సంస్కృతసాహిత్యమట; ఎక్కడ నున్నదో దివ్యటీలు తెలిగించి వెద
కుండు.’ — అని కొ. వెం. పంతులుగారిని గేలిచేసిన శాస్త్రులవారు, తెనుగుపద్యము
లకు - పదములకు గూడా తప్పర్థములు వ్రాసిరేమండీ!

౯ వ్యాకరణ దోషములు

౧ నేర్పరురాలు

బిల్వణీయము - ‘రాజపుత్రప్రాధా ఆసీత్ = రాజకన్య నేర్పరురాలాయెను’
అని టీక.

† ‘చిదిపితాలు’ అని శ. ర. పాఠము. (చూ. ‘చిదిపి’ క్రింద.)

నేర్పు గలస్త్రీ 'నేర్పరి' యేగాని 'నేర్పరురాలు' కాదు. స్త్రీయేకాదు. పురుషుడైనను 'నేర్పరి' యే. "అరి ప్రత్యయంబు, కలవాడు - కలది అనునరంబున 'బాల', 'నేరుపు' మొదలగు శబ్దంబుల కగును." (చూ. గుప్తా. ప్ర. తదిత. 17.)

"ఎంత నేర్పరివమ్మ యింతిలో నీవు" ‡ (బాణాసురయధ్ధము.)

"నే, ర్పరియా వైశ్యకులోత్తమం డవచితిష్ఠం డల్పుఁడే." (హర. పీఠిక.)
పురుషుడు - 'నేర్పరుడు'; స్త్రీ - 'నేర్పరురాలు'; అమహత్తు - 'నేర్పరము, అగుననుకొనుట పొరపాటు.

మరియు, అదంత తత్సమమునకు 'అలు' పరమగునపుడు జరుగదగిన - (బా. సం. 30) కార్యమును - ఇదంతమును - దేశ్యమునైన 'నేర్పరికి' పట్టించుట చాలా పొరపాటు.

౨ ఆటురిపులు

(a) 'కామ కోప లోభ గర్వమోహేర్ష్యల
లోని యాటురిపులంగా నెఱుంగు
బయలికాత్రపులను భజించుటేపాటి.' (హితో. చం. సంధి. 75.)

(b) 'ఆటురిపులమనికి' (నాగానందము. పు. 7.)

ఆటురిపులు; మూడు కొడుకులు, రెండు కూతుండ్లు - అని తెనుగువారెరు. కామక్రోధాదిగుణములు మహత్తులు కాకపోయినను రిపులుగా చెప్పబడినపుడు మహత్తులుగానే పరిగణితములగును.

"లోకములన్నియుక గడియలోన జయించిన వాడ వింద్రియా
నీకముఁ జిత్తముకొనెలువనేరవు, నిన్ను నిబ్బడుఁజేయు నీ
భీకర శత్రులూర్వురఁ బ్రభిన్నులఁజేసినఁ బ్రాణికోటిలో
నీకు విరోధి లేఁడొక్కఁడు నేర్పుఁజూచుము దానవేశ్వరా."

— భాగవతము. 7-267.

ఈపద్యములోని భీకర శత్రులూర్వురు నెవరు? కామాదులే.

౩ పరదేశులు

గౌ. హరి.—"పరదేశులకు గుర్తపంచలుగాక." (పు 180)

అని కాస్త్రీపాఠము. 'పరదేశులు' అనుట తప్పు; 'పరదేశులు' అనవలెను. 'పరదేశి' బహువచనమైనప్పుడు దాని శవగము సవరణగునని- గుప్తా. ప్రకా. లో స్పష్టముగా తెలుపబడియున్నది. (చూ. బా. తత్ప. 45. క్రంద.) కావున, పరదేశులు, రాకులు, రక్షులు, పేశులు, అని ముద్రించుట ప్రమాదము.

‡ చూ. గి. వ్యాససంగ్రహము. (పు. 3౨౬.)

నిన్నయనూరి 'ఆగమస్యచకారములకు.....మತ್ತು పరంబగునపుడు పవల
గును' (క్రి. 88.) అన్నాడుగనుకను, 'పూచు' నకు వ్యతిరేకమున 'పూవపు' అను
రూపము కనబడుచున్నది గావునను కాశ్రీగారు 'కాచు' నకు వ్యతిరేకమున 'కావపు'
అన్నారు. కాని, అట్లనుట సంప్రదాయము కాదు. 'కాయపు' అనుట సంప్ర
దాయము.

- (5) 'The tamarind tree does not bear - ఆ చింతచెట్టు కాయడము లేదు.' (ప్రశ్న)

కావున 'కావపు' అనుట సరికాదు. మరియు, కాచు, (= ఎండకాయ) రాచు, వాచు, చాచు, మొదలగు క్రియలకు ('పూచు'ను ఒట్టి—) వ్యతిరేకమున,

2. శుభ వావద

ఆమె కాలికి పసుపు రావదు . నాడు చేయించావఁడు.

అనురూపములు వాడుట తప్ప.

❖ కావ్యం

“పాతాళంబందుగానీ, ప్రళయపవన గర్భంబునం దైనగానీ
ప్రొత్తుర్తాతక మహీశుక్ దురకలు” (ప్రతాప. 5-12.)

కాశ్రిగారికి పరమప్రమాణమయిన బాలవ్యాకరణమును బట్టి ఎదు త వర్ణంబులు అతీక్యాపసంప్రార్థనంబులయండగదా వచ్చునది? మరి 'తురకలు మహీశుక్ ప్రోతుర్ గాతక్' అంటే; కాపమా? అతీస్సా? సంప్రార్థనమా? 'ఒకవళ్ -

త్రోసిన ద్రోయనియ్యు' అనునర్థమున - 'కాతక' అనవచ్చునా ? అందుకు భారత ప్రయోగమున్నదా ?

భారతేతర కవిప్రయోగమొకటి - "బాతితొలంగుగాత, గుణశక్తి రసాతల సీమకుంజనుం, గాత...బహుభంగుల విత్తమె మాకుమేలు" (భర్తృ. ౧-3౨) అనునది కనబడుచున్నది. కాని అది వారికి కొరగాదుగాదా; మరి వారి 'మహీశు'నిగతియేమి? తురక లాతనిని (ప్రతాపరుద్రుని) పాతాళంబందుగానీ, ప్రళయపవనగర్భంబునందు గానీ, నిష్కర్ష గా త్రోయవలసినదేనా ? పాపము !

౬ అడుగు

శృం. ౨ - (వీతిక) - "అయ్యా, నీ వెవ్వరవు ? ఇరోమణిగా వరిలుము అని యడిగెను"

నీ వెవ్వరవు - అని యడుగుట కలదుగాని 'వరిలుము' అని అడుగుటయును కలదా ? 'నీ వెవ్వరవు ? అని యడిగి, 'వరిలుము' అని దీవించెను. - అనుట క్రమము. కాస్త్రోగారి వాక్యరచనలో తప్పున్నది. ఇట్టి తప్పును క్రిందితర్గతి విద్యార్థులు చేయుట కలదు.

కొక్కొండ పండితులు 'శేడయ్యెడుకొ' అని ప్రయోగింపగా అది తప్పును కొని "నలువదియేండ్ల యాంధ్రపండితుల యాంధ్ర వ్యాకరణజ్ఞానము ఎట్లు రేగుచు న్నదో యరయుండు. - వీరే క్రొత్తవ్యాకరణము చేయవలసినవారు" అని హేళన చేసిన కాస్త్రోగారి వ్రాతలలో విద్యార్థులు చేయదగిన వ్యాకరణదోషము లుండుటకు కారణమేమంటారు ?

౭ శబ్దదోషములు

౧ ఒరవడి

'విజయ' - (పు. 24) లో 'మేలుబంతి = ఒరవడి' అన్నారు మల్లి, పు. 124 లో - 'మేలుబంతులు = ఒరవడి పంతులు' అన్నారు. వారే తిక్కనవిజయములో 'వరువడి' అన్నారు (చూ. కే. కే. స్మృతి. - పు. 57.)

శ. ర. లో (నూ. ని. లోను) 'ఒరవడి' అనురూప మొక్కపే యున్నది. ఆంధ్ర మల్లినాథులు 'ఒరువడి'; 'వరువడి' అనురూపము లెక్కడ సంపాదించినారో? ఇంతకును వారి మతమున ఏరూపము సాధువో తేలుటెట్లు ?

౨ గరిట

‘అముక్త’.- “అ యగపలక = ఆటెంకాయచిప్పల గరిటలతో” (పు. 82)
 ‘గరిట’ అనుట తప్పు. ‘గరిటె’ అనుట ఒప్పు. అది యట్లుండగా (గ్రాంథికపు) గరిటె-
 అరసున్నాకలది. “నేయిగరింటెడుక బోయకయున్న” (పండితా. వాద.
 పు. ౨౦౩.) నూ. ని. కావున ‘గరిటె’ అనవలయును.

‘గరిట’ అనురూపము పామరవ్యవహారమున నైనను ఉన్నదా ?

౩ గావత్తు

విమర్శవిసోదము.- “చైత్రమాసరాత్రిలో మింటియభోభాగము తెలుగు
 గావత్తు నాకారమున ధవళిమ దువాళించుచుండఁగా” (పు. 40.)

‘వత్తు’ వాడుక భాషలోనిది. ‘ఒత్తు’ గ్రాంథికము.-

అప్పకవీయము.-

తే. ‘ఒత్తుజడ్డయు ద్విత్వసంయుక్తములును.’ (2-13)

వ. ‘ఇట్లువలెఁ గ్రిందను వ్రాసిన యొత్తులకే తలకట్టు.’ (2-40)

వైయాకరణపారిజాతము -

‘అధర్వణోక్తమగు ఒత్తుగుర్తు’; ‘పయిరీతి నొత్తు వర్ణము.’ (పు. 233). చూ. పు.
 264 న్నూ.

అం. పం. భాషాభేదము.-

‘ఒత్తు లేకుండా’ (పు. ౧౮౮) ఒత్తు ఉన్నప్పుడు; ఒత్తుపోగానే’ (పు. ౧౯౯)
 S. S. L. C. Examiners’ Report 1939.-

‘విత్వము - తాయుత్తు వీనిభేదము పలువురకు తెలియదు - (పు. 12.)

బ్రాహ్మ ‘ఒత్తు’ - ‘వత్తు’ కూడా గ్రహించినాడు. (అతడు గ్రాంథికమునకు
 ప్రమాణము కాదుగదా ?) శ. ర. లో ఏరూపమును లేదు. నూ. ని. వకారాదిగా
 భావించెనేమో; ఒకారము క్రింద చూపలేదు. దానికేమిగాని, ఇట్లు ‘ఒరువడి’,
 ‘వరువడి’, ‘గరిట’, ‘గా వత్తు’ - వంటి అపభ్రంశములను వాడియున్న శాస్త్రీగారు.-
 నెల్లూరు టవునుమాలులో ఆంధ్ర సాహిత్య పరిషత్తు ద్వారా వార్షిక సభలో అధ్యక్షస్థాన
 ముననుండి - “ ‘సెనగలు’ - సాధురూపము. పామరులు ‘శెనిగలు’ అందురు.
 పామరతరులు ‘శెనిగలు’ అని ఎల్వారము చేయుదురు. శెనిగె లన్నందుకు నా
 గుమాస్తాను బ్రాహ్మణు నొకనిని నేను తఱిమివైచితిని” అని గంభీరముగా ఉపన్య
 సించినారు. అందుకు వారి శిష్యులును తదనుయాయులును ఆనాడు పొందిన హర్ష
 మునకు హడ్డలేదు, తత్త్వ మిలా ఉంటుంది. సర్వజ్ఞులెవరండీ ?

౪ చేరు

‘శెనిగె లన్నందుకు నా గుమాస్తాను తఱిమిపైచితి’ నన్న ఆ శాస్త్రీగారే - ఆ యువన్యాసములోనే, “విమర్శలవిషయమున - రసమును (అనగా చేరును) రుచి చూచి ఈ రసమెవరిది (అనగా నీ చారు నెవరు కాచినారు) అని యడుగవలయును. అట్లడిగినదే రసము” అన్నారు.

వారి దృష్టిలో ‘చారు’ అపశబ్దము; ‘చేరు’ సుశబ్దము; అనగా గ్రాంథికము. అందువలననే వారు ‘చేరు’ను సాంత్ భాషలో ప్రయోగించి ‘చారు’ను లోకభాషలో చూపినారు. కాని ‘చారు’ అపశబ్దము కాదు; సుశబ్దమే. గ్రాంథికమే.

- (1) ‘చారులుఁ దియ్యగూరలు’ (కాశీఖండము. 7-185.)
- (2) ‘తియ్యని †చారులుఁ దిమ్మనంబులుక్’ (ఆముక్త. 1-81.)
- (3) ‘వడియంబులు చారు లూరగాయలు’ (శకాంక. 3-14.)
- (4) ‘చాటులుఁ బిండివంటలును శర్కరయుక్’ (హరవిలాసము. 1-32.)

చారు - సారశబ్దభవము. సారము = చారు, అనుటకు -

‘సారం భోజనసారం - సారం సారంగలోచనాధరతః

పిబ ఖలు వారం వారం - నోచే న్యుధాభవతి సంసారః.’

‘అమ్మికాఫల సంభూతం - సారం, వాతవివాళనమ్

పిత్తశేష్యకరం కించిత్ - సురుచ్యం వహ్ని బోధకమ్.’

—యోగరత్నాకరము. (పు. ౧౩౬.)

సారమే కన్నడమున ‘సారు’ లెనుగున ‘చారు’ అయినది. (కట్టు చారు; చారు. లక్ష్మీనారాయణీయము.) † కొన్నిగ్రంథములలో ఈ ‘చారు’ - ‘చేరు’గా ముద్రితమైయున్నది. బ్రాహ్మ ‘చారు Error for చేరు’ అన్నాడు. ‘చాటులు... శర్కరయుక్’ - అను (యతిస్థాన) ప్రయోగమునుచూడక కాబోలు శ. ర. కర్త ‘చారు’కింద ఇట్లువ్రాసినాడు. - ‘ఈయరమం దిది యిట్లు దంత్యాదిగా నొకచోట ప్రయోగింపబడియున్నది. అయినను వాడుకయందు తాలవ్యాదిగా కనబడుటవలన అది యుక్తముగా తోచదు.’ - శ. ర. కర్త పే. పేం. శాస్త్రీగారికి గురువు. గురువుగారి వ్రాతమీది గురిచేత కాబోలు ‘చారు’ను నిరసించి ‘చేరు’ను గ్రహించినారు.

† శాస్త్రీగారి ప్రతిలోగూడా ‘చారులు’ అనియే యున్నది. ఎందుకుండదు? వాచిశ్లవారిప్రతిలో ఉన్నప్పుడు.

† ‘వరుగుల్ చేరులు’ (పాండు. 2-24.); ‘బజ్జులుఁ దియ్యచేరులు’ (శైమిని. 3-50) ఇవి యతిస్థానప్రయోగములుకావు.

కాని 'చేరు' లోకవ్యవహారమునను, కావ్యములలో ప్రమాణింపదగినతావునను కనబడుటలేదు. 'చేరు' అని తెనుగువారనరు సరిగదా వైవెచ్చు అపదము తెనుగుచెవులకు ఒకవిధముగా వివ్యాముకూడాను.- 'చేరుమాద' పశువులకు (మగవానికి) వచ్చు ఒకవ్యాధి. కావున 'చేరును రుచిచూచి' యనుట శోత. తగినప్రయోగము లభించువరకును 'చేరు' గ్రాంథికమనుకొనుటకును వీలుపడదుగదా!

౧౦ సాహసపు సవరణలు

౧ కోవెల

'కోవెల' అను రూప మసాధు మనుకొని గౌ. హరి. (పు. 37) లో - 'కోయిల'గా సవరించినారు. పారపాటు.

సీ. నిగిడి తెర్వరుల గుండెలు జల్లురనఁ జేర్చి
పెళ్ళపెళ్ళనార్చు కోవెలకుదోడు. (యయా. గీ. అ.)

గీ. 'కొమ్మయిలు పుల్లు, కోవెల - కోయిలనఁగ' (సాంబ. తిర్య. 77.)

౨ యోగవాగంబు

బా. శం. సారంగధరలో - "ఘనమైన యోగవాగంబులు దోడిగి" అను పూ. ము. పాఠమును 'ఘనమైన యోగవాహనముపై నెక్కి' అని సవరించినారు. (సవరించినట్లు చెప్పలేదు.)

ప్రాణ్యములో 'యోగవాగంబులు దోడిగి' అను పాఠమే యున్నది. 'యోగవాగ(ము)లు = అంతరిక్షమార్గమున పోయెడు యోగసిద్ధులు మెట్టెడు పావకోళ్లు' (శ. ర.)

'యోగవాగములు' అనుట తప్పనుకొని 'యోగవాహనము'గా దిద్దినారు. 'యోగవాహనము' నిఘంటువులలో లేదు.

౩ ప్రౌఢిమ

శ్రీనాథమహాకవి శృ. వై. లో ఆరుసారులును, ఇతరత్ర దాదాపు పదిసారులును వాడిన 'ప్రాధిమ' ను - 'ప్రాధి కి ఇమనిచ్ రా' దంటూ 'ప్రాధి' అని దిద్ది వేసినారు. 'ఇమనిచ్' రాకపోతే రాకపోవుగాక. శ్రీనాథుడు ఇష్టపడి వాడిన పదమును దిద్దివేయుటకు శాస్త్రీగారెవరు? 'ప్రాధిమ' ను శ్రీనాథుడే గాదు- అతని పిమ్మట విద్యత్కవులెల్లరును వాడినారు. అమోఘములయిన రెండు ప్రయోగములు మాత్రమే ఉదాహరిస్తాను.

- (1) 'పారస్వత ప్రాథిమ్యం, యీ నురియచేత నాలుకఁ గొనికొనియు' (కళా. 3-108.)
- (2) 'మాకుమారు ప్రాపు వోకార్చినేడు నీ
దైన ప్రాథిమహిమ భానుకులుడ; (రా. పాం. 1-30.)

౪ తలపుచ్చె

గౌ. హరి. 'ఈ యంతః గొనివచ్చు టెటింగిన నన్ను
బోయినప్పుడె తల పుచ్చుకమింగు' (పు. 169.)

అని పూ. ము. పాఠము. 'పుచ్చుక' అనుట తప్పని కాశ్రిగారు 'తలపుచ్చెను
(మింగు)' అని దిద్దివేసినారు.

'తల పుచ్చుక (మింగు)' అనునది జాతీయము. (తలకాయ పుచ్చుకొని -
అమాంతముగా మింగివేస్తాడు.- అనగా) నామిద ఆగ్రహపడతాడు, అని భావము.
ఆ భావము కాశ్రిగారి సవరణలో అభావమయినది. 'పుచ్చుక' అనుట తప్పు కానే
కాదు.

సీ. 'ఒక్కటి గలపుక యుగ్గలింప' (అప్ప. 4-148.)

౫ నెయన

గౌ. హరి - పూ. ము. లో.-

'చయ్యన బహుజేదకాశ్రి పారీణ-లయ్యన్న నాశిష్య లందఱలోన.'

అనియున్నది. 'అయి + ఉన్న = అయ్యన్న' అనుచో సంధి దుష్టమగు నను
కొని, శ్రీ కాశ్రిగారు,

'నెయన బహు.....పారీణ

లెయ్యన్న.....లోన.' (పు. 114.)

అని దిద్ది - 'నె అనక = శీఘ్రముగా' అని టీకగూడా పెలవిచ్చినారు. చాలా
సాహసము.

'అయ్యన్న' - సంధి దుష్టమకాదు. శిష్టమే.-

క. 'ఇయ్యహారంబులచే, నయ్య బడలికలు దీతెనా? సంతోషం

బయ్యన్నదే? పరి తుష్టం, బయ్యెనె? ప్రాద్దక్క మిగుల నాఁకొంటివిగా.'

—విష్ణుపురాణము. 3-352

కావున 'నె యన్న' అని దిద్దుట అనవసరము. అది యట్లుండగా 'శీఘ్రముగా'
అను నర్థమిచ్చు పదము 'చయ్యన'గాని - 'నె యన'కాదు.- (చూ. శ. ర.)

క. 'నెయ్య మెటింగించి చేరుము

చయ్యన నిజసేవకాను సారిక కారిక.' (భాగ - 10. 1697.)

‘చయ్యన’ను ‘గౌరన’ నవనాథచరిత్రలోగూడా వాడినాడు.

“తగుబంధుజనులు నంతఃపురాంగనలు

సయ్యన ముదమంద సకల భూజనులు

దయ్యంబు మనమీద దయచేసెననుచు.” (పు. 178.)

కాశ్మీగారిచేతిలో పడియున్నచో ‘సయ్యన’ - సైయన అగుటయే కాక ‘దయ్యంబు’ - ‘దాయంబో’ - లేక, దైయంబో, అయ్యుండెడిదే గదా !

౬ కీణాంకములు

ఆం. ప్ర. విమర్శ—

‘బుజమందు నారికాయలున్నట్లు ఈ వచనములో పంతులవారు వ్రాసియున్నారు. నారికాయలకు బుజమందు ప్రసక్తి యగపడదు. నారికాయలు ప్రకోష్ఠమందుఁ గలుగును. కవులును అట్లే వర్ణింతురు.’ (పు. 31.)

నారిదొబ్బలు బుజమందు - కాదు, రెండు బుజములయందును కలుగునని మహాకవి కాళిదాసే వర్ణించి చెప్పినాడు; చూడండి.

“జ్యూహూత రేఖే సుభుజోభుజాభ్యాం

బిభర్తి య శ్చపభృతాం పురోగః,

రిపుక్రియాం సాంజనభాష్పసేకే

బంధీకృతానామివ పద్ధతీ ద్వే.” (రఘు. 6-55.)

‘పద్ధతీ ఇవ ద్వే జ్యూహూతానాం మార్వీకిణానాంరేఖే రాజీ భుజాభ్యాం బిభర్తి’ (మల్లి.)

కాశ్మీగారి అక్షేపము సరియైనదేనా ?

౧౧ అన్వయదోషములు

౧ ఎట్లా లింఛు

“అమాదాశ్రు భరంబు వెల్లిగొన నెట్లా లింఛుఁ గర్ణంబులక్ ?

రోమాంచంబు వహించు నేకరణి నీ రోమాంకురంబైన మైక్ ?

భూమిచక్రము పూని యెట్లు తలలూపుక్ బన్నగస్వామి ? యు

ద్దామప్రాధిని వీనికీర్తి ఫణభృత్కాంతామణుల్ పాడఁగక్.”

శృం. సై. 5-137.

నాగకాంతలు కాళింగుని కీర్తిని పాడినప్పుడు, పన్నగస్వామి గానరసజ్ఞుఁడయ్యన, కనులందు ఆనందపూరము వెల్లువ పాడువఁగా చెవులతో నెట్లా లింఛును ?

(పాములకు చెవులే కన్నులు. తెఱచినం గనబడును; మూసిన వినబడును. మూసి వినుచుండఁగా బాష్పోత్క్రమము వెల్లివొడిచి తెప్పలం ద్రోచికొని వెలువడి కన్నులం దెఱచినచో వినుట నిలిచిపోవును. కావున కడవెడల వినలేడనుట.)—

గానరసగ్రహణముచేతఁ బులకలు గలుగుట ప్రసిద్ధమయినను ఆ యనంతుఁడు వెండ్రుకలు లేని దేహము గలవాఁడు అగుటచేత, రోమాంచమును వహించలేడు.—

పాట విని యానందించువారు తల యాడింతురు. అదిశేషుఁడు తలపై భూభారమును పూనియున్న కారణమున తల లూఁపఁజాలఁడు.— అనునది వారి వ్యాఖ్యాన సారము.

‘ఇట రసగ్రహణరూప పుష్కల కారణమున్నను - శ్రవణ రోమహర్షణ శిఃః కంపన రూపకార్యములు జనింపనందున విశేషోక్తి’— అని వారి అలంకారనిర్ణయము.

రసగ్రహణము కారణమట! శ్రవణము కార్యమట! కారణమున్నను కార్యము జనింపలేదట! అనగా పన్నగస్వామి పాటలోనిరసమును గ్రహించినను - పాటవినుట జరుగలేదన్నమాట. అహహ! ఎంతచక్కని వ్యాఖ్యానము! ఇట్టి స్వభావవిరుద్ధపు వ్రాతను అంధ్రమల్లినాథు లెట్లు వ్రాసిరోగదా! సతే; శ్రవణరూపకార్యము జనింపనే లేదనిరిగదా, మరి శ్రవణమే లేనపుడు రోమహర్షణశిఃఃకంపనాదులు జనింపకపోవుటలో వింతయేమున్నది? విశేషమేమున్నది? ఏ విశేషమును లేనిచోట ‘విశేషోక్తి’ అలంకార మెట్లు పుట్టినది? శాస్త్రిగారికి అసలుతత్త్వము అవగతముకాలేదు.

‘కర్ణంబులక - ఆనందాశ్రుభరంబు వెల్లిగొనక - ఎట్లాల్పించుక’ అన్నమాటకు, ‘అల్పంబాలడు; కావుననే ఆనందాశ్రువులను వహింపడు’ అని యర్థము. అంతేగాని ‘అల్పంబనే యాల్పంబడు’ అని యర్థముకాదు. శ్రీనాథుని రచనలో కొంచెము తిరుగు దున్నది. ఆ తిరుగుడు కనుగొనలేక శాస్త్రిగారు తప్పర్థము చేసినారు. మూలమును చదివియున్నచో ఈతప్పు జరిగియుండదు.

“అంతస్సంతోషబాష్పైః స్థగయతి న దృశస్తాభిరాకర్ణయిష్యత్” (12-39.)

‘యస్మాత్ ఉరగపతి, శేషః అంతః సంతోషబాష్పైరానందాశ్రుభిః కృత్వా దృశోనేత్రాణి న స్థగయ త్యాచ్ఛాదయతి. యతః తాభిర్ద్వ్యభిః ఏతద్దృశా నాకర యిష్యత్ సకచక్షుః శ్రవత్వాదశ్రుభిర్నేత్రాచ్ఛాదనేన గుణాఽనాకర్ణవశంకయా ఆనందాశ్రుద్విరృశా నాచ్ఛాదయతి.’ (నారా. వ్యాఖ్య.)

పన్నగస్వామి నాగకన్యలపాటను ఆల్పించునుగాని - గానశ్రవణభంగశంకచేత ఆనందాశ్రువులను వహించుటలేదు. ఆల్పించుటయను పుష్కలకారణమున్నను ఆనందాశ్రువులు వహించుటయను కార్యము జనింపనందున ‘విశేషోక్తి’ అనుట క్రమము.

పెద్ద పెద్ద పద్యములకే కాదు చిన్నచిన్న గద్యపు ముక్కలకు కూడా ఆర్థమును సరిగా చేసికొనక తప్పుటీకలు వ్రాసియున్నారు - సర్వంకషా వ్యాఖానకర్తలు.

౨ చిగురుగొడుగు

శృం. నై.- “నభోమండలమున గండుమీను పడగ పాలుపారఁ జిగురు జగజంపుగొడుగునీడ, వాడని వనమాల వత్సస్థలంబునఁ గ్రాల రతియును దాసును నేతెంచిన.” (7-44)

‘గండుమీనుపడగ = టెక్కెముగు మగచేప, చిగురు జగజంపు = చిగురులనెడి ప్రశస్తమయిన బాలరుగల, గొడుగు’ అని వారి వ్యాఖ్య.

చిగురులు బాలరయితే మరి గొడుగేది ? గొడుగులేని బాలరు గోడలేని చిత్రముకాదా ? వారి యన్వయమార్దమ తప్ప. చిగురే గొడుగు; ‘జగజంపు’ దానికి విశేషణము. ‘జగజంపు = బాలరుగల, చిగురుగొడుగు’ అన్నమాట. చిత్రజునికి చిగురాకు గొడుగు అనుటకు.-

సీ. ‘కర్ణికారపు మొగ్గ కనకంపు గుబ్బుగాఁ
గోయిల నోరూరు గొడుగుతోడ.’ (ఉ. హరి. 2-194.)

సీ. ‘కోకిలవ్రాతంబు గ్రుక్కిళ్లు మ్రంగించు
క్రొమ్మచి చిగురాకు గొడుగుతోడ.’ (హరి. 3-88.)

సీ. ‘వెడవిల్లు చిగురాకు గొడుగులు కొనివచ్చి
చరణద్వయంబుగా నవదరించి.’ (శకుం. 2-176.)

సీ. ‘కప్రంపుటరిగ యొక్కవిలాసిని వహింపఁ
జిగురాకు గొడుగొక్క మగువపూన.’ (చంద్రభాను.)

చిగురు జగజంపు గొడుగువంటి సమాసమును శ్రీనాథుడు కాశీఖండములో పలుమారు వాడినాడు.-

(1) ‘వెల్లజగజంపు గొడుగుల వెల్లును.’ (5-275.)
జగజంపు వెల్లగొడుగులు - అనియే అన్వయము (వెల్లటే తక్కిన తావులను.)

(2) సీ. ‘అచ్చవెన్నెలచాయ హెచ్చుకుందాడెడు
వెలిపట్టు జగజంపు వలువతోడ.’ (2-294.)

(3) సీ. గీ. ‘చంద్రికాపాండు కాశేయ కాటియైన
యతను జగజంపు గొడుగెవ్వఁ - డు.’ (4-195.)

౧౨ సాదృశ్యభ్రాంతి

౧ మనికి - మనికితము

హి. చం. “ఈ రహస్యమెఱిగి యెడలకే యుండును
మతిగలాడు తనదు మనికితమును.” (పు. 63.)

‘ఇతి విజ్ఞాయ మతిమాన్ స్వస్థానం న పరిత్యజేత్’ అని మూలము. కాస్త్రీగారు
‘స్వస్థానము’ను - ‘తనదు మనికిత’ మన్నారు. తప్ప. స్థానము = మనికి, గాని ‘మని
కితము’ కాదు. ‘మనికిత’ మనగా దుఃఖము.—

సీ. ‘నెంజిలియనఁగ మనికితంబనఁగ దుందు

డు కనందగు మనోవ్యధకు సమాఖ్య’ (ఆం. భా. 1-137.)

“మనికితము - Grief, affliction, sorrow వ్యాకులము. అనగా విచారము”. (బ్రాను.)

చ. “వనజముఖీ కుచోపరి నివాసగుభోన్నతి నున్కిమాని నా
మనికిత మార్పవచ్చితిని మాక్తికహారమ.” (వసు. 4-102.)

౨. మాలి - మాలియ

శృం. నై.—“దోహదము ‘తోటమాలియలు’ చేసినందున”.—‘తోటమాలెలు’
దాడిమవృక్షమునకు...పొగను పట్టెనురు.” (పు. 66.)

తోటపనిచేయువాడు - ‘తోటమాలి’గాని ‘తోటమాలియ’ కాదు; తోట
మాలె’యును కాదు.

“మాలి = తోటకాంచువాడు” (శ. ర.)

“మాలి = A gardener” (బ్రాను.)

మాలియ (= మాలె) = పుష్పమాలిక.

శ. ర. లో ‘తోటమాలె; తోటమాలియ, తో మాలియ యొక్క రూపాంతరములు. తో మాలియ (= తో మాలె) = అకులు పువ్వులు కూర్చికట్టిన దండ, వనమాల’ అని స్పష్టముగా చెప్పబడియున్నది. కావున ‘తోటమాలి’ని ‘తోటమాలియ’ (- మాలె) అనుట తప్పు.

అక్షరసాదృశ్యముగల పదములను గుర్తించుటలో ఆ కాస్త్రీగారిట్లు తారుమారయిన తావులనేకము. ఈ ప్రకారముగా ఆ కాస్త్రీగారి సకల గ్రంథములును సారంగధర చరిత్రలోని దోషములకు సజాతీయములయిన దోషములతో నిండియున్నవి.

‡ ఒక కొన్ని దోషములను నే నింతకుముందే అందందు ప్రకటించి యున్నాను. -
వానిమాట యెందుకు ? సారంగధర చరిత్ర - 'విజ్ఞప్తి'లో గూడా అట్టి దోషము
లున్నవి. చూడండి.-

౧౩ విజ్ఞప్తిదోషములు

౧ గీత - మనుస్మృతి

“మాత్రా స్వప్రా దుహిత్రా వా నో వివిక్తాసనో భవేత్

బలవా నింద్రియగ్రాహే విద్వాంస మపి కర్న తి.

అను గీతోక్తమయిన లోకపరిపాటికి కడు దవ్యవృత్తి.”

పై శ్లోకము మనుస్మృతిలో (2-215) ది గాని 'గీత' లోనిది కాదు. అది లోనే
హంసపాదు !

౨ అనివాక్యము

“ఘృతకుమ్భసమానారీ తప్తాక్షారసమఃపుమాక్

అని నీతితో విదవాక్యమునకు ఉదాహరణభూతయై.”

‘అని...వాక్యమునకు’ అనుట తప్పు. ‘అను ... వాక్యమునకు’ అనవలెను.

శృం. నై. పీఠికలోగూడా - ‘వారణాసియందు గోవిందచంద్రుడని రాజు ఏలు
చుండెను’ అన్నారు. ‘అనురాజు’ అనుట ఒప్పు.

౩ పారబాటు

“తండ్రి పారబాటు నెన్నక.”

‘పారపాటు’గాని ‘పారబాటు’ కాదు. ‘పారపడు’ క్రియ; దానికృదంతము
‘పారపాటు.’ పారపడుట యనగా, పారనుపొందుట. పార - ద్వితీయకు బదులుగా
వచ్చిన ప్రథమ. (వివరములకు, చూ. ‘మాసి’ వారి వివరణము. బా. సంధి. ౪౬.)

‡ ‘కతిపయ శబ్దారస్వరూప పరిశీలనము’ (విక్రమ - ఉగాదిసంచిక.)

‘పాడబము’ (అంధ్ర - సంక్రాంతి సంచిక.)

‘జ్యోతిషి’ (,, సారస్వతానుబంధము. - తేదీ తెలియదు.)

‘రాచవారు’ (వృష - ఉగాదిసంచిక.)

‘గౌరన హరిశ్చంద్ర - టిప్పణము’ (ఆం. సారస్వ. 1942 జనవరి, 11,
18, 25.)

‘యతినయతి’ (వావిళ్లవారి సన్మాన సంపుటము.)

‘కొన్ని శబ్దములు వాని యర్థములు’ (మల్లాదివారి వప్తిపూర్తిసంచిక.)

‘అముక్తమాల్యద - వ్యాఖ్యలు’ (జనమంచివారి మ. సం. - వెలువడనున్నది.)

“సిగ్గుపడు = సిగ్గుచెందు, లజ్జించు

చెవుడుపడు = చెవుడుకలది యగు

ఓటుపడు = అపజయపడు

పొరపడు = ప్రమాదపడు

పొరపాటు = పొరపడుట, ప్రమాదము.” (శ. ర.)

“కొతుకుపడు = (కొతుకు + పడు) లుప్తవర్ణముగాని లుప్తపదముగాని యగు.

కొంతుపడు = భయపడు.” (నూ. ని.)

ప్రామాణికులయిన ఆంధ్రపండితుల వ్రాతలలో ‘పొరపడు’, ‘పొరపాటు’ అనురూపములే యున్నవి.—

అక్కిరాజు ఉమాకాంతముగారి - చంద్రాలోకపీఠికలో “కృతాంతములోఁ బొరపాటులు వ్రాసిరి.”— “నూరకవి పొరపాటును జూపెదను” అనియున్నది.— సాందరనంద కావ్యములో - ‘పొరపాటపరాధము’ (పు. 29.) అనియేయున్నది.

సప్తమృగమునద్వితీయాంతమైన ‘పొరక’ అనుపదమునకు ‘పడు’ అను ప్రయుక్తమై - పొరంబడు = ‘పొరంబడు’ అను క్రియ యేర్పడినదనియు, ‘పొరయందు పడు’ అని యర్థమనియు, పొరంబాటు = ‘పొరంబాటు’ వై క్రియనుండి పుట్టిన కృదంత మనియు, కొందరు పెద్ద లందురు. వే. వేం. శాస్త్రిగారును అభావముతోనే ‘పొరంబాటు’ అనిరేమో ?

పొరక - పడు, అని వేరు వేరు పదములగుచో ఆ రెంటిని చేర్చి క్రియ యనుటయు- ఆ క్రియనుండి ‘పొరంబాటు’ అను కృదంతము పుట్టుటయు పొసగదుకదా ?

కృతపొరములో ‘పొరంబడు’ - ‘పొరంబాటు’, లేవుగాని - ‘పొరంబడు’ - ‘పొరంబాటు’ ఉన్నవి. అందు ‘పొ’ ‘బా’ యగుట ద్రుత కార్యముకాదు. అవి సరళాదేశమును పొందిన రూపములు. బ్రాహ్మ ఆ రెండు రూపములను పఠించినాడు. భాషాభేదము - పు. ౧౫౮ లో ‘పొరంబాటు’ అనియు, పు. ౨౦౩ లో ‘పొరంబాడు’ అనియు సరళాదేశ రూపములు వాడబడియున్నవి.

౪ తలదండ్రులనుబోయి

“యోగసామ్రాజ్యమును బొంది, తండ్రి పొరంబాటు వెన్నక తలదండ్రులను బోయి దర్శించి, వారి వెతందీర్చి, వారికి.....సుతోత్పత్తి గలుగునని తెలిపి...గురు సాన్నిధ్యముం జేరిన...”

పొంది, దర్శించి, తీర్చి - అను క్షార్థముల కడ ‘కాము’లు పెట్టిన శాస్త్రిగారు ‘బోయి’ దగ్గర పెట్టకపోవుటకు కారణమేమి ? ఆ ‘బోయి’ క్షార్థముకాదా ?

తక్కిన వాటి వంటిది కాదా ? పోవుటయు పూర్వకాలిక వ్యాపారములలో నొకటి కావున 'పోయి' అన్నచోట గూడా 'కామ' తప్పక పెట్టవలెను. కాని వారి వాక్యములో అట్లు పెట్టుటకు వీలులేదు. 'తలిదండ్రులనుబోయి, దర్శించి,' అంటే అర్థమే వ్యర్థమగును. కావున వారి వాక్యరచన సరియైనది కా దన్నమాట. 'పొర పాటు నెన్నక (యింటికి) పోయి, తలిదండ్రులకు దర్శించి' అని సరియైన రచన. తలిదండ్రులను బోయి' అనుట తప్పు.

౫ కరణిం బురణించు

“ఈ దివ్యప్రబంధము సాహసిక ముద్రణములపాలై ఈవి తీవియవూదండ చెత్త తొట్టిం బడినదో యను కరణిం బురణించు చుండంగని, చింతించి, పాటుపడి బాగుపడిచి.”

'కరణి' యనగా, విధము; 'పురణించుట' యనగా, వర్ణింపుట; విజృంభించుట. కావున వాక్యమున్నతీడన ఏర్పడుచున్న అర్థమిది.

ఈ దివ్యప్రబంధము - ఈవి...దండ = కల్పకుసుమమాల, చెత్త తొట్టి యందు - పడినదో = పడినదేమో, అను కరణిం = అన్నవిధముగా, పురణించుచుండక = వర్ణించుచుండగా - లేక, విజృంభించు చుండగా, కని - చింతించి.

సాహసిక ముద్రము (ల) పాలైన ప్రబంధమును, 'చెత్త తొట్టిలో పడిన... వూదండ యేమో' అని ఉత్పేక్షించుటకు హేతువు లేదు. చెత్త తొట్టిలోపడిన వూదండ 'వర్ణింపుడు'. కావున - 'వూదండవలె - వర్ణించుచుండగా' అనుటయును పొసగదు. 'వర్ణించుచున్నదానిని కని చింతించితి' - ననుటయు ననుచితము. కావున ఆ వాక్యమే తప్పు. ౧

'ఈ...ప్రబంధము సాహసిక ముద్రణములపాలై - చెత్త తొట్టింబడిన ఈవి తీవియ వూదండను పురుడించుచుండంగని, చింతించి' అంటే అర్థము సరిపడును. అనర్థము తొలగును.

'కరణిం బురణించు' అను రీతి శబ్దాలంకారము కాస్త్రీగారికి మిక్కిలి ప్రియము. ఆం. ప్ర. విమర్శలో, కొక్కొండ పండితుని వెక్కిరించుటలోగూడా - 'నన్ను బెండ్లాడవే చెంచీత - నీకు బహు పున్నెముంటుదే చెంచీత, అని చెంచిత పాట సరణిం బురణించుచున్నది' అన్నారు. (చూ. పు. ౨౫౬.)

కాని, పోలు; పోలికయగు, అను నర్థమున వాడదగినది 'పురుడించు' గాని 'పురణించు' కాదు.

౧ కాస్త్రీకిప్పులు 'సారంగ' (Advertisement) ప్రకటనకు ఈ వాక్యమునే నేడు వినియోగించుచున్నారు. పాపము ! వారికేమిరుక ?

“పురణించు = (పురడించు.) వర్ణింపు; వివృణించు.

పురుడించు = పోలికలుగు. (క. ర.)

‘పురుడించు’ - పురుడు, అను పదమునుండి పుట్టిన దేశ్యక్రియ యనియు, ‘పురణించు’ - పురణము, అను సంస్కృత పదమునుండి పుట్టిన కై కృత క్రియ యనియు నిఘంటువు లలో చెప్పబడియున్నది. (మా. క. ర.; కు. ని.)

కావున ‘పురుడించు’ అను నరమున ‘పురణించు’ అను క్రియను వాడుట పొరపాటు.

ఈ పొరపాటు కాశ్మీరీగారి వ్రాతలలో తరుచుగా జరిగినది.

1. ‘పూని యితండు వారి యొజుపుం బురణించు.’ (నాగా. పు. 44.)

‘పురణించుక = పోలును’ అని వారిదే టీక.

2. ‘కల్పవృక్షముం బురణించు చుండఁగా’ (ఆం. ప్ర. వి. పు. 86.)

3. ‘నిండు బిందెలజత జక్కవకవం బురణించు పాలిండ్లు’ (దశ. చరి. పు. 2.)

4. ‘ప్రతాపంబు పెంపున మధ్యాన్నమార్తాండుం బురణించుచు.’ (ఆపుటలోనే.)

పురణించు - పురుడించు, అను క్రియలను ప్రాచీనకవులిట్లు వాడినారు.

“గోవులు ప్రతివత్సరంబును ప్రనూతలై క్రేపులు పురణించివచ్చు”

(హరి. పూ. ౬. ఆ.) క. ర.

“కురుబలమదె పురణించె బడలుపలుతము రమ్మ” (భార. ద్రో. ౫. ఆ.) క. ర.

‘పురణించు,’ రూపాం.- పురాణించు.

“నాచేతఁ క్రేపులు పురాణించుటంజేసి.” (భా. విరాట. ౧ ఆ.) క. ర.

“దండకము.- ఉరస్సీమ జీమూతమై హార వర్షోపలక్రేణి రాణించు మించుక బురాణింపఁగాఁ జేయు.” (పాండు. 4. 77.) క. ర.

“క. బలకాలియైన హంసముఁ

బిలిచితి పురుడించిపాట బేలతనమునక

గలవే యింతకు మును హం

సలతోఁ బురుడించు వాయసంబులు జగతిక.” (భా. కర్ణ. 2-60.)

“క. చను మొలకలు గల కన్యా

జనములఁ బురుడించెఁ బద్మ సరసీరేఖల్.” (పాండు. 4-38.)

౬ బరువులు - ఎరువులు

“బరువులు నెరువులుంగాని కబ్బంపుఁ దొడవులును”

గ్రాంథికభాషలో 'ఎరువు' అనగా, పేడ; పెంట. (చూ. శ. ర.) కావున 'ఎరువులుగాని...తొడవులు' అనుట తోత. 'ఎరువులుగాని...' అనవలెను. 'ఎరు' వనగా ఒకటి రెండుదినములు వాడుకొనుటకై యడిగి తెచ్చుకొను సామ్యు - (శ. ర.)

క. 'కడులో'భమ్మున నొండవి సామ్యులు

రమ్మునకొ వచ్చునే? యెరువు సతమగునే? (భా. ఆర. 4-347.)

వ్యవహారభాషలో 'ఎరువు'ను - 'ఎరువు' అనుటయును కలదు. అందువల్లనే, బ్రౌను - 'ఎరువు Lending, loan. Menure, dung.' అన్నాడు. ౧౮౪౭లో ముద్రితమైన విజ్ఞానేశ్వరీయము తెనుగు వివరణమున - 'యాచిత మనఁగా ఎరువు దీను కొన్న సామ్యు' అని యున్నది. (చూ. పు. ౬౧.)

భారతేతరభాష పనికిరాదని శఠించు వీరగ్రాంథికులు, 'ఎరువు'ను - 'ఎరువు' అనుట ప్రాయశ్చిత్తములేని మహాదోషముకాదా ?

౭ తల్లికి

"పెంటనే వానికి కాలుసేతులు వచ్చినవి. దేవతలు వానికి చొరంగి యని పేరి డిరి. మత్స్యేంద్రనాథుడు వానిం దోడ్కొనిపోయి తల్లి కొసంగెను."

ఎవనితల్లికి ? మత్స్యేంద్రుని తల్లికేనా ?

ఈదోషము లన్నియు శాస్త్రీగారి సొంతములే గాని, యితరకృతములు కావు గదా? మరి వారియెడ నెంత యభిమానమున్నను - 'శాస్త్రులుగారు స్వయము ఇట్లు వ్రాయుదురని నేను నమ్మఁజాల నయ్యెదను' అనుట యెలాగు ?

వారుచేసిన భాషాసేవకు ఎల్లరును వారియెడ నభిమానము కలిగియుండవలసినదే. వారిని భూషింపవలసినదే.

సీ. 'సంతరించితి వాంధ్ర సంస్కృత ద్రావిడ, హూణ వాక్పాండిత్య ముజ్జ్వలముగ, విరచించితివి చారుతర కల్పనా చమ, తక్కుతు లాప్సర స్యతంత్ర కృతులుకొన్ని, తెనిగించితివి కన్దమున కోర్చి తూచాలు, చెడకుండఁ గొన్ని సంస్కృతపుఁ గృతులు, విరచించితి వభేద్య విషయ సంఘటితమ్ము, లగు ప్రాథకావ్య గూఢార్థములను, కలము గొన్నది సుత తుది గడియ దాక, జీవితంబెల్ల కారదా సేవకొఱక ధారవోసితి; సాటి యెవ్వారునీకు ? ప్రాజ్ఞసత్తమ వేంకటరాయశాస్త్రి.'

అని నేను భూషింపలేదా ? అట్లని గుణదోష విచారమున సత్యము కప్పి పుచ్చుట యెట్లు ? అభిమానమున తప్పులను కప్పిపుచ్చి గొప్పచేయుటయు, ఈర్ష్యా నూయలవలన, ఒప్పులను గూడా తప్పులుగా చెప్పి దెప్పుటయు ప్రాజ్ఞులొప్పు పని కాదు గదా ! వే. వేం. శాస్త్రిగారు పూజ్యులైనందుగాక వారి దోషములు పూజ్యము

లగునా ? వారి గ్రంథము లన్నియు దోషబహుళముగా నున్నవి. ఈనాడు పిన్నలు- పెద్దలు, పండితులు- పామరులు, ఎల్లవారును కాశ్మీరీగారి గ్రంథములలోని అచ్చుతప్పులను గూడా ఒప్పులుగానే భావించి కాశ్మీరీగారియెడ గల ప్రమాణబుద్ధి వలన అపరిశీలితముగనే గ్రహించుచున్నారు. అందుమూలమున భాష కళింకిత మగు చున్నది. ఈ యెల్ల విషయములను లోకమునకు తెలుపు తలపుతో తయారుచేసిన మచ్చుతునకే- ఈ సారంగధర చరిత్ర. అందువల్లనే యిందు అల్పాల్ప ప్రమాదములు సైత ముజ్జగింపబడక యథావకాశము- ఎత్తిచూపబడినవి. ఈ సారంగధరకు జరిగిన సంస్కారము వారి తక్కిన యెల్ల గ్రంథములకును జరిగిననేగాని భాషకు కలుగు చున్న చెట్ట తొలగదు. అంతవరకును ఆ కృతులనుండి పాఠములను గ్రహించు పెద్దలు ప్రతి పదమును పరిశీలించి గ్రహించుట శ్రేయము.

౧౪ కథాపాశ్రయము

శీలరక్షణమునకుగా ఘోరశిక్షకు గురియైన సారంగధరుని పవిత్రచరిత్రము తెనుగువారి యల్లములను కొల్లగొని ద్విపదలుగా, పదములుగా, పద్యములుగా, గద్యములుగా, చాటువులుగా, నాటకములుగా బహుముఖముల ప్రకటితమై ప్రశస్తి కెక్కినది. సారంగధరుని కథను గౌరవ, బాణాల శంభువాసు, కూచిమంచి తిమ్మకవి ద్విపదకావ్యములుగా వ్రాసినారు. ప్రాచ్యలిఖిత పుస్తక భాండాగారములో † 'పరశు రామకవి' కృతమగు ద్విపదకావ్య మొకటి కలదట. సముఖము వెంకటకృష్ణప్పనాయకు డీకథను గద్యముగా రచించినట్లు - 1942 S. S. L. C - తెలుగు టెక్ నటు - పు. 170 లో తెలుపబడియున్నది. ‡ 'సిద్ధనగౌడు' అను లింగధారి వ్రాసిన యక్ష గానము (గుజిలీపుస్తకము) ఒకటి ప్రచారములో నున్నది. శ్రీ విశాఖమండలములోని 'మరువాడ' గ్రామవాసి 'పసకాడ సన్యాసి' యను సాలెకులస్థుడు సారంగధర చరిత్రను పాటగా పాడినాడు. శ్రీ శ్రీల సారస్వతములోని సారంగధరచరిత్ర పాటలు రెండు శ్రీ చింతాదీక్షితులుగారు ప్రకటించినారు.

మారవి కవికృత భాస్కరశతకములోని,

'అంగన నమృరాదు తనయంకకు రాని మహాబలాధ్యు వే
భంగుల మాయలొడ్డి చెఱుపం దలపెట్టు; వివేకియైన సా

† చూ. కూ. తిమ్మకవి సారంగధర చరిత్ర పీఠిక.

‡ ఈ పుస్తకమును శ్రీ చింతా దీక్షితులుగారు నాకు దయచేసినారు.

శ్రీ చూ. గి. వ్యాససంగ్రహము. (పు. 3౨౨.)

శ్రీ చూ. గి. వ్యా. (పు. ౨౫3.)

రంగధరుఁ బదంబులు కరంబులు గోయఁగఁ జేసె దొర్లి చి-
త్రాంగి యనేకముల్ నుడువరాని కుయుక్తులపన్ని భాస్క-

అను పద్యము సారంగధరుని కథకును లెనుగువారి వృద్ధియములను గల
చిరకాల పరిచితిని సువ్యక్తము చేయుచున్నది.

౧౫ కథాప్రారంభము

ఈ సారంగధర రచనకు మూలము గౌరవ నవనాథచరిత్ర మని చెప్పితినిగాదా.
వేంకటకవి కథాసరణిని గూడా ఆ గ్రంథమునుండియే గ్రహించినాడు. కాని ఈప
క్రమణోపసంహారములలో కొన్ని యంశములను తొలగించినాడు. కథాపురుషుల
నామములలో కొన్ని మార్పుచేసినాడు. వానిని క్రమముగా చూపి అందువలని గుణ
దోషములు కూడా వివరిస్తాను. నవనాథచరిత్రమున కథాప్రారంభ మిట్లున్నది.-

శివపుత్రుడగు మిననాథుడు తండ్రి యజ్ఞము పొంది భూలోకమునకు వచ్చి,
'కాళింగ బంగార...కొస లాది' దేశములు చూచుకొనుచు వచ్చి వచ్చి, మాళవదేశ
మును చొచ్చి, 'ఆ దేశపు రాజు 'రాజమహేంద్రుడు' మంచివాడనియు, ఆతడుండు
'మాంధాతపురము' దర్శనీయ మనియు, అచటి జనులవలన విని, చూచు వేడుకతో
ఆ పురమున కరిగి, అందు కొంతకాలముండి, పిమ్మట, అచటికి సమీపముననున్న
కొండగుహలో వాసమేర్పరుచుకొని, యోగాభ్యాసమున కాలము గడుపుచుండెను.
మిననాథుడు, తన బాదల నొరు లెరుగకుండుటకై మారువేషముతో ఆలమందలకు
పోయి- పొలదిగి పుచ్చుకొనుచు దేవయాత్ర సాగించుచుండెను. కొంతకాలమునకు
రాజనరేంద్రుని పసులకాపరి యగు ఒక గొల్లవాడు మిననాథునికి భక్తుడై, ప్రతి
దినమును నూర్వోదయవేళకు - కమ్మగా కాచిన ఆవుపాలు తెచ్చి యిచ్చుచుండెను.
గొల్లని భక్తికి సంతోషుడై మిననాథు డాతనియెడ మిగుల దయగలిగి యుండెను.-
అన్న తర్వాత:- 'ఇటు నంత రాజమహేంద్ర భూవిభుడు...రాజ్యము సేయు
చుండె, గొడుగు నొక్కరుని...బడయంగ మదిఁ గోరి...పార్వతీరమణు...నాశ్ర
యించి' అని సారంగధర కథాప్రారంభము. తక్కిన కథయంతయు ఈపద్యకావ్య
మున నున్నట్లే.

వేంకటకవి మత్స్యనాథుని మాట యెత్తలేదు; గొల్లని గొడవను తడవనూలేదు.
అందువల్ల ప్రధానకథ కెట్టిభంగమును లేదుగాని,

తనగుహలోపలకొనిలిపి తామును గ్రోలఁగఁ జిక్కినట్టి చి

క్కిని తరిపాలు దానపుడు కంతముమోవఁగఁ ద్రావఁజేయ,' (3-౧౮౪.)

అన్నచోట 'ఈ తరిపాలు ఎక్కడివి?' అన్న శంకకు సరియైన సమాధానము
లభింపదు. అంతమాత్రమే.

౧౬ కథారంగము

గౌరవకృతిలో కథారంగము 1 మాళవదేశమున 2 మాంధాతపురమనియు, ఆపురమున కథిపతి రాజమహేంద్రుడనియు నున్నది.

ఇక్కడ వెంకటకవి ఒక చిన్న పోకిరి పని చేసినాడు. ఏమనగా ? మాళవ దేశమును మాళవదేశముగానే యుంచి 'మాంధాతపురము' ను 'రాజమహేంద్రము' గను, 'రాజమహేంద్రుని' - 'రాజనరేంద్రుడు'గను మార్చినాడు. అంతేకాక ఆ రాజ నరేంద్రునికి 'రాజరాజనరేంద్రుడు', 'రాజరాజు' అనునవి పర్యాయనామము లన్నాడు.

గీ. మహిని రాజనరేంద్రుడు, మాళవపతి,

‡ రాజరాజనరేంద్రుడు, రాజరాజు

ననఁగఁ బేరెన్నికకు నెక్కి యతిశయిల్లు

నింద విభవుండు శ్రీరాజమహేంద్రవిభుడు.' (౧-౫.)

1 'Hindustan and Dukhan were divided into four kingdoms. Gurjara westward. Malwa central. Gauda (Bengal and Bahar) eastward and Lateswaraj south word & etc" (చూ. బ్రా. 'లాటదేశము.')

2 "మాంధాతపురము కథాప్రయోజనమునకయి కవి కల్పించినది కాదు. ఇంఘీరి యల్-గజిబియర్ ఆఫ్ ఇండియా - అను గ్రంథమున మాళవదేశమున నర్మదానది యొడ్డన మాంధాతపురము కలదని వ్రాయబడియున్నది. అది గొప్ప పుణ్యక్షేత్రము. అక్కడ సిద్ధేశ్వరాలయ మొకటి కలదట." (6-5-22. ఆంధ్రసారస్వతానుబంధము.)
నే. ప్రభాకరకాశ్రి.

‡ మాళవ దేశాధిపతియు, ఉజ్జయినీపురాధిపతియు, శృంగవంశ సముద్భవుండును నగు 'రాజరాజనరేంద్రు' డొకడు కలడనియు, అతనికిని కుసుమనెట్టి కూతురికిని సంబంధించిన కథ యొకటి మార్కండేయ పురాణోత్తరభాగమున కలదనియు, శ్రీ చిలుకూరి వీరభద్రరావుగారు వ్రాసినారు. (చూ. రాజరాజనరేంద్ర పట్టాభిషేక సంచిక. పు. ౧౪౭.)

శ్రీ రాజమహేంద్రవిభుడు- అనగా రాజమహేంద్రము యొక్క ప్రభువు అని యర్థము. ఈ యర్థమును గ్రహింపక నే. నే. శాస్త్రిగారు అనమంజసార్థమును చెప్పినారు. (చూ. పు. ౧౧.)

రాజరాజనరేంద్రుడు; రాజరాజు; రాజమహేంద్రుడు అను నామాంతరములు గల రాజనరేంద్రుడు ఆంధ్రదేశమున రాజమహేంద్ర(వర)మునకు ప్రభువనుట సుప్రసిద్ధము కావున వెంకటకవి చేసినమార్పు - అదాటున విన్నవారికిని - కన్నవారికిని, సారంగధరచరిత్ర ఆంధ్రదేశమున - రాజమహేంద్రమున - రాజనరేంద్రునియింటనే ప్రవృత్తమైనది కాబోలు నన్న భ్రాంతికి హేతువగుచున్నదిగదా? కాలక్రమమున మాళవదేశముమాట మరుగుపడిపోగా - ఆ కథ ఆంధ్రదేశమున జరిగెనన్నదియే సిద్ధాంతముకాగా - రాజమహేంద్రమున 'సారంగధరునిమెట్ట'; 'చిత్రాంగిమేడ' 'రత్నాంగిమేడ' వెలసినవి. అయితే పరిశీలించి చూడగా ఆ 'మెట్ట' ఆ 'మేడలు' రాజమహేంద్రమున వెలయుటకు కారణము వెంకటకవి తన రచనలో చేసిన యీ చిరుతుకమార్పు కాదనియు, సారంగధరునికథ నిజముగా రాజమహేంద్రముననే జరిగినట్లు చెప్పు వ్రాతలు వెంకటకవికాలమునకు ముందే కలవనియు నేర్పడుచున్నది.

శ్రీ. శ. 1560 ప్రాంతమున ‡ బాలభాగవత మను ద్వీపవకావ్యమును రచించిన దోనేరు కోనేరుకవి, విమలాదిత్యుడు భానుమతియందు రాజరాజనరేంద్రుని గనెననియు, అతడు రాజమహేంద్రవరంబను పేరి రాజధానిం గట్టించి వేగిదేశంబేలెననియు,

‘ఆరాజమణికార్యుడగు పెద్దకొడుకు - సారంగధరుఁ డతిశాంతుఁడైయుండి

అసక్తిఁ బినతల్లియైన చిత్రాంగి - చేసిన యాపదఁ జెచ్చెరఁగడచి

అనఘుఁడౌ చౌరంగి యను సిద్ధుఁడయ్యె’

ననియు వ్రాసియున్నాడు. కావున సారంగధరునికథ రాజమహేంద్రవరమున కేనాడో ముడిపెట్టబడినది. అట్టి చిరకాలబంధమును వదలింప గొంకియు, కేవల మసత్యమును లిఖింప జంకియు కాబోలు, చేమకూరకవి ‘సారంగధరునికథ జరిగినది 1 రాజమహేంద్రమున రాజనరేంద్రుని యింటనే’ అనిచెప్పి(అశ్వత్థామా హతః -కుంజరః. అన్నట్లు) ‘అయితే అది మాళవదేశములో’ అన్నాడు.

‡ ఈ గ్రంథమును శ్రీ. కో. రామకృష్ణయ్యపంతులుగారు నవనాథచరిత్ర పీఠికలో ఉదాహరించినారు.

1 వే. వేం. రాస్త్రిగారు, (సారంగ - విజ్ఞప్తిలో) ‘ఈ...కథాపురుషులు రాజమహేంద్రవరము నేలిన రాజరాజనరేంద్రుడును తత్పుత్రుడు సారంగధరుడునని యాంధ్రదేశమున వాడుటకలదు. కాని ఈ గ్రంథమందు ఈ రాజరాజనరేంద్రుడు మాళవరాజుగా చెప్పబడి యున్నాడు’ అన్నారు.

ఇక వెంకటకవి గ్రంథమునకు వెనుక పాడమిన సారంగధరచరిత్రలలో మాంధాత పురముతోపాటు మాళవదేశముకూడా మాయమైపోయినది.

రాజరాజనరేంద్రుడు మాళవరాజుగానే కాక, రాజమహేంద్రము నేలినవాడుగా కూడా చెప్పబడియున్న సంగతి శాస్త్రిగారికి తెలియలేదు.

నవనాథచరిత్ర పీఠికలో కి) రామకృష్ణయ్య పంతులుగారున్న 'సారంగధరచరిత్రమును ప్రబంధముగా రచించిన వెంకటకవిగూడ సారంగధరున కాంధ్రదేశముతో...సంబంధ మున్నట్లు తెలిపియుండలేదు. ఈతడును గౌరనవల రాజనరేంద్రుని మాళవపతిగానే వర్ణించియున్నాడు' అన్నారు.

6-5-22 ఆంధ్ర- సారస్వతానుబంధములో 'సారంగధరనికథ' అను వ్యాసములో బ్ర|| తేటూరి ప్రభాకరశాస్త్రిగారిట్లు వ్రాసియున్నారు.

"చేమకూర వేంకటనాథుఁ డను కవీశ్వరుఁడు ఈ సారంగధర కథనే యప్పకవి కంటే నణువదేండ్ల ముందు ప్రబంధముగా రచించినాఁడు. అందు సారంగధరుని తండ్రి రాజమహేంద్రుడు - మాళవపతి యని యున్నది. పద్య ముదాహరించు చున్నాఁడను.

గీ. 'మహిని రాజమహేంద్రుఁడు, మాళవపతి,

రాజరాజనరేంద్రుఁడు, రాజరాజు

ననఁగఁ బేరెన్నికకు నెక్కి యతిశయిల్లు

నింద విభవుండు రాజమహేంద్రవిభుఁడు'

ఇంతవఱకు జరిపిన పర్యాయములను వలన సారంగధరుఁడు రాజమహేంద్రవరపు రాజరాజనరేంద్రుని కొడుకనట కాధారముగా నగపడిన యహోబలపండితీయము నప్పకవీయము నప్రమాణము లగుటయేకాక యాతఁడు రాజమహేంద్రవరమువాఁడే కాఁడని ప్రబల నిషేధముకూడ లభించినది."

ప్రభాకరశాస్త్రిగారు కూడా పద్యార్థమును పరిశీలించి గ్రహించలేదు. 1-232 వ చవనములో 'మాటవాసి గల రాజమహేంద్రవాసి' అని యున్న సంగతి గమనించినట్లును లేదు. అది యట్లుండగా, వారుదాహరించిన పద్యములో - 'మొదటి పాదమున 'రాజమహేంద్రుఁడు', తుదిపాదమున 'రాజమహేంద్రవిభుఁడు' అని యిరువురున్నారు. రాజమహేంద్రుడు - మాళవపతి; సరే. మరి పద్యాంతమున చూచుకొనియున్న 'రాజమహేంద్రవిభు' డెవడు? ఆ పాఠమును వా రే ప్రతిపండి గ్రహించినారోగాని నేను చూచిన ప్రతులలో 'రాజనరేంద్రుఁడు - మాళవపతి' అనియే యున్నది. అంతేకాదు; వెంకటకవి గ్రంథములో రాజుకు 'రాజమహేంద్రుడు' అను పేరు లేనేలేదు.

(నే. వేం. కాస్త్రుగారు ప్రకటించిన ప్రతిలో) బా. శంభుదాసుడు మాళవ దేశముమాట యెత్తక రాజరాజనరేంద్రుడు రాజమహేంద్రవరము నేలిన ప్రభువని మాత్రమే చెప్పినాడు.-

‘చతురుడు రాజరాజనరేంద్రుఁ డవుడు- రాజమహేంద్రవరంబు చెన్నారు
రాజధానిగ నెల్లరాజులు గొలువ- ఏకచక్రంబుగా నేలుచు.’ (పు. 2, 3.)

శంభుదాసుడు ‘రాజమహేంద్రము’ ను ‘రాజమహేంద్రవరము’ గా సవరించి నాడు. అయితే, అతడు సారంగధరునికన్యను వెదకిబోయినవారు - ‘మాళవ నేపాళ మగధ పాంచాల- చోళ మత్స్య పులింద శూరసే నాంధ్ర’ దేశముల జరించి నట్లు చెప్పినాడు. అందువల్ల అతని ‘రాజమహేంద్రవరము’ మాళవదేశములోనిది కాదు సరికదా ఆంధ్రదేశములోనిదిన్ని కాదు; మరి యెక్కడిదో ?

కూ. తిమ్మకవి, యీ సారంగధరునికథ గోదావరియొడ్డున రాజమహేంద్ర వరములోనే జరిగినదని స్పష్టముగా లిఖించినాడు; చూడండి.

“తిలకింప గౌతమీతీరదేశమున- నేతు కాశీముఖత్రైత్రంబులట్లు
భూతలఖ్యాతిచే బొదలుచుఁ గోటి - లింగ తీర్థ స్నానలీలఁ బొంపె (?)
సంగి మార్కండేయ శంభుపదాజ్ఞ- పూజావిధ ప్రాప్తి పొసఁగ నెసంగు
రాజమహేంద్రవరంబను వీడు- అవీడు పాలించు ననయంబు వేల్పు
టా వీ డితని కంచు నరులు వొగడ- రాజరాజనరేంద్ర రాజన్యవరుడు.”

ఇక నిటీవల బయలు వెడలిన వ్యాఖ్యానములలోను, కావ్యములలోను, సారంగ ధరుని కథ ఆంధ్రదేశమున- రాజమహేంద్రవరమున, జరిగినట్లు వర్ణింపబడుటలో వింత యేముండును ?

13-5-22 ఆంధ్ర- సారస్వతానుబంధములో నే. ప్ర. కాస్త్రుగారిట్లు వ్రాసినారు.- “ప్రాచ్యలిఖిత పుస్తకాలలో...బా. శం. ద్వీపద సారంగధర చరిత్రము చేతికిఁ జిక్కినది. అది యనేక ప్రతుల పాఠభేదములతో వ్రాసిన దొరగారు వ్రాయించినది. అందు సారంగధరుడు రాజమహేంద్రము వాడని కానరాదు. అనేకప్రతుల పాఠభేదములను వారు వ్రాయించిరి. ఏ ప్రతిలోను రాజమహేంద్రము ప్రస్తావము కానరాదు. మహాపాధ్యాయ శ్రీ వేంకటరాయ కాస్త్రులుగారు ముద్రించిన ప్రతిలో రాజమహేంద్రవరము వాడని యున్నది. ప్రాత గుజిలీపుస్తకమును జూచి వారు పునర్ముద్రణము చేసినారు. ఆ పుస్తకములో నుండేనేమో. తాళపత్ర ప్రతులలోఁ గానరాదు.”

హతయోగప్రదీపికా వ్యాఖ్యానములో- 39) రాచకొండ అన్నయ్యకాస్త్రి
గారు - 'మత్స్యేంద్రనాథుఁ డా చారంగిని యనుగ్రహించెను. ఈ మత్స్యేంద్ర
చారంగుల వృత్తాంతము ఆంధ్రదేశమునందు ప్రచలితమై యున్న సారంగధరచరిత్రమై
యుండఁబోలు' (పు. 14.) నన్నారు.

స్రీ కీ. శే. వంగూరి సుబ్బారావుగారు సారంగధరునికథ రాజమహేంద్రవర
మున జరిగినట్లే భావించినారు.

నా మిత్రుడు కవికోకిల జి. బాపువ, రాజమహేంద్రవరములో- చిత్రాంగి
మేడలో ఇప్పటికిని పావురాలు మూలుగుచున్నవంటాడు; వినండి.

'తొలి సారంగధరుండు వట్టి యపవాదుకొ నెత్తిపైఁ దాల్చి క
త్తులపాలైన విషదగాధ వినలేదో నీవు చిత్రాంగి మే
డలలో మూలుగుచున్న విప్పటికిఁ గూడకొ బావురాలో, నీతికికొ
బలియై పోయిన రాజవంధుని దౌర్భాగ్యంబు నూహింపుచుకొ.'

—గబ్బిలము.

ఇట్లు సారంగధరునికథ తొలుత మాశ్చర్యదేశమున- మాంధాతపురమునబుట్టి,
రాజమహేంద్రము మాగ్ధమున అంచెలమీద ఆంధ్రదేశమునకు దిగి రాజమహేంద్ర
వరమున ఇరవుకొన్నది. అంతతో ఆగినదా ? గుంటూరుమండలమునను ప్రతిఫలించి
గులకరించినది. †గుంటూరుజిల్లా- పల్నాడుతాలూకాలో కృష్ణదరిని 'సారంగసుపల్లె'
యని ఒక చిన్నగ్రామమును, దానికి సమీపమున 'సారంగధరగుట్ట' యను చిన్న
కొండయును, ఆ కొండమీద సారంగధరుని కాళ్లు చేతులు ఖండింపబడెనన్న కథ
యును కలవు. కొంచెము శ్రమకోర్చి విచారించినచో అందుకు తగిన స్థలపురాణము
కూడా ఆ ప్రాంతముల లభింపవచ్చును. నెల్లూరుమండలమునను, కోవూరు తాలూ

స్రీ శతకకవుల చరిత్రలో కూ. తిమ్మకవి సారంగధర చరిత్రను గూర్చి వ్రాస్తూ
ఇట్లన్నారు.

'చిరకాలమునుండి వ్యాపించి సారంగధరునిమెట్టు మొదలగు చిన్నాములు
గూడ గలిగియున్న యీ కథ సత్యమే యని స్థాపించుట కీ కావ్యము ప్రబల
సాక్ష్యము కావలసిన యవసరము లేకపోయినను...రాజరాజు గాధలు తిమ్మకవి నాటి
కెట్లు ప్రచారమునందున్నవి తెలిసికొనుటకైన నిది యాధారము కాగలదని నమ్ముచు
న్నాను.' (పు. 333.)

† ఈ సంఘటని నాకు బ్ర॥ మద్దులపల్లి గురుబ్రహ్మశర్మగారు దయతో తెలిపి
నారు.

కాలో చిత్రాంగికోట, రత్నాంగికోట, అను ప్రదేశములు వెలసినవిగాని, ఎందు వల్లనో సారంగధరుని కథ మాత్ర మా ప్రదేశములకు ముడిపెట్టబడలేదు. ఇట్లే సారంగధరుని కథతో సంబంధములేని రత్నాంగిమేడ - చిత్రాంగిమేడ - యున్న స్థలములు కన్నడదేశములో హంపీ సమీపముననున్న కంపిలి నగరము ప్రాంతమునను గలవట !

ఇంతకును చెప్పవచ్చినదేమంటే ? మహాత్ములకథలను - మహాపురుషుల జీవితములను తమతమ అభిజనములకు - అనువగుచో అన్వయములకును, అతుకుపెట్టుకొని యానందించుట మానవస్వభావము. (ఇందుకు, బమ్మెరపోతరాజును ఒంటిమిట్టకు లాగజూచుట, ‡ గజేంద్రమోక్షణము (రాజమండ్రకడ) గోదావరిమడుగులోనే జరిగినదనుట, మొదలగు తార్కాణాలు మనమెరిగినవి యెన్నియేని కలవు గదా?) చేమకూర వెంకటకవియును అట్టి యానందలేశము నభిలషించియే - ఆలాటి చిన్నమార్పును చేసెనేమో యని తోచుచున్నది. కానిచో, గౌరనకథను యథాక్షరము గ్రహించినవాడు - ఆపేరులను మాత్రము మార్చవలసిన అక్కరయేమి ?

సారంగధరచరిత్రమును చెప్ప గ్రంథములలో ఇప్పటికి లభించినవానిలో గౌ. నవనాథచరిత్రమే ప్రాచీనతమము. అది 15 వ శతాబ్దిపూర్వార్థమున రచింపబడినదని పెద్దల సిద్ధాంతము. గౌరన తాను ఆ నాథచరిత్రమును శ్రీగిరి కవికృత పద్యప్రబంధమునుబట్టి రచించినట్లు చెప్పుకొన్నాడు.

“అపర, శివమూర్తి సంతతాశ్రిత కల్పతరువు. ఘనముక్తి కాంతభిక్షా వృత్తి రాయ, డనుపమంచైన మహా వైభవంబు- దనర...గొలుపుండి,- నవనాథవరుల పుణ్య ప్రవర్తనలు, పరగ- శ్రీ)గిరికవి పద్యబంధముల విరచించినాఁ డది ద్విపద కావ్యమునఁ- జెప్పింపవలయు, చెప్పి కమలజ విష్ణుసేవ్యమానునకు, శ్రీ)తైలపతికి... అంకితం బొసరింపుమనుచు తాంబూలంబు లొసంగి, గారవించుటయు,...శ్రీ) మల్లికార్జున శ్రీ)మహాదేవు పేర నే నొసరించి ప్రియ కథానూత్రి- మేరీతిననిన.”— (నవనాథ. పు. 7.)

౧ చూ. నవనాథ. పీఠిక. పు. XXVI.

‡ గజేంద్రమోక్షణము గోదావరిమడుగులోనే జరిగిన దనియు, గజేంద్రాకృతి గల కొండ యిప్పటికిని ఆకథను నూచించుచు (రాజమండ్రకడనే) ఆమడుగు ఒడ్డుననే యున్నదనియు శ్రీ గిరిమెళ్ల కృష్ణమూర్తి పంతులుగారు - (ద్విస్తిక్రమునసబు) నెల్లూరిలో ఒకనాటిసభలో సభ్యులకు విన్నవించినారు.

శ్రీగిరికివి పద్యప్రబంధమును పఠించు భాగ్యము మనకు ఇప్పటికిలేదు. కాన అం.దీ సారంగసునికథ యేదేశమున- ఏప్రదేశమున- ఎట్లు ప్రవృత్తమైనట్లు చెప్పబడి యున్నదో తెలియదు. మనకు గౌరవ కృతియే ప్రమాణము. దానినిబట్టి సారంగధర చరిత్ర మాళవదేశమున- మాంధాతపురమున జరిగినట్లు భావించుటయే సమంజసము. ‡ అప్పకవి, సారంగధరుని కథను- నన్న యాంధ్రభక్తికిని పాత్రకులిపి పాలిపిన గాథ కలలోని వార్త గావున విశ్వాస్యము కాదని శ్రీ కోరాడ రామకృష్ణయ్య పంతులుగారు, నవనాథ- పీఠికలో విపులముగా విమర్శించి చెప్పినారు గావున అబోలి యిక మన కక్కరలేదు.

ఒక్కమాట.- వే. వేం. శాస్త్రిగారు 'మఱి యీ కథను మూలమనందగి నట్టిది చారంగి యను మహాపురుషునికథ స్త్రీ నాథచరిత్రములం దిట్లున్నది' అని భువేశ్వరవృత్తాంత మొకటి యుదాహరించినారు. (చూ. సారంగ - పీఠిక.)

అందు సారంగధరుని కథ పోలికలున్నవి. అంతేగాని వేంకటకవి రచన కది మూలముకాదు, గౌరవ నవనాథచరిత్రమే వేంకటకవి సారంగధర కథను మూలము.

౧౭ చిత్రాంగి

గౌరవకథలోను, అట్లే యీ పద్యకావ్యములోనుగూడా 'చిత్రాంగి' రాజ నరేంద్రుని ఉంపుడుగలై నే చెప్పబడినది.

సుబుద్ధి మాటలు.-

“కటకటా నీవెఱుంగని నీతికలదె ?

అలలకు వెలయాండ్రకు మదిని

కలకాలములను నెక్కడివి నిల్కడలు.” (నవ - పు. 41.)

“...చిత్రాంగి తల్లి నా'కనియె దకట

వారకాంతల కందెన వావిగలదె ?” (ఇందు - ౨-౨౫.)

♦ శ్రీల పాటలలో ఈ కథ మాళవదేశమున జరిగినట్లే యున్నది. సిద్ధన గాడు, కథాస్థానము 'హస్తినాపుర' మన్నాడు.

‡ అప్పకవి వ్రాత ననుసరించి అహోబల పండితుడును- 'రాజరాజ తనూజాత స్సారంగధరబాలకః, సకృతః పాణిపాదేన రహితోఽజనిహేతునా; మత్స్యేంద్ర నామ సిద్ధేంద్ర మహిమా సిద్ధతాంగతః' అన్నాడు. (చూ. అహో. పం. పీఠిక. 67-68.)

స్త్రీ ఈ నాథచరిత్ర మెవరు వ్రాసినదో వారు చెప్పలేదు.

బాణాల శంభుదాసు డీచిత్రాంగిపాత్రవిషయమున కొంత చిత్రకథ కల్పించినాడు. సారంగధరునికొరకు వ్రాసి పంపిన చిత్రాంగిపటము తనచేతికి రాగా, రాజనరేంద్రుడు చూచి మోహించి, - '...అచ్చటికి కత్తినిబంపి' వివాహకార్యము నెరవేర్చి + చిత్రాంగిని తనభార్యగా చేసికొనెనట. పిమ్మట చిత్రాంగి తన చెలికత్తెలతో - 'పటములో వ్రాసిన బాలుండు గాఁడు - ఎటువంటి దీసుద్ది యెఱింగింపు' డనెనట. అప్పుడా చెలికత్తెలు - 'పటములో లిఖింపబడినవాఁడు పట్టుపుడేవి రత్నాంగి కొడుకు - సారంగధరుడు - నవమన్మథుడు' అని చెప్పిరట. చిత్రాంగి తన తల్లవ్రాతకు చింతించి - 'కలితసుందరమూర్తి గన్నులజూడ - సమయంబు దలపోసి సారంగధరుని - రాక గోరుచు నుండె'నట. తరువాతి కథ యంతయును సమానమే.

కూచిమంచి తిమ్మకవియు చిత్రాంగిని రాజకన్యకను - రాజుభార్యకను, భావించినాడు. అందువల్లనే, సారంగధరునిచేత, 'పరికింప నెఱరాచ పడఁతు లెందైన - ధర నన్యపురుషుల దలఁపఁగోరుదురె ?' అని అనిపించినాడు. కాని చిత్రాంగి రాజకన్యయు ఇల్లాలను నైనచో, అట్టి కనువేదురును - అంతటి గయ్యాళితనమును ఆమెయెడ కలుగ జెప్పుట యొప్పుదు సరిగదా, బుద్ధిమంతుడైన సుబుద్ధి ఆ యిల్లాలి శీలమును ముందుగా - ఆకారణముగా - అంతగా శంకించి - 'అక్కడి కేగినచో కీడు తప్పక కలుగు' నని చెప్పుటయు - సారంగధరుని యత్నమున కంతగా అడ్డగాళ్లు వేయుటయు, అనుచితప్రసంగ మనిపించుకొనును. కాబట్టి శంభుదాసుడు చేసిన సవరణ సరసమైనదికాదు. తదనుసారి తిమ్మకవి రచన రుచిరమైనదికాదు.

౧౮ మంజువాణి

గౌరన సారంగధరుని భార్యపేరు 'మంగళాంగి' యన్నాడు. తన కల్పనాచమత్కృతికి అనువుగా లేదని కాబోలు వెంకటకవి 'మంగళాంగి'ని 'మంజువాణి'గా మార్చినాడు. (చూ. ౧-౬౦.)

౧౯ ఉపసంహారము

గౌరన కృతిలో చివర సారంగధరుడు మత్స్యేంద్రుని నిగ్రహమునకు గురియై పిమ్మట అనుగ్రహమునకు పాత్రమై తరించుటను తెలుపు కథాభాగము చక్కని రచనకలది కొంత కలదు. నీతిమార్గమునేకాక నివృత్తిమార్గమునుగూడా మనసుకెక్కుబోధించు ఆ మంచి ఘట్టమును వెంకటకవి యెందువల్లనో చాలా సంతోషించినాడు. నేదాంతబోధ కావ్యశిల్పమునకు తగినది కా దనుమతమునకు చేరినవాడేమో అతడు ?

+ సిద్ధసగౌడుని యక్షగానమునను, స్త్రీల పాటలలోను గూడా చిత్రాంగి రాజు రెండవభార్యగానే చెప్పబడినది.

౨౦ మత్స్యేంద్రనాథుడు

గౌరవ, సారంగధరు ననుగ్రహించిన సిద్ధుడు 'మీననాథు'డనియు, అతడు శివ తనూభవుడనియు చెప్పి, ఆ మీననాథునే అందందు 'మత్స్యనాథు' డనియును వ్యవహరించినాడు. మీన మత్స్యశబ్దముల కర్థమున భేదములేదుగాని, మీననాథుడు - మత్స్యనాథుడు, భిన్నవ్యక్తులు.

“శ్రీ ఆదినాథ మత్స్యేంద్ర శాబరానందభైరవాః

చారంగీ మీన గోరక్ష విరూపాక్ష చిలేశయాః.” హఠయోగప్రవీషిక. (1-5.)

అందు ౧ మత్స్యేంద్రనాథుడే శివతనూభవుడు. † మీననాథుడు మత్స్యేంద్రనాథుని కుమారుడు. మురుడీశ్వరపు రాజియైన ‘మై నాకిని’యందు కలిగినవాడు. పరిశీలింపగా నాథ పంథకు చేరిన నాథ పరంపరలో ప్రథముడును- ప్రభావవంతుడును మత్స్యేంద్రనాథు డనియే యేర్పడుచున్నది. హ. ప్ర. కర్తయైన శ్రీ స్వాత్మారామయోగీంద్రుడు, మత్స్యేంద్రు నిట్లు స్మరించినాడు.

‘హఠ విద్యాం హి మత్స్యేంద్ర గోరక్షాద్వావిజానతే

స్వాత్మారామైఽథవా యోగీ జానీతే తత్ప్రసాదతః.’

హఠయోగమున మత్స్యేంద్రనాథుని పేర ఒక యాసనముకూడా కలదు. (పు. 18.)

మత్స్యేంద్రనాథుని గూర్చిన ప్రశంస ‘హఠవిలాసము’ లో ఇట్లున్నది.—

సీ. “ఏదేవిఁగొల్చి మత్స్యేంద్రనాథాదులు యోగ సంసిద్ధికి నొడయుటెరి.” (పీఠిక. 3.)

సారంగధరు ననుగ్రహించిన నాథుడు మత్స్యేంద్రు డనియే హ. ప్ర. వ్యాఖ్యాతలు వ్రాసినారు. అందువలననే కాబోలు వేంకటకవి తన గ్రంథమున మత్స్యేంద్రునే పేర్కొన్నాడు. ఈ గ్రంథమంతయు పరిశీలించితేమో! వే. వేం. శాస్త్రిగారు ‘మీననాథుడు మత్స్యేంద్రుని కుమారు’ డనుటయే గాక ‘ప్రాచీన ముద్రణములో

౧ చూ. హ. ప్ర. వ్యాఖ్య.

† చూ. బచ్చు రామన్నగుప్తగారి ‘నవనాథభక్తులచరిత్ర’ (పు. 129.)

గుప్తగారు ఆ గ్రంథమును, దుండిరాజు కుమారుడగు మాలూ పండితుడు మహారాష్ట్రభాషలో ‘నోపీ’ బద్ధముగ విరచించిన గ్రంథము ననుసరించి రచించిరట. మాలూ పండితుని రచనకు మూలము గోరక్షసిద్ధుడు ‘కీమ్యాగర’ భాషలో వ్రాసిన గ్రంథమట. (చూ. పీఠిక.) ఆగ్రంథములో - మత్స్యేంద్ర గోరక్ష గవనీ జాలంధర శానీప భర్తరీమట సిద్ధనాగ కేవణ చర్పటులు నవనాథుని చెప్పబడియున్నది.

సారంగధరు నమగ్రహించిన యోగిని పేర్కొనుటలో మత్స్యశబ్దము కొన్ని మాటలు మీసశబ్దము కొన్ని మాటలును గలవు. అయినను యలియందు మత్స్యశబ్దమే యుండుటంబట్టియు, చారంగిని రక్షించినవాడు మత్స్యేంద్రుడే యగుటంబట్టియు అనామము అన్ని యెడలను మత్స్యేంద్రనాథుడుగానే యుండనోపు' నని, చక్కని హెచ్చరిక వ్రాసినారు.

౨౧ చారంగి

చారంగులు - ఒకరి కిద్దరు ముగ్గురు తేలివారు. అందరును మత్స్యేంద్రుని మహిమచే నేర్పడ్డవారే. ఇందు సారంగధరుడు 'చారంగి'యయ్యెను. శాస్త్రిగారు దాహరించిన కథలో - చంద్రశేఖరుడు 'చారంగి'యైనాడు. అట్లే బ. రా. గుప్తగారి గ్రంథములోను 'కృష్ణాగరుడు' అను రాజకుమారుడు 'చారంగి' అయినట్లున్నది. (అందలి స్త్రీ కథ అంతయు సారంగధరుని కథయే. కథాపురుషుల పేర్లు మాత్రము భిన్నములు.) ఇట్టికరికిద్దరు ముగ్గురు చారంగు లగుట యెట్లు? ఇంతకును 'చారంగి'యను పదమున కర్థమేమి ?

గుప్తగారి గ్రంథములో కృష్ణాగరుని కరచరణములు చతురంగపీఠముపై నరుకబడెననియు - అందువలన నతనికి చారంగ నాథుడను నామము పెట్టబడె ననియు నున్నది. చంద్రశేఖరుడు 'చారంగి'యయిన విధమేమో శాస్త్రిగారు చెప్పలేదు. గౌరనయును 'అరుదార చారంగి'యను నామమొసంగి - మరి వానికిట్లనె మత్స్యేంద్రుడెలమి' నన్నాడేగాని, ఆ పేర్కొనగుటకు కారణము చెప్పలేదు. అందువల్ల సారంగధర చరిత్రము వ్రాసిన కవు లితరులును చెప్పలేదు. శబ్దార్థమును బట్టి నేనొక యూహ

ఇందు-

స్త్రీ మాంధాతపురము. (రాజమహేంద్రము)
రాజమహేంద్రుడు. (రాజనరేంద్రుడు)
రత్నాంగి. (పట్టపుదేవి)
సారంగధరుడు.
చిత్రాంగి. (ఉంపుడుగల్గె)

గొల్లవాడు - (తరువాత గోరక్షుడు.)
మత్స్యేంద్రనాథుడు.

అందు-

కాండిన్యనగరము
శశాంగనృపాలుడు
మందాకిని. (మొదటిభార్య.)
కృష్ణాగరుడు.
భుజావంతి - (మందాకినీ మరణానంతరము- రెండవభార్య. ఈమె తొలుత కృష్ణాగరునికై యుద్ధేశింపబడినది.)
గోరక్షనాథుడు.
మత్స్యేంద్రనాథుడు

చేసితిని. (చూ. పు. ౧౧౧.) నా యూహమును బలపరుచు వ్రాతయొకటి యిటీవల చూ. ప్ర. వ్యాఖ్యానములో ఇట్లు లభించినది.-

‘హిందూస్థాన భాషయందు కాళ్లుచేతులు తగ్గిన మనుష్యునకు చారంగి యని పేరు. మత్స్యేంద్రనాథాదు లరణ్యమున సంచరించు చుండినపుడు చారంగికి వారి దర్శనము కాఁగా కాళ్లును చేతులును వచ్చెను. అంత చారంగి మత్స్యేంద్రనాథాదులు సిద్ధపురుషులని గ్రహించి వారికి శిష్యుఁడాయెను. ఈ చరిత్రమే సారంగధర చరిత్రగా మాటినట్లు తోచెడిని.’

ఎట్లయిన నేమి? చారంగులు ముగ్గురును పినతల్లి మోహమునకు గురియైనవారే; ముగ్గురును కరపాదఖండన దండన క్షమైనవారే; ముగ్గురును మత్స్యేంద్రుని మహిమచే మరల కరచరణములు పొందినవారే; అగుదురుగాక. మరి యీ ముగ్గురిలో నాథత్వమును పొందిన చారంగి యెవడు? ‘అసలు చారంగి మన సారంగధరుడు; తక్కిన యిద్వరును నకలు చారంగులు’ అనుకొనవచ్చునా? ఈ సారంగధరుని కథవంటి కథ కొంచెము మార్పుతో, కన్నడభాషలో- ‘కుమార రాముని కథ’ యను పేరుతో కలదట! ఆ కుమారరాముడును పినతల్లి మోహమునకు గురియైనవాడేనట! అయితే వానికి విధింపబడినది మరణదండనమట; అందువలన ఆకథలో కరచరణ ఖండనము; మత్స్యేంద్రుని మహిమ; చారంగి నామకరణము అనునవి లేవు. మొత్తము మీద ఈ పోలిక కథలన్నియు ఏవో యొకదానికి అనుకృతు లనుటలో తప్పులేదు. మరి మన సారంగధరుని కథయే తొలికథయై యుండునా?

శ్రీయుతులు ఒంగోలు వెంకటరంగయ్య పంతులుగారు ‘చారంగి’ యే కాల క్రమమున కారంగి - సారంగ - సారంగధరుడు, అయ్యె నన్నారు. వారి వాక్యములనే ఉదాహరించుచున్నాను.

“సారంగధర సమాసములోని సారంగశబ్దము “చారంగ” యను మహారాష్ట్రీది దేశభాషాశబ్దముగా నున్నది. మోలస్వర్తుగారి (Moles worth) మహారాష్ట్రీ నిఘంటువునందు ‘చారంగ’ శబ్దమునకు కాలుసేతులు కట్టివేయబడుట (To be bound up hand & foot) అనియు, చారంగణ అను పదమునకు కాలు సేతులు తెగగొట్టు బడుట (To mutilate by chopping off hands and feet) అనియు అర్థము లున్నవి. షేక్స్పియరుగారి (Shakespeare) హిందూస్థాని నిఘంటువులో కారంగి అనగా కత్తిసాములో నొకవిధమైన దనియు - కత్తి త్రిప్పటలో యెదుటనున్న జంతువుయొక్క నాలుగుకాళ్ళును ఒక్క దెబ్బతో తెగగొట్టుట అనియు నున్నది.

ఈ యాధారములను చూచిన మూలపదము 'చారంగ' అనియుండి యచ్చారణ భేదము లచే 'సారంగ' అని మారియుండ వచ్చునని తోచుచున్నది. అట్లుగునెడల వీనిపేరు సారంగుడని నిలువక సారంగధరు డెట్లాయెనని ప్రశ్నింప వచ్చును. వే. వేం. శాస్త్రిల వారు... ఈ సారంగధరుని కథకు మూలమనం దగినట్టిది 'చారంగి' యను మహాపురుషుని కథయని... తెలిపియున్నారు. - ఆకథలో 'చారంగునికి చంద్రశేఖరుడని పేరట - సాక్షాత్ చంద్రశేఖరుడే సారంగధరుడును అయి యుండుటచే కించిద్భేదమును కల్పించి 'చారంగ' శబ్దార్థము తెలియక ఆకథలోని చంద్రశేఖరుని సారంగధరునిగ యెవ్వరో మార్చియుందురు." (ప్రమాధి ఫాల్గున భారతి.)

సారంగధరుడు (భగవంతుడైన) చంద్రశేఖరుని యనుగ్రహమున పుట్టినవాడు. అందువలన "పట్టుబుద్ధి నెరయ నప్పూర్తివేశ్వరుడు - సారంగధరుడని చంద్రశేఖరుని - పేరిడి యాబాలుఁ బ్రിയముఁ బిల్చు" కొన్నాడు. అంతేగాని, శాస్త్రిగారి కథలోని చంద్రశేఖరుని బట్టి సారంగధరు డేర్పడలేదు. సారంగధరుని కథకు శాస్త్రిగారి కథ మూలము కాదని నిరూపించితిని గదా!

చారంగ, సారంగ (ధర) శబ్దములలోని వర్ణసామ్యమును బట్టి పంతులుగారట్లూహించిరిగాక. మరి కృష్ణగుడు - చారంగియయ్యె నన్నచోటనో? అట్టి యూహ కం దవకాశము లేదుగదా?

౨౨ కవితావిశేషములు

సారంగధర చరిత్రము చక్కని జానులెనుగుకావ్యము. జానులెను గనగా, వ్యవహారసిద్ధమును - జాతీయము (idiomatic) ను నైన తియ్యని తేటలెనుగు. అచ్చులెను గనుపేర కల్పింపబడు కృత్రిమాంధ్రము ఈ జాతికి చెందినది కాదు. †జానులెనుగును పాలకునికి సోమనాథకవియు, నన్నిచోడ కవిరాజు నిట్లు ప్రశంసించి యున్నారు.

‘ఉరుతర గద్య పదోక్తులకంటె - సరసమై పరగిన జానుఁడెనుంగు
చచ్చింపఁగా సర్వసామాన్యమగుటఁ - గూర్చెద ద్విపదలు గోర్కిదైవాఱ’

— బసవపురాణము.

‘బలు పాడతోలు సీరయును, బాఁపసరుల్, గిలుపారుకన్ను, వె
న్నెల తల, నేఁదుఁ గుత్తుకయు, నిండినవేలుపు తేలు, వల్లు పూ
సలు గలతేని లెంకవని జానుఁడెనుంగున విన్నవించెదన్
వలపు మదిన్ దలిర్ప బసవా బసవా బసవా వృషాధిపా.’

— వృషాధిపశతకము.

† వివరములకు బసవపురాణ పీఠిక. (చూ. పు. ౮౩.)

‘సరళముగాఁగ భావములు జానుఁదెనుంగున నింపు పెంపుతోఁ
విరిగొన వర్ణనల్ ఫణితి వేర్కొన నర్థము లొత్తగిల్ల బం
ధురముగఁ బ్రాణముల్ మధుమృదుత్వరసంబునఁ గందరింప న
క్షరములు నూర్తు లాద్యులకుఁ గర్లరసాయనలీలఁ గ్రాలఁగాఁ.’

— కుమారసంభవము.

వెంకటకవి తెనుగుపాలము నాలుగంచులు తిరిగి, అటలు, పాటలు, ఆచారములు - అలవాటులు, సంప్రదాయములు - సాంగములు మున్నగువాని తీరుతియ్యము తెరిగి, నీమనీమలలోని జాతీయములైన పలుకుబడులను - నానుడులను (లోకోక్తులను) సంతరించి, అందు మేల్తరము లేర్పి కూర్చి, నడికారపుసాంపుతో ప్రతిపద్య చమత్కృతితో ఈకమ్మని కావ్యమును తీర్చినాడు. అందువల్లనే, కేవల తత్సమపద గ్రథితములు - సంస్కృతభాషైకచాతురీ స్ఫూరకములు నగు సంబంధములకు తోబుట్టు వయ్యను - ఈ కబ్బము చొక్కపు తెనుగుదనముతో శోభిల్లి తెనుగుతల్లి కొక క్రొత్తతోడవయి యలరారు చున్నది. ఇందు కవివాడిన నానుడుల లెక్కకంటెను, వానిని వాడుటలో ఆతడు చూపిన నేర్పు మిక్కిలి కొనియాడ దగినది.

లోకోక్తి యనగా సామెత. (= దృష్టాంతవాక్యము) అట్టి వాక్యమునందలి పదములు వాని యర్థము మన కప్రధానములు; ఆయర్థముద్వారా నూచితమగు భావము ప్రధానము. —

‘ఇంటి దీపమని ముద్దుపెట్టుకొబోలే మూతిమీసాలు తెగ్గాలినట్లు’ అనునది లోకోక్తి. ఇందలి దీపము - ముద్దుపెట్టుకొనుట - మీసాలుకాలుట - అను సంశయముల అప్రధానములు. ‘మనవాడుగదా అని మేలుచేయబోలే - దుర్జనుడు కీడేచేయును’ అనునది (భావము) ప్రధానము.

కవులు సామాన్యముగా లోకోక్తులను - భావప్రధానములుగానే వాడుచుందురు.

‘అంతలేసి మహాత్ముల నింతనేయు

మాకు నినుసంహరించుట మాత్రమెంత?

యెందు గుడిమింగువానికి నంది పిండి

వడియ మనుపల్కు లెఱుగవే పుడమిలోన.’ (విక్ర. 2-238.)

ఇందులో - గుడి...వడియము - అనుటవల్ల, అంతగొప్పపని చేయువానికి ఈ చిన్నపని యేపాటి, అన్న భావము తెలుపబడినది. అంతేగాని ప్రకృతమున, గుడి మింగుట - నంది ఇత్యాదులతో సంబంధములేదు. వెంకటకవి లోకోక్తిని వాడుచో - ఆయక్తిలోని పదములకును - ఆ ప్రకరణమున సంబంధ ముండియే తీరును - చూడండి.

‘ఇటు పూజంతము నేర్చిన, యటుల గిరీశు నొకయాకు నలమునఁ, గొండం

తటి దేవరకును గొండం, తటిపత్తి పెట్టువారు ధరణింగలకే?’ (౧-౧౬.)

ఇక్కడ, ‘కొండంతటి దేవరకు కొండంతటి పత్తి పెట్టువారుకలరా’ అనునది లోకోక్తి. గొప్పవారికి, వారిదరాకు తగినంతగా అర్పించి తనుపగలమా - అని భావము. ‘ఆకు అలము’ అనునది లోకోక్తికి; ఏదో అల్పాలవస్తువు, అని భావము. వైరచనలో భావము మాత్రమే కాక, దేవర ‘గిరీశుడు’ కావున కొండంతవాడే యగుటయు, పూజా ద్రవ్యమగు పత్తి, ‘ఆకు - అలమే’ యగుటయు విశేషము. ఈక్రింది లోకోక్తు లన్నియు నిట్టి చమత్కృతితో సమర్థింపబడినవే.

‘కుత్తుకవిషము నాలుక బెల్లము.’ (౧-౨౩.)

‘ఏనుఁగుపోవు వీధి - సింహము మెడగంటు.’ (౧-౧౦౦.)

‘గ్రామో నాస్తి కుతస్సీమా.’ (౨-౨౭.)

‘ఏటావలి గిరిగింతలు.’ (౨-౧౬౩.)

‘గాలి గలయప్పుడె తూరుపుపాఱు బట్టు.’ (౧-౧౬౮.)

‘తలప్రాణము తోకకు వచ్చె.’ (౨-౧౭౫.)

‘మేనమామపోలిక.’ (౨-౧౮౨.)

జాతీయోత్సవలలో శ్రేష్ఠమును సమర్థించుటయందును వెంకటకవి నిరుపమానుడు:-

‘శకున మడ్డగించిన పని.’ (౨-౪౯.)

‘బొట్టుపెట్టినట్లు.’ (౨-౧౬౪.)

‘పట్టియాడు.’ (౨-౨౦౯.)

‘పులుసు విటుగు’ (౨-౨౨౨.)

‘పిచ్చుకుంటుమీఁద భాగీరథి’ (౩-౧౭౭.)

ఇక శ్రేష్ఠ దిగింపులులేని సాదా పలుకుబడులూ ? కావలసినన్ని:-

‘మన నెఱుంగని కల్లు - ఒడలు మఱచిన సివము.’ (౨-౩౨.)

‘మెత్తని చోటనె గుడ్డలివాడి.’ (౧-౩౮.)

‘నిలువు నీరునఁ బండినట్లు.’ (౧-౪౨.)

‘కులానికి సొడ్డంటే చిన్నప్పుడే వేరుపడ్డా నన్నట్లు.’ (౧-౧౦౯.)

‘నీళ్లలోని ములు.’ (౧-౨౫౫.)

‘వేళ్లసందు జాటువారు.’ (౩-౫౮.)

‘మూడు తరువులు.’ (౧-౧౦౭.)

‘మూడు తరువులు - వంటిదే, ‘మూడు వలపుల్’ అను జాతీయము.

చ. ‘యిటు లాడిసంగమం, బుననె విఘ్నండు మూడువలపుల్ వలచెన్

ఫణిరాజ కన్యకా.’ (విజ. ౧-౧౭౪.)

ఇది యనువాదము- అని తెలియకుండునట్లు సంస్కృతోక్తులను తెనుగున వెల యించుటలో వెంకన గట్టినాడు.—

(a) 'భామినీ, రాజుల చిత్తముల్ తెలియరా దెటుపో యెటువచ్చునో.' (2-౮.)

సంస్కృతము.- 'విశ్వానోనైవ కర్తవ్యః స్త్రీషు రాజకులేషుచ.' (హితో. మిత్రలాభః. ౨౦.)

(b) 'పదరకుమీ లెస్స పదిం, బదిగ విచారించి సేయ మంచిదినుమ్మి.' (2-౨౬౦.)

సం.- 'సహసా విదధీత నక్రియామ్.' (చూ. సారంగ. పు. 3౫౮.)

(c) 'రాజానుమతము ధర్మము.' (2-౨౭౭.)

సం.- 'రాజ్ఞాయ దనుమతో ధర్మః.'

(d) 'కలికితుమ్మెదయానినలుగనివిరిబోని, మొలకప్రాయముఁ బూని యలరు నాని.' (3-౧౦౮.)

ఈభావము కాకుంథలములోని 'అనాఘాతం పుష్పమ్' అను శ్లోకమునుండి గ్రహింపబడినది.

సారంగధరకర్త వాడిన శబ్దము లనేకము శ. ర.లో లేవు. కొన్ని బ్రాణ్యము నను లేవు. (ఈవ్యాఖ్యానమున నాకెక్కువ ఉపకరించినది బ్రాణ్యమే.)

(1) 'బజగేడి' (= బజగేడి.). 3-౨౧3.

ఇది 'నానగేడి' వంటిది కాబోలును! (చూ. నాగపూడివారి పారిజాతము. 5-20.)

(2) 'చనుమానము' (2-౬3.)

(3) 'సబ్బిణి.'

వెంకటకవికి శబ్దాలంకారమున ముక్కువ యెక్కువ. అందును యమకమున ఆతడు పెట్టినది పేరు. మచ్చుకు;-

'జనవరులకర్ణి - జనవరులక - మనసరులక - దొరలక' (౧-౭౭.)

'బొటియలకడ - నెటియలయెడ - నెటియలవడ.

పరియలుగా - మురియలుగా - నురియలుగా.' (2-౧౦౬.)

గీ 'చనవరి' యను పదమున కీక్రింది ప్రయోగము నా కిటీవల జ్ఞప్తివచ్చినది.-
"నీ, కనుగుణమైన యానమును నాసనముకొ రుచిరాతపత్రముం, జనవరి కొల్వనిచ్చెద గజవ్రజముం బరికింపు పెంపుతోక." (భా. విరాట. 1-220.)

‘నందనసంతానము - (అశ్రితపటలీ) నందన సంతానము.’ (౧-౨౫.)

‘రారాయని (తలిరాకు జి) రారాయని.’ (౨-౧౨౯.)

‘నీపాల (బెట్టుకొనుమవ) నీపాల’ (౧-౯౯.)

తేట తెనుగు పదములతో శ్లేషచమత్కారములు చేయుటలో వెంకన అద్వి తీయుడు. అతని కవనమంతయు బట్టి చమత్కృతులతో నిండియుండును. కావున ఈ దాహరణములను చూపుట తేలినిపని. కవితారసికు లీ క్రింద సూచితములగు పట్టులు ముఖ్యముగా గమనింతురు కాక.

చిత్రాంగీ సారంగధర సంవాదఘట్టము. ద్వి. ఆ. ౧౨౨; ౧౨౪, మొదలు ౧౨౯ వరకును; త్వి. ఆ. ౪౩, ౯౨, ౧౭౫.

ఇట్లెన్నని యుదాహరింపగలము? గ్రంథమంతయు నిట్టి శిల్పనైపుణ్యముతోనే నిండియున్నది. వెంకటకవి రెండవకృతియగు విజయవిలాసమునను శబ్దశిల్పము కలదు గాని శ్లేషాది చమత్కృతు లింత ప్రాథమ్యమునవి అందులేవు. ఈ రహస్యమును గమనించియే బ్రాసుపండితుడు ఈ రెండుకావ్యముల తారతమ్యమును తెలుపుచూ ఇట్లన్నాడు.-

“విజయవిలాసము a poem in three books: describing the marriage of Arjuna.- సారంగధర పద్యకావ్యము. This poem is greatly admired for the beauty of its style which is very intricate.”

శిల్పనైపుణిచే చెన్నమిగిలినను కవితాకమనీయత యందును, రచనా సౌష్ఠవము నందును సారంగధర, విజయవిలాసమున కించుక వెనుకపడినమాట నిజము. అందు వల్లనే శ. ర. కర్త “చేమకూర వేంకటాచార్యుడు విజయవిలాస రచనా నైపుణ్యముం బట్టి నాలవతరగతియందుఁ జేర్చబడినను సారంగధరచరిత్ర రచననుబట్టి అయిదవతర గతియందుఁ జేర్చబడవలసినవాఁడుగా నున్నాఁడు” అన్నాడు.

ఒక్క పద్యమునైనను చక్కగా చదివి చదిచూచినవారు కాకపోయినను శ్రీ వెంకట్రాయశాస్త్రిగారు, ప్రాథముగా సారంగధర నిట్లు ప్రశంసించినారు.-

“ఇందు పూర్ణములవోలె తామే విడుశ్లేషలును, ద్రాక్షాపాకంబున నోరూర రసమొల్కురచనలును, సదాచారాభిమానముం బురికొలుపు ధర్మనిబంధన నైపుణియు, విసిగింపని వర్ణనలును, బరువులు నెరువులుంగాని కబ్బంపుఁ దొడవులును, ఈ ప్రబంధమును భారతీ భాండారమందు కడు నుచ్చస్థానమందు నెలకొల్పించున్నది.”

ఆంధ్రకవితా లోకమున వెంకటకవి మార్గము ప్రత్యేకముగా ప్రశంసింపదగినది. అందువల్లనే కవితారసికుడైన రఘునాథస్వపాలుడు ‘ఓలీలో నీ మార్గమెవరికికొ

రాదు సుమీ' అని అగ్గించినాడు. 'ఒడలి చెలువునందు నెడమ సగంబుతోఁ- గుడి సగంబె సాటి గూడుఁజెలికి' అన్నట్లు, వెంకటకవి సారంగధరకు సాటిరాదగిన మేటి కావ్యము వెంకటకవి విజయవిలాసమే.

వెంకటకవి కాలమున కవులు ఒకరిని మించి ఒకరు పోటాపోటీలమీద రచనలు సాగించిన ట్లి క్రింది పద్యముచేత వెంకటకవి నూచించినాడు.

“క్షీతిపయి వట్టి మ్రాఁతులుఁ జిగిర్ప వసంతుఁడు దా రసోపగుం
భిత పదవాసనలో నెఱప, మెచ్చక చంద్రుఁడు మిన్నునం బ్రస
న్నతయును సౌకుమార్యముఁ గనంబడ తొల్లరఁగఁగఁజేసె; నే
గతి రచియించిరేని సమకాలమువారలు మెచ్చరేకదా.” (విజ. 1-210.)

౧ 'మెచ్చరేకదా'- అంటే, (వట్టి మ్రాతులను పల్లవింపజేసినందుకు వసంతుని ప్రజ్ఞను మెచ్చక, చంద్రుడు రాళ్లను కరగించి మిక్కిలి ప్రజ్ఞను ప్రకటించినట్లు-) ఇంతకు మించి మేము రచింపలేమా? అని స్పృహించి గుణవత్తర రచనలు కావించుటని కవి వృద్ధయును. వెంకటకవి రచన అట్టి భావముతోనే ప్రవృత్తమయినది కాబోలు!

౧ అనుకృతులు

ఇక్కడ ఒక్కవిశేషము. —

ఈ సారంగధర రచనలోని తెనుగుదనపు సోయగమునను, తన్మూలమున కవికి గలిగిన యశస్సునను, నవనాథచరిత్రకూ - 'గౌరవకూ, కొంత భాగమున్నది. అది యెట్లంటే; పిడుపర్తి బసవన పాలకునికి సోమనాథుని బసవపురాణపు ద్విపదలను పద్యములుగా రచించినట్లు, వెంకటకవి గౌరవ సారంగధర ద్విపదలను పద్యములుగా రచించినాడు. ఆ రచించుటలో గౌరవ కృతినుండి కథతోపాటు మంచి మంచి పలుకు బళ్లు కూడా పట్టుబడి పట్టినాడు. విడివిడి నడులమాట యటుండ, ఎన్నోతావులలో

గీ కాలివాహన గాథా సప్తకతీ సారము. —

‘చక్కదనము గల్గు చానలు జగములో- నెందఱున్న నేమి? యింతి వినుము,
ఒడలి చెలువునందు నెడమసగంబుతోఁ- గుడి సగంబె సాటి గూడుఁ జెలికి.’

౧ వే. వేం. కాశ్రిగారు, ‘లోకములో నెట్టి కవులును తమకాలపుఁ గవులను మచ్చరింతురేగాని మెచ్చుకొనరుగదా- అని కవి మొట్ట’ అన్నారు.

కాశ్రిగారు చేసిన ఊహ పద్యార్థమునకును భావమునకును, విరుద్ధము. తన రచనకంటెను మేల్తరమైన రచన నింకొకరు చేసినప్పుడు, అందుకు సిగ్గుపడక గుణజ్ఞుడైన (వెంకనవంటి) కవి మొట్టపెట్టినా? ఎవనితో? ఏమని?

అందలి ద్విపద ల్లే యిందు పద్యములుగా మారి కూర్చున్నవి. ఆమరిన తీరు తెలియుటకు ఒకటి రెండు ఘట్టముల సుదాహరిస్తాను.

○

సవనాథ:—

‘తల్లి, నాయెడ నీకుఁ దగునె కోపంబు - మల్లడిగొనుచున్న మన్మథు పెతకుఁ
గాక నీపలుకు విఘాతమాటలకుఁ - జీకాకుపడి ధర్మశీలంబు వదలి
తెక్కులిప్రాణంబు తీపని గోర్కె - నిక్కంబుగాఁ దీర్చునిమిషార్థసుఖము-
కొడఁబడ జనులచే నొగిరట్టుదిట్టు-గుడిచి యీ తనువు వీడ్కొనినంత జముని
మాతలచే నొచ్చి తుదివచ్చి మీన - జాతిఁ బుట్టుటకంటె జగములోఁ గీర్తి
వెలయ, నీకును మహావిభవకుఁ బ్రియము- దలకొనునంతకుఁ దలయొగ్గి మనసు
గట్టిగానిలిపి కొంకక చావుకాస-గట్టియుండఁగ దైవగతి యటమిఁద.’ (పు. 51.)

సారంగ:—

‘తల్లి నాపై నీకుం, జెల్లునె కోపంబు? మదన శిరశరపాళీ
హల్లక నిహతి వ్యధచే, దల్లడపడి వట్టిదూలు తగవాలూనక?’ (2-౧౪౦.)
‘ఇపు డీవాడు భయంకరోక్తులకుఁగా నే లోఁగి దుర్వృత్తి న
ల్పపు సాఖ్యంబగు నీమనోరథము దీర్పంబూనినక లోకమం
దపక్షిరింబడి, మీఁదఁద్రెల్చి యమబాధానీకముంజెంది మీ
నపుకాతిం దుడిబుట్టఁగావలయుఁ గాంతా, పెక్కునేరెండీలక.’

అట్లుగుటకంటె నిక వివరమయ్యుకటి, జగతిలోఁగీర్తి వెలయుఁగా దెగువమీఱ
నీకు రాజున కింపు సంధిలఁజేత, కియ్యకొనియుండ, నటమిఁద నీశ్వరాజ్ఞ.’ (2-౧౪౧.)

౨

సవనాథ:—

‘పలికితి, నోరి! నాపతిలేనివెనక - నలుకక కనుఁబెట్టి యంతఃపురంబు
వన్నెలుపవరించి వడిఁజొచ్చివచ్చి - నన్నుఁజేపట్టి మన్మథవికారమున
పెడమాటలాడెడు విభునికేఁగూర్తు - నొడలు ప్రాణంబులు సుర్యకుసూమ్మ
పాపాత్మ! పినతల్లిఁబట్టి యారీతి - నేపిన కప్పు లేయెడ నైనఁగలరె.’ (పు. 53.)

సారంగ:—

‘ఓరీ నాపతిలేనిచో భయములే కొక్కింత కుదాంత మొ
య్యారం చేర్పడఁజొచ్చి నన్నుఁగని కామాంధుండవై ప్రేతె దీ

వా రాజన్యని సామ్యు ప్రాయమును నాప్రాణంబు, బా మ్యూరకే
యారీతికా బినతల్లిబట్టిన ఖలుండెవోపొం గలండేమహికా? (2-220.)

గౌరవ ద్విపదను వెంకటకవి పద్యీకరించినట్లే, వెంకన పద్యములను, బాణాల
శంభుదాసుడు, కూచిమంచి తిమ్మకవియును, ద్విపదీకరించినారు. ఆ యిరువురి రచ
నలలోను వెంకటకవి పలుకులు చాలా తావులలో తావుకొనియున్నవి. కావున ఆ
రెండు గ్రంథములును నా యద్యమమున కుపకరించినవి. రచనా సామ్యము తెలి
యుట కొక్కొక్క యుదాహరణము.—

వెంకటకవి:—

‘తల గలిగిన గుల్లాయలు, గల వేవగనైన నీవు గలిగిన దా ద్వు
క్కలరవము లెన్నియైనక, కలిగెడు బోతుమని యడ్డగాల్వేయంగక’—(2-12.)

బా. శంభుదాసుడు:—

‘పోవలదట్టి పావురములులేవే ? తలయున్న కుల్లాయి తగిలింపవచ్చు
కలరవంబులు నీవు గలిగినం గలవు.’ (పు. 19.)

వెంకటకవి:—

‘అభ్రమాతంగంబు హస్తంబులోఁజిక్కి కదలేడు పుండరీకంబనంగ,
హరివిధు ల్వేఱంగండఁ బెరుగు నంబరకేళు తల వాఁకఁ దేలాడు నెలయనంగ,
మిన్నేటి దరులందు మేఁత లాడుచునున్న యుదుటు రాయంచ లేఁగొదమ
యనంగ.’ (2-122.)

కూ. తిమ్మకవి:—

‘అమరాపగా నైకతాగ్రభాగములఁ- గొమరారు రాయంచ కొదమ యనంగ
గగనకేళుని శిరోగ్రంధెక్కఁ జాగు- లొగలసంగడికాని తునియ యనంగ
ననిమిషద్విరదంబు హస్తంబులోనఁ- బొనరారు వెలిదమ్మి పూమొగ్గయనంగ.’
(పు. 4.)

వెంకటకవి కవిత్వములో ఇతరకవులభావములు - తదనుకరణములుకూడా
అందందు కనబడుచున్నవి.—

(1) ‘మిత్రుండు వడినంత మెఱసిధామంబు ముందుగ నాక్రమించెడు ద్రోహీవీవు.’
(2-122.)

ఇందులో, ‘పరిపతతి - యువతి జనేషు శస్త్రేశ్వనైరనంగః’ అను శ్లోకభావ
మిమిదబడి యున్నది.

(2) ‘అగ్రకుంతల తటి రాకా నికాశాల శక్యపమాస్యము.’ (3-౮౫.)

అను కల్పనము - శృంగ. నై. లోని 'అలకతిమిరాభిద్యక్యపాలార్థచంద్ర' (3-160)ను బట్టి చేయబడినట్లున్నది. కాని కల్పన మంత నుష్ఠుగాలేదు.

(3) 'స్నిగ్ధ సారస్వత స్నిగ్ధ సారస్వతా' (2-28౬.)

ఈ రచన ఆనందమఖిక్యత జీవానందన నాటకములోని 'ఇతరాపేక్షణా త్సార స్వత సారస్వతోదయః.' అను రచనను తలపించుచున్నది.

(4) "పాతాళమటుసాచ్చిబ్రతుకుదమనినుమీ, తాము కేమటు భూమిద్రవ్యచుండు, మింటు జందురుఁ జేరి మేలొదమని సుమీ, తాము నుప్పరమును చాటుచుండు,కిరులు - వారిణంబు లనయంబు, తొలుతఁ బెద్ద లరుగు నొళ్ళ వెలింగి."

(౧-౭౨.)

అను రచనకును ఈ క్రింది శ్లోకమునకును గల భావైక్యమును పాఠకులు గమనింతురు గాక.

శ్లో. "కిం కారణం ను ధనపాల మృగా యజేతే
వ్యోమోత్పతంతి, విలిఖంతి భువం వరాహః ?
దేవ త్వదస్త్రచకితాః శ్రయితుం స్వజాతిం
ఏ కే మృగాంకమృగ మాదివరాహ మస్యే."

— తిలకమంజరీ - పీఠిక.

౨ అఖండయతి

గౌరవరచనలో, 'నిలువక వాక్రవ్వ కట్లాడె నోరు' (పు. 47.) 'నెమ్మది యట్లుండె నిమ్మహి నీకు' (పు. 48.) అని అఖండయతి వాడబడియున్నది. అట్లే వెంకటకవియు అఖండయతిని వాడినాడు.—

'సద్రూపక, మేలా వరియింపుమనుచు - మీందకబడినక' (2-౧౬)

'నడువఁగాలేక యుండెడు నాతనికిని' (3-౨౧౭.)

ఈ యఖండయతిని పాలకునికి సోమనాథాదులు పాటించియున్నారు. శ్రీనాథుని రచనలలోను భారతమునను గూడా అఖండయతి కనబడుచున్నది.

క. 'సంభరణప్రాధ నిజభు - చార్దళ యుగళి' (కాశీ. పీఠిక. 63.)

౧ 'ఆనందరాయ మఖినో వాల్మీకే రివ యోగినః

ఇతరాపేక్షణా త్సార స్వత సారస్వతోదయః'

ఆనందమఖి 17 వ శతాబ్ది పూర్వార్థమున తంజావూరిని పాలించిన, ('శరభాజీ' యను నామాంతరముగల) 'కానాజీ'యొద్ద మంత్రిగా నున్నవాడు.

† గీ. అట్లుగావున వివరేంద్రయ్యుఁ జెప్ప

వయ్య పుణ్యసతీ ప్రభావంబు నాకు.' (భా. అర. 1-3.)

సారంగధరచరిత్రమున ఈ క్రిందిపద్యములలో యతిప్రాసములు తప్పినవి.

'సుష్ట నేయక తనయిచ్చగా సరగునన్' (గ-౯౮.)

'నీవు చచ్చు వెనుక నామృతా చిత్రాంగి' (3-౨౪౪.)

కొన్ని వ్రాతప్రతులలో 'నా వితాచిత్రాంగి'; నావృథాచిత్రాంగి' అను సవరణ లున్నవి. అవి లక్షణరక్షణ కిరదులచేత చేయబడినవిగా కనబడుచున్నవి.

౨౩ భాషావిశేషములు

భాషానియమములను పాటించుట యందును వెంకట గౌరవ మార్గమునే యనుసరించి నాడు. 'భారత భాషయే భాష; తదితరభాష భాష కాదు; అభారత ప్రయోగములు అపరిగ్రాహ్యములు' అను శ్రీ కాశ్మీ గారివంటి వీరగ్రాంథికపండితులకు పనికిరాని భాష గౌరవ రచనలలో (అంతకు పూర్వములైన పాలకురికి సోమనాథాది కవికవుల రచనలలో వలెనే) విరివిగా నున్నది. నవనాథ చరిత్రమునను, హరిశ్చంద్రులను గూడా, గౌరవ—

'పలికటు మునిగి'; 'చూడామణున్న'; 'పట్టుట'; 'ఎల్లందు'; 'నిత్యతెనఁగునె'; 'తప్పించుక'; 'మునున్న'; ‡'కాఁగాదు అకట' (విసంధి) వంటి సంధికార్యములను;— 'పుడమిఁకుడు'; 'ప్రవిమల పోగులు'; 'మాల్యవంత మహీధరము' వంటి సమాసములను మాత్రమే కాక 'పండ్లెండొయేట'; 'ఒనరి ప్తిని' వంటి వ్యావహారిక రూపములను గూడా వాడి యున్నాడు.

అట్టి విశేషము లీ సారంగధరయందును తరుచుగా నున్నవి. వానిని నాటికలో ఆయాయి తావులలో వివరించియే యున్నాను. కొన్నిటి నిక్కడ దిక్పదరసముగా నూచిస్తాను.

† చూ. భారతవిశేషములు.

శ్రీఅభారత ప్రయోగములు (వెంకట్రాయకాస్తుల) వారు అంగీకరించరట; వారు అంగీకరించ మనడము వారి గ్రంథములలోని భాషను గురించి కాదు నుమండీ; ఇతరుల గ్రంథములు విమర్శించినప్పుడే. వారు వ్రాసేభాష ఇంచుమించుగా అంతా అభారత భాషే, (ఆం. భి. భాషాభేదము. పు. ౨౦౭.)

'పట్టభద్రుని కూర్చి పట్టుట బాటుఁడు' (హరిశ్చంద్ర. పు. 221)

‡ 'కల్ల చేయరుగదా కాఁగాదు అకట' (నవనాథ. పు. 151)

౧. సంధికార్యములు

'పెట్టుచు' (౧-౭౩) ఎటు పోయెటువచ్చునో' (౨-౭) 'వాశేల' (౨-౧౧౭)
'పెట్టుక' (౧-౬౨) 'మీఁదెక్కి' (౨-౮౧) 'నామీదాన' (౩-౭౫) 'ఇంకాదేవినె'
(౨-౨౮౨) 'నసారత సాఖ్యోన్నతి' (౨-౯౨) 'బాదమ్ములు' (౨-౧౮౨) 'కనుకార్తి'
(౩-౯౪) ర్థి 'అట్లనె' (౩-౯౩) ‡ 'చేసితివి ఏలా' (౩-౮౮.) విసంధి.

౨. అపూర్వరూపములు

'యావనులు' (౧-౧౧౦) † భూవశేణ్యుడు' (౧-౧౦౮) 'మొకమజ్జనము'
(౩-౧౫౫) 'సహజన్మి' (౨-౧౭౫).

౩ రేఫఱికారములు

ప్రాసమున రేఫముతో శకటరేఫమునకు మైత్రిని కూర్చుట (౨-౨౯) అట్లుం
డగా, వెంకటకవి- శబ్దాలంకార సాభాగ్య రక్షణార్థ మెన్నోతావులలో బండి
రాకు బహిష్కారమే పెట్టినాడు.-

'మేలావర సుద్రూపక మేలావరియింపుము' (౨-౬౬.)

'కనికరమేది - ఇంకనికరమేది నీ విభుడు' (౩-౨౧౬.)

'చరులార లేటి మచ్చరులార' (౩-౨౩౬.)

'మాకుమారు వచింపని మాకుమారు' (౩-౨౩౬.)

౪ వ్యావహారికరూపములు

'అసింఛియున్నా.' (౨-౯౨.) † వాక్రచ్చినావు.' (౨-౯౩.) 'శొండేనకు'
(౨-౨౪౮.) 'యావ' (౧-౧౦౩.)

సోమనాథగౌరవ ప్రభృతులు—అట్లే వెంకటకవియు భారతభాష నెరుగని
వారుకారు. ఎరిగియు, తద్భిన్నప్రయోగముల నేలజేసిరసగా: భారతకవులవలెనే
వీరును భాషాసంస్కర్తలు. కాలక్రమమున భాషయు, దానిమర్యాదలును మారు

ర్థి బసవ - (పు. ౧౨౧) లో - 'మఱి యట్లనేమెచ్చి' అను ప్రయోగమున్నది.
(వివరములకు - 'పాకుపతము' చూచునది.)

‡ 'చేసితివి యేలా' అని కా. పా.

† 'వశేణ్య' శబ్దమును కవి 'భర్త' అను సర్థమున వాడినాడు.

౨ బండి 'తా' అని వ్రాయుట క్రమముగా దని నా అభిప్రాయము.

‡ నావు - నాము - నాను,లు వే. వేం. కాశ్మీరిమతమున మహాదోష
ములు. వివరములకు - చూ. బాలకవి శరణ్యము - (పు. 226.)

చందుననియు, కవియైనవాడు తనకాలమున రూఢికిక్కినభాషను సంగ్రహించి యథోచితము ప్రయోగించుట సంభావ్యమనియు, కావ్యభాష వ్యావహారికమున కెంత దగ్గరగానున్న అంత ఆనందదాయకమనియు, కావ్యప్రయోజన మానందమే యనియు, నెరిగినవారు కావున భారతమున కక్కనిభాషను సంతరించియు - భారత కాలమునాటి ప్రయోగనియమబంధములను కొంతవరకు సడలించియు - భాషకు సముచిత సంస్కార మొసగినారు. ఈ తత్త్వము నెరుగని నెద్దలు పరిష్కర్తలై ఆయా గ్రంథముల రూపములను మార్చివేసినారు. భాషా పరిణామము తెలియకుండునట్లు స్వాళయానుసారముగా ప్రాచీన కృతులను దిద్దివేయుట భాష కుపకారము చేయుట కాదు. సేవచేయుటయును కాదు. వెంకట్రాయశాస్త్రిగారి పరిష్కరణమువలన పూర్వకవుల గ్రంథములకు జరిగిన యపకారమును శ్రీ గిడుగు పండితులు చాలవరకు లోకమునకు తెలిపియున్నారు. నా యీ గ్రంథమువలన మరికొంత తెలియగలదని నా నమ్మకము.

౨౪. జితకాశి టీకా హృదయము

ఈ టీకను వ్రాయుటలో నే నింతకుముందు టీకా కర్తలెవరును ప్రోత్సహించి ప్రోత్సహించుకటి ప్రోత్సహించినాను. అది యేమనగా:- నాకు ఆసాధ్యమని తోచిన పూర్వవ్యవహార పాఠములను - పూర్వటికా వివరణములను, ఏ పుటలో వానిని ఆపుటలోనే అధోభాగమున చూపి - అందుకుగల కారణములనుగూడా తెలిపినాను. అందువల్ల గ్రంథము విస్తరిల్లినది. పరిశ్రమమును అధికమైనది. అన్నిటికి నోర్చి యింత పని చేయవలసిన అక్కరయే మనగా: వెంకట్రాయశాస్త్రిగారు బద్ధప్రతిష్ఠలు. గట్టి పలుకుబడి సంపాదించుకొన్న గడుసు పండితులు. అందువల్ల ఎట్టి తప్పులరేడికయైనను

“తమ కిష్టముగాని శబ్దములు ప్రాచీన గ్రంథములలో కనబడితే, దిద్ది మరి కనబడకుండా తీసివేసి, పరిష్కరించి అచ్చువేయించే పండితులలో ఈ శాస్త్రులవారు అగ్రగణ్యులు. వీరు పరిష్కరించిన పద్యాలు రచించిన కవులు ఇప్పుడు చూడడము సంభవమైతే తాము రచించిన వని పోల్చుకొలేనట్లు అవి మారిపోయినవి.” - “తెలుగు భాషకు, తెలుగు సారస్వతమునకు, తెలుగు వ్యవహారమునకు, తెలుగుదేశమునకు, ఇట్టి పండితుల భ్రమప్రమాదాహంకారములవల్ల అపరిమితమయిన కీడు కలుగుతున్నదని నమ్మి, అకీడు తొలగించడము లోకోపకారకమయిన పని అని ఉపదేశిస్తున్నాము. మాచేత నయినంత మట్టుకు అట్టిపని చేస్తున్నాము. గనుక మొగమోటుము లేకుండా మాకు సత్యమని తోచిన సంగతులు స్పష్టముగా విశదపరుస్తున్నాము.” (భాషాభేదము పు. ౬౬. ౧౧౪.)

వారిపేరుమీద ప్రకటితమయ్యేనా, అది నిర్దుష్టమును - నిరుపమానమును, అయిన ఉత్కృష్టగ్రంథమే. అందుకు - ఈ సారంగధర - విజయవిలాస టీకలు దోషభూయిష్టములయ్యెను ఇంతకాలము పండితలోకమున నిరాక్షేపముగా చెలామణియగుట ప్రబల నిదర్శనముగదా? (అముక్త - టీకయును ఈ తరగతికి చెందినదే సుమండీ. -) శాస్త్రిగారియెడ లోకమునకుగల ప్రమాణబుద్ధిని ప్రకటించు కథయొకటి, నా అనుభవములోనిది కలదు. విన్నవిస్తాను.

నే నీ సారంగధరను పరిశీలించుచూ, ఇందలి తప్పుల కాశ్చర్యపడుచూ, ఇది నిజముగా శాస్త్రిగారు పరిశీలించి - వ్యాఖ్యానించిన గ్రంథమేనా యని శంకించుచు నున్న దినములలో, ఒకనాడొక పెద్దమనిషితో మాట్లాడుచుండగా - (అతడును కొంచెము డొక్కశుద్ధి అయినవాడే) సారంగధర ప్రస్తావము వచ్చినది. అప్పుడాతడు 'శాస్త్రిగారు మీరు సారంగధరచరిత్ర చదివి చూచినారా? అది గొప్ప గ్రంథమే గాని శాస్త్రిగారి టీకయే లేకపోతే దాని మొఘు చూచేవాం డెవరండీ? శాస్త్రిగారు వ్రాసినది లఘుటీక; అయితే యేమి? అద్భుతముగా వున్నది. ఏ కావ్యానికైనా టీకవ్రాస్తే వారే వ్రాయాలి. ఇతరులు వ్రాసే టీకలేమిటికీలు - చచ్చుటీలు' అన్నాడు. ఆ పెద్దమనిషి యేమి తెలిసి 'సారంగ' టీక నలాపాగడడము? ఏమి తెలిసికాదు. ఆ టీక శాస్త్రిగారి పేరనున్నది గనుకనే. చూచారా వారిపేరు ప్రభావము? ఆయన గారు దేశమున సంపాదించుకొన్న పలుకుబడి ఆట్టిది. అట్టిగట్టి పండితుని పేరనున్న వ్రాతలను తప్పునుట కెంత బంధోబిస్తు కావలె? అది యేమి తప్ప, ఎట్టి తప్ప, ఎట్లు తప్ప, ఎందుకు తప్ప, విప్పిచెప్పక - ఊరక 'తప్ప' అంటే మనమాటను నమ్మువారెవరు? ఇంకొకవిశేషము, తప్పొప్పులను కనిపెట్టు తేలివిలేటలు లేకున్నను - శాస్త్రిగారి మీది మూఢవిశ్వాసమున, పిడివాదమునకు దిగువారి యలజడి యట్లుండగా, శాస్త్రిగారి యెడగల గాఢాభిమానమున తప్పులను గూడా ఒప్పులుగా మార్పు పూనికతో రాధాంత సిద్ధాంతములకు దిగు పండితులకు ప్రత్యుత్తరము చెప్పక తప్పదు గదా! ఆట్టివారివలని యెత్తిడి కొంతకు కొంత అనుభవమునకు వచ్చియున్నందుననే, గ్రంథప్రకటనాసంతరమైనను నాకీశ్రమ తప్పదనితోచి, పూర్వపక్ష సిద్ధాంతముల నెల్ల నిండే పొందుపరిచితిని. నీ సిద్ధాంతముల కిక పూర్వపక్షములు పుట్టవా అంటే అది నేరేవిషయము.

మరియు, తప్పొప్పులను గూర్చి సేనింత విపులముగా విమర్శించి వ్రాయుటకు ఇంకొక గొప్ప కారణమున్నది. - ఈగ్రంథములో తేలిన పాఠదోషములు 510. అర్థదోషములు 385. మొత్తం. 895. ఈ 895 తప్పులకును శాస్త్రిగారిొక్కరే హక్కుదారులుకారు. భాగస్వాములున్నారు. పాఠ దోషములలో శాస్త్రిగారును

పూర్వ (సాహసిక) ముద్రణకర్తయు భాగస్థులు; అర్థదోషములలో కాశ్రిగారును పూ. టీ. కర్తయు భాగస్థులు, కాస్త్రిగారికి అటు పాఠదోషములలోను ఇటు అర్థదోషములలోను గూడా భాగమున్నది. మొత్తముమీద పెద్దభాగస్థులు కాబట్టి, ఈ యుమ్మడి సాత్తులో ఎవరి భాగమెంతో ఉరామరికగానైనా చెప్పక, అంతయు నొక్కరికే కట్టిపెట్టుట సబబు కాదుగా ! అందుకనే శ్రమమైన నయ్యేగాక యని కొంత విపులముగా వివరించితిని. కాని, 'ఆ దివ్యప్రబంధము - ఈవిలీయపూదండ చెత్త తొట్టిబడినదో యను కరణిం బురణించుచుండగా - కని, చింతించి, పాటుపడి బాగుపఱచిన' వారు మా కాశ్రిగారు. కావున అందలి తప్పావృత్తులకు సంబంధించిన సర్వ హక్కులును మా కాశ్రిగారివే. అందితరులకు భాగము కల్పించుటకు మేము నుతరాము సమ్మతింపమని కాశ్రికిష్యులు వివాదమునకు దిగుదురేమో !

వెంకటకవి రచన పలుతావులలో సుఘటితముగా లేదు. అట్టి తావులలో నేనును 'స్థితస్యగతి శ్చింతనీయా' అన్నట్లు వ్యాఖ్యానము నెట్లో సరిపరచినాను.

ఆశ్వాసాద్యంతపద్యముల జోలికి నేను పోలేదు. ఎందువల్లననగా? అవి విజయ విలాసమునకు చెందినవి కావునను; శ్రీ తాపీ ధర్మారావునాయుడుగారి విజయవిలాస వ్యాఖ్యానమున వ్యాఖ్యాతములైయుండునన్న నిశ్చయముచేతను.

ఈ గ్రంథమునకు తొట్టతొల్ల పుట్టినట్టిక వాడుకభాషలోనే యున్నది కావునను, గ్రంథకర్తకును వ్యావహారికభాషప్రియుమే కావునను, టీకలను వాడుకభాషలో వ్రాయునాచారము ప్రాచీనకాలమునుండియు కలదు కావునను, భావమును - అర్థమును బోధించుటకు వ్యవహారికసాధమయిన భాష మిక్కిలి అనుకూలము కావునను, వ్యావహారికవాసనసోకని చొక్కపు గ్రాంథికమువ్రాయుట దుష్కరము కావునను - నే నీ టీకను వాడుకభాషలోనే వ్రాసితిని. అర్థానుస్వారశక్తులరేఫముల గొడవను వ్యవహారికభాషలో ప్రవేశపెట్టుట హాస్యహేతువు గాన - ఆరెంటిని నేనుజ్ఞగించితిని.

ప్రాచీనకావ్యములను పరిష్కరించుటకును, విపులవ్యాఖ్యానములు వ్రాయుటకును, పరిపూర్ణమగు భాషాపాండిత్యము - ప్రమాదములేని ప్రతిభాసంపత్తి - తగిన గ్రంథ సామగ్రి - అదనున కొదవు ధనసహాయము ఉండవలెను. గ్రంథసామగ్రి ధనసాహాయ్యములమాట అట్లుండగా నాకుగల భాషాపరిచయము పరిమితము. నాబుద్ధి ప్రమాదమునకు పుట్టిలు; కావున నాపరిష్కరణ వ్యాఖ్యానములు సమగ్రములు కాజాలవు; నిర్దుష్టములున్నా కానోపవు. కాని పలువురు పండితులను హెచ్చరించి, సారంగధర చరిత్రకు చక్కని సంస్కారము జరిపించుటకు ప్రేరకములు కావచ్చునని నానమ్మకము.

ఈ యుద్వయమున, 'మహామహోపాధ్యాయ'లైన అంతటి కాశ్రిగారికే తప్పల నుండి తప్పించుకొన తరము కాదయ్యెననగా ఇక సామాన్యోపాధ్యాయుడైన

నాసంగతి వేరుగా చెప్పవలెనా? నా యీ పరిష్కరణమున పూర్వపుదోషము తెన్ని దూసిపోయినా - క్రొత్తదోషము తెన్ని చేరుకొన్నా - గ్రంథము పండితులచేతి కెక్కినపిమ్మట గాని బయటబడవు. కాలక్రమమున అట్టివాని నెల్ల తెలిసికొని - అంతటి భాగ్యముపుట్టుచో - పునర్ముద్రణమున సవరించు కొందును. నావిమర్శనము నకు తత్త్వనిర్ణయము ప్రధానోద్దేశ్యము కావున ఒక్క వెంకట్రాయశాస్త్రిగారి వ్రాత లనేకాక నాకు మాననీయులును - మిత్రులును నైన పలువురు పండితుల రచనలను గూడా ప్రసక్తానుప్రసక్తముగా అందందు పరామర్శించి యున్నాను. అందు కా పండితులెల్లరును నన్ను మన్నింపవలయునని వినయపూర్వకముగా జేచుచున్నాను.

౨౫ ఏతద్వ్యాఖ్యానప్రసక్తి

నే నీ వ్యాఖ్యానమును వెంకట్రాయశాస్త్రిగారి శిష్యుల ప్రేరేపణవల్ల వ్రాసి తినేగాని లేకున్న వ్రాసియుండెడివాడను కాను. ఆ కథాక్రమం బెట్టిదనిన.-

విశ్వమునకెల్ల వెంకట్రాయశాస్త్రిగా రొక్కరే నిక్కమైన పండితులనీ, ఇతర పండితులు నామమాత్ర పండితులనీ, తమకుగల తెలివిలేటలు లోకమున మరి యెవ్వరికిని లేవనీ- శాస్త్రిగారి శిష్యులకొక వెట్టి నమ్మకము. ఆ నమ్మకపు బిట్టున, నెల్లూరిలో శాస్త్రిగారి వర్ధంతి సభలలో తమ పద్ధతి నుగ్గళించుకొను నుబలాటములో ఆ శాస్త్రి శిష్యులు ఎన్నోమారులు దూరదేశవిద్వాంసులను దుడుకుమాట లన్నారు. పరిసర పండితులను పరిహసించినారు. ఉండూరు పండితులను ఉల్లసము లాడినారు. తుట్టుతుదకు, సమక్షముననున్న నన్ను- మొగమోటమైనను లేక, నిక్పచ్చపు వ్రాతలతో చురుకుముట్ట చెనకి కదలగూసినారు. మరియు, మా గురువులు శ్రీ తిరుపతివేంకట కవులు 'జితకాశి' యను పదమునకు ఆరము తప్పగా చెప్పిరని వారి నధిక్షేపించి- ఆర్భాటము చేసినారు.- 'తదల్పమపినోపేత్యమ్' అన్నారు. అంతలో తృప్తిపడక చాలగా తూలనాడి యెక్కువగా హేళన చేసినారు. అందుకు తత్త్వమును గుర్తింప నేరని పారప్రముఖులు కొందరు వారిని బళి బళి !! యనుటయు మమ్ము హి హి హి !!! యనుటయును జరిగినది.

ఆ శాస్త్రి శిష్యు లంతగావిజృంభించుటకు కారణమేమనుకొన్నారు? వారి గురువుగారి వ్రాతలన్నీ ఒప్పుల కుప్పలనీ - వానిలో అల్పదోషమైనను ఉండదనీ -

గీ వివరములకు 'ఓదార్పు' చూచునది.

2 వారికొక భ్రాంతి. భ్రాంతికాకపోతే, లోకములో తప్పులేనివా దొక డున్నాడా? భ్రాంతిప్రభావమున శాస్త్రిగారి యంతేవాసులు పిన్న పెద్ద అంతరువులేకుండా ఎంతెంతటి అంతర్యామిలనుగూడా ఎగతాళి చేయదొడగిరి; కావున ఆభ్రాంతిని కొంతకుకొంతైన తొలగింపకున్నచో భావికాలమున వారివారికి బొత్తిగా ఓరువ రాదనిపించినది. మరి వారిభ్రాంతిని తొలగించుటకు మార్గమేది? శాస్త్రిగారి గ్రంథములలోను దోషములు కలవని వారి మనసుకు తెలియజెప్పటయే. కావున దోష స్వేషణము నా కవశ్యకర్తవ్యమైనది. శాస్త్రిగారి (యిన్ని) గ్రంథములలో అల్పదోష మొక్కటియైనను చిక్కకపోవునా యని ఒక్కొక్కగ్రంథమునే విప్పిచూతును గదా! అదేమిచిత్రమో దోషములులేని గ్రంథమే కనబడలేదు. అదోషములైనను ఎన్నీ? ఒకట్లు, పదులు కావు; నూర్లు. ఎటువంటివి? పండితులుకాదు భావతో అల్పాల్పపరిచయముగల సామాన్యులును చేయజెల్లనివి. చూడండి.

- (1) 'ఆదివరాహము = ఏడుపండి' - (శృం. నై. పు. 703.)
- (2) 'వల = ఉరి.' (శృం. నై. పు. 209.)
- (3) 'భల్లారతి = మంత్రమామిడిచెట్టు' (ఆముక్త. పు. 645.)
- (4) 'చేవెలుగు = పటిమగల కంఠస్వరము' (ఆముక్త. పు. 271.)
- (5) † 'మేలుబంతులు = ఒరువడిపంతులు' (విజయ. పు. 124.)

2 శ్రీ గిడుగు వేంకటరామమూర్తి పంతులుగారు నా 'ఓదార్పు'వై సభిప్రాయ మిచ్చుచూ, ఇట్లు వ్రాసినారు. రాజమహేంద్రవరం. 2-9-38.

'ఓదార్పు'లోని విషయము భావకు వేయిమడుగులుగా నాకు ప్రియమైనది. వేదంవారి పాండిత్యము ఏలాటిదో వారిశిష్యులకు తెలియదు. నేను కొంచెము అది నిరూపించినాను. మీరు సందేహానికి ఎడములేకుండా చేసినారు. మీ గ్రంథం మిమ్ములను గుఱపరిచితులను చేసినది. మీ దర్శనము చేయవలెనన్న అభిలాషకూడా పుట్టినది.- గ్రాంథికభాష బాగా రానివారు రచించిన గ్రంథాలలో అపరిమితముగా దోషములున్నవి. వేదంవారివి అలాటి గ్రంథాలే. కథాసరిత్సాగరములో వేలకొలదిగా తప్పులున్నవి.'

† మేలుబంతు = అయ్యవారు వ్రాసియుచ్చితరపంక్తి. ఆపంక్తిని చూచి విద్యార్థి వ్రాయువ్రాత 'ఒరువడి'. (చూ. శ. ర.)

లోకవ్యవహారమునుండి రెండు దాహరణలు.

- (a) శ్రీ వేదుల సత్యనారాయణ శాస్త్రిగారు.- 'ప్రతిదానికి సంస్కృతపు వరవడి మనకు తప్పదు.' (గి. వ్యా. సం. పు. 339.)

(6) 'అనురాగాంబుధి తటాన నటఁ దెరయెత్తె.' 'తటాన' = ఒడ్డునైకి. తెరయెత్తె = పొంగి కరుణింపఁగా? (విజయ. పు. 99.)

'తటాన' = తటాలున, అని సరియైన యర్థము. శ్రీకరుడు అనుట తప్పు. 'కరుణ' అనవలెను.

(7) 'నుదుట' = కంటి తెప్పమీద (సారంగ. పు. 9.)

(8) 'బిడ్డవట్టులు = వేవిళ్లు' (సారంగ. పు. 87.)

ఇట్టి యర్థదోషములే కాక, పరకాయించిన కొలదిని- పాఠదోషములు, అన్వయదోషములు, వ్యాకరణదోషములు, అలంకారదోషములు, అవేమిటి? ఇవేమిటి? సకలవిధములయిన దోషములును వారి సకల వ్యాఖ్యానములలోను - వారి సాంత్వ్యములలోను గూడ దొరకినవి. బావి శ్రవ్యబోగా భూతము బయటపడెనన్న సామెత నిజమైనది. అప్పు డేమిచేయుటకును నాకు తోచలేదు. శిష్యుల భ్రాంతిని చిగురంట తీసివేయుటకు తగిన సామగ్రి చేతికి చిక్కినది గదా యని ఆదోషముల నెల్ల ఒక్కమృదాగా వెల్లడించితివా శాస్త్రిగారి పెద్దపేరుకు మంచిదెబ్బ. అట్లని ఊరకొంటినా శిష్యులతల్లు తాళరానివి.

ఇట్లాలోచించగా, ఆలోచించగా శాస్త్రి శిష్యులవలన మావంటి భాషారాధకు లకు గలుగు భాధకంటెను శాస్త్రిగారి తప్పుల నొప్పులుగా నమ్మి విద్యార్థులు వల్ల వేయుట చేతను, పండితులు ప్రమాణముగా గ్రహించుట మూలమునను భాషకు కలుగు చున్న అపకారము గొప్పదిగా నాబుద్ధికి పొడకట్టినది. ఆదోషములను వెల్లడించినచో శాస్త్రిగారి వాసి వరిముల్లువాసి తరిగిననూ, భాషకు మేరుపర్వతమంత మేలుకల్గును కావునను, 'తదల్పమపిసోపేత్స్యమ్' అని శాస్త్రిగారి శిష్యులే ప్రోవచూపిరి కావునను, 'శాస్త్రిగారి టీకల త త్వమిట్టిదని అప్పుడప్పుడు విద్యత్సభలలో కొలదికొలదిగా వెలువ రించుట మంచిదని నిశ్చయించుకొన్నాను. అంతేకాక, శాస్త్రిగారిచే వ్యాఖ్యాతము

(b) శ్రీ చింతా దీక్షితులుగారు.- 'ప్రబంధలక్షణములను ఎదుట బెట్టుకొని వరవడి దిద్దుకొనే ప్రబంధకవుల కావ్యాలకంటె ... ఈపాటలలో గుణము అతిశయ ముగా ఉన్నది.' (గి. వ్యా. సం. పు. 218.)

(c) కర్నూలు హైస్కూలు పండితులు, బ్ర. మేడవరపు రామబ్రహ్మశాస్త్రిగారు.- 'సీ. వరవళ్లు వ్రాయంగవలె నీచరిత్రంబు - పతిదేవతలు మేలుబంతి యనుచు.' (ఈపద్యము శ్రీ బెడగంటి రామారాయ పుత్రిక వివాహ సందర్భము లోనిది). 'తటాలున, తటాల్న, తటాన అని కవులు వాడినారు' (భేషజము. పు. ౪౦.) శ్రీకరుడు = గట్టిపడిన ముద్ద; కరుడు = అల' (క.ర.)

లయిన గ్రంథములలో నొక్కదానిని చక్కగా సంస్కరించి వ్యాఖ్యానించి అచ్చు వేయించినచో, అది యొక గొప్ప భాషాసేవయు-పాఠకలోకమునకు చక్కని హెచ్చరికయు నగుననుకొన్నాను. అందుకు తగిన గ్రంథము (ఆ కారముచేత చిన్నది. అందునల్ల తప్పులు తక్కువగా నుండవచ్చునని) సారంగధర చరిత్ర మనియు నిర్ణయించుకొన్నాను. కాని అంతటిపనికి పూనుకొనుటకు ధైర్యము చాలకపోయినది. ఇట్లుండగా, అదినముల లోనే- నెల్లూరిలోనే- ఉపాధ్యాయ పండిత పరివత్తు, అందు నే నుపన్యసించుట తటస్థించినది. అయితే ఉపన్యాసమునకు నిర్ణీతమయిన కాలము పది నిమిషములు మాత్రమే. ఆ పదినిమిషములలోను కాస్తిగారి యశస్సున కేమాత్రమును క్షుతి కలుగకుండునట్లు ముందుగా వారి యఖండ పాండిత్య ప్రతిభావిశేషములను కొనియాడి, 'అంతటి పెద్దలు దిద్దిన గ్రంథములలోను - వ్రాసిన వ్యాఖ్యానములలోను జారుపాటు లున్నవి; వానిని సవరించి చక్కపరుచుట ఆ కాస్తిగారుచేసిన భాషాసేవకు మెరుగుపెట్టుట యగు'నని చెప్పి - అందు కుదాహరణగా శృంగారనైషధమునుండి ఒకటి రెండంశములను చూపి సాధక బాధకములను సన్నగా విన్నవించుకొన్నాను. అధ్యక్షులు - నాయం దాదరాభిమానములు గల శ్రీయుతులు మామిడిపూడి వెంకటరంగయ్య పంతులు గారు, సభాంతమున 'ఇట్లు యీ గ్రంథములలోని లోపములను వెల్లడించుట కంటే ఏదేనొక కావ్యమునకు వ్యాఖ్యానము వ్రాయుట మంచి' దని నన్ను మందలించిరి. కాస్తిగారి లోపములను వెల్లడించితిని మనస్సున నాయాసపడి అభిప్రాయ గర్భితముగా అట్లు మందలించిరేమో ననుకొని సభాసంతరము వారిని కలిసికొంటిని; వారి కట్టి భావము లేనేలేదని తెలిసికొంటిని. భాషావిమర్శ తత్త్వ విదులగు ప్రాజ్ఞుల కట్టిభావము లేలుండును? అప్పుడు నా సారంగధర పరిశోధనవ్యాఖ్యానముల మాట యెత్తిని. ఆ మాట వినగానే వారు సంతోషపూర్వకముగా 'ఆట్టి పరిశోధనలు నేడు భాష కత్యావశ్యకములు. మీరు త్వరగా ఆ పని పూర్తిచేయవలసినది.' అని నాకు ప్రోత్సాహ మొసగిరి. వారికి నా కృతజ్ఞతా వందనములు. ఆనాడే టీకా కరణమునకు నిశ్చయించుకొని పరిశోధనకు ప్రారంభించితిని. కాని గ్రంథము సాగితేనా? పాద పాదమునా పాఠదోషమే. అడు గడుగునా అర్థదోషమే. గ్రంథ మింతగా తప్పులతో నిండి యుండుననీ, నా టీక యింత విపులమగుననీ అదిలో నే ననుకొనలేదు. పది పద్యాలకు వ్రాసి చూడగా ఇది సులభముగా తేలునట్టి పనికాదని తెలిసినది. గ్రంథమున ప్రతి పదమును పరిశీలింపవలసి వచ్చినది. సాధుపాఠమును సరియైన యర్థమును తోపనియని అపపాతాపార్థ పికాచములవలన చీటికి మాటికి చిత్తముకు కలుగు చీదర నెట్లో తొలగించుకొనుచు- యథాశక్తి పరిశ్రమించి గ్రంథము నిప్పటి కీ పాటిగా సిద్ధపరిచితిని.

ఏతావతా న నీ వ్యాఖ్యాన రచనకు పురికొల్పినవారు కాస్త్రీగారి శిష్యులన్నది ప్రధానాంశము. ఏ మార్గమున నైన నేమి నాచే నిట్టి యుత్తమ కార్యమును చేయించినవారు నా కృతజ్ఞతకు పాత్రులు కాకపోరుగా ?

ఇకనైనను కాస్త్రీశిష్యులు పండితులను పరిహసింపకుందురు గాక. విద్యార్థులు గురుసహాయమును పొందక కాస్త్రీగారి వ్యాఖ్యానములను వల్లనేయకుందురు గాక. పండితులు కాస్త్రీగారి వ్రాతలను పరిశీలింపక పరిగ్రహింపకుందురు గాక. భాషాదేవికి భద్రమగునుగాక. లోకము సత్యమునకు స్వాగతము చెప్పనుగాక.

నా యీ టీక 'జితకాశి' వివాదము మూలమున నుదయించినది కావున 'జితకాశి' యనియే నామకరణము చేసితిని.

జితకాశి = జయశీలము

'జితకాశిన్ - Victorious, proud of victory.' (అప్టి.)

నే నీ వ్యాఖ్యానమును రెండేండ్లకు మునుపే ముగించి ముద్రణమున కిచ్చితిని. కాని అచ్చువారి నచ్చువల్ల గ్రంథము వెలువడుట కింత కాలము పట్టినది. ఇందు మొదటి 37 పాఠములును - నెల్లూరు ప్రభాతప్రెస్ లో ఒకటిన్నర సంవత్సరమునకు అచ్చయినవి. తక్కిన గ్రంథమంతయును తెనాలి - భారతీ ముద్రణాలయమున 25 దినములలో తయారయినది. నా కెట్టి కష్టమును - నష్టమును కలిగింపక గౌరవాభిమానములతో, అల్పకాలములోనే - గ్రంథమును సర్వాంగసుందరముగా తీర్చియిచ్చిన భారతీ ముద్రణాలయాధికారులకు అనేక ధన్యవాదములు.

౨౬. కృతజ్ఞత

తొలుదొల్త నేనీ సారంగధర వ్యాఖ్యానములోని లోపములను కొన్నిటిని తడవుచు సూత్రప్రాయముగు నొక చిన్న విమర్శవ్రాసి ప్రత్యేకగ్రంథముగా ప్రకటింపదలచి, నాతలపును ప్రస్తావనమున శ్రీయుతులు వాకాటి సంజీవిసెట్టిగారికి తెలిపి కొన్ని యంశములను వినిపించితిని. నా జీవితమునకు ముఖ్యావలంబమును, నాయభ్యుదయమునకు మూలకారణమును, నన్ను కవిగా - పండితునిగా మాత్రమే కాక, సచివుని గను - ప్రాణబంధువుగను మన్నించు పరమ మిత్రమును నైన శ్రీ సెట్టిగారు మీరీ కేవల విమర్శకు ప్రకటించితిరేని పదగురుపండితులను ఒక్కమారు తిలకించుటతో దీని ప్రయోజనము తీరిపోవును; పిమ్మట చదువువారుండరు. సామాన్య పాఠకలోకమునకు మీ విమర్శనము ఉపకరింపదు; అంతేకాక ఈ లఘు పరామర్శవలన పూర్వజీవాదోషములు సర్వమును తొలగి సారంగధర చరిత్రము సురక్షితము కాదు. కావున

మీ రీ యుద్యమము నుజ్జగించి, ఆసలు గ్రంథమును ఆమూలాగ్రము పరిశోధించి, చేమ
కూర కవిరాజు కావ్యకళా కాళలము ఎల్లవారికిని సుబోధ మగునట్లు విపులమగు టీక
వ్రాయుట మంచిది. అట్టిపనికి వ్యయమును - ప్రయాసమును అధికమగునందురా?
అనుగాక. వ్యయము నాది; ప్రయాసము మీది! అనితమకు సహజమగు జ్ఞానదార్యమును -
ప్రాచీన కావ్యరక్షణాభిలాషయు - నాయెడగల చెలికారపు చనవును విశదమగునట్లు
పలికిరి. అంతట నేను వారి యభిలాషను అజ్ఞగా భావించి, యథాశక్తి గ్రంథమును
తయారొనరించి నివేదించితిని. శ్రీ సెట్టిగారు సంతసించి గ్రంథము త్వరలో వెలువడ
వలెనని నాకంటే హెచ్చుగా ముచ్చటపడి అచ్చున కేర్పాటు కావించిరి. కాని మా
ముచ్చట చెల్లలేదు. వైపెచ్చు అచ్చువారి మితిమీరిన జాగువలన ముద్రణవ్యయము
మొదట మేమనుకొన్న మొత్తమునకు అంతకంత అధికముకూడా అయ్యెను. ఏమైనను
శ్రీ సెట్టిగారు సంపన్నహృదయులు - సిరసంకల్పయులు - త్యాగశీలురును లోకజ్ఞులును
కావున ఆ యధికవ్యయమును సైతము ఓరిమితో సహించి, భరించి, గ్రంథము నిట్లు
లోకమున వెలయించి, నా బహుకాల పరిశ్రమమును ఫలవంతము కావించినారు.
వారికి నా కృతజ్ఞతాపూర్వకానేకశుభాశీస్సులు.

మ. కవితామాధురి, పాండితీపటిమ, వ్యాఖ్యానప్రకారంబు, లి
ట్టివటంచు గుఱుతించి ప్రోచు ప్రభువేడీ - యంచు నాసాసలన్
మివులం బాతరలాడఁగాఁదగిన యీ నిర్భాగ్యకాలంబునం
దవురా భాగ్యము! చిక్కెఁగల్పసదృశం డాపుండు నాకియ్యెడఁ.

సీ. శ్రీ వేదగిరినారసింహు సింగారించెఁ

దులలేని బంగారు తొడుపుతొడిగి;

అలకంచి వరదరాజులకు సైదోడుగా

లీలమై నిలిపె గోపాలమూర్తి;

తిరుపతి వేంకటేశ్వరు పదాబ్జముల నా

రాధించె నిత్యసీరాజనమున;

అల జగన్నాథున కనువుకొల్పెను భక్తి

ననుదినంబును నొక్కయారగింపు;

గీ. ఏసుక్రతి, యేమహోదయుం, దేవిశుద్ధుఁ,

డట్టి వాకాటి నరసింహసెట్టి కూర్చి

వట్టి జగజ్జెట్టి సంజీవిసెట్టి విబుధ
మాననీయోన్నతగుణుండు, మత్సరుండు.

2

గీ. ధర్మము లొనర్చుపట్ల సంతతము విభుని
కన్న మున్నయి సతీ-ర్తి గన్న ధీరు
రాలు యతిరాజమాంబ గర్భంబు పంట
శేముషీ జితభట్టి - సంజీవిసెట్టి.

3

గీ. ఆత్మజనకప్రతిష్ఠిత మైన రామ
మందిరంబును తీర్చించె సుందరముగ
దైవభక్తియు - పితృభక్తి తాండవించు
చిత్తము కలాఁడు, సంజీవిసెట్టి విభుఁడు.

4

ఆ. వె. చిత్తబంధరంబు శ్రీరంగనాయక
పాదపంకజమున భద్రపతిచి
చీకు చింతలేని చిత్రసంసారియై
తనరు మత్సరుండు తత్త్వవిదుఁడు.

5

సీ. నీవాఁడ ననెడు వానికి నభయంబిచ్చి
కాంక్షితంబు లొసంగు కనికరంబు,
ప్రతిఘటియించుచో పాలాక్షు నైనను
గణతికిఁ గొనని మొక్కలపు తెగువ,
కాల్గదల్పకయె లక్షలకు లక్షలు గాఁగ
గడియించు వాణిజ్య కౌశలంబు,
సత్కార్యములకు వెచ్చముపెట్టు పట్టున
వెనుక ముం దరయని వితరణంబు,

గీ. ఒడలి తోడనె పుట్టిన తొడవులగుమఁ
దనరఁ, దన రమ్యకీర్తి దిక్కులఁ గ్రమ్మఁ,
గ్రమ్మరింపఁగరాని స్థైర్యమ్ము మెఱయ,
వఱలు సరిలేని సిరుల మత్సరమసఱుఁడు.

6

మ. తెలుగుం బాసను బోలె లీలమెయి హిందీ ద్రావి డాండ్లయ భా
షల నేర్పుం గడియించినట్టి బహుసూక్ష్మగ్రాహి; యెంతెంత లె
క్కల చిక్కుల్ త్రుటిలోఁ దెమల్పుఁ గల ప్రజ్ఞాశాలి; వాకాటి వం
శ్యలలామంబు ప్రశంససేయ వలదే సంజీవిసెట్టి ప్రభుఁ. 7

క. లలితతరకవితలం గల

మలుపులు మర్మములు తెలిసి, మవ్వము చెడి నొ
క్కులు వోకుండఁగఁ జవిగొను
మెలఁకువ మత్సఖుని సొమ్ము మృషకాదునుఁడీ. 8

క. మెఱమెచ్చుల దానములకు

దొరకొనఁ, డర్హంబటంచుఁ దోచినయెడఁ దా
నఱగొఱగనిచ్చు పెఱుఁగం,
డరయఁగ మత్సఖునిత్యాగ మసదృశము కదా ! 9

క. వ్యవహారమున నె కా ద

భ్యవహారమ్మునను గూడఁ బదుగురు తనతో
నవిరతము నుందు రా వై
భవముం గొనియాడ వలయుఁ బ్రత్యేకముగా. 10

గీ. సంపదాపత్ప్రచండ ఝుఝూ ప్రభావ

మే మహాధీరు హృదయ మహీధరంబుఁ
జెనకఁ జాలదొ, అట్టి సంజీవిసెట్టి
కెవరు సాటి ! నిజానికి - ఎవరు పోటి ! 11

చ. అన్యతము పేలవంపుఁ బలుకాడ నెఱుంగని జిహ్వా, సింహసం
హననత, దుర్విసీత దురహంకృతి నైపని శౌర్యముఁ, మహా
జనగణనీయ వాక్పటిమ, చక్కనసంగిన మద్వయస్యనిఁ
వినుతి యొనర్చు లోకము వణిక్కులనూతనభూషణంబుగఁ. 12

సీ. దిటపుమైఁ బాశ్చాత్య దేశమ్ములకు నేగి
 దోస్తీసల్పెను తెల్ల దొరలతోడ;
 బడబడ కోటికి పడగలె త్తిన మారు
 వాడీలతో బరాబరిగ మెలఁగె;
 చెలువారు తనవలు- సిగపూవు గావించె
 ద్రావిడదేశ వర్తకుల కెల్ల;
 తూరుపుకోస్తాల దొడ్డరెడ్లకు మంచి
 నచ్చిన మిశ్రమై మెచ్చువడసె;

గీ. అతులిత ప్రజ్ఞగల బుధుం, డదురుగుండె
 పిటికి కండయు లేని హం వీరుఁ, డర్య
 శేఖరుండార! సంజీవిసెట్టి; యతని
 సాటి యగుటెట్లు సామాన్య సార్థవశులు?

12

గీ. నేను శ్రీనాథునకు నెనగాను గాక
 అవచి త్రిపురాంతకునకు హెచ్చగు నిజంబు
 మామకసఖుం, డఖండ సంపత్సమృద్ధి
 భోగపూర్ణత స్వాశ్రితపోషణమున.

13

గీ. చేత మిగురొత్త నాఁడు చేయుఁతయొసంగి
 మార్గమొనరించె భవన నిర్మాణమునకు;
 సర్వసాహ్యంబు తానేయొసంగి నేఁడు
 మార్గమొనరించె - గ్రంథ నిర్మాణమునకు.

14

గీ. ప్రాకసముద్రపు టాడిలోఁగ బరిధవిల్లు
 చేవగల యనంతపురము 'జీవిగడ్డ'
 వెలసె 'సంజీవి'; తత్త్వమ్ముతెలిసి వాడు
 కొనెడు ఘనుల కభీష్టముల్ కొల్లకొల్ల.

15

శా. శ్రీవల్లభ్యము, దానశౌంధత, బుధశ్రేణీ సమారాధన
 ప్రావీణ్యమును, దీనరక్షణ కళా పారమ్యమున్ నిచ్చులున్
 దైవారంగ ననుగ్రహించుత జగత్సంధాత సంధాతిగ
 శ్రీవాకాటి వరాన్వయప్రభవు సంజీవిన్ చిరంజీవిగన్.

16

చిత్రభాను
 విజయదశమి
 నెల్లూరు. }

దీపాల పిచ్చయ్యశాస్త్రి.

విషయసూచిక

(సారంగధర చరిత్రము)

	పుట
రాజరాజనరేంద్రుడు	౧
సంతానచింత	౧౩
ఈశ్వరార్చనము	౧౭
వరప్రదానము	౩౩
సారంగధర జననము	౪౧
చెంచులు రాజును దర్శించుట	౬౧
వేటసన్నాహము	౮౧
వేట	౯౪
పావురాల పందెము	౧౨౬
పావురము చిత్రాంగి మేడమీద వాలుట	౧౩౮
సుబుద్ధి ప్రబోధము	౧౫౦
చిత్రాంగి వలపు	౧౭౦
సారంగధరుని నిగ్రహము	౨౧౫
రాజు చిత్రాంగికై విరాళిగొనుట	౨౬౬
రాజు చంద్రదాసులను దూషించుట	౨౮౯
చంద్రాస్తమయము	౩౧౩
సూర్యోదయము	౩౧౪
రాజు రాజధాని కేగుట	౩౧౭
చిత్రాంగీ సాంత్యము	౩౨౧
చిత్రాంగి సారంగధరునిపై నేరము మోపుట	౩౩౫
రాజు మంత్రులతో ఆలోచించుట	౩౪౯
పెద్దలు సారంగధరుని విచారించుట	౩౬౧
రాజు మంత్రులు చిత్రాంగి నడలించి యడుగుట	౩౭౩
రాజు సారంగధరునికి శిక్ష విధించుట	౩౮౨
తలారులు సారంగధరుని నడవికి కొనిపోవుట	౩౮౮
రత్నాంగి చిత్రాంగి సంవాదము	౩౯౪
రత్నాంగి రాజుతో మొఱపెట్టుకొనుట	౪౦౩

రత్నాంగి కుమారునిజూచి దుఃఖించుట	...	౪౧౫
సారంగధరుడు తల్లి నోదార్చి హితవు చెప్పుట	...	౪౨౩
అరణ్యవర్ణనము	...	౪౩౦
తలారులు సారంగధరుని కాలుసేతులు నలుపుట	...	౪౩౮
సారంగధర విలాపము	...	౪౪౨
సారంగధరుని పూర్వజన్మ కథ	...	౪౪౬
మత్స్యనాథుడు సారంగధరుని కడకు వచ్చుట	...	౪౫౫
సారంగధరుడు నిర్దోషియని తలారులు రాజుతో చెప్పుట	...	౪౮౭
రాజు చిత్రాంగిని బావిలో త్రోయించుట	...	౪౮౮
పారులు చిత్రాంగిని నిందించుట	...	౪౯౪
రాజు రత్నాంగి సారంగధరుని వెదకబోవుట	...	౫౦౦
రత్నాంగి కొడుకునుగానక శోకించుట	...	౫౦౮
రాజనరేంద్రుని పశ్చాత్తాపము	...	౫౧౦
అకాశవాణి సారంగధరుని క్షేమవార్త తెలుపుట	...	౫౧౧
సారంగధరునికి కాలుసేతులు మొలుచుట	...	౫౧౩
యోగియై సారంగధరుడు తలిదండ్రుల దర్శించుట	...	౫౧౭



శ్రీ

సారంగధర చరిత్రము

ప్రథమాశ్వాసము

క. *శ్రీధుర్య శౌర్య, ధైర్య

హ్మధర మూర్ధన్య, యాదిగర్భశ్వర, వి

ద్యాధిక, వితరణదీప్తా

రాధాసుత, యచ్యుతేంద్ర రఘునాథ సృషా. ౧

వ. అభ్యుదయ పరంపరాభివృద్ధిగా నా యొనర్పంబూనిన
సారంగధరచరిత్రంబను మహాప్రబంధమునకుఁ గథాక్రమం
బెట్టి దనిన.

— రాజనరేంద్రుడు —

క. రాజనరేంద్రుడు, రిపుఘోరి

రాజనరేంద్రుడు, కళా పరాక్రమరేఖా

రాజితభోగ పరాజిత

రాజనరేంద్రుడు, సుధాకరకులుం డలరుక. 3

టీక. — రిపు ఘోరిరాజ నరేంద్రుడు = శత్రువులనెదు సర్వ శ్రేష్ఠములకు
విషవైద్యుడును: — (‘నరేంద్రో’వార్తికే రాజ్ఞి విషవైద్యేపి కథ్యతే’ — విశ్వ.)
కళా...ంద్రుడు - కళా = కాలిచేతను, పరాక్రమరేఖా = శౌర్య లక్షణ
ముచేతను, రాజితభోగ = ఒప్పుచున్న సుఖానుభవముచేతను, పరాజిత = ఓడింప
బడిన, రాజ - నర - ఇంద్రుడు = చంద్రుడు, అర్జునుడు, దేవేంద్రుడు, కల

*ఇది విజయవిలాసమున ద్వితీయాశ్వాస పాదారంభ పద్యము.

వాడును. (అనగా- కళా పరాక్రమ భోగములచేత వరుసగా, చంద్రాస్థన దేవేంద్రులను మించినవాడును-) సుధాకరకుటుంబు= చంద్రవంశము వాడును, (అయిన) రాజనరేంద్రుడు (అను పేరుగలరాజు), ఆలరుక్= ఒప్పును.

రాజనరేంద్రుడు చంద్రవంశపురాజు; శత్రువులను శాసించువాడు; చంద్రుని వలె కాండిమంతుడు; అజ్ఞుని వలె పరాక్రమవంతుడు; దేవేంద్రుని వలె మహాభోగి, అని, తాత్పర్యము.

సీ. తన యభ్యుదయము ♦ నిత్యముగోరు నిజ సుహృ

ద్వీజ బుధ వ్రాతంబు వేడ్కనుండఁ

బగ లెందు బొడగానబడకుండ నడచి నాఁ

డమృతమే యీరూప మయ్యె సనగఁ

*దనపాదములకును దను తలలకు లంకె

పాటని దుర్గాధిపతులు పల్కఁ

‡జల్లదనముగల్గు సన్మార్గవర్తి మేల్!

మా యన్న యని ప్రజల్ గాంచి మొక్కి

గీ. బారచోరాచులకు భీతి సంఘటిల్ల,

నహితచక్రము లల్లల నాచుచుండ,

నేలె నా రాజు కువలయ మిప్పుదనర

నాడి తప్పక భరతమర్యాద వెలయ.

౪

ఈ పద్యమున 'రాజు' శబ్దశ్రేష్ఠచేత అర్థాంతరకల్పనము చేయబడినది.

టీక.—తన, అభ్యుదయము = అభివృద్ధిని, నిత్యము = ఎల్లప్పుడును, గోరు = అభిలషించునట్టి, నిజ = తన, సుహృత్ = మిత్రులయొక్కయు, ద్వీజ = బ్రాహ్మణులయొక్కయు, బుధ = విద్వాంసులయొక్కయు, వ్రాతంబు = సమూహము వేడ్క = వేడ్కతో, ఉండగా- (అని, రాజుపరమైన యర్థము.)

కా. పా. ♦ 'నిత్యముగోరి.' పాఠాంతరములు:— * 'తత్ పాదముద్రకు,

‡ 'నయమునగల్గు సన్మార్గము మాయన్న నీయందెయని ప్రజల్ నిలిచి మొక్కి,

తన, అభ్యుదయము = రాక, (=చంద్రోదయము) *నిత్యము = ప్రతిదినము, కోరు = అపేక్షించునట్టి, నిజసుహృత్ ద్విజ = తనకు మిత్రములయిన (చకోర) పక్షులయొక్కయు, ('ద్విజోవిప్రేభిరేదే' - నానార్థ రత్నమాల). బుధ = దేవతలయొక్కయు, ('బుధ స్సూరౌ సురే సౌమ్యే' - నా.గ.) వ్రాతంబు, వేడ్కనుండఁ, (అని, చంద్రపరమున.)

చకోరములు చంద్రకిరణములను భక్షించి బ్రతుకునని కవిసమయము. దేవతలు చంద్రునిలోని యమృతమును త్రావుదురు. —

“భక్ష్యార్థం సర్వదేవానాం సోమఃస్పృష్టః స్వయంభువా
తత్రస్థ మమృతంచాపి సంభూతం సూర్య లేజసా
శ్రయంచ త్రిశతం చైవ త్రయస్త్రింశ త్తైవైవ చ
త్రయశ్చ త్రిసహస్రాశ్చ దేవా స్సృచం పిబంతియే.”

— దేవీపురాణము.

పక్షులు = విరోధములు, ఎందుకంటే పాదగానఁబడకుండఁ = ఎక్కడను తలచూపకుండునట్లుగా, ఆడఁచినాడు = అణచివేసినాడు. (ప్రజలలో ఎట్టి విరోధములను లేకుండునట్లు చేసినాడు-అనుట.) ఆమృతమే యీ రూప మయ్యెననఁగఁ = ఆమృతమే యీ రాజు రూపమును తాల్చెను. (=రాజు సర్వభూ ఆనందజనకుడు) అని (ప్రజలు) కొనియాడగా, [అని రాజు పరమున నర్థము.]

*‘నిత్యము’ అను పదమునకు పూ. టీ లో రాజపరమునను చంద్రపరమునను గూడా ఒకటే యర్థము సూచితమైయున్నది. అది సరికాదు.

‘నిత్యము = ప్రతిదినము; ఎల్లప్పుడు. అని రెండర్థములు. ‘ప్రతిదినము’ అనునర్థము శ. గ. లో లేదు. జ్యోతిషమున నిట్లున్నది. — “నిత్యము Daily, always” ‘నిత్య మల్లె చెట్టు’ - ‘నిత్యహోమము’ is daily sacrifice, as distinguished from వైమిత్తికము, the occasional one: so also నిత్యకర్మము daily rites నిత్యానందుడు, he who is always delightful.”

చంద్రుడు, ఉదయాస్తమయములు కలవాడు; కావున అతని యుదయమునకే దినదినమును (ప్రతిచంద్రోదయము) ఎదురుచూచుట చకోరాదుల పక్షమునను, రాజుగారి యభివృద్ధిని నిరంతరము వాంఛిగనుట సుహృదాదుల పక్షమునను, వివక్షితార్థములు.

పగలు = పగటివేళ, ఎందుకంటే-పాడగానబడ కుండకంటే ఎక్కువగా కనబడ కుండా, నడచినాడు = వర్తించినాడు, అమృతమే యీరూపమయ్యెననకంటే = ఈత డమృతస్వరూపుడే యని లోకమనగా, (అని చంద్రపరము.)

చంద్రు డమృతమయ్య డనుటకు.—

శ్లో. “ఉడుగణపరివారో నాయకో హ్యోమధీనా
మమృతమయశరీరః కాంతియుక్తోపి చంద్రః,
భవతి విగతరశ్మి ర్మండలం ప్రాప్య భానోః
పర సదన నివిష్టః కో లఘుత్వం నయాతి?” (భామినీ విలాసమ్.)

క. “అమృతమయమూర్తి, బుధహిత
విమలవిభోద్భాసిమస్పృణవిలసన శుభ ల
క్ష్యమహిత వక్షుండు, విధుఁ డట
కుముదానందప్రవాసకుశలుండుగాఁడే?” (పాండు. 3-118.)

అడఁచి- నడచి, అనుక్రియలలో, తొలివానిలో అరసున్న యన్నది; మలి దానిలోలేదు. లేకున్నను శ్లేషార్థమున తప్పకాదు. “శ్లేషేనఖండ నిర్భింశోర్మేళనం కుత్రచిన్మృతమ్” (అధర్వణ. సంధి. 22.)

తనసాదములకును = తన(రాజుయొక్క) చరణములకును, (‘తన’ నామా ర్థభిధాయి. చూ. ప్రా. శబ్ద. 78) తమ తలలకుకంటే, లంకెపాటుని = ఎడతెగని సంబంధమని. (ప్రభూ, నీ సాదములు మా శిరముల ధరింతుమని) దుగ్ధాధి పతులు = (దుగ్ధ + అధిపతులు) దుగ్ధములకు అధిపతులయిన పెద్దపెద్దరాజులు, పలుకకంటేలుప్రకొనుచుండగా, (అని, రాజుపరమున.)

దుగ్ధములు ఆరువిధములు:—

‘ధన్వనుగ్ధం మహీదుగ్ధ మ్బుగ్ధం వార్తృమేష వా
స్పరుగ్ధం గిరిదుగ్ధం వా సమాశ్రిత్య వసేత్ పురమ్.’ (మనుస్మృతి. 7-70)

కామందకమున, ఈ దుగ్ధము లయిదు విధములే.—

‘బౌదకం సారవతం వార్తృ మైరిణం ధాన్వనం తథా
ప్రశస్తం శస్తమతిభి ర్దుగ్ధం దుగ్ధోపచింతకైః.’ (4-59)

గ్రీ తనపాదములకు = తన కిరణములకును ('పావారశ్మ్యంఘ్రి తుర్యాం కాః' అను.) తమ- తలలకును, లంకెపాటని, దుర్గా + అధిపతులు = ఈశ్వరులు. (ఏకాదశ రుద్రు లని, భా.) పలుకుచుండఁగా- (అని, చంద్ర)పరము.)

చల్లదనము = శాంతస్వభావము, కలుగు = కలిగిన -వాడు, సన్నాగవర్తి = భర్తృమాన్యమున వర్తించువాడు. పేలో = బలిరా, మా అన్న = మాకు తండ్రి (వంటి వాడు) అని, ప్రజలు, కొంది = దర్శించి, మొక్క, (అని రాజుపరము)

'అన్న = తండ్రి' - అనుటకు:—

గీ. 'తల్లి బోధించు దత్తరత్నంబు గలిగి

యన్న, మీ యన్న చెప్పినయట్లు చేయు' (కాశీ. 4-83.)

పూ.టీ. గ్రీ'తత్ = ఆచంద్రునియొక్క, పాదములకు = నాలవ భాగములకును (చంద్ర)ఖండముల కని, భావము) తమ శిఖలకును- లంకెపాటని, దుర్గాధిపతులు = రుద్ర)మూర్తులు, పల్కె.'

ఇక్కడ పాదములకు 'నాలవభాగము' లని యర్థము చెప్పట గరికాదు. శివుని శిరమునను, అట్లే రుద్రుల శిఖలయందును, ఉండఁబడి చంద్రుని 'కళ' యే గాని 'నాలవభాగము' కాదు. 'కళ' యనగా పదారవపాలు. (= వీసము.) 'కలాతు పోడశోభాగః' అని, అమరము.

శివుని శిరమున నుండునది 'కళ'యే యనుటకు:—

(1) 'మృత్యుం జయయైష వనః జటాయాం

స క్షీయతే తద్భయ దూరమృత్యుః,

స వర్ధతేచ స్వసుధాస్త జీవ

స్రిగ్ముండ రాహూద్భవ భీ రతీవ.'

(వైష. 22-61)

'శివస్య జటాయాం వస స్నేష చంద్రః పోడశాంశ భూతో సక్షీయతే నాల్పపరిమాణో భవతి. కలామాత్రి స్వయాపే వైవ తత్ర సదా వసం స్త తోపి న్యూనపరిమాణో న భవతి త్యర్థః తర్హి తత్రివనః వర్ధతే కిమ్ స.' (నారా. వ్యాఖ్య.)

చల్లదనము కల్గు = చల్లని కిరణములు గలవాడు, (చంపుడు కిరణ కిరణుడు-) సత్ = సత్త్వములమొక్క, మార్గ = మార్గము (= అకాశము) నందు, వర్తి = చరించువాడు. మా = లక్ష్మికి, అన్న, అని, ప్రజలు కాంచి మొక్క, (అని, చంద్రపరమున - నెలపొడుపును చూచి సమస్కరించుట లోకమున ఆచారము.)

జార... ఘటిల్ల = (చండశాసనతచేత) జారులను చోరులను భయము కలుగగా (అని, రాజుపరము) వెన్నెలలో తమతప్పులు బయలుగునని జారులును, చోరులును, భయపడగా (అని, చంద్ర పరమున)

(2) “అగశ్యతం విదధతోపి సమిద్ధకామా

నాథీయతే పరుష మక్షర మస్య వామాః,

చాందీ స తత్రో చారమాళి శయాభురేకాఽ

సధ్యాను హేతు తిథి కేతు రనైతి లేఖా.” (నైమ. 11-92)

‘త త్రోజ్జయున్యాం చారమాళౌ శయాభుః స్థితా అసధ్యానుహేతు స్తిథిః పరితిపత్ తస్యాః కేతు శ్చిన్నం చాంద్రీ ఏకారేఖా కలా నానైతి స గచ్ఛతి’ [నారా. వ్యాఖ్య.]

(3) “సర్వాభి స్సర్వవా చంద్రో స్తం కలాభి ర్నిషేవతే

నాదస్తే కేవలాంరేఖాం చారమాడామణీ కృతామ్.” (కుమా. 2-34)

(4) “పదియేను దినంబులకుం

బదియే స్కళ లెక్కమేను పరిపూర్ణముగాఁ

బదియూటవ కళ యితనిది

మదిరాక్షి, వృషధ్వజుండు మాళిగరించుకొ.” (శృంగ. నై. 8-200)

(5) “మున్నీటి రామాలిముక్కల 70 జడలొసఁ

గొవ్వరిగాఁ దాల్చుకొన్న మేటి,” (అం, భా. 1-37)

గంగింధములకుండు, ‘ఇందుకళాధరుండు’- ‘అర్థేందుమాళి’ ‘ఖండేందు శేఖరుండు’- ‘బుడుతనెల తాల్పు’ ఇత్యాదిగా స్వరూపము కలుగుగాని, ‘పాడేండు ధరుండు’- ‘పాతికనెలతాల్పు’ అనుట యెందును కనబడదు. ‘అర్థేందు

అహిత చక్రములు = శత్రుమండలములు, అల్లలనాడుమండలము = గడగడలాడుచుండగా, (అని, రాజుపరము)

అహిత = తనకు మిత్రములుగాని, చక్రములు = చక్రవాకములు, అల్లలనాడుమండలము, (అని, చంద్రపరమున;- చంద్రుడు చక్రవాకములకు విరోధి.)

మాళి' యన్నచోట 'అర్ధ' మునకు 'ఖండ' మనియర్థముగాని 'సగ' మనికాదు. "తత్రవ్యక్తం దృషది చరణన్యాస మర్థేను మాళేః (మేఘ . 1-59) 'అర్ధశ్చాసా విందుశ్చేత్యర్థేనుః. 'అర్ధః ఖండే సమాంశేర్థమ్' ఇతివిశ్వః. స మాళా యస్య తస్యేత్యరస్య". [మల్లినాథుడు.]

రుద్రుల శిఖలయం దుండునవియును చంద్రుని 'కళ' లే యగుటకు.—

(1) "అవర్జిత జటామాళి విలంబి శశికోటయః

రుద్రాణామపి మూర్ధానః త్పతహుంకార శంసిః." (కుమా.సం. 2-28)

'మాళిః జటాజూటేషు విలంబిన్యః శంసిన్యః శశికోటయః శశిరేఖా యేషాం తే తథోక్తా రుద్రాణామపి, ఏకాదశానా మితిశేషః.' [మల్లి]

(2) "ఏకాదశైకాదశ రుద్రమాళి

నస్తంయతో యాంతి కలాః కి మస్య

ప్రవిశ్య శేషాస్తు భవంతి పంచ

పంచేషు తూణీ మిషవోర్ధచంద్రాః." (నైష, 22-115)

'చంద్ర ప్రైకాదశకలా ఏకాదశానాం రుద్రాణాం మాళీకా ప్రతియాంతి కిల గచ్ఛంతీన్. శేషాః పంచకలాస్తు పునః పంచేషోః కామస్య తూణీ మల్పమిషు ధిం ప్రవి శ్యార్ధచంద్రాకారత్వా దర్థచంద్రాఖ్యా ఇషవో భవంతి.' (నారా. వ్యాఖ్య)

('అర్ధచంద్ర)బాణము = నెలవంశికోల'- చూ. లక్ష్మీనారాయణీయము)

రుద్రమూర్తుల సంఖ్య పదకొండుగదా? చంద్రుడు నాలుగు భాగము లయి నచో పదకొండుగురు ధరించుటెట్లు? అది యట్లుండగా, చంద్రుడు నాలుగు ముక్కలుగా చీల్చబడినయెడల, మొదటికే మోసమువచ్చి, స్వరూపమే నాశమగు నుగదా? మరి, దుర్గాధిపతులు "మీ పాదములకును మా తలలకును లంకెపాటు" అని యనుట యెవరితో?

అడితప్పక = పలికిబొంకకయు, భరత సుర్యాద వెలయన్ = (పరిపాలన మున) చక్రవర్తియైన భరతుని పద్ధతి యొప్పునట్లును, - [అని యర్థము] *భర... వెలయన్ = నటుని పద్ధతి యొప్పుగా- (ఉత్తముడైన నటునివలె.) తప్పక-అడి= తప్పచేయకుండా-నేర్పుతో నటించి, - (అని చమత్కారము.)

ఈ పద్యమును చూడండి—

చ. 'ఉడుపతి వంశకర్త, మహి మోన్నతి కెక్కుది మేర? నాడు పా
ల్కుడలి జనించి నప్పుడు దళంబుగ నంటిన మేని జిడ్డు వోఁ
గడుగు కొనంగవచ్చె ననికా, శివు నాదల యేటఁ బాదముల్
దడఁబడ నోలలాడుచు హఠాపాలిగా వడి నీదులాడెడిక్.'

శైమి - పీఠిక. 28.

మరి, యా శివుని నెత్తిమీది “పాదములు” చంద్రుని “నాలుగవ భాగము” లేనా? ఒక్క శివుని శిరముమీదనే నాలుగు భాగములును ఉన్నవా? చంద్రుడు నాలుగు భాగములుగా తేలియు, శివుని శిరమున నోలలాడుచున్నాడా? ఎందు కింకను విస్తరము? - దుర్గాధిపతుల తలలమీది “పాదములు” చంద్రకిరణములుగాని ‘నాలవ భాగములు’ కావు.

పూ. టీ.— *“నాట్యాచార్యుఁ డయిన భరతముని వలె నాట్యములా తప్పచేయక.”

భరతముని ‘నాట్యశాస్త్ర నిర్మాత’ గాని కేవల నాట్యాచార్యుడుకాడు. ఆచార్యుడనగా ఒకరికడ నేర్చుకొని మరియొకరికి నేర్పవాడు. నాట్యాచార్యుడు= నట్టువొజ్జ. (అటు నేర్పవాడు) ‘మాళవిక’లో గణదాసహరదత్తులను, విరాటునింట బృహన్నలయును నాట్యాచార్యులు — “నట్టివొజ్జనై మెలఁగుదు నగళు లందు” (భార-విరా. 1—242.) భరతమునియును కొందరికి ఆచార్యక మొనరించి యుండ వచ్చును; అక్కరపడినప్పుడు అడియు నుండవచ్చును. అంతమాత్రమున- ఆ శాస్త్ర కర్తను-నాట్యాచార్య నటు శబ్దములతో నిర్దేశింపగూడదు. శాస్త్రకర్తకును-నాట్యా చార్య నటులకును, అధికారమున నెంతో యంతరమున్నది. అందువల్లనే నిఘంటు కర్తలు భరతమునిని - ‘నాట్యకృత్తు’గా చెప్పినారు. నాట్యాచార్యుడుగా గాని, నటుడుగా గానిచెప్పలేదు.

అదియట్లుండగా, ‘భరత’ శబ్దము శాస్త్రకర్తయైన మునియందు వర్తించినను

ఆ రాజు = రాజనరేంద్రుడు, ఇంపుతనరక్ = సుఖముకలుగునట్లు, కువలయుము = భూమండలమును, ఏలెను = పాలించెను.

ఆ రాజు = చంద్రుడు, భ - రత - మర్యాద వెలయన్ = నక్షత్రములతోడి కలయిక ఒప్పుగా, ఇంపుతనరక్ = ఆనందము కలుగునట్లు, కువలయుము = కలువను, ఏలెను = ఏలుకొనెను = వికసింపజేసెను.

‘భరతునివలె ఆడి’ అనుచోట మాత్రం మా యర ముచితము కాదు. ఆడుట (నాట్యము) నటధర్మముగాని, నాట్యశాస్త్రకర్తధర్మము కాదు; నాట్యాచార్యధర్మమును కాదు. కావున అక్కడ ‘భరత’ శబ్దము నటపర్యాయ మగునేగాని యితరము కాదు. నటుడే గాక నాట్యశాస్త్రకర్తయు నైనయెడల మిక్కిలి చక్కగా ఆడును గదా! అని స్థూలదృష్టుల యూహ. చక్కగా ఆడనేర్చినవాడే ‘నటుడు’. నటత్వమున లోపమున్నయెడల శాస్త్రకర్తయయ్యును ప్రయోజనములేదు. కావున, అది సరియైన యూహకాదు. నటుడు శాస్త్రకర్తయైన యెడల మరీబాగా ఆడు ననుకొనుట పొరపాటు.

భరతము, భరతుడు, (=నటుడు) అను పదములు, శ. ర. లో లేవు. కాని యితర నిఘంటువులలో నున్నవి. ‘భరత’ శబ్దము నటునియందునువర్తించు ననుటకు కొన్ని ప్రమాణములు, —

(1) ‘భరత శ్శబరే రామానుజే భారతవర్షకే,

దువ్యంతతే నటే నాట్యశాస్త్రకృత్తంతువాయయోః.’ (నా.ర.)

(2) ‘భరతుడు An actor, dancer. The name of a celebrated writer on dramatic composition.’ (త్రాణ్యము)

(3) ‘తత్త్రిమి త్యుదాసతే భరతాః’ — (మాలతీ) ‘భరతాః తచ్ఛాస్త్రా

ధ్యేతాః నటాః’ — (వ్యాఖ్య)

ప్రతినాటకమునను అంతమున భరతవాక్యముండును. ఆవాక్యమునుచెప్పు ‘భరతుడు’ నటుడేగాని ‘భరతముని’ కాదు. —

(4) ‘భరతవాక్యమ్, = నటవాక్యమ్. నాటకాభినయ సమాప్తా సామాజికేభ్యో నటే నాకీ రీయత ఇత్యర్థః.’

— శాకుంతల వ్యాఖ్య.

గీ. మహిని రాజనరేందుడు, మాళవవతి,
 రాజరాజనరేందుడు, రాజరాజ
 ననగఁ బే రెన్నికకు నెక్కి- యతిశయిల్లు
 నింద్రవిభవుండు, రాజమహేంద్రవిభుండు.

గ

టీక.—ఇంద్రవిభవుండు = ఇందుని యైశ్వర్యమువంటి యైశ్వర్యముగల,

(5) 'భరతవాక్యం — The closing stanza in a drama, containing an expression of good wishes on the part of the actors, and put in the mouth of some person entitled to give a blessing. It is so called because it is spoken by the chief actor, as a member of the dramatic party, and not in his dramatic character, all acting being over; see commentary. For this meaning of భరత, cf భవభూతిర్నామ కవిః నిసర్గ సాహృదేన భరతేషు' ౧౧ c. మాల - మాధ. 1 - P. 8. It may have been possibly so called in honour of the sage Bharata ('the vakya enjoined by Bharata,' since it is invariably so named) who is commonly regarded as the founder of the sciences of music and dramaturgy.— He is also represented as the manager of the dramas of the gods. cf. vik. 11 - 18.

—M. R. Kale - B. A.

మరియును, పూ. టీ. కర్తలు, 'అడి తప్పక భరతమర్యాద వెలయ' అను వాక్యమును శ్లేషగతుడైన చంద్రునికి గూడా లగించి, 'చంద్రుండు పలికిబొంక భరతచక్రివర్తివలె కలువను ఏలెను' అని విభించినారు. అంతేకాక—'ఈపద్యములూ రాజనరేందునియందు చంద్రత్వార్హోపముచేత అర్థద్యయము కలదు' అనియు నన్నారు. పొరపాటు.

రాజశబ్ద శ్లేషచేత చంద్రవిషయమును, భరతశబ్ద శ్లేషచేత నటవిషయమును స్ఫురింపజేయుటచేసింది. అంతేగాని రాజనరేందునియందు చంద్రత్వముగాని, భరతత్వముగాని ఆరోపింప బడలేదు.

* రాజమహేంద్రవిభుడు = రాజమహేంద్రము - (అనుపట్టణపు) ప్రభువు, మహిని = భూమియందు, 'రాజనరేంద్రుడు' - 'మాళవపతి' - 'రాజరాజనరేంద్రుడు' - 'రాజరాజు,' అనఁగఁ = అని లోకులు వ్యవహరింపగా, పేరు - ఎన్నికకునెక్కి = ప్రసిద్ధికెక్కి; అతిశయిల్లుక = వర్ణించుచుండును.

క. కల రా యిలరాయనికిం

గులసతి రత్నాంగి, భోగమటలశిరోజా

తిలకము చిత్రాంగియు, నన

నెలజవ్వను లిరువు రంబుజేందునిభాస్వల్.

౬

టీక. — ఆ ఇలరాయనికిం = ఆ భూమిపతికి, గులసతి = ఇల్లాలు, రత్నాంగియు; భోగ మటలశిరోజా తిలకము = భోగపు కాంతలలో మిన్నయైన - చిత్రాంగియు, అనఁ = అను పేరుగల, ఇరువురు ఎలజవ్వనులు = ఇద్దరు లేత వయసు కాంతలు, అంబుజ = కమలముతోను, ఇందు = చందునితోను, నిభ = సమ మయిన, అస్వల్ = ముఖములు గలవారు, కలరు. — వారిలో రత్నాంగి అంబుజ నిభాస్వయనియు, చిత్రాంగి యిందునిభాస్వయనియు, క్రిమముగా అన్వయము. దానిచేత అంబుజమునకు - ఇందునకువలెనే, వారిద్దరికిని పరస్పరము విరోధ మని నూచన.

* పూ. టీ. — మాళవపతి = మాళవదేశపురాజు. రాజమహేంద్రవిభుడు = రాజశ్రేష్ఠుడైనరాజు.

'రాజమహేంద్రవిభుడు' - అను సమాసము, 'రాజమహేంద్రుడు' విభు' - డని సంభావనా పూర్వపద కర్మధారయ మైనను కావలె; లేదా 'రాజ మహేంద్రము యొక్క విభుడు' - అని, వక్షి తత్పురుష మైనను కావలె; అంతే గాని 'రాజశ్రేష్ఠుడైన రాజు' అని విశేషణ పూర్వపద కర్మధారయము కానేరదు. తొలుత 'రాజశ్రేష్ఠు' డనిచెప్పి, వెంటనే అతనినే - మరల 'రాజు' అనుటయెట్లు ? రాజనరేంద్రుడు రాజమహేంద్రముయొక్క విభుడు. అతడు 'రాజమహేంద్రవాసి' (చూ. ౨-౨౩౮)

క. ఆతనికి శక్తిత్రయ

రీతిం గడుఁ బెంపు గాంచిరి నయ్యార్ణవఁడు

నీతిజ్ఞుఁడు మతిమంతుఁడు

†ధీ తిలకం బలరఁగా సుధీతిలకంబుల్.

2

టీక-ఆతనికి = ఆరాజును, *ధీ తిలకం బలరఁగా = బుద్ధి యనెడి తిలకంబు = అలంకారము, అలరఁగా = ఒప్పగా (= బుద్ధియే భూషణముగా గలిగిన), సుధీతిలకంబుల్ = పండితశ్రేష్ఠులు, ('సుధీః శోవిద్ బుధః' అను.) నయ్యార్ణవఁడు, నీతిజ్ఞుఁడు, మతిమంతుఁడు, (అను పేరులు గల మంత్రులు ముగ్గురు) శక్తిత్రయరీతి = పృథుమంత్రోత్సాహము లను మూడుశక్తులవలెను, పెంపు గాంచిరి = ఒప్పిరి.

తిలకము = అలంకారము, అనుటకు.—

“సోయ మన్య మకరందనందనో

జీవలోక తిలకః పౌలీయతే.” (మాలతీ- 9-21.)

జీవలోకస్య తిలక ఇవ. తిలకో మండనవిశేషః— (వ్యాఖ్య)

† కొన్ని ప్రతులలో లేదు

† కా. పా.—‘ధీతిలకంబు లరయన్’ (ఇదే పూ. ము. పా.)

* పూ. టీ— ‘ధీ తిలకంబులు = బుద్ధికి అలంకారము లయినవారు.’

మానవునికి బుద్ధి యలంకార మగును గాని, బుద్ధికి మానవు డలంకారము కాదు. (‘ధీ తిలకం బలర యా సుధీ’ మద. తాళ్. పా.) ‘అలరఁగా’ అని నేను సవరించిని.

గీ పూ. టీ.— ‘ఇచ్చా జ్ఞాన క్రియా శక్తులయొక్క మాటివలె’- ఇచ్చాది శక్తులు, ఆత్మకు సంబంధించినవిగాని, రాజ్య తంత్రీమనకు సంబంధించినవి కావు.

(1) “ఇచ్చాశక్తి జ్ఞానశక్తి క్రియాశక్తి స్వరూపిణీ
సర్వాధారా సుప్రతిష్ఠా స దస ద్రూపధారిణీ.”—(లలితా. 181.)

(2) సీ. ‘ఏ లేమ శశిహారి కిచ్చా క్రియా జ్ఞాన
శక్తియై కలిగించె సకలజగము.’ (కాళి. 4-150)

రాజ్యతంత్రీనిర్వహణమనకుకావలసిన శక్తులు పృథుమంత్రోత్సాహములు.—

(1) ‘శక్తయస్తిసృః పృథావోత్సాహ మంత్రీణః’ (అమ. క్షత్త్ర.)

(2) “పీఠ్యతమాభి రసౌ సృపతి ర్భౌ

తిస్పృభిరేవ భువం సహశక్తి భిః.”

(రఘు. 9-18.)

తిస్పృభిః పృథుమంత్రోత్సాహ శక్తిభి రేవ- (మల్లి.)

— సంతానచింత —

గీ. * ఈక్రమంబున రాజనరేంద్రవిభుడు
 నీతిరహితంబు గాకుండ, నీతిరహిత
 మానటుల, భూమి రామరాజ్యముగ నేలు
 చుండి రత్నాంగి గనుగొనియెక్కనాడు. ౮

టీక.— నీతిరహితంబు = ధర్మ శూన్యము, కాకుండ, (= నీతి సహిత మగునట్లును,) ఈతి రహితము = ఈతి బాధలు లేనిది, బెనటులక; (ఈతి బాధ లారు.— (ఆతివృష్టి, అనావృష్టి, ఎరుకలు, మిడుతలు, చిలుకలు, చేరువరాజు.) రాజనరేంద్రవిభుడు, భూమిని, రామరాజ్యముగ = క్రిరాముని రాజ్యముతో సమానముగా, ఏలచుండి, (రాముడు ప్రజారాధనమే ప్రధానముగా రాజ్యమును

(3) “ఆనూత పుత్రిం సమయే శచీసమా,

తిసాధనా శక్తి రి వార్థ మక్షయమ్.” (రఘు. 8-18)

తీరితి ప్రభావ మంతోత్సాహాత్మకాని సాధనా న్యుత్పాదకాని యస్యా సా తిసాధనా శక్తిః. (మల్లి.)

(4) మాఘకావ్యమున, రాజనీతి.—

“మగ్ధతా శృక్తయ శ్రీసృ సిద్ధయ శోధయా శ్రుయః

గ్రింథా సభీత్య వ్యాకర్తు మితి దుశ్కేససోపయమ్.” (2-26)

శక్తయః ప్రభుమంతోత్సాహా స్తీసృః. (మల్లి.)

(5) సీ. “తనదు శక్తిత్రయంబున సమస్త ప్రపంచములు కభివృద్ధి సంభవిల్లె,

తెలగె, విశ్వేశ్వరుడు రాజశేఖరుడు.” (కాళ. మాహ. 1-28)

శక్తిత్రయంబునక = ఇచ్ఛాజ్ఞాన క్రియలచేత (విశ్వేశ్వరపరమున), ప్రభు మంతోత్సాహములచేత— (రాజశేఖరపరమున.)

పారాం.—* ‘ఇట్లు దొరతన మమరి యా నృపమందు.—.....భూమి స్వారాజ్యమును.’

పాలించెను కావున నాతనిరాజ్యమున ప్రజలెట్టి కొరతయు లే కుండి రనిప్రతీతి. రాజనరేంద్రుడును తనప్రజ కెట్టి కొరతయును లే కుండునట్లు, రామునితో సమానముగా రాజ్యమును పాలించెనని - భా.)

‘నీతి రహిత మానటులపాలించె’ ననుట విశోధము. ‘ఈతిరహిత మానటుల పాలించె’ ననుట తత్పరిహారము.

సీ. సుతానరహితసంసారంబు నాయక

రిత్నంబు లేని హారంబుగాదె?

పుమపత్యదూర మా నమితసామ్రాజ్యంబు

ధాతికిఁ జుదుఁడు లేని రాత్రి గాదె?

ఆత్మజన్మశ్చిరి క్తమగు వర్తనము *సన

సద్వివేకములేని చదువుగాదె?

సుకుమారకూన్య మా నకళంకజీవనం

బల మరాళము లేని కొలనుగాదె?

భా. పా.—* ‘నారీలేని శరాసనంబు గాదె.’

నాయకరత్నములేని హారము, చంపుడులేని రాత్రి, మరాళములేని కొలను, అనన్యసలో ‘నారీలేని శరాసనము’ను చెప్పట సరికాదు. హారాదులకు నాయకరత్నాదు లలంకారములు. మరియు, శరాసనమునకో నారి ప్రధాన మయిన అనన్యము కాని, అలంకారమాలేము కాదు. నారీలేని శరాసనము,— చూపు లేని కన్ను, నాలుకలేని నోరు, పాణిములేని దేహము, అను తరగతిలో చేరదగినదికాని, నైవమసలో చేరదగినదికాదు ఎందుకిన్నిమాటలు? నారి లేనియెడల శరాసనము పాడుపడవలసినదే. మరియు పనికిరాదు.

ఆ. కె “చారుహార్యిలేని చాపదండము నోజ

లలితతంత్రీలేని యైశ్వర్యబోరె

నరసింహయలేని యావాస మంతయుఁ

బాడువాటి యుండఁ బార్థివుండు.” (భాస్కర-ఆర. 225)

పాల్. ము. లో, ‘సదసత్’ పాఠమే యున్నది. ఆపారము, తంజ, వాగ్రిత ప్రతులలోను నున్నది.

గీ. సందనవిహీన మైన సేనావితాన

మరయ శిఖరంబు లేని గోపురము గాదె?

నేత్రీవర్షంబు గావించుపుత్రుఁ డింక

మనకు నెన్నఁడు గల్గునో వనజగంధి.

౯

టీక:— సంతానరహిత సంసారంబు = మగబిడ్డలేని కాపురము, నాయక రత్నంబులేని = ప్రధానమణిలేనట్టి, హారంబు కాదె? (అవునన్నమాట.)— పుష్ + ఆపత్యదూరము- ఔ = మగసంతతిలేని, అమితసామ్రాజ్యంబు = గొప్పరాచరికము (సమ్రాట్టు భావము సామ్రాజ్యము = చక్రవర్తిత్వము.) చంద్రుడులేని రాత్రి కాదె?— ఆత్మజన్యత క్రమగు వర్తనము = కుమారుడులేని మనుగడ, సదనత్ వివేకములేని = మంచి చెడ్డలను గుర్తించు జ్ఞానములేని, చదువుగాదె?— సు కుమార శూన్యము ఔ = మంచికొడుకులేని, ఆకళంక జీవనంబు = ఎట్టిలోపమును లేని బ్రదుకు, మరాళములేని = హంసలేని, కొలను కాదె?— సందన విహీనమైన = పుత్రుడులేని, సేనావితానము = సేనలగుంపు, శిఖరంబు లేని- గోపురము- కాదె?— నేత్రవర్షంబు = కనులపండువు - కావించు పుత్రుఁడు, ఎన్నఁడు కల్గునో?

సంతానములేని సంసారము, నాయకమణిలేని హారమువలెను, చంద్రుడులేని రాత్రివలెను, వివేకములేని చదువువలెను, హంసలేని కొలనువలెను, శోభావిహీనము అని, తాత్పర్యము.

జిలుగుంబల్కులు విన్న, జిన్నిగొనబుంజెయ్యల్ గనుంగొన్న, నా దలమూర్కొన్నను, ముద్దుగొన్న, దనువు గారొన్న, నూహింపనుం బలుక రానిసుఖంబు జెందుటలుగాఁ బ్రచేంపి యోత్సాహ మై, తలిదండు ల్వలసిల్ల గాఁ దనయుఁ డేతన్నాత్ముఁడే యెన్నఁగ. ౧౦

టీక:— జిలుగుంబల్కులు విన్న = వచ్చియురాని ముద్దుమాటలు వినగా (చెవులకును), చిన్ని గొనబుంజెయ్యల్ కనుంగొన్న = రమ్యము లయిన చిన్న తనపు చేష్టలను చూడగా (కనులకును) ఔదల మూర్కొన్నను = శిరస్సును మూచూడగా (నాసికకును) ముద్దుగొన్న = ముద్దుపెట్టుకొనగా (జిహ్వకును) తనువుకొ-తారొన్న = అరింగనముచేసికొనగా (త్వగ్రిందయమనకును) ఊహిం పను = ఇట్టిదని యనుకొనుటకును, పలుక రాని = ఇట్టిదని చెప్పుటకును, రాని = వీలు

పడని, సుఖంబును, చెందునట్లుగా * పంచేంద్రియోత్సాహమై = చెవి మొదలగు నిందియముల కైదింటికిని ఆనందము కలిగి, తలిదండ్రుల విలసిల్లగాఁ = సంతోషమున పొంగి, (=తల్లిదండ్రుల కానందమును కలగించువాడు గనుక నే) తన యుడు = (అనబడుచున్నాడు.) అట్టి తనయుడు- ఏతస్మాత్కృతే = సామాన్యదా, (అనగా అట్టితనయుడుకలుగుట గొప్ప భాగ్యముగాని సాధారణవిషయము కాదని భావము).—

ఉ చెక్కిలిగిరిత వెట్టినను సారై గికాకిక నవ్వుచున్ బయ్యి
బక్క బడంగఁ జక్కనికుమారుని మక్కువవూత నేడ్పురాఁ
జెక్కిలి గీటి యెత్తి యెదఁ జేరిది ముచ్చట గదీసనట్లుగా,
నక్కట! ముద్దులాడ వలదా కలదా యటువంటి భాగ్యమున్ .౧౧

టీక.—ఏడుపు రాఁ చెక్కిలి గీటి = ఏడుపు వచ్చునట్లుగా బుగ్గిల్లి, ఎత్తి = ఎత్తుకొని;— ముద్దులాడవలదా? (పసిబిడ్డల నేడిపించి ముద్దులాడుట కొందరికి ముచ్చట.)—కలదా? అటువంటి భాగ్యమున్ = (మనకు అటువంటి భాగ్యముకూడా ఉన్నదా! (లేకపోయెనని దుఃఖమును వెల్లొచ్చుట.)

క. శాశ్వరకృప గద యీసక

‡ లైశ్వర్య సుఖములు ప్రాప్తమగుటకుఁ గాఢీ

విశ్వపతి నునకు నిపుడొక

శాశ్వతయశుఁడైన సుతుఁ బ్రసాదించుచొకో? ౧౨

పూ. టీ.—*‘పంచే...హమై = త్వక్ చక్షుఃశ్రోత్రజిహ్వసూత్రముల నడి యైందిరియములకును.’

పద్యమున పంచేంద్రియములును, పూ. టీ. కర్తలు గ్రహించిన త్వగాది పదునూరేపు. ఆపదునకు కైకొన్నచో అన్వయము చెడును.

క.పా.—శ్రీః [తప్పు] †‘వలదా యటువంటి’ (ఇదే. పా). ము. పా.) ‘కలదాయటువంటి’ — తంజ. తాళ. పా.

పూ. టీ.—† ‘వలదా = అక్కటలేదా- భాగ్యమున్ = సుకృతముకూడ.’

‘సుకృతముకూడ అక్కటలేదా?’ అనిరాజు ప్రశ్నించుటలో అర్థములేదు. ‘అక్కటలేదని యెవ్వరని?’

క. పా.—‡ ‘సశైశ్వర్యమురెల్ల’

గీ. తాఁ గుమారునిఁ గని ప్రియోదంబు గాంచు

నట్టి సర్వజ్ఞుఁ, డఖిలభక్తాళిఁ బోవుచు

శంకరుఁడు, మహాదేవుఁ, డాస్వామి నమ్మి

నార నులు, మనకోర్కీ యీడేలు తరుదె!

౧౩

టీక. - తా = తాను, గుమారుని = కొడుకును (కుమారస్వామిని), సర్వజ్ఞుఁడు = సకలము నెరిగినవాడు (సర్వజ్ఞుడు - అను పేరుగలవాడు), శంకరుఁడు = గుఖమునుకలిగించువాడు (శంకరుడు - పేరు) మహాదేవుఁడు = గొప్పవేలుపు (మహాదేవుడు - పేరు).

ఈశ్వరుడు కుమారుని గని ఆయానందము ననుభవించి యెరిగినవాడు కావున మనకును అట్టి యానందమును కలిగించుననియు, సర్వజ్ఞుడు కావున మనమనములొని కోరిక నెరిగి తీర్చులడనియు, శంకరుడు కావున మనకు తప్పక సుఖమును కలిగించుననియు, మహాదేవుడు కావున ఆ మన కసాధ్యకార్యము లుండవనియు- అందువలన మనయభీష్టమును తీర్పుట అయినకొక నెద్దపనికాదనియు- భావము.

—: ఈశ్వరార్చనము :—

గీ. ఇప్పుడు శైవవ్రతంబు *లే మేమి గలనొ

సలువఁ దగు వాని, నటు లైన సఫల మగును

భక్తజనులకు ముంగొంగుపసిండి గాఁడె

చూడు మెలనాఁగ యల †చంద్రీచూడుడరయ. ౧౪

టీక. - ఎలనాఁగ = ఇంతి, చంద్రదూడఁడు = శంకరుడు, ముంగొంగుపసిండి =

౧ పూ. టీ. - 'కుమారుని = కుమారస్వామియైన పుస్త్రుని'

కుమారస్వామియైన పుస్త్రుఁడు? ఇదియర్థములేనిమాట. సర్వజ్ఞశంకరాది శబ్దములకువలెనే కుమార శబ్దమునకును, అర్థము - అర్థాంతరము, పేరుపేరుగా చెప్పకపోవుట పొరపాటు. మరియును వారు, 'భక్తాళిఁబోవు శంకరుఁడు' అనుసమాసము లొని 'పోవు' అను క్రియావిశేషణమునకు 'పోవు' = రక్షించును' అనితీక వ్రాసినారు. సరికాదు. పోవు = రక్షించునట్టి యని వ్రాయవలెను.

* శా. పా. - 'ఏమేమిగలవు' † 'చంద్రీజూటు' (ఇది పా). ము. పా) 'చూడు...చంద్రీచూడు' (డరయ) అని, శబ్దాలంకారము; కవి కభినుతము.

ముందరికొంగున కట్టుకొన్న బంగారము. (అక్కరకు అందునది, అని, భా.)

క. నెలపూదాలుపు మన పూ

జలు మెచ్చునే? మని మది విచారింపకు, చీ
కిలిమాకిలిగా* నల్లిన

చెలదితెర లూచి సంతసించుట లేదే? ౧౫

టీక.— నెల పూ దాలుపు = చంద్రిధరుడు. (నెలనేపూవుగా ధరించిన మహానుభావుడు— కావున) మనపూజలు మెచ్చునే, అని విచారింపకుము! చీకిలిమాకిలిగా = కొక్కిరిసిక్కిరిగా (చూ. శ. ర.) అల్లిన, చెలదితెరలో = సాలెపురుగు బూజు తెరలను, చూచి మెచ్చలేదా?

పూర్వము శ్రీకాళహస్తిలో శివలింగమునకు వైభాగమున నొక సాలెపురుగు భక్తిభావమున చిత్రివిచిత్రముగా బూజు నల్లెననియు, అయిల్లికలకు మెచ్చి యాశ్వురుడు ముక్తి నిచ్చె ననియు పురాణకథ.

క. ఇట పూజితము నేర్చిన

యటుల గిరీశు నొకయాకు నలమునఁ, గొండం

తటిదేవరకును గొండం

తటి పత్తిరి వెట్టువారు ధరణి గలరే? ౧౬

టీక.— గిరీశు = (కైలాసాధిపతి) ఈశ్వరుని = ('గొండంత దేవరకు గొండంత పత్తిరి'— 'ఆకు-అలము' అనునవి లోకోక్తులు)

'గిరీశ' శబ్ద సాగస్యముచేత 'దేవర గొండంతవాడే' అగుటయు, పూజాద్రవ్యములయిన - పత్రపుష్పములు, 'ఆకు అలమే' అగుటయు నిందు చమత్కారము. ఇట్టిదే.—

ఎ. గీ॥ 'అనఘ యెవ్వారలైనఁ గొండంత వారి

కవనిఁ గొండంతపూజ నేయంగలరే?

భక్తి నే నిచ్చు నీ పుష్పపత్ర తోయ

మాత్రములు నైకొనుటెగాక గోత్రతిలక.' (నను- 2.121)

* పాఠా.— 'చీగిలి మాగిలి' గా (తంజ. తా. సా.)

చీగిలి మాగిలిగా- Anuk, Confusedly (హృసు)

గీ అని ప్రియోక్తుల శివుఁ గొనియాడి యపుడు
సకలజనములు శివపూజ సలుపకున్న
నాజ్ఞ యని చాటఁ బనిచి, శివాలయములు
ధరణిఁ గట్టించె నూహారఁ దప్పకుండ.

౧౭

టీక. — ఆజ్ఞ = శిక్ష.

క. రాజశిఖామణిపూజలు

రాజశిఖామణి యొనర్చె *రమ్యదళాళిన్

రాజీవకుముదచంపక

రాజీవకుళాది కుసుమరాసుల వేష్యున్ .

౧౮

టీక. — రాజశిఖామణి = రాజశ్రేష్ఠుడయిన ఆ రాజనరేంద్రుడు, రాజశిఖామణి పూజలు = (నందన)ని, శిఖామణి ముణిగా ధరించిన) యీశ్వరుని పూజలు, రమ్య = మనోహరములయిన, దళాళిన్ = పత్రముల మొత్తములచేతను, రాజీవ = కమలముల యొక్కయు, కుసుమ = కలువలయొక్కయు, చంపక = సంపంగిల యొక్కయు, రాజీ = మొత్తములచేతను, వకుళ = పొగడ, ఆది = మొదలయిన, కుసుమ = పూవులయొక్క, రాసుల = మొత్తములచేతను, వేష్యున్ = క్రితితో, ఒనర్చెన్ = చేసెను.

క. వివిధఘనదానములు భూ

ధవమణి పరిశుద్ధుడై ముదంబున నొసంగెన్

శివభక్తులు పెద్దలు సగు

నవనీసురవర్యులకు శివార్పణ మనుచున్ .

౧౯

టీక. — భూధవమణి = ఆ రాజశ్రేష్ఠుడు, పరిశుద్ధుడై = స్నానాదులచేత శుచియై, వివి...ములు = అనేకవిధము లయిన గొప్ప దానములు, (గోదాన భూదాన హిరణ్యదానాదులు) — అవనీ సురవర్యులకున్ = బ్రాహ్మణశ్రేష్ఠులకు, మదమునన్ = సంతోషముతో, ఒసంగెను.

* 'రమ్యదళాళి' తంజ. సాతము.

గీ. అంతః గాశీవిభునిపూజ కరుగుదెంచి

పత్నియును దాను నత్యంతభక్తితోడ

♦ధ్యాన మొనరించె నయనహస్తములు మోడ్చి;

దేవ హరహర హరనుహదేవ యనుచు.

౨౦

టీక.—అంతః = అటఁపిచ్చుట, గాశీవిభుని పూజకుఁ = ఈశ్వరారాధనకు, అరుగుదెంచి = దేవాలయమునకుపోయి, నయనహస్తములు మోడ్చి = (భక్తి పారవశ్యముచేత-) నయనములును, (నమస్కారముచేయుటకు-) హస్తములును, ముకుళింపజేసి; ధ్యానమొనరించెను.—(దేవ...యనుచుఁ— స్నానంబొనర్చె- అని అవతలికి అన్వయము.)

సీ. స్నానం బొనర్చె మందాకినీధరునకు

వస్త్రం బొనఁగె గృత్తివాసునకును

రత్నాసనము వెట్టె రజతోద్ధి నిలయున

కలఁదె గంధము భసితాంగునకును

సనరించె బుష్పంబు చంద్రశేఖరునకు

నిచ్చె ధూపం బనలేక్షు నకును

నునిచె దీపము *పరంజ్యోతిస్వరూపున

కమృతాన్న మిడియె విహళనునకు

♦కా. పా.— ‘స్నానమొనరింది’

పూజచేయుటకు వచ్చిన రాజు, ‘దేవాలయములో- ఈశ్వరుని యెదుట భాగ్యతోగూడి స్నాన మొనరించ’ ననుట అనుచితము. పా౧. మ. లోను, తాళ ప్రతులలోనుగూడా ‘ధ్యాన’ అను పాఠమున్నది.

†పాఠాం—పురహరశీ).

*కా. పా.— ‘పరజ్యోతిః’; (‘పరజ్యోతిః స్వరూపునకుఁ = అన్నిటి కన్న సగికమయిన జ్యోతిస్సే స్వరూపముగాఁ గలవానికి’ అని, పు. టీ.)

పా౧. మ. నను, వాగ్రీత ప్రతులలోను గూడా, ‘పరంజ్యోతిః’ అను పాఠ మేయున్నది. ఆరూపము తప్పని కాబోలు ‘పరజ్యోతిః’ అని దిద్దినారు. వారు

గీ. దాడ మన్నించె నల జగద్వందితుచు

నమిత ధారాళ నారాళ హర్ష బాష్ప

నిబిడ పులకాంకు రాంకిత నేత్ర గాత్రః

డగుచు రాజనరేంద్ర ధరాధివిభుండు.

౨౧

టీక. — రాజనరేంద్ర ధరాధివిభుండు, అమిత... గాత్రః. — అమిత = విస్తారమైన, ధారాళ = అడ్డులేక స్రవించుచున్న, నారాళ = (న + అరాళ) కుటిలములు కాని, హర్ష బాష్ప = ఆనందాశువుల చేతను, నిబిడ = ఒత్తయిన, పులకాంకుర = పులకల ములకల చేతను, అంకిత = చిహ్నితములైన, నేత్ర గాత్రః = నేత్రములును - గాత్రమును కలవాడును, (హర్ష బాష్పముల చేత అంకితము

కహరసంధి టీకలోను, ‘పరజ్యోతిని లోపల సాక్షాత్కరించుకొని’ (3-58) అనియే పొసినాడు.

‘పరంజ్యోతి’ ‘పరంధామండు - అను శబ్దముల సాధువులు కావు. అప్రసిద్ధములు కావు. సంస్కృతాంధ్ర కావ్యములయం దెల్లడలను కనబడుచుండుననే.

(1) “పరంజ్యోతిః పరంధామ పరాకాశ పరాత్పరః.” (రామ సహస్రము)

(2) “పరేశీ సానగా సారా, పరంజ్యోతి స్వరూపిణీ.” (అన్న. సహ.)

(3) “అపరిచ్ఛిన్నావ్యయ, ని

త్య, పరంజ్యోతిర్మయంద వై” (నీతా. సం. 2-80.)

(4) “స మి దేవః పరంజ్యోతి స్తమఃసారే వ్యవస్థితమ్.” (కు. సం. 2-58.)

పరంజ్యోతిః పరమాత్మాహి (మల్లి)

(5) ‘దండిమెగు అనగా పరంజ్యోతి. The great light i.e. God.’

(బ్రాహ్మ.)

(6) “ఆ పరంధామండు గాని, చారుగుణధామండు గాండు సమీర

నందనా.” (నీతా. సం. 1-81.)

పరంజ్యోతి, పరంధామండు, పరంతపుండు, పరంపర, పరాత్పరుండు, ప్రభృతి శబ్దములను పరజ్యోతి, పరధామండు, పరతపుండు, పరపర, పరపరుండు, అని దిద్దుటసరి కాదు.

లయిన నేత్రములు కలవాడు, పులకాయరముల చేత అంకితమయిన గాత్రము కలవాడు - అని క్రమముగా అన్వయము) అగుచు, మంవాకినీ ధరునకుఁ = (మూడు లోకములను పవిత్రము చేయగల గంగను తలదాల్చిన వానికి, స్నానంబొనర్చెను = అభిషేకముచేసెను, కృత్తివాసునకుఁ = (గజ)చర్యము వస్త్రముగాగలవానికి, వస్త్రంబొసఁగెఁ; రజతాద్రినిలయునకుఁ = వెండికొండయిల్లుగా గలవానికి, రత్నాసనము పెట్టెఁ = రత్నాలపీటవేసెను; భసితాంగునకుఁ = దేహమున- బూడిదపూసుకొనువానికి, గండము, అలఁదెఁ = పూసెను; చంద్రశేఖరునకుఁ = చందమామ సిగదండగా గలవానికి, పుష్పంబు, సవరించెఁ = అలంకరించెను; అనల + ఈక్షణునకుఁ = అగ్ని నేత్రునికి, ధూపంబునిచ్చెను; పరంజ్యోతిః స్వరూపునకుఁ = సర్వాధిక మయిన తేజస్సే స్వరూపముగా గలవానికి, దీపమును, ఉనిచెఁ = సమర్పించెను; విషాశనునకుఁ = విష (హలాహల)మును ఛేదించినవానికి, అమృతాన్నమును - ఇడియెఁ = అర్పించెను; జగత్ పండితునకుఁ = లోకములచేత నమస్కరింప బడువానికి, దండము అర్పించెఁ = నమస్కరించెను.

రాజు తనకుగల భక్తికొలదిని ఈశ్వరునికి అర్చనలు చేసెనేగాని, ఆ మహాదేవున కొయర్చ లేపాటివి, అని భావము.

చర్యమును ధరించువానికి సొగ్గవైన వస్త్రములిచ్చుటయు, బూడిదెబుస్సెనుట గండమలనుటయు, మొదలే అగ్ని నేత్రుడైనవానికి మగల ధూపమువేయుటయు, విషమును తిను మొరటువానికి కన్నుని భోజన మిడుటయు తోచనిపని గదా, అని యొక చమత్కారము.

సీ. మంత్రాభిషేక మేమర్యాదఁ జేసెనో

తల కెక్కినవిషంబు దొలంగలేదు

గారుడమణిహార మేరీతి నిడియెనో

మెడఁ జుట్టుకొన్న పా మెడలలేదు

నుదుట గండపుబిందు వని యెట్లుపెట్టెనో

నెలయ మూసిసకన్ను దెలువలేదు

ధూపవిశేష మేమూపునఁ గూర్చెనో

మెటాడు భూతముల్ విడువలేదు

గీ. దెలియ నమృతకరుం డనఁ దేజరిల్లు
 నోషధీశుకులంబున నుద్భవిల్లి
 యెన్నికకు నెక్కు + రాజనరేంద్రవిభుఁడు
 పంచశరవైపుఁజ గావించునపుడు.

౨౨

ఈపద్యమున 'నరేంద్ర' శబ్దశ్లేషచేత విషవైద్య భూతవైద్యములు స్ఫురింప జేయబడినవి.

అమృతకరుండు అనఁ = అమృతమయము లయిన కిరణములు గలవాడు— అనగా, తేజరిల్లు = ప్రకాశించునట్టి, ఓషధీశు కులంబునఁ = చంద్రుని వంశము నందు, ('ఓషధీశో నిశాపతిః' అను) ఉద్భవిల్లి = పుట్టి, ఎన్నికకు నెక్కు, రాజనరేంద్రవిభుఁడు = రాజనరేంద్రు డనురాజు. (అని యర్థము.)

అమృతకరుండు అనఁ = అమృతహస్త డనిలోకులు పొగడగా, తేజరిల్లు = వాసిగాంచిన, ఓషధీశు కులంబునఁ = మందు మాకుల కధికారియైన = (విషహర ములయిన వేరు - వెల్లంకులు, తెలిసి వాడనేర్చిన) వాని వంశమందు, ఉద్భవిల్లి- ఎన్నికకు నెక్కిన, రాజ-నరేంద్ర- విభుఁడు = ఉత్తమ విషవైద్యులలో మేటి యైనవాడు; ఉత్తమ మాంత్రికు డనియును (అర్థాంతరము.)

'ఓషధు' అనగా మూలికలు.—('ఓషధ్యో జాతిమాత్రే' స్వరజాతౌ సర్వ హాషధమ్'—అను.) 'నరేంద్రుఁడ = మాంత్రికుడు', అనుటకు.—'క్రియే తాస్మాణక నరేంద్రస్య కేనచి దసంతశక్తి నా సి ధ్యంతరామః' (దశ - చరితమ్ ఉత్తర. 7.)

వైద్యులలో 'అమృతహస్తలు' - 'దగ్ధహస్తలు' అని రెండు తరగతులు. 'అమృత హస్త' డనగా 'చేతివాసి' కలవాడు. అతని చేతిమీదిగా, ఎట్టి సామాన్యవధము నిచ్చినను అది యమృతకల్పమై యారోగ్యమునిచ్చు ననియు.— దగ్ధహస్తని చేయి తగిలిన యెడల ఎట్టి మహావధ మైనను నీరసిలి వ్యర్థ మగుననియు లోకమున ప్రతీతి. జాగ్రను ఇట్లు వ్రాసియున్నాడు— "వానిది అమృత హస్తము; వాడు అమృత హస్తము గలవాడు he has a healing hand; వాడికి చెఱువాసి కద్దు

+ శాశ్రుగారి ప్రతిలోను, ఇతిర ప్రతులలోనుగూడా, 'రాజమహేం ద్రవిభుఁడు' అని యున్నది. కాని, రాజునందు 'నరేంద్రత్వము' (= విషవైద్యత్వము- మాంత్రికత్వమును) లేనియెడల పద్యమున కవి యమర్చిన అర్థాంతర చమత్కృతి యంతయు సంతరించును. కావున 'నరేంద్ర' అని నేను సవరించినాను.

he has a lucky hand, he is fortunate in his practice"

పంచశరవై పూజ = ఈశ్వరార్చనము, కావించునపుడు. (కర్త. రాజు నరేంద్రుడు) (౧) మంత్రాభిషేకము - మంత్రములతోడి యభిషేకము, ఏచర్యా దక్ష = ఏతీతిగా - చేసెనో. (కాని) తల కెక్కిన విషంబు = ఈశ్వరుని తలపై నెలకొనియున్న నీరు (గంగ). — ('చీవనీయం కృతం విషమ్'-అను) తొలగ లేదు = అట్లేయున్నది.

శివుడు తన తలమీది జలమును (=గంగను) తొలగించి రా జర్పించిన అభి షేకజలమును ధరింపలేదని యాక్షము. అర్పింపబడినది కల్యాణి)కాము కావున ఆవిగ్రహముపై చెక్కిబడిన గంగ యట్లే యున్న దని భావము.

మంత్రా...చేసెనో = (ఇక్కడకర్త - విషవైద్యుడు) మంత్రించి నీళ్లను ఏతీతిగా చల్లెనో గాని, తల కెక్కి న * విషంబు=తలవరకును వ్యాపింపి విషము, తొలగలేదు = దిగలేదు. వైద్యుడు మంత్రించి నీళ్లు చల్లిన వెంటనే, విషము దిగుట లోకమునకలదు. — ప్రకృతమున అట్లు దిగలేదని అగ్రాంతము.

(b) (కర్త - రాజు) గారుడమణి హారము = గరుడపచ్చల పేరు, ఏతీతిగా నిడియెనో = ఏవిధముగా సమర్పించెనో, గాని, — మెడజుట్టుకొన్న పాము — శివుడు అలంకారార్థము కంఠమునకు నుట్టుకొనియున్న పాము, ఎడలలేదు = తొలగలేదు.

ఈశ్వరుడు రాజు సమర్పించిన గరుడపచ్చల హారమును గ్రహించి అలంకరించు

* పూ. టీ. 'విషంబు = కాలకూటము'

కాలకూట మనునది, ఒక విషవిశేషము గాని, విషసాధారణముకాదు — కాలకూట కాణోల హాలాహలాదులు విషవిశేషము లని, అమర కోశమున చెప్పబడియున్నది. లేని, పాము మొదలగువాని విషమును 'కాలకూట' మనుట తగదు. 'వానికి విషము తల కెక్కిన' దని అనవలసినదోట — 'వానికి కాలకూటము తల కెక్కినది' అనుట తప్పు, కావున, ప్రకృతమున, తలకెక్కిన విషమును- 'కాలకూటముగా' చెప్పుట పొరపాటు. ఈశ్వరుడు కాలకూటమును త్రొవ్వెనుగాని, అది యాతని తల కెక్కిలేదు. కంఠముననే నిల్చిపోయినది.

నీ. 'కమలించెగాక యంగజ విగోధి శిగోధి,

దల కెక్కఁబాలెనే హలహలంబు' పసు-4-29.

కొని, తన భుజగహారమును విసర్జింపలేదని యర్థము. ఆ శిలాప్రతిమకు చెక్కిన పాపసర మట్లేయున్న దని భావము.

గారుడమణిహారము = గరుడపచ్చలహారము, (గారుడ మను మంత్రముచేత మంత్రించిన రత్నాలదండ - అనియును) ఏకీతిగా వేసినాడో గాని (కర్త- విష వైద్యుడు)-మెడకుపెనవేసికొనియున్న పాము వదలిపోలేదు అని అర్థం.

గారుడమంత్రము సద్వములకు పాగిశాంతకము. అమంత్రముతో మంత్రించి యిసుక చిల్లినమెడల ఆ చోటికి పాము రా వని జనశ్రుతి. గరుడపచ్చలను విషహరములే.

‘విషకోగోపశమనే కర్మ స్వాధవ్యక్షేపః చ

శస్యతే మునిభి ర్యస్మా దయం మరకతోమణిః’ (గరుడపురాణము)

(c) *నుదుట = నొసటియందు, గందపుదినువు = గందపుమక్క (బొట్టు) ను, (కర్త - రాజు) అది యెట్లుపెట్టెనో కాని, (నెరయ) ‡ మూసిన కన్ను తెఱవలేదు = కన్నెత్తిచూడలేదు.

రాజు, ఈశ్వరుని నొసట గందపుబొట్టు పెట్టి అలంకరించినాడేగాని, అందుకు మెచ్చి యాడేవుడు కన్నెత్తిచూడనైనను లేదు - అని యర్థము. శిలావిగ్రహము నకు చూపులేదు కను చూడలేదని, భావము.

* పూ. టీ.— ‘నుదుట = కంటిరెప్పమీద బొట్టుదిద్దిన కన్ను దెఱచుట...లోకములో ప్రసిద్ధము’.—

‘నుదు’ రసగా ‘నొసటు’ గాని ‘కంటిరెప్ప’ కాదు; కంటి రెప్పమీద బొట్టు పెట్టుట మానవలోకములో ఎక్కడను లేదు, ‘ప్రసిద్ధ’ మనుట సాహసము.

‡ పూ. టీ.— ‘మూసినకన్ను = అనలనేత్రము. [అది ప్రళయకాల మందుతప్ప మఱియెప్పుడును శివుడు తెఱవడు]—’

అమాటనిజమేగాని, అయనలనేత్రమును తెరిపింపలే నన్న పట్టుదల రాజు కేలకలిగెను! సంతు లే దన్నదుఃఖమున కోరువలేక ఆయనలమునబడి భస్మ మైపోవసెంచెను కాబోలు!

రాజు పూజించినది శిలావిగ్రహమునన్న విషయమను పూ. టీ. కర్తలు గుర్తింపలేదు.

విషవైద్యుడు మంత్రించి గండపుబొట్టు పెట్టినను - మాసినకన్ను తెరవ లేదు - (ఇది జాతీయము) ఒళ్ళు తెలియక అట్లే పడియున్నాడని అగ్ధాంతము.

భూతము సోకి గాని, స్వర్పముల విషము న్యాపించిగాని స్మృతి తప్పిన వారికి మంత్రించి నొసట విభూతి పెట్టుటయు, వెంటనే వాగు స్మృతివచ్చి కన్ను తెరచి చూచుటయు లోకమున కలగు (ఇక్కడ విభూతికలుగు నిందము చెప్పబడినది.) ప్రకృతమున అట్లు జరుగ లేదన్నమాట.

(d) భూపవిశేషము = అగరు మొదలగువానితో మంచి సువాసనగల భూప మును, ఏరూపునకా కూర్చెనో = ఏవిధముగా అర్పించెనో గాని, వెంటాడు భూతముల్ = ఈశ్వరుని వెంట సుండు ప్రమథగుణములు, విడువలేదు (ఈశ్వరుడు భూతేశుడు. 'భూతానాం ప్రచుధానా మిశః' అని వ్యుత్పత్తి-).

భూపవిశేషములచేత సంతగా సంతోషపరచినను, ఈశ్వరుడు ప్రమథగుణము నవతలికపంపి, రాజుగారికి ఏకాంత మియ్యలేదని, యర్థము. ఆప్రితిమ చుట్టిన అమర్పబడియున్న సంచీకృత చండీశ్వ రాది ప్రతిమ లట్లే యున్నవని భావము.

వైద్యుడు, ఎన్ని రకముల భూపములు వేసినను, వెంటబడియున్న, భూతముల్ = పిశాచములు, విడిచి పోనేలేదు - అని అగ్ధాంతము.

మొండి పిశాచములకు ముసాంబ్రము మొదలగు వస్తువులతో - భూపములు వేయుటయు, అద్భుతములకు తట్టుకొనలేక, అని కదలిపోవుటయు లోకమున కలదు. ప్రకృతమున అట్లు జరుగ లేదన్నమాట.

ననుకము, చమకము, మహాన్యాసము మొదలగు మంత్రములతో సుతిం చుచు అభిషేకము చేసినను, పచ్చలహారము మొదలగు విలువగల కానుకలు పెట్టి నను, గండము మున్నగువానిచేత నలంకరించినను, అగరు మొదలగు సుగంధద్రవ్య ములతో భూపములు వేసినను, ఆదేవునియందు ప్రసన్నతాతక్షణములేవియును చూపట్టలేదు. కారణమేమో? శ్రద్ధాభక్తులలోగాని - మంత్ర తంత్రాదులలో గాని, యేమేని లోపముజరిగినా? లేదు - లేదు. అర్పింపబడినది శిలావిగ్రహము కావున, ఆదేవునియం దెట్టిమార్పును చూపట్టకుండుట స్వాభావికమే, అని సాము దాయికార్థము.

విషవైద్య భూతవైద్యాదికథనము చమత్కారము.

ఉ. చే నృపాలుఁ డర్పణము సేసిన చక్కెర లుప్పతిల్లు పం
 (దేరము లారగించుచు నుతింపదొడంగె మహేశుఁ డిపురక
 సారెనుఁ గుత్తుక విషము నాలుక బెల్లము వెట్టి యాడుటల్
 * మేర లటయ్యె సామియని మేలము లాడుచు గౌరి నవ్వంగఁ.

టీక. — గుత్తుక విషము. నాలుక బెల్లము - వెట్టి ఆడుటల్ = మన
 సుఖ మరభిపా)య ముందుకొని వైకి తియ్యగా మాట్లాడుట. (ఆడుటల్ =
 నటించుట - అని, సారస్యము) మేరలటయ్యె = న్యాయుటయ్యె, సామి? అని,
 మేలములాడుచుకొ = పరిమాచకములు పలుకుచూ, గౌరి - నవ్వగా, మహే
 శుఁడు = శివుడు, నృపాలుఁడు - అర్పణచేసిన = అర్పించిన, చక్కెరలు-ఉప్ప
 తిల్లు = విస్తారముగా చక్కెర వేసిచేసిన, పండేరములు = భక్ష్యాది నివేదనలు.
 ఆరగించుచుకొ, ఇంపురక = అనందముతో, నుతింపదొడంగె = (ఈశ్వరుని
 భక్తుడని) రాజును మెచ్చుకొచ్చెను.

‘మున్నాలిక బెల్లము - అంగిట విషము’ అని లోకోక్తి. కడుపులో కప
 టముపెట్టుకొని వైకి తియ్యగా మాట్లాడుట - అని దానికి లక్ష్యార్థము. సహజము
 గనే గుత్తుకను విషముగలిగియున్న శివుని నోటికి బెల్లపు - అప్పచ్చులనిచ్చి, కని
 లోకోక్తికి వాచ్యార్థమును గూడా జోడించినాడు.

గౌరి పరిహాసవాక్యమున, స్వామీ, సంతానము నియ్యక యంతకాలము
 మిడికించిన తాము, ఇప్పుడా రాజును ప్రశంసించుట వట్టిసటన; మీ నటన
 ‘మున్నాలిక బెల్లము - అంగిట విషము’ అను లోకోక్తికి చక్కని తార్కాణముగా
 నున్నది, అని యెత్తిపాడువు.

గీ. ఇట్లు లత్యంతభక్తిమై నెపుడు సంగ

రంగవైభవముల సమగ్రంబులైన

యారగింపుల సంతృప్తి నలవరించి

శివుఁ డ్రికాలంబులందుఁ బూజించుచుండె

౨౮

పాఠాం. — ‘పండేరము.....నటించ’ (శ. ర.)

* శా. పా. — ‘మేరలటయ్యె సామియని’ (‘సామికి’ = శివునికి, మేరలు
 అటుఅయ్యెక = ఒప్పినవయ్యెను. — పూ. టీ.)

♦ పాఠాం. — ‘పూజింపదొడంగె.’

టీక.—అంగరంగ వైభవములకు = సకలవిభవములయిన కైంకర్యములచేతను సమ...గింపులకు = కొదవలేని నివేదనల చేతను. —త్రికాలంబులందుకు = ఉదయ మధ్యాహ్న సాయం సమయములయందును, పూజించుచుండెను.

అంగ రంగ వైభవములు.— అనగా, 'అంగ = దేహముయొక్కయు, రంగ = తలయముయొక్కయు, విభవములు' అని ప్రతి పదార్థము. 'సమస్తభోగములు' అని సంప్రదాయార్థము. ప్రాణ్యమున ఇట్లున్నది.—

“అంగరంగ వైభవములు Enjoyment of riches or excellencies; pomp, luxury; సమస్తభోగములు. రంగడు అంగరంగ వైభవములతో వేంచేస్తున్నాడు the god was carried in procession with all kinds of homage.”

క. 'తిరునాళ్లును దేరులు నన
వరతంబును సంగరంగ వైభవములును
దిరమగును దేవతంబుల
బరంగంగ నొకకోకిలాయు పల్లియ నైనక' (సృష్టి. విప్ర. 1-60)

క. నందన సంతానము మది
యందుం † గోరి భజింప నాశ్రితపటలీ
నందనసంతానం బగు
నిందుకళాధరుడు పార్వతీశ్వరు డంతక. ౨౫

టీక.— * నందన సంతానము = పుత్రసంతతిని, మదియందుకు కోరి,

† కా. పా.— 'గోరుచు భజింప'.

* పూ. టీ.— 'నందన సంతానము = కుమారుల పరంపరను'.

ఇక్కడ 'నందనసంతాన' మనగా నందనరూప సంతానము (నందనుడే) గాని 'నందనుల యొక్క - సంతానము (పరంపర) కాదు. రాజు కోరినదియు, రాజశేఖరు డిచ్చినదియు, నొక్క కుమారుడే. 'కుమారుల పరంపరను' కాదు. పుత్రసంతానము, పుత్రీకాసంతానము, అను వ్యవహారము పరిసిద్ధము.—

సీ. 'కనిపొచ్చి గొడ్డువీరంగ రత్నమువంటి
పుత్రీసంతానంబు పుట్టెననక

భువననయనంబు లోకబాంధవుడుమించె'. [రామా-2-108.]

భజియింపఁ = సేవింపఁగా, (ఆశి)...ంబు — ఆశిత = భక్తులయొక్క, పటలీ = సమూహమును, నందన = ఆనందింపజేయుట యందు, సంతానము = కల్పవృక్షమయిన, (ఆనగా, కల్పవృక్షమువలె కోరిన కోరిక లెల్లను తీర్చి ఆనందమును కూర్చు వాడయిన-) ఇందు కళాధరుఁడు; పార్వతీశ్వరుఁడు.

సీ. వరదానసంపద వా మోత్ర మాంగముల్

తైలజాగంగల సాక్షి దెలుప,

గోపప్రసాదైకగుహాహ్లాద జూపులు

చందమామల్లుని సాక్షి దెలుప,

ఖలశిక్ష సాధురక్షణమునఁ గటియుఁ గేల్

శార్దూలమృగముల సాక్షి దెలుప,

ననుపమాజ్ఞాసిద్ధిఁ + బురుకగంగాళంబు

♦ సరసీరుహాసను సాక్షి దెలుప,

1 పూ. టీ.— ‘ఆశి...ంబు = భక్తులయొక్క సమూహమునకు నందనవన మందున్నట్టి కల్పవృక్షము’.

కల్పవృక్షము నందనవనమునందే గాని మరొకచోట నుండునదికాదు. కావున ‘నందనవనమునందే న్నట్టి కల్పవృక్షమని కవియనఁడు.

+ కా. పా.— ‘పునుక గంగాళంబు’ (‘పునుక కింకారము(ల?) = కపాలవను పాత్రము’ అని, పూ. టీ.)

‘కింకారము’ అనగా అన్ధిపంజరముగాని ‘పాత్రము’ కాదు. ‘పునుక గంగాళంబు’ అని సరియైన పాత్రము, పూ. ము. న నున్నది.

♦ కా. పా — ‘సరసీరుహాక్షుల’ (‘సరసీరుహాసను = బ్రహ్మను’- పూ. టీ.)

‘సరసీరుహాక్షుల’ అనునది అచ్చపారపాటు. తప్పయినను శ్రీ శాస్త్రిగారి ముద్రణమున నున్నందున అనుమానింపక వావిళ్ళవారును ‘సరసీరుహాక్షుల’ అనియే ముద్రించివారు.

గీ. బంధుశాస్త్రవిభూతులు పరిశ్రవల్లఁ
దనగు రాజశిఖామణిశ్శ్రేణు వెల నుఁ
బ్రేమదమున మందహాసయోనములతోడ
వచ్చి ధరణీతలేందుని స్వప్నమునరు.

ఈపద్యమున 'రాజశిఖామణి' శబ్దశ్రేణుచేత, ఈశ్వరునియందు- 'రాజశ్రేష్ఠత్వము' ఆమర్శబడినది.

టీక. (1) వామోత్తమాంగముల్.- వామాంగము = (ఈశ్వరుని) శరీరము లోని యెడమభాగము, ఉత్తమాంగము = శిరస్సు, వరదాన సంపదఁ = వరరూప మయిన త్యాగసమృద్ధియందు - (శ్రేష్ఠమయిన త్యాగసమృద్ధియందు, అని అర్థము.) వెలజాగంజఁ = పార్వతిని - గంగను, సాక్షి తెలుపఁ = దృష్టాంతముగా తెలియజేయుచుండగా.-('సాక్షి - Proof, evidence' బ్రాన్సు.-క. 'తప్పితివోయి చెప్పదని, చెప్పితివో కపటసాక్షి'-భాగ . 1-355.)

ఈతడు గొప్ప త్యాగి. కోరువారలను తన శరీరము నైనను దానముచేయు వాడు - అందులకీ పార్వతీగంగలే సాక్షులు అని, తన (శరీర) వాచభాగమున్న శిరమున్న తెలియజేయుచుండగా, అని తాత్పర్యము.

ఈశ్వరుని వామార్థమున పార్వతియు శిరమున గంగయు నుండు గనుట సువిదితము. (వామోత్తమాంగప్రవాసముచేత ఇందు దానసమృద్ధి చెప్పబడినది.)

(2) చూపులు, కోప...రూఢిఁ = నిగ్రహముచేతను - అనుగ్రహము చేతను - ప్రసిద్ధమయిన - స్వభావ నిశ్చయమునందు, చందమామ అల్లునిఁ = [చంద్రునికీ మేనల్లుడైన] మన్మథుని - సాక్షి తెలుపఁ.

ఈతడు కోపించినయెడల వాశనముచేయుటకును, కరుణించినయెడల బ్రతికించుటకును, చాలిన గొప్పప్రభావముకలవాడు; - అందుకు మన్మథుడేసాక్షి - అని చూపులు తెలియజేయుచుండగా, అని - తా.

ఈశ్వరుడు కోపించి మన్మథుని వేడికంటజూచి భస్మముకావించె ననియు - (రతివిలాపముచేత) కరుణించి, మరల బ్రతికించె ననియు - పురాణము. ఇందు, చంపి మరల బ్రతికించుట ద్వారా - కోపగ్రసాదములు చెప్పబడినవి.)

(3) కటియుఁ = మొలయును, కీర్తి - చేయుమును, ఖిలశిక్షఁ = గుప్తశిక్షణమునందును, సాధురక్షణమునఁ = శిష్టరక్షణమునందును, శార్దూల

మృగములక = పెద్దపులిని - జింకను, (కి)సముగా) సాక్షిదెలుపక.

ఈతడు దుర్మార్గులను శిక్షించువాడు; సన్మార్గులను రక్షించువాడు. అందుకు పెద్దపులి జింకపిల్లయే సాక్షులు అని, కటియును చాస్తయును తెలుపుచుండగా అని, తా.

ఈశ్వరుడు పులితోలు కట్టుకొను ననియు - లేడిని చేతబట్టుకొను ననియు - పురాణము. [ఇందు, పులినిచంపుట జింకను మన్నించుటద్వారా, ఖలశిక్షణ సాధురక్షణములు చెప్పబడినవి.]

(4) పునుకగంగాశంబు = పెద్ద గంగాశంబువలె చేతున్న తలపుట్టె, అను...సిద్ధిక = సాటిలేని దండశక్తియందు, సరసీరుహాసనక = బ్రహ్మను, సాక్షిదెలుపక.

ఈతడు, నిరుపమానమయిన ఆజ్ఞాసిద్ధికలవాడు. అందుకు బ్రహ్మదేవుడే సాక్షి, అని చేతున్న తలపుట్టె తెలుపుచుండగా - అని, తా.

పూర్వము బ్రహ్మకు అయిదుతలలుండెననియు, ఒకప్పుడు శివుడు కోపించి, యొక తల నెగురగొట్టెననియు, అతలపుట్టెనే చేతచాల్చి శివుడు చరించుచుండు ననియు, పురాణగాథ. (బ్రహ్మదేవుని తలతీసె ననుటద్వారా యిందు ఆజ్ఞా సిద్ధి చెప్పబడినది.)

బంధుగ = విస్తారమయిన, అష్టవిభూతులు = అణిమాద్యష్టస్థిభూలు (అణిమ, మహిమ, గరిమ, లభిమ, సౌప్తి, సౌకమ్యము, ఈశత్వము, వశిత్వము) పరిఘ్నెల్లక = అతిశయింపగా - (అని, యగ్గము)

అష్టవిభూతులు = (గృహము, శయ్య, వస్త్రము, ఆధారణము, స్త్రీ, పుష్పము, గంధము, తాంబూలము - అను) + అష్టభోగములు, పరిఘ్నెల్లక, (అని అర్థం.)

తనదు, ♦ రాజశిఖామణిత్వంబు = చంద్రశేఖరత్వము = ఈశ్వరత్వము, (రాజశ్రేయత్వము, అని అర్థం) వెలయన్ = ప్రకటముకాగా, ప్రమదమునక =

† “వాసో భృత్య స్సుతో బంధు ర్వస్తు వాహన మేవచ

ధనధాన్య సమృద్ధి శ్చా ప్యస్తభోగాః ప్రకీర్తితాః” — అని కొందరు,

♦ పాఠం.—‘రాజశిఖామణిత్వంబు’

సంతోషముతో, మంద - హాసములతోడ = చిలునవ్వుతో - మెల్లని నడకతో, (మందహాస మందగమనములు మహాపురుషలక్షణములు)* ధరణీతలేంద్రుని = భూపతియైన రాజనరేంద్రునియొక్క, స్వప్నమునను వచ్చి = కలలోకివచ్చి.

దానసంపద, కోపపరిసాదములు. ఖలశిక్షణ సామరక్షణములు, అజ్ఞాసిద్ధి, అప్రభోగములు, అనునవి రాజశ్రేష్ఠ (= సార్వభౌమ) లక్షణములు. అలక్షణము లమరి యున్నవి కావుననే, 'రాజశిఖామణి' (= చంద్రశేఖరుడు) రాజశ్రేష్ఠుడును, అయ్యున్నాడని చమత్కారము.

దానసంపదాదు లుత్తమరాజ లక్షణములనుటకు. —

సీ. “మీడిన రాజు బట్ట నడంప, లోకైఁ
నభినవస్థితఁ డెంప, నతఁడె నేర్పుఁ
దేరిమాచినఁ ద్రవచీపుఁ జూపి, జనాభి
కక్షీసాఫల్య మీ, నతఁడె నేర్పు
సింఘలింకఁ బ్రతాపశఖిఁ బూన, విశ్రాణి
తాంబుల నవి నింప, నతఁడె నేర్పు
సమి దున్ముఖుని తేజము మలంపఁ, బాదంబు
లంకిన వెలయింప నతఁడె నేర్పు” (కమ. 1.118)

౨ తా. సా... 'మందహాసములతోడ' (చిలునవ్వుతోడిన, హాసములతోడ) ముఖములతో. — అని, పూ. టీ.)

ఈశానానముఖములు, ఈశ్వరునికే గాని. క్షేమలోని రాజశ్రేష్ఠునియెడ చెల్లవు (పూ. టీ. లో అర్థాంతర ప్రస్తావమేలేదు.) 'మంద హాస యానములతోడ' అను పాదము పూ. ము. నను, వాగ్విప్రభులతోను వచ్చును.

* పూ. టీ. — 'ధరణీతలేంద్రుని = భూలోక దేవేంద్రునియొక్క అనగా రాజరాజనరేంద్రుని యొక్క.)'

అర్థించిన యతడు (రాజనరేంద్రుడు) సామాన్యరాజునియు. సాక్షాత్కరించిన యతడు 'రాజశిఖామణి' (= రాజాధిరాజు) అనియు, పద్యమున సారస్వము. కావున, అర్థమైన 'రాజనరేంద్రుని' భూలోక దేవేంద్రునిగా చెప్పుట ఉచితముకాదు.

ఉ. “గోపముదూహినం బగజకుం దలచూపగ రాదు, సుప్రసా
దోపగతిం గనుంగొనిన నొందుసిరుల్ శరణార్థికోటికిఁ,
గోపమునుం బ్రసాదము నకుంతిముల్ స్వప్న లీడువత్తుశే
పాపస్వపాలచంగు) నకుఁ బాపవిమూరునికిం గళాద్యుత్కృ”

—రామా. 1-102

ఈశ్వరునియందు ‘రాజశేఖర’ త్వమును జెప్పుట కవులకు పరిపాటి:—

(1) సీ. “తన మూజ్ఞ జంగమస్థావర జంతు సం
తాన మెన్నఁడు జననాట వెఱవఁ
దన తేజమున నర్చుద న్యర్చు చోవర్చు
ధార్మచంద్రములైన నడఁగిపోవఁ
దనదు శక్తిత్రయంబున సమస్త పరిపం
చంబుల కభివృద్ధి సంభవిల్లఁ
దన మహాప్రకృతి తెదల చిత్తవృత్తికి
నగణితాశ్చర్యంబు నానహింపఁ
జెలఁగె విశ్వేశ్వరుఁడు, రాజశేఖరుఁడు.” (కాళ. మా-1-28.)

(2) సీ. “మును దిస్సమొలసామియును రాజశేఖర
త్వము దాల్చె నీతనినంకఁ గాదె,
యనఁగ జాబిల్లి పొక నయ్యభిషేధి” (చల్ల. విప్ర. 8-85.)

— వరప్రదానము —

గీ. ధారుణీనాథ, విను మేను దావకీన
సదమ లాత్యంతభక్తికి సంతసిలితి,
నీవు చేసినపూజ వర్ణింపఁ దరమె?
◆యిదిగో యిట్టై ఫలించు నీ యీష్ఠితులు.

౨౭

◆ కా. పా.— ‘యిదిగో నిపుడే’ (‘యిదిగో యిట్టై’ పూ. మ; తంజ. తా. పా.) ‘నీకు సంతానము త్వరలోనే కలుగగల’ దనుట యుచితముగాని — ‘ఇప్పుడే’ కలుగుననుట యుచితము కాదు; కావున ‘ఇపుడే’ అను పాఠము సరికాదు. ‘యిదిగో’ దురీతప్రకృతికము కా దని భాషావిదుల సిద్ధాంతము.

టీక.—తాఁదీన = నీ, సద... క్రిక్ = మంచి - నిర్మలమైన విశేష
భక్తికి, సంతసిలింకా, నీ, ఈస్థితంబు = కోరిక, ఇదిగో- ఇట్టే ఫలించుకొ =
త్వరలోనే సిద్ధించును.

‘ఇదిగో - యిట్టే, (ఘాతీయము) ఇట్టే = శీఘ్రముగా; ఆశ్రమముగా. (శ. ర.
లోలేదు.) “ఇట్టే - Thus, at once - ‘గట్టిగా నినుబట్టికడగి మాయుంకి, కిట్టే
కొంపోయెద మిది కల్లగాదు” (నల . 5 - 778)” - బ్రాహ్మణ్య.

బ్ర॥ వేటూరి పద్మావతి పద్మావతిగారు. —

“అదిగో మృతమృత జల్ల నందంద నెగయు”-(పుట . 109.) అది గొన్న
నుచు = అదిగో + అనుచు, అదిగో, ఇదిగో, వీడుగో, వాడుగో అను రూప
ములుగలవు. ‘కొనుము’ కు- కొమ్ము, కో, అను రూపములుగలవు. అదిగోనుము =
దానిని గ్రహింపుము, చూడుము అని యర్థము. ‘కొనుము’ రూపాంతరము ‘కొ’
అనుటచే నా పదము కళ గాని దుగ్రీతాంతము గాదు.

“అదిగో కానంబడియె దెల్లగొల్లెన భంగి”

అని వరాహపురాణమునఁ (పాదమున) గలదు. పింగళినూరన దానిని దుగ్రీ
తాంతముగాఁ బ్రయోగించుట చిత్రము — ‘మనము మ్రోచ్చిలి చొచ్చిన చుట్టి
కాడు, వీడుగో మృని’- ఉత్తర హరివంశము”

బసవపురాణము పీఠిక (పుట 115)

శ్రీ తిరుపతి వేంకటేశ్వరకవులు —

“అదిగో, అదుగో, అడుగో...”— ఇత్యాదులు దేశ్యములు కళలు ప్రతి
పదోచ్ఛ్రావ్యములు. ఈ యంశమునకు అహోబల 496 పుటయు, సంగ్రహిణివా.
39 పుటయుఁ జూడుడు.

దుగ్రీత ప్రకృతికములు గానిచోఁ గళాపూర్ణోదయ ప్రయోగము కనుగ
దని యొకవాదము రావచ్చును. అది దుగ్రీతోపశేవిత్యము వలనఁ గుదురును. ఈ
యంశమునకు అహోబల. 366 పుట చూడఁదగును.

కృతిరంజకతం బట్టి గుగ్రీతముచేయను. లేనిచో మానుచు. ఇది సంగ్రహి
ణిగా వ్యాసిన ప్రత్యుత్తరము. ఈ రసాస్యము నెఱుంగనివారు దీనిని దుగ్రీతాంత
మని భ్రమపడుదురు. అయినచో, ‘మిక్కిలి’ ‘అప్పుడు’ లోనైనవికూడ వారికి
దుగ్రీతాంతములే కావలసివచ్చును.— ఈ దుగ్రీతోపశేవిత్యముకూడ దీనికి ప్రాస్య
రూపస్థితిలోలేదు.— (వట్టిపూర్తి సంపుటము. 7. పాశుపతము పుట. 89)

“ ఏదియును జూడ కీ జగద్ధితచరితుఁ
డిట్టెచని బాలభానుని బట్టె నపుడు”

—(నూ. ని.) శ. రా. 5-100

ఇట్టె వస్తాడు, ఇట్టెపోతాడు, ఎక్కడినుంచో ఇట్టెవచ్చాడు, అని యిట్లు నేటివ్యవహారమున, ‘ఇట్టె’ భూతార్థముననే వినబడుచున్నది.

కి. రత్నాంగి కుదయ మా నొక

రత్నమువంటితనయుండు రమణీయకళా

నూర్నహరిణాంకుఁ డాసుత

రత్నము *పేరిడుము నాకు రాజనరేంద్రా. ౨౮

టీక.—రమ...కుండు.—రమణీయ = మనోహరమయిన, కళా = కాంతి చేత, నూర్నహరిణాంకుండు = కొత్తచంద్రుడు (అనదగినవాడు), రత్నమువంటి

* శా. పా.—‘రత్నమునిడు నాదుపేరు’ (‘అసుతరత్నము’ = ఆపుత్ర శ్రేష్ఠునికి’—పూ. టీ.)

రత్నమును నాపేరిడుము — అనుట సరికాదు. పేరిడుట రత్నమునకుగాని రత్నమునుకాదు. ‘రత్నము’ అను ద్వితీయాంతరూపమునకు, ‘రత్నమునకు = పుత్రశ్రేష్ఠునికి అను సర్థము సిద్ధింపను. గావున ‘నాదుపేరిడుము’ అనదలచినచో ‘రత్నముకిడు నాదుపేరు’ అనవలెను. అట్టి పాఠము వారికి లభించినట్లులేదు. పూ. ము. నను, తంజ. వాగ్గెతపతులలో కొన్నింటను, ‘రత్నము పేరిడుమునాకు — (నాకు)’ అను పాఠమున్నది. ‘పేరిడుట’ యనగా అంకితముచేయుట. ఈశ్వర్థము ననే కవి, విజయ (1-39) లో ‘బిడ్డలనెందఱు బేరుపెట్టినకొ, దీరునె మీఱుణంబు’ అని యున్నాడు. ఇట్లే, పరమయోగి విలాసకర్తయు, —

నీ. ‘చరితంబునకు సంతసమునొంది బిడ్డను

బేరుపెట్టక తీడ దీ ఋణమని’—(5-46.)

‘పేరుపెట్టు’ అను క్రియను వాడియున్నాడు. మరియు నీ ‘సారంగ’లోనే 30 పద్యమున, ‘తనకుఁ బేరిడుము’ అని మరియొకమారును ప్రయుక్తమైయున్నది. గావున ‘పేరిడుమునాకు’ అనుపాఠమే సాధువు.

♦ పూ. టీ.—‘కొత్తయైన చంద్రుండు — ఉదయించును.’

రత్నాంగికి కేవలము చంద్రుడే యుదయించునని చెప్పట సరిసముకాదు.

తనయుండు, ఉదయమాను = కలుగును. (చందు)కు కావున ఉదయమానుని సార
స్యము) అనుతరత్నముకొ = ఉత్తముడైన అనుమారుని, నామక - పేరిడము =
నామ అంకితముచేయుము. (వానికి నా పేరుపెట్టుము, అని - భా.)

క. అని యేగె; సంతోషో ది

గృన మేల్కొని విభుండు 'హా మహాదేవ' యట

చును మేను * గగుర్పొడువంగ

ననుమో దాశ్చర్య మగున్మందై / యున్నంతక. ౨

టీక. — మేను = శరీరము, గగుర్పొడువంగకొ = (అనందముచేత) పులకిం
పగా, అనుమోద = సంతోషమునందును, అశ్చర్య = అచ్చెరువునందును, మగున్మ
ందు = మునిగినవాడు, (మిక్కిలి యానందమును - అశ్చర్యమును పొందినవాడు)
వియున్నంతక = అయియుండగా.

ఉ. బల్లునఁ దెల్లవాఱిన నృపాలుండు మంత్రులఁ బిల్వఁ బొంది, యు
త్ఫులముఖారవిందుఁ డయి, తొట్టిన వేషకచే మనంబు రం
జిల్లంగ, రేయి గన్నకలఁ జెప్పె † నదంతయు నాను పూర్విగా;
సల్లలితాంతరంగు లయి సామి, 'హసా' దని వార లూఁగొనక.

టీక. — (మంత్రులు) సల్లలితాంతరంగు లయి = ప్రసన్నహృదయులై,
సామి = ప్రభూ, హసాదు - అని = మేలు మేలని, ఊఁగొనక = ఊఁగొ
ట్టుమా వినగా, నృపాలుడు, ఉత్ఫు...డయి = వికసించిన ముఖ (కమల)ము కల
వాడై (ముఖము అరవిందము కావున నే ఉదయవేళ వికసించిన దని సారస్యము)

* శా. పా. — 'గగుర్పొడువంగ'

పా. మ. లో 'పాడవంగ' అని, యున్నది. దానినిబట్టి కాశ్మీరీగారును,
వారిని నమ్మి 'వానిల్ల' వారును 'పాడవంగ' అనియే ముద్రించినారు. ప్రమా
దము. ధాతువు 'గగుర్పొడుచు' గాని 'గగుర్పొడచు' కాదు.

† శా. పా. 'దయ్యెనటంతక'

† శా. పా. — 'నదెంతయు' ('కలజెప్పనదెంతయు' పూ. మ. పా.)
చెప్పినదెంతయు, అని నాసవరణ.

♦ పూ. టీ. — 'హసాదు = మహాప్రసాదము.'

* తొట్టిన వేడుకచే = నిండారిన సంతోషముచేత, మనంబు రంజిల్లఁగ్గా = మనసు ఆనందమున పొంగగా, రేయి గన్న కలను. ఆనుభూతిగాఁ = మొదటి నుండి తుదివరకును - క్రియముగా, అదంతయుఁ = ఆ వృత్తాంతమంతయును చెప్పెను.

ఉ. చెప్పిన సంతసిల్లి, నృపశేఖర, రత్నమునూటి నందను
 ఊప్పలకుప్పగల్గు, † దనకున్నతిఁ బేరిడుమంచు వేడ్కతో
 నప్పరమేశ్వరుండె యిటు లాసతి యిచ్చిన నెంతభాగ్య ము
 పుప్ప! భవత్ప్రభావ ‡ విభవాఢ్యత యే మని సన్నుతింపఁగఁ.

‘మహాప్రదాన’ మనుమాట అజ్ఞాంగీకారమున విధేయతాసూచకముగా వాడదగినది. ఇక్కడ ‘అజ్ఞ’ లేదు, ‘అంగీకారమును’ లేదు. రాజుగారి భాగ్య విశేషమును ప్రశంసించుట ప్రకృతము. కావున. హసాదు = మేలు; బలి, అనుట యుచితము.

* పూ. టీ.—‘తొట్టిన = పొందినట్టి - వేడుకచే.’

‘తొట్టిన వేడుక’ యనగా నిండారిన - అతిశయించిన వేడుకగాని, ‘పొందినట్టి వేడుక’ కాదు. — “పెట్టని కోట నీకుహరి, భీముఁడు నర్జునుఁడు” రణంబు నక, దొట్టినమంటలు.”— భా. ఉద్యో. 1-297.

† కా. పా.— ‘తనమన్నతిఁ బేరిడుమంచు’ (‘తనది = తన సంబంధ మైనట్టి, పేరు = నామము, ఉన్నతిఁ = గొప్పగా, ఇడుము ఉంపుము’ పూ. టీ.)

‘తనపేరు’ అనుటకు, ‘తనదిపేరు’ అనుట తెనుగు సంప్రదాయముకాదు. ‘నాదియమ్మ; మాదియక్క’ ఇత్యాది వ్యవహారము తెనుగు సంఘమున వినబడదు. ‘తనది’ విశేష్యముగాని, విశేషణముకాదు. కావున, ‘తన సంబంధమైనట్టి’ అను టీక సరికాదు. — ‘తన పేరు గొప్పగాపెట్టుము’ - అని రచింపలేక, కవి - ‘తనది గొప్పగా పేరుపెట్టుము’ అని డొంకతిరుగుడు తప్పు వ్రాత వ్రాసెననుట విశ్వాస్యముకాదు.

పూ. ము. నను, తంజ. వ్రాత పుక్తులలోను, ‘తనకున్నతి’ అను పాఠము న్నది. కావున ‘తనదున్న’ పాఠముకంటెను ‘తనకున్న’ పాఠమే మేల్తరమని, దానినే కైకొన్నాను. — ‘పేరిడు’ అను క్రియనుగూర్చి లె వ పద్యము కడచూచునది.

‡ పా. కాం.— ‘ప్రతాప మహిమాఢ్యత.’

టీక. — నృపశేఖర, ... నందనుండు, ఒప్పులకుప్ప = సద్గుణములపోవు, కల్లుక్ = నీకుదయించును, వానికి, ఉన్నతిక్ = గొప్పగా, తననుబేరు పేరిడుము = నా పేరు పెట్టుము, అంచుక్ = అని, అప్పరమేశ్వరుండె, ఆనతియిచ్చిసక్ = అజ్ఞాపించితే, అది - ఎంతభాగ్యము! (గొప్పభాగ్యమని భా.) అప్పప్ప = బౌరారా, భవత్ప్రభావ విభవాధ్యతక్ = నీ ప్రభావముయొక్కయు - విశ్వర్యముయొక్కయు - సమృద్ధిని, ఏమని సన్నుతింపఁగక్ = ఏమని కొనియాడనచ్చును? (కొనియాడ శక్యముకాదని, భా.)

క. అనుచు జెలరేగి మంత్రులు

గొనియాడుచు నుండి; రౌతఁ గొన్నిదినుబుల్

జనఁ గనకాచలకాయ్మక

వినుతైకకృపాకటాక్ష వీక్షణమహిమక్.

32

టీక. — కనకాచలకాయ్మక = బంగారుకొండ విజ్ఞుగాగలవాడైన పరమేశ్వరునియొక్క, విమత = (లోకముచే) కొనియాడఁబడి నట్టియు, ఏక = ప్రసిద్ధమైనట్టియు, కృపా = దయతోగూడుకొన్న, కటాక్షవీక్షణ = చూపుయొక్క మహిమక్ = ప్రభావముచేత.

క. నెల మసలె రత్నాంగికి,

బలిసె జిట్టుములు సరుచి బడలిక *యూర్పుల్,

తెలు పెక్కె దభునుజెక్కులు,

• నలఁతికవును గొప్ప యయ్యె, నా రేర్పడియెక్. 33

టీక. — రత్నాంగికి, నెలమసలెక్ = నెలతప్పెను (=గర్భమాయెను) చిట్టుములు = వేవిశ్వ సంబంధముయిన ఓకిలింశలు అరుచి = నోటికే వస్తువును దుచింపకపోవుట, బడలిక = అలసట, ఊర్పుల్ = ఉచ్చాస్య నిశ్వాసములు, బలిసెక్ = మెండయ్యెను. అలఁతి కవును = సన్నని నమము, గొప్పయయ్యెను, ఆరు = నూగారు, ఏర్పడెను.

‘నెలమసలు’ — ఇదియొక జాతీయము (శ. ర. లోకీసు) “వానికి నెలమసలి నది a month has passed with her. i.e. she has been a month pregnant.” (ప్రాస)

శా. లేవే, భోజన మేటి కొల్ల? ఏటు లేలే మేన బొమ్మల్ని నీ
వేవిం బూనవు? వెల్లెబాతె మొగ మేమీ రాజుతో నల్లి నా
వో? వామాక్షిగొత్తెల్పవే యనుచు గగ్గోత్తు ల్పెలులనల్కగా
వేవిల్లం బారలె లతాంగి, పతికి వేడ్క లొకన లొగగెగ్.

టీక.—వామాక్షిగొ = (అందమయిన కన్నులుగల) ఓరత్నాంగి, లేవే,
భోజన మేటి కొల్లవు? ఈవు = నీవు, ఏటులు, బల్సామ్ములు = గొప్ప గొప్ప
ఆధరణములు, ఏవి = ఏవికూడా. ఏలే పూనవు = ఎందుకే ధరింపవు? మొగము,
వెల్లెబాతె = వెల్లెబాతెనది, ఏమీ రాజుతో అల్లినావో? తెల్పవే, అనుచు,
చెలల్ = చెలికత్తెలు, గగ్గోత్తుల్ = గర్భితములైన = అర్ధాంతరము గర్భమునగల
మాటలను (గర్భసంబంధ మయిన మాటలను, అని అర్థం,) పల్కగా, పతికి,
వేడ్కల్ = సంతోషము, కొనల్ సాగగెగ్ = బహుముఖముల విస్తరిల్లగా,
లతాంగి = అరత్నాంగి, వేవిల్ల = వేవిల్లతో, పారలె = ప్రవర్తిల్లెను.

భోజన మొల్లకపోవుటయు, సొమ్ములను ధరింపకపోవుటయు, మొగము
వెల్లెబారుటయు, వేవిల్లగల వెలదికిని, పతితో అలిగిన పడతికిని సమానధర్మములు.
వేవిల్లతోనున్న సంగతి యెరుగనట్లు, రత్నాంగి చెలికత్తెలు మిక్కిలి చమత్కార
ముగా ఏమమ్మా రాజుతో అలిగినావా? భోజన నాదుల నొల్లవేమి? యని అలింది
నాడు. ఆ లాలనముచేతనే ఓహో, 'వేవిల్లా' యని పరిహాసించుట వ్యంగ్యము.

గర్భవతుల సొమ్ముల నెక్కువగా ధరింపరనుటను. —

“శరీర సాదా దసమగ్రీధూషణా,

ముఖేన సా లక్ష్మిత లోధిపాండునా

† శా. పా. — ‘యంచ, సర్మరసగగ్గోత్తుల్’ (‘పరిహాసముతోఁగూడు
కొన్నమాటలను (అర్ధాంతరమును బోధించువాక్యములను.)’—అని, పూ. టీ.)

‘సర్మరసగగ్గోత్తుల్’ అను పాఠమున ‘సర్మరసము గర్భమునగల ఉత్తలు’
అన్నయర్థమేగాని ‘గర్భసంబంధమయిన ఉత్తలు’ అను చమత్కారము సిద్ధింపదు.
‘తెల్పవేయనుచు - గగ్గోత్తుల్’ అనియే, పూ. ము. పా. ఆపాఠము, తంజ.
తా. ప్రతులలోనున్నది

‘గగ్గోత్తుల్’.— ‘గర్భకలమంబుల’ వంటి సమాసము. “గర్భకలమంబులు
కావె లతాంగి జంఘికల్” (వసు - 2-74.)

తను ప్రకాశన విచేయతారణ,
ప్రభాతకల్ప శశి సేవ శర్వరీ.”

—రఘు. 3-2.

శా. మించె బోరచికోరికల్, గడు విజృంభించె దనుగ్లాని, కా
న్పించె న్నేచకకాంతి చూచకములన్, *చెక్కిళ్ళవై దెల్పు రె
ట్టించె, † కూర్మలు సందడిచె, నడ చండించె, మృదామో
దమున్, గాంచె వాతెఱ, యోసరించె ద్రివళుల్ నానాటికి
బోటికి.

టీక.—బోటికి = ఆరత్నానికి, నానాటికి దినదినమునకు, బోరచి
కోరికల్ = సూడిదెల మీది వాంఛలు, మించె = తనుగ్లాని = (శరీరమున) పాలు
మాలిక, విజృంభించె = అధికమాయెను, చూచకములన్ = చను మొనలయందు
నేచకకాంతి = నల్లనిచాయ, కాన్పించెను; చెక్కి...ంచె = చెక్కిళ్ళయందు
తెల్లదనము మెం డయ్యెను. (గర్భవతులకు చెక్కులు తెలుపెక్కుట సహజము.)
కూర్మలు = నిద్ర), సందడించె = అధిక మయ్యెను. (చాలెంతలకు నిద్రయు
నధికము) నడచండించె = నడక మందగించెను. వాతెఱ = అధరము, పుల్
ఆమోదమున్ = మట్టివాసనను, కాంచెను. ద్రివళుల్ = గర్భముమీది మూడు
ముడతలును, ఓసరించె = తొలగెను.

శ. ర. లో ‘ఓసరించు’ ఓసరిండు -- పేరణిమాపము (=తొలగించు)
అని యున్నది. కాని, ‘ఓసరించు’ కు ‘తొలగు’ అను నర్థమును నున్నది.

“ఓసరించుట- To turn aside, remove, to fail, to step aside,
evade, తగ్గుట, తరుగుట, తప్పువ అవుట” (బాసె)

* శా. పా.—‘చెక్కుల్ తగ్గె దెల్పు రెట్టించె’ (ఇది ప్రా. ము. పా.
‘చెక్కులు తగ్గె తెల్పు రెట్టించె’ అంటే యర్థ మేమో, పూ. టీ. లో లేదు.
నాకును నోచలేదు. ‘చెక్కిళ్ళవై దెల్పు రెట్టించె’ అను సాధుపాఠముతో ఈ
పద్యము ‘విజయ’ (2 - 36) లో నున్నది, (‘శ్రేణులం దెల్పు...’ పాఠాం.)

† శా. పా.— ‘కొర్మలు సందడించె’ (పా). ము పా.)

మించె బోరచి ‘కోరికల్’—‘కోర్మలు’ సందడించె అని, కొర్మలు
రెండుమాటలు వచ్చి, పునరుక్తితోప మేర్పడుచున్నది. ‘కూర్మలు సందడించె’
అను సాధుపాఠము, ‘విజయ’ (2-36) లో నున్నది.

వ. “తడసినఁ గడ్డంబు దప్పు నితనికి నోసించి పోవలయు”

—భా. దో. 4-12.

— సారంగధర జననము —

వ. ఇన్విభంబున (నిర్భరగర్భభారనితాంతతాంత యగు నక్కాంతకుఁ బూసవనాది సమస్త శుభకృత్యంబులు నిర్వర్తించిన యనంతరంబ నవమూసూబులు*గడచన నొక్క పుణ్యులగ్నంబునం గుమారుండు జన్మించిన. 31

టీక. — ఇన్విభంబున, నిర్భ...తాంత = గర్భముయొక్క బయపుచేత మిక్కిలి బడసినది, అగు - అకాంతకు, పుం...బులు = పుంసవనము (పురుషసంతతి పుట్టి వలెనని చేసెడి యొకానొక శుభకర్మము) అని = మొదలుగాగల, సమస్త = సకల మైన, శుభకృత్యంబులు = శుభకార్యములు, నిర్వర్తించిన అనంతరంబ = జరిపిన తరువాత.

క. దిక్కులు మెఱసెన్; నెఱసెన్

† చొక్కుల రంజిల్లి గాడ్పు; జొబ్బిల్లి సుధా

భుక్కులమంజులనునున

స్రస్కులవానలు గురిసె; మొరసె దూర్యంబుల్. 32

(పాతాం—‘దుర్భర’—*‘గడచిన’—

పాతభేదములు.

“నెఱసెన్ జుక్కులు, వలి నాలిగాలి జొబ్బిల్లి సుధా, భుక్కుల మనున నూన్.” (మద. తాళ. పృతి.)

“చొక్కుల రంజిల్లి గాడ్పు జొబ్బిల్లి” (మద. టీకాసహిత మైన కాకితపు వ్రాత పృతి) ఈ క్రిందివి, తంజ. తాళ. పృతుల పాతములు.—

“నెఱసెన్, చొక్కుల వలి నాలిగాలి”—“చొక్కుల లేజల్లిగాడ్పు”—
“జుక్కులలరె జల్లిగాడ్పు”—

†శా. పా.—“చొక్కులు రంజిల్లి గాడ్పు, జొబ్బిల్లి” (‘చొక్కులు రంజిల్లి’ = శ్రీమలు నివారణమగునట్లుగా జొబ్బిల్లి = నిండానునట్లుగా అని త్తా. టీ.)

టీక.—దిక్కులు మెఱసెక = దిశలు ప్రకాశించెను. గాడ్పు = వాయువు, చొక్కుల = రంజిల్లి నెఱసెక = పారవశ్యమున పోలి నుడిసెను, సుధాభక్తుల = అమృతభోజనుల (=దేవతల) వియైన ('సుధాభక్ కుల' అని, పూ. టీ.) మంజుల = సుమనస్ - స్రక్కుల = మనోజ్ఞములైన పూలదండల యొక్క, వానలు, జొబ్బిల్లి = అతిశయించి, కురిసెను, శూర్యంబుల్ = మంగళవాద్యములు, మొరసెక = మోగెను.

'సక్కు' అను మాపము చిన్నయగుచున్నది అసాధువు. (బా. తత్వ. 72.) కాని, అహోబలపతి మతమున సాధువే.—(చూ. అహో. వాలంత. 10.)

ఒక్కప్రయోగము.—“ధూమధళశానులేపముల స్రక్కుల మిక్కిలి తెక్కులై యెదియున్”— (ఉ. రా. 8-247)

ఉత్తమపురుషు లుద్భవించినప్పుడు దిక్కులు ప్రకాశించినట్లును, చల్లనిగాలి వీచినట్లును, దేవదుందుభులు మోగినట్లును, పూలవానలు కురిసినట్లును వర్ణించుట సాచీన కవులకు సంప్రదాయము.

సీ. 'దిక్కులు మిక్కిలి తెలివిదాల్చె,

కమ్మని చల్లనిగాలి మెల్లనవీచె

హోమానలంబు చెన్నొంది వెలిగె

... ..

అలరు సోనలుగురిసి రయ్యమరవరులు

దేవదేవుని దేవకీదేవికనన్.' (భాగ. 10 పూ.100)

“దిశః ప్రసేను ర్భూతతో వపుః సుఖాః

ప్రదక్షిణార్చి ర్నవిరగ్నిరాదజే,

బధూనసర్వం శుభశంసి తత్క్షణం

భవోహి లోకాభ్యుదయాయ తాదృశామ్” (రఘు. 8-14)

'చొక్కులు = శ్రీమలు; రంజిల్లు = నివారణము' — అను టీక సరియైనదికాదు. అపదముల కా యర్థములు నిఘంటువులలో లేవు.

(1) 'రంజిల్లు = అనురాగమునుపొందు' (శ. ర.)

(2) 'రంజిల్లుట or రంజిలుట To be glad or pleased'—(బొగ్గెను.)

'జొబ్బిల్లె' = నిండారునట్లుగా' అనుటయును సరికాదు. ఇతర వస్తువులేనో నిండారునట్లుగా పూలవాన కురిసెనుటలో అర్థములేదు. 'జొబ్బిల్లి' అనుట యుచితము.

చ. బిసబిస వాలు కీలుజడ పిక్కలు చొక్కుచు ♦ వెన్నడింపగా
మిసిమిపిసాళిగుబ్బచనుమిట్టలు పయ్యెడ నుబ్బనెత్తగా
ససురుసురై యలంతినడు మల్లలనాడంగ ముందుముందుగా
నొసపరి బాగులాడి యపుడొక్కతె వచ్చి నృపాలుతోడుతఁ.

టీక:—వాలు= పొడువైన, కీలుజడ, *బిసబిస= చక చక, పిక్కలు త్రొక్కుచు= పిక్కలవిడ నటించుచు, వెన్నడింపగా= వెనుక వర్తించుచుండగా; మిసిమి...మిట్టలు = కాంతిమంతములు - పొగరు కలవియును - ఉన్న

♦ కా.పా.— ‘వెన్నడింపగా’. (వెన్న = వెన్నున, నటించుచుండగా అని, పూ. టీ.)

‘వెన్నడింపగా’ అని పొ. ము. పాఠము. అది తప్పని కాబోలు ‘వెన్నడింపగా’ అనిగిదివారు. దిట్టబహుళము. ‘వెన్నడించు’ (=వెన్నాడు) ధాతువున్నది. (చూ. శ. ర.) తంజ. తాళ. ప్రతులలోను ‘వెన్నడింపగా’ అనుపాఠమున్నది. ఇదే ‘వెన్నాడు’ నట్లు చెప్పుటయును ప్రసిద్ధమే.— ‘వెన్నాడంగల వేణి కాధరముగో వెన్నాడెదానాతని’ (శ్రీవణానందము. 3-27.)

“వెన్నాడుట or వెన్నడుట To toss about (supine) on the back వీపున యిటుఅటు కదలుట (ఇలా 1-10) ‘గుడిగొని వెన్నాడు కుసుచు పుంజముతోడ, టీ॥ వెన్నాడు- వీపున కదులుతూవుండే” (ప్రాణ్యము.)

పూ టీ.—‘వాలు = పొడువైన - కీలుజడ.’ ‘వాలు’నకు ‘పొప్ప’ అను నర్థము సిఘాంటువులలోలేదు. ‘వాలు = పొడుగు’ అనియున్నది. ప్రకృతమున కుచి తమయిన యర్థమును అదే ఇడపొడువైనది కావుననే పిక్కలు త్రొక్కుకొనినది.

* పూ టీ.—‘బిసబిస’ = బిసబిస అనుధ్వనితో.’ ఇదే ‘బిసబిస’— అని ధ్వనిచేయుట లోకములోలేదు. ‘బిసబిస’— చకచక, రివరివ, వంటి శబ్దము, బిసబిస - విసవిస, సమానార్థకములు.—

(a) “విసవిస = తీవ్రమున నవ్వట ముసుటులయందగు ధ్వన్యనుకరణము. ‘కరవిసయంబులు విసవిసందిప్పి’ — “బిసబిస = వేగము.” (చూ.శ.ర.)

(b) “బిసబిస - Rapidly, with a spring.” “విసవిస, fast, quickly, hurriedly, వడిగా, చివచివ ‘విసవిస పవనుడు జమనున, విసరిన వడి బాదు జుదవిసరము భంగి.” (ప్రాణ్యము.)

తములను నైన వలద కుచములు, పయ్యెదను, ఉబ్బినెత్తగా = ఉబ్బుక నెత్తగా,
అలంతి = సన్నని, నడుము, అసురుసురై = మిక్కిలి శ్రమనొంది, అల్లలనాడంగా =
జనజనలాడగా, ముందుముందుగా = అందరికం తెనుముందుగా, ఒసపరిబాగులాడి =
అందగతైయైన అంగన, ఒక్కతెవచ్చి, నృపాలతోడుత = రాజుతో (ముందరి
కన్యయము)

క. మగవానిఁ గనిరి శంబరు

పగవానిం బోనివానిఁ బట్టపుదేవుల్

జగతీనాయక, నావుడు

మొగ మొకయింతయు బుజాలు మూడయి వేడ్క. 3-

టీక. — పట్టపుదేవుల్ = పట్టపుదేవిగారు (పూజ్యతయందు బహువచనము)
శంబరు పగవాని = (శంబరాసురునికి విరోధి యైన) మన్మథుని, పోనివాని =
పోలినవానిని, మగవాని = మగపిల్లవానిని, కనిరి, నావుడు = అనగా,
మొగము - ఒక యింతయు = సంతోషమున ముఖము వికిరించి, బుజాలు మూ
డయి = ఉత్సాహాతిశయమున బుజా లుబ్బి, వేడ్క = వేడుకతో, (అవతలి
కన్యయము.)

(‘మొగ మింతైనది’, ‘బుజాలు మూడయినవి.’ - సంతోషాతిశయమును
తెలుపు జాతీయము:-)

క. ఆ మేలు వార్తఁ దెచ్చిన

భామకు, బడిబడిని వెంటఁ బడువారలకున్,

భూమిపతి భూసు రాధి

స్త్రీమములకు, లెక్కలేనిసొమ్ము లొసంగెన్.

రం

(c) ప. “కరువలి వినవిన వినరం గనర మునర.” (మల్ల. విప్ర. 3-80.)

(d) క. “వినవిన నెప్పుడు నుడుగక

వినరడి వలిచెల వడకు విడువక.” (భాగ. 10 ఉ. 1001.)

(e) చ. “వినవినబోక యెయ్య నడపింపుడు” (పాంచా. 4 ఆ.)

వినవినబోక ‘వినవిన యని ధ్వనియగునట్లుగా పోక’ అని యర్థముకాదు. ‘నకచక
(= వడివడిగా) పోక’ - అనియర్థము.

టీక.—అ-మేలువార్త = ఆ శుభవార్తను, తెచ్చిన భావకును, బడి
బడిని = మాటిమాటికిని, వెంటవెంట వారలకును, భూసు...ములకు = భూసుగ...
బ్రాహ్మణుల యొక్కయు, అర్థి = యాచకుల యొక్కయు, స్తోమములకు =
సమూహములకును, భూమిపతి = రాజు, లెక్కలేని సొమ్ములు = మితిలేని ద్రవ్యా
దులు, బసంగెను.

క. జననాథచంద్రుఁ డివ్విత

మున బహువిధదానములనుఁ బుత్తోత్సవ మిం

పొనరంగఁ జేసి సూతక

దినములు వెడలించెఁ బ్రభుత దేజరిలంగఁ.

రం

టీక.—జననాథచంద్రుడు = రాజశ్రేష్ఠుడు, బహువిధదానములను = అనేక
విధములయిన దానములతో, పుత్తోత్సవము = కొడుకు కలిగె నన్న ఆనంద
మును తెలుపు ఉత్సవమును, ప్రభుత దేజరిలంగఁ = తన పౌత్రవము ప్రకటము
కాగా, ఇవ్వితమునఁ, ఇంపు - బసరంగఁ చేసి = ఆనందముగా కావించి,
సూతకదినములు - పురిటిదినములు, వెడలించె = వెళ్ళబుచ్చెను.

౨ పూ. టీ.—“బడిబడిని = క్రమక్రమముగానే”

‘బడిబడి’ యనగా, వెంటవెంట; కొదవమీద; మాటుమాటికీ; అని సరి
యైన యర్థము. “బడిబడి Repeatedly, one after another- మాటిమాటికి”
(బా.)ను.)

క. ‘తొడితెమ్మ నె మా రా బడె

బడిబడి నచ్చెదను నేగ పనివిను మనుచున్’ (ఉ.హరి.1.55.)

ప.రా.—(పూ. టీ. వా.)తప్పితిలో “బడిబడిని = వెంటబడి వెంటబడి- వెంట
బడువారలకు” అని సరిగానే యున్నది)

* పూ. టీ — “భూ...లకు = బ్రాహ్మణులయిన యాచకులయొక్క
సమూహములకు.”—

ఆ రాజు బ్రాహ్మణులయిన యాచకులకే గాని, బ్రాహ్మణేతరు లయిన
యాచకుల కియ్యలేదనియు, ఆ బ్రాహ్మణులలోనూ, యాచకు లైనవారికే గాని
పూజ్యులైన వారి కియ్యలే దనియు, అర్థముచేయుట సమంజసము కాదు.

♦ కా.పా.—‘ముదము.’

నూతకము = పుతడు, అంటు.- 'నూతకం ద్వివిధం పోక్తం, జాతకం చ మృతం తథా.'— జాతాశౌచము మొదటి నూతక మనియు, మృతాశౌచము రెండవ నూతక మనియు, వ్యవహారము.

సీ. 'ఎట్టి చుట్టంబేని యింతి కేతేర రెం

డన నూతకముఁ దెల్పి యువలఁ జొనుపు.'

(పాండు. 4.149.)

ఉ. పొంగుచు బాగుచు త్రైబుసపుగవమంశ్రిజచూబుఁ జూచి, తె
ల్పెం గలలోన వచ్చి ముచుపే తన పే రిను ముచు వేక్కతో
నంగజవైరి; యాయనదయ గద గల్గెనటామఁ బల్కి- సా
రంగధరాహ్వయు బిడియె రాజనరేంద్రుఁ డనుంగుఁజూలికి.౪౨

టీక.—రాజనరేంద్రుఁడు, బంను...జనంబుక = చుట్టములు - స్నేహితులు - పండితశ్రేష్ఠులు - మంతులు, నైన (తన) జనమును, పొంగుచు = ఆనందమున నుబ్బుచు, చూచి,—అంగజవైరి = (మన్మథునికి శత్రునైన) ఈశ్వరుడు, కలలోనవచ్చి, తన పేరిడుమంచుక = పిల్లవానికి తనపేరు పెట్టవలసిన దని, వేక్కతో, ముచుపే తెల్పెను. ఆయన దయంగద(వీడు) కల్గెను = పుట్టెను, అటంచుక పల్కి, అనుంగుచూలికి = తన ప్రియ పుత్రునికి, సారంగధరాహ్వయంబు = సారంగధరు డను పేరు. ఇడియక = పెట్టెను. (సారంగము (=జింక) ను, ధరించువాడు, కనుక ఈశ్వరునికి సారంగధరు డని నామము. ఆ నామపేరు కుట్టువానికి పెట్టబడెను.)

వ. ఇట్లు కృతనామకరణుడై రాజనూనుం డనుదిసప్రవర్ధమానుం
డగు చున్నంత.

౪౩

టీక.—రాజనూనుండు = రాజకుమారుడు, కృతనామకరణుడై = పేరు పెట్టబడినవాడై, అనుదిన ప్రవర్ధమానుండు = దినముల క్రియమున వృద్ధి నొందుచున్నవాడు, అగుచున్నంతక = అపుడుండగా,

ఉ. ‡పాలకలోనఁ బోసి చనుబాటు నెఱుఁగిలకొట్టి కాళ్లపై
బాలకు నుంచి వేల్ నెలవిపై నెడగానిడి యుగ్గు వెట్టి యా

‡ 'అవలికనుపు' అను పాతమున్నదేనా?

‡ కా.పా.—'పాలక'

కే లలు బొజ్జవై నిమిరి † కెంజిలు చేతుల నెత్తి గట్టురా

మూలియునుంగు సామికిని జోతలుజోతలుటందుబల్కుచున్. రర

టీక. — చనుఁబాలు, నెయ్యి = నెయ్యియును. పాలడలోన్ = చిన్న శంఖములలో, పోపి, గిలకొట్టి = రంగరించి, వేల్ = వ్రేలు, నెలవివైన్ = పెద బియ్యాలమీద, ఎడకా = ఎడము కలుగునట్లుగా (— నోరు ఇంచుక విప్పర మగునట్లుగా) ఇడి = (నోటిలో) ఉంచి; కెంజిలుచేతులన్ = ఎఱ్ఱనైన చిన్ని చేతులను, గట్టు... సామికిని = (కొండలను రాబయిన హిమవంతుని కూతురి ప్రియ భర్తకు) పార్వతీపతికి, జోతలు = సమస్కారములు, అటందున్ పల్కుచున్ = ఉచ్చరించుచు. (ఇదివిడ్డల చేతులను జోడించి వై కెత్తి 'జోతలు' 'జోతలు' అనుట, అనిపించుట, వాడుక.)

పూర్వకాలమున పసిబిడ్డలకు ఉగ్గు-పాలు, పోయుటకు శంఖమును వాడెడివారు.

- (1) “శ్రీరాజీవాక్ష మక్షస్థల నిలయ రమాహస్త వాస్తవ్య లోల
 స్త్రీలాభా న్నిష్పతంతీ వధుర వధుర్ముగీ నాభిపద్మే మురాళే,
 అస్తాకం లోక మాత్రా ద్వియుగముఖ శో రాసనే వ్యర్చ్యమాణం
 శంఖస్రాంతేన దివ్యం పయ ఇతి విద్యతై శృంగరమానా పునాకు.”

— విశ్వగుణాదర్యము.

- (2) “జలకిము లార్చి, పాండు జలజచ్చదపాళిక గిప్పి, తమ్మి నం
 కులశేలిదేవే లగ్గులిడి” — (వసు. 3-27.)

ఉగ్గు, పాలు, పోయుటకు శంఖమునుకూలముగా నుండును. కావుననే నేడు శంఖమునకు బదులుగా పాడమిన ఉగ్గుగిన్నెలను శంఖసారూప్యమునే పొంది యున్నది.

క. కన్నుంగవం గాటుక యిడి

‘చ న్నిచుచు నేడు పుడిసి, చక్కనిముద్దం

పా. మ. నను, మద. రంజ. వ్రాతపరీకులలోను, నిఘంటువులయందును ‘పాలడ’ అని అకారమధ్యరూపమేగాని ‘రెడ’ అను రూపములేదు. ‘పాలు † అడగు = పాలడ.’ (శ. ర.) ‘పాలడ. A shell used as a spoon or ladle in giving milk to a child.’ (శా)ను

† ‘కెంజిగి’

జిన్నికుమారుని మారుని

* వెన్నుద్దిన బత్తి నెత్తి పెంచిరి దాదుల్.

౪౯

టీక.—మారుని వెన్నుద్దిన = మనసునతో సమానమునవానిని (వెను + ఉద్దిన—చూ. పౌ. సంధి. 9.) బత్తి = భక్తితో, దాదుల్ = పాలిచ్చి పెంచు తల్లులు. (రాజుల యిండ్లలో బిడ్డలను పాలిచ్చి పెంచుటకు కొందరు స్త్రీలు నియోగింపబడుదురు.—వాతే దాదులు. దాది. ప్ర. ధాతీ.)

గీ. లాలి గట్టిరి గంధోపలాలిశాఖ

1 లాలిసమసాందరి చంద్రకాంతోప లాలి

లాలితస్థలి హరునియల్లాలి శాశి

మేలిజవరాలిగములు రాచూలి కపును.

౫౦

టీక.—1 మేలి జవరాలిగములు = అందక తైలయిన యవతుల సమానములు, హరుని యిల్లాలి శాశి = పార్వతీవారి పాటలుశాశి, రాచూలిక = రాజకుమారునికి, గంధో...స్థలికా.—గంధ = సువాసనలచేత. ఉపలాలిత = బుజ్జగింపబడిన—(అనగా సంతోషపెట్టబడిన) ఆఖిల = సకలమయిన, అలి = తుమ్మెదలగల, సుమ = పుష్పములచేత, సాంద్ర = దట్టమైనదియు, అనగా నిండినదియు; చంద్రోపల = చంద్రకాంత మణులయొక్క, అలి = సమానములతో నిండిన బడినదియు వైన, సౌభ = పేడయందలి, లాలితస్థలికా = పన్నోపై పుణ్యమున, లాలిగట్టిరి = ఉయ్యాలచేసిరి.

చంద్రకాంతపుపేడలో కమ్మనివాసలను జిమ్మి పూవుతో నిండియున్న మనోహర పుణ్యమున దాదులు ఉయ్యాలచేసి రని తాత్పర్యము.

* పాఠాం.—‘వెన్నుజ్జని’

1 ‘లాలిసమసాందరి’.—‘లాలికుల చంద్రకాంతోప లాలి’

♦ పూ. టీ.—‘మేలి జవరాలి గములు = చక్కని యావన స్త్రీ సమానములు,—

‘యావనస్త్రీలు’—‘బాల్యపురుషులు’—అను కూర్పులు రుచిరములుకావు.

† పూ. టీ.—‘ఉపలాలిత = శోభితమైనట్టి.’

‘ఉపలాలించుట’ యనగా ‘బుజ్జగించుట’ గాని ‘శోభింపచేయుటకాదు.’

ఉ. పూ నెఱి మేని రాకొమరుఁ బొత్తులలోపల నుంచి 'గట్టువి
 ల్కానివరప్రసాదమునఁ గల్గిన చక్కనియన్న నిద్ర పొ
 మ్మా, ననుఁ గన్నతండ్రి' యని మక్కువఁ జొక్కఁగ జోలవాడిరి
 పూనిన జాళువాపసిఁడియ్యెల నయ్యెలనాఁగలూఁచుచున్. ౪౭

టీక. — అయ్యెలనాఁగలు = ఆశ్రీలు, పూనెఱిమేని రాకొమరున్ = పూవు
 వలె మనోహరైన శరీరముగల ఆ రాచబిడ్డను. * పొత్తులలోపలన్ ఉంచి = పొత్తి
 గుడ్డలలో పరుండబెట్టి; గట్టు...యన్న = ఈశ్వరుని వరప్రసాదమున జన్మించిన
 సౌందర్యరాశి, ననుఁగన్నతండ్రి = (ఇది ప్రేమను సూచించు మాట.) ఆనచూ,
 ఇంపూ.....య్యెలన్ = సొగసైన మేలిమి బంగారుయ్యెలను, ఊచుచూ,
 చొక్కఁగన్ = ఆబిడ్డడు పాటవిని యానందమున సోలగా, జోలపాడిరి.

క. జోల ల్యాడిరి యమృతపు

జాలుం జోకొట్టఁ జాలు సరసపుజూపుల్

డోలాయమానముగ ను

య్యాలో జుపాలొ యనుచు నా లోలాక్షుల్. ౪౮

టీక. — ఆ లోలాక్షుల్ = చంచలనేత్రములుగల ఆశ్రీలు, అమృతపు
 జాలును, జోకొట్టఁజాలు = చల్లగా నిదురపుచ్చజాలిన (అనగా అమృతపు జాలు

* పూ. టీ. — 'పొత్తు లనఁగా బిడ్డలు ఇరుపొగ్గవములం బొగ్గకుండ నిడివిగా
 చుట్టి పఱుచు వస్త్రములు'. —

'చుట్టిపఱుచు' అర్థములేనిమాట. 'చుట్టు' 'పఱుచు' పరస్పర విరుద్ధక్రియలు.
 పఱచవలసినదానిని 'చుట్టుట' కానిపని. 'పొత్తులు' = పసిబిడ్డల పక్కవైబరుచు
 చిన్న గుడ్డలుగాని 'గుడ్డచుట్టులు' కావు. —

"పొత్తిగుడ్డ- Baby linen" — (బోణిము)

సీ. "...కడుపునకును, బెట్టు బొత్తులమీఁదఁ బెట్టు"

కాళ. మాహ. 4-11.

పొత్తులమీఁదఁ బెట్టుట, యనగా- పొత్తిగుడ్డలమీద పరుండబెట్టుటగాని,
 నిడివిగాచుట్టిన గుడ్డచుట్టుమీద పెట్టుటకాదు.

"పొత్తి = పొత్తిగుడ్డ = మెత్తని సన్నని ప్రాచీనవస్త్రము." (క. ర.)

వంటి) సరసపు చూపులు, డోలాయమానముగ్గ = ఉయ్యాలవలె నూగుచుండగా, జోలల్ పాడికి.

ఆశ్రీలు పుట్టుకతోనే చంచలలోచనలనియు, వారిచూపులు మనోజ్ఞతమములు- ఆనందదాయకములు ననియు, వారు ఉయ్యాల ఊపులతోపాటు మీదికిని క్రిందికిని చూచుచు, ఉయ్యాల నూచుచూ జోలలుపాడి రనియు, క్రిందికిని మీదికిని ఎడతెగకుండా ప్రసరించుచున్న వారిచూపులు అమృతపు బాలువలె నుండెననియు తాత్పర్యము.

సీ. కను తెప్ప వేయక కనుగొంచు దనలోన

నుంగుంగ యని సారె నుగ్గడింప

నెలనవ్వు పాలబుగ్గలపై దువాళింప

నత్తత్త యని † దోంగి యాడుచుండ

విదైముల్ సేయుచు వింత లే కెవ్వరు

చప్పట ల్చుటచిన ‡ సరస కరుగ

జిలిబిలి ముద్దుమాటలతోడ దాది వ్రే

లంది మెల్లనె తప్పుటడుగు లిడగఁ

గీ. గనుమొలుగి చెలుల్ మొలుగున నడంగి

తొంగి చూచి దోబూచి యన్నం గికాకి

†శా. పా.—‘దొంగి’.

‘దొంగి’ అను పాఠము తప్పు. ‘దొంగుట = దాగుట’ (మా. శ. ర.)
‘దొంగవలె వచ్చి యిచ్చట దొంగి నావదేసుయా బావగాను’—

(వైజ. 4-86.)

‘దోంగియాడు’ అనియే వాగ్రప్రతుల పాఠము. (‘దొంగి’ గుఱివీపా.)

‡శా. పా.—‘సరసకరుగ’

‘సరస’ పరుగుటకంటెను-‘సరసకరుగుట యుచితతరము.

§ శా.పా.—‘దూబూచి’.-శాశ్రీప్రతిలోను, తక్కిన ప్రతులలోనుగూడా ‘దూబూచి’ అను పాఠమే యున్నది శ. ర. కర్త ‘దూయు + బూచి = దూబూచి అనివివరించి, యీ పద్యమునే యదాహరించినాడు.-శాని, లోకమున వ్యవహారము

క న్నగఁ గుమారుఁ గాఁగిట గారవించి

యలరుమరు వేడ్కఁ దలిదండ్రు లనుదినంబు

రఁ

టీక:— ‘ఉంగుంక’ = పసిబిడ్డల యేడ్పున నేర్పడు శబ్దమున కనుకరణము. ఉగ్గడింపక = పలకగా;— ఎలసవ్వు = చిన్నినగవు, *పాలబుగ్గలవైక = లేత బుగ్గలమీద, దువాళింపక = పరువులుపారగా (అనగా వ్యాపింపగా);— దోఁగి యాడుచుండక = దోగాడుచుండగా;— విడ్డెముల్ చేయుచుక = వినోదముగా కీర్తించుచు, వింతలేక = కొత్త యనునది లేక, సరస కరుగక = దగ్గరికిపోవు చుండగా.— దాదిప్రేలుఅంది = దాదియొక్క ప్రేలిని పట్టుకొని.— చెలుల్ = దాదులు, కనుమొలంగి = మాయచేసి, మటుంగున నడంగి = చాటున దాగి యుండి, లొంగిమాచి, దోబూచియున్నక = దాదులు- దోబూచి’ అని సవ్వులకు బెదరింపగా, కికాకకక, నగక = నవ్వగా (చాచి), తలిదండ్రులు-అనుదినంబుక = ప్రతిదినమును, అలరుమరు = సంతోషింతురు.

మాత్రము ‘దోబూచి’ యనియే. వ్యవహారభాషను సంతరించిన ప్రాచీనుపండితుడు ‘దోబూచి’ అను రూపమునే పఠించినాడు. ఆయన కావించిన నిర్వచనమిటులున్నది- ‘దోబూచి A cry like Ghost! Ghost! (For అడుగో బూచి)’

‘అడుగో బూచి’ యను నది ‘అదో బూచి’ యను సంగ్రహరూపమును చెందగా, దానినుండి ‘దోబూచి’ అను సంగ్రహతరరూప ముత్పన్నమైన దనుట యుక్తియుక్తముగా నున్నది. - “దొంగ- బూచి! దోబూచి” అని యీ లోకోక్తి యొక్క సంపూర్ణరూపము. (తెనుగు దేశమున నేటికిని నున్నది.)

ఉ. “దొంగబూచి దో బూచులకుఁ ధయంపడునె భూతము

లక్కట భూతలంబునక” (శ్రీ తిరుపతి వేంకటకవులు.)

గీ. ‘నీడ లారెడు నీ చెట్లతోడ దొంగ

బూచి, దోబూచి యాడుమఁ బొగ్గొడ్డవు

చందమామను బట్టి నెంచవు గదన్న’ (తొలకరి)

*పూ. టీ.—‘పాలబుగ్గలవైక = పాలవంటి చెక్కిళ్ళమీద. — పాల బుగ్గలనగా, పాలుత్రాగు వయసున ఉబ్బుగా నుండు లేతబుగ్గలుగాని ‘పాలవంటి బుగ్గలు’ కావు. “పాలబుగ్గులు-అనగా, బిడ్డల చెక్కిళ్లు” (ప్రాచీను)

క. ర. కర్త ‘పాలబుగ్గులు = పాలవంటి బుగ్గులు’ అన్నాడు. పోలపాటు.

కరముల్ సాచి తమి 'ద యిద,' యని రాగంబొప్పగాఁ జీరఁ దా
మరమోనుందలి రావిరేక తులకింపఁ జేరి బింబాధరం

బరుదార్క రసవంతమై మెఱుఁగుగా నంకంబుపై నిల్చి బా

పురే! సారంగధరుండు ముద్దు గురియుంబోత్పడి యుప్పొంగఁగఁగిం

టీక.—తమి = తమిళో, ద = రా, ఇంద = ఇటురా, అని,
రాగము = అనురాగము; ఒప్పఁగాఁ, చీరఁ = పిలువగా; తామర...రేక = తామర
పువ్వువంటి ముఖమునందలి 'రావిరేక' అను భూషణవిశేషము, తులకింపఁ =
ప్రకాశింపగా, చేరి = దగ్గరికివచ్చి, బింబాధరంబు = దొండపండువంటి క్రింది
వెదవి, అరుదార్క = ఆశ్చర్యము కలుగునట్లుగా, రసవంతమై = సౌందర్య రస
ముతోనిండి, మెఱుఁగుగాఁ, అంకంబుపై నిల్చి = తొడమీద కూర్చుండి, ముద్దు
పరియుఁ = ముద్దులుకులుకును.

'ద, (=దా), ఇందా' జాతీయము. (శ. ర. లో లేదు) "దా. An in-
terjection signifying come! యందా Come this way ఇంద .
Come here, here it is ఇందండి Behold ye! see! here it is!"
—(హృదయము.)

†గీ. ఇనకరస్పర్శనంబున నింపుఁ గాంచి

చిన్ని సారంగధరుండు భాసిల్లుకరణి

నినకరస్పర్శనంబున నింపుఁగాంచి

చిన్ని సారంగధరుండు భాసిల్లె సంత.

గీ.

టీక.—*ఇన కర స్పర్శనంబునఁ— ఇన = సూర్యనియొక్క, కరస్పర్శ
నంబునఁ = కిరణ ప్రదానముచేత (= సూర్యుడు కిరణముల నొసగుటచేత)

†కొన్ని ప్రతులలో లేదు.

*శ్రా. టీ.— 'ఇన...బునఁ - ఇన = సూర్యని- కర = కిరణముల
యొక్క- స్పర్శనంబునఁ = తాఁకుటచేత...'—

సూర్యకిరణములు తాకినయెడల చంద్రుడు వెలవెలబోవునుగాని, భాసిల్లుడు
సూర్యకిరణములు చంద్రునియందు ప్రవేశించుననియు, తన్మూలముననే చంద్రుని కాంతి
క్రమ క్రమాశ్చివృద్ధి గాంచుననియును శాస్త్రము.

(i) ఇంపుఁగాంచి = తేజమును చెంది, చిన్ని సారంగధరుఁడు = బాలచంద్రుడు, (ii) భాసిల్లుకరణిక్ = ప్రకాశించు విధమున, (iii) ఇన కర స్పర్శనంబునక్ = ప్రభువైన రాజనరేంద్రుని లాలనముచేత, ఇంపుఁగాంచి = మెరుగెక్కి, చిన్ని - సారంగధరుఁడు, భాసిల్లెక్ = ప్రకాశించెను.

ఈ పద్యము రఘువంశములోని యీ క్రింది శ్లోకమును తలపించుచున్నది.

“పితృప్రయత్నా త్స సహగ్రసంపద

శ్శుభై శృరీరావయవై ద్దినే దినే,

పుషావ నృద్ధిం హరిదశ్వదీధితే

రిసుప్రవేశా దిన బాలచంద్రమాః” (3-22)

“సలిలమయే శశిని రవే

గ్రీధితయో మూర్ఖితా స్తమా వైశం

క్షపయంతి దర్శనోదర

నిహితాభవ మందిరస్యాంతః.” (కరాహసంహిత.)

“కలాః పాదక సోమస్య శుక్లే వర్ధయతేరవిః” (దేవీపురాణము.)

కావున, చంద్రవరమున ‘ఇనకరస్పర్శన’ మనగా ‘సూర్యకిరణప్రదాన’ మని సరియైన అర్థము. ‘తామట’ యని కాదు. ‘స్పర్శనము = ప్రదానము’ అని కోశముల యందున్నది.

(1) ‘స్పర్శనము-Touching, coming into contact with. Gift, donation. తాకడము. తగలడము. దానము (బ్రాహ్మణ)

(2) ‘విశ్రాణనం వితరణం స్పర్శనం ప్రతిపాదనమ్’ (ఆప)

పూ.టీ.- (i) ‘ఇంపుక్ కాంచి = పీఠిని పొంది’

సూర్యకిరణస్పర్శనముచేత చంద్రుడు పొందునది ‘తేజోవృద్ధి’ గాని ‘ప్రీతి’ కాదు.

(ii) భాసిల్లుకరణిక్ = వెంపొందునటువలెనే. ‘భాసిల్లుట’ యనగా ప్రకాశించుట కాని, ‘వెంపొందుట’ కాదు ‘భాస్పదీప్త’ అని, ధాతుపాఠము..

(iii) ఇన = రాజనరేంద్రునియొక్క, కరస్పర్శనంబునక్ = హస్తస్పర్శచేత అనుటయు తప్పే.

*ఆ వె. ఇట్లు తల్లిదండ్రు లెంతయు గారాన
 (నేటఁ బెంచువానిఁ బూటఁ బెంచి
 సరవి వరవిభూతిఁ జౌలోపనయనాది
 సత్కీయాచయంబు సలిపి రలత.

గీ. ౨

టీక.—గారాన = (గారామునఁ) మిక్కిలిప్రేమతో, ఏటఁబెంచు
 వానిని పూటఁబెంచి (ఇది జాతీయోక్తి.- ఎక్కువ మక్కువతో పోషించి అని
 భావము.) వరవిభూతిఁ = అధికమైన విశ్వరూపముతో, చౌలో...యంబు.—
 చౌల = చూడాకర్మ (జాట్టుపెట్టి తలవెండుకలుతీయుట) ఉపనయన = వడుగు,
 ఆది = మొదలైన, సత్కీయా = సత్కర్మలయొక్క, చయంబు = మొత్తమును
 సరవిఁ = వరుసగా, చలిపిరి = చేసిరి.

వ. ఇట్లు యశావన ప్రాచుర్యవంబునఁ దేజరిల్లి, శాస్త్రంబులు
 కోరికరించి, పురాణంబులు హృద్ధితంబులు గావించి † నీతులు

* ఈ 'యాటవెంది' ప్రా. ము. నను, దాని ననుసరించిన శాస్త్రీగారి
 ముద్రాణమునను గీతముగా పేర్కొనబడినది; ప్రమాదము. ఈప్రమాదము శాస్త్రీ
 గారి ప్రతిలో మరి రెండు మూడు తావులలో గూడా జరిగినది. (మా. 2-48;
 3-28; 3-177)

‡ పాశాం.— 'నాటఁబెంచువాని'.

♦ కా. పా.—'యావన ప్రాచుర్యవందై' (యావన ప్రాచుర్యవంబునఁ
 వయస్సు పుట్టుటచేతను' - అని, పూ. టీ.)

'వయస్సుపుట్టిన' దనుట, 'సంప్రదాయము కాదు. 'వయస్సువచ్చిన' దనుట
 యొప్పు. విదేశీయుడైన బ్రాహ్మణుకూడా.—'వయస్సువచ్చినవాడు- a full grown
 boy' అనియే అన్నాడు.

§. "ఈడేరె ననఁగను వయసువచ్చిననుట వలె"

—(ఆం. భా. 3-84)

ఆ. "వోడఁబుట్టువానిఁ దొలతన మను విచ్చి

వయసు వచ్చువెన్న వలచినట్లు"

—(చాటు. రత్న. పు. 168)

† పాశాం — 'నీతులు లాలాజలంబులుచేసి'.

విస్తరంబుగాఁ దెలిసి గజహయరథారోహణంబు లభ్యసించి,
బహువిధాయుధసాధనల నారి తేజీ, సకలవిద్యా పారీక్షా
డయ్యె నప్పుడు. ౫౩

టీక.—యావన పాశుర్యావంతుఁ = యావన నోదయముచేత (అనగా
వయసువచ్చి) తేజరిల్లి = ప్రకాశించి (సారంగధరుడు) కాస్త్రంబులు, కోడికరించి
= పరిశీలించి, పురాణంబులు, హృద్ధతములు కావించి = మనసునకు తెచ్చుకొని,
నీతులు = నీతికాస్త్రములు, విస్తరముగాఁ = సమగ్రముగా- తెలిసి, గజ...బులు-
ఏనుగులను- గుఱ్ఱములను- రథములను- ఎక్కుట, అభ్యసించి = నేర్చుకొని, బహు
విధ + ఆయుధ = అనేకవిధము లయిన ఆయుధములయొక్క, సాధనలఁ =
అభ్యాసములయందు, అతీతేజీ = నిపుణుడు, సకల...ందు = సమస్త విద్యలను
సంపూర్ణముగా నెఱిగినవాడు, అయ్యెను.

రాజయినవాడు వానాసుల నెక్కుటయందు మంచి నేర్పరియై యుండ
వలెను.

౫. పా — 'అతీతేజీ.'

'ఆరు = నిండు; ఆఱు = నశించు.' (క. ర.)

'ఆఱుట' యనగా 'నశించుట' కావున 'అతీన' పిమ్మట మరల తేఱుట
వట్టిది. 'అతీ తేజీన వా డొక్క వాస్తవముడు తప్ప మరియెవ్వడును లేడు. (నీ.
హరుకంటిసెగ కోర్చి యాతీతేజీన మారుఁ డలరుఁ జచ్చువాడి ములకు లేయ"-
విజ. ౩. 25.— 'చచ్చిబ్రదికినవాడనియు, 'గడితేజీనవా' డనియు న్లేష) 'అరి
తేజీ' అనవలెను. "అరితేజీయు బలుగుంటమారి యయ్యె" (హంస. 6-110).—
అరితేజీనదొంగ (మా. నూ. ని. గరిడిముచ్చు.) ఆరు - ఆఱులకొక్క
ప్రయోగము.—

క. మ, స్థోరశరనిహతిఁ బడఁ గ

న్నారఁ గనుంగొనక కోప మాఱునె యొంటఁ."

(భా. కర్ణ. 1-124.)

'ఆరుట' యన నిండుటకును అర్థ మగును. నిండెనును అర్థము చెప్పనప్పుడు
లఘురేఫయును 'అడంగ' నను నర్థమున - గురురేఫయునగును,

(సర్వ. ల. సా. సం. పు, 180)

సీ. 'వాహ్యలిఘామి కేవలవైషణ్య లట్టు
హయరత్నములసిక్కి యాడనేర్చు'
—(భీమ- 1-68.)

క. 'అవల్లభురగ బహువిధాకోహకా
కేవలసఖా' —(మమ 1-48)

క. సారంగధరుడు మించెన్
ధీరత బహు వేదశాస్త్ర * దీక్షాగురుత
సారెకు నవక్రవిక్రమ
భూరికళావిభవసారపుంగవు లెంచెన్. గీ.౪

టీక.—సారంగధరుడు, అవక్ర...గవులు.—అవక్ర= ఋషివైష, విక్రమ= పరాక్రమముయొక్కయు, భూరికళా = గొప్ప విద్యలయొక్కయు, విభవసార= సంపత్సారము కలవారల, పుంగవులు = శ్రేష్ఠులు, సారెకు = మాటిమాటికిని, ఎంచెన్ = కొనియాడగా, ధీరత = ధైర్యముచేతన, బహువేదశాస్త్ర దీక్షాగురుత = అనేకములయిన వేదములయొక్కయు, శాస్త్రములయొక్కయు (అధీతి బోధావరణ ప్రచారములనెడి) నియమములను పాటించుటయందలి గౌరవము చేతన, మించెన్ = అతిశయించెను.

(ఈపద్యమునకు సరియైనపాఠము లభింపలేదు.)

సీ శ్రుతిమార్గములనంటి ♦ శోభిల్లు చెలినిమై
నాతనిచూడ్కి యే మనగ వచ్చు?
సాధుగుంజరపత్రి సంగతి విలసిల్లు
నాతనినడక యే మనగవచ్చు?

* శా.పా.—'దీక్షాగురుత' ('అవ...గవులు.—వంకరగానట్టి పరాక్రమము గల సకలవిద్యా సంపత్సారశ్రేష్ఠులు, నుతింపగా, పలుమాలు ధైర్యముచేత అనేక ములైన వేదములయొక్కయు, వ్యాకరణాది శాస్త్రములయొక్కయు, నియమములను అధికుడై- మించెను'— అని, పూ. టీ.)

"ధీరత, పృథులాఘవాస్త్ర" - అని, మద. తాళ. పా.; పాగి. ము. నను, పెక్కువారితప్రతులలోను- 'బహుళోపశాస్త్ర' అనియున్నది. పూ. టీ. వారిత ప్రతిలో 'ఉపశాస్త్ర' = ప్రతిశాస్త్రములయొక్క అని యున్నది.

♦ శా. పా.—'శోభిల్లు' (ఇది గు. పా.)

దాక్షాయణీనాథుఁ దగిలి లోఁగొనఁ జాలు

నాతనితేజ మే మనఁగ వచ్చు?

నించువిల్కాని జయించు నాతని నిర్మ

లాకారమహిమ యే మనఁగవచ్చు?

గీ. వసుధఁ బుట్టెడు పెరిగెడు వారిలోనఁ

గని విని యెఱుంగ మంతటిఘనునిసార!

యీడు జోడును సరి సాటి యెందు లే ద

*తండు దేవుడు గాక మర్త్యుడె తలఁప!

౧౫

టీక.—ఆతని, చూడ్కి = చూపు (= కనులు) శ్రుతిమార్గములనంటి = చెవులవరకును వ్యాపించి (అంతటి వికలములని - భా.) తెలివిమై = ధావశ్యముతో, శోభిల్లు = ప్రకాశించుచున్నవి.— [చూడ్కి = ఆలోచన, (అనగా ప్రశోద్ధప్తి) శ్రుతిమార్గముల నంటి = వేదమార్గములను- (= ధర్మములను) అను సరించి, తెలివిమై = జ్ఞానముతో, శోభిల్లును - అని, అర్థాం.] ఆతని, నడక = గమనము (నడచు తీరు) † సాధుకుంజరపంక్తి = ఉత్తమజాతి గజసమూహము యొక్క, సంకతి = (సమ్యక్గతి) మంచినడకతో అనగా, ఉత్తమజాతి యేనుగుయొక్క నడకవలె, విలసిల్లు = ఒప్పుచున్నది — [నడక = ప్రకర్తనము, సాధుకుంజర - ఉత్తమ పురుషులయొక్క, పంక్తి - సంకతి = సమూహముతోడి సాంకత్యముచేత, విలసిల్లును, అని అర్థాం.] ఆతని, తేజము = కాంతి (తేజః ప్రభావే దీప్తాచ' అను.) దాక్షాయణీ నాథుఁ = చంద్రుని, (ఇరు వదియేడు తారలను, దక్షుని కూతుండు. కావున దాక్షాయణులు; 'దాక్షాయ

తక్కిన మూడుపాదములలోను క్రిమలు, విలసిల్లు - చాలు - జయించు, అని తద్ధర్మార్థములుగా నున్నవి. కావున, ఇది ధూతముగా నుండుట ప్రకృతిభంగము. 'శోభిల్లు' అనియే తంజ. తాళ. పా.

* కా. పా.—'అతండమర్త్యుండుగాక.'

† భా. టీ.—'సాధు కుంజర పంక్తి = శ్రేష్ఠమైన గజసమూహముయొక్క, సంకతి = సాంకత్యముచేతను.'- మానవుడైన సారంగధరునికి, ఏనుగుల సాంగత్యమా!!

బోధ్యశ్రవణత్యాగి తారాః' అను.) తగిలి = ఎదిరించి, లోగోనఁజాలున్ = లో
బరుచుకొన జాలును. [అతని, తేజము = పరాకర్మము, ('అధిక్షే పావమానా
దేః ప్రాముక్తస్య పరేణయత్; పాఞ్చాత్యయే ప్యవస్థానం తత్తేజ సృ మవా
వృతమ్.') దాక్షాయణీనాథున్ = ఈశ్వరుని, ('ఆర్యా దాక్షాయణీ చైవ గిరిబా
అను.) లోగోనఁజాలు, నని అర్థాం.] అతని, నిర్మలాకారమహిమ = కళంకు
లేని రూపముయొక్క ప్రభావము (సౌందర్యము.) ఇంచు విల్కానిన్ = చెరకు
విల్లుగలవానిని (=మన్మథుని) జయించును. — సారంగధరుడు, ఆకారమహిమ గల
వాడనియు, మన్మథుడు బొత్తిగాదేహము లేనివాడనియు సారస్వము. [ఆకార
మహిమ = ఆకారముయొక్క గొప్పదనము. (వ్యాఘ్రము పరిపాటిచేత కండలు
తిరిగి గట్టిపారియున్న దేహముననుమాట.) ఇంచు విల్కానిన్, — ఇంచు = ఒప్పనట్టి
(= ప్రసిద్ధుడైన) విల్కానిన్, జయించును, అని అర్థాం.]

అతని చూడ్కికి ఈడు, నడకకునోడు, తేజమునకు సరి, ఆకారమునకు
సాటి, ఎంచునులేదు. అతండు దేవుడుగాక, మర్త్యుండే = మనుష్యుడా! (కాడ
నుట); చంద్రుడు, శంకరుడు, మన్మథుడు మొదలగు దేవతలను జయింపగలవా
డగుటచేతను, శ్రుతిమార్గములనుబట్టి వర్తించు వా డగుటచేతను, అతనియందు
దేవత్వముకల దని భావము.

క. మాడెత్తు మాట యెవ్వరి

నాడెడు, సత్యంబు వీడ నాడెడు, ఖలులం

గూడెడు, పరకామినులం

జూడెడు, సారంగధరుడు సుతమాత్రుండే.

గీ॥

టీక.—* మాడ + ఎత్తు మాట = ('మాడ' పరహితాః సగము 16 గురి
గింజలయెత్తు) స్వల్పపుమాటయైనను, ఎవ్వరిన్, అడడు = అనడు. (ఎవరినిగాని,
అత్యల్పముగా నైనను నిందింపడు - అని, భా.) సత్యంబున్, వీడనాడెడు = వదిలి
వెట్టిడు, ఖలులన్ = దుష్టులను, గూడెడు = చేరడు, పరకామినులన్ = ఇత
రుల స్త్రీలను, (కన్నెత్తి) చూడెడు, సుతమాత్రుండే = సామాన్య సుతుడా?
(ఉత్తమపుత్రుడని, భా.)

*పూ. టీ.—'మాడెత్తుమాట = అధికమైనమాటను.'

'మాడెత్తు', చిన్నమంత' అనునవి అల్పార్థమును తెల్పు లోకోత్పలు. వానికి
'మదిక' మనియరము చెప్పట కేవలము విరుద్ధము. కొన్ని ప్రయోగములు.—

క. ఔరా యని జను లెన్నఁగఁ

గూరిమితోఁ దండిమాట గురువాక్యముగా

గోరంతయు జవదాటక

యా రాజకుమారచంద్రుఁ డలరఁగ నంతఁ.

౫౭

టీక. — ఆ రాజకుమారచంద్రుఁడు = ఉత్తముడైన యా రాజకుమారుడు, తండిమాట, గురువాక్యముగాఁ = గురువుగారి యజ్ఞమువలె, జవదాటక = అతి కృమింపక, (తండియందలి చనవుచేత అలక్ష్యముచేయక భయభక్తులతో అనుసరించుచు) అలరఁగఁ = ఒప్పియుండగా. — (గురుశిష్యము తండియందును వర్తించును గావున తండి వాక్యము గురువాక్యము కూడా అయినదని చమత్కారము)

మ. వనజాతాహితమాశవాదినిధి భాస్వత్కొస్తుభం బైన రా

జనరేంద్రుఁడు నవీనయావనవిలాసశ్రీజగన్మోహనాం

గుని సారంగధరుఁ విశేషగుణయుక్తుఁ యావరాజ్యాభిషి.

క్తునిఁగావించి నిజాన్వయంబుసమమా కోకాస్తవంశంబునఁ. ౫౮

టీక. — వనజా...ధరులు = వనజాత = కమలములకు, అహిత = విరోధియైన చంద్రునియొక్క, వంశ = కలయను, వాదినిధి = సముద్రమునకు, భాస్వత్ కొస్తుభంబు = పృథ్వీమండలమున్న కొస్తుభరత్నమయిన రాజనరేంద్రుడు. (సముద్రమును ముగించినపుడు పుట్టినది కొస్తుభ మను రత్నము) నవీన.....గునిఁ. — నవీన = నూతనమైన, యావన విలాసశ్రీ = ఎలపాయపు సోయగము కలిమిచేత, జగన్మోహన అంగునిఁ = లోకమును మోహింపజేయు శరీరము కలవానిని, విశేషగుణయుక్తుఁ = ఉత్తమగుణములతో గూడినవానిని, సారంగధరుని, యావరాజ్యాభిషిక్తునిఁ కావించి = యావరాజుగా అభిషేకించి (యావరాజునుచేసి) నిజా...బునఁ = నిజ అన్వ

(1) సీ. కోధ ముండిన వైనఁ గొడుతు దుగ్ధమెంచి

యత్త నూడెత్తుమా టాడ వెలుచు.' (కుక. ౩-486)

(2) గీ. "చిన్నవాడును బి్రియు నొక్క చిన్నమంత

మాట యాడిన విని తాపమగ్న వగుదు." (కళా. 4-128)

(3) వ. "ఒక నాడును మాడెత్తుమాట పడని వాడు గావున"

(ఈగ్రంథముననే- ౩-16౩.)

యంబు=తన వంశమునకు, సమహా=సమానమయిన, కోకా...ంబునకా. -కోక=చక్ర
వాకములకు, ఆప్త = ప్రియుడైన నూర్వనియొక్క, వంశంబునకా. (అవతలి పద్య
ముతో అన్వయము.)

క. పేరుగల ఘూర్జరాధిపు

గారాబుఁగొమార్తెఁ బెండ్లిగావించె దగ్గ

*సారంగధరునకు మన

సారంగను మంజువాణి యను నలివేణి.

గీ-

టీక.—ఘూర్జర + అధిపు = ఘూర్జరదేశపు రాజుయొక్క, గారాబు కొ
మార్తె = ముద్దలబిడ్డను, 'మంజువాణి' అను (పేరుగల) అలివేణి = కన్యను,
(అలివేణి = తుమ్మెదలవలె నల్లనైన జడగలది) పెండ్లిగావించెను.

క. తారావళి యంట నఖము, లు

రోరుహములు రెండు మంజరులె యంట, నేత్రా

కారంబులు ధవళము లంట,

యా రమణి మంజువాణి యను జెల్లవొకో!

౬౦

టీక.—నఖములు = గోళ్ళు, తారావళి యంట = నక్షత్రముల వరుస
యంట. ('తారావళి' యను కావ్యరచనావిశేష మట-అని యర్థం) రోరుహ
ములు = కుచములు, రెండు, మంజరులె యంట = పూగుత్తులె నట ('మంజరి'
యను రచనా విశేషములేనట -అనియర్థం) నేత్రాకారంబులు = కనులయొక్క
స్వరూపములు; ధవళములంట = తెల్లనివట. ! ('ధవళములు' అను రచనావిశేష
ములట- అని, అర్థం.) కాబట్టి, అరమణి = ఆసారంగధరునిభార్యను, మంజు
వాణి (= పేరు) మనోహరమైనవాళ్ళుకలది; అనకా చెల్లవొకో = చెల్లును.

తారావళి, మంజరులు, ధవళములు, అనుకావ్యరచనా విశేషము లందు
కలఁజేటి ఆమె నిజముగా మంజువాణియే యని చమత్కారము.

* సా.కాం.—'సారంగధరునకును విధి, వారూఢిగ...యనులొక్కొక్క'

† సా.కాం.—'మంజరులట నునేత్రా.'

గీ. సకలవైభవములతోఁ బొసంగ నిటులు
 రాజరాజవిభుండు గారాబుఁ గొడుకు
 పరిణయ మొనర్చి యానందభరితుఁ డగుచు
 నుండెఁ గొన్నిదినము; లంత నొక్కనాఁడు.

౬౧

టీక. — సక...తో = సమస్తవిభవములతోను, పొసంగ = ఒప్పు
 నట్లు, కొడుకు పరిణయము = కొడుకుయొక్క పెండ్లి, ఒనర్చి, ఆనందభరితుఁడు =
 సంతోషముతో నిండినవాడు.

— చెంచులు రాజును దర్శించుట —

సీ. నిలుచుండి చుక్కజేతులు వెట్టుక కిరీట
 ములు గల రాజులు కొలువు సేయ,
 (వేటాటు తునియలు వేయు మేలైన వ
 జేర్లు వచ్చి సలాముచేసి నిలున,
 శరణాగతారాతిధరణీరమణు లయ్య
 తియ్యలు వెట్టుచు సేవ సలుప,
 *పాటికిఁ బోటికి సరససంగీతనా
 హిత్యాదివిద్యలు నృత్యమాడ,

*కా.పా. — 'కొడుకుఁ బరిణయము'

పా. మ. లో 'కొడుకు బరిణయము' అనియున్నది. శాస్త్రిగారు, 'బ' కాఠమునకు మందరసున్న పెట్టినారు. అందువల్ల వానిశ్యవారును 'కొడుకుఁ బరిణయము' అనియే ముద్రించినారు. పొరపాటు.

కొడుకుఁబరిణయము; రాజుఁగొడుకు, అని, మ. త. సమాసమున నుగాగమ సంధిచేయుట సరికాదు. 'కొడుకు' - పరిణయమొనర్చి' యనట భాషాసంప్రదాయముకాదు. పరిణయమొనర్చుట 'కొడుకునకు' గాని, 'కొడుకును' కాదు.

|| పా.కాం. — (1) 'వేటాటు గ నెలుగా వేయు వజీరులు, చేరవచ్చి' (2) 'వేటాటునుకలు ధాటిగా వేయు మేలైన వజీరులు సలాముచేసి, *పాటికి జేటికి'

గీ. మనవిసనవుల కేతెంచి మన్నెవారు

వేళ యెప్పుడొనొక్కో మని వేళమండ

నమ్మహిసాలుడపుడు సింహాసనస్థుఁ

డగుచు నొడ్డోలగం బున్నయవసరమున.

౬౨

టీక.—కీరీటములుగల రాజులు = (సామాన్యపు జమీన్ దారులు కా రన్న మాట.) వేటు ఆటు తునిములు వేము = ఒక్క కత్తిదెబ్బకు ఆరేసి తునుక లగు నట్లుగా కొట్టుకలిగిన * మేలైన వజీరు = మేటి గుడ్డపుకాతులు, శర...చులు = శరణాగత = శరణువేడుటకు వచ్చిన, అరాధిధరణీరచులు = శత్రురాజులు, అయ్య జియ్యలు పెట్టుచు = అయ్య జియ్య అని మనవులు సేయుచు, సేవలుపక్ష = సేవలుచేయుచుండగా;— సరస = రసవంతములయిన, సంగీతము = సాహిత్యము, ఆది = మొదలయిన, విద్యలు, సాటికి = సామ్యముననును, పోటికి = స్పర్థచే తు(తనమోల) నృత్యమాడక = ప్రవృత్తిములగుచుండగా (అనగా గాయనీ గాయ నులు సంగీతములు పాడుచుండగా, పండితులు శాస్త్రార్థచర్చలను జరుపుచుండగా— అని భావము);—మనవిసనవులకు = విన్నపములు చేసికొనుటకును—చెవు సంపాదించుకొనుటకును, ఏతెంచి, మన్నెవారు = చిన్నిచిన్ని జమీన్ దారులు, వేళ...వేడు చుండగా, —సింహాసనస్థుడై = సింహాసనమున గూర్చుండి, ఒడ్డోలగంబున్న అవసరమున = నిండుకొలుపు తీరియున్నవేళ.

* పూ. టీ.—‘వజీరు = సేనానాయకులు.’

‘వజీరు’ అనగా, యుద్ధవీరుడు; యుద్ధవీరుడైన గుడ్డపుకాతు. “వజీరు Wazir వత్రి; but usually it means a horse man కాతు or warrior” (హాను)— శ. ర. కర్త ‘వజీరుడు = బోడు, శూరుడు’ అని యుద్ధము చెప్పి, అందు కీ పద్యమునే యదాహరించియున్నాడు, — గౌరవ ‘వేటాటుతునియలు గావేయు కాతుల’ నిట్లు వర్ణించియున్నాడు;—

“అరుదుగా కాతును హయముఁ బల్లమును

దురమున వేటాటుతునియలుఁగాగ

వడిగొని యడిదాన వైచి కందాన

దుడుచు కాతులు.”

(హరిశ్చంద్ర 1-181.)

మరికొన్ని ప్రయోగములు.—

‘చంక జేతులు పెట్టుక.’

‘పెట్టుక’:- పెట్టుకొనికి సంగ్రహరూపము: సాధువే. చిన్నయనూరి యసాధు వన్నాడు; కాని తత్పూర్వము- పామిమాణికులెందరో వాడియున్నారు. -మ॥ ‘ద, ర్వకశస్త్రంబుల గాఢిపాటు నవలాభావంపు బల్ గాయ మా, దుక గాఢ పంకజైలల్ ఘటించు కలిపాత్తుల్వోలె నప్పట్టునన్’ (చంద్రా. 4-176.) వివరములకు, చాల కవిశరణ్యమన ‘పెట్టుక’యను పట్టునమాచునది.

‘కొని’కి కాదేశము, శాస్త్రీగారి దృష్టిలో గొప్ప తప్పు విజయవిలాసము (1.184) లో ‘కొనిక’ జఘస్యప్రయోగ మన్నారు. పాచీనముద్రణమునను, శ.ర. లోను గల “బొమిక లెత్తుక పాటిపోవు శునుల” అను (అముక్త.) 6.18) పాఠమును ‘బొమిక లెత్తుదు’ అని దిద్దివేసిారు. ఆమార్గమున నిచ్చుట, ‘చంక జేతులు పెట్టుదు’ అని దిద్దినచో పద్యార్థము పాఠము హాస్యాస్పదమగుచున్నదా! ప్రాచీనకవిప్రయోగములను మనము స్మరించునట్టి మార్పుట చాలా తప్పు.

మ. పులితోల్కానెల నంట దోపినసిడెంబుల్ *వీలిపూదావళు
బులు బల్సింగపుజూచుదండకడి ముబుల్ చెవలన్ జెక్కు, వీ
కలు కేదేగులుబొట్లు జంజాటుసిగల్ గౌరంపుమైపూతలున్,
బలుదూపు ల్వోవవిండ్లును నైలు మౌనర్పక వచ్చి కేల్వోవచ్చుచున్.
టీక:- పులితోల్కానెలన్ = పులిచర్మపు దట్టీలయందు, అంటునోపిన

(i) “పరిపటి యశ్వంబు పల్లంబు కేటెడు
దురముర వేటాటు తునియలు గాఢ” (కటయరాజుకథ.)

(ii) “నుదదంతావళ దంతముల్ నజకు న మృగంతు లచ్చాతితన్
దెదరం బల్లము గుట్టుమున్ రవుతునున్ వేటాటుతుండెంబులై
దెదరంగా వడివేయు వీరరథికి శ్రేణిన్.” (విక్ర. 6-79.)

వేటాటుతునియలుగా వేయటకు, వాడు ‘వేనానాయకుడే’ అయ్యుండ నక్కరలేదు. అట్టి ప్రజ్ఞయున్నచో నెవ్వడైనను ‘వేయ’వచ్చును— ‘వజీరు’గూర వాచకశబ్దము. ‘విజయరఘునాథ తొండమాన్-విభు శరీర,’

—చాటు. రత్నా. పు. 127.

*కా.పా.— ‘మాలిపూదావళంబులు’ (= మూలబంతుల హారములు) అని పూ.టి.)

†పిడెంబుల్ = పూర్తిగా జోషిన బాకులును; పీలిపూదావళంబులు = పికిలిపిట్టల యీకల హరములను, బలునింగపు చుంచునండకడియంబుల్ = సింహముజాలుతో చేసిన పెద్ద కెట్టకడియములును, చెంపలక్, తలలో యీ చెంపన - ఆ చెంపన చెక్కుపీకలు = చెరివిన యీకలును, కంజీగురుబొట్టు = ఎఱ్ఱని తిలకములును, జుంజుముసిగల్ = చింపిఃజుట్టులును, గారంపు మై పూతలుక్ = శరీరమున తెల్లని గండపు పూతలును, బుజుతూపుల్ = నొప్పబాణములును, పెదవిండ్లును = పెద్దపెద్దధనుస్సులును, చెటవోవర్పక్ = అందగింపగా, నచ్చి, కేల్మోస్సు చుక్ = మొక్కుచు,—

పూ. ము. నను, వాగ్విప్రకులలోనుగూడా ‘పీలిపూదావళంబులు’ అను పాఠమేయున్నది. (పీలి = పికిలి) ‘పీలిపూ’ అనగా పికిలిపిట్టల యీకలతో చేసిన పూలు. భిల్లులకుమిక్కిలి ప్రియములు, వారు వానిని ధరించురనియు, రాజుకు కానుకలుగా గూడా ఇస్తురనియు కావ్యములయందున్నది.

సీ. గంబెందపట్టెళ్ళకును నోడు సంజళ్ళఁ

పీలివండలు గూర్చి చాలఁ గొడిగి,

యెడనెడఁ బికిలిపూ లిడిన సంకులపేర్లు

కోరెంద పూలఁ గూడఁదాల్చి.” (యయాతి. 1.102)

(రాజుకు కానుకలు)

“జవ్వాటి పిల్లులు, గోరోచన మిట్టులక్ పికిలిపూలుక్.” (రామా. 2-5.)

“పికిలిపూలు పూతపిల్లు లేనికొమ్ము

లలుండే నె.- కానుకచేసిరి.” (—యయాతి. 1-108; 104)

ఎందుకు గ్రంథవిస్తరము? కావ్యములలో నేమి, నిఘంటువులలోనేమి - పీలిపూలు - పికిలిపూబంటులు - పికిలి కుచ్చులు - పీలి పాగలు, కనబడుచున్నవే గాని, ‘నూలిపూలు’ గాని, ‘నూలిపూ దావళములు’ గాని కనబడుటలేదు.

†పూ. టి.— పిడెంబుల్ = చిన్నబాణములు.

‘పిడె’మనగా ‘బాకుగాని, చిన్నబాణము’ కాదు. (చూ. శ. ర.)

“సుర కటూతి పిడెం బన శోభిలును గ

రాసి నాచుంబులై” — (ఆం. భా. 2-214)

(కాసిలో కత్తినిదోపుకొందురుగాని బాణాలను దోపుకొనదు.)

శ్రీ క. జల్లులు, పునుగుజవాదుల

పిల్లులు, కుండేటిలేటిపిల్లులు, మొన తా

నెల్ల సువస్తువులను శో

భిల్లం గానుక తొసంగి భిల్లజనంబుల్.

౬౮

టీక:—భిల్లజనంబుల్ = చెంచువాండు, జల్లులు = చామరములును, పునుగు జవాదుల పిల్లులు = పునుగుపిల్లులును - జవాది పిల్లులును, కుండేటిలేటి పిల్లులు = కుండేటి పిల్లులు - లేడిపిల్లులు, మొదలయిన, సువస్తువులను, కానుకలు - తొసంగి = ఇచ్చి.

శా. సామీ, వింజపుకొండ కాటడవిపజ్జ్ గూడెముల్ గట్టి మీ
సేమంబే సత మిచ్చు గోరి బలుబైసిగ్ బాగైముల్ గల్గి యా
బూమిగ్ వేటలఁ దోటలం దిరిగి మీపున్నేన మా కచ్చికం
బేరిగ్ లేక *సుగాన నుండుకము నీవే దిక్కుగా నెమ్మదిగ్. ౬౯

టీక.—వింజపుకొండ = వింధ్యపర్వతముయొక్క, కాటడవిపజ్జ్ = దట్ట
మయిన అడవికి సమీపమున, గూడెముల్ గట్టి = పల్లెల నేర్పరుచుకొని,—

శ్రీ కొన్ని ప్రతులలో, 63, 64, 65 పద్యములేవు. 64 కు మాగుగా ఈక్రింది
పద్యమున్నది.

ఉ బెట్టుదుకోల్, పునుంగులును, బెట్టులి జున్నులు, చారపప్పులు
బిట్టలు, జుట్టిలేనియలు, సింగపు పిల్లులు, బల్మెకంబువా
క్కల మంగుమూలికలు, కర్లజవాదియు, బచ్చకప్రముం
బట్టిన పొంగులుక, పొగడపండ్లును, కానుక లిచ్చి రయ్యెడక.

*శా. పా.—‘సుఖాన’ (ఇది పూ. ము. పా.)

ఈ పద్యమున కవి చెంచులకు (సాత్రోచితముగా) అచ్చతెనుగు పదములనే
వాడినాడు. ఈ అచ్చతెనుగు పద్యమున ‘సుఖాన’ అను తత్సమరూప ముండుట
తగదు. ‘సుగాన’ అని తంజ తాళ. సాత్రము.

ప్రూ. టీ.—‘కాటడవి పజ్జ్ = నల్ల నైన వనము సమీపమున.’ ‘కాట
డవి’ యనగా సాంద్రాగ్రము గాని, నల్లని అడవి కాదు. ‘నల్లని’ అను నర్థము
నిచ్చు ‘కారు’ లఘురేఫయుతము. (చూ. శ. ర.) కాటడవి = సాంద్రారణ్యమును
టకు.—

బైసిక్ = గౌరవమును, బ్యాగ్ముక్ = భాగ్యమును, కల్లి, మీపున్నేన = మీపుణ్యముచేత- (మీ యనుగ్రహమున-అనుట) అచ్చికంబు = కొరత, ఏమిక్లేక = ఏమియును లేకుండా, నెమ్మదిక్ = శాంతముగా, సుగానక్ = సుఖముగా, ఉండుదుము.

బైసిక్, — ఏమిక్, అని యనగల్గహీనముగా వాడవచ్చును.

(చూ. పౌ. శబ్ద, 116; బాల. శబ్ద. పుట. 124.)

ఉ. అయ్య పరాకు మాని తెలియక విను, లచ్చనదేవుడుక్ సిరా
మయ్యము సీతనుమ్మకొఱకై తొలుతక్ గనుపట్టుముచ్చుల్
దయ్యపు మూఁక జెడిస పొలానకు మొన్నను వేటలాడుకోఁ
జయ్యనఁ బోయి యా యడవిచాయలఁ గంటిమి వాల్కెకంబులక్.

టీక. — అయ్య = ప్రభూ, పరాకుమాని = ఎచ్చరిక గలేగి, విను, లచ్చనదేవుడుక్ = లక్ష్మణుడును, సిరామయ్యముక్ = శ్రీరామడును, సీతనుమ్మకొఱకై = సీతకొరకు, తొలుతక్... మూఁకక్. — తొలుతక్ కనుపట్టు = తమకు మొట్టమొదట అగపడిన, ముచ్చు = మాయాపులయిన, బలేదయ్యపుమూఁకక్ = గొప్ప పిశాచముల (= రాక్షసుల) సమూహమును, చెండిసపొలానకుక్ = సంచరించిన ప్రదేశమునకు, పోయి, ఆయడవి, చాయలక్ = ప్రాంతములందు, వాల్కెమెకంబులక్ = గొప్పగొప్ప మృగములను, కంటిమి.

క. “కాక్షదూఱని, కాఱడవిని బఱచుచో నొకానొకచోటక్”

(చంద్రభాను చరిత్ర.)

సీ. “లేడిగ పులికిఁ గల్గెముచ్చెట్టి వయ్యలిఁ

దోలుఁ గాఱడవి నీ మండగిఁడు” (ఉ. రా. 7.892)

క॥ “కాఱడవిఁ బఱచు మృగముల నూఱడకఁదిగిచి” (భా. ఆది. 4-19.)

• సవనాథ చరిత్రమున, —

“వివరయ్యరాజ, నావిన్నపంబొకటి

మును రామదేవర ముచ్చుగక్క-సులఁ

జలమునఁ బొరిగొని జయముచేకొన్న

పొలమునకును వేటలబోయివచ్చితిమి.”

(పు. 34.)

క. అందల మందల లే కిప్పు

డందలమందల లయ యున్న వయ్య మెకంబుల్

చెందామర కొలనివలె

దొదేప ల వేమి సెప్ప? దేవుఁ డెఱుంగు.

౬౭

టీక.—మెకంబుల్ = మృగములు, అందు = అపింజపుకొండ కాటడని యందు, అందల - మందల లేక = మితి మేర లేక, అల-మందలయి = అలలగుం పులవలెనయి, ఉన్నవయ్య; అవి = అమృగములు, * చెందామరకొలనివలె = సోగపైన తామరకొలనువలె, (కొలనులోని తామరతంపరవలె, అని భావము కానోపును.) తెందేపలు = అసంఖ్యాకములు. (తెప్పలు + తెప్పలు = తెందెప్పలు, య. తెందేపలు.) ఏమిచెప్పక = ఏమనిచెప్పుదును; దేవుఁడెఱుంగు = అని యెన్నో దేవుడేయెరుగును. (మనుష్యులు లెక్కించి చెప్పజాలరన్నమాట)

♦ ‘కొలనువలె’ ‘దెందెప్పలు’ శ. ర. పా.

* పూ. టీ.—‘ఎఱ్ఱనిదామరల చెఱువువలెనే-మృగములు మిక్కుటములు.’

‘చెన్నశబ్దము వృత్తియందు శోణోర్థకము’ (బాల. సంధి- 87) అను వాక్యము మీది ఆధారపడి పూ. టీ. కర్తలు ‘చెందామర = ఎఱ్ఱని దామర’ అన్నారు. కాని- ఎఱ్ఱదనమున కిందు ప్రసక్తిలేదు. కావున నిక్కడ వృత్తియందును చెన్న శబ్దము మనోభార్థముననే ప్రయోక్తమైన దనుకొనుట యుచితము. అట్లు ప్రయోగించుట సాచీనకవులకు సమ్మతమే -

నీ. ‘చందగులో నున్న కందుఁ దా మణగించు

లేవఁ జెందలల కొండియలు చెలంగ.’ (మల్ల. విప్ర. 1-68.)

‘తామరల చెఱువువలెనే మృగములు మిక్కుటములు’- అంటే యర్థమేమో?

‘ఎఱ్ఱనిదామరలు’ అనుటయును సరికాదు. ఎఱ్ఱని- నల్లని, మున్నగు గుణ వాచకములలోని ‘ని’ కారముమీది పగుషములు సరళములు కావు. గనడదవలును కావు. కావున ‘ఎఱ్ఱని తామరలు’ అనవలెను.

1. “ఒడలు తెల్లని తురగోత్తము వాలంబు” (భార. ఆది. 2-34)

2. “అలకని తెల్వి” (హరి. ఉ. 1. ఆ.)

‘తియ్యని బండు,- తియ్యనివండు; కమ్మనిజల్ల - కమ్మనిసల్ల’ అనురీతి వ్యవహార మెందును వినబడుట లేదు. కాబట్టి, ‘ఎఱ్ఱని దామర’ లనుట సరికాదు.

| 'అందల మందల' అను పలుకుబడి నిఘంటువులలో లేదు కాని, లోకమున వాడుకలో నున్నది.

నీ. † కోల్వులు ల్బొప్పిల్లి గొటగొట మని రొప్పి
 బలుసింగముల నైనఁ బట్టఁ జూచుఁ,
 గంఢకొప్పువనఁ గన్ను గానక పండులు
 బిరుదేచుఁగుల నైన నొరయఁజూచుఁ,
 గాఱుపుల్ దిని యాము కవిసి మఱ్ఱబోతులు
 కారుపోతుల నైన † గదమఁజూచుఁ,
 బోతరించి సివంగు † లీతలాతలచేసి
 గబ్బియెల్లుల నైన గిబ్బఁజూచుఁ,

† కా. పా.—'కోల్వులుల్' = ('కోల్వులుల్' = పెద్దపులుల్'—
 పూ. టీ) 'పెద్ద అను నర్థము నిచ్చు పదము 'కోల్'గాని కోల్లు కాదు. "కోల్ =
 పెద్ద; కోల్పులి." (శ. ర.).—"కోల్పులి. A royal tiger." (బ్రౌను).—
 భారతము (ముద్రితప్రతుల) లో 'కోల్పులి' యే పలుమారుకనబడుచున్నది. అయితే
 'కోల్ = పెద్ద; కోల్పులి, అన్న శ. ర. కర్తయే, 'గొటగొట' అను పదముక్రింద
 'కోల్వులుల్ మంపిల్లి' అను పాఠమును పఠించినాడు. కాని, ప్రాణ్యములో—
 ఈపద్యము 'మంపిల్లిట' అను పదముక్రింద 'కోల్వులుల్' అను పాఠముతోనే
 యాదావృత్తమైనది. పూ. ము. నను 'కోల్వులుల్' అనియే యున్నది. సూ. ని.
 'కోల్పులి' అను రూపమును గ్రహించలేదు. 'కోల్వులి = పెద్దపులి' అనుటయే
 కాక, 'గొటగొట' అను పదముక్రింద 'కోల్వులుల్ మంపిల్లి' అనియే యాదావా
 రిందినది.

ప్రాసముననున్న యీ 'కోల్పులి' గమనింపదగినది.—

క. 'ఈకోల్పులుల కతమున
 నీ కాననమున.' (విష్ణు. పు. 5-275.)

'కోల్పులి'-పోగులు, ప్రప్స, ప్రగ్గము, కోలి, అను నర్థమునకు చేరి
 నది కాబోలు!

♦ కా. పా.—'గదమఁజూచు'.—'కదము' అను క్రియ భాషలో లేదు.
 'కవిమఁజూచు' అని పూ. ము. పా.

† కా. పా.—'ఈతలాతలచేసి' ('ఈతలాతలచేసి' - తంజ. పా.)

గీ. సామి, వాని చలంబు మచ్చరము బలిమి

యెక్క డేవంక నే మని యెంచ వచ్చు

నొకటి నొక్కటి సడ్డసేయక మెలంగు

నా పొలంబునఁ దరతరం బై మెకములు.

౬౮

టీక.—కోల్వలుల్ = పెద్దపులులు, *మంపిల్లి = మట్టిల్లి (=మడించి) గొట్ట
గొట్టమని, హాస్పి = శబ్దించి, బలుసంగములనైనక = గొప్ప గొప్ప సింహములనైన
నను, పట్టజూచుక = గావుపట్టయన్నించును.— పండులు, కండ్లకొవ్వనక =
మదముచేత, బిరుదు + ఏనుగులనైనక = మదపులేనుగులను నైతము,
ఒరయక చూచుక = డీకొంజూచును.- మకబోతులు = మనుబోతులనెడివ్యక్త
ములు, కాటుపుల్ = దట్టముగా పెరిగిన పచ్చిక, తిని, అముకివిసి = పొగరెక్కి,
+ కారుపోతులనైనక = అడవి దున్నలనైనను. గదమజూచుక = గడ్డింప
గడగును.- సివంగులు = ఒకజాతి చిరుతపులులు, పోతరించి = బలిసి, ఈత
లాతలచేసి = తారుమారుచేసిగల్గి యెల్లలక = మడించిన యెలుగుగొడ్డలనైనను,
గిబ్బుకచూచుక = చంపబోవును, (‘గిబ్బు’ అనుక్రియ నిఘంటువులలో లేదు.)

*పూ. టీ.—మంపిల్లి = నిద్రమబ్బుగొని.

అయడవిలోని పెద్దపులులు సింహములనైనను పట్టజూచుట ‘మదముచేత’
గాని ‘నిద్రమబ్బు’ చేతకాదు. ‘మంపిల్లి = నిద్రమబ్బుగొని’ అనునది పద్యభాషము
బొత్తిగా అవగతముగాని యనఁచితపుటిక. శ. ర. కర్త ‘మంపిల్లి = మట్టిల్లి
(=మడించు) అని యర్థముచెప్పి, ఆయర్థమున కీపద్యమునే యుదాహరించినాడు.
పూ. టీ. కర్త లిదియు నెరుగరు. అయితే బ్రాణ్యమున ‘మంపిల్లిట - నిద్రమబ్బు
గావుండుట’ అని యన్నది. అది సరియైన యర్థముకాదు. ఆయర్థమును పూ. టీ.
వా రట్లే యనాలోచితముగా గ్రహించుట పొరపాటు. నిద్రచేత నైతము మంపిల
వచ్చును. కాని అది ప్రకరణోచితమయిన యర్థము (ఇక్కడ) కాదు.— ‘మంపిల్లి=
మట్టిల్లి’ అనుట కింకొక ప్రయోగము. ద్వి. “పరలోక సౌఖ్య సంపదల మం
పిల్లిము.” (విష్ణుపు. ఉ. గీ. అ.) శ. ర.

+ పూ. టీ.—‘కారుపోతులక = మడించిన దున్నలను.’

కారుపోతనగా అడవిదున్నగాని, మడించిన దున్నకాదు. (చూ. శ. ర.)

“కారుపోతనఁ గారుదున్నయనంగ వనమహిమంబొప్పు.” (అం.భా. 2-88.)

౨ పూ. టీ.—గదమక = చంపుటకు.

వాని, చలంబు = పట్టుదల, పుచ్చరము, బలిమి = బలము, ఏమనియెంచ
వచ్చుకొ = ఎంతనిచెప్పవచ్చును? (చెప్పవీలులేదని, భా.) ఒకటికొక్కటి, సడ్డనే
యక = లెక్కపెట్టక, అపాలంబునకొ = ఆయడవియందు, మెకంబులు = మృగ
ములు, తరతరంబై = గుంపులు గుంపులై, మెలంగును = వర్తించుచుండును.
(తరము A number or collective body'- జాను.)

గీ. జొకదాటులు మంచి తేజీల పిల్ల

- లనంగఁ దగి యుప్పురముదాటునప్పు డడ్డ

మైనఁ బడదాటు నెలలేడి నైన, దాటుఁ

జిలుతపులి నైన, నే మని చెప్పవచ్చు.

౬౯

టీక. — జొకదాటులు = లేళ్ళమండలు, తేజీలపిల్లలనంగొ = ఉన్నత
జాతి గుఱ్ఱపుపిల్లలాయన్నట్లు, ('తేజీనా నున్నతవాజ్ఞయై విలసిల్లు', — ఆం. భా.
2-197) ఉప్పురము దాటు నప్పుడు = మప్పించి దుముకునపుడు, నెలలేడినైనకొ =
చంద్రునిలోని జొకనైనను; పడదాటును; (అంతటిలాఘవముకలవి యని, భా.)
చిలుతపులినైనకొ = తమ్ముచంపి తినునట్టి పులినైనను, దాటును; (అంతగాకొవ్వి
కన్ను గానకున్నవని, భా.)—

'ఉప్పురముదాటు' = 'వైకెగురు' అనుటకు, — 'అంటినఁ గందునో యనుపేని
నునుఁగాంతి యరుగెలంకులకు నుప్పురముదాటు' (పిక్ర. 8-101) ద్వి. — 'ఉడమం
డలముదాక నుప్పుర మెగసి.' (నవనాగ. పు. 39.)

*గీ. ఏనుఁగుమద్రుబువఅదఁ గారెనుపపాలఁ,

బాది నే వెల్లువలఁ జిక్కఁబొలుచెన్ను

'కదమకొ' అని మూలము; 'గదమకొ' అని టీక. ఏమయినను భాషలో
కదుము - గదుము, అను క్రియలేగాని 'కదము' - 'గదము' అను క్రియలేలేవు.
'గదుము' అను క్రియనే వారు 'గదము' అనిరికాబోయి! అట్లైనను, గదుము =
గద్దించు (మా. శ. ర.) గాని 'చంపు' కాదు. — నీ, అడలించె గద్దించె నడలించె
ననంగను, గదిమెనంచనుమాటగాఁ జెలంగు.' (ఆం. భా. 3-125.)

*కొన్ని ప్రతులలో లేదు. —

†కా. పా. — 'వఱద, గాతెనుపపాలు, పందినే వెల్లువలు,' (...మదబల
ప్రవాహమును, ...యెనుముల సాలును, ...నేతి ప్రవాహములును చిక్కఁబడి
నట్టితడి.) — అని. పూ. టీ.)

దఱుంగ దల ముడువేసవి; దఱుమఁ గలుగఁ

బాల్, మెకా లుగు దొప్పన జాతి వడును.

20

టీక.—ఏనుగు మదంబువఱదఱ = ఏనుగుల మదజలపు వాగు చేతను, గారెనుప పాలఱ = అడవి బఱ్ఱెలపాలచేతను, పందినేవెల్లువలఱ = పందులనేతి ప్రవాహములచేతను (ఇక్కడ నెయ్యియనగా కొవ్వు = మేనిజిడ్డు. - 'నెయ్యి వెల్లువల' - పాఠాం.) చిక్కఱబాటుచెమ్మ = చిక్కఱబడియన్నతడి, ముడువేస పఱ = మన్నుమండే యెంతాకాలమునను, తఱుంగదు = తగ్గను. తఱుమఁగలుగఱ (కలిగినఱ) చాఱఱ = మనమూక తరుముటకు యత్నించినచాఱను, మెకా లు = మృగములు, అందఱ = అచిక్కనిచెమ్మలో, (కాళ్ళు) జాతి, దొప్పనఱ = దొప్పన - పడును.

ఉ. ఉల్లములోన నే ముచుచు నుందువో యేనొకదబ్బుదబ్బెదఱ

బల్లదపున్వరాహములు భద్రగజంబులమీద నాదికో

బెల్లుగ నెక్కు వానికొసవెండుక యొక్కటి రెప్పు దీసినఱ

జిల్లున వెల్లుఁ బో చమురు చిమ్మనగోని జిమ్ముకై వడిక. 21

టీక.—ఉల్లములోనఱ = నీ వనసులో, ఏ ముచుచుందువో = ఏమను కొంటున్నావో, ఏను = నేను, ఒక దబ్బు దబ్బెదఱ = ఒకమాట చెప్పెదను,

‘ప్రవాహమును - పాలును - ప్రవాహములను చిక్కఱబడినట్టి తడి.’ - ఇది అర్థశాస్త్రవాక్యము. చిక్కఱబడినది తడి; అందుకు కారణము ప్రవాహదులు. కావున హేతువులయిన ప్రవాహములు తృతీయలో నుండవలెను. (వఱదఱ), - వెల్లువలఱ కెల్లవాను చెమ్మ’ అని పూ. ము. నను. - ‘వఱద - వెల్లువలఱచిక్కఱ బాటుచెమ్మ’ అని, తంజ. ప్రతిలోను, తృతీయాంత పాఠములన్నవి. ఒక్క ‘పాల’ మాత్రము ప్రథమాంతముగానున్నవి. అది ప్రమాదమైయుండును.

‘కాఱెనుప’ అనుటయను తప్పే. అడవి యను సర్థమనిచ్చునది ‘కారు’ గాని ‘కఱు’కారు. కారు + ఎనుము = కారెనుము = అడవిబఱ్ఱె.

†కా.పా.—‘అదుకోఱ’ (‘అదుకోఱ = అనుకొనుటకు’ - పూ. టీ.)

అనుకొను అను క్రియకు ‘అనుకొను’ అను అర్థము నిఘంటువులలోలేదు. ఉన్నను ప్రకరణోచితముకాదు.— “అదికొను = కొద్దిముతో నూటిగాఁ బరు గిడు; ఎమర్కొను.” (నూ. ని.) “అదికొను = కన్నువేయు.” (శ. ర.)

బల్లిదపుణ వరాహములు = (అయడవిలోనుండు) బలిష్ఠములైన పందులు, ఎపుడుకా,
భద్రగజంబుల మీఁదకా = భద్రజాతి యేనుగులమీద, అదికోకా = మచ్చరమున
యముకుటకు, పెల్లుగకా = మిక్కిలిగా, ఎక్కుకా = విజృంభించి - పైపైకి పోవుచుం
డును. (అంతగా పొగ రెక్కియున్న వన్నమాట.) కొనమెక్కుక, రెమ్మి తీసి
నకా = ఒడిసిలాగినయెడల, చమరు = కొవ్వు, చిమ్మ...వడికా = చిమ్మన గొట్ట
ముతో చిమ్మిన విధముగా, జిల్లనకా వెళ్ళుకా - పో = నిశ్చయముగా జిల్లన
బయటికి వచ్చును. ('పో' 'పొమ్ము, నిశ్చయార్థంబునం దగు.' పా. వాక్య. 22.)

సీ. తాము శక్తిహయంబు లై మంద మని సుమీ
మొగులు *చొచ్చినయట్టు లెగురుచుండు,
దిక్కులములు మోచి రెక్కొంద మని సుమీ
యల దరు ల్తాము గోరాడుచుండు,
బాతాళ మటు సొచ్చి బ్రదుకుద మని సుమీ
తాము వేమటు భూమిఁ ద్రిప్పుచుండు,
మింటఁ జంమరుఁ జేరి *మే తొద మని సుమీ
తాము నుప్పురమును దాటుచుండు,

వ. 'వృషభంబున కాదికొను బెబ్బలియుంబోలె.' (భా. విరా. 5.73)

మ. '...యేనుగుఁ జంపనాదికొను సింగంబుకా విడంబించి.'

(ఉ. హరి. 5-251.)

వ. 'పొట్టేళ్ళకై కూర్చొని నీళ్ళకాద్రివి...మెండుకొనియుండు బాగి
లంబులంగాంచి.' (మను. 4.27)

పాఠభేదములు —

'అదుకోవెళ్ళగ నొక్కదాని.' (పూ. ము.) 'నాలుగేవ్వెళ్ళెపు డెక్కుడుండు.
(మద. తాళ. పా.) 'నాలుగేకా వేళ్ళగుడుండు' (మద. కాగితపువ్రాతపత్రి.)

'నాలుగేకా వేళ్ళగుడుండు'

'అదుకోఁ బెల్లగుచుండు.'

—తంజ. తాళ. పాఠములు.

* పాఠాం.— 'నీడెచ్చినట్లెగురు' + 'మోటెద'

ఆ. హనులు గరులు గిరులు హరిణంబు లనయంబు

తొలుతఁ బెద్ద పలకుఁగు నొళవెటింగి;

యటులు పోవనిత్తు మఁటవయ్య తముఁ జుట్టి

పట్టి నేలతోడఁ గొట్ట కిప్పుడు?

29

ఈ పద్యమున పెద్దపాదములు నాలుగింటికిని చిన్న పాదములలోని, హనులు, కరులు, కిరులు, హరిణములు — అను నాలుగింటిలోను వరుసగా అన్వయము. —

టీక. — హనులు = సింహములు, తొలుత = పూర్వము, పెద్దలు, అరుగు-ఒళవు = పోయినవాడ (= రహస్యము) ఎటింగి = తెలిసికొని. — (పూర్వము, తమకులమున పెద్దయైన సింహ మొకటి శక్తికి వాహనమై, కిరాతులవారినుండి తొలగి సుఖమున్న మర్మమును తెలిసికొని అని భావము.) తామును, శక్తివాయంబులై = అట్లే ఆ శక్తికి (పార్వతికి) వాహనములై, మందమని సుమీ = బ్రతుకుదమని సుమా, మొగులు చొచ్చిన యట్టులు = మల్బులలోనికి దూరుచున్ననో యను విధమున, ఎగురుచుండును.

కరులు = ఏనుగులు, తొలుత... వెటింగి = తమకులము పెద్దలయిన కుంజరములు కొన్ని దిక్కులను మోచుచు కిరాతుల వారి తప్పి సుఖమున్న వాడవిని, తామును, దిక్కులములుమోచి = దిక్కుల అంచులను వహించి, తెక్కిందమని చుమీ = సుఖపడుదమనిసుమా, అలదరుల్ = పెద్దపెద్ద కొండగట్టులను కోరాడుచుండును = కొమ్ములతో చెలగుచుండును.

కిరులు = కందులు, తొలుత... వెటింగి = మనువు, తమకులమున పెద్దయైన అదివరాహము పాతాళమును జొచ్చి కిరాతుల బాధలేక పోయిగానున్న దన్న కథవిని, తామును అటు పాతాళమునుచొచ్చి బ్రతుకుదమని సుమా, వేములు = పలుమాగు, భూమిని త్రవ్వచుండును.

† కా. పా. — ‘పెద్దలెఱుఁగు నొళవెటింగి’ (‘ఒళవు = ఉపాయము’ - పూ. టీ.) ‘ఒళవు’ నకు, ఉపాయమననర్థము కనబడదు. ఒళవు = మర్మము’ (శ.ర.) ‘ఒళవు - Secret intelligence’ (జా)ను

‘పెద్దలరుగు సుఖవెటింగి’ - తంజ. పా.

‘పెద్దలెఱుగు నొళవెటింగి’ - పూ. ము. పా.

హరిణంబులు = లేళ్ళు, తొలుత... వెటింగి = ఇంతకుమున్ను, తమకులమున పెద్దయైన లేడి యొకటి చంద్రునిలోచేరి కిరాతుల చేతుల కందక గుళిమున్న వార్త తెలిసి, తామును, మింటు = అకాశమును, చంద్రుఁడేరి, మేలు బొడమని గుమీ = గుళిముగా నుందమనిగుమా, ఉప్పరమును దాటుచుండు = అకాశమున కెగురుచుండును.

ఇపుడు, తమక = అజంతువులను (చూ. పా.). శబ్ద. 78) చుట్టి = నిర్భంధించి. పట్టి, నేలతోడఁ గొట్టక = చంపక, పోనిత్తుమటవయ్య? (పోనియ్య మని భా. — ‘అటవయ్య’ చూ. పా) (క్రియా. 4-5-9.)

† మబ్బులను చూచి యేనుగు లనుకొని యెగురుట సింహములకు స్వభావము. స్వభావముగ నే యెగురుటను, జేహ్లాకమున నున్న శక్తి కడకుపోవు పూని కతో ముందుగా చేయు లంఘనాభ్యాసముగా చెప్పట చమత్కారము — కొండ దరులను గోరాడుట యేనుగులకు సహజ గుణము. ఆ సహజగుణమును, ఇకముందు దిక్కులములను మోయ నిశ్చయించుకొని, అందుకుగా నభ్యాసార్థము కొండలను మోచుటగా చెప్పట చమత్కారము. — భూమిని కుళ్ళగించుట పంకుల కల వాటు. ఆ యలవాటును, పాతాళమునకు పోవుకలపుతో భూమిని క్రవ్వుటగా చెప్పట చమత్కారము. — చంగున వైకెరి దుముకుట లేళ్ళకు స్వభావము. స్వభావముగ నే వై కెగురుటను, అకాశమునం దున్న చంద్రునిలోజేస ప్రయత్నముగా జెప్పట చమత్కారము.

సీ. * వెదురుచే ల్కూపు దీసి దివంబుఁ గాపాడు

కమతీలు మా కేకలములు సుమ్ము,

కరిముత్తయపురేకఁ గనిపెట్టు సుగాత

కాండ్లు మా కల్ల సింగములు సుమ్ము,

† యే సందర్భోత్పత్తనరథసాః స్వాంగభంగాయ తస్మిన్
మక్తాధ్యానం సపది శరభా లంఘ యేయు ర్భవంతిమ్

మేఘ. 1-58.

* కొన్ని ప్రతులలో లేదు. — ౨ పాతాం. — ‘గజముత్తయపు’.

† కా. పా. — ‘కనిపట్టు’. (‘కనిపెట్టు’ పూ. ము. పా.)

శ. ర. లో ‘కనిపట్టు = వెదకిపట్టు’ అనియున్నది. దానినిబట్టి, పూ. టి.

జొక వేటలఁ గాచి జంకించి దొడ్డిఁ దో

ల్లొల్లులు మాకుఁ ‡ గోల్పులులు సుమ్ము,

పుట్టఁ న్నంగళ్ళఁ † బెట్టుంచు వాడుక

కోమట్లు మా కెల్లుగొడ్డు సుమ్ము,

గీ. గీవాటివాటిలో నింత తాటోటు చేసి

యటమటంపకె యుండఁ బైయద్దికముగ

నేవఁ దిరుగాడు విశ్వాసు లెపుడు మాకు

జాగిలంబులు సుమ్ము మాసామికాన.

౭౩

టీక.—సామికాన = ప్రభూ, ('కాన' తెనుగు సంబోధనమునకు ప్రేమ వాత్సల్యద్యోతకముగా అనుప్రయుక్తమగును. పొ॥ శబ్ద. 15.) మాకు, ఏకలముఁ = అడవిపందులు, కలపుతీసి = వైరులని చెడ్డ మొక్కలను తొలగించి, వెనురుచేలు

వారు 'కనిపెట్టు'ను—'కనిపట్టు'గా మార్చినారు. పొరపాటు. 'కనిపట్టు' సరికాదు (చర్చకిది 'తావుకాదు.) 'కనిపెట్టు - To find out, discover.' (జా॥ను.)

‡ కా. పా.—'గోల్పులు' (చూ. ౬౨ పద్యముక్రింద.)—'గిరిదుర్గములఁ బూనికెలఁగాయుతానెదా—రులం మాకు నెపుడు బెబ్బులు సుమ్మి'.—పాశాం

† కా. పా.—'పెట్టించు' (ఇది పూ. ము. పా.)

కోమట్లు తేనె మొదలగు వస్తువులను అంగళ్ళయందు, 'పెట్టికొంచు'వారు గాని, యితరులచేత 'పెట్టించువారు'గారు. పెట్టి + కొంచు = పెట్టించు, అనువో సంధి దుష్టమునుకాదు. చేమకూర కవికేకాదు, తిక్కన మహాకవికిని ఆ సంధి యిష్టమే—

విజయ.—'అనవలసంతిఁగాక.' (1-161) 'అటుమాపిటునిటుమాపటు', (2-202) భార. అందుఁబడితేలాడు (తేలి + అడు) తెలిగొడుగులు' (విరాట. 5-60.)

గీ కా. పా.—'వాటిలో నిసుమంత' ('వాటివాటిలోనింత' పూ.ము.పా.) 'వాటిలోకా - శాస్త్రమ్య'మని శాస్త్రీగారి ఆక్షేపము. ఆక్షేపము సరియైనదికాదు (చూ. బాల. శర. పు. 51.)

కాపాడు, *కమతీలు = సేద్యగాండ్లు ('కమతీడనగను...హలికాభిధా'ం. భా. 2-29.)

అడవివాతులవారికి వెదురుభివ్య మాహారద్రావ్యము:-కాశవాస్తి మాహాత్యమున బోయ యింటి వర్ణనము. — 'కీచక తండులంబులం బిడిగొట్టి కొట్రుబోసి యుప్పి గొప్పలుగాఁజేసి యావించిన కుడుములవానలు' (3-36)

వెదురుధాన్య మడవిపండుకను ప్రియమయిన పదార్థమే. —

చ. 'బలిమి నిఁకేమి చెప్ప విను, పండు వెదు ర్లవలీల మారతో'
 ఫులబడఁ జొప్పవంచికొను పోలికవంచి, తదగ్ర ధాన్యముక
 సెలవుల ఫేన మట్టి పడ జిట్టలతోడ నె చప్పరించు న
 ప్పాలము వరాహపోతములు భూవర, తొండములేని యేనుఁగుర'

— మను. 4-18.

వెదురుధాన్యము తమకు ప్రియపదార్థమయినను, అడవిపండు లా చెంచులకు వెరచి, వెదుళ్ళజోలికిపోక ఆ చుట్టుప్రక్కలనుండు తుంగముతైలను - చెట్లుచుంపలను మాత్రమే కుళ్ళగించి తిని జీవించుచుండునని భావము. — సహజములయిన వెదురుటడవులను చేలుగను, స్వభావముగనే మొక్కమోడులను కుళ్ళగించుటను కలుపుతీయుటగను, అడవిపండులను సేద్యగాండ్లుగను చెప్పట చమత్కారము.

(2) సింగములు = సింహములు, కరిముత్తయపురేకక = ఏనుగుల తలల నుండి రాలిన ముత్యాల జాడలను, కనిపెట్టి = మెలకువతో తెలిసికొని, చెప్ప, సంగాత కాంధు = స్నేహితులు.

* పూ. టీ.—'కమతీలు = వైరుపండించు కూలివాండ్లు'.—'కమతీలు' సేద్యగాంధుగారి 'కూలివాంధు' కాదు. కూలిపని, హాలికప్పత్తి భిన్నకృత్యములు.

సీ. 'కూలిపనులచేయ హాలికప్పత్తికి

నోవుదు వీకృత్య ముచితమగునె?' (హరిశ్చ. 4-107)

క. 'దాగుండు భృత్యుండు నెంతయు

వాసిగఁబనిచేయువారు; వారలలోనక

దాగుండు విలిచిన భటుఁడు

దృశీత భృత్యుండు కూలిపనివాఁడెందుక.'

—విజ్ఞా. పా). 36.

ఏనుగు తలయందు ముత్యములుండునని శాస్త్రము.—

“కరింద్ర జీనుత వరాచశంఖ మత్స్యహి శుక్త్యద్భవవేణుజాని,
ముక్తాఫలాని ప్రథితానిలోకే తేషాంతు శుక్త్యద్భవమేవభూరిః”

(రత్నశాస్త్రము.)

సింహములేనుగులను చంపు ననియు, ఆ సింహములచే చంపబడిన యేనుగుల తలలనుండి రాలిన ముత్యములను చెంచులు తెచ్చుకొందుననియు, భా.—సింహములు స్వభావముగనే యేనుగులను చంపుటను, చెంచులకు ముత్యాలను సంతరించుట గాను, సింహములను చెంచులకు స్నేహితులుగాను చెప్పట చమత్కారము.

(3) మాకు, కోల్లులు = పెద్దపులులు, జింక పేటలక = జింకలనెడి గొట్టె (పోతు) లను, కాచి = మేపి ('కాచు to nourish' ప్రా)ను) జంకించి = అదలించి, దొడ్డిలోలు = దొడ్డిలోనికి లోలనట్టి, గొల్లలు.

జింకలను చంపితినుట పులుల కభీష్టమయినను, చెంచులకు పెంచి పులుల జింకలను చంపవనియు, అందువలన నవి యభీష్టముగా అడవియందుతిరిగి మేసి కడు పులుగట్టి సుఖముగా నుండుననియు, భా.—పులులను గొల్లలుగను, లేళ్లను గొట్టె లగను, పులులు లేళ్ళను చంపకపోవుటను మేపి కాపాడుటగను, చెప్పట చమ త్కారము.

(4) మాకు, ఎలుగుగొడ్డు, పుట్టజున్ను = పుట్టతేనె, అంగళ్ళ = అంగళ్ళ యందు, పెట్టుంచు = పెట్టియుంచునట్టి, వాడుకకోమట్లు = వాడుకగా ఇంటికి వలయు వెచ్చము నిచ్చు వర్తకులు.

ఎలుగుగొడ్డుకు తేనె మిక్కిలి ప్రియమయిన ఆహారము. అయినను, ఆ చెంచు లకు జడిసి అవి తేనెతెట్టెలను, మట్టుకొనవని భా.— ఎలుగుగొడ్డును కోమటు లుగను, తేనెతెట్టెలను, అంగళ్ళయందమ్మకమునకు సిద్ధముగా పెట్టియుంచబడిన తేనెగను చెప్పట చమత్కారము.

వాటివాటిలోక = ఆయావస్తువులలో, తాటోటుచేసి = మోసముచేసి, ఆటమటంపకయుండక = కాజీయకుండునట్లు వై అద్దికముగ = వైకావలిగా, *ఏవక = మిక్కిలి జాగరూకతతో, కనిపెట్టి తిరుగాడు - విశ్వాసులు = సారా యిచ్చుచుండు నమ్మకమైన బంట్ల)తులు, జాగిలములు.

* పూ. టి. 'ఏవక = వ్యాజముచేత.'

‘ఏవ’కు వ్యాజమనే యర్థ మేకోశముననులేదు. “ఎచ్చరిక యెచ్చరింపేవ... యననొప్పు నవధానము.” (ఆం. భా. 1-188) ఏవాయావ. (చూ. 2గ వ పద్యము) క. ర. లో ‘ఏవ = కోత’ అని మాత్రమే యున్నది.

చెంచులకు అడవిపండులు సేద్యగాండ్రు; సింహములు నెచ్చెలులు; బెబ్బలులు గొల్లలు; ఎలుగులు వాడుక కోమట్లు; అనుటచేత ఆ చెంచుల దర్శమత్యంతమని వ్యంగ్యము. అట్లే, జాగిలములు సింహవాహువులమీద అధికారమును చలాయించు పారా జవానులనుటచేత, ఆ జాగిలములు సింహదులకంటెను శౌర్యవంశములని వ్యంగ్యము.

♦ సీ. ఒకసింగ మల్లసత్తికిఁ గ్రొను సొచ్చుట
మాడాక కటునిల్వ నోడి కాదె?

వాలుదొల్పుంది పాతాళంబు మాటుట

మాడాక కటునిల్వ నోడి కాదె?

హరిణం బొకటి రాజు శరణంబు జొచ్చుట

మాడాక కటునిల్వ నోడి కాదె?

వడి దచ్చియేనుఁగొల్ కడభూమి జేరుట

మాడాక కటు నిల్వ నోడి కాదె?

గీ. కనుగలిగి ముందె తప్పించుకొనియె గాక

కొట్టి కోలాహలము చేసి కూలఁ గ్రుమ్మి

చెండి చెకవిక లాడమా యుండెనేని?

మించి పోయిననుద్దుల నెంచనేల.

2౮

♦ కొన్ని ప్రతులలో లేదు.

౧ శా. పా.—‘మాడాక...నోడికాదె.’

ఈ పాఠమున డ-థ పాఠము; అప్రశస్తము. ‘డాక’ సాధురూపము. (చూ. శ. ర.) వాడుకలో, దారము - ధారము; గాలి - ఫూలి; బావి - భావి; అయినట్లే, డాక - థాక, అయినది.

† శా. పా.—‘శరణంబు జొచ్చుట.’

శరణముజొచ్చు; శరణుజొచ్చు, అనునవి క్రియలు. కావున ‘శరణంబు’ = శరణును, జొచ్చు = ప్రవేశించు’ అను నర్థముగా, ‘శరణంబు జొచ్చు’; ‘శరణుజొచ్చు’ అనుట సరికాదు. (చూ. శ. ర.) కాశ్మీరి వాగ్ధర్మతో నర్వత్ర అసాధురూపమే కనబడుచున్నది.

టీక.—ఒక సింగము, అల్ల...సొచ్చుట = ఆశక్తి (పార్వతి) క్రిందదూరుట (వాహనముగా నుండుట యని భా.); వాలు తొల్పండి = మిక్కిలి శార్యము కలదియైన అదివరాహము, పాతాళంబుఁ దూఱుట = పాతాళలోకమున తలదాచుకొనుట (సముద్రమున మునిగిన భూమి నుద్ధరించుటకు దానిక్రిందికిపోవుట-అని భా.); వారిణంబు = జింక-ఒకటి, రాజుణ్ శరణంబువొచ్చుట = ప్రభువు నాశ్రయించుట. (చంద్రునిలో (చుచ్చగా) నుండుట యని-భా.); దచ్చియేనుఁగుల్ = అష్టాక్షములును (‘తనగు నిరువాలు గెనిమిది దచ్చి యనఁగ’-ఆం. సం.) కడభూమిఁజేరుట = ఎవరికిని అందుబాటు గాని ప్రాచిట్టచివర ప్రదేశమున నుండుట (కడభూమి = దిగంతము, అని భా. ‘దెస దిక్కు కడ యన దిశ యొప్పు’-సాంబ. దేవ. ౨౦.) మాదాకకు = మాదెబ్బకు, అటునిల్వణ్ ఓడి కాదె = నిలువలేకనే కదా. కనుగలిగి = జాగరూకతగలిగి, ముందె-తప్పించుకొనియెఁగాక = బ్రతికి పోయినవిగాని, ఉండెనేని = ఇప్పుడిక్కడ ఉన్నయెడల, కొట్టి కోలాహలము చేసి = అల్లకల్లోలముచేసి, కూలఁగ్రుమ్మి = పడబోడిచి, చెండి = చంపి, చెకపికలాడమా = కకపికలుచేయమా? మించిపోయిన సుద్దులన్ = కడచిపోయిన కథలను, ఎంచనేల = అనుకొనియేమి ప్రయోజనము!

‘క్రిందు సొచ్చుట’ బాటియము. “వాడికింద జొరబడ్డాడు”-వానికి లోబడి వాని నాశ్రయించుకొని యున్నాడు అని భా.

క. * కైవడి మెకములఁ గుమ్మెడి

కైవడి మాయావ చేప కనఁ బోయెనుగా

దేవర మా దేవరవలె

వేవేగమె సామి, వేట విచ్చేయవయా.

౭౯

టీక.—కైవడి = చేతి జనముచేత (కైవడి యనంగఁ దగు రీతి, కరణ సంబు’- ఆం. భా. ౩-52) మెకములన్ = మృగములను, కుమ్మెడి కైవడిన్ = (మేము) పొడుచునట్టి విధమున, * మా, యావ - చేప = మాకుగల మెలకు

* ఈపద్యము పూ. ము. లో. పొ ర పా టు న ౭౬ వదిగా ముద్రితమైనది. దానిని గమనింపక కాశ్మీరీగారును, వారినిసమ్మి వావిళ్లవారును, అట్లే అక్రమము గనే ముద్రించివారు. (తంజ. తాళ. పృతిలో ౭౫ వదిగానే నున్నది.)

* పూ. టీ.—‘మా - ఆవ = జ్ఞానము’

వసు - ధైర్యమును, కనబోయెనుగా = మా చెదవుగదా! దేశర = పృథ్వా, †మా దేశరవలె = మాపాలి దేవునివలె, సామి, వేవేగమే = శీఘ్రముగా, వేట విచ్చేయవయా = వేటకురావయ్యా. ('యావ'- 'ఏవ' కు వ్యావహారిక మాపము)

చ.*అన విని మందహాస మొలయుం దమితోడ విభుండుపొందు మీ

వెనుక నె వత్తు, నన్నియును వేటకు నాయితప్పెట్లు డిప్పుడే,

యని యచిరత్న రత్న ఖచితాభరణంబులు పట్టుకొక లి

చ్చినగొనిచెంచుజేంద్రపుమ సిగఁడు బూఁడునై ముదంబునక.

టీ.—అనక - విని, విభుండు = రాజు, మందహాసము = చిరునవ్వు, ఒల యక = ఒప్పుగా, (అనగా చిరునవ్వునవ్వి.) తమితోడక = ఉత్సాహముతో- (మీరు) పొందు - (నేను) మీ వెనుక నేవత్తును; వేటకులక, అన్నియును = కాన లసిన యెల్ల పరికరములను, ఇప్పుడే, ఆయితప్పెట్లు = సిద్ధపరుపును. అని, అచి... పంతులు.—అచిరత్న = నూతనములైన, రత్న = రత్నములను, ఖచిత = చెక్కిన అభరణంబులు = సామ్యమును, పట్టుకొకలు = పట్టువస్త్రములను ('చేలమలకు' బుట్టంబు దువ్వలువ చీర కోక వలువయనగ.) ఆం. కం. మాన. 27) ఇచ్చినక

'యావ'ను 'ఆవ' యనుకొనుట తెలియమి. 'ఆవ = భూము' అని టీక వ్రాయుట సాహసము.

† పూ. టీ.—'మా దేశరవలె' = లక్ష్మీధర్మయై విష్ణువువలెనే, అతిశీఘ్రముగానే రావయ్యా.'

చెంచులు రాజును 'విష్ణువువలెనే - శీఘ్రముగానే, రమ్మన్నారట! వట్టి మాట. అటుకనివ్రాత.—'మా దేశర; భూదేశర; ష్మాదేశర' అను మిత్రసమాస ములు అశ్రుతచరములు. అదియట్లుండగా, పద్యమున కవి చెంచులకు - పా తోచిచితభావగా, అచ్చ తెనుగు పదములనే వాడినాడు. కావున నిందు 'మా' అను సంస్కృత పదమును చొప్పించుట తప్పు.

*ఇది కా. ప్ర. లో, ౭గో వ పద్యము.— అందువలన అన్వయక్రమమునకు భంగము.

(కా. పా.— 'తమితోడ.'— రాజు చెంచుల కాభరణాదుల నిచ్చినది 'తమితోడ' గాని 'తమితోడ' కాదు. ('తమి'-తంజ. పా.)

† కా. పా.—రత్న ఖచితాభరణాంబర పంతులిచ్చి పంచిన.'—'అభరణంబులు వేడ్కతోడ నిచ్చిన.'-పాతాం.

గీతూ. టీ.—'రత్న ఖచిత = రత్నములతో చెక్కబడిన సామ్యముయొక్కయు'

కొని = తీసికొని, చెంచుటందు, ముదంబునక = సంతోషముచేత * సింగడు
బూరడును - ఐ = ఉప్పొంగి (=సంతోషమున నుబ్బితబ్బిబ్బె)

—: వేటసన్నాహము :—

క. చని; రంత వేటఁ బోవం

జన మీ రాయిత్రపడి వెనక రం డనుచుక

జనవరులక జనవరులక

† మనసరులక దొరల ననిపి మహిళతి దానుక. 22

టీక.—చనిరి = (చెంచుట) పోయిరి. అంతక = అటుపిమ్మట, వేటఁ
బోవక = వేటకుపోవుటకు, చనక = తగునట్లు, మీరు, అయిత్రపడి = సిద్ధపడి,
వెనక = త్వరగా, రండునుచుక, - జనవరులక = రాజులను, † చనవరులక =

అధరణములయందు రత్నములు చెక్కబడును గాని, రత్నములతో అధరణ
ములు చెక్కబడవు.

* పూ. టీ.—‘సింగడు = సింహమునంటివాడు, బూరడుక = పూరిం
చినవాడును.’

‘బూరడు’డనగా పూరించినవాడ! ఏమిపూరించినవాడో? అస లాయర్థ
మున కాకరమేమో? ప్రయోజనమేమో? పూ. టీ. లో తేటదు. క. ర. కర్త
‘సింగడు = కోపించినవాడు, బూరడు = విజృంభించినవాడు’ అన్నాడు.
కాని, అట్లా పదములను విడదీసి యర్థము చెప్పట సరికాదు. ‘సింగడు = కోపిం
చినవాడు’ అనుటయు సరికాదు. ‘ఉత్సాహమున పొంగి’ - ‘విజృంభించి’ అను
అర్థములలో ‘సింగడు బూరడై’ అనుట జాతీయముగా కనబడుచున్నది.—

చ. “నీయుపకారకృత్యముల్, గుఱిగడవం బ్రియంబు తమిఁ గొండలు కోటులు
చేసి చెప్పితిక. ఉ. చెప్పిన సంతరంగమున సింగడు బూరడునై.” (పేం. పం. 4-52)

† శా. పా.—‘మన సరులక’ ఇది యర్థములేనిమాట. వావిల్లవారీపాత్రమునే
గ్రహించినాను. పూ. ము. లో ‘మన సరులక’ అని యున్నది. పూ. టీ. లో,
‘మనసు అలరక = మనస్సు సంతోషింపగా’ అని యున్నది. జనవరులక - చన
వరులక - దొరలక, అను వరుసలో, నడుమ ‘అలరక’ అని యుండుట శబ్దాలం
కారభంజకము. కావున ‘మనసరులక’ అని యుండుట యుచితమని నేను భావించినాను.

† పూ. టీ — చనవరులక = ‘స్నేహితులను’

ఉద్యోగులను, మనసులకు - ర్యవారలకు = మనస్సులయిన సేనానాయకులను
అనిపి = పంపి, మహిపతి, తానుకు = తానుగూడా (ముం అ.)

‘మనసరి = మనస్వి’ అనుటకు. —

క. ‘అనయము నిజప్రచారం

బనయముగాకుండ నచట సతిశౌర్యమునకు

మనసరియే కేసరి యని

మనసరి రా కొమరుమూక మను మనుగీతికై.’ (రామా. 1-188.)

(శ. ర. లో ‘మనసరి = బుద్ధిమంతుడు’ అని యున్నది. అని సరియైన యర్థము కాదు.)

చనవరి = చనవుకలవాడు, స్నేహితుడు; ఇది యాగికమయిన యర్థము.
‘రాజకీయోద్యోగి’ అనునది రూఢ్యర్థము. (శ. ర. లో లేదు) ‘చనవరి =
A courtier, a favourite, a pet, (బ్రా)ను) రాజసంబంధి జనులను చెప్పునప్పుడు
రాజకీయోద్యోగి (= సేవకుడు) అనునదే సంప్రదాయార్థము.

(1) మ. ‘నాయకుల్ గాయకుల్, చనవరులకు గణికాజనంబులను

బల్ సామంతులు మంతులు.’ (చంద్రోదయ 3-11)

(2) ద్విపద — ‘చతురలై సుతికమ్మ సన్నంతులైలార,

చనవరులార, మో సామంతులార’ (గౌ. మా. 2-389)

(‘చనవరు’ లకు, శాస్త్రీగారు లఘుటీక వ్యాఖ్య వదలినారు.)

(3) గీ. ‘అన్నిటికిఁ దానె చనవరి యగుచుఁ నిగుగ

నావిధము నెల్లఁ గడు దేవదేవిరోసి.’ (మల్ల. విప్ర. 4-15)

(చనవరి యగుచుకొనె నొకరగుచు, అని యర్థము.)

ర్యవార. టీ — ‘దొరలకు = ప్రభువులను’

పైన ‘జనవరులకు = రాజులను’ అని చెప్పి, మరల దొరలకు = ప్రభువులను
అని చెప్పుట, పునరుక్తిదోషము. కావున ‘దొరలకు = సేనానాయకులను’ అనుట
యొచితము. దొర = సేనానాయకు డనుటకు. —

క. ‘తనదొరలకు దానుదారక

దనుజేంద్రుఁడు శార్తికేయుఁదాకిన.’ (భా. శల్య. 2-188.)

సీ. ‘బలములు పెడసివఁ గలగుండు కడదొరక

దొరలు ద్రెల్పిన బాదల్ మాటుబలము’ (చంద్రా. 6 అ.)

‡ గీ. అంతిపుర మేఁగి మజ్జనం బాడి వేటఁ

* బోవుతమి డేగపదనుగ భోజనంబు

సేసి యాభేటవిహారణోచితము గాఁగఁ

ద త్తఱంబునఁ కై సేసి; † బిత్తరముగ.

౭౮

టీక. — అంతిపురమేఁగి = అంతఃపురమునకుపోయి, మజ్జనంబాడి = స్నానముచేసి, వేటఁబోవుతమి = వేటకుపోవు ఉత్సాహాతిశయముచేత, డేగపదనుగ = త్వరత్వరగాను - మిక్కిలి తేలికగాను, భోజనంబుచేసి, ఆభేట... కాఁగ = వేటయందలి సంచారమునకు తగినట్లుగా, తత్తఱంబున = అదరబాదరగా, కై సేసి = అలంకరించుకొని. — బిత్తరముగ = సాగసుగా, (ముందరి కన్వయము)

డేగపదను. — డేగ, యిటువచ్చుచూ ఒకచేపను, అటు పోవుచూ ఒక పిట్టను తన్నుకొనిపోయి తినును. రాజును అట్లే (అరగంటసేపు కూర్చుండి ఆకంచముగా పట్టింపక) అటొక ముద్ద యిటొక ముద్దగా భుజించెనని, భా.

‡ ఈ పద్యము పూ. ము. లో లేదు.

* కా. పా. — ‘వేటఁబోవుతమి’ (తత్తి = సమయమందు’ అని, పూ. టీ.)

డేగపదనుగా భోజనముచేయుటకు కారణము వేటకు పోవుటయందలి ‘తమి’ గాని, వేటకుపోవునట్టి ‘తమి’ కాదు. పూ. టీ. లో ‘డేగపదను’ త్యక్తము. పూ. టీ. కాగితపు వ్రాత ప్రతిలో ‘డేగపదనుగ = శ్వేనపక్షముగా’ అని యున్నది.

† కా. పా. — ‘బిత్తరపుగ’ (‘బిత్తరపుగ = ఆశ్చర్యముగా, కై సేసి = అలంకారముచేసికొని’ అని, పూ. టీ.)

ఆభేట విహారణోచితముగాఁగ కై సేసి, అని ముగియుచుండగా, మరల ‘బిత్తరపుగ కై సేసి’ అని యన్వయించుటెట్లు? (‘బిత్తరముగ’ అని, తంజ. తాళ. పా.)

‡ పూ. టీ. — ‘ఆభేట విహారణము = వేటయొక్క క్రీడ.’

‘వేటయొక్క క్రీడ’ అనుట తెనుగు సంప్రదాయము కాదు,

సీ. † ఒంటుముత్రములతో నొంటుకెంపులకాంతి

చెక్కులజవ్వాడిఁ జికిలిసేయ,

‡ హురుమంజముత్యాల యొరగుపాగ మెఱుంగు

నొసలిబిత్తరిబొట్టు ముసుగు వేయ,

జాతిసీలపుందాళిచాక చక్రప్రభల్

కస్తూరినెఱిపూతఁ గుస్తరింప,

సాగను * సూర్య పటాపు సురెవాలు † మైఁ దప్పు

హొంబట్టుదట్టిపై నోలగింకఁ,

గీ. జేతివజ్రపుంబిడితోడి చిక్కటారి

చాయ వలెవాటుదుప్పటి ‡ సంకుదోమ,

రాచిలుక జేజినెక్కెడు రౌ తనంగఁ

జక్కడన ముప్పతిల్లంగ జనవిభుండు.

౨౯

టీక.—ఒంటుముత్రములతో = అంటుజోడులాగు ముత్యాలతో, (‘పో’గనఁ గర్ణవేష్టన సంజ్ఞయై వెలయుఁ దద్విశేషాభిధానమై చెలఁగు గంటి లొంట్లు.’ ఆం. భా. 2-148.) ఒంటు = కూడియున్న, (‘ఒంటు’ To agree with one's health’- బొగ్గు) కెంపులకాంతి, చెక్కుల జవ్వాడి = చెక్కి శ్మయందరి జవ్వాడియను సుగంధ ద్రవ్యమును. చికిలిసేయ = మెరుగెక్కిం

† కా. పా.—ఒంటిముత్రములతో నొంటి కెంపులకాంతి.—

ఇది పూ. ము. పాఠము. వావిళ్ళవారి ప్రతిలోను ఈపాఠమే యున్నది. అర్థమేమో పూ. టీ కర్తలు చెప్పలేదు. మద. వాగ్గేహితీలో— ‘ఒంటుముత్రము లతో నొంటు’ అను పాఠము లభించినది.—

‡ పాకాం — హురుమంజీపూసల నొరగ బాటు మెఱుంగు - నొసలి బంటికి బెట్టు ముసుగువేయ. (పూ. ము.) ‘యొరగు బాగుమెఱుంగు.’ (రంజ. తా. పా.).—

* ‘సూర్యపుటంపు.’

† కా. పా.—‘మైరక్కు’

‡ కా. పా.—‘సంకు దోమ’ (‘సంకుదోమ’ పూ. ము.; మద. తాళప్రతి.)

పగా.—(ముత్యాలకాంతియు, కంపులకాంతియు మిశ్రమైయెడల జవ్వాజి రం
గేర్పడును. అందువల్లనే చెక్కిళ్ళయందు పూసియున్న జవ్వాజిపూత ఆ మిశ్రకార
తితో కలిసి మరింత ప్రకాశించినదని, భా.)— * హురు... మెఱుంగు = హురు
మంజిదేశపు ముత్యాలు కూర్చిన వంక తలపాగా యొక్కకాంతి, నొసలి చిత్తరి
బొట్టు = నొసటనున్న సోయగపు తిలకమును, ముసుంగు వేయక = కమ్మకొ
నగా.— (తలపాగ ముత్యాల తెల్లని కాంతి నొసటి తెల్లని తిలకముతో కలిసి
ప్రకాశించినదని, భా.)—

తెల్లని బొట్టుధరించు ఆచారము కలదు.

“స్నానవారి ఘటరాజ దురోహా,

గౌరవ్యుత్తిలకబిందు ముఖేందుః,

కేశశేష జల మాత్రికదంతా

తం బభాజ సుభగాష్టవశ్రీః.” (నైష. 21-18)

“చంద్రరజమున నొక పూర్ణచంద్రివదన

చంద్రమండల తిలకంబు సఖికి దీర్చె.” (శృం. నై. 8-100)

జాతినీలపుత్రాధి = మేలయిన నీలముల పతికముయొక్క, చాక చక్రప్రభల్ =
చకచకకాంతులు, కస్తూరి నెత్తిపూజక, కుస్తరింపక = బుజ్జగింపగా.— (నీలముల
కాంతియు కస్తూరివర్ణమును నలుపేకావున ఒండొంటితోకలిసి ప్రకాశించినవని, భా.)
సొగసు = అందమైన, సూర్యపటంపుసురెవాలు = * మొకచుల్ బరలోడి చురక త్రి,
మైక = పార్శ్వభాగమున, తక్కు... ధట్టివైక = కాంతులీనుచున్న బంగారువన్నె
పట్టు దట్టివీడ, ఓలగింపక = (కొలువై) యుండగా (రాజు పట్టుదట్టికట్టుకొని,

* పూ. టీ.—‘హురుమంజి = శ్రేష్ఠమైన.’

‘హురుమంజి’ ఒకదేశము. ఆదేశపు ముత్యములు శ్రేష్ఠములని ప్రసిద్ధి.
అంతేగాని, ‘హురుమంజి’ = శ్రేష్ఠమైన-అనునర్థమునిచ్చు విశేషణముకాదు. అనగా,
హురుమంజి కవిత్వము; హురుమంజిపాట; హురుమంజికూర, అని విశేషణముగా
వాడకూడదు

* పూ. టీ.—‘మొకచుల్ పట్టుయొక్క- కత్తియొక్క- మైకళ్ళు = దేహ
కాంతి,... కానిమీదను కొలువుతీరియుండగా-ప్రకాశింపగా.’

పట్టుకును, కత్తికిని దేహముకలదా? కత్తి ఒరలోగదా ఉండునది? దాని
కాంతి కానెచ్చెని ప్రకాశించుటెట్లు?

మొకమల్ పట్టువేసికుట్టిన యొరలో కత్తినిపెట్టి, దానిని దట్టిమీద ఒకవైపున వ్రేలాడదగిలించుకొన్నాడని, భా.)

చేతి...చాయ.— చేతి = తనచేతనున్న, కజ్జిపు పిడితోడి = కజ్జిపు పిడిగల, చిక్కటారి = (చికి + కటారి) చిన్నకత్తియొక్క, చాయ = కాంతి, వల్లెవాలు దుప్పటి, సంకు = వల్లెవాలువస్త్రమునెడు శంఖమును, తోమ = పరిశుద్ధిచేయగా.— (చికిలిచేసిన కత్తియొక్క తెల్లనిడాలు, శంఖమువలె తెల్లనైన వల్లెవాలుపై ప్రసరించినదనియు దానిచే వల్లెవాలు వస్త్రము మిక్కిలిగా ప్రకాశించినదనియు, భా.):— రాచిలక...తనంగ = మన్మథుడో అన్నట్లు (మన్మథునికి చిలుక వాచానము.)

గీ. నగరు వెలువడి వేటసన్నాహమునను*

హితులు మన్నీలు దుర్గాధిపతులు దొరలు

వేత్రహస్తులు రాతులు వీరభటులు

బలసి యిరువంకలను జేరి కొలిచి రాఁగ.

౮౦

టీక.— వేట సన్నాహమునను = వేటకుపోవు ప్రయత్నముతో, హితులు, మన్నీలు = చిన్నచిన్నరాజులు (మన్నెపనుగా సమ్మానించియిచ్చిన భూభాగము, అట్టిప్రదేశములకు ప్రభువులయినవారు మన్నీలు.) దుర్గాధిపతులు = కోటలుగల పెద్దరాజులు, దొరలు = సేనానాయకులు, వేత్రహస్తులు = బెత్తలవారు,

౨ పూ. టీ.— (చిన్నబాకుయొక్క కాంతిచేత) ‘సంకుదోష = సందేహము కలుగఁగా.’

ఏమి సందేహము కలిగినదో! ఆసందేహము కలుగుటకు కారణమేమో! పూ. టీ. లో తేలదు. అసలు ‘సంకు’ అను పదమునకు ‘సందేహము’ అను సర్థ మెక్కడనున్నదో నాకు కవబడలేదు. ‘సంకు’ శంఖ శబ్దభవము. ‘శంకా’ శబ్దభవము కాదు. (చూ. శు. ని.)

“సంకు వలమురి యనఁగ శంఖము వెలయు.” (సాంబ. దేవ. 14)

‘దోష’ అనుపాతముతప్ప. ‘సంకుదోమ’ అను పాతము, పూ. ము. నను, చుడ. తా. ప్రతిబోసు, ఉన్నది.

*కా.పా.— ‘సన్నాహమునకు.’ (ఇది పూ. ము. పా.)

♦పాతాం.— ఇరుదెసబలముంక’— ‘ఇరుపక్కయలను’

కాతులు = రాహుత్తులు (= గుఱ్ఱపుకాతులు) వీరభటులు = వీరుల మునబంట్లును,
బలసి = పరివేష్టించి, ఇరువంకలను = కుడియెడమలను, చేరి, కొలిదిరాఁగా,
(రాజు) నగరు వెలువడి = అంతఃపురమునుండి వెలువడి (ముందరికన్వయము)

సీ. మురువైన చక్కని మొగముట్టు సవరించి

సవరత్నమును ఖలీనా బొనర్చి

పచ్చసూర్యకటాపుర బల్లంబు ఘటియించి

* బిరుదుఁడలాటాబు నిరవుకొలిపి

చికిలిచొకాటాపుర చికిలి కుచ్చు లమర్చి

యపరంజిపక్కెర యలవరించి

సమకట్టుజల్లులు సమకూర్చి యిరువంక

గొరకసింగిణిపాదుల్ గూర్చికట్టి

గీ. పంచకము తొమ్ము విరిని యై పరిధవిల్ల

మోడి శిర సెత్తరముఁ గల్గి మొయిలుగొని

జలము తే నోపు పాదరసంబు వంటి

యుత్తమాశ్వంబు సాహిణి యొకఁడు నిలువ.

౮౮

టీక.—మురువైన = సొగసైన, మొగముట్టు = గుఱ్ఱముముఖమునకు తగిలించు భూషణము, ('మొగముట్టినఁగ నశ్వముఖభూషదనను.'-ఆం. భా. 2-199) సవరించి, సవరత్నమును ఖలీనంబు- బనర్చి = సవరత్నములు చెక్కిన కట్టెముపెట్టి, పచ్చ... బల్లంబు = పచ్చని మొకచుల్ పట్టుజీను (పల్లము. పృ. పల్యాణము)

* కా.పా.—'బిరుదుఁడలాటంబు' ('బిరుదైన తలగడను.'-త్రా.టీ.)

గుఱ్ఱము తలమీద బిరుదుగా నుంచదగినది 'తలాటము' గాని 'తలాడము' కాదు. 'తలగడ' కానేకాదు.

(1) సీ॥ "తలాటమంచనఁగ నశ్వశికోధి, భూషణసంజ్ఞయై పాసగుచుండు"
(ఆం. భా. 2-199)

(2) "తలాటము = (తల + అట.) పికిలిపిట్టల తొక్కలు లోనగు మనిచే నేర్పఱచి గుఱ్ఱము నెత్తిని నిలుపుగా నమర్చెడు తురాయి."
(శ. ర.)

ఘటించి = అమర్చి, దిగుదు తలాటంబు = దిగుదైన తురాయిని (=తలకుచ్చును)
 ఇరవుకొలిపి = ఇరసువై నెలకొలిపి: చికిలి = మెరుగులు పెట్టిన, మోకాటంపు =
 అందమయిన, పికిలికుచ్చులు = పికిలిపిట్ట యీకలతో కట్టినకుచ్చులు, అమర్చి;
 అపరంజిపక్కర = మేలిమి కంగారు కవచము, ('కళ్యతనుత్రాణ మడరు బక్కె
 రయన.'- ఆం.భా. 1-199. ఇక్కడ కవచమనగా గుఱ్ఱముదేహముమీద కప్పు
 వస్త్రముని, భా.] అలవరించి = ఆలంకరించి; సమకట్టుజల్లులు = కవచమునకు సం
 బంధించిన జాలరులు, సమకూర్చి; గొరక = బాణములయొక్కయు. (గొరక, పృ).

(3) 'పీలికుంచె తలాటంబు పేరొజంబు.' (మను. 4-28)

('పీలికుంచె తలాటంబు = పికిలిపిట్ట యీకల తురాయిన్ని'- జూలూరు
 వారిటిక)

(4) సీ. 'జేజీలరాయని తేజీ తలాటమై

పరగెడు పికిలిపూబంతియనఁగ.' (యయా. 2-104)

(5) సీ. 'ఉపసుధర్మాస్థాని నున్న వేలుపుఁ గత్త

లానికి బట్టు తలాటయనఁగ.' (వరాహ. 4-145)

(6) సీ. పచ్చలుగూర్చిన పయిడి పుట్టముమీది

కెంబట్టు జగి తలాటంబుతోడ.' (చిత్ర)భార. 4-19)

ప్రాచీన మద్రీణమునకు, పెక్కువారిత ప్రితులలోనుగూడా 'తలాటం
 బు' అనియేయున్నది. అంతేకాక, యీ సారంగధరకు నూలమయిన నవనాథ
 చరిత్రమున సైతము— 'దిగుదు తలాటంబు పీలిజల్లెడలు' (పుట. 36) అనియే
 యున్నది. అయితే, తంజ, ప్రితులలో నొకవానిలోమాత్రము 'తలాడంబు' అని
 యున్నది. మరిన్ని 'తలాడంబు' అనుపదము (వావిళ్ళ) ఉ. రా. 7- 897 లో
 సీ. 'కళుకు నీలంపు సింగంపుఁ దలాడంబు.' అన్నచోటగూడా కనబడుచున్నది.
 కాని, నిఘంటుకర్తలెవ్వరును ఆరూపమును గ్రహించలేదు. తలాడము, తలాట
 మునకు రూపాంతరమయినను 'తలగడ' యన్నయర్థము మాత్రము కేవల మనమం
 జనము. బొత్తిగా అనుచితము.

సింహతలాటము; (= సింహాలలాటము) సింహతలాటపు మురుగులు; పులి
 తలాటము, లోకమున దిగుదచిన్నములు.

1. ద్వి-సిరిగుల్కు రత్నాలసింహతలాట, దిగువాంకములజాలఁ బెంపాం
 దు జవన, తురగంబు నెక్కి.' (సా. పృ. పు. 9)

ఖరాలకము,--'చిన్న నేజయు నమ్ము చెలంగును గొరకనా' (ఆం. భా. 5-44.)
 సింగిణి = కొమ్ముతో జేయబడిన ధనుస్సులయొక్కయు. (సింగిణికి మొదటిరూపము
 సింగాణి. పృ. శార్దూమ.) పాదుల్ = కట్టలు. -- *పంచకము = పిరుదుభాగము,
 తొమ్ము = ఎదురుతొమ్మున్న, విరివియై = వికాలమై, పరిఘవిల్లక = ఒప్పగా,
 ర్గిమైశి = చింకమును, శిరసు + ఎత్తరము = శిరస్సుయొక్క యొన్నత్యమును, కల్గి,
 మొయలులలోని జలముక = మబ్బులలోని నీటివైనను, తేనోపు = తీసికొని రాగలిగి
 నట్టిదియు (అనగా మబ్బులలోనివైనను చెంగలించబడిన లాఘవము కలదియు.)
 పాదరసమువంటి = పాదరసమువలె చురుకుదనమును పరువులువారు స్వభావ
 మును కలిదియునైన, ఉత్తమాశ్వంబును, సాహిణి = గుఱ్ఱపునాడు, నిలుపక =
 తెచ్చి యెదుటనిలువబెట్టగా.

చురుకైన గుఱ్ఱమును పాదరసముతో పోల్చుట పరిపాటి. --

గీ. 'సరిదొరలు దండనొరయ నాస్థానమండ
 పమున నిలుచున్న యంతలోఁ బాదరసము
 బోకగలతేజి, నిండు సంజోకఁజేసి
 యెదుట నటుదెచ్చినిల్పె సాహిణియొకండు' (శుక. 1-250)

ద్విపద. -- 'పరగఁబన్నిన మట్టి పాదరసంబు
 కరణిభంజిల్లు తొక్కినిచోట్లు దొక్కి
 తురగరత్నము'. (నవనాథ - పు. 86.)

* పూ. టీ. -- 'పంచకము = గుండెలు.'

గొప్పపారపాటు. పంచకము = పిరుదుప్రదేశముగాని, గుండెలుకావు
 గీ. 'పంచకంబున నశ్వపశ్చాత్ప్రదేశమా' (ఆం. భా. 2-200) శ. ర. కర్త 'పంచకము =
 ఆశ్వముయొక్క పశ్చాత్ప్రదేశము' అని యర్థముచెప్పి, అందు కీ 'సారంగ'పద్యమునే
 యుదాహరించినాడు.

గీ శా. పా. -- 'మోడి శిరసెత్తుటయు' ('మోడిక' = శృంగారముగా
 అని, పూ. టీ.)

'మోడి' కి శృంగార మను నర్థము నిఘంటువులలో లేదు. 'శిరసెత్తరము,
 తంజ. తా. పా.

ఉ. *ఉక్కడమైన మంచి తనువొప్పెడు నా హయరత్న, మెక్కినన్
గక్కన మేమి లేక రవగాలును జోడన యడ్డవేడెముల్
లుక్కు దువాళి జుగనపలు గనిపించుచు బోయిపోయి, రా
జక్కడ వన్నె సోక నటు హయనినన్ గదలెన్ జరీలునన్. ౮౨

టీక. — ఉక్కడమైన = ఉన్నతమున, మంచి తనువు = ఒప్పెడు =
చక్కని శరీరముగల, ఆ హయరత్నము, ఎక్కినన్ = రాజు - ఎక్కగా, కక్కన
మేమిలేక = నడకలా మోటుదన మేమాత్రమునులేకుండా, రవగాలును = ముందరి

* కా. పా. — ‘ఉక్కళమైన’ (‘ఉక్కళము, = ఉన్నతము, పూ. టీ.)

‘ఉక్కుటమైన’ పూ. ము; ‘ఉక్కళమైన’. ప్రా. - తంజ. పృథుల;
‘ఉక్కడమైన’ శ. ర. — శ. ర. పాఠమే సాధువు, ఎట్లనగా:—

ఉక్కడము; ఉక్కళము; భిన్నపదములు. ఉక్కుట - భవము ఉక్క
డము = (విశేషణము) గొప్ప. ఉక్కళము = (దేశ్యము; విశేష్యము.) శత్రువుల
రాకను కనిపెట్టుటకై యుంచిన కావలి; (వైక్య) పట్టణమునకు పోవు రాజమార్గము.
(చూ. శ. ర.) సీ. ‘ఉపనిష్కరంబొప్పు నుక్కళమున’. ఆం. భా. 2-9. (‘ఉప
నిష్కరంబున నుక్కళంబును’ అని, నూ. ని. పా.)

‘ఉక్కళము’ నకు, ఉక్కడము; ఉక్కణము, అను రూపాంతరములు కలవు
గాని, ఉక్కుటార్థకమైన ‘ఉక్కడము’ నకు - ‘ఉక్కళ’ మను రూపాంతరము
లేదు. కావున ‘ఉన్నతము’ అను నర్థమున ‘ఉక్కళమైన’ అను పాఠము సాధువు
కాదు.

కా. పా. — ‘మనువొప్పెడు’ (‘మనువు = జాతి’ పూ. టీ.)

‘మనువు’ నకు ‘జాతి’ అను నర్థము కోశములలోలేదు. ‘మనువొప్పెడు’
అని, శ. ర. ‘తనువొప్పగ’ అని, మద. తా. పా.

* కా. పా. — ‘అడ్డవేడెముల్లుక్కుదువాళి.’ (దుక్కుదువాళి = ముఖగుపడి
నట్టిదవుడు’ పూ. టీ.)

ఈపాఠము, అర్థముగూడా సరియైనవికావు. ‘అడ్డవేడెముల్ - లుక్కు’ అని
సాధుపాఠము. టీకాసహితమైన కాగితపు వ్యాఖ్యలలోను మద. తాళ. పృథి
లోను, ‘రవగాలు’ అను పదము క్రింద బ్రాజ్యమునను, ఉన్నది. — శ. ర. లోను,
నూ. ని. లోనుగూడా ‘లుక్కు’ ‘ఉలుక్కు’ గా పఠితమైయున్నది; ప్రమాదము.
(వివరములకు, చూ. విక్రమ - ఉగాది సంచిక.)

రెండుకాల్లోకమారును - వెనుకటి రెండుకాల్లోకమారును, ఎగురునట్లు నడచునడక. (=అస్కందితము) జోడన = చొకలించి దూకుట, (=భారితము) అడ్డవేడెములో పామునడకవంటి నడకలును (=రేచితము) లక్కు = మెల్లని నడక, ('చనును - లక్కునగ నీచగతి పేరు.' ఆం. భా. 2-198.) ధువాలి = సమవేగముగల నడక, (=పుర్రము.) *జంగ నడలుక = కాలు చాచివేసి నడచు నడక (=జంఘాలగతు) లున్ను, కనిపించుమక = ప్రదర్శించుచు, పోయిపోయి, రాజు, అక్కడ = పొట్టి క్రింద, వన్నెపోక = (కాలి) అంకెము తాకునట్లుగా, హా - అనిక = హాయిని యదలించగా, జరీలునక = వెంటనే - కిప్పుముగా, కదలెను.

రాజు గుఱ్ఱమునెక్కి కాలియంకెవన్నియ పొట్టిక్రింద తగులునట్లు తన్ని యదలించగా, ఆగుఱ్ఱము పలురకములయిన నడకలు చూపించుచు పోయె నని, తా.

గీ. ఎనయఁ ‡ గడుజోడగించి తోలినహాయంబు

దననువక్షంబు నేలపైఁ దాకినటుల

నోరిలోఁ గాళ్లు వెళ్లెడునో యనంగఁ

గంచుమించుగ ధరణి గక్కిదలఁ గదల.

౮౩

టీక.—జోడగించి = జోడన అను గతివి శేషమునకు పురికొల్పి (జోడన = చొకలించి దూకుట.) తోలినక = కదలించుగా, హాయంబు, వక్షంబు = రొమ్మ, నేలపై తాకినట్లును, నోరిలో = నోటిలోనుండి, కాళ్లు, వెళ్లెడినో - అనంగ = వెళ్లినప్పుచున్నవో అన్నట్లును, (మందరి కాళ్లు మందరికిని, వెనుకటి కాళ్లు వెనుకకును, పూర్తిగాచాచి రొమ్మ నేల కంటుచున్నదో యన్నట్లుగా సాగి పరుకెత్తునప్పుడు, మందరి కాళ్లు సూతికంటుచుండును; అప్పుడు చూచువారికి ఆ కాళ్లు నోటిలోనుండి వెళ్లినప్పుచున్నవో అన్నట్లే కనబడుచుండును. *కంచుమించు

*పాతాం — 'జిల్లునడలుక' (శ. ర.)

అశ్వగతి విశేషమయిన 'జంగ' ను వదలి విశేషణమాత్రమయిన 'జిల్లు' ను గ్రహించుట యుచితమగునా?

‡ కా. పా.—'చెవిబొడిగించి' (పూ. టి. లేదు.)

'కడు బోడగించి' అని, పూ. ము; శరలో 'జోడగించు' అను పదము క్రింద సరియైన పాఠమున్నది. పూ. ము. లో 'జో' కు బదులు 'బో' యుండుట అచ్చు పొరపాటు.

* పూ. టి.— 'కంచుమించుక = అగపడకపోవునట్లుగా'

గఙ్ = అత్యంత వేగముగను, ధరణి గ్రక్కదలఁ = భూమి దద్దరిల్లగాను, (గుఱ్ఱము) కదలఁ = కదలగా.

‘నోరిలో బెల్లెకునో’ అనుచోట ‘ఉండి’ కి లోపము. (మా. బాల. కార. 11.) ‘నూతిలో బెలువడఁ గోమలిండిగె చె విశ్రుతిక్తి యయాతి పీఠిలోక’ (భార. ఆది. 8-144.)

గీ. అసమతురగ సమాయాఘుఁడైనవిభుఁడు

కదలునప్పుడు దిక్కులు గగనతలముఁ

గప్పెఁ గెంఘూళి సాంధ్యరాగంబు మించి

గదిసెఁ జీకట్లు చక్కరింబు లొదిగె నంత.

౮౪

ఈపద్యమున అసమతురగాది శబ్దశ్లేషచే నూర్యాస్తమయలక్షణము స్ఫురింప జేయబడినది.

టీక. — * అసమ...విభుఁడు. — అసమ = సాటిలేని, తురగ = గుఱ్ఱమును, సమాయాఘుఁడైన విభుఁడు = ఎక్కినట్టి రాజు, [అసమ = చేసి (సప్త) సంఖ్యగల తురగములను పూర్ణింప లేరెక్కిన (దిన) విభుఁడు = నూత్యుడు, అర్థాం.] కదలునపుడు = ప్రయాణముచేయునపుడు, [కుంకుమసమయమున, అర్థాం] కెంఘూళి = ఎఱ్ఱని దుమారము, సాంధ్యరాగంబు మించి = సాయంకాలపు ఎఱుపునుమించి, దిక్కులు - గగనతలంబును, కప్పెను; — [సాంధ్యరాగంబు, మించి = అతిశయించి

శ. ర. లో ‘కంచుమించు = అగోచరము’ అని యున్నది. దానినిబట్టి పూ. టీ. వారును ‘అగపడకపోవునట్లుగా’ అన్నారు. సరికాదు.

“కంచుమించుగా - Rapidly, like a flash. — (పరచుట - అను పదముక్రింద) కంచుమించుగా పరచుట - అడ్డలేకుండా పరుగెత్తుట” (జ్యోతిషము.)

వ. “మడమలందాటిండిన ఘోటకంబు.....కంచుమించుగా బరచుట గగనచయల వెరగుపరచె” (మను. 4-162)

(‘కంచు...చుట = అడ్డలేకుండా పరుగెత్తుట’ - జూ. టీక.)

* పూ. టీ. లో నూర్యప్రస్తావములేదుగాని, ‘చక్కరింబులు = జక్కనలు, ఒదిగెఁ = తొలఁగెను’ అని మాత్రమున్నది. వేటకుపోవు రాజు ప్రయాణమున కును, జక్కనలు తొలఁగుటకును సంబంధమేమో అట్టికలో లేదు.

మరియు, ‘ఒదిగెఁ’ అను నిరనుస్వారక్రియకు ‘తొలఁగెను’ అని టీక వ్రాయుట పొరపాటు. ‘తొలఁగు’ అను నర్థమున ‘ఒదుఁగు’ సానుస్వారము. “ఓని

...కమ్మెను - అని, అర్థాం] చీకట్లు కదిసెన్ = దుమారము క్రమ్ముటచేత - వెలు
తుడు తగ్గిపోయెను — [నూర్యడు క్రింకుటచేత చీకట్లు, కదిసెన్ = చేరుకొనెను
అని అర్థాం] అంతన్, చక్రంబులు = సేనలు, ఒదిగెన్ = అధికమయ్యెను. (ఎక్క
డెక్కడి సేనలును ఒక్కటిగా గూడుకొని విస్తారమై రాజు వెంట కదలెనని
భావము.) చక్రములు = జక్కవలు, ఒదిగెన్ = దాగుకొనెను. [అని అర్థాం.]

‘ఒదుగు => అధికమగు’ - అనుటకు. —

“అఘమొకింతయొనర్చిన నది యొకపుడు

కాలములు కొల్లునాటి దుఃఖములుదెచ్చు;

నొదుగఁ జేసినఁ దలయెరు మొదలుగాఁగఁ

గలుగు తెవుల వేదన గడలు కొలుపు.” (మార్కం- 2-87.)

క. వల లురులు బోనులు సివం

గులబండ్లును బొసఁగఁగా జిగురుగుండెల డే

గల జాగిలములఁ గొని యపు

డలబలములతోడ మృగయు లరిగిరి వెంటన్. రాగి

టీక. — *వలలు (=జాలములు), ఉరులు = ఉచ్చులు, బోనులు = మృగ
ములను బట్టే కపట యంత్రములు, సివంగుల బండ్లును, = వేట కలవాటుచేసిన సివం
గులను తీసికొనుబోవు బండ్లును, జిగురు గుండెలున్ = పక్షులను పట్టుకొనుటకు
బందనపూసి తయారుచేసిన దారపు చుట్టలను, చేగలన్ = చేగ యను పేరుగల
(ఒకజాతి) పక్షులను, (చేగ సాధారణ పక్షులను, కుండలు మొదలగు చిన్న
చిన్న జంతువులను వేటాడును.) జాగిలములన్ = వేటకుక్కలను, కొని = వెంట
తీసికొని, మృగయులు = వేటకాండ్రు, †అలబలములతోన్ = కలకలధ్వనులతో,
మనుమండు నడ్దనుజు శీఘ్రము నాలుగు వారసంబులన్, వెనుకొందుగజేసి” (భా.
భీష్మ. 2-228)

కవి, సేనలపక్షమున ‘ఒదిగెన్ = అధికమయ్యె’ ననియు, చక్రవాకముల పక్ష
మున ‘ఒదిగెన్ = దాగె’ ననియు, భావించినాడు. పూ. టీ. కర్తలు గమనించ
లేదు. అందువల్లనే ‘చక్ర’ శబ్దమునకు ‘సేన’ లను సర్థమును వ్రాయవలెదు.

* కాశ్మీరీగారి దృష్టిలో, వల - ఉరి ఒక్కటే. శృం. వై. (పు. 209)లో,
‘ఉరులు = వలలుగా’ అన్నారు. (వివరములకు, చూ. ‘ఒదాద్వి’ పుట. 12; 109)

† పూ. టీ. — “అలబలములతోన్ = అసేనలతో.” ఇక్కడ, అల-బల

వెంట్రా అరిగిరి = ఆరాజు వెంటపోయిరి.

‘సివంగి’ ఒకజాతి చిరుతపులి. (=సివ్వంగి). సివంగులను వేటకలవరుచువాడుక కలదు.

(1) “...వలలును, సివ్వంగులు, కుక్కలు, కృష్ణకురంగంబులు, ముంగి సలు, ఎద్దులు మొదలుగా వేటకు దిద్దిన జంతువులును.” (కాళహస్తి. 8-62.)

(2) “గాటపుబోనులుం జిగురుగండెలు సివ్వంగిబండ్లు” (ఉ. రా. 7.401)

క. భూభాగనభోభాగ స

మాభోగనిరోధి మేదురాశ్వప్రజ రిం

భాభీషణ ఘననినద స

మాభీలదిగంతబలసమన్వితఁ డగుచుక.

౮౬

టీక.—భూభాగ...న్వితఁడు — భూభాగ = భూమియొక్కయు, నభో భాగ = ఆకాశముయొక్కయు, సమాభోగ = వైశాల్యమును, నిరోధి = అడ్డగించుచున్న (అనగా ఆక్రమించుచున్న) దియు, మేదుర = నిలిడమును నయిన, ఆశ్వ... నినద.- ఆశ్వప్రజ = గుఱ్ఱపు గుంపులయొక్క, రింభా = గొరిజల (ఘట్టిన) వలని, భీషణ = భయంకరమైన, ఘననినద = గొప్పశబ్దముచేత, సమాభీల = మిక్కిలి భయంకరములైన, దిగంత=దిక్కుల తుదలుగల, బల = సేనలతో సమన్వితఁడు = కూడుకొన్న వాడు - అగుచుక.

— వేరు —

మ. చని యంతం గనియెక్ బ్రమోదమున నా సర్వంకషోదారధీ

ఖని, కూలంకషదానతోయర్పుర కృత్కౌశల్యమేఘాయితా

త్యనఘాస్తోకయశోఘుచుం డెనుట, రుద్రాభింకషాశేషపు

ష్పనిధానావనిజాగ్రగణ్యము విరాజద్దండకారణ్యముక.

౮౭

ములు, అని రెండు పదములు కావు. ‘అలబలములు’ ఏకపదము. ‘కలకలధ్వనులు’ అని ప్రకరణోచితమయిన యర్థము. (మృగములు గాక వేరేసేన లెక్కడివో?)

(a) “కలకలధ్వని దోచు నలబలంబన” (అం. భా. 1-121.)

(b) “అలబలము లసంఖ్యములై అలబలములు సేయచుండ” (విజయ. 3.141.)

(c) “క్షోభమేమాత్రము పుట్టినను - అలబలము వినరావండునా”

— చిన్నయనూరి మిత్రభేదము.

టీక, — సర్వంకమ = సకల విషయములను ఒరయునట్టిదియు, ఉదార = గొప్పదియు, నైన, ధీ = బుద్ధికి, ఖని = గని (ఆకరము) అయినవాడును, కూలం... ఘనుండు. — కూలంకమ = గట్టులనొరయు, దానతోయర్పుర = దానజల ప్రవాహమును, కృత్ = చేయునట్టి, కాశల్య = నేర్పచేత, మేఘయిత = మేఘమువలె నయిన, (మేఘున దాచరితం మేఘయితమ్.) అత్యనఘ = మిక్కిలి పాపరహితమైన, అస్తాక = అల్పముకాని, యశః = కీర్తిచేత, * ఘనుడు = గొప్పవాడును. (అనల్పమును అతిపవిత్రమును నైన అతని యశస్సు, దానజలప్రవాహమును కూలంకమముగా ప్రసహింపజేయు! మేఘమునంటి వైనది. ఆరాజు గొప్ప దాతయనియు, యశస్సుండునియు సాముదాయికార్థము.) అయిన, ఆ రాజనచేంద్రుడా, ఎదుట, రుద్ర = విపులములును. ('రుద్రో'ను విపులమ్. అను.) అగ్రంకమ = (ఉన్నతిచేత) ఆకాశము నంటుచున్నవియు, అశేషపుష్ప = సమస్తవిధములైన పువ్వులకును, నిధాన = ఉనికిపట్టుకును, అయిన, గీ అవనిజ = వృక్షములచేత, అగ్రగణ్యము = మొదట లెక్కింపదగినది యగు, విరాజత్ = ప్రకాశించుచున్న, దండకారణ్యమును, ప్రమోదమునక, కనియెను.

‘దానాది ప్రధివా కీర్తిః ప్రతాపప్రధకం యశః’.- (దానాదులవలన కలుగునది కీర్తి; ప్రతాపమువలన నేర్పడునది యశస్సు.) అని, కీర్తి యశస్సులకు భేదము చెప్పబడియున్నను, కవు లభేదముగా వాడుటయును కలదు; అది కవి వివక్షాధీనము. కావున ఈ పద్యమున, దానప్రధివమయిన కీర్తిని యశస్సుగా చెప్పుట తప్పుకాదు.

* పూ. టీ.—‘యశోఘనుడు = కీర్తిచేత దట్టమయినవాడు.’

ఘనుడనగా గొప్పవాడు గాని, దట్టమయినవాడు’ కాదు.

౨ పూ. టీ.—‘రుద్ర = గొప్పదియైన, నిధాన = నిత్యేపమైనట్టి, వృక్ష శ్రేష్ఠములు గలదాని.’

‘వృక్ష శ్రేష్ఠములు’ బహు వచనము గావున, ‘గొప్పది - నిత్యేపమైనట్టిది,’ అనుట తప్పు. రుద్రనిత్యేపశ్రేష్ఠములు ఏకవచనమున కనబడుచున్నందున పూ. టీ. కర్తవీతప్పుచేసినారు. (చూ, ౨-౧౩౯ క్రింద.)

౩ పూ. టీ.— ‘అవనిజ అగ్రగణ్యము = వృక్షశ్రేష్ఠములుగల దానిని.’

‘అవనిజాగ్రగణ్యములు కలది’ అని బహువ్రీహిగా చెప్పుట సరసమయిన సరణి కాదు.

ము. కని సాత్తే హరి పుండరీక సపది గ్రస్త ప్రతిత్యక్త దం
 తినికా యైణతతుల్ నిరాకుల సముద్వృత్తంబు లై వర్తిల్లె
 ఘన నిస్సాణ మృదంగ కాహళ హుడుక్కా భూరిభేరినిగు
 భన గంభీర విజృంభణ ధ్వని కదంబంబుల్ వనింబొల్పినె. ౮౮

టీక.—కని = (ఆ దండకారణ్యమును) చూచి, చొత్తే = అందు ప్రవేశింపగా, హరి...తతుల్.—హరి = సింహములచేతను, పుండరీక = పెద్దపులుల చేతను, సపది = అప్పుడే ('సద్యస్సపది తత్ తుణే.' అను.) గ్రస్త = పట్టుకొనబడి, ప్రతిత్యక్త = విడువబడిన, దంతినికాయ = ఏనుగుల మొత్తములును, ఏణతతుల్ = జింకల గుంపులును, (సింహములచేత ఏనుగులు - పులులచేత జింకలు, అని క్రమము.) ఘన...కదంబంబుల్.—ఘన=గొప్పవియైన, నిస్సాణ=నిస్సాణము, మృదంగము మద్దెల, కాహళ=బాకా, హుడుక్కా=ఉడుక్, భూరిభేరి=పెద్దనగారా, (అనువాద్యములయొక్క) * నిగుంభన = (రూ. నిగుంభనము.) కూడికచేత, † గంభీర విజృంభణ = విస్తారమయిన వ్యాప్తిగల (= మిక్కిలిగా వ్యాపించిన) ధ్వనికదంబంబుల్ = శబ్దసమూహములు (= అనేకవిధములయిన శబ్దములు.) వనింబొల్పినె = అడవి

† కా. పా.—'వర్తిల్లె' (ప్ర)వర్తింపఁగా అని, పూ. టీ.)

ధ్వనికదంబంబుల్ పొల్పినె, దంతినికాయైణతతుల్ వర్తిల్లె, అనుట చేత పద్యమున అర్థము పూర్తియగుటలేదు. 'వర్తిల్లె' అను క్రియకు ఆవతలిపద్యముతో అన్వయమునులేదు కావున 'వర్తిల్లె' అని యుండుట యచితమని నేను సవరించినాను.

* . పూ. టీ.—'నిగుంభన = నిండినటువంటి'

నిస్సాణముయొక్కయు, !మద్దెలయొక్కయు...నిండినటువంటి...ధ్వనికదంబములు' అని వారియర్థము. నిగుంభన మనగా, కూర్పు (=కూడిక) గాని, 'నిండినది' కాదు. 'నిగుంభనము' - విశేష్యము. "గుంభనము - Composition, in verse or prose. పదగుంభనము." (బ్రౌను.)

† పూ. టీ.—'గంభీ...భణ= అగాధమైన - వ్యాపించుటగల.'

శబ్దముయొక్క 'వ్యాపించుట'కు 'అగాధమైన' అను విశేషణ మచితముకాదు. అగాధ మనగా లోతయినది. "అగాధ Unfathomable, very deep, bottomless." (అప్పి).— శబ్దము వ్యాపించవలసినది వెడలుపుగాగాని లోతుగా కాదు.

యందు నిండుకొనగా, నిరాకుల సముద్యోతంబులై — * నిరాకుల = ఆకులత
లేనట్టియు, సముత్ = మదముతోకూడినట్టియు, వృత్తంబులై = జీవనము
(= బ్రదుకు) కలవియై, వర్తిలె - (కర్త. - పూర్వోక్తములయిన యేనుగులును
జింకలును.)

సింహము, పులి, మొదలగునవి జంతువును పట్టుకొన్నవెంటనే చంపక
అప్పటికివదలి, అవతల మరికొంతసేపటికి దానిపై దుమికి చంపి తినును. అట్లే దండ
కారణ్యములోని సింహములును, పులులును, ఏనుగులను-జింకలను పట్టుకొని పిమ్మట
చంపుతలపుతో వదలియుండగా, ఇంతలో రాజుగారి మృగయావాద్యముల చప్పుడు
లుప్పల్లెలెననియు, ఆశబ్దముల కడలి అవి పరుగెత్తగా, ఏనుగులును-జింకలును చావు
తప్పి నిర్భయముగను సంతోషముగను వర్తిలె ననియు లాత్పర్యము.

క. నెలవిండు లెక్కు-వెట్టుచు,

‘నెల విండు నృపాల’ యనుచు, జేరి కిరాతుల్

వలకేల మొక్కి, చూడుము

వల కేల మెకాలఁ దోలవలె మే మునికికే? ౯౯

టీక.— కిరాతుల్ = వేటరులయిన ఆ చెంచులు, నెలవిండులు = నెలను
బద్దల ధనుస్సులను (నెల - తొలిరూపము. నెలను = ఒకచెట్టు) నెలవు +
ఇండు = అడ్డు యియ్యండి-అనుచు, వలకేల - మొక్కి = కుడిచేత ననుస్క-
రించి, మేమునికికే = మేమున్నాము గనుక, మెకాల = మృగములను, వలకు
+ ఏల - తోలవలెను = వలయొడ్డి అవలలోని కెందుకుతోలవలెను? (తోలనక్కర
లేదు. మేమే వెంబడించి వేటాడుదుము.— అని భా.)

* పూ టీ— ‘నిరా...లులు = వ్యాకులత లేనట్లుగా సంతోషముతో
గూడుకొన్న నడత కలవి.’

సంతోషముతోఁ గూడుకొనుట ‘వ్యాకులతలేనట్లుగా’; వ్యాకులతయున్న
ట్లుగా; అని రెండువిధములా ?

‘నడత’ యనగా నడవడిక. (Conduct; behaviour) సింహాదులవలని
బాధ తొలగుటవలన ‘నిరాకులము’ను- ‘మత్సేహితము’ను అయినది మృగముల
బ్రదుకు (= జీవనము- mode of life) గాని, ‘నడత’ కాదు. వృత్తము = జీవనము.
‘వృత్తంస్యాత్...జీవనేవర్తనేపిచ.’ (నా. ర.)

‘ఉనికి = ఉండుట’ అనుటకు:—

చ. “ఎఱుంగ నె నీవు పొంతమున నింతట నంతటనున్” (శృం. సై. 1-104)

సీ. “బాలచంద్రిక బొంది పాయక బేతాళుఁ

డొక్క డున్నవాఁడు, వాఁడునికి తెలియ

నెవ్వరు నెఱుంగరు”

—(దశ. చరి - 3-70)

గీ. పులులఁ జట్టలు చీరి, దుప్పలను తేల్ల

నేకలమ్మలఁ గుమ్మి కూరాకుచేసి,

యమరఁ జమరులఁ బట్టి పాలార్తు మిపుడు;

సామి చూడుము నీబంట్ల సత్తు వనుచు.

౯౦

టీక.—పులులఁ, చట్టలు చీరి = చంపి, ఏకలమ్మలఁ = అడవి పండు
లను, గుమ్మి కూరాకుచేసి = నజ్జునజ్జుగా నలుగబాడిచి, చమరులఁ = (అడ) సవ
రపుదుప్పలను (చమరి-బ. చమరులు) పట్టి పాలార్తు = నిష్పంధించి బాధిం
తుము.

‘కుమ్మి కూరాకుచేయు’; ‘పట్టి పాలార్తు’-జాతీయములు, ‘పట్టి పాలార్తు’
అను క్రియ, పూర్వక్రతులయందు ‘ఉపేక్షించు’ అను నర్థముననేగాని ‘బాధించు’
అను నర్థమున నగుపడదు. (శ. ప.)

క. ఆరభటుల్ విలసిల్లఁగ

వీరభటుల్ గెడపి రపుడు విభుకటైదుటఁ

నైరిభముల మదవదనీ

నైరిభముల సింహశరభ శార్దూలములఁ.

౯౧

టీక.—వీరభటులు = వీరులయిన ఆ బంట్లు, ఆరభటుల్ విలసిల్లఁగఁ =
కోలాహల ధ్వనులు చెలరేగ గా, విభుకటైదుటఁ = రాజుగారి యెట్టయెదుట, నైరిభ
ములఁ = అడవిదున్నలను, మద...భములఁ.—మదవత్ = మదముగలిగిన
వియు, అనీచైః = అల్పములుకానివి, అనగా గొప్పవియు నయిన, ‘అల్పేనీచైః’
అమ.) ఇభములఁ = ఏనుగులను, సింహ శరభ శార్దూలములఁ, కడపిరి = చంపిరి.

* కా. పా.—‘కుమ్మి’

కుమ్మి కూరాకుచేయు - అను నుడిని ‘కుమ్మి కూరాకుచేయు’ - అని
సవరించుట యనుచితము. ‘కుమ్మి కూరాకు’ అనుటలోగల ఉచ్చారణ సౌంద
ర్యము ‘కుమ్మి కూరాకు’ అనుటలో అంతరించును.

‘శరభము’ ఎనిమిదికాళ్లు గలిగి సింహమును చంపెడు మృగము. దానికి కన్నులు తలమీద నుండును. శరభమునకు, తెనుగున ‘మీఁగండ్ల మొకము’ అని పేరు. మహాభారతమున, “అష్టసా దూర్ధ్వనయనః శరభోవనగోచరః” అని చెప్పబడినది. (చూ. గురు. ప్రబో.)

సీ. జగు రంటిఁటుల* వెత్తగిలి పోసీక యీ

సిగాణి మనుభోతుఁ జెడివైచుఁ,

గమఁచుకీగయుఁ బోలె వడిఁ దోలి కలది యీ

కస్తూరి దుప్పల గావుపట్టుఁ,

దొడ్డిచి గొర్రలోదోడేలు సాచ్చిన

టీగబ్బి లేళ్ల నట్టిటు సేయుఁ,

దగరువైఖరిఁ దూఱి తెగువ నీ సురగాలి

వీటవెట్టినపాదిఁ బీచ మడచు,

గీ. నని యిటులు † పేరు వేర నాయకునియెరుటఁ

బోటుబంటుఁడనంబులు వేటకాండు)

మెచ్చి పొగడుచు మెకములమీఁద గొలుసు

లులిపి జాగిలముల నుసికొలిపి రపుడు.

౯౨

* శా. పా.— ‘వెత్తదగిలి’.— శ. ర. లో ‘వెరుతవులు; వెన్నవులు’ అను గూఢములే చూపబడియున్నవి.

♦ పాశాం.— ‘తుండించి’.— ‘తూండించి.’

† శా. పా.— ‘వైఖరి దూఱి’

‘చొచ్చు’ అను నర్థమునిచ్చు ధాతువు ‘తూటు’ గాని ‘దూటు’ కాదు. దూటు= నిందించు. (చూ. శ. ర.)

‡ శా. పా.— ‘వేటువేటు; (ఇది. పూ. ము. పా.)

‘పేరు పేరు’ అని తంజ. తా. పా. సాధువు. పేరు + పేరు = పేరుపేరు, పేర్వేరు.

సీ. ‘పేర్వేరు బొమ్మల పెండ్లిండ్లు సేయుచు

నబలలతోడ వియ్యంబు లందు.’ (భాగ. 10 పూ. 1689)

టీక.—(పద్యములోని సింగాణి, కస్తూరి, గబ్బి, సురగాలి, పేటకాండు) కుక్కలకుపెట్టిన పేరులు.—) ఈ సింగాణి, జిగురు-అంటినటుల = బందనతగులుకొన్నట్లు, పెళ్లెగిలి = పెంటనంటి, మనుబోతును, చెండివైచు = చంపి వేయును;— ఈ కస్తూరి, కడుదురీగయుపోలె = కందుగవలె, కఱచి, దుప్పులను, గావుపట్టు = చంపును;— ఈ గబ్బి, † తొట్రించి = తొట్రిలజేసి (=తడబరచి) లేళ్లను, అట్టిట్టుచేయు = బాధపెట్టి భంగపరచును;— ఈ సురగాలి, తగరువైఖి = పొట్టెలువలె, తూటి = చొరబడి, పీటపెట్టిన పంది =

గీ 'కారవులసేమ మెల్ల వేర్వేర నడిగె' (ఉద్యో. 2-116)

(శ. ర. లో, 'వేరు = అన్యము. కారవులసేమ మెల్ల వేర్వేరనడిగె.' అని యున్నది. సరికాదు)

'వేరు వేరు'— కథలమీద 'వేరువేరు' అయి, కాలక్రమమున 'వేలువేలు' గా పరిణమించినది. (వివరములకు, చూ. బసవ. వీరక. పు. 112.)

† పూ. టీ.—'తొట్రించి = తడబడి.'

నడవలేక తానే 'తడబడు' బడుగు కుక్క, లేళ్ల నిట్టిట్టుచేయునా?

తొట్రించు = తొట్రిలజేయు (పే) క్రి.) కావున 'తడబడి' అని యర్థముచెప్పట తప్ప.

* పూ. టీ — 'పీటపెట్టిన = కూర్చున్నటువంటి, పంది, పీటము అణచు = గర్వము పోగొట్టును.'

పీటపెట్టుట, యనగా ఊరక కూర్చుండుటకాదు. అడిచినను పొడిచినను లెక్కపెట్టక మొండికివేసి మోహరించి కూర్చుండుట.—

గీ. ఈటె పోటుల బడి పేవు లీమలాడ

బోయి పోలేక దగదొట్టి పోదలుపోచ్చి

బెండువడియును జొరనీదు పీటపెట్టి

చూపులె యేర్పు బ్రజ, నొక్కనూకరంబు (మను. 4-42)

అట్టి నూకరమునైనను, పీటచమణచు = చంపును' అని ప్రకృతము. 'పీటము = గర్వము, అణచు = పోగొట్టును' అను నన్వయమున - 'పంది (యొక్క) గర్వము' అని, 'వస్తి' చెప్పవలె గాని, 'పండి' అని ద్వివీరు చెప్పరాదు. 'పందిచమణచు' అనియేమూలము. 'పీటచమణచు' క్రియ, ఏకపదము. ('తుంచె పీటచమడచె...ననంగ జొందగు వధించెనుటకు'—అం. భా. ౧=124.)

మొండికివేసి కూర్చున్న పందిని, తెగువక = సాహసముతో, పీచమడచుక = చంపును; అని, పేరుపేరక = పేరుపేరు కరుసన, * పోటుబంటు తనంబులు = తమతమ జాగిలముల శూరత్వములు, మెచ్చి పొగడుచుక, గొలుసులు + ఉలిపి = మెడగొలుసులు వదలించి, మెకములమీదక = పుగములమీదికి, జాగిలములను, ఉనికొలిపిరి = కనియించిరి.

చ. బడిసెలరాతిచందమున, నుర్వడి సింగిణికోల వాఱుకై

ఎడి, లగుడాకటం బఱచువైఖరి, బిస్సున సాళువంబు దూ

తొప్పకి)యఁ దూఱఁ బాటి, కిటిబృందముఁ జిందఱ సేసెఁ జెంచుల
య్యెడఁగున బాపురే! శుని,న రేశుని మెచ్చఁగఁజేసి తౌ ననక. ౯౩

* కా. పా.— ‘కాటు బంటుఁదనంబులు’ (‘కొటికెడు బంటులయొక్క గుణములను’ — పూ. టీ.)

‘కాటుబంటు’ కఱచెడి బంటుగునుగాని ‘కొటికెడుబంటు’ టికిని కాదు. ‘కాటు’ కఱచు— యొక్క కృత్యాపము. కఱచు— కొలుకు, భిన్నక్రియలు. కుక్క కఱచుబంటు’ గాని, ‘కొలుకుబంటు’ కాదు.— (‘కుక్కకాటుకు చెప్పుదెబ్బ’యని లోకోక్తి.)

‘కాటు బంటు—తనము’— అనగా, కాటు బంటుయొక్క భావము గాని గుణము కాదు. (‘తన వర్ణకంఠు త్వాంబునందగు.’ బా. తత్త్వ. 1.) కాటు బంటు = (కాటువేయబంటు) కుక్క. కాటుబంటుతనము = కుక్క తనము (=కుక్కరత్వము.) అంటేగాని, ‘కాటు బంటు = కొటికెడు బంటులయొక్క, తనంబులు = గుణములు’ అని యర్థమేర్పడదు. ‘పోటుబంటుతనంబులు, అని, తంజ. తా. పా. ఆపాతము, పూ. ము. నను ఉన్నది. ‘పోటు బంటు = శూరుడు’. శ. ర.

† కా. పా.—‘ఉడిపి’

‘ఉడదేయు’ అను సర్థమున ‘ఉడుపు’ అను క్రియకు ప్రయోగములేదు. (మెడకు) కట్టిన గొలుసు - త్రొడు, మొదలగునవి ‘ఉడుగునవి’ కావు. కావున ఉడుపుటకు వీలులేదు. ‘ఉలిపి’ అని సరియైనపాఠము. తంజ. వాగితప్రతులలోను, పూ. ము. నను, ‘ఉడుపు’ అను పదముక్రింద శ ర. లోను, ఆపాతమున్నది. ‘ఉలిపి - జాగిలములనుసి. కొలిపి’ అను, అనుపాస సాభాగ్యము కా. పా. లో అంతరించినది. వైవెచ్చు అపకృష్టయిన ల-డ పాస మొకటి తారనించినది

౧ పాఠం — ‘బడిసెటి’

టీక — ఆయ్యోడరుక్ = ఆనమయమన, చెంచులు, శుని - కుక్క, బాపురే = బరే! నరేశుని = రాజున, మెచ్చుకొని జేసితి(వి), అన = అని మెచ్చుకొనునట్లుగా, (ఒకకుక్క) ఒడి...మన = ఒడిసెలనుండిపోవు రాయి వలెను, సింగి...వడి = (కొమ్ముతోచేసిన) వింటినుండి దివ్యసభోవు బాణము వలెను, లగుడు - అను చేగ, ఆకట = ఆకలిచేత, పలుచు కైఖరి = పారు విధమునను, సాళువంబు (అనుచేగ) విసున = దివ్యున, తూటెడుక్రియ = చొచ్చుకొనిపోవు తీరునను, కిటిబృందము = పండులగుంపును, తూటెటె = చొచ్చుకొనిపోయి, చిందఱచేసెను = అల్లకల్లోలము చేసెను.

*చ. తికమక గాంగఁ జేసి నలుదిక్కుల నార్చటి సేయుసారమే

యకముల నెల్లికొట్టి నులుమాడుచు నొక్కవరాహ మేగెఁజే

వకలిమి నప్పు డాయెలుకువాండ్రవలింపుల కేమి నడ్డ సే

యక తనముచ్చగా సరగున నివ్విడివడ్డమదేధమో యనఁ. ౯౮

టీక. — ఒక్క వరాహము = ఒక పులి, నలుదిక్కుల = ఆర్చటి చేయు సారమేయకముల = తన్ను నాలుగునైపులను చుట్టుకొని భయంకరశబ్దములు చేయుచున్న వేటకుక్కలను, (‘కొరేయక స్నానమేయః కుక్కరః’ అను.) తికమక గాంగఁజేసి = చిందరవందరయై తొట్రుపడ నట్లు చేసి, నెల్లి = సెలగి (ముట్టెతో కొట్టి, కొరలతో చీల్చి; అన్నచూట) నులుమాడుచు = నలినులకలు చేసి

♦ పూ.టీ. — ‘శుని = ఓయాడుఁ గుక్క.’

రాజనరేంద్రుని వేటకునచ్చినవి ‘మగకుక్కరే’గాని ‘ఆడుఁ గుక్కలు’ కావు. (చూ. 95-వ; 106 ప.) కావున ‘నరేశుని మెచ్చుకొని జేసిన ‘శుని’ యను మగదే! ‘శునిః’ అను, ఇ. పు. శబ్దమున్నది. ఎక్కడనోకాదు; శ. ర. లోనే. — ‘శునిః a dog శునీ a female dog, a bitch.’ (అప్పి)

ఈతత్త్వమును శ శ్రీగా యెగురు అందువల్లనే, ‘అముక్త’ (పు. 642) లో గూడా ‘శుని’కి ‘ఆడుఁగుక్క’ అనియర్థము చెప్పి వింతయైన పదప్రయోజనము వ్రాసినారు. అంతేకాక ‘శుని శ్రీ లింగము; శ్వానము పులింగము’ అని సిద్ధాంతముకూడా చేసినారు పెద్దప్రమాదము.

‘ఆడుఁగుక్క’ అన నక్కరలేదు ‘అకుకుక్క’ అనవచ్చును. (చూ-శ.ర.)

* కొ. పు. లేదు.

చంపుచు; చేవకలిమి = శౌర్యసంపదలచేత, - ఆ యెఱుకవాండ్రు అదలింపు
లకు, ఏమి = ఏమాత్రమున్ను, సడ్డచేయక = లక్ష్యవెట్టక, విడివడ్డమదేభమో
అనక = కట్లు తెంపుకొని యెగబడిన మదపుటేనుగో యనునట్లుగా, సరగునక =
వేగముగా, తనయిచ్చగా = తన యిష్టప్రకారము, ఏగెను.

‘విడివడ్డమదేభము’ అను పద మిక్కిలిపద్యమును తలపునకు తెచ్చుచున్నది.-

అ. వె. ‘ధర్మతనయ; యుమ్మవాల్చానిగళ విని

బద్ధ మగుచుఁ జిక్కువడియెఁ గాక

విజయమత్తగజము విడివడ్డచో నడ్డ

పాటుగలదె విష్టపత్రీయమున?’ (బధ. విరా.)

వ. ఇవ్విధమున నేకలంపుగుంపుల శునకపరంపరలు చెండాను
చున్నయెడ.

టీక.— ఏకలంపు = అడవిపండులయొక్క, శునకపరంపరలు = కుక్కల
గుంపులు.

క. వడిఁ నేజిఁ దోలి రా జుర

1 వడి దొంకెనపోటుగా నుర్జస్థలి నపు డా

విడికిగొరక వేయక

విడికిటి బిల్లుగని బిల్లబీటుగఁ బడియె.

టీక.— రాజు, నేజి = వడిగా, తేజి తోలి = (తన) గుఱ్ఱమును నడి
పించి. దొంకెనపోటుగా = వంకరయలంగుల యీటెతో పొడిచిన విధముగా,
ఉర్జస్థలి = ఎరుసొమ్మును, విడికిటి - గొరక = (తన) విడికిలియందున్న
బాణముతో, వేయక = కొట్టగా, (‘చిన్న నేజయునమ్ము నెలఁగును గొరకనా’

2 కా. పా.— ‘రాజుర్యడి’

వడి- (ఉర) వడి; పొసమున శబ్దాలంకారము; కావున ‘ర్యడి’ అనట
యొచితముకాదు.

3 కా. పా.— ‘బిల్ల మీటుగ’ (బిల్ల బీటుగ; పొ. మ. పా.) ‘బిల్ల
బీటుగ’ అనువాడుకయొన్నది. ‘మీటుగ’ అని దిద్దనక్కరలేదు. — మీటుగ
అను పాఠమున, బిల్ల మీటినట్లు - అని యర్థము. (కౌణ్యమున ‘బిల్లమీటు,
కలదు. క. ర. లో మీటు- బీటు- చెందును లేవు.)

అం. ఖా. 8-44.) పిడికిటి = ఆడపంది, బిట్టెగిసి = చంగున వైకగిరి, బిల్ల బీటు
గజ = తల్లకిందుగా, పడియెజ్.

చ. బలువిలుకాడు మెచ్చ నరపాలకుఁ డేసినయాశుగం బున

ర్గళముగ కేగు కేసరిని గాఁడి రసాస్థలిఁ దూఱఁబాతె, నా
వలఁ దనపేరు దాలించినవాయువుఁ గోలుట యెట్లు భోగిరా

ట్టుల మని నాగలోకమునకుఁ బగడీర్పఁగఁ బోవుకైవడికి. = ౭

టీక:— నరపాలకుడు, ఏసిన = కొట్టిన, (ప్రయోగించిన) అశుగంబు =
బాణము, ('బాణ విశిఖా అజిమ్మగ భగాశుగాఁ' అను.) అనర్గళముగ = అడ్డు
లేకుండా, ఏగు = పోవుచున్న, కేసరిని = ఒక సింహమును, 'గాఁడి = నాటి'
(గ్రుచ్చుకొని) ఆవల, తనపేరు దాలించిన వాయువు = 'అశుగము' అను తన
పేరును వహించిన గాలిని ('అనిలాశుగాఁ' అను.) భోగిరాట్లకులము = (సర్వశ్రే
ష్ఠముల సమాహమ) సర్వములు, క్రోలుటయెట్లు. అని = ఆహారముగా గ్రహిం
చుట యేమిసబబని, (పాములు గాలినాకటించి బ్రతుకును — 'భోగి జిమ్మ' పననా
శసఁ' అను) పగ పీర్పఁగ = పాములమీద తనకుల ఆపగను తీర్చుకొనుటకు,

* గా. పా.— 'అనర్గళ మదనాగ కేసరి' - ('అడ్డలేని మదపురేగుగుతోడి
సింహమును - (అడ్డలేని గర్వముగల నాగేంద్రుని అనియు.)' - అని పూ. టీ.

'మదనాగ కేసరి = మదపురేగుగుతోడి సింహము' అను టీక సమచితము
గాదు. ఈవర్ణనమున మదనాగమునకు ప్రసక్తియును లేదు. 'మదనాగ కేసరిగాండి'
అని, మద. తాళ. పా.; 'అనర్గళముగ కేగి కేసరిని' అని, పూ. ము. సా. నే నీ
పాఠమునే గ్రహించి 'ఏగి' ని 'ఏగు' గా సవరించినాను. — నాగేంద్రుని గాడినట్లు
సారస్యము చెప్పట సరసముగా లేదు. నాగలను చఱపుటకు నాగలోకిముగను
పోవుచున్నట్లు ఉత్ప్రేక్షింపబడదున్న బాణము ముందుగా— ఈ లోకముననే
నాగేంద్రుని కాడినట్లు చెప్పటలో సారస్యమేమి?

2 పూ. టీ.— 'కాడి = దూసి'

'కాడు' - 'దూయు', భిన్నక్రియలు. "కాడు = నాటు; దూయు = బాణ
ము నాటివెడలు." (శర) క. "పఱచునొకకడిలిఁ బలి మును, శిమరలకై యేయఁ
బిప్ప చినఁగఁగ నది యు, కృతఁ గాడి - దుస్సిసాతిన" (మను. 4-45) కావున
కాడి = దూసి' అనుటతప్పు. ఈతప్పు గౌ - నారి - టీకలోగూడా జరిగినది.
'కాడి = దుస్సి' (పుట. 107)

నాగలోకమునకు = పాతాళమునకు (‘పాతాళ బలిసద్మ రసాతలమ్, నాగలోకః’- అమ.) పోవుకైవడిక్ = పోవుచున్నదో యన్నట్లు, రసాస్థలిక్ - తూట బాటెక్ = భూమిలోనికి గ్రుచ్చుకొనిపోయెను.

రాజువేసినబాణ మొకసింహము దేహమునుండి యవతలికి దూసి భూమిలో గ్రుచ్చుకొన్నది, ఆగ్రుచ్చుకొనుట మొట్టున్నదనగా- పాతాళముననున్న పాములను చంపుటకు పోవుచున్నట్లున్నది. పాములను చంపవలసినయక్కర దాని కేమనగా; తాను ఆశుగము. గాల్గిని ఆశుగ మను పేరు కలదు. పాములకు గాలి యాహారము. పాములు తన పేరుగల గాలిని (=ఆశుగమును) తినుటను సహింపజాలక - (ఆశుగరక్షణార్థము) పాముల నెల్ల చంపుటకు పాతాళమునకు పోవుచున్నది; కాబోలునని, ఉత్పేక్ష.

ఈ భూమివర్జేణ్యుఁ డేయశరముల్ పులులక్ గటి మోవఁనాటుటక్
పై మఱి నెట్లు నెత్తురులు భాసితె నౌ నవి పుండరీకముల్
తాము శిలీముఖంబులుఁ గదా యటు గావున రక్తసీధువాః

స్తోమము లాని కుత్తుకకుఁ దొట్టిన వెల్లగఁ గాఁసెనోయనఁ.

టీక. — భూమివర్జేణ్యుఁడు = రాజు, (వర్జేణ్యశబ్దము వరాధమున వాడబడి నది.) ఏయు శరముల్ = పులివొగించిన బాణములు, పులులక్ = గటిమోవఁ = నెనుకవైపున కట్టియుండు ఈ కెవరమున, నాటుటక్ = గ్రుచ్చుకొనుటచేత, వెల్లగఁ = పటి వెన్న నెత్తురులు = వైకి ఉచికిషిస్తాను, (ఎట్లుండెనగా-) అవి = అపెద్ద పులులు, పుండరీకముల్ = తెల్లదామరలను, తాము = ఆశరములు, శిలీముఖంబులు = తుమ్మెదలను, బొగదా- (పుండరీకము = పులి; తెల్లదామర. ‘వ్యాఘ్ర’)

* శా. పా. — ‘నాటుటల్’

‘నాటుటలు - వైకి వెల్లునెత్తురులు భాసితెను’ అనుట సరికాదు; నెత్తురులు వైకివెల్లుటకు ‘నాటుట’ కారణము. కావున ‘నాటుటక్’ అనుట యొప్పు. పా. ము. నను, మద. తా. ప్రితిలోను, ‘నాటుటక్’ అనియే యున్నది.

పూ. టీ. — ‘గటిమోవఁ = పిడిలోని యీకలకజతు.’

‘పిడి’ కత్తి మొదలగువానికేగాని బాణమున కుండదు. —

‘పిడి యనగను త్వర్వాఖ్య వెలయుచుండు.’ (అం. భా. 2-215.)

‘పిడి— A handle, hilt. haft,’ (ప్రాణ్యము).

ఇంకొక విశేషము. — శాస్త్రీగారి మతమాన, గటి = బాణము.

పుండరీకోనా' అను.) శిలీముఖము = బాణము; తుమ్మెద. 'అలిబాణో శిలీముఖా.' అను.) అటుగావునకా = అందువల్ల, — ర్థి రక్తసీధువాఃస్తోమములు అని = ఎఱ్ఱని పూదేనెలను త్రాగి, కుత్తుకకుఁ తొట్టినకా = (ఆ పూదేనెలు) గొంతుకు అనగా, పెల్లగ్రక్కానినో = పెల్లగ్రక్కానో, అనకా - భాసితకా = ఒప్పెను.

రాజు వేసిన బాణములు పులుల శరీరములయందు నాటుకొన్నవి. అవి నాటిన గాయములనుండి రక్తముబికినది. ఆ యబికిన రక్త మెట్లుండెననగా? — పులులు (పుండరీకములు) తెల్లదామరలును, బాణములు (శిలీముఖములు) తుమ్మెదలును కావున, ఆ తుమ్మెద లా తామరలలోని యెఱ్ఱని పూదేనెను కడుపునిండా త్రాగి, కుత్తుకల కెకదట్టగా, ఆ యెఱ్ఱని పూదేనెను పెల్లగ్రక్కాను కాబోలు నన్నట్లుండెను; అని తాత్పర్యము.

క. నీపాలఁ బెట్టుకొను మవ

నీపాల' యనుగతిఁ జేర నెగసికలేక

జేపట్టి పులిని జీతె ద

యాపగుఁ డై; రాజహంస కది యుక్తమేకా! ౯౯

టీక. — అవనీపాల = రాజా, నీపాలకా పెట్టుకొనుము = నన్ను నీమరుగున నుంచుకొని కాపాడుము, అనుగతికా = అన్నవిధముగా, చేరకా -- నెగసిన

చ|| 'ము స్మరి దోయను వెన్క నీ గణుల్' దగులును' (ఆలం. సా. సంపు, 15.) — 'గణుల్' = బాణములు' అని వారిదే టీక.

'గ.టి' యనగా 'A wing, the feather of an arrow' అని జాగ్రసు పండితుడును, 'పక్షియాక; బాణము' అక్క' అని, శి.ర. కర్తయును చెప్పియున్నారు.

ర్థి పూ. టీ. — 'రక్తసీధువాః స్తోమములు అని = రక్తమనెడి యాసవరస సమాహములను త్రాగి. — ఎఱ్ఱనిన గజహద జలసమాహములను పానముచేసి యని యర్థాంతరము.'

బాణములకు అసవము త్రాగుట స్వభావముకాదు. కావున బాణపర్యాయమున 'రక్తమనెడి యాసవ...ములను త్రాగి' అనుట సరికాదు. తెల్లదామరలమీద నున్న తుమ్మెదలు, 'గజహదజల...ములను పానముచేసి, పెల్లగ్రక్కా' ననుట అసంబద్ధలాపము.

లేడిక్ = ఎగిరి తన సమీపమున దుమికిన లేడిని. (నెగయు = ఎగయు) *చేపట్టి = చున్నించి (=కాపాడి) పులిని, చీతొక్ = చంపెను, రాజహళిక్ = రాజశ్రీ వ్యునికి, అది = అట్లు అర్హుని రక్షించుటయు - దుష్టుని శిక్షించుటయు, యుక్తమే కా = ఉచితమేకదా; (రాజహళిక్ = (చంద్రశేఖరునికి =) ఈశ్వరునికి, లేడిని చేపట్టుటయు - శార్దూలమును చంపుటయు, యుక్తమేకదా' అని చమత్కారము- శివుడు సారంగపాణి; శార్దూల చర్మాంబుడు అనుట సుప్రసిద్ధము.)

ఇట్టి చమత్కృతి రామాభ్యుదయమున కలదు. —

క. తా రాజచంద్రుఁ డగుటకు

సారంగముఁ బట్టంగదియు శార్దూలంబున్

గారించి రాజశేఖరుఁ

డై రూఢివహించెఁ గాన, న విభుఁ డచటన్' (2-80)

చ. సమదగజంబువై †కుఱుకుసామజవైరికి సూటి పెట్టు నా
గమకముఁజూచి భూపతిముఖంబున వ్యాధులమూఁక నిల్వలే
కమితభయాప్తి నోరనిలె, నొనవు, నేచుఁగు పోవువీధి, సి
హముమెడగంట, యెవ్వరొరయంగల రా నెలవంక బాణమున్?

టీక. — సమదగజంబువైకి ఉఱుకు = మదపుటేనుగు మీదికి పరుగెత్తు చున్న, సామజవైరిక్ = సింహమునకు, ('కంఠీరవో గజిప్రతి' అను) సూటిపెట్టు ఆ గమకమున్ చూచి = (రాజు) గురిపెట్టిన పూనికను చూచి, వ్యాధులమూఁక = చెంచులగుంపు, భూపతి ముఖంబునన్ = రాజునెదుట, నిల్వ లేక, అమితభయా ప్తి = మిక్కిలి భయముచేత, ఓరనిలెన్ = పక్కల కొదిగెను, బొనవున్ = అ దియచితమే. — ఎందువల్లనగా- ఏనుఁగుపోవు వీధి = అది యేనుగు పరుగెత్తు చున్నహద్దము, సింహము మెడగంట = రాజువేయు బాణము, సింహము మెడ లో గంటవలె తగులుకొన బోవుచున్నది. (రాజు సింహము మెడకు గురిచేసినాడ న్నమాట.) కాబట్టి, ఆ నెలవంక బాణమున్ = ఆయర్థ చంద్రబాణమును, ఎవ్వ

* పూ. టీ. — 'చేపట్టి = చేతబట్టుకొని' శివునితోపాటు రాజుగూడా లేడిని 'చేతబట్టుకొనెనా? లేదు. రాజు పక్షమున 'చేపట్టి' (బాతీయము) చున్నించు. 'చేపట్టుట To adopt, to patronize.' (పొనను.)

† పాఠాం. — 'వైనుఱుకు'

రొరయంగలరు? = ఎవరు తాకగలరు! (తామట అసాధ్యమని, భా.) ‡ ఏనుగుపోవు
వీధి - సింహము మెడగంటు, అనునవి-ఎదుర్కొనరానిది - చెనకరానిది, అను నర్థములనిచ్చు లోకోక్తులు. ఆలోకోక్తులు పకృతమున సత్యములును నగుట చమత్కారము ఏనుగుపోవు. వీధికి ప్రయోగము లభింపలేదు గాని, 'సింహము మెడగంటు'ను మాత్రము లభించినది.

చ. కుమతి శకుండు మత్స్వరముకొటపముక్ష విడువంగ నెంతయుక్ష

గమలదశంబుమీది యుదకంబునుబోలె జలించునామడెం

దము, భవదీయ శౌర్య సముదగ్రతస్మాపున నుల్లసిల్లి, సిం

సింహము మెడగంటుబోలె నభయంబునఁ బొందె వసుంధరేశ్వరా."

విక్ర.—4-132.

రాజు మృగమును కొట్టినంతనే పరువెత్తిపోయి ఆ మృగము శరీరమున నాటుకొన్న బాణమును తీసికొనివచ్చి రాజుకిచ్చుట వ్యాధులకు పథి. ప్రకృతమున రాజు వేయు బాణము సింహమునకు తగులబోవుచున్నది. అంతేకాక, అది మొదలే యేనుగు పోవు మార్గము. కావున ఆటు పోవుటయు, ఆ బాణమును తెచ్చుటయు పాణిణిప్రద్రవకారి కార్యములు. అందువలన ఆవ్యాధులు జడిసి తిన్నగా మృగము తప్పింపజొచ్చి; అని తాత్పర్యము.

చ. అలవెలయం గజారులహృదంతరముల్ నలి నజ్జ చేసె, సా

ధిలుతము ఋక్షసంఘముల శేజము దూలిచె, ఋషరీకము

డలిఁ దెగటార్చె, నిర్లద టడంచె, నహూ! కరచాతురీగతుల్

విలసిల రాజు నైజగుణవిక్రమముం గొనియాడనయ్యెడన్. ౧౦౧

ఈ పద్యమున రాజు కర్త. రాజ శబ్దశ్లేషచేత చంద్రవిషయ మర్థాంతరము:—

‡ పూ. టీ.—'ఏను...గంటు. = అయర్థచంద్రబాణము ఏనుగుపాటిపోవుచున్నబోటు సింహము మెడలోగంటువలె తగుల్కొనునట్లేసి' అని మాత్రమే.

♦ శా. పా.—'అలవెలయన్' (అలవు = అభ్యాసము, ఎనయన్ = కలుగునట్లుగా' అని, పూ. టీ.)

'అభ్యాసము కలుగునట్లుగా...చంపెను' అనగా అగ్గమేమో! 'అలవెలయంగజారుల' అని, పూ. ము. 'అలవు - ఎలయన్' అని రాజు పరమునను, 'అల-

టీక — (రాజపరము. —) రాజు = రాజనరేంద్రుడు, కరచాతురీగతుల్ = (శరములను ప్రయోగించుటయందలి) హస్తచమత్కారములు, విలసిల్ = పుకటముకాగా, నైజగుణవిక్రమముక్ = తన వింటినారి పరాక్రమమును, కొనియాడక్ = (లోకము) నుతింపగా, అయ్యెడక్ = ఆప్రదేశమున (=ఆయరణ్యమున) అలపు + ఎలయక్ = బలమేగ్నడగా (=ప్రకటముకాగా అని భా.) గజారుల హృదంతరముల్ = సింహముల గుండెలను, † నలినజ్జుచేసెక్ = చిరుగుచిరుగుగా కొట్టెను, సంధిల + తమిక్ = సమకొన్న ఉత్సాహముతో, ఋక్షసంఘముల = ఎలుగుగుంపులయొక్క, తేజముక్ = పరాక్రమమును (=పొగరును) తూలిచెక్ = పోగొట్టెను, పుండరీకమండలిక్ = పెద్దపులుల గుంపును, తెగటార్చెక్ = చంపెను. ఇల్లదటు (ఇల్ల + అదటు) = ఇట్టులయొక్క మదమును, అడంచెక్ = అణచివేసెను. (జింకలను చంపెనని భా.)

(చంద్రపరము. —) రాజు = చంద్రుడు, (‘రాజాక్షత్రియే రజనీపతౌ’ అను.) కరచాతురీగతుల్ = కిరణములయొక్క చమత్కార ప్రసారములు, విలసిల్ = బిడ్డుగా, నైజగుణ-విక్రమముక్ = తనకు సహజమయిన దీప్తియొక్క విశేషవ్యాప్తిని, (రాజునకు దీప్తి నైజము; ‘రాజత ఇతిరాజా - రాజ్యదీప్తి’ గు. ప్ర.) కొని

వెలయుంక్ అని చంద్రపరమునను, సరసమైన విభాగము. ఈ సారస్వముపై పాఠమునలేదు (‘ఎలయు=కలగు; ఉస్మభిమగు;’ క.ర., మా.ని. ‘To increase’ అని)

† పూ. టీ.—‘నలి...చేసెక్ = మెత్తనచేసెను.’

నలి- నజ్జు చేయుటయనగా పచ్చడి పచ్చడిగా నలగబొడుచుట గాని డిగ్గిక ‘మెత్తనచేయుట’ కాదు.

† పూ. టీ.—‘తమిక్ = త్వరతో.’

రాజు ఎలుగుగొడ్డను వేటాడుటలో ‘త్వర’ యేమిటికో? పూ. టీ. కర్తల వ్రాతలలో జౌచిత్యము చాలాతక్కువ. ఇంకొక విశేషము. — వారు “రాజు = చంద్రస్వరూపుడైన రాజనరేంద్రుడు, తనయొక్క గుణపరాక్రమములను — నుతింపగా, సింహములగుండెలను మెత్తనచేసెను; ఎలులయొక్క గుండెలను మెత్తనచేసెను” అన్నారు.

రాజనరేంద్రుడు ఎలులగుండెలనుగూడా మెత్తన చేసెనా? అప్రకృతమైన శ్రేష్ఠార్థమునకును కర్త రాజనరేంద్రుడేనా?

యాడణ్ = లోకము ప్రశంసింపగా, అయ్యెడణ్ = ఆసమయమున, ఆల-వెలయం
గణ్ = సముద్రపుటలలు అతిశయింపగా, (చందో)దయమున సముద్రము లుప్పొంగుననుట (పసిద్ధము.) జారుల హృదంతరముల్ = జారిజీజారుల డెండములను, నలిన
జ్జుచేసెన్ (చంద్రుడు డుదయింపగానే, సముద్రములు పొంగెననియు, జారిజీజారులు
తమ రహస్య వర్తనములు బయలుగుటచే వెత నందినయు, భా.) సంతిలు తమిన్ =
సమకొనుచున్న రాత్రియందు, ఋక్ష సంఘముల తేజమున్ = సత్కృత సమాహముల
కాంతిని ('సత్కృతి'వృక్షంభం తారా' అను.) తూలిచెన్; పుండరీకమండలిన్ =
(తెల్ల) తామరల మొత్తమును, తెగటార్చెన్ = నశింపజేసెను. ఇన్ల = ఇవల
(=చీకటుల) అదట-అడంచెన్.

క. వాలమ్మల ద-ష్టాకర

వాలమ్మల నెత్తి సెలసి వాలమ్మలఁ బె

జాలమ్మలఁ దగిలిసకిటి

‡జాలమ్మల దూఁటె నింద్రజాలమ్మనగన్

౧౦౨

† కా. పా. — 'ఎత్తివైచి' (= 'చిమ్మివేసి' - పూ. టీ.)

'ఎత్తియేసి' (పూ. ము.) 'ఎత్తిసెలసి' (తంజ. తా. పా.) కోరలను కత్తులు
గాచెప్పినప్పుడు- 'సెలసి = నరికి' అనుట యుచితముగాని, 'చిమ్మివేసి' అనుట
యేమియుచితము?

"సెలయటు- To chop, to cut. నకువటు. '...సెలసి వెంపరలాడు
జట్టరెల్ల.' మను- 4-16. సెలసి = ముట్టెతో తెగనరికి." (బ్రా)ను.)

† కా. పా. — 'వాలమ్మల-వే' ('వాలమ్మలన్ = లోకలలోను
వే = కీర్తిముగా, వాలమ్మలన్ = పెద్దపులులను, ఎత్తివైచి, పందిగుంపులు,
దూఁటెన్ = పాటిపోయెను.' పూ. టీ.)

ఎంతయంద్రజాలమయినను, పండులు లోకలలోనే పెద్దపులులనెత్తివైచుట
అసంభవము. 'ఎత్తివైచి-వే-తగిలిన... జాలమ్మలన్ - దూఁటెన్' అనుచోట,
'వే' అను క్రియావిశేషణమును 'వైచి' అను అసమాపకక్రియతో అన్వయించుట
తప్పు. కిటిజాలమ్మలు వే తగిలిన వను పాఠ మసాధువు.

పాఠభేదములు. — 'నైజాలమ్మల.' (పూ. ము ; కొన్ని వా.) (ప్ర.) '...వేజా
లమ్మల.' (కే.ర.పా.) '...బెంజాలమ్మల; (మద. తా. పా.) —

‡ కా. పా. — 'జాలమ్మలు' ('జాలమ్మల.' కే.ర.)

టీక.— వాలు + అమ్ములక్ (తగిలిన), పెంజాలమ్ములక్ - తగిలిన, కటి జాలమ్ములు = వాడియైన బాణములకు గురియైనట్టియు - పెద్ద పెద్ద వలలలో పడియున్నట్టియు - పండుల గుంపులు, ఇంద్రజాలమ్ము - అనగల్ = ఇంద్రజాల ప్రయోగమో (= గారడీయో) అన్నట్లు, వాలమ్ములక్ = పెద్దపులులను, దంష్ట్ర కరవాలమ్ములక్ = శమకోరల నెడి కత్తులతో (కత్తులవంటి కోరలతో-అన్న మాట.) ఎత్తి - సెలసి = ఎత్తి పార వేసియు- నరకియు, దూటెక్ = పారిపోయెను.

ఆలుగులదెబ్బలుగిని వలలలో పడియున్న పండు లొక్కమాటుగా చెలరేగి వలలను చించుకొని పరుగెత్తుచూ, తమచారి కడ్డపడిన పెద్దపులులను కోరలతో ఎత్తి పారవేసియు- నరకియు చిందరవందరచేసెను. ఆదృశ్యము చూచుటకు గారడీవలె వింత గానుండెను. అని, లా.

క. ఆవలఁ జించుక వెడలిన

నావలఁ బోసీక చెంచు లపు డడ్డం బై

యావల నుఱుమాడినఁ గని

యావలను విభుండు మెచ్చి హర్షము నొందెన్ . ౧౦౩

టీక.— ఆ కలక్ = ఆవలను; ఆవలక్పోసీయక = ఆవలకి పోసీయక, చెంచులు, (పండులను) యావలక్ = మెలకువతో, ('యావ'- ఏవ, కు వ్యావహారిక రూపము.) నుఱుమాడినక్ = వేటాడి చంపగా, విభుండు = రాజు, *ఆవలను = ఆ నేర్పును, మెచ్చి, హర్షము నొందెన్ = సంతోషించెను.

౧ పూ. టీ.— 'యావలక్ = బలములతో.'

'యావ'ను 'ఆవ' అనుకొనుట అపరిజ్ఞానము. 'ఆవ = బలము' అను టీక నిరకారము. 25 వ పద్యమున 'ఆవ = జ్ఞానము' అన్నారు. చారి యిష్టమే యిష్టము.

* పూ టీ.— 'ఆవలను = ఆయుపాయమును.'

వల చించుకొని విచ్చలవిడిగా పరుగెత్తు పండుల నడ్డగించి నుఱుమాడుట 'నేర్పు'గాని 'ఉపాయము' కాదు.

"వలను = ఉపాయము; నేర్పు." (శ. ర.)

"వలను - Art, skill, stratagem." (బౌద్ధులు.)

చ శ్వసనునిఘోటి * ఘోటివలె జంగున నాటి పయిం జనంగఁ దా
రసమయి యొక్కఁ యొక్క-యపరంజపరుం జగురొత్తు వాలు వాల్
వెనఁ గొని †కొంకి కొంకి దెగవేసిబడిక బడి లేటికుంటు మా
నిసిపరు వంట గానబడె నేడఁ గానఁ బడంగఁ జీలిచెన్. ౧౦౮

టీక. — శ్వసనుని ఘోటి = (వాయుశోవుని గుట్టము) లేడి, ఘోటివలెన్
= గుట్టమువలె, చంగునన్, నాటి = లంఘించి, పయింజనంజ = మైగా పో
వుచుండగా, ఒక్కఁడు = ఒక వేటకాడు, అపరంజి పరుంజు. ఇగురొత్తు = బం
గారు పిడితో ప్రకాశించుచున్న, (ఖడ్గాది ముష్టి సంగ్రాహ్యతలము. 'పరుంజనఁ
బరుంజన.' ఆం. భా. 2-215.) ఒక్క వాలు వాలు = ఒక వాడి కత్తిని, వెనక
కొని = కీఘ్రిముగా తీసికొని, తాగసమయి = కూడముట్టి, కొంకికొంకి = వంక
రగానుండునట్టి కొంకిప్రదేశమును ('మడమయంచనఁగను మనుఁ బొర్లి కొంకినాఁ
దదుపరి దేశమై తనరుచుండు.' ఆం. భా. 2-135.) తెగవేసి = తెగవరికి, బడిక
పడి = వెంటబడి, - లేటికుంటు - మానిసి పరువు, అటు = లేడి కుంటుచూపాయి
నను మనిషి పరుగుతో సమానమని లోకమనుట (ఇది లోకోక్తి) నేడు కానబ
డెన్ = ఈలోబు కనుపడ్డది, అనగాన్ = అనిచూచువాఁడ గా, కాన్ పడంగన్ =
ఆరుదవియుండు (జింక) పడిపోవుటలు, చీలిచెన్. (కర్త. వేటకాడు.)

వేటకాడొకడు, చంగున నైకగిరిన యొక జింక కొంకిని అంజుచావున తెగవ
రికను. తెగిన కాలితోనే ఆ జింక కుంటుచూ పరుగిడబొచ్చెను. వేటకాడు నానిని
జంబడించెను. ఆ దృశ్యమును చూచిన బనుఁజు - 'లేడి కుంటు మనిషి పరుగునమా
న'మన్న సామెత నిజమేయైనదనిరి. తుద కా కిరాతు డాజింకను కూడముట్టి
చంపెను, అని తా.

క. భటుడొకఁడు పందిపోటున

బొటవేలికి సూటి వెట్టి పూని యదల్చెన్

* పాశాం. — 'పిల్లిరలె' (పూ. ము.)

† కా. పా. — 'కొంకిగొంకి' ('కొంకికొంకి,' పూ. ము.; కంజ. తా.)

గిటి దూటి ముట్టెమొర బడ

నటు చిమ్మిన జొమ్ము / నాటి యావల వెల్లె. ౧౦౫

టీక. — *భటుడొకడు = శూరుడయిన ఒకవేటకాడు, బొటవేలికి = బొటమనవేలికి, నూటి వెట్టి = మోపుచేసి, + పండిపోటున = (పండులను పొందు) ఈటెతో, అదల్ప = అదలించగా, కిటి = ఒకపండి, దూటి = నైకిమికి, ('దూటుట - rush into, run swiftly' వ్రాసు) ముట్టెమొర = తనమాతొనతో, అటు పడజమ్మిన = ఆ యీటెను నెట్టివేయగా, (౧౬) జొమ్మునాటి = ఆపండియొక్కవక్షమున గుచ్చుకొని, అవలవెల్లె = అవతలివై పురు వెళ్ళిపోయెను.

వేటకా దొకిడు బొటనవేలి మోపున పండిటె పట్టుకొని ఒకపండినదిలించగా, అది యెగిరి వాని మీదికి నుమికి ఆ యీటెను ముట్టెతో తట్టివేసెను. అట్లు

*భా.పా. — 'దూటి' (దూటి = చొచ్చి' పూ. టీ.)

ధాతువు 'తూటు' గాని 'దూటు' కాదు. (చూ. 92-వ పద్యముకింద.) 'చొచ్చి' అనుటకుండున 'నైకిమికి' అనుట యుచితతరము. పూ. మ. న 'దూటి' 'దూటి' గా మదిగోనమెయ్యుండును.

(౧౭) పా. — 'తాటి' — ధాకినంతమాత్రమున రొమ్ముతో గుచ్చుకొని అవతలికి వెళ్ళిపోవునా? ('నాటి' తంజ. పా.)

*పూ. టీ. — 'భటుడు = సేవకుడు'

'భటుడు' అనుపదమునకు, శూరుడు (యుద్ధవీరుడు), సేవకుడు అని రెండర్థములు. ("భటుడు - A servant, or a soldier." వ్రాసు.) మొక్కలింది నడిచి పొడిచిన 'భటుడు' శూరుడగును గాని సేవకుడుకాడు. ('కిందము చెప్పినవాడేవీ; పండి పొడిచినవాడే బంటు.' అనిలోకోక్తి.) సేవకు డనగా పనివాడు. "సేవకుడు - A servant, an attendant దాసుడు. తమ సేవకుడైన - your obedient servant, so and so." (వ్రాసు.)

+ పూ. టీ. — 'పండిపోటున = బరిసిచేతను.'

సిగ్గుటువులలో 'బరిసి' - 'బరిచి' అనుపదములే గాని, 'బరిసి' లేదు. (చూ. 9. ర.) "బరిసి బరితెయనం బరిఘమొప్ప; - బరిచి యీటెయనంగం బరగం గుంతము." (అం. భా. 2-217)

అశ్రుత్రి గారు 'విజయ' టీకలోగూడా 'తోమర = బరిసీలు' అనియే

తట్టుటలో ఆయాఁడె దానిరొమ్ముమీదికిఁబారి గుచ్చుకొనివీపులోకివెళ్ళిపోయెను. అని - కా.

క. బొటియలకడ నెటియలయెడ

నెటి యలవడఁ బొంచి శునకనికరము త్రుంచె

బరియలుఁగా మురియలుఁగా

(మరియలుఁగా యన శశముల నుడుముండురులన్. ౧౦౬

టీక. — శునక నికరము = ముక్కలగుంపు, బొటియలకడఁ = కలుగుల యొద్దను, నెటియలయెడఁ = నెట్టెల (= నెలపగుల్ల) దగ్గరను, పొంచి = కని పెట్టియుండి, * నెటి-అలవడఁ = పరాక్రిమ మేర్పడగా, శశములఁ = కుందే శృను, ఉడుము + ఉందురులఁ = ఉడుములను; ఎలకలను, ('ఉందురుమ్మాసి కోపాఞ్ఞుః' అమః) ఉరి-అఁగా = (ఉడుము మొదలగువానిని పట్టుకొనుటకై చివరన ఉచ్చుతగిలించి యుండెను) ఉరిగోలయో, అనఁ = ఆస్పట్టుగా. (పట్టు కొని) + పరియలుఁగాఁ = చీలికలగునట్లునను, మురియలుఁగాఁ = ముక్కలగునట్లుగను, త్రుంచెఁ = చీల్చివేసెను.

అన్నారు. (చూ. పు. 199) ఇంకొకవింత:- గౌ. హరి. టీకలో, 'బందిపోటును, 'బందిపోటు'గా వ్రాసినారు. (చూ. పు. 31.)

కా. పా. — 'ఉరియలుగా' ('ఉరియలుగా యనఁ = ఉరిగోలయో యను నట్లు, పూ. టీ.)

విశేష్యచయిన 'అఁగు'లో అరసున్న ఉండవలె. అరసున్నలేని 'అఁగు' క్రియ. (చూ. శ. ర.)

* పూ. టీ. — 'నెటి అలవడఁ = క్రమములభించునట్లుగా' - ఇది యర్థములేనివ్రాత. నెటి = పరాక్రిమము. (చూ. శ. ర.)

+ పూ. టీ. — 'పరియలుగాఁ = తునుకలుగా'. —

పరియ యనగా 'చీలిక' గాని 'తునుక' కాదు. — 'గదా ప్రహారంబులం దునియలుఁ బటియలుఁ దునుక్లునై' (భార. శల్య. 2-256.) "దిక్కులార్పులం బటియలు నేయుచుకా. (భా. యు. కా.)

"అప్పలకు కర్ణరంధ్రములవిను నాత్మ, పటియలుగఁ దాఁకుటయన్." (మార్కం-పురాణము.)

కడసెన్ దుప్పలు, డింక వేసె నెలుగుల్, గిట్టెన్ పులు, ల్సింగముల్
కడగొట్టెన్, మనుబిడ్డ గంతుగొనె, జుంకల్పిదె, దోరెం గిటుల్,
మడిసెన్ ♦ గారెనుపోతు, లేకు లిలిగెన్. మృగ్గెన్ వృకవృతముల్
గడుతు ల్పొక్కె, గజాళి చొక్కెనపు డక్కానన్ దుమాఢులిగెన్.

టీక.—మనుబిడ్డ = ఋశ్యమృగములు- ఆడువి, (మను పిడి, ఏక వచనము)
కిటుల్ = పండులు, వృకవృతముల్ = తోడేళ్ళగుంపులు, ఏములు = ముండ్ల
పండులు, దుమాఢులిగెన్ = దుమ్ముదుమ్ముగా, కడసెన్, డింక వేసెన్, గిట్టెన్,
కడగొట్టెన్, గంతుగొనెన్, బిడ్డెన్, దోరెన్, మడిసెన్, ఇలిగెన్, మృగ్గెన్ =
చచ్చెను. కడుతుల్ = గోకర్ణమృగములు, (కడితి, ఏ-వ) చిక్కెన్ = పట్టువ
డెను. (చిక్కుట. To be caught, be en-snared.- పౌను.) గజాళి =
ఏనుగుల మొత్తము, చొక్కెన్ = సోలిపడిపోయెను.

వ. ఇవిసంబున భూవరేశ్వర డయ్యరణ్యాని ననేక మృగ
విహగర్భుటంబుల నిరాఘాటంబుగా గీటడంచి యాభేటకవిహారంబు
చాలించి యెల్లడలం బెల్లుగాఁ ద్రెళ్ళి యిట్టిజింక మప్పి కడితి మనుఁ
బోతు కొండకొఱియి యేమపంది గుండేలు 'గురుపోతు మొదల
యిన తినుమెకంబులబొందులను శకులెప్పుదంబులను బొందుగా
నొక్కకందువఁ బోవువేయించి యందులఁ బులిదులు సొగయ మృగ

♦ కా.పా.—‘కాటెను పోతు.’

శకటరేఫము తప్ప (చూ. 70-వ పద్యముకింద- ‘కాటెనుప.’)

చ. “కోలుపులి నైనను గారెనుపోతు నైన” (భా. విరా. 1-83.)

(పూ.టీ లో ‘ఇబుల్ = హరిణములు’ అని యున్నది. కాని ఆ పదము
పద్యములో లేదు.)

‘కా.పా.—‘గురుపోతు.’ (మలుబోతు’ పూ. ము.)

‘మలుబోతు’ను, శాస్త్రీగారు ‘గురుపోతు’గా దిద్దినారు. సరియైనరూపము
‘గురుపోతు’. ‘గురు = మృగవిశేషము.’ (శ. ర.)

సీ. ‘కాంచిన గురు నెయ్యి చేచాఁపఁ జాలినంత.’ (పాండు. 8-87)

ద్వి.—‘గురువులు వాటెడి గురు మెకంబులును.’ (నవనాథ. పు. 84)

యాధిదేవతాప్రీతిగాఁ జేయు దగుకృత్యంబు సేయించి యెల్లరకును
² సమాంశంబులుగా మాంసంబులు పంచి యిప్పించి యుత్తమంబులగు
 దంతీదంతమాక్తికనికరంబులు నికరంబులయిన కస్తూరీసంకుమదపంకం
 బులు బొంకంబులగు చమరవాలజాలంబులు నాసిగాఁగల సనుస్తవ
 స్తువ్రలుఁ గైకొని పుష్పరసాది బహుపదార్థంబులు పాకనిపుణపాచక
 రచితమహిత పిశితఖండంబు లఖండంబులుగా నేదిష్ఠభూమంకలాఖా
 డల మండలంబులు నిండువేడుకలఁ దెచ్చి యొప్పించిన నిష్ఠ మృష్టా
 న్నంబులు సంతృప్తిగాఁ దానును సకలజనంబులు భుజియించి
 య య్యెలమావులకీసిడలఁ గొంతొకసేపు వదిలెనుగాని వాయ
 విశ్రమించి యంత నమ్మహానీయోత్తమగంధకర్పూరంబు వహాధీనమను
 నివృత్తుండై మంత్రీపుంగవులు కుఱుంగటం గొలిచిచనుదేరఁ గదలి
 ముందఁ గంచుకు లెచ్చరించఁజెంచులనవలోకించి పదియైన పౌష్ట్యలు
 నిలిచి యివ్వనవిశేషంబులు చూడ నభిలాష యయ్యెడు నియ్య
 డవి నుండ వసతియైన సలంబు గలదా' యని యడిగిన న య్యాటనికు
 'లయ్యా, యిక్కడికి నొంజన త్రయంబున ఘోరకాంతారంబుఁ బోచ్చి
 పోవ నొక్కరయ్య సలంబు ³ గద్ద; తత్ సలంబున ⁴ జట్టానుడపెట్టునను
 దామర కొలంకులు శృంగారవనంబులు నెడతెగక యుండుఁ దదీను
 మధ్యసలంబున ననగోదకంబుల ఘనవీరి క ⁵ కద్దంబునవొలి సీతారా

² శా.పా.—‘సమాంశంబులుగాఁ బంచి.’

పంచినది దేనిని? కర్మ త్యక్తిము (సమాంశంబులుగా - మాంసంబులు పంచి.
 తంజ. పా.)

³ శా.పా.—‘కలదు’ (‘కద్ద’- తంజ. పా.)

⁴ శా.పా.—‘అనుడ పెట్టున.’ (‘అనుడ పెట్టున’- తంజ. తా. పా.)

‘అనుడ పెట్టు’ జాతీయము. దాని నెరుగని వారెవరో ‘పెట్టు’ అని
 పూ. ము. ననే దిద్దినారు.

⁵ శా.పా.—‘కలదు’ (‘కద్ద’- తంజ. పా.)

ములు ⁶విహరించిరని పెద్దలవలన వినినార'మని విన్నవించి దానికి
దో'వపెట్టుచు ⁷జనం జని మశ్యమార్గంబున. ౧౦౮

టీక.—భూవరేణ్యుడు = రాజు, అశ్వరణ్యానిక = ఆగొప్పఆడవి
యందు, అనేక...బులక = పెక్కుబులువులయొక్కయు - పక్షులయొక్కయు-
సమాహమలను, నిరాఘాటంబుగా = అద్దములేకుండా, గీటడంచి = చంపి,
ఆభేదవిహారంబు = వేటసంచారము, చాలించి; ఎల్లెడక, పెల్లుగాక - తెల్లిన=
మిక్కిలిగా చచ్చిన, అద్భుతకీతి = కితి (గోకర్ణమృగము), మనుబోతు = ఋశ్య
మృగము, (= 'The Gayal, commonly called Bison' - ఛా'ను.)
గురుబోతు = గజయము, (ఆడవి ఆవు- అని, ఛా'ను.) మొదలైన, తిను...లను =
తినదగినమృగములకేబరములను, శకుంతబృందములక = పక్షుల మొత్తములను,
పోంబుగాక = చక్కగా, ఒక్కక్కందకక = ఒకచోట, పోవువేయించి;
పులింబు - సోగయక = చంచలు అనందమున చొక్కగా, మృగ...ప్రీతిగాక =
వేటనురక్షించు కాట్రేసు మొదలగు వేలుపులను ప్రీతియగునట్లుగా, చేయదగు
కృత్యంబులుచేయించి; సహంశంబులుగా = సమభాగములుగా.- దంతి...నంబులు=
ఏనుగుదంతములయొక్క- మత్తములయొక్క- మొత్తములు, సికరంబులయిన =
శ్రేణములయిన, కస్తూరీ...కంబులు = కస్తూరియొక్క- జవాదియొక్క- పంక
ములు, (మొదపాకముగా నుండు పచ్చికస్తూరియు, జవాదియు, అన్నమాట.)
చమర...లంబులు = చమరమృగములతోకల (= సవరముల) యొక్క సమా
హమలు,...కైకోగి; - నేదెన్...లంబులు.- నేదెన్ = ఆయరణ్యమునకు మి
క్కిలి సమీపముననున్న ('నేదెన్చుంతికతమమ్.' అమ.) భూమండలాఖండల =
*ధరణీంద్రులయొక్క, మండలములు = సమాహమలు, పుష్పరస- అది = తేనె
మొదలగు- ('మకరందః పుష్పరసః.' అమ.) బహుపదార్థంబులును, పాకనిపుణ...

⁶ శా.పా.—'విహరించుచుందురని.' ('విహరింపుచుందురని' పూ. ము.)

'విహరించిరని' తంజ. తా. పా. సాధువు.

⁷ శా.పా.—'జనజన.' ('జని చని' తంజ. తా. పా.)

'దో'వపెట్టుచుంజనం, జని' అనియుండుట యుచితముగదా?

* పూ.టీ.—'భూవలయ దేవేంద్రులయొక్క.'

అఖండల - ఇంద్ర శబ్దములు దేవేంద్రవాచకము లయ్యును- 'ధరాఖండ
లుండు- ధరణీంద్రుడు, ఇత్యాది స్థలములలో కేవలమధిపతి వాచకములే. కావున

ఖండంబులు. — పాకనిపుణ = వంటచేయుటయందు నేర్పరులయిన, పాచక = వంట వాండ్రుచేత, రచిత = తయారు చేయబడిన, మహిత = శ్రేష్ఠమైన, పిత = మాంసముయొక్క (పిశితం తరసంమాంసమ్.' అమ.) ఖండంబులు = ముక్కలు, అఖండములుగా = సమృద్ధిగా, నిండు వేడుకలక = మిక్కిలిప్రేమతో, తెచ్చి, ఒప్పించినక = అర్పింపగా, ఇప్త పృప్త అన్నంబులు = ఇప్తమైనట్టియు - పరిశుద్ధమైనట్టియు - భోజనపదార్థములు, (‘నిర్ణీతం శోధితం మృప్తమ్.’ అమ.) భుజించి; — ఎలనూవుల కీనీడలక = గున్నమామిడి చెట్ల నీడలందు, పరిశ్రమంబుపాముక = అలసట తీరునట్లు, విశ్రమించి = సుఖముగానుండి; అమృతానీయోత్తమ గంధర్వడు. — మహనీయ = గొప్పదియు, ఉత్తమ = శ్రేష్ఠమును. అయిన, గంధర్వము (= గుర్జుము.) కల వాడైన, ఆరాజు, (‘గంధర్వ హయ సైంధవ సత్తమ.’ అమ.) వరూధిని సమన్వితుండై = సేవలతోగూడి, (‘వరూధిని బలం సైన్యమ్. అమ.) అనియర్థము — మహనీయుడును - ఉత్తముడును - అయిన ఆగంధర్వడు, వరూధిని యను *గంధర్వ కాంతతో కూడి - అని అర్థం.) కుఱంగటక = చెంత, కంచుకులు = అంతఃపురపు కావలివాండ్రు, (‘సావిదల్లాః కంచుకిన స్థాపిత్యా స్థానికాశ్చరే.’ అమ.) ఎచ్చరించక = హెచ్చరికలు చెప్పించుటగా, — పౌద్వులు = దినములు, వసతియైన స్థలంబు = సౌకర్యముగల చోటు, ఆటవికులు = చెంచులు, యోజన త్రయంబునక = మూడారుడలదూరమున, ఘోరకాంతారంబు = భయంకరమైన అడవి, కలను; అమడపెట్టునక = ఎటుదూచినా ఆమడ పెట్టున, తామర-కొలంకులు = కొలనులు, శృంగారవనములు, ఎడతెగక = తెంపులేకుండా, ఉండును; అన్ఘోద

అపవములకు ‘ధరాధిపతి; ధరణీపతి, అని టీకవ్రాయునలెను. పూ. టీ. చారికీ తత్త్వము తెలియదు. (చూ. పుట. 32 ‘ధరణీతలేమిని.)

* పూ. టీ. — ‘వరూధిని యను నచ్చగతో.’

వరూధిని గంధర్వకాంతగాని అచ్చగ కాను. అచ్చగలు, గంధర్వులు భిన్న జాతులు. — ‘విద్యాధరోఽపఘో యక్షగర్భోగంధర్వ కెన్నరాః.’ (అమ. —)

“యథావిబుధసదృశ్యస్సర సోనామకన్యకా స్సతీతి తాసాం చతుర్దశకులాని; తాభ్యాంగంధర్వైః సహ కులద్వయంజాతమ్; ఏవమేతాన్యేకత్ర చతుర్దశకులాని.” (కాదంబరి.)

గీ. ‘కమలలోచన, కెన్నరాంగనవె నీవు?

నీవు గంధర్వభామవే నీలవేణి?

కంబుల- ఘనదీర్ఘిక = శ్రేష్ఠమైన నీరుగల నడబావి, కద్దు = కలదు; తోవ
పెట్టుచున్ = దారిచూపుచు, చనన్ = చెంచులుముందు నడవగా, చని
(కర్త-రాజు.)

సీ. శకను మాయఁ జని నీతఁజెనకు †కాకాసురు

కనుమాయఁగాఁ బాటికొనినచోటు

తలకెక్కు *వలపునఁ దగులు శూర్పణఖ ము

క్కును జెప్తు † రాపాడి కొనినచోటు

సహరివేషం బైన చంద్రబింబము వోలె

గుడి వాసి జానకి నిడిదినచోటు

కుహనా మృగ నిశాటు గహనాధిదేవత

కనురక్తి బలియిచ్చినట్టిచోటు

గీ. గనుఁగొని విభుండు, రామలక్ష్మణులు ధర్మ

సాధువులు విష్ణుమూర్తులు సంచరించి

నార లీపుణ్యమగు నరణ్యానిఁ జూడఁ

గలిగెనని సంతసిలుచు నావలఁ జనంగ.

౧౦౯

అప్పుడన్ శ్రీవై నీవు బింబాధశోషి?

రమణి, నీవు విద్యాధరరాజ సుతవే? (కాశీ. 7-169.)

గంధర్వాప్సరశృంగముల నభేదముగావాడు వాడుకయున్నను టీకలువ్రాయు
టలో మాత్ర) మ స్త్రీభేదముగా అర్థముచెప్పట సరికాదు.

*పా.తాం — ‘కనుమాయఁజని- సుకుంకుమాయఁగా.’

†కా.పా. — ‘కాకాసురుఁగను మాయఁగా.’ (‘కాకాసురున్, కనుమా
యన్ = కన్నుపోవునట్లుగా, పాటికొనిన = సరిచేసిన.’ అని పూ. టీ.)

కన్నుపోవునట్లుగా సరిచేయుట యనగా అర్థమేమి?

*కా.పా. — ‘వలపు నాదగులు.’

వావిశ్వవారును ఈపాఠమునే గ్రహించినారు కాని సరికాదు. ‘వలపునఁ
దగులు’ అని సరియైనపాఠము. పూ. ము. నను, వ్రాతప్రతులలోను ఉన్నది.

† కా. పా. — ‘రాపాడుకొనిన’ (=కోయించుకొన్న’ పూ. టీ.)

టీక — (ఈపద్యమున పెద్దచరణములలోని ‘పాటికొనిన’ మొదలగు క్రియ లకు కర్తలు రామలక్ష్మణులు.) కనుమాయా చని = కంటికిగపడకుండా - మాయ గా పోయి, సీతకొచ్చెను = సీతను గోటితోచీసిన, కాకాసురు-కను = కాకా సుగునియొక్క-కన్ను. మాయాగౌ పాటికొనినచోటు = పోవునట్లుగా, చేసిన ప్రదేశము. (పాటికొను = సరిచేయు; శ. ర.) అప్రదేశమున రాముడు కాకాసు రుని కన్నుపోగొట్టినాడని, భా.—

సీతారాములు చిత్రకూటమున నున్న కాలమున నొకనాడు రాముడు సీత తొడవై తలనిడికొని నిద్రించుచుండగా కాకాసురుడువచ్చి సీతవక్షోజమును గోటితో చీరెననియు, పతికి విద్రావంగము కలుగునని ఆమె చలించుకుండెననియు, పిదప రాముడు మేలుకొని ఆవృత్తాంతమును తెలిసికొని ఆయసురునిపై నొక దృష్టిపుల్లను మంత్రించివైవగా దానిచే నాయసురుని కన్నొకటి చూపుచెడి నిరుపయోగమయ్య ననియు, రామాయణకథ. (అయోధ్య - అధికపాఠ్యార్థ. ౧౬.)

తలకెక్కు చలపునక = పట్టరాని తమకిమన, తగులు = తగులకొనిన, శూర్పణఖ = మప్పనాతియొక్క, ముక్కును - చెవుల్ * రాపాడి = వేధించి, కొనినచోటు = హరించిన ప్రదేశము.

శూర్పణఖ, తన్ను పరిగ్రహింపవలసినదని రాముని బాధింపగా, రాముడు లక్ష్మణునిచేత దాని ముక్కు చెవులు కోయించెనని, కథ.

సపరివేషంచైన = పరివేషముతోకూడిన, చంద్రబింబముపోలెక = చంద్ర)

‘శూర్పణఖ కావలెనని కోరి, ముక్కుచెవులు కోయించుకొని’ ననుట క్లిష్ట, స్వభావమునకు కూడా విరుద్ధము - రాపాడుట యనగా చలపట్టి బాధించుటగాని ‘కోయుట’ కాదు; ‘కోయించుట’ కానేకాదు. — “రాపాడు - To plague, torment. వేధించుట” (బ్రౌను.)

౨ పూ. ‘టీ.—చెనకు = అంటిన.’

‘చెనకు’ అనుక్రియ ‘అంటు’ అనియే కాక, గోరు-పల్లు మొదలగు వానితో గీరుట - నొక్కుట, అను నర్థములును కలవు. (చూ. శ. ర.)

సీ॥ ఏవన్నె కాని కీ లావణ్యవతి గోటి

‘చెనకులు కళలారం జేయునొక్కొ.’ (ఉ. ర. 4-194)

గోటిచెనకులు = గోటి నొక్కులు- ప్రకృతమున గోటితో గీరుట ఉచిత మయిన యర్థము.

మండలమువలె, గుడివారి = చుట్టును గీటుగీచి, బానకిన్, ఇడినచోటు = ఉంచిన ప్రదేశము.

మాయలేడియైన మారీచుడు రాముని బాణము తగిలి పారిణములు విడుచు నపుడు 'హా! లక్ష్మణా!' అని పెద్దకేక వేసెను. అకేకరామునిదే యని భ్రమించి సీత, రామునికి సాయపడుటకు లక్ష్మణుని పొమ్మనెను. లక్ష్మణుడు మారీచుని మాయచేష్ట తెలిగినవారైనను, సీత బలవంతము మీద పోవలసివచ్చెను. అట్లు పోవు నపుడు, సీతచుట్టును గీటుగీచి 'అమ్మా నీవీగీటుదాటిరావలను. ఇది రాక్షసులుండు ప్రదేశము. గీటుదాటితివేని అపాయమువచ్చును అని చెప్పిపోయె'నని గాథ. (ఈ గాథ రామాయణమున లేదు.)

కుహానామృగనిశాటూన్ = మాయామృగమయిన రాక్షసుని = మారీచుని, గహానాధిదేవతకన్ = వనదేవతకు, అనుగక్తిన్ = పీఠితో, బలియిచ్చినట్టిచోటు, (= మారీచుని వధించిన ప్రదేశమును) కనుగొని, ధర్మసాధవులు = మిక్కిలి ధర్మాత్ములు, విష్ణునూర్తులు = విష్ణుస్వరూపులు, అయిన రామలక్ష్మణులు, ఈశ్వర్యామగు ఆరణ్యానిన్ = పవిత్రమయిన యీశ్వరారణ్యమున ('మహారణ్యమరణ్యానీ'. అను) సంచరించినవారలు. (ఇట్టిసావనస్థలములు) చూడఁగలిగెనని, సంతసిలుచున్ - ఆనందజనంగన్ = ఆనందానికిపోగా.

గీ. అరిది మహావనము సరసు లనఁగి పెనఁగి

యెనసి శాఖోపశాఖలై యింపు మీఱి

ప్రబలి తామరతంపరై పరిథవిల్లి

యెనుటఁ గన నయ్యె ♦ వాసనపదము లగుచు. ౧౧౦

టీక. — అరిదియో = అపూర్వము లయిన, వనము = వృక్షవాటికలును, సరసులు = సరస్సులును, అనఁగి పెనఁగి = ఒండొంటితోచేరి, (సరస్సులును - సరస్సులచుట్టు చెట్లును, ఉన్నవని, భా.) ఎనసి = ఒప్పి, శాఖోపశాఖలై - ఇంపు మీఱి = పరంపరాభివృద్ధిని చెంది, మహాజ్ఞములై, ప్రబలి, తామరతంపరై - పరిథవిల్లి = పరస్పరసహాయమున బలిసి ప్రకాశించి, వాసనపదములగుచున్ = నివాస

♦ శా. పా. — 'వాసనాపదములు' ('వాసనాపదములు = పరిమళస్థానములు - నివాసస్థానములు', అని, పూ. టీ.)

మునకుదగిన స్థానములై, ఎదుట౯, కననయ్యెను = కనబడెను.

శాఖోపశాఖలనుటచేత వనవృక్షములు, కొమ్మలు - కొమ్మలకురెమ్మలునుగా విస్తరిల్లిన వనియు * 'తామరతంపర' యనుటచేత, సరస్సులలో తామర దట్టముగా అల్లుకొనిన దనియు 'వాసనపదము' లనుటచేత, పుష్ప సమృద్ధిచేత వృక్షములను, కమలవండములచేత సరస్సులనుసువాసనలకు నిలయము లయినవనియు, సారస్వము.

అరిది = ఆశ్చర్యము, యావనులు = ఎలపొయ్యముననున్న వారును, సరసులు = రసికులును - అయిన జనులు, (స్త్రీలును పురుషులును) అనంగి పెనంగి = బద్ధికితో, ఎనసి = కలసి మెలసివర్తించి, (ఎనయుట = రతియందుకూడుట.) శాఖోపశాఖలై = మెక్కుతెగలుగా నేర్పడి, పరిబలి, తామరతంపరై = కుటుంబాభివృద్ధిని గాంచి, వాసనపదము లగుచు౯ = అతిథ్యభ్యాగతులకు నిలువదగిన స్థానములై, కననయ్యెను, అని అర్థాంతరము.

క. ఆతావు లపుడు గంధవ

తీతలనాధుండు సన్నుతించుచు బలసం

ఘాతము దిగు మని మెల్లన

నాతలి కటు పాదచార్యులై చని చెంత౯.

౧౧౧

పూ. ము. పృథ్వీకారము శాస్త్రీగాదును, వారినిబట్టి యితరులును - 'వాసనా పదములు' అనియే అన్నాడు. కాని, ఆకారాంతమైన 'వాసనా' శబ్దమునకు 'నివాస' మను నిర్ణయ లేదు. నివాసమును నిర్ణయగల వాసన శబ్దము ఆకారాంతనపుంసకము. ఆనపుంసము 'వాసన' (=గంధము) అను నిర్ణయమునను వర్తించును. "వాసనమ్ - Perfuming, scenting. Dwelling, abiding. An abode, a dwelling" (అట్లే).

* పూ. టీ — 'తామరతంపర = అభివృద్ధి (కుటుంబాభివృద్ధి అనిధ్యని)' సరస్సుల పక్షమున, 'అభివృద్ధి' అనిచెప్పట తప్పు. సరస్సు అభివృద్ధి చెందిన వనగా ఒకటికినాలుగుగా నేర్పడినవని యర్థము. ప్రకృతమున అర్థమదికాదు. సరస్సులలో తామర విస్తారముగా పెరిగిన దని ప్రకృతార్థము.

సీ. 'తనయిల్లు తామర తంపరై మెఱుగు, సం

పన్నులి నామీ గాఁపున్నచోటు.' (వసు. 3-155.)

అర్థక్రిమవివరములకు వ్యాఖ్య చూచునది.—

టీక. — గంధవతీతలనాథుడు = రాజు. (గంధవతి = భూమి; గంధము కలది, యని వ్యుత్పత్తికి గంధము గుణము. పృథివి, అప్పు, తేజస్సు, వాయువు, అకాశము, అను పంచభూతములకును, వరుసగా — గంధము, రసము, రూపము, స్పర్శము, శబ్దము, గుణములు) అతావులు — సన్నతించుచు = అప్రదేశములను మెచ్చుకొనుచు, (అసువాసనలను మెచ్చుకొనుచు, అని, అర్థాం. గంధవతీ నాథుడు కావున, (తావులను =) గంధములను, నుతించెనని సారస్వము. — (“క. తావులన స్థలములూపును, తావులన వాసనలకుఁదగుఁబేరు శివా”. ఆ. సం. నానా. 2.) బల సంఘాతము = సేనాసమూహమును, దిగుమని = విడిచువలసిన దని చెప్పి, ఆతలి క్రిక = అవతలి ప్రదేశమునకు, పాదచార్మయై — చని = కాలినడకనపోయి.

సీ. మరుమాపుల రమ బమరుమాపులరుదైన

తావికొన్ననఁచెట్లు గోవదనరం,

బామానికపునిగ్గు బామానికపుశిలా

పట్టభంగంబులు పరిధనిల్ల,

కన దంబుజాత కోకననంబులఁ జరించు

రాయంచ జక్కివరవము లెసఁగ,

నాకాశరుచి గేరు నాకాశగంగతో

నీకాశమై వారి నిండి తొలఁక

గీ మొలక తెమ్మెరకూనలు పొలము వెలయు

♦ ఈ సారస్వము పూ. టీ. లో లేదు

† శా. పా. — ‘కొన్ననఁచెట్లు’ (‘అప్పుడే వికసించిన పుష్పములుగలిగిన స్థలములు’ — పూ. టీ.)

పూ. ము. నను, తంజ. తా. ప్రతిలోను, ‘చెట్లు’ అనియున్నది. కావిప్రక్కన ‘పుష్పములుగలిగిన స్థలములున్న’ వనుటకంటె, పూలచెట్లున్నవనుట సమంజసము కదా?

‡ శా. పా. — ‘వెలయు వొలయు’ (‘వెలయు = ఒప్పుగా’ పూ. టీ.)

‘వెలయు = ఒప్పుగా, అనవచ్చును గాని ‘ఒప్పుగా’ అనవచ్చునా? పూ. ము. నను, తంజ. ప్రతిలోనుగూడా, ‘కూనలు వొలయు వెలయు’ అను పాఠమే యున్నది.

♦ దేవనిర్మిత మైనట్టి దిగ్విజయ గని

దిగ్విజయగణిత విభవముల్ దేజరిలగ

రాజు మంత్రులు దాను హర్షంబుతోడ.

౧౧౨

టీక. — మరుమావుల - రవంబు = మన్మథుని గుట్టుములధ్వని (= చిలుకపలుకులు), అమరు = ఒప్పునట్టి, మావులు = మామిడిచెట్లును, (క. 'మావులనం దగు మాయములు, మావులనం బరగను నామృ మహిజంబులు.' ఆం. సం. నానా. 2.) తావి - కొన్నునచెట్లు = సుగంధముగల కొత్త కొత్త పూలచెట్లును, క్రేస్తతనరక్త = ఒడ్డున నొప్పియుండగా; * పామ్రానికపు = పామ్రానికపుదరిగిన, అనగా శ్రేష్ఠమైన, నిగ్గు = కాంతిగల, పామ్రానికపు (పామ్రానికపు + మానికపు) శిలాపట్ట = పలకలవలె చదువైనవియు - శ్రేష్ఠములునైన మాణిక్యములతో కట్టబడిన, భంగంబులు = మెట్లు, పరిడవిల్లె = ఒప్పుగా; కన...బులె. — కనల్ = ప్రకాశించుచున్న, అంబుజాత = కమలములయందును, కోకనదంబులె = (ఎట్టి) కలువలయందును, చరించు, రాయం... వములు = రాజహంసలయొక్కయు, చక్రవాకములయొక్కయు, కంఠస్వనులు, ఎనగె = అతిశయింపగా; ఆ - కాశరుచిత్తకేరు = అల్ల - రెల్లు (పూల) కాంతిని పరిహసించు (చు), ఆ కాశగంగతో = ఆ కాశగంగ (లోని) యుదకముతో, నీ కాశమై = సమానమై, వారి = నీరు, నిండి, తొలకెక్ = తొనకగా; మొలకలె మ్రొరకూనలు = అప్పుడప్పుడే బయలుపడెదలిన మెల్లనివాయువులు, హలయె = వ్యాపించుచుండగా, దిగ్వి = దిగ్వి (అక్కడనిలిచి, అన్నమాట.)

♦ పాతాం. — 'దేవనిర్మితమైన దీ క్రేస్తయనుచు, దిగ్విజయ గని తద్విభవములు.' (పూ. ము.)

* పూ. టీ. — 'పామ్రానికపు నిగ్గు = శ్రేష్ఠమైన మాణిక్యకాంతిని, (1) పామ్రానికపు = పలుపుచున్న, (2) అనికపు = సంతనగల - (3) శిలా = రాతియొక్క - పట్ట = బల్లలయొక్క - భంగంబులు = మెట్లు.'

(1) పామ్రానికపు యనగా పూయట. 'పలుపుట'ను 'పూయట'ను అర్థమున్నది. కాని మెట్లు మాణిక్యకాంతిని దేనికి పూయచున్నవి?

(2) 'అనికపు = సంతనగల' అనుట కాకర మేమి? 'అనికము' అను పద మొకటి భావలో ఉన్నదా? ప్రసిద్ధనిఘంటువులలో నా కగపడలేదు. ఎందుకువిస్తరము? కవికబ్దాలంకార సాభాగ్యముకొరకు 'ప్రామాణికపు' అనుటకుమారు, 'ప్రామానికపు' అన్నాడు. ఆరహస్యమును కనుగొనలేక పూ. టీ. కర్తలు తప్పు తొలివలు తొక్కినారు.

ఆ మరణమున రాజౌక బావినిచూచెను. అది చేవతలునిర్మించినదిగాని మానవులు త్రవ్వినది కాదు. దానిచుట్టు ప్రక్కలను చిలుకలతో నిండిన తియ్యమామిడిగున్నలును - కమ్మని సుగంధములను గుబాళించు పలురకముల పూలచెట్లును, మనోహరముగానుండెను. వెడలుపుగలిగి చదునైన పెద్దపెద్ద మాణిక్యములే మెట్లుగాగల ఆబావిలోని నీరు, చెల్లు పూవువలె తెల్లనై, ఆకాశగంగాజలముకంటెను స్వచ్ఛమై యుండెను. అంగుగల కమలములలోను కలువలలోను చేరియున్న రాయంచలును జక్కనలను చేయు శబ్దములు విననింపుగా నుండెను. ఆసమయమున చల్లని మెల్లని పిల్లవాయువులు వీచుచుండెను. ఆప్రదేశపు రామణీయకమునకు హర్షించుచు రాజక్కడనిలిచెను. తా.

వ. ఇవివిధంబున నయ్యవనీవిభుం డన్మహనీయస్థల శృంగారంబున కత్యంత సంతృప్తాంతరంగుడై యచ్చట విశ్రమించి తత్తద్విశేషంబు లప్పటప్పటికిం గనుచు వనవిహారంబు *సలుపు చున్నయెడ.

(8) 'శిలాపట్టభంగములు' అను పదమునకు, శిలా = రాతియొక్క, పట్ట = బల్లలయొక్క, భంగములు, అను టీక మిక్కిలి వింతగానున్నది 'శిలాపట్టమనగా, రాతిపలక = పలకవంటిరాయి "శిలాపట్ట (i) A flat stone for grinding etc.. (ii) a slab (of stone) used as a seat. (iii) A stone seat." (ఆప్టే) 'శిలాపట్ట' మను పలుకుబడి కావ్యములయందున్నదే.—

(1) 'ఏషా మే మనోరథప్రియతమా సమసుమాస్తరణం శిలాపట్ట మధికయానా.' (శాకుం. 3. అం.)

శిలాపట్టం - పాషాణఫలకమ్.- (మృత్యుంజయటీక.)

(2) 'నికషపాషాణపట్టనిధం బయిన నభిస్థలంబున.' (శృం. నై. 2- 35.)
నికషపాషాణపట్టనిధంబు = ఒరగంటి పలకవంటిది. (సర్వంకషావ్యాఖ్య.)

(3) 'చంపును గట్టయగు శిలాపట్టంబు మెట్టి నిలిచి' (కాశీ. 5-169)

రాతిపలకను 'రాతియొక్క బల్ల' అనుటయు, బల్లలవంటి రాళ్లతో కట్టిన మెట్లను, 'రాతియొక్క బల్లలయొక్క మెట్లు' అనుటయు, తెనుగువారి తెనుగుననుపించుకొనదు.

* పాతాం.— 'సలుపుదు, వినోదప్రసంగంబులఁ బొద్దుగడపుచుండె; సంత నిక్కడ.'—

టీక.—అవనీ విభుండు = రాజు, అమృతానీయస్థల శృంగారంబునకు = గొప్పగా కొనియాడదగినదియైన అపరిచితముయొక్క అందచందములకు, అత్యంత సంతృప్తింతరంగుండై = మిక్కిలి తనిసిన మనసుకలవాడై, విశ్రమించి = అలసట తీర్చుకొని, తత్ తత్ విశేషంబులు = ఆయావిధములు, కనుచు, వనవిహారంబు సలుపు చున్నయెడల = విసోదార్థమటునిటు తిరుగుచున్న సమయమున.

—. పావురాల పందెము .—

క సారంగధరుండు లీలా

సారంగధరుండు సాధుసంస్తుత్యనయా

చారుండు ధర్మమర్మవి

చారుం డపు డుబును పోక సమృద్ధిలీల. ౧౧౮

టీక.—లీలా సారంగధరుండు = తనూవిలాసమున చందుగ్రుడును, సాధు... రుండు.—సాధు = పెద్దలచేత; సంస్తుత్య = కొనియాడబడదగిన, నయాచారుండు = న్యాయవర్తనము కలవాడును, ధర్మ...రుండు = ధర్మ రహస్యములయొక్క విచారము కలవాడును (ధర్మసూక్ష్మములను పరిశీలించి గ్రహించు స్వభావము కలవాడు, అని. భా.) అయిన, సారంగధరుండు, ఉబునుపోక = పౌష్ట్యపోక, సమృద్ధిలీల = ఉత్సాహముతో.

గీ. పారువంబుల బట్టెడి వారిఁ జీరి

*యుద్ధవిడి రమ్మనిన భృత్యు లొకనిఁ బట్టి

పదుగు రత్తటి బడిబడిఁ బాటుతెంచి

పులుగులను దెమ్మనుచు వారిఁ బిలువ, నపుడు. ౧౧౯

టీక.—పారువంబుల = పాపురములను, (వర్ణకళ్యాణము, ఉ.మరకతము = మరకము = మకరము.) చీరి = పిలిచి, ఉద్ధవిడి = త్వరగా, — పులుగులను = పిట్టలను.

* శా.పా.—‘ఉద్ధవిడి’ (ఉద్ధవిడి, పూ. ము.; తంజ పా.)

‘ఉద్ధ’ తో ‘వడి’ కూడనియెడల ‘శిఘ్రము’ అనునర్థమురాదని కాబోలు ‘విడి’ ని ‘వడి’ గా దిద్దినారు. దిద్దవక్కరలేదు. ‘ఉద్ధవిడి’ యన్నను ‘శిఘ్రము’ అనియే యర్థము. (చూ. శ. ర.) శాస్త్రుగారు ‘బలువిడి’ ని గూడా, ఇట్లే ‘బలువడి’ అనిదిద్దియున్నారు. పొరపాటు.

చ. జిలుగ గగునాభినామములు, చెంపలగదము, లోరపాగలు

సలిపపుచేల వింతవలెవాటులు, లాగులు, రావిరేకలు,

గలిగిన గుఱ్ఱరూపములు కంబడిచింపులు నీలిపాత లీల

కలుగ దగు పారువంపుబుటికెల్లొనివచ్చి కుమారుసన్నిధి. ౧౧౬

టీక. — *జిలుగగు నాభినామములు = సన్నని కస్తూరి నిలుపుబొట్లు, ఓర పాగలు = చంకరతలగుడ్డలును, వలిపపుచేల = సన్నని కండువా, కలిగిన, గుఱ్ఱ రూపములు = పొట్టిమాకారములు కలవాగు, — పారువంపుబుటికెల్లొని = పావురాల మంచుబుట్టలు.

క. మేలైన లకోరీ లా

డ్డీలు బదతీలు పల్లతీలు పక్కువ లూ

చీలు బకదార్లు గూ

కీలు ననెనుచేరులా దగిన పార్వముల. ౧౧౭

టీక. — లకోరీలు, ఒడ్డీలు, పదతీలు, పల్లతీలు, పక్కువలు, ఊచీలు, బక దార్లు, చూకీలు, అను, చేరులందరిన = చేరులుగల, పార్వముల = పావుర

౧ క. పా. — ‘గుఱ్ఱరూపములు’ (ఇది పూ. ము. పా.) ‘గుఱ్ఱరూపములు’ అని తంజ. పా.

నిజానికి పావురాల బుట్టలను కొనివచ్చినవారు ‘గుఱ్ఱరూపములు కలవాగు’ (= గుఱ్ఱరూపములు) గాని కేవలము ‘గుఱ్ఱరూపములు’ కావు.

* పూ. టీ — ‘జిలు...ములు = దట్టమైన కస్తూరి బొట్లును.’ ‘జిలుగు = దట్టము’ అనుట గొప్ప పొరపాటు. ‘జిలుగు’ దట్టమునకు విరుద్ధపదము (Antonym). — ‘జిలుగు = Fine, delicate, weak, thin’- ‘దట్టము = Thickest’ (శాసన.)

♦ క.పా. — ‘పక్కువలు జీలు’

పూ. ము. నను, శ. ర. లోను, ‘ఒడ్డీ’ అను పదముకింద, నూ. ని. లోను, పాఠమిట్లేయున్నది. కాని ‘జీలు’ సరికాదీయో? పరుషాదీయో? ఏక వచనాంతమో? బహువచనాంతమో? తెలియదగు మార్గములేదు. తక్కినపదము లన్నియు బహువచనముననున్నవి కావున ‘జీలు’ ను బహువచనమే కావలెను. మరి దానియేకవచనము ఏమో? ‘జీ’ యగునో ‘చీ’ యగునో! నేరొకటియగునో!

ములను, (పాఠకము, ఉత్సములూపముచేత పార్వము.)

ఈ పావురముల పేరులలో,- కూకీలు, పల్లటీలు, ఒడ్డిలు, బకదారి, బ్రాణ్యమునను; లకోరి, ఒడ్డిడు, పల్లటీ, కూకీ, శ. ర. లోను, కనబడుచున్నవి. కాని, పదతీలు, పక్కలు, ఊచీలు, రెండు నిఘంటువులలోను లేవు. శ. ర. కర్త 'పల్లటీ' అనుపదము క్రింద ఈపద్యమును తరించిన పద్యములోని పదములన్నిటిని తన నిఘంటువులో చూపక కొన్నిటిని బారవిడుచుట శోచనీయమయిన విషయము. అంధభాషాగ్రహము (2-89) లో, 'నేలపల్లటి, అంతరపల్లటి, మరటి, లకోరి, బట్టి, ఒడ్డి, కూకీ, బకదారి, పావురములలోని భేదములనియున్నది.

మ. వినయం బేర్పడ ముగలక నిలుప నావిరూపకౌతూహలం

బున నారాజకుమారమన్మధుడు సొపుల్మీట మాధుర్యధు

మద. తాళ. పృథులలో నొకదానిలోను, తంబ. తాళ. పృథులలో నొకదానిలోను, 'పక్కవలూచీలుం బకదార్లు' అనుపాఠము కనబడినది. ఊచీ - ఊచీలు' అనుపదము లండవచ్చుననియు, అందువలన అపాఠము పరిగ్రహింపవలెననియు నామతోచినది. ఇంకను పెద్దలు పరిశీలించుటగాక.

అసలు పూ. టీ. గల కాగితపు చాిత్రపీఠిలో.- "పల్లటీలుగకువుల్, చాలులు బకదారులు గూ, కీలుం జిల్వలు ననందగిన పాదువముల్." అను పాఠమును, 'కకువులన్ను, చాలులన్ను, చిల్వలున్ను, అను టీకయు నున్నది.

కకువు, చాలు, కోశములలో కనబడలేదుగాని, 'చిలువ' మాత్రము, పక్షి విశేషముగా అందందు దృగ్గోచరమవుచున్నది.

1. 'చిలువ చెలుకంపుఁ బలుకుల చిలువ చెలువ.' (విజ. 1-145.)

[ఈపాదమునకు శాస్త్రీగారువ్రాసిన టీక చాలాపొరపాటుగా నున్నది.]

2. చాటు. మణి మంజరిలో 'భేవరములు' అనుశీర్షికక్రింద:

సీ. 'సరస చిరాయువు జముడు కాకియుఁ జిల్వ

చింత నిప్పరికాడు చెఱకుపిట్ట.' (పుట. 135.)

3. 'చిలువ - A wild duck; నల్లచిలువ The black tufted duck చిలువబాయి the whistling teal.' (బ్రాణ్యము.)

4. శ. ర. కర్త దీనినే కాబోలు 'చిలువ = నీరుకోడి' అన్నాడు.

ర్యసవీనస్వనగుంధనంబు మొదల నాయూవినోదంబు లె

ల్లను హాళికి విని వారిచారి మనవుల్పాటించి పాలించుచు ౧౧౮

టీక.— ఆవిర్యభ్రత = ఉదయించిన, కాతూహలంబున = ఉత్సాహముతో, వినుచుంబేర్పడక = విధేయతకనిపించగా, ముంగలక నిలుపక = ఆ పావురములను (తెచ్చినవారు) ఎదుటనుంచగా, ఆ రాజుమారుమన్నుడు = రాకొమారుని రూపముననున్న మన్నుడు - అనగా మన్నుభటుల్యుడయిన ఆ సారంగధరుడు, (ఆపావురములయొక్క) మాధు...నంబులు.- మాధుర్యధుర్య = మిక్కిలి మధురములయిన, సవీన = శ్రాంతి లయిన, స్వనగుంధనంబు = శబ్దములకూర్పు, మొదలయిన, వినోదంబులక = వింతలను, హాళికి = సంతోషముతో - విని, మనవుల్ పాటించి = వారువారు చెప్పుకొను మనవులను చున్నించి, పాలించుచు = కోరికలను తీర్చుచు.

క. పారావతరత్నం బని

చేడి జగదీరుచువేసి పెంచినదానిక

గూరిచి తనసరిరాజకు

మామలతో బాచె మొడ్డి మాత్సర్యమునక. ౧౧౯

క. కేవ వల మొడ్డి మొంటి

భావురముక దిగిచి వడి నభంబున కెగఁచు

గా వైచి వ్రాలకుండగ

తే వినరుచు బెదరు పుట్ట జేసినయంతక. ౧౨౦

టీక.- కేవల = ప్రక్కన, వల మొడ్డి = వలపరిచి, మొట్టిక = పావురముక బంటరిపావురమును, * తిగిచి = తాగి. వడిక, నభంబునక = ఆకాశమునకు, ఎగఁగంక వైచి = ఎగురవేసి.

♦ పాతా.—‘మనవుల్పాలించి లాలింపుచుక.’

* పూ. టీ — ‘తిగిచి = పట్టుకొని’

తిగుచుట అనగా లాగుటగాని పట్టుకొనుటకాదు. (మా, శ. ర.) పావురమును పట్టుకొని దానికి ఉనికిలుగుటగా చేరిని వెనుకకుఁగాని పిమ్మట ఆకాశమునకు ఎగురవలెను. ఊరక పట్టుకొని విడుచుట యెగురవేయుటకాదు.

లయగ్రాహి

పేరేములు వాఱుచు సమీరునిహుటాహుటిని

◆ కేరడము లాడెను మహారయముతో న

య్యారే! యనమీటి గరుదారవముచే జడలు

బూరటిల మాకొలమువారిఁ గనమా! యశా

కార! యిది వింతగద నోరియని యెంతయును

నూటడి పయి దిరిగి సారెకును జూడన్

దూర మెగఁ బాఱుచుఁ జొకారమయి యన్నలువ

వారువముచందమునఁ బారువము మించెన్. ౧౨౧

టీక — సమీరుని హుటాహుటిని = వాయువుయొక్క వేగమును, కేరడ ములాడెను మహారయముతోన్ = ఎక్కువకైములాడునట్టి గొప్పవేగముతో, అయ్యారే అనన్ = (చూచుజనులు) బెర్రాయనిమెచ్చనట్లు, మీటి = అంతకుంతకును అతిశయించి, గరుత్ + అరవముచేన్ = రెక్కల పెద్దరొదచేత, చడలు బూరటిలన్ = ఆకాశమునిండగా, (నిండారెనన బూరటిలైనా సమములైయుల్లసిల్లు)- అం. భా. ౩-102.) మాకొలమువారిన్ = మాజాతిపక్షులను, కనమా = చూడమా!

తగుచు = లాగు, అనుటకు.—

క. 'సీరమునఁ బట్టితిగుచుచు

దారుణ ముసలమునఁబటుగ నా యస్మిని దు

ర్వారత బారిసచును.'

(హరి. ఉ. 8. ఆ)

ఎ. గీ. 'ఇప్పుడు దొడుగుట దివుదుట యేయుటెల్ల

నెలుగరాకుండ ననిచేసె యింగువదన్.' (భాగ. 10. ఉ. 107.)

వ. 'వెన్ను వెనుక నెయిది కరంబులఁగుచిప్పట్టి నతండును దిగిచికొని వెండి యుం బోవంబోవఁ బది యడుగులకొలది నాకొంతేయుండు ... నిలువంబట్టి' (భీష్మ. ౩.-268)

◆ శా. పా.—'కేరడము'లాడుచు' (ఇది పూ. ము. పా.) 'అడెడు' అని తంజ. పా. ఉ.చిత్రతరము.

◆ శా. పా.—'ఎంతయు - ననూరుడు? (అనూరుడు = సూర్యసారథి-పూ. టీ.)

(పావురమొకటియైనను (తోడుకు) లేచే! అని నిరుత్సాహముతోడి యాశ్చర్యము) జొరార! ఓరి, యిదివంతగదా? అనుకొని, (ఆపావురము) ఎంతయుఁ - ఊఱడి = (తోడులేకపోయిన పోయె గాకయని ధైర్యము తెచ్చుకొని) పయిందిరిగి = ఆకాశముననే చుట్టి చుట్టి తిరిగి; సారెకును చూడఁ = చూడగాచూడగా, దూరమెగఁ బూలుచుఁ = అంతకంతకును పైకిపోవుచూ, ‡ చొకారమయి = తెలుపై (నందున), అన్నలునవారువముచందమునఁ = బ్రహ్మదేవుని వాహనమైన హంసవలె, మింఁచెఁ = మిక్కిలి ప్రకాశించెను.

ఆపావుర మాకాశమున కెక్కిచూడగా మరి పావురమేదియు కనబడలేదు. తానొంటిరియైనందుల కిందుక నిరుత్సాహపడియు వెంటనే దిటవుతెచ్చుకొని, అది యాకాశమున వలయాకారముగా తిరిగితిరిగి అంతకంతకు మిక్కిలియెత్తునకుపోయెను. తెల్లని యాపావురము చూచుట కపుడు బ్రహ్మదేవుని వాహనపుటంచవలె నుండెను.

సీ. అభిమాతంగంబు హస్తంబులో జిక్కి

కదలెడుపుండ్రీకం బనంగ

హరివిధు లెవ్వఁ గందఁ బెరుగు సంబర కేసు

తలవాఁడ † దేలాడు నెల యనంగ

మిన్నేటిదరులంచు మేఁత లాడుచునున్న

యుదులు రాయంచ లేఁగొదమ యనంగ

అనూరుడు సూర్యసారథే. కాదన్న డెవరు? కాని ఆనూరుడు 'పయిని తిరిగి సారెకును (పావురమును) చూచె' ననుటమాత్ర మొప్పదగినమాటకాదు. పూ. ము. లో 'అనూరుని పయిందిరిగి' అనియున్నది. దానిని శాస్త్రిగారు 'అనూరుడు' అని దిద్దివారు. 'ఎంతయును నూఱడి' అని సరియైన పాఠము; మద. తంజ. వ్యాతప్రతులలో నున్నది.

‡ పూ. టీ — 'చొకారము = సౌందర్యము'

చొకారమై = సౌందర్యమై అనుట సరికాదు. "చొకారము = స్వచ్ఛమైనది" (శ. ర.)

† శా. పా. — 'తేలెడు' (ఇది. పూ. ము. పా.)

వడిఁబోవుచో జాటిపడు నభోమణి తేరి

తెల్లని చిన్నారి జల్లియనఁగ

గీ. తొక్క లార్పుచు లకుకిముపక్కిరీతిఁ

నెలుపుచు ధరణి నే మైనఁ దెలుపుఁ గనినఁ

బెట్టయని గచుకించి చూపెట్టుకొనుచు

నుండెఁ బారువ మప్పు డయ్యువజనంబు.

౧౨౨

టీక. — అభ్రమాతంగంబు హస్తంబులోఁ = విరావతముయొక్క తొండమున, చిక్కి, కదలేడు = కదలుచున్న, పుండరీకంబు = తెల్లదామర పువ్వు; — హరి విగుల్ = పిష్టపు- బ్రహ్మము, వెఱంగండఁ = ఆశ్చర్యపడునట్లు, వెరుగు = ఆకాశమునకు బెరిగిన, అంబరకేశు = శివుని, తలవాడఁ = శిరసుమీదియేటి (గంగ) యందు, తేలాడు = తేలాడుచున్న, నెల = చంద్రుడో; — మిన్నేటిదరులండుఁ = ఆకాశంగయొడ్డలందు, మేతలాడుచున్న = మేయచూ సంచరించుచున్న, ఉనుటు = మిటారపు, రాయంచ లేఁగదమయో; — వడిఁ పోవుచోఁ = శిఘ్రముగా ప్రయాణముచేయుటలో, జాటి, పడు = పడిన, నభో...జల్లి = సూర్యుని రథముయొక్క సోగసైనచామరమో, అనంగఁ = అన్నట్లు, అపారువము, అక్కలు, అన్నచుఁ = అడించుచు, (అర్చు- చూ. బాల క్రి. 80.) లకుముకి పక్కిరీతిఁ తెలుపుచుఁ = లకుముకి యనుపిట్టవలె కనబడుచు, ధరణిఁ = భూమిమీద, ఏమైనఁ తెలుపుఁ గనినఁ, పెట్టయని = తనభార్యయని, గచుకించి చూపెట్టుకొనుచుఁ = తదేకదృష్టితోచూచుచు, ఉండెను, అప్పుడు, ఆయువజనంబు = ఆటలాడుచున్న పిల్లవాండు.

అపారువము తెల్లనిది కావున, తెల్లదామరపువ్వుతోను, చందమామతోను, రాయంచకొదమతోను, వింజామరతోను, పోలిక.

‘తేలాడు’ వాగ్. పా. ఉచితతరము. తేలుట యనగా మునిగినవస్తువు వైకి నట్టుట. తేలాడుటయనగా మునుగక నీటిమీదనే కదలుచుండుట. “చులుకనిది గానఁదేలాడె జూపులపుడు.” (రస. 3 గుచ్ఛము.) నీటిలోపడినవస్తువు ‘తేలలేదు’ అనుటకు బదులు ‘తేలాడలేదు’ అనుటకుపీలులేదు. తేలి + ఆడు = తేలాడు. సంగ్రహము కానే కాదుగదా?

సీ. కంటికి జే యోరగా నిల్చి కన్గొని

‘యన్నన్న! యెంత ద’వ్వ నెడువారు
వలిపచేల ముసుంగు వైచి వేమలు సూచి

‘హా! కంటి గంటి నే’ ననెడువారు
మెడలపై హస్తంబు లిడి తప్పకీక్షించి

‘యూర! మిక్కిలి పొడ’ వనెడివారు
పల్లెంపునీటిలో పలిసిడ పరికించి

‘కనిపింప దేచాయ’ ననెడువారు

గీ గొబ్బుగొబ్బునఁ దల లెత్తి కొందఁ టుందుఁ

జూడఁ జూడంగఁ బాగులు వీడి పడిన

సవ్వినోదము గని సవ్వినట్టివారు

నైరి తత్పక్షివిహరించు నవసరమున.

౧౨౩

టీక.—వలిపెచేల = సన్ననివస్త్రము; ఈక్షించి = చూచి; పాగులు = తలగుడ్డలు;

క. మినుకు మినుక నెడి మింట

బొసపొస నలతెల్లమబ్బుపొంతన దిగువా

టున నదె కలదో లేదో

యనుమాత్రము గాఁగఁ గంటివా నృపతనయా. ౧౨౪

*కా.పా.—‘యొడ్డినయొడ్డినివారు మెఱయ.’ (ప్రతిజ్ఞ చేసినవారు చేయని వాడును - మెఱయ’ అని పూ. టీ.)

ఒడ్డినవారు మెఱయుట సరే; ఒడ్డినివారును మెఱయుటయా? పాశాంతరము లిట్లున్నవి.—

1. ‘తత్పక్షి విహరించునట్టివేళ.’ (మద. తా.)

2. ‘కొందఁటునొడ్డినిధాన మెఱయ’ (?) - (తంజ తా.)

3. ‘పరిపరివిధముల నట్టివేళ’ (పూ. ము.)

(పాశాం.—‘పొంతను’ క. ర. పా. (చూ. దిగువాటు.)

టీక.—†పానపాన = అల్లదిగో - అక్కడ, ('అచ్చట యాడ యందలి పానపాన యయ్యెడ' ఆం. భా. ౩-65) తెల్లమబ్బుపాంతన = తెల్లని మబ్బుకు దగ్గరగా, దిగువాటునక = క్రిందివైపుగా;— (దిగుడు + పాటు = దిగువాటు. శ. ర.)

గీ. అనినఁ జెలికొండ పలు కతఁ డాలకించి

*కించి దుపహాసమున విలోకించి 'గంటి

గంటి నౌ నౌను నే ♦ ముందు గంటి' ననుచు

ననుచు మది †దాని మరలింతు ననుచుఁ దలఁచి. ౧౨గీ

టీక.—కించిత్ - ఉపహాసమునక = ఇంచుక పరిహాసముగా, విలోకించి = చూచి, ననుచు మదిక = వికసించుచున్న మనస్సుతో.

ఉ. పెట్టను బట్టి తెక్క- వెలుపించి కనంబడునట్లుగాఁగ న

టిటొక రెండుమాటులు పయిక్ / సురటింబలెఁ జేతఁద్రిప్పుచుక

బిట్టుగఁ గేక వేసి వినఁబిల్చిన మెడి గరంగి ముద్ద యై

న ట్టిరుతెక్కలుక్ ముడిచి యబ్బురపుబలునిబ్బరంబునక. ౧౨౬

†పూ. టీ — 'పానపాన = కనబడుచు.'

శ.ర.లో 'పాన = దృగ్గోచరమైనది' అనియున్నది. దాని ననుసరించినదే పూ. టీ. — కాని 'పాన', 'పానపాన' లకు, 'కనబడుచు' యర్థముకాదు. అపదములు నిర్దేశించుటయందు వాడబడునవి. బ్రాజ్యమున 'పానపాన = చూచాయగా- రవంతరవంత' అనియున్నది. కాని ప్రకృతపద్యమున 'కలదో లేదో అను మాత్రముగాగ' అని యుండ నేయున్నది కావున అయర్థము సరిపడదు.

* పాతాం.—'కించిదభిహాసమున'. ♦ శా. పా.—'ముందుగంటి'

'క్రియా విశేషణంబులమీఁది యగు ధాతువున కన్నంతమునకు లోపంబు విభాషనగు' (పౌ. క్రి. ౨. ౨.) అను సూత్రము ప్రకారము, ముందుగాఁ గంటి, ముందు గంటి, అనవచ్చునేగాని 'ముందుంగంటి, ముందునుగంటి' అనుట సరికాదు.

† శా. పా.—'దాని.' దాకు మందర సున్న పెట్టుట తప్పు. శా. పా. ను నమ్మి వానిశ్వవారును పెట్టినారు.

‡ శా. పా.—'సురటింబత' (= 'చారురమువలె'. పూ. టీ.).—

టీక. — వెఱపించి = వెడలుపుగాచేసి, — సురటింబరె = గుండని
విసనకజ్జును త్రప్పినవిధముగా — ‡ నిబ్బరంబున = చిత్తస్థైర్యముతో (= నిదాన
ముగా.)

సీ. సాధ కేతన పటాంచల వాత ధూత ని
ర్గత గాంగ డిండిర ఖండ మనఁగ,
సితమాని పూర్వావసిత భూపునర్దిదృ
క్షాగ తేంద్రాగ లతాంత మనఁగ,
నవహార సంఘట్టన సస్ర పతయాళు
గగనలక్ష్మీ మాక్తికంబనంగ,
మధ్యంది నానంతమణి లూన మందేహ
సంతృక్త బిరుదాంక శంఖ మనఁగఁ,
సీ. బుకరుహసంభవ కళత్రప త్తపుత్త
సురకులధురీణ కంఘాణ కరి కృపాణ
రమ్య ధావశ్య జైత్ర పారావతంబు

‘సురటి’ యని నిరసస్వారముగా వ్రాయుట తప్ప. — చ. ‘అలరు సురం
టిగుండ’ (చంద్రాంగద.) శ. ర. — ‘సురటి = చామరము’ అనుటయును
తప్ప. ‘విసనకజ్జు సురటి’ (ఆం. భా. 2-168) “సురటిని కొండిలు చామరమని
వ్రాసియున్నారు. అదికాదు.” అని, శ. ర. కర్త తెలియజెప్పియున్నాడు.

‡ పూ. టీ. — ‘గట్టి నిశ్చయముతో.’

నిబ్బరముగా చిత్తస్థైర్యముగాని ‘గట్టి నిశ్చయము’ కాదు. “నిబ్బరము =
Firmness, మనసు నిబ్బరముగా వుండుట, to restrain the affections, to
curb the mind. నిశ్చలము.” ప్రాసు. (ఈయర్థము శ. ర. లో లేదు.)

• శా. పా. — ‘గ్రస్త’ (‘గ్రస్తపతయాళు = జాతిపడినట్టి’ అని పూ. టీ.)

శాస్త్రీగారికి దొరకినమూలమున ‘గ్రస్త’ అనియు, టీకలో ‘గ్రస్త’ అనియు
నున్నది కాబోలు. వాగ్జ్యే ముద్రించినారు; శా. ప్ర. చూచి, మూలము మాత్రమే
ముద్రించిన వావిళ్ళవారు ‘గ్రస్త’ అనియే ముద్రించినారు. కృమపేకదా?

‘గ్రస్త’ పూ. ము. పా ‘గ్రస్త’ తంజ. తా. పా.

రాఁ దొడఁగెఁ జుక్కఁ దెగిపడు కృమముదొఁప. ౧౨౭

టీక.— సాధ = మేడలమీది, కేతన = కెండాలయొక్క, పట అంచల
వార = వస్త్రముల అంచులన పుట్టిన గాలిచేత, ధూత = ఎగురగొట్టబడి, నిర్గత =
బయలు వెడలి- క్రిందికివచ్చుచున్న. గాంగ = గంగాసంబంధమైన (అనగా గంగ
లోని) డిండీరఖండము = నురుగు తునక, అనంగ = అననట్లును; సిభిమాని =
నారదమునిచేత (నారదుడు తెలుపు -) పూర్వ - అవసర = మును పెరిగింపబడిన
(‘బుద్ధంబుధితం మనితం విదితం ప్రతిపన్నుచువసితావగ తే’-అను) భూ = భూమిని,
పునః = మరల, దివ్యత్వా = చూడవలెనను ఇచ్చచేత, అగత = వచ్చిన,
*ఇంద్ర + అగ = ఇంద్రుని వృక్షమయిన పారిజాతముయొక్క, లతాంతము =
పువ్వుము, అనంగ; నవ = నూతనములయిన, హార = రతనాలదండలయొక్క,
సంఘట్టనక = ఒరయికచేత, ప్రస్త - పతయాళు = (తెగి) బారి పడుచున్న,
గగనలక్ష్మీ = ఆకాశ లక్ష్మీయొక్క, మాక్తికంబు = ముత్యము, అనంగ.

౧ శా. పా.— ‘తెగిపడ్డ’ (ఇది పూ. ము. పా.)

‘తెగిపడు’ తంజ. పా. ఆకాశమునుండి క్రిందికి దిగుచున్నపక్షి వర్ణము
గావున ‘పడ్డచుక్క’తో పోల్చుట తగదు. ‘పడు’ అనుటయే యుచితము.

* పూ. టీ.— ‘ఇంద్ర అగ = కల్పవృక్షముయొక్క’. నారదమునిచేత
భూలోకమునకు కొనిరేబడినది పారిజాత మనుమముగాని, కల్పమనుమముకాదు.
పారిజాతము, కల్పము భిన్నవృక్షములు. కల్పశబ్దమమర తమవులకై దింటికిని చెల్లినను,
ప్రత్యేకించి చెప్పవలసి వచ్చినప్పుడు కనిపేరుదానికే చెప్పవలెను.

“రథాజ ధామనాగ్నం సూనుశవ

కల్పమృమాణా మివ పారిజాతః” (రఘు. 6. 6)

‘పారిజాతాపహరణ’ మనుటకు బదులు, కల్పాపహరణమనిన చెల్లదు,
గావున ప్రకృతమున ‘ఇంద్రాగ = పారిజాతముయొక్క’ అనుట యవసరము.

† పూ. టీ — ‘పతయాళు = పడినట్టి’

ఆకుచ పత్రములు తాచ్చిల్యార్థకము. దానికి భూతార్థము చెప్పటవలెను.
పతయాళువు = పడునట్టిది. ‘పడినది’ పత్రమనబడును. “పతయాళువు- Falling,
cadent, deciduous, liable or accustomed to fall.” (శౌన)

“పతయాళు.—Tending or prone to fall, liable to fall.” (అట్టే

మధ్యందిన = మధ్యాహ్నమునందలి, అనంతమణి = (ఆకాశమునకు మణివంటివాడైన) నూర్యునిచేత, ('అనంతంసురవర్తఖమ్' - 'ద్యుమణిస్తరణిర్మితః' అను) యాన = చేరింపబడిన, మందేహ = మందేహుడగు రాక్షసునిచేత, సంత్యక్త = విడువబడిన, బిరుదాంక = బిరుదుచిహ్నమైన, శంఖము, అంగకా, (మందేహులగు రాక్షసులు [3 కోట్ల 50 లక్షలు] త్రిసంధ్యమునందును నూర్యునినిదిరింతురని ప్రమాణమున్నది)

† పంకరుహసంభవ = బ్రహ్మదేవునియొక్క, కళత్రీ = భార్యయైన సరస్వతి, పత్నీ = వాహనమైన వాంస, పుత్త్రీ = కుమారుడైన నారదుడు; — సురకుల ధురీణ = దేవేంద్రునియొక్క, కంఘాణి = గుఱ్ఱమైన ఉచ్చైశ్రీవము, కరి = ఏనుడైన విరావతము, కృపాణి = కత్తియైన వజ్రము, అనువానియొక్క, రమ్యమనోహరమైన, ధావశ్య = స్వచ్ఛతను, శైత్ర = జయించునదియైన (అనగా మైన) శేర్మోపబడిన వస్తువులకంటెను తెల్లనిదైన) పారావతంబు = పావురము, చుక్కతెగిపడు కృమముతోపాటు.

తెల్లనికాంతితో ఆకాశమునుండి క్రిందికి దిగుచున్నందున తెగిపడుచుక్కతో సామ్యము. ఈసామ్యమునకొక్క యుదాహరణము. —

“ తెగినచుక్క ధరణికి నేతెంచు కరణిఁ
దరణిబిత్తభతో మేఘసరణి ద్విగ్ధి
నందనీట శతానంద శుద్ధమందు
వజ్రనందాడి బాలేందుమాలిఁ బాడి”.

— పాండు, 2. 172.

ఆకాశమునుండి దిగుచున్న పిట్టను క్రిందపడిన ముత్యముతో పోల్చుట చెప్ప. పడుచున్న ముత్యముతో పోల్చుట ఒప్పు.

† పూ.టి. — “పంక...కృపాణి సరస్వతి, నారదుడు...వజ్రాయుధము- అను వానివలెనే, రమ్యధావశ్య = మనోహరమైన తెల్లపుగలిగిన- శైత్రీ = జయశీలమైన- పారావతంబు.”

‘...కృపాణి రమ్యధావశ్యము, అని బహువ్రీహిచేసి, ‘కృపాణము వలెనే...ధావశ్యముకలది’ అని యర్థము చెప్పుట సరికాదు. ఆ బహువ్రీహికి ‘శైత్రీము’ నతికించి, పిమ్మట ‘పారావతము’తో గుదిగూర్చుటయు సరియైనమాగ్ధముగాదు అది యట్లుండగా, పారావతము డిండిరఖండ లతాంత మా క్తికానులతో పోలుటకు ‘శైత్రీము’ కావలసిన అక్కరయునులేదు.

గీ. అంతలోననే చిత్రాంగి యది యెఱింగి

కీడ సలుపుచు బాగుమేడమీద

† మొలకవన్నెలు చిలుక రాచిలుకఁ బట్టి

చిలుకపలుకుల నటు చూపి పిలిచె నంత.

౧౨౮

టీక.—* మొలకవన్నెలు = లేదా యపుటాయారములు, చిలుక = చిండగా, రాచిలుక, పట్టి = చేతపట్టుకొని, చిలుకపలుకుల = చిలుకపలుకుల వంటి పలుకులతో, అటుచూపి = చిలుకను పావురమునకుచూపి, పిలిచె.

చిత్రాంగి, మిక్కిలి యొక్కారముగా చిలుకనుచేతపట్టుకొని - మేడమీద క్రిందించుచు, ఆకాశమునుండి దిగుచున్న పావురమునుచూచి, తనచేతి చిలుకనుచూపి దానిని పిలిచెను అని, తా.

— పావురము చిత్రాంగిమేడమీద వాలుట —

మ. కని చిల్కం దనపెంటిగాదలచి యాకైలాటపుంబుల్లు • గ్ర

క్రన మిన్నందినమేడమీది కటుచక్కందేలి చెక్ బాళి వి

† శా. పా.—‘మొలకవన్నెలు చిలుకు రాచిలుకఁబట్టి.’ (మొలక వన్నెల జిలుకు...) పూ. ము. పా.) ‘మొలకవన్నెల చిలుక’ తంజ. పా.

‡ హతా:— ‘వలసియొల్లమివటుచూచి’ - పూ. ము.

‘వలసివల్లమి నటుచూపి పిలుచునంత.’ తంజ - పా.

* పూ. టీ.—‘మొలక వన్నెల = మొలక కాయవన్నెగలిగినటువంటి- అనగా పచ్చని వర్ణముమీద తెల్లనిచుక్కలు గలిగినటువంటి.—మూలములోని ‘వన్నెల’ టీకలో ‘వన్నెల’ అయినది. ‘చిలుకు’ అనుక్రియ అసలే లేచిపోయినది. ‘మొలక’ కు మొలకకాయ- అను అర్థము బహుత్కారముగా లేబడినది. నిజాని కీటిక శాస్త్రీ గారి సొంతముకాదు. అసలు పూ. టీ. వ్యాకర్షణతో ఇట్లున్నది.—

‘మొలకవన్నెల - మొలక కాయ వన్నెగలిగినటువంటి - అనగా పచ్చని కాయమీద తెల్లని చుక్కలు గలిగినదమట.’—

‘మొలక’ను ‘మొలక’ గను, ‘పచ్చనికాయ’ను ‘పచ్చనివర్ణము’ గను, ‘సవరించి, శాస్త్రీగారు వైమాటలనే యనునదించినారు. పాఠ్యముగా వారి టీకలన్నియు నీమార్గముననే నడుచుచుండును.

• శా. పా.— ‘గ్రీకున...మీదికిఁదగుక్కుంగాతితో బాళి,’

చ్చినతెక్కల్ పయిడందె మ్రోతలు దగ్గ జిత్రాంగి రత్నాంగినం
దనుఁ గారింపఁగ వచ్చినట్టివిధియో నా వచ్చివ్రాల్తే దమి.

టీక.— ఆ- కైలాటపుం బుబ్బు = ఆ మాయలమారి పక్షి, చిల్కణ, తన, పెంటిగాణ = అడు పావురముగా, తలఁచి, గ్రక్కణ = శిశుముగా, మిన్నందిన = మిక్కిలియె త్తయున- మేడమీదికి, అటు- చక్కండలి = చక్కగా వచ్చి, పెణ్బాళి = (పెంటిమీది) విస్తార ప్రేరుచేత, — విచ్చిన తెక్కలు, పయిడందె = కాలిబంగారుటందె యొక్క, మ్రోతలు, తగ్గ = ఒప్పుగా, చిత్రాంగిణ, రత్నాంగినందణ = సారంగధరుని, కారింపఁగ = బాధించుటకు, వచ్చినట్టి, విధియో, నాణ = అనగా, తచ్చి, తమి = త్వరగా, వ్రాల్తే.

చ. కెలకుల నిట్లు వ్రాల, వలకేలరు మెల్లనఁ బట్టి దువ్వి యా
నళినదళాక్షి 'పక్షి యనునామము దీని కెచ్చెల్లుఁ బిల్చియు
బిలువక మున్నె వచ్చె నిలుపే'రు దొలంకఁగ; నింక దీనిచే
గలుగు నిజంబుగాఁ దనకుఁ గాంక్షలుదీర సుఖంబుచెందఁగ ౧౩౦

శబ్దము 'తరుకు' గాని, 'తరుక్కు' కాదు. తరుక్కు - అను రూపము అనుకృతియందు మారితే 'తరుక్కునుగాని వేరుగా కనబడదు. కావున 'తరుక్కుఁ గాంతి' పాఠము సరికాదు. (కాశ్రి గారి మీది విశ్వాసముచేత; నూ. ని. ఈ యసాధుపాఠమునే గ్రహించినది. చూ. కైలాటము.)

పాఠభేదములు—

'గ్రక్కణ... మీదికయి చక్కండలి వైవ్రాలి.' (మద. తా. పా.)

'గ్రక్కణ... ,, కలు ,, వైబాలి.' (పూ. ము. పా.)

'గ్రక్కణ... ,, ,, పెంబాలి.' (తంజ. తా. పా.)

♦ తా. పా.— 'కాంక్షలు దీరి' (ఇది పూ. ము. పా.)

తీరు = చక్కబడు; తీటు = నశించు. (శ. ర.)—చిత్రాంగి యభీష్టము, 'కాంక్షలు సిద్ధింపవలె'నని గాని, 'నశింపవలె'నని కాదు. ముత్తలయిన మహానుభావులకుగాని కాంక్షలునశింపవు. కావున 'కాంక్షలుదీర' అనియుండవలెను. కాశ్రి గారి వ్రాతలలో 'కొమ్మలు తీరుకు' బదులు 'తీటుట'యే రెరుదుకనబడుచున్నది:-

(i) శృం. నైషధము.— "అసిద్ధి అర్థఁగాక - (తీసినకొరికలవాడు కాని

టీక. — * కెలఁకులక = తనప్రక్కన, వాల్క = వాల్కగా. వలకల
నుపట్టి = కుడిచేతితో పట్టుకొని దువ్వి, అనలినదళాక్షి = అయింతి = చిత్రాం
గి, (ఇట్లునెను) పిల్చియుంబిలువకమున్నె, నిలుపేమ తొలంకరక = మిక్కిలి
పేమ యుట్టిపడగా, వచ్చెను, కావున, పక్షి - అను నామము దీనికి చెల్లుక =
(‘పక్షి’ పక్షుములు = అక్కలుకలది, అనియర్థము, పక్షుము = తనయెడ నభిమాన
ముకలది, అని సారస్వము.) సారంగధరుడు పిల్చినపోక, తన పక్షుమువచ్చిన దని
భావము.

గీ. సుదియుము లే దొకింతయు నిందు కిప్పుడు

వచ్చు సారంగధరుఁ డిందు వచ్చినపుడె

తగులు నాచేత, ననుచు సంతసము నొంది

మేడదిగి వచ్చి యప్పు డామెలుఁగుఁబోడి.

౧౩౧

టీక. — నాచేతక తగులుక = నాచేతికి చిక్కును.

శా. బుగారాన మెలుగు నెట్టివగతిఁ బైసె గుబాళించు లే

జంగల్యం గడుఁ దావి గట్టినటులకఁ బిన్నారిజాబిల్లిదూఁ

వానినిగా - కోరిక తీయనివానినిగా) - ఆత్మక - తలఁచుక, తనకోరిక తీయనది
కాదని.” (పుట, 849.)

(ii) వికృతావస్థాయము. — క. “ఎల్లదక్కోర్కులు వీటుత, మెల్లరు
నందుఁట్రుగిత మెల్లధరితిక. (5-129)

* పూ. టీ. — ‘కెలఁకులక = పార్శ్వములయందు.’

సామ్రాజ్యముకట్టె కావున బహుపార్శ్వములయందు వాటట అసంభవము.
‘కెలఁకులు’ అని బహువచనముననున్నను, పార్శ్వమున, అని ప్రకరణముంబట్టి
యేకవచనముగా అర్థముచెప్పవచ్చును.

గీ. కెలఁకులనున్న తంగెటిజున్న గృహమేధి (యను. 1-23)

కెలకులనున్న = సరసనున్న - అని. జూలూరివారి టీక.

* శా. పా - ‘వచ్చినపుడె’ (ఇది, పూ. ము. పా.) ‘వచ్చినపుడె’ తంజ. పా.

‘వచ్చెనేని, తగులు నాబారి’ - పాతాం.

(పాతాం — ‘శీతాంకులింబంబునక.’

దం గన్నట్ట సుధారసం బిమకీయన్ దన్మోహనాంగంబునన్

సింగారిం చె వఘాటికామణి మణీ శ్రేణీపరిష్కారముల్. ౧౩౨

టీక. — పై వైక్ గుబాళించు = మిక్కిలిగా పరిమళములను విరజిమ్ము. శేఁజెంగల్వన్ = శేత చెంగలువ పుష్పమునకు, తావికట్టినటులన్ = సౌరభమును పట్టించినట్లును, (గంధశూన్యపదార్థములకు సుగంధకుసుమములనుకట్టి సువాసనలు కలిగించుటకు తావికట్టుట యని పేరు.) * చిన్నారి = ఇంపైన, జాబిల్లిమిడన్ = చందమామమిడ, సుధారసంబు = అమృతమును, ఇడుకీయన్ = ఉంచినట్లును, వఘాటికామణి = శ్రీ రత్నమయిన చిత్రాంగి, తత్ - మోహనాంగంబునన్ = మోహింపజేయునదియైన తన శరీరమున, మణిశ్రేణీ పరిష్కారముల్ = మణిచుయ్యులైన భూషణములను, సింగారిం చెను = అలంకరించుకొనెను.

సహజముగ నే మెరుగుగల బంగారమునకు మరల మెరుగు పెట్టినట్లును, స్వభావముగ నే వెత్తాపులనీను శేత చెంగలువకు సువాసనలు పట్టించినట్లును, పుట్టుకతో నే అమృతమయ్యుడైన చంద్రునిమిడ మరియు సమృతరసము చిలికినట్లును, చిత్రాంగి స్వయంసుందరమైన తన తనువున ననేక మణిభూషణముల నలంకరించుకొనెను.

† పూ. టీ. — 'గుబాళించు = పంకాశించునట్టి.'

గుబాళించుట యన్తగా వాసనకొట్టుటగాని పంకాశించుట గాదు. (చూ. శ. ర.) — 'గుబాళించుట - To be emitted or burst forth as scent కమ్మతావి గుబాళించు తమ్మికొలను. Vijaya.' (ప్రా)ను)

సీ. తావిగుబాళింపఁ దగు గండవొడియమ్యెఁ

బాదులు తివ్వఁజైఁబడిన దుమ్ము'. (మల్ల. విప్ర). ౩-40)

* పూ. టీ. — 'చిన్నారిబాబిల్లి మిడన్ = బాలచంద్రుని మిడ.'

చిన్నారి, 'చిన్న'కు పర్యాయమునకొని, 'బాలచంద్రు' డన్నారు. పొర పాటు. 'చిన్నారి = మనోజ్ఞము. (చిన్నారిచిగురు. చిన్నారిబాబిల్లి; - శ. ర.) 'చిన్నారి - Delicate, pretty.' (ప్రా)ను.)

సీ. 'చిన్నారి పొన్నారి చెక్కుటద్దములమై

జిఱునవ్వుమొలకలు చెంగలింప.' (విక్ర. 1-172.)

బాలచంద్రుని యం దమృతము పూర్తిగానుండదు కావున అమృతము చిలుకుట అశుభరమే కావచ్చును. ఆ యుపమానమునబట్టి చిత్రాంగి మేనియందును అందచందము లరగొర యనియు, ఆకారతను పూరించుట కలంకారాదు లక్షనరమే యనియు శేర్పడి కవిరచన మంతయు శృంగారముగనుకావున పూ. టీ. సరికాదు.

వ. ఇవ్విధంబున బహువిధాధరణభూషితయై యయ్యెడ.

౧౩౩

సీ. రహి గట్టి తగె గర్జనుచునీయ విభవంబు
తాటంకములమీఁదితగులు గల్గి,
యచలాయత నితంబ నుతిశయిల్లి చెలంగె
గాంచి వజ్రప్రభాకలనఁ దనరి,
కృశమై కవును పేదటికము వాయక యొప్పె
బ్రహ్మకంఠఁ దగు నీవిఁ బరిభవిల్లి,
యలరారె మిన్నంది యరుణకరంబులు
ఘనకంకణములతో ననఁగి పెనఁగి,

గీ. యూర! యదృశశృంగార మభినుతంపఁ
దరమె? వాసనకుల్కుకుండనపుబామ్మ,
కలికిరూపైన రత్నమో, కాక యల్ల
మోహినియొ, నాఁగఁ జిత్రాంగి మురు వెసంగి. ౧౩౪

టీక.—(1) కర్ణమహనీయ విభవంబు = కర్ణనియొక్క గొప్పదనము, తాటంకములమీఁది తగులు = కుండలములమీఁది లోభము - కలిగియును, రహిగట్టితగె = వాసిగాంచియొప్పెను. — కర్ణుడు సహజములయిన కవచకుండలములు కలవాడు. ఆకవచమును కుండలములును అమృతమయములు. వాని ప్రభావముచేత నాతడు శత్రువుల కజయ్యుడైయుండెను. ఆతత్త్వమునెరింగి యింద్రు డద్భుతపత్ర పాతమున పేదపావుని వేషమున కర్ణునికడ కరిగి, ఆ కవచమును కుండలములను యాచించెను. ఆ మహనీయ వస్తువుల ప్రభావమును, ఇంద్రుని కపటవర్తనమును నెరింగియు, కర్ణుడు ఆమోఘదానకీలుడు కావున కాదనక కవచమును కుండలములనుగూడ యిచ్చివేసెను; అని భారత కథ. కావున కర్ణుని విభవము కుండలములమీఁది లోభమున దగిలి వాసిగాంచెననుట నిరోధము.

తాటంకములు (=కన్యలు) ధరించుటచేత కర్ణములు మిక్కిలి ప్రకాశించినవని - పరిహారము.

♦ కా. పా.—‘నీవి పరిభవిల్లి’- పరిభవిల్లనది నీవి కాదు; కవును. పరిభవిల్లుట నీవితర. కావున ‘నీవిఁబరిభవిల్లి’ అనవలెను.

(2) * వజ్రప్రభాకలనక తనరి = వజ్రాయుధముయొక్క కాంతిచేత నొప్పి, అచల = కొండయొక్క, ఆయత = విశాలమైన, నితంబము = నడుముపైదేశము ('కటకోఽస్త్రీ నితంబోదే' అను.) అతిశయిల్లి, చెలంగె = ప్రకాశించెను. - పూర్వకాలమున కొండలకు చెక్కలుండెడివనియు, వానిని ఇందుగ్గిడు వజ్రాయుధముతో నడికివేసెననియు పురాణగాధ. కావున పర్వతమధ్యము తనకు వైరియైన వజ్రాయుధము కాంతిచేత మిక్కిలి ప్రకాశించిన దనుట విరోధము.

అచల = కొండనలె, ఆయత = విశాలమైన, నితంబము = పిరుగుభాగము, ('పశ్చాన్నితంబః స్త్రీకట్యా' అను) కాంచి = మొలనూలియందలి, వజ్రప్రభాకలనక = వజ్రముల కాంతిచేత, తనరి - చెలంగె, అనుట పరిహారము.

* పూ. టీ. — 'కాంచి...దనరి = మొలత్రాటి వజ్రములుల యొక్క కాంతియను వజ్రాయుధకాంతి యొక్క సంబంధముతోఁ బిప్పి, అచలా...చెలంగె = పర్వతముయొక్క విశాలమైన నెత్తము అతిశయించి ప్రకాశించెను, అని విరోధము.'

'చిత్రాంగియొక్క మొలత్రాటి వజ్రములులకాంతితో, పర్వతముయొక్క...నెత్తము ప్రకాశించె' ననుట అసంబద్ధాలాపము. — 'కాంచి = మొలత్రాడు' అనుట తప్ప. మొలత్రాడు పురుషులకేగాని స్త్రీలకుండదు. స్త్రీభూషణమయిన కాంచి 'మొలనూలు'గాని మొలత్రాడుకాదు. పురుషుల మొలత్రాటిని - మొలనూలునుటయు, స్త్రీల మొలనూలును, మొలత్రాడనుటయు సంప్రదాయ విరుద్ధము. మొలనూలు - మొలత్రాడుల భేదము పెరుగనివారి కొరకు త్రానుదొర యిట్లు విపులముగా వాసియున్నాడు —

“మొలత్రాడు - The small string tied round a Hindu's waist whence is suspended the bit of cloth which covers the privities కటిసూత్రము. బంగారు మొలత్రాడు a woven cord of golden wire. — మొలనూలు - A girdle, a zone; a cestus of gold or silver: which in old times was set with small bells: as that worn by infants still is made. కాంచి, రశనా.”

ఆ కాస్త్రీగారి యితర టీకలలోను, కాంచి మేఖలందులు 'మొలత్రాడు'గానే టీకింపబడియున్నవి. (చూ. శృం. వై. పు. 494; అముక్త. పు. 717.) మరియు, 'నితంబము = నెత్తము' అనుట పొగసాటు. నితంబము - కొండయొక్క

(3) ప్రణతింపఁదగు- నీవిత్ = కొనియాడఁదగినంతటి మూలధనముతో (‘నీవీపరిణామూలధనమ్.’ అను.) పరిభవిల్లి = ఒప్పియును, కవును = నడుము, కృశమై, పేదఱికము పాఠక ఒప్పెత్ = చారిద్ర్యము తొలగక, అట్లేయుండెను.

కావలసినంత ధనము కలిగియుండియును పేదరికము పాఠకయున్నదనుట విరోధము.

ప్రణతింపఁదగు, నీవిత్ = పోకముడిచేతఁ పరిభవిల్లి, కవును, పేదఱికము పాఠక = బలిసి వికారము కాక, కృశమై = పలుచనై, యున్నదనుటచేత పరిహారము.

(4) అరుణకరంబులు = నూర్యుని కిరణములు (‘మహారాజుభూషణః’ అను.) ఘన- కంకణములతో = మేఘములతోను- జలబిందువులతోను (‘కంకిణాంబునోః’ అను) కూడియుండియును, (మేఘ జలబిందువులచేత అడ్డగింపబడియు, నన్నమాట.) మిన్నండి = ఆకాశముమట్టి, అలరారెత్ = ప్రకాశించెను.- మేఘముల చేతను వర్షబిందువులచేతను అడ్డగింపబడిన నూర్యుని కిరణములు ప్రకాశించెననుట విరోధము.

అరుణకరంబులు = ఎఱ్ఱని హస్తములు, ఘనకంకణములతో = గొప్ప భూషణములతో (‘కంకణకరభూషణమ్’- అను) కూడి, మిన్నండి అలరారెత్ = మిక్కిలి ప్రకాశించెను- అనుటచేత పరిహారము.

నడుముగాని నెత్తముకాదు. (మా. శ. ర.) ‘నితంబః- The slope, ridge, side, flank of a mountain.’ (అష్టి) నెత్తము = కొండపైభాగము. (‘నెత్తమంచనఁ బ్రస్థమలగును; ఆం. భా. 2-29.)

సీ. ‘నెత్తమ్ము లేకొండ నెత్తమ్ములందాడు

విద్యాధరీకోటి విటులతోడ.’- (మను. 4-115.)

‘నెత్తమ్ములందు = అగ్రభాగములయందు.’ అని జూలూరివారి టీక.

విరోధము - అభాసము.

పూ. టీ. కర్తలు—‘కర్ణునియొక్క పొగడఁదగిన యైశ్వర్యము కర్ణభూషణములమీఁది లోభముగలిగి శోభనుపొంది యొప్పెను, అని విరోధము; కమ్మలు ధరించుటచేత చెవులు ప్రకాశించినవని అభాసము’- అని, యిట్లే తక్కిన పాదములలోను క్లేషార్థమును ‘విరోధ’ మనియు, వాస్తవార్థమును ‘అభాస’ మనియు

బేర = ఆశ్చర్యము, అద్భుతశృంగారము = శృంగారము మిక్కిలి ఆశ్చర్యకరమైనది. అభినుతింపఁదరమే = పొగడఁకలము! వాసన కుల్కుకుండనపుటామ్మ = సువాసనల విరజిమ్ము బుగారుబామ్మ, కలికి రూపైన రత్నమే = స్త్రీరూపమును ధరించిన రత్నమే, కాక = కానియెడల, అల్లమేహీనియే, నాగ్గ = అనగా, చిత్రాంగి, మురుకెసంగి = సింగారమతిశయించి.

క. ప్రియమై రమణీయ మణి

మయమై తియతిచిత్రమంజుమనయమై

నయమైన చిలుకపలుకుల

నయగారమున జెలంగిన యగారమునన్. ౧౩౫

టీక.—ప్రియమై = ప్రేమపాత్రమై, రమణీయ మణీమయమై = మనోజ్ఞులయిన రత్నములతో నిర్మింపబడినదై, అతి...నయమై.—అతిచిత్ర = మిక్కిలి చిత్రమయిన, చిత్ర = చిత్తగువులయొక్క, మంజుమనయమై = సాబగు పొందిక కలదై, (చిత్ర) విచిత్రములయిన చిత్తగువులతో ఆలంకరింపబడి, అని భా. ‘నయః Behaviour’ అప్రి.)నయమైన=మృదువైన (=విన సాంపైన) చిలుకపలుకుల, *నయ గారమునన్ = ముద్దుముచ్చటలచేత, చెలంగిన = ఒప్పిన, అగారమునన్ = మేడయందు (‘ధననాగార మందిరమ్’- అను.)

క. వెయ్యాటలు తనయుడిగవు

తొయ్యాగులు గొలువఁ జెలువ మొలుకంగఁ గొలువై

వ్యవహరించినారు. గొప్ప పొరపాటు.

అపాతతః స్ఫురించు విరోధార్థమునకు, వాస్తవార్థము పరిహారముగాని అభాసముకాదు. పరిహాగోక్తిచేత అభాసముగా పర్యవసించునది విరోధము. కావున వాస్తవమయిన అర్థమును అభాసమనుట సరికాదు.

*కా. పా.—‘అతిచిత్రభిత్తి’ — ‘అతిచిత్ర’ మంజు మంజీరములన్’
(పూ. ము.; క. ర.)—‘అతి చిత్ర’ చిత్ర’ తంజ. తాత్. పా.

*పూ. టి.—‘నయగారమునన్ = అతిప్రేమచేత’

నయగారమునకు అతిప్రేమ యను నర్థములేదు.

† పాతాం.—‘తనునుడిగి పు.’

గయ్యాళి చిలుక తేజీ

వయ్యాళి పిసాళియాలివలె నున్నగనన్.

౧౩౬

టీక. — ఉడిగపు టాయ్యారులు = పనికి తైలయిన విలాసవతులు, కొలువకన్ = సేవించుచుండగా, చెలవము - బలుకన్ = అందము చిందగా, గయ్యాళి = ధూగ్ధురాలయిన చిత్రాంగి, * చిలుక తేజీవయ్యాళి = చిలుక నెక్కి విహరించువాడైన - మన్మథుని, పిసాళి అలివలె = మిటారపురాణివలె, అవగా రతివలె, కొలువై ఉన్నంతకన్ = కొలువుతీరియుండగా.

గయ్యాళియు రతివలె విలాసవతియునైన చిత్రాంగి తన చెలికత్తెలంగూడి కూర్చుండియుండగా, అని తా.

‡ మ. సరసాశ్రీసర వాసగప్రభుతనూజస్థూలలతా పురం

వరజిహ్వోగధురగధరా భరతశాస్త్రప్రసాదమార్గైకలా

స్వరసోత్పాదనకోవిదా శోవణభూపాదివ్యరత్నప్రభా

తరణి శ్రీకరగల్లభా నిభవభృత్తజాపురీవల్లభా.

౧౩౭

క. తరుణీమన్మథ యాశీత

భరణగుణభరణ శౌర్యబహురాజ్యధురం

ధర సత్యాదిమచక్రే

శ్వర యభినవభోజరాజవరచిరుదాంకా.

౧౩౮

* పూ. శ్లో. — 'చిలుక... సాళి = చిలుక గుడ్డుపు విహారముగల కుత్సితునిభార్య - (రతి) కలె.'

ప్రకృతమున కక్ష్యము, చిత్రాంగియొక్క పిసాళికయుముగాని మన్మథుని కుత్సితత్వముకాదు. కుత్సితుని భార్యగా చెప్పుటచేత రతియొక్క సాందగ్యాతిశయము సూచితమును కాదు. మొదలు మన్మథుని కుత్సితుడనుటకు హేతువేమి?

‡ ఈ పద్యముల మూడును విజయవిలాసము ప్రథమాశ్వాసమున నున్నవే. అందలిసాలగవ పద్య మిందు త్యక్తము.

♦ సారాం. — 'త్విషా.'

తోటకము.—

అతులాగమశాస్త్రనిరస్తమరే

జ్య తులాధికవిద్వదవాప్తశత

కృతులాభ శుభోదయకారణర

త్న తులాపురుషాదికదానచణా.

౧౩౯

గద్యము.— ఇది శ్రీసూర్యనారాయణవరప్రసాదలబ్ధ*ప్రసిద్ధవాగ్విభవ
సుధాసారజనిత యశోలతాంకుర చేమకూర లక్ష్మణామాత్య కుమార
సమారాధితబుధసమాజ వేంకటరాజప్రణీతంబైన సారంగధరచరిత్రంబును
మహాప్రబంధంబునందు ప్రథమాశ్వాసము.

ఇది శ్రీలింగవిందగ్రంథాపంచాసశత్యాద్యశేకవిరుదవిఖ్యాతవిద్వత్క-
వీశ్వరతిరుపతిచేకటేశ్వరకృపాపాత్రాచ్ఛాత్ర కాశ్యప సగోత్ర దీపాలాస్వయ
పవిత్ర సరస్వతీస్వసింహపుత్ర రాజలక్ష్మీకళత్ర ప్రాశస్త్యబంధునరచనాధురణ
పిచ్చయశాస్త్రి ప్రణీతంబును, 'జివె కాశి' నామకలబును నగు సారంగధర చరిత్ర టీక
యందు ప్రథమాశ్వాసము.



* కా. పా.— 'ప్రసిద్ధవాగ్విభవ చేమకూర లక్ష్మణామాత్యకుమార
సదా...' (ఇది పూ. ము. పా.)

శ్రీ

సారంగధర చరిత్రము

ద్వి తీ యా శ్వా స ము

† శ్రీజానకీమనోహర

‡ పూజించిత హృత్పయోజ సోమ్యాఖిలది

గ్రాజ సకలాస్థిజనని

రవ్యాజకృపా యద్యుతేంద్రరఘునాథస్యపా.

వ. అవశరింపుము.

క. ఆరీతిఁ బాగువము పో

సారంగధరుండు తోడిజననాథసుతుల్

సారెకుఁ గేకలు వేయఁగఁ

గారాకూర మును మనసు కళవళపడఁగఁ.

టీక. — పాగువము = పావురము, పోఁ = పోగా, కారాకూరమయి = చిందరవందరయై, కళవళపడఁగఁ = తపా తపా పడగా.

ఉ. ‘బెంగ లిడంగ గెంటి యిటు పెంటినిగానక తేలిపోయి; చి

తాంగి విచిత్రగర్భ భవనాంగణ సీమను దేలవ్రాలె నా.

† ఈపద్యము విజయవిలాసము శృతీయాశ్వాసప్రసారంభమున ‘రఘునాథమణి’ అను పాతములోనున్నది.

‡ పాతాం. — ‘పూజాన్విత.’

• శా. పా. — ‘యటఁబెంటిని...దేలి’

‘యిటు పెంటిని...దేలి’ శ. ర. పా. ‘యటపెంటిని...దేలి’ పౌ. పా.;

‘యలఁబెంటిని...దేలిపోయె.’ తంజ. పా.

• పాతాం. — ‘సీమనదేల’

బంగారుముద్దు పాపురము; బాపుర! యంతిపుర బుగ్గి కే
భంగురి నన్యల న్విదకఁ బంపఁగరా దింక నేమి సేయుదున్.

టీక.— బంగలు + ఇదంగి = (వీరందరును) కేలు పెట్టుటచేత. ఇంటి-
చెడరి, + చిత్రాంగి... సీమను = చిత్రాంగి జీవియొక్క విచిత్రమయిన రత్నాల
మేడముంగిట. (= లోగిటిలో) తేలవారెన్ = వెప్పురిగా వారెను.

గీ. తామసము సేయఁ దగ నింక దీనుసమున,
నేరుపరి నైననే బోక తీర' దనుచుఁ
బావ, మతినుంతుచుతుఁడు సుబుద్ధి ద్విధ
దగ్గి గావున సారంగభరున కనియె.

గీ

టీక.— దీనుసమున్ = *దిమాకుచేత, తామసము = అలస్యము, ఇంకచే
యఁదగదు; దీర్ఘదర్ఘ = మార్పు యొచ్చనకలవాడు. సారంగభరునకున్ = సారంగ

౧. కా. పా.— 'మద్దుఁ బాపురము' (మద్దుపాపురము) అని, పూ. ము. పా.)

'మద్దుపాపురము' అనుట తప్పని 'మద్దుఁబాపురము' అని నవరించివారు. నవ
రింపనక్కరలేదు. 'మద్దుఁబాపురము; కొలువుఁగూటము; అడుఁగుక్కు' ఇత్యాదులు
కురికితటపులు : శాస్త్రీగారి వాగ్విలలోనే తెలుసుగా కనబడుచున్నవి. ఆగమ
శాస్త్ర మనిత్యముగావున ఈసుగాగమసంధి చేయకపోయినను తప్పకా'దని జైయాక
రణుల సిద్ధాంతము. (మా. ఆం. భా. శాసనము. సంధి. ౧౪.)

+ పూ. టీ.— 'అంగణసీమన్' = మధ్యప్రదేశమందు.'

'అంగణ' మనగా, మంగిలి - లోగిలి, యగునుగాని 'యింటి మధ్యప్రదేశము'
కాదు. "అంగణ - మెఱుంగందగు మంగిలియన" (ఆం. భా. 2-19) 'మధ్యప్ర
దేశము' అనవలసినచోట పాజ్ఞులు 'నడియంగణ' మన్నారు. "విరిలోగ చందువా
తెగల వేడుకయా నడియంగణంబులో, బఱచిన రత్నకంబళిని." (ఉ. రా.
6—128.)

అంగణము - ఇంటిలోని మధ్యప్రదేశమేమైనయెడల - అచటికి పాపురము
దూరవలెగాని వాలుటయెట్లు? అది యసంభవము. కావున పూ. టీ. తప్పు.

* పూ. టీ.— 'ధైర్యముచేత.'

ఇక్కడ 'వీమస' మనగా ధైర్యముకాదు. నాపాపురము రాక యె

భగవతో (మా. బా. కార. 6,) అనియత్ = ఇట్లు నెను.

— సుబుద్ధి ప్రదోధము —

ఉ. మన్నన చేసి మీరు బహుమానముతో ¹ నను నేలినాను, నే
గన్నది దెబ్బకుండిన నఘం బగు, గా దని ² వెగ్గలింప కీ
విన్నవ ³ మాలకింపుము, ⁴ వివేకివి గాని మఱిందు గావు, నీ
కెన్నడు లేనియోజ యిది యేమట పోయినహానియయ్యెడుకా.

టీక.— వెగ్గలింపక = నిరసింపక, ఎన్నడులేని ఓజ = ఏనాడులేనిపద్ధతి.

ఉ. రా నొక డగరలేడు, చెలి * ప్రియపుబిత్తరి, నీవు రూపరే
ఖాజితమన్నఘోడ, వటు కావున బో దగదయ్య నీకు నో

పోతుందిలే. అను నిమాట (=హామిక). 'తామసముచేతుడగను. ఇంకవీరుసమున
...నే బోకీరదు' అని పూ. టీ. అన్వయసరణి. సరికాదు.

¹ పాశాం.—'మము.' ² 'వేగిరింప కీ' ³ 'మాదరింపుము' ⁴ 'వివేకివి గాని నె
యింగరాదె.'

† శా.పా — 'అటుపోయిన.'

పోవుట 'అటు' గాని 'అటుక' కాదు. 'అటుపోయిన' అని పూ. ము.
శా. పా. లోని (అటు మీది) యరసున్న ప్రమాదపతతము. వివేయేమి?
దానిని తొలగించుటకు ధైర్యములేక వావిశ్యవాహు, 'పో' ను 'బో' గా మార్చి
ముద్రించినారు. శాస్త్రీగారి యెడగల భ్రమకు గల బిగుకట్టి.

ప్రియచీన కృతులలో, 'అచటికి' అను అర్థమున 'అట' యనియే గాని 'అటు'
'అటుక' అనుట కనబడదు.

'ఇట యట వోవంబాలక.' (కాలి. 3—285.)

'అటపోవఁ బోవంగెలనక.' (, 3—475.)

'అటవోవుచుండ.' — (దోగ్గ. 3—169.)

'అటుయిట యేగుచు నాత్మలోపలను.' (బసవ. పుట. 84.)

* శా. పా.—'ప్రియపుబిత్తరి.' ('ప్రియముబిత్తరి' పూ. ము.)

'ప్రియము'ను 'ప్రియపు' అని సవరించుట సరియే కాని 'పు' వర్ణమునకు
ముందు - అరసున్న పెట్టటుమార్చిము సరికాదు. మునర్లకమున కాదేశముగారచ్చిన
'పు' లోని అరసున్న అరసున్న కానేరదు. కావున 'ప్రియపు' అనిముద్రించుట

రాజకుమార, యెక్కడిపరా కిటు నూడఁ గదయ్య భామినీ
రాజులచిత్తము తెలియ రా / యెటువచ్చునో కదా. ౭

టీక. — చెలి — చిత్రాంగి, పోయపులిత్తరి = వయస్సులోనున్న మిటారి-
నీవు, గూన...గుండవు = ఆకారపుతీగునేత మస్యగునిమించినవాడవు. భామినీ
రాజుల చిత్తముల్ = స్త్రీలయొక్కయు రాజులయొక్కయు చిత్త వృత్తులు,
ఎటుపోయి-ఎటువచ్చునో = ఎట్లెట్లుపరిణమించునో, తెలియరాదుకదా!

పోయి + ఎటు = పోయెటు; క్షవ్యర్థేకారసంధి. సాధువే (మా. పో).
సంధి. ౨.)

క. వలపు సట, వావులా నహి,

యల సత్యము సున్న, తలపు లభిచ్చాయల్;

• తలఁ దడవి బాస చేసిన

జలజాక్షులు నమ్మరాదు సారంగధరా.

౩

టీక. — వలపు = మోహము, సట = శక్తిహాసము, వావులా = తల్లీ-కొడు-
కు; అన్నా-చెల్లెలు, అనుక్రియములా, నహి = లేవు. తలఁపులు = అభిప్రాయ-
తప్పు. తపో-ఒపో. కా. పా ను బట్టి వావిల్లవారును 'పోయఁపు' అనియే
ముద్రించివారు. ఎందుకు ముద్రించు? 'యద్యదాచరతిశ్రేష్ఠ స్తతదేవేతతోజనః.'

౨ కా. పా. — 'ఎటు బోయెటు'

ఎటుపోయి; ఎటువోయి; అనకచ్చనేగాని 'ఎటుబోయి' అనగూడదు.
కళనిాది 'ను' 'బ' కాదు.

• కా. పా. — 'తలఁదడిపి' (= 'కరఁన్నానముచేసి' అని, పూ. టీ.)

బాసచేయుట, యెదుటివాని శిరమును 'తడవి' గాని 'తడిపి' కాదు. మద.
నా. ప్రతులలోను, తంజ. తాళ. ప్రతులలో కొన్నింటును - 'తలతడిపి' అని
యొన్నది. పూ. ము. నను, వావిల్ల, ప్రతిలోను, తంజ. తాళ. ప్రతులలో కొన్నిం-
టును, శుదకు కొండపల్లివాని ప్రతిలోను. — 'తడవి' అనియేయొన్నది. వారు
'తడిపి' అను పాఠమునుచూచి 'వి' - 'పి' గా దిద్దియుందురు. అదిపారపాటు.
కవులెల్లగును - 'తడవి' అనియే వాడియున్నారు. ఒకకొన్ని ప్రయోగములు. —

ఈ సారంగధరకు ముందటి వెనుకటి సారంగధరలన్నిటిలోను, 'తడవి'
యన్న యర్థమే స్పష్టముగా కనబడుచున్నది.

యల్ = భావములు మబ్బులనీడలు (= నిలుకడలేనివి) కాబట్టి, తలతడవి బాస
చేసినట్లు = (మన) తలపై చేయివెట్టి పరిమాణముచేసినను, జలగాక్షులక్ = స్త్రీ
లను, నమ్మరాదు.

(1) నవనాథచరిత్ర.—

‘నగవుచేతుక నాకు నమ్మికపుట్టె

గ్రచ్చితి నొకబాస గావింపుడనుచు

జెచ్చెరదనతలం జెయ్యి వెట్టించి, కొని.’ (పు. 152.)

(2) ‘నవనాథ’ కవి తన హరిశ్చంద్రంలోగూడా, యీబాస నిట్లువాడినాడు.

‘రిత్తకొంగుక్కులు మొక్కిక్కి ప్రియములు నలికి

నెత్తిజేతులు వెట్టి నిక్కముల్ నొడిచి’

(2-614)

(3) బాణాల శంభురాసుని సారంగధర:—

‘పాలతో, దలయంటి, బాసచేసినను

స్త్రీల నమ్మంగరాదు చిత్తెంబాలోన.’

(పు. 17.)

పాలతో బాసచేసినను, తలయంటి = శిరస్సుమట్టి, బాసచేసినను, అని
యర్థము. పాలలో చేయిద్ది బాసచేయటం అశక్తమనవచ్చును. (బ్రా)ను ‘పాలతో
తలయంటి’ Even though they wash their heads in milk and then
swear’ అని యర్థముచెప్పినాడు. కొని యది యంతయుచికిముగా తోచుటలేదు.)

(4) పాలవంచి తిన్నకవి సారంగధర:—

‘పలుమరు తలయంటి బాసచేసినను

తలినుండోడల నమ్మడగదు వుమాక.’

(పు. 6.)

ఇక నితర కవుల ప్రయోగములు —

(5) ‘తలతడవి బాస చేసి

వెలయాలిని నమ్మగాను చివగా నునునీ.’

(6) ఈపద్యమున కే సంస్కృతానువాదము.—

‘శప్తవపి శిరస్సుపై

ప్రత్యేకవ్యా న కామివ్యః.’ (నీతి గీతలు - 58.)

(7) గీ॥ ‘చెంచునింటికిచోయి చెంచెకుం బ్రియము

చెప్పినమ్మించి, తలనిండజేయివెట్టి

చెఱకు మని’.—

(కాశీ. 5. 71.)

గీ. వయసువాడును మిగుల బా గయినవాడు

నన్నిట నొయ్యారి యై యుడునట్టివాడు

దైవగతి నొంటిపాటునఁ దగిలినేని

యోజ చెడి పైకొనదె యెట్టియువిదయైన?

టీక.—బాగయినవాడు = అందమయినవాడు ఒజచెడి = నీతిమాలి;
ఉవిద = యువతి.

వ. అది యటుండు నిమ్మ.

ఉ. ఇంతులమాపు నాటుకొను *టు దగుదే మగవారిచిత్తము?

గాంతులకన్నుసన్నల మెలంగుఁ గదా మరునంబకంబు లా

(8) చ. ‘సందకాద నిటు వచ్చెదనంచు భవచ్చిగంబువై
గరమిడిసొయినట్టి తిలఘాతకుగాలి...’ (శ్రీనాథునిచాటువు.)

(9) విభవజైకాఖ భారతిలో శ్రీకేటూరి ప్రభాకరశాస్త్రిగా రిట్లు వ్రాసి
యున్నారు

“తలదడపి = స్నానముచేసి, అవి టిప్పణితోనున్నది. ఇందు
‘తలదడవి’ అనుపాఠముండవలెను. ఇట్టిప్రమాదము లింకనుగొన్ని సారంగధరచరిత్ర
టిప్పణిలోగలవు.”

అయితే ఒకమాట.- ‘తలదడపి’ కాదుగాని “తలకుమునిగి” బాసచేయు అచా
రముమాత్రము లోకముననున్నది. ఆయాచారమును పెద్దన్న గారు చెప్పియునున్నారు.

చ. “జిలుగులఁ బెట్టుచుండొడలఁ జెందికపావడ యంట మైతడిఁ
బెళబెళలేని చీరఁ గటి లింకలు చన్నులఁ జేర్చికొంచు, నే
జలకములాడి యాడి యొకచాన కిరస్తికళకయై నృపుఁ
వెలువడిచాచె, లోబడితి నీకని బాసకు నిల్చెనోయనన్.” (5-79)

తలకుమునిగి ప్రమాణముచేయుట లోకముననుండుగాక. అంతఃకృత్యమున
‘తలదడవి’ — అనుపాఠమును ‘తలదడిపి’ అని జిద్దగూడదు. అందును సారంగధర
చరిత్రప్రాసిన కవులెల్లరును ఏకగ్రీవముగావాదిన ప్రయోగమును సారంగధరలోనే
నిగ్ధులు మిక్కిలి సాహసము.

* కా. పా.— ‘ఎంతరుదే,’ ? ‘కన్నుసన్ననె.’

ద్యంతము లెంది చూడ జవరాండ్రయెడటములందు శక్యమే

యెంతటివాని కైన జలియింపక బిగ్గ మనంబు నిల్పంగఁ, ౧౧

టీక.—ఇంతులచాపు, మగవారి-చిత్తము = మనసునందు, నాటుకొనుట, ఎందు = ఎచటగాని, అరుదే = ఆశ్చర్యమా? - ఆశ్చర్యముకాదు; ఎందు కల్గిననగా? ఆద్యంతములెందిచూడఁ = పూర్వోత్తరములను పరిశీలించి చూచిన యెడల, మరు సంబంధములు = మన్మథుని బాణములు, కాంతల కన్నుసన్నులఁ = స్త్రీల కన్నుసెగలనుబట్టియే - మెలంగుకదా? (స్త్రీ యెవనిని కలచిచూచునో వానినే మన్మథుడు బాణములతో కొట్టినని భా.)— ఎంచిచూడఁ, మరుసంబంధములు = అరవిందము, అశోకము, చూతము, నవమల్లిక, నీలొత్పలము - అను వానిలో * ఆద్యంతములు = అదియైన అరవిందము - అంతమైన నీలొత్పలమున్ను, కాంతల కన్నుసన్నులఁ = కాంతల కన్నులన్న సంజ్ఞతోనే - మెలంగుకదా? కమలము - కలువ, కాంతల కన్నులుగానే చెప్పబడుచున్నవిగదా - (అని చమత్కారము.) ఎంతటివానికైనఁ = ఎంతటి ప్రజ్ఞాశాలికైనను, జవరాండ్ర + ఎడటములందుఁ = యువతుల విషయమున, మనంబు, చలింపక = చెదరకుండ, బిగ్గనిల్పంగఁ = గట్టిగా నిల్పియుంచుటకు, శక్యమే = శక్యముకాదు.

ఆ. వె. నిజము భీష్మునంతటి జితేంద్రియున కైన

నాశ పుట్టు నుది నిరాశ పుట్టు

దితరు లనంగ నెంత యేకాంత మైయున్న

ధనముపట్ల యువతి జనముపట్ల?

౧౨

* ఆద్యంతచమత్కారము పూ. టి. లోలేదు. ఆ చమత్కారము వసుచరిత్రమున నిట్లు ప్రయుక్తమైయున్నది.—

ఉ. “ఇంతి మృదూక్తిచూఢునికి నిక్షురసం దెన నోలఁబాలకా

ద్యంతమునోడి మధ్యమ గుణాశ్రయమై నెఱకాక నెన్ని జ

న్యాంతరములో వహించియుఁ దనంత నె ఖండములయ్యెగాని, యా

వంతయుఁ బూన దెంత పొడియయ్య నఖండతపీయసంపదకా.” (2-46.)

† పూ. టి. — ‘ఎడటములందుఁ = కీడ్లందు.’

స్త్రీల క్రీడలలోనికి దిగిసపిమ్మట మనసు నిల్పలేకపోవుటలో వింతలేదు. కావున ‘స్త్రీలవిషయమున’ అని చెప్పట సముచితము.

క. వినమే తొల్లిటి తపసుల?

వనితలకు లోనుగానివారు గలరే?

మన మనగ నెంత గరగక

మన మనగా నెంత కలికి మటుమాయలకున్? ౧౩

టీక.— తొల్లిటి తపసుల = పూర్వకాలపు తపస్సులనుగూరించి, వినమే = మనమువినుటలేక. (వారిలో) వనితలకు - లోనుగానివారు = లోబడనివారుకూడా. కలరే? (= లేరని భా.) అంతటివారే అట్లు రసగా, కలికిమటుమాయలకు = అడుదానిమాయలకు, కరగక = సంతసించిలోబడక - ఉండుటకు, మనము-అనగా-ఎంత = మనమంటే - ఎంతమాత్రపువాండ్లము? మనము-అనగా-ఎంత = మనమనస్సనగా ఏపాటిది?

చ. గుఱుతుగ స్త్రీలకు మగలకు మది నిల్కడ లెందు లేవు. నీ వెఱుగనినీతియుం గలదె? యేటికి దత్త అపాటు ‡ మీడిచే తెఱుగవు నీవివేక మిప్పు డెక్కడ బోయె విచారహీనత గఱితిశనంబునక బదరి కార్యము సేసిన మెత్తురే * ఘనుల్. ౧౪

టీక.— మీడిచేటు = తరువాతవచ్చుకీడు. ‡ కఱితిశనంబునక = మూర్ఖత్వముచేత. పదరి = తొందరపడి.

‘ఎడటమునక = విషయమున’ అనుటకు.—

- (1) సీ. ‘నెపమేమియునులేక నీయెడటమునక బాడి దప్పడుగా దా ధైరవుండు.’ (భీమ. 2-88.)
- (2) ఉ. ‘అన్నలపట్ల దమ్ములయెడటమునక సముడంచు.’ (విజయ. 1-27.)
- (3) వ. ‘ఈయనుచిత ప్రయోజనంబులెల్ల బయలుయెడంగాక మాయెడటంబునం దగవులగునే.’ (మల్ల. విప్ర. 4-69.)

‡ కా. పా.— ‘మీడిచెట్తెఱుగవు.’ * ‘ఘనుల్’

‡ పూ. టీ.— ‘కఱితి తనంబునక = దుర్జ్ఞనస్వభావముచేత.’

సారంగధరుడు చిత్రాంగి మేడకుపోరలెనని పట్టుపట్టుట, సుబుద్ధిమాట వినక పోవుటయు చిత్రాంగి తత్త్వము నెరుగకగాని, దుర్జ్ఞనస్వభావముచేత కాదు. కావున ఆతని కఱితి తనము ‘మూర్ఖత’ గాని దుర్జ్ఞనముకాదు.

“కరటి అనగా మంకు stubborn, brutish.” (కా.)ను.)

చ. నృపతికుమార లోకమున నీసరి చక్కనివారు లేరు, నీ

విపు డటు సోమునప్పుడె పయింబడి నిన్వలవంతఁ బట్టు న
చ్చపలమృగాక్షి; నీ వది పొసంగక వచ్చితి వేని రాజుతోఁ

గపటముగాఁగఁజెప్పి నినుఁగల్గరిఁ జేయుఁజూమి నిజంబుగఁ. ౧౧

టీక — అచ్చపలమృగాక్షి = అచిత్రాంగి. (చంచలములైన చూపులుకలది. అనగా కనుచేదురు కలది అనిభావము.) పయింబడి, వలవంతఁ = మన్మథస్వభవేత-
(కామోద్యోగముచేత) పట్టుఁ = నిన్ను పట్టుకొనును. (పిమ్మట) నిన్ను, కల్గరిఁ
చేయుఁ = అసత్యమాడినవానినిగా చేయును.

క. తల గలిగినఁ గుల్లాయులు

గల వేవగనైన నీవు గలిగినఁ దావు

క్కలరవము లెన్ని యైనఁ

గలిగెడుఁ బోకు మని * యడ్డగా లేవ్వయంగన్. ౧౨

వ. “వ్యావహారిక సత్యత్వముపైకటించు ప్రపంచముచేత వంచితులగు నెఱుక
లేని కంటలులకరిణి హరిణంబులు మరచికావీచికాపానవిశళంబులై దిశలంబరి
భరించె” (పాండు. 4- 16.)

శ. ర. లో “కంటి = వంచకుడు” అని యున్నది. పూ. టీ. కర్త లాభాక
మునే గ్రహించినారు. పొరపాటు.

నం. 205. (తంజావూరు) తాళపత్రప్రతిలో ౧౧ తర్వాత ఈకింది అధికపాఠ
మున్నది.

వ. అదియునుంగాక

క. చిత్రాంగి నిన్నుఁ దలఁపున

పుత్రుడవని చూడలేక పొగులును నినుమా

శత్రువురా లటు పోకుము

చిత్రాంగి యున్నట్టి (?) మేడచెంతకునధిపా.

* శా. పా — “అడ్డఁగార్వయంగఁ.” (“అడ్డఁగార్వయంగఁ = కాలు
అడ్డముపెట్టఁగా” అని పూ. టీ.)

శబ్దము ‘అడ్డగాలు’ గాని ‘అడ్డఁగాలు’ కాదు. శ. ర. కర్త “అడ్డగాలు
(అడ్డము + కాలు) అడ్డకట్ట = అడ్డి; విఘ్నము.” అనివివరించి అక్కడ ఈపద్యము
నే యుదాహరించెయ్యన్నాడు. — శాస్త్రీగారు ‘గా’ కు ముం దరకున్న పెట్టుట

టీక.— తాద్యక్ కలరవములు = అటువంటి పావురములు, ఏవగ నైనక్ = ఏవిధముననైనను, కలిగెడుక్ = వచ్చును. పోతుమని, అడ్డ గారో వేయంగ్ = అడ్డ మాటలు చెప్పి నిరోధింపగా.

క. కోపమునఁ జూచి యపు డా

భూపాలకుమారుఁ డను సుబుద్ధికి 'నానా

సోపా మ్మూరక వలవని

పాపము గట్టెదవు చాలుఁ బదివే ల్వచ్చెక్. ౧౭

టీక.— వలవని పాపము = లేనిపోని పాపము. పదివేలువచ్చెక్ = నీయవ దేశమున పదివేలు (ధనము) లభించినట్లయినది- (ఇంతట డొరక పో- పో- అని పోతన.)

‘పదివేలువచ్చెక్’ - ఇదియొక జాతీయము,

గీ. “చాలు పదివేలువచ్చె పాంచాలిదొరికి

నట్టెకద కేడు మనయూరి గట్టుగన్న.”

పాంచా. పరి. పు. 17

పొరపాటు. ‘అడ్డ గాలు, అడ్డకత్తి, అడ్డపాప, అడ్డచావు మొదలగు పదములకు ‘అడ్డంగాలు, అడ్డంగత్తి, అడ్డంబాప, అడ్డంబావు-’ అను ననివ్వరూపములను కల్పించుట తప్పు.

‘అడ్డ గారో వేయంగ్’ అను జాతీయమునకు ‘కాలు అడ్డముపెట్టుగా’ అని టీక వ్రాయుటవలసి వూ. టీ. కర్తలకు జాతీయమైన తెనుగుతో పరిచయముచాల తక్కువఅని యేర్పడుచున్నది. విదేశీయుడైనత్రానుదొర “అడ్డకర్తలు Obstacles, obstructions, hindrances - విఘాతము. నాపనికి అడ్డకర్తలు వేస్తున్నాడు he throws difficulties in my way.” అని ఎంతో చక్కగా చెప్పియున్నాడే; చూచుకొనుదాడు?

‘అడ్డ గారేయట = అడ్డముగా కాలుపెట్టుట.’

‘అడ్డపుల్లవేయట = అడ్డముగా పుల్ల పెట్టుట.’

‘కయ్యానికి తలపడుట = యుద్ధమునకు శిరస్సు పడిపోవుట.’

అను రీతి టీకలు పెద్దలనిశేరుపడినవారి వ్రాతలలో నుండుటవలన, భవిష్యత్కాలమునభాషకు కలుగు ముప్పు గొప్పదికదా!

చ. అరమర లేక నీ వహరహంబును మచ్చికఁ గూడిమాడిముక్

‡ పెరిగిన మందెమేలమున భీతిల కంటివి గాక యిట్లు లొం

దొరు లని పోవ నోపుకు రఁటోయి ప్రధానికుమార, నేడుని

ఘరతర ధోరపాతకపుసుద్దులు నీవలనక విసంబడెన్.

౧౮

టీక.—* ప్రధానికుమార = మంత్రిపుత్రా, అరమరలేక = ఎట్టిభేదమును లేక, అహరహంబును = ఎల్లప్పుడును, కూడిమాడి = కలసిమెలసి. పెరిగిన, *మందె మేలమునక = చనవుచేత;...పాతకపుసుద్దులు = పాపపు కథలు,

‡ కా. పా.—‘ముక్, పెరిగిన’ (ఇది పూ. ము. పా.)

‘మును’ కళ గాని దురితపృక్పాతికముకాదు.—

క. ‘మునుకలు గంగా నదిలో

మును కలుగంగా దిగి.’ (విజ. 1—120)

‘మునుచెడిన రావణాదుల’ (విరాట. 2-58) ‘తన మునుపడ్డ బన్నములు’ (ఉద్యో. 8-102) ‘సంధించి ముక్పోయి, (కాశీ. 6-37.) ‘మునుముక్, గన్నం దగఁజై కొండు’ (ఉద్యో. 1-70) అనుచోట కకారము గకారమగుట కళా కార్యముగాని దురితకార్యముకాదు. కాబట్టి ‘ముక్, పెరిగి’ అనుట తప్పు. పూ. ము, ను బట్టి కాశ్రుగారు, వారిని నమ్మి వావిల్లవారును పొరపాటుచేసినారు.

* ‘ప్రధాని (క. ర. లో లేదు) A superior or governor. A minister, a president. A principal’,—(జానెను.)

* పూ. టీ.—‘మందెమేలమునక = పరిహాసముచేత.’

‘పరిహాసముచేత’ అనుట సరికాదు. పరిహాసమునకు, అనియే లోకమునవాడుక. అది యట్లుండగా, కూడిమాడి పెరుగుటచే నేర్పడునది ‘చనవు’ గాని పరిహాసము కాదు. సుబుద్ధి చొరవచేసికొని హితవు చెప్పినదియు ‘చనవు’ చేతనే. ఆ రచనకు మూలమయిన నవనాథచరిత్రమున నిట్లున్నది.

“నను నీవు పిన్నటినాట నుండియును

మననూదఁ గొలిచిన మందెమేలమునఁ

బలికితిగాక” (పుట. 41.)

“మందెమేలము. Over familiarity, leading to insolence, meddling, impertinence. మించిన చనవు.” (జానెను.)

ఉ. ఎక్కడినుద్దులయ్యి యిని? యెవ్వరి కైనను జెల్లుఁ గా కిలు
దక్కినయోజ లా విమలతామరసాక్షికిఁ గల్గ నేర్చునే
యక్కట తప్పి దారి యటు లైనను నా హృదయాంబుజాత మా
దిక్కునఁ జిక్కునే పరసతీవిముఖం బని నీ వెఱుంగవే? ౧౯

టీక — ఎక్కడి సుద్దులు = ఎక్కడి మాటలు; (పనికిమాలినవి- అని భా.). — † తక్కినయోజలు = (కృమము) తప్పినవర్తనములు, — ఆ - విమల తామరసాక్షికిఁ = స్వచ్ఛములయిన తామరలవంటి కనులుగల - ఆదిత్యాంగి దేవికి (పరిశుద్ధురాలికి - అని భా.) కల్గనేర్చునే = కలుగనే కలుగవు. తప్పిదారి = పొర పాటున. అటులైనను = అట్టి దుర్బుద్ధి ఆమెకు కలిగినను, నా హృదయాంబు జాతము = నా మనస్సు, అదిక్కునఁ = అచ్చట, చిక్కునే = పట్టుపడునా (=ఆమెకు వశమగునా?) నామనసు - పరసతీ విముఖంబు = ఇతర స్త్రీలవిషయ మున ఇచ్చలేనిది. అని నీవెఱుంగవా?

‘తప్పిదారి.’ జాతీయము. తప్పి + తారి (కళమీద దళారాదేశము.)
తప్పి-దారి. పొరపాటున; ఎట్టకేలకు; ఎట్లైననుసరే; అనునర్థములలో వాడుక.

గీ. ‘శశమతికి, నాస్తివనకుఁ బామందునకును,
గర్భముగుఱించి యాచించు గర్హితునకు
నీ పరమగోప్య మో పుత్రీ, యోపురంధ్రీ,
తప్పిదారియు నెఱిగింపఁ దగవుగాదు.’ (పాండు, 1—211)

గీ. ‘దారిహోత్సాహలై, తప్పిదారియతనిఁ
జూచితిమె యంచు.’ (ఉ. రా. 1—128)

(‘తప్పితారి’ అని వావిళ్ల పత్రికపాఠము. అపాధువు.)

స్లో. ‘అపాఢ శుద్ధ పంచమ్యాం వచ్చునే వృద్ధగౌతమీ;
అథవా తప్పిదారైన ద్వాదశ్యా మదితప్పదూ.’

[‘వచ్చునే’ అని కా. పా. (ఆముక్త. భుట. 122) సరికాదు.]

† పూ. టీ — తక్కినయోజలు = మిగిలినకృమములు’.—

కొన్ని కృమములు ముందుచెప్పియుండినగాదా ‘మిగిలినకృమములు’ అనవలసి నది? వారు ముందేమి కృమములుచెప్పిరి? ‘మిగిలిన = నిలువయున్న, కృమములు ఆమెకు కలుగనేర్చునే’ అనునది ప్రకరణానుగతమయిన యర్థముకాదు. తక్కు = తప్పు. (చూ. శ. ర.)

క. ఆదేవి మొక్కటియు చుటి

యీదేవియు నొక్కటియునె యిద్దఱు నాకున్

గాదిలితల్లులు గా లే

భేనుబులు గలవె తల్లివిడ్డల కెండున్.

౨౦

టీక. — గాదిలి = ప్రియమైన.

క. ఆమె యట నన్ను బలిమిన్

గామించు నట మొడబడక కృమ్మటి నే రా

స్వామికి వెగటుగ నను నట

యామాటకె యాజ్ఞ వెట్టు నట విభుఁ డహహ! ౨౧

టీక. — నేక = నేను, ఒడబడక = ఇష్టపడక, కృమ్మటిరాక = తిరిగిరాగా, స్వామికి = పృథువునకు, వెగటుగ = రోతపుట్టునట్లు, అనునట = చెప్పునట, విభుఁడు = రాజు, అమాటకె, ఆజ్ఞ వెట్టునట = శిక్షించునట.

ఉ. ఆ యను పాతకం బని భయంపడ కూరక యేల నాపయిన్

మాయలువన్ని భూవరుచునగుఁ గనారిలజేయు? జేసెఁబో,

యాయనయేలపుత్తుడని మాత్మడలంపకనొంచు? నాయెనా

లే యిది వట్టిశంక పని లే దిటు వంటివె నీతిమార్గముల్? ౨౨

టీక. — కనారిల = కోపయ్యక్తమగునట్లు, ఏలచేయును, ఏలనొంచు = ఎందుకు నొప్పించును?

క. నామదికి సరి సో దిది

యేది, యవశ్యంబు సోదు నిప్పుడె దెత్తున్

♦ పాఠాం. — 'అమఁట నన్నట'

౨ క. పా. — 'కలంగఁ' (ఇది పూ. ము. పా.)

తంజ, తాళ - పృథులలో నాలుగింటిలోను - 'కనారిల' అను పాఠమే యున్నది.

నా ముద్దు పావురము నని

భూమివరసుతుఁడు గడది పో, నతఁ డనియెన్. ౨౩

ఆ వె. ఈ సుబుద్ధిమాట లెంతలే యని పోయె

దీను బుద్ధి నిమఁ జూచి లతాంగి

నిలు పరాకు మాని తలపోసి చూడుమా

నిలుప రాకు మనుచు నలుగ నేల. ౨౪

టీక. — ఈ - సుబుద్ధిమాటలు, ఎంతలే = ఏమిలెక్క, అని, పోయెదవు, లతాంగి = ఆచిత్రాంగి, ఈసు-బుద్ధి-ఇడును = మనసులో నీమీద ఈర్ష్యపహించును, నిలుపరాకుము = నన్ను నిరోధింపనద్దు, అనుచున్, అలుగనేల = ఎందుకు కోపించెదవు, నిలు - పరాకుమాని.

గీ. నిన్నుఁ జూచిన నెటువంటి నెలత కైన

మనసు గరఁగక యుండునా † మనుజనాథ

తనయ, 'చిత్రాంగి తల్లి నా' కనియె దకట

వారకాంతల కెందైన వావి కలదె? ౨౫ *

టీక. — వారకాంతలకున్ = బోగమువాండ్రకు, వావి = కొడుకు, తమ్ముడు, అను నిరుమము, కలదె = లేదు.

* కా. పా. — 'ముద్దుపావురము' ('ముద్దుపావురము' నని పూ. ము.పా., తంజ తా. పాఠమున్ను.)

'ముద్దుపావురము' ను 'ముద్దుపావురము' గా మార్పుట రోత. (చూ. ౪-వ పద్యముకింద.)

† కా. పా. — 'మనుజనాథ, యల్లచిత్రాంగి' ('మనుజనాథతనయ, చిత్రాంగి' అని తంజ. పా.)

సారంగధరు డప్పటి కింకను 'మనుజనాథుఁడు' కాలేదు. కావున కా. పా. సరికాదు.

* ఈ ౨౫ మొదలు ౨౯ వరకు గల పద్యములు, పూ. ము. నను, కొన్ని వ్యాతప్రతులలోను లేవు.

క. ఏకాంత నైన బురుషుం

డేకాంతమునందు జేరు నేనియు నతనికా

లోకాపవాద మంటదె?

చీకాకుగ ధైర్య మెడల జేయఁడె మరుఁడు? ౨౩

టీక. — లోకాపవాదము = లోకమువలనినింద, అంటదె = చుట్టుకొనదా? మరుఁడు = మన్మథుడును, చీకాకుగ = చిందరవందరగా (చేసి) ధైర్యము, ఎడలఁచేయఁడె = పోగొట్టదా?

క వేగ నరేంద్రుఁడు రాకే

బాగా యిటు చనఁగ వాఁడిపలు మొన సోకక

భోగంబున నిను ‡ మెనుపదె

భోగిని యైనపుడు చేరఁ బోరాదు సుమీ. ౨౪

టీక. — (ఈపద్యమున చిత్రా)ంగి భోగినీశబ్దశ్లేషచేత సర్పముగా చెప్పి బడుచున్నది. —) నరేంద్రుఁడు = రాజు, (విషవైద్యుడు. అని, అర్థాం) రాకే = రాకమును చే. — ఆశదు లేని సమయమున' అని భా. వేగ- ఇటుచనక = ఇట్లు తొందరపడిపోవుట, బాగా = మంచిదా? (మంచికాదనుట.) అచిత్రా)ంగి భోగినియైనపుడు = భోగకాంత అయినందున, [అడు- పాముకాబట్టి, అని- అర్థాం.) వాఁడి పలుమొన సోకక = దంతశ్రేణుములు కలుగునట్లుగా, (శిశ్లుములైన కోరలు దిగబడునట్లుగా, అని- అర్థాం.) భోగంబునక = సంభోగమునందు, (పడగచేత, అని అర్థాం.) నినుక మెనుపదె = నిన్ను నరిపివేయదా? (= నరిపి వేయును) కాబట్టి, దానిని- చేరఁబోరాదు సుమీ.

‡ పాశాం. — 'పొదువదె.'

౨ పూ.టీ. — 'భోగశ్రీయైనందున. (పగడవిప్పియున్న పుడని యర్థాంతరము.)'

పాము పడగవిప్పియున్నప్పుడు 'భోగిని' యై, ఇతర సమయమున 'భోగిని' కాకపోదు. అది యెప్పుడును 'భోగిని' యే. 'భోగిని' యనగా 'పడగ కలది' యని యర్థము. పడగను విప్పినను- ముడిచినను, భోగిని- భోగినియే. కావున 'భోగినియైనపుడు' అనగా- 'భోగిని కాబట్టి' అని సరియైనయర్థము. పూ. టీ. తప్పు.

ఆ. వె ఉగ్రశాసనుడు * నిగ్రహింపఁగ రాజు,
తనయుఁ డనుచుఁ దప్ప ♦ తాళి వినఁడు
తండ్రిసేయు నాజ్ఞ తాళెద నంటివా
నింద నిజము గాఁగ నిలుచు నీకు.

౨౨

టీక.— నిగ్రహింపఁగ = తిరస్కరించుటకు, రాజు, ఉగ్రశాసనుడు = చండశాసనుడు. (రాజు చండశాసనుడుగావున నీవు తిరస్కరింపజాలవు) అతడు, తనయుఁడనుచు = మా అబ్బాయిగదా అని, తాళి = నిదానించి, తప్ప = నీ నేరమును, వినఁడు = విననైననువినడు (వెంటనే శిక్షవిధించునని భా.).— శిక్షను సహించునందువా? లోకమున నిందపడుదువు.

గీ. చదువుకొంటివి నీతిశాస్త్రంబు లెల్ల
నీ వెఱుంగనిమేరలు లేవు జగతి
నైనఁ దెలిపితి నీమన సయ్య యింక
ధాత ప్రాసినవాఁతకుఁ దప్పగలదె?

౨౪

టీక.— మేరలు = ధర్మములు.

క. 'ఈ రాసుతుసమ్ముఖమునఁ
జేరి యెవరు బుద్ధిమతులు చెప్పెడివారల్'

* కా. పా.— 'నిగ్రహింపక' ('నిగ్రహింపఁగ' తంజ. పా. ఉచిత తరము.—)

♦ కా. పా.— 'తాళిమిడఁడు' (తాళిమి డిడఁడు = ఓర్వఁడు, అని పూ.టి.) 'తాళు' యొక్క కృహృ)పము 'తాళిమి' గాని తాళిమికాదు.— "తాళు అని ధాతువుగానున్నపు డలఘు లకారముతోనుండును. ఈ లకారము కృదంతత్వా వస్థయందు లఘు లకారము 'తాళిమి' అగు. యాపాం.— తాళ్య" (గుప్తాప్రకా. పుట. 484.)

నిదానించు, ఓర్పు, అనునర్థమున 'తాళిమిడు' అను క్రియయున్నదేమో? 'తాళివినఁడు' తంజ. తా. పా. (౨౨; ౨౪ పద్యములు పూ. ము. నలేవు.)

లేరై రా'యని పెద్దలు

1 దూఱుదు † రందుకొఱ కళుకుతో ననవలసెన్. 30

టీక.—సమ్ముఖమునన్ = ఒద్ద, చేరి- బుద్ధిమతులు = హితములు (=మంచి మాటలు), దూఱుదురు = నిందింతురు, అళుకుతోన్ = జంకుతో, అనవలసెన్ = చెప్పవలసివచ్చినది.

‘బుద్ధిమతులు చెప్ప’ - ఇదియొక జాతీయోక్తి.—

ఎ. గీ. బుద్ధిమతిఁ జెప్పి స్వాములు దిద్దుకొనిన

నేపనికి నైన దాసురా లోపఁగలదు.” (వైజ. 2-111.)

“బుద్ధి- వ్రాయగల బుద్ధిమతులకు వ్రాయించి పఁపిస్తారావలెను. This is a common phrase at the end of letters, implying “I request a reply”- (చా'ను.)

క. † నావల్ల † గొదవ లే దిఁక

దేవరకును విన్నవించితిని, మీచిత్తం;

బీవిధముఁ దెలుపకున్న ధ

రావరసుత మీ రెఱుంగరా సర్వజ్ఞుల్? 30

టీక.— ధరావరసుత = భూపాలకుమారా, సర్వజ్ఞుల్ = అన్ని సంగతులు ఎరిగినవారు.

1 శా. పా.—‘దూరుదురు.’ తప్ప. దూఱుదురు. ఒప్పు. (మా. ౬౧ క్రింద)

† శా. పా.—‘రటుగాన నళుకుతో.’

పూ. ము. నను, తంజ. ప్రతులలో నాలుగింటను ‘రందుకొఱకళుకుతో’ అను పాఠమేయున్నది.

‡ శా. పా.— ‘నావలన’ (పూ. ము. పా.)

వారీతప్రతులలో పెక్కింటిలో ‘వల్ల’ అనియేయున్నది. ‘వలన’ అని దిద్దనక్కరలేదు. (వివరములకు, ‘అంధ్రసంశ్లేషభిషక్కుల భాషాభేదజము’ 102-105. పేరాలను, చాల. శర. న, ‘వల్ల’ అను ప్రకరణమును చూచునది.)

† శా. పా.— ‘కొదువ’ (ఇది పూ. ము. పా.)

‘కొదవ’ తంజ. పా. శ. ర. లోగూడా ‘కొదవ’ ‘కొద’ అను రూపములే గాని ‘కొదువ’ లేదు. ‘ఇట్టి కొదవ మాకొదవనేల’ (రామా. 3. అ.) అని యిరుక

క. అనిన నగి యెందుఁ గలదే

మన సెఱుగనికల యెడలు మఱచిన సివము?

క నె దందుకేమి, మనసుకు

మనసే తార్కాణ మని కుమారుఁడు వేగఁ. 3౨

టీకా.—మనసు + ఎఱుగని, కల = అబద్ధము, ఒడలు = శరీరమును-
మఱచిన- సివము = దేవతావేశమున్ను, ఎందుకలదే? (=లేదనుట.)- అందు
కేమి = దానికేమి? (నీకుతోచినమాట నీవు చెప్పితివి. నామనస్సైర్యమును) క నెను =
నీవేచూచెదవు. (నామనసు దృఢమైనది; పవిత్రమైనది. అనువిషయమున, నా)
మనసుకు (నా) మనసే, తార్కాణము = సాక్షి.

‘మన సెఱుగనికల్లా? ఒల్లెగుగనిసివమా?’ అనిలోలోక్తి. కల్ల చెప్పబూసుకొన్న
వాడు, ముందుగా మనసులో సరిపరచుకొనిగాని చెప్పడు; సివమెక్కి (ంచుకొని)
యెగురువాడు శరీరమునకెట్టి యాపదయురాకుండ చూచుకొనుచునే యెగురును.
కావున మన సెఱుగని కల్లయు, ఒడలెగుగని సివమును నుండవని లోలోక్తి యొక్క
భావము.

‘పరసతీ విముఖమైన నామనసున నాకెరుక లేకయే కామము కలుగుట
అసంభవము. చిత్రాంగి మదననావేశ మెక్కించుగాక; ఎక్కించినను నేను ఒడలు
మరచి వర్తింపను’ అని సారంగధరుని పలుకుల తాత్పర్యము.

మున నిబద్ధమైయున్నది, కొదవ, అంతిమాక్షర లోపమునుచెంది ‘కొద’ అవుచున్నది.
(చూ. శ. ర.) నట్టువ, నట్టు; తట్టువ, తట్టు; చట్టువు, చట్టు; గట్టువు, రట్టు;
కొలఁకువు, కొలఁకు; పుట్టుక, పుట్టు; నడక, నడ; పొదరు, సొద; ప్రభృతులీతర
గతికి చేరినవే. కావున కొదయొక్క తొలిరూపమైన ‘కొదవ’ను ‘కొదువ’ అనుట
సరికాదు. కాస్త్రీగారి వాగ్విలలో సర్వత్ర ‘కొదువ’ యే కనబడుచున్నది.

౨ కా. పా.—‘కలదె మన సెఱుగనికలయు.’

‘కల’ మనసుకు జాగృత తొలగినప్పుడు గలిగెడి యొక యవస్థ. అది యాక
స్థికము. జాగృత లేని సుషుప్తమున ఆకస్థికము గా గలుగు కలను మనసు ముందుగా
నెరుగుట కానిపని. కావున కలలు మనసెఱుగనివేగాని యెరిగినవి కాబాలవు.
కల ఆకస్థికము, అనుటకు.—

క. వల దన్న మాన కరిగె

జలమునఁ దనపాలివిధి వెనక గొనిపోవఁ;

దొలుజన్మంబునఁ జేసిన

కొలయును బుశ్యంబు కట్టికుడుపక *పోనే. 33

టీక.— కొల = పాపము, కట్టికుడుపక = నిర్బంధించి ఆ యా కృత్యముల
ఫల మనుభవింపజేయక, పోనే = పోవునా;

క. చనుచో వాకిటిపెద్దలు

గని విగ్రహ లేచి †రాజుగా రట లేరే'

౧ “పాత్రీభూతులెస్స పరికంచి యతఁడడు

గకయునొకఁడు సెప్పకయు మనువుగఁ

బనసపండ్లు దిగిన పరిగ స్వప్నముగన్న

నెఱిగ, నొసంగి వెఱుగు పఱుచుటొప్పు”. (ఆము. 4-274)

‘స్వప్నముగన్న నెఱిగ = ఆకస్మికముగానగుట.’ — సంతేనని.

‘మనస్సున కెరుకలేకుండా కలరానియట్లే వాకెరుకలేక కామముకలుగ’దనుట
సరికాదు. కలవంటిది కాదు కామము. కామమును మనసునికోధింప వచ్చును. కల
నట్లు నికోధింపరాదు. సారంగధరునికి గలుగు కామము కల వంటిదే యగుచో అది యని
వార్యమగును. అప్పుడాతని పరసతీవిముఖత భంగమగును. కావున ‘కల’ పాతము
గాఢాస్యముకాదు. పూ. ము. నను, తంజ. ప్రతులు వాలుగింటిలోను గూడా ‘కల్ల’
పాతమేయున్నది. కల్ల చెప్పట మనసుకు లోబడిన పని. పురుషులపూర్వకమగు
కృత్యము. కామమునట్టిదే.

* కా. పా.— ‘ఉన్నే’

పూ. ము. నను, పెక్కు వాగ్రేప్రతులలోను, ‘పోనే’ అను పాతమున్నది.
బా. శం. అనువాదమునను, ‘కట్టి కుడ్పకపోనే కర్మబంధములు’ (3-172.) అని
యున్నది. కావున నదియే సరియైన పాతము.

పోవునే, వు లోపముచేత ‘పోనె’యవుచున్నది. శా. ‘నీకార్యాగ్ధమే పూని
తా నెచటికేనిం గొంచుపోచున్నవాడో.’ (క కా 3-88)

† కా. పా.— ‘రాజుగారిటలేరే! యని కొగుకుచు, ననలేకుంకిన’ (కొగుకు
చుక = నొగుకడఁబడుచు’ అని పూ. టీ.) ‘కొగుకుచు’ పాతాం. —

౧ ఈపద్యమునకు కాశ్రిగాయ వ్రాసిన టీక చాలా పొరపాటుగానున్నది.

యని కొదుకుచు నన, 'లేకుం

డిన నే మాయె' నని మందటిలఁ బల్కి తగ్గె. ౩౪

టీక.—వాకిటి పెద్దలు = హఠాఠపు కావలి పెద్దలు. రాజు గారిటలేరే-అని,
కొదుకుచు అనక = సంకోచించుచు, అనగా.—మందటిలక పల్కి = సంకో
చముడగునట్లుపలికి (=లేకపోలేయేమి? పరవాలేదులే, అని)

సీ. సికపువ్వు †తెత్తుతావికి వెంటఁ బడుతేంట్ల
ఝాకృతి మాగధ స్తవము గాఁగ,
గడిది రాయకుమార గండ పెండేరంపు
రవలి కంచుకిలోక రవముగాఁగ,
దల చుట్టివచ్చు దృగ్దాశశ్యపృథ
లిరువంక వేయు చామరలుగాఁగ,
నలుదెస ల్లిలుమిట్లు గొలుపు దేహచ్ఛాయ
తలఁగఁ దోయఁగ రాని బలము గాఁగ,

గీ. రాజసంబునఁ గత్వోంతరములు గడచి
యరిగె నపుడు జగన్మోహనాంగవిజిత
రాజరాజకుమారసారంగధరుఁడు
రాజరాజకుమార సారంగధరుఁడు.

౩౫

టీక.—జగన్మోహ...ధరుఁడు.—జగన్మోహన = లోకమును మోహింప
జేయునట్టి, అంగ = శరీరముచేత, విజిత = జయింపబడిన, రాజరాజకుమార = (కుచే

ఆ కావలివాడు, ఏమియునన లేకయే యుండినయెడల, మరి సారంగధరుడు
'మందటిలఁబల్కి' వలసినపనియేమి? ఏమియునుండదు. కావున ఆ యన్వయము సరి
కాదు. మరియు, కావలివాండ్రు ఏమియుననలేకుండుటకు కారణము 'సంకోచము'
కాని 'నోరు తడఁబడుట' కాదు.

కొదుకు = సంకోచించు, అనుటకు.—

క. 'తనకు ననిష్టంబగునో, యని కొదుకుట-శంక.' (న. భూ. ౩-౪౮)

“ కొదుకుట - కొతుకుట. To doubt, hesitate, pine” (బ్రాహ్మ).

† కా. పా.—'తెత్తుతావికి' ('తెత్తుతావికి' అని పూ. ము.) 'ఏత్తుతావి'

యని కుమారుడైన) నలకూబరుడును, సారంగధరుడు = చంద్రుడును. కలవాడు (అనగా - నలకూబరచంద్రులవలె అందగాడు) అయిన, రాజరాజ కుమార సారంగధరుడు = రాజరాజయొక్క కుమారుడైన సారంగధరుడు - సిగ్గుపువ్వుపైత్తుతా విక్రీ = సిగ్గుచుట్టిన పూలదండల సువాసనకు (సరములెత్తులు దండలు సరుల నంగ, నామధేయంబులగు బుష్పదామములకు) అం. సం. స్థా. 29) పెంటబడు, తేంట్ల యొక్కతి = తుమ్మెదల యొకారము. మాగధస్తవముకాగ్రే = స్తుతిపాఠకుల పొగడ్తకాగా, కడిది...రవలి. - *కడిది రాయకుమార = వీరులయిన రాజకుమారులకు, ('రాయః A king, prince It is a corruption of రాజన్' అప్టి.) గండ = మగడు, అను బిరుదుచిహ్నమైన, గండ పెండేరంపు రవలి = కాలియందెయొక్క శబ్దము, కంచుకిలొకరవము = అంతఃపురపు కావలివార్ల కక్షికలము, కాగ్రే;-

అను పూ. ము. పా. తప్పనికాబోలు కాస్త్రీగారు 'ఎత్తుతావి' అని సవరించివారు. సవరణ సరియైనది కాదు 'ఎత్తుతావి' ప. త. కావున ను గాగమసంధిచేయుట తగదు. ఇట్లేవారు 'కొడుకుబరిణయము' (౧-౬౧) 'కొప్పగింపుదాలు' (౨-౭౧) అని మరి రెండుతావులలోగూడా ఈ సంధిని చేసినారు.

*పూ.టీ. - కడిది = గొప్పయైనటువంటి, రాయకుమార = సారంగధరుని యొక్క, గండ పెండేరంపు = బిరుదుటందెయొక్క, రవలి.'

(a) రాయకుమార - గండ పెండేరము' అని, వస్త్రీ తత్పురుషమా? 'రాయ కుమారయల్లు' 'రాయకుమారయన్న'; 'రాయకుమార పెండ్రాము' అని ప. త. చేయవచ్చునా? 'కేవల సంస్కృతశబ్దము వికృతశబ్దముతోడ సమసింపదు.' (బా. సమా. 8.) కావున 'కుమార' శబ్దముతో 'గండ పెండేరము' ను గుదిగూర్చుట సరి కాదు.

(b) 'గొప్పదియైన - రాయకుమారుని (= సారంగధరుని) యొక్క - బిరుదుటందెరవలి. కంచుకిరవము కాగా, సారంగధరుడొకఁ' - ననురసన 'సౌందర్యవతియైన - రాజతనయుని భార్య (= సీత) తనకు సహచరికాగా - రాముడరణ్యమునకరిగెను' అనుటవలె హాస్యభావముగానున్నది.

(c) పద్యమునగల, సిగ్గుపువ్వుపైత్తులు, నేత్రీకాంతులు, దేహచ్ఛాయ, అనువానికడ చెప్పక, ఒక్క 'గండ పెండేరము' కడమాత్రము 'సారంగధరుని యొక్క' అని చెప్పుటవలన, పువ్వుపైత్తులు మొదలైనవి ఆతనివి కావనియు, గండ పెండేరము మాత్రమే ఆతనిదనియు నొక విపరీతాగ్ధమేర్పడుచున్నది. కావున పూ. టీ. యన్వయమార్గము సరియైనది కాదు.

తలచుట్టివచ్చు = తలచుట్టును వ్యాపించియున్న (= వికలములైన) దృక్
ధాతృధర్మ ప్రభలు = నేత్రముల ధర్మధర్మకాంతులు, ఇరువంక = రెండువైపులను,
వేయు; చామరలు (చామరము. రూపాం. — 'చామర') కాఁగ; — నలుదెసల్ =
నాల్గదిక్కులను, మిటుమిట్లుకొలుపు = మిటుమిట్లుకొనజేయు, దేహచ్ఛాయ, తలఁగ
దోయఁగరాని = ఎడబాయరాని, బలముకాఁగ = సిబ్బందికాగా; — రాజసంబు

తత్త్వమేమనగా? — 'కడిది రాయకుమారగండ - పెండేరపు రవళి' అని
సరియైన విభాగము. 'గండ' శబ్దము కన్నడము, 'మగడు' అనియర్థము.

(1) "మూరురాయరగండ పెండేర మణి మ

రీచి రింఘోళిగలయ నావృతములగుచు." (మను. 1-15.)

'మూరు...పెండేర = ఆశ్వపతి గజపతి నరపతి అనే ముగ్గురు రాజులకు
మగడనే - బిరుదుగల కాలియందే యొక్క,' అని జూలూరివారి టీక.

(2) "ఎం, తెంబరగండంక - యతులధృతినిశ్చంకా." (వసు. 3-187.)

'ఎం తెంబరుడనెడు రాజునకు మగడవు గనుక నెంతెంబరగండం దనెడు
బిరుదు గలవాఁడా.' అని వ్యాఖ్య.

(3) "గబ్బిమన్నెకుమారగండ - పెండారంపు

జగి పదాగ్రంబువై జెంగలింప." (విజ. 1-36)

'గబ్బి...జగి = గర్వితులయిన మన్నెరాకొమరులయొక్క జేత (యని
తెలుపుటకై బిరుదుగా ధరించినట్టి) యందెయొక్కకాంతి' అని టీక.

'రాజదోహరగండ', 'ఉభయరగండ'; 'జగనొబ్బగండ', 'గండరగండ',
'రాయకుమారగండ' అనునవి బిరుదుపదములు. బిరుదుపదములలో సమాసదుష్టత
లేదు.

క. "గండండు, శంభుదోహర

గండండు, మహి నన్యదైవగండరులకుదా

మండడగు వీరభద్రుండు

దండెత్తె." — (వీరభద్ర. 5-79)

సీ. దర్శితాహితన్యప్రోత్తములు నిన్నెదిరింపం

గలరె ధీరోత్తమగండ బిరుద." (నరస- 5-167)

నన్ = రాచతీవిలో, ‡ కక్ష్యాంతరములు = హజారములు, కడచి = దాటి, అరిగెన్ = పోయెను.

—: చిత్రాంగివలపు :—

గీ. అంత నొక కాంత యరుదెంచి యతనిఁ గాంచి

సరగఁ జని 'యమ్మ సారంగధరుడు వచ్చు

చున్నవాఁ' డని దెలుప న య్యత్పలాక్షి

కోర్కు లీడేతె నని మెచ్చుకొనుచు నపుడు.

3౬

ఉ. కంతుడో? కాక యారజని కాంతుడో? లేక ‡ జయంతుడోయితఁ,

డెంతవిలాస మెంతకళ యెంతయ్యెయార మటంచువిస్మయా

క్రాంతమనంబు*తోడఁ బులకల్ దొలకెన్ గనుటెప్పవేయక

క్రాంత మహాభిలాషఁ దటకాపడి చూచెఁగుమారశేఖరున్. 3౭

టీక.—కంతుడో = మన్మథుడో, రజనికాంతుడో = చంద్రుడో, జయంతుడో = ఇంద్రునికుమారుడో; ఎంతవిలాసము! ఎంతకళ! ఎంతయ్యెయారము (కం

‡ పూ. టీ.— 'కక్ష్యాంతరములు = లోగళ్లు.'

వ్యవహారమున 'లోగిలి- లోగిండు-లోగిళ్లు' అనియే గాని 'లోగిలి-లోగిండు-లోగిళ్లు' అని వివరించుటలేదు. శ. ర. కర్త 'లోగిలి. లోగిలి యొక్క రూపాంతరము. (వాడుకయందెట్లు కనబడుచున్నది కాని దీనికిఁదగిన ప్రయోగము చిక్కినదికాదు.)' అన్నాడు. అందువల్ల 'లోగిండు' అంటే, యొక్కడ గ్రామ్యతాదోషము తటస్థించు నో అన్న భయమున పూ. టీ. వారు 'లోగిళ్లు' అన్నారు. పాపము, వారికి (శ. ర.) నిఘంటు భాషాపరిచయమేగాని వ్యవహారభాషతోను - కావ్యప్రయోగముల తోనుగూడా - పరిచయములేకున్నవ. 'లోగిలి' కావ్యములందెల్ల కలదు.

(1) "నికర్షణమొప్పు లోగిలియన." (ఆం. భా. 2-23.)

(2) "నీ, లోగిలిటఁజేర్పనే యుభయలోకసుఖములు నన్నుఁబొందినన్" (ఉ-హరి. 1-64)

(3) "గంటి చిత్రాంగి లోగిటికేలవ్రాలె." (నవనాథ- పు. 29.)

‡ పాశాం.—'వసంతుడో,'

* 'తో సపులకస్తనియై' అని కా. పా.

తునివలె విలాసవంతుడనియు, రజనికాంతునివలె కళానిధియనియు, జయంతునివలె ఒయ్యారము కలవాడనియు, క్రమముగా అన్వయము.) విస్మ...బుతో = మనస్సున ఆశ్చర్యము నిండుకొనగా. సపు...నియై = మచములు పులకరింపగా, అక్కంత = చిత్రాంగి, కుమార శేఖరు = యువకులలో మేటియైన సారంగధరుని. మహాభిలాష, * తటకాపడి = ఆశ్చర్యాతిశయముచేత - రిచ్చపడి కనుటొప్పవేయకమాచెను.

చ. ఉరుకుచడెంద మెంతమృదువో మఱి తియ్యనితుంటవింటనే

‡ విరవిరవోవు నారిఁ గొని పెన్నెటి గొజ్జెగతూపు చేత 1 న

చ్చెరువుగఁ బొంది కంటికి దిసింపనివాడవు డేసి యార్పెబో

సురసుర సుకక్క; మెత్త నగువోటనే గుద్దలి వాడియకాఁ గదా.

టీక. — ఉరుకుచ = (గొప్పకుచములుగల) అచిత్రాంగియొక్క, డెందము = చిత్తము, ఎంతమృదువో = ఎంతమెత్తనిదో, మఱి. * కంటికి దిసింపనివాడు = కంటికి కనబడనివాడయిన మృదువు = అతనుడు. (కంటికాగనివాడు. అత్యల్పుడని సారస్వము) అచ్చెరువుగఁ, తియ్యని తుంట వింటనే = కమ్మని చెరుకుగడ ధనువు

* పూ. టీ. — ‘తటకాపడి = తొట్టునడి’

‘తటకాపడుట’ యనగా ‘రిచ్చపడుట’ గాని - తొట్టుపడుట కాదు. తొట్టుపడుట = తడఁబడుట. (చూ. శ. ర.) ‘ఆశ్చర్యమును జెందెనుమాట కర్థమా, తటకాపడిననంగ.’ (అం. భా. ౩—101.) “తటకపడుట. To be surprised” (బ్రా. సు.) శ. ర. కర్త ‘తటకాపడు = చేష్టలు తక్కు’ అని యర్థముచెప్పి, అందుకీపద్యమునే యుదాహరించివాడు. కావున పూ. టీ. సరికాదు.

‡ శా.పా. — ‘విరవిరబోవు’. — ధాతువు ‘విరవిరవోవు’ గాని ‘విరవిరంబోవు’ కాదు.

§ పాతాం. — ‘మచ్చనమునఁ బొంది చచ్చియును చాపనివాడవు డేసియార్పె’ (‘విరివిరిబోవు’-అనియొక పాతము. అర్థాంతర చమత్కారములేదుగావున గ్రాహ్యము కాదు.)

♦ పూ. టీ. — ‘దిసింపనివాడు = అందగింపనివాడు.’

‘దిసింపు’ అను క్రియ నిఘంటువులలోలేదుగాని, లోకవ్యవహారముననున్నది. కొన్ని కావ్యములందును ఉన్నది. కాని, ఆక్రియ ‘అందగింపు’ అను నర్థములేదు.

తోనే [‘తియ్యని’ అనుటచేత, ఆధనువు అనందదాయకమైనదిగాని బాధాకరమైనది కాదనిన్ని- ‘తుంట’ అనుటచేత, అదియును తునుకయేగాని సమగ్రమయినది కాదనిన్ని, అట్టి యాయధముతో గొట్టుట అచ్చెరువుగదా యనిన్ని, సారస్వము) విరవిరపోవు నారికొని = తురతురలేచిపోవు తుమ్మెదలబారు నారిగా గ్రహించి (ఒకటిగానేర్పడక విరవిర విరిసిపోవు నారి అని సారస్వము) ‘పెన్నెటి గొట్టెఁగ తూపుచేతఁ- * పెన్నెటి=గొప్ప తలకట్టులాని, గొజ్జఁగిలూవు బాణము చేతనే (చాలామృదువయిన పుష్పముతోనే అని సారస్వము) పొంచి = చాటుగా నుండి కనిపెట్టి, సురసురసుక్కిళ్ళ = మిక్కిలి సోలి పడిపోవునట్లుగా, ఏసి = కొట్టి, అల్పైపో = సింహనాదముచేసిను. —

‘మెత్తనగుచోట నె గుద్దలి వాడియాఁగదా’ (ఇదిలోకోక్తి) భూమిమెత్తగా నున్నచోట గుద్దలి చాలవాడిగలదియై తెగుసుగదా! అట్లే చిత్రాంగి మనసు

‘ఏమిరా నీకంటికి నేను దిసాయించడంలేదా’- అని వ్యవహారము. అంటే, ‘నీకంటికి నేనొక లెక్కగా కనబడుతులేదా’ అని యర్థము. ‘దిసింఁచు’ నకు ‘దిసాయించు’ వ్యావహారిక రూపము. — ఇట్లే, హరించు- హరాయించు; భరించు- భరాయించు; పరికించు, పరకాయించు. ‘దిసింఁచు’ న కొక్క ప్రయోగము. —

స. “తెరువరులైనయట్టి పరదేశ మహీసురు లర్థవాంఛఁ ద

త్తురమున కేగుదేర వెవదోస్యములం బచరించి వారి ని

ర్భరగతితోడఁ గూయుఁ, దమబాఁపఁడె గెల్వెనటంచుఁ గాఁపు ల

చ్చెరువడ ‘వాదుకంటికి దిసింతురేవీ’ రని యాతఁడుబున్నఁ.” (శుక-౨-489)

* పూ. టి.— ‘పెన్నెటి = గొప్ప, గొజ్జఁగతూపుచేతఁ’

‘(పెను + నెటి) పెన్నెటి = మిక్కిలిగొప్ప’ అనియర్థముచెప్పట సరికాదు. ‘నెటి’ కి ‘గొప్ప’ అను నర్థమున్నను ఇక్కడ పనికిరాదు. చిత్రాంగి చిత్తము చాలమృదువనియు, అందుచేతనే మదనుడు అల్పములు- అసమగ్రములు- అందదుకులు నైన సాధనములతోనే సుక్కిపడగొట్టెననియు కని చెప్పుచుండగా, పూ. టి. కర్తలు మిక్కిలి గొప్పబాణముతోకొట్టినట్లు చెప్పుట యేమిసబబు?

‘పెన్నెటి = గొప్పతలకట్టు’ అనునది ప్రకరణోచితమయిన ఋర్థము. (‘నరి Hair, tresses’. పొను.)

ఉ. ‘గండఘటకామృతభానుకలాలంబులఁ, నేమటు జారి యూతఁ గోను నద్దపు పెన్నెటి తీవ జొంపముల్.’ (నసు. 2-67.)

మెత్తనైయున్న కారణమున, తనువేరేని అతనుడు, అరగార ధనుస్సుతో, విరవిర బోవువారితో, ఆమె తలలోని మెత్తని పూవునే బాణముగాచేసి, సాక్షిపడ గొట్టి తనపరాక్రమమును ప్రకటించెను. [మెత్తనడని చిత్తములపై అతనుని పరాక్రమ మంత తెగువగా పనిచేయజాలదని - భావము.)

క. ఇంతంతగాని తమి న

క్కాంతామణి యట్టులతనిఁ గనుఁగొని మణిపీ

తాంతరము డిగ్గి యతఁ డ

ల్లంతట రా హర్షమగ్నయై తనలోనన్.

౩౯

టీక.—తమిన్ = మోహముచేత, మణిపీతాంతరమున్ డిగ్గి = రత్నాలపీట నుండి డిగ్గి, హర్షమగ్నయై = ఆనందమున మునిగి పోయినదై.

క. సారంగనయన తన మన

సారంగను గొఁగిలించి యలరంగ నపు డా

సారంగధరునిఁ గూర్పఁడె

సారంగధరుం డటంచు సారెం గలఁగున్.

౪౦

టీక.—సారంగధరుండు = (జింకనుచేత ధరించువాడు) శివుడు, తన మనసారంగను = తనయొక్క కోరిక తీరునట్లు, కొఁగిలించి, అలరంగన్ = ఆనందించుగా, సారంగధరునిఁ, కూర్పఁడె = కూర్పకపోవువా? అని, సారంగనయన = (జింక కన్నులవంటి కన్నులుగల) చిత్రాంగి, సారెన్ = మాటిమాటికిని, కలఁగున్ = కలవలపడుచుండెను.

ఆ. వె. ఔర వీని మోహనాకార* రేఖలే

మారు మాటు, హరికుమారు మాటు;

వీని కన్నుదోయి విరిదమ్మితొగలతీ

రేపు మాపు బాపు! రేపుమాపు.

౪౧

* పూ. ము. నను, కొన్ని వ్యాకృతపరిభ్రమలలోనుగూడాలేదు.

* కా.పా.— 'రేఖనేమాటుమారు హరికుమారుమాటు.' ('నేమాటున్ = ము మాటును, మారున్, హరికుమారున్, మాటున్ = తక్కువపలుచును.' అని, పూ. టీ.)

టీక. — వీని = ఈ సారంగధరుని, మోహన అకార రేఖలే = మోహమును గలిగించునట్టి రూపులొని రేఖలే, మారుమాటు = మన్యకునికి ప్రతి (అనగా సమానము) హరికుమారు మాటు = ఇందుని కొమరుడైన జయంతునికి ప్రతి. (రూపులొని రేఖలే మన్యథ జయంతులకు సాటి యనుటచేత అతని సంపూర్ణరూపవైభవము నిరుపమానమని భావము.) వీని- కన్నుదోయి, బాపు = బేరా! రేత్రమాపు = ఉదయమును- సాయమును, (రేలుంబవళ్ళు - అన్నమాటు) విరిదమ్మితోగలతీరు = వికసించిన కమలములయొక్కయు, కలువలయొక్కయు సోయగమును, ఏపుమాపు = గర్వభంగముచేయును. (ధిక్కరించును) పగలు కమలములను - చాత్రీకలువలను అని కృపముగా అన్వయము. —

‘ఏపుమాపు’ - సామ్యవాచకము. —

“స్వర్ణలే జయతి ద్వేష్టి దుహ్యతి ప్రతిగర్భతి

అశ్రోశ త్యనజానాతి కదర్థయతి నిందతి...

తస్యచానుకరోతీతి శబ్దాః సాదృశ్యవాచకాః

ఉపమాయామిమే పోక్తాః కనీనాంబుద్ధిసాఖ్యవాః” — దండి.

శబ్దాలంకార సరణినిబట్టి — ‘మారుమాటు, (హరికు) మారు మాటు’ అని యుండవలెగాని ‘మాటు మారు- మారుమాటు’ అని తారుమారుగా నుండగూడదు. అది యట్లుండగా ‘మాటు’ అను అకర్మకక్రియకు ‘తక్కువపఱచును’ అని సకర్మకార్థము చెప్పుట తప్పు. అసలు, పద్యములొని ‘మాటు’ విశేషణముగాని క్రియకాదు. క్రియయనుకొనుట ప్రమాదము. అక్రియఅకర్మకమో సకర్మమోగూడా గమనింపక టీకవ్రాయుట సాహసము.

‘మాటు’ను విశేషణముగా కవులు వాడిన విధము తెలియుటకు కొన్ని యుదాహరణములు. —

(1) ‘అమేయపరాక్రమ నీకుఁ బాండవుల్, మాటె’ (భా. కర్ణ. 8-10.)

(2) మారుని మాటు సాగరకుమారునిబట్టము గట్టెనోయనన్. — (శకం. 3-12)

(3) ‘మందెనమాటునోరు, వసిగోయ్యలదండులు పండులు’ (వేం. పం. 3-224)

పై శబ్దాలంకారమును తలపించు మరియొకరచన. —

‘మారశారిరూప మహిమాస్పదంబున

మారుఁబోలుఁ గూచిమారుఁబోలు,

వీరవైరిభయద వికృమ కీడఁ గాం

తేయుఁబోలు, వైనతేయుఁబోలు.’ (దశ. చరి. 1-43.)

సీ. చక్కగా సోగయై ముక్కు కోటరు పె
 ట్టినరీతి సంపెంగటెక్కు దెగడ,
 లచ్చియన్నకుఁ దమ్ములకును వాదులు పెట్టి .
 † కలకల నగు మోము కళల నీన,
 కండెము ల్దిగి బుల్గొండలు గాపించి
 నటువలె నెగుబుజు లతిశయిల్ల,
 గమ్మిఁ దీసినలీలఁ గనుడట్టు నెమ్మేని
 మిసమిస ల్కడు మిఱుమిట్లు †గొలుపన్

† శా. పా.— ‘కళకళ నగుమోము.’ (‘కలకల...’ పూ. ము. పా.)

సప్తతుమందగుధ్వనికి అనుకరణము ‘కలకల’ గాని ‘కళకళ’ కాదు. (చూ.
 శ. ర.) ‘కలకల Aloud. కలకల సప్తతు to laugh heartily or aloud.’
 (బ్రాహ్మ.) “ ఎవ్వరొకొయీ, పిటికితనమింతయలవడఁ, గఱపిన వారసుచు శారి
 కల కల నవ్వెన్.” (భా. ఉద్యో. ౪-57.)

‘కలకల’ అను పాఠముతప్పని సంస్కర్తలు ‘కళకళ’ అని సవరించినారు.
 సరికాదు. (లకారమునకు శ కారము వాడుట అరవసంప్రదాయము. శాస్త్రీగారు
 గూడా ‘అముక్త’ (పు. ౪57.) లో ‘మద్దెల’ ను ‘మద్దెళ’ అని అనుమారు
 లన్నారు. శా. పా. ను బట్టి వావిళ్లవారును ‘కళకళ...’ అనియే యన్నారు.

‡ పాఠాం.— ‘కీల్కొండ.’

† శా. పా.— మిఱుమిట్లు గొనంగ.

మేని మిసమిసలు, మిఱుమిట్లు కొలుపునుగాని, కొనవు. మిఱుమిట్లు కొనుట
 యనగా అత్యంత కాంతిని చూచుటచేత దృష్టి చెదరుట.—

“కనులు చెదరంగ జీకొట్టుకొమ్మెననుట

కలరు మిఱుమిట్లు గొనెనన ” (అం. భా. ౪-109.)

‘మిరిమిట్లుకొనుట- To be dazzled దృష్టి చెదరుట.’ (బ్రాహ్మ.) ఏతా
 వతా మిఱుమిట్లు కొనునవి కన్నులుగాని, కాంతులుకావు; కావున శా.పా. తప్పు.
 పూ. ము. నను, వాగ్రీతపరీతులలోనుగూడా “మిఱుమిట్లుగొలుప” అనియే యున్నది.
 వావిళ్లవారు శా. పా. నే గ్రహించినారు.

గీ. నమగులబెడంగు హంసల నాన గొల్పఁ
జెలఁగి యమ్మక్క *యొకట నొచ్చెమ్ము లేక
నిలువునీరునఁ బండిన టలరినాఁడు

వేయుఁ గన్నులు వలయుఁ బో వీనిఁ జూడ.

౪౨

టీక.— మమ్మ, †కోటేరు పెట్టినరీతి = తలక్రిందుగా కాడికి కట్టబడిన నాగలికలె (ఉంకి) సంపెంగ తెమ్మ = చంపకపువ్వుము యొక్కరీవిని, తెగడ = నిందింపగా, (తెగడు - ఉపమానాచకము) తలక్రిందుగానుండు నాగలియు

*కా. పా.—‘ఒక్కయొచ్చెమ్ము.’ (“ఒకట నొచ్చెమ్ము” పూ.ము తంజ. పృథులు.)

† పూ. టి. “కోటేరు పెట్టినరీతి = నాగటి చాలువలెనే.”

మమ్మను నాగటి చాలుతో పోల్పుట అపరిశిష్టము. అసలు “కోటేరు = నాగటి చాలు” అనుటే తప్పు. కాని “కోటేరు అనగా నాగటిచాలు. The plough share కోటేరు పెట్టినరీతిగా తుండే మమ్మ A long sharp nose’ అన్నాడు. కాని, కోటేరును గోటేరునుట; గోటేరు = నాగటిచాలు; అనుట పొరపాటు. అపొరపాటునే మన పూ. టి. పెద్దలు గ్రహించినారు. అదివారికలవాటు.

(a) “కోటేరు = దుక్కిరిఁ బోవునపుడుగాని దుక్కియై మగలివచ్చునపుడు గాని మీఁదుగా కాడికి తగిలించిన నాగలి.” (శ. ర.)

(b) “కోటేరునంగను గొఱలు వివర్ణము
బద్ధలాంగల సంజ్ఞ.” (ఆం. భా. 2-832)

(c) “మీలైన యెద్దులమెడకాడి మీఁదఁ
గోటేరువైచి.” — (పరమ. 7-531)

(d) “అడుసుదుక్కియై యాచడి శతుగుదెంచె
నాలికుఁడొక్కఁడు తన్నగరాశ్రయండు
చేతి యుగ్గంపుఁ గుండవోఁ జేర్లకోల
వోడ నాగంటి కోటేరు దోలుకొనుచు.” (పరమ. ౧ ఆ.)

(e) “అరగఁబట్టి రెడ్డిమడియిల్ ములుఁగోలలఁ బూనియెడ్ల కో
టేరులువైచి దున్నుటకునే. గిరికోండకు సాలివచ్చినన్.”

(తేం. పంచ. 1-687)

సంపాదక పుస్తకము, ముక్కునుపోలియుండును. — అచ్చి-అన్నవత్ = చంద్రునికిని, తమ్ములవత్ = పద్మములవత్, వాదులుపెట్టి = బోధములాబోపించి, కలకల నగుమోము = కలకలనవ్వి పరిహసించునట్టి మోము, (ఆ మోము చంద్రుని కంటెను- కమలముకంటెను సాంఘికదని భా. — ‘కలకలనగు’ ఉపమానాచకము. మరియు, ఆ ముఖము అన్నదమ్ములవత్ (వాదులు =) తగాదాలు పెట్టి తమాషా చూచునదియని చమత్కారము.) కళలనీనత్ = కాంతులను వెనజ్జుమండగా — ఎగుబుజాలు = ఉన్నతములైన భుజములు, కంఠములో తిరిగి = వ్యాయామ పరిపాటిచేత- ముఖములు గట్టిపడి, (కండలుతిరిగి - అన్నమాట) బలకొండలు *తాపించినటువలె = పెద్దకొండలు స్థాపించిన విధమున, అతిశయిల్లక = అగ్గరింపగా; (గిరికీపులు మూపులు, మనుచరిత్ర. —)

† పూ. టీ. — ‘కంఠములో తిరిగి = బలిసినదై.’

కంఠములో తిరిగిన ‘బుజాలు’ బహువచనముకావున ‘బలిసినదై’ యనుట తప్పు. బహువచనకర్తకు ఏకవచనక్రియవాడుట అర్థసంప్రదాయము. (‘నిండా జనాలు వుండి’) దానికేమిగాని, కంఠములో తిరుగుటయనగా బలియుటకాదు; కండలు గట్టిగా నేర్చుట. (Formation of Muscles) చూ. శ.ర. “కంఠము A collop of flesh or sinew.” (చా)ను.)

* పూ. టీ. — ‘తాపించినటువలె = (కొండలు) మలిచినట్లుగా.’

తాపించుటయనగా చులుచుటకాదు. ‘తాపించు’, ‘మలుచు’ అను క్రియలు భిన్నార్థకములు. — తాపించు (ప్ర. స్థాపించు) నెలకొలుపు. అనగా ఒకకస్తువును మరి యొకకస్తువున నిముచ్చుట (=ఖచ్చించుట.) తాపించు = తాపు = తాచు. (చూ. శ. ర.) “తాపుట To fix, stick, set precious stones.” (చా)ను.)

సీ. ‘బాలార్కమనియెడు పద్మరాగము తాచె

నొకతాళ కంచినాయకుని నాథి.’ (నార. పీఠిక. 10.)

క. ‘సురుదిరపల్లకమచి సుం

దరతనువగు నీతఁగదిసి దశముఖుఁ డొప్పెన్

బరఁగఁగఁ గాంచన కాంచెన్

తెరవుఁగ దాపించియున్న నీలమువోలెన్’ (రా. ఆర. కాం.) శ.ర.

‡ కమ్మిరినీనలీల = కమ్మిచ్చనలీన బంగారు లీలవలె, కనుపట్టు, కమ్మిని
మిగుమిసల్ = (నెటి + మేని) సాగనైన శరీరముయొక్క కాంతులు, మిఱుమిట్లు
కొలుప = చూపును చెదరజేయగా - అడుగులబెడంగు = అడుగులుపెట్టి నడచు
తీరు, హంసలక, అనగొలుప = అజ్ఞాపింపగా, (అనకొలుపు - ఉపమావాచ
కము.) అమ్మక్క = శౌరా, ఒకటక = ఏవిషయమునగూడా, ఒచ్చెమ్మలేక =
లోపములేకుండా, * నిలుపు = శరీరము, నీరునక = పండినట్లు = నీరుపోసి పెంచిన
విధముగా, అలరినాడు = ఒప్పియున్నాడు; వీనిజూడక - వేయికన్నులవల
యుక (=చెందుకన్నులు చాలవని భా.) పో - (విశ్వయార్థకము. మా. పా).
కాకర్థ. 22.)

‘మలుచుట’ అనగా, ఒకవస్తువును ధానియాకృతినుండి మరియొకయాకృతికి
మార్చుట. - ‘మలుచు = తటిమెనబెట్టు; తాతని తొలుచు.’ (శ ర.) ‘మలచుట.
To chip. to cut stone with a chisel, to engrave a stone’ (బ్రౌను.)

చ. ‘మలచినరాలయందు గునుమంటలు వోరుగమీద నెన్నఁజేర

ఫలమొకకాడు గల్గినను పల్కదియెవ్వఁడు నమ్మినాడు.’

—(కృం. నై. 7-70.)

చ. ‘మలచినఁ జాలుఁగాక మగమానిసి యాపులు రాలైనఁ జె

మ్మలు ఫలకింపఁజేసి యిదిగో వలపింతుము.’ — (రామా. 2-88)

గీ. ‘మంటినైనను లింగంబు మరిచికొలుఁడు

చేదనైనను లింగంబు పెట్టికొలుఁడు.’

(భీమ. 3-102.)

‡ పూ. టీ. — ‘కమ్మిరినీన లీల = కమ్మిచ్చలొ కమ్మిదివిచిన లేజస్సుతో’

ఇక్కడ ‘లీల’ అనగా ‘విధమున’ అని యర్థముగాని, ‘లేజస్సుతో’ అని
కాదు. ‘కమ్మి - దివిచిన (=బాసిన) లేజస్సు’ అంటే యర్థమేమో పెద్దలు పనికిలిం
పవరె.

* పూ. టీ. — నిలుపు నీరునఁ బండినట్లు = మానిసి ప్రమాణపు నీళ్లునిలిచిన
చీనిలో వైరుపండినరీతిగా’

పూ. టీ. వాగ్రప్రతిలో ‘నిలుపు...నట్లు - అనగా మనిషిప్రమాణము నీళ్లు
నిలిచినచోలునున్న వైరు పండినట్లుగానే - అలరినాడు’ అని యున్నది. ‘మనిషి’

‡ కాశ్మీరీ గారు ‘అనుక్త’ (పు. 58.) లో ‘మలుచు’ కు అర్థము తప్పుగా
చెప్పినారు.

ఉ. *తీరయి మల్పి వేసినగర్తి దొడలున్నవి; తొమ్ములోని వి
స్తారము చెప్పరాదు బలుదల్పు నవల్పును; పాలు గాఱునా
రార! మొగమ్ముచక్కదన; మన్ని యటండఁగ నిమ్మువీని యొ
య్యార మెలక్ష సేయునహహా! యనుచు దలయాచుసారెకుఁ.

టీక. — తొడలు, తీరయి = సొగపై, మల్పి వేసినగర్తి = తీరిమెనబట్టి
తయారుచేసిన విధమున- ఉన్నవి. తొమ్ములోని, విస్తారము = వైశాల్యము, చెప్ప
రాదు = ఇంతయని చెప్పుటకుపీలులేదు. బలుదల్పు = (బలు + తల్పు) పెద్దతలు
పును, అదల్పును = అదరించును- (ఇది ఉపమానాచకము. తొమ్ము పెద్దతలుపువలె

‘చేలో’ అను పదములకుమాత్రము గాఢాంకితమువేసి కాశ్రీ గారు, వైమాటలనే
యనువదించినారు. కాని చేనిలో మానిసి ప్రమాణపు నీరునిలుచుట, అందు పైరు
పండుట లోకమున తెక్కదనులేదు. నిలిపెడు నీరు నిలుచుచోటు చెరువో - దొడ
వో అగునుగాని చేను కాదు. ‘పైరు పండినట్లు సారంగధరుడున్నాడనుట యర్థము
లేని యాలాపము.

పద్యములోని ‘నిలువు’ శరీరముగాని పరిమాణార్థముకాదు. ‘నిలువు = అక్క
లి’ యని శ. ర. లోనే యున్నది. ‘సర్వలక్షణ సంపన్నాకృతి’ అను నర్థమున
‘నిలువు - నీరున పండినట్లున్నాడు’; ‘చెట్టున పుడికినట్లున్నాడు’ అనుట లోకమున
వాడుక. తెనుగువారికిగాని తెనుగువాడుకలు తెలియవు. ఆకారసౌష్ఠ్యమున ఏలో
పమునులేని సారంగధరుడు, ‘ఈ యాకృతి దోహదవిశేషములతో నీటబెరిగినదికా
బోలు’ నన్నట్లు, అత్యుత్తమ సౌభాగ్యముతో అలరినా డని సరియైన యర్థము.
‘చెట్టున బుడికినట్లు’ — అనుటకు;

౩. ఏవేషము ధరియించిన

నావేషము తనకు నందమై యద్భుతి

దేవుఁడు చెట్టునఁ బుడికిన

భావంబున నుండు యాపు ప్రియముకలిమిఁ.

కాళి - 7-282.

*కా.పా. — ‘తీరుగ.’ (ఇది పూ. ము. పా.) ‘తీరయి’ తరు. పా. సర్వసము.

వెడలుపుగా నున్నదని భా.) 'అదల్పక' అనుటకు బదులు 'అదల్పక' అనుట యమకాలంకార నిర్వహణార్థము.)

వక్షమును కవాటముతో పోల్చుటకలము;- మ. 'ఆధాతీశురతుఃకవా, టముపై వెస్తాకా గందపత్యైగతిసుండన్ నాదుకేర సేర్పుటల్.' (కళా. 7-111.)

ఉ. చక్కనివారిలో మిగులఁ జక్క-నివార; డిటువంటివాని నే
నెక్కడఁ జూచి కాన; జగతీశ్వర! చిత్తరువందు వ్రాయ రా
దిక్కమనీయరూప మొకయింతయు; భాగ్యముగాదోయొచ్చెము
ల్లక్కినకూర్చి నాకితఁడు దక్కినా దక్కినమాట లేటికి. రర

టీక.—ఇక్కమనీయరూపము = మనోజ్ఞమయిన యీ యాకారము, ఒకింత యుక్త, చిత్తరువందు వ్రాయరాదు. ('అశేఖ్యతనూవిలాస' మన్నమాట.) ఒచ్చెములో తక్కినకూర్చి = లోపములేని ప్రేమతో, ఇతఁడు నాకు. దక్కినన్ = చతురైన యెడల, (అది) భాగ్యముకాదా?

* క. ఎవ్విధమున నేనీతని

జవ్వన మిపు డపహరింతు సరగ నని మనం

బువ్విల్లురంగ వెనుకన్

బువ్విలుదొర కలువనూపు మొనఁదీడంగన్. రగి

† పాశాం.—'పొచ్చెములో'

* కా. పా.—'ఇవ్విధమున' (ఇది పూ. ము. పా.)

పూ. ము. పా. చూచి కాశ్రీగారు, వారిని బట్టివానిల్లవారును 'ఇవ్విధమున' నని యేతన్నారు. కాని యథమును విచారించినవారుకారు. 'ఇవ్విధమున' ననగా, ఎవ్విధముననో? ('ఎవ్విధమున' రంజ. తా. పా.)

ఇంకొక విశేషము; కాశ్రీ వానిల్లవారి పృథులలో ఈపద్యము 'చక్కని వారిలో' అను (రర) పద్యమునకు ముందున్నది. అట్లుండుట సరికాదు. పూ. ము. నను, రంజ పృథిలోను రగి వదిగా క్రియముగా నేమొన్నది.

‡ పాశాం.—'దీటుంగన్'

టీక. — ఈతని, జన్మము = యోవనమును, ఏవిధమున అపహరింతును = ఏరీతిగా చూరగొందును. అని, మనంబు ఉవ్విళ్ళూరఁగఁ = మనము తొందరపడుచుండగా, — వెనుక, పువ్విలుదొర = మన్నుడును, కలువతూత్రమైన = కలువబాణముయొక్క అలుగును, తీడఁగఁ = పడునుపెట్టగా.

చ. వలపు దువారి సేయఁ, బికవాణి కదంబపుఁగమ్మవాసనల్

‡కులుకు పయోధరంపు మెఱుంగుల్ హృదయంబున నాటునంబకంబులబెడిదంపువాడితనమున్ గనిపింపఁగ, బాణువైటతో

సాలపుఁ బిసారి వాలుఁదెలిచూపులతోఁ దనుకంబుతోడుతఁ రఁ

టీక. — వలపు = మోహము, దువారిచేయఁ = దొడుచేయగా (=అతిశయింపగా.) *పికవాణి (కోకిలపలుకులవంటి పలుకులుగల) చిత్రాంగి, కదంబపుకమ్మవాసనల్కులుకు- పయోధరంపు మెఱుంగుల్ = చందనము మొదలగు సుగంధద్రవ్యముల మిశ్రమయొక్క కమ్మని తావులను గుప్పించుచున్న సొగసైన కుచములయొక్క కాంతులు; హృదయంబుననాటు నంబకంబుల = మనసున నాటుకొనియున్న మన్మథబాణములయొక్క, బెడిదంపు వాడితనమున్ = మొక్కలపువదునును, కనిపింపఁగఁ = చూపించుచుండగా (ఇక్కడ ‘కనిపించు’ పేరణ క్రియగా వాడబడినది.) [కుచముల మెరుగులు, మనసున గాఢముగా గుచ్చుకొనియున్న మదనబాణముల అలుగుల కాంతులొ యన్న ట్లున్నవని ఉత్పేక్ష.] బాణువైటతో = మెటపలుమాదు తొరి పడిపోవుచుండగా, సాలపు *పిసారి వాలు తెలిచూపులతోఁ. — సాలపు = పారవశ్యముతోఁగూడినవియు, పిసారి = వలపుహోయలును ప్రకటించు విలాసములకలవియు, వాలు = నిడుదలును, అయిన, తెలిచూపులతోఁ = నిర్మలము (ప్రసన్నము) లగు చూపులతో, తనుకంబుతోడుతఁ = మోహముతోను.

‡ శా. పా. — ‘కులుకుపయోధరంపు.’

‘వాసనల్కులుకు-పయోధరము’ అనునప్పుడు ‘కులుకుపయోధరము’ అని నుగాగమసంధిచేయుట శాస్త్రవిరుద్ధము.

* పూ. టీ. — ‘పికవాణి = చిలుకపలుకులవంటి పలుకులుగల చిత్రాంగి’

‘పిక’ మనగా ‘కోకిల’ గాని ‘చిలుక’ కాదు. (‘కోకిల, పిక ఇత్యపి’-అమ.)

‡ పూ. టీ. — ‘పిసారి = కూరమైన - దృష్టులతో’

పి. యాకంత గాని లే దే కైవడి సమంబు
 వచ్చు బంగారు మైహెచ్చుజిగికి?
 గోరంత గాని లే దేరీతిఁ బ్రతి వచ్చు
 యావర క్తిమ మించు మోవిరుచికి?
 నిసుమంత గాని లే దెటువలె నన వచ్చు
 సైకతంబు విశాలజఘనమునకుఁ?
 గంటిలోఁ బడునంత గాని లే దెటు లీడు
 వచ్చు కాటక కప్పవాల్కురులకు?

గీ. ననుచు నఖిలాంగశృంగార మభినుతించు
 గతిఁ దులాకోటి మణికోటి కాంచినామ
 కింకీణిగణ కంక ణాకీర్ణ కలక
 లారవమ్ములు గులుక నొయ్యార మొలుక.

౪౭

తాను వలచినవానిని అత్యంతాభిలాషతో చూచు కామిని కూర్మమైన చావులతో చూచె ననుట స్వభావ విరుద్ధము. కవులు వలపు ప్రేమతోడిచావులనే పిసారి చావులందురు. పిసారి నవ్వు; పిసారి మెరుంగులు; మొదలయినవియును ప్రేమనూచకములేగాని కూర్మములుకావు. 'పిసారి = ప్రకాశముకలది' (శ. ర.) "పిసారి - Brilliant. 'మే తులకింపుల పిసారి మిసిమి! కొమ్మించే తుల' టిక. — పిసారిమిసిమి! = మనోహరమైన కాంతి!" (బ్రా)ను

(a) 'అలరి పిసారి నవ్వు దుధురాధరబింబము' (పాండు. 4-182)

(b) 'ప్రాణనాథుతో, నొక్క పిసారి నవ్వు నవలొత్తెగ నవ్వెడు వాణిగొల్పె దక్.' (నిరంకు 1-8.)

(c) 'సకిము కొందరుకు పిసారి చావుల కోత్ర

ముగుద నిద్దపు ముద్దుమోముగోము' (రసి. మనోభి. 8-183)

పూ. టి. కర్తలు 'మొరగుమోటు పిసారి నా మోగు' (అం. భా. 8-7.) అను పద్యమును చదువుకొని 'పిసారి = కూర్మమైన' అని అనియంటారు, కౌచిత్వము నెరుగని యర్థము హాస్యభావము.

• కా. పా. — 'బడినంత' ('పడునంత' పూ. ము.; తంజ. ప్రి.)

టీక.—బంగారు, రూకంత గానిలేదు = నిండా రూకంతయైననులేదు, (రూక కంటెను తక్కువ)=చాల కొంచెముగానున్నది. * మైహెచ్చుటికి = చిత్రాంగి-దేశముయొక్క గొప్ప కాంతికి, ఏకైకదీపమంబునవచ్చు = ఏరితి సాటిరాగలదు! (బంగారు రూక [వాణెము]ల రూపమున అల్పముగానున్నదేగాని అధికముగాలేదు గనుక దేహమునకు సమముకాదని చమత్కారము. ఇట్లే తక్కిన పాదములందును.) యావ = లక్క, గోరంత గానిలేదు = మిక్కిలి తక్కువగానున్నది. (స్త్రీలలక్కరసమును గోళ్లకు పూసికొందురు. కావున, గోటికి అంటుకొనుమాత్రమే యున్నదని చమత్కారము.) రక్తిమమించు మోనిరుచికి = ఎక్కువ యెరుపైన మోనికాంతికి, ఏరితి పోతినచ్చును?—నైకతంబు = ఇనుకదిబ్బ, ఇనుమంత గానిలేదు = చాలా అల్పముగానున్నది. (దిబ్బయంతయును ఇనుమేకావున, ఇనుమంత గానేయున్నదని చమత్కారము.) విశాలజఘనమునకు = వెడలుపైన పిరుదు భాగమునకు, ఎటువలె ఎనవచ్చును? కాటుక, కంటిలోబడునంత గానిలేదు = చాల తక్కువగానున్నది. (కాంతలు కాటుకను కన్నులకు పెట్టుకొందురు. కావున నిజముగా కంటిలోబడ నదే నని చమత్కారము.) కప్పువాలకురులకు = నల్లని పొడుగైన తలవెండ్రుకలకు, ఎటులు ఈడువచ్చును? ఆనుచుక = అని, అభిలాంక్ష కృంగారము = అన్ని ఆనయనముల సౌందర్యమును. అభినుతిచుకతిక = సాగడుచున్నవో అన్నట్లు, తులాకోటి- మగికోటి=అందెలలోని రత్న సమూహముయొక్కయు, ('తులాకోటిర్యంబీకో నూపురోఽస్త్రీ యామ్.'అను.) కాంచదామ - కింకీరీణ = మొలనులి చిరుగంటలయొక్కయు, కంకణ = చేరిసొమ్మలయొక్కయు, ఆకీర్ణ = ఒండొంటితో కలిసి బలిసిన, కలకలారద

* పూటి.—'మై - టికి = దేహముయొక్క కాంతిమందఱ, రూకంత గానిలేదు = ఇంచుకంతయేనిలేదు. (బంగారు రూకలేదనియు భావము.)'

'టికి రూకంత గానిలేదు.' అని యన్వయించుట సమంజసముకాదు. 'టికి - ఏకైకదీప సమంబునవచ్చును' అని యన్వయించుట సరియైనమార్గము.

'రూకంత గానిలేదు' అనగా ఇంచుకంత గానున్నదని యర్థముగాని, 'ఇంచుకంతయేనిలేదు' అనికాదు. 'రూకంత గానిలేదు; గోరంత గానిలేదు' అను పలుకుబడులకు, 'రూకపరిమాణమునకును, గోటి పరిమాణమునకును తక్కువగానున్నది' = కొంచెము' అని యర్థము బొత్తిగా - కొంచెమేనియు లేదనియర్థముకాదు. 'రూకలేదు; గోరులేదు' అని భావమునుకాదు.

మృత = గలగల శబ్దములు, కలకళ = అందగింపగా, ఒయ్యారము - ఒలుకళ = మాయలు తొనకగా, (అవ. అన్య.)

బంగారు రూకంతగానిలేదే మచిత్రాంగి మేనిజికి ఏకైకది సమయము! లక్ష్మక గోరంతగానిలేదే మోవిరుచికట్టు ప్రతివచ్చును? ఇసుకదిబ్బ యిసుమంతగా నిలేదే పిరుదు భాగమున కెట్లైనవచ్చును? కాటుక కంటిలోబడునంతగానిలేదే నల్లనితలకట్టనకట్టుకీడునవచ్చును? అనిచిత్రాంగి యవయవసౌభాగ్యమును ప్రశంసించు చున్నవోయన్నట్లు కాలియందెలరవలును, మొలనూలింటులును, చేతికంకణములును గలగలలాడుచుండగా చిత్రాంగి కదలిన దని తా.

కవులు 'గాని' ని వాడిన విధముచూడండి.—

(1) గీ. * 'వీరమైలారు దేవర వీరభటులు

గొండ్లియాడించుచున్నారు గోరకపడుచు

నాడుచున్నది మాను మూర్ఖాభినయము

తాను నెట్టిక సీలంతగాని లేదు' (కీదాభి. పు. 48.)

నెట్టిక సీలంతగాని లేదు - అనగా. చాలాచిన్నదిగానున్నదని యర్థము గాని బొత్తి గాలేదని యర్థము కాదు. 'నెట్టిక సీలలే' దని భావమును కాదు.

(2) క. 'ఇసుమంతగాని లేడీ

పసిబాలుడు' (పాండు. 4-180.)

అంటే, పసిబాలుడు కొంచెముగూడాలేదని యర్థము కాదు; ఇసుము లేనే లే దని భావమును కాదు. చాలాచిన్నవాడుగానున్నాడన్న మాట.

(3) సీ. 'వెఱువెఱుంగుటకునై వెఱుసింతునందునా?

కలిగి లేకొక్కడుగాని లేడు.' (భాగ. 10. పూ. 344.)

'ఒక్కడుగానిలేడు' అనగా ఒక్కడేగాని యొక్కవవుండి లేరని యర్థము. అట్లే ప్రకృతమునను 'రూకంతగానిలేదు' అంటే రూకంత కొంచెముగానున్నది గాని అధికముగాలేదని యర్థము.

మరా.— పూ. టీ, వాగ్రథప్రతిలో 'రూకకంటే అధికములేదని అర్థము; బంగారు రూకలేనని భావము' అని సరిగానేయున్నది.

* 'వీరమైలారు... భటులు, గొండ్లియాడుచునున్నారు - గోరకపడుచు, నాడుచున్నది ...మూర్ఖాభినయము.' అని నూ. ని. పా.; (మా. 'గోరక.')

గీ. ఇంద్రనందనుఁ గాంచి మోహించి వచ్చు
 నుర్వశి తెఱుగు దోప న య్యుర్వశితప
 యోదకచ పాకశాసని యొఱపు నెరపు
 నక్కుమారునిఁ గని చేర నగుచేర.

౪౮

టీక.—ఉరు - అనిత పయోదకచ = గొప్ప నల్లనిమేఘమువంటి తలకట్టు
 (= తలవెండు) కలు కలిగియైన - చిత్రాంగి, † పాకశాసని = జయంతునియొక్క,
 ఒఱపునెరపు = సౌందర్యమును ప్రకటించుచున్న = తత్తుల్యుడైన ('జయంతి: పాక
 శాసని' - ఆమ.) ఆ-మమారునిఁ కని = అమృతవానినిచూచి, - ఇంద్రనందనుఁ =
 అర్జునుని, కాంచి, మోహించివచ్చు. ఊర్వశి - తెఱుగుతోఁప = ఊర్వశియొక్క
 విధముకనుపట్టగా, చేరఁ అగుచుచేరఁ = సమీపమునకురాగా.

పాకశాసని - పదముచేత సారంగధరునియందు - అర్జునత్వమును, 'ఊర్వశి
 (త)' పదముచేత, చిత్రాంగియందు - ఊర్వశీత్వమును, ధ్వనితములు.

(ఈపద్యము, పూ. టీ. కాగితపువ్రాతప్రతిలో ఆ. వె. అని యున్నది.
 శాస్త్రిగారు 'వె.' తొలగించి 'ఆ' యని ముద్రించివారు. అంతేగాని, ఇది తే. గీ.
 యన్నసంగతి గమనింపలేదు. (చూ- ౧-గీ. ౨; ౨-౨౮.)

† పూ. టీ.—పాకశాసని ఒఱపునెరపు = అర్జునునియొక్క సౌందర్య
 మును వ్యాపింపఁజేయుచున్న.—

'పాకశాసని'-శబ్దము జయంతునియందురూఢము. అంతేగాక సౌందర్యమున
 చెప్పదగినవాడు 'జయంతుడు' గాని, అర్జునుడుకాదు. అర్జునుడు వీరుడు; జయం
 తుడు అందగాడు. ఇందులకు గ్రంథబాలమంతయు ప్రమాణమే. ఒకటిరెండుచా
 పారణములు.

(a) మ. 'అనతారాతి వసుంధరారమణ సప్తాంగాపహరక్రియా
 ఘనసంరంభ విజృంభమాణ పటుదోః ఖర్జున్దివ్యతీర్ణాన్తనం
 డు...మామిడన్న సుతుఁడు.' (కృం. నై. 1-27.)

గీ. 'వేమువేటికి' నల సాండవేముసాటి
 వీరుఁడిలలేడు; పౌతి రఘువీరుఁడొకఁడే' (విజ. 1-94.)

(b) ఎ: గీ. 'ఆజయంతుఁ, డాపుల స్త్రీజామనుమఁడీ యధిపుతోడ
 సాటియగుచురె...భావసమ్మోహ నాతి సాభాగ్యరేఖ.'
 (కృం. నై. 6-75)

ఉర్వశి తనకు కొడుకువయసవాడగు అర్జునుని వరించి తిరస్కృతయైనట్లే చిత్రాంగియు తనకు కొడుకువయసవాడైన సారంగధరుని వరించి తిరస్కృతయగు ననియు ఉర్వశి అర్జునునికి అపకారము కావించినట్లే చిత్రాంగియు సారంగధరుని కపకారము కావించుననియు ఉపమాన సారస్వముచేత వ్యంగ్యము.

గీ. అపుడు మంజీరకలకలం బాలకించి

వలదు వల దన్న గతి దోహద బలికి పెనఁగు

నంచగమిఁ కాళ్ళ దోచి యేతెంచె; శకున

మడ్డగించినపని నేయ నగునె యెందు?

ర౯

టీక.—మంజీర కలకలంబు = కాలికుండెల శబ్దమును, అలకించి, వలదు వలదన్న గతితోఁపక = పోవద్దు - పోవద్దు అనుచున్నవోయన్నట్లు, పలికి = శబ్దించి, పెనఁగు అంచగమిఁకా = కార్లకు చుట్టుకొనుచున్న హంసల గుంపును, కాళ్ల దోచి = కాళ్ళతో పెట్టివేసి, ఏతెంచె = చిత్రాంగి సారంగధరుని కడకు వచ్చెను.—శకునము అడ్డగించినపని = అపశకునమైనపని (పక్షి అడ్డగించినపని - యని చమత్కారము) చేయనగునె = చేయకూడదు. [శకునము = శుభాశుభగూఢన; పక్షి. 'శకునం మంగళాశంస నిమిత్తే శకునాభిశే.' వా. ర.]

మంజీర కలకలమును హంసపలుకులతో పోల్చుట కవులకు పరిపాటి.—'విల విలవిలాసినీ వాచాలతులాతోటి కలకలాహూయమాన మానస మదాలస మరాళం బగు రజతశైలంబు.' (మను. 1-80)

క. తమఁ గన్న వారి నాచుట

గను మన్నది ఘేటపడఁగఁ గడువేడుకతోఁ

ఉ. 'ఎక్కడివాడో యక్షతనయేందు జయంత రసంతకంతులక'

జక్కందనంబునం నెలువఁజాలివవాడు.' (మను. 2-58)

(అర్జునునివర్ణనము)

చ. 'అతనినుతింప శక్యమె జయంతునితమ్ముడు సోయగంబునక.'

(విజ. 1-98)

(కా. పా.—'అమడ' (అమట - పూ. ము. తంజ ప్రభులు.)

వినతల్లి! నమదుగ వే

చని యపు డింపెనయ వినయసంభ్రమపరుడై. ౧౦†

టీక.—తను...మన్నది = తన్ను గన్నతలిదండ్రులను ఆదుడదూరమున మన్నను పోయి చూడవలసినదన్న లోకవాక్యము, తేటపడఁగ్గ = తార్కాణ కాగా, వినయసంభ్రమపరుడై = సమృతవలని వేగిరపాటుకలవాడై.

ఆ. వె. రాజు లేని*వేళ రాఁ జెల్ల దిందు నా

వలనఁ దప్పు గలదు లభన †పైఁచి

మనుచు మనుచు వేడుకొనురీతి మొక్కుకొన

రంగధరున కనుఁ గురంగనయన.

౧౧

టీక.—పైఁచి = సహించి, మనుచును- అనుచున్ = మన్నింపుమనుచు.

క. వసుధేశుఁడు నీవును నొ

క్కనసుంబు మదిం దలంపఁగా నాకు నయో

యసమాంబకుండ వయ్యుక్

బాసఁగునె తొడిబడఁ బ్రణామములు ఘటియింపఁ. ౧౨

టీక.—అసమాంబకుండవయ్యుక్ = వేరుతల్లి కలవాడవైనను (సవలిబిడ్డతనము - అన్నమాట.) అసమ + అంబకుడు = బేసిసంఖ్యభాణములకలవాడు = మన్మథుడు; సౌందర్యమున కేవలము మన్మథుడవే అయ్యుండియును (అని - అర్థం)

† ఒక తాళపత్ర పులిలో ౧౦ కి తర్వాత, ఈక్రింది పద్యమున్నది.

ఉ. మొక్కిన నక్కునంబొదివి, ముద్దలమోమున మోముఁజేర్చి, లే

జిక్కిలినొక్కి, చొక్కునలచేడియఁగాంచి కుమారుఁడఁచి, యిం

పెక్కుఁగ గారవించి నెనెరక్కెడుమాపిన తల్లి తల్లికిం

దక్కురగాదటంచు, నది తక్కురగల్ గనఁడయ్యె నయ్యెడఁ.

*పాతాం.—‘లేనిజనక.’

† కా. పా.—‘పైఁపు.’

‡ కా. పా.—‘సమంబని మది’ (ప్రణామముక.)

ఇట్లు, †తోడిబడక = తొట్టెపడుటయు, పృథామములుఘటియింపక = నమస్కారములుచేయుటయు పాసగునె = తగునా?

*సారంగధరుడా, నాకు రాజుగారియెడ నెట్టిగౌరవమో నీయెడను అట్టి గౌరవమే. నీవు సవరింపజేసినావా? నన్నుజూచి తొట్టెపడుటయెందుకు? నమస్కరించుటయెందుకు? (అని యర్థము); ఓయీ, రాజువలెనే నీవును నాకు మనోహరుడవు. మన్మథునింబోలిన అందగాడవైయుండియును జంకెదవేల? నాతో గలిసి సుఖింపక ఊరకవట్టి నమస్కారములు చేసెదవెందుకు? (అని యర్థము)

గీ. అని సుశీలయుబలె నా గయాభిజంత

చేయి చూపి † ముంగలిగ విచ్చేయు మనుచు

నయ్యనఘుఁ దోడుకొని యేగె నతివినయము

ధూర్తలక్షణ మని మదిఁ దోఁప నపుడు.

గీ 3

టీక.—ఆగయాభిజంత = లోకమునకు వెళునని ఆధూర్తరాలు, సుశీలయు బలె = ఉత్తమురాలినలె, ముంగలిగ *విచ్చేయుమనుచుక = ముందు నడువుమని చేయిచూపి, అయ్యనఘుక = పవిత్ర హృదయుడైన ఆ సారంగధరుని, తోడుకొని = కూడా తీసికొని, అతివినయము = మితిమీరిన విధముత, ధూర్తలక్షణ

† పూ. టి.—‘తోడిబడక = తొట్టెపాటుతో’ (ఇది సరికాదు)

* ఈవిషయము శం. సారంగ. లో ఇట్లున్నది.—

‘రాజంతవాడవు రాజకుమార, నేఁ జెల్లమొక్కడు నిన్నేమనందు?

స్త్రీలకు మొక్కంగఁ జెల్లునటయ్య, బాలుఁడా నీబుద్ధి బంగారుగాను.’

(పుట. 22)

† కా. పా.—‘చూపి ముందఱగ’ (‘చూపుచుముందు’ పూ. ము.) ‘చూపి ముంగలిగ’ అని, తంజ. పా. ‘ముంగలిగ’ అనునదే సాధుపాఠము. ‘ముంగలి = ముందునడచువాడు’ (శ. ర.)

ఉ. ‘మోదమునం దనూధవుని ముంగలిగా నడపించి’ (నిర్వ. రా. 6-146.)

చ. ‘సేనాపతియగు నా దురీపదనందనుండు ముంగలియై నడపించుచుండ.’

(భా. భీష్మ. 1-118.)

* పూ. టి.—‘విచ్చేయుము’ = విజయించేయుము - రమ్మ.

మని, మదిన్ తోచన్ = (సారంగధరుని) మనసుకు స్ఫురింపగా, ఏగను. —
'అతివినయం ధూర్జలక్షణమ్' అని సుభాషితము.

క. గంబూర గులికి †యనురా

గం బూర, మనంబు చల్లగాఁ, బన్నీటన్

బింబోష్ఠి యతనిపాదా

బ్రాబులు గడిగించె గూర్చిసకిములచేతన్. గిర

టీక. — బింబోష్ఠి = దొండపండువంటి యధరముకిలదైవ - చిత్రాంగి,
అనురాగంబు † ఊరన్ = ప్రేమ యుప్పతిల్లగా, మనంబుచల్లగాన్ = (తన)
మనసు చల్లబడగా, గంబూర = కర్పూరమును, గులికి = (పన్నీటలో) కేసి, (గం
బూర కర్పూరమనవెలయుఁ జంద్రంబు'. అ. సం.) పన్నీటన్ = ఆపన్నీటితో,
అతని, పాదాబ్జంబులు = కిమలములవంటి పాదములను - కూర్చి = తనకు ప్రియు
రాండ్రును - సకిములచేతన్ - (తనకు మారుగా - అని భా) కడిగించెను.

ఇక్కడ 'ముంగలిగ విచ్చేయుము' అనగా 'ముందునడువుము' అని ప్రకర
ణోచితమైన యర్థము. 'ముందురమ్మనుట యనుచితము. 'విచ్చేయు = వచ్చు;
పోవు.' (శ. ర.) "నీ, వెవోటికివిచ్చేయక, మచ్చికతో నుండుమయ్య మానగర
మునన్." (భా. గ. 1-253)

కావున 'విచ్చేయుము = రమ్ము' అనుట తప్పు. ఇట్లే కాశ్మీగారు కృం. నై.
(3-11) లో గూడా ఏగుదెంచుచోన్' అనుక్రియకు 'వచ్చునప్పుడు' అని చెప్పరల
సినదానికి 'పోవునమయమందు' అని యనుచితార్థముచెప్పినారు.

† శ. పా. — 'అనురాగం బూరమనంబు, చల్లగా...' ('మనంబు అను
రాగంబు ఊరన్ = మనస్సులో ప్రేమ ఉప్పతిల్లుచుండగా' అని పూ. టీ.)

'ప్రేమ ఉప్పతిల్లుచుండగా మనస్సులో చల్లగా పాదములుకడిగించెను'
అను రచన 'సీతనుజంపి రావణుని జెచ్చెర దెచ్చెను దానయోధ్యకున్'
అనుటవంటిది. 'ఊరగాన్' — అను క్రియ కనంతరమున్న 'మనంబు' అను
ప్రథమాంతపదమునకు 'మనంబులో' అని సప్తమ్యర్థకవస్థి చెప్పటయు, దానిని
క్రియకుముందున్న 'అనురాగము' ముందరికి లాగుకొనిపోవుటయు అక్రమము. సర్వ
దాయవిరద్ధముగూడాను. ఇట్టి ద్రావిడ పాక్షికాయామాన్యపురచనలు పొచ్చిన
కృతులలోనే కాదు నేటి సరసకవుల కావ్యములందును కనబడవు. క. "పరిణమి
ల్లగ నాకు వీరు వచ్చినవారల్." ఇత్యాది కూర్పులు శ్రీ కాశ్మీగారి గ్రంథము
లలోమాత్రము కనబడుచున్నవి. (చూ. మాళ. 4-17.)

చ. జనవరసూనుఁ డొడులకుఁజాలఁ బ్రియంబు దొలంక నన్నెలం
తను గని నీ కుమారుడఁ గదా యిటు తక్కిన వారికి బలె
జననియో నాకు నిత యుపచారము సేయఁగ నేటి కమ్మ నే?
డనవుడు నాకు మారుడవె యాటరు జేయుదు నంచు నేర్పునన్.

టీక.—నీ కుమారుడనుగదా, తక్కినవారికి బలె = ఇతరులకునలె, ఇంతయుపచారము చేయఁగ నేటికమ్మ, అనవుడు = అనగా, నాకుమారుడవే = నాపుత్రుడవే. (నాకు, మారుడవే = మన్మథుడవే అని యర్థం.) శౌటను = కాబట్టియే, చేయుదును = ఇంతయుపచారముచేయున్నాను. అని, నేర్పునన్ = అర్థచమత్కార మేర్పడునట్లు; నేర్పుతో - అంచున్ = అనుచు - (అవతరికి అన్వయము)

క. ఏర్పినబలుమానికములు

నేర్పినయొక జాళువాపసిడిగద్దియవై

గూర్పుడఁబెట్టి చినయము

గూర్చి నృపాలసుతుఁ గూర్చి గూర్చి పొసంగన్. ౧౬

టీక.— ఏర్పిన = మంచివిగా ఏర్పీసిన; జాళువాపసిడి గద్దియవై = మేలిమి బంగారపు పీతమువీడ.

గీ. తలిరుఁగెమ్మోవిఁ జిలునవ్వు మొలకలెత్త,

నలరు కమ్మనివాసనల్ గులకరింపఁ,

గెలనఁ దియ్యని తేనెలు చిలుకుచుండఁ,

గలికిలతకూన యాకొమ్మ పలికె నపుడు. ౧౭

టీక.—తలిరు కమ్మోవి = ‡ చిగురుటాకులంటి యెఱ్ఱని యధరమనందుఁ
చిలునవ్వు, మొలకలెత్త = అంకురింపగా, అలరు = ఒప్పునట్టి, కమ్మనివాసనల్
(అలరు కమ్మనివాసనల్ = పూలతావులవంటి కమ్మని వాసనలు అనియును.) గులక

‡ పూ. టీ.—చిగురుటాకులవంటి, కమ్మోవి

‘కమ్మోవి’ ఒక్కటియేగావున దాని కుపమానమైన ‘చిగురుటాకు’ న్ను
ఒక్కటియేకావలెను. కావున ‘చిగురుటాకులవంటి’ అని బహువచనముగా చెప్పుట
తప్పు.

రింపణ = గుబాళింపఁ గా, కలికిలతకూన = ఒయ్యారపు కన్నెపడుచైన, అకొమ్మ = ఆయింతి - చిత్రాంగి. (కలికి - లతకూన = సోగవైన లేడీగ; కొమ్మ = చెట్టు కొమ్మ - అని అర్థం.) కలనక = పృక్కన (విలుచుండి) తియ్యని తేనెలు - చిలుకుచుండక = చిందుచుండగా, పలికక [తేనెనలె తియ్యనైన పలుకులతో నిట్లు నను అని భా.] ఆయింతి, లేతతీగయు - కొమ్మయు కావుననే ఆందు, తలిరు, అలరు, తియ్యని తేనెలు, కలనని చమత్కారము.]

ఉ. నీసుగుగుత్వమున్ జెలుపు నేర్పును నెచ్చెలులెల్ల జెప్పఁగా
వీసరవోనిమోహమున నీనులవింతుగ వింతు నవ్యరే
భాసునుకాండ నేడు పొడగంటిని; గన్నులకండువయ్యె; నే
జేసినభాగ్య చెవ్వరుచు జేచు రయారె. ఫలించె గోరికల్. గౌ

టీక. — వీసరవోని మోహమునక = విలిపిడని వలపుతో, విందుక = వినుచుందును; నవ్యరేఖా సుసుకాండ = నూతన సౌందర్యముతో నొప్పు పుష్ప బాణుదా; గోరికల్ ఫలించె. (ఫలించెని భూతార్థముగా చెప్పట నీవునాకు దిక్కితనని ప్రార్థనముగా నూచిందుట.)

(పూ. టీ. — కలికి = కలనవలయున, లతకూన = లేడీగవంటిదైన, అకొమ్మ = కాళూహపయైన యాచిత్రాంగి.)

‘లతకూన’ యనుపదమునకు లేఖానుపు స్త్రీ అని యాఢ్యర్థము. శ. ర. కర్త ‘లతకూన = లేడీగవంటి ఆడుని’ అన్నందున, పూ. టీ. కర్తలు ‘లేడీగవంటి దైన’ అన్నారు. పొరపాటు. శ. ర. కర్తవాసినది వ్యుత్పత్తి, ‘లతకూన’ స్త్రీకి పర్యాయపదముకావున ‘లతకూన = ఆడుని’ అనుట యుచితము. చూడండి. —

“లతకూన - A spring, poetical phrase for a girl లలిక”
(ప్రాసు.)

సీ. “అన్నలతకూన యొయ్యారి యతివ వెలది.” (సాంబ. మాన - 30)

సీ. “కనుగొంటి లలికూననని డాయఁగాకున్న
నక్షిపతకలతా వాష్టిదెలుపు” (కను. 8-82.)

‘లతకూన’యనఁగా కన్నెపడుచును - లేత తీగయును’ అని వ్యాఖ్య.

కావున ‘లతకూన - అకొమ్మ = లేడీగవంటిదైన కొమ్మ’ అనుట మరొకరు ముకాదు.’ మరియు, ‘కొమ్మ = కాళూహపయైన యాచిత్రాంగి’ అనుటయును సరికాదు. చిత్రాంగి, కొమ్మ (= స్త్రీ) యేగాని ‘కాళూహ’కానేకాదు.

ఉ. చందురునిఁ జయంతుని వసంతుని గంతుని నాదిగా జనుల్
కొందఱు మోహనాంగు లనుకో విని పోవుటెకాక చూడ లే
దెందును వారిరూప మదియెట్టిదయో యిదె నిన్నుగంటి నా
నందము గాఁగ ²నేడు సుదినంబుగ ³నానదనంబు రంజితె.గీ

టీక.—జనుల్ కొందఱు, జయంతుని...అదిగాఁ = జయంతుడు, వసంతుడు, చంద్రుడు మొదలగువారిని, మోహనాంగులు - అనుకోఁ = అందగాండ్లని యనుకొనుచుండగా, వినిపోవుటెకాక = ఊరకవినుటయేగాని, వారిరూప మదియెట్టిదయో, ఎందునుచూడలేదు. ఇదే = ఇదిగో, అనందము కాఁగ, నిన్నుగంటి = నిన్నుచూచితిని. (వారు సుందరులగుదురో కారోగాని నీవుమాత్రము నాకానందము గలిగించిన సుందరుడవు. అని, భా.) నేడు, సుదినంబుగ = చాలామందినినము. నానదనంబు రంజితె = (నీవువచ్చుటచేత) నాభవనము శోభావంతమైనది.

1 కా. పా.—‘మది యెట్టిదయో’ (ఇది పూ. ము. పా.)

పూ. ము. ను చూచి శాస్త్రీగారును, వారినిచూచి వావిళ్లవారును ‘ఎట్టిదయో’ అన్నారు. కాని అది ‘అయో’ యని సంతాపించునమయము కాదు. ‘ఎట్టిదయో’ అని పరియైనపాఠము; తంజ. ప్రతులలోనున్నది. ఊహించియైనను సవరింపదగిన యల్ప విషయము.

2 కా. పా.—‘నేడు సుదినంబుగ.’ (ఇదియును, పూ. ము. పాతమే) అర్థమేమో పూ. టీ. లేనేలేదు. ‘సుదినంబు’ అని నేను సవరించినాను.

3 కా. పా.—‘నానదనంబు.’ (రదనంబు = ముఖము, రంజితె = ప్రసన్నమాయెను.) అని, పూ. టీ.)

పూజ్యులును, ప్రియులును, ఇంటికివచ్చినపుడు ‘మీరాకచే మాగృహము పావనమైనది; మాయిల్లు నూతన శోభనుకాంచినది, అని యనుట లోకమునగలగుగాని ‘మీరాకచే నాముఖము రంజిలిన’ దనుట యెందునులేదు. ‘నా నదనంబు రంజితె’ అనియే, పూ. ము. పా. అపాతమే తంజ. ప్రతులు మూడింటిలోనున్నది. కవుల ప్రయోగము లొకటిరెండు.—

గీ. ‘అస్మద్గృహంబు, పావనముచేసి చనుమన్న బ్రాహ్మణుండు.’

(మను - 2-51)

ఉ. తొల్లి మనంబులోఁ గలుగు తుందుడుకెల్లను బాసెఁ, గామినీ
హల్లకబాణ యెంతపని కైన నిధానము నీవు గల్గి నేఁ
డల్లవిభుఁడు రాఁ డని మహాపరితాపము నొంది యేల చిం
తెల్లఁగ? వెన్నఁ బెట్టుకొని నేతికి నేటికి నంగలార్పఁగ? ౬౦

టీక.—తుందుడు = సంతాపము, కామినీహల్లకబాణ = వలపుకత్తెలపాటి
మస్మధుడా, (హల్లక = ఎఱ్ఱకలువలు, బాణ = బాణములుగాగలవాడు.) నిధానము =
నిక్షేపము - వలె, నీవుగల్గి = నీవుండగా, నేఁడు, అల్లవిభుఁడు = ఆరాజు -
రాఁడని; అంగలార్పఁగ - ఏటికి = పరితపింపవలసిన పనియేమి?

‘ఇంట్లో వెన్నపెట్టుకొని నేతికి పెదకినట్లు’ అని లోకోక్తి. సారంగధరుడు
వెన్నవలెనే కరగింపవలసిన దశలో నున్నాడనియు, కరగించినచో వినియోగపడు
ననియు సారస్వము.

క. ననుఁ జూడరాఁ డ దేమో

యని నిను * దూఱుకొనుచుందు ననయము; న్నాపై
నెనరు గలందుకు గుఱు తిదె

కనిపించెను మనము వేడుకలు గనఁ గల్గె. ౬౧

టీక.—నినుక, దూఱుకొనుచుందును = నిందించుచుండెడిదానను.—
‘దూఱుకొను.’ ఇందు స్వార్థముననే ‘కొను’ అనుప్రియుక్తము. ఒక్కప్రియోగము.

క. ‘ఎద్దొక్కకడకుఁ దీసిన

గ్రద్దటియెనుఁబోతు నొక్కకడకీడ్చుటయుక

బెద్దమునికోలచేఁ జే

కొద్దిక వడియడర బాఁడుకొనుచుక దున్నెక.’ (శేష. ౪. ఆ.)

‘బాఁడుకొనుచుక = బాఁడుచు’ (శ. ౪.)

గీ. ‘వైష్ణవోక్తమ మిషాద పద్మరజము

వలన మాయిల్లు పావనత్వంబునందె.’

(శ్రీవణా. 2-3)

♦ కా. పా.—‘నేనల్ల.’

* కా. పా.—‘దూరికొనుచు’ (నిను ‘జూచుకొనుచు’ పూ. ము.)

నిందార్థకమయిన ‘దూఱు’ లోనిది శకటరేఫముగాని లఘురేఫముకాదు.

ఉ. నాయపరంజిమేడ యొకనాడునుఁ జూడవుగా, యగోచరం
బా యరుమంజిము త్రియపుటన్ను వసోరణగండ్లయంద, మా
చాయల కెంపుటోవరుల చందము, నా చలువ ల్లోలంకురే
రాయల రా యరంగులసరాగము, నామణికుడ్యభాగముల్. ౬౨

టీక.— నా, అపరంజిమేడ = బంగారుమేడ, చూడవుగా = చూడలేదుగాదా,
* అగోచరంబు = అది 'యిట్టిది' యని యూహచేయరానిది. (అవశ్యము చూడద
గిన దని భా.) ఆ ఉరు...యందము = హరుమంజిదేశపు ముత్తెముల బాలరులు
కూర్చిన ‡ సోగపైన గవాక్షములసాంపు, ఆ చాయల...చందము = పృథాకశవంత

(చూ. 30 క్రింద) 'చూటికొను' అనుటకంటెను 'చూటుకొను' అనుట వ్యవహార
మునకు దగ్గర.

* పూ. టీ.— 'అగోచరంబు = చూడఁదరముగానివి.'

'అగోచరంబు' అను, ఏకవచనమునకు 'చూడఁదరముగానివి' అని బహువచ
నార్థముచెప్పుట తప్పు. కవి 'సోరణగండ్లయందము, ఓవరుల చందము, అరుగుల
సరాగము, గోడలయొక్కభాగములు- అగోచరము' అని భిన్నవచనతాదోషమున
కాస్పదముగా రచనకావించెనని పూ. టీ. కర్తలనుకొనుట భ్రాంతి. 'నా యపరంజి
మేడ, అగోచరము = అవశ్యము చూడదగినది. ఆ గవాక్షములయందము, ఓవరుల
చందము మొదలగునవియు, అందలి వినోదమార్గములు- విశేషములు...చూచి,
అందు కొంతసేపు విశ్రమించిపొమ్ము' అని అవతలిపద్యముతో కలిసి సరియైన యన్వ
యము. ఆపాటి గమనింపక పూ. టీ. వారు అక్రమాన్వయమున కుపక్రమించి 'అగోచర
ము'నకు లేనియర్థమును కల్పించినారు.

౨ పూ. టీ.— 'ఉరుమంజి = పసుపునీరుగలిగినట్టి.'

'ఉరుమంజి' హరుమంజికి రూపాం.— అది యొక దేశముపేరుగాని విశే
షణముకాదు. శ. ర. కర్త 'ఉరుమంజి = దేశ విశేష' మని చెప్పి అందుకీపద్య
మునే చూపించినాడు. మరియొక ప్రయోగము —

సీ. 'సింహశంబున గంధసింధురంబులుదెచ్చి

హరుమంజి బలులేటి హరులుతెచ్చి, (హర. పీఠిక - 25)

పూ. టీ. కర్తలకు 'హరుమంజి' తత్త్వముతెలియదు. (చూ. ౮గో పుట.)

‡ పూ. టీ.— 'అన్నవ = నూత్నమైన - సోరణగండ్ల = గవాక్షముల
యొక్క.'

మలయిన కెంపులు చెక్కిన, ఓవరుల = వైమేడల - అందము, ఆ చలువలో... సరాగము.—చలువలో లొలకు = చల్లదనముననుచుండు, శేరాయల రా = చంద్ర కాంతములు (తోకట్టబడిన), అరంగుల సరాగము = అరుగుల చక్కదనము, ఆమణి...మలో = అరన్నాలగోడలు, (అవతలి పద్యముతో అన్వయము.)

ఉ. అందు వినోదమార్గములు, నందు విశేషము, లందు హర్షు, లిం పొందఁగఁజూచి, మానికపు టోవరిలో సొగసు ల్పటింపఁగా గందము వక్క-లాకులును గైకొని, వేడ్క-నొకింతసేపు నీ మమల విశ్రమించి, చనుచూ చనుమానముతోడ నావుడున్. ౬౩

టీక.—అందు = అందలి, వినోదమార్గములు = వేడుకగా ప్రార్థువుచు టకు చేసిన యేర్పాటులు, విశేషములు = కొత్త కొత్త రచనలు (=నిర్మాణములు) హర్షులు = సోయగపు పనులు, ఇంపొందఁగ = అనందముకలుగగా, చూచి, మానికపు టోవరిలో = మాణిక్యములతోకట్టిన గదిలో.—ఒకింతసేపు, చనుమానముతోడ = చనువుతో (అనగా మనసుకలిసి) విశ్రమించి, చనుమా, నావుడు = అనగా,

‘చనుమానము’- నిఘంటువులలోలేదు; వ్యవహారముననున్నది.

చ. వెడనగ వంకురింపఁ బృథివీవరసూనుండు వల్కు-నప్పుడ పుడఁతుకతోడ ‘నా కిప్పుడు ప్రాణపదం బగుపాపురంబు పైఁ గడుఁ బొడవేగి వెంటిఁ బొడగానక యిచ్చట వాల్లె; దానివె బడి బడి రాజు లేనియెడ మాపినతల్లిని నీవు గావునన్. ౬౪

చిత్రాంగి పేడకు పెట్టిన కిటికీలు ‘నూత్నుమైన’ వని పూ. టీ. వారు వింత విషయమును చెప్పినారు. గవాక్షములకు విశేషణముననున్నదు- ‘అన్నవ’కు మనోహరమైన, సొగసైన, అని యర్థముచెప్పుట యుచితముగాని ‘నూత్నుమైన’ అని చెప్పుట యుచితముకాదు. శ. ర. లో ‘అన్నవ = అల్పము’ అని యున్నది. అందు వల్ల పూ. టీ. కర్తవ్యము ‘అన్నవ = నూత్నుమైన’ అన్నారు. కాని అది ప్రకరణోచితమైనయర్థముకాదు. చిత్రాంగి పేడవంటి పెద్ద పెద్ద మేడలకు నూత్నుమైన కిటికీలు పెట్టుటగాని - అట్టివానినొక గొప్పగా చూడరమ్మనటగాని సంభవముకాదు. కావుననే నూ. ని. ‘అన్నవ = మనోహరమైన, సొరణగండ్లు’ అని యర్థముచెప్పినది. (చూ. ‘అన్నవ.’)

టీక. — * వెదనగవు = అవంగీకారమును - నిరాదరమును నూచించు వింతనవ్వు. నాకు, ప్రాణపదము = ప్రాణస్థానము (ప్రాణసమానమని భా.) అగు పాపురంబు, వైక = వైక,

చ.¹ రవియణు రశ్మికి జొరంగరాని భయానక మైన నీ మణి
భవనము వచ్చి సొచ్చి పదపంకజము ల్గని మొక్కగంటి; నీ
దవు కరుణావిశేషమున నన్నియు నున్నవి; యేటి కమ్మ? పా
రువమునొసంగు పోయెద సరోరుహలోచన యన్న నవ్వుచున్. ౬౫

టీక. — రవియణు రశ్మికి = సూర్యుని సన్నని కిరణమునకైనను, చొరంగరాని = ప్రవేశింపవలెగానిదియు, భయానకము = భయంకరమును - ఐన, నీమణి

* పూ. టీ. — ‘వెదనగవు = చిలునవ్వు.’

పిసరల్లి వావిమాలి వలపుమాటలాడగా, అందు కేరగించుకొను సారంగధరుడు ‘చిలునవ్వు’ నవ్వునా? ఇది స్వభావ విరుద్ధమయినవారిత. ఈపద్యమునకు మూల మిట్లున్నది.

“మేడలోపలికి, వచ్చి యొకించుక నడి విశ్రమించ

విచ్చేయు మననందా వింత నవ్వొలయ, నచ్చారలోచన కరణునిట్లనియె.”

(నవనాథ. పుట. 44.)

¹ కా. పా. — ‘రవి శశి రశ్మికి’ (సూర్యునియొక్కయు - చంద్రుని యొక్కయు కిరణమునకు) అని పూ. టీ.)

సూర్యచంద్రుల కిద్దరికిని, ఉమ్మడిగా - ఒక్క కిరణమునే చెప్పట యొప్పు కాదు. ఎవరికిరణము వారిదేగునక ‘కిరణములకును’ అని యనవలసియుండును; కాని పద్యమున ‘రశ్మి’ ఒక్కటియేయున్నది. కాబట్టి కా. పా. తప్పు. అర్థమునుతప్పే. ‘రవిఘనరశ్మికి’ అని పూ. ము. పా; ‘రవియణురశ్మికి (యన్)’ అని తంజ. పా. మూలగ్రంథమున నిట్లున్నది. —

“రవి రశ్మికిని జొరరాని నీవున్న, భవనాంగణమునకు భయమింతలేక

చనుదెంచి నీపాద జలజంబు లెఱమి, గని మొక్కగంటి.”

(నవనాథ - పుట. 45.)

† ‘వింసవొయ్య’ అని మునిగిరప్రతి. (?)

భవనము = నీరత్నాలమేడకు, (వ్యవస్థాపన ప్రభువు) వచ్చి; * సరోరుహలోచన-
(శ్రీమత) సంబోధనము.)

క. పోయెను గా కిప్పుడే మని

యాయనచెయివట్టి వట్టియాసల నపు డా

గాయకపుజంత చెంతం

† బాయక తోడుకొని మేడపయికిం జనియెన్. ౬౬

* పూ. టీ.—‘సరోరుహలోచన = పద్మములవంటి నేత్రములుకలవాడా.’

తల్లిని సంబోధించుటలో, అందును ఆమెకు నీతిని బోధించుపట్టున, వాడిన ‘సరోరుహలోచన’ యను పదమునకు అవయవార్థముచెప్పట యనుచితము. అట్టి తావులలో - అట్టి సంబోధనలకు అవయవార్థముచెప్పట కవి హృదయముకాదు. ఈ సందర్భమునుగూర్చి శ్రీ తిరుపతి వేంకటకవులు వ్రాసిన యీక్రింది పంక్తులు పరిపదగినవి.

(భారతవిశేషములు 18. అవివక్ష)

“వల్ల...గరు డుండు తల్లికిట్లనియె.

ఉల్ల...పనుల్ నేయగ నేమి కారణము చెప్పవనాకుఁ బయోరహసనా.”

భా. అది-2.

ఈ సంబోధమున కిటు నవయవార్థమును వివక్షింపవలసినదని కవి హృదయము కాదు. శ్రీమతమాత్రా బోధకమనియు సందునను బ్రకరణముంబట్టి ‘అమ్మా’ అను సర్గముమాత్రామే వచ్చుననియు నెఱుంగదగును. సంస్కృత మహాకవుల కవిత్యములో నిట్టివెన్నో కలవు. అంతమాత్రమున వారి కజ్ఞతకల్పించి యాచిత్యభంగ మయ్యెనని యనుట సాహసము; వాస్తవదూరము.— దీనింబట్టి, ఆరణ్య. 7 ఆ. లోని ‘తనులతాంగి’ ఇత్యాది సంబోధనములుగూడ సమర్థింపకొనదగు. అవిశేషములు యముడు సావిత్రిగూర్చి పల్కినవి. ఆమె యపుడు మహాపదలోనున్నయది. సైగా అఖండ పరివ్రత. యముడో ధర్మస్వరూపుఁడు. ఇట్టిండట్టి దుష్ఠినిలోనున్న సాధ్వీ వట్లు సంబోధించునని యెఱుఁగ గారనుకొందురా! వారి తాత్పర్యమేమి? అవయవార్థమునకు వివక్షచేయక శ్రీమత్రాబోధకముగా సర్గముచెప్పకొనవలసినది యనియే. ఇట్లే కవులయాచారమని యెఱుంగదగును.”

(వృత్తిపూర్తి సంచిక. 7 సంపుటము.)

† కా. పా.—‘బాయక తోడుకొని.’ (‘బాయక తోడుకొని’ అని పూ.ము. పా.)

టీక. — వట్టియాసలత్ = అడియాసలతో, గాయకపుజంత = టక్కరి ధూర్తరాజు. చెంతంబాయక = అండవదలక.

వ. అయ్యెడ.

E. 2

ఉ. 'పాయని మోహతాపమున భామిని యుండఁగ నందుమీఁద నేఁ
డియెడ హాని వచ్చు నని యెంచక ¹ యూరక పిట్ట కేఁపుచే
నీయన †కన్ను గాన కిప్పు డిచ్చట వచ్చునె! యమ్మచెల్ల! యే
మో యిది కారణంబునుచు నూహలు సేయుచుఁ బ్రోడచేడియల్ ౬౮

టీక. పాయనిమోహతాపమునఁ = ఎడతెగని వలపువేదనతో, భామిని =

వ్య. క్షైర్ధక్మమయిన 'పాయక' కళగాని దుర్నితప్రకృతికముకాదు. కావున 'ఁదోడుకొని' అనుటతప్పు; 'తోడుకొని' అనుటయే ఒప్పు. కాశ్రీగారు ఒప్పును తప్పుగా సవరించినారు. వావిళ్లవారితప్పు పాఠమునే గ్రహించినారు. (వివరము లకు చూ. 'నూరక'.)

1 కా. పా. — 'నూరక' (ఎంచక 'యూరక' అని, పూ. ము. పా.)

'ఎంచక - యూరక' అనుట తప్పునుకొని కాశ్రీగారు 'నూరక' అని సవరించినారు. (ఆసవరణనే వావిళ్లవారంగీకరించినారు.) కాశ్రీగారు దిద్దిముద్రించిన యితర గ్రంథములలోను - పెక్కుతావుల నిట్లే, వ్యతిరేకక్షైర్ధక్మము ద్రుత ప్రకృతికముగానేయున్నది. చూడండి. —

చా. శం. సారంగధర. —

'బుద్ధి చెప్పకనేల పోనిచ్చిరనిన.' (పుట. 19.)

'చిలుకనూరకఁజూపి చిత్రాంగిదేవి.' (పుట. 14.)

వ్య. క్తా. కళగాని దుర్నితప్రకృతికముకాదు. కావున కా. పా. సరికాదు.

† కా. పా. — 'కన్నుఁగానక...'

'కన్నుఁగానక'; (వాడు గర్వమున) 'కన్నుఁగానడు' అను రూపము లసాధువులు. 'కన్నుగానక' అను క్రియలోని 'కన్ను' ప్రథమగాని ద్వితీయముకాదు "అతను దర్శాంధకారమంతంతఁ గలియఁ, గన్నుగానక" (రామా. 5-70.) "మానసారుండు రాజ్యగర్వంబునఁ గన్నుగానక" (దశకు. 2-4.) వివరములకు చూ. సూ. ని. 'కన్నుగానక'. ('కన్నుఁగానక' అనియే వావిళ్ల ప్రతిపాతము. సరికాదు.)

చిత్రాంగి, ² పిట్టరేపుచేత్ = పిట్టప్రేరణచేత. ఇదియేమాకారణంబు = ఇది
యేదోహానికీమూలము. పోదచేడియల్ = పోదలైన చెలికత్తెలు.

ఆ. వె తత్తటంపఁ † దొణఁగి 'రి త్తటి నిది యేమొ

సూటి గాదు తలఁపఁ బాటిగాదు;

తగదు మాను మన్నుఁ బగవార మగుదు / మీ

కటికి మనము పులిసకటికి మనము.

౨౯

టీక.—తత్తటంపఁదొడఁగిరి = తత్తరపడజొచ్చిరి. (కర్త. వెనుకటి పద్యము
లోని పోదచేడియలు.) ఇదియేమొ - సూటికాదు = అలాచించిచూడగా ఈపని
మనసునకు సరిపడుటలేదు. పాటికాదు = న్యాయమునుకాదు. తగదు - మానుమ
న్నట్, ఈకటికిమనము పులిసకటికికే.— * కటికిమనము = కఠినమైన మనస్సుగల,
పులిసకటికికే = నైకతశ్రోనికి, (చిత్రాంగికి) మనము - పగవారమగుదుము. (అవ
తలికి అన్వయము.)

2 పూ. టీ.—'పిట్టరేపుచేత్ = పక్షి (పావురము) యొక్క విజృంభణచేత.

'రేపు = విజృంభణ' అని నిఘంటువులాలేదు. సారంగధరుడు చిత్రాంగి
మేడకువచ్చుట పిట్టయొక్క ప్రేరణచేతగాని 'విజృంభణ' చేతకాదు.— రేపు
(= ప్రేరేపణ) 'రేచు' అనుకీయనుండి పుట్టియుండునేమో? ప్రేరేచు - అను
అర్థమున 'రేపెట్టు' అనువాడుకయొన్నది. పెద్దలు పరిశీలింతురుగాక.

† శా. పా.— 'దొణఁగి యిత్తటి' ('దొడఁగి రిత్తటి.' పూ. ము. పా.)
పూ. ము. పాఠమే సాధువు.

‡ శా. పా.—'మిక్కటికి' ('మీకటికి' పూ. ము. పా. తంజ. పాఠమున్ను.)
'కటికి - కటికి' అని శబ్దాలంకారముకావున 'క్కటికి - కటికి' అనుట సరికాదు.

* పూ. టీ.—'కటికి = కూరిమయిన'

'కటికికి' 'కూరిమయిన' అను నర్థములేదు.— "కటికి = కఠినము" (శ. ర.)
"కటికి - Mere, utter- కఠినము. గట్టి" (తాను) 'కటికి' - మనస్సుకు విశేషణ
మైనప్పుడు 'కఠినము' అనునదీ ప్రసిద్ధమయిన యర్థము.

చ. 'వండిరి సిరియాలనిక్ గటికిఁడెందునన్ దరభాక్షులిద్దఱున్.'

(హర. 2-120)

'చిత్రాంగి గట్టి మనసుకలది; మన మాటనుపట్టి మనసును మార్చుకొనునది

క. అటు గనుక నీమెచ్చెప్పిన

యటువలె / నియ్యకొని లియ్య మై యుండంగా,

నటుమీఁద దైవ గతి' యని

యటు నిటు † నడయాడుచూడి రా చెలు లంతక. ౨౦

టీక.— అటుగనుక = అందువల్ల (=అమెకు పగవారమగుదుముకాబట్టి.)

ఇయ్యకొని = ఒప్పుకొని, లియ్యమై = అమెతో ఏకీభవించి;—

ఇయ్య + కొను = ఇయ్యకొను. ఇయ్య = ఇష్టము. క. ర. కర్త 'ఇయ్యకు (ప్రత్యేక ప్రయోగము లేదన్నాడుకాని భారతమున కలదు.

(1) మధ్యాక్మర.—'ఒనరనాసుతునకు భార్యరగుమన్న నొడఁబడి యియ్య యనియె.' (ఆది. 4—142.)

(2) క. 'చక్కనగుమనిన రక్కసుఁ

డక్కజముగఁబెరిగి యియ్యయగునిప్పుడు నీ

యొక్కను బీరముఁజాచెదఁ

జిక్కిన నిలుచునుచుగడు విజృంభించినడిక.' (ఆది. 6-205)

నీ. నిశ్చేణి శోణమణిశ్చేణి కాంతులఁ

జరఁజాబరాగంబు శిరము దన్న,

జాతరూప కవాట జాత రూప స్ఫూర్తి

నంగవల్లీచ్ఛాయ యవలఁ దోయ,

జాల మాక్తిక వజ్ర జాల మంజుమ్యతిఁ

గనుదోయి జగి యోరగంటఁ జూడ,

నస్తంభ * నీలమయ స్తంభ రుచితోడ

నటికొప్పు † కప్పుడా లొరసికొనఁగ,

కాదు. కనుక మనము పలుకకుండుటయేమేలు' అనియే ఆ 'ప్రొద్దచేడియ' లను కొన్నదియు. ('గట్టి కటికియనంగఁ గన్నట్టు దృఢము.' ఆం. భా. ౩-28)

పాశాం.— 'జేసుకొని' † 'లిరుగాడు'

* పాశాం.— 'నీలమణి' † కా. పా.— 'కొప్పుఁగప్పు'; కొప్పుకప్పు - అను ఊహింపు. (చూ. 3గ క్రింద 'ఎత్తుఁదాని')

గీ. నవ్విలాసిని యతిమనోహరము లైన
చవికె ‡ అరుగులు * పాకలు చప్పరములు
నాది యైన విశేషమ్ము లన్ని యతని
కెచ్చరించుచు మేడపై కేగునపుడు.

౭౧

టీక.—నిశ్శేణి = (నిచ్చెన) సోపానముల (యందు చెక్కబడిన), శోణమణి
శ్శేణి కాంతులక్ = కెంపుల వరుసలయొక్క మెరుగులను, చరణ అబ్జరాగంబు =
పద్మములవంటి పాదముల యెరుపు. శిరముదన్నక్ = తలదన్నగా; (పాదముల
యెఱ్ఱదనము కెంపుల కాంతులనుమించినదనియు, చిత్రాంగి మెట్టెక్కినదనియు,
భా.—‘తలదన్నుట’ యనగా, కాంతులపక్షమున తిరస్కరించుట, [ఎక్కువప్పుడు
మెట్టెమీద పాదములుంచుట సహజము కావున,] మణులపక్షమున నిజముగా శిర
మునేతన్నుట.

జాతరూపకవాట = బంగారు తలుపులనుండి, జాత = పుట్టిన, రూపస్ఫూర్తి
ర్తి = శోభావిశేషమును, (‘రూపస్వభావే శుక్లాదౌ సౌందర్యే నాటకేపిచ.’
నా. ర.) అంగవల్లిచ్చాయ = తీగవంటి శరీరముయొక్క చాయ, 1 అవలద్రోయక్;
(శరీరముయొక్కచాయ బంగారు కాంతులను మించినదనియు, చిత్రాంగి తలుపులు
తెరిచినదనియు, భా.— ‘అవలద్రోయుట’ యనగా, చాయ పక్షమున తిరస్కరించుట;
[తలుపు తెరిచి వెట్టుట స్వభావము గావున] తలుపులపక్షమున నిజముగా
అనతికిద్రోయుటయే.) ‘అవలద్రోయు = తిరస్కరించు’ అనుట కొక్క యుదా
హరణము.—

‡ శా. పా.—‘అరుగులు’

పూ. ము. నను, వాస్తవతలలోనుగూడా ‘అరుగులు’ అని యున్నది.
‘అరుగులు’ అనియే లోకవ్యవహారము. ఆరూపము ప్రాచీన కవులను సమ్మతించినదే.

చ. ‘విసదినఃబోక యొద్ద్యనడపింపు డరుంగు మెఱుంగుమెట్టికలో’

(పాంచా. 4-21)

కాశ్మీగారుమాత్రము ‘అరుగు’ అనియే అందురు. (మా. ఆముక్త. పు. 54-55.)

* పాకారి.—పూ. ము. న ‘దాకులు’; తంజ. ప్రతులలో ‘దాంకులు’
‘టాంకులు’ అని పాఠములున్నవి. సరియైన రూపమేమో! అర్థమేమో! నాకు
తెలియలేదు.

1 పూ. టీ.—‘అవలద్రోయక్ = వెడలద్రోయగా;’

సీ. 'కేశనంబుల మణివ్రాతంబుతోమలు

రవి కిరణంబుల నవలదోస.' (భా. భీష్మ. 1-104.)

జాల = కిటికీల (కు దిగవేసిన), మాక్తిక వజ్ర జాల = ముత్యాల - వజ్రాల జాలయొక్క, మంజుద్యుతి = ఇంపైన కాంతిని, కనుదోయిటిగి = కన్నుల ధావశ్యము, ౨ ఓరగంటఁజూడక; (కన్నుల ధావశ్యము ముత్యముల కాంతిని వజ్రముల కాంతినిగూడా మించినదనియు, చిత్రాంగి కిటికీలగుండాచూచినదనియు, భా.—ఓరగంటఁ జూచుటయనగా, ధావశ్యపక్షమున తిరస్కరించుట; [కిటికీల గుండా ప్రక్కలకుచూచుట మామూలు కావున] ఆ పక్షమున నిజముగా ఓరగంటఁ = పక్కచూపులతో' చూచుటయే.)

(అస్తంభ = నిలుకడలేని (తత్తత్తలాడునట్టి) నీలమయ స్తంభరుచితోడఁ = నీలాలు పొదిగిన స్తంభముల కాంతితో, నెటికొప్పు కప్పు డాలు = సాగపైన కొప్పు యొక్క నల్లనికాంతి, ౩ బరసికొనఁగఁ, (కొప్పుయొక్క డాలు నీలముల నిగనిగలను మించినదనియు, చిత్రాంగి నీలమణి స్తంభములదగ్గర నిలిచినదనియు, భా.— 'బరసికొనుట' యనగా డాలుపక్షమున, ఎదిరించుట = తిరస్కరించుట; [స్తంభముకడ నిలిచినప్పుడు కొప్పు స్తంభమునకానుట సహజము కావున] కొప్పుపక్షమున నిజముగా, బరసికొనుట (=అనుకొనుట)యే.—

ఆ విలాసిని = హాయిలుకత్తెయైన ఆచిత్రాంగి, ఆతి వనోహరములయిన, చవికెలు = చావిళ్లు, ఆరుగులు, పాకలు = వసారాలు, చప్పరములు = పందిళ్లు, అదియైన = మొదలయిన, విశేషములు, అతనికిఁ = సారంగధరునికి, ఎచ్చరించుచుఁ = తెలియజెప్పుచు, మేడనైకి - ఏగునపుడు. (అనతిలికి అన్వయము.)

ఎఱ్ఱని పాదములను, బంగారుపంటి శరీరమును, స్వచ్ఛములయిన కన్నులును; నల్లని కురులును గల చిత్రాంగి, సారంగధరుని పిచ్చుకొని, కంపుల మెట్లమార్గమున

౨ పూ. టీ.—'ఓరగంటఁ' = అపాంగదృష్టిచేరి, చూడఁ';

౩ 'బరసికొనఁగఁ.' (పూ. టీ. లేదు.)

ఈ మూడు క్రిమలు వాడుటలూ కవి యుద్దేశించిన లక్ష్యాన్తర వాచ్యార్థముల చమత్కృతి పూ. టీ కర్తల కవగతముకాలేదు.—తలదన్ను, అవలదోయు; ఓరగంటఁజూచు; బరసికొను, అను క్రియలకు నరునగా, అతిక్రమించు; తిరస్కరించు; అనాదరించు; ఎదిరించు, అని లక్ష్యాంశములు.— తలనతన్ను; అనతిలికితో'ము; కడగంటితో'చూచు; అనుకొను, అని వాచ్యార్థములు.

(పూ. టీ.—'అస్తంభ = అమడపైన' ఈయర్థము సరికాదు.

మీది మంతస్తుమహాయ బంగారు తలుపులు పాముదట్టి, లోపల ప్రళయించి, కిటికీ లలో తొంగిచూచుచు, నీలాలకంబాలకడ నీటుగానిలుచుచూ, ముద్దులుగులు కుచూ, అచటి వివేకములనెల్ల సాగంగధనునికి వివరించెనని తా.

గీ. చంద్రకాంత వితర్దికా సాంద్రకాంతి,
యింద్రదీప మయస్తంభ రుంద్రదీప్తి,
రేండు బెనగొని యను దొనరించె మదికి;
గంగ యమునయుఁ గూడినభంగి మెఱసి.

౭౨

టీక.—చంద్రకాంత వితర్దికా = చలవరాశ్య అరుగులయొక్క, సాంద్ర = దట్టమైన. కాంతియు, ఇంద్రదీపమయస్తంభ (ములయొక్క) - రుంద్రదీప్తి = విస్తార కాంతియు, బెనగొని, గంగ యమునయును కూడినభంగి = సంగమించినవిధమున, మెఱసి = ఒప్పి, మదికి - అరుదొనరించె = ఆశ్చర్యమును కలిగించెను. (చంద్రకాంతములకాంతి గంగవలె తెలుపును, నీలమణులకాంతి యమునవలె నలుపును, కావున అరెండుకాంతుల కలయికకు గంగా యమునా సంగమముతోపాటిక. గంగా యమునలు ప్రయాగకడ సంగమించును.)

ఉ. నాయకమైన కేపుగమినాటిసచోటులు సాంధ్యరాగమున్
జేయఁగ, నిద్రదీపముల చెక్కడపుంబనిచక్కి యంధకా
రాయితమై వెలుంగ, మగరా లమరించినపల్లు వెన్నెలల్
గాయఁగ, మువ్వెలుంగులకుఁ గందువయో యన మించె; నందులన్.

టీక.—నాయకమైన - కేపుగమి = మేలయిన పద్మరాగముల మొత్తము, నాటిసచోటులు, సాంధ్యరాగమున్-జేయఁగ = సాంధ్యకాలపు ఎఱ్ఱదనమును కలిగింపగా, ఇంద్ర...చక్కి = నీలములు పొదిగినచోటు, అంధకారాయితమై = చీకటివలెనై, వెలుంగగా, మగరాలు = వజ్జములు, అమరించినపల్లు, వెన్నెలల్ కాయఁగ, (అభవనము) మువ్వెలుంగులకున్ = ఎరుపు, నలుపు, తెలుపు అను నూడుకాంతులకును, కందువయో = ఉనికిపట్టో, అనన్, మించెన్. అందులన్ = అట్టిభవనమునందు. (అవ - అన్య.)

చ. పరిమళపేటలు, లారజపుబుల్కులదిల్కలు, పారువాల పం
జరములు, తూగుటుయ్యెలల చప్పురమంచము, లించు తాళిపూ
సరములు, ధూపవాసనలసాభినుముల్, గల కేళి రత్న * మం
దిరమున నక్కుమారుని మణిమయవేదికనిల్పి చెంగటన్. ౭౪

టీక.—పరిమళపేటలు = సుగంధద్రవ్యముల పెట్టెలు, ఆరజపు పల్కల =
ముద్దుపలుకులు పలుకు - చిలుకలు, — చప్పుర మంచములు, ఇంచుతావి = ఇంచిన
వాసనగల - పూసరములు, ధూప...మముల్ = అగరు మొదలగు ధూపముల మవా
సనల సంచారములు, కల, కేళిరత్నమందిరమునన్ = రత్ననిర్మితమున కేళిగృహ
మునందు, అక్కుమారునిన్ = సారంగధరుని, మణిమయవేదికన్ = రత్నాలయరు
గుమీద, నిల్పి = కూర్చుండబెట్టి, చెంగటన్ = సమీపమున (తాను నిలుచుండి.-
అవ. అన్య.)

ఉ. ఏకడఃజూచినన్ రతుల ♦ యేకట తీరగ వ్రాసినట్టి కొ
క్కొకకళారహస్యములు, గోప్యము లాచవునీతిబంధముల్,
నాకపురీ విలాస కలనా గణికామణికాముకాది నా
నాకృతులున్, విచిత్రగతు, లచ్చట నచ్చపలాక్షి చూపుచున్. ౭౫

టీక.—ఏకడఃజూచినన్ = ఏప్రక్కచూచినను, రతుల - ఏకట - తీరగ
గన్ = రతిసంబంధమైన పేరాసతీరునట్లుగా, వ్రాసినట్టి, కొక్కొక కళారహస్య
ములు = కొక్కొకనిచే చెప్పబడిన కళామర్మములను, చవునీతిబంధముల్ = ఎను
బడినాలుగు విధములైన రతి బంధములను, నాక...తులున్—నాకపురీ = స్వర్గపు
రమునందలి, విలాసకలనా = శృంగార చేష్టలుగల - గణికామణి = వేశ్యారత్న
ములు; కాముక = విటులు; ఆది = మొదలైన నానాకృతులున్ = అనేక రూప

* కా. పా.—‘మందిరముల’ (ఇదే, ‘వావిళ్ల’ పాఠమున్ను.) అనేక మంది
రములయందు, ఒక వేదికమీద నిలిచెననుట అర్థములేనిమాట. పూ. ము. నను, వా
తప్రకరులలోనుగూడా ‘మందిరమున’ అనియేయున్నది.

♦ కా. పా.—‘రతుల - కేకట.’ (‘రతులకున్’ = క్రీడలకు, ఏకట =
మిక్కుటమైన కొరిక’ అని పూ. టీ.)

ఏకట = తీరుట, మానవులకుగాని ‘రతులకు’ కాదు. కావున ‘రతులయే
కట’ అని యుండుట యచితము. ‘రతుల కేటగ లేటగ’ అని, పూ. ము. పా.

ములును, † విచిత్రగతులు = కాముకీకాముకుల చిత్రవిచిత్రవర్తనములు. అచ్చట = అకేరీగృహమున, అచ్చపలాశీ = అచిత్రాంగి, మాపుచు = సారంగధరునికి చూపించుచు.

ఉ. ఈవిటు లెస్స చూచితె మహి న్నెఱజాణవు వల్లవీకుచే

ప్రావిరతానురాగయుతుడై † తగ నెయ్యపుకాలమందలో

నావగ లెల్ల నక్కలిక నారసి గైకొని యున్ని నో వయో

హావకభాభిరామ జలజాంబక కేళివినోద † వైఖరుల్. ౨౬

ఈపద్యమున చిత్రాంగి కృష్ణుని బాల్యక్రీడనుగూర్చి చెప్పమా, అతని విట వర్తనమునుగూడా స్ఫురింపజేయుచున్నది.

టీక.— ఓ వయో...రామ.— వయః = వయస్సుచేతను, హావ = శృంగారచేష్టలచేతను; కభా = తేజోవిశేషముచేతను, అభిరామ = మనోహరుడైనవాడా, జలజాంబక = కిమలములవంటి శేత్రములుకలవాడా, ('అంబకం నయనం శేత్రమ్' అను.) 'వయోహావములచేతను, కభా = రతికళచేతను అభిరాముడైన - జలజాంబక = మన్మథుడా' (అని వలపుపిలుపు.) ఈపు = నీవు, మహి = భూమియందు, నెఱజాణవు = మంచి తెలివీకలవాడవు. ('జాణ = Clever, wise' చానిను) నెఱజాణవు = శృంగార నాయకులలోమేటివి - (అని అర్థం) ఇటు లెస్సచూచితె = ఈపటమును చక్కగా చూచితివా? (ఈవిటుడై = విటుడైన యీకృష్ణుని, లెస్సచూచితె? ఈతడు - నెఱజాణ + అవు; అని అర్థం.) వల్లవీ...యుతుడై, (కర్త - కృష్ణుడు) వల్లవీ = గోపకాంతలతోడి, కు-చేష్ట = కొంటెపనులయందు.

'రతుల కేటుగ తేటగ'; 'రతుల కింపుగ తేటగ.' అని పాఠాం. మరియు - 'రతులకు = క్రీడలకు' అనుటయునుతప్పే. - 'రతి' యనగా 'సురతము'గాని క్రీడకాదు.

† పూ. టీ.— 'విచిత్రగతులు = అద్భుత మార్గములను.'— ఏమియన్ని తమో? ఏమిమార్గములనో?

† కా. పా.— '...యుతుడైతగ, నెయ్యపు...నావగలెల్ల - నక్కలికియారసి.'— ఇంచుమించుగా అన్ని ప్రతులలోను పాఠమిట్లేయున్నది. 'యుతుడైతగ' అను అన్వయము సరికాదు. 'నక్కలికి'ని 'అగ్గలికి' గా నేను సవరించినాను.

† కా. పా.— 'వైఖరి' (పూ. ము. నను, తంజ. పృథులు నాలుగింటిలోను 'వైఖరుల్' అనియే యున్నది.

ఈ పద్యపాఠమునుగూర్చియు - పూర్వ టీకనుగూర్చియు పృథి పదమును

అనిరత = ఎడతెగని (=మిక్కిలి) అనురాగ = అసక్తితో - యుతుండై = కూడిన వాడై, [వల్లభి = గోపకాంతలయొక్క, (కుచ + ఇష్టా = కుచేష్ట) కుచ = పాలిండ్ల యందు, ఇష్టా = ఇష్టమును, ఎడతెగని అనురాగమును, కలవాడై, అని అగ్ధాం.] తగ్గ = ఒప్పునట్లుగా, నెయ్యపుటాలమందలో = ప్రియమయిన ఆవులమందలో, (అలమంద = గోకులము = ప్రేపల్లె-లో, అనియును.) అగ్గలిక్క = ఉత్సాహంతో శయముచేత, ఆ వగ లెల్ల = ఆవు - ఆబోతుల చేష్టలన్నియును, అరసి = చూచి, కైకొనియున్ని = ఆవర్తనములను తానును గ్రహించి వర్తించుటను; (కృష్ణుడు తాను ఆబోతుగను - గోపికలపులుగును, క్రీడించెనని భా.) కేలివిసోదవైఖులో = ఇంకనుగల పసితనపుటాటల తమాషాలను; (అవగ లెల్ల = శృంగారవిహారలక్షణ ములన్నియు, కైకొనియున్ని; జలజాలబక కేలి విసోదవైఖులో = రతినబంధ మును చిత్రిచిత్రి వర్తనములును - అని అగ్ధాం.) లెస్స చూచితే? (అని వెనుక కన్యాయము.)

భాగవతమున కృష్ణుని బాహ్యచేష్టితములలో ఈక్రింది వర్ణనమున్నది. —

సీ. 'గోవల్లభుడ నేను గోవులమీరిని

రడిఱంక వైచుచు వంగియాడు.' (10. పూ. 305.)

విమర్శించుచో గ్రంథము విస్తరించునన్నభయమున పూ. టీ. యథాత్మరమిందువా నారించుచున్నాను. సాతకులే పరిశీలింతురు గాక.

“ఈవు = నీవు - ఇటు = ఈదెసను - (ఈవిటు = ఈవిటకానిని - కీక్రష్ణులవారిని అనుట) లెస్స, చూచితే = చూచితివా (చూడుముఅనుట.) (దేని ననగా), మహి = భూమియందు, నెఱజాణవు = నీవు మిక్కిలి నేర్పరివి. (ఈ విటుడు నెఱజాణ + అవును), వల్ల...డై—వల్లభి = గోపికలయొక్క కుచ = పాలిండ్లకు - ఇష్ట = అనుకూలమైన - అనురాగ = ప్రేమతో - యుతుండై = కూడుకొన్న వాడై, తగ్గ = ఒప్పుగా; నెయ్యపుటాలమందలో = ప్రియ మైనమావులమందలో, అవగలుఎల్ల = ఆవన్నెలన్నిటిని, అగ్గలిక = అచెలుక (రాధ యనుట), అరసి = కనిపట్టి, కైకొని = (అకృష్ణుని) చేపట్టి, ఓచ...బక—ఓయి-వయః = యావనముచేతను - హావ = నేర్పుచేతను - అభిరామ = మనోహరుడయిన-జలజాలబక = తామర పూబాణముకలవాడ (మన్మథుడ), కేలివిసోదవైఖులో = కీడాకాతూహల ప్రకారమందు (ఓయి వయో హావకభిరాముడ) ఈవిటుని కైకొని యాకలికి కాతూహల ప్రకారమందు, ఉనికి = ఉండుటను (లెస్సచూ చితే? అని అన్వయము).”

ప్ర. పాపంగధర పద్యమునకు అనువాదమిట్లున్నది.—

‘బాలకదా, చూడు గోపాలకృష్ణుండు, బాలత్వమునను ప్రేమలైపోపలను,
గొల్లభామల బెండ్లికూతులఁజేసి, కొల్లగాఁదా బెండ్లికొడుకాయఁజూడు;
కన్నెలనెల్లఁదా గదుపులఁజేసి, యెన్నఁగ నాలపోతెద్దాయఁజూడు.’

బా. శం. సారంగ. పు. 28.

క. ఒకఁ డూరువూనఁ జెలి * యం

దుకె జంకెనచూచెఁ జూచితో మఱి కటిసి

మకుఁ ! బెనఁగెడు ‘గ్రామో నా

స్తి కుత స్తీచూ’ యటంట సిద్ధం బయ్యెన్.

౭౭

టీక.— ఒకఁడు = ఒకవిటుడు, ఊరువూనఁ = (ఊరువు + ఊనఁ)

‘అక్కలికి’ పాఠమును, దానికి ‘రాధయనుట’ అను సగమును అసంగతము గానుండుటచేతను, ఆపాఠమున - అథాంతర చమత్కృతీలేకపోవుటచేతను- పద్యమున స్ఫురించుచున్న- ఆవు-ఆబోతుల కథ అనువాదమున స్పష్టముగా కనబడుట చేతను- నేను కొలది మార్పుచేసి- నాకుతోచిన యర్థమును చెప్పినాను. పా్జ్ఞులు పరిశీలింతురుగాక.

‘హా’ మనగా శృంగారభావజవైన చేష్టగాని ‘నేర్పుకాదు. “పేలాలీ లేశ్యమీ హావాః క్రియాః శృంగారభావాః” అను.

“హామము. Amorous gesture: dalliance, Clandishment. (స్త్రీల శృంగారసభావముల నల్లకలిగే క్రియ.)” (బౌలిను.)

* కా. పా.— ‘అం, నుకె జంకెన యంగఁజూడఁదా మఱి.’ (‘అందుకె = అంతమాత్రమునకె, బంకు ఎనయంగఁ = (వానికి) భయముకలుగునట్లుగా. తోఁ = వెంటనే (వాఁడు).’

కా. పా. లో మొదటి తప్పు యతిభ్రంశము. (చూ. ౨-౨౬౩) రెండవది ‘తోఁ’- అనుటీక; అమూలకము. ‘అం, దుకె...జూచితో’ అని పూ. ము. నను, తంజ. ప్రతులలోను సరియైనపాఠమున్నది.

! కా. పా.— ‘బెనఁగుడు’ (‘బెనఁగుడుక = కలహించుచుండఁగా’) అని పూ. టీ.)

తోడనుముట్టుకొనగా, († ఊరు + పూనక = గ్రామము, పట్టుకొనగా = ఆకరి
మింపగా-అని అర్థం) అందుకే = ఆమాత్రమునకే, చెలి = ఆశ్రయ, జంకెనక
చాచెను = బెదిరింపు చావుతో చాచెను, (= అసమ్మతిని తెలిపెను), చాచితో =
చాచితిహాయి? , మఱి = మళ్లీ (వాడు) కటిసీమకుక = కటిప్రదేశముకొరకు
(సీమకుక = పొలిమేరకొరకు, అని అర్థం.) పెనకెడు = పెనగులాడుచున్నాడు.
గ్రామోనాస్తి-సీమాకుక = ఊరేలేదు-పొలిమేరయెక్కడ? అటుంటు = అని లోక
మున సామెతిగా అనుట, సిద్ధంబయ్యెక = అవిటునియెడ నిజమే అయినది.

‘గ్రామోనాస్తికుతస్సీమా,’ అని సంస్కృతమున లోకోక్తి. కవి ‘ఊరువు’
లోని ‘ఊరు’ నుబట్టి ‘గ్రామము’ను, ‘కటిసీమ’-నుండి ‘సీమ’ను సంపాదించి
వైలోకోక్తిని సమర్థించినాడు. ‘ఊరులేనిపొలిమేర’ అని తెనుగునను ఒకలోకోక్తి
కలదు. ‘తలపనెచ్చట నైనఁదా నూరులేక, పొలిమేరగల్గునేభువి బుర్రాలోక్తి.’

(బసవ.) — బ్రాణ్య.

క. అనుచు విటీవిటసంఘము

కనబడ గోపాలుఁ జూపి కడు నేర్పుగ నా

డిన సరసవాక్యములు విని

విషములు చేసికొనఁ దెలియ విను మని ఁత్కె. ౭౮

టీక.—వినివిషములుచేసికొనక = వినివిషనట్లు ఉపేక్షించి యూరకుండగా,
(వినికీ + విషమి = వినివిషములు. చూ. పౌ. సమాస. 81.)

‘వాడుకలహించుచుండగా ‘గ్రామోనాస్తికుతస్సీమా’ అనుట నిజమాయెను’
అనుటసరికాదు. పూ. ము. నను, తంజ. ప్రశులలోనుగూడా ‘పెనకెడు’ అని
సరియైనపాఠమున్నది.

పాఠాం.— ‘ఒకఁడూరు కంటఁ జెలియం

దుకె జంకెనఁజూచెఁ జూడఁదొయ్యలి కటిసీ

మకుఁబెనకెడు.’

† పూ. టీ.— ‘ఊరుపూనక = గ్రామమువహింపఁగానే.’

గ్రామమునేమి! వహించుటయేమి! చాలాఅసంగతమైన ప్రసంగము.

‡ పాఠాం.— ‘అనియచ్చటవిట,’

ఉ. 'అల్లన గాధిరాజసుతుఁ డర్చిలి మేనక ము ద్దొనర్ప రా

గిల్లి కుచంబు లాన * డమకించుట గంటివె రాకుమార?' 'యా

నల్ల నగాధిరాజసుతుఁ డర్చిలి మేనక ము ద్దొనర్ప రా

గిల్లి కుచంబు లాన డమకించుట బాల్యముగాదె మానినీ?' ౭౯

టీక. — చిత్రాంగి వచనము. — అల్లనక = మెల్లగా, గాధిరాజ సుతుఁ
డు = విశ్వామిత్రుడు, అర్చిలిక = ప్రేమతో, మేనక = మేనకయను అప్పరస,
(ముద్దొనర్పక = ముద్దు పెట్టుకొనగా, రాగిల్లి = అనురాగమునుపొంది (=వలపుచెంది)
కుచంబులు, అనక = తాకుటకు (=గ్రహించుటకు) తమకించుట = త్వరపడుట,
కంటివె! రాకుమార - (సంబుద్ధి); రాకుమానుడైన విశ్వామిత్రుని కథచెప్పి చూపి,
రాకుమరా, అని సంబోధించుట - ఆ రాకుమారునివలెనే వర్తించుచునుటకు
సూచన.

సారంగధరుని ప్రత్యుత్తరము. — మానినీ (=స్త్రీ మాతృసంబుద్ధి) అల్లనగా
ధిరాజసుతుడు = (హిమవంతుని కొడుకు -) 'పై నాకుడు, అర్చిలిక, మేనక = తన
తల్లియైన మేనకాదేవి, ముద్దొనర్పక = ముద్దుసేయగా (=ప్రేమించగా) రాగిల్లి =
అనురాగమును చెంది, కుచంబులు, అనడమకించుట, = (పాలకొరకు) గ్రహింప
కొందరపడుట. బాల్యము కాదె = పసితనపు చేష్టగదా!

'ముద్దొనర్ప = ముద్దుసేయు' అనుటకు. —

గీ. 'అతనిదేవులిద్దఱును గర్భాభిరామ

మూర్తలయి రన్న రేండుగిండు 'ముద్దుసేయ.' (ఉ. హరి. 4-7.)

మ. 'పలునొక్కుల్ని గుడక, గళ త్వలయఁగాఁ, బై పైజెనుర్ప, సము
త్పలికల్ పెంపు దగం, బెఁచంగి, యలసత్వం బొప్పు, సం దీక విం
తలు గా నుండుటఁ గంటివా రతివినోదప్రౌఢి రాచూలి?' 'యాఁ
దలిరుంబోడినొ కంటి వా రతివినోదప్రౌఢిజెల్లఁగదా.' ౮౦

* కా. పా. — 'గమకించుట' పూ. ము. నను, కొన్ని వాగిరపితులలోను
'డమకించుట' అను పాఠమున్నది; ఈచిత్రతరము. విశ్వామిత్రపక్షమున 'తమకము'ను
చెప్పుట ముఖ్యము.

! 'ముద్దొనర్ప' అను క్రియలోగల చమత్కారమును పూ. టి. కర్తలు గుర్తిం
పలేదు.

చిత్రపటమునందు మననక్రీడలలోనున్న నాయికా నాయకులను చూపి చిత్రాంగి అనుచున్నది —

టీక.—పలునొక్కుర్ = దంతక్షతములు, నిగుడ = ఏర్పడగా, *కళర్ జెలయఁగా = కళలుదయింపగా (=రజఃస్థానములు కరకగా.), వైవై - చెమర్ప = మీదమీద చెమటులుకొమ్మగా, సముత్కలికల్ పెంపురక = శృంగారచేష్టలు విస్తరిల్లగా, పెనంగి = క్రీడించి, అలసత్వంబొప్పఁగా = మంద్యమేర్పడగా, సంవీక = ఎడమియ్యక, వింతలుగానుండుట = చిత్రచిత్రగుతులతో నుండుట, (వారి) రతివినోదప్రాశ్ని, రాచూరి = రాజొమరుడా, కంటినా?

జేరోకపటమున, సోరాడుచున్న జెట్టిలనుచూపి సారంగధరుడనుచున్నాడు. 1 పలునొక్కుర్ నిగుడ = క్రింది పెదపులయందు పంటినొక్కులేర్పడగా, (కోపముద్రేకించినపుడు, పెదవి కొరుకుకొనుట స్వభావము; దానినే బొడుకరచుటయందురు.— ('బొడుగరచుట- to bite the underlip from anger'- చాస్. 'పేదవాడికోపము పెదవికిచేటు' అని లోకోక్తి.-) జెట్టిలిద్దరు, కోర్కాతికయమున బొడుకరచి రని అర్థము. 2 కళర్ జెలయఁగా = వ్యాయామ విద్యావికేషములు

* పూ. టీ.—'కళర్ = కాంతులు'

రతి సందర్భమున 'కళ' లనగా రజఃస్థానములుగాని 'కాంతులు' కావు. 'కళలంటుట'; 'కళలు గరిగించుట' శృంగారకావ్యములతోపరిచయముగల పండితులకు కొిర్తలుకావు. ఆట్టి పరిచయములేనివారికొరకు చాస్.పండితు డెంతవివరముగా వాగ్వినివాదోచూడండి.—“కళలంటి. (ఉ. హరిశ్చంద్ర. 4-159.) Touching her to the quick. కళాస్థానములు- the nerves. కళలు చెమ్మగిలె - తా. క. 2-82 her heart melted: it touched her to the quick.”

2 పూ. టీ.—'సముత్కలికల్ = చేడుకలు'

— 'ఉత్కలిక' యనగా బొత్తుకృమనెడి సంచారి భావము. బహువచనముచేత శృంగారరసమందు ప్రముక్తములగు శంకానూయాది సంచారిభావములు..చ. 'ఒకరి నఖండవాసనలు సుత్కలికల్ విలసిల్లె' (రస. 3-48.) వివరములకు వ్యాఖ్యానము సుమాచునది.

1, 2, 3, 4, 5, పదములకు పూ. టీ. లో జెట్టిలపరముగా అర్థములేదు. కాని టీక చిట్టచివరన 'అతి వినోదప్రాశ్నిజెట్టు = మిక్కిలి వినోదమందు దిట్టతనము గల మల్లులు' అని యున్నది. మల్లుల ప్రస్తావము మరి లేనేలేదు.

ప్రకటము కాగా, వైవై చెమర్పణ, ౩ సముత్కలికల్ = విజయోత్కంఠ, పెంపు
తగణ = విస్తరిల్లగా, పెనంగి = కుస్తీలుపట్టి, 4 ఆల సత్వంబు = ఎన్నదగిన దేహ
బలము, ఒప్పణ, 5 సందీక = పట్టుపట్టుట కెవరును సందియ్యకుండా, వింతలుగా
నూండుట = అశ్చర్యకరముగా పోరుచుండుట, కంటిన్ = చూచితిని. * తలియంబోఁ
డిరొ = తల్లీ, వారు అతి వినోదప్రాధిన్ = మిక్కిలి విచిత్రమును కుస్తీ నేర్వన,
జెట్లు = జెట్టిలు; ఖౌగదా? = నామాట నిజమేగదా!

ఉ. 'నిక్కుగఁ జూడు చిత్రముని నెమ్మది వేడుక నోలలాడు న
మృక్కలగుట్టు బట్టబయలై ‡ కనిపింపఁగ † బొన్నకొమ్మ మీఁ
దెక్కిరమించు చున్ని'; 'యవునే! నుగువా యది చిత్రమాట తా
నిక్కుము; కృష్ణలీల గద నీవిపు డెన్నినమార్గమంతయున్.' ౮౧

టీక.—(చిత్రాంగి-) నిక్కుగఁజూడు = నిక్కుచూడు; చిత్రము - అది =
అది బరచిత్రము. నెమ్మది - వేడుకన్ ‡ ఓలలాడున్ = (ఆ పటములోని చిత్రము
చూచినయెడల) మనసు ఆనందమున మునిగి లేలును, అమృక్క = ఖౌరా; ఆలగుట్టు =
రహస్యప్రదేశము - బట్టబయలై కనిపింపఁగ, బొన్న = అదిగో, కొమ్మమీఁద +
ఎక్కి = ఆయువతిని వైకొని, రమించుచున్ని - (కర్త. యువకుడు. అధ్యా
హరము.)—

* పూ. టీ.—తలియంబోఁడిరొ = చిగురువంటి మేనుగల యౌచిత్రాంగి.
చిత్రాంగి మేనివర్ణనము సారంగధరునికి ప్రకృతముకాదు. ఈ టీక ప్రకరణ
మునకు కేవలమనుచితము. (చూ. ౬గి వ పద్యముక్రింద.)

‡ పాతాం.—'కనుపింపఁగ' (పూ. ము.)

† కా. పా.—'కౌఠిపొన్నవై.'— ఈ పాతమున అర్థాంతర చమత్కారము
లేదు పూ. ము. నను, తంజ. ప్రతులు నాలుగింటిలోను, 'పొన్నకొమ్మమీదెక్కి'
అను పాఠమేయున్నది. చిత్రాంగి వాక్యమున 'పొన్న - కొమ్మమీదెక్కి'యనియు
'సారంగ' వాక్యమున 'పొన్నకొమ్మమీదెక్కి'యనియు సాగవైస విభాగము.

మరా.—పూ. టీ. వాగిరప్రతిలో 'పొన్నకొమ్మమీదెక్కి = పొన్న
చెట్టుకొమ్మవై నెక్కుకొని' అనియున్నది. కాబట్టి కా. పా. కల్పితము. అనుచితము.

‡ పూ. టీ.—ఓలలాడు = జలక్రీడలు నేయుచున్న.

ఉభయుల వాక్యములకును ఒకటే యర్థముచెప్పుటచేత పూ. టీ. వారికి
పద్యములోని అర్థచమత్కృతి అవగతముకా లేదనుట స్పష్టము.

(సారంగధరుడు—) అవునే - మగువా, అవునులేనమ్మా, అది చిత్రియోట, నిక్కము = నిజమే. నీవిపుడెన్నిన మార్గమంతయున్ = నీవిప్పుడు కల్గించిన విధమంతయును, వేడుకన్ = వినోదముగా, ఓలలాడు = జలకీర్ణలాడుచున్న, అమ్మక్కల = స్త్రీల (=గొల్లపడుచుల) యొక్క, గుట్టు బయ్యలై కనిపింపఁగన్, (వారి కస్త్రములను తీసికొనిపోయి) పొన్నకొమ్మమీఁదెక్కి, రమించుచున్ని = ఆటలాడుచుండుట, కృష్ణలీలగద!

క. అని యిటు లతఁ డాకామిని

యనువాక్యము లెల్ల వేతె యర్థముగా నే

ర్చున వితిచి మాట లాడిన

మన సేమియు విటుగ కపుడు మదవతి కణకన్. ౮౨

టీక.—వేతె అర్థము - కాన్ = అగునట్లుగా, వితిచి = పదములను విభజించి, మాటలాడినను, మనసు, ఏమియున్ = ఏమాత్రమును, విటుగ = తన చెడ్డప్రయత్నమునుండి మరలక, మదవతి = యావనపు మదముననున్న ఆచిత్రాంగి, కణకన్ = మానని పూనికతో. (ఆ మదవతిమనసు, వితిచినా విటుగ లేదని సారస్వము.)

క. * పసనిక దంబము, మంజుల

వసనకదంబము, ననర్థ వరమణిభూషా

విసరంబులు, విరినెత్త

విసరంబులు, దిగిచి వలపు వెలివిసరంగన్. ౮౩

* కా. పా.—‘పసిడికదంబము.’ (=‘బంగారు సమూహము.’ అని పూ. టీ.)

బంగారు సమూహము, పెండిసమూహము, ఇనుపసమూహము, అను వాడుక తెనుగుదేశమునలేదు. ‘బంగారు సమూహ’ మనగా ‘బంగారు సొమ్ముల మొత్తి’ మని కాబోలు, వాఁగ్భావము? అది సరియైన మార్గము కాదు. సొమ్ములను - ఊరక సమూహమనుట భాష సంప్రదాయము కాదు. అసలు, వారిపాఠమేకప్రస్థ. పూ. ము నను, తంజ. వ్యాకృతపురులలోనుగూడా ‘పసనికదంబము’ అను పాఠమున్నది. ‘పసని’ పాఠము తప్పనుకొని కాస్త్రీగారే పసిడియని దిద్దినారు. పారపాటు. ‘పసను’ క. ర. లోనున్నది. ‘కదంబము’ నకు సరియైనయర్థము, క. ర. లో లేక పోయినను ఇతర నిఘంటువులలోనున్నది —

టీక. — పసుని = ఎఱుపుమించిన పసుపుకన్నెగల, కదంబము = సువాసన ద్రవ్యములు కలిపిన చందనము, మంజుల - వసన - కదంబము = మనోజ్ఞములైన వస్త్రములయొక్క మొత్తమును, అనర్ఘ...రంబులు. — అనర్ఘ = వెలచెప్పరాని, నరమణిభూషా - విసరంబులు = మేలయిన రత్నాల సొమ్ముల మొత్తములును, విరిసెత్తావి - సరంబులు = మంచి సువాసనలుగల పూలదండలును, తిగిది = తీసి, వలపు - పగిచుటయు. (మోహమని యర్థం) వెలివిసరంగ = గుప్తన గుఱాఁగి పగా, (బయలుపడగా, అని అర్థం.)

క. 'ఓయి నెఱజూతలకొనఁ

జేయుము విరు లివె, జనాది (చెయి పట్టుము, వా

లాయ మెదఁ జేర్చు కలపము,

కో' యని యాఁగానె మమఁడు కో యని యార్చె. ౨౪

(a) సీ. 'యక్షకదంబసంజ్ఞ యలరుగదంబమ్ము, కలపమువారను.'

(అం. భా. 2-168.)

(b) "కదంబము. An olio or mixture: కదంబపాడి Pouncet. A fragrant powder compounded of various essences." (శాసన) కదంబము కావ్యములయందును ఉన్నది. —

ఉ. 'కమ్మకదంబమేల! చెలిఁ గొగిటఁగూర్చినఁజాలు.' (రాజ - విజ. 4-92)

వ. 'చిక్కనయిన యాచొక్కపు కదంబములు పూయు విద్యాధరీ కదంబం బులయాట పాటలకు మెచ్చి.' (నసు. 2-11); 'చొక్కపు కదంబములు పూయు = చొక్కమైన యాయనులేపనముల నలఁచుకొన్న.' అని వ్యాఖ్య.

కవి కదంబ కబ్బమును రెండుమారులు రెండర్థములలో చతురముగా ప్రయోగించినాడు. పూ. టీ. వా రా రెండర్థములను అద్వైత మత మిప్పించినారు.

౧. పా. — 'చెయిబట్టుము.' (= 'చేతగ్రహింపుము, చెట్టెబట్టుమని భావము' అని పూ. టీ.)

'ఇదుగో అత్తరు - చెయ్యిపట్టు' 'ఇదిగో మందు - నోరపట్టు' అనువస్త్రము, చెయ్యి, నోరు, ప్రథమలుగాని ద్వితీయలుకావు. చెయ్యిపట్టు = చెయిచాచు; నోరుపట్టు = నోరు తెఱచుము' అని ప్రకరణమునుపేర్చి యర్థములు. 'చెయ్యిబట్టు' 'నోరుబట్టు' అననాడదు. 'నన్ను పరిగ్రహింపుము'; 'నన్ను మన్నింపుము' అను

టీక.—ఇ.తె విరులు = ఇదిగో పుష్పములు, †తలకొనఁజేయుము = ధరింపుము. (నన్ను సుఖముధనమునకు పూనుకొనునట్లుచేయుము.— ‘తలకొను = యత్నించు, to make an effort.’ తామ్ర.) జవాది. (ఇదిగో) చెయిపట్టుము = చేయిచాచుము, (చేతికి పూసెదను - అని భా.) నన్ను చేపట్టుము = పరిగ్రహింపుము. (అని - అర్థాం). కలపము = చందనము, వాలాయము = తప్పకుండా, ఎదఁజేర్చుము = వక్షమున పూసికొనుము, (నన్ను - వాలాయము = నిరంతరము, తొమ్మనజేర్చుకొనుము - అని. అర్థాం) కో = ఈగండము మొదలగువానిని తీసికొనుము, (నన్ను కైకొనవోయి, అని భవని) అని, ఈఁగానె = చిత్రాంగి, ఇయ్యగానే, మరుఁడు, కో అని - ఆర్మ్య = కేకపెట్టెను (తన మంత్రము చక్కగా పాడుచున్నదని మదనుడు సంతోషమున కేక వేసెనని - భా.)

‘కో’ సంతోషనూచకధ్వనికి అనుకరణము.—

క, ‘కోయని కవిసంగని కాం

లేములు నందఱుఁ గడంగి లేరులుకటపక.’ (భీష్మ - 2-100.)

ఉ. ‘కోయనితాకి టగ్రరణకోవిదులై మదురాజవైన్యమల్.’ (ఆరణ్య - 5-391)

గీ. ‘మంచిమేలైన †దిదిగొ కొ’ మృందుఁ గప్పు

రంబు సగపాలు నింది వీడెం బొసంగి,

‘పూనుమీ మెయి భోగంబు భూషణంబు

లెనఁగ నీ’ వని యాతాఁగ యొసఁగ రాఁగ.

౮గి

నర్థములలోను ‘చేపట్టు’ - ‘చెయిపట్టు’ అని చే - చెయి, ప్రధమతేగాని ద్వితీయలు కావు. ఒకటిరెండుదాహరణములు.—

క. ‘నన్నుం, జేపట్టునునుము, కంతుని

తూపులనగు నాదు మనసుకుందుడు కడఁగుక.’ (చుల్ల. విప్ర 4-79)

ద్వి.—‘చేపట్టి కటకటిఁజేసితివనుచు

నావిదురీమాధరి యలయుచునుండె.’

(నవనాథ - పు, 68.)

† పూ. టీ.—‘తలకొనఁజేయుము=నిన్ను తలంచుకొనునట్లు చేయుము’ తలకొను = అను క్రియకు ‘తలంచుకొను’ అను నర్థములేదు. కావునభూ. టీ. సరికాదు.

† కా. పా.—‘ఇదిగొఁగొమ్మంచు’ (‘ఇదిగొ కొమ్మంచు’ పూ. ము.)

‘ఇదిగొ’ అనుట సరికాదు. (చూ. ౧-౨౭ వ పద్యముకింద) నూ. ని. ఇదిగొఁగొమ్మంచు’ అను పాఠమునే గ్రహించినది.

టీక — సగపాలు = అర్థభాగము, కష్టరము, నించి = వేసి, మంచి మేలయినది (విడము) ఇదిగో, కొమ్ము - అంచుక = తీసికొనుమని, వీడెంబు - ఒసంగి = తాంబూలమిచ్చి, (ఇదిగో మంచి మేలయిన, (కొమ్ము + అంచుక) కొమ్ము = జవరాలు, అనుచు; చిత్రాంగి తననేచూపి పలుకుట - అర్థాం.) — భూషణంబులు = సామ్యులు, ఎసంగక = అలరారగా, భోగంబుక = భోగమును, మెయిక = శరీరమున, పూసుమీ = ధరించుము. (భూషణంబులెసంగక = అలంకారములొప్పియుండగా, ఈమెయిక = ఈనాశరీరమునందు, భోగంబుక = రతిసుఖమును, పూసుము = పొందుము; అని అర్థాం.) — అని, అతాంగ = ఆగయ్యారి, ఒసంగరాకక = (వీడెము మొదలయినవి) ఇయ్యరాగా; (అవ - అన్య.)

—: సారంగధరుని నిగ్రహము :—

మ. అవి చేనంటి చెనంటిఁజూచి యతఁ డిట్ల 'దల్లిదండ్రుల్ మనంబు విరాజిల్లఁగఁ గూడఁ బెట్టినధనంబుల్ లోకమందుక † గొమాళ్లవిగాకెవ్వరి వచ్చు! కావలయువేళక వచ్చి కొంపోదు † నేనివి నీపెట్టియ నాదుదాఁపురముగా నిందుండ నిమ్మన్నియుక'. ౮౬

† “కొమాళ్లవి” గ్రామ్యము” అని కాశ్మీరగారి అక్షేపము. అందుకు గిడుగువారి సమాధానము:— “ఏ. వ. కొమారుడు బ. వ. కొమారులు. కొమార్లు = కొమాళ్లు, అని వాడుకఉన్నా కళాప్రపూర్ణ కీర్తి వేదం వేంకటరాయకాశ్మీరగారు గ్రామ్యమన్నారు. అయితే శబ్దరత్నాకరమందు అది సాధువుగానే ఉదాహృతమయిఉన్నది. కవులు అది వాడినారు. డకార లకారములు కలిసి శకారమయినట్లే, కొన్ని శబ్దములలో రకార లకారములున్న శకారమయినవి. ఉదా. — నీరులు = నీళ్లు; విస్తరులు = విస్తళ్లు; పండిళ్లు, గోళ్లు; వేళ్లు; మొదలగునవి.” (బాల. శర. పు. 161)

† కా. పా. — ‘నేడివి.’

కాస్తులవారు ‘కొంపోదు.’ అని ‘పుల్ ప్తాపు’ పెట్టి, నేడివి - నీపెట్టియ నుండనిమ్ము’ అని యన్వయించినారు. పెట్టియనుండ నిచ్చుట నేడుమాత్రమే కాదు; సారంగధరుడువచ్చి కొంపోవువరకున్న; కాబట్టి ఆయన్వయముపరికాదు. అసలు, వారిపాఠమే సరియైనదికాదు. — పూ. ము. నను, తంజ పృథులలోను దా ‘కొంపోదునే, నివి’ అని సరియైనపాఠమున్నది. మూలగ్రంథమిట్లున్నది.—

టీక.—అని = అభూషణాదులు, చేక + అంటి = చేతితోతాకి, చెనంటి = దుశ్శాస్త్రులయిన - ఆచిత్రాంగిని - చూచి - ఇట్లక (ఇట్లు + అక) = ఇట్లనెను. కావలయువేళక - వచ్చి, నేక - కొంపోదుక = నేను తీసికొనిపోదును. ఇది = ఈ వస్తువులన్నియు, నీ పెట్టియక = నీపెట్టెలో, నాదు వాఁపురముగాక = నేనే దాచి పెట్టుకొన్నట్లుగా, ఉండనిమ్ము.

‘అనుక’ అను క్రియకు ‘అక’ సంక్రియరూపము.—

ఆ. వె. ‘వైశ్యసతికి నొక్కవరము, సత్క్షత్తియ

సతికిరెండు, శూద్రసతికి మూడు’

విప్రసతికి నూడు వేడఁజన్వరములు.’ (భా. సభా. 2-263.)

‘అనక’ అనుటకును ‘అక’ అను సంక్రహరూపము కనబడుచున్నది. “ఇన్న గంటు హిమవన్నగమక దనరాయ భూవరా.” (వసు. 2-13)

క. అని, ప్రియము గడల్కొనఁ బ

ల్కిన నెంతయు హావభావలీలాగతులక

ధ్వనిచతురోక్తులచే నా

యన మది మేకొలుచు లేక వ్యాకులమతియై.

౪౭

టీక.—అని, ప్రియము = ప్రీతి, కడలకొనక = అతిశయింపగా, పల్కినక = పలకగా, (చిత్రాంగి - తన) హవ... గతులక, — హవ = భోగే చ్చు ఇంచుకగా వెలిబుచ్చునట్టి భూనేత్రాని వికారములయొక్కయు. భార = మదనోదయమును తెలుపు మనోవికారముయొక్కయు - (వికారో మానసోభావః - అను) లీలాగతులక = విలాసరీతులచేతను, ధ్వని - చతుర + ఉక్తులచేక = వ్యంగ్యాన్వయచేత చమత్కారములయిన మాటలచేతను, —

“తల్లిదండ్రులు కూర్చి దాచిన ధనము, తెల్లఁ బుత్రులనిగా కన్వరిసామ్ము, కలసినయప్పుడే వచ్చి + కొంపోదు - నలినలోచనవీని వాదాపరముగ, నలమి పెట్టెలఁ బెట్టుచుని ప్రియంబెసఁగ.” (పుట. 46.)

గ. పా.— ‘తన’; (‘ధ్వని’ పూ. ము.; తొ. వాగ్విపరీతులు) తనః(వట్టి) చతురోక్తులకంటెను ‘ధ్వని చతురోక్తులు’ శ్రేష్ఠతరములుగదా.

+ ‘కొనిపోదు’ అని ముద్రిత ప్రితిపాఠము. అందు గణభంగము.

ఆయనమదికా, మేకొలుపలేక = ఒప్పింపలేక, వ్యాకులమతియై = కలతకొందిన మనసు కలదియై.

‘హావము’ను గూర్చి సాహిత్యదర్పణము.—

‘భూ’నేత్రాది వికారైస్తు సంభోగేచ్ఛా ప్రకాశకః

భావ ఏవాల్పసంలక్ష్య వికారో హావ ఉచ్యతే.

ఉ. ఆతరభాషీ డెందమున నారట మొందుచు ‘నేమి నేయుడు’
రాతికి దోడు వోయినది రాసుతుఁ డెందము మెత్తగాదు, దా
దాటికి వచ్చి యుండ నికఁ ♦ దాలిమి చెల్లునె? మానుడంటిమా
ఘాతకుఁ, డోర్వరాదు; సముఖంబున నేటికి రాయబారముల్?’ ౮౮

టీక—ఆ - తరభాషీ = చంచలనేత్రమైన ఆచిత్రాంగి;— రాసుతుఁడెం
దము = రాజసుమారుని మనసు, రాతికిఁ దోడువోయినది = రాతితో సమానమైనదని
నది. (రాసుతుడు గనుకనే వాని మనసు రాతితో సమానమైనదని సారస్వము.)
మెత్తగాదు = మెత్తబడుమార్గము కనబడుటలేదు. ఏమిచేయుదును? † దాటికి =
దాకిరినాదికి - వచ్చియుండఁగా, ఇక, తాలిమి = తాళుట (=ఉ పేక్షగా ఊరటం
డుట.) చెల్లునె = చెల్లదు. మానుడంటి మా = మన్మథుడో, * ఘాతకుఁడు =
హింసించువాడు. డోర్వరాదు = వానివలనిబాధ సహింపరాదు. (కావున) సముఖం

♦ కా. సా.—‘తాలిమి’ (‘తాలిమి’ పూ. ము.; తంజ. వాగ్. పగ్.)

‘తాలిమి, అను రూపము సాధువుకాదు. (చూ. ౨౮-వ పద్యముక్రింద .)

† పూ. టీ — ‘దాటికి’ = సమీపమునకు.’

ఈ టీక నిరాకరము. ‘దాయి’యనగా, కమ్మరవానిదాకలి (శ. ర.)

చ. డిక్కరటి శిరంబుదాయి, లయకాలుఁడు కమ్మరి, వైరివీర సం

వారణ గుణాభిరాముఁడగు మైలమభీముని ఖడ్గస్పృష్టికిఁ’

— భీమకవిచాటువు.

సారంగధరుని మనస్సు అను లోహము తన సముఖ మను దాతిమీదికి వచ్చి
యున్నది. కావున ఆలసింపక (ఆలసించిన కాక చల్లారిపోవునుగావున) గట్టిగా పట్టి
మెత్తగా నలుగగొట్టవలె ననుకొన్నది, చిత్రాంగి.

* ఘాతకుఁడు = ఘాతుకుఁడు.— ‘స్నాతకుల ఘాతకులఁగాఁగ సంస్కరిం
చు’. (శృం. వై. 7-127.)—‘ఘాతక - a killer, murderer’ (ఆప్టే)

ఐనా = ఎదుటబడిన తర్వాత, రాయబారములో = మధ్యవర్తి మాటలు, ఏటికా = ఎందుకు?

మ. అని యూహించుచు, లజ్జా బో విడిచి, యేకాంతంబుగా నలైన
 ల్లనుచు, బైలు దొలంగ, నీవి వదలక, గామాంధకారంబు నె
 మ్మనముగ గప్పిన గన్ను గాన, కపు డా మత్తేభగంభీరగా
 మిని యత్యంతనిరంకుశోద్ధతిని బల్లిక బట్టగాఁ జూచినాఁ. ౮౯

టీక.—ఆ మత్తేభ గంభీరగామిని = మదగజమువలె వీచునపుడకల -
 ఆ చిత్రాంగి, లజ్జాపోవిడిచి = సిగ్గువదలి; నీవివదలక = పోకముడిపీడగా, కా
 మాంధకారంబు = కామమనెడి కటిక చీకటి, నెమ్మనముగ కప్పినకా = మనస్సు
 వాక్రమింపగా, — అత్యంత నిరంకుశోద్ధతికా = జంకుకొంకులేని మొక్కలపు
 సాహసముతో, బట్టగాక, చూచినకా, (నిరంకుశ- మత్తేభ, శబ్ద ప్రయోగము
 వలన అప్పు డాచిత్రాంగి అంకుశశిక్షలేని మదగజమువలె విడిచడినదని సారస్వము.)

క. గడగడ పాపభయంబున

వడలుచు, 'నిది యేటిగొడవ వచ్చె' నటంచుక,

వడి లేచి యతఁడు 'తల్లి

తడ వాయెను' వచ్చి; పోయెదను నే' ననుడుక. ౯౦

టీక.—'గొడవ' = కష్టము. (= లేనిపోని పీడ.)

క. 'ని న్నెను రెమరే చూడగ

నిన్నాళ్లకు నెలవు గాఁగ నిట వచ్చితి; విం

క స్నెవు 'తిరిగి పోయెవ'

నన్నకా కేబోవ నిత్తునా నవమదనా? ౯౧

టీక.—ఇన్నాళ్లకు నెలవుగాఁకా = ఇంతకాలానికి.

మ. 'అతిమోహంబున మించుతల్లి నిట నీ కాసిందియున్నా; ననా
 రత సౌఖ్యోన్నతి చెందఁ గోరి. సుకుమారా, రాసుతా, యాత్మజా

+ పాశం.— 'పోయికచ్చెదను నేననుచుక' (పూ. ము.)

కృతి నన్నేడుకఁ దేల్పుమీ; తలఁపఁగా నేణీకిశోరాక్షి స

మృతి సారంగధరుండ వయ్య నలయింపఁ జెల్లునే' నావుడుక్.౯౨

టీక.—సుకుమారా = కోమలుడా, రాసుతా = రాజకుమారా, మించు తల్లిని = మెరుపు తీగకు తల్లివంటిదానను (మెరుపు తీగకంటెను మెరుగైనదానను.) *నను + అరత సౌఖ్యము తి చెందఁకోరి = నన్ను ఆరతి సుఖాతిశయము చెందుగాకయని (రతి సౌఖ్యము వర్ధించి- అని భా.) అతి మోహంబునక = మిక్కిలి వలపుతో; నీ కాసిందియున్నా = నీ మీద ఆశపెట్టుకొని యున్నాను. (అత్మభాకృతి = మన్మథునివంటి సుందరాకారము కలవాడా నక, వేడుకక తేల్పుమీ = నన్ను అనందమునముంచి తేల్పుము. * సమృతి = మంచిమనసు కలవాడా, సారంగధరుండవయ్యుక్ = చంద్రునివంటి అందగాడనైకూడా (చంద్రుడు లేడిని ధరించువాడు.) ఏణీకిశోరాక్షి ననుక్ = సోగనైనకన్నులు గల అందగత్తెను- నన్ను. (కొదమ లేడి కన్నులవంటి కన్నులుగల నన్ను.) అలయింపఁ = బాధింపగా, చెల్లునే (నీవు సారంగధరుండవయ్యను- సారంగనయననైన నన్ను బాధింపవచ్చునా? సారంగసంబంధ బాంధవముననైనను మన్నింపరాదా?) నావుడుక్ = అనగా.

‘ఉన్నాను’ యొక్క సంగ్రహరూపము ‘ఉన్నా’. వ్యవహార సిద్ధము. అనుకృతీయందున్నది కావున ఆక్షేపార్థముకాదు. (శాస్త్రీగారు ‘ఉన్నాను’ అనురూపమునే ఆక్షేపించినారు. అందుకు గిడుగువారు తగినసమాధానము చెప్పినారు.— చూ. బాల. శర. పు. 226.) ‘నను + అరతసౌఖ్యము = ననారతి సౌఖ్యము’ అనుసంధి, ‘జడ్డక్కరంబుతోఁ బదాది స్వరంబు గూడుచో జడ్డకు లోపంబు లేదు’ అను బా. పృ. 9.) సూత్రము ప్రకారము ఆసాధువయినను,

“శిల మీఁదఁ ద్రొంచివేసిమునున్నయట్టె” (నవ. పు. 80)

అన్న ప్రాచీన ప్రయోగబలమనను, క్లేమకలిమిచేతను సాధువేయగుచున్నది. అట్టి సంధి కొడబడనియెడల, చిత్రాంగివాక్యమునను - సారంగధరవాక్యమునను కూడా ‘అనారత సౌఖ్యమే’ యేర్పడి చమత్కార ముంఠరించును. నిజానికి చిత్రాంగి యభిలషించినది ‘రతసౌఖ్యము’ గాని, అట్టి ‘అనారతసౌఖ్యము’ కాదు.

*పూ. టీ.—‘అనారత = స్థిరమైన.’ (అత్మభాకృతి = మదన రూపముచేత * సమృతి = ఇష్టమైన లేడిని ధరించు చంద్రుండవు.)— ఈ యర్థములు సరియైనవిగావు.

చేమహరసుకని చమత్కార పృథానుడుగాని కేవల వ్యాకరణ మాత్రములకు దానుడుకాదు.

మ. 'అతిమోహంబున మించుతల్లి నిట నీ కాసింది యున్నా, ననా రతసౌఖ్యోన్నతిఁ జెందఁ గోరి సుకుమారా, రా, సుతా, యాత్మజా కృతి నన్ వేడుకఁ దేల్పు' మంటివి; ధర్మిత్రి 'సత్యవాణీ సరస్వతి' యన్వాక్యము దేల తప్పు? నిజమే వాక్రుచ్చినా వియ్యోడన్.' సారంగధరుడు దిత్రాంగి వాక్యములకే అర్థాంతర కల్పనము చేయుచున్నాడు..

టీక, — అతిమోహంబునమించు = అత్యంతమయిన ప్రేమచేత అతిశయించు (=నిన్ను మిక్కిలిగా ప్రేమించునట్టి) తల్లిని, అనాతర = ఎడతెగని, సౌఖ్యోన్నతిని చెందఁగోరి - నీ కాసిందియున్నాను. సు - కుమారా = సత్పుత్రుడా, రా = రమ్మ, సుతా = కుతుడా, అత్యుజాకృతిన్ = కుమారరూపమున, వేడుకన్ తేల్పు మంటివి; ధర్మిత్రి = లోకములో + సత్యవాణీ సరస్వతి = వాక్కు - (ఎప్పుడును) నిజమునెఱుఁగును, ('సరస్వతి = వాక్కు. సత్యవాణీ = A true statement.' బ్రాసు.) అన్వాక్యము, అదేలతప్పు = ఎందుకు అబద్ధమగును. నిజమే వాక్రుచ్చినావు. (నేను నిజముగా నీకు కుమారుడనే. నీవు నిజముగా, అత్యంతమయిన పుత్రమోహమున మించు తల్లివే - అన్నమాట.)

మ. అని పోఁ గుచ్చెల వీడ, లేనడుము జవ్వాడన్, జగన్మోహన

† పూ. టీ. — 'సత్యవాణీ సరస్వతి అన్ = యదార్థవాక్కుగలది సరస్వతియే యనెడు.'

ఈ టీకవలన నేర్పడు భావమేమో నాకు గోచరించలేదు.

† కా. పా. — 'కుచ్చెలు' ('కుచ్చెల' అని పూ. ము. పా.)

'కుచ్చెల' అను పాఠము తప్పదుకొని 'కుచ్చెలు' అని సవరించినారు. పాఠపాటు. 'కుచ్చెల' యనగా కటివస్త్రము. కుచ్చిలి; కుచ్చియ; అని పాశాంతరము. (వివరములకు చూ. 3-౧౪౩ (౧౦౦).)

కాశ్మీరీగారికి 'కుచ్చెల' తెలియదు. అందువల్లనే విజ. (1-141)లో కూడా 'సౌగంధకుచ్చెల నీటువగలు కన్నులపండు - గలుగ మాయపుఁ గొనుఁగలుగజేయ.' అన్నచోటగూడా 'కుచ్చెల = కుచ్చిల్లయొక్క' అనియే టీక వ్రాసినాడు.

† స్తనకుంభంబులమీఁద హారములు నృత్యంబాడ, లోఁదాల్చి † యూ
డనిఁబాడఁ, బులకాంకురంబు లొనఁగూడఁ గట్టివాయుతి నే
చని యవ్వాకిటి కడ్డమై నిలిచి కాంక్ష బట్టఁగాఁబోయినఁ.

టీక.—అని - పోఁ = సారంగధరుడు - పోబోగా, కుచ్చలవీడఁ =
కటివస్త్రముఁడగా, లేనదుము - జవ్వాడఁ = సంఘటింపగా, జగన్మోహన స్తన
కుంభంబులమీదఁ - హారములు, నృత్యంబాడఁ = నటింపగా, లోఁ = మన
సున్న, తాల్చి = ఓర్పు. ఊడనిఁబాడఁ = లోలగిపోగా, పులకాంకురంబులు - ఒనఁ
గూడఁ = శరీరమున పులకలు మొలకలెత్తగా, గట్టివాయుతి=నోటి గంధ్రితనము
గల అచిత్రాంగి, నేచని = త్వరగాపోయి, వాకిటికి అడ్డమైనిలిచి, కాంక్షఁ =
కోరికతో, పట్టఁగాఁబోయినఁ = పట్టుకొనబోగా.

ఉ. 'అంటకుమీ లతాంగి నను'; 'నంటిన నేమి మనోహరాంగ? నే
నంటు పడంగ లేదనుచు * నంటెదనిన్ను'; 'నటంటగాదు; న
న్నంటంగఁ జెల్లు నే జనకు నంటినపిమ్మట?' † 'నైననేడు నీ
యంటున నంటుగామి నెటు లంటును నెంటక మేనఁబ్రాణముల్? ‡

టీక — (ఈపద్యమున చిత్రాంగి సారంగధరుల సంభాషణము ప్రక్కొత్తర
రూపమున జరుగుచున్నది.—)

సారం.— లతాంగీ నను అంటకుమీ.

* కా. పా.— 'స్తనకుచ్చంబులమీఁద.'

'స్తనకుంభంబులమీఁద' అని పూ. ము. పా. హారములు నృత్యమాడుటకు
కుంభములే యనుకూలతరములుగదా?

† కా. పా.— 'ఊడని బాడఁ.'

'ఊడని బాడఁ' అను నిరసస్వారరూపము తప్ప. 'ఊడనిఁబాడఁ' అనుట
యొప్పు. దండకము.— "ద్విత్తికల్ పట్టువీడె... వెలుంగూడనింబాడె."

దకా. 4-282.

* కా. పా.— 'అంటెదఁగాని, యటంటగాదు.' ('అంటెదనిన్ను,
నటంటగాదు' పూ. ము., తంజ. తా. పా.)

‡ కా. పా.— 'నంటినైన' (ఇది పూ. ము. పా.) 'నైననేడు' తంజ. పా.

చిత్రాంగి.— మనోహరాంగా, అంటిన నేమి? నేను, ‡ అంటుపడంగ లేదనుచుకా = (పరపురుష స్పర్శచేత) మైలపడలేదని, నిన్ను - అంటెదకా = నిన్ను ముట్టిపూణము చేసెదను.

సారంగ.— అటు-అంటు కాదు = నేనట్లునుటలేదు. (మరేమనగా?) జనకునంటిన పిమ్మట, నన్నంటుకెట్లునే? (అనుచున్నాను.)

చిత్రాంగి.— ఐనకా = అట్లయినయెడల, నీ అంటునకా = నీతోడిన్నీహమున, అంటు కామికా = సంబంధపడకపోలే (అనగా నీచెలిమిలభింపనియెడల) పాణిముల్, నెంటుక = చలింపుక (=లేచిపోక) మేనకా = నాశరీరమున, ఎటులంటును = ఎట్లునిలుచును! (నిలువపుకాపున నేనునిన్నంటు కొనకమానని భావము.)

‡ పూ. టి. 'నేనంటుపడలేదని యంటుచున్నాను - అనగా, పుష్పిణిని కాలేదనుట.'

అంటుపడుటయనగా మైలపడుటగాని పుష్పిణియగుటకాదు. 'అంటుపడుట' లోకములో పురుషులకునుకలదు.—

1. 'అంటుపడు = అశుచియగు' (శ. ర.)

2. 'అంటుపడ్డాడు - he was polluted, he became unclean. అంటు బడ్డవాడు One who is not to be touched.' (బ్రా)ను.)

3. శు. 'వాడువిసక యా యువతింబట్టుకొనియె; నంతనదిచూచి నన్నంటిన కతన నంటుపడితివి; సచేలస్నానంబొసర్చి యింటికరుగుము.' (వేంక-మాహ. 4.80.)

4. ఉ॥ 'అంటితివేమి పుష్పవతియో లతకూన నటైననంటు, నన్నంటుకు ముగ్ధుడాకనని యవ్వలికేగిన.' (ఉ. రా. 6. 57.)

5. 'అంటు = మైల' (మా. నూ. ని.)

'అత్రి పుష్పిణియైనది' అనునర్థమున 'అంటైనది'; 'ముట్టైనది' అనవలెగాని 'అంటుపడినది'; ముట్టుపడినది' అనగూడదు. 'అంటుది - a menstruous-woman.' (బ్రా)ను.)

మ. 'అభిభాతత్వముగల్గెచాన, సతి, అంటెయండగా దుర్మదా రథటిక గొల్వన కీడ్చితెచ్చి.' (పాండవోద్యోగము.)

క. 'మే లాటడి వెట్టంగా

మేలా? నిలు + పో వలదు సుమీ, చలమేలా?

! మేలావర సదూప్రక

మేలా? *వరియింపు' మనుచు మీఁదఁ బడినఁ. ౯౬

టీక. — మేలు = దైవానుగ్రహమున సంపాద్యమయిన యాశుభమును, అటడి వెట్టంగా. మేలా = రబ్బించేసి వ్యర్థముకావించుట చుంచినా? నిలు-పోవలదు సుమీ; చలమేలా = నీ కీ మొండి పట్టువల యెందుకు?, మే-లావు - ఆర (=అ)ఁ = శరీరముయొక్క బలము తగ్గిన వెనుక, సదూప్రకము-మేలా = చక్క

+ శా. పా. — 'నిలుపోవలేఁజుమీ.' — 'నిలుపోవలదు సుమీ' అని పూ. ము. పా. ఉచితతరము.

౧ శా. పా. — 'మేలావరసుత, తామసమేలా?' (మేలా (మా + ఇలా) వరసుత = మన్మథుడా.' పూ. టీ.)

'మా = లక్ష్మికిని, ఇలా = భూమికిని, వర = భర్తయైన నారాయణుని, సుత = పుత్రుడా = మన్మథుడా' అని పూ. టీ. కర్తలు చేసిన యూహ. చాలా దొంగితులుగడు; నైపెచ్చు - అనుచితము కూడాను. నిజానికి సారంగధరుడు రాజనరేంద్రుని కొడుకుగాని, 'మేలావర-సుతుడు' కాదు. "మేలావర సదూప్రక మేలా?" అని తింజ. పా. ఇందు. 'లావు + అటఁ' అన్నచోట శబ్దాలంకార సౌందర్య నిర్వహణార్థము అలఘురేఫమునకు బదులు లఘురేఫమువాడ బడినది. ఆరహస్యమును గుర్తింపలేక పూ. టీ. వారు దొంగ తిరుగుడు టీకలు వ్రాసినారు.

* శా. పా — 'రమియింపుమనుచు.' (తక్కిన ప్రతులలోను పాఠమిట్లే యున్నది.)

రమియింపుమనుట కేవలమనభ్యము. కావున శా. పా. సరియైనదికాదు. అసలుపాఠము 'వరియింపుమనుచు' అనియుండునని నాయూహ. ఈపాఠమున అనభ్యుత తొలగుటయే గాక కవికత్వంతమిష్టమగు- 'మేలావ; మేలావ' అను శబ్దాలంకారముగూడా సిద్ధించుచున్నది. 'వరించు' అనఁకొలుకు - పొందు = పరిగ్రహించు అను సర్గమున్నది. "వరించుట - covet = పొందుట." (బ్రౌను)

గీ. '...అది తప స్థిరతఁబూని, పరివరింపఁగనొల్లక బ్రహ్మచర్యమున వెలింగి యయ్యాళిమమున వసింది.' (భా. శబ్ద. 2-208.)

దనముతో నేమి ప్రయోజనము? (జనసత్వము లుడిగినపెమ్మట నెంతటి నుందర
దేనామును నిష్ప్రయోజనములగును; కాబట్టి మప్పుడే.) వరియింపుము = పొందుము
అనుచు, మీదక పడినక - (నాల్గవచరణమున యతి విచార్యము.)

గీ 'హ మహాదేవ' యని చెవులంటి కేల

వడిఁ గడకుఁ బోవ; నప్పు డవ్వనిత * పనిత

మణిగణోజ్జ్వల కంకణక్వణన మొలయుఁ

బట్టుదుప్పటి చేఁ జుట్టి పట్టుకొనియె.

౯౭

టీక. — కేలక - చెవులంటి = చేతులనో చెవులు మాసికొని, పనిత...
నము. — పనిత = కొనియాడబడిన ('పనిత పనితాని...స్తుతార్థాని' అను.)
మణిగణోజ్జ్వల = మణుల మొత్తములచేత ప్రకాశించుచున్న కంకణ = హస్త
భూషణములయొక్క, క్వణనము = శబ్దము, ఒలయుక = ఒప్పగా. (ప్రశస్తము
లయిన మణులు చెక్కిన కంకణములు మోయగా - ననుట.)

క పట్టి చలపట్టి యా రా

పట్టిని గూర్చుండఁ బెట్టి పకపక నగి 'యా

కట్టిడి యగు మరువకు ననుఁ

గ ట్టిడి మొప్పించి యెందుఁ గడలెద వింకక,

౯౮

టీక. — పట్టి = (అసారంగధరునిచేయి) పట్టుకొని, చలపట్టి = మోడిచేసి,
పకపకనగి = 'ఇక నెక్కడికి పోగలవోయి' అని అర్థమగునట్లుగానవి. కట్టిడి
అగు మరువకుక = దుర్గాప్రదైన మన్మథునకు, ననుక, కట్టి + ఇడి - కట్టిడి.
(క్రౌఢకారంధి. ప్రాచీనులు సమ్యుతించినదే చా. బాల. శర. పుట. 287-297.)
'కందర్పనకునమ్మఁ గట్టొప్పగించి' (నవనాథ. పు. 46)

* కా. పా. — 'రణిత' ('రణిత = ధ్వనిచేయుచున్న - రత్నసమాహములచేత
ప్రకాశించుచున్న కడియములయొక్క శబ్దము.' అని పూ. టి.)

'ధ్వనిచేయుచున్న కడియముల ధ్వని'యనుట యమచితము. అదియట్లుండగా
ముంజేరి కంకణములన - 'కడియము' లనుట సరికాదు. ('జనిత' పూ. ము. పా.;
'పనిత.' తంజ. పా.)

సీ. చూపుకన్నెటికంటు ‡ వాపె మేనది మెచ్చ
గుచ్చి కొఁగిటఁ జేర్చికొనఁగ వలదె?
చెవులలో నమ్మతంటు * జలికె నో రది మెచ్చ
తీయవాలెర విందు చేయవలదె?
భుగభుగ వాసనల్ † నిగుడించె కెమ్మోవి
యది మెచ్చి నొక్కి ముద్దాడ వలదె?
యల్లంటు ‡ గరచె నీ యొయ్యార మది మెచ్చఁ
బొసఁగ దానికి నీవి యొసఁగ వలదె?

గీ. రమ్మ సారంగధర వేగిరమ్మమాని
† గలరవమ్మల నణకించు గలరవమ్మ
నాదు మొలనూలి గంటల నాదు వినక,
చంట నీయుర మానక, చంట, దగునె?.

౯౯

టీక — మేను = నీ శరీరము, చూపు కన్నెటికంటు - పాపె = వాకన్ను

‡ కా. పా.—‘వాప...మెచ్చి’ (‘వాపె...మెచ్చి.’ అని పూ. ము. పా.)
నేను పూ. ము. పా. తీసికొని ‘మెచ్చ’ అని సవరించినాను (ఇట్లే తక్కిన చరణములలోను.)

* కా. పా.—‘జిలక...మెచ్చి.’ (‘జలికె...పూ. ము. పా.)

† కా. పా.—‘నిగుడంగఁ కెమ్మోవి - యది మెచ్చి మోము.’

‘నిగుడు’ అకర్మక క్రియ, కావున ‘కెమ్మోవి వాసనల్ నిగిడినది’ అనుట తప్పు. అది యట్లుండగా కెమ్మోవి వాసనలను నిగిడించినందుకు దానిని ముద్దాడక - ‘అది మెచ్చి - మోము ముద్దాడవలదె’ అనుట బొత్తిగా తగదు.

‘నిగుడించె కెమ్మొగం బది నేను మెచ్చి.’ అని పూ. ము. పా.

‘నిగుడించి కెమ్మోవి యది మెచ్చి నొక్కి’ అని రంజ. పా.

‡ కా. పా.—‘కలఁచఁగా...మెచ్చి.’ (‘గరచెనీ...మెచ్చి.’ అని పూ. ము. పా.)

‘కలఁచుట’ యనగా వ్యాకులపరచుట = తోధ పెట్టుట. - మరి మనసును కలఁచి (= తోధ పెట్టి) న వారి కయగాని ‘ఈవి’ యిత్తురా? ‘నీవి’ నిత్తురా?

† కా. పా.—‘కలరవమ్మల...గళరవమ్మ’

అటుగల మార్గమును పోగొట్టినది, అదిమెచ్చక = అమేను మెచ్చుకొనునట్లు, గుచ్చి...వలదె = విగియార కాగిలించుకొవద్దా (ఓయీ, నీవు నన్ను నిరాదరించినను నీమేను మన్నించి నా కనులకానందమును కూర్చినది. అట్టిమేను మెచ్చునట్లు కాగిలించి నాకృతజ్ఞతను నేను తెలుపుకొనవలదా! కాబట్టికాగిలించుకొననిమ్ము - అని భా. ఇట్లే తక్కినపాదములలోను.); నోరు చెవులతో, అమృతంబుకొ చిలికె = అమృతమధురములయిన పలుకులనునించెను, అదిమెచ్చక = అనోరుమెచ్చుకొనునట్లు, తీయవాలెర = కమ్మనినాయధరమును, విందుచేయవలదె? (నామోవిసండుకొనుము. అని భా.) కమ్మొవి = నీయెఱ్ఱనియధరము, భుగభుగవాసనల్, నిగుడించెక = గుబాళించెను, అదిమెచ్చక = ఆయధరము మెచ్చునట్లు, నొక్కి - ముద్దాడవలదె? (నీ యధరమును పంట నొక్కినిమ్ము. అని - భా.) ఒయ్యారము = నీహోయలు, అల్లంబుక కరచెకె = నామనసున కానందమును కలిగించినది. (కరచు = కరగించు) అదిమెచ్చక, దానికి = ఆమొయ్యారమునకు, ఈలి = బహుమానము - లేక నీవి = ధనము, ఒసంగవలదె? (నాపోకముడిని నడలించువుమని - భా.) కావున, సారంగధర, (సంబోధనము) వేగిరిమ్ముమాని = తొందరపాటుమానుకొని (అనగా తొందరపడివెళ్లిపోక) రమ్ము - కలరవమ్ములక = సావురములను (=సావురముల కూతలను) అణకించు = పరిహసించు, గలరవమ్ము = నాకలరవమ్మనిని (=మణి తీయును) నాదు, మొలనూలిగంటల - నాదు = శబ్దమును; పినక, - * చంటక = నాకుచములయందు, నీయురము, అనక = మోపక, (=నన్ను కాగలింపకయే) చంట = చనుట, తగునే = తగదు.

‘గలరవమ్ము - గలరవమ్ము’ అని శబ్దాలంకారము కావున ‘కల - గళ’ అను పాఠము సరికాదు. ‘మాని’ అనుత్వార్థమువిగాని ‘కల’ గల - యగుటలో విప్రీతి పత్తిలేదు. ఒక్క ప్రయోగము. —

సీ. ‘కపురాలవన్నె చొక్కపురాలనగుమేని - కపురాలనబోతు బింకింబునణించి,
దనరుచులు లా కములనెండె దనరుచుండ.’ (నరస.)

‘గళ’ శబ్దము ‘గల’ యగుటలోను ఆత్మేషములేదు. —

చ. ‘సాలసి తటిల్లతాంగి జోనూపు వెలుగులచేర గలభ్యునల్

గల కలకంఠులం గదిమి.’ (నను, ౩-67.)

* పూ. టీ. — చంటక = కుచములతో, నీయురము = నీవత్కృష్ణలమును.

‘నా మణితమునుపినక - నా మొలనూలిగంటల మోతవిసక - నాయురోజములయందు నీయురమునుమోపక సావుట నీకు తగునా’ అని చిత్రాంగి భావణము.

‘చూపు కన్నెటికము; అను నుడికారము నవనాథ చరిత్రములోనిదే. —

‘కన్నుల కన్నెటికము కడుఁబాయఁ

తెన్నారంగోరి చూచిన ఫలంబయ్య.’ (పుట. 47)

మ. అనినం గాలినహూలము లెవలలో నంటించినట్లైన నూ

నినవెంచిమ్మున సొమ్మసిల్లి, మగుడన్ * వే తేటి యన్ముంత్రి నం

దనువాక్యమ్ములు నిక్కమయ్యె నని విన్నంబోయి, కన్నీళ్లుగా

అనునుంజెక్కల, వాఁతెఱం దడుపుచున్ రాచూలి లో జాలిగన్.

టీక. - దిమ్ము = మనస్సుకటము, మగుడన్ = తిరిగి, వేతేటి = వెంటనే
తెప్పరిల్లి, విన్నంబోయి = వెలవెలపాటునంది. నునుంజెక్కలన్ = నునువైన
చెక్కిళ్లయందు, కన్నీళ్లు, కాఱున్ = పునఃపొందగా, రాచూలి = ఆరాజకుమా
రుడు, లో - జాలిగన్ = మిక్కిలి దీనముగా.

గీ. పులుకుపులుకునఁ జూచి యక్కలికితోడఁ

బలుకుపలుకున దై న్యంబు † దొలుకఁ బలికె

† ‘ననుఁ బెనుప నోపు పినతల్లి వనుచు నమ్మి

చెల్లఁబో! యిటు వచ్చిన దెల్లఁగలిగె.

౧౦౧

‘నాకుచములతో నీయుగమును ఆనక’ అను పక్షమున, ఆనవలసినదియు - ఆనకపో
వునదియు, చిత్రాంగియగుచున్నది. కావున కుచములతో అని తృతీయగా చెప్పుట
యొప్పుకాదు.

మరియును పూ. టీ. కర్తలు ‘ఈపద్యమందు మేను, అమృతము, నోరు,
కమ్మోవి, ఒర్యూరంబును - సారంగధరునివి; చూపు, కాగిలి. చెవులు, వాఁతెఱ,
మోము, ఉల్లంబును - చిత్రాంగిని’ అన్నారు. ఆ లెక్కలో, సారంగధరునిమోము
చిత్రాంగి పద్మక్రింద జమకట్టబడినది; చిత్రాంగి ‘నీవి’ లెక్కకురాక అసలే యెగిరి
పోయినది. మొత్తముమీద శాస్త్రిగారి గ్రంథములో పద్యము - అర్థముకూడా
ఒక దారికిరాక అంకలుకేయుచున్నవి.

* శా. పా. — ‘వేతేరి’

‘తెప్పరిలు’ అను నర్థమున ‘తేఱు’ శకటరేఫముగాని లఘురేఫము కాదు.
(చూ. శ. ర.) పాఠాం. — మగుడన్ దెప్పిర్లి.’

† శా. పా. — ‘దొలక’ (‘దొలుక’ ణా). శ. ర. పా.)

† పాఠాం. — ‘నన్ను బెనిచిన పినతల్లి’ (పూ. ము.)

టీక.—పులుకుపులుకునన్ = (భయసంభ్రమములతో) మిణికిరిస్తూ - చూచి (చూ. కా.)) 'చెల్లంబో' = ఆయ్యా, ఇటు...గలిగె ఇక్కడికి వచ్చినందుకు కావలసినదంతయు అయినది. (పినతల్లివని నమ్మికవచ్చినందుకు మంచిపనిచేశావు. అని నిశ్చరము.)

చ. మదిఁ దలఁపఁ విసం దగనిమాటలు నోరెటు లాడెఁ జెప్పఁగా?

నెదిరి మనంబు లోఁ తెలుఁగ * కేమిటి కీవలవంత? దల్లడి

చెదు మది వావిఁ బో విడిచి చెల్లరె! తల్లియ దైవ మంచుఁ గో

విదులన విందు; నాకు వినవే పరభామలు దోడఁబుట్టువుల్. ౧౦ ౨

టీక.—ఎదిరి మనంబు లోఁతు ఎఱుఁగక = ఎదుటి (వాని) మనస్సును చక్కగా తెలిసికొనక, ఈ - వలవంత = వలపుబాధ, ఏమిటికీ = ఎందుకు? † చెల్లరె = ఆయ్యా, వాని పోవిడిచి = వీడునాకు కుమారుడుగదా అన్న భావమునుగూడా వదలి. మదిఁ, తల్లిడించెదవు = తోడ్పడెదవు. తల్లియ - దైవమంచుఁ, కోవిదు లనక = పెద్దలనుచుండగా, విందుఁ = వినియున్నాను. నాకు పరభామలు, తోడఁబుట్టువుల్ = అప్పాచెల్లెండ్రవంటివారు, వినవే = ఈసంగతి నీవు వినరేదా? మ. వల దమ్మా యిటువంటి * కానిపని యో వామాక్కీ, యీ వెట్టి బు ధులు నీ కేల ఘటిల్లె నమ్మ? తెగువక దుర్భాష లిట్లాడి యీ.

† పూ. టి.—'చెల్లఁబో' = ఆశ్చర్యము.

'చెల్లఁబో' ఇక్కడ సంతాపార్థకముగాని ఆశ్చర్యార్థకముకాదు.

"చెల్లఁబో = సంతాపమును తెలుపువది" (శ. ర.) "చెల్ల - Alas" (బ్రా.)

* కా. పా.—'ఏమిటికీవలవంతఁ దల్లడించెదు' ('వలవంతక' = మదనవ్యధ చేత'- పూ. టి.)

ఎదుటిమనసు పెరుగక వలవంతనొందుటయే తప్ప. అదియట్లుండగా, నీవు వానిగూడా గణింపక యిట్లు తల్లడిల్లుట అంతకంటెనుతప్ప; అని సారంగధరుడు రెండుతప్పులను వివరించినాడు. కావున, ఆతనివాక్యము నేకముగా నన్వయించుట సరికాదు.

† పూ. టి.—'చెల్లరె = ఆశ్చర్యము'

'చెల్లఁబో' వలెనే 'చెల్లరె' యను సంతాపార్థకమే. ఆశ్చర్యార్థకముకాదు. ('చెల్లరె = ఆశ్చర్యము' లక్ష్మీవారా.)

† పాకాం.—'కానిపనులో.'

కొల నా కేటికి గల్ప దమ్మ? మఱి లోకుల్ విన్న నేమందు ర
మ్మ? లఘుత్వంబుగఁ జూతురమ్మ తగదమ్మా ధర్మమూహింపునూ.

టీక.—ఓ- *వామాక్షి, (స్త్రీ మాత్రసంబోధనము,) కానిపని = తగనిపని,
కొల = పాపము. లఘుత్వంబుగఁ = చులకనగా.

క. తమతల్లి పురంధ్రీ జా

త మతల్లి గదా? దదీయ తనుజుడ నంట † హా

రమణీ, యేతటి నైనను

రమణీయేతరగుణంబు రా నేర్చునొకో?

౧౦౪

టీక.—తమ తల్లి = మాతల్లి, పురంధ్రీజాత - మతల్లి = కుటుంబినీ సమా
నమున సుత్తమరాలు, తదీయతనుజుడనంట = ఆమె కుమారుడనంట, రమణీ =
ఆమ్మా, ఏతటినైనను = ఎట్టిసమయముననైనను, రమణీ యేతరగుణంబు = మనోజ్ఞము
కాని (=చెడ్డ) గుణంబు, రా నేర్చునొకో = రాగలదా. (నాకు దుర్గుణము కలుగ నే
కలుగదు - అనుట)

గీ. ఈతలఁపు † నుజ్జగింపు భూమిశునాన

యింకఁ బదివేలు † నేల? నాహృదయ శుద్ధి

యొగు లెఱుంగరు మదనాని యొకఁడె గాక

యచుచు † దిర్బనిఁ జూపి యయ్యనఘుఁ డనిన.

౧౦౫

టీక.— ఈతలఁపును - ఉజ్జగింపు = ఇట్టిచెడ్డకోరికను మానుకో. భూమి

* పూ. టీ.—‘వామాక్షి’ = ఓ సుందరనేత్రా.’

ఈయర్థమనుచితము. (చూ. ౨-౬గి క్రింద.)

† పాశాం.—‘తా రమణీయ గుణమువిడిచియు, రమణీ వాకితర గుణము
రా నేర్చునొకో.’ (తంజ. పృతి) ‘...తదీయ తనయుడ, దనకో...’ (పూ. ము.)

† పాశాం.—‘వేసిపెట్టు’ † ‘పదివేలు వచ్చె’ † ‘తర్జించిపలికె’

నవనాధచరిత్రమున నిట్లున్నది.—

“వదలు మీతలఁపు భూవల్లభునాన

పదివేలునేల; నాభావసంకుడ్లి

మదనాంతకుండు తక్కు మనునాలెట్లుదురె.”

—(పుట. 48.)

కునాన = ఇందుకుతప్పితివా- రాజుతోడు. (ఒట్టు పెట్టుట).— మదనారి = ఈశ్వరుడు.— తద్దని = చావుడువేలు.

శా.ఆనీలాక † లేతన వొలయ నిట్ల గ్రమ్మిఁజూ, 'నిజ జగం
బా నా మే లన నీవ తెల్పుకొన నేలా నీగుణంబుల్? సతీ
సూనుగామణి వాడు; నీహృదయ మిచ్చొ గంటి; నే దేవతం
గా, నే నీసినతల్లి గాను, విభుభోగస్త్రీని భావింపఁగన్. ౧౦౬

టీక.—ఆ నీలాక = ఆ చిత్రాంగి, లేతనవ్వు- ఒలయన్ = నిర్లక్ష్య
నూచకమయిన లేతనవ్వు కనుపింపగా,— ఇట్లన్ = ఇట్లు నెను. సతీ...వాడు =
పతివ్రతా పుత్రులలో మేటివగుచును.— విభు = రాజుమొక్క. భోగస్త్రీని =
ఉంపుడుకత్తెను.

క. భావజుని బారెం బడుచో

వావిం దలచు నేల? ధర్మవర్తనమేలా?

నీ వింత యేల పెనఁగెడు?

నే విడ, నాకన్ను లాన నినుఁ గూడ కింకన్. ౧౦౭

టీక.—భావజుని బారెన్ పడుచోన్ = మదనబాధలో తగులుకొన్నప్పుడు.—
నాకన్నుల + ఆన = నాకండ్లతోడు, నినుఁగూడక - ఇంకన్-నే, విడన్ = నిన్ను
విడిచిపెట్టును.

గీ. తక్కునుడువులు విడుపుము, పెక్కు లేల?

యొకగడియమాత్ర ‡ మిట గూడి యున్నజాలు'

ననుచుఁ గదియంగఁ దలుపు మూయంగఁ దివురు

నాకలికితోడ ధీరతి నాతఁడనియె. ౧౦౮

టీక.—ఒకగడియ (నేపు) మాత్రము, ఇట = ఇక్కడ, కూడియున్నన్-

† పాశాం.—'తీరన్'

‡ కా. పా.—'ఇటుగూడి' (ఇది పూ. ము. పా.)

అప్పటికి కూడియుండలేదు కావున 'ఇటు' అనుటపొసగదు. 'ఇంక' అని వేరొక
పాఠము.

చాలును, అనుచుకొ, తలుపు - * కదియంగ - మూయంగఁగివును = తలుపు పూర్తిగా మూయటము యత్నించుచున్న. అకలికితోడకొ = చిత్రాంగితో, అతఁడు, ధీరతకొ = ధైర్యముతో, ఇట్లు - అనియెను.

చ. 'వడి సరపాలు భోగసతి వాపులు నాకుఁ బ నేమి యంటి 'వం గడమున కెల్ల సా'డ్డవినఁ 'గాదటు నే నలచిన్ననాడ వే ర్పశితి' నటన్నఁ బోవునె స్వభావము? తల్లివి నాకు; నేక్రియం బడఁతుకనీవు * వావి చెడు ముందు? మహిం గలదమ్మ యెందులకొ?

టీక. — భోగసతికొ = ఉంపుడుకొనెను. వంగడము = వంశము. సాడ్డు = తప్ప (= అంతు). స్వభావము = సహజగుణము. వావి యే క్రియకొ చెడుమందు = ఎట్లు వావిచెడుమనెదవు? ఎందులకొ = ఎక్కడగానీ, మహికొ = లోకములో, కలదమ్మ = ఇంతటి అన్యాయము కలదటమ్మ; (లేదని భా.)

* పూ. టీ. — 'కదియంగకొ = పొందుటకు'

అప్పటిప్రయత్నము తలుపుమూయువరకే గాని - 'పొందు' దాకాలేదు. ఈసారంగధరుని ప్రాశస్త్యతర రచనలచూచినచో ఈవిషయము తేలగలను.

"చతురతనీతోడి సరససంభోగ - లీలఁజేరిక నదలి చనిపోలేను,
వాలాయ మింక నని వాకిలిమూయఁ - దివునుచిత్రాంగితో ధీరతఁబలికె." (నవనాథ. పు. 48.)

"చలమునేరుకుమని చక్కనిమేడ, తలుపుమూయఁగిఁబూనుఁ
దత్తఁబంబునను." (భా. శం. సారంగ. 1-615.)

"కావునకొ మరునికాఁకలఁ గుందనీక, యనాదు వాకిలిమూయ నటునిటుఁ
జూచు, వనితచొప్పటిఁగి భూవరసుతుడవును." (కూ. తి. సారంగ. పు. 17)

* గా. పా. — 'వావి చెడు మందు' — అన్ని ప్రతులలోను ఈపాఠమే యున్నది. పూ. టీ. వ్యాతప్రతిలో 'వావిచెడకొ = వరసదప్ప, మహికొ, మందు = శౌషధము, కలదమ్మ = కద్దాతల్లి' అని యున్నది. కూచిమంచి - తిమ్మకవియు, ఈపాఠమునే గ్రహించి. — 'శివశివా మఱి వావిచెడుమందుగలదె' అనియే అన్నాడు.

కాని, వావిచెడుట ఒక జబ్బుకాదు కావునను, మందున్నచో వావిచెడుటకు సారంగధరుడు సిద్ధపడినట్లు అర్థమగును కావునను, మందు ప్రస్తావనంతయుచింతముగా నావతోచలేదు. అందునలన 'వావి యే క్రియంజెడుమందు' — అని సవరించి నాను.

తల్లీ, 'నేను రాజుగారికి ఉంపుడుగలైనుగాని యిల్లాలినికాదు. కావున నాకు వానితో పనిలేదు' అనెదవుగాని అది యతుకనిమాట - ఎట్లనగా, 'మీకులానికితప్ప' అనగా, ఒకడు - 'నేను చిన్ననాడే వేరుపడ్డా' నన్నాడట! వేరుపడినంతమాత్రాన కులానికి గలిగిన తప్పపోవువా! అట్లే, నీవు భోగకాంతవగుదువుగాక; మారండి! సంబంధమున నాకు తల్లివికాకపోవుటెట్లు! నన్నెట్లు వానిచెడుమనెదవు! అది జరుగనిమాట' అని తా.

క. వల దిటువలె గక్కూటితి

పలుకులు పలుకంగ, నింత పదరం దగునే?

తలపోసి చూచు లెస్సంగ

నలఁతా. రత్నాంగి యొకటి? † నీవాకటియునే? ౧౧౦

టీక — గక్కూటితి పలుకులు = కార్యాసక్తిచేత జౌచిత్యమును పాటించని మాటలు. ఇంత పదరక్షతిగునే = ఇంతగా తొందరపడవచ్చునా?

క. కాయములుఁ గొమరుఁ దిమిరపుఁ

బ్రాహ్మయములుఁ దలంప నస్థిరంబులు; వీనిక

స్థాయిగ నమ్మి యకృత్యము

సేయఁగఁ బూనెదవుమీఁది సిలుఁ గెఱుంగవుగా!. ౧౧౧

టీక.—కాయములు = దేహములు, గొమరు-తిమిరపు- బ్రాహ్మయములు = పడుచు దనవు పొగరుతోడి వయస్సును, అస్థిరంబులు = చంచలములు (కలకాలము నిలుచునవికావు) వీనిక = అట్టి చంచల విషయములను, స్థాయిగ = స్థిరముగానుండునవి అని, నమ్మి, అకృత్యము = చేయరాని పనిని, చేయఁగఁబూనెదవు. మీఁదిసిలుఁగు = ఆపైనికమ్మ ఆపదను. ఎఱుంగవు గదా!

† కా. పా.—'నీవాకటియే' ('నీవాకటియునే' పూ. ము. తంజ. తాళ్. పా.)

* కా. పా.—'గొమిరె, తిమిరపు' ('గొమిరె = ఓకుమారీ (చిత్రాంగి) అని పూ. టీ.)

సారంగధరుడు పినతల్లిని - ఓకుమారీ, అని పిలిచినట్లు టీకా కర్తలకు తోచుట వింత. మరియు, 'గొమిరె' అనుపదమునకు 'యాశనవతి'యన్న యర్థముక

ఆ. వె. ఇపుడు ధైర్య మూని యిసుమంత పుష్పకో

దండధరునిబాధ తాళలేవు;

పాప మెంచి మీఁదఁ బట్టుకొల్లఁ బట్టించు

దండధరునిబాధ తాళఁ గలవె?

౧౧౨

టీక.—ఇప్పుడు, ఇసుమంత=కొంచెమైన, పుష్పకోదండధరుని = పూవింటి వాని (= మన్మథుని) బాధ, తాళలేవు. మీఁదఁ = పరలోకమున, పాపమెంచి = నీవు చేసిన చెడ్డపనిని విచారించి, పట్టుకొల్లఁబట్టించు = ఇనుపపట్టుకొల్లతో పట్టి నొక్కించు, దండధరునిబాధ = యమబాధ, తాళగలవె?

తల్లీ, ఇప్పుడు, సుకుమారములయిన పూలదెబ్బలకే తాళజాలనిదానవు, పిమ్మట కఠినములయిన యినుపపట్టుకొల్ల నొక్కులకెట్లు తాళగలవు? తాళజాలవు కావున నిట్టితలపుమానుకో, అని తా.

తిప్పచేసినవారిని కట్టివేసి పట్టుకొల్లతోపట్టి నొక్కి బాధించుట పూర్వకాల మున నొక తెరగుశిక్ష.—

౩ “నగంబులయందు...పట్టుకొల్లం బట్టించియు...బాధపెట్టుదురు.”

—కాశీ. ౩-156.

౪. “†సున్నము మెత్తుటయుం బట్టుకొలులం బట్టుటయు సౌధ సౌవర్ణ భూషణాది నిక్కాణంబులయంద.”

(అముక్త. 4-187)

టియున్నది. యౌషణవతియు మదవతియునైన చిత్రాంగిని, కామమెసరేగి కన్ను మిన్నెరుగక మాటలాడుచున్న సమయమున - ‘కొమిరె’ అని సంబోధించుట యెంత యపాయకరము? ‘కొమరు - తిమిరపు - పొయములు’ అని సరియైనపాఠము పూ. ము. నను,— చదు. తాళ. పృ. లోనున్నది. ‘కొమరు’ విశేషణము. (కొమిరె శబ్దమే వృత్తియందు ‘కొమరు’ గా మారునని కి. ర. కర్త చెప్పియున్నాడు.) ‘కొమరుం బ్రాయము’ (కళా. 4-46) ‘తిమిరంపువయసు’ (మను. 4-88) అని, కొమరు తిమిరములనుపొయమునకు విశేషణములుగా వాడుట పరిపాటి. అంతేకాక, ‘కాయములు - పొయములు, అస్థిరములు’ అని చెప్పుచోట కవియైనవాడు ఆ రెండుపదములనునడుమ ‘కొమిరె’ అని యొక సంబోధనమును పెట్టుననుకొనుట సరి కాదు. ఇట్లన్నివిధములను ‘కొమిరె’ పాఠము అసాధ్యువేయగుచున్నది. నూ. ని. ఈ పాఠమునే కైకొన్నది.

†కా. పా.—‘సున్న మెత్తుటయు’ (సున్నముఎత్తుట, మోయించుట) అని

మ. ఖరభానుప్రియసూనుఁ † డెప్పడో నిచుఁ గారించునే కా; విభుం
డఱచేలోపలి నిమ్మ / పంటివలె నత్యాసక్తి మన్నింప సా
ఖ్యరనైకస్థితి నుండి కావరమునక గ న్గాన కాపత్పరం
పర రాఁద్రుల్లెద వే, లయో! విధిఁ దరింపక నీతరంబే మహి? ౧౧౩

టీక. — ఖరభాను ప్రియసూనుఁడు = నూర్యునికొడుకు = యముడు (ఖరభా
నుఁడు = తీర్థములయిన కిరణములకలవాడు. అట్టివాని కొడుకనుటచేత మిక్కిలి
తీవ్రముగా బాధించువాడని, సారస్వము.) ఎప్పడో = ఏవోయొకదినమున, నినుఁ,
† కారించునేకా = బాధించనే బాధించునుగదా!, విభుండు = భర్త, అఱచేలోపలి
నిమ్మపంటివలె = అరచేతిలో నిమ్మపండువలె (ఇది ప్రేమను తెలుపు లోకోక్తి)
అత్యాసక్తి = మిక్కిలి ప్రేమతో, మన్నింపక = గారించుచుండగా, సాఖ్య
రనైకస్థితి - ఉండి = సుఖముగానుండి, కావరమునక = ఒడలిపొగరుచేత,
కన్గానక, అపత్పరంపరరాక = అనేకాపదలు తటస్థించునట్లు, త్రులైదవేల = ఎందుకు
మిడిసిపడెదవు! (నీ యీ దుశ్చరితము నెరిగినచో రాజు నిన్ను దండించునుగాని
చున్నించడు.) అయో, విధి తరింపక = తలచారను తప్పించుకొనుట, నీ
తరంబే? = నీశమా?

చ అనవుడు నవ్విశాలతరళాక్షి కళ్యాక్షయులంచు నంచుం

చిన † కిరుకక బటాబయలు సేయక నవ్వుముసుగు నైచి యి

సంజీవనీటీక.)— పాతము, అగ్గము, రెండును అసాధువులే. క్షే శరీరమునకు సున్నము
మెత్తుట'గాని, సున్నము (గంపకుపోసి) నెత్తికెత్త మోయించుట కాదు.

† కా. పా.—‘ఇప్పుడు’ (‘ఎప్పుడు’ పూ. ము.; తంజ. పా.)

ఇప్పుడు (= బ్రతికియుండ గానే) యముడు బాధించునుట సరికాదు.

౨ పాతాం.—‘నిమ్మపండువలె’

† పూ. టీ.—‘గారించునేకా’ = బాధనెట్టునుగదా.’

ధాతువు ‘కారించు’ గాని ‘గారించు’ కాదు. (మా. శ. ర.) “కారించుట
To inflict, kill or destroy ” (శాసన.)

♦ పాతాం.—‘యలుకక’

ట్లను నతనిం గనుంగొని; యనుగునిమామ వెలుంగుసానఁ దీ

రిన † కరవాఁడితూపుఁగికురించిన యోర మిటారి చూపునఁ. ౧౧౪

టీక.— విశాలతరళాక్షి = (విశాలములును చంచలములును నైన కన్నులుగల-) ఆ చిత్రాంగి కటాక్షములందు = కడకన్నులయందు, అంకురించిన కినుకఁ = మొలక యెత్తిన కోపమును, బహుబయలు సేయక = పూర్తిగా వెలువరింపక, నవ్వు ముసుంగు వైచి = నవ్వుతో కప్పివేసి - (ఆనగా తనకువచ్చిన కోపము బయటపడకుండానవ్వి) అనుంగునిమామ వెలుంగుసానఁ = (మన్మథుని మామయైన చంద్రుని కాంతి = వెన్నల యను సానమీద, తీకన = చికిలియైన, కరవాఁడితూపుఁ = మిక్కిలి పదనైన కాణమును, కికురించిన = వంచించిన ఆనగా జయించిన - (ఉపమానాచకము) ఓర మిటారి చూపునఁ = సొగసు గర్వముతోగూడిన వాలుచూపుతో, కనుంగొని ఇట్లునఁ = ఇట్లుపలికెను.

ఆ చిత్రాంగి, తనకువచ్చిన కోపము తెలియబడకుండునట్లు ప్రాశముగా నవ్వుచు, సానబట్టిన మదనసాముకంటెను తీవ్రమైన ఓరచూపుతోచూచి యిట్లు పలికెను; అని తా.

ఉ. 'ఎన్నఁడు నేచ్చినాఁడవుర యీ మటమాయపుమాట లీవు? నా

కిన్నిదలంప నేమిటికీ? నిప్పుడు దోసము పెద్ద చేసి, యా

దున్నవయాళికానిఁ గడు * దొడ్డగఁ జెప్పి, భయంబు సూపి, చ

క్కన్నను దుద్దు వెట్టి, యులుకంగఁ దలంచెను; మానుమీవగల్.

టీక.— మటమాయపుమాటలు = మిక్కిలి మాయలహరిమాటలు - (మాయ ము + మాయము = మటమాయము.) దోసము పెద్దచేసి = ఇదియొక పెద్దదోష ముగా ఉద్ఘాడించి, ఆ-దున్నవయాళికానిఁ = (దున్నపోతు నెక్కువానిని) యమని, కడుఁ దొడ్డగఁజెప్పి = మిక్కిలి గొప్పగాచెప్పి, భయంబుమాపి = వెరపుగల్పించి, (భయపెట్టి), ననుదుద్దుపెట్టి = నన్ను మోసముచేసి † చక్కఁ ఉలుకఁతలంచెదవు =

† కా. పా.— 'కఱవాడి' ('కరవాడి' పా) ము.;) కరము + వాడి = కరవాడి' నూ. ని.

* పాశాం — 'దొడ్డగ'

‡ పూ. టీ.— 'చక్కఁ' = చక్కఁగా, ననుక = నన్ను (చక్కన్నఁ = మన్మథుని - అనియేని). దుద్దుపెట్టి = మోసముచేసి.'

చక్కా పరుగత్తనలెననుకొనుచున్నావు. ఈ వగల్ మానుము = ఈవగలన్ని మాన వోయ్.

‘దుద్దువెట్టు’ (జాతీయము - శ. ర. లోలేడు) ‘To evade, elude’ (శ్రాను.)
‘చక్క- ఉలుకుట’ ఇదియున్న జాతీయమే. ‘వాడు పోతులు జాడించుకుంటూ
చక్కా పోయినాడు; పోయినవాడు పోయినట్లే చక్కా వచ్చాడు’ అని వ్యవ
హారము. “చక్కా పోయినాడు- he departed straightway. He went
away. దర్శనము చేసి చక్కావస్తాము. I’ll visit him and return at once”
(శ్రాను.)

గీ. ‘నినుఁ † కలఁచు భర్త కోపగాఁ’ డనఁగ నేల?

‘కోల బుజమున నిడి దున్నదోలువాడు’;

‘అవ్వ’ యన నేల? రాజౌనా? రడ్డి యానా?

నాటి; కిప్పు డేమి రారాదెయ్యేటి * కలఁచ?

౧౧౬

టీక.—కలఁచు = బాధించును; † కోల బుజముననిడి దున్నదోలు
వాడు = దండమునుధరించి - దున్నపోతుకెక్కి సవారిచేయువాడు, అనగా
యముడు, (యమునకి ఆయుధము దండము; వాహనము మహిషము.)— ‘కోయ్య బుజా
నపెట్టుకొని - దున్నపోతును తోలుకొనిపోవువాడు - అనగా, సేద్యగాడు, (అని
అర్థం) * అవ్వ = (లోకమున) నింద, రడ్డి = రెడ్డి. అలఁచ = ఏటికి = ఎందుకు
తిప్పలు పెట్టెదవు?

‘చక్కంగా నన్ను మోసముచేసి’ అనుట సరికాదు. ‘చక్కా’ ఉలు
కుటకు విశేషణముగాని దుద్దువెట్టుటకు కాదు,— చక్కని + అన్న = చక్కని
యన్న; చక్కనన్న, అగునేగాని ‘చక్కన్న’ యెన్నటికినికాదు. ‘చక్కని +
అయ్య = చక్కయ్య; చక్కని + వాడు = చక్కవాడు’ అనునీతి సంధి
కార్యములు విన నింపుగానివి. శాస్త్రవిరుద్ధములున్నా.

† శా. పా.—‘కలయుభర్త’

కలయుభర్త; కలయనిభర్త, అని భర్తలిరువురుండరు. ‘కలఁచు - భర్త’ అను
పాఠము, పూ. ము. నను, తంజ. మద. వా. తి. ప్రతులలోనున్నది. (‘ననుఁగలఁచు’
అని, పాఠం.)

* శా. పా.—‘అలఁచ’ (అలఁచ - పూ. ము.; తంజ. లా. పా.)

† పూ. టీ.—‘కోల...వాడు = సేద్యగాడు’ అని మాత్రమే.

• పూ. టీ.—‘అవ్వ = కలహము’

‘నీభర్త కోపగాడు; నిన్ను బాధించును; యముడు నిన్ను నరకమున మిక్కిలి కష్టపెట్టును; నీకు లోకమున పెద్ద నింద కలుగును;’ అని నీవు నన్ను బెదరించుట యెందుకు? నాటికి (=పాపవిచారణ కాలమునాటికి) రాజేయగునో రెడ్డేయగునో ఆమాటలతో నిపుడేమిపని? రావోయ్, నన్నెందుకు బాధించెదవు.—అని, తా. ‘రాజో-రెడ్డో’ అని లోకోక్తి. లోకములో - రాజు - రెడ్డి, న్యాయాధికారులు. ప్రకృతమున చిత్రాంగిని విచారించి దండించు భర్త - ‘రాజు’; నరకమున కిషించు యముడు (దున్నను తోలువాడుగావున) ‘రెడ్డి’ యని చమత్కారము.

క. ఇక్కల్ల చెలిసి విభుఁ డిం

కొక్కప్పుడు సేయుచేత కొప్పితి; బని లే

దెక్కడితగ? వెక్కడికొల?

యెక్కడినా? వేల? కొమ్ము లెవ్వరి సొమ్ముల్.? ౧౧౭

టీకా.—ఇక్కల్ల = ఈశప్పపని, - తగవు = ధర్మము; కొల = పాపము; వావి = పరుస; ఏల = లేనిపోని ధర్మవిచారములెందుకు? కొమ్ములు = స్త్రీలు, ఎవ్వరి సొమ్ముల్ = ఒకరి సొత్తా? (వావి + ఏల = వావేల.)

గీ. వలచి పట్టిన దానిమి వదల కిప్పు

ఁజెన్ని చెప్పెను తగవు * లీ వేకతమున!

మొనసి యూరకె రతిరంగమునకు రాని

సున్న లివి యేల చాలించు † సుగుడి వాడు. ౧౧౮

కలనా మెవరి! ఎవరితో? ‘అవ్వ’ కు కలవాము అను నర్థముకలదా? లేదు. “అవ్వ = నింద” (శ. ర.) “అవ్వ ill fame, bad name. Clamour, disturbance. అపకీర్తి. రచ్చ. రబ్బడి” (బొగ్గిను)

* పాతాం.— ‘తగవు-వివేకతనము.’ (శ. ర. చా. ‘సుగుడి.’)

† కా. పా — ‘సుగుణివోదు.’ (‘సుగుణివోదు’ పూ. ము. పా.)

‘సుగుణి’; ‘దుగ్ధి’ యను రూపము లసాధువులు. సుగుణములు కలవాడు ‘సుగుణుడు’ కాని ‘సుగుణి’ కాదు. శ.ర.లో. ‘సుగుడి’ అను పదముక్రింద చూప బడిన ప్రయోగములలో ఈ పద్యమునొకటి. కావున కా. పా. తప్ప. ‘సుగుడి’ పాఠ మొప్పు.

టీక.— కలచిపట్టినన్ = పేయించి ఆశ్రయింపగా, తాలిమి = ఓర్పు, వదలక, ఈవు = నీవు, ఏకతమునన్ = ఈ యే కాంతసమయమున, మొనసి = అది యొక పనిగా పూనుకొని, తగవులు = నీతులు, ఎన్ని చెప్పెడు = ఏకరువు పెట్టెదవు, రతిరంగమునకురాని సుద్దులివి = (జాతీయము) ఇవి పనికిమాలిన మాటలు. (సురత క్రీడ కుపకరింపని ప్రసంగములు అని, భా.) ఏల = ఎందుకు? సుగుడివి- బేదు = మంచి బుద్ధిమంతుడవగుదువు. చాలించు = ఆప్రిసంగములు కట్టిపెట్టుము.

క. వలవదురా రతి మరునకు?

వలవదురా రంభ యక్షవరసూచునకున్?

వలవ దురాశలఁ బెట్టఁగ

వలవదు రా వట్టి జాలి వార్తలు † విడరా. ౧౧౯

టీక.— రతి = రతీదేవి, మరునకున్ = మన్మథుని; యక్షవరసూచనకున్ = సలకూబరుని. రంభ, వలవదురా = కామించలేదటరా? వలవన్ = (స్త్రీ) కామిం

† కా. పా.—‘వలవదుగారతి - ‘వలవదుగా రంభ’. (ఇది పూ. ము పా.)
‘వలవదుగా = మోహింపలేదా’ అని పూ. టీ.

మద. తంజ. వాగ్విప్రులలో ‘వలవదురా’ అను పాఠమున్నది. పద్యమున క్రింది రెండు చరణములయందువలెనే నై రెండు చరణములందును ‘వలవదురా’ అని యమక ముద్దిష్టము. కావున కా. పా కంటెను వాగ్విప్రులపాఠము రుచితరము. ‘వలవదుగా = మోహింపలేదా’ అను అర్థము సమర్థముకాదు.

† కా. పా.—‘జాలివార్తలు’ (ఇదియును - పూ. ము. పాఠమే) అర్థమే యే? పూ. టీ. లో లేదు. ‘జాలివార్తలు’ అని తంజ. పా.

తంజ. పా. సరియైనదని యీక్రింది పంక్తులు చెప్పుచున్నవి.—

‘మంచివాడవునీవు మరవునీ వట్టి

జాళిమాటల జరిపెనుపోయి’ (నవనాథ - పు. 49)

† కా. పా —‘విడుమి.’ (‘విడురా’ అని పూ. ము. పా.)

స్వాతంత్ర్యమును నైకొని రాకొట్టిపిలుచు పట్టున ‘విడుమి’ అను పాఠము కంటెను ‘విడరా’ అను పాఠముచిత్తకరముగా? ‘విడురా’ అనుట తప్ప. (‘విసురా; కనురా; చేయరా, ఇత్యాదు లసాధువులు.’ సులభవ్యా. క్రి. 3౮.) “ఏలర యీ చలంబుడిగియేలర.” (మను. ౩-98) “ఏలర యింత వింతచలమేలర నన్ను” (శివ రీలా. 2-68)

చగా, దురాశలఁబెట్టఁగఁ = అడియాసల పాలుచేయుట, వలవదు - వద్దు (= పనికిరాదు) రా = రమ్మ. వట్టిజాలివార్తలు = పనికిమాలిన విషాదకర కథలు, విడరా = విడిచిపెట్టరా.

‘మరునకు వలచు’ - ‘వలకూబరునకు వలచు’ అను పలుకుబడి గౌరవదీ. —

‘వలచుట కష్టమా? వలవదేరంభ, నలకూబరునకును? నలమహిపతికి

వలవదె దమయంతి? - నలరాజునకును, వలవదె రతిదేవి? - వలపేమిచేసె?

(నవనాథ - పు. 49)

సీ. దారువనస్త్రీలఁ దగిలెఁ గాని, య దేమొ

నీవలె ముక్కంటి నేరఁ డయ్యె;

గారాబుఁగూతురి గవినెఁ గాని, య దేమొ

నీవలె బరమేష్ఠి నేరఁ డయ్యె;

అలయహల్యాకాంత సంఘెఁ గాని, య దేమొ

నీవలె జంభారి నేరఁ డయ్యె;

గరునియిల్లాలితోఁ గూడెఁ గాని, య దేమొ

నీవలె నుడురాజు నేరఁ డయ్యె;

గీ. వారికంటెను హెచ్చైనవాడె వార!

నీకుఁ గలబుద్ధి వారికి లేకపోయె;

నీవు నాటికి లేక పోయితివి గాక,

చేరి వారలయోజలు చెఱుప లేవె?

౧౨౦

పేంకట్రాయశాస్త్రీగారి వ్రాతలలో ‘చేయురా - పాడురా - అడుగురా’ అను రూపములే కనబడుచున్నవి. “ఓరీ బాణా - బాణా, వరమడుగురా, అడుగురా, అని దీనముగా రతిమాలికొనఁగా.” (ఉవ - పు. 13)

† కా. పా. — ‘కూతునే’ (‘కూతురిగదినె’ పూ. ము. పా. ‘కూతురు’ తంజప్రతులపాఠము.)

చిన్నయనూరి ‘కూతురి నిత్యాదిరూపములు గ్రామ్యంబులని యెఱుంగునవి’ (బా.ఆచ్చి.౯) అన్నాడు గనుక శాస్త్రీగారు ‘కూతురిగదినె’ అను పూర్వపాఠమును ‘కూతునే’ అని దిద్దివేసినారు. దిద్దుట పొరపాటు. అధర్వణుడు; అహోబలపండితుడు -

టీక.— ముక్కంటి = ఈశ్వరుడు, దారువనశ్రీలక్ = దారుకావనమున నున్న మునిపత్నులను.— పరమేష్ఠి = బ్రహ్మ, గారాబుకూతురిక్ = ప్రేమ పాత్రమయిన బిడ్డకు (సరస్వతిని), జంభారి = ఇంద్రుడు, అహల్యాకాంతక్ = గౌతముని భార్యయైన అహల్యను.— ఉడురాజు = చంద్రుడు, గురుని యిల్లాలి తోక్ = బృహస్పతి (గురువుగారియొక్క - అనియును) భార్యయైన తారతోను.— కలిసిరిగాని, నీమాత్రముధర్మము పెరుగకపోయిగదా! నాడు నీవేయున్నచో - వారి ఓజలు = బుద్ధులు, చెఱుపలేవె = చెడగొట్టియుండవా?

ఉ. నావుడు నిట్లనన్ సుజననాయకుఁ డీ వెడమాట లేల త

ల్లీ వినవమ్మ యీజగము లెల్ల సృజింప భరింప నొంపఁ జా

లేవత లెట్లు వర్తిలిన లె సుపుఁగకవి † చెల్లవొడ్లకున్

నీ విపు డెన్నురంభ, రతి, సీగతిఁ బుత్తులఁ బల్కి బట్టిరే? ౧౨౧

టీక.— సుజననాయకుడు = సుజనశ్రేష్ఠుడైన సారంగధరుడు, ఇట్లనుక్ = ఈరీతిగాపలికెను. తల్లీ, ఈజగములెల్లను, సృజింపక్ = సృష్టించుటకును, భరింపక్ = పోషించుటకును, నొంపక్ = నశింపజేయుటకును, చాల్ = సమర్థులయిన, దేవ తలు, ఎట్లు వర్తించె, లెస్స+అవుంగాక = చెల్లుబాటుగునుగాని, అవి = ఆవర్త నలు, ఒడ్లకున్ = ఇతరులకు, చెల్లవు = తగవు.

క. గ్రీమన నేరపు పతిమతి రాఁ

గన నేరపు సుగతి; తగవు గా దన్న నహా

మొదలగు వైయాకరణులు 'కూతురిక్' అనవచ్చునన్నారు. వ. సు. కర్త మొద లగు కవులు - అనియునున్నారు. (వివరములకు చూ. బాల. శర. పు. 23.)

ఇంకొక్క ప్రయోగము.—

మ. “పెండ్లికూఁ, తురిగావించి పేటాండు మహిధృ

త్పుత్రిక్ బ్రహ్మదంబునక్” కలశేఖరమాహాత్మ్యము. 4. ఆ. (సూ. ని.)

† శా. పా.—‘గాకివి’ (ఇది, పూ. ము. పా.) ‘గాకవి’ తంజ. తా. వా. ఉచితతరము.

‡ శా. పా.—‘చెల్లవేకిక్’ (‘చెల్లవొడ్లకుక్’ పూ. ము; తంజ. పా.— ఉచితతరము.)

గృ శా. పా.—‘మననేరపు; పతిమతిరాఁ గననేరపు సుదతి;’—

యన నేర, వెంత సెప్పిన

విన నేరవు, చాలుఁ జాలు విడు పోవలయున్. ౧౨౨

టీక.—పతిమతిరాజ్ = భర్త మనసునప్పునట్లు (అనగా ఆతనికి నీవై నను గ్రహించు కలుగునట్లు) మననేరవు = వర్తింపనేరవు.— (మను = వర్తించు. శ. ర. 'హా, కుల చిత్రములకు వేగగు, కొలదిమనన్ గుంతి పెద్దకొడుకున కమరున్.' విరాట. 2-190. 'ఇట్లుగామనిగ వామయోవామ' వసు. 6-57).— సుగతిన్ = మంచి మార్గమును, కననేరవు = నీకై నీవు తెలిసికొనలేవు. తగవుకాదన్నన్ = ఇది ధర్మముకాదనిచెప్పినను, అహః అననేరవు = అహః, ఇదియిట్టిదా యని గ్రహింపజాలవు. ఎంత చెప్పినను విననేరవు.

క. అని పల్కు నతనితాల్పికి

మనమున నెఱి విఱిగి చాల, మఱియును గలిఁ బో

సిన ♦ వెనుక నుట్లకడఁ జూ

చినగతి నను, నతివ; యాస చెడ్డది గాదే! ౧౨౩

టీక.—అని, పల్కు = పలుకుదున్న, అతని - తాల్పికిన్ = తనకు లోల దని ఆ సారంగధరుని మనోనిగ్రహమునకు, మనమునన్ - నెఱివిఱిగి = ఉత్సాహముచెడి (= ధైర్యము నడచి) యును, కలిపోసిన వెనుకన్ = (అన్నములా) పుల్లనీళ్లు పోసినతరువాతగూడా, ఉట్లకడన్ మాచినగతిన్ = (పెరుగుకొరకు) ఉట్లవంక మాచినవిధముగా, అతిః = అత్రాంగి, అనున్ = ఇట్లునెను. అస చెడ్డదికాదే = అశ చెడ్డదిగదా (అవునన్నమాట)

క. తా యైనఁ గరఁగు నేనిపు

డీ యాడినమాటలకు నొకింతఁ గరఁగ వే

మోయి యిది నీకు మంచిదొ

కో? యాడుది యుసురు మన్నఁ గొఱ గాదునుమీ. ౧౨౪

వారిటీకలేదు. కాని వారుంచిన విరామచిహ్నములనుబట్టి యేర్పడు అర్థమిది. 'నుదతీ, మననేరవు = నీవు బ్రతుకజాలవు. పతిమతిరాజ్ = భర్త మనసురాగా, కననేరవు = చూడజాలవు.— పొగి. ము. నను, తంజు. ప్రతులలోనుగూడా 'మగతి' అను పాఠమున్నది. (నూ. ని. 'నుదతి' పాఠమునే గ్రహించినది.)

♦ పాశాం.—'వెనుక'

టీక.—ఆడుది, ఉసురుమన్నె = దుఃఖపడినయెడల, కొఱగాదుసుమీ = చుంచికాదుసుమా; (నీకు తప్పక కీడుకలుగునని బెదిరింపు.)

చ. కలికి పిసాళి వాలుఁ దెలిగన్నులపై నిడనేల కెంపు? నా
పలుచనిమీవి కెంజిపున్నపై నిడరా, నెఱజాణ; నాయెదఁ
నిలుపఁగ నేల గోళ్లు? బలునిబ్బర పబ్బుర పుబ్బు గబ్బి గు
బ్బలపయి నిల్పరా, సుగుణ; వైపయి రేఁపకు కోపతాపముల్.

టీక — నెఱజాణ = ఓయి రసికశ్రేష్ఠుడా. కెంపు = రక్తిమను, కలికి... కన్నులవై = మనోజ్ఞములును — ప్రకాశవంతులును — నిడుదలును — నిర్మలములును — నైన నీకన్నులయందు, ఇడనేల = ఎందుకుచేర్చెదవు? పలుచని...నిడరా = చిగురాకువలె ఎఱువై — పలుచనై యున్న నాయధరమునందు చేర్చరా — (కోపము చేత నీవు కన్నులెఱుజేయుటయెందుకు? దంతక్షుతములచేత నామీవి నెఱుజేయుము, అని భా. ఎఱుదనమును తెల్లని కన్నులపై చేర్చుటకంటే, ఎఱుని మోవిపైచేర్చుట యుచితమని చమత్కారము.)

గోళ్లు = (గోడులు) దుఃఖములు, నాయెదఁ నిలుపఁగ నేల = నామనసునకు కలిగించుటయెందుకు? గోళ్లు = గోయలు, నా...గుబ్బలపయి నిల్పరా; (నన్ను నాదరించి యెందుకు గోడుపెట్టెదవు? పాలిండ్లుపట్టి ముఖింపరా, అని భా.— గోళ్లు ఉంచదగినతావు గుబ్బలుగాని హృదయముకాదని, చమత్కారము.) కోపతాపముల్ వైపయి రేఁపకు = నా కూరక కోపమును తాపమును కలిగింపకుము — (నీవు కన్నులెఱుజేయుటచేత కోపమును, నిరాదరించుటచేత తాపమును నాకు కేగుచున్నవి. అట్టి పనులుచేయకుమని, భా.— కెంపును — గోళ్లను, వైపై నెక్కడనో యుంచి వ్యర్థముగా తాపమును కలిగింపకుమని చమత్కారము.)

ఉ. వేదన మించునీవిరహ వేదన తాళఁగఁ జాలఁ; గంతునిఁ

సాదన రాదుగా! శనదుసాదన చూపఁ దొడంగె; గాడ్పుదా

నీదన వచ్చునే? మెదల నీ, దనలాకృతి వేడి సూపుచుఁ;

బోదనఁజెల్లునా? కడకుఁ బోదనయంబు శుకంబు, ప్రేలుచుఁ.

టీక.— * వేద + అనఁ = ఏదపడియొలన్నట్లు, మించు = అంతకంత

* పూ. టీ.— 'వేదు అనఁ = శెట్టియనునట్లుగా'.

కునతిశయించుచున్న (ఏమపండి చలపట్టినయెడల ముండ్లతోపాడిచి ఇజ్జరమజ్జరచేసి మిక్కిలి బాధించును. అట్లే బాధించుచున్న) ఈ విరహవేదనక - తాళగఱచు లను = సహింపలేను. కంతునిక = మచ్చును, సాను = మంచివాడు, అనరాదు గదా, (ఎందువల్లననగా) తనదు సాదనక=తన శరప్రయోగకాశలమును, (నామీద) చూపదొడంగెను. గాడ్పుక = ఈ గాలిని, ‡ ఈడ = చల్లనిగాలి - అనవచ్చునే = అనరాదు (ఎందువల్లననగా) అనలొక్కలిక = అగ్నివలె, వేడిచూపుచుక = వేడి

వేదు, అను పదమునకు వెట్టి యనునర్థము నిఘంటువులలో లేదు. ఆ యర్థము గలపదము 'వేదురుగాని' 'వేదు' కాదు. జ్యోతిషముగా 'వేదు for ఏను . A porcupine.' అని యున్నది.

మానసిక వ్యాపారమున విరహతాపమును పొందియైన యేదుపండితో పోల్చినప్పుడా? యని శంకింపవలెను. కల్పనము కవి వివక్షాధీనము. —

చ. 'అలకకు మన్నుచేతె; మఱియంతటనుండియు వేరవేర న

చ్చెలులిడు తెల్వులక మగుడఁ జింతలసంతమసంబులక సమా

కలితమించె సొమ్మిడని కార్పమునక వృదయంబునక సదా

పలపలగాఁగ నీలముల బన్న సరంబయి నిర్మలాంగికె' (ఆముక్త. 5-83.)

ఈ పద్యమున స్వాస్థ్యమును - చింతయును, ఒకదానివెనుక నొకటివచ్చుట ఎడమెడముగా నీలాలుకూర్చిన వజ్రాలసరముగా చెప్పబడినది.

గీ. 'ఎలసి యేప్పొద్దు గను వొండనీక మరుడు

కలహమున కంకకాండయి కాలుద్రవ్వఁ

బాండుబహుళ తుపా పరంపరలువెడల

కింటిలో నేదుము ల్లయ్యె నిందుముఖికి.' (ఆము. 5-84)

ఈ పద్యమున శుక్లపక్ష బహుళపక్ష రాత్రుల పరంపర యేదుముల్లుగా అభ్యవసంపద్యమిది.

‡ లా. టీ. — 'ఈడు = చలి'

గాడ్పును 'చలి' అనవచ్చునా? అని వారిటిక. గాడ్పును 'చలి' యనగూడదు సరేగదా, అసలు 'ఈడు' అను పదమునకు చలియను నర్థములేదు. కావున ఆ టీక అంతయును తప్పే. పద్యములోని పదము 'ఈడ' గాని 'ఈడు' కాదు. "ఈడ Breeze" (జ్యోను.) శ. ర. లో. 'ఈడు = వాయువు' అని యున్నది. విచార్యము.

కలిగించుచు, మెదలనీడు.— శుకంబు = చిలుక, 2 బోద = పసిడి, అనవచ్చునా!
—అనరాదు (కారణమేమనగా) అనయంబు పేలుచుకొన = ఎప్పుడును వదరుచూ,
కడమకొనాదు = వదలి అవతలికి పోనేపాదు.

సీ. లతకూన యని తగు లృతిఁ దలంపఁడు గదా
వేడితావులఁ జల్లి వేచుఁ గాని,
జలజగంధి యటంచు సంభ్రమింపఁడు గదా
చుఱుకుసోకుల మీఁద సుడియుఁ గాని,
చిలుకలకొలికి యా † చెలమిఁబైకొనఁడు గా
‡ చిగురుటాకుఁగటాఁగి జమ్ముఁ గాని,
కలువకంటి యటంచు నలరఁ జేయఁడు గదా
యుడుకువెన్నెల గాయఁ దొడఁచుగాని,

గీ. మధుఁడు * సారంగధరుఁడు మన్మథుఁడు విధుఁడు
‡ వసులపాతఱు లై వీరు నుసుల నీయ

(పూ. టీ.—‘బోదు అనకొచ్చెనా = పెంపుదని చెప్పదగునా?’

నిజముగా ‘బోదు=పెంపుడు’ అని చెప్పదగదు. ఎందువల్ల? ఆపదమున కా
యోగము లేదుగనుక. “బోదు = ఎద్దుగంఠ; గోము” శ. ర.—“బోదు = The
sacking in which oil bottles are packed on bullock. సాగరము మోసే
యెద్దుకు గంఠమిదవేసెడి”. (బ్రాహ్మ.)

పద్యములోని పదము ‘బోద’ గాని ‘బోదు’ కాదు. (బోద + అనకొ =
బోదనకొ) ‘బోద = పక్షిలోనగువానిపిల్ల. అంచబోద; లేటిబోద’. (శ. ర.)

ఉ. “వీణియముట్టుటల్ మిగుల వింతలు, పెంపుడు చిల్కబోదతో

రాణదర్శిన్ బల్కుట కరంబపురూపము”. (కాళ. మా. 2-88)

† కా. పా.—‘చలమివై.’ - ‘చెలమివై’ అని పూ. ము. పా. గుణ
వత్తరము.

‡ పాశాం.—‘చిగురుటాకడనాటి.’

* కా. పా.—‘సారంగధరుఁడు.’ (ఇది. పూ. ము. పా.)

‡ కా. పా.—‘వసులపాతరలై.’ - ‘పాతఱు’ సరియైన రూపము (మా.శ.ర)

రెటుల నీచ దాళఁ గల' దని యెఱుఁగ వైతి;

కటకా నీకు దయ లేదుగా! యొకింత.

౧౨౭

గీతములూని మఘడు, సారంగరఘడు, మన్మథుడు, విఘడు, వరుసగా సీసపాదములు నాలుగింటను కర్తలు. శ్రీ పర్యాయములయిన లతకూన, జలజగంధి, చిలకలకొలికి, కలువకంటి, అను పదము లీ పద్యమున సాభిప్రాయములు.—

టీక. — మఘడు = వసంతుడు, వేడితావులను చల్లి = వేడివేడి పరిమళము లను విసరి (విసములకు నెత్తావులు, వెన్నెల మొదలగునవి తాపకరములు) వేచుట = బాధించును కాని - 'లతకూనయని = ఈ చిత్రాంగి కన్నెపడుచు గదాయని, తగుల్ = స్నేహమును' (లతకూన కావున తగులుకొనుట స్వభావము) మతి = తలంపడుగదా? (లతలయెడ స్నేహము కలిగియుండవలసిన వసంతుడు, కేవలము 'లతకూన' యే యైన చిత్రాంగియెడ స్నేహమునుమాత్రం భాధించుచు న్నాడని భావము; మఘడు అను నాయకుడు; లతకూన = పడుచుపిల్లగదా - అని, (చిత్రాంగియెడ) తగులు = వలపు సంబంధమును, మతి, దలంపడు = భావించుచులేదని ధ్వని.-)

• సారంగరఘడు = (సారంగ = జింక, రఘడు = వాహనముగాగలవాడైన) వాయువు, చుటుకు సోకులక, మీద-నుడియుట = సుఖ్యసుఖ్యగా వైసబడును-కాని, జలజగంధి = ఉత్తమశ్రీ- ఆటంచుట, సంభ్రమింపడు = సంతోషింపడుగదా? (జలజగంధమును, మెచ్చినహించి తిరుగవలసిన వాయువు,

‡ శా. సా. — 'నిటుదాళఁగలదని.' - అంటే అర్థమేమో వారుచెప్పలేదు. ('ఎటులనిగదాళ.' అని పూ. ము. సా.; 'ఎటుల నిక...' అని. తంజ.పా.)

• పూ. టీ. — 'సారంగధరుడు = వాయువు.'

మూలమునను, టీకలోనుగూడా 'సారంగధరుడు' అనియేయున్నది; కాని సరికాదు. మఘడు; మన్మథుడు; విఘడు, అనుపదములవరుసలూ నడుమ (సారంగ) ధరుడు - అనియుండుట శబ్దాలంకార మర్యాదకు విరోధము. అంతేకాక 'సారంగధరుడు' అను పదమునకు 'వాయువు' అనేయర్థము భావలూ లేదు. వాయువు సారంగమును (= జింకను) ఎక్కువారుగాని ధరించు (=ఎక్కించుకొని తిరుగు) వాడుకాదు, కావున శాస్త్రీగారిపాఠము అర్థముకూడా తప్పే. ఆలంకార మర్యాదనుబట్టియు; అర్థమును బట్టియు పాఠము- 'సారంగరఘడు' అని యుండవలెనని నేనూహించినాను.

ఉత్తమమైన జలజగంధముగల చిత్రాంగిని మెచ్చి సంతోషించుటలేదని - భా; సారంగధరుడు - అనునాయుడు, జలజగంధి = పద్మినీబాతినాయకకవా - అని, సంభ్రమింపఁడు = (ఎత్తుకొని తిరుగుట లేదు) అని ధ్వని.

మన్మథుఁడు, చిగురుటాకు కటార్తి = చిగురాకుకత్తిని, చిమ్ముక = విసరిబాధించును - గాని; చిలుకలకొలికి = సాగనైన కనుకొలుకులుగలది. అని, ఎలమి = ప్రేమతో. వైకొనఁడు = కవియగువా? (చిలుకనెక్కెడు వాడైన మన్మథుడు చిలుకలకొలికియైన చిత్రాంగియెవ ప్రేమచూపుటలేదని - భా; మన్మథుడు - అనునాయుడు, చిలుకలకొలికి = చిలుక కొలుకులవంటి సాగనైన కనుకొలుకులు కలది. (= (Bright - eyed) గదా యని, తమకమునవచ్చి వైబడుట లేదని - ధ్వని.)

విధుఁడు = చంచు)డు, ఉడుసు = వేడియైన, వెన్నెలఁగాయక, తొడరుక = పూనుకొనును - గాని; కలువకంటి = కలువలవంటి కన్నులుగలది. అటంచుక, అలరఁజేయఁడు = సంతోషింపజేయుడు - గదా? [కలువలను అలరింపఁ (=వికసింప జేయవలసిన చంచు)డు కలువవేకన్నులు గాగలదియైన చిత్రాంగిని, అలరింప (సంతోషింప) జేయలేదనిభా - చంద్రుడు - అను నాయుడు, ఇది కలువకంటి = సాగనైకకన్నులుగలది) గదాయని వచ్చి కలసి రతిసుఖములచేత నలంకరించుటలేదని - ధ్వని]

ఇట్లు, మధుఁడు, సారంగధరుఁడు, మన్మథుఁడు, విధుఁడు, అను నలువురును * వసులపాతరలై = వసులపాతరయను పంచెపు పుంజులవంటివానై, నుసులనీయును = మెదలనీయును. ఇక నెటుల తాళంగలదు' అని, ఎఱుంగవైతి = తెలిసికొనలేకపోతిని. కటకట = అయ్యో, ఒకింత = కొంచెమైనను, నీకు దయలేదుగా.

* పూ. టీ. — 'వసులపాతరలై = వసులనఁగా తాళవృక్షాదులను చీల్చుటకు సాధనమైన యిసుపమేకులు - వానికి స్థానములై నుసులనీయురు.'

ఇసుపమేకులుగాని, వానికి స్థానములగు పెట్టెలు - బుట్టెలు మొదలగు వస్తువులుగాని తమంతట తామెరిగవచ్చి మానవులనుబాధించుట లోకమున నెందునుకనబడదు. ఇక పాతర యన్ననో నేలనుండు 'గొయ్యి. గోతులు - నూతులు కదలునవికావు. కదలింపబడునవియును కావు, కావున 'మేకుల పాతరలు బాధించు' నను వాగ్రిత పెట్టివాగ్రిత. 'వసులపాతర' నామరూపముల నెరుగని యనుచితపువాగ్రిత.

క. ర. క ర్త. 'వసులపాతర = ఒక దినుసు కోడిపుంజు' అని యర్థముచెప్పి ఆయర్థమున కీ పద్యమునే యుదాహరించియున్నాడు. విదేశీయుడైన బ్రాహ్మ. 'వసు

ఓరి సారంగధరుడా, ఎంత కఠినుడవురా! ఇది పోయపు పడతియ్యెను. ఏకాంతమున నొంటిరి గాసుండెను. మధు మన్మథులు పురుషులయ్యెను - ఏవిధమైన ముఖమును కలిగింపక నైవెచ్చు నొగిలించుచుండిరి. కామపీడితయైన యీశుబల యిక నెట్లు తాళగలదు! అని అయ్యా! ఇంతమాత్రము యోచింపకపోయితివిగదా! అని తా.

గీ. *తిమ్మిరి గదా సదాగతి తెలిసి చూడ,

మెటియెడు గదా యనంగుఁ డేతటి, మటి మడి

లపాతర A sort of fighting cock వొకవిధమైన పందెపు కోడిపుంజు' అని వివరించి యీ క్రింది పద్యమునుగూడా సూచించియున్నాడు. —

సీ. 'కత్తులపాడి' సింహగాలి చేతాళుండు - వసుల పాతర పాదరసముచిలుకు, టమ్ము సుడిగాలి చక్కింబు నలజడదరి, యనెడు పేరుల పుంజులఁగొని ముగించి.' (హంస. ౩-215.)

శుద్ధాంధ్రనిఘంటువులో 'ఆరజుట్టు' క్రింద పందెపు కోడిపుంజుల భేదములలో 'వసులపాతర' పేర్కొనబడియున్నది. పూ. టీ. కర్త లేదయ్యె నెరుగదా!

* శా. పా. — 'దిమ్మరి' ('దిమ్మరి = సంచరించువాడు. తిరుగుపోతు అని యర్థాంతరము.) - అని పూ. టీ.

'దిమ్మరి' యనగా దిమ్మకలవాడు (దిమ్మ + అరి) గాని 'సంచరించువాడు' కాదు. (చూ. శ. ర.) సంచరించువాడు 'తిమ్మరి'. (= తిమ్మరు స్వభావము కలవాడు.) 'తిమ్మరు = సంచరించు' (శ. ర.)

ఉ. 'అమ్మకచెల్ల నేను వెలయాలనొ దిమ్మరినై పురంబునక'

దిమ్మరఁ జూచెనొ' - (శుక 2-217) శ. ర.

('తిమ్మరినై పురంబునక' దిమ్మర.) అని వావిళ్ల ప్రతిపాదము. అసాధువు.) దేశదిమ్మరి (దేశము + తిమ్మరి) = దేశములు తిరుగువాడు. (బి. వే. ప్రభాకరశాస్త్రిగారు 'దేశదిమ్మరి' అన్నారు. చూ. కీర్తా. పీఠిక. పు. 95.) జాణ్యమున "దిమ్మరి, దిమ్మరి, దేశదిమ్మరి A vagabond" అనియున్నది. దానిని చూచితే కాబోలు పూ. టీ. కర్తలు 'దిమ్మరిగదా' అన్నారు. పొరపాటు. 'తిమ్మరి' యే 'దేశదిమ్మరి' యను సమాసమున సంధివశమున 'దిమ్మరి (= దిమ్మరి) అయినది.

యఁడు గదా యల్ల జై వాత్సకుఁడు నలంప;

నిట్టిచెడుగులచే † బాధ లెట్లు లోర్తు.

౧౨౮

టీక.— సదాగతి = వాయువు, ('వాయుర్మాతరిశ్వాసదాగతిః' అను.)
 త్రిమృతి = తిరుగుబోతు = నీతినియమములేక వర్తించువాడు, అని యర్థము.
 (గాలి మెల్లపుడును తిరుగుచుండుట స్వభావముగలది యని భావము.- గాలి, సదా
 గతి (=సర్వదా సంచరించునది) కావుననే త్రిమృతి (=తిరుగునది) యని సారస్వము.);
 అనంగుఁడు = మన్మథుడు, మెటియఁడు = మూఁఁడు = మొరటువాడు. అని
 యర్థము.—

[మెటియ = గుండ్రాయి, మెటియయైనవాడు = మెటియఁడు = (బిడ్డఁడు
 కొడుకఁడు; వంటిపదము.) బండకంటివాడు = కంటిమడు; 'మెటియలవంటి రక్క
 సులు మిక్కిలి లెక్కకుమీఁటి' వ్ర. పృ. 1-81)

మెటియఁడు = పృశాశంపడు = కంటి కగపడదని భా. మన్మథుడు, అనం
 గుడు (= అంగములేనివాడు) కావుననే, మెటియఁడు = (కంటికిగపడడు) అని,
 సారస్వము.

జై వాత్సకుఁడు = చంద్రికు, ('అజ్ఞో జైవాత్సక స్సోమః' అను) మడి
 యఁడుగదా = మడ్డివాడు (Stupid) గదా, అని యర్థము. (మడియఁడు = చావడు.
 అమృతమయ్యుడని భా. చంద్రికు, జైవాత్సకుడు = దీర్ఘాయుష్ముంతుడు, ('జై వా
 త్సక స్వాదాయుష్మై' అను.) కావున మడియఁడు = చావడని సార.) ఇట్టి చెడు
 గులచేత = త్రిమృతులు, మెటియులు, మడియులు నగు ఇటువంటి దుర్మాన్యులచేత
 (=మలయపవన మదన చంద్రులచేత) అగు (అధ్యాహార్యము) బాధ. ఎట్టులోర్తును?
 = ఓర్వకాలను)

అంతేగాని అది సరభాదిపదముకాదు. పూ. ము. నను, 'మడియఁడు' అను పదము
 క్రింద. శ. ర. లోను, 'త్రిమృతిగదా' అను సారమున్నది. పూ. టీ. కర్తలు గమ
 నింపలేదు. మరియును వారు 'దిమృతి = తిరుగుపోతు' అన్నారు. 'తిరుగుపోతు'
 అను రూప మసాధువు. 'తిరుగుబోతు' సాధువు. (శ. ర. లో ఉన్నది.)

† కా. పా.—'బాధలెట్టులోర్తు' ('బాధయెట్టులోర్తు'. పూ. ము.; శ.ర.;
 'బాధలెట్టు' తంజ. తా. పా.)

* 'మలయపవనుడు నీతినియమములేక వర్తించువాడు, మన్మథుడు కలినుడు = కనికరములేనివాడు; చంద్రుడు మడ్డివాడు = మంచి నెబ్బలేరుగనివాడు; ఇట్టి దుష్టుల వలన గలుగుబాధ యెట్టులోర్వగలను' అని, తా.

క, రారాపు లేల సేసెను

రారా ననుఁ జలువ కలువరా రా మేడక

రా రా యని తలిరాకుజి

రా రాయని కేళి నేలరా రాకొమరా.

౧౨౯

టీక. — రారాపులు + ఏలచేసెను = ఎందుకుబాధ పెట్టెదవు? రారా; ననుక = నన్ను; చలువ...మేడక = చలువ = చల్లనైన, కలువరా - రా - మేడక = చంద్రకాంత శిలాభవమునగు. రారా అని = రమ్మరమ్మని, ‡ తలిరు - అకు జిరా - రాయని = (చిగురుటాకు కత్తిగాగల శూరుని =) మన్మథుని, కేళి యందు = రతియందు ఏలరా = ఏలుకోరా.

* 'వాయువు సంచరించువాడు; మన్మథుడు ప్రకాశింపడు; చంద్రుడు నశింపడు; ఇట్టిచెడుగులబాధ యెట్టులోర్తును' అని పూ. టీ. అర్థసరణి.

సంచరించువాడు, ప్రకాశింపనివాడు, చెడుగు లనుటలో అర్థములేదు. కావున అసరణి సరియైనది కాదు.

అధికపాతము. (తంజ. వ్యాకృతపతి.)

గీ. రసికుడవుగావు. ఏమిరా రాకుమార,

యెంతరారాపు సేసెద వింతపనికి!

అసపడి వచ్చినటువంటి యాటదాని

తలఁ వెఱుంగవు నెఱజాణతన మచెంత!

‡ పూ. టీ. — 'తలి...రాయని = చిగురుటాకు కవచముగల వానియొక్క - అనగా మన్మథునియొక్క'.

మన్మథునికి చిగురుటాకు ఆయుధముగాని కవచము కాదు.

"జిరా = బాణము. 'తలిరు జిరా వజీరు బలుదాడికొని'." నీలా. ౩. అ"

(శ. ర.)

"జిరా (హిం) A dagger కటారి. 'చిగురుటాకుజిరాదొర' నాగ్నజి.

2-29." - (బాణము)

మ. 'పరిరంభం బొసరింపరా, కరుణ నాపై నింపరా, యాలకిం
పర, యేరా? యధరామృతం బొసఁగి నన్మమన్నింపరా, యంచుదై
న్యరసం బుట్టిపడ న్నెలంత వలవంతం* గొల్కులంజిల్కిపాం
డరగండ చ్యుత బాష్పధార కొనగోటన్ మీటుచున్ బల్కుగన్.

టీక.— పరిరంభం బొసరింపరా = కాగిలింపరా;— దైన్యరసంబు =
దీనభావము. (=జాలి) ఉట్టిపడన్ = అతిశయింపగా, అన్నింత = అయింతి
(చిత్రాంగి) వలవంతన్ = మన్మథవ్యధచేత, (= చలపుబాధచేత) కొల్కులన్
చిల్కి = కనుగొనలనుండి వెడలి ('చిలుకుట To be shed: to distil or
trickle' కాగిను.) పాండర = తెల్లనైన ('విశద శ్వేత పాండరాః' అను.) గండ =
చెక్కిళ్ళమీద, చ్యుత = జారిపడిన, బాష్పధార = కన్నీటిజాలును.

చ. విని విననొల్ల కావలికి వేతె పరాకుగఁ జూచి చూడఁ, డే
మన నెటు వచ్చునో యని భయంబున నోరు మెదల్పుఁ, డెవ్వధం
బున గనిది యూడ వేసికొని పోచు నటంచు నుపాయ మెంచు, న
మృదుజవరాగ్రిగణ్య సుకుమారుడు లోభియుఁబోలె నయ్యెడన్.
ఈపద్యమున సారంగధరునికి లోభితో పోలిక చెప్పబడుచున్నది.—

ఉ. 'నూజుగఁజొచ్చివెంటనే, పచ్చనివింటివాడపుడునైదలివైఁ
దలిరాకుకై గువుల్.' (విజయ. 2-167.)

క. 'వెడవిలుతుకేలిఁ జిగురా
కడిదపువ్వులునకులోఁగి నుతిమోహితుడై.' (భాగ. 9-569.)

సీ. సుగుణులు మామోము జిగిగను నపుడెల్ల
వలరాజు జలిపించుఁ దలిరవాలు.' (రామా. 2-125.)

౧ కా. పా.— 'ఉప్పల' ('ఉట్టిపడ' పూ. ము.- ఉచితతరము.)

* కా. పా.— 'కుల్కులం జిల్కు' ('కొల్కులంజిల్కు' పూ. ము. పా.;
'కొల్కులంజిల్కు' తంజ. తా, పా.)

'కుల్కులంజిల్కు' అనుపదమునకు పూ. టీ. లేదు. వలవంతచేత 'చిలుకుట'ను
చిలుకుట' స్వభావముకాదు. కన్నీరు కనుగొలుకులనుండి చిలుకుట స్వభావము.
కావున నేను 'కొలుకుల' పాఠమునే కైకొన్నాను

టీక.—మనుజువరాగ్ర) గణ్య మ కుమారుడు — రాజులలో మేటియైన రాజునరేంద్రుని కుమారుడు, సారంగధరుడు, లోభియుఁ బోలెఁ = యాచకుని బారినుండి తప్పించుకొనఁజూచు పిసినారివలె, వేతె పరాకుగ్గ = ఏదోయితర విషయమున మనసు లగ్నమయినవానివలె. (కడచుసులభము.)

క. ఇట్టులు చూచి *యీచెలిఁ

బట్టిన వలరాచ గబ్బి బలుబూతంబుక

నెట్టుకొని వీడఁ జేయఁగ

గట్టిగ మాటలవశ్యబుగా దని వేగ్గ.

౧౩౨

టీక.—వలరాచగబ్బిబలుబూతంబుక = మన్మథుడనెడు గొప్ప దయ్యమును, నెట్టుకొని = పూని, వీడఁజేయఁగ్గ = వదలించుట. మాటలక వశంబు కాదు— అని, (తప్పించుకొని పోవలసినదేగాని మంచిమాటలతో ఈమె మనసును సరిపరుచుట కానిపని యనుకొని) వేగ్గ = వేగముగా (అవ - అన్వ.)

‘వేగ’ భారతకవులమతమున కళ. (చూ. ఉద్యో. ౩-25)

*శా.పా.— ‘యీచెలి’ (యీచెలి’ తంజ. పా.)

సారంగధరుడు తనయెదుటనున్న స్త్రీని గూర్చియనుకొనుమాట గావున ‘ఈచెలి’ యనుటయే యుచితము.

† శా.పా.— ‘వీడఁజేయఁగ’ (వీడజేయఁగ’ పూ. ము)

‘వీడు’ అనుక్రియలో అరసున్న పెట్టుటప్రమాదము. శాస్త్రీగారినిబట్టి వావిళ్ళవారును ‘వీడ’ అని సార్థబిందువుగానే ముద్రించివారు.

(పూ. టీ.—‘నెట్టుకొని = ఎదిరించి.’

నెట్టుకొనుట యనగా గట్టిగా పూనుట గాని యెదిరించుటకాదు. (చూ. శ.ర.) “నెట్టుకొనుట. To be firm, to maintain his ground, to remain.— ‘నెట్టుకొనియాళి’యింతురు.—సుమతి.’ టీ. నెట్టుకొని, పాదుకొని నెట్టుకొనె అనగా అభిముఖముగా యత్నింపఁడననుట.”—(జౌను.)

క. ‘నెట్టుకొని కొలుతు నన్నయ, భట్టారకు’ (భీమ. 1-8.)

గీ. ‘నెట్టుకొనికాయ మీ రెండ పట్టపగలు’ (కాశీ. 7-184)

గీ. అప్పుడు గురుభామ చిత్రాంగి యలమి బలిమి

నొడిసి పట్టిన వైకోక విడిచి చనియె:

దా నవీనకళానిధి యై నెగడిన

యట్టి సారంగధరుడయ్య నబ్బురంబు!

౧౩౩

టీక.— తా = తాను, † నవీన-కళా-నిధియై = నూతనములైన శృంగార కళలకు నెలవై (= సవయావన లక్షణసంపన్నుడై.) నెగడినయట్టి = ఒప్పినట్టి, సారంగధరుడయ్యను; † గురుభామ = తండ్రియంపుడుగతై, అలమి = వైకొని, బలిమి = బలాత్కారముగా, ఒడిసిపట్టిన, వైకోక = వైయుత్తరీయమును, విడిచి, చనియె = పారిపోయెను. అబ్బురంబు = ఆశ్చర్యము. - (సారంగధరుడు సవయావన సంపన్నుడయ్యను, తన్నువలచి పట్టుకొనిన (తండ్రిగారి) బోగపు జన తాలిని నిరసించి పరుకెత్తెను. అబ్బురముగదా?) తాను, నవీన, కళా (= కాంతులకు) నిధియై నెగడిన, సారంగధరుడయ్య = చంద్రుడయ్యను, (నవీనకళానిధి-యనుటచేత కొత్తకొత్తగా కళలు సమకొనుచున్న తరుణచంద్రుడని భా.) తన్నొడిసిపట్టిన, గురుభామను = గురువుగారిభార్యను- (బృహస్పతి భార్యననియు) తారను, విడిచి చనియెను; అబ్బురము. (అని- అర్థాం). సారంగధరుడైనవానికి గురుభామను వైకొనుట స్వభావమైయుండగా- ఈసారంగధరుడు - గురుభామ తన్ను బలాత్కరించినను లొంగక తిరస్కరించి పారిపోయినాడు. ఆశ్చర్యము గదా? అని చమత్కారము.

† పూ. టీ — ‘నవీనకళానిధి = నూతనమైన విద్యానిధి - (బాలుడనియు) భా.’

ఈ టీక పరియైనదికాదు. ఎందువల్లననగా? (a) ‘నూతనమైన విద్యానిధి’ యనగా (కొత్తదియైనవిద్యాస్థానము=) కొత్తపండితుడు, అనికాబోలు! వారియర్థము? మరియుదుల! ‘బాలుడనియు’ భావము కలుగుటెట్లు? ఏమీ! కొత్తపండితుడు వృద్ధుడుగానుండగూడదా? (b) విద్యానిధి- (మంచిచెడ్డల నెరిగినవాడు,) కావుననే గురుభామ దురుద్యమమున కొడబడక తిరస్కరించినాడు. అం దబ్బురమేమి? (c) బాలుడే యైనవో అసమర్థుడుగావున భయపడి పరుగెత్తుట భావ్యమే. అందు ఆశ్చర్య మేమున్నది?

† పూ. టీ.— ‘గురుభామ = తండ్రిభార్య.’

గీ. సాము సేసినగతి దట్టిచల్లడముల

తో వెడలె స్త్రీకి లోకాక దేవుడనగ;

1. * ఇంతి పైకొని వచ్చిన నేరి కైన

గోక యనుబుద్ధి గల్గునే లోకమునను?

౧౩౪

టీక. — స్త్రీకిలోకాక = స్త్రీకిలోబడక, దేవుడనగ — వెడలె.

(అడదానికి లోబడనివాడు దేవుడేనని భా.)

క. 1 లేగ పులిచేతఁ బడఁబడి

యేఁగెడుగతి నట్లు లేగ + నెంతయు గినుక

చిత్రాంగి, సారంగధరుని తండ్రికి భార్య కాదు. ఉంపుడుగ తై. (=భోగిని.)

‘భోగిని’కి భార్య - పర్యాయపద మనుకొనుట గొప్ప ప్రమాదము.

“భోగిని. A royal concubine: or left handed queen. రాజువుంచిన భోగముది.” — “భార్య. A wife. ” (శాస్త్రు.) “భోగిని- A woman belonging to the king's harem, but not consecrated with him, the concubine of a king.” — “భార్య- A lawful wife;” (అప్పి.)

“సా భార్య యా నృపే దక్షా సా భార్య యా పృజావతీ,

సా భార్య యా పతిపాత్రా సా భార్య యా పతివ్రతా.” (హితో.)

* శా. పా. — “నీరుపైకొని... నేరికైన, గోక.....లోకమునను”

“నీరు...గల్గునే = నీటమునిగి పోవుచున్నవాడు వస్త్రము వీడి కొట్టుకొనిపోయినదని చింతించునా - చింతింపడనుట — అని. పూ. టి.

ఈపద్యమునకు పాఠము లిట్లున్నవి.

1. ‘ఇంతిపైకొనివచ్చిన నేరికైన’.
2. “నెలతె యటుతన్నుఁబ్రెకొన నేరికైన లోకమునుబుద్ధిపుట్టునే”.
3. ‘నెలతెయిటుతన్ను పట్టిననేరికైన, గోకయనుబుద్ధి గలుగునే లోకమునను”

2 శా. పా. — ‘నేగ’ (ఇదే ‘వావిళ్ల’ పాఠమున్ను.)

పూ ము నను, వాగ్రథప్రతులలోనుగూడా ‘లేగ’ అను పాఠమున్నది. ఆపాఠమున చక్కని యుపమానమున్నది. శాస్త్రీగారిపాఠమున ఉపమానము పలాయనమైనది.

+ శా. పా. — ‘అట్లులేగ నెంతయుమఱి యలోకగామిని’

లోఁ గామిని తన కాలఁడు

లోఁగామిని వాత జింతిలుచు నిట్టనియెన్. ౧౩౫.

టీక. — లేఁ = పసిదూడ, పులిచేతఁ = పులియడ్డగించుటచేత, తడఁబడి = తొట్టుపడి, ఏగెడుగతిఁ; (సారంగధరుడు) అట్లులేఁఁ = అట్లుపోగా, అతఁడు — తనను, లోఁగామిని = లోబడకపోవుటచేత, కామిని = కామురురాలయిన చిత్రాంగి, లోఁ = మనసులో, కినుకఁ = కోపముతోను, వంతఁ = దుఃఖముతోను, చింతిలుచుఁ — ఇట్టనియెను.

క. ఎటువంటి సుగుడి వయ్యో

యిటువంటిదె రసికముద్ర యేఁగెను పై ను

ప్పటి విడిచి, నేర్పు చెలి నేఁ

చుటె? నుతి నీయఁగ మెల్లఁ జూపితివిగదా! ౧౩౬

టీక. — ఎటువంటి సుగుడివి = ఎంతటియోగుడవు? (అనిశాశన) రసికముద్ర = రసిక లక్షణము. నేర్పు — చెలిఁ = స్త్రీని మిడికించుటయేనా? నీ అంగమెల్లఁ = నీవిధమంతయును (వైరులువ తొలగవిడిచి నీశరీరమంతయును— అనియు.) చూపితివిగదా!

క. *ఓరి, చుచినిల్ప నోపక

కోరిక నినుల్బట్ట నోరికొలఁదులు సగులులఁ

ఈపాదమున అర్థమునదిగా సనిపడుటలేదు. — ‘అట్లులేఁగ వెంతయుఁ గినుకఁ’ అనుసానుపాదము, పూ. ము. నను, వాితప్రతులలోనుగూడా ఉన్నది. + కా. పా. — ‘సుగుడి’ (ఈరూపము సానువుకాదు. చూ. ౨-౧౦౮) క్రింద.)

† పాతాం. — ‘నేఁచుటకే’ (పూ. ము.) ‘మించుటె’ (తంజ. పా.)

* ఈపద్యము శాస్త్రీప్రతిలోలేదు. పూ. ము. నను, వెక్కవాిత ప్రతులలోను ఉన్నది. దీనికిమూలము నవనాథచరిత్రమున నిట్లున్నది.

“ ఓరిమానమునిలప నోపక నిన్నుఁ గోరిపట్టిన నో (ర?) రి కొలఁదులు పలికి

.....విరహాగ్నితోచి.” (పుట. ౮1.)

† పాతాం. — ‘నోర’ + ‘కర్ణకూరములు - పదవి’

గూరముగ వదరి నన్నుం

టీరికి గొనకేగె దేల ‡చెడిపోయెదురా?

౧౩౬

టీక. — నోరికొలందులు = నోటికివచ్చిన దుర్భాషలు, వదరి = కూసి, ఏగెను = పోవుచున్నావు. ఏలచెడిపోయెదు = వృథాగా ఎందుకు చెడిపోతావు. ౩. రా = రారా, (నీవిట్లు నన్ను తిరస్కరించి పోవుట మంచిదికాదని బెదరింపు)

క. ఆగోపింతును నాపై

నేరము విపరీతముగను నీపై, రారా

! యూరక యింకైన రాజకు

మారక, నామాట వినుట మంచిది సుమ్మీ. ౧౩౭

శా. బొనా, పోయెదవా ననుం గడచి? యేలా యింక నీతోడ? నెంతే నేమించగ నాడె జిక్కెనిదిగో నీయంగమచ్చుంబు నా చే, నీగోననె రాజు రావలె గదా; చెక్కింతు నీ కీలుకీల్, గానీ, యిందుల కేమి తాళు, మని కేలకొమ్ముతాటించుచున్.

టీక. — ననుక. గడచి = నామాటనతిక్రిమించి, పోయెదవా? ('కలచి' అనుపాదమున. 'నన్నుఁజోభపెట్టి' - అనియర్థము.) ఏలాయింకనీతోడకొ = ఇక నీతోనాకెందుకు? ఇదిగో, నీయంగమచ్చుంబు = నీగుత్తు. ఎంతే - నేమించగకొ అడక = చక్కగా నిశ్చయించుటకును - వాదించుటకును, నాచేకొ చిక్కెకొ = నాచేతికి దొరికినది. — ఈలోననే = ఇంతలోనే, రాజురావలెగదా; (జాతీయము. అతడురాగానే) నీకీలుకీల్ = నీప్రతియవయవమును, చెక్కింతు = ముక్కలుముక్కలు చేయింతును.

‡ 'స్థితితారా'; 'స్థితివారా.'

౧. శా. పా. — 'యూరక' 'యూరకకనైన' పూ. ము.; 'యూరక' రంజ. తాళ. పా.

పద్యమున 'యూరక - మారక' అని పాస్వయమకము కావున 'యూరక' - యూరక, అనుపాదములు గావ్యములుకావు.

క. సారై బగ చాటి పలుకం

గా రిచ్చల విటిగి పోవఁ గా శ్వాడక యా

భూరమణసుతుఁడు సద్గుణ

హరుం ‡డట నిలిచి యిట్టులను బలుబుద్ధి.

౧౩౯

టీక. — రిచ్చల = వితాకుచేత విటిగి = దిటవుచెడి, సద్గుణహరుఁడు = *మంచి గుణములే హరములుగాగలవాడయిన, భూరమణసుతుఁడు = రాజ కుమారుడు — సారంగధరుడు.

గుణములను హరములుగా చెప్పవచ్చును. ఒక్కపరిమోగము. —

సీ. 'అణిమాది గుణమణి' హరమ్ములరమున

హరంబుగా నిడఁగోరువారు.' (నన్నె. కుమారి)

‡ కా. పా. — 'అటనిలిచి' (అటనిలిసి' పూ. ము.; తంజ. పా.)

* పూ. టీ. — 'రిచ్చలు విటిగి = విస్మయములడఁగి.'

'రిచ్చ' యనగా 'నిశ్చేష్టత' గాని 'విస్మయము' (ఆశ్చర్యము) కాదు. శ. ర. కర్త 'రిచ్చ' యని అలఘురేఫముతో పఠించి 'నిశ్చేష్టత' అనియే యర్థము చెప్పినాడు. తాత్పర్యమున; 'రిచ్చ- Horror, terror, stupefaction. నిశ్చేష్టత్వము. దిగులు. వితాకు. మౌనపాటు' అనియున్నది. రిచ్చకు, ఆశ్చర్యమున ఆర్థమున్నను- 'ఆశ్చర్యము అడగుటచేత పోవ గాల్గొడకపోవుట' లోకానుభవ విరుద్ధము. కావున, పూ. టీ. సరియైనది కాదు.

చైర్యముచెడు - అనునర్థమున 'రిచ్చలనిరుగు' అనుజాతీయము నెల్లారు మండలమున వాడుకలోనున్నది. (రిచ్చలవిడిగి' అని గుంటూరు మండలమున వాడుక.) 'రిచ్చల = వితాకుచేత, విటిగి = చైర్యముచెడి' అని సరియైనయర్థము.

"విరుగుట - To fail, to be defeated, counteracted." (బ్రాను.)

* పూ. టీ. — 'మంచిగుణమే హరముగా గలవాఁడు.'

సారంగధరునికి గల మంచిగుణము ఒక్కటే గాదు; ఎన్నోయున్నవి. మఱి పూ. టీ. కర్తలు 'గుణమే - హరముగా' అని యేకవచనముగా చెప్పుటకు కారణమేమి? ఏమంటే! — 'సద్గుణహరః' అను సమానమున గుణశబ్దము హర శబ్దముకూడా ఏకవచనముననే కనబడుచున్నందున, ఆగుణమును - హరమును, ఒక్కొక్కటియే అయ్యుండవలెనని వారికొకభ్రాంతి. అందువల్ల వారు ఇంకచాలతావులతో

క. 'తల్లీ, నాపై నీకుం

జెల్లునె కోపంబు? మదన శిర శర పాళీ

♦ హల్లక నిహతి వ్యధచే

దల్లడపడి వట్టిదూలు తగవా పూనక?

౧౪౦

టీక. — మదన... వ్యధచే. — మదన = మన్మథునియొక్క, శిర = వాడి

ఈతప్పుచేసివారు. (చూ. ౧౫౨; ౧- ౮౭; ౩-౧౪౨.) ఈతప్పు వారి యితర టీకలలోను జరిగియున్నది: — ఒక్కయదాహరణము.

“కీలాభ, లోలజిహ్వరుణ లోచనంబగుచు

గ్రాతడుఘణము భీకరముగా మడిచి.” (గౌ. హరి. పు. 204)

‘కీలా = జ్వాలవంటి. ఆభ = పృథాకముకలదైన, లోల = చలించుచున్న జిహ్వ = నాలుకయును, అరుణలోచనము = ఎఱ్ఱనికన్నును కలది.’ అని వారిటీక.

పాముకు నాలుకలురెండు. అది ద్విజిహ్వము. అన్నిజంతువులకురెనే దానికిని కన్నులురెండు. మరి టీకాకర్తలు ‘చలించుచున్న నాలుకయును- ఎఱ్ఱనికన్నును కలది’ అని ఆ పాముకు ఒక్కనాలుకను- ఒంటికింటిని చెప్పుటకు కారణమేమో పాఠకులు పరిశీలింతురుగాక.

• కా. పా. — ‘హల్లీసక నిహతి వ్యధ.’ (ఇది పూ. ము. పా.) ‘శరపాళీ = బాణ సమానముయొక్క, హల్లీసక = నటనముయొక్క, నిహతి = కొట్టుటచేత నైన, వ్యధ = బాధచేత.’ అని పూ. టీ.

‘హల్లీసక’ మనగా కోలాటము. —

సీ. ‘అట యంచనగ నాట్యం బొప్పు గోలాట

మనగ హల్లీసకం బలరుచుండు.’ (అం. భా. 1—180.)

‘మందలేన తు యన్నతం హల్లీసక మితి స్మృతమ్,

ఏకస్తక్రతునేతాస్యా స్తోప శ్రీతాం యథా హరిః” (‘హేమచంద్రుడు.)

బాణములయొక్క కోలాటమనగా అర్థమేమి? ఆకోలాటముకొట్టుటేమి? పూ. టీ. వారు పూ. ము. లోని అపపాఠముమీదనే ఆధారపడి అతుకని యర్థము చెప్పివారు. సరియైన పాఠము తంజ. ప్రతులలోనున్నది.

యైన, శరపాళి = బాణజాలమయిన, హల్లక = చెంగలువలయొక్క, నిహతి = దెబ్బవలని, వ్యధచేత = బాధచేత, తల్లడపడి = తహతహనొంది, వట్టిదూఱు = ఉత్తనింద, పూనక తగవా = వహించుట తగునా?

తల్లి కామబాధకు తాళలేక అక్రమముగా నన్నరికట్టి అడియాసలనే నెందు కల్గిరిపా లయ్యెదవు. నేను నీకు వశుడను కాను. ఈ యుద్యమమునుండి విరమింపుము. అని తా.

మ. ఇపు డీ వాడు భయంకరోక్తులకుఁ గా నే లోఁగి ముర్వ్యత్తి న ల్పపుసౌఖ్యం బగు నీమనోరథము దీర్చు బూనినన్, లోకమం

౧ పూ. టి.—‘నిహతిక = కొట్టుటచేతనైన.’

(a) ‘నిహతివ్యధ’ అను సిద్ధసమాసములోని ‘నిహతి’ ని వేరుపరచి దుగ్రీతాం తముచేయుట తప్పు. (b) ‘నిహతిక’ అను ద్వితీయాంతరూపమునకు- ‘కొట్టుటచే నైన’ అని విశేషణార్థము చెప్పుట సాహసము. (c) ‘నిహతి’- ‘వ్యధ’ అనివ్యస్త పదములుగా చెప్పుటచేత గణాభింగము. కావున సర్వవిధములను పూ. టి. దుష్టము.

♦ కా. పా. ‘దుర్వృత్తి’.—కాగితపు వ్రాతప్రతిహాస్యు’ అనియున్నది. ఆచార్య తప్పని కాశ్రిగారు ‘వృత్’ అని సవరించినారు. సవరణయును తప్పే. ఎట్లనగా? వలపలగిలక (క) రేఫ చిహ్నము. దానిని వకారమునకు వలపల (=పిమ్మట) నుంచి ‘వర్’ అనిప్రాసింపింప ‘ర్వ’ అని యుచ్చరించుట ప్రాంత కాలపుపద్ధతి. ఆ పద్ధతి సరియైనదికాదని అప్పకవి యిట్లు వివరించినాడు.

తే. ‘మొదల రేఫాక్షరంబు నాపిదప దాని

జడ్డయును గూర్చి యొకిటిగాఁ జదువుకొనుచు

ముందు జడ్డయు వెసరేఫమునకు బదులు

*గిలుక లిఖించియు వచింతు రిలఁగుమతులు.’

గిడుగువారిప్రతి.— పుట. 52.

† ‘వావిల్ల’ పా.— ‘దేర్చబూనినన్’.— మనోరథము తీరుట, తీర్పుట, కలదుగాని తేరుట, తేర్పుట, యెఱుఁగునడచు. కావున ఆపాత మసాధ్యవు.

* ‘గిలక విధజించియు లిఖింతు రలఁగుమతులు’ అని నూ. ని. పాఠము. (మా. గిలక.)

దపకీర్తింబడి మీఁదఁ ద్రెల్లి యనుబాధానీకము జెంది హీ
నపు హీతి దుదిఁ బుట్టఁగా వలయుఁ గాంతా పెక్కువేలెండ్లిలఁ.

టీక.—బాధా + అనీకము = బాధల సమూహము (అనేక బాధలు.)

గీ. అట్లగుటకంటె నిక వివ వమ్మ యొకటి,
జగతిలోఁ గీర్తి వెలయఁగాఁ దెగువమీఱ
నీకు రాజున కిపు ధి సుధిల్లఁజేత

కియ్యకొని యుండ † నటమీఁద నీశ్వరాజ్ఞ. ౧౪౨

టీక.—జగతిలో, కీర్తివెలయఁగా = నాకు మంచిపేరు వచ్చునట్లుగా
నీకుఁ-రాజునకుఁ, ఇంపు- సుధిల్లఁజేతకుఁ = వన్నె- వాసి, కలుగజేయుటకు,
తెగువమీఱఁ- కియ్యకొనియుండఁ = ఎన్నికష్టములవచ్చినను రానిమ్మని- సాహ-
సించి, నిశ్చయము చేసికొనియుంటే, అటమీఁద నీశ్వరాజ్ఞ = వైన భగవంతు
డెట్లుచేసినను సరే.

ఉ. కావక రాజు చిత్తము వకావక లై తెగఁజూచునట్టు లా
హా! విపరీత మైనపలు కాడెద నంటివి. ముక్ 'వినాశకా

౧ కా. పా.—‘యనుబాధ’ నిక్కిముంజెంది.’—‘బాధ’ చెందుట,
సరేగాని నిక్కిముక్ చెందుటయన గానేమో? (పూ. టీ. రేదు.) అది యట్లుండగా-
‘బాధ’ అనుపాఠమున యతిప్రశంసముకూడా ఉన్నది. పాపము! శాస్త్రిగారు
గుర్తింపలేకపోయినారు. (చూ. ౧-గీ.౨) పూ. ము. నను, మద. తంజ. ప్రభులలోను
‘బాధానీకము’ జెంది’ అని చక్కనిపాఠమున్నది.

† కా. పా.—‘యెని’ :- పూ. ము. నను, మద. తంజ. వాగ్విప్రతుల
లోనుగూడా, ‘హీనపుజాతిందుని’ అను పాఠమేయున్నది. మూలమునను “జమని,
దూతలచే నొచ్చి తుదివచ్చి హీన, జాతిఁ బుట్టుటకంటె జగములో.” (నవనాథ.
పు. 51) అనియేయున్నది.

• కా. పా.—‘సుధిల్లఁచేతకు.’ (‘సుధిల్లఁజేతకు’ అని పూ. ము. పా.)

‘చేత’ ఇంపును ‘సుధిల్లఁజేయునది’ కావలెగాని ‘సుధిల్లు’నది యగుటెట్లు?
“సుధిల్లు” అ. కి. (చూ. శ. ర.)

† కా. పా.—‘అటమీఁద.’ (‘అటమీద’ సాధురూపము. చూ. ౨౮౩.)

‘లే విపరీతబుద్ధి’ యని లెస్స బనుల్పడఁ జెప్పినారె కా;

*నీ విధి యాడుమీ యనగ నీవిధి నాడెను సుమ్ము భామినీ. ౧౪౩

టీక.—కావక = మన్నింపక, తెగఁ జూచునట్లు = నన్ను - చంపునట్లు, వివాళకాలే విపరీతబుద్ధి = చెడిపోవు కాలానికి చెడ్డబుద్ధిపు(ట్టున,!) అని. చెప్పినారె కా = చెడ్డలుచెప్పియే యున్నారగుదా! నీవిధి = నీప్రార్థకర్మము. ఆడుమీ-అనగఁగ = ఆడవలసిన దని ప్రేరించుటచేత, ఈవిధిఁగ = ఈవిధముగా, అడెను = పలుకుచున్నావు, (ఇక్కడ అనుట యనగా మాటలాడుట యనియు, వేపాలు పడుట యనియు, రెండర్థములు.)

క. నీకపటోక్తులె పట్టి ము

హీకాంతుం డలిగెనేని యీ ధానుణి య

య్యాకాశవాణి యెఱుంగరె!

నీ కా కొల తోడుతోడనే సిద్ధించున్.*

౧౪౪

టీక.—పట్టి = ఆధారముగావైకొని (= నమ్మి). ఆకొల = ఆపాపము, తోడుతోడనే = వెంటనే, నీకుఁ, సిద్ధించున్ = ప్రతిఫలమును ముట్టజెప్పును.

గీ. అని పలికి, పోయి వచ్చెద ననుచుఁ జక్కఁ

దన నగరి కేగి యువరాజు తగినరీతి

దొరల భృత్యుల సఖుల నందొఱను బనిచి

తుండుడుకు డెదమునఁ జాల సందడింప.

౧౪౫

టీక.—దొరలను = సామంతులను, అందొఱను = అందరిని, తుండుడుకు = కలతపాటు, సందడింపఁ = అతీతయింపగా.

సీ. పట్టు పాటు మటంచుఁ బారావశంబును

వెకలిన్ నే నేల విడువఁ బోతి?

విడువమా యిన్నాళ్లు విడిచిననది పోయి

యేటికిఁ జిత్రాంగియింట వారె?

వాల్మీకి: నది యట్టె వఱదఁ బోనిమ్మని
 యూరక యేమిటి కుండ నైతి?
 జనపుష్ట నుండక పినతల్లి యని పోవఁ
 జెడుగుణం బామెకుఁ బొడచునేల?

గీ. పొడమెఁ బో యిది బుద్ధిగా దుడుగు మనిన
 మాన కిటువలెఁ జెల్లునే మచ్చరింపఁ?
 గారణం బిన్నిటికే నల్లపారువమె క
 దా! య దెక్కడఁ దాపురమాయె *నాకు! ౧౪౬

టీక.—పట్టు - పాటు మటంచుకొ = (ఇది జాతీయము) బారు బూరు
 మని; వెకలినై = తెలివిమాలినవాడనై. అట్టె వఱదఁబోనిమ్మని = పోలేపోయె
 లెమ్మని. నాకు, అది = ఆ పాడుపాపురము, ఎక్కడదాపురమాయెకొ =
 ఎక్కడ తటస్థించెనురా- భగవంతుడా అని, విసుగును తెలుపుమాట.—
 “యీ మొగుడు నాకెక్కడ దాపరమైనాడు. How was I so unhappy,
 as to have this husband? = తటస్థమైన” (జాన.)

క. మాయ నెఱులైన మీఁదట
 నాయచుబాధలను బడుట యది నిశ్చయమే;
 మాయ నెఱులైన మీఁదట
 నా యచుబాధలను బడుట యది తప్పె గదా. ౧౪౭

టీక.—మాయకొ = తల్లియొక్క కపటకృత్యముచేత, మీఁదటకొ = నేడో
 రసో, ఆయచు-బాధలను = ఆయమ్మ - చిత్రాంగి పెట్టుబాధలను, పడుట =
 అనుభవించుట, అది నిశ్చయమే. కాని. మాయకొ = మరణింపగా, మీఁదటకొ =

* పాతా.—‘దశకు’

అ. టీ.—‘మాయకొ = కపటముచేత’

పూ. టీ. వారు రెండు ‘మాయలు’ ను విశేష్యములే యనుకొన్నారు. ఈ
 మాయ క్రియగాని విశేష్యము కాదు. మాయు = నశించు, (మా. శ. ర.) ‘ఓరి
 నీమచ్చమాయా!’ అని లోకమున సాధారణమయిన తిట్టు.

పిమ్మట, అయమబాధలనుపడుట = † అ యమునివలని బాధలనుపడుట- తప్పెన
గదా!

గీ. అని ప్రమోదించు, నును రను, నలఃతః గుందుఁ,
గుడిచి కూర్చుండి తన చేసికొనిన నేర
మికి వగచుఁ, బాన్పుపై వ్రాలు, మిన్ను విటిగి
పైఁ బడినరీతి *నివ్వెఱపాటు నొందు. ౧౮౮

టీక.—ప్రమోదించు = (యమునివలని బాధలుతప్పినవిగదాయని) సం
తోషించును, ఉసురను = (తల్లివలని బాధలు తప్పవుగదాయని) దుఃఖించును.
అలఃతః కుందు = మనోవ్యధచేత బాధపడును, — నివ్వెఱపాటునొందు =
నిశ్చేష్టుడగును.

క, మదవతికిఁ గోక చేపడి
నది మొదలుగఁ గుట్టు పాటి యడఁగుఁ గుమారుని
దెదలోనఁ; 'చీర చిక్కిన
యది మొదలుగ బిడ్డకుట్టు'లను తేర్పడఁగఁ. ౧౮౯

టీక.— † చీరచిక్కినయది మొదలుగఁ = గర్భమయినది మొదలుకొని,
బిడ్డకుట్టులు = ప్రసవవేదన, అనుట = అని లోకమున సామెతగాననుట, తేర్పడఁ

క. 'నేయి పాలుపటిన దీవియ
మాయకరణిఁ గర్మకుద్ధి మలఁగిన హీన
త్రాయ త్రంబై తానును
మాయను దైవానుకూల్యమహిమ మహిళా.' (భా. ఆను. 1-139.)

† పూ. టీ.—'యమబాధల' = యమునియొక్క శ్రమలను'.
నరకమున గలుగునవి యమునివలని శ్రమలుగాని యమునియొక్క శ్రమలు
కావు. యముని యొక్కశ్రమలు యము డనుభవించవలసినదేగాని సారంగధరు
డనుభవించుటకు వీలులేదు.

* కా. పా.—'నివ్వెఱపాటు'
'నివ్వెఱ'లోని శేఫ మలఘువుగాని లఘువుకాదు. (చూ. శ.-ర.)

† పూ. టీ.—'చీర...లనుట = చూలయినది మొదలు వేవిప్పు అనుట.'

గ౯ = నిజమేకాగా, కుమారుడు = సారంగధరుడు; మదవతిక౯ = (యావనమదము కలదియైన) చిత్రాంగికి, కోకచేపడినది మొదలుగ౯ = తన యుత్తరీయము చిక్కిన దాదిగా, కుట్టుపాటి = కలతయేర్పడి, ఎదలోన౯ = చిత్తమున, అడలుగ౯ = భయపడ దొడగెను.

చీరచిక్కినది మొదలు బిడ్డనొప్పులు, అనిసామెత. 'తదేక చింత'యని ఆ సామెతకు లక్ష్యార్థము. (చీరచిక్కుటయనగా గర్భమగుట; గర్భమయిన పదినెల లకుగాని బిడ్డనొప్పులురావు. అట్టి నొప్పులను, నెలతప్పినవాటినుండియే భావించుట = తదేకచింత,) ప్రకృతమున, చిత్రాంగిచేతికి నిజముగా చీరయే (ఉత్తరీయము) చిక్కుట, అది మొదలుకొని (సారంగుని మనసున) కుట్టుకలుగుట, ద్వారా, ఆ సామెతకు వాచ్యార్థము కలుగజెప్పుట చమత్కారము.

'చీరచిక్కుట' నిఘంటువులలో లేదుగాని కావ్యములలోనున్నది.-

చ. 'కులమణియైన యన్నెలతకుగ౯ మసలెగ౯ నెల, చీరచిక్కు.' (రామా. ౩-9)

క. 'నెల మసలెం జీరచిక్కు నెలతకు నధిపా.' (భాగ. 8-493.)

బిడ్డకుట్టులను వేవిళ్ళనుకొనుట గొప్ప ప్రమాదము.- "బిడ్డకుట్టు = (ప్ర)స వవేదన, అమనస్యము. వేవిళ్ళు = భక్షణవస్తు వాంఛాతిశయరూప గర్భలక్షణవిశేషము." (శ. ర.)

"బిడ్డకుట్టు - The pains of parturition. వేవిళ్ళు - The longing, laziness, and other affections of a pregnant woman - గర్భిణీ శ్రీ యొక్క వాంత్యాది వికారములు." (జాను.)

'గొడ్డారే మెరుగురా బిడ్డనొప్పి' (కుట్టు) అని లోకమునసామెత.

క. 'కీరలుగ౯క చెటిచెను విధి

కూళయి గొడ్డారలు బిడ్డకుట్టే మెలుగుగ౯.' (వైజ. ౩-126).

సీ. 'గొడ్డారెలుంగునే బిడ్డకుట్టునుట మా

న్వింపవా సంధ్యకు నినువొసంగి.' (రాజ. విజ. 1-86.)

చ. 'చెలువకు బిడ్డకుట్టు విలసిల్లగ౯ భిల్లపురంధులింతలోఁ

బిలవరె మంత్రసాని.' (కాళ. మా. 4-7.)

శ్రూ. టీ.- 'కుట్టు = వేదన, పాటి = వ్యాపించి.'

'కుట్టువాలు' క్రియగాని 'కుట్టు' వేరు. పాటు' వేరు కాదు. గడుగువాలు, మొద్దుపాటు, తెల్లవాలు, పండెబాటు, మొదలగు క్రియలలోని 'పాటు'ను వేరుపరచి యర్థము వ్రాయుట సంప్రదాయముకాదు.

గీ. అంతః జిత్రాంగి మదనబాణాన్ని వేగి,
హస్తగత మైనసాము పో నాడుకొన్న
కరణిః బరితాప మంది, యేసరణి నైనఁ
జెఱుతు సారంగధరు, నింక సిద్ధ మనుచు. ౧౧౧౦

టీక.—మదన బాణాన్ని = మన్మథునిబాణముల వేడికి, వేగి = తపిం
చి. హస్త...కరణిః = చేతికి చిక్కినసామును పోగొట్టుకొన్నట్లు పరితాపమంది,
ఏసరణినైనఁ = ఏవిధముననైనను - చెఱుతు = చెడగొట్టుదును (బాధలు
పెట్టుదును) సిద్ధము = తప్పదు.

సీ. పాయని యపకీర్తి పాపిముఁ దన కన్న
పోలిక నల్లనిమైల గట్టి,
తల చూపఁ బాసె నందఱలోనఁ దన కన్న
కైవడి వాసెనకట్టు కట్టి,
తనుఁ దోయుచు రగాధ † ఘనకూపమున నిట్టు
లనుభాతి మూలయింటను వసించి,
తనదేహ మిటులఁ జొదఱ తొ ననెడురీతిఁ
గులుకుగుబ్బలు వాడిగోళ్ళ వ్రచ్చి,

గీ. యెంతపాపాత్మురాలని *యిటులనింక
బ్రహ్మ నిజఫలఫలకాక్షరములు గట్టి
†పెట్టునన్నట్లు కస్తూరిపట్టు వెట్టి,
సాటసాటలు వోవు విన్ననై సొపు దఱిగి. ౧౧౧౧

టీక.—అపకీర్తి = చెడ్డ పేరు; నల్లనిమైల = నల్లగామాసినగుడ్డ; (అపకీర్తి
నలుపని కవిసమయము.— ‘శుక్లత్వం కీర్తిహానాదౌ, కార్ణవ్యం దుష్ప్రీర్థహాదిభు.’ క.
క. ల.) వాసెనకట్టు = తలమూయగట్టు నట్టికట్టు; అగాధ ఘనకూపమునక =

†కా. పా.—‘దురుగ దాఘన...’. — * ‘యింకమొద.’

†‘పెట్టునటుల’

మిక్కిలి లోతయిన పెద్ద నరకకూపములో; వాడిగోళ్ళ, వచ్చి = చీల్చుకొని; బ్రహ్మ, ఇది యంత పాపాత్మురాలు రా, అని భావించి, నిజ = చిత్రాంగియొక్క, ఫలక = నొసలనెడి పలకమిది, అక్షరములు, గట్టిపెట్టునన్నట్లు = తుడిచి వేయునన్న విధముగా, కస్తూర పట్టుపెట్టి = కస్తూరితో నల్లగా పట్టుచేసికొని, (అచిత్రాంగి) విన్నవై = వెలవెలపోయి, సాంపు తతీగి = సాగసుచెడి, సాట సాటలుపోవు = చిడిమిడి పడుచుండెను.

చిత్రాంగి సారంగధరునిమీద నేరముమోపుటకుగా సాహసకృత్యములు చేసికొని - వికృతపు వేషమువేసికొని ననియు, అవేషము దాని భవిష్యత్తకకు నూచకముగా నుండెననియు తా.

‘గట్టిపెట్టు’ కొయ్య పలకలమీద లేనెబలపములతో వ్రాయుకాలమున, ఆ యక్షరములను తుడుపవలసివచ్చినప్పుడు బొగ్గుపొడి, అకుపసు, కలిపి అపలకపైని పూనెడివారు. అపనికి ‘గట్టించుట’ ‘గట్టిపెట్టుట’ అని పేరు. (శ. ర. లో లేదు) “*గట్టించు - to rub out what is written (on a plank which is used in Hindu schools like a slate.)” (హ్రీను)

ఉ. “దేవి, తమోమోసము లేటపొసంగ ‘గట్టిపెట్టి’ యం కానది వ్రాయుగాదొడంగె, నంబర సంపుటి కాంతరంబునక బూచిలుకాని శౌర్యగుణముల్ హరికాంతుడ; ముత్తమంబులం దావడముల్ (ఘించిన విధంబున, రుక్ ఖటికా ముఖంబులక.” (శృం. నై. 8-170.)

క. రక్తిగల చెలులయెడ నా
సక్తియు సూక్తియును లేక జూలి విరాళిక
ముక్తాహార మనోహర
ముక్తాహార యయి కోగ్రమున సౌధమునక. ౧౫౨

*గుంటూరు పుడలమున ‘కట్టించుట’ యందురు.

౨ ‘ఘించిన’ యని శా. పా.; సరికాదు. - ‘ఘించిన’ అని పూ. ము. పా.;

శ. ర. పాఠమున్ను.

“ప్రబలమై యంధకారంబు బలిసియుండఁ
దారకంబులు కాంతినెంతయును దెరసె;
నీలిపుట్టంబుఁ బఱచినై నిలిపినట్టి
కలుదముక్తాఫలముల తావళము లట్లు.” (భీమ. 2-86.)

టీక. — రక్తిగల చెలులయెడఁ = అనురాగముగల చెలికత్తెల విషయమున, ఆసక్తియుఁ = ప్రీతియు, నూక్తియుఁ = వారితో మంచి మాటలాడుటయును, లేక, (చిత్రాంగి) బాలిక = విచారముచేతను, విరాలిఁ = విరహతాపముచేతను ముక్త - ఆహార - మనోహర ముక్తాహార - అయి. — ముక్త = వదలిపెట్టబడిన, ఆహార = భోజమును, మనోహర - ముక్తాహార = ఇంచైన ముత్యాలహారములును, కలదియై, (ఆహారమును- హారములనుకూడా త్యజించి, అన్నమాట.) కోధమునఁ - కోపముతో, సాధమునఁ - (అర్థియుండగా- అని అవతలికి అన్వయము.)

చిత్రాంగి, విరహతాపముచేతను కోపావేశముచేతను చెలులతో పలుపట మాని, హారములు తీసివేసి, తుదకు ఆహారమునుకూడా మానుకొని, అలకతో నుండినది తా.

— రాజు చిత్రాంగితై విరాళిగొనుట —

గీ. జంత యిటులల్లియుండ, రా జంత నచట

సరసిచెంత బిసాగ్రింబు సరసి కొంత

. మగని కందిచ్చుకోకిలేని గని తనదు

†నుండియెడఁ దగు లెంచి యుండుండి యపుడు. గగితె

టీక — జంత = గయ్యూరి (యైన చిత్రాంగి) ఇటులు = ఈరీతిగా, అర్థి యుండఁ, రాజు - అంతఁ, అచటఁ = అరణ్యమున, సరసిచెంతఁ = కొలని యొడ్డన; బిసాగ్రింబుఁ = తామరతూటి చివరభాగమును, సరసి = చక్క పరచి (= శుభ్రపరచి) మగనికి - అందిచ్చు = మగపక్షి నోటికందిచ్చుచున్న,

† పూ. టీ. — 'ముక్త = విడువబడిన - ఆహార = భుక్తికలది. మనోహర = మనోజ్ఞమైన - ముక్తాహార = ముత్యాలహారము కలది.'

విరహతాపముచేత ఆహారమునే మానుకొన్న చిత్రాంగి ముత్యాలహారమును ధరించినదనుట స్వభావవిరుద్ధము. 'ముక్తాహార' - 'మనోహర ముక్తాహార' అని భిన్న సమాసములనుకొనుట పొరపాటు.

'మనోజ్ఞమైన ముత్యాలహారము - ఒక్కటే కలిగియుండె' ననుటయును పొరపాటే. సమాసముతోదిని హాగ శబ్ద మేకవచనమున నుండియు బహువచనార్థము నిచ్చుచుండును. (మా. ౧౩౯ క్రింద 'సద్గుణహారుడు.)

†పాతాం, — 'దుండి వెడ తగులెంచె నందుండి'

*పూ. టీ. — 'సరసి = సర్వకొని.'

కొరి = చక్రివాకియొక్క, శ్రీమగని. తనదు దుండియడ - తగులువంది = తనభార్యను తలచుకొని,

‘దుండి = దొరపాని’ (శ. ర.) ‘అవ్వోళ్ దుండి! అవ్వోయవ్వ’ - (వీరభద్ర విజయ నాటకము)

ఉ కేలుఁ జొకాటపుం దలిరు, కేశమవాళులు, కానుదీఁగె లే

నూలుచు, జన్ను మొగ్గలు, గనుందెలిదమ్ములు, మోవి తేనెయు,

జాలగునవ్వుఁదేటయు, భుజావిసము, ల్లని యవ్వెలాస పాం

చాలుఁడు పేముఁ బద్మిని నీజసి)నుఁగా నుదిలోఁ దలంచుచుఁ.

టీక. — అవ్వెలాస పాంచాలుఁడు = విలాసముగల - పాంచాలజాతి పురుషుడనయిన ఆరాజనకేంద్రుఁడు, (పురుషజాతులు నాలుగు. - భద్రోడు; దత్తుడు; కూచిమారుడు; పాంచాలుడు.) కేలు చొకాటపుందలిరు = హస్తములవంటి సొగసైన పల్లవములు, కేశమవాళులు = కురులవంటి గండుకుమ్మెదలు, కాను తీఁగె లేనూలు = నడుమువంటి (సన్ననైన) తీగయును, చన్ను మొగ్గలు = కుచములవంటి తామర మొగ్గులును, కనుం దెలిదమ్ములు = కన్నులవంటి తెల్లతామరపూలును, మోవి తేనెయు = అధరమువలె మధుర

శ. ర. కర్త ‘సరసు = సరదు = సమభాగముగా పంచు’ అని యర్థము చెప్పి, అందుకీ పద్యమునే యుదాహరించినాడు, కాని అది సరియైన యర్థము కాదు. సమభాగముగాపంచిన పిమ్మట ‘కొంత’ యిచ్చుటే! ‘కుభ్యిపరచి - అందులో కొంత యిచ్చెననుట యుచితము కాదా? బ్రాహ్మ, “సరసుట- సరదుట- To make even; level. To arrange. సమముచేసుట.” అనియే చెప్పినాడు. కావున ‘సరసి = సరది = సమభాగముగాపంచి’ అనుట సరికాదు.

పూ. టీ. కర్తలు శ. ర. లోని ‘సరదు’ నే అందుకొని దానిని ఉకార మధ్యము కావించి - ‘కొని’ని చేర్చి ‘సద్దుకొని’ అన్నారు. పొరపాటు. సరసి = సర్ది, గాని ‘సద్దుకొని’ కాదు. ‘సద్దు’ - ‘సద్దుకొను’ అను క్రియల కర్థమున నెంతో భేదమున్నది. క్రియాఫలంబు కర్తృగామి యగునప్పుడేగాని ‘కొను’ ముఖ్యధాతువున కనుప్రీయుక్తము కాదు. (చూ. బాల. క్రి. ౧౩.) పూ. టీ. కర్తలు బ్రాహ్మమును చూచియున్నను సద్దు- సద్దుకొనుల భేదము తెలిసియుండెడిదే. అంటిట్లున్నది. — “సరుదుట. చారీచాలకవుండేవాన్ని నలుగురికి సమముగా పంచిపెట్టుట. — సరుగు కొనుట- చారీచాలకవుండేవాన్ని తలాకొంచెము తీసుకొనుట. వారిలోవారు సద్దు కొన్నారు.”

మయిన మకరందమును, జాలు అగు నవ్వుతేటయున్ = జాలువారు నవ్వువంటి ప్రసన్నతయు (=స్వచ్ఛత) భుజాచిసముల్ = బుజములవంటి తామరతూడులను, కని = జూచి, ప్రేమన్, పద్మినిన్ = సరస్సును, నిజప్రియఁగాన్ = తనప్రియురాలయిన చిత్రాంగిగా, మదిలోన్. తలంచుచున్ = అనుకొనుచు.

చిత్రాంగియొక్క కేలు చిగుగాకువంటిదనియు, కేశములు గండుతుమ్మెదలవంటివనియు, కాను తీగవంటిదనియు, చనులు మొగ్గలవంటివనియు, కనులు తెలిదమ్మలవంటిదనియు, మోవి తేనెవంటిదనియు, నవ్వు తేటనీటివంటిదనియు, బుజములు తూడులవంటివనియు, ఆమె పద్మినీజాతి స్త్రీ యనియు, వ్యంగ్యము.

చ. *దళ మగుతమ్మిపూఁగొలనితావిసెకల్ †గవియంగ ముంగల్,

జలుకలు గోయిలల్ చెవులు చిందటవందటసేయ సూరెల్,

మలయసమీరమున్ వెనుకమర్లున నుక్కిపడం బయింబడన్,

గళవళ నుంది చుట్టుకొనె గంతునినుంది యటంచు నాత్మలో.

టీక. — ముంగల్ = ముందువైపున, దళ... సెకల్ = తామరకొలనిలోని దట్టమయిన సువాసనలవేడి. కవియంగల్ = ఆచరింపగా. సూరెల్ = పార్శ్వములయందు, చిలుకలు... సేయన్ = చిలుకలును, కోవెలలును చెవులు చిల్లులు పడునట్లు కూయగా, వెనుకమర్లునన్ = వెనుకప్రక్కన, ఉక్కిపడన్ = బడిసి యెగిరిపడునట్లు, మలయ సమీరము, పయింబడఁగా, కళవళనుంది (రాజు) తక్కిపడెనై, గంతునినుంది = మనస్సునిసేన - (కమలములతావి, చిలుకలు, కోయిలలు, మలయపారుతము - మదనునైనవై) చుట్టుకొనెను.

ఉ. అక్కట యేమి సేయును రయంబున నిప్పుడె పోదు నంటినా

మిక్కిలి దూరదేశము; సమీపమె? మాళవభూమినుండలం

బెక్కడ? దండకావన మిదెక్కడ? చక్కనిముద్దుగుమ్మ నా

చక్కెర బొమ్మజూడ కీట నైఁవఁగఁ జాలవియోగవేదనన్. ౧౫౩

వ. అని యత్యంత సంతాపంబున నాందోళించుచు. ౧౫౪

టీక. — అందోళించుచున్ = ఉరియాడుచు.

* పాశాం. — 'దళముగ'

† కా. పా. — 'కవియంగ' ('తావి దిక్కులయంగ' పూ. ము.; 'సెకల్ కవియంగ' తంజ. పా.)

క. రాజుత విభిమ లవ కల

నాజత సుర మానవాంగనన్ జిత్రాంగి

లేజవ్వని మదిలో నిడి

రా జవ్వనిలోపలన్ విరాళిం గ్రాగెన్.

౧౫౮

టీక. — రాజుత = ప్రకాశించుచున్న, విభిమ = విలాసముయొక్క, లవ = లేశముయొక్క, కలనా = కలిమిచేత, (విభిమలవముచేతనేయనుట) జిత్ర = జయింపబడ్డ, సురమానవాంగనన్ = దేవకాంతలు - మనుష్యకాంతలును గలదియు, లే జవ్వనియు, నైన, చిత్రాంగిని, మదిలోఁబడి = మనసునతలచి, రాజు, అవ్వని లోనన్ = ఆ కుడవిలో, విరాళిన్ = వియోగతాపముచేత, గ్రాగెన్ = తపించెను.

విలాసలేశముచేత మానవాంగనలనేకాక వేవాంగనలనుగూడా జయించిన తన ప్రియురాలిని తలచుకొని రాజు వియోగ వేదనను పొందెను, అని తా.

గీ. అట పరావనిభృన్నాళి ఘటితపాదుఁ

డైన చక్రేశ్వరుండు సహస్రకరుండు

రామవిశిఖాగ్ని తేజఃస్ఫురణ హరింప

వ్రాతె నన వ్రాతెఁ జరమాంబురాళిలోన.

౧౫౯

* ఈపద్యమున సూర్యాస్తమయము ఆధేదాధ్యవసాయముగా కార్తవీర్యా ర్జునాస్తమయముతో పోల్పబడినది.

టీక. — అట = తర్వాత, పర అవనిభృత్ = శత్రురాజులయొక్క, హరి = శిరస్సులయందు, ఘటిత = కూర్పబడిన (= ఉంచబడిన) పాదుండు = పాదములు కలవాడును, చక్రేశ్వరుండు = భూమండలమున కధిపతియు నైన, సహస్రకరుండు =

* పూ. టీ. కర్తలు, 'ఈపద్యములో కార్తవీర్యార్జునునియందు సూర్యత్వా గోళణముచేసి ఆధేదాధ్యవసాయముగా చెప్పబడియున్నది' అన్నారు.

ప్రకృతమున వర్ణము సూర్యాస్తమయము. కార్తవీర్యార్జునుని కథ శ్లేషసా మర్థ్యముచేత ఉపమానముగా చెప్పబడినది. అంతేగాని, కార్తవీర్యార్జునునియందు సూర్యత్వ మాగోపింపబడలేదు.

• పూ. టీ. — 'అట + అ = అట్లే'

(వేయిచేతులు కలవాడు) కా ర్తవీర్యార్జునుడు, రామ = పరశురామునియొక్క, విభాగ్ని = భాగవహ్ని, లేజ్ఞ స్ఫురణ = తన-పరాక్రమ విజృంభణమును, (అధిక్షేపావహనాదేః ప్రయుక్తస్య పరేణయత్, పాణిణాత్మయే ప్యరస్థానం తత్తేజ స్సమువాహృతమ్) హరింప = అణగింపగా, వ్రాలె = పడెను, అన్నట్లుగా,—

అటు = అట్లు, అపర అవనిభృత్ = పదమటికొండయొక్క, మూలి = శుక్రమున, ఘటిత = ఉంచబడిన, పాదుడు = కిరణములుగలవాడును, చక్రేత్వగుండు = చక్రవాకములకు ప్రభువు నైన, సమాప్రకరుడు = (వేయికిరణములుగలవాడు) నూర్చుడు, * రామ = మనోజ్ఞములైన, విభి = అనేకజ్వాలలుకల - అగ్ని, (‘విభావా

అక్కరలేని అవధారణార్థమునుచేర్చి ‘అట్లే’ అనుటలో సారస్యమేమి కనబడలేదు. వారలా మార్పుటకు కారణమేమనగా? వారిదృష్టిలో ‘అట’ - ఎటులు; అక్కడ - ఎక్కడలు దుగ్గిత ప్రకృతికములు. —

క. ‘మృగ శిశువుల సరిఁబెరుగు నాటవికియెట?’ (కాకుం. 2-52)
భుజం. ‘బృహత్ప్రతిష్ఠిం దహిద్వేషియేదన్
సహంబాప్స నీశుద్ధసత్త్వాత్మదేదన్.’ (నాగా. పు. 40)

కాని, ‘నాపుస్తకమెట?’ - ‘మా పిల్లవాడెక్కడన్’ అనుట సంప్రదాయము కాదు.]

కావున ‘అటన్ - పరావనిభృత్’ = అటు బరావనిభృత్, కావలసి వచ్చును. అప్పుడు - ‘అపరావనిభృత్’ అను అర్థాంతరమున కవకాశము లేకపోవును. అందులన వారలామార్పు చేయవలసివచ్చినది. కాని నిజానికి ‘అట’ కళగాని దుగ్గితప్రకృతికము కాదు. భారతాది పాఠీన కావ్యములలో, అట - ఇట - ఎటులు కళలుగానే ప్రయుక్తములైయున్నవి. అసలు చేయకూర కవిచరమున ‘అట’ కళగాని దుగ్గితప్రకృతికముగాదు. — సీ. “అటకలియిడెరెస్స - అటకలియొకరు” - (మా. పద్య. ౧౩) కావున ‘అట - అపరావనిభృత్; అటు - అపరావనిభృత్’ అను విభాగమే కవియొద్దేకించినది.

మ.రా. — పూ. టీ. వ్యాఖ్యలో ‘అట = అమీదటను, పరావనిభృత్’ అని సరిగానేయున్నది. అది తప్పకుండా కావ్యమున పైతికముగావున్నాదు.

* పూ. టీ. — ‘రామ = మూడైన, విభి = గొప్పజ్వాలలుగలిగిన, అగ్ని.’

నాకుకుక్షిఁ - అమ.) లేజః స్ఫురణః = తన ప్రకాశవ్యాప్తిని, హరింపఁ - ప్రహింపగా, చరమ అంబురాళిలోఁ - పడమటి సముద్రములో, వాగ్ధిఁ - పడెను - (=అస్తమించెను.)

శత్రురాజులచే మొక్కిబడిన పాదములు కలవాడును, భూవండలాధిపతి యైన కార్తవీర్యార్జునుడు పరశురాముని బాణములదెబ్బకు తన పరాక్రమమును కోలుపోయి రణరంగమున పడిపోయినవిధముగా, పడమటికొండ నెత్తమున నెలకొన్న కిరణములుకలవాడును, చక్రివాకములకు ప్రభువునైన నూర్వుడు, అగ్నిచే తన తేజమును కోలుపోయి, పడమటి సముద్రమున పడెను.

దివాంతమున నూర్వునితేజును అగ్నియందు ప్రవేశించును. అందుకు 'ఆది త్యోవాప్రమయస్సగ్ని మను ప్రవికతి అగ్నింవా వాదిత్యస్సాయం ప్రవికతి' - అను కృతి ప్రమాణము.

మ. తమి మందేహులత్రోడఁ బోరి యిరుఁ డంతఁ మీగి తఁజేర, న
స్తసుసీభృన్మణి వెన్క వేసికొని మిత్తప్రేమ రక్తప్రవా
హముగాఁ బోరె ననంగఁ జిక్కి యలదైత్యశ్రేణి కాన్పింపకుం
డ మొగుల్పూములు వన్నెనాఁ, దనరెఁజూడఁ సంజక్రొంజీఁకటుల్.

అగ్నికిరణ్యాలు 'మూఁదే' అనుటకు ప్రమాణము మృగ్యము. 'వికీః' శబ్దములోని 'వి' అనేకార్థకము.

(కా.పా.—'పోరెననంగఁజిక్కి, యల...' - వారు భావించిన యర్థ మేమో మనకు తెలియదు.

† కా. పా.— 'సంజ కంజీఁకటుల్' (= 'సాయంకాలముయొక్క యెఱ్ఱ చీఁకటులు' - అని, పూ. టీ.)

ఎఱ్ఱని చీకటులు ప్రకృతిలోలేవు. చీకటి యెరు పన్నుచో కన్నులున్నవారు సమ్యక్. 'చీకటి యెరుపు.' - 'చీకటి తెలుపు' అను పెద్దలు భావికాలమున ప్రభ వింతురని ముందుగ నే అనుమానించి, 'కృష్ణాని, కుహూ శస్త్రాగ్రురు హప తమో నికాః' అని, వాగ్నిపెట్టిపోయిన మహానుభావునికి, కావ్యకల్పలతాకర్తకు, దేవేశ్వర మహాకవికి పదివేల వందనములు. సంజ యెరుపనియు, చీకటి నలుపనియు, పూ. టీ. కర్తలు కావ్యములయందైనను చూచియుండరాక
చీకటి కెందుదాసారణములు.—

టీక.—ఇనుడు = నూత్యుడు. (ఒకానొకరాజు, అని-అర్థాం.) తమిక్ = విజయోత్సాహముతో, మందేహులతోడక = మందేహులను రాక్షసులతోడ (ఉదయ మధ్యాహ్న సాయంసంధ్యలయందు మందేహులను రాక్షసులు నూత్య నడ్డగింతురనియు, బ్రాహ్మణులు వదలు అర్ఘ్యప్రదాన జలములచే నడగుదురనియు కాస్త్రము.— ‘మందేహ దేహ నాకాథ ముదయే స్తమయేరవి, సమీపాతే ద్వితీ త్స్పష్ట మంత్రీ తోయాంజలి త్రియమ్.- స్కాందము).—’ మంద + ఈహ = మందేహ - అల్పాభీష్టుఁ (= నీచులు) అయిన, శత్రువులతో, అని, (అర్థాం.) పారి = యుద్ధముచేసి, వీరి = ఓడిపోయి, తక్-చేరక్ = తన్నాశ్రియిం పగా, అస్తమహీభృత్ మణి = కొండలలో మేటియైన అస్తపగ్వతము(అస్తనా మకుడైన రాజశ్రేష్ఠుడు, అని. అర్థాం.) మిత్త్రీప్రేమక్ = నూత్యనియందలి ప్రీతి చేత, (చెలికొనియందలి ప్రీతిచేత, అని - అర్థాం.) వెన్కవేసికొని = తనమరుగున నుంచుకొని;—నూత్యుడు పడమటి కొండవెనుకకు పోయినాడని, భా. ‘వెన్క వేసికొని’ = (జాతీయము) రాజుపక్షమువహించి = ఆతనికి బగులు తానే యుద్ధ మునకు పూనుకొని, అని అర్థాం.) రక్తప్రవాహముగాక్ = నెత్తురు వరదలైపారు

గీ. ‘సంజ కెంపును తిమిరంపు జంపునలుపు

గమిచి బ్రహ్మాండ భాండంబు కరము మెఱసె;

పరమ పరిపాకదళ వృంత బంధమెడలి

పతనమగు తాటి పండుతోఁ బ్రతిఘటించి.’ (భీమ. 2-30.)

క. ‘సగపాలు సాంధ్యరాగము

నిగిడిన కెంజారుఁ దనరి నెఱ చీడిటిచే

సగపాలు నలుపు నొందుచు

గగనము గురువెందగింజ కైవడిఁ బొల్పెన్.’ (చిత్రభా. 6-107)

సంధ్యాకాలమున తలచూపునని ‘కొంజీకటులు’ గాని కంజీకటులుకావు.-

మ. “తటుపాథోలవధారఃతార లెసఁగెం దద్భింబు సందానితో

తక్కుట సంధ్యానల ధూమ కందళములై కిన్నట్టైఁ గొంజీకటుల్.”

(వసు - 4-10.)

పూ. ము. నను, వాగ్రత ప్రభులతోనుగూడా ‘కొంజీకటుల్’ ఆమపాత

మున్నది. ‘తనరె సంధ్యారాగముక్ ధ్వాంతముక్’ అని, పాశాం.—

‘పూ. టీ.—‘తమిక్ = రాత్రీయందు’.

†‘తారలెనెక్’ అని వాచిశ్య. పా. విచార్యము.

నట్లు, పోరెనంగ్ = యద్ధముచేసెను కాబోలు నన్నట్లుగను; అలవైత్యశ్రేణి = అ మండేవారాక్షసులమూక, (అశశు) సమూహము, అని అర్థం.) చిక్కి = పట్టునడి (=రాజునకు దొరకి) కాన్పింపకుండక = తమపాలకున వైరిగపడకుండునట్లు, మొగుల్మాయలు = మాయమబ్బులు, పన్నెనాన్ = కల్పించెను కాబోలు నన్నట్లుగను, సంజ = ఎఱ్ఱని సంధ్యాకాంతియు, కొంజికటల్ = కొత్తచీకటులును, తనరెన్ = ఒప్పెను.

ప్రాద్దుపడమటి కొండచాటుకు పోయెను. అంతట సంధ్యారాగమును దాని దెనుక చీకటులును వచ్చెను. ఎఱ్ఱని సంధ్యాకాంతియు, నల్లని చీకట్లును ఎట్లుండెననగా? నూర్యునికిని మండేమాలకును సాయం సమయమున జరుగు యద్ధమున అస్త

వస్థయు సంధ్యాసమయముగాని రాత్రికాదు. నూర్యునికి మండేమాలతో పోరు సంధ్యాయందేగాని 'రాత్రియందు' కాదు. రాత్రివేళ నూర్యుకుండడు. ('నేందు స్త్రీవో'ననిశ్చ్యక్తి.'- చంద్రాలోకము.) బ్రాహ్మణుల ధ్యోదకము వదిలుటయు దానిచేమండేమాలడగుటయును సంధ్యాసమయముననేగాని 'రాత్రి' యందుకాదు. సాయం సంధ్యను నూర్యుడస్తమింపకమునుపే వార్వవలయునని విధి:-

“సంధా సంధ్యా మపాసీతి నాస్తగే నోద్ధతేరవా.” (సంధ్యాభాష్యము.)

“రేపు చుక్కలఁ జూచుచు మాపు తిమిర

వైరిఁ జూచుచు సంధ్యవార్వంగవలయు.” (విష్ణుపురా.4-218.)

కావున బ్రాహ్మణులు రాత్రియందు సంధ్యవార్తరనుటయు, ఆ సంధ్యా వందన జలములచే నూర్యునికి మండేవాలాధ తొలగు ననుటయు సరికాదు. కాని 'వేదం' వారి మతమున సాయంసంధ్య రాత్రియందు వార్వవలసినట్లేయున్నది. 'ఆముక్త'లో,—

క. 'సేవింఛిపోవుతటి, వధు

రా విభవముఁ జూడవచ్చి శ్రాంతి మెయిన్, మా

పా వైఘనీటఁ గృత సం

ధ్యావిధియై నృప పురోహి తావాసమునన్' (2-72.)

అన్నచోట,— 'మాపు = రాత్రియందు, చేయఁబడిన సంధ్యాకర్మగల వాడై' అని స్పష్టముగా వ్రాసియున్నారు. గొప్ప పొరపాటు. 'సంధ్య' పంథి కేళలలో అనుష్ఠింపబడు కర్మ. కావుననే 'సంధ్య' అనబడుట:-

వ్యక్తరాజు నూర్పుని తనకేసికొని అతనికై తాను యుద్ధముచేయగా ప్రేమహించిన
రక్తిమా యన్నట్లు సంధ్యారాగమును, ఆయుద్ధమున చిక్కువడిన రాక్షసు
లార్య రక్షణార్థము కల్పించుకొనిన మబ్బలాయన్నట్లు చీకట్లును, ఒప్పెనని తా.
ఉ. దోహమే నీతిగాఁ దలఁచి దుర్మనుడై కనుఁ గాన కాత్మప
త్నీహరణం బొనర్చె నని దేవగురుండు శపింపఁగాఁజుమీ
యాహరిణాంకుఁ డిట్లు తుము రాయె * నటంచన, జారచోరు లు
తాహము మీఱఁగా, నపుడు తారకముల్ నెరసె నభంబునక.

‘ఉపాస్తే సంధివేలాయాం, నికాయాదిసస్యచ,

తాపేవసంధ్యాం తస్మాత్తు ప్రేక్షంతి మనీషిణః.’ (సం. భా.)

‘సంధ్య’- ‘రాత్రి’, అనునవి భిన్న కాలములు. —

‘ఉదయాత్పాస్త్రే నీ సంధ్యా- ఘటికాత్రయమువ్యతే,

సాయంసంధ్యాత్రిఘటికా - అస్తా దుపరి భాస్వతః.’

అనగా, నూర్పుడుదయించినపిమ్మట మూడుగడియలవరకును ప్రాత్రసంధ్య;
ఆట్రు పిమ్మటికాలము దినసము. నూర్పుడ స్తమించిన పిమ్మట మూడుగడియల వర
కును సాయంసంధ్య; ఆమీదటి కాలమునకే రాత్రి యనిపేరు. కాబట్టి, ‘సంధ్య’
అనవలసినచోట ‘రాత్రి’ అనగూడదు. ‘రాత్రి, సంధ్య’ వంటివచ్చునదేగదా, మరి
సంధ్యాసమయమున వార్షకలసిన సంధ్యను ‘రాత్రియందు’ వార్షిసంతమాత్రిమన
తప్పేవి? అనే వాదము నిర్లక్ష్యము. — అకాలానుష్ఠిత సంధ్య వంధ్య వంటిదగునని
పెద్దలు నొక్కి చెప్పినారు.

“కాలేతు సంధితా సంధ్యా స్వస్థమేక్ష ప్రదాయినీ,

అకాలేవదితా సంధ్యా, సా చ సంధ్యావఘూరిన.” (సం. భా.)

కాబట్టి, సంధ్యరాత్రియందువచ్చుటగాని, వార్షిసట్లు చెప్పటగాని పనికి
రాదు. ఎందుకు విస్తరము?

‘తమి’ తత్సమమైనప్పుడు, రాత్రి; తెనుగయినప్పుడు, ఉత్సాహము.
పూ. టి. కర్తలు తత్సమముగా గ్రహించి, అనచితార్థమువ్రాసినారు. ‘మాత్ర’
అనుపదమునకు, రాత్రి, సాయము, అనర్థములు లెందునున్నవి. (మా. శ. ర.)
ప్రకరణోచితార్థమును గ్రహింపలేక చెప్పినారు. కాస్త్రీగారు.

* ఈపద్యము, పూ. ము. నను, పెక్కువార్తప్రతులలోను లేదు.

* కా.పా. — ‘నటంచను’ (‘నిశంబని’ - పా.తా.)

టీక. — ఆత్మపత్నీచరణంబు - ఒనర్చెనని = తనభార్యను అపహరించెనని, దేవగురుండు = బృహస్పతి, శపింపఁగాఁచుమీ = శపించుటచేతనేనుమా, హరిణాంకుఁడు = చంద్రుడు, ఇట్లు = ఈ నక్షత్రములరూపమున, తుమురాయెఁ = ముక్కుముక్కలయ్యెను, అటంచు - అనఁ = అని లోకమునగా; జారవోరులు, (తమ ప్రచారమున కనుకూలమునరాత్రీ) వచ్చినదిగా యని) ఉత్సాహము మీఱఁగాఁ = సంతోషముచేత ఉప్పొంగగా - ('ఉత్సాహము' తృప్తియార్థమున ప్రభు. చూ. బాల. కా. 21.) తారకమల్ = నక్షత్రములు, సభంబునఁ = ఆకాశమున, నెరసెఁ = నిండెను. ('మెఱసెఁ' - పాశాం.)

గీ. నల్లమూఁకలపై దండు వెల్లఁదలంచి

రాజు వేయించు వెలిగుడారం బహుగఁ

దోచె బాండిమ పొంది దోడ్తొన; యపుడు

గువలయదళమ్ము లందెల్లఁ గూచియయ్యె.

౧౬౨

టీక. — రాజు = చంద్రుడు (ఒక - ప్రభువు, అని అర్థం) నల్లమూఁకలపైఁ = చీకటిగుంపులమీద, (తన్నెదిరించిన యడవిజనుల మూకలమీద, అని - అర్థం) దండు వెల్లఁదలంచి, వేయించు = వేయించిన, వెలిగుడారంబు = తెల్లనిచేరా, అనంగఁ = అన్నట్లుగా, దోడ్తొన = చుక్కలుపొడిచినవెంటనే, పొంది = తూరుపు

గురువు భార్యనుకూడుటచేత జారుడును, అమె నపహరించుటచేత చోరుడును అయిన చంద్రుడు పాపకృత్యములకు ఫలముగా 'తుమురాయెనటంచును జారవోరులు సంతోషించి'రనుట స్వభావవిరుద్ధము. దుర్జనులు దుర్జనుల దుర్వృత్తిని మెత్తురు; సమర్థింతురు; అంతేగాని నిరసింపరు. కావున 'అటంచును' అనుటకంటెను, 'అటంచున' అనుట యుచితమని నేను భావించినాను. (ఈ పద్యమునకు పూ. టీ. లేదు.)

• కా. పా. — 'నల్లప్రజలై సరగ' (= 'చీకటియను జనులమీద. రాజు = చంద్రుడు తేడదు' అని పూ. టీ.)

'నల్లప్రజ' యనుపదము అడవిజనులు - దొంగలు, అను అర్థములయందు రూఢము. —

క. ఏలల బాడుచుండగ విలుగోలలగొని 'నల్లప్రజలు' గుములైనడవఁ

నీలాంబరుడై విభుఁడు, క్వలాశుకభావిరాజితేజీ నెక్కె. (వేం. సం. 2-198)

(ఇక్కడ. నల్లప్రజలు = అటవికులు)

దిక్కున, పాండిమతోఁజెక్ = తెల్లని కాంతి యుదయించెను. అపుడు, కువలయ దళములు = కలువలరేకులు, కూచియయ్యెక్ = వాడియయ్యెను, (కు-వలయ-దళం బులందెల్లెక్ = భూమండలములోని - నేనలయందంతటను, కూచి = యుద్ధ సన్నాహవాద్యములు మ్రోయించుట, అయ్యెను = జరిగెను. అని అర్థం.)

వ. 'చెట్లు పెడలి విండ్లువంచుకొని ముంచుకొను 'నల్లప్రిజంచూచి.' (అముక్త- 7-12)
(ఇక్కడ, నల్లప్రిజ = దొంగలు)

గీ. 'ఇరులు గవియుచు నేరాళ మెట్టయెదుర
నల్లనల్లన నేతెంచె ‡ నల్లమంది.' (కృం నై. 7-39)

(ఇక్కడ నల్లమంది = కలిపరివారము)

ఉ. పార్వతా, గమ్ముల నల్ల నల్లప్రజ గ్రమ్ముకొనన్... కెంచుపాఠెగాఁ
డమ్మును కెంద్రుకొల్వునకు...వచ్చె." (శుక. 1-244)

(ఇక్కడ నల్లప్రిజ = వేటగాండ్లు)

కావున 'నల్లప్రిజ' = నల్లని జను లగుదురేగాని 'చీకటియను జను' లని యర్థముకాదు. చంద్రుడు - తేఁడు, కూడా 'చీకటి' యను జనులమీద వాడి పెడలి నట్లుచెప్పుట సమంజసము కాదు. 'నల్లమూకలనై' అని తంజ. తా. పా. 'నల్ల మూకలనగా నలుపుగుంపులు = చీకట్లు' అనియర్థము. నల్లని జనులగుంపులని యర్థం తరమున్ను. కావున, కా. పా. పూ. టీ. రెండును సరియైనవికావు.

౨ పూ. టీ. — 'కున...ములు = కలువరేకులు = కలువలనెడు దండలు, కూచియయ్యెక్ = వికసించెను (యుద్ధవాద్యములను వాయింపదొడంగిని.)'

కలువరేకులు 'కూచియయ్యె' ననగా అంతకుముందు వాడిన తల్లెయన్న విమరుల గట్టిపడి నిక్కిన వని యర్థముగాని 'వికసించిన' వని యర్థముకాదు. 'కూచి యగుట = వికసించుట' అనుటకు సరియైన ఆధారములేదు. ('సారంగ' టీకమీదనే ఆధారపడి నూ. ని. 'కూచి = విరిసినది, వికసించినది' అని యన్నది. 'కలువరేకులు వికసించెను; కలువరేకులనెడి దండలు యుద్ధ వాద్యములను వాయించెను' అనుటలో చమత్కారములేదు.

‡ 'ఏతెంచెను, అల్లమంది = అజనసమూహము' అని, సర్వం. వ్యాఖ్య. — (సరికాదు) 'జనాఘ మసిత్విషమ్' (జనాఘం మసిత్విషమ్ - పాశాం.) అని మూలము.

క. కలువలు కిలకిల నవ్వెన్

దొలిమల సెలయేటి యవలి తుహినాంశు కరం

బులు గని; యపు 'డేటావలి

గిలిగింత' లటంట వానికి సరి దాఁకెన్.

౧౬౩

టీక.—తొలి...అవలి = తూరుపుకొండయందలి సెలయేళ్లకు అవతలఉన్న, తుహినాంశు = చంద్రునియొక్క, కరంబులు = కిరణములు. ('చేతు' లనియూను) కని = చూచి ('పొంది'-అని.) కలువలు (కలువలనెడి నాయకలని, వ్యంగ్యము.) కిలకిలనవ్వెన్ = వికసించెను. (కిలకిల నవ్వరి - అని నాయకల పరము.) ఏటావలి గిలిగింతలు = ఏటి యవతలిగట్టున నుండి ఇవతలిగట్టువారికి పెట్టు గిలిగింతలు, అటంట = అని లోకమున సామెతగాఅనుట. వానికి = ఆకలువలకు, పరిదాఁకెన్ = సత్యమే అయ్యెను.

ఏటియవతలనుండి యవతలికి కరములుచూచి గిలిగింతలుపెట్టుట అసంభవము గనుక - 'కానిపని' అను అర్థమున 'ఏటావలి గిలిగింతలు' అను సామెత లోకమున జలసినది. ప్రకృతముననో 'అట్టిగిలిగింతలు జరుగ నే జరిగినవి. కావున ఆసామెత లోకమునగల యర్థమును కొలుపొయి, యథార్థమే అయినదని చమత్కారము. పువ్వులు వికసించుటను నవ్వుటగను, వికసించజేయుటను నవ్వించుటగను చెప్పుట కవులకు పరిపాటి.

'రాత్రి గమివ్యతి భవివ్యతి చ ప్రభాతం

భాస్వానుజేవ్యతి హసివ్యతి పంకజ క్రి;

ఇత్థం విదింతయతి కోకగ లే ద్విరేశే

హ హంత! హంత! నశిం గజ ఉజ్జహర.'

—పాస్తావికము.

సీ. 'కటికి చీకటి తిండి కరముల గిలిగింత

నెవ్వఁడు లొగక న్నెనవ్వజేయు.'

—మను. పీఠ. 18.

సీ. కరము లొయ్యనఁ జూచి యిరుల నెఱుల్ చక్కఁ

గాఁ దీర్చి తెల్వి సంఘటిలఁ గూర్చి,

కడు నయనచకోరికల ముద్దుగావించి,

చనుజక్కవల గోళ్ల నెనయ నాని,

కళలు రంజిల్లంగఁ దొలునాఁడు తనుఁగూడి

† 'యిట పొద్దు గ్రుంకునప్పటికి రేపు

వడి వచ్చి నిలుతు నీ కడల నేటికిఁ జాలు'

నని యేగుటను జేసి యవ్విధమునఁ

గీ. దామరల నిక్కువమ్ముగఁ దనకుముదము

లతిశయిల్లంగ వే వచ్చి యపుడు నిల్చెఁ

దమివిటుఁడు తూర్పుదిక్కు † లేఁ గొనుచువ యసు

బిత్తరిముఖుంబునను † బొట్టు పెట్టినట్లు.

౧౬౮

టీక.—* శమివిటుఁడు=చంద్రుడు [తమి=రాత్రియొక్క; విటుఁడు= నాథుడు.

† కా. పా.—'ఇటఁ బొద్దు'.— 'ఇట' కళగాని ద్రుత ప్రకృతికముకాదు.

(చూ. ౧౧౯ పద్యముక్రింద) కొన్ని ప్రయోగాలు.—

'ఇట తెచ్చియిచ్చు' (భా. ఆది - 6-293)

'అట యెఱుంగవనంగలవాడు.' (విరాట 1-115)

'ఇట యెవ్వరోర్పువారు.' (ఉద్యో. 3-203)

'ఎట యేనియుంబోయిన' (ఆంధ్ర. 2-100)

'ఎటవోయెడునని.' (,, 2-108)

'ఇటయేజను దెంచితి.' (,, 2-299)

'ఇట యపవర్గ.....' (బసవ. పు. 52)

'అట యిట కడలకుచుమ్మ' (,, పు - 70)

'అట యిట యేగుచు' (,, పు - 84)

'అట యట వరికించి.' (,, పు - 119)

‡ కా. పా.—'లేగొమిరె వయసు'.— 'కొమరు వయసు' సాధురూపము.

(చూ. ౧౧౧ పద్యము క్రింద.)

‡ కా. పా.—'బొట్టు పెట్టినట్లు'

ఒక్క బిత్తరి ముఖమున పెక్కు 'బొట్టు' పెట్టుట అసహ్యము. అంతేకాక ఒక్కచంద్రుని పెక్కు బొట్టులతో ఉపమించుటతప్పు. పూ. ము. నను, వాగ్రత ప్రకటనలనుగూడా 'బొట్టు పెట్టినట్లు' అని సరియైన పాఠమేయున్నది. కా. పా. ను నమ్మి, వావిళ్ల - కొండపల్లి, వారుగూడా 'బొట్టు' అనియే అన్నారు.

* పూ. టీ.—'విటస్వరూపుడయిన చంద్రుఁడు.'

‘రజనీ యామినీతమి.’ అను. విట భుజంగాది శబ్దములు - వేశ్యాపతి; ఉపభర్త, అను సర్గమునిచ్చునదయైనను, శౌపచారికముగా ‘భర్త’ యను సర్గమునను వాడబడును — “ఎటువంటి నేర్పరినికా, విటునల్లుడు.” విజయ. 2-202. “కల్లాలిసి విటుచుభ్యంబునవ్రాతె నభిమణి”వను. 4-10] ఒయ్యనక = మెల్లగా, కరములుచాచి = కిరణములు ప్రసరింపజేసి, *ఇరుల- నెఱుల్ = చీకటుల విజృంభణములను, చక్కగా, తీర్చి = సకింపజేసి (తీఱు = సకించు. చీకట్లనుపోగొట్టి, ఆన్నమాట) తెల్వి సంఘటిలక కూర్చి = తెల్లని కాంతిని (= వెన్నెలను) కలిగించి, నయన చకోరికలక = నయనములవంటి చకోరికలకులను, కడుక ముద్దుగావించు = మిక్కిలిగా ప్రేమించి (ముద్దు = ఆధరము. చూ. శ. ర.) ‡ చనుజ్జ్వలక = (తన్నుజూచి భయపడి) పోవు చక్రి వాకిమును. గోళ్ళు = (గోడలు) దుఃఖములు, ఎనయక = పొందునట్లు, అని = ఆక్రమించి, (చక్రి)వాకిములను బాధించి, ఆన్నమాట.- చంద్రుడు చకోరముల కానందకరుడు; చక్రివాకిములకు దుఃఖకరుడు.-) కళలు రంజిల్లగక = కాయలు మెలగా, తొలునాడు = ముండటిగోట, తనకూడి = తూర్పుదిక్కునుచేరి, నేటికిచాలక, రేపు, పొన్నమృంకునప్పటికిక = నూర్య డస్తమించు సమయమునకు, ఇటవచ్చి, నీ- కడలక = నీదిక్కున, నిలుతుక, అని, ఏగుటనుచేసి = చెప్పిపోయినందున, అవిధమునక = చెప్పినచొప్పుననే, తామరల- నిక్కు = కమలముల గర్విమ, కమ్మగక = వ్యర్థమగునట్లును, (= కమలములు ముతుగునట్లును) తన- కుమదములు = తనకు ప్రియములయిన కలువలు, అతీతయిల్లంగక = సంతో

పద్యమున ‘తమిషులుడు’ అను పదమునగల అర్థాంతర స్ఫురణచేత విట నృత్యతేము అప్రీక్రితస్థేషగా చెప్పబడినదేగాని చంద్రుడు విటస్వరూపుడుగా చెప్పబడలేదు.

* పూ. టీ — ఇరుల నెడి కురులను - తెల్విక = ప్రకాశముతోడ.- ‘తీర్చి’ అను క్రియకు వారగ్గముచెప్పనేలేదు. అక్రియకు ‘దిద్దు’ - ‘నాశముచేయు’ అని శెండర్గములున్నవి. చంద్రుడుచీకటులనుదిద్ది చక్కబరచెననుటగాని, విటుడు తన ప్రియురాలి కురులను నాశముచేసెనుటగాని సరికాదు కావున పూ. టీ. సరియైనది కాదు.

‡ పూ. టీ.— ‘స్తనములవంటి చక్రివాకిములను దుఃఖమొందునట్లుచేసి’ దుఃఖమొందజేయుటకు చక్రివాకిములను స్తనములతో పోల్చుటతో సారగ్యమేమో? ఎంతటి దుర్విటుడైనను స్తనములను దుఃఖమొందజేయునా?

మమున నుబ్బునట్లును (= వికసిల్లునట్లును.) వే వచ్చి, లేగొమరు... పెట్టినట్టు = ఎలపొయ్యపు సుందరియొగమున దీర్చిన బొట్టువలె, తూర్పుదిక్కు - నిర్భేద = తూర్పున ఉదయించెను.

అర్థాంతరము.—తమి విటుఁడు = వలపుగల ఒకానొకవిటుడు, ఒయ్యనక, కరములు = చేతులు, చాచి, ఇరుల నెఱుఁగ్ = చీకటులవంటి (నల్లని) కురులను, తెల్విక = నేర్పుతో, తీర్చి = దిద్ది, సంఘటిలక - కూర్చి = చక్కగా ఆమర్చి; నయనచకోరికలక = చకోరములవంటి నయనములను, ముద్దుగావించి = ముద్దుపెట్టు కొని.—(నయనములు చుంబనస్థానములు; “లలాటాలక కిపోల నయనవత్తుఁ స్రసో ధ్ధంతర్ముఖేషు చుంబనమ్.” వాత్సయ్య. సూ. ౨-౩-౬) చనుజక్కవలక = జక్కవలవంటి చనులయందు, గోళ్లు = నఖములు, ఎనయక = దిగబడునట్లు, అని = అంటి. (నఖతుతములేర్పడునట్లు వచములవంటి అని, భా.) కళలు రంజిల్లంగక = రజఃస్థానములు ద్రవించునట్లు, తొలునాఁడు, తనుక, కూడి = కలిసి (= సంగమించి) కేపు - పొద్దుప్రంతునప్పటికి - ఇటవచ్చినెలుతుక, నీకుక = అడలనేటికి = నీవు భయపడుటయెందుకు? చాక = ఊరకుండుము, అని యేగుటనుచేసి, అవిధము నక, తాక = తాను, మరలక = మళ్లి, నిక్కువమ్మగక = నిజముగా, తనకుక = ముదములు = సంతోషము, అతిశయిల్లంగక, వే వచ్చి, తూర్పు...బునను = తూర్పుదిక్కునెడి లేబొయ్యపు చిత్తరియొక్క— ముఖంబునను = ఇంటిమందర, (‘ముఖము = ఇల్లులోనగునాని ముందటిభాగము.’ శ. ర.) బొట్టుపెట్టినట్టు = నిమ్మరొక్కగా. (చెప్పిపోయినవిధముగానే) - వచ్చి నిర్భేద.

‘బొట్టుపెట్టినట్టు’— జాతీయము. “యెక్కడవున్నా సరిగ్గా బొట్టుపెట్టినట్లు వివృతమిది. Wherever it is he finds it in a moment.” (శాన్తి.)

శీ. రిక్క లేనయంగ నుదయభూభృతటమునఁ

† దెలివి బాదలుమృగాంకమండలముఁ జూచి

వేగ విలైత్తి పచ్చని వింటిబోయ

యట విరహిజాలములను వేటాడఁ దలఁచె.

౧౬౫

టీక.—† డిక్కలు - ఎనయంగ్ = నక్షత్రములుదయంపగా, ఉదయభూ భృత్ తటమున = తూరుపుకొండదరియందు, * తెలివి పాదలు = తెల్లని కాంతితో ప్రకాశించు, మృగాంకమండలము చూచి = చంద్రమండలమునుచూచి, ‡ పచ్చ వింటిబోయ = మన్మథుడు, వేగ = కీఘ్రిముగా, పల్లెట్ట = ధనుస్సుధరించి, విరహి జాలముల = వియోగిజన సముదాయమును, వేటాడఁదలఁచె = నొగిల్పింప నెంచెను. (ఎంచెనగా మొదలుపెట్టెననియే భా.)

చుక్కలు పొడిచెను; పిమ్మట తూరువుదిక్కున తెల్లని కాంతితో చంద్రుడుదయించెను. అతఁడు మదనుడు విరహులను బాధింపదొడగెను. అని తా.

వింటినిగలిగియుండుటచే మన్మథుడు బోయగను, అతడు విరహులను బాధించుట వేటలాడుటగను చెప్పబడినది. అది చమత్కారము. అచమత్కారమును గమనింపక పూ. టీ. కర్తలు 'ఈ పద్యములో మన్మథునియందు కిరాతత్వ మారోపించి అర్థద్వయము చెప్పబడియున్నది' అన్నారు. పొరపాటు. 'బోయ' 'వేట' అను పదములవలన విరహులయందు మృగత్వమును, మదనునియందు కిరాతత్వమును, స్ఫురణమౌత్రమే; చమత్కారము. అంతేగాని, మన్మథునియందు కిరాతత్వారోపణముగాని, అర్థద్వయముగాని, పద్యమున నుద్దిష్టములుకావు. ఇట్టి గణన కొక్క తార్కాణము—

† పూ. టీ.—('ఉదయ... తటమున') నక్షత్రములు ప్రకాశింపగా. మన్మథపరము) డిక్కలు = ఎలుగుబంటు (కిరాతపరము)

'ఎనయు' ధాతువునకు 'ప్రకాశించు' అను సర్థములేదు. అశ్విన్యాదులుతప్ప తక్కిన నక్షత్రములు ఆకాశమున నందందు పొడమునవియేగాని సూర్యచంద్రులవలె తూరుపుకొండ తలమీదిగావచ్చి పడమటి కొండవెనుకకు దిగ పోయినవికావు. కావున సాయంకర్ణమున 'పొడుపుగుబ్బలిదరియందు నక్షత్రములుదయించినట్లుగాని - ప్రకాశించినట్లుగాని చెప్పట యొప్పుదు. డిక్కయను పదమునకు 'ఎలుగుబంటి' యను సర్థములేదు. ఉన్నను పద్యమున కిరాతవిషయములేదుగావున అయర్థమును వ్యర్థమే.

* పూ. టీ.—'తెలివి' = తెలివితేలి, పాదల = లతాగృహములందు, మృగముల గుర్తుల సమూహమును, అని కిరాతపరము.'

కిరాతపరమయిన యర్థమునకు ప్రసక్తిలేదు గావున ఈయర్థము నిలువదు.

‡ పూ. టీ.—'అప్పుడే పచ్చ వెనురుబద్ధతో' చేసిన విల్లుగల కిరాతుని రూపముగల పచ్చవిల్లుడు, విరహిజాలముల = వియోగిజనసమూహమును.'

గీ. 'అభిల మోహినియైన యయ్యలరుబోడి

తైశవము వీడుకొన్నది సందుగాఁగ

ననుదినంబును రాజనందనుల మీఁద

వేటలాడుచునున్నాఁడు విషమ శయఁడు' (శృం. వై. ౩-28)

వేటలాడుచు నున్నాఁడు' అనుటచే విషమశయనియందు మృగయు వ్యాపా
కము స్ఫురించుచున్నది గావున సమాసోక్త్యలంకారము.' (నర్వకః ష.)

వ. అప్పు డల్ల హల్లకహితాభిజన జనవల్లభ తల్లజుఁ డాయల కానల
దందహ్యమాన మానసుం డగుచు నివిడ రస క్షుచును కిసలయ విసర
శీతల చూతలతికా నికాయ కాయమానంబున నిశాకాంతకాంత మణి
వేదికా నితాంతకాంత లతాంతశ య్యాంతరంబున మేను సేర్చి, పరి
చారకుల నందఱు బనిచి యేకాంతంబున, నొక్కరుండ చిత్రాంగి
లతాంగీ దిదృక్షాసదృక్షాతిహాగరూక రూక్షాక్షుండై, యుపప్రదేశ
ప్రసూనవితాన నిర్గళ దనర్గళమరందోదకబిందు ధూళిపాలికలు చందన
చర్పలుగా, మరు ద్రోదూయమాన ప్రాంత శారదభూరుహ దళ
ప్రజంబులు వృజనంబులుగాఁ దన్నినాసం బయత్తు శిశిరకృత్యూబులు
ఘటియించుచుండ నిమ్మకెరువు వేసిన చందంబున నందు సంతకంతకుఁ
బలితాపం బగ్గలం బై యావల నీవలం బొరలం దొడంగె. ౧౬౬

టీక.—అల్ల...తల్లజుండు.— అల్ల = ఆ, హల్లక = కలువలకు, హిత =
మిత్తుడైన చంద్రునియొక్క, అభిజన = గోత్రమునందలివాడైన, జనవల్లభతల్ల

విరహి జనులను వేటలాడుటకు వట్టి 'పచ్చ విల్వడే' చాలియుండగా అనవ
సరముగా ఆతడు 'అప్పుడే పచ్చ వెనుగుబద్దతో చేసిన విల్లుగల కిరాతుని రూపము
గల' వాడగుట యెందుకు? కిరాతుడయ్యను 'విరహి జనులనే వేటాడెనా?
వియోగులను జాధింప దలచిన మన్మథుడు కిరాతరూపమును దాల్చి 'ఎలుగుబంట్లను,
తెలివచేత - పొదలలోని - మృగముల గుర్తుల సమూహమును, చూచుకొని తన
పనికి ప్రారంభించెనా? అర్థద్వయమనగా నిట్టిదేనా?

జుండు = రాజశ్రేష్ఠుడు (= రాజనరేంద్రుడు) అశుల్లక + అనల = విరహాగ్ని
 చేత, * దండహ్యమాన = మిక్కిలి దహింపబడుచున్న, మానసుండు = మనసు
 కలవాడు, అగుచు, నివిడదట్టమైన, రస = మకరందముగల, వసుమ = పువ్వుల
 యొక్కయు, కిసలయ = చిగురొసలయొక్కయు, వినర = మొత్తములచేత,
 శీతల = చల్లనైన, చాతలతికానికాయ = మామిడిగున్నల గుంపులొని, కాయ
 మానంబునక = పండితీయంబు, నిశాకాంతకాంత మణివేదికా = చంద్రకాంత
 మణుల యగునుమిది, నితాంతకాంత = మిక్కిలి మనోజ్ఞమైన, † లతాంత
 శయ్యాంతరంబునక = పూలపానుపునడుచు, మేనుచేర్చి = పుండి, పరిచారమునక,
 పనిచి = అవతలికి పంపి, ఏకాంతంబునక = ఒంటిపాటున, చిత్రాంగీ... తనుండై
 . — లతాంగీ = తీగవంటి శరీరముకలదియైన, చిత్రాంగీ = చిత్రాంగిని,
 ‡ దివ్యతా = చూడవలయు ననెడి యిచ్చచేత, అనదృక్ష = సాటిలేనట్లు (= మిక్కి
 లిగా) బాగూక = మేలుకొనియుండుట చేత. చూక్ష = తీర్చుములైన, అక్షుండు =
 కన్నులుకలవాడయి, (చిత్రాంగిమిది చింతచేత నిద్రపట్టిక కన్నులెఱ్ఱవారిన నని
 భా.) ఉపరి ... పాలికలు. — ఉపరిపరికేశ = పైభాగమునందలి, ప్రసూన

* పూ. టీ. — ‘మిక్కిలి తపింపబడుచున్న.’

‘తపింను’ ధాతు పద్యకము. కావున ‘తపింపబడు’ అను రూపము పుట్టిను.
 ‘తపింపజేయఁ బడుచున్న’ అనుట యొప్పు. ‘తపనః = తపింప జేయువాడు’
 (గురు. ప్రబోధిక.) — అదియులుండగా ‘దహ్యమాన’ మనగా ‘దహింపఁ
 బడుచున్నది’ గాని ‘తపింపజేయఁబడుచున్నది’ కాదు. దహింను, తపింను,
 అను క్రియలు భిన్నాన్యములు. —

“తపతితను గాత్రి మదన స్త్వా మనిశం మాం పున ద్దహత్యేన.” (శామం. ౩-70)
 దహనుడు; తపనుడు; భిన్నులు. ‘భాండవదహన’ మనుటకు మారుగా, ‘భాండవ
 తపన’ మనగూడదు.

† పూ. టీ. — ‘లతాంత = చిగుళ్లయొక్క.’

పూ. టీ. వ్రాతప్రతిలో ‘లతాంత = చిగుళ్లయొక్క’ అని యున్నది.
 కాశ్రిగా రామాట నట్లే కాపీ చేసినారు. గొప్ప పొరపాటు. లతాంత మనగా
 ‘పువ్వుము’గాని ‘చిగురు’కాదు.

‡ పూ. టీ. — ‘దివ్యతా = చూచుటయందు.’

ఇదియును వ్రాతప్రతిలోని టీకయే. సరియైనదికాదు. ‘దివ్యక్ష’యనగా
 ‘చూడవలెననెడి యిభిలాష’ గాని ‘చూచుట’ కాదు. (ద్రష్టమిచ్ఛా దివ్యతా.)

విశాన = పూలమొత్తములనుండి, నిగ్గళత్ = జారిపడుచున్న, అనగ్గళ = అడ్డులేని, మకరంద ఉదకబిందు = పూదేనె జొట్టులయొక్కయు, ధూళి = పుప్పొడియొక్కయు, చాలికలు = సమూహములు, చందనచర్పలుగాఁ = గండపుపూతలు కాగా, మరుత్ ... వ్రజంబులు. — మరుత్ = గాలిచేత, * దోదూయమాన = మిక్కిలిగా కదిలింపబడుచున్న, ప్రాంత = సమీపపు. శారదభూరుహ = ఏడాదుల అరటిచెట్లయొక్క, ('సప్తపద్మ విశాలత్వక్వారదో విషమచ్ఛదః' అను.) దళవ్రజంబులు = అకుల మొత్తములు, వ్యజనంబులుగాఁ = విసనకట్టులు కాగా. తత్ నివాసంబు = ఆయున్నచోటు, అయత్న = యత్నములేని (సహజమైన) శిశిరకృత్యంబులు = శీతలోపచారములు, ఘటియించుచుండఁ = సమకూర్చుచుండగా, నిమృశ ఎరువు వేయుటచేత నిమృశ్యశివచ్చినట్లుగా, (అశిశిరకృత్యములచేత) పరితాపంబు = విరహబాధ, అన్యలంఘై = అధికమై, (రాజు) పారలందాడంగెను.

క. మధుమాసంబట, శుకపిక

మధుపాదిచురోజబలసమన్వితవసమే

యధివాసంబట, యావై

విధుఁ డురయించె నట, విరహి వేఁగుట యరుదే? ౧౬౭

టీక. — మధుమాసంబు = చైత్రము (మధువు = మద్యము - పుట్టుకాలము అని, సాగవ్యము.) శుక = చిలుకలు (తిరుగుబోతులు - అని, సా. — 'శుకతీరి శుకః, శుకతా ?' అని, వ్యు.) పిక = కోయిలలు (చాటుననుండి తప్పుడుకూతలు కూయువారు. అని, సా. — 'అపికాయతీరి పికః, తైత్తిర్యే, చాటుననుండి కూయునది. అపిరంత్యౌ.' అని వ్యు.) మధుప = తుమ్మెదలు, (త్రాగుబోతులు, అని-సా. 'మధు మద్యం పిబతీరి మధుపః' అని వ్యు.) అని = మొదలయిన, మనో... వసనే = మన్మథుని సేవతోగూడిన యరణ్యమే, అధివాసంబట = నివాసముట, విధుఁడు = చంద్రుడు.

వసంతము, చిలుకలపలుకులు, కోకిలలకూతలు, తుమ్మెదలయుంకారములు, వసనిహాసము, చంద్రోదయము, అనువానిలో ఒక్కొక్కటియే విరహులకు సంతాప

* పూ. టి. — 'దోదూయమాన = మిక్కిలి కదిలింపబడిన.'

'(దో)దూయమాన = కదిలింపబడిన' అని భూతార్థము చెప్పట తప్పు. 'కదిలింపబడుచున్న' అని కర్మణి వర్తమానార్థముచెప్పట ఒప్పు. అరటియాకు ఒక్కమాత్రే కదిలింపబడినయెడల 'ఏవస'తో పోలికయును పొసగదు.

నకము; అట్టివన్నియు కూడినచోట విరహి బాధపడుటలో వింతయేమి ? అని, తా.

ఈపద్యము, 'వసు-'లోని యీక్రింది పద్యమును తలపించుచున్నది.—

‘ఇచ్చ హితాహితంబు గణియింపని గోలవుగానఁగానకున్
వచ్చితిగా కహా! పథికవగ్గము నొంటిఁ జరింపనిచ్చునే
యిచ్చటి యన్యపుష్టవయ మిచ్చటి మత్తమనువ్రతవ్రజం
విచ్చటి పల్లవోత్కరము లిచ్చటి పాంసులపంకజావళి!’ (3-122)

ఉ. వెట్టగ మందమారుతము వీవఁగఁ దోడనె †వ్రాలె బై విరుల్
మిట్టిపడంగ;నీడె దవలెం బధికుం డడకొత్తులొనిపోఁ
కట్టుల నందు, గాలిగలయప్పుడె తూరుపుపాటఁ బట్టుము
న్నట్టిప్రకార మేర్పడ ననంగుఁడు నించిన తూపులొయనన్. ౧౬౮

టీక.— వెట్టగ = వేడిగా;— పథికుండు = బాటసారి (వియోగి),
తూపులొ = బాణములొ.

అప్పుడు మెల్లనిగాలివీచెను. ఆగాలిదెబ్బకు పూలు రాజుమీద జల్లున రాలెను. ఆరాలినపూ లెట్లుండెననగా ? వియోగియైన రాజు అడకొత్తులొ పోకకరె
లన బలగమునడుమ చిక్కుపడియుండుటచూచి మన్మథుడు ‘గాలికొట్టినప్పుడే
తూరుపు పారబట్టు’ మన్న సామెతగా (= ఇటీవలమునున) ఆ విరహిమీద
గుప్పిన బాణములొ అన్నట్లుండె నని తా.

నిజముగా గాలికొట్టుటయు, పూలు తూరుపారుటయు నిందు చమత్కారము.
ఆపూలు మన్మథుని తూపురేయగుట మరియు చమత్కారము.

† కా. పా.— ‘వ్రాలె బై విరుల్’

పూలు, పండ్లు, ఆకులు మొదలయినవి పడుటయందు వాడదగిన క్రియ
‘రాలు’ గని ‘వ్రాలు’ కాదు. ‘ఆకులు వ్రాలినవి’; ‘పండ్లు వ్రాలినవి’ అను
వాడుకలేదు. పూ. ము. నను, వ్రాతప్రతులయందును ‘రాలె’ అను పాఠమున్నది.

• కా. పా.— ‘పాటఁబట్టుకొన్నట్టి’ .—

పూ. ము. నను, తంజ. ప్ర. లోను ‘పాటఁబట్టుమన్నట్టి’ అనియేయున్నది.
లోకోక్తిని అనుక్రమింపఁ జెప్పటయే యుద్దిష్టము.

చ. వెనుకొని యంతలో మరుడు వెండ్రుకపట్టెడుతూపులేర్చి బో
రుస నలయించువిల్లుగొని, త్రొక్కనిచోటులుద్రొక్కుతేజివై
బనుపడ నెక్కి, నీళ్ళపయి బాతెడులీల జెలంగు మంచి తి
య్యనిపదనై న వాల్చుటపి యట్టిటుచేసె నృపాలుడెదమాన్. ౧౬౯

టీప. — మరుడు = మన్యుడు, వెనుకొని = వెంటదగిలి, ♦ వెండ్రుక
పట్టెడు తూపులు = మిక్కిలి పుష్పబాణములు, (వెండ్రుకపట్టుట = వెండ్రు
కను తెంచుట. — జాతీయము.) పుష్పబాణములని, అర్థాం, (పుష్పములు కురుల
యందు ధరింపబడునవిగదా.) — * ఏర్చి = ఏర్పిరిగొని; † బోరునన్ = బోరు
మని, ఆలయించు = మిడికించు, విల్లుగొని = ధనుస్సు తీసికొని, (బోరునన్ =
శీఘ్రముగా, ఆల = ప్రసిద్ధమైన, ఇంచువిల్లు = చెఱకు ధనుస్సు, కొని, అని-అర్థాం.)
రీత్రొక్కనిచోటులు త్రొక్కుతేజివై = మిక్కిలి వేగముగాపోవు గుఱ్ఱముమీద.
(ఎవరును త్రొక్కనిచోటు - ఆకాశము; అట్టిచోటు పోగలిగిన చిలుకమీద, అని -

♦ పూ. టీ. — ‘పువ్వులను తుఱుములోఁ దాల్చు గావున - పుష్పబాణ
ములను అని భా.’

కేవల బాణవర్యాయమున ‘వెండ్రుకపట్టు’ అను విశేషణమునకుగల జాతీయ
మైన యర్థము పూ. టీ. వారికి తెలియలేదు. అందువల్లనే చెప్పలేదు.

* పూ. టీ. — ‘ఏర్చి = సంధించి’

పద్యమున, తొలుత తూపులేర్చి, పిమ్మట విల్లుగొని, అటుపిమ్మట తేజివై
నెక్కినటులున్నది. యుద్ధమునకు బోదలచిన వీరుకు ‘కంచితో దొంగిలించుటకు
కాశనాస్తినుండియే వంగిపోయె’ నన్న సామెతగా ముందుగానే వింటబాణములు
సంధించుకొని, పిమ్మట గుఱ్ఱమునెక్కి రణరంగమునకు బోవునా? అది స్వభావ
విరుద్ధము. ‘ఏర్చి = ఏర్పిరిగొని’ అనియే ప్రకృతమున కుచితమైన యర్థము.

ఏర్చు = ఏరు. అనుటకు. —

నీ॥ ‘ఆకలిగొనినప్పు డన్జనాశములలో

నూటికొక్కటి † యేర్చి నోటికొసంగు.’ (శ.ర.) శుక. 1-391.

† పూ. టీ. — ‘బోరునన్ = శీఘ్రముగా, ఆలయించు = బాధ పెట్టునట్టి
ధనుస్సును.’

రీ పూ. టీ. — ‘త్రొక్కరానిచోట్లుద్రొక్కు చిలుక గుఱ్ఱముమీద.’

‡ ‘తెచ్చి’ వాచిత్య-సా.

అర్థాం.) పనుషడక = వాటముగా, ఎక్కి; నీళ్లపయిఁబాటెడులీలక = అవలీలగా, చెలంగు = నరుకునట్టి, మంచి ‡ తియ్యని - పదమైన వాలు = ఏమాత్రమును తరుగని మంచి పదుగుల కత్తిని, (నీటిమీద విహరించు విలాసముతో చెలంగునట్టి

అంటే యర్థమేమో వారికేయరుక. 'త్రొక్కినిచోటులు త్రొక్కు' అనునది అశవీగమనవేగమును తెలుపు జాతీయము. ('త్రొక్కినిచోటులు త్రొక్కు' అనుటతప్ప) ముందరిపాదములతో త్రొక్కినిప్రదేశమును వెనుకటిపాదములతో 'త్రొక్కునట్టి' యని యర్థము. ముందరి యడుగులముద్రలను మించునట్లు వెనుకటి యడుగులను చాచి వేసి నడచునది ఉత్తమజాతిగుఱ్ఱము. పై జాతీయము కావ్య పరిచయముగలవారికి కొత్తది కాదు.—

కొన్ని యుదాహరణములు:—

- (1) క. 'ఎక్కినఁ ద్రొక్కినిచోటులు
త్రొక్కుచు గుఱ్ఱంబునడుమ.' (వేం. పంచ. 2-199)
- (2) సీ. 'త్రొక్కినిచోటులు త్రొక్కుచు మిన్నందు
తెక్కులగుల తేజినెక్కువన్న.' (ఉద్భటా. 2-119)
- (3) సీ. 'ఎక్కి త్రొక్కినిచోటుఁ ద్రొక్కించునీయాజ్ఞఁ
గడవఁడు పద్మినీ కాముకుండు.' (వసు, 3-177)
- (4) ద్వి. '... త్రొక్కినిచోటు ద్రొక్కు
తురగరత్నమునెక్కి తూర్వముల్ మొఱుము.' (నవనాథ. పు. 36.)

'త్రొక్కినిచోటులు త్రొక్కిక' అను వాడుకయును కలదు.—

- (5) 'చ. పరిపరిలాగులం గుడియఁ బట్టుచురా, వలనత్రయంబునక
దురగము లేగుదెంచె నెవె 'త్రొక్కినిచోటులు త్రొక్కుకుదతిక.'
(జైమిని 2-15.)

ఈ జాతీయము 'నొచ్చుకొనిపోవు' అనునర్థమునను ప్రయుక్తమై యున్నది:-

- (1) చ. 'మెఱుంగులు గ్రుమ్మరింపఁ గను
మించులు త్రొక్కినిచోటు ద్రొక్కు.' (వేం. పంచ. 3-249)
- (2) ద్వి. - 'కనుదోయి మెఱుంగు త్రొక్కినిచోట్లద్రొక్కు.' (నవనాథ. పు. 43)
‡ 'తియ్యనిపదము' అను పదమునకు పూ. టీ. లేదు.
తియ్యని = తీయని = తగ్గని. తీయు = తగ్గు. (జ్వరముతీసినది. అనివ్యవహారము)

- క. 'శ్రమల్ - దీయ, మద మొనరిచి, కడుఁ
దీయము గనుపి పఁగా యుధిష్ఠిరుడనియెక.' (విజయ. 3-180)

దియు, మధురమయిన మకరందపుతడిచే చల్లనిదియైనై తామరరేకును, అని - అర్థాం) పఱపి = ప్రయోగించి, నృపాలుడెందముక = రాజహృదయమును, ఇట్టట్ట చేసిక = బాధించెను.

వ. అత్తటిఁ దత్తటిల్లి చిట్టాడిన గుట్టున నెట్టనం † దెట్టగిలం బడి † చుట్టు ముట్టినట్టి మరుకరాళితేజీల శిశిరకరాళిమలయానిల రమాసూనుల నుద్దేశించి వసుధేశుండు సుప్రలాపవిప్రలాపంబుల నిట్లనియె.

టీక. — * చిట్టాడిన గుట్టునక = చలించిన మర్మముతో (= 'మర్మము' చలించి) తెట్టగిలంబడి = నీరసిల్లి, చుట్టుముట్టినట్టి = తన్నుముట్టడిచేసిన, మరుకరాళి తేజీలక = మన్మథునియొక్క భయంకరములయిన గుఱ్ఱములను (= చిలుకలను) శిశిరకర ... సూనులక = చంద్రుడు - తుమ్మెదలు - మలయానిలము - మన్మథుడు, అను వారలను, ఉద్దేశించి, సుప్రలాప = మంచి మాటలచేతను, విప్రలాపంబులక = దుఃఖనచనములచేతను, ఇట్లనియెను.

ఉ. 'శూ,లాయుధు నొక్కమాత్రమున నంగము వ్రయ్యంగమోది, మించి, తొఁ దీయనివింటనే, వెనుకదీయని బీరమునక మనోభవా.' (చిత్రభా.)

♦ కా. పా. — 'తెట్టిగిలంబడి' (ఇదే 'వావిళ్ళ'వారి పాఠమున్ను.)

భాషలో 'తెట్టిగిలు' - 'తెట్టిగిలంబడు' అను క్రియలేగాని 'తెట్టిగిలు' - 'తెట్టిగిలంబడు' అను క్రియలులేవు. పూ. ము. నను, తంజ. ప్రతులలోనుగూడా 'తెట్టిగిలంబడి' అనియే యున్నది.

† కా. పా. — 'మట్టు ముట్టినట్టి' (అర్థమేమో ? పూ. టీ. లేదు.)

'మట్టుముట్టినట్టి' అని పూ. ము. పా.; 'వెంబడి జుట్టుముట్టినట్టి' అని తంజ. తా. పా.

* పూ. టీ. — 'చంచల హృదయముచేత.'

'గుట్టు' అనగా హృదయముకాదు. (చూ. శ. ర.) 'హృదయము 'చేత' అనుట తప్పు; హృదయముతో అనుట యొప్పు.

—• రాజు చంద్రాదులను దూషించుట .—

సీ. ఓచందమామ, నిన్ జూచినయపుడె మా

చిత్రాంగి మొక మింత చేసికొనును,

రాచిల్కలార, మీరాక గన్నపుడె మా

మదిరాక్షి *నోరార మాటలాడు,

నెల దేటులార, మిమ్మొక్షించినపుడె మా

గజమాన తల గ్రుచ్చి కౌగిలించు,

దమిఁ జకోరములార మిముఁ గాంచినయపుడె మా

కలకంఠి కన్నులఁ గప్పకొనును,

గీ. దయ గలిగి కూర్చుచుట్టంబు లయితిలేని

యటకు మీ లేగి ! నా విరహార్తి *వేగ

దెలిపి మా పద్మగంధిఁ దోడ్తెచ్చి నన్నుఁ

గూర్పఁగదరయ్య మిము వేడుకొనెదఁగాక.

౧౭౧

* కా. పా. — 'నోరార' ('నోరార' = పీయఁగా' అని, పూ. టీ.)

'నోరారుట' యనగా నోట జలమారుట, ('The mouth to water.' త్రాసు)
అశగలుగుట - సీ. "హరికమాచి నోరారు టింతియకాని, యందని మ్రొనిపండ్లంద
వశమె." (దశా. చ. 7. 1-101) మచిత్రాంగి నోట నీరూసుకట్లు మోడ్లకునుట
యచితము కాదు. లోకవ్యవహారమున, చెవులారవినుట; కనులార చూచుట; నోర
రమాటలాడుట కలదుగాని, 'చెవులారవినుట; కనులారచూచుట, ఇత్యాదిగా
వ్యవహారములేదు. 'నోరార' పూ. ము. పా. 'నోరార' తంజ. తా. పా.

! కా. పా. — 'నా విరహార్తి' - అగ్గమేమా?

కా. పా. ను నమ్మి 'నావిర్ల' వారును 'నా' అనియే అన్నారు. —
పూ. ము. నను, తంజ. పృథులలోనుగూడా 'నా విరహార్తి' అని యున్నది.

♦ కా. పా. — 'వేగఁదెలిపి'

'వేగ'లో అరసున్న పెట్టుట పొరపాటు. 'వేగ' అనుటయును తప్పే.
'వేగ' కళగాని ద్రుతప్రకృతికము కాదు. (మా. శ. ర.) మండలమ్ములు వేగలాని

టీక.—మొకమింతచేసికొనును = అనందమున ముఖమును వికసింపజేసికొనును, అని యర్థము. (చిత్రాంగి చంద్రునితో సమానమయిన ముఖముకలది, అని - భా.)—నోరార మాటలాడుకొ = ప్రీతితో మాట్లాడును, అని అర్థము.—(ఆమె పలుకులు చిలుకపలుకులవంటివని భా.) † తలగుచ్చి కాగిలించుకొ = అతి ప్రేమచేత తలయొగ్గి ఆలింగనము చేసికొనునని యర్థము. (ఆమె తలకట్టు (=కురులు) తుమ్మెదలవంటిదని భా.)— కన్నులగప్పుకొనును = మిక్కిలిగా మన్నించునని యర్థము. ('To eye, leer at, devour with glances'. జాను.— (ఆమె కన్నులు చుకోరములవంటివని భా.) కూర్చుచుట్టంబులు = నిజముగా ప్రేమించు బంధువులు. మా పద్యగంధిక = మా చిత్రాంగిని ('మా' ప్రేమ ముశకు సూచన; 'పద్యగంధి' యనుటచేత ఆమె పద్మనీళాతి ప్రీతియని వ్యంగ్యము.)

రమ్మ' (భా. ఆది. 1-115.) పూ. ము. లో 'వేగ తెలిపి' అని సరియైన పాఠమే యున్నది.

† పూ. టీ.—'శిరస్సును పొడిచి ఆలింగనముచేయును.'

పూ. టీ. కర్తలు, 'తల = శిరస్సును, గుచ్చి = పొడిచి' అని యర్థము చేసికొన్నారు. పాపము! తెనుగు మర్యాదయెరుగరు. 'శిరస్సును పొడుచుట - కాగిలించుకొనువారు చేయదగినపని కాదు. 'తలగుచ్చి కాగిలించుట' యనగా తల కడుపున కానించి కాగిలించుకొనుట.

ఉ. 'కోమలిఁజేరఁ బిచ్చి తలగుచ్చి కవుంగిటుఁజేర్చి.' (నను. 6-54)

'తల...జేర్చి = తల కడుపులొనుంచి కాగిలించుకొని' అని టీక.—

ఉ. 'అచ్చటికేగి పాండవుల యందటమాటనిచెప్పి మొక్కుచుకొ
గ్రుచ్చియ కాగిలించుకొని కుండిన చిత్తము నొప్పిదీర్చుమా.' (ఉద్యో. 3-134)

పూ. టీ. ప్రకారము గ్రుచ్చి (= పొడిచి) - కాగిలించుకొన్నయెడల చిత్తము నొప్పితిరునా? తలగుచ్చి కాగిలించుట నెరుగని వెద్దలకొరకు గౌరవకవియెంత చక్కని వివరణము వ్రాసినాడో చూడండి.—

'ఆ పశుశాలుని సత్యాదరంబు - దీపింపఁబిలిచి తదీయ మస్తమన,

వత్సశ్శలంబు మోవఁగఁ గొగిలించి.' (నను. పు. 111)

'తలగుచ్చి = శిరస్సును పొడిచి' అని, హత్య (Murder) సందర్భమున చెప్పవచ్చును; కాని ప్రేమాలింగన సందర్భమున చెప్పనూడదు.

గీ. తనదుపేరైన యిరులు చిందఱుసేయు

దనుచు నినుఁ బట్టఁ జూచుఁగా యాతమాబ్బు

రాజు, నీచేరివాడ; గోత్రపతి నీవు;

వల దనక మారుతోఁ గూడి కలఁచ నేల?

౧౭౨

ఈ క్రింది పద్యమును గమనించండి.—

క. 'మెడగుచ్చి' కాగిలించును

నొడలెల్లం బాచవశ్య మొందించు నరిక

వడి మోహనిద్రపుచ్చును

బుడమి నృసింహేంద్రుని ఖడ్గపుత్రిక యాగా! (కావ్యా . సం. 2-151)

ఖడ్గపుత్రిక, మెడగుచ్చి = మత్తుకనుపొడిచి, అరిని కాగిలించునట. శిరస్సును పొడిచి కాగిలించుటయు నట్టిదేయగును. —

'తలగుచ్చి' యనగా కడుపుతో తలనుహర్చి తుని నర్చించున యర్థము. 'కూరుచు' ధాతువుయొక్క మారురూపము 'కుచ్చు'. కళలలింపదను, పుత్రికపుత్రిక కములమీదను 'క్రచ్చు' 'క్రచ్చు' అయి, కాలక్రమమున సగభాదిగానే వ్యవహారమున రూఢమయినది. ఈ తత్త్వము నెరిగిన వెద్దలచే పరిష్కృతములయిన కృతులలో 'కుచ్చు' అను పదమెదిరూప మేకనబడుచున్నది. గ్రంథవిస్తరభీతిచే ఒకటికిరెండు వాచారణములుమాత్రమే చూపుచున్నాము.

(a) గీ. 'కుచ్చి'యంద్రుని విభుండు నీకొడువఁ గాగి, లించి.'

(కల్లపశ్వామి. 1-308)

(b) ప. 'కొమిల మనోవ్యథం బొగులగుచ్చి కవుంగిటుఁజేర్చి'

(నను. 2-104)

'కుచ్చి' కవుంగిటుఁజేర్చి = బిగియఁ గాగిలించుకొని' అని టీక. —

(c) సీ. 'సురభిశ్శవసంబు నెరవె సింధుకన్య

నుచ్చెచ్చె దావులుసోకఁ గోవిలమ్మ.' (నను. 1-158)

తావులుసోకఁ = పరిమళములనెడు కదాసానము లంటునట్లులుగా, క్రుచ్చెచ్చె = కాగిలించెను.' అని టీక. —

(కేవలము 'క్రచ్చు' (= క్రచ్చు) అను క్రియకే 'కాగిలించు' అనునర్థమందుటను పాఠకులు గమనించుదురాక.)

టీక. — అ. తమంబు = రాహువు. ('రాహుధ్యాంలే గుణే తమః' అను.)
తనదు పేరైన యిరులు = తనకు పేరయిన 'తమము' అను పేరుగల చీకట్లను
చిందఱచేయుదు. అనుచు = నీవు నాశముచేయుదువని, నినుక. (గ్రహణ కాలమున)
పట్టజూచుగా = పట్టుకొన జూచుచుండునుగదా? రాజ = చంద్రుడా, నీ పేరి
వాడక = నీవు రాజపు; నేనును రాజును, అంతేకాక, ఈవుగోత్రపతిని = నీవు
మావంశమునకు మూలపురుషుడవున్ను. — (రాజు చంద్రవంశమువాడు.) ఇట్టి నీవు,
వలదనక = ఈపనివద్దని చెప్పక, మారుతోకూడి = మన్మథునితోచేరి, కలచ
నేల = నన్ను బాధింతువేల?

చంద్రా, తమము (= రాహువు) తమమును (= చీకటిని) అభిమానించిన
మాత్రము. రాజ వయిన నీవు రాజయిన నన్ను అభిమానింపవలదా? మన్మథునితోచేరి
నను నీవు బాధింతువు తగునా? అని తా.

మ. 'ననునీగోత్రజు ‡ నేచనేల' యనుటల్ న్యాయంబుగా దబ్బ, చ
య్యవఁ దోబుట్టువులైన యబ్జముల నీ వయ్యో? పగల్ *మీఱ ది
మ్మెనయంచేయుదు, †వౌనవు, గువలయాపేక్షల్ మందిగల్గురా
జునకుం దమ్ముల మీఁదఁగొంతు లవియెచ్చోబుట్టఁగా నేర్చునే?

టీక. — అబ్జ = చంద్రుడా, ('అబ్జో జైవార్యకస్సను' అను.) నీగో
త్రజు = నీవంశమున బుట్టిన, ననుక, ఏచనేల = ఎందుకు బాధించెదవు?
అనుటల్ = అని నిన్ను నేను నిష్ఠురమాడుట, న్యాయంబుకాదు. ఎందువల్లననగా?

‡ కా.పా. — 'నింతయేచుటకుగా నాయందె నీకబ్బి'

పూ. టీ. లేదు. వాకర్థము కాలేదు.

* కా.పా. — 'మీఱఁగా, ననయంబుక గతిగందఁ జేయుచువు. నీకట్లగ;
యెట్లేనిరా, జునకుం దమ్ములమీఁదఁ ప్రేమగలవా సొంపారఁగా నెందులక'.
(గతిగందక = టెక్కమాడునట్లు = నశించునట్లు) అని పూ. టీ.)

'నశించు' అనువర్గమున 'గతిగందు' అనువాడుకకలదేమో? పూవులేకునకుగతి,
అను పేరుమాత్రము లేదు. 'నీకట్లగె యెట్లేనిరాజునకుక' అంటే యర్థమేమో?
రాజునకు తమ్ములమీద ప్రేమ (సొంపారఁగా) లేకపోవుటకు కారణమేమో?
(ఈ పద్యమునకు సరియైనపాఠమును, పూ.ము.నుబట్టియు, లంజ. తా. పాఠములను
బట్టియు సమకూర్చుకొన్నాను.)

నీవు, తోబుట్టువులైన అజ్ఞములకు = నీతోబుట్టిన కమలములను. (చంద్రుడును, కమలములును నీటబుట్టినందున తోబుట్టువులని సారస్వతము.) పగల్మిణి = విరోధపరిత్యంపగా, (పగలు = పగటివేళ, మిణి = కడచి పోగా = సాయం సమయమున, అని అర్థం.) దిష్టినయంజేయుదు = బాధపెట్టుదువు [(చంద్రుడుదయంపగానే కమలములు ముడుచుకొనును.) అట్టి నిన్ను న్యాయనిష్ఠురములాడి యేమిలాభము? తోబుట్టువులనే బాధించువాడవు నన్ను మన్నింతువా అని యెత్తిపాడువు. బేసవుణ్ = నిజమే, అది నీతప్పుకాదు; కువలయాపేక్షలో మదిక కల్లు రాజునకుణ్ = భూమండలము మీది యాశల రాజుకు, తమ్ముల మీదణ్ = సోదరులమీద, కాంక్షలు = ప్రేమ, పుట్టికేరదని భా. (కువలయ + అపేక్షలో మదికగ్గురాజునకుణ్ = కువలమీదప్రేమగల చంద్రునినకు, తమ్ముల మీద = కమలములమీద కాంక్షలోపుట్టిగానేర్చునే? అని అర్థం) రాజ్యకాంక్ష గలవారు అన్నలను తమ్ములను తుదకు తండ్రినివైతము వివశ్రయంగాది దుష్కృత్యములకు పాలునేయుట లోకమున కలదు. ఔరంజేబు ప్రభృతు లిందుకు తార్కాణము.—

‘దుర్జితైరిపి కర్తు మాతృసా త్వీయతంతే సృష్టానామోహితః.’

— (గృహ. ౩. 2.)

“రాజపుత్రా మదోద్యతైః, గజాదన నిరంకుశాః

భ్రాతరం శితరంవాపి, నిఘ్నంత్యే వాఢి మానినః.” — సుభాషితము.

గీ. పాము ♦ తనర గా మనియెడు పలుకు నిజము

గా మెలంగినరాహువు గఱచి నిన్ను

నేమి సేయక పోయె! న దేమి యకట!

యోషధీశుండ వీ హేటనో మృగాంక?

౧౭౪

టీక.— మృగాంక = చంద్రుడా, పాము (తనరణ్) గాము = పామే కొంతకాలమునకు గృహము, అనియెడు పలుకు = అను కింపదంతి, నిజముగాణ్ మెలంగిన = సత్యమేఅగునట్లుగా వర్తించిన (అసగా పామును-గామును, అయిన) రాహువు, (రాహువు సర్పరూపమయిన గృహము.) కఱచియును, నిన్న-ఏమి

♦ శా. పా.— ‘తనరణ్గామనియెడు’

‘గాము’ సరళాది గావున ‘గా’ కు ముందరనున్న పెట్టుటతప్పు. శాస్త్రీగారు పెట్టినందున వావిళ్లవారు - కొండపల్లివారుగూడా పెట్టినారు.

చేయకపోయెను; అదేమి = ఎందువల్ల? అకట = అయ్యో, నీవు, ఓషధీశుండవగుటనో = మందుమాకులకధి కారివగుటవల్ల కాబోలు! (ఈశ్వరవేరు; విసభాద్వి, అనుఓషధులు విషహరములు. అట్టియోషధులకు చంద్రుడధిపతి. — ‘ఓషధీశో నిశాపతిః’. అమ.)

పాము ముదిసి గ్రహమగునని జనశ్రుతి. —

క. ‘పాము కడుముదిసి కడపట గామగు చందమున వాగ్ధక్యునఁ గ్రోధం
బేమియు మానకమండెడు నాముని మునియే? తలంపనదియుండవమే?’

(మను. 4-88)

చ. †‘సకలము కాలకూటసహజన్మి సుధాకరుఁ’ డందు) నిక్క మా
నొకొయిది? యంచునోసితమయూఖ నినుండెలియంగఁగోరి యూ
రక యటు చేరినంతఁ దలపాణిము దోకకు వచ్చె; లెక్క సే
యకదిగమ్రుంగెనేని యకటా! యలరాహువు మన్నిగాంచునే?

టీక. — సకలము = లోకమంతయు, సుధాకరుడు = అమృతకిరణుడయిన
చంద్రుడు, కాలకూట సహజన్మి = కాలకూట విషము(నకు) తోడబుట్టినవాడు
(= పేరుకు సుధాకరుడే గాని నిలువెల్లవిషము.) అండు = అందురు. ఇది నిక్కమా
నొకొ? అందుక, నిమక తెలియంగఁగోరి = (కర్త - రాహువు) నీ తత్త్వమును
తెలిసికొనవలెనని ఉబలాటపడి, ఓ సితమయూఖ = చంద్రుడా, ఊరక, అటుచేరి
నంత = నిన్ను స్పృశించినంతనే, తలపాణిము తోకకువచ్చె = అతనికి
పాణిజాంతకమయ్యెను. రాహువు సర్పరూపి కావున తలపాణిములు నిజముగా
తోకకేవచ్చె నని సారస్వము. — పాములు మొదలగు కొన్ని సరీసృపములకు చరమ
వేళ పాణిము తోకలోనికివచ్చుట సహజము.) లెక్కచేయక = దానిని లక్ష్య
పెట్టక, అలరాహువు, దిగమ్రుంగెనేని = నిన్ను పూర్తిగా మ్రంగినయెడల, మన్ని
గాంచునే = బ్రతుకునా? (బ్రతుకడు - చచ్చునని భా.)

‘సకలము = లోకమంతయు’ అనుటకు. —

‘ఈ సకలంబునంగల మహిపతి వర్ణము’ (శృం. వై. 4-136)

† కా. పా. — ‘సకలుడు’ (=కళలుగలవాడు) అని పూ. టీ.)

చంద్రుని ‘సకలత్వ’ విచారముతో రాహువున కెట్టి ప్రయోజనమును పదవి
మున నుద్దిష్టము కాలేదు. ‘సకలము కాలకూట సహజన్మ’ అని, పూ. ము. పా.;
‘సకలము...సహజన్మ’ అని, తంజ. తాళ. పా.

‘ఈ సకలంబునకా = ఈ ప్రపంచమునందంతటను’-అని, సర్వంక సావ్యాఖ్య. ‘తలపా’ణము తోకకువచ్చు’- అను బాతీయమున కొకటి చెందుదాహరణములు.

చ. ‘చెఱకటెవిల్లు, పువ్వులటె చిక్కని చక్కనియమ్ము, లేయచో
గుఱియటె చిత్తమల్, హనుడు కోపమునం గనుగొన్న నంగముం
బటిపటి యయ్యెనట్టై, తలపా’ణము తోకకువచ్చె, నెవ్వరిం
గఱమ ననంగుఁ డేమిటికిఁ గంపము చెంచెడవఁబాజానవా.’ (దశ. పరి. ౪-129)

ఉ. ‘కాయము నంగి తాముదిశె, గన్నులనుం పొరగప్పె, గాలు పే
దాయె, నటందుగోసి సరసాధిపనందన కృష్ణరాయ, యీ
భూయువలీలలామ నినుఁబొందిన నాది భుజంగధర్తకుఁ
బాయని చింతనైత దలపా’ణము తోకక రాకయఁడుకే!’ (గాలు-పంజరి.)

గీ. * మలయపవమాన బాలకుల్ మంగలు గద,

యన్మృతకరుడవు గద సీవు కమలవైరి.

యకట యిటులయ్యుం బెంపు సేయంగఁ దగునె

యంగజవ్యాసులను మాన్పక్షం గరంబు?

౧౭౬

టీక.—కమలవైరి = చంద్రుడా, మలయపవమాన బాలకుల్ = మలయ
పర్వతమునుండి వచ్చు గాలిపిల్లలు, మంగలుగద? = తెలివితేని వాండ్లుగదా! .—
మలయమాతములు మందములని భా; మంగలుగద - బౌద్ధధర్మముగదా? అని
చమత్కారము. సీవు, అమృతకరుడవుగద - మృతలేకుండా చేయువాడవుగదా?
.— చంద్రుడు అమృత కరణములు గలవాడని - భా; అమృతహస్తముగల వైద్యు
డవుగదా - అని చమత్కారము. ఇటులయ్యుం, ఒకట, అంగజవ్యాసులను -
మన్మథతాపమును (శరీరమున గలగు జబ్బులననియును) మాన్పక్షం = పోగొట్టక,
కరంబు = మిక్కిలిగా, పెంపుసేయంగ = వృద్ధిచేయుట, తగునె?

* శాస్త్రీగారి ప్రతిలో ౧౭౫ మొదలు ౧౮౪ వరకునుగల పద్యములు
వరుసచెడి యీక్రిందితీగా తాదమారుగా ముద్రితములైయున్నవి.

౧౭౫, ౧౮౧, ౧౮౨, ౧౮౩, ౧౭౬, ౧౭౯, ౧౮౦, ౧౭౭, ౧౭౮, ౧౮౪.
వీనిలో, ౧౭౫, ౧౭౬, ౧౭౭, ౧౭౮. చంద్రదూషణము.

౧౭౯ - మన్మథత మారుతదూషణము.

౧౮౦ మారుత చంద్రదూషణము.

౧౮౧ మొదలు ౧౮౪ వరకును మన్మథదూషణము.

విరహులను కాధింతుడు తగదని మండులయిన మలయానిల బాలకులకు చెప్పి మాన్వింప సమర్థుడవు, స్వయము అమృతకరుడవు, అయ్యను చంద్రా నీవు వారితో చేరి మదనతాపమును కేపి వియోగులను బాధించెదవు. ఇది నీకు తగునా? అని, తా.

నీవు అమృతవాస్తముగల వైద్యుడవైతివి. చేతిలో సమృద్ధిగా 'మందులు' నుండెను. రోగములను మాన్పక పెంపుచేసెదవేమోయీ? అని చమత్కారము.

'మాన్వకణ్' అని వ్య. క్త్వ. మును ద్రుతాంతముగా వాడవచ్చునని గిడుగు వారి సిద్ధాంతము. (చూ. బాల. కర. పు. 235.)

చ. పలుమటు పచ్చరాచలువబండల వ్రాలుచుఁ బారిజాతముం

జాలవలీనికుంజముల సోలుచు విన్నదిఁ దేలుచుఁ సురల్

నెలకొని కంటికిన్ నిదుర లేక చరించుచు నుండు తెల్ల నీ

కళలు భుజింపఁగా నయిన కాకకుఁ గాక సుమీ సుధాకరా.

టీక. — సుధాకరా = చంద్రుడా, సురల్ = దేవతలు, పలుమటు = మాటిమాటికిని, పచ్చ...వ్రాలుచు = చల్లని మరకత శిలలమీదపడి పార్శ్వాదుదు, పారి...సోలుచు = పారిజాతములయొక్కయు, మంజుల = అశోకముల యొక్కయు, లవలీ = వెన్నెల తీగలయొక్కయు, నికుంజముల = పొదరిండ్ల యందు, సోలుచు = వివశులై పడియుంటూ, విఁ-నది = ఆకాశగంగయందు, తేలుచు = ఈదులాడుచు, నెలకొని = ఉండియును, కంటికిన్ నిదురలేక చరించుచు-ఉండు తెల్లన్, నీకళలు - భుజింపఁగా = భుజించుచుచేత, అయిన = కలిగిన, కాకకు = తాపమునకు, కాక చుమీ = వ్రాతలేకనే సుమా.

స్వర్గమున మరకతమణులుతప్ప మరి రాళ్ళులేవు గాన మరకతశిలలమీద వ్రాలుటయు, పారిజాతాదులు తప్ప ఇతరవృక్షములులేవు గావున పారిజాతాది నికుంజములయందు సోలుటయు, గంగతప్ప మరి వేరు నదిలేదు కావున గంగలో తేలుటయు, అనిమిషులుగావున నిదురలేకుండుటయు దేవతలకు స్వభావము. స్వభావ లక్షణములకు చంద్రకళలు భుజించుటచేత కలిగినతాపమును కారణముగా చెప్పుట ఉపాలంభము.

+ కా.పా. — 'మంజుల.' ('పారిజాత వృక్షములయొక్క, మంజుల = మనోజ్ఞమైన, లవలీనికుంజముల = తీగ పొదరిండ్లయందు.' అని పూ. టీ.)

'పారిజాతలవలీ = పారిజాతములయొక్క తీగ' అనుట పొరపాటు. 'లవలీ' ఒకజాతి తీగయొక్క పేరుగాని లతాపత్యానుపదము కాదు.

చ. గరళపుముద్ద దిన్న కఱకంతుడు నీకళ దాల్చుగా నిశా

కర జడగట్టి మీఁద హిమగాంగజలంబుల నించి యందు మే

నొరయంగ నుండఁజేసె నటు లుండియుఁ దా సగ మయ్యె హా! సుధా

కరుండవె యైన నిక వెడలఁ గ్రాయంగ నేమిటి కల్ల రాహువున్ ?

టీక.- కళ = చంద్రునిలోపదారవహులు, జడగట్టి = జడలు జూటముగా బిగించి, హిమగాంగజలంబులక = చల్లని గంగోదకములను, నించి = నింపి, - సగ మయ్యె = మిక్కిలిగా కృశించెను. (అర్థనాశీశ్వరుడయ్యెనని చమ.) సుధాకరుడవె యైనక = అమృతకిరణములు కలవాడవే యైనయడల, రాహువు, వెడలఁ గ్రాయంగ నేమిటిక = వెళ్లగ్రక్కుట యెందుకు ?

ఓయిచంద్రుడా, గరళము నవలీలగామ్రుంగిన కాలకంసుడు నీలోపదారవభాగ మయిన ఒక్క కళను భరించిన మాత్రమున గలిగిన తాపమునకు తాళలేక జడలు జూటముగాకట్టి అందులో చల్లని గంగాజలములనింపి నిరంతరమును తాల్చుచుండియు, తాపము తగ్గక సగమయ్యెను. ఇక నీ నిండుకళలకు ననుబోటులా తాళగలవారు ? ఓయీ నీవు నిజముగా అమృతకిరణుడవేనా ? అయితే రాహువు నిన్ను మ్రొంగక వెళ్లగ్రక్కుటకు కారణమేమి ? నీవు విషకిరణుడవుగాని అమృతకిరణుడవు కావు అని - తా.

‘జడగట్టి - అందు గాంగజలమునించి’ అనుటచేత గంగను కరస్సున భరించె ననియు, ‘సగమయ్యె’ ననుటచేత, అర్థాంగమున పార్వతిని వహించె ననియు, ధ్వని. చంద్రకళ కామోద్దీపకము. కావుననే కరకంసుడు కామారియయ్యెను, చంద్ర కళాధారణమువలన గలిగిన కామోద్రేకమున శోరువలేక ఒకరికిద్దరు స్త్రీలను భరింప వలసిన వాడయ్యెననియు, ‘గరళపుముద్ద మ్రుంగిన’ అనుటచేత, చంద్రకళకల్ల గలిగిన తాపము గరళముకంటెను దుస్సహమనియు వ్యంగ్యము.

క. వ్రతమా యిటు లేచ మధు

వ్రతమా? నీ కుచితమా విరాళిం బడునా

రుత మాలింప వయో చా

రుతమామోదయతమా చిలుతమాఱుతమా.

౧౭౯

టీక.- మధువ్రతమా = తుమ్మెదా, ఇటులు-వచక = ఈరీతిగా బాధించుటకు - వ్రతమా = నీకిదేమి వ్రతమా? చారుతమ = మిక్కిలి మనోజ్ఞమైన, ఆమోద

యుతమా = పరిమళముతో కూడుకొన్నదానా, చిరుతమారుతమా = ఓసి పిల్ల వాయువా, విరాళిక్ పడు = వియోగ బాధ ననుభవించుచున్న, నారుతము = నాగోడు, అలింపవు, అయో, నీకుచిరుతమా = నీకు ధగ్మమేనా?

పంచచామరము.

శ్రీ జోహారు మీకుఁ జల్లగాఁగఁ జూడుఁ డోసమీరకం

జహారులార మంటమారి శంబరారిఁ గూడి నన్

గోహారు సేయ నేల సారెకున్ జలంబునం భుజం

గహారుపాద మాన మీరు కాఁక లింక † రేచినన్. ౧౮౦

టీక.- ఓ సమీరకంజహారులార = ఓ మలయమారుత చంద్రులారా, (కంజ హారి = కమలములను హరించువాడు) జోహారు = నమస్కారము, మంటమారి = ఎదుటిమే లోర్వలేక బాధించువాడైన, (‘మంటమారి a peevish or pestilent fellow’ బ్రాను.- మన్మథుడు శంకరుని కంటిమంటను హరించినవాడు కావున మంట మారి) *శంబర+అరిక్ కూడి = (శంబరాసురునికి శత్రువైన) మన్మథునితోచేరి, నన్ గోహారుచేయనేల = ఎందుకు బాధించెదరు. ఇంక, కాఁకలురేచినన్ = నాకు తాప మును రేపితిరా, భుజంగహారు పాదమాన = పరమేశ్వరుని పాదముమీదఅజ్ఞ (=ఒట్టు.)

‘భుజంగహారు’ డనుటచేత శివుడు భుజంగములచేత సమీరచంద్రులను కరిపించు నని భా. పాములు గాలి నాహరించునవి కావునను, చంద్రునికి విరోధియైన రాహువు సర్పరూపి కావునను, సమీరచంద్రుల కిర్వురకును పాములన్న భీతియే.

మంటమారి = మండిపడు స్వభావము కలవాడు; మండుట స్వభావముగా గల వాడు అనుటకు.—

శ్రీ ఈపద్య మించుకమార్పుతో ‘విజ’లో ఉన్నది. (చూ. 3-49)

† కా. పా. - ‘ఁ జేసినన్’

* శాస్త్రిగారు ‘విజ’ టీకలో ‘శంబరారిక్ = మన్మథుని (నీటికి శత్రువయిన యగ్నిని - అనగా - అగ్నివలె ఏర్చువానిని అనియు)’ అని విశేషార్థము వ్రాసివారు. పొరపాటు. అగ్నికి నీరు శత్రువుగాని నీటికి అగ్ని శత్రువుకాదు. — క. ‘తన గుణము పూనియున్నాఁ, డని పగతుని నమ్మబోల దనిశము మదిలో, ననలశిఖా తప్తోదక, మనలునివైఁజింది చల్లనార్చునో లేదో?’ (వేం. పంచ.)

మ. 'రవి తీవ్రద్యుతియండ్రు, పావకుని నేతామంటూరండ్రు, నా
రి విభంబుల్ పెనుపంజుక్రింది నివియల్ రేరాజ నిన్నెన్నుచో;
నపునాదావక లేజమోర్వక చుమీ యబ్బాత్తుడధిజబడున్
భవనంబుల్ వడిఁ జొచ్చు నిచ్చుభి దీప్తశ్రేణి దంభంబునన్'

(చంద్రభా.)

ఉ. ¹ఆవిమలాత్ముడ౯ మధునిశాటమహా²బలభేది యైనలో
కావనుపట్టి వై మధునిశాట మహాబలులందుఁ గూడి లో
కావళి³నేఁచనేల విరహార్తుల మీఁదనె ⁴నీదు శౌర్యముల్
భావజ, యీహరాహళి⁵హలాహలిముందఁ జూప వైతిగా. ౧౮౧

టీక. — విమలాత్ముడ౯ = పవిత్రహృదయుడును, మధు...భేది. - మధు =
మధుడను పేరుగల, నిశాట = రాక్షసునియొక్క, మహాబల = గొప్పబలమును,
భేది = పోగొట్టినవాడును, అయిన, ఆ లోకావనుపట్టివై = బుద్ధుడగుచున్న ఆ నారా
యణుని కుమారుడవై, మధు...గూడి. - మధు = వసంతుడు, నిశాట = చంద్రుడు,
మహాబలుడు = వాయువు, అనువారిలో చేరి, లోకావళి౯ = లోకసమూహములను,
ఏఁచనేల = ఎందుకు బాధించెదవు? భావజ = ఓయి మదనా, నీదుశౌర్యముల్ =
నీపరాక్రమమంతయును, విరహార్తులమీదనె = వియోగముచే నొగిలియున్న దుర్బ
లుల మీదనే (కాని బలవంతుల మీద పనికిరాదు - ఏదీ) ఈ హరాహళి = ఈ

† 'అబ్బాత్తు' డని శ. ర. పాఠము. ప్రమాదము.

(1) కా. పా. — 'ఆవిమలాత్ముడ౯'

(2) పాఠభేదములు. — 'బల భేదియైన లో, కావనేఁచనేల విరహార్తుని
మీదనె నీదు శౌర్యము, లాభవజ యీ హరాహళి గపాలికి ముందఁ జూపలేవుగా,
గావున నీ మహత్వ మది గానగవచ్చె గదయ్య మాకిటన్'. (పూ. ము. పా.)

'... విరహార్తుని మీదనె నీదు శౌర్యముల్, భావజ యీ హరాహళి
గపాలికిముందఁ జూపలేవుగా'. (శ. ర. పా.)

'...నీవు విరహార్తుల మీదనె జూపు శౌర్యముల్, భావజ యీ హరాహళియు
భక్తుని ముందర జూపవైతిగా' (చౌ)ణ్య. పా.)

'...మీదనె నీదు...హరాహళి హలాహలి ముందఁ...లేవుగా'

(తంజ, తా. పా.)

(3) కా. పా. — 'నేఁచ నీవు.' (4) 'మాపు' (5) 'యుభయని'

యాటోపము, హలాహలి ముండఱన్ = ఈశ్వరుని యెదుట (హలాహలము = హలాహలము) చూపవైతిగా = చూపింపకపోతివి గదా.

ఓరీ మదనా, నీవు పితృద్రోహివి. నీ తండ్రి మధునిశాట సహాబల ద్వేషియై యుండగా, నీవు మధునిశాటసహాబల మిత్రుడవైతివి. నీ తండ్రి లోకములను రక్షించువాడైయుండగా, తద్విరుద్ధముగా నీవు లోకములను బాధించువాడ వైతివి. ఇంతకును నీపరాక్రమమంతయును బలహీనులైన విరహుల మీదనేగాని బలవంతుల యెదుట పనికిరాదు. ముక్కంటి ముం దేమాత్రము పనికివచ్చినది? అని, తా.

సీ. కరమండలాగ్రైకకలన భాస్వద్విజా
వలిఁ బాఱఁ దోలెడుతులువ వీవు,
నెమ్మి నెక్కుడు గాఁగ నమ్మి యుండెడు మేటి
గురుని కె గ్గొనరించుకుమతి వీవు,
మిత్తుండు వడినంత మెఱసి ధామంబు ముం
దుగ నాక్రమించెడు ద్రోహి వీవు,
తమ్ముల మిగులఁ బాదమ్ములఁ గారించి
యల *మింటఁ గనిపించుఖలుండ వీవు,
గీ. కటకట †వియోగిలోకంబు కటకటపడ
ననలశరముల నేచకు మనిన నీవు
మానుదువె నీగుణంబు? తా నౌను మేన
మామపోలిక యిది గద మాకుమార.

౧౮౨

*శా. పా.— 'అలమింట' (= 'ఆ చెఱువంటిచేత' అని పూ. టీ.)

కనిపించుట 'వింటితో' (= సశరము) గాని 'వింటిచేత' కాదు. సహారమున వాడవలసినది 'తోడ' వర్ణకముగాని 'చేత' వర్ణకము కాదు. (చూ. బా. కార. 5.) 'మెఱుంగుఁజూచునిచూచుమేనితోడ... నెదుటఁ బ్రత్యక్షమయ్యె లక్ష్మీశ్వరుండు.' (మను. 6-101) 'అలమింట' అని సాధుపాఠము. పూ. ము. న నున్నది.

†శా. పా.— 'వియోగలోకంబు.'

'వియోగము' ధర్మము; 'వియోగి' ధర్మి. ధర్మిని చెప్పవలసినచోట ధర్మమును చెప్పట తప్ప. పూ. టీ. వ్రాతప్రతిలో 'వియోగ' అనియున్నది. దానిని చూచి శాస్త్రుగారును, వారిని నమ్మి వావిళ్లవారును 'వియోగ' అనియే ముద్రించినారు. గొప్ప పొరపాటు.

ఈపద్యమున విషయము మన్మథదూషణము. మన్మథునికి చంద్రుడు మేనమామ. 'మేనమామపోలిక' అను లోకోక్తి నందుకొని కవి మన్మథునియందు మేనమామ (= చంద్రుని) పోలికలను పొంకముగా పొందుపరిచి ఉపాలంభించినాడు. ఆయుపాలంభము మన్మథచంద్రుల కభేదాధ్యక్షసాయమున సమానము. ప్రతిపాదమునను ఉపాలంభము; మన్మథార్థము; చంద్రార్థము; క్రమముగా నిబంధింపబడియున్నవి.—

టీక. - (a) కర = చేతియందలి, మండలాగ్ర = కత్తియొక్క (కాత్మేయ కోమండలాగ్రః' అను.) ఏకకలనక్ = కలిమిచేత (= చేత కత్తినిధరించి) భాస్వత్ ద్విజావళిక్ = తేజస్వలయిన (= పూజ్యులైన) బ్రాహ్మణసమూహమును, పాఠః దోలడు తులువవు = వెళ్ళదరిమెను దుర్మార్గుడవు. (అని * ఉపాలంభము) - శ్రీ కర... కలనక్ = చేత (చిగురాకు) కటారినిపూని, భాస్వత్ = ప్రకాశించుచున్న (= అందమయిన) ద్విజావళిక్ = పక్షిసమూహమును (అనగా చిలుకలను) పాఠః = పరుగెత్తునట్లు, తోలడు = నడిపించు (= స్వారిచేయు) తులువవు = పోకిరివి. (గురు మారములయిన పిట్టలనెక్కి పరువులు పెట్టించు పోకిరివి) అని, మన్మథపరము. 'తోలు' అను క్రియ స్వారి చేయుటయందు రూఢము.

"మింటక్, లీలాహరిదోల నింత నేర్పరియయ్యుక్". (కళా. 3-72)

"లేదేగ్ర పులికి గ శ్చేమువెట్టి వయ్యళి

దోలుఁ గాఱడవి నీ నుండగిండు." (ఉ. రా. 7-392)

కరమండల - అగ్ర)క కలనక్ = కిరణసమూహముల మొన పోటులచేత ('కర-మండలాగ్ర - ఏకకలనక్ = కిరణములనెడి కత్తులతో' - అనియును) భాస్వత్ + ద్విజావళిక్ = సూర్యసంబంధి పక్షిసమూహమును = చక్రవాకములను, పాఠః దోలడు = వెళ్ళదరిమెను, తులువవు (అని, చంద్రపరము) చక్రవాకములకు నూర్యడు మిత్రుడు; చంద్రుడు శత్రువు అనుట ప్రసిద్ధము.

* పూ. టీ. లో ఇట్లు పాలంభము - ప్రత్యేకముగా పేర్కొనబడలేదు.

శ్రీ పూ. టీ. — 'కర... కలనక్ = హస్తములయొక్క - కత్తితో - మిక్కిలి, కూడుకొనుటచేతను, ప్రకాశించుచున్న - బ్రాహ్మణ సమూహమును. (అని మన్మథ.)'

మన్మథుడు, 'కత్తులతో కూడుకొనుటచేత ప్రకాశించుచున్న బ్రాహ్మణులను' పారదోలినట్లు కథ యెందును కనబడదు. కావున, ఈటీక సరియైనదికాదు.

† పూ. టీ. — 'ద్విజావళిక్ = చక్రవాక సమూహమును (అని - చంద్ర)'

'ద్విజ' శబ్దము పక్షి సామాన్యపర్యాయముగాని, చక్రవాక పర్యాయముకాదు. భాస్వత్ - ద్విజ = సూర్యసంబంధి పక్షుల - అవళి' అని సరియైన యర్థము.

(b) నెమ్మిన్ = ప్రేమతో, ఎక్కుడుగాఁగ్ = మిక్కిలిగా, నమ్మియుం డెడు, మేటి - గురునకుఁ = గొప్పవాడైన, తండ్రికి, ఎగ్గొనరించు కుమతవి = కీడుగావించు కుత్సితపదవు = పితృద్రోహివి, (అని. ఉపా). - నెమ్మిక్ = నెమలిని, ఎక్కుడు కాఁగ్ = వాహనముగా, నమ్మియుండిన - మేటి (=కుమారస్వామి) యొక్క, గురునికిఁ = తండ్రికి, (=శివునికి) ఎగ్గొనరించు కుమతవి. (అని, మన్మ) - నెమ్మిక్ = ప్రేమతో, ఎక్కుడుగాఁగ్ నమ్మియుండెడు, * మేటిగురునికిఁ = పూజ్యుడైన ఆచార్యునకు (=బృహస్పతికినియును), ఎగ్గొనరించుకుమతవి = ఆతనిపత్ని నపహరించిన ద్రోహివి - (అని చంద్ర).

(c) మిత్రుండు పడినంతఁ = స్నేహితుడు మరణించగానే, మెఱసి = సంతోషమున తేజరిల్లి, ధామంబుఁ = ఆతనియింటిని, ఆక్రమించెడు ద్రోహివి. (ఆత్మదైనవాడంతరించితే అనందముతో ఆతనికొంప నాక్రమించే - మిత్రద్రోహివి. - అని ఉపా.) మిత్ర...నంతన్ = నూర్యుడ స్తమించగనే, మెఱసి = విజృంభించి, ధామంబున్ = ఇంటిని. - (అనగా ఇల్లాండ్రు = స్త్రీలను) ఆక్రమించెడు = ఆవేశించెడు, ద్రోహివి. (అని - మన్మ) ప్రాద్దు క్రుంకుటయే తడవుగా తరుణులు చక్కగా అలంకారములు చేసికొని సవిలాసముగా నుండుట స్వభావము. అవిలాసములే మదనావేశ లక్షణములు. సాయంకాల వర్ణనమున శ్రీ 'పరిపతతి, యువతిజనేషు శనైశ్చనైరనంగః' అన్న కాళిదాస మహాకవి వాక్యమిటు స్మరింపదగి యున్నది. మిత్రుండు పడినంతన్ = నూర్యుడ స్తమించగనే, మెఱసి = ప్రకాశించి, ధామంబుఁ = కాంతిని - తేజస్సును, ఆక్రమించెడు - ద్రోహివి. (నూర్యుడున్నంతవరకు నణగియుండి ఆతడు పడిపోయినంతనే ఆతేజస్సు నపహరించి తేజరిల్లు దుండగీడవు - అని, చంద్ర).

(d) తమ్ములక్ = తోబుట్టువులను, పాదమ్ములక్ కారించి = కాళ్ళతోతన్ని బాధించి, అలమి = ఆక్రమించి, ఇంటుక్ కనిపించు ఖలుడవు = ఇంటినుందు ప్రవే

*పూ. టీ.— 'శ్రేష్ఠుడైన బృహస్పతికి'

శ్రేష్ఠుడైన బృహస్పతి - శ్రేష్ఠుడుకాని బృహస్పతి, అని బృహస్పతులలో రెండురకములా ?

శ్రీ 'పరిపతతి పయోనిధౌ పతంగః

సరసిరుహముదరేషు మత్తశ్చంగః

ఉపవన తరుకోటరే విహంగః

యౌవతిజనేషు శనైశ్చనై రనంగః.'

ఇందు తుదిపాదము మాత్రమే కాళిదాసమహాకవిది.

శించు దుష్టుడవు. (తమ్ములను తన్ని వెళ్ళగొట్టి యింటిని స్వాధీనము చేసికొనెడు దుష్టుడవు - అని, ఉ.పా.).— 1 తమ్ములు + అన్ = కమలములనెడి, మిగుల బాదు + అమ్ములన్ = మిక్కిలిగా ప్రహరించెడి బాణములచేత (యువతీయువకులను) కారించి = బాధించి, 2 అలమి + యింటన్ గనిపించు ఖలుండవు = ఆక్రమించి యిల్లు వదలకుండు తుంటరివి. (యువతీ యువకులను తామర తూపులతో కొట్టి బాధించు వాడవు.— అని, మన్మ.).—

[‘పాదమ్ములన్’; ‘బాదమ్ములన్’ అనుటలోగల అర్థానుస్వార వ్యత్యయ మున్ను, ‘బాదు + అమ్ములు’ అనుచోట ‘బాదునమ్ములు’ అని నుగాగమము రాక పోయుటయు శ్లేషకలిమిచేత సాధువులే.]

తమ్ములన్ = కమలములను, పాదమ్ములన్ = కిరణములచేత, మిగులన్, * కారించి = బాధించి, అల - మింటన్ = ఆకాశమునందు, కనిపించు ఖలుండవు. (అని చంద్ర.)

కటకట = అయ్యో, వియోగిలోకంబు = విరహినముహూము, కటకటపడన్ = సంతాపపడగా, † అనలశరములన్ = అగ్ని (సదృశ) బాణములచేత (ననల శరము లన్ = పూలబాణములచేత - అనియును) ఏదెరువు మనినన్ = బాధించవలదీయూ అన్నను, నీగుణంబుమానుదువె? (=మానవు). మాకుమార్గ = లక్ష్మీకుమారుడవైన

1 పూ. టీ.— ‘తమ్ములన్ = తామరలతో, పాదమ్ములన్ = పాదుకొనునట్టి బాణములతో - అని, మన్మ.’

‘తామరలతో పాదుకొనునట్టి బాణము’ లనగా అర్థమేమో? ‘పాదు = పాదు నట్టి; పాదుకొనునట్టి’ అనుట తప్ప. ‘పాదు’ విశేష్యముగాని క్రియకాదు.

2 పూ. టీ.— అలవింటన్ = ఆ చెఱకు వింటిచేత.

‘వియోగులకు’ మన్మథును ‘చెఱకువింటిచేత’ కన్పించుననుట భాషా మర్యాదను బట్టియు, లోకానుభవమును బట్టియు తప్పే. కనిపించుట ‘వింటితో’ = ధనుస్సహితుడై కాని ‘వింటిచేత’ కాదు.

* పూ. టీ.— ‘కారించి = నశింపజేసి’

‘కారించు’ అను క్రియకు శ. ర. లోను, నూ. ని. లోను, ‘బాధించు; పీడించు’ అను అర్థములే యున్నవి. త్రాణ్యములో మాత్రము - ‘కారించుట’ To inflict, kill or destroy’ అనియున్నది. కాని ఆయర్థము ప్రకృతమున కుచితముకాదు. చంద్రుడు కమలములను ముడుగు జేయునేగాని నాశము చేయడు. కావున ‘కారించి = బాధించి’ అనుట యుచితము.

† పూ. టీ.— ‘ననలశరములన్ = పుష్పబాణములచేత’ అనిమాత్రమే.

మన్మథుడా, మేనమామపోలికయిదిగద = లోకములో 'మేనమామ పోలిక' అను మాట కర్థమిదేకదా! నీవు నీ మేనమామయైన చంద్రుని పోలికలే కలిగి - ఆతనివలెనే లోకమును బాధించుచున్నావు.

ఉ. విం ఖరవృత్తి జూపఁ దగవే విరహార్తులపై? ¹మరందవ
త్పంఖశరేక్షుచాపములు పూ నిటు లేటికి సాము సేసెద
ల్గం ఖల మా శరీర మని కాన కనంగ? యయో 'శరీర మా
ద్యం ఖలు ధర్మసాధన' మటన్నది విన్నది లేదో యెన్నఁడు?

టీక.- అనంగ = మన్మథుడా, క్ = నామాట వినుము, విరహార్తులపై = వియోగముచే బాధపడుజనులమీద, ఖరవృత్తి = క్రూరవర్తనమును, చూపఁతగవే = ప్రయోగించుట న్యాయమగునా? (= కాదనుట).- శరీరము, ఖలమానని = చినిగి చెడిపోవునని, కానక = ఎరుగక (అనంగుడు = అంగములేనివాడు కావున ఎరుగదని భా.) మరందవత్ పంఖశర = మకరందముతోకూడిన పింజలుగల బాణములు- (= పుష్పబాణములు) ఇటుచాపము = చెరుకువిల్లు, పూని, ² అల్క = కోపముతో, ఇటులెందుకు సాముచేసెదవు = ఇట్లెందుకు బాణములతో కొట్టి మమ్ము బాధించెదవు? శరీరమాద్యంఖలు ధర్మసాధనమ్ = ధర్మాచరణమునకు శరీరమే మొదటి ఉపకరణము, అటన్నది = అన్నవాక్యమును, ఎన్నఁడు, విన్నదిలేదో = విననేలేదా!

ఓయి యనంగుడా, మాశరీరమును నీవు పూవుటమ్ములతో చినిగి చిల్లులువడ కొట్టుచున్నావు. దీనివలన నీకే నష్టి. ఏమందువా? ఏధర్మము నాచరించుట కైనను శరీరమే మొదటి సాధనము. మాశరీరములు చక్కగా నుండిననేగదా మేము నిన్ను రాధింపగలుగుట.

1 శా. పా.- 'ధురంధరత్ పంఖ' ('ధురంధరత్' = సమర్థములయిన, శర ఇక్షుచాపములు = బాణములను చెరుకువింటిని' అని పూ. టీ.)

'చాపమిక్షువు' అని చెప్పినప్పుడు శరములును 'ఫలానివి' యని చెప్పట అవసరము. తంజ - ప్రతులలో 'మరందవత్' అను పాఠమున్నది. 'ధురంధరత్' - పూ. ము. పా. అసాధువు. 'ధురంధరత్' అను రూపము పుట్టదు.

2 పూ. టీ.- 'అల్క ఖలము క్' = కోపముచేత దేహము నశించును.'

వట్టిమాట. మితిమీరిన కోపముగల అభిషేచమర్వాసు లిప్పుడెందరో యున్నారు గదా! మరి వారందరి దేహములును నశించినవా? లేదే! పూ. టీ. అన్వయమార్గము సరియైనదికాదు.

చ. చిడిముడిపాటునక జెఱకుసింగిణిఁ బూని మధుప్రియత్వమే
 ర్పడ వడిలావు లున్నహరిపైని జివుక్కున నెక్కి యుక్కునన్
 ‡వెడలెడు *సందుచూచి తమి నేడిదె గోవధమాచరించు పూఁ
 పడరఁగ నీవు పచ్చిత్తుర కాదువు పాంథులకున్ మనోభవా. ౧౮౪

టీక.— (ఈపద్యమునందు మన్మథునకును తురకకును అభేదాధ్యవసాయము.)
 మనోభవా = మన్మథుడా, చిడిముడిపాటునక = కోపావేశపు తొందరతో, చెఱకు
 సింగిణికృపాని = చెరకువింటిని ధరించి (శ్రీ చెఱకు = ఇతరులను చెఱచెట్టుట (=బాధిం
 చుట) కొరకు, సింగిణికృ = ధనుస్సునుపూని, అని తురకపరము) మధుప్రియత్వము
 ఏర్పడక = వసంతునితోడి చెలిమివెలయుగా, (మద్యమునందలి ప్రేమ - అని తు.ప.)
 ‡వడిక = వేగముగా, లావులు + ఉన్న - హరిపైని = రెక్కలుగల గుఱ్ఱము

‡ శా. పా.— ఉక్కునక - 'వెడలెడు' - చంద్రుఁజూచి'

వధమాచరించు పూపడరఁగ - ఉక్కునక - వెడలెడు వాడు మనోభవుడు
 గాని చంద్రుడు కాదు. కావున 'ఉక్కునక వెడలెడు' అనుట ఉచితమని నాకు
 తోచినది.

* శా. పా.— 'చంద్రుఁజూచి'.

'చంద్రుఁజూచి' అనుటకంటె 'చంద్రుఁజూచి' అనుటలో చమత్కారమున్నది.
 తురకపక్షమున 'చందు' తగినపదము. 'విజ' (3-66) లో, ఈ పద్యము 'చంద్రుఁజూచి'
 అను పాఠముతోనే యున్నది. 'సందుచూచి' అను పాఠము సరసతరము. వెడలెడు +
 చందుచూచి = వెడలెడు సందుచూచి; కళాకార్యము. సమయము కనిపెట్టి - అనే
 యర్థమున 'సందుచూచి' అనుట జాతీయము. ('సందుఁజూచి' అనరాదు.)— 'సందు
 చూచి లోగా జొరబడ్డాడు - he took an opportunity and rushed in'.
 (బ్రాహ్మ) కాబట్టి, 'చందుచూచి' అనుపట్టున 'చందు' ద్వితీయార్థమున ప్రథమ యని
 గ్రహించునది.

శ్రీ పూ. టీ.— 'ఇత్తుధనుస్సును (ప్రియమైన వింటినిఅనియు.)'

‡ పూ. టీ.— 'వేగమైన రెక్కలుగల చిలుక (గుఱ్ఱము) మీద-అని, మన్మ.'

'వేగమైనరెక్కలు' అనుటతప్పు; 'వేగముగలరెక్కలు' అనవలెను. 'వడి'
 విశేష్యముగాని విశేషణము కాదు. కావున 'వడిలావులు' కర్మధారయ మనుకొనుట
 భ్రాంతి.

(=చిలుక) మీద (ర్థి వడిలావులు - ఉన్న హరివైని = వేగమును - బలమునుగల గుఱ్ఱము మీద, అని తు. ప.) చివుక్కున నెక్కి = తటాలున ఎక్కి, సందుచూచి = సమయమును కనిపెట్టి; 'చందుచూచి = చంద్రునిచూచి' అనియును, (చందుచూచి = 1 నెలపొడుపునుచూచి, అని, తు. ప.) ఉక్కునన్ = పరాక్రమముతో, వెడలెడు = బయలుదేరెదవు, ఇదిగో - నేడు, వధమాచరించు - పూవు = వధచేయవలెననే పూనిక, అడరంగన్ = ఒప్పగా 2 తమిన్ = కథోత్సాహముతో, (తమిన్ = రాత్రియందు, గోవధమాచరించు పూవు - అడరంగన్, అని తు. ప.; తురకలు ఒకరిదు - పండుగరాత్రి, నెలపొడుపునుచూచి గోవధ చేయుదురు,) నీవు, వచ్చితి + ఉరక = రానే వచ్చితివి. పాంథులవత్ = వియోగిజనులవత్, (మన్మథుడా) నీవు, పచ్చితురకాదువు = దయాదాక్షిణ్యములులేని కరకు తురకవోదువు. (=తురకవలె బాధించువాడవు - అని భా.).

'నీవు - వచ్చితి + ఉరక' అని ఒకమామను, 'నీవు - వచ్చితురక + ఔదువు' అని మరియొకమామను, అన్వయము. 'నీవు' మీది 'పచ్చితురక' వచ్చితురక - అగుట కళాకార్యము.

ర్థి పూ. టీ.— 'మిక్కిలి వేగమైన గుఱ్ఱము మీద - అని తురుష్కు.' 'వడిలావులు ఉన్నహరి = మిక్కిలి వేగమైన గుఱ్ఱము' అనటం అసమంజసము. 'వడిలావులు' ద్వందము (=వడియును - లావును). గుఱ్ఱములకు 'వడి' ని 'లావును' జెప్పటం సంప్రదాయము.

సీ. 'వడిగల జింక తత్తడి నెక్కునెఱ రాతు' (ఆం. నా. సం. 1-22.)

క. 'లావుగల యద్దె గుఱ్ఱపు

జావడముల మీద మాత్రసంచులు దూలన్.' (ఆముక్త. 2-96.)

1 'విజ' టీకలో, కాశ్మీరీగారు 'ఉదయించుచున్న నెలపొడుపును - చూచి' అన్నారు. తప్పు. 'ఉదయించుచున్న నెలను చూచి' అనిగాని, 'నెలపొడుపును చూచి' అనిగాని అనవలెను. ఉదయించునది 'నెల' గాని 'నెలపొడుపు' కాదు. 'పొడుపు' అనగా ఉదయమే. 'నెలపొడుపు; ప్రార్థుపొడుపు' అను పదములు సుప్రసిద్ధములు.

2 పూ. టీ.— 'తమిన్ = ప్రేమచేత, గోవధము - గో = భూమియొక్క (అనగా భూమిలోని వారియొక్క) - వధము = మారణము, (అని మన్మథ) గోవధము = ఆవును చంపుట, (అని తురక.)'

మన్మథుడు - తురక - గూడా 'గోవధము' ను 'ప్రేమచేత' చేయుదురట ! వింతకాదా? వధ ప్రేమలక్షణము కాబోలున !!

వ. అని యనేక ప్రకారంబుల నవ్విత్యంభరాజంభారి యుపా
లంభం బొసరించి, మందరగిరియునుం బోలె వనరాశిమధ్యంబున మరు
న్నిశాచర కర భ్రమితుండై, లోభియునుం బోలె సతనుడుప్రమార్గణ
గణక్షుభితుండై, పద్మాకరంబునుంబోలె మధుపరాజిత సుమనః
పాళి యై విరాళిం దూలి యున్న సమయంబున. ౧౮౫

టీక:— అవ్విత్యంభరాజంభారి = ఆభూమిపతి, అనేక ప్రకారంబులన్,
ఉపాలంభంబు - ఓసరించి = చంద్రాదులను నిందించి, మందరగిరియునుంబోలెన్ =
మందరపర్వతమువలె, వనరాశిమధ్యంబునన్ = సముద్రముననుమ, (వనే సలిలకాననే,
అమ.) మరుత్ = దేవతల యొక్కయు, నిశాచర = రాక్షసుల యొక్కయు,
కర = హస్తములచేత, *భ్రమితుండై = త్రిప్పబడినవాడై, (వనరాశిమధ్యంబునన్ =
నట్టడపిల్లో, మరుత్ = చల్లని గాలిచేతను, నిశాచరకర = చంద్ర కిరణముల చేతను,
భ్రమితుండై = భ్రమింపజేయబడినవాడై, అని - రాజపరము - ప్రకృతార్థము) లోభియు
నుంబోలెన్, పిసినారినలె, ఆతను = విస్తారమైన, దుష్టమార్గణగణ = దుర్మార్గు
లయిన యాచకుల సమూహముచేత, ('మార్గణో యాచకార్థినా' అమ) క్షుభితుండై =
క్షోభ పెట్టబడినవాడై, (ఆతను = అనంగునియొక్క, దుష్టమార్గణగణ = కూరము
లయిన బాణముల సమూహముచేత, ('కలంబమార్గణ శిరాః' అమ) క్షుభితుండై, అని,

* పూ. టీ.— (a) 'వాయువుచేతను చంద్రకిరణముల చేతను భ్రమపడిన
వాడు - (అని రాజు.) (b) 'దేవదానవులచేత తటవడినది (అని మందర.)' —

(a) భ్రమితుడనగా, 'భ్రమింపజేయ బడినవాడు' గాని 'భ్రమపడినవాడు'
కాదు. 'రాజు చంద్ర కిరణములచేత భ్రమపడెను'; 'మందరము దేవదానవులచేత
భ్రమపడినది,' అను వాక్యములు దుష్టములు.

(b) 'దేవదానవులచేత 'తరుచు' బడినది - మందరము' అనుట పొరపాటు.
తరుచుబడినది - పాలసముద్రము గాని 'మందరము' కాదు. నాడు జరిగినది సముద్ర
మథనముగాని మందర మథనముకాదు. - క. 'అమరాసుర పీఠులు ము, స్థుల
ప్రయోరాశి త్రచ్చి.' (ఆది. 2—8.)

'తటవడినది' అనుటయును తప్పే. ధాతువు 'తరుచు' (రూపాం - త్రచ్చు)
గాని 'తటచు' కాదు. (చూ. శ. ర.)

సీ. 'తరుచుట చిలుకుట త్రచ్చుట యన మథనాభిధానంబు.' (ఆం. భా.
2—165.)

సీ. 'తరిచిన మజ్జిక తరువాయి దేహంబు.' (సర్వ. సా. సం. 3—10.)

రాజ. ప్ర.) పద్మాకరంబునుం బోలెఁ = తామరకొలనువలె, మధుప-రాజిత = తుమ్మెదలచేత ప్రకాశించుచున్న, సుమనఃపాళియై = పుష్పసమూహము కలవాడై, (* మధు = మద్యముచేత, పరాజిత = ఓడింపబడిన (=వశపరుచు కొనబడిన) ను - మనఃపాళియై = (మంచి) మనసుకలవాడై - అని, రాజ. ప్ర. వియోగబాధ తేలియకుండుటకై మధువును క్రోలి తన్మూలమున స్పృతి తప్పియున్నాడని భా) విరాళిక్ తూలి = విరహబాధచేత దిటువుచెడి.

చ. ఇనుఁ డుదయాద్రి నండగొని యిప్పుడె సంజను ¹ ముట్టడింపఁగన్ బనిచి ² రయంబుతోడ నసమాన జవాశ్వములేర్చి దాడి దా

* పూ. టీ.— ‘మధు = మకరందముచేత, పరాజిత = జయింపబడిన - అనగా అధికముగా మకరందము గలిగిన, పుష్పసమూహము గలవాడు. (అని రాజ.) ‘తుమ్మెదలచేత ప్రకాశించుచున్న పూలమొత్తము గలిగినటువంటి. (అని పద్మా.)’

రాజు ‘పుష్పసమూహములు గలవాడు’ అనుటలో భావమేమో వారు చెప్పలేదు. రాజు పద్మాకరముగూడా పూలు గలవారైనా చెప్పబడుటలో కవితాచమత్కార మేమున్నదో నాకు తోచలేదు. ‘పరాజిత = అధికముగా గలిగిన’ అనునది వింతటిక. అధికధనము కలవాడు; అధిక సంతానము కలవాడు; అనునర్థమున ‘ధనపరాజితుడు’— ‘సంతానపరాజితుడు’ అననమృనేమో!

¹ కా. పా.— ‘మ్రుచ్చిలంబడన్’ (‘సంజను = సంధ్యను, (అనిసూర్య) సంధ్యయందు (అని ప్రభు), మ్రుచ్చిలంబడన్ = అపహరించుటకు’ - అని పూ. టీ.)

‘అపహరించు’ అనే యర్థమున ‘మ్రుచ్చిలు’ అనుక్రియయున్నదిగాని, ‘మ్రుచ్చిలంబడు’ అను క్రియలేదు. ‘దొంగ సొమ్ములు మ్రుచ్చిలంబడెను’; ‘రాజు ఆదేశమును మ్రుచ్చిలంబడెను’ అను వ్యవహారము లోకమునలేదు.— అది యట్లుండగా, రాజయినవాడు బలిమిచేత రాజ్యాదులను కైకొనుట ‘మ్రుచ్చిలుట’ గా చెప్పట అనుచితము.

‘మ్రుచ్చిలింబడన్’ అని పూ. ము. పా.; ‘మ్రుచ్చిమింబడన్’ అని తంజ. తా. పా. ‘ముట్టడింపఁగన్’ అని నేను చేసిన సవరణ.

² కా. పా.— ‘రయంబతా వెనుకఁ బ్రాజ్యుఖిపార్శ్వము లేర్చి’.— (‘ప్రా...లు = తూర్పు తొలిభాగముయొక్క ప్రక్కలు, ఏర్చి = ఎండకాయనట్లు చేసి’ అని పూ. టీ.)

‘ఏర్చు’ అను క్రియకు ‘ఎండకాయనట్లు చేయు’ అనే యర్థము లేదు. తూర్పు భాగముయొక్క ప్రక్కలు - ఎండకాయనట్లు, నూర్చుడు చేసెననుటలో అర్థము లేదు. నూర్చుడు స్వయముగా - ఎండకాయనేగాని, ఇతరులచేత ‘కాయించడు’.

నొనరిచె ³ నొంటిమై బయట నుండక పొమ్మని వేగుడెల్పు వ
చ్చినగతి ⁴ వేగుజుక్క పొడిచె; జనె ⁵ రాజునుబల్చిమూర్తికి.

ఈ పద్యమున వేగుచుక్క వేగులవాడుగా ఉత్పేక్షింపబడుచున్నది.—

టీక.— ఇనుడు = నూర్యడు (ఇనుడనెడి ప్రభువు. అని అర్థం) ఉద
యాద్రిక్ = పొడుపుకొండను, ('ఉదయగిరి' యను ప్రదేశమును - ప్రభు) అండగొని =
అసరాచేసికొని, సంజను = ప్రాతస్సంధ్యను, ముట్టిడింపగ్గ = ఆక్రమించి వశ
పరుచుకొనుటకు = ఇప్పుడే, పనిచి = అరుణుని నియోగించి; అరుణోదయము
కాగానే సంధ్య ఆంతరించును. ('సంజ' యను స్థలమును ముట్టిడి చేయుటకు తగిన
వారిని నియోగించి, అని ప్రభు) రయంఁతోడక్ = వడిగా, అసమాన - జవాశ్వ
ములు - ఏర్పి = సమానసంఖ్య కానట్టి (= బేసిసప్త) సంఖ్యగల వేగవంతములైన
గుఱ్ఱములను ఏర్పరచుకొని, (అసమానజవ = సాటిలేని వేగముగల, అశ్వములక్, అని-
ప్రభు) తాక్ = నూర్యడు (ప్రభువు) దాడిక్ - ఒసరిచెక్; (ఉభయత్ర సమానము)
కావున, ఒంటిమైక్ = ఒంటరిగా, బయటక్ - ఉండక = ఆకాశమున నుండక;—
'మిన్ను బయలు' ఆం. భా. 1-69 (ఇంటి వెలుపలనుండక, అని ప్రభు) పొమ్మని =
చాటునకు - పొమ్మని, వేగుక్ - తెల్పవచ్చినగతిన్ = చంద్రునికి సమాచారము
తెలుపవచ్చిన విధముగా, * వేగుజుక్క = వేగువచుక్క (= శుక్రనక్షత్రము)
పొడిచెక్ = ఉదయించెను ('వేగు'చుక్క కావుననే 'వేగు' తెలుప వచ్చినదని
సారస్యము.) రాజును = చంద్రుడుగూడా, (పరాజితుడైన రాజున్ను - అని అర్థం)
పల్చిమూర్తికి చనెక్ = పడమటికొండ చాటుకు పోయెను = క్రుంకెను. (పరాజిత
ప్రభువు పడమటికొండ వెనుక తలదాచుకొనెను అని, అర్థం).

'పవమానజవాశ్వము పేర్చి' పూ. ము. పా.; 'తా ను న స మ ప్రజవాశ్వము
లేర్చి,' తంజ. తా. పా.

3 శా. పా. — 'ఓటమిన్' ('అపజయముచేత - అపజితుడవైయనుట')
అని పూ. టీ.)

'అపజయముచేత బయటనుండక పొమ్మ' అనుటలో అర్థములేదు. 'ఓటమిక్'
అని మద. తా. పా.

4 శా. పా. — 'వేగుచుక్క'. — 'వేగుజుక్క' సాధురూపము.

(చూ. శ. ర.)

5 పా. పా. — సోముడు' పూ. ము.

* పూ. టీ. — "వేగుచుక్క = శుక్రడు." అని మాత్రమే.

‘సూర్యుడు, సంధ్యను హరించుటకు అరుణుని నియోగించి, తాను నీవైకి దాడి వెడలి మహారయును వచ్చుచున్నాడు. నీ విట్లాంటిదిగా బయటనుంటివా ఆపద వచ్చును. ఎక్కడనేని తలదాచుకో; పొమ్మ’ అని చంద్రునికి వార్త తెలుపవచ్చిన బంటువలె వేగుచుక్క పొడిచెను. ఆవార్తను వినియే కాబోలు నన్నట్లు చంద్రుడు పడమటికొండ చాటుకుపోయెను అని తా.

జేతయైన యొక యునుడు; అతడు ఉదయగిరి నందచేసికొని విజృంభించి యుద్ధ యాత్రకు వెడలుట, ఆ సంగతిని వేగులవాడొకడు పరాజితుడైన రాజుకు తెలుపుట, అంతట పరాజితుడు పడమటి కొండచాటున దాగుట, అనుకథ అనుపంగికము.

ఈకల్పనము గా. హరిశ్చంద్రలో ఇంచుకగా చేయబడి యున్నది.—

“పదపడి యడురాజుపై దిన నాథుఁ
డదెవచ్చే ననిచెప్ప నరుదెంచు రీతి
వేగువాండును బోలె వేగురుజుక్క
బాగుగాఁ బొడిచినఁ బలపలవేగె.” (పుట. 27)

మ. ఇనుఁ డన్రాముఁడు ప్రేమ సారసవసం బీడేర్పఁగాఁ జొచ్చి మిం
చిసంధ్యారుచి రక్తధారలు ప్రవర్షింపంగ వింటుం గరం
బను వంద న్నిగిడించుచో సమయవాయవ్యాస్త్ర ముద్వృత్తి *వె
న్కొన మారీచనిశాచరుం డన మృగాంకుం డంబురాశిం బడెన్.

ఈ పద్యమున చంద్రాస్తమయము మారీచ సముద్రపాతముగా వర్ణింపబడు చున్నది.

టీక. — ఇనుడు అకరాముడు = సూర్యుడను శ్రీరాముడు, ప్రేమక = ప్రీతితో, సార = శ్రేష్ఠమైన, వసంబుక = (విశ్వామిత్రుని) యజ్ఞమును, ఈడేర్పఁగాకచొచ్చి = నెరవేర్చు బూనుకొని [సారస - వసంబుక = కమలసమూహమును (‘వసం - A cluster, group, a quantity of lotuses’ అట్లే) ఈడేర్పఁగాక చొచ్చి = వృద్ధిపొందింప బూనుకొని, అని సూర్య.] మించిన =

* శా. పా. - ‘నెక్కొన’

నెక్కొనుటయనగా సిరిముగా ఒకచోట పాదుకొని యుండుట. అస్త్రము వింటియందు పాదుకొని యున్నచో తక్కిన కథయంతయు నబద్ధమగును. కావున ఆచారము తిప్ప. ‘నెక్కొన’ అని తంజ. పా.

అతిశయించిన, శ్రీ సంధ్యారుచి రక్తధారలు = సంధ్యాకాంతివంటి కాంతిల ఎఱ్ఱని నెత్తురు ధారలు, ప్రవర్తింపఁగ = మిక్కిలిగా కురియుగా; - ఆకాశమునుండి యజ్ఞ వేదికలమీద ఎఱ్ఱని రక్తము కురియుగా, అన్నమాట. - (మించిన, సంధ్యారుచి = ప్రాతఃకాంతియొక్క, రక్తధారలు = ఎఱ్ఱని రేఖలు, ప్రవర్తింపఁగ = విరియవారగా, తూర్పుదిక్కున అరుణ కాంతులు ప్రసరింపగా అని సూచ్య.) † సమయ = ఆకాశ మునుండి కురియు రక్తధారలు శమించుటకు, * వాయవ్యాస్త్రము = వాయు దేవతాకమైన బాణమును, ‡ కరంబు - అనువందన్ = చక్కగా, వింటు =

శ్రీ పూ. టీ.— ‘సంధ్యాకాలమునకు సంబంధమైన యెఱ్ఱని కాంతులు. (నెత్తురువానలనియును.)’

‘రక్తధార’ అనగా ‘ఎఱ్ఱని రేఖలు’ గాని ‘ఎఱ్ఱని కాంతులు’ కావు. ‘సంధ్యారుచి’ శబ్దమును కవి ప్రయోగించిన విధమునగల గుచి పూ. టీ. కర్తల కంతుపట్టలేదు.

† పూ. టీ.— ‘సమయ = సశింపజేయుటకు’

సమయుట యనగా ‘నశించుట’ గాని ‘నశింపజేయుట’ కాదు. “సమసేనై కౌరవేశ్వరుని సంపద యంచు విషణ్ణమూర్తియై.” (ద్రోణ. 1—28)

* పూ. టీ.— ‘వాయవ్యాస్త్రము = వాయవ్యాస్త్రమును బాణము.’ వాయు వ్యాస్త్రమునగా వాయువ్యముయిన ఆస్త్రముగాని ‘వాయువ్యాస్త్రమును బాణము’ కాదు. ఆస్త్రమన్నను - బాణమన్నను - ఒక్కటే. కావున ‘ఆస్త్రమును బాణ’ మనుట తగదు. ‘వాయవ్యాస్త్రము’ అనునది యొక బాణముయొక్క పేరుకాదు. ‘వాయువ్య-Relating to the wind, aerial.’ (ఆప్టి.)

“అగ్నేయాస్త్రము - a fiery weapon, a weapon having the power of fire. నాగాస్త్రము - a serpent weapon; having a suaky power” (బ్రాహ్మ.)

వాయువ్య = వాయుసంబంధమైన = వాయుదేవతాకమైన, ఆస్త్రము = బాణము అని సరియైన యర్థము.

‡ పూ. టీ.— ‘ధనుస్సునందు - కరంబు = హస్తమును, నిగిడించుచో.’—

ధనుస్సునందు ‘నిగిడింప’ వలసినది ఆస్త్రముగాని హస్తముకాదు. ప్రాచీన కావ్యములందు ‘నిగిడించు’ ధాతువు ‘బాణమును ప్రయోగించు’ అను అర్థమున రూఢము. (నిగిడించుట - To discharge, shoot, cast, emit -” (బౌలిను.)

(1) వ. ‘అని పలికి యార్చియమ్ములు నిగిడించుచు.’ (ద్రోణ. 2-49.)

(2) సీ. ‘సాత్యకి డిభకువై సాయకదశకంబు, నిగిడింప.’ (ఉ. హరి. 4-250)

వింటియుండు, నిగిడించుచోన్ = సంధించి ప్రయోగింపగా, (అనుష్టుపు) ఉద్వృత్తిక్ - వెన్కొన్ = మహావేగముతో వెంబడింపగా (అవేగముకు) మారీచ నిశాచరుండు = మారీచరాక్షసుడు, అనన్ = అనువాడు, ధృ మృగాంకుండు = మృగవేషము కలవాడు. (=ఒకప్పుడు మృగరూపి యైనవాడును, మారీచనామకుడును అయిన నిశాచరుండు.) అంబురాళిక్ పడెన్ = సముద్రములో పడిపోయెను. (వింటన్ = ఆకాశమునందు, కరంబు = కిరణము(లు), అనువందన్ = చక్కగా (= సమగ్రముగా) నిగిడించుచోన్ = వ్యాపింపజేయుగా * సమయ వాయవ్యాస్త్రము = తన అసమయ సమయమనెడి వాయవ్యాస్త్రము, ఉద్వృత్తిక్ - వెన్కొన్, తీవ్రముగా వెంబడింపగా, మారీచనిశాచరుండు - అనన్ = పూర్వము వాయవ్యాస్త్రపుదెబ్బకు సముద్రమునపడిన మారీచుడో అన్నట్లు, మృగాంకుండు = చంద్రుడు, అంబురాళిక్ పడెన్ = పడమట అస్తమించెను.

రాముడు విశ్వామిత్రయోగము రక్షింపబూనుకొనియుండగా మారీచాదులు యజ్ఞవేదికలమీద రక్తవర్షము కురిపించిరి. ఆ యక్షత్యము శమించుటకు రాముడు మారీచునిమీద వాయవ్యాస్త్రమును ప్రయోగించెను. ఆ గాలిదెబ్బకు కొట్టుకొని పోయి వాడు సముద్రమున పడెను ఇని రామకథ.

మారీచుడు సముద్రమున పడెననుటకు.—

“మారీచ నీచమతి రాహవమారచయ్య

క్షీప్తక్షణేన రఘునాయక సాయకేన

మధ్యేపయోనిధి భయేన నిమగ్నమూర్తి

ర్వేషం పుపోష జలమానుష నిర్విశేషమ్” (చంద్రా. రామా.)

§ పూ. టీ.— ‘మృగాంకుండు = చంద్రుడు.’

రామపరమయిన అర్థమునను ‘చంద్రుడే’ సముద్రమున పడినట్లు చెప్పట సరికాదు.

* పూ. టీ.— ‘సమయ = ఉదయకాలమందలి, వాయవ్యాస్త్రము = బాణము వంటి వాయువును.’

వాయవ్యమనగా వాయుసంబంధమైనదిగాని ‘వాయువు’ కాదు గనుక ‘బాణము వంటి వాయువు’ అను టీక తప్ప. అది యట్లుండగా - “నూర్చుండు వాయువును ప్రకాశింపజేయుగానే చంద్రుడస్తమించెను” అన్నారు పూ. టీ. కర్తలు.

నూర్చుండు వాయువును ప్రకాశింపజేయునా? వాయువు ప్రకాశించునా? ప్రకాశమునకు కొట్టుకొనిపోయి చంద్రుడు సముద్రములోపడునా? ఇవి యేటివ్రాతలు!

విశ్వామిత్రయగమునాటికి మారీచుడు (మాయా) మృగశేషధారి కాకపోయినను 'మృగాంకుడు' గా చెప్పుట తప్పుకాదు. అట్టి కల్పనలు కావ్యములలో ఎన్నోయొన్నవి. మనుచరిత్రలో వరూధిని 'గాండీవము నీచేతిది పాండవుని జేరఁబట్టి బ్రదికితిమి' అని చంద్రుని దూరినది. మరి వరూధిని నాటికి పాండవులకథ ప్రవృత్తమై యుండెనా ?

ప్రకృతము - సూర్యుడు సారస వనములను వర్షిలజేయుటకు అరుణరేఖలతో బయలుదేరి తన కిరణముల నాకాశమున ప్రసరింప జేసెను. అవి చంద్రునికి అస్తమయ సమయ మగుటచేత - సమయమున వాయవ్యాస్త్రముచేత హతుడై చంద్రుడు పూర్వము మారీచునివలె - సముద్రమున పడిపోయెను; అనునది నూర్యపరమయిన కథ. సూర్యుడుదయించెను; చంద్రుడస్తమించెను, అని సారాంశము.

—, చంద్రాస్తమయము —

గీ. ద్విజకులమ్ములకూతలు దెసల నెగసె

నింకె సద్గుణ తేజముల్ పంకజాత

మటు విజృంభించె గువలయం బట్టిటు వడె

నట్టు లగుఁ గా యరాజకం బైనయెడల.

౧౮౮

ఈ పద్యమున చంద్రాస్తమయమునకును - అరాజకదేశదశకును అభేదాధ్యక్ష సాయము.—

టీక.— * ద్విజకులమ్ములకూతలు = అనేకజాతిపక్షుల కలకలారావములు, (బ్రాహ్మణసమూహములుపెట్టు మొరలు, అని దేశపరము.) దెసలకె - ఎగసెకె = ఎల్లయెడలను అతిశయించెను; సత్ + గుణతేజముల్ = నక్షత్రముల కాంతులు, ('భవాన్యాంతు సతీ శ్రీస్యాన్నత, తేత్ర నపుంసకమ్.' ఆమరశేషము.) సత్పుగు ఘలయొక్క ప్రభావములు - (అని దేశ.) ఇంకెకె = తగ్గిపోయెను; పంకజాతము =

* పూ. టీ.— 'ద్విజకులమ్ముల కూతలు = బ్రాహ్మణసమూహముల వేద పాఠములు.'

అరాజకమై దేశ మలకల్లాలమై యుండు సమయమున - బ్రాహ్మణుల వేద పాఠములు ఎసగ, ననుట లోకవిరుద్ధపు ప్రసంగము. వేదపాఠములను, 'బ్రాహ్మణుల కూత' లని 'వేదం' వారు నెలవిచ్చుట అభ్యురమైన ప్రమాదము. కూత - యనఁగా మొర; ఆ ర్థధ్వని వేదపాఠముకాదు.

గీ. ' మొఱ్ఱయన మొఱ్ఱయనఁగ వాపోకె యనఁగ

గూయినాఁ గూత నాఁగ నాక్రొశ మొప్ప. (ఆం. భా. 1-115.)

కమలము, అటు విజృంభించెన్ = సంతోషమున మిక్కిలిగా నిక్కిను = వికసించెను.
(పంక = పాపములయొక్క, జాతము = సమాహము, అధికమయ్యెను, అని - దేశ)
కువలయంబు = కలువ, అట్టిటుపడియెన్ = ముడుచుకొనిపడిపోయెను, (కు - వలయంబు =
భూమండలము, అల్లకల్లోలమయ్యెను, అని - దేశ.) అరాజకంబు - అయిన యెడ
లన్ = (న + రాజకము) చంద్రుడులేని సమయమున, (ప్రభువు లేకపోతే -) అట్లు
లగుంగా = అట్లే యగునుగాదా!

—, సూర్యోదయము —

చ. కొలదిగఁ జక్రకైరవ చకోర సరోజదళంబులన్ జలం

బలవడఁ గూర్ప విప్పఁ గలయట్టియినుం, డలచందమామ క

ర్మిలఁ గర మిచ్చి పుచ్చుకొనుమిత్తుడు, ¹ చీకటి కాన నీలుగా

నలఁచువిభావసుండు, గననయ్యెఁ బతుంగుండు ప్రాజ్ఞుఖంబునన్. ౧౮౯

ఈ పద్యమున సూర్యుడు - ఇనుడు; మిత్రుడు; విభావసుడు; అను శబ్దముల
మూలమున ప్రభువుగను; స్నేహితుడుగను, అగ్నిగను, అధ్వనసింహుడుచున్నాడు.-

టీక. — కొలదిగన్ = తగురీతిగా, ² చక్రకైరవ దళంబులన్ జలంబలవడఁ
గూర్పన్; చకోర సరోజ దళంబులన్ ³ జలంబలవడ విప్పన్. — చక్రదళంబు
లన్ = చక్రవాకముల సమాహములను = దంపతులను, జలంబలవడన్ = వలరస
ముదయించునట్లు, ⁴ కూర్పన్ = (అంతకుముందు విడివడియున్నవానిని) జతకూర్పు

¹ శా. పా. — 'చీకటులెల్ల నీరుగా' ('.....నీలుగా' పూ. ము.
'చీకటికాన నీరుగా' తంజ. పా.)

² పూ. టీ. — 'చక్ర = చక్రవాకపక్షులయొక్కయు - సరోజ = తామర
యొక్కయు - దళంబులన్ = సమాహములను.'

తామరల పక్షుమున దళ శబ్దమునకు 'సమాహము' అని టీక వ్రాయుట అనుచి
తము. పూ. టీ. లో 'చకోరకైరవము' లనలే యెగిరిపోయినవి. సేనల ప్రస్తావము
లేనేలేదు.

³ పూ. టీ. — 'జలంబు = ఉదకము. (చలంబు = ద్వేషమును.)'.

ఏమి ఉదకమో? ఎవరియెడ నెవరికి ద్వేషమో? దేవునికే యొరుక.

⁴ పూ. టీ. — 'కూర్పన్ - విప్పన్ = సంకుచిత వికసితములను చేయుటకు'.
వేనిని సంకుచితములను చేయుటకో, వేనిని వికసితములను చేయుటకో, పూ. టీ. లో
లేలేదు.

'కూర్పన్ - విప్పన్,' అను పలుకుబడి కొక ప్రయోగము. —

నీ. 'కలికి జక్కవ పిట్ట కవఁగూర్ప విప్పంగఁ

దర్శమన కనుదోయి దయదల్లిర్ప' (దశా, చరిత్ర. 5-46)

టకును; (చక్రవాక మిధునములు రాత్రి విడివడియుండును; పగలు జతకూడును-) కైరవదళంబులకై = కలువల రేకులను, చలంబు = అలవడకై = మచ్చరమేర్పడగా (= మచ్చరము పూని) కూర్పకై = (అంతకు మునుపు వికసించుటచే విరియబడి యున్నవానిని) ఒక చోటికి చేర్చుటకును, (= కలువలను మడుచుకొనునట్లు చేయుట కును.) చలంబలవడకై, చకోరదళంబులకై = చకోర దంపతులను, విప్పకై = జతగూడియున్నవానిని విడిపోవునట్లు చేయుటకును, (చకోర మిధునములు రాత్రి కూడియుండును పగలెడబడియుండును.) జలంబలవడకై = ప్రేమరస ముదయింపగా (= ప్రేమతో) సరోజదళంబులకై = తామరరేకులను, విప్పకై = (ముడిగియున్న వానిని) విరియజేయుటకును, కలయట్టి = సమర్థుడయిన, 5 ఇనుడు = నూర్యుడు. (నూర్యుడు చక్రసరోజములకు మిత్రము; చకోర కైరవములకు శత్రువు. సూర్యోదయమున చక్రవాకదంపతులు కూడును; సరోజదళములు విప్పబారును. చకోరదంపతు లెడబాయును; కైరవదళములు ముడుచుకొనును).—

ఇనుడు = ప్రభువు ('ఇనసూన్యేప్రభౌ.' అను.) కాపుననే, దళములను = నేనలను, కూర్పకై = కూర్చుకొనుటకును, విప్పకై = పరనేనలను చెదరగొట్టుటకు సమర్థుడు; అని సారస్వము.

చందమామకై = చంద్రునికి, ఆర్మిలకై = ప్రీతితో, 6 కరము = కిరణము (ల) ను, ఇచ్చి = శుక్లపత్యమున నిచ్చి, పుచ్చుకొను = కృష్ణపత్యమున మగల తీసికొను, 7 మిత్రుడు = నూర్యుడు. (నూర్యుడు చంద్రునికి శుక్లపత్యమున నినిదినాభివృద్ధిగా తనకిరణములనిచ్చి అమృతచుయుని జేయునని శాస్త్రము. "కలాః పోడశసోమ స్యశుక్లేవర్ధయతే రవిః, అమృతేనామృతం కృష్ణే పీయతే దేవతైః క్రమాత్.")

మిత్రుడు = స్నేహితుడు; కాపుననే అక్కరకిచ్చి మరలపుచ్చు కొనుచున్నాడని సారస్వము.

5 పూ. టీ.— 'ఇనుడు = నూర్యుడు (ప్రభువనియు.)' ప్రభువనియు - చెప్పవలసిన యక్కరయేమో? వారు తెలుపలేదు.

6 పూ. టీ.— 'కరము = కిరణము (కప్పము అని ప్రభు.)' ఈవాక్యమున ప్రభుపరమయిన అర్థాంతరమున్న దనుకొనుట భ్రమ.

7 పూ. టీ.— 'మిత్రుడు = నూర్యుడు స్నేహితుడు అని ప్రభు.' 'కప్పమిచ్చి పుచ్చుకొను స్నేహితు' డని ప్రభు పరమున - అర్థాంతరమట! స్నేహితుడైనవాడు - ప్రభువునకేమి? కప్పమిచ్చుటయు, పుచ్చుకొనుటయు నేమి? అసంగత ప్రసంగము.

౩ చీకటికాన = కాన (=అడవి) వంటి దట్టమయిన చీకటిని, నీటుగాన్ అలంచు = రూపము లేకుండా ధ్వంసముజేయు (ఈయర్థమున 'నీటుగావించు' జాతీయము -) విభావసుండు = నూర్పుడు.

విభావసుండు = అగ్ని ('నూర్వవహ్ని విభావసూ.' ఇమ.) కావుననే, (చీకటి) కాన = అడవిని, నీటుగాన్ = భస్మముగా, అలంచు = ధ్వంసము చేయులగినాడని సారస్వము.

అట్టి, పఠంగుండు = నూర్పుడు, ప్రాజుఖింబునన్ = తూర్పుదిక్కున, కన నయ్యెన్ = చూపబ్టెను.

౩ పూ. టీ.— 'చీకటులు = అంధకారములను (అజ్ఞానములను) నీరుగా నలంచు = నీళ్ళు అగునట్లుగా శ్రమపెట్టు, విభావసుండు = నూర్పుండు (జ్ఞానియు.)'

'అజ్ఞానాంధకారము' అని అజ్ఞానమును చీకటిగా రూపించుట కలదుగాని 'చీకటి' అను పదానికి 'అంధకార' మను నర్థములేదు. 'విభావసు' శబ్దమునకు 'జ్ఞాని' యను అర్థముకూడా నా కెక్కడను కనబడలేదు. నూర్పుడు అంధకారమునుగాని, జ్ఞాని అజ్ఞానమునుగాని 'నీళ్ళు అగునట్లుగా శ్రమ పెట్టు' రనుట అర్థములేనిమాట. 'రూపడంతు' రనుట యుచితము. ఆయర్థమునిచ్చు జాతీయము 'నీటుగావించు' = నీటుగానలంచు — ('నీరు, కాదు 'నీటు'.)

ద్వి. 'క్రూరాత్మ మద్దన ఘోరశాపాగ్ని

నీరాప్తమును నిన్ను నీటుగావించు.'

(గౌ. హరి. పు. 68.)

ఆ. వె. 'మాటుకొన్నవారి నీటుసేయుము, ప్రజ

నరసి మనుపు ధరణి సురుల బ్రోవు.' (శాంతి. 1-370.)

'చీకటికాన నీటుగా నలంచు విభావసుండు' అని సరియైన పాఠము. విభావ సుండు = అగ్ని, కావున, కానను నీటు = భస్మముకావించుట చెప్పబడినది. చీక టిని కానగను నూర్పుని విభావసుడుగను చెప్పిన ప్రాచీన రచనలును ఉన్నవి.—

సీ. 'శ్రీమించు పద్మినీ భామామణి కినుండు

నిరత సంసార వార్నిధికి దరణి,

త్రిజగతీ నజనశ్రేణికి మిత్రుండు

బహుతమోవనికి విభావసుండు.' (కావ్యా. సం. 1-29.)

— రాజు రాజధానికేగుట —

వ. అయ్యెడం ‡ గాలోచితకృత్యంబుల నిర్వర్తించి సమస్త చమూసమూహ సమేతుం డై నరపాలపురుహూతుండు గదలి నిజరాజ ధానిఁ జేరం జనుదెంచి నగరు ప్రవేశించుసమయంబున. ౧౯౦

టీక.— కాలోచితకృత్యంబులక = ఉదయకాలమున కావంపదగిన పను లను,—చమూ = సేనలయొక్క - నరపాల పురుహూతుండు = రాజేంద్రుడు.

సీ. శృంగారము ¹ లెసంగు బంగారపుమెఱుంగుఁ

బోండ్లు కురుజులపై గొండ్లి సలుపఁ,

² బుణ్యాంగణములందుఁ బుణ్యాంగనల్ గ్రందు

గా సారె ముత్యాలసేన చల్లఁ,

జెలరేఁగి మణిసాధముల మూఁగి యవరోధ

కామినుల్ సోరణగండ్లఁ జూడ,

వాద్యఘోషణముల హృద్యభాషణముల

వందిమాగధులు చెల్వొంది పొగడ,

గీ. గడలపాఁజులరొద లిరుగడలఁ జెలఁగ

దొరల నందఱ మన్ననల్ దొరల ననిచి

వడి నిగుడఁ దేజఁ గొల్పు చావడిని డిగ్గి

యరిగె నత్తటి మహిభర్త యరిగె లెత్త.

౧౯౧

పాఠాం.— ‡ ‘కాల్యకృత్యంబుల’

1 శా. పా.— ‘లెసంగ’ (‘లెసంగు’ పూ. ము.; తంజ ప్రతులన్నింటిలోను)

‘లెసంగు — మెఱుంగు’ అని అంత్యనియమము. ఈ నియమము నాలుగు పాదములందును కనబడుచున్నది. కాబట్టి ‘లెసంగ’ అను పాఠముతప్ప.

2 శా. పా.— ‘పుణ్యాంగణములందు’. (ఇది పూ. ము. పాఠము) వావిళ్ళ వారును ఈపాఠమునే గ్రహించినారు. ‘పుణ్యాంగణములందు’ అని సాధుపాఠము తంజ. ప్రతిలోఉన్నది. అంగణములలో పుణ్యమేమి? పాపమేమి? పణ్య - పుణ్య- అని అనుప్రాసము. నాలుగుపాదములలోను కలదు.

టీక. — శృంగారము లెసంగు = విలాసములుగల, బంగా... బోండ్లు = బంగారు నన్నెలల పడతులు, * కురుజులపై = ఆటమంచెలమీద, గొండ్లిసలుప = నృత్యము చేయుచుండగా; పణ్యాంగణములందు = కంగడి ప్రదేశములందు, పుణ్యాంగ నల్ = ముత్తైగువలు, క్రందుగా = గుంపులుగా (జేరి) ముత్యాల సేసచల్ = ముత్యములనే ఆడుతలుగా చల్లుచుండగా; అనగోధకామినుల్ = అంతఃపుర స్త్రీలు, మణి సాధముల, మూఁగి = క్రమ్ముకొని, సోరణగండల్ = గవాక్షములనుండి, చూడల్, వందిమాగధులు = వందులు - మాగధులు - అనబడు బట్టువాండ్రు; - వాద్యఘోషణముల = వాద్యశబ్దములచేతను, హృద్య = మనోహరములయిన, భాషణములచేతను, పొగడగా; గడలపాఞుల గొదలు - ఈటైదండ్లుల కలకలధ్వనులు, ఇరుగడల - చెలగల్; వడినిగుడల్ = వడిగా, తేజిగొడ్లి = గుట్టమును దిగి, అరినైలత్తల్ =

* పూ. టీ. — 'కురుజులపై = కోటకొమ్మలమీద.'

'కురుజు' అనగా కోలాటము వేయుటను - వారాంగన లాడుటను, ఎత్తుగా నిర్మింపబడు 'మంచె' గాని 'కోటకొమ్మ' కాదు. "కురుజు నా స్థిరరథమగు" (ఆం. భా. 2-17).

వ. 'ఎడనెడంబన్నిన యపరంజి కురుంజులపై రంజిలుచు, మృదంగ ధిమిధిమి ధ్వానంబులకు నాడు యంత్రపాలికా సముదయంబు.' (వసు. 6-9).

'అప... జులపై = మేలిమిబంగారు చప్పరములమీద' అని వ్యాఖ్య.

'కోటకొమ్మ'గా కోట బురుజుమీది చేపట్టు గోడపై నెడమెడముగా అలంకారము కొరకు కట్టెడి చిన్న శిఖరము = కపిశీర్షము (= 'The upper part (coping) of a wall'. ఆప్టి.)

చ. 'జలజపరాగరాగరస సంగతమా పరిభా జలంబులో'

పలఁ బ్రతిబింబితంబులగు బంగరుకోటకుఁ దెట్టినట్టి కొ

మ్మల చెలవంబునం బురిరమారమణీమణి యొప్పు రావియా

కుల మొలనూలు వెట్టెననఁ గోరి కనుంగొను వారు మెచ్చంగన్.'

(పాండు. 1-104).

చ. 'రాజగృహకల్పన కర్ణిక గాఁగ, గంధ సిం

ధురములు తేటులై మొరయ, 'దోరపుఁ గొమ్మలు తేకులట్లుగా

ధరయను కొల్పిలో మొలచు తామరపూవనఁ గోట మీటగుల్.'

(పాండు. 1-103.)

కావున ఆటకత్తెలు - ఆకోటకొమ్మలపైకెక్కి ఆడిరనుట హాస్యాస్పదము.

పరిజనులు బిరుదు చిహ్నములయిన గుండ్రని ధ్వజములు పట్టగా, మహిభర్త - అరి
 క్ = అంతఃపురములోనికి పోయెను.

గీ. అటుల సంతఃపురంబున కరిగి విభుఁడు
 కొలువుసింగార మెడలించి కొందఱ నుడి
 గంపుఁగుంభ స్తనుల జలకంబుఁ బట్టుఁ
 డనుచు నానతి యీ సంత సతిరయమున.

౧౯౨

టీక:— ఉడిగంపు కుంభ స్తనులక్ = దాసీజనమును, జలకంబు పట్టుఁడు =
 నీళ్లు తోడండి, అనుచు. - (నీళ్లు తోడవలసినవాండ్లు గావున కుంభ స్తనులుగా ఉం
 డుట ఉచితమని కవిహృదయము.)

సీ. రమణి నిల్పె మనోహరమణిపీఠి యొకర్తు
 తల యంటె నీలకుంతల యొకర్తు
 అటకలి యిడె లెస్స యట కలికి యొకర్తు
 'జలజగంధి యొకర్తు జలక మాచ్చెఁ
 తడి యొత్తె నొక్కపుత్తడిబొమ్మ నృపతికిఁ
 ధీ చెలు వొచలువ లిచ్చెఁ చెలువ యొకతె
 సికఁ జుట్టె విరు లొక్క సికతామయనితంబ
 వెలఁదికస్తురి నొక్కవెలఁది యలఁదె

గీ. ధూప మొసరించె నొక్కవిధూప మాస్య
 తిలక మొసఁగూర్చె భామినీతిలక మొకతె
 'మించుదొడవు దొడిగెనొకమించుబోణి
 భోజనము వెట్టె నొక్కయంభోజనయన.

౧౯౩

టీక:— నీలకుంతల = నల్లని కురులు కలది, అటకలియిడె = సీకాయనీరు
 చల్లెను. — ("అటకలి = ఆభ్యంగనతైలహారక ద్రవ్యము" - (ద్రాసు) జలకమారిచెక్ =
 జలకమాడించెను. ('అడు' అను క్రియకు ప్రేణరూపము - 'ఆరుచు' -) పుత్తడి
 బొమ్మ = ఒంగారు బొమ్మవంటి యితి, చెలువు - బొ చలువలు = అందమయిన

1 పాఠాం.— 'జలకమారిచె నొక్క జలజగంధి'

ధీ పాఠాం.— 'చెలువైన చలువొక చెలువ యొసఁగె' (శ. ర. చూ. 'చలువ')

2 శా. పా.— 'మించుదొడవులు దొడిగెను - మించుబోణి'

వస్తువులు.- సికతామయనితంబ = ఇసుక దిబ్బలవంటి పిరుదులుగల యువతి. -
 బలది కస్తురిక = పరిశుద్ధమయిన కస్తురిని. - విధు + ఉపమ + ఆస్య = చంద్రుని
 వంటి ముఖముగల స్త్రీ. - భామినీ తిలకము = స్త్రీరత్నము. - మించుబోణి =
 మెఱుపుతీగవలె మనోజ్ఞురాలు. - అంభోజనయన = కమలములవంటి కన్నులుకలది.

క. ఈరీతి శిరసుమజ్జన

శ్రీమారోగిణ మయి మణీమయపుఁ బాదుక లా

య్యారముగ మెట్టి యుడిగపు

నీరజముఖ కేలువట్టి నృపుఁ డింపెనంగఁ.

౧౯౮

టీక:— శిరసుమజ్జనము = శిరఃస్నానము, ఆరోగిణమయి = భోజనముచేసి.-
 పాదుకలు, మెట్టి = తొడిగి; ఉడి...వట్టి = పరిచారికహస్తమును ఊతగాపట్టుకొని.

క. సోగలగు వెండితేకుల

లాగునఁ దెలనాకు మడిచి లలన యొసంగఁ

బాగాలు వేసికొని తన

బాగా లున్నట్టిమేడపజ్జకు నేఁగెఁ.

౧౯౯

టీక:— ఆకుమడిచి లలన ఒసంగఁ (తీసికొని), * బాగాలు = వక్కలు,
 వేసికొని, తన (బాగు + అలు =) బాగాలు = అందగత్తెయైన భార్య, ఉన్నట్టి,
 మేడపజ్జకు = మేడకు ఏఁగెఁ.

§ ౯. పా — ‘ఆరోగిణమయి’ (‘ఆరోగిణమయి’ పూ. ము.; శ. ర. పాఠ
 మున్ను.) ‘ఆరోగిణ మొనర్చె...ననభక్తి గొనుట’ (సాంబ. మాన. 22.) ‘ఆహా
 య గొడగి రింట నారోగిణము’. (ధర్మగుప్తాభ్యుదయము. బస. పీఠిక నుండి.)

శ. ర. లో ‘ఆరోగిణము’ - అనురూపములేదు; కాని ఆంధ్రపదపారిజాత
 మున ఆరోగిణము - ‘ఆరోహణ’ శబ్దభవమని సూచింపబడినది. కొన్నిప్రయోగములు.-
 ‘నరపతి యారోగిణము నెమ్మిఁ జలుప.’

‘ఆరోగిణముచేసి యందఱుఁజూడ’ (బస. పు. 165.)

* పూ. టీ.— ‘బాగాలు = తాంబూలము.’

‘బాగా’ లనగా వక్కలు; వక్కపొడియే, గాని తాంబూలము కాదు.
 “పూగభాగములు పాలుచు బాగాలన” (ఆం. భా. 2—167.)

“బాగాలు - Areca nut ready cut into pieces for eating”. (బ్రాను)

క. ‘క, యూర్బుతోడి బాగా

లీరాదో ? ఆకుమడిచి యారాదో ? చెలీ.’ (కళా. 4—69)

దాసియిచ్చిన ఆకుమడుపు నందుకొని వక్కలు నమలుచూ, రాజు చిత్రాంగి మేడకు పోయెనని, తా. (పోకలు నమలుచూ, ఆకులు చేలేపట్టుకొని పోవుట అది యొక హాసము. అది యట్లుండగా, చిత్రాంగి కడకు పోవు తమకమున తాంబూలము వేసికొనుపాటి తాలిమిగూడా లేక వక్కలు మాత్రమే వేసికొని అదరబాధరగా పోయెనని సారస్వము.)

గీ. ఏగునోఁ దొంటిచందాన నించు కైన
మెలగుచెలిక త్రియల యలబలము లేక
ప్రాణవల్లభపొలకువ గాన రాక
విన్ననై యున్న యాసాధవీధిఁ జూచి.

౧౯౬

టీక. — చెలిక త్రియల, అలబలము = సందడి, ప్రాణవల్లభ పొలకువ = ప్రియురాలిబాడ, విన్ననైఉన్న = చిన్నబోయియున్న, సాధవీధి = మేడను, చూచి.

క. వాలికమెఱుంగుఁజూపు ని

వాళిగ నొనరించి యెపుడు వడిఁ జేయును దా
నాలింగస; మేమో యిపు

డాలిం గన మనుచు నృపతి వ్యాకులమతి యై.

౧౯౭

టీక. — తా = మాచిత్రాంగి, ఎపుడు = నేనింటికి వచ్చినప్పుడెల్ల, వాలిక మెఱుంగుచూపు = దీర్ఘమును - కాంతిచుంతమునునైన తన చూపును, నివాళిగ నొనరించి = హారతిగాచేసి (=మట్టిమట్టి నన్నుచూచి - అనుట) వడిక, ఆలింగనము, చేయుక = చేయుచుండెడిది. ఇపుడు, (కారణము) ఏమో, ఆలిక - కనము = నాప్రియురాలు కనబడనేలేదు.

—: చిత్రాంగీ సాంత్వనము :—

క. అరుదెంచి యలిగి యుండెడి

యరు దెంచి మది వితాకుఁ డై తహతహతోఁ

దరియంగ నరిగి శాతో

దరియంగం బపుడు గాంచి దయ దయివాఱు.

౧౯౮

టీక. — ఆరుదెంచి = లోనికిపోయి, అలిగియుండెడి - ఆరుదు + ఎంచి = తన ప్రియురాలు కోపముచేత పూనియున్న క్రొత్తతీయనుచూచి, ఖి మదిక, వితాకుండై = విభ్రాంతుడై, (కలవరపోయి - అన్నమాట.) తహతహతోక = తత్తర పాటుతో, దరియంగక - అరిగి = సమీపమునకుపోయి, శాతోదరియంగంబు = (పూచని కడుపు కలదైన) ఆచిత్రాంగి శరీరమును, కాంచి, దయ దయవాఱక = కనికరము అతిశయింపగా.

గీ. హంసతూలికాతల్ప మం తల్పమే ల

తాంగి, కడఁద్రోచి నేలఁ బడంగ నేల ?

వెలఁగఱపునేయు * కాశేయములు గలుగఁగ

నూనమైనట్టి మెల మె నూననేల ?

OFF

ఖి పూ. టీ. — ‘మదిక’ = మనసునందు, వితాకుండై = నిశ్చేష్టితుండై.

‘నిశ్చేష్టితు’ డగునని మనసునందు కాదు. వింత విషయమును అదాటున చూచినపుడు మనసుకు కలుగునది విభ్రాంతి; తన్మూలమున శరీరమునకు కలుగునది నిశ్చేష్టత. అందు కీక్రింది భాగవతపంక్తులే ప్రమాణము. —

“మ. మహాత్పలగంధిక, మృగరాజ మధ్యంగని విభ్రాంతాత్మలై రంధణుక.

వ. మఱియు నయ్యంతి దరహాస లజ్జావలోకనంబులం జిత్తంబు లేమటి, ధైర్యంబులు దిగనాడి, గాంభీర్యంబులు విడిచి, గౌరవంబులు మఱచి, చేష్టుమాని.” (10-1747)

* శా. పా. — ‘వెలచేలములు’ (‘వెల = వెల్ల = తెల్లని, చేలములు = చీరలు’ అని పూ. టీ.)

‘వెల్ల’ కు ‘వెల’ రూపాంతరము. ‘వెల విశేషణమైనప్పుడు ‘వెలి’ అను రూపమును పొందును. ఉ. - వెలిగారు; వెలిగిడి; వెలిమావు. (తెలి, చలి, పులి, అను విశేషణముల తత్త్వమును ఇట్టిదే. — తెలికొండ; చలిగాలి; పులిమజ్జిగ.) కావున ‘వెలచేలము’ అనట తప్పు. అది యొప్పైనచో, వెలగారు, వెలిగిడి, వెలిమావు, తెలి కొండ, చలిగాలి, పులిమజ్జిగ, అను అనిష్టరూపములు పుట్టవలసి వచ్చును.

‘వెల మిగులజేయు కాశేయములు’ అని పూ. ము. ‘వెలగఱపునేయు కాశేయ’ తంజ. పా.

టీ. — లతాంగీ, శ్రీ హంసతూలికాతల్పము = హంసయొక దూదిపానుపు, అంత - అల్పమే = అంత నిరసింపవగినదా ? కడద్రోచి = దానిని దూముగా త్యజించి, నేలకొ - పడంగనేల = కఠినమైన నేలమీద పడుకొనుటకు కారణమేమి ? ('పడు = శయనించు' శ. ర.) నేలకొ కఠవుచేయు = పెరిచేసి, కాశేయములు కలుగఁగొ = పట్టుచీరెలుండగా, ఊపమైనట్టి మేలకొ = చాలీచాలని మాసిన గుడ్డను, ('హీనన్యూనాపూనగర్హ్య' అమ.) మేలకొ = దేహమున, ఊపనేల = చుట్టుకొనుటకు కారణమేమి ?

హంసతూలికాతల్పలక్షణము. — (పారిజాత పరిమళోల్లాసమునుండి.)

“మరాఠ జఠగోద్భూతైః వృదుభిః పింఛ గుచ్ఛకైః
శ్లేష్మైః చర్మణానదైః శయ్యాహంసో మహీభూజామ్.

శ్రీ పూ. టీ. — ‘= జిల్లేడుదూదిశయ్య.’

‘హంసతూలిక’ యనగా హంసయొక గాని జిల్లేడుదూది కాదు. నూల దృఢులు కొందరు జిల్లేడుదూది పరుపునేకాదు, బూరుగదూది పరుపునుగూడా హంస తూలికాతల్పమనుట కలదు. అందువల్లనే బ్రాహ్మదొర యిట్లు వ్రాసినాడు.

“హంసతూలికా తల్పము - A swan's down bed or couch. Some say a bed stuffed with the wool of the జిల్లేడు shurb, or of the (శాల్మలీ or బూరుగ) silk cotton tree. హంసరెక్కల పరుపు. బూరుగదూది పరుపనిన్ని అంటారు.”

తత్త్వము నెరిగిన పండితు లెవరును ‘జిల్లేడుదూది’ అనలేదు. ‘హంసరెక్కల దూది’ అనియే అన్నారు. కొన్ని యుదాహరణములు:—

(1) ‘హంసతూలం-తూలః, The soft feathers or down of a goose’ (ఆప్టి).

(2) ‘రత్నఖచిత హేమపర్యంకే హంసతూల గర్భశయన మానీయతరుణీం’ (దశ. చరితమ్. పుష్పం) ‘హంసతూలం గర్భేయస్యతత్’ (వ్యాఖ్య.)

(3) ‘హంసతూల గర్భకోమల శయ్యాపథానశాలిని కుసుమలవచ్చురిత పర్యస్తే పర్యంకతతే.’ (అపహరవర్మచరిత్ర) ‘హంసతూలః పక్షిపక్ష్యాణి గర్భేయస్య ఏవంవిధా శయ్యా.’ (వ్యాఖ్య.)

(4) ‘హంసతూలికాతల్ప మనఁగా హంసల యెడలివైనన్ని చిన్నని యొకెలను దెచ్చి యీ నెలుతీసి ప్రతికి బదులుగా నుపయోగించి కూర్చిన లేపు.’ (రాయలనాటి రసికత.)

వసంతే హంసశయ్యా— భోగార్హమైన తల్పము లేడు విధములు.

హంసపింఛమయీ క్వాచి చ్చాల్మలీ తూలజాపరా

కార్వాస రచితా చాన్యా కేసరై రితరాశ్పతా

పల్లవైః కల్పితాకాచి త్కాచిత్కుసుమ నిర్మితా

పానీయపూరితా కాచి చ్చయ్యైవం సప్తధా స్మృతా."

—తత్త్వరత్నాకరము.

(5) సీ. 'సరిలేని మంచి గుఱ్ఱరి నేతపట్టయుఁ

బఱువైన రాయంచ గఱుల పఱుపు.' (ఉ. రా. 6.160)

(6) గీ, 'చలువచప్పరణోళ్ళమంచంబులోన

నంచ లెక్కల నెఱువె.' — (రాధికా. 2 ఆ.)

(7) వ. 'కాంచనమంచంబున నంచదూది పఱుపుం బఱుపించి.' (సంతి. దశ.)

(8) 'అంచగఱులపాన్పు = హంసతూలికాతల్పము,' (సూ. ని.)

"జిల్లేడు చెట్టుకు 'అర్క' అని పేరు; 'అర్క' కు 'హంస' పర్యాయము; కాబట్టి, హంసతూలిక = అర్కతూలిక = జిల్లేడుదూది" అని యొక పిడివాదము. వాదనరణి బాగానే యున్నది. కాని 'అర్కతూలికాతల్ప' మను వ్యవహారముండిన గదా తత్పర్యాయముగా 'బ్రహ్మ తూలికా - విరోచనతూలికా - తల్పము'లేర్పడుట ! మరియొందేని 'అర్కతూలికా తల్పము' కలదా !

హంసపర్యాయమయిన మరాళశబ్దముతో పాన్పును చెప్పువాడుక కలదు.—

చ. 'అమలనివాతసౌధములయందు మనోజ్ఞ మరాళతూల త

ల్పములశయించి.' (భా. ఆరణ్య. 5-329.)

'తారాశారద నీరదామరధునీభారాజసౌధోపరి

స్సారాగారమరాళతూలశయనద్వారాగ్రదారాన్వితాః' (కాళీసహస్రము)

ఎల్లో ద్రావిడప్రాణాయామమార్గమున శ్రమపడి జిల్లేడు దూదిశయ్యను సాధించినను, అది అత్యుష్ణమనియు - వాతరోగులు చికిత్సార్థము వాడదగినదేగాని, సుకుమారులయిన భోగులు సుఖము కొరకు వాడదగినది కాదనియు వైద్యులు చెప్పుదురు. అందువల్లనే కాబోలు నది సప్తవిధశయ్యలలో పరిగణితము కాకపోవుట. మరి, యట్టి పనికిమాలిన పరువును పూ. టీ. కర్తలు, మహారాజయిన రాజనరేంద్రుని ప్రియురాలును పరమ సుకుమారియునగు చిత్రాంగి పడకమీద ప్రవేశపెట్టుట మంచిపనియగునా?

ఉ. కప్పురపుకా విడెంబు కుతుకంబునఁ జేయ వ దేల? వాసనల్
చిప్పిలు కుంకుమంబు మయి లేప మొనర్ప వ దేమి? చీకటల్
గప్పెడుకీలుకొ ప్పొటపుగా సవరింప వ దేటి? కిప్పు డో
యొప్పులకుప్ప నీ వలిగియుండెడికారణ మేమి? తెల్పవే. ౨౦౦
టీక.— వాసనల్ చిప్పిలు=సువాసనలనుగుప్పు, — లేపమొనర్పవు=పూసికొనవు.

నీ. ఇం పైననీపాట కెస గా దటంచునో
యెలనాగ వీణ వాయించ వేల ?

నీరీతి మాటాడ నేర దటంచునో
కలకంఠి చిలుకతోఁ బలుక వేల ?
తళుకొత్తు నీదుచెక్కులఁ బోల వంచునో
శుకవాణి యద్దముల్ చూడ వేల ?
యొరయునీపాలిండ్ల కుద్ది రా వంచునో
యలివేణి పూబంతు లంట వేల?

గీ. కడు నొయారంబు లైన నీనడలకరణి
నడువఁగ నెఱుంగ వంచునో నంటుతోడ
సంచబోదల నడిపించి పెంచ వేల
మోద ముప్పొంగి చిత్రాంగి మోహనాంగి? ౨౦౧

టీక.— ఎస, ఉద్ది = సాటి; నంటుతోడ = స్నేహముతో.

*ఆ. వె. పోతుటేగ కైనఁ బొలయంగ రాదు నా
యానఁ జేసి మందయాన ¹ నిన్ను;
నెవ్వ రెగ్గు నేసి రెఱిగింపవే మది
² నలుక వలదు నీకు నలుక వలదు. ౨౦౨

*శాస్త్రీగా రీ ఆటవెలదిని 'తేటగీతి' అన్నారు; ప్రమాదము. ఈప్రమాదము వారి కనివార్యము. (చూ. రూ పద్యముక్రింద) ఇంకొక్కమాట.— పూ. ము. లో 'ఆ. వె.' అనియేయున్నది. అది తప్పునుకొని వారు తే. గీ. గా దిద్దినారు.

¹ పూ. ము. పా.— 'నీకు'

² శా. పా.— 'అళుక' ('అళుకు ఆ = భయమే' అని పూ. టీ.)

'భయమే (గాని వేరొకటి) వలదు' అనుటలో భావమేమో? సారస్వమేమో? 'అళుకవలదు' అనియే పూ. ము. పా.

టీక.— నిన్ను - పోతుట్టెనను - పొలయంగరాదు = నీమీద మగయ్యాయైనను వాలుటకు వీలులేదు. నా ఆనందేసి = నాశాసనమంత తీవ్రమయినది (అని భా.)— మడిక, అలుకక - వలదు = భయపడనక్కరలేదు. అలుకవలదు = కోపమును పనిలేదు.

సీ. తరుణి మహాప్రసాదం బని నీమాట
మంతురుల్ శిరసా వహింతు రెపుడు,
రమణి నాబాంధవరాజహంసాళి నీ
యడుగుల కేవేళ మడుగు లొత్తు,
నండజవరయాన యవని నీపేరు సె
ప్పిన బాటుపా మైన బెగడి నిలుచు,
గమలపాణి యొకింత గదిసి ని న్నొకనాడు
నటునిక్కి చూడ బ్రహ్మయును వెఱచు,

గీ. నింత చన విచ్చి యరమర యింత లేక
నిన్ను సత్యాదరమున మన్నించ లేదె?
మగువ, నే నన కున్న నీమన సెఱుంగదె?
నీకు నేమిటఁ గొడ వయ్యె నేడు సెపుమ. ౨౦౩

టీక.— మంతురుల్ = మంత్రులు, నీమాట = నీయాజ్ఞను, మహాప్రసాదం బని = అదియొక గొప్ప అనుగ్రహమని, శిరసావహింతురు = మిక్కిలి వినయముతో నెరవేర్తురు. (భగవత్ ప్రసాదమైన పూలు మొదలగువానిని పలె శిరస్సున ధరింతురని చమత్కారము)

బాంధవరాజహంసాళి = బాంధవులయిన రాజశ్రేష్ఠులసమూహము, నీఅడుగులకు - యడుగులొత్తుక = నీకు పాదసేవలు చేయును. (రాజహంసలు నీగమన సౌభాగ్యము నలవరించుకొనుటకు నీ అడుగుల నాశ్రయించునని చమత్కారము.)

[అడుగులకు మడుగులొత్తుట యనగా, పూజ్యులయినవారు నడచునపుడు వారి పాదములక్రింద బట్టలుపరుచుట. చూ. కళా. 7-70]

అండజవరయాన = హంసగమనా, నీపేరు చెప్పినక, పాటుపామైనక = పరుగెత్తుపామైనను - బెగడినిలుచుక = ఎంతటివాడైనను విధేయుడైపోవును అనిభా.

(అండజవరుడు - అనగా గరుత్మంతుడు కావున - ఆ పేరు చెప్పినంతనే పాఠశాలను నిలబడునని చమత్కారము.)

కమలపాణి = కమలములవంటి హస్తములు కలదానా, నిన్ను - బ్రహ్మయును నిక్కిచూడ వెఱచును. — ఇక సామాన్యులైన పరపురుషులమట చెప్పవలెనా? (నా శాసనమంత తీవ్రమని రాజు చెప్పికునుట). — కమలపాణి = లక్ష్మీ; కావుననే బ్రహ్మ భయపడును. — అని చమత్కారము. (లక్ష్మీని సమీపించుటకు బ్రహ్మ కథికారములేదు. చూ. కళ్యాణాగ్రోదయమున తుంబుర సంగీతసభాఘట్టము. —)

లక్ష్మీ, కమలపాణియగుటకు. —

‘నిత్యంసా పద్మహస్తా మమవసతుగృహే సర్వమాంగల్యయక్తా’ - (శీనూక్తము.)

క. వలపు మదిఁ దెలియ ¹ నూరక

యలిగితో? నినుఁ దక్క వేతె యతివలపొందుల్

కల నైన నెఱుంగ దీనికి

తలిరుక్ విల్తుండె సాక్షి తామరసాక్షి.

౨౦౮

టీక. — వలపు మదిక ‘తెలియక’ = నీయెడ నాకుగల వలపును పరీక్షించుటకు, ఊరక = తమాషకు, అలిగితో? తలిరుక్ విల్తుండె = మస్మిభుడే, సాక్షి.

సీ. తరుణి నీరూఁగారుసరి యెందు లేదని

డగ్గటి పాముఁ బట్టంగవచ్చు,

వనిత నీముఖికాంతి కెన యెందు లే దని

గెంటక ద్విజరాజు సంటవచ్చు,

నింతి నీకొనుతో నీ డెందు లే దని

యెరుగుగా హరికిఁ జేయె త్తవచ్చు,

1 శా. పా. — ‘కూరక’ (ఇవి పూ. ము పా.)

‘తెలియ నూరక’ తంజ. ప్రపుల పాఠము. ఈ పాఠమే మూలమునకు సమీపము. మూల మిట్లున్నది.

“అలుగఁ గారణ మేమి యల పూవుఁబోణు

లలుగుదు గొకవేళ నాత్మ నాయకుల

వలపాత్రిచూడ భావమునఁ దలంచి

కలకంతి నినుదక్కఁ గలనైన నొండు

వెలది పొందెఱుంగఁ బూవిలుతుండు సాక్షి,” (నవ. పు. 55)

నువిద సీకనుదోయిసవ తెందు లే దని

ధాత్రిఁ దమ్ముల వైచి దాటవచ్చు,

గీ. నతివ సీకనుబామల కప్రతి యటంచు

నెట్టి ధర్మంబుపై నాన యిడఁగ వచ్చు,

నిచ్చకము గాదు సుమ్ము నేఁ డిది నిజమ్ము

భద్రగజయాన వలరాజుపాద మాన.

201

టీ.— పాముఁబట్టంగవచ్చుకొ = పామును పట్టుకొని ప్రమాణము చేయవచ్చును. (నూ గారు సర్పమును పోలియున్నదని, భా.) నూ గారును సర్పముతో పోల్చుట కలదు.

క. 'చేమంతి చెట్టుక్రిందను

భామామణి నిదురవోవఁ బయ్యెద జాజుకొ

రోమావలి పామోయని

కామిని కుచమధ్యమందు గరుడుండాడెకొ'. (చాటు. రత్న. పు. 78.)

గెంటక = తప్పక, ద్విజరాజుకొ = బ్రాహ్మణశ్రేష్ఠుని = ఉత్తమ బ్రాహ్మణుని, అంటవచ్చుకొ = తాకి ప్రమాణము చేయవచ్చును. (ముఖము - ద్విజరాజుతో = చంద్రునితో, సమానమని, భా.) హరికికొ - ఎగురుగా - చేయి తవచ్చును = విష్ణువు నెదుట నిలిచి చేయి తి ప్రమాణము చేయవచ్చును. (కొను = నడుము, హరితోకొ = సింహము (నడుము) తో సమానమని భా.) ధాత్రికొ = భూమిమీద, తమ్ములను వైచి = తోబుట్టువులను పడవేసి, దాటవచ్చును = గాటి ప్రమాణము చేయవచ్చును. — పసి బిడ్డనుదాటి ప్రమాణము చేయుటకలదు. (కనుదోయి, తమ్ములవంటివి = పద్మముల వంటివని భా.) అప్రతి = సాటిలేనిదని, ఎట్టిధర్మంబుపైకొ = ఎటువంటి ధర్మకార్యము మీదనైనను, ఆనయిడఁగవచ్చుకొ = ఒట్టుపెట్టవచ్చును. (కనుబోసలు, ధర్మము = ధనుస్సువంటివని భా.) ఇచ్చకముకాదు = ఇవి ముఖస్థితి మాటలుకావు; నిజమ్ము. వలరాజుపాదమాన = మన్నభుని పాదములతోడు.

గీ. ఉప్పు నై నట్టిచక్కెరలప్పు లీడె?

చేదవగ గల యమృతంపుఁజెలమ యెనయె?

పుల్ల నుండెడితే నెకరుల్లు సరియె?

వనిత కడుఁ దియ్య నొసీమవా తెలకును.

202

టీక. — కడుక్ తియ్యనా నీదువాలెఱుకును = మిక్కిలి మధురమయిన నీయధరమునకు, ¹ ఉప్పనైనట్టి = (ఉప్పక్ + వనట్టి) ఉప్పటచేత ఏగ్గడినట్టి, చక్కెరలప్పలు = పంచదారబిళ్ళలు (= మిఠాయిదినసు) ఈడె = సమానమా? (కావనుట.) పంచదారబిళ్ళలు, ఉప్పిచేయుటచేత ఏర్పడునవి గావున కృత్రిమము లనియు, ఇతర పదార్థముతో చేరియుండునవి కావున పూర్ణమధురములు కావనియు, అందువలన - సహజమును పూర్ణమధురమును ఆయిన అధరమునకు ఈడుకావనియు భావము. ('ఉప్పన + వనట్టి' అను విభాగముచేత, అవి ఉప్పనివి = ఉప్పగానుండునవి అనియు అందువలన కడుక్ దియ్యనా వాలెఱుకు సమము కావనియు చమత్కారము.)

[‘ఉప్పట’ యనగా - ఆవిరిపోకుండా ఉడికించుట. (శ. ర.) వ. — “కీచక తండులంబులం బిండిగొట్టి కొట్టఁబోసి ‘యప్పి’ గొప్పలుగాఁజేసి యావించిన కుడు ముల బాసలు.” కాళ - మహా - 3 - 36.]

చేదువగగల = చేదుటయను శ్రమతో గూడిన, ఆమృతంపు చెలమ = అమృతపు ఊటబావి, వాలెఱుకు, ఎనయ = సమానమా? (కాదు) చెలమలోని అమృతము చేదుకొనినగాని రాదు. అధరములోని అమృతమును కొనుటకట్టి శ్రమమక్కుర లేదు. కావున ఆమృతపు చెలమ అధరమునకు సరికాదని భావము. (అమృతము, ² చేదువగ = చేదురుచి కలదనియు, అందువలన - తియ్యనా వాలెఱుకు సాటికాదనియు చమత్కారము).

పుల్లనుండెడి = (పుల్లక్ + ఉండెడి) పుడకయుండుండెడి, తేనెకరుళ్లు = తేనెగడ్డలు (వెరతేనె; పుట్టతేనె; పుడకతేనె, అని తేనె మూడువిధములు. అందు

1 పూ. టీ. — ‘ఉప్పనైనట్టి = గొప్ప.’

‘ఉప్పన’ అను పదమునకు ‘గొప్ప’ అను అర్థము భాషలోలేదు. ‘చక్కెరలప్పలు’ వాలెఱుకు ఈడు కాకటాపుటకు కారణము గొప్పదనమనుట అసంగతము.

2 పూ. టీ. — ‘అమృతపుఁ జెలమచేదు, అని భావము.’

‘చెలమ’ యనగా చిన్న నీటిగుంట. చేదు - తీపు. అను రుచి భేదము గుంట లోని నీటికేగాని - గుంట కుండదు. కావున ‘చెలమ చేదు’ అనుట తప్పు.

3 ‘కరుళ్లు = తెల్లలు.’

‘కరుడు’ అనగా ‘గడ్డ’ గాని ‘తెల్లె’ కాదు. ‘తేనెకరుళ్లు’ అనగా తేనెలో ఘనీభవించిన భాగములు. తేనెతెల్లెలో కొంతభాగము గడ్డలుగట్టి యుండుటయు - అట్టి గడ్డలు పుడకకంటుకొని యుండుటయు నెల్లచెరిగిన విషయమే. అధరమున కుపమా

పుడక తేనె శ్రేష్ఠమందురు.) వాతెఱకుక, సరియె = (సరికావనుట) తేనెకరుళ్ళు, నీచమును నీరసమును నైన పుల్లకంటుకొని యుండునవి. అధరమో మనోహరమును రసభరితమును నైన నెమ్మైన నమరియ్యున్నది. కావున తేనెకరుళ్ళు - అధరమునకు సమముకావని భావము. (* తేనెకరుళ్ళు పుల్లన + ఉండెడివి = పులుపుగలిగియుండు నవియనియు, అందువలన తియ్యనొవాతెఱకు సరిరావనియును చమత్కారము).

‘లప్ప’ యను పదమునకు - బిళ్ళ; గడ్డ; ముద్ద; అని యర్థములు.— “లప్ప, A lump (as of sugar or of civet) ముద్ద; గడ్డ” (చూ. జ్యోతిష్య.) శ. ర. కర్త “లప్ప = రాశి” అని చెప్పి, అందుకు ‘మంచులప్పలమించు మండెంగ మడుపులు’ (శృం. నై. 6—124) అను ఉదాహరణ మిచ్చినాడు. దానిని బట్టి సర్వకామ వ్యాఖ్యాతలు ‘మంచులప్పల’ = మంచురాసులను’ అని టీక వ్రాసినారు; సరికాదు. లప్ప - చిన్న గడ్డయగు నేగాని రాశి కాదు. రాశి యనగా పెద్దకుప్ప. ఒక రాశిలో పెక్కు లప్పలుండవచ్చును. ‘లప్ప’కు ‘రాశి’ని పర్యాయముగా వాడుట పొరపాటు. జలరాశి, ధనరాశి, ధాన్యరాశి, అనుటకు నీటి లప్ప; డబ్బు లప్ప; ధాన్యపులప్ప, యనగూడదు. ఏతావతా మండెగలకు పోలికగా చెప్పబడిన మంచులప్పలు - ‘మంచుగడ్డలు’ గాని మంచురాసులు కావు.

ఉ॥ ‘లప్పలతోడఁ గ్రొంబెరుగు లక్ష్మణవజ్రలయింట రూకకుక’. (క్రీడాభి.)

‘లప్పలతోడ పెరుగు’ అంటే గడ్డలతోకూడిన పెరుగు— (నీళ్ళ పెరుగు కాదు) అనియర్థము. గడ్డ పెరుగు శ్రేష్ఠము. “చేతి జిడ్డువాయని మంచిగడ్డ పెరుగు.” (వేమవరపు శతావధానము.) కాబట్టి * ‘లప్ప = రాశి’ అనుట సరికాదు.

నము తేనె ‘కరుడు’గాని ‘మొత్తము తెట్టె’ కాదు. తెట్టె యనగా, తేనె - మగినము - పురుగులు - ఇతర మలినపదార్థమున్ను కూడిన మొత్తము. ఒక్కపుల్లన ఎన్నో తెట్టెలుండవు. ఒక్క తెట్టెలో పెక్కు (తేనె) కరుళ్ళుండవచ్చును. కావున ‘కరుళ్ళు = తెట్టెలు’ అనుట తప్పు.

4 పూ. టీ.—‘తేనె తెట్టెలు పులుపుగా నుండునని భావము.’

పులుపు - తీపు, అనురుచిభేదము ‘తెట్టె’లోని తేనెకుగాని - తెట్టెకు కాదు. తెట్టెను రుచిచూచు మానవుడును ఉండడు.

* ఈ ‘లప్ప’నుగురించి ఆంధ్రవిశారద శ్రీతాపీ ధర్మారావునాయుడుగారును, కవిమాదామణి శ్రీ వేటూరి ప్రభాకరశాస్త్రిగారున్న విపులముగా వివర్ణించి యున్నారు. (చూ. భారతి. విభవప్రత్ర వైశాఖములు.)

క. ¹ అతిసమ్మోహ మొనర్చుట
నతిమధురిమ సారె జలుక నలరించుట నో
లతకూన నీమమోవికి

బ్రతి బింబమె కాక లేదు ప్రతిబింబ మిలక. ౨౦౭

ఈ పద్యమున అధరమునకును దొండపండుకును సాధర్యము చెప్పబడుచున్నది.

టీక. — అతిసమ్మోహ మొనర్చుట = అత్యంతమయిన కామము కలిగించుట యందు, (అధికమయిన మూఢత = బుద్ధిహింసమును కలిగించుటయందు, అని అర్థం.)
అతి...రించుట = ² అతిమధురిమ = అత్యంతమధుర్యము, సారె = మాటి
మాటికిని, చిలుక = చిందగా, అలరించుట = సంతోషపెట్టుటయందును.
(అతిమధురిమన్ = అత్యంతమధుర్యముచేత, సారె, చిలుక = అలంకరించుట -
చిలుకను సంతోషపెట్టుటయందు, అని - అర్థం) లతకూన = జవరాలా, నీడు, మోవి
కి = అధరమునకు, ప్రతి = సాటి, బింబమె కాక = దొండపండుతప్ప; ప్రతిబిం
బము = దానిని బోలిన మరియొక వస్తువు, ఇలక = భూలోకములో, లేదు.

దొండపండు బుద్ధిహింసమును కలిగించునని శాస్త్రము. —

“సద్యో బుద్ధిహరం బింబం, సద్యో బుద్ధికరీ వచా.”

మ. “ ఏలప్పైడిక, దలక్రిందైన ననూన వాగ్విహణ మేధాశక్తి బింబాళికిన్.”

(వసు. 3-143.)

సీ. అతివ నీమోవి ముద్దాడంగల్గినఁ జాలు

దివ్యామృతంబు సిద్ధించినటుల,

తొయ్యలి సీపైఁటఁ దియ్యఁ గల్గినఁ జాలు

దుర్గాధిపత్యంబు దొరకీనటుల,

1 శా. పా. — ‘మతి’ (‘మతిక’ = మనసునకు’ అని పూ. టీ.)

మతిక = మనసునకు, అను టీక సరికాదు. ‘అతిసమ్మోహ మొనర్చుట’ అని
తంజ. పా.

2 పూ. టీ. — ‘అతిమధురిమక’ = మిక్కిలితీపుచేతను, చిలుక = చిలు
కుట చేతను’ (అని - మోవిపరమున.)

ఈటీక నాకు బోధపడలేదు. ‘చిలుక’ అను తుమన్నర్థక క్రియకు ‘చిలుకుట
చేత’ అను సర్వమెట్లు వచ్చునో?

ముదిత నీమొలనూలు ముట్టఁ గల్గినఁ జాలు
 భూలోక మంతయు నేలినటుల,
 యలివేణి నీ నీవి యంటఁ గల్గినఁ జాలు
 నలమూలధనము నా కబ్బినటుల,

గీ. ఇంతమాత్రము సేయవే యిందువదన
 తాళఁ జాల మనోజాగ్నిఁ దలిరుఁబోణి
 మనవి చేకొను మిఁక నైన మందయాన
 యేల దయఁ జూడవే నన్ను లోలనయన?

౨౦౮

టీక.— దివ్యా...నటుల (లు+అ) = దివ్యమయిన అమృతము లభించినట్లే.—
 అంతటి సంతోషమని భావము. (మోవి అమృతతుల్యమని ధ్వని.) దుర్గా...నటుల =
 గొప్ప దుర్గములు వశమైనట్లే.— అంతటి యానందమని భా. (కుచములు దుర్గముల
 వలె ఉన్నతములని ధ్వని.) భూలో...నటుల = భూలోకమంతా యేలినట్లే.— అంతటి
 యామోదమని భా. (కటి భూమండలమువలె విశాలమని ధ్వని.) మూల...నటుల =
 ప్రధానధనరాశి లభించినట్లే.— అంతటి సంబరమని భా. (నీవి = పోకముడి, నీవి =
 మూలధనమువంటిదని - ధ్వని.)

క. కుటిలాలక నీ గుబ్బలు

బటువులయి మొగాని కెగయు, బంగరునిగ్గుల్

పొటమరిలు, బుట్టచెండ్ల;

నటుగా దే నింత పట్టి యాడుదునటవే ?

౨౦౯

టీక.— † కుటిలాలక=ఉంగరములు తిరిగిన ముంగురులదానా, నీగుబ్బలు,
 బటువులయి = వ్రటువలై, మొగాని కెగయు = ఉన్నతిచేత ముఖమును తాకునట్లు
 న్నవి. (వానియందు) బంగరునిగ్గుల్ = బంగారు కాంతులు, పొటమరిలు = వెలయు
 చున్నవి. (కావున - అవి) పుట్టచెండ్లు - ఔసు = నిజముగా పుట్టచెండ్లే. (వ్రటువలై
 యుండుటయు, (నేలపై గాట్టినంతనే) మొగాని కెగయుటయు, బంగారు కాంతులు
 కలిగియుండుటయు - పుట్టచెండ్ల లక్షణములు.) అటుకాదేని=అవిపుట్టచెండ్లవలె మనో
 హరములు కాకపోతే, ఇంతపట్టియాడుదునటవే=వానికోరకింతగా అక్కరపడి పెనగు
 లాడుదునా? (అవి చెండ్లుకావుననే పట్టి ఆడుచున్నానని చమత్కారము.)

† పూ. టీ. లఘువుగానైనను లేదు. టీక వ్రాయదగిన పద్యము కాదని
 కాబోలును - ఉపేక్షించినారు.

‘పట్టియాడు’ జాతీయము.— “ వ. అని హరిశ్చంద్ర స్మృతుండును నాచందా
లుండునుం బట్టియాడ నట్టియెడం గదిసి నక్షత్రమందు”. (హరిశ్చ. 4-224.)

బంతియొగాని కెగయుటను ఒకకవి యిట్లు చమత్కరించివాడు.—

“ విదితం ననుకండుకతే హృదయం, ప్రేమదాధర సంగమబుభు ఇవ
వనితా కరతామరసాభి హతః, పతితః పతితః పునరుత్పతసి ”

గీ. మదవతీమణి రాలతో మాట లాడుఁ

గదవె నీవట్లువమెఱుంగు గబ్బి కులుకు

టిఱుకు సిబ్బెపు గుబ్బి పాలిండ్లు దెలియ

నీవు మా టాడ కుండెడి దేమి చెప్పును.

౨౧౦

టీక.— మదవతీమణి = యవతీరత్నమా, (‘మదవతి’ యనుటచేత చిత్రాంగి
మంచి యావనపుపొగరులోనున్నదని నూచన.) నీ పాలిండ్లు, రాలతో (నైనను) మాట
లాడును. నీవు నాతో మాటాడకుండుటకు కారణమేమి ? అని ప్రశ్న. § ‘రాలతో
మాటలాడును’- అనగా రాళ్లతో సమానములని భా. అదియొక జాతీయము. (‘మాట
లాడు’ ఉపమావాచకము) ఒక్కయుదాహరణము.—

సీ. “కరటి ఘటాకోటి కటనిర్గతస్మదా

సారంబు దొలుకారుఁ జేరఁ బిలువ,

§ పూ. టీ.— “= కుచములురాలను నిందించును - అనగా రాలవలె కఠినము
లని భా.”

‘అక్రోశత్యజానాతి కదర్థయతినిందతి.... కస్య చానుకరో తీతి శబ్దాః
సాదృశ్యవాచకాః’ అను దండివాక్యమున ‘నిందతి’ అని యున్నందున ‘నిందించును’
అని యన్ననేగాని ఉపమావాచకము కాదనుకొని పూ. టీ. కర్తలు ‘మాటలాడు’
క్రియకు ‘నిందించు’ అని యర్థము చెప్పినారు; పొరపాటు. (పూ. టీ. వ్రాతప్రతిలో
‘రాళ్లతో మాట్లాడునుగదా - అనగా రాళ్లవలెనే కఠినమైనవనుట’ అని సరిగానే
యన్నది.) ఇంకొకవిశేషము. ‘మాటలాడు’ అను క్రియకు ‘నిందించు’ అనునదే యర్థ
మైనయెడల కర్మయైనపాలిండ్లు ద్వివీధియల్లోగదా ఉండవలసినది? (చూ. బా. కా. 2.)
‘వాడు నాతో నిందించుచున్నాడు’ అనే తెనుగువారున్నారా? తెనుగువాడు
కాకపోయినను బ్రాహ్మ - ఎట్లు వ్రాసినాడో చూడండి.— “మాటలాడుట - To
speak or to reproach. నన్నెందుకు పూరికెమాటలాడుతావు, ‘why reproach
me.’ కావున. పూ. టీ. సరియైనదికాదు.

కథానమి నిర్మిన్న పృథివీపరాగంబు
 నీహారసమయంబు నేర్పుచుండ,
 సుభటు భుజోద్భటు యుక్తా ప్రభాభంగి
 మండువేసవిలోడ మాటలాడ." (ఉ. హరి. 4-223.)

శా. ఏమే పలకవు మోహనాంగి? యిటు లేలేయలక చిత్రాంగి? ని
 న్నే మంటిం గలకంతి? నావలనఁ ద ప్పేమే యొయారీ? యయో!
 నామీదం దయ లేదఁటే చెలి? నను స్మన్నింపవే కోమలీ,
 నీమాటల్ జవదాట కుందుఁ గదవే నీరేజ పత్రేక్షణ. ౨౦౦

క. ఇంతి, మదనునిపట్టపు
 దంతి, యొసపరి మిటారి తండములో మే
 ల్పంతి, యేమే రతిపూ
 బుతీ, దయఁ జూచి నన్ను బ్రతికింపఁగదే! ౨౦౨

టీక.— ఒసపరి మిటారి తండములో = అందక తైలైన ఒయ్యారులలో,
 మేల్పంతి = మేటియైన దానా. ('మేల్పంతి నికరము మేటిమేలు'—ఆం. భా. 3-15.)

వ. అని బహుప్రకారంబులఁ బ్రార్థించి. ౨౦౩

క. ఏ మనిన వినని యగ్రజ
 గామినియలు కార్పఁ దరము గామిని నృపతి
 గ్రామణి సాగిలి మ్రొక్కెను
 గామ కులకు నెగ్గు సిగ్గు ¹ గలదే యెందున్. ౨౦౪

టీక.— గజగామిని = (ఏనుగు నడకవంటి నడకగల) చిత్రాంగియొక్క,
 అలుక; ఆర్పక = తీర్చుటకు, తరముగామిని = శక్యముకాకపోవుటచేత.

చిత్రాంగి గజగామిని కావుననే రాజేన్ని విధముల బలిమాలినను విసక గజనిమి
 లితములు కావించినదని సారస్వము.

గజనిమిలితము = నిరాదరణము.— 'ఉద్దామదర్ప శ్వయంధుస్థగిత శ్రవణ వివ
 రాశ్చోపదిశ్యమానమపి తే నశ్యన్వంతి; శృణ్వంతోపిచ గజనిమిలితే నావధీరయంతః
 భేదయంతి హితోపదేశాయినో గురూక్. (కాదంబరి.)

— చిత్రాంగి సారంగధరునిపై నేరముమోపుట —

క. ఆ సతిఁ గైకొని, యాతని

యాసతి మీఱనిది వోలె నత్తఱి జత్తం

బూనినకపటము నెఱవం

బూనినదై యాగయాళి బూమెలు మెఱయన్. ౨౧గి

టీక. — ఆ, సతిక్ = నమస్కారమును, ఆతని, ఆసతిక్ = ఆజ్ఞను. చిత్తంబు - ఊనినకపటము = తాను మనసున ననుకొనియున్న దుస్సంకల్పమును, బూమెలు = అబద్ధపుకల్పనలు = మాయలు.

క. ఒడలు వసివాళ్లు వాడన్

వెడయూర్పు నిగిడ్చి మెల్లనె కరాంబుజ మ

య్యెడ నూడి లేచి బడిబడి

బుడిబుడియేడుపు లెసంగ భూవరుతోడన్. ౨౧౬

టీక. — ఒడలు = శరీరము, వసివాళ్లు వాడన్ = మిక్కిలిగా వాడివత్తలు కాగా, వెడయూర్పునిగిడ్చి = కెదల నిట్టూర్పువిడిచి, కరాంబుజమున్ ఊడిలేచి = (కమలమువంటి) చేయూనుకొని లేచి, బడిబడిక్ = మాటిమాటికిని, బుడిబుడియేడుపులు = వచ్చిరాని క్షణలూరి యేడుపులు, ఎసంగన్ = అతిశయింపగా.

గీ. † నిబ్బరిక మేది యను మేదినివరేణ్య

నీ వరణ్యమునకు వేట పోవఁ బ్రదు

† కా. పా. — 'నిబ్బరికమేది విను' ('నిబ్బరికము ఏది = స్థిరతను కోలు పోయి.' అని పూ. టీ.

'నామాటను, తొందరపడక నిబ్బరముగా విను' మనుట లోకమున కలదు గాని 'నిబ్బరమును - కొలుపోయి విను' మనుట (వివేకిలోకమున) లేదు. కావున పూ. టీ. యుచితమైనదికాదు. పూ. ము. నను, తంజ. ప్రతులలోను గూడా 'నిబ్బరిక మేది యను' అను పాఠము కనబడుచున్నది. అంతేకాక శ. ర. కర్త నిబ్బరికమునకు 'కరుణ' యని యర్థముచెప్పి అందు కీపద్యముననే యుదాహరించి యున్నాడు. అందును 'నిబ్బరిక మేదియును' అను పాఠమే యున్నది. గావున కా. పా. సరియైనది కాదు. (కొన్ని వ్రాత ప్రతులలో 'నిబ్బరికమేది యను' అను పాఠాంతరమున్నది. 'చిత్రాంగి నిబ్బరికమేది = ధైర్యమును కోలుపోయి, అనున్ = ఇట్లునెను' అని ఆపాఠమున నర్థము.)

గడప లే కెందు, జేతఁ జిల్కఁ గొని దాని

‡ చేతఁ గొంత యుబుసుపోయి చెలఁగు నంత. ౨౧౭

టీ. క.— మేదివరేణ్య = రాజా, నీవు, నిబ్బరిక మేదియును = కరుణమాలి, (= నన్ను ఒంటరిగా నింటవదలి - అని భా) అరణ్యమునకు, పోవక = పోగా, ఎదుక = ఏవిధము చేతను - ప్రాద్దుకడపలేక, చిల్కక - చేతఁగొని, కొంత ఉబుసుపోయి = అచిలుకతో క్రీడించుటలో కొంత ప్రాద్దుపోగా - చెలఁగునంతక = అట్లున్న సమయమున.

క. సూరెల ముదికొముది¹సిం

గారము గార, మయి బాముకన్వలె మెఱుఁగుల్

‡ కా. పా.— ‘చేతనేనటు లుబుసుగాఁ జెలఁగు నంత’ (‘ఉబుసుగాక = ప్రాద్దు పోవునట్లు’ అని పూ. టీ.)

ఉబుసు - అనగా ప్రాద్దుపోక పోవుటగాని ప్రాద్దు పోవుటకాదు. ‘ఉబుసు = పనిలేనికాలము (ఈయర్థమున పోవు - పుచ్చు - అనువానితోఁ గలసియేయుండును.” (నూ. ని.) “ఉబుసుగా - idly” (జౌ)ను.)

కాబట్టి ‘ఉబుసుగాఁ జెలఁగుట’ యనగా ప్రాద్దుపుచ్చుకోకుండా సోమరిగా నుండుట యని తేలినది. అందువలన పూర్వటీకయేకాక ఆపాఠముగూడా సరియైనది కాదని యేర్పడినది.

‘దానిచేతఁ గొంత యుబుసుపోయి’ అని వ్రాత ప్రతులపాఠము.— ‘గొంత యుబుసుపోక’ అని క. ర. పూ. ము. పాఠము. వ్రాత ప్రతులపాఠమే గ్రాహ్యమని నాకు తోచినది.

1 కా. పా.— ‘సింగారము గారమయి, పాముకన్వలె’

‘సింగారము, గారము + అయి’ అని వారు భావించిన విభాగము, మరి వాదూహించిన యర్థమేమో? దేవునికే యెరుక. (పూ. టీ. లేదు.) ‘మయిబాము’ అని నేను కావించిన సవరణ. ఆపాఠపురపు దేహము మిసమిసలాడు మెఱుఁగులు కలదియని మూలగ్రంథమున నున్నది. చూడండి.—

“మిసమిసములీల మిసమిసమించు

మేని క్రొమ్మించుల మెఱుఁగు వెన్నెలల

వెదజల్లు నొకమంచి వెల్లపావురము

ముదము దీపింప నా ముందట వ్రాలె”. (పుట. 57.)

వాలు చెలువారు నొక తెలి

సారువ మిటు వ్రాలె² వెరంగుపడి వడిఁ జూడె. ౨౧౮

టీక.— నూరెల¹ = పార్శ్వములయందు, ముదికొముది సింగారముకార (=జు) = ముదురు వెన్నెలవంటి తెల్లనికాంతులు వెలివిరియుచుండగా (ఆపారువము తెల్లనిది - అని భా.) మయి² = శరీరమునందు, పాముక³ వలె⁴ మెలుంగుల్ వాలు = పాముకన్నవలె మినమిన లాడెడు - చెలువు = సోయగము, ఆరు = ఒప్పు నట్టి (=కలిగిన), ఒక, తెలిపారువము; (నేను) వెరంగుపడి = ఆశ్చర్యపడి, వడి⁵ - చూడె, ఇటు వ్రాలెను.

* ఉ. రింగులవల్లెవాటు సవరించి, మెయి⁶ మృగనాభి నించి, వే భంగులనీటు వెట్టి, యలపార్వముఁ బట్టినెవంబు వెట్టి, సారంగధరుండు నేమము దొలంగుమదిం జనుదేరె, గొంకుమీ అం గడ కేఁ దొలంగి వడి రాఁ గని రాగనిమగ్నచిత్తుడై. ౨౧౯

టీక.— రింగుల వల్లెవాటు సవరించి = చక్కగా కుచ్చిపెట్టిన ఉత్తరీయమును వల్లెవాటుగా వేసికొని, మెయి⁶ - మృగనాభి = కస్తూరి, నించి = మెండుగా పూసికొని, వేభంగుల⁷ నీటువెట్టి = అనేకవిధములుగా సొగసుచేసికొని, పాగ్నము⁸ పట్టు, నెవంబువెట్టి = నెపముపెట్టి, నేమముదొలంగుమది⁹ = నీతిమాలినతలపుతో, జనుదేరె¹⁰ = రాగా, (చూచి) ఏ¹¹ = నేను, † గొంకుమీ¹² = భయమధికము కాగా, తొలంగి, కడకురా¹³ = ఇవతలికిరాగా, కని = నన్నుచూచి, రాగనిమగ్నచిత్తుడై = మోహమున మునిగిన మనసుకలవాడై;

2 శా. పా.— 'వెరంగువడి.'

పూ. ము. నను, వ్రాతప్రతులలోను గూడా 'వెరంగు పడి' అని యున్నది. 'వెరంగువడు; వెరంగువాటు' అను రూపములు కోశములయందును కనబడవు.

* ఒక తాళప్రతిప్రతిలో ఈ పద్యమువెంట ఈ క్రిందిపద్యమున్నది.—

కలదు లేదన నసియాడు కొనుతీరు
తగుకు మొగమున కెగయు గుబ్బులబెడంగు
చూచి, యాతని నిడువాలఁ జూడ్కులపుడు
నిండువేడుక మిన్నంది కొండఁదాకె.

† పూ. టీ.— 'గొంకు = సిగ్గు'

నీతిమాలిన తలపుతో తనపైకివచ్చు పరపురుషుని జూచిఁ పుడు ఉత్తమస్త్రీకి కలుగునది 'జంకు'గాని 'సిగ్గు'కాదు. 'గొంకు' అను పదముకు 'సిగ్గు' అనేయర్థమును లేదు. 'గొంకు = జంకు' (చూ. సూ. ని.)

ఉ. ఎక్కడ నేర్చెనో నలువ యీచెలువన్ సృజియింపఁజూడ మీ
చక్కనిమేను నీమెఱుంగుజన్మవ యీనగుముద్దుమోము నీ
చెక్కులకాంతు లీపిఱుందుచెల్వము నీనునుఁగొనుతీరు నీ
చొక్కపుఁగొప్ప సీతళుకుఁజూపులు నీకలహంసయానముల్. ౨౨౦

గీ. అని వయఃస్మయవిస్మయాయత్తుఁ డగుచుఁ
జిత్రజవికార దుర్వార చిత్తుఁ డగుచు
మరులునను జేరి ననుఁ జీరి మత్తుఁ డగుచు
ని ట్లనియె మాననయహీనవృత్తుఁడగుచు. ౨౨౧

టీక. — వయః స్మయ = యావనపు పొగరువలని, † విస్మయ = గర్వమునకు,
(‘విస్మయః - Pride, arrogance’ అప్టి.) ఆయత్తుఁడు = అధీనమయినవాడును,
చిత్రజవికార = కామవికారముచేత, దుర్వార = వారింపరాని, చిత్తుఁడు = చిత్రము
కలవాడును, అగుచుకొ = అయి, మరులునను - చేరి = వలపుతో దగ్గిరికివచ్చి,
ననకొ, నీరి = పిలిచి, మత్తుఁడగుచుకొ, మాన...వృత్తుఁడగుచుకొ = అభిమానము
నీతి మాలిన వర్తనముకలవాడగుచు, ఇట్లనియెకొ = కండ కావరమున ఈరీతిగా పలికెను.

క. వనిత గజనిమ్మపండ్లను

ఘనముగ నో రూరఁ జెప్పఁగా విందుము నీ

చనుగుబ్బల ¹లావణ్యము

వినినవ్వుడె వానిపులుసు విఱుగుం జమ్మి.

౨౨౨

† పూ. టీ. — ‘విస్మయాయత్తుఁడు = ఆశ్చర్యమునకు స్వాధీనమయినవాడు.’
యావనపు కలిమిచేత కలుగునది ‘గర్వము’ గాని ‘ఆశ్చర్యము’ కాదు. ఆశ్చ
ర్యపడినవాడు - వలపుమాటలాడుట స్వభావమును కాదు. కావున పూ. టీ. సరియై
నది కాదు.

1 కా. పా. — ‘యెయ్యారము’ (‘వయ్యారము’ పూ. ము. పా.) ‘వయ్యార’
మనుట తప్పని శాస్త్రీగారు ‘యెయ్యార’ మని దిద్దివారు. కాని పులుసును విరుచు
ప్రజ్ఞ వయ్యారమునకెంత కలదో ‘యెయ్యారమున’ కంటేగలదు. అందుకు రెండును
సమర్థములుకావు. ‘గుబ్బల - లావణ్యము’ అని సరియైనపాఠము తంజ ప్రతులలో
ఉన్నది. అసలీపద్యమునగల చతుర్త్వారము పూ. టీ. కర్తలకు గోచరింపజేలేదు.
అందువల్లనే అర్థము వ్రాయక నెట్టివేసివారు.

టీక. — పనిత, గజనిమృతపండ్లను (గూర్చి) ఘనముగఁ = గొప్పగా (ఆకృతి చేత పెద్దవిగా - అని, అర్థం.) నోరూరఁ - చెప్పఁగా = ఆశగలుగునట్లు (లోకులు) ప్రశంసింపగా, (నిమృతపండ్లు పులుపు కావున - ఆస్మరణచేత, నోరూరఁ = నోట నీరూరునట్లుగా, అని అర్థం.) విందుము = వినచుందుము, కాని, నీ చనుగుబ్బల, లావణ్యముఁ = కాంతివి శేషమును, = నైగనిగ్యమును;

[మృత్యుములోని నీరువలె అంగములయందు నిగనిగలాడెడికాంతి విశేషమునకు లావణ్యమని పేరు; “మక్తాఫలేషుచ్చాయా యాస్తరళత్వమివాంతరా, ప్రతిభాతి యదంగేషు, తల్లావణ్యమిహోచ్యతే” శబ్దకల్పద్రుమము.]

వినపప్పుడే = విన్నంతనే, వాని పులుసు = ఆకృతి గొప్పదనముచేత వానికి గలిగిన గర్వము, విలుగుఁ - చుమ్మి = అణగిపోవునునుమా. (గజనిమృతపండ్లు ఆకారముచేత నీగుబ్బలకంటె గొప్పవైనను, వానికి నీగుబ్బలకు గల లావణ్యము లేదు. కావున వీనితో అవి సరిపోలవు అని యర్థము.) గజనిమృతపండ్లలో - పులుసున్నది. ఆ పులుసును విరుచు లావణ్యము = లవణభోవము (= ఉప్పదనము) కుచములయందున్నదని చమత్కారము. (ఉప్పు తిగిలిసయెడల పులుసు విరుగుట సహజము.)

గర్వము - అను అర్థమున ‘పులుసు’ బాతీయము. (శ. ర. లో లేదు.) “పులుసు Pride, self-conceit. అతనిపులుసువంచిరి. they humbled him” (ప్రౌణ్యము.)

లావణ్య శేషకొక్క యుదాహరణము. —

“వీతో యతః ప్రభృతి కామ పిపాసితేన
తస్యా మ యాధరరసః ప్రచురః ప్రియాయాః,
తృప్తా తతఃప్రభృతి మే ద్విగుణత్వమేతి;
లావణ్యమస్తిబహు తత్ర కి మత్ర చిత్రమ్.” (అమరుకము).

లావణ్యమ్ = కాంతి. † ఉప్పదనము.

క. ¹ తలతల మనువ జంబుల

తలతల మనునీదురదనతతిఁ బోలదె కా

† ‘ఉప్పదనము’ అని శాస్త్రీగారి టీక. వారు ‘అముక్త’ (పుట. 141) లో గూడా ‘లావణ్య = ఉప్పదనముయొక్క’ అనియే అన్నారు. కాని ‘ఉప్పదనము’ అనుట తప్పు; ‘ఉప్పదనము’ అనుట ఒప్పు. “ఉప్పదనము or ఉప్పన - Saltiness” (ప్రాను.) ఇట్టి శబ్దదోషము లా శాస్త్రీగారి వ్రాతలలో వందలతరబడిగా నున్నవి.

1 క. పా. — ‘తళతళ.’; ఈపాదము యమకసారస్వమునకు భంగకారి.

యలచుక్కలనిగనిగ యో

పొలతీ, నీకాలిగోరుఁ బోలదు సుమ్మి. ౨౨౩

టీక.— ఓ పొలతీ, అల - చుక్కల నిగనిగ = నక్షత్రములయొక్క నిగనిగ కాంతి, తల...తతిక.— శ్రీ తలతలమును వజ్రంబులకొ = తళతళ మెరసెడి వజ్రములను, తలతలము + అను = తొలగుతొలగు అనునట్టి (అనగా వజ్రములయొక్క తళతళలను తిరస్కరించునట్టి) నీదు రచన తతికొ = నీపలువరుసను, పోలదెకా = పోలనే పోలదు - సరిగదా, నీకాలి గోరుఁనైనను) పోలదుసుమి.

ఇంతి నీ పలువరుస వజ్రములనే తిరస్కరించునది. కావున చుక్కలు నీ పలువరుస నసలే పోలజాలవు. అంతేకాదు నీ కాలి గోటికి గూడా సరిపోవు, అని తా. (పండ్లు వజ్రములవలె తళతళ లాడుచున్నవనియు - గోళ్లు చుక్కలవలె నిగనిగలాడుచున్నవనియు భావము.)

తలతల+అను = తలతలము.— (ముగాగమసంధి. ప్రాథ. సంధి. 19)

తలము + తలము = తలతలము. (అప్రేడితమున మువ్వకలోపము.— బాల. సంధి. 49.)

శ్రీ పూ. టీ.— ‘తళతళ ప్రకాశించు వజ్రములయొక్క (తలతలకొ) తలలయందు (మను) ఉండునట్టి నీ పలువరుసను.’

నిత్రాంగి పలువరుస వజ్రముల తలలయందు మనెడిదట! మనుట యనగా ఉండుట యని యర్థమట!! ఆపూర్వమైన వ్యాఖ్య.

పూ. టీ. కర్తలు ‘తలతలము + అను, అని విభాగించుటకు మారుగా, ‘తల తల - మను’ అని తప్పగా విభాగించి అంతకంటె తప్పగా అర్థమును పులిమి పుచ్చి నారు. వారి కేల తెలియలేదోగాని తల; తలతల; తలము; తలతలము, అను క్రియారూపములు తెనుగుకావ్యములతో పరిచయముగలవారికి కొత్తవికావు. గ్రంథములలో వందలకొలదిగా ప్రయుక్తములయియున్నవి. పాతకవినోదమున కొక కొన్ని యుదాహరణములు.—

(తలము -)

(1) ‘తలమనక భీష్మనందను

తలయను మూతియను గొలుగందగవే’ (భాగ - 10 పూ. 1770)

(2) ‘సంబళి సంబళి యశుకు సందడికిం దలమంచుబల్కినకొ’ (శివరాత్రి- 3-40)

(3) ‘నెరయ నీగొనలేని నీవనునట్టి

పరవ (?) మాటలు సయింపపు దలమనిన’ (గౌ. హరి. 2-672)

క. \$ నీ కలికితనమునకు బి

బోక శ్రీకి వయోవిభూతికి దలఁపక

(4) 'తలమని ముంగల దలఁబాడు (గోవి' (గౌ. పా. 2-1924)

(5) 'కనికనంగరాని చంచల
దనులత యచలంపుగోచి దలఁచునుదానికొ' (కాళిందీ. 5-27)

(6) 'తలమని మఱియు నత్తటిని యొండొరుల (నవనాథ - పుట. 16)

(తలతలము -)

(1) 'తలతలని తరణి మెఱుంగుల

దలతలమను మణులమెఱసి' — (మను. 5-100)

(2) 'తలతలమని రెండు దడములవారు' — (నిర్వ. రా. 1-44)

(3) 'తలతలమనఁ బతియుఁ జతురతముగ నడచె' — (8-68)

(4) 'తలఁగ కాతనిఁ దలతలమని నిలిచి' — (బసవ - పుట. 103)

(5) 'తలతలమని కొండఁగ నెద్దల వారెద్దలుగ జడియ' — (హంకసప్తతి.)

(6) 'తలతలమను నపరంజికొ

తలతలమను జెలువ బల్లిదపుడాల్ పలువిం

తల తలరారెడు నమ్మెలఁ

తలతలమానికము నెన్నఁ దరమేమాకక' (అచ్చ. రా. బా. కాండ.)

తలతల = తొలతొల.

'తొలతొలఁడనుచును ద్రోవకడ్డంబు

నిలిచివాచర్మక నిలునిలుఁడనుచు.' (బస. పు. 161.)

ఇంత యెందుకు? తలము - తలతలము, కూడా నిఘంటువులందున్నవి.

"తలము - Stop. stand back - తాళు" (ప్రాణ్యము.)

"తలతలము = తొలఁగుము తొలఁగుము." (శు. ప. పారిజాతము.)

ఒక్కమాట. — పూ. టీ. కర్తలు. 'తల' యెరుగనివారుకారు. — 'జొండల
ధరణిపాలక' (2-233.) అన్నచోట. — తల = తలగుము. అని వ్రాసినారు.
అయితే, ఇక్కడ 'తలతల' పనుటలో భ్రమించి తప్పుదారిని పడ్డారు.

\$ పాఠాం. — 'కాకికి ధరలోనఁబిక, శ్రీకెటను వయో విభూతిఁ జెల్లునె -
తలఁపక.'

నీకు తేనికి దగులే?

నాకు స్నీకుఁదగుఁ గాక; నాల్గి కముఖి. 209

టీక. — నీ, కలికితఃమునకు = మనోజ్ఞతకు, బిబ్బోకక్రికి = శృంగార విలాససంపదకు, వయోవిభూతికి = నిండుజవ్వనమునకును, నాల్గి కముఖి = కమలము వంటి ముఖము కలదానా. — బిబ్బోకము = (బిబ్బోకము.) సాపరాధుడైన ప్రియుని కథను వినునపుడు గర్వముచేత ఇంచుకంత అనాదరము చూపుట - యను శృంగార చేష్ట. ('మనాక్ ప్రియకథాలాపేబిబ్బోకానాదరక్రియా.' ప్ర. రు.)

క. నెమ్మేను గంధవహము, మొ

గమ్ము కళానిధి, యనంగకలితము నడ, మా

కెమ్మోవి మధువు, నొగద

కొమ్మా యెటు లోర్తు నేలుకొమ్మా నన్నున్. 210

టీక. — నెమ్మేను (నెటి + మేను) = మనోజ్ఞమయిన నీదేహము, గంధ వహము = కమ్మ కమ్మని తావులను కలది. (మలయమారుత పే; అని చమత్కారము.) మొగమ్ము, * కళానిధి = శృంగారకళలకు తావు. (కేవలము చంద్రుడే, అని - చమ.) నడుము, అనంగకలితము = అంగముతో చూడుకొననిది = శూన్యము = మిక్కిలి సన్న మని భా. (మన్నుడు - అని చమ.) కెమ్మోవి = ఎఱ్ఱని నీయధరము, మధువు = తేనె. అంత మధురమని భా. (వసంతుడని చమ.) బొమ్మగా! కొమ్మా, మరి యెటు లోర్తును? = ఓనవకాలను, ఏలుకొమ్మా = మన్నించి నన్ను పరిగ్రహింపుము.

కమ్మని సువాసనలను గుబాళించు నీమేను కాగిలింపక, కళకళలాడు నీ మొగ మును మద్దుగొనక, కలదో లేదో అన్నట్లున్న నీనడుము నొరయక, తేనెవలె మధుర మయిన నీమోవియానకనే నెట్లుండగలను? దయచేసి నన్నేలుకో - అని తా.

కామోద్దీపకులయిన మలయమారుత చంద్ర మదన వసంతు లొక్కుమ్మడిగా నీవయి నన్ను బాధించుచున్నారు, నేనెట్లు సహింపగలను - నీవు మన్నించుట వారెల్లరు నన్ను సుగ్రహించుటయే అని చమత్కారము.

* పూ. టీ — 'కళానిధి = విద్యలకు తావు. (చంద్రుడనియును.)'

కామిని ముఖము విద్యలకు తావై నచో కాముకుని కేమిబాధ? అతడు 'నేనెటు లోర్తు' ననుటయెందుకు? మరియొకమాట; విద్యలకు తావగు 'ముఖము' నోరుగదా? నోటిని చంద్రుడుగా చెప్పవచ్చునా? విస్తరమెందుకు? పూ. టీ. తప్ప.

నడుము బొత్తిగా లేనట్లు చెప్పట కవిసమయము. అదియొక అలంకారము కూడాను. ఒక్క యువాచారణము. —

“ అరమ్య భావం భజతే జగత్వ్యా
మంగళం కించి ద్వికలాపి లోకః
సందృశ్యనే త్వం నిఖిలేన బాలే
మధ్యేన హీనాపి మనోజ్ఞ మూర్తిః,” (చంపూ భారతము. 6-80.)

సీ. నెటిగొప్పు కొనగోర నివిరి చూచెద నన్నఁ

జెలి నీ వది ఘనంబు చేసికొనెను,

గట్టిచన్ద్రవ చేత ముట్టి చూచెద నన్నఁ

జెలి యది యొకకొండ¹ చేసికొనెను,

† పసిగాను విడికిటఁ బట్టి చూచెద నన్నఁ

జెలి యది గగనంబు చేసికొనెను,

మించుమే నటు క్రాగిలించి చూచెద నన్నఁ

జెలి యది బంగారు చేసికొనెను,

1 శా. పా. — ‘కొండఁజేసికొనెను.’

‘కొండఁజేసికొనెను’ అనుట తప్పు. ‘కొండచేయు’ అని క్రియ. గొప్పచేయు - అని యర్థము. ‘కొండ = గొప్ప’ అనుటకు —

క. ‘కొండఁ పెకలించితెచ్చుట

కొండొక పనిగాక యొక్క కొండా తలఁపక.’ (భాగ. 10 పూ. 914)

సీ. ‘ఈకొండమణికాంచ నాకార రుచిగాంచె

గొండలెల్లను దన్నఁ *గొండచేయ.’ (విక్ర 2-15)

కొండచేయుట యనగా కొండంత (గొప్ప) చేయుటగాని, కొండను చేయుట కాదు. ‘ఘనంబుచేసికొను’ - ‘గగనంబుచేసికొను’ - అను క్రియలెట్టివో ‘కొండ చేసికొను’ అను క్రియయు నట్టిదే. ‘గొప్పంజేయు’ అనుటలో గల దోషమెట్టిదో ‘కొండంజేయు’ అనుటలో గల దోషమును అట్టిదే.

† పాతాం. — ‘అసిగొను’. — ‘పలిగొను’. — ‘మినుకుఁగా నొకసారి పుణికి చూచెదనన్న.’

* ‘కొండఁజేయు’ అనియే నూ. ని. పా. మరియు నందు ‘కొండఁజేయు = పెద్దచేయు’ అని గూడా ఉన్నది. ‘పెద్దఁజేయు’ అనమి యెందువల్లనో?

గీ. జెప్ప లెత్తిటు చూడవేయిప్పులాడి,
యెంత డయలేనిదానవే యేణనయన,
యాసపడువారి నెఱుంగవే యలరుఁబోణి,
చాటు కేఁగెద వేటికే జలజగంధి.

౨౨౬

టీక.— ఘనంబుచేసికొనెడు; కొండచేసికొనెడు; గగనంబుచేసికొనెడు = బంగారు చేసికొనెడు; అనగా వానినేమో గొప్పగా భావించుకొని దాచుకొను చున్నావని నిష్ఠురమాడుట. (కొప్పు, ఘనంబు = మేఘమువలె నలుపనియు, చంద్రుని, కొండలవలె నున్నతములనియు, కాను, గగనమువలె కలదో లేదో అన్నట్లున్నదనియు, మేను, బంగారుచాయ కలదనియు, ధ్వని.)

గీ. అనుచు నాకేలు వట్టినయప్పు డధిప
యేమి చెప్పుదు నానెగు లీశ్వరుండ
యెఱుంగు నాసిగ్గుఁ గాచువా రెవరు లేక

† మిట్టి మీ నై పడు చెనంటి నిట్టు లంటి.

౨౨౭

టీక.— కేలు = చెయ్యి, నెగులు = మనోవ్యధ, మిట్టిమీనై పడుచెనంటి = జవ్వనపు పాగరున (చేడినవలె) మిడిసిపడుచున్న ఆడువ్వునితో ఇట్లులంటిని.

‘మిట్టిపడుట’ అనగా కండకావరమున త్రుళ్ళిపడుట.— ‘To be puffed with pride or insolence - మిడిసిపడుట’ — (ప్రాణ్యము).

శా. ఓరీ నాపతి లేనిచో భయము లే కొక్కింత శుద్ధాంతము
య్యారం బేర్పడఁజొచ్చి నన్ను గని కామాంధుండవై ప్రేలేదీ,
వారాజన్యునిసొమ్ము ప్రాయమును నాప్రాణంబుఁ బొమ్మూరకే
యిరీతిఁ పినతల్లిఁ బట్టిన ఖలుం డెచ్చోఁ గలండే మహి? ౨౨౮

టీక.— శుద్ధాంతము = అంతఃపురము, కామాంధుండవై = కామము కన్ను లకు గప్పుటచేత గ్రుడ్డివాడవై. (కన్న మిన్న గానక - అన్నమాట.)

క. అనినం గామవికారము

నను బలిమిం గొఁగిలించి నఖముల వ్రచ్చెన్

† శా. పా — ‘మిట్టి మీనై - పడి ... నిట్టులంటి’ (ఇది పూ. ము. పా.)

‘నేను మిట్టి మీనైపడ్డా’ నని చిత్రాంగి చెప్పికొనెనా? అట్లు చెప్పికొను కొడుకు ఉండరా? ‘మిట్టి మీనై పడు చెనంటి’ నని భంజ. తా. పా.

జనుగవ 'ముంజేకంకణ

మున కద్దం బేల' చూడుము మహీపాలా.

౨౨-

టీక.— సఖములకొ = గోళ్ళతో, వచ్చెకొ = చీల్చెను. — ముంజే... బేల = ముంజేతికి పెట్టుకొన్న కంకణము ప్రత్యక్షముగా కనబడుచుండగా, దానిని చూచుట కొక అద్దమెందుకు? (వాడుచేసిన దుశ్చేష్ట కనబడుచునే యున్నది కావున ఇక సాక్ష్యముతో పనిలేదని భా.)

వ. అని రయంబున నాఖండలభుజాగ్రధారా నవవిదారిత ధరాధరావరణధారాధరంబునుంబోని పయ్యెద చెఱంగు మఱుంగు వాయం దిగిచి యయ్యెద.

౨౩౦

టీక.— ఆఖండల = ఇంద్రునియొక్క, భుజాగ్ర = భుజాగ్రముమీది, మండలాగ్ర = కత్తి (=వజ్రాయుధము) యొక్క, ధారా = వాదరచేత; సవ = క్రొత్తగా, విదారిత = భేదింపబడిన, ధరాధర = పర్వతములకు, ఆవరణ = మూతగానున్న, ధారాధరంబుంబోని = మబ్బువలెనున్న, పయ్యెదను, మఱుంగుపాయందిగిచి = పూర్తిగా తీసివేసి.

క. † కుమ్మెలు వోయినబంగరు

బొమ్మరములయెమ్మొ గడకుఁ బొమ్మను రేఖా

సమ్మిళిత స్తనకుంభత

టమ్ము ధీ దిటమ్మునను జూపి డగ్గుతికతోన్.

౨౩౧

టీక.— కుమ్మెలువోయిన = దెబ్బలుతగిలి పగుళ్ళువారిన, బంగరు బొమ్మరముల యెమ్మొ = బంగారు బొమ్మరాల తీరును, కడకుఁబొమ్మను = తిరస్కరించు నట్టి (= పగుళ్ళువారిన బంగారు బొమ్మరాలవలె నున్న) రేఖా... తటమ్ముకొ.— రేఖా = గోటిగీరలతో, సమ్మిళిత = కూడియున్న, స్తనకుంభ తటమ్ముకొ, దిటమ్మునను = ధైర్యముతో (జంతు - కొంతులేక నన్నమాట) చూపి, డగ్గుతికతోన్ = దుఃఖాతిశయమువలని గద్దదస్వరముతో.

† పాఠాం.— 'కుమ్మెలుదాకిన.'

ధీ కా. పా.— 'దిటమ్ముగనుజూపి' ('దిటమ్ముకొ - దృఢముగా అని పూ. టీ.)

'దిటమ్ముకొ = (దిట్టముగా) దృఢముగాచూపి, అనుటకంటే, 'దిటమ్మునను = ధైర్యముతోచూపి' అనుట ఉచితము కాదా? చిత్రాంగియొక్క దిట్టతనముగదా ప్రకృతమున ప్రకటము కావలసినది?

ఉ. † ఇంతకు గీర్తిరాగఁ దృజియింతును ప్రాణమదెంత? యీవిధం
బంతయు నీకుఁ దెల్పుటకు నై * యిటులుండితి; నీదుపట్టి ‡ న
న్నెంతయుఁ బ్రేమఁబట్టి రమియించిన యప్పుడె మామ వైతి; నీ
కింతటనుండి కోడలఁ జూచి నను ముట్టకు రాజశేఖరా. ౨౩౨

టీక.— ఇంతకు = ఈపాటికి, గీర్తిరాగ = ‘ఎంతటి గొప్పయిట్లాలురా’
అని లోకము ప్రశంసించునట్లు, ప్రాణము = తృజియింతును = ప్రాణమును వదలియే
యుండును. అదెంత = అదియేమాత్రపుపని? (కడమసులభము.)

గీ. కలికి రత్నాంగి నీకులాంగన రమించు
మించుమేడకు నరుగు; మమ్మెఱుంగుఁబోడి
పోడిమిగ నిన్ను రతిఁ దేల్చి పొందఁజాలుఁ;
జాలు; నాతోడి గొడవ నీ కేల యధిప? ౨౩౩

టీక.— నీ కులాంగన = నీ యిల్లాలు, రమించు = క్రీడించునట్టి, మించుమేడకు =
గొప్ప భవనమునకు. — నాతోడి, గొడవ = బాధ. (‘గొడవ-Difficulty. puzzle’-త్రాసు.)

† కా. పా.— ‘ఇంత కీర్తిరాగ, ఘటియింతునె ప్రాణము’.

ఘటియించుట - యనగా; ఘటిల్లజేయుట; కలుగజేయుట. (‘To effect,
accomplish’ - త్రాసు.) మరి యిక్కడ ప్రాణమును ఘటిల్లజేయుట యెవరికి?
కా. పా. సరియైనదికాదు. సరియైన పాఠము పూ. ము. న నున్నది. అదే మూలము
నకు సరిపోవు పాఠము. మూల మిట్లున్నది.—

‘ఈవిధంబంతయు నెఱింగింపఁగోరి, నీవు వచ్చినదాఁక నిలిచితిఁగాని, చావఁ
బంతము నాకు’. (పు. 59.)

* కా. పా.— ‘నీకుఁ దెల్పుటకునై - యిటు నుంటిని.’

లేకున్న తా నెక్కడికి పోయెడివో? ‘యిటులుండితి’ అని సరియైన పాఠము;
పూ. ము. నందే యున్నది.

‡ కా. పా.— నీదుపట్టి - నన్నింతటనుండి బట్టి.’

అంటే అర్థమేమో? పూ. టీ. లేదు. సరియైన పాఠము పూ. ము. ననే లభిం
చినది.— మరియొక విశేషము.— ‘ఉండి’ మీది ‘పట్టి’ అయితే “పట్టి” కావలెను
గాని ‘బట్టి’ కానేకాదు. కాబట్టి ‘పట్టి’ పాఠ మపహతము.

చ. అని, యపు డంతః బోక మఱి యాయస్సతోదరి రాజుచేత నుం
డిన బెడిదంపుఞాయల పిడెం బొర వెళ్ళ జరీన దూసి గొ
బ్బున మెడమీఁదఁ బెట్టుకొనఁ బోవ నహాయని సంభ్రమించి మిం
చినతమిఁ బట్టి యింతపని సేయుదువా మదిరాక్షి నీవనన్. ౨౩౪

టీక.—అస్సతోదరి = పలుచని గర్భముగలది (=కృష్తోదరి) అనియు (అబద్ధాల
మారియనియును) బెడిదంపుఞాయల పిడెంబు = భయంకరముగా మెరయుచున్న
బాగును, ఒరవెళ్ళ జరీనదూసి = ఒరలోనుండి తటాలున పైకిలాగి;—

క. బొం దల ధరణీపాలక;

యా! దలవం పాయె నిప్పు ‡డందఱిలో నె

చ్చొం దలపెట్టక నెన రి

చ్చొం దలపెట్ట కటు విడువు; చూతువు నన్నున్. ౨౩౫

టీక.—బొం = అవును (కంతమునేకోసికొందును) తల = నీ వవతలికిపో,
ధరణీపాలక, బొం = చాలు - చాలు; ఎచ్చొం తలపెట్టక = ఎక్కడగానీ తల
చూపే వీలులేకుండా, ఇప్పుడు అందఱిలోనన్, - తలవంపాయెన్ = అవమానమాయెను.
ఇచ్చొం = ఈసమయమున, నెనరుతలపెట్టక = దయతలపక, అటు విడువు - నన్నున్
చూతువు = నేను గొంతుకోసికొందునో లేదో నీవే చూచెదవు. (అని బెడరింపు)

క. అని ¹మఱిబాములఁ బడ లే

నని కైదువు దుస్సి దాటునాయితముబలెన్

బెనఁగు నల యుతయచే సురి

య నులిమి బలిమి విడిపించి యను ననురక్తిన్. ౨౩౬

‡ శా. పా.—‘అందఱలో’ (‘అందఱిలో’ అని వ్రా. ము. పా; తంజ. తా.
పాఠమున్ను.)

¹ శా. పా.—‘మరుబాముల.’

మరుబాము లనగా మన్మథభాధలు. (= కామమువలని పీడ). ‘బాము -
Embarrassment, entanglement’ (బ్రౌను.) పరపురుషుడు తన్నంటినయవమానమున
కోరుపజాలక గొంతు కోసికొన బోవుచున్న స్త్రీ ‘నేను మరుబాములఁ బడలే’ననునా?
‘మఱి బాముల’ అని సరియైన పాఠము. వ్రా. ము. న నున్నది. శా. పా. మీది నమ్మ
కముచేత వావిళ్ళవారే కాదు. నూ. ని. కూడా ‘మరుబాముల’ ననియే అన్నది.—
(చూ. ‘ఉతయి.’)

టీక.— మఱి = ఇకమీద, బాములకొ పడలేనని = అవమానముల ననుభవింప జాలనని, కైదువు దుస్సి = కత్తిని లాగుకొని, దాటు = పోవునట్టి, అయితమువలె = సన్నాహము వలె. (కత్తిని లాగుకొని పోవుటకు సిద్ధమయిన విధముగా) పెనంగు = పెనగులాడునట్టి, అల - ఉరియ - చేసురియ = ఆసాహసికురాలి చేతికత్తిని, నులిమి = చేతులునలిపి, బలిమి = ఎంతో ప్రయత్నముమీద, విడిపించి, అనురక్తి = మిక్కిలి ప్రేమతో, అను = ఇట్లునెను. (కర్త - రాజు.)

రాజా, నా కిప్పటికయిన అవమానముచాలు. ఇంకను బ్రతికి అవమానములను పొందజాల నటూ, నిజముగా గొంతుకోసికొను దానివలెనే కత్తిక పెనగులాడుచున్న చిత్రాంగి చేతికత్తిని లాగుకొని రాజు మిక్కిలి యనురాగముతో ఇట్లునియె.

క. నిను మానము గొను హీనుని

ననుమానము మాని సూనుఁ డనుమోహముచే

తను ¹ మానక తునుమాడుదు

వినుమా యణుమాత్రమధ్య వెత వీడ్కొనుమా. ౨౩౭

టీక.— అణుమాత్రమధ్య = నన్నని నడుమకలదానా, వెత వీడ్కొనుమా = దుఃఖమును వదలుము.

² పూ. టీ.— ‘నులిమి = ఒడిసి’. నులుము; ఒడియు, భిన్నార్థక క్రియలు.—

సీ. నిజశిక్షతో బుద్ధి నిలక విస్వరములు

వలికిన బుగ్గలు నులిమి నులిమి’ (కళా. 4. 41)

(బుగ్గలు-ఒడిసి యెడిసి, ఆనగూడదు).—

ఎ. గీ. ‘ఒడిసి తలపట్టి తిగిచి మహోగ్రవృత్తి’ (విరాట. 2-128.)

(‘నులిమి తలపట్టితిగిచి’ అనుట యుచితముకాదు.)

క. ‘చన్నొడిసి పట్టి చీరెను

చిన్ని కుమారుండె యితఁడు శీతాంశుముఖి.’ (భాగ. 10-34.)

ఎ. గీ. ‘ఒక్కమకరేంద్రుఁ డిభరాజు నొడిసిపట్టె.’ (భాగ. 8-51)

(నైరేండుతావులలోను ‘నులిమిపట్టి’; ‘నులిమిపట్టె’ అనుట అసందర్భము.)

కావున ‘నులిమి = ఒడిసి’ యనుట తప్పు.

¹ కా. పా.— ‘మాడక.’

మాడుట యనగా దగ్ధమగుట (చూ. శ. ర.) ‘మోహముచేత దగ్ధముగాక’ అనునర్థము ప్రకరణమున కుచితముకాదు. కావున కా. పా. తప్పు. పూ. ము. నను తంజ. ప్రతులు మూడింటిలోను గూడా ‘మానక’ అనియే యున్నది. ఆపాఠమే యొప్పు.

—, రాజు మంత్రులతో ఆలోచించుట .—

వ. అని బరవసంబుగాఁ బలికి యక్కలికి నూటడించి మేరడించిన కోపాటోపంబున నచ్చోటు వాసి మాటవాసిగల రాజమహేంద్ర వాసి యుగ్రాకాదుం డై మండుచు సభామండపంబున కేతెంచి బద్దల వారి నలుగడలం బంచి యాప్తామాత్యబంధుజనంబులం దగిన వారల రావించి యథోచితాసనంబుల నుండ నియమించి కొండొకసేపు చింతించి కొంత సంకోచించి చెప్పక దీర దని నిశ్చయించి చిత్రాంగి తన కెఱిగించిన తెఱంగును జెయ్యులకరణియుం దన కన్న విన్న సరణియు నామూలాగ్రంబుగాఁ దెల్పి యింక నెయ్యది కర్జం బనిన సభ్యులందఱు డెందంబుల విస్మయంబును సంశయంబును బాపభయంబును బెనఁగొన ముందు వెనుక దెలియక బహిర్లఱిత చిత్రాకారంబుల ప్రకారంబున నిశ్చేష్టితులై హరీ యనక హరా యనక నూరకున్నయెడ నందు నయార్ణవుండను మంత్రిపుంగవుం డిట్లనియె.

౨౩౮

టీ. క.— బరవసంబుగాఁ పలికి = సమ్మతముగాచెప్పి, (బరవసము. ప్ర. 'భరోసా'. హిం. "భరవస for భరోసా-confidence, trust, belief"-బ్రౌను.) మేరడించిన = మితిమీరిన, మాటవాసి = పలుకుబడి, బద్దలవారిం = పేత్రధరులయిన - బంట్లను, తనకన్న - విన్న సరణియుం = తానుచూచిన విధమును - విన్న విధమును, కర్జంబు = కార్యము, బహి...బునక = బయలులో వ్రాయబడిన చిత్రము వలవలె, నిశ్చేష్టితులై = కదలికమాని, హరీ అనక హరా అనక = తప్పనక - ఒప్పునక.

'మాటవాసి' (శ. ర. లో లేదు.) 'వానికి ఆ వూరిలో మాటవాసికడ్డు he has influence throughout the town.' బ్రౌను.

బహిర్లఱిత చిత్రములు — చిత్రములు గోడ, కాగితము మొదలగు ఆధారముల మీదగాని వ్రాయబడవు. సభ్యులు చిత్రములవలె (నిశ్చేష్టితులై) నున్నను - వియాధారమునులేక బట్టబయట నున్నారు. కావున 'బయట లిఖింపబడిన చిత్రములు' గా చెప్పబడినారు.

గీ. ఘోర మగుపాతకం బిది నోర నుడువ

రాదె కా మదిఁ దలఁపంగ రా ¹దెవరికి

1 కా. పా.—'దొకరికి' పాశం.— 'దొరులకు'.

నిట్టి యన్యాయ మేజాతి నెన్నఁ డైనఁ

దొంటికతలందుఁ జెప్పఁగా వింటగలదె!

౨౩౯

టీక.—నోరసుడువరాదెకా = నోట బలకరాదు సరేకదా, ఎవరికికొ, మదికొ
తలపంగరాదు = మనసులో అనుకొనుట కైనను తగదు.

మ. తననీటు ల్మెఱయక రయం బడరఁ దొల్త రాణివాసంబులోఁ
జనుటే నేరమి యశాఁ గదా సవతి యిర్వయం బట్టి చంపింప నే
ర్పున నీకైవడి మాయ వన్నినది పోపొమ్మంటిమా యామె నీ
కనుమానంబు దొలంగఁ దెల్పెఁగద యూహపోహ లింకేటికికొ.

టీక.—రాణివాసంబు = అంతఃపురము, ఊహపోహలు = పనికిమాలిన వితర్క-
ములు.

మ. అలఘుప్రాభవ యింక †నీకొలను రాజ్యం బేమి గానున్నదో?

తొలగెక్ గీర్తి; భవత్ప్రీతాపబలముకొ దూరీకృతం బయ్యె; న
క్తులకాంతారకుఠారకుం దనయుడొకొ కూర్మికొ గృహజూచి భూ
స్థలిలో వెల్వడఁ †గొట్టినట్టయిన నాజ్ఞల్ జబ్బు దాఁచుకొ బయ్యె.

†కా. పా.—‘నీకొలను రాజ్యంబేమి కానున్నదో’ (పూ. టీ. లేదు)

‘కొలను’ ప్రస్తావ మప్రసక్తము. కొలను, రాజ్యము, రెండు కావున ‘ఏమి
కానున్నదో’ అని యేకవచనాంతముగా చెప్పట తప్ప. పూ. మ. నను, తంజ.
ప్రతులలోనుగూడా ‘కొలను’ అనియే యున్నది. అంతేకాక మూలమున సైతము
‘ఈపాపమున రాజ్యమేమిగాఁగలదో’ (నవ. పుట. 60) అని యున్నది. కాబట్టి,
కా. పా. నిష్కర్ష గా తప్ప.

†కా. పా.—‘వెల్వడఁ - †గొట్టినట్టయిన.’ (పూ. టీ. లేదు.)

ఈపాతమునుబట్టి నయార్ణవుడు, సారంగధరుని దేశమునుండి వెళ్ళగొట్టవలసిన
దని సలహాచెప్పినట్లేర్పడుచున్నది. కాని, తరువాతి పద్యములలోని ‘జననిందొడరిన
పాపాత్ముని బట్టి తెచ్చి తునిమింపఁదగుకొ’ అను వాక్యముచేత నయార్ణవుడట్లు
చెప్పలేదనియు - పై పాతమే తప్పనియు సిద్ధాంతమగుచున్నది. అదియునుగాక
నవనాథ చరిత్రములోని,—

“వలదు పుత్రుండను వాత్సల్యమునకు, గృహజేసి వెళ్ళిపోగొట్టిననైనఁ

జపచపనై యాజ్ఞసాగదు మీఁద.” (పుట. ౬౦)

అను పంక్తులుకూడా, కా. పా. తప్పనుటకు తగిన తార్కాణమగుచున్నవి.

టీక.—అలఘుప్రాధవ = గొప్ప దొరతనముగల రాజు, ఈకొలను=ఈపాపము చేత, ఇంక=ఇకమీదట, రాజ్యంబు, ఏమికానున్నదో=ఎట్టి దుస్థితినిచెందనున్నదో?, కీర్తిలోలంక = నీకుగల మంచిపేరు చెడిపోయెను, భవత్ - ప్రతాపబలము = నీ ప్రతాపముయొక్క పటిమగూడా, దూరీకృతంబయ్యె = దూరమైపోయెను, ఆ - కులకాంతారకుతారకు = కులమనెడి వనమునకు గండ్రగొడ్డలి (=భయంకరుడు) అయిన ఆదుర్మార్గుని, తనయండ్ర కూర్మి, కృపక మాది=మన్నించి, భూస్థలిలో వెల్వడగొట్టిన = (చంపక) ఊరక మనభూమినుండి వెళ్ళగొట్టినయెడల, పయి = రానున్న కాలమున, అజ్ఞాత్ = తమ యుత్తరువులు, జబ్బుదాంతు = దుర్బలములగును. (జరుగవని భా.)

క. జననిం దొడరినపాపా

తున్ని గొబ్బునఁ బట్టి తెచ్చి తునిమింపఁ దగున్
పని లే దింక సంకోచము

మనుజాధిప కార్య మనుడు మతిమంతుఁ డనున్. ౨౪౨

గీ. అధిప యిది శాస్త్రమతముగా దరసి చూడ

ధనము వోయిన, ఘన మనస్తాప మయిన,
నొకటి తనయింట దుశ్శీల మొదవిన, నది

బయలు సేయంగఁ దగ దను నయము గలదు. ౨౪౩

టీక.— ధనము పోయినను = ధనమును తెలివి తక్కువచే పోగొట్టుకొన్నను, ఘనమనస్తాపమయిన = గొప్పఅవమానమును పొందినను, తనయింట, దుశ్శీలము ఒదవిన = దుశ్చరిత్ర తటస్థించినను, బయలుచేయగదా, అను, నయము = నీతి (శాస్త్రము), కలదు.

‘అర్థనాశం మనస్తాపం గృహే దుశ్చరితానిచ

పంచనం చావమానంచ మతిమా న్నప్రకాశయేత్.’ (పంచతంత్రము.)

చ. చనవున నొక్కవేళ రభసంబుమెయిన్ బినతల్లులిండ్లకున్

దనయులు ప్రేమతోఁ జనుట త ప్పగునే? తమచేయుతప్పు తె

ల్లను మగవారిపై నిడి చలంబున బొం కొనరింతు; రెండు జ

వ్వనుల మనోగతు లైలియువా రిల నెంతటివారు గావలెన్. ౨౪౪

టీక.— జన్మమల మనోగతుల్ తెలియవారు = స్త్రీలచిత్తములను తెలియ
గలవారు, ఎంతటివారు కావలెన్ = ఎంతోగొప్ప ప్రతిభగలవారు కావలెను; (అల్ప
బుద్ధుల కలవి కాదని భా.)

“ స్త్రీణాంచ చిత్తం పురుషస్యభాగ్యం, దేవోజానాతి కుతో మనుష్యః”.
(సుభాషితము.)

తల్లుల + ఇండ్లు = తల్లులిండ్లు. వస్త్రీ సమాసమున అత్తవసంధి సత్కవి
సమృతమే.—

‘తామరసనేత్ర లిండ్ల బంబాలుగారె’.— (మను. 2-73)

‘యావ, రాజ్యమిచ్చితి కురువృద్ధ రాజులొద్ద’.— భా. (ఆది. 5-21)

‘ఉగ్రమృగంబుల యుదరంబులో నున్న దానవే నీ తల్లి దండ్రులొద్ద భృతి
నున్న దానవే’.— (ఆరణ్య. 2-133)

క. మనమున నిడు టొక్కటి, వెలి

నను టొక్కటి, సేయు టొక్కటి, యంతయుఁ గపటం

బె నిజంబు లే దొకింతయు

నన్మతోదరి యనుట సార్థ మతివల కెల్లన్.

౨౪గీ

టీక.— అతివలు మనములో అనుకొనునది యొకిటి; వైకి చెప్పనది యింకొ
కిటి; తుదకు చేయునది వేరొకటి. (ఇది చెప్పిన దానికి భిన్నమేగాని తానను
కొన్నదానికి భిన్నముకాదు) అంతయును అబద్ధమే. అందువల్లనే అతివలకు ‘అన్మ
తోదరి = అన్మతము ఉదరమున కలది, అనుపేరు, సార్థము = అర్థవంతము. (అన్మ
తోదరి = కానులేనిది; అనగా ‘నన్నున నడుముకలది యని సహజమయిన అర్థము.)

మ. అనిశక్తార్యము కల్గి-చూపుల నె కా, దత్యంత కారివ్య మం

గనపాలిండ్లనె కాదు, చాపలము స్త్రీకందోయినే గాదు, త

గ్గనికొటిల్యము బోటి ముంగురులనే ¹ కా, దెప్పు డుల్లంబునం

దును ² బేటాడుచు నుండు నిక్క మిది; యెందు న్నమ్మరాదింతులన్.

1 కా. పా.— ‘కాదెల్ల నుల్లంబునందును.’ — ‘అల్లనల్లంబు’ తంజ. పా.
‘కాదెప్పుడుల్లంబు’ పూ. ము.

2 కా. పా.— ‘వేటాడుచునుండు’ (ఇది పూ. ము. పా.)

కాశీశ్వాచాపల్యకొటిల్యములు ఉల్లమున వేటాడుట యెవరిని? ‘వేటాడుచు
నుండు’ అని తంజ. పా. “వేటాడు - To prow about”. (రౌను)

టీక.— అనిశక్తార్యము = ఎడతెగని క్రూరత్వము, కల్పిచూపులనేకాదు = శ్రీయొక్క చూపులకుండేకాదు, ఎప్పుడును, (దాని) ఉల్లంబునందును, పేటాడు చునుండును = తాండవించుచుండును; క్రూర్యము = చూపుల పక్షమున - చురుకు దనము; హృదయపక్షమున - (క్రూరస్వభావము.) — అత్యంతకాఠిన్యము, అంగన పొలిండ్లనేకాదు; ఉలమునందును పేటాడుచుండును. (కాఠిన్యము = కుచపక్షమున - గట్టితనము; హృదయపక్షమున - నిర్దాక్షిణ్యము.) చాపలము శ్రీ కందోయి నేకాదు; ఉల్ల...డును.— (చాపలము = కనులపక్షమున బిత్తరము. (Flashing) హృ. ప. నిలుకడలేక పోవుట (Fickleness). 'కుణితామున్ జవరాండ్రచిత్తముల్' (మను. 3-69).— కాటిల్యము బోటి, ముంగురులనేకాదు; ఉల్ల...ఉండును. (కాటిల్యము = కురులపక్షమున, ఉంగరములు తిరిగియుండుట - (Curliness). హృ. ప. వక్ర స్వభావము.

క. జనకు నయిన సోదరు నై

నను సుతునైన ¹నొసపరి గనం దరుణులకు

దను పెక్కును లజ్జాపద

మని హరితో ద్రుపదపుత్రి యనె గద తొలుత. ౨౪౭

టీక.— ఒసపరి = అందగానిని; లజ్జాపదము = మర్మస్థానము.

1 శా. పా.— 'ఒకపరి' ('ఒసపరి' పూ. ము; 'ఒకపరి' మద. తాళ. పా.)

లజ్జాపదము తను పెక్కుటకు కారణము 'ఒకపరి'చూచుటకాదు; రెండుమారులు చూచుటయునుకాదు. 'ఒసపరి' (=ఒకపరిని) అందగానిని చూచుట. పూ. టీ. కర్తలు ద్రుపదపుత్రి వాక్యమునైన నెరుగరు కాబోలు! ఆ వాక్యమిది.—

“సుందరం పురుషం దృష్ట్వా భ్రాతరం యదీవా సుతం;

యోనిః క్లిద్యతీవారీణాం, సత్యం సత్యం హి కేశవ.”

నవనాథ చరిత్రమున.—

“తన సహోదరునైన దనయునినైన, జనకునైనను గడుఁ జక్కనివాని మనమారఁ గనుఁగొన్న మదిర సేత్రలకుఁ, దనుపెక్కులజ్జాపదంబని మున్ను పొండుతనూజుల పత్ని నిక్కంబు, పుండరీకాక్షు సమ్యుఖమునంబలికె.”

(పుట. 61)

కావున 'ఒకపరి' పాతము తప్ప.

ఉ. ఓనృప నాకుఁ జూడ నలయుగ్మలి నీసుతునిఁ మనోహరా
నూనవిలాసుఁ జూచి నిలుపోపక పట్టిన లోను గామి నెం
తే నెగులూని వానిఁ బొలియింపఁగ మాయలు వన్నె నిట్లు కొం
డేనకు; ధర్మరా జలుగునిక్కముగా మిముఁ జెప్ప నేటికి. ౨౪౦

టీక.— ఉగ్మలి = శ్రీ (చిత్రాంగి) నెగులూని = అవమానరూప మయిన
దుఃఖమును పొంది, వానికే = సారంగధరుని, పొలియింపఁగ = చంపించుటకు,
కొండేనకు = చాడీకి, (ఇట్లు) మాయలుపన్నెను; (అమాటలనే నమ్మి మీరు కుమా
రుని శిక్షించితిరా) నిక్కముగా, మిముక, ధర్మరాజు - అలుగుక = యముడు
కోపించును, చెప్పనేటికి = ఎక్కువమాట లేందుకు?

చ. పొలఁతుక మీకుఁ గానఁబడఁ బొందుగఁ దెల్పినదే నిజంబుగాఁ
దలఁచెద రి; ర దెంతయును దబ్బర సూ; 'మగవాడు బొంకెనా
యల దడి గట్టినట్టు లగు, నాడుది బొంకిన గోడ పెట్టిన
ట్లవడు' నన్నమాట వినరా? వనరాశిపరీతభూభుజా. ౨౪౧

టీక.— 1 వన...భుజా = సముద్రములచేత చుట్టబడిన (సమస్త) భూమికిని
(ప్రభువైనవాడా, దబ్బర - సూ = అబద్ధము సుమా. ('మగవాడు బొంకితే దడిగట్ట
నట్లు; అడవి బొంకితే గోడ పెట్టినట్లు' అని లోకోక్తి.)

గీ. ఇలఁ 2 జెరవ మూయ మూకుండు గలదు గాక
నోరు మూయంగ మూకుఁ డెందులనుఁ గలదే?

గీ. పా.— 'ధర్మరాజులను మిమ్ముక' ('ధర్మరాజువంటినిన్ను' - పూ. టీ.)
'ధర్మరాజువంటి నిన్ను నిక్కముగాఁ జెప్పనేటికి' అంటే అర్థమేమో?
పూ. టీ. వ్రాతప్రతిలో, 'కొండేనకు, అనగా చాడిమాటలను నిజముగా నమ్మేటందుకు
ధర్మరాజులను ధర్మరాజులవంటి మిమ్ము' అనియున్నది. 'ధర్మరాజులగు' తింజ. పా.
'ధర్మరాజులగు' పూ. ము. పా.

1 పూ. టీ.— 'సముద్రముచేత చుట్టబడిన భూమిని ఏలువాడా'.
భూమి చుట్టబడుట ఒక్క సముద్రముచేతనేకాదు; నాలుగు సముద్రములచేతను.
'వనరాశి' ఏకవచనమున నున్నను బహువచనార్థము నిచ్చునని పూ. టీ. కర్త లేరుగదా.
(చూ. ౧-౨౭; ౨-౧౩౯ క్రింద.)

2 శా. పా.— 'చెఱువు.' ('చెఱవ' అని పూ. ము.)
'చెఱవ' తప్పని శాస్త్రీగారు 'చెఱువు' అని దీర్చినారు. కాని లోకములలో
చెఱువుకు మాత్రగాని, ఆమూతకు మాకుడని పేరుగాని, ఉన్నట్లు నేనెక్కెడను

యొరు లనుట కేమి సారంగధరునిమీద

నాకు సంశయ మొదవ దో సరవరేణ్య.

౨౫౦

టీక.— ‘చెరవ = పాత్ర (=కుండ) ‘కుండమాయ మూకుడున్నదిగాని నోరు మాయ మూకు డున్నదా? అని లోకోక్తి.

క. ఏతస్మాత్తుడె చేతో

జాతారికృపాకటాక్షజాతుడు సుగుణా

నీవుతుడు; తెలియక యాడెద

* రాతని కటువంటిగుణములా సరనాథా.

౨౫౧

టీక.—చేతో...తుడు.— చేతోజాత = మన్మథునికి, అరి = శత్రువైన, యీశ్వరునియొక్క, కృపాకటాక్ష = దయాదృష్టిచేత, జాతుడు = పుట్టినవాడు (సారంగధరుడు) ఏతస్మాత్తుడె=ఇంతటి సామాన్యుడా? కాదు, సుగుణానీవుతుడు= మంచిగుణములతో కూడినవాడు.— తెలియక ఆడెదరు = ఆతని సద్గుణసంపత్తి నెరుగక పలికెదరు. ఆతని కటువంటి గుణములా?— (ఆతనికట్టి చెడ్డగుణములుండవని భా.)

వినలేదు. కుండకు మాత, ఆమాతకు మూకుడనుపేరు లోకమున నున్నది. విదేశీయుడైన బ్రాహ్మ, “మూకుడు An earthen platter used as a cover. శరావము. కుండమీద కప్పేది” అని వ్రాసియున్నాడు. విస్తార మెందుకు? ‘చెరవ’ అను పదము నెరుగక శాస్త్రీగారు ప్రాచీన పాఠమును - అరమును గూడా చెరచినారు. ‘చెరవ = పాత్ర’ అని యెల్లనిఘంటువులలోను ఉన్నది; చూడండి.

(1) సీ. ‘తామ్రది భాండముల్ దనరు బిందె యనంగ

విస్తృత తత్సంజ్ఞ వెలయుచుండు

‘చెరవ’ యనంగను చెరవమనంగను’.

(అం. భా. 2-245).

(2) ‘చెరవము = (రూ. చెరవ) వంటకును, నీళ్ళు కాంచుటకును ఉపయుక్తమయిన యిత్తడిపాత్రము’ (శ. ర.)

(3) ‘చెరవము - A brass kettle or boiler.’ (బ్రాహ్మ)

(4) ‘చెందెడు దుత్తెడు చెరవెడు బిందెడు.’ (అప్ప. 5-72)

సంస్కృతవిశేషమువల్ల ‘చెరవ’ చెఱువులో కలసివది. అసంగతిని గమనింపక వావిళ్ళవారు ‘చెఱువు’ పాఠమునే కైకొన్నారు.

*పాఠాం—‘వాతని’

క. చెలిమాటలకై తొడిబడి

ఖలుఁ డని సుతుఁ దునిమి తేని కైకకొఱకుఁ గా

నలకు రఘురాము ననిచిన

యలదశరథుమాడ్కిఁ బిదప నడలుదువు సుమీ. ౨౧౨

టీక.— తొడిబడి = తొందరపడి, — అడలుదువు = శోకింతువు.

వ. అని పలికిన మొగంబులు దెలివొంది కొలువువా రెల్ల మతి
మంతుం గొనియాడిరి. నృపాలుం డిట్లు నానా ప్రకారంబుల మంత్రుల
నొరసి యడుగ వార లాడునుడువులకు నుట్టుఁతలూఁగు నుల్లంబునఁ
గార్యనిశ్చయం బిద్ది యననేరక యపారమోహసాగరంబున మునింగి
తనలోన. ౨౧౩

టీక.— ఉట్టుఁతలూఁగు ఉల్లంబున = ఆందోళనము పొందుచున్న మన
స్సుతో, — అపారమోహసాగరంబున = అంతలేని అజ్ఞానసముద్రములో - మునిగి.

క. ఇటు చూచినఁ జెలిపైఁ ద

పుటు చూచిన సుతునినేర మవుఁ గా దనఁగా

నెటువలె వచ్చునొ మీఁదట

నటమటమో లేక నిజమొ యది యెఱుంగముగా. ౨౧౪

టీక.— అది = ఆజరిగినకథ, అటమటమో = అబద్ధమో, లేక నిజమో?

ఆ. వె. అల్లసీళ్ళలోనిము ల్లయినది యిది

యిట్లు లనుచు నిశ్చయింప రాదు

కప్పి పుచ్చ రాదు, ఖండించి యాడరా,

దేమి సేయువాడ నింక ననుచు. ౨౧౫

టీక.— ౧ సీళ్ళలోని ముల్లు = తెలియరాని విషయము, కప్పిపుచ్చరాదు =
లోకమునకు తెలియకుండ మరుగుపరచగూడదు; ఖండించి - అడరాదు = ఇది -
యిట్టిది, అని నిశ్చయించుటకు వీలుకాదు. ఇంకనేమి చేయుదును? (ఖండించుట
To decide, settle, determine.' (జౌను.)

౨ పూ. టి. వ్రా. పృతిలో “సీళ్ళలోనిముల్లయినది = ఆజలములోపలనున్న
సామును”- అనియున్నది.

క. వ్రాలినతెప్పలు, వెతఁ గై

వ్రాలినహృదయాంబుజంబు, *వసుమతిమీఁదన్

వ్రాలినచూపులు, †మొగమున

వ్రేలుకనలు, ముక్కుమీఁదివ్రేలుం దనరన్.

౨౫౬

టీక.—వ్రాలిన తెప్పలు = వాలిపోయిన కనురెప్పలు, వెతఁ = దుఃఖముచేత, కైవ్రాలిన = వాడబారిన, హృదయాంబుజంబు = మనస్సును; వసుమతిమీఁదన్ = నేల మీద - వ్రాలినచూపులు; మొగమునన్, వ్రేలు = తాండవించుచున్న - కనలు = కోపమున్న; ముక్కుమీఁది వ్రేలున్, తనరన్ = ఒప్పగా.

కనురెప్పలు వాలిపోగా, నేలచూపులు చూచుచు, వికలమైన మనస్సుతో, మొగమున ముడివడుచున్న కోపముతో రాజు తనలో తాను తర్కించుకొని - చింతించి, అచ్చెరువున ముక్కుపై వేలుపెట్టుకొని, యున్నాడని తా.

క. ఉన్నంత నృపాలున కని

యె న్నితిజ్ఞుఁ డనుమంత్రి యీ మతిమంతుం

డెన్నిన ప్రకారముననే

యన్నులు చపలాతిచంచలాత్మలు సుమ్మి.

౨౫౭

టీక.— ఎన్నిన = చెప్పిన, అన్నులు = స్త్రీలు, చపలా = మెరుపుకంటెను, అతిచంచల + ఆత్మలు = మిక్కిలి చంచలమయిన, స్వభావముకలవారు.

క. తనకల్ల తెలుపదే కద

మన కల్లలితాంగి, బుద్ధిమంతు నొకని నే

ర్పున మెల్లన రాకొమరుని

మన మెల్లను చెలిసి చూడ మన మంపఁ దగున్.

౨౫౮

టీక.— తనకల్ల = తాను కావించిన అబద్ధకల్పనము, రాకొమరుని, మనము + ఎల్లను = మనసుతీరంతయును.

వ. అనిన మతిమంతుం డందుకొని యవ్వీభున కిట్లనియె. ౨౫౯

* పాఠాం.— 'వసుమతి నెలకొన్ - వాలుంజూపులు.'

† కా. పా.— 'మొగమున - వ్రేలంగను.' ('వ్రేలం - దన' పూ. ము. పా.) ఏమి వ్రేలంగనో? (పూ. టీ. లేదు.) 'మొగమున - వ్రేలుగనలు' అని తంజ. తా.పా. శావిశ్వవారును, నూ. ని. వారును, కా. పా. నే గ్రహించినారు.

చ. మిగుల ధృఢంబు చేసి కద మీ ¹రడుగం దగఁబంపఁజెల్లు? ని
 మ్మగువ నె²యింక నిక్క-మగు మాటకు నిం దడిసింపుఁ, డూరకే
³బెగడుకుమారు నాటడిని బెట్టఁగఁ జెల్లునె? వింట లేదె 'యిం
 ట గెలిచి రచ్చ 'గెల్లు'మనునానుడి? నానుడినానుడి చెవి. ౨౬౦
 టీక.— నానుడి = లోకోక్తిని, నా నుడి = నా మాటను, చెవి +
 అనుడి = వినుడి.

క. మదిరాక్షుల నమ్మకు నయ
 విదుడవు గద వేగిరంబు వెరవరిఁ జెఱుచు;
 బదరకుమీ, లెస్స పదిం
 బదిగ విచారించి సేయ మంచిది సుమ్మొ. ౨౬౧

టీక.— మదిరాక్షుల = స్త్రీలను, నమ్మకు; నయవిదుడవుగద = నీవు
 నీతిశాస్త్రము నెఱిగినవాడవుగదా, వేగిరంబు = తొందరపాటు, వెరవరి = నేస్వరి
 యైన వానినిగూడా, చెఱుచును. (కాబట్టి) ‡పదరకుమీ = వేగిరపడవలదు, లెస్స =
 బాగుగా, పదింబదిగ = ఒకటికి పండుసారులుగా, విచారించి చేయుటమంచిది.

'మదిరాక్షి' యనగా, మనముగప్పిన కన్నులుగల ఆడుమీ అని, శ. ర. క. గ.
 'a woman with fascinating or bewitching eyes'— అని, అన్య.

1 శా. పా.— "అడుగం - 'దగ; వేడ' జెల్లు" ('బెగవు = న్యాయము,
 ఏడ = ఎందును' అని పూ. టీ.)

2 శా. పా.— 'యందు.'

3 పా. అం.— 'బెగడి'.

‡పూ. టీ.— 'పదరకుమీ = కోపపడకుమీ'

'పదరు' అను క్రియకు 'కోపపడు' అను నర్థమును కలదుగాని యిక్కడ
 తగదు.— 'వేగిరము వెరవరినైనను చెరుచును, కాబట్టి కోపపడకుము' అనుట అసంబద్ధ
 ప్రలాపమునిపించుకొనును.

'పదరకుము' (= తొందరపడకుము,) విచారించి చేయుము' అను పలుకు
 లీక్రింది శ్లోకమునుండి యనుపదితములు.

'సహసావిదధీతనక్రియా, మవివేకః పరమాపదాంపదమ్

వృణతేహి విమృశ్యకారిణం, గుణలుబ్ధ స్వయమేవసంపదః' — భారవి.

క. అనవుడు జనపతి యడుగం

బనిపిన నే మాయె దోసమా 'ని' పునిసం

తనె నోరు పొక్కదు గదా

యనిపి యటుం దెలిసి చూత మని కడు వేగన్. ౨౬౨

క. సడిసన్న పెద్దవారలం

గడఁకన్ దగువారిం బిలిచి కల్ల గలిగినన్

నుడువులవల్లనె కాసం

బడుం గద తెలియుం డని పెట్టి పంపిన వారల్. ౨౬౩

టీక:- 1 సడిసన్న = పేరు పొందినవల, 'పెద్దవారలన్' = పెద్దమనుష్యులను,

పదరుట = తొందరపడుట, అనుట కింకొక యుదాహరణము.

క. 'పదరిన గార్యముచెడు, సం

పదచెడురు, మహాపదలకుం బదపడు, 'సహసా

విరక్త సక్రియా' మను

చదువార్యులు చదివకనవె శశివంశమణి?' (రాజవాహన విజయము.)

3-౨౨౨ లో, 'పదరితి నయయో' అని రాజే మొత్తుకొన్నాడు. కాబట్టి, యిక్కడ - 'పదరికుమీ = కోపపడకుమీ' అనుట తప్ప.

1 పూ. టీ.— 'సడిసన్న = చిహ్నమునుబట్టి నిజము నూహింపఁగల'.

ఇది, ఉజ్జాయింపుటే. పూ. టీ. వారికి 'సడిసన్న' తత్త్వము బొత్తిగా తెలియదు. అందువల్లనే పలుతేవుల పలురకముల అర్థములు వ్రాసినారు; చూడండి.—

(1) ౨-౨౦౦. 'సడిసన్నవారు = సన్మాన్యులు'.

(2) ... 'సడిసన్నవానిగాన్ = నింపితునిగా.'

(3) 3-౫౩. 'ఏసడిసన్నమానిసివో = ఎట్టి యింగితజ్ఞురాలవో.'

'సడిసన్న పెద్దల సారంగధరుని, సడిగిరాందగు వారి సంపింపవలయు'.

(బా. శంభు. సారంగ. పు. 45.)

(4) 'సడిసన్న = అపక్తి - పెద్దలన్' అని కాశ్మీరిగారిదే టీక.

ఇట్లు 'సారంగ' పూ. టీ. లలో 'సడిసన్న' యర్థము చాలా రసాభాసమై యున్నది. వారికేల తెలియలేదోగాని 'సడిసన్న' కావ్యములయందు బహుళప్రచారము

(వ్యవహారజ్ఞానముచే పేరు ప్రతిష్ఠల నార్జించిన పెద్దలను) పెట్టిపంపినా = పంపగా
(‘పంపు’ అను నర్థముననే పెట్టిపంపు - అను వాడుక నెల్లూరు మండలమున నున్నది.)

గల పదమే. నిఘంటువులయందును పరితమైన పదమే. బ్రాహ్మ పండితుడు “సడిసన్న-
celebrated, famous, renowned. ప్రసిద్ధిగల - పేరుబడ్డ.” అని విశదీకరించి
పెక్కుదాహరణము లిచ్చియున్నాడు. (శ. ర. కర్త ‘సడిసన్న’ను ప్రత్యేకముగా
గ్రహించలేదు. పొరపాటు.)

ఒక కొన్ని ప్రయోగములు:-

(భారతమునుండి).

- (1) ‘మన వలలుండు లావున బంటుతనమున
జను లెఱుంగఁగ సడిసన్నవాడు’ (విరాట. 3-152.)
- (2) ‘అని సడిసన్న యేడైతి బృహన్నలకుంగల దంబుజాననా’ (విరాట. 4-15.)
- (3) ‘శౌర్యాది గుణముల సడిసన్న యాత్మయో
ధులఁ బెల్లమర్చుటయలఘునీతి’ (శాంతి. 2-284.)
- (4) ‘భుజగర్వమునక సడిసన్న పాండు భూ
వర సుతవర్ణము’ (కర్ణ. 1-246.)
- (5) ‘అశ్రు విద్యావైదగ్ధ్యంబున సడిసన్న కవ్వడి వధింపనీకు వశంబగునే’
(సౌప్తిక. 2-74.)
- (6) ‘భుజసారమునక సడిసన్న రాజులక, ధనములు చాలఁదెండ్ని’
(ఉత్త. హరి. 4-151.)
- (7) ‘శక్తి కుమారాఖ్య సడిసన్న కోమటి’— (దశ. చరి. 10-103.)
- (8) ‘సౌందర్య సంపద సడిసన్నదానవు’ (హరవిలా. 4-23.)
- (9) ‘చలన విహీనవృత్తి సడిసన్న పరాశరుఁ డాదియైన’ (పాండు. 5-212.)
- (10) ‘సడిసను భక్తుఁడాసురియ చాడయగారి ప్రసాది’
(వృషాధిపశతకము. 95.)
- (11) ‘సడిసన్న లింగప్రసాదులు భువిని’ (చరిత్ర. పుట. 165.)
- (12) ‘సడిసను లింగావసరములు చేసి’ (బసవ. పుట. 132.)

మరా:— పూ. టీ. వ్రాతప్రతిలో ‘సడిసన్న = సైగనెరిగిన గొప్పవాండ్రను’
అనియున్నది.

—పెద్దలు సారంగధరుని విచారించుట.—

సీ. కల నైనఁ బరకాంతఁ దలయె త్రిచూడఁడు,
 1పఱచువారలఁ గూడి పలుకఁ బోఁడు,
 మిగుల సిబ్బితకాఁడు, మొగమోట గలవాఁడు,
 పలికి బొంకఁడు, బహుభాషి గాఁడు,
 నేర్చినవారిని నేరనివారిని
 దనవారిగాఁ జూచువినయపరుఁడు,
 కినిసి యెవ్వరిని 2నొచ్చిన నోరఁ బలుకఁడు,
 కపట మెఱుంగఁడు, గర్వి గాఁడు,
 గీ. మేరమానిసి, సా, దుపకారి, గోల,
 నిర్మలుం; డట్టివానికి నింద మోవ
 జేసెఁగా విధి! కటకటా! దోసకారి
 దయ్యమున కేడ సత్యంబు దలఁచి చూడ.

౨౬౮

1 శా. పా.— ‘పఱచువారలఁగూడి నడువఁబోఁడు’ (‘పఱచు...పలుకఁబోఁడు’ అని పూ. ము.)

‘పఱచువారల’ అని సరియైన పాఠము. తంజ. మద. వ్రాతప్రతులలో నున్నది. పఱచు = ప్రల్లదుడు, అనుటకు.—

సీ. “పఱచుటామని యెంత పర్వలిడునో.” (నసు. 3-151.)

సీ. “తటిద్రొక్కి యున్న యీ తనివండ్రులం జాల
 పఱచవై సంతోష పఱచవైతి.” (పాండు. 3-36.)

క. “భీష్మకొనిపోయిన దా, నిం బరచుం డైకొన ధ, గృంభే కన్యాత్వమెడలె
 మగుచా నీకుకా.” (భా. ఉద్యో. 4-278.)

2 శా. పా.— ‘నొచ్చెడుమాట.’ (‘నొచ్చిననోర’ పూ. ము; తంజ. మద. వ్రాత ప్రతులు.)

‘నొచ్చిననోరు’ జాతీయము. ‘నొచ్చిన నోరెత్తడు’ అని లోకవ్యవహారము. కవుల ప్రయోగములును కలవు.— “సీ. చక్కనివారిలోఁ బక్కనివాడు దాఁగఁడుఁ చిన్నగాని జేగంబువీడు, బంటు నొచ్చినోరఁ బలుకండు నెఱవాది.” (ఉ. హరి. 5-278)

టీక.- పఱచువారలకొకాడి = ప్రల్లదపు జనులతోకలసి, పలుకఁబోఁడు = సంభాషణమైనను చేయడు. సిద్ధితికాఁడు = సిగ్గరి, బహుభాషికాఁడు = అధిక ప్రసంగికాడు. కినిసి = కోపించి, ఎవ్వరిని, నొచ్చిన నోరఁబలుకఁడు = పరుషపుమాటలనడు, మేరమానిసి = మర్యాదకలవాడు. సాదు = శాంతుడు. †గోల = అమాయకుడు, దయ్యమునకు = దైవమునకు.

గీ. అనుచు దమలోనఁ గడు నొచ్చుకొనుచుఁ * బనుల

జోక ధీ సొగసూను నారాజ సూనునగరి

కేఁగి యువరాజునకుఁ దమ్ము నెఱుక సేయుఁ

డనిన నవసరములవారు నపుడె పిలువ.

౨౬గీ

టీక.- నొచ్చుకొనుచు = పరితాపపడుచు, పనులజోక = నగిషీ పనుల చెలువముచేత, సొగసూను = సౌందర్యమును వహించియున్న [= నగిషీపనుల మెరుగులచేత మిక్కిలి అందముగానున్న] రాజసూను నగరికే = రాజకుమారుని మేడకు, అవసరములవారు = ద్వారపాలకులు.

క. చని కని మ్రొక్కిన మితపరి

జనయుతుఁ డగు రాజసుతుఁడు సవినయమతి యై

తనగద్దెసరస నుచితా

సనయుక్తులఁ జేసి యనుఁ బ్రసన్నాననుఁ డై.

౨౬౬

టీక.- మితపరిజనయుతుఁడు = కొలదిమంది సేవకులతో కూడియున్నవాడు, ప్రసన్నాననుఁడు = ప్రీతిచే వికసించిన ముఖముకలవాడు.

ఇంకొక విశేషము.- 'కినిసి...నొచ్చెడు' అనుపాఠమున లక్షణదోషముకూడా ఉన్నది. కావున ఆపాఠము తప్ప.

† పూ. టీ.- 'గోల = పసివాడు.'- 'గోల' యనగా అమాయకుడుగాని పసివాడుకాదు. "విప్రవరుండు గోలయుం బాలుఁడుగాన నప్పటికిఁ బైబడఁ గొంకెనొ కాక" (మను. 3-85)

* శా. పా.- 'పనులసోగ.' ('పనులసోగ' = పనులయొక్క 'చెల్వము' అని పూ. టీ.) 'సోగ'కు చెల్వము - అనేయరము లేదు. చెల్వమును అరముగల పదము 'జోక' గాని 'సోగ' కాదు. "సోయగంబు సొబగు జోకమురువు కొమరు." (ఆం. భా. 3-41.) పూ. ము. నను, తంజ. ప్రతుల లోను పాఠము 'జోక' అనియేయున్నది.

శ్లో శా. పా.- 'సొగసూను గలన్పపనూను' ('సొగసూను నారాజసూను' పూ. ము. తంజ ప్రతులు.)

ఉ. వచ్చినకార్య మేమి జనవల్లభుఁ డంపఁగ నన్నుఁ బిల్వఁగా
వచ్చితిరో? తగుల్గులుగు వారలపై మనవుల్ ఘటింపఁగా
వచ్చితిరో? వచింపుఁ డని వారల సారెకు వెల్ల దమ్ములన్
మెచ్చనికన్నులన్ బెదరుమేకొన నెమ్మొగమూఁచిపల్కినన్ ౨౬౭

టీక.— తగుల్ గలవారలపై = స్నేహితులు - బంధువులు అగువారికొరకు.
మనవుల్ ఘటింపఁగాన్ = సిఫారసులు చేయుటకు, వచ్చితిరో?

ఉ. భూరమణుండు మీకడకుఁ బొమ్మన వచ్చితిమయ్య; యెయ్యెడన్
మీరలు రాజు¹కంటె నినుమిక్కిలి మా, కనుర క్రిమై మమున్
గౌరవ²లీలఁ బ్రోతు, రటు గావున నొక్కటి విన్నవించు మో
భూరివివేక, వీరి నటు పొమ్మనుఁడా యని యేకతంబునన్. ౨౬౮

క. ఒకయించుక మదిఁ గొంకుచు

ముకుళితహస్త లయి వినయమున 'రాజకుమా

రక వెఱచి చెప్పదుమొ? వెఱ

వక చెప్పదుమో?' యటంచు వారలు పలుకన్. ౨౬౯

క. ఇది యేమో యని యెదవడి

యదవద యై గుండె భగ్గు మని తల్లడపా

టాదవఁగఁ బలుకుల దీనత

గదురఁగ 'నది యేమి దెల్పఁగదరయ్య' యనన్. ౨౭౦

టీక.— ఎదవడి = భయపడి, గుండె, † అదవదయై = చెదరి.

సీ. అవనీత లేశుఁ డల్లవనీతలమునకు

మొన్న వేటాడంగఁ జన్నపిదప,

సంగజాలలు గా దనంగఁ జాలఁ జలమ్ము

మీఱ మొక్కలమున మీర లలుకఁ

బారువమ్మును బట్టఁ బాటునెవమ్మున

రాణివాసముఁ జొచ్చి, షోణిపతికిఁ

† పూ. టీ.— 'అదవద = కలత'

'అదవదయై' అన్నప్పుడు 'అదవద' విశేషణముగాని 'విశేష్యము' కాదు.
కాబట్టి 'కలత' అని టీక వ్రాయుట తప్పు.

బ్రాణపదం బైనయేనాక్షీః జిత్రాంగిః

గనుఁగొని మోహంబు పెనఁగొనంగఁ

గీ. దమకమునఁ బట్టినా రని తమ కడలుచు

నాపడంతుక దెల్పినఁ గోపగించి

† మిమ్ము నిది యంతయును నిక్కువమ్ముగాఁగ

నడిగి రమ్మనె నిప్పు డప్పుడమి తేఁడు.

౨౭౧

టీక.- ఆవసీతశుండు = రాజు, అల్ల, వసీతలమునకుఁ = అడవికి - అంగ-
జాలలు = అంతఃపురపు కావలివాండ్లు. — 'మొక్కలమునక' = సాహసమున, —
తమకుఁ = రాజుగారికి, అడలుచుక = ఏడ్చుచు, ఆపడంతుక - తెల్పినక. —

చ. అనిన నమశ్శివాయ యని యక్కట యెక్కడనుండి సంభవిం

చెను వినరాని పాపమిది చెల్లరె! మాయలు వన్ని యీవిధం

బున నలయితి నాపయిని¹ మోపెను నేరమి? ² యిట్టి పలుకలే

వినవలసెం గదా యిప్పుడు వీనుల ³ నే మనువాడ ⁴ నిందుకుఁ.

క. ఆయమ్మ యాగ్రహం బెడఁ

బాయక †మరుఁగుపడ విన్నపముచేసిన భూ

నాయకుఁడిది యకాఁ గా దన

కీయెడ నామీఁద నాగ్రహింపం దగునే?

౨౭౩

టీక.- మరుఁగుపడ విన్నపము చేసినక = కప్పిపుచ్చి చెప్పినను. —

గీ. తల్లి నామీఁద నఁట, లేనితప్పు మోపె

నఁట, యల యనుంగుఁడంద్రీ దా నదియె నిశ్చ

యంబు సేసె నఁట, యికఁ గా దన్నఁ బోనె?

యేరి నన నేల కల్లరి నేనె యగుదు.

౨౭౪

టీక.- కల్లరిక = అబద్ధమాడినవాడను.

† కా. పా. — 'మమ్ము'

1 కా. పా. 'బూన్పెను.'

2 'యింతరోతయుక'

3 'కే మనువాడ,'

4 'దీనికిక'.

† కా. పా. — 'నామీఁద' ('మరుఁగుపడ' - తంజ - ప్రతులు.)

క. నాసాలిటిదై వముగా

భూపాలుఁ దలంతు నేను బూరపొచ్చెము లే

† కేపట్లం జిత్రాంగిని

నాపినతల్లిని దలంతు నాతల్లివలె.

౨౭౫

టీక.— ఏపట్లం = ఎప్పుడను.

క. ఇది యిటువలె గా కెన్నఁడు

నెదలో, ¹ నొండొక విచార మే నెఱుంగమి కా

మదనారియె సాక్షి; యింకం

బదివేలును నేల పనికి మాలినమాటల్ ?

౨౭౬

ఉ. ఏ నిఁక నేమి నెప్పిన మహిపతి బాంకుగ నెంచు నెందు 'రా

జానుమతంబు ధర్మ' మని యంఘ్రగదా బుధు; లైననేమి 'యె

ద్దీనె నటన్నఁ గొట్టమున నేర్పడఁ గట్టు' మటన్నచందమే

కానఁగనయ్యె నొక్కయుపకారము సేయుఁడు మీరలీయెడన్. ౨౭౭

టీక.— రాజానుమతము ధర్మము = రాజు ఏది ధర్మముగా భావించునో అదే ధర్మము, 'ఎ దీనిఁదంటే కొట్టములో కట్టివెయ్య మన్నట్లు' అని లోకోక్తి - విచార శూన్యవర్తనమని భావము.

క. మీనుది శంకాతంకం

బేమియు లేక సభవార లెల్ల వినంగా

నామాటలుగాఁ గొన్ని మ

హీమండలవిభునితోడ నెఱిగింపఁ దగున్.

౨౭౮

క. మండలపతి తప్పొప్పులు

రెండు విచారించి తగినరీతి న్నీర్తి

దండన సేయఁగఁ దగు ను

ద్దండము సేయంగ శుభము దలకొన దెందున్.

౨౭౯

† శా. పా.— 'కేపట్లం' ('కేపట్లం' - తంజ - ప్రతులు.)

పినతల్లిని తల్లివలె తలచుట 'ఈపట్ల' మాత్రమే కాదు. కావున శా. పా. సరికాదు.

¹ శా. పా.— 'నొండొక' ('నొండొక' పూ. ము. తంజ, ప్రతులు.)

టీక. — ఉద్దండము = అక్రమదండనము, చేయంగఁ = చేసినయెడల, శుభము తలకొనదు = మేలు కలుగదు (కీడు కలుగునని భా.)

అక్రమదండనము నరకహేతువనియు శాస్త్రము:—

“అదండ్యాన్ దండయన్ రాజా - దండ్యాంశ్చై వాప్యదండయన్
అయశోమహదాప్నోతి - నరకం చైవగచ్ఛతి.”

గీ. మీర లన్నిట సడిసన్నవారు దెలుప
వలదొకో నన్ను సడిసన్నవానిగానా
నర్చుటకు? దైవసన్నిధానమునఁ బెట్టి

నిజము సేయించి పిదప మన్నింపు మనుడు. ౨౮౦

టీక. — మీరలు = మీరు, అన్నిటఁ = సర్వవిషయములను, ¹సడిసన్నవారు = పేరుపొందినవారు (సమర్థులని - భా.) కావున - నన్ను - ²సడిసన్నవానిగాఁ — సడి = అప్రతిష్ఠ, చన్నవానిగాఁ = (పోయిన) లేనివానినిగా, (అనిందితునిగా) ఒనర్చుటకు. (రాజుతో) తెలుపవలదొకో? (అనగా మీరు ధర్మాధర్మవిధిజ్ఞులు కావున నాకుగలిగిన యీ అపకీర్తి తొలగునట్లు - నా నిర్దోషత్వము రాజుమనసున కెక్కునట్లు చెప్పవలదా? అన్నమాట.) దైవసన్నిధానమునఁబెట్టి = దేవునియెదుట నిలువబెట్టి, నిజము సేయించి = ప్రమాణముచేయించి, పిదప, మన్నింపుమనుడు = నాయందు దోషము లేదని తేల్చిపిచ్చుటనే - మన్నించుమనండి.

1 పూ. టీ. — సడిసన్నవారు = సన్మార్గులు.

మీరు అన్నిటను సన్మార్గులు. అనగా, అర్థమేమో?

2 పూ. టీ. — ‘సడిసన్నవానిగాఁ = నిందితునిగా,’

రాజు తనను ‘నిందితునిగా’ భావించునట్లు సిఫారసుచేయవలసినదని సారంగధరు డా పెద్దమనుష్యుల నడిగెనట! ఎంతటి యవివేకియైనను అట్లడుగునా? అసలు అడుగవలసిన అక్కరయేమి? ఇప్పుడు రాజు తన్ను ‘నిందితునిగా’ భావించియే యున్నాడగుదా?

(సడిసన్ననుగూర్చిన వివరములకు ౨౬3 పద్యముకింద చూడండి.)

గీ. అనఘమతులార నన్ను జిత్రాంగియెదుట

నునిచి ¹ తారకాణించంగ ² గనుక నట్టి

కల్ల నావల్ల గోరంత గలిగె నేని

యాజ్ఞ కే నద్దుడను జుమి యని యనుండు.

౨౦౧

టీక. — తారకాణించంగగనుక = దృష్టాంతపరిచిన మీదట గూడా. అజ్ఞకుక = శిశువు.

1 శా. పా. — 'తారకాణి-పంగ'

పూ. ము. నను, తంజ. మద. వ్రాతప్రతులలోను, పూ. టీ. వ్రాత పుస్తకమునను, 'తారకాణించు' అను పదము క్రింద, శ. ర. లోను - 'తారకాణించంగ' అను పాఠమే యున్నది. 'చంగ' అనుట తప్పని శాస్త్రీగారు 'పంగ' అని సవరించినారు. సవరింపన క్కరలేదు. (చూ. ప్రాశ. క్రి. 16.) చ కారమునకు పకారము రామికి శ్రీ గిడుగువారు చూపిన ప్రయోగాలు 64. (చూ. బాల. శర. పు. 166-167). అంతదూర మెందుకు? ఈ గ్రంథముననే (3-185) 'ఓద్దు - ఈ, డేర్చ' అని ప్రాసస్థానమున ప్రయోగమున్నది. కావున 'చంగ' అనురూపము కవికి సమ్యతము. అది గమనింపక పడదియుట పాడిగాదు.

2 శా. పా. — 'గనంగ'

పూ. ము. నను, అన్ని వ్రాతప్రతులలోను, పూ. టీ. వ్రాతపుస్తకమునను, శ. ర. లోను గూడా తారకాణించంగ - గనుక' అని యున్నది. 'గనుక' అనుట సరికాదని 'గనంగ' అని దిద్దినారు. చాలతప్పు. ఆ శాస్త్రీగారైనను 'కనుక' అనుపదము నెరుగనివారుకారు - వారి, ఒక్క నాగానందములోనే కనక - కనుకలు కలిసి మొత్తం 49 - కాబోలు - ఉన్నవి. కాని అవి యన్నియు 'కాబట్టి' అను అర్థమున వాడబడినవే. 'తారకాణించంగ - గనుక' అనుచోట 'కనుక' కు 'కాబట్టి' అని అర్థము కాదు. అది యొక జాతీయమైన ప్రయోగము. దాని రుచి తెనుగు వారికే గాని యితరులకు తెలియుట కష్టము. కవులిట్లు ప్రయోగించి యున్నారు. —

(1) "భూసుతకోసమే గనుక బాంకితి నేనియు బెద్దకాలముం

జేసిన నాతపంబు రహిం జెందక నిష్ఫలమా." (ఉ. రా. 8-86).

(2) "ఎడలేదు వేపువ లిటరమ్ము ముట్టెదు

గనుక బ్రాతస్నానమునకు వలయు." (మల్ల. విప్ర. 3-77.)

క. కాదే వినుఁ డొక్కటి యిం

¹కాదేవినె 'గలది గలిగినట్టు దెలుపు నీ

పై దే నేరము జూడిగిన

గా' దని యడుగు మనుఁ డామె ²గట్టిగఁ ³దెలుపుక.

టీక. — నీవైదేనేరము = తప్పేమో నీదిగానే యేర్పడుచున్నది. గృహణిగింక కాదు = ఇప్పుడు నిజము చెప్పుటకు బంకి = వెనువీసి ప్రయోజనములేదు. కలది కలిగినట్టు = ఉన్నది ఉన్నట్లు తెలుపు, అని, ఇంకా, ఆదేవినే = ఆచిత్రాంగినే, అడుగుమనుడు, ఆమె, గట్టిగఁ = స్పష్టముగా, తెలుపుక = తప్పక చెప్పును.

(3) “బింబోష్ఠి నేఁ గన్కఁ నీతాంబరమునైన

మెఱసి యుండుదుగదా మేనినిండ.” (భా. 10 - ఉ. 212.)

సంస్కృతలు తమకు తెలియని వన్నియు తప్పులే అనుకొని ప్రాచీన భాషా ప్రయోగములను దిద్దివేయుట భాష కపకారము చేయుట యగును గదా!

1 శా. పా. — ‘దేవినీ’ (ఇదే పూ. ము. శ. ర. పా.)

‘ఆదేవినే’ అని ఏవకారముండుట అవసరము. లేనిచో అర్థసౌభాగ్యమంతరించును. ఏవకారసహితపాఠము తంజ. ప్రతిలో ఉన్నది.

2 శా. పా. — ‘ఆమెఁ గట్టిగ’

‘గట్టిగ’ అను పదము సరభాదిగదా? మరి ‘గ’కు ముందు అరసున్న యెందుకు? అచ్చుపారపాటంటారా? అయితే వావిళ్ళవారును - అరసున్నతో ముద్రించినారే; అందుకు గారణమేమి? పెద్ద లాలోచించండి.

3 శా. పా. — ‘తెలుపక’ — అంటే అర్థమేమో పూ. టీ. లేదు. శాస్త్రీ గారినిబట్టి వావిళ్ళవారును ‘తెలుపక’ అనియే అన్నారు. పెద్దప్రమాదము. పూ. ము. నను, తంజ. ప్రతులలోను శ. ర. లోను గూడా ‘తెలుపుక’ అనియేయున్నది. ఎందు కుండదు?

గృహ. టీ. — ‘జూడిగినక’ = డాచిన’

‘జూణుగు’ — అకర్మకక్రియ; ‘డాగు’ అని యర్థము. ‘డాచిన’ అని సకర్మ కార్థముచెప్పుట తప్పు. శ. ర. కర్త ‘జూణుగు’ కు ‘వెనువీయు’ అను అర్థముచెప్పి - ఆయర్థము కీపద్యమునే చూపినాడు.

ఇంకా + అదేవి = ఇంకాదేవి.—

‘ఇంకను’ లోని ‘ను’ లోపించుటచేత పూర్వస్వరమునకు దీర్ఘము కలిగి ‘ఇంకా’ అయినది. (వివరములకు, చూ. బాల. శర. పుట 126.) ‘ఇంకా’ సరసకవిసమ్మతమైన రూపమే. ఒక్క ప్రయోగము.—

క. “పంకజముఖి బిగి కాంగిటఁ

బొంకముగా సురతకేళిఁ బొసంగించు నెడఁ

ఇంకా మఱి యింకా మఱి

యింకా మఱి యన్నమాట యింకా మఱవక”

—చాటువు.

క. ¹ అటమీదట జగదీశ్వర

ఘటనం బెటు లుండె నటులఁ గా కుండదుగా,

యి టనుం డని, వారికి నా

దటఁ దాంబూలంబు లిడి, యతం డపు డనిపెన్. ౨౮3

టీక:- అటమీదటఁ = అనైన, జగదీశ్వరఘటనంబు = భగవంతుని యేర్పాటు, అదటఁ = ప్రీతితో.

1 కా. పా.— ‘అటమీదట.’ (ఇది గుఱివీ పాఠము.)

‘అటమీదట’ తంజ. పా. ప్రాచీన కృతులలో - అటమీద; ఇటమీద; అటమున్నె - అటకమున్నె; అనియేగాని ‘అటమీద; ఇటమున్నె అటకమున్నె - ఇటకమున్నె’ అను వాడుక కనబడదు.—

వ. ‘అటమీద నీవ యెఱుంగుదు.’ (విరాట. 2-61.)

వ. ‘ఇటమీద నాకుం దెలియదనిన.’ (ఉగ్రో. 1-102)

క. అజకి నిటమీద నెవ్వరాధారంబో.’ (భీష్మ. 1-63.)

క. ‘ఓరీ యిటమీద నూరకుండుము జగతిన్.’ (భాగ. 9-436.)

గీ. ‘హరికి నటమున్నె యిచ్చెఁ జంద్రాగ్రమాలి.’ (భీమ. 6-69.)

ద్వి. ‘ఇట క్రిందిమాటలకే దప్పపట్ట.’ (బసవ. పు. 125.)

చ. ‘అదెయొక యల్పసైన్యమట యావల.’ (విరాట 4-245.)

సీ. ‘అరుణోదయముకాక యటకమున్నె’ (కాశీ. 7-131.)

క. ‘కొట్టువడి యటకమునుప నె.’ (నును. 4-124.)

(‘అటకమునుపనె = అంతకుముందే’ జూ. టీక.)

వారివీరి ప్రయోగము లెందుకు? మూలగ్రంథమయిన నవనాథ చరిత్రలో ‘అటమీదఁ బరమేశు నాజ్ఞ యెట్లుండె’ (పుట. 64) అనియే యున్నది.

శా.¹దాక్షిణ్యకరమూర్తి పోషశమహదానాదిధర్మక్రియా
 దక్షా యాశ్రితదీనరక్షణకళాధారాధరీసత్కృపా
 వీక్షా శాశ్వతకీర్తినైభవరమాభ్యుచ్చోలసిహాసనా
 భ్యుత్థా దుర్మదరాటిగీరీటదలనై కాక్షేయకౌక్షేయకా. ౨౦౪

క. ²యాచనకవినుత వనితా

సేచనకతనూవిలాస శృంగారకళా

సూచనకమృకవిత్వా

లోచనకందళితమర్ద లోలుపహృదయా. ౨౦౫

ప్రగ్విణి

³దుగ్ధవారాశివిద్యోతికీర్తి సుధా

భుగ్ధురీణామనాగ్భోగవర్తి దయా

దృగ్ధుతాశేషధాత్రిమరున్నిస్సృతా

స్నిగ్ధసారస్వతస్నిగ్ధసారస్వతా. ౨౦౬

గద్యము. ఇది శ్రీసూర్యనారాయణవరప్రసాదలబ్ధ ప్రసిద్ధ వాగ్విభవ
 సుధాసారజనితయశోలతాంకూర చేమకూర లక్ష్మణామాత్యకుమార
 సమారాధితబుధసమాజ వేంకటరాజప్రణీతంబైన సారంగధర
 చరిత్రంబను మహాప్రబంధంబునందు ద్వితీయాశ్వాసము.

ఇది శ్రీకింకపీంద్రీఘటాపంచాననేత్యాద్యనేక బిరుదవిఖ్యాతవిద్వత్క-
 వీశ్వరతిరుపతివేంకటేశ్వరకృపాపాత్రాఛార్య కాళ్యపనగోత్ర దీపాలాన్వయ
 పవిత్ర సరస్వతీనృసింహపుత్ర రాజలక్ష్మీకళత్ర పౌరీధప్రబంధపతనరచనాధురీణ
 పిచ్చయశాస్త్రి ప్రణీతంబును, 'జితకాశి' నామకంబును నగు సారంగధర చరిత్ర టీక
 యందు ద్వితీయాశ్వాసము.



శ్రీ

సారంగధర చరిత్రము

తృ తీ యా శ్వా స ము

శ్రీ ధుర్యశ్శార్మదైర్య

క్షౌధరమూర్ధన్య యాదిగర్భేశ్వర వి

ద్యాధిక వితరణదీక్షా

రాధా సుత యమ్యశేంద్ర రఘునాథస్యపా.

౧

వ. అవధరింపు మివ్విధంబున నవ్వసుంధ రావరకుమారుం డగు సారం
ధరుండు మంత్రిపుంగవుల ననిచి యనివార్యదైర్య ధురంధరుండై
యుండె నంత.

చ. అనిపినబోయి వారు † నతులై, యతులైకవినీతరీతి ని

ట్లని; 'రవధారు, ధారుణి ‡తలాధిపశేఖర, స్వామియానతిం

బనివిని యక్కు-మారుగని మామదిలో ననుమానమెల్లఁ బో

వను విశేదంబుగా * నడిగి వచ్చితిమయ్య యనేకభంగులన్. 3

టీక.— నతులై = నమస్కరించినవారై ("నతుశు-One who is prostrate."
(బౌను.) అతుల...రీతిన్ = సాటిలేని మంచి వినయముగల వారి పద్ధతితో (=మిక్కిలి
వినయముతో) ఇట్లనిరి; ధారుణి ... శేఖర = రాజశ్రేష్ఠ, అవధారు = చిత్తగింపుము.
(అవధారు - Oh Listen! O give ear' (బౌను.) స్వామి అనతిన్ = తమ అజ్ఞ
ప్రకారము, పనివిని = పోయి, మదిలోని + అనుమానమెల్లన్, పోవన్ = తీరునట్లుగా,
విశేదంబుగాన్ = స్పష్టముగా.

† శా. పా.— 'నతులైకవినీతిని నీతిదోష' (ఇదే పూ. ము. పా.)

'అతుల ఏక వినీతిన్ = సాటిలేక ముఖ్యమయిన వినయముతో అని' పూ. టీ.

‡ శా. పా.— 'నయంబున నేలెడి సామియానతిం, బనిచిన'. ('రయంబున
నేలెడి...' పూ. ము. పా.)

* పాతాం.— 'ఁదెలిసి'

క. † ఔధన్యఁడు; గాఁ డన్యఁ, డ

సాధారణుఁ డతఁడు; దైవసన్నిధి నిదగఁ

శోధన చేసినఁ * గాని, య

శోధన యొం దొకటి దలఁపఁ జొప్పుడ దింకఁ. ౮

టీక.— ధన్యఁడు - ఔ = (సారంగధరుడు) పుణ్యమూర్తి అగును (గాని) అన్యఁడుకాదు.— శోధన = ప్రమాణాదులచేత నగు పరీక్ష, ('యశోధన' అను సంబోధనముచేత, 'తొందరపడి అక్రమ మొనర్చినయెడల యశోధనమునకు పోని వచ్చును; జాగ్రత్త' అని హెచ్చరిక.)

క. మనవిగల దొకటి 'చిత్రాం

గినె ¹యీమాటు బెదరించి కినుకఁ 'నీవం

కనె ²తప్పిది, గట్టిగఁ జెపు

మన నృపుతోఁ 'దానతెలుపు' నని యతఁడనియె. ౧

టీక.— తాన తెలుపు = తానే చెప్పను.

† కా. పా.— 'అ ధన్యఁడు గాఁ డన్యఁ; డ సాధారణుఁ డతఁడు'; వారు భావించిన యగ్రమేమా? (పూ. టీ. లేదు.) — 'సాధన్యఁడు' పూ. ము. పా.; 'ఔధన్యఁడు' తంజ. పా. (మూడుప్రతులలోను ఈపాఠమే యున్నది.)

౧ కా. పా.— 'నతనిక'

దైవసన్నిధిని - శోధనచేయవలసినది 'అతని' నొక్కనినే కాదు; చిత్రాంగిని కూడాను. "ఆమెను నన్ను దేవాలయంబునను, నేమించి మాటాడ నేరుపరయ్య" అని బా. శం. అనువాదము. (చూ. పు. 49.) కావున కా. పా. సరికాదు. 'సన్నిధిని తగ్గ' అని తంజ. తా. పా.

* కా. పా.— 'గాక' (ఇది పూ. ము. పా.)

'గాని' తంజ. పా. "...సన్నిధి, బరిసేనంబున దిబ్బఁ బట్టించిగాని, యొండు విచారంబు లూహింపఁగాదు." (నవ. పు. 65.)

1 పాఠాం.— 'యీమాటుమాదలంచి' 2 'తప్పగునిజము దెలుపు'

† కా. పా — 'దానతెలుపు'

'తానక - తెలుపు' అనుటలో అరములేదు. కావున అపారము తప్పు. అయితే ఏమి? శాస్త్రిగారి వ్రాతమీది విశ్వాసముచేతను - తప్పని త్రోసివేయుటకు ధైర్యములేకను వావిళ్ళవారుకూడా 'తానకదెలుపు' అనియే ముద్రించినారు. పూ. ము. లో 'తానతెలుపు' అని సరిగానే యున్నది.

—, రాజు మంత్రులు చిత్రాంగి నదలించి యడుగుట —

చ. అన విని మంచినదే యని నృపాగ్రణి వారల నెల్ల వెంటఁ దో
 డొని వెన రాణివాసమునకుం జనినం గని, నాతి సెజ్జ ది
 గ్గన దిగి జాళువాపసిఁడికంబము †చెంగట నిల్చి, ముగ్ధచా
 డ్వున వసివాళ్లు వాడుమొగముం గదియంగ ముసుంగుళీదార్పుచున్.

టీక.—ముసుంగు = మేలుముసుగున, కదియంగఁ - తార్పుచున్ = సవరించుకొనుచు.

క. కొనగోరఁ దీసి కాటుక

కనుసీరు ¹చిటుక్కు మనఁగ గడ మీటుచు వం

చినతల యెత్తకయుండెడు

నన్మతోదరి కనిరి రాజుననుమతి వారల్.

2

టీక.—చిటుక్కు మనఁగఁ = చిటుక్కుకని శబ్దమగుటలు, కడమీటుచున్ = పోజిమ్ముచు.

†పాఠాం.— 'చాటున.' § శా. పా.— 'దాల్చుచున్' (దాల్చుచున్' పూ. ము. పా.) 'దార్పుచున్'; 'దార్పుచున్' తంజ. పా.

ముసుగును ఆపప్పుడు తాల్చినదనుటకంటే - తాల్చియున్న ముసుగును సవరించిన దనుట సరసముకదా?

'తలకొంగు సవరించి తలుపోరచేసి' (బా. శం. పు. 50.)

'ఒనర పేమ స్తంభమూతగా నిలిచి

ముసుగుడగ్గరిదిగి ముగుదచందమున.' (నవనాథ. పు. 65.)

1 శా. పా.—'చుటుక్కు.' (ఇది పూ. ము. పా.)

సరియైనరూపము 'చిటుక్కు.' (చూ. శ. ర.) "చిటుకు or చిటుకుపాటుకు slightly, with a low soft sound- చీమ చిటుక్కుమంటే నిద్రలేస్తాడు." (బౌను.)

(1) 'చెవిదార్చి విను చీమచిటుకన్న' (మను. 4-16)

'ఔషేలిక చిటుక్కుమని చప్పుడు చేసినప్పటికిన్ని'—అని, జూ. టీక.

(2) 'ఓటులనిమిత్తము మెట్టెలు

చిటుకు చిటుక్కునఁగ దిరుగు శిస్తుగవగలోక.' (హంస. 5-25.)

మ. వనజాతేక్షణ, కేళికాకలరవవ్యాజంబునన్ వచ్చి, ని

న్నను సారంగధరుండు ‡ మాయతులసాందర్యంబు వీక్షించి, మో
హనిమగ్నుం డయి బల్కి బట్టె, నని మీరన్నారటం, చెల్లరు
న్వినఁగాఁ బల్కికుమారుని దెలిసి రండ్డి యంచు రాజంపినన్. ౮

టీక.— కేళికాకలరవవ్యాజంబునన్ = ఆటపావుగము నెపమున.

వ. మే మాస్మపాల † బాలుపాలికింజని తద్యత్తంతం బంతయు
నెఱింగించి. ౯

శా. ఏరా యోరి వివేకహీనమతి ద్రోహీ నందనుం డంచు ని

న్నారా నమ్మిన దంతయుం గలిగె ‡ నే రంతఃపురీసీమకుం
బోరో, రారో, కొమాళ్ళు? వావివరుసల్ బుద్ధిక్ విచారింపకే
గారాబుంబినతల్లిఁ బట్టితివి యోగ్యంబే నినున్ జూడఁగన్. ౧౦

(3) 'ఇటువంటిద్యుతె కారా

చిటుకుమనకయుండ సంపద్యేఁ టివేళన్.' (వైజ. 2-18.)

(4) 'చీమచిటుకుమన్నఁ జిమ్మెటబుట్టున్న.' (వేం. పంచ. 4-247.)

(5) 'మంధరునిబంధము చిటుకనకుండఁ దెగఁగొఱి కెను.'

(గిడుగువారిప్రతి) మిత్రలాభము. పు. 46.

ధ్వన్యనకరణములకును సంప్రదాయమున్నది. ఒక భాషలోని సంప్రదాయము
లింకొకభాష వారి కన్నేడ్లుచదివినను అంతుపట్టవు.

‡ శా. పా.— 'నీయతుల...మీరన్నారటంచు.' (ఇది గుజిలీ పాఠము.)
ఇందులో భిన్నవచనతాదోషమున్నది. 'మీయతుల...' అని, తంజ. పా.

† శా. పా — 'సృపాలుకడకుంజని' (ఇదియును గుజిలీ పాఠమే) సారంగ
ధరుడు సృపాలబాలుడుగాని సృపాలుడుకాడు. 'సృపాలబాలుపాలికి' తంజ. పా.

‡ శా. పా.— 'నెందైన న్నుగల్గోనికిం బోరో' (ఇదియును గుజిలీపాఠమే.)

క. అని యనుఁ డని యినుఁ డాగ్రహ

మున సంగారకునిచందమున మండుచు నుం

డిన వాఁడని; గట్టిగఁ జెపు

మని మే మెంతయును దూఱ నతఁ డిట్లనియె. ౧౧

టీక.— ఇనుఁడు = రాజు, అంగారకుని చందమునఁ = అగ్నివలె. (అంగారకము = అగ్ని, మహద్వివక్షచే, — ‘అంగారకుడు.’ చూ. బా. తత్వ. 61.)

మ. అమరంగాఁ దనమీఁది నేర మిపు డాహా నాపయి† మోపి, తం
ద్రిమనం బిట్లెడ సేసెనే! యయినఁ గానీ గట్టిగాఁ దెల్పు నా
యమనే యింకొకమాట మీ రడుగుఁడి యన్నాడు; గాఁగాను దో
సము ను మ్మొందు నిరాపనిందలు గడించు; దెల్పు నిక్కంబుగఁ.

టీక.— మోపి = ఆశోపించి, తండ్రిమనంబు - ఇట్లు, ఎడచేసెనే = చెడ
గొట్టినదా? నిరాపనిందలు = వట్టి తప్పులు. గడించఁ = ఘటించుట, దోసము;

ఈగ్రంథమున ‘గడించు’ ధాతువు ‘ఘటించు’ అను అగ్రమున రెండు, చూడు
మార్లు వాడుననిది. కవి ఈవాడుకను గౌరవ నుండియే గ్రహించినాడు.

‘అయ్యమ్మ నామీఁద నాగ్రహంబునను - ఈ యుపాయము గడియించిననైనఁ
జేకొని తన కింత చెవి నాననేల?’ (నవ. పుట. 64.)

† శా. పా.— ‘నాపయింజూపె, ... బిట్లెడ సేసెనే’ (ఇది పూ.ము.పా.)

తండ్రిమనము నెడనేయుట నేరముఁజూపికాదు; మోపి. కావున ‘నేరముఁ
జూపె’ అనుట తప్పు. అది యట్లుండగా, తన మీది నేరమును నాపయిని ‘మోపి’
అనుట సంప్రదాయముగాని ‘చూపి’ అనుట సంప్రదాయముకాదు. - ‘నాపయిఁ
మోపి’ అనియే తంజ. పా.

కటకటా! తన మీఁదికల్ల నామీఁద

నిటు మోపి, రాజున కెడలుగాఁ జెప్పి.’ (నవ. పు. 66.)

‘నారి చేసిన తప్పు నామీఁదమోపి’ (బా. శం. సారంగ.) శ. ర.

కావున శా. పా. అసాధువు. వావిళ్ళవారేకాక, మా.ని. వారును ఆ యసాధు
పాఠమునే కైకొన్నారు. (చూ. ‘ఎడనేయు.’)

చ. అనవుడు, రాజుదిక్కు-మొగ మై యలుక గలకంఠి కంచు గీ
సినగతి * బెద్దపెట్టు నను జిట్టుడుకుం గనునీరు సోన యై
 చినుకగ నేడ్చి, యే లగడుచేసెను రచ్చలఁబెట్టి యింత? యో
 వనధిగభీర నాకు సరివారలలోఁ దలవంపు లయ్యెడుక. ౧౩

టీక.—కంచుగీసినగతి = కంచును మోగించినవిధమున, పెద్దపెట్టునను = బిగ్గరగాను, చిట్టుడుకుంగనునీరు = ఇంచుక వేడియైన శోకబాష్పములు, (దుఃఖాశ్రువులువేడి. చూ. ౭౯ క్రింద.) సోనయైచినుక = చిన్నవానగా వర్షింపగాను, ఏడ్చి; వనధిగభీర = సముద్రమువలె గంభీరడవైన - రాజు, రచ్చలకపెట్టి = వారి వీరిమాటలను విని - నన్ను వీధిలోనికిలాగి, ఏల ఆగడుచేసెదవు = ఎందుకు అల్లంపాలు చేసెదవు?

ఖంగునమోగు శబ్దమును 'కంచుగీయుట'తో పోల్చిచెప్పట కవులకు పరిపాటి. కంచుగీయుట యనగా కంచుపాత్రమీద ఉలివంటి యనుపమకృత్యో గీతి శబ్దింప జేయుట. ఈ విషయమును 'ఆముక్త' కర్త యిట్లు వివరముగా చెప్పినాడు.

చ. ‡ కలియగ వారిదేవతలు గాంచు సరోవరదంభ దర్పణం
 బుల పయి దట్టపుం జిలుము వోవగఁ దా మలకంచు గీయఁగా
 బలె నలువంకలం గలయఁ బాయక తేలుచుఁ బద్మరేణువుల్
 కెలఁకులఁబాసిపోఁ జెలఁగి క్రేంక్షతులిచ్చె మరాళమాలికల్.' (4-180)

* శా. పా.—'పేరెలుంగునను' (ఇది పూ. ము. పా.) 'పెద్దపెట్టునను' తంజ. పా.
 'పేరెలుంగున' అనుట కంటెను - 'పెద్దపెట్టున' అనుట చక్కని జాతీయమైన పలుకుబడి.

‡ ఈపద్యముయొక్క తత్పర్యమును శాస్త్రిగారిట్లు సెలవిచ్చినారు.—
 'సరస్సులు సరస్సులుగావు, ...జలదేవతలు ముఖముంజూచుకొనెడు కంచు
 టద్దములు. వానిపై దట్టముగా చిలుము పేర్చినది. హంసశ్రేణులు ఆచిలుమును తోము
 చున్నవోయన...ఇటునటు...సంచరించుచుండినవి. ఇట్లు తోముటవలన చిలుము
 ఎడలి యెగిరిపోవుచున్నదో యనునట్లుగా పద్మరజస్సు...రేగుచు కొలఁకుల వెలికి
 ఎగసిపోవుచుండినది. కడుదిటవుగా తోముటచే గలిగిన కీచశబ్దములో యన వీని
 క్రేంకారములు ఒప్పుచుండెను. ఈ దేశములో పూర్వకాలమున కంచుటద్దములు
 ప్రసిద్ధములు.

గీ. 'కంచుగీసిన తెఱంగున ఖంగురనఁగఁ

జేడియలుగూడి ధవళముల్ పాడుచుండ' (చమ. మంజరి. 3-90.)

క. 'ఆసమయంబునఁ గాంస్యము

గీసిన గతి...నెలుఁగడరకె.' (ఉ. రా. 8-126.)

కంచుగీయుట = వాదనవిశేషము (కూడాను.)

"ఊగుట, వ్రేయుట, మీటుట, వాయించుట, కంచుగీచుట, లను పంచమహా శబ్దంబులెఱింగి" (చాటు. మంజరి. పు. 155.)

ఈ 'గీయు' ధాతువును కొందరు చువర్ణాంతముగా వాడినారు. శ్రీ వేటూరి ప్రభాకర శాస్త్రిగారు.—

సీ. 'కీచురాళ్ల రవల్లు రేచె బాలకులీల

వైచిన్లును, గంచుగీచిన్లు.' ('కడుపుతీపు')—

శృంగారనైషధము.—(1-103) 'కంచుగీసిన తెఱంగున' అనిమూలము; 'కంచు గంటునుంచు చుట్టును కొడుపుతో' గీచిన కీచుచుని మ్రోయును' అని సర్వంకపా వ్యాఖ్య.

ప్రాణ్యము.— 'కంచుగీచిన్లు పలికె She spoke shrilly, or with a voice as clear as a bell.'

క. మానముకన్నను హెచ్చా

ప్రాణ మని † తెగింప బల్మిఁ బట్టెను; సేయం

సదాచార పరాయణులు ... వానిని దినదినము సన్ననిబూదితోతోమి నిర్మలీ కరించు కొనుచుండిరి. ఆ యాచారము ఇటు ననుసంధించి కవియిట్లు వర్ణించినాడు.'

శాస్త్రిగారి యూహ సరియైనదికాదు. ఎందువల్లననగా కంచుపాత్రమీద సన్నని బూదివేసి తోమినయెడల క్రేంకారము వంటి శబ్దముపుట్టును. చిలుము బూదితో కలిసియుండునేగాని, ఎడలి - యెగిరి - రేంగి - వెలికి - ఎగసిపోనే పోదు. చిలుము రేగుటకును - క్రేంకారమువంటి శబ్దము పుట్టుటకును - ఉలితోనే గీకవలెను. హంసలు ముక్కులతో పద్మరజస్సును రేపుట - ఉలితో చిలుము నెగుర గొట్టుటను పోలునేగాని, సన్నని బూదివేసి తోముటను పోలదు.

† శా. పా.— 'తెగింప, బల్మిఁబట్టిటుసేయం - బూనితి; నగుఁబాటులు నాకా; నీకే...'

‡బూనితి నగుఁ బాటులు నా;

కా, ‡ నీకే సిగ్గు కలుగ దట! నా కేలా.

౧౪

టీక.— తెగింపకొ=సాహసించి నేను గొంతు కోసికొనబోతే, బల్మికోపట్టెను= (వడ్డు వడ్డని) గట్టిగా పట్టుకొని - అడ్డుమువస్తావు; (=వచ్చితివి - అని భా.) మల్లీ, ఇటు = ఇట్లు, నాకు - నగుఁబాటులు చేయం బూనితివి; బొకొ = బాగానే యున్నది. నీకే సిగ్గు కలుగదట (ఇక) నాకేలా?

క. కందోయి * చల్లఁగా నిటు

గం దోయిసృపాల, లెస్సగా నిక నొకమా

అందఱముందఱ నీ, వని

చిందఱవంద అయి గుట్టు చిట్టాడంగ్.

౧5

టీక.— కందోయి చల్లఁగా = నీకండ్లు (రెండూ) చల్లబడునట్లుగా, లెస్సగా, ఇక నొక మాట, కందోయి = చూచెదవటోయి!

శాస్త్రిగారుంచిన విరామ చిహ్నముల ప్రకారమేర్పడు అర్థము సరసమైనది కాదు. మరియు 'పట్టిటు' అనుపాఠము కంటెను - 'పట్టెను' అను తంజ. పాఠమే మూలానుసారిగా నున్నది. మూలమిది.— “తెగి చావఁబోయినఁ దివిరి పట్టెదవు, నగుబాటుచేసితి నాలజ్జగొంటి, నీకు లేదట సిగ్గు నేడు నాకేల?” (పు. 66.)

* శా. పా.— ‘చల్లగా’ (ఇవి పూ. ము. పా.)

‘చల్లగా’ అను రూపము తప్పు; చల్లఁగా’ అనుట ఒప్పు. కందోయికి ప్రియ వస్తుదర్శనమున కలుగు గుణము ‘చల్లన’ గాని ‘చల్ల’ (=వజ్జిగె) కాదు. ‘చల్లన + కాకొ = చల్లఁగాకొ’ అని సంధికార్యము.— (చూ. ప్రాశ. సూ. ౧౪.) ‘చల్లఁగా’ అను పాఠము శ. ర. లో ఉన్నది. (చూ. చిట్టాడు.) ‘చల్లంగ’ అనుటకొకప్రయోగము.—

తే. ‘అనిన నాతఁడై యాయనే యనియె నేను

అంగమే యార్చి గడుపు చల్లంగఁబలికి.’

(ఆముక్త. 7-50)

ప్రయోగములతో పనియేమి? వ్యాకరణములదాకా యెందుకు? చ్రాను, ‘చల్లంగా బ్రదుకు - Long life to you’ అని చక్కగా వ్రాసిపెట్టి యున్నాడు. అంత దూరము గూడా పనిలేదు. ‘చల్లంగా - తియ్యంగా’ అను వ్యవహారము లేనుగు పల్లె లలో పసిబిడ్డలను ఎరిగినచో.— ఇంతటి సుప్రసిద్ధ పదమును శాస్త్రిగారు తప్పుగా ముద్రించుటయే వింత. వావిళ్ళవారా తప్పునట్లే ముద్రించుట మరి వింతకాదా?

‡ ‘నీకు లేదటి’ అని ముద్రిత ప్రతిపాఠము. (?)

క. కయ్యానకుఁ గాల్ ద్రవ్వచు
గయ్యాభితనంబు మీఱఁగా డగ్గటి యా
తొయ్యలి యూచక యాచక

†పయ్యెద గొబ్బున ‡బటాన బయలుగఁ జేసెన్. ౧౬

టీక.— ఊచక - ఆచక = ఏమాత్రమును వెనుకముందు చూడక, పయ్యెదను, గొబ్బున = తటాలున, ‡ బటానబయలుగఁ - చేసెన్ = బట్టుబయలుగా తొలగించివేసెను.

‘ఊచక - ఆచక’ ఇదియొక జాతీయము.— (బందరులో శృంగారకావ్య గ్రంథమండలివారు 1936 లో ప్రకటించిన) రాధికాసాంత్వనము.—

క. ‘ఇల రాయరాయలగు మా
యల రాయలనెంచి యూచకాచక మదిలో
నలరాయల నెలరాయల
వలరాయల నెన్నదప్పి పాత్రలుగారే?’ (2-57)

ఉ. ఆపగిదిం ద్రపారహిత యై కుచరేఖలు చూప నందఱున్
హా! పరమేశ్వరా! యనుచు సౌదల వంచిరి; జంత¹యంతయున్

† శ. పా.— ‘పయ్యెద - గొంగును’

శ. పా. ను బట్టి వావిళ్ళవారును ‘పయ్యెదగొంగును’ అనియే ముద్రించినారు. కాని లోకములో ‘పయ్యెదగొంగు; పైటుకొంగు’ అనియేగాని, - ‘పయ్యెదగొంగు; పైటుగొంగు’ అను వాడుక లేదు. [‘పైటు - A woman's mantle, or kerchief పైటుకొంగు. The skrit or end of the same’ బ్రాహ్మ.] కావున ‘పయ్యెదగొంగు’ అనుట సరికాదు. అసలా పాఠమే సరియైనది కాదు. పూ. ము. నను, తంజ. తా. ప్రతులలోను, శ. ర. లోను గూడా, ‘పయ్యెదగొబ్బున’ అనుపాఠమే యున్నది.

‡ పాఠాం— ‘బటాకబయలుగ;’ ‘గొబ్బునను బట్టబయలుగ.’

§ పూ. టీ.— ‘పటానన్ = తటాలున.’

‘బటానబయలు’ లోని ‘బటాన’ ను ‘పటాన’ అనుకొనుట అజ్ఞానము. ఆ ‘పటాన’ కు ‘తటాలున’ అని యర్థము చెప్పట సాహసము. ‘బటానబయలు’ తెనుగు దేశమున ఆఖాలగోపాల విదితము.

1 శ. పా.— ‘యంతయున్’ (ఇది. గు. పా.) ‘యంతయు’ తంజ. పా.

నాపయిడప్పెయ్యా;నిదియు నాదియొ 'యాతనిచేలయ్యా' కా
దో పరికింపుఁడా, యనుచు దుప్పటిముందఁజెట్టి వెండియున్. ౧౭

టీక.—త్రపాఁహితయై = సిగ్గుమాలినదై, జొదల = తల, జంత=ఆశ్చర్యము.
అతని, చేల = వస్త్రము.

క. కొడుకుపయి నీకుఁ గడుఁ బ్రే
ముడి గావునఁ 'గతకుఁ గాళ్ళు ముంతకుఁ జెవు' లీ
వడిగెదవు రాజ, నీ కె

క్కడియభిమాన మని పలుకఁ గాంతం డలుకన్. ౧౮

టీక.— కతకు కాళ్ళ ముంతకు చెవులు - అడిగెదవు = (లోకోక్తి) అసంగ
తలు ప్రశ్నలుచేసెదవు.

'కడమవన్నియు నిఁక నేల కతకుఁ గాళ్ళు
ముంతకుఁ జెవులుఁ గల్పింప ముజ్జములఁ
బడుపు జవరాండ్రకును దృఢప్రాయ మహమా.' (సుద. 4-25.)

క. ఇది మాయాపట మనఁ గూ

డదు గద యింక? సంశయం బెడలఁ జూచితీరే

కద? పదపదఁ డని యానయ

విదులం దోడుకొని వచ్చి విభుఁ డలసభలోన్. ౧౯

టీక.— మాయాపటము = కల్పితవస్త్రము. సంశయంబు - ఎడల =
అనుమానము తీరునట్లుగా. పదపదఁడు + అని = పదండి పదండి అని (మా. బా.
క్రి. ౯౮.) నయవిదులన్ = న్యాయము నెరిగిన ఆ పెద్దమనుష్యులను.

క. మాతృరిరంసాయతుఁ డగు

పాతకి దండన మొనర్పఁ బరిమాణం బే

2 కా. పా.—'యాతని - చేత.'

దుప్పటి ముందరజెట్టి 'ఇది నాదో? అతని 'చేత' యొ చెప్పండి' అనుట
సంగతమగునా? 'చేల' అని సరియైన పాఠము, తంజ. ప్రతులలో ఉన్నది. ముందర
పెట్టివది 'చేల' గాని 'చేత' కాదు.

"ముదిత దుప్పటిఁజెచ్చి ముందఁజెట్టి, యరయంగ నివ్వల్యయతినివొనాదో,
వెణివొప్ప మీరెల్ల వివరించిచెప్పఁడు." (కూ. తి. సారంగ. పు. 29.)

రీతి చెప్పుడని విపశ్చి

జ్ఞాతములం గూర్చి యడుగ జననాథునితో. ౨౦

టీక. — మాత్యరంసాయతుడు = తల్లితో క్రిడింపవలెనను ఇచ్చగలవాడు - (రంతు మిచ్చా రంసా.) అగు, పాతకి, దండె మొనర్ప = శిక్షించుటకు, (శిక్ష) పరిమాణంబు, ఏరీతి = ఎట్టిది. అని, విపశ్చిత్ జాతంబులంగూర్చి = పండితుల సమూహమును.

క. విజ్ఞాపనం బొనర్చిరి

విజ్ఞానేశ్వరము చూచి విద్యజ్ఞున; ల

గ్రియ్యజ్ఞుని వనిఁ గరచరణం

బాజ్ఞ నిశావేశఁ జేయ నర్హం, బనుచున్. ౨౧

టీక. — విద్యజ్ఞులు, విజ్ఞానేశ్వరము - అను ధర్మశాస్త్రగ్రంథమును చూచి, అయ్యజ్ఞుని = ఆదుర్భాగ్యుని, కని = అడవియందు, నిశావేశ = రాత్రిసమయమున, కరచరణంబు = కాళ్లుచేతులు, (కరచరణము, సమాహారద్వంద్వము.) అజ్ఞ చేయ = అర్హంబు = నరికించుట తగును, అనుచున్, విజ్ఞాపనంబు - ఒనర్చిరి = ముఁదిచేసిరి.

† శా. పా. — 'ఏ, రీతిం జెప్పుడని సన్నుధ' (ఇది పూ. ము. పా.)

'పరిమాణము - ఏరీతి - చెప్పుడు' అనుట సరికాదు — ప్రశ్నమున, 'అది యేరీతి'; 'వాడెక్కడ'; 'నాకెందుకో' అని ద్రుతాంతములుగా వాడు వాడుక కనబడదు. కావున 'ఏరీతి? చెప్పుడు' అనుట యొప్పు.

గ్రి శా. పా. — 'అయ్యజ్ఞుని కరచరణాదుల కాజ్ఞ' (ఇది పూ. ము. పా.)

'కరచరణాదులకు' - అనుటచేత, కరములు చరణములే కాక - కంఠము; కానుగూడా నరికించవలసిన దన్నట్లు - అర్థ మేర్పడుచున్నది. ధర్మశాస్త్రవచనములలో గాని, ప్రభువులుచేయు తీవ్రశాసనములలో గాని భాష అంత అవ్యవస్థితముగా ఉండదు. మరియు - ఆపాఠములో 'అడవిలో నరికించవలసిన'దన్న నియమమున్న లోపించినది. అంతా కథకు విరుద్ధమే. మూలగ్రంథ మిట్లున్నది. —

'అట్టి దురాత్ము, గొనిపోయి నడురేయి ఘోరాటవండు, గనెలుగఁ జేతులుఁ గాన్పు గోయింప, జనునని ధర్మశాస్త్రములు శోధించి, పఠికెన.' (పుట. 67.)

కాబట్టి, శా. పా. తప్పు. వావిళ్ళవారేకాక, నూ. ని. వారుగూడా ఆతప్పు పాఠమునే గ్రహించినారు. (చూ. 'అజ్ఞ'.) సరియైన పాఠము తంజ. ప్రతులలో ఉన్నది.

—, రాజు సారంగధరునికి శిక్షవిధించుట —

ఉ. ఆతటి వారిమాట విని యట్లనె నిర్దయవృత్తి నమ్మహీ
నేత తలారులం బిలిచి నేడు సుతుం గొనిపోయి కాళ్ళనుం
జేతులు ¹నాజ్ఞ సేయుడని చేముదుటుంగరమిచ్చె. గోపమే
చూతురుగాని బిడ్డ డని చూడరుగా ధరణితలాధిపుల్. 22

టీక.—కాళ్ళను - చేతులుక, ఆజ్ఞచేయుడని = నరికివేయుడని, చేముదు
టుంగరమిచ్చెక = చేతి మద్దుటుంగరమిచ్చెను. (ఉంగరమిచ్చుట. ఆజ్ఞకు ఆనవాలు.)

‘ఆజ్ఞచేయు’ అను క్రియ శ. ర. లో లేదు. “ఆజ్ఞచేయుట - To sentence;
to doom.” (శాన్తానందము.)— “నీప్రాకల్భ్య గర్వం బడం, గింతుం గన్నులకాజ్ఞచేసి
యని పల్కెక.” (పరమ. 5-363.)

ఆ. వె. పట్టి నట్లు లాజ్ఞవెట్టె గట్టడసేసి,
సరగ లోని కరిగి, శయ్య ²కొరిగి,
యినుడు దుఃఖవార్ధి మునిగి యుండంగ నల్ల
యినుడు సంత వార్ధి మునుగుచుండె. 23

టీక.—ఇనుడు = రాజు. ఇనుడుక = సూర్యుడును, వార్ధిక మునుగు
చుండెక = అస్తమించుచుండెను.

గీ. ప్రామినుకుఁ మానికమ్ముల బరణియైన
తరణి శరనిధి మునుంగఁగా సరగఁ దిగిచి
వేయఁ బోల్ పై వసుతతి నారాయణుండు;
కా కది కృపీటజాతాప్తి గాంచ నేమి? 24

1 శా. పా.—‘ఁగోసిరండనుచు’

పూ. ము. నను, ‘ముదుటుంగరము’ క్రింద - శ. ర. లోను, తంజ. తాళప్రతులు
శాలుగింటిలోను ‘ఆజ్ఞ సేయుడని’ అను పాఠమున్నది. — పరిష్కర్తలు ‘ఆజ్ఞచేయు’
అను క్రియ నెరుగక ‘ఁగోసిరండనుచు’ అని దిద్దినారు.

2 శా. పా.—‘శయ్య - నొరిగి’ (ఇది. పూ. ము. పా.)

‘శయ్య - కొరిగి’ అని తంజ. పా. (ఇదియే ఖాళీచుము.)

† శా. పా.—‘...మానికమ్ములు భారమైనదరణి’ (ఇది పూ. ము. పా.)—
...మానికమ్ముల బరణియైన’ తంజ. తా. పా.

టీక. — † ప్రామి...తరణి. — ప్రామినుకు = వేదములనెడి - మానిక
 మ్ముల = మాణిక్యముల (తోనిండిన) - బరణియైన, తరణి = సూర్యుడు; (సూర్యుడు
 వేదములకు నిలయును. — 'అంశుమాలీత్రయా తనుః' అను.) — [ప్రా = శ్రేష్ఠములైన,
 మినుకు = బంగారు నాణెములును - మానికమ్ముల = కెంపులును - గల ('ప్రా -
 Excellent - శ్రేష్ఠమైనది.' బ్రాను.) తరణి = ఓడ, అని అర్థం.] శరధిక్
 మునుఁగఁగా = అస్తమించగా, (సముద్రములో మునిగిపోగా, అని అర్థం.) నారా
 యణుండు = విష్ణువు, (మాలిమికాడు - అని అర్థం. — నారాయణ శబ్దమునకు -
 నీరు నివాసస్థానముగా గలవాడని వ్యు.) వసుతతిక్ = కిరణసమూహమును, సరగక్ -
 తిగిచి = వెంటనేతీసి, వైక్ వేయబోలుక్ = బయట (ఒడ్డుమీద) వేసియుండవచ్చును.
 [నారాయణుడు వేదోద్ధారకుడు కావున, శరధిలో మునిగిన త్రయీతనువును బైటవేసి
 యుండవచ్చునని ఊహ.] ‡ వసుతతిక్ = సముద్రములో - పడిపోయిన - రత్న

ప్రామినుకులను మాణిక్యములుగను, తరణిని బరణిగను చెప్పట సరసము;
 పరిపాటియును. —

‘తోచేబ్రాచీ మహీధరోత్తుంగ సరణిఁ

బ్రాజుడువు మానికమ్ముల బరణి తరణి.’ (పారి. 4-49)

† పూ. టీ. — ‘ప్రామినుకు మానికమ్ములు = వేదశ్రేష్ఠములు (మిక్కిలి కాంతి
 గల రత్నములనియు.)’

వేదములలో శ్రేష్ఠములు; అధమములు; అని రకములు లేవు. కావున వై టీక
 సరికాదు. —

‡ పూ. టీ. — ‘వైవసుతతిక్ = మీది కిరణ సమూహమును (మీదనున్న ధన
 సమూహమును అనియు.)’

మీది కిరణములను - మీది ధనమునుమాత్రమే తీసివేసి తక్కిన కిరణము
 లను - తక్కినధనమును నీటిపాలు చేసెనట యుచితముకాదు. సంధ్యారాగముతో
 పోలిక కావున ‘వసుతతిక్ = ధనసమూహమును’ అనుటయు సుచితముకాదు. ధన
 శబ్దము సంపద్యాచక్రముగాని కేవల రత్నవాచకముకాదు. రత్నములు - బంగారు -
 పశువులు - పంట, మొదలగు సమస్తస్వస్తుముదాయము ధన మనిపించుకొనును.
 (‘ధనం- Property, wealth, riches, treasure, money, gold, chattels &c.’
 అట్టి.) కావున కాంతిని చెప్పనప్పుడు ‘వసు’ శబ్దమునకు ధనమని యర్థము చెప్పట
 యుష్పదు. మరియు, ధనమునకు ‘కృపీటజాతాప్తి’ అసంభవము. పూ. టీ. వారు,

రాశిని ('దేవభేదేనలేరశ్చ వసూరత్నే ధనే వసు.' అను.) వైక్ = ఒడ్డుమీద, వేసినాడు కాబోలు, (అని మాలిమికాని పరము.) కాక = అట్లు కానియెడల, అది = ఆ వసుతతి = కిరణసమూహము, కృపీటజాత = (నీటబుట్టిన) అగ్నియొక్క, ఆప్తిక్ = సంబంధమును, కాంచనేమి = కలిగియుండును కారణమేమి? నీటమునిగి బయటపడుట వల్లనే - నీటబుట్టినవానితోడి సంబంధము కలుగుట - అని చమత్కారము. (సాయం సమయమున నూర్యునితేజము అగ్నియందు ప్రవేశించునని శ్రుతి ప్రమాణము.) - కాక = అట్లు సముద్రమునుండి బయటపడవేయబడనియెడల, అది = ఆ వసుతతి = రత్నరాశి, కృపీట = నీటియందలి, జాత = పుట్టుకయొక్క, ఆప్తిక్ = ప్రాప్తిని, (=జలములో జన్మించుటను) కాంచనేమి? (రత్నములు సముద్రమున పుట్టుట ప్రసిద్ధము. సముద్రము రత్నాకరము గదా.)

వేదములనెడి బంగారు నాణెములు - కెంపులు నింపిన నూర్యుడనెడి యోడ పడమటి సముద్రములో మునిగిపోగా నారాయణుడనెడి నావికుడు వెంటనే ఆనాణెములను - కెంపులను జవ్విరి బయట (సముద్రపుటొడ్డున) వేసెను కాబోలు! (ఆయెఱ్ఱని కాంతు లా నాణెముల - కెంపుల కాంతులే కాబోలు) అట్లు నీటబడుటయే, నూర్య కిరణములకు నీటిపుట్టువు(అగ్ని)తో సంబంధమేర్పడుటకును, రత్నాలు సముద్ర జలములలో దొరకుటకును కారణము అని తా.

చ. గగనపయోధి దాటి రవిగంధవహాత్మభవుండు రేయియక్

జగతికుమారియంతికమునక్ రభసంబున నిల్చి 'వచ్చు సో

యగమున రామచంద్రు' డని యాయపరాంబుధిలంకఁ జొచ్చి పె

ల్లుగఁ దరికొల్పునగ్నిశిఖలో యన † సంధితె సాంధ్యరాగముల్.

'కృపీటజాతాప్తిక్' = అగ్నిసంబంధమును, (జలసమూహసంబంధమును అనియు) - సాయంకాలమున నూర్యతేజము అగ్నియందు ప్రవేశించునని శ్రుతులయందుఁ జెప్పబడి యున్నది.' అన్నారు. మరి 'ధన సమూహము' నకును - 'జల సమూహము'నకును గల సంబంధమేమో, చెప్పక వదలినారు. రత్నపక్షమున 'జలజాత' మనగా 'నీటి యందు పుట్టుట' (= పుట్టుక) గాని - 'జల = నీళ్లయొక్క, జాతము = సమూహము' అనికాదు. ఆయర్థ మనుచితము.

† పాఠాం - 'మించెను'

టీక.— రవి - గంధవహాత్మభవుండు = సూర్యుడనెడి హనుమంతుడు, గగన పయోధిక = ఆకాశమను సముద్రమును, దాటి, రేయి - ఆత్ - జగతి కుమారి అం తికమునక్ = రాత్రియనెడి నీత ద్వార, ‡ రభసంబునక్ = సంతోషముతో, నిల్చి, రామ = మనోహరుడైన - చంద్రుడు (అనెడి) రామచంద్రుడు, సోయగమునక్ = సోగసుగా, వచ్చుక్ - అని (చెప్పి), ఆ - అపగాంబుధిలంకక్ = పడమటి సముద్ర మను లంకయందు, చొచ్చి; వెల్లుగక్ = అతీతముగా, ధరికొల్పు = తగులుకొల్పిన, అగ్ని శిఖలో = మంటలో, అనక్, సాంధ్యరాగముల్ = సంధ్యాకాలపు ఎఱ్ఱనికాంతులు, † సంధిలెక్ = సమకొనెను. (= కలిగెను)

గీ. లోకములకంట నలమ వేలాకృశాంగి

మిహిరకరరస మూనిన మిన్ను పెంచు

గదియ సాంధ్యవిభాదీపకలిక యిడంగ

బడినకాటుక యనఁ దమఃపటలి నెఱసె.

౨౬

‡ పూ. టీ.— ‘రభసంబునక్ = వేగముగా - నిల్చి’.

వేగముగా పోవచ్చును; వేగముగా రావచ్చును; కాని ‘వేగముగా నిల్చుట’ యెలాగండీ? రభసమునకు వేగమనియే కాదు; ‘సంతోషము’ అని కూడా అర్థ మున్నది. (చూ. శ. ర.)— “రభసః. joy, pleasure, delight. ‘మనసిరభస విభవే హరిరుదయతు సుకృతేన’ - గీతగోవిందమ్”. ఆప్టి.)

§ పూ. టీ.— ‘దరికొల్పు = ‘కాల్చినటువంటి - అగ్నిబ్వాలలో’.

‘సూర్యుడనే హనుమంతుడు కాల్చిన అగ్నిబ్వాలలు’ అంటే అర్థమేమో? అగ్ని బ్వాలలను కాల్చుట యెట్లో? దేనితోనో? అంతా వింతవ్రాత. దరికొల్పుట యనగా అగ్నిని రగులుకొనజేయుట గాని ‘కాల్చుట’ కాదు.

ఉ. ఈ లలితాంగి చంద మొక యించుక చూచెదనంచు ధూర్త గో

పాలుండు తాలవృంతమొక భామిని సత్యపిఱుంద నుండి మం

దాలస లీలమై విసర, నాదటం గైకొని వీచెదదవృతః

కీలిత పంచసాయక శిఖిం దరికొల్పుచు నున్నకైవడిక్. (పారి. 1-109)

సీ. ‘అందఱు జొన్నియం దనలంబు దరికొల్పి’. (భా. ఆవి. 3-14).

† పూ. టీ.— ‘సంధిలెక్ = (సంధ్యాకాల రక్తిమములు) తగులుకొనెను.’

‘సంధ్యాకాలపు రక్తిమములు - తగులుకొనెను’ అని తెనుగువారనరు. సంధి లుట యనగా సంభవించుట; ప్రకరణోచితమయిన యర్థము. ‘సంధిలుట. To happen, occur, to meet.” (జౌను.)—

టీక. — వేలాకృశాంగి = కాలమనే శ్రీ, లోకములకంటక = లోకములకును
యందు, (కంటక - జాత్యేకవచనము. — జాతీయము. 'లోకము = జనము - 'జనవిష్టప
యోగోక్తిః' నా. ర.) అలమక = పూయుటకు, మిహిరకర రసము = సూర్యకిర
ణములనెడి పసరును, ఊనిన = పట్టించిన, మిన్న పెంచు = కదియక ఆకాశమును
పెంకుతు తగులునట్లుగా, సాంధ్యవిభా = సంధ్యాకాంతియ నెడి, దీపకలిక ఇడంగ =
దీపముపెట్టగా, పడిన = ఏర్పడిన, కాటుక, అనక = అన్నట్లు, తమఃపటలి = చీకట్లు
గుంపు, నెఱసెక = వ్యాపించెను.

మంచిగదము, వెల్లుల్లిరసము, మొదలగు ద్రవపదార్థములను పెంకుతుపట్టించి
ఆపదార్థమునకు సోకునట్లుగా క్రిందివైపున ఆముదపు దీపము నుంచినయెడల కొంత
కాలమున కా ద్రవపదార్థమంతయు మసిగా మారిపోవును. (ఆమసిలో ఆముదమును
చేర్చి వర్షించినచో కాటుకయగును.) అట్లు మసియేర్పడుటకు 'కాటుకపడిన' దనుట
జాతీయము. ప్రకృతమున, ఆకాశము - పెంకు; అందు వ్యాపించిన సూర్యకిరణములే
ద్రవపదార్థము. సంధ్యాకాంతి అందు కమర్చిన దీపము. చీకటి - అందేర్పడినకాటుక.

క. చవుదంతి వియన్నదిలో

నవగాహ మొసర్చి చల్లు నలవమధులొ నా

దివి *యలచుక్కలు దోచంగ,

దివియలవారిఁ గొని యపుడు తెగువఁ దలారుల్. ౨౭

టీక. — చవుదంతి = విరావతము, ('వైవతమదాశంబు చౌదంతి యనగ' -
ఆం. భా. 1-56.) వియన్నదిలో = ఆకాశగంగలో, నవగాహము - ఒసర్చి =
మునిగి, చల్లు = వైకెగజల్లిన, అల, వమధులొనాక = తొండపు తుంపురులో అన్న
ట్లుగా, దివి = ఆకాశమునందు - (సప్తమికి ప్రథమ. చూ. ప్రాథ. కారక. 20.) అల-
చుక్కలు = నక్షత్రములు, దోచంగ = ఉదయించగా, దివియలవారిక - కొని =
దివిటీలవారిని వెంటతీసికొని; తలారుల్, తెగువ = సాహసముతో, (అవతలికి
అన్వయము.)

* శా. పా. — 'యల చుక్కలచేత దగ.' ('దివి = ఆకాశము, అలచుక్కల
చేత = ఆ నక్షత్రములచేతను - (ఆ బొట్టులచేతను - అని స్వారస్యము.' అని పూ. టీ.)

'ఆనక్షత్రములచేత ఆకాశము విరావతము తొండపు తుంపురులోయనునట్లుగా
తగ' అని పూ. టీ. వారు తేల్చిన యర్థము. అది సరికాదు. ఆకాశము నీటి
బొట్టులవలె నున్నదనుట యనుచితము. నీటి బొట్టులతో పోల్చి దగినవి నక్షత్రములు
గాని ఆకాశము కాదు.

ఆకాశగంగలో అవగాహనము చేయుచున్న విరావతము పైకెగజిమ్మిన నీటి బిందువులో అన్నట్లు ఆకాశమున నక్షత్రము లుదయించుచుండగా - (చీకటిపడిన తరువాత, అని భా.) తలారులు దివిటీల వాండ్రను వెంటగొని. - (పోయి రాకొమరుని యిల్లు ముట్టడించిరి - అని అవతలి కన్యయును.)

చవుదంతి. ప్రకృతి 'చతుర్దంతము.'—

'అబొట్టులచేతను' - అని స్వారస్యమును చెప్పట బొత్తిగా తప్పు. ఆకాశమున 'బొట్టులు' లేనే లేవు. కనుక 'అబొట్టులచేతను' అనుస్వారస్యము పుట్టనే పుట్టదు. అసలు, పాఠమే అసాధువు. 'చుక్కలు తోచగ' అని పూ. ము. పా. 'దివి యలరేఁ జుక్కలెనయ' అని తంజ. పా.

కాశ్మీరీగారు తమ నాగానంద నాటకములో 'చవుదంతికి ప్రకృతి 'చతుర్దంతి' అన్నారు. (చూ. పు. 67.) పాఠపాటు. విరావతము 'చతుర్దంతము' గాని 'చతుర్దంతి' కాదు.

(1) 'చతుర్దంతము - అ. పుం. ఇంద్రునియేనుఁగు; చవుదంతి.' (శ. ర.)

(2) 'చతుర్దంతము - Double toothed : the name of Indra's elephant.' (బ్రౌను.)

(3) 'చతుర్దంతః. an epithet of Airavata, the elephant of Indra' (ఆప్టి.)

(4) 'చవుదంతి. వైకృ. (చతుర్దంతః) శుద్ధాం. ని.

(5) 'చవుదంతి - (వికృతి) చతుర్దంతము - ప్రకృతి.' (వైకృతదీపిక.)

రామాయణము - సుందర కాండము.—

'రాఘవశ్చమయాదృష్ట శ్చతుర్దంతం మహాగజమ్,

ఆరూఢం శైలసంకాశం చచారసహలత్కృణః.' (27-12)

'చతుర్దంతం గజం దివ్యమాస్తే తత్రవిభీషణః

చతుర్భి సుచివై సాస్థిర్థం వైహాయస ముపస్థితః. (27-33)

'జవ్యని'కి ప్రకృతి 'యావని' అనుకొనుట యెట్టి ప్రమాదమో చవుదంతికి 'చతుర్దంతి' ప్రకృతి ఆయ్యుండవచ్చుననుకొనుటయు అట్టి ప్రమాదమే.

—♦ తలారులు సారంగధరుని నడవికి కొనిపోవుట ♦—

సీ. రాగిదేరెడుచొకారపునీలిచల్లడం
బులడంబు చీకట్ల బలముసేయఁ,
‘గోరమీసములపైఁ గోపోగ్రసములు
చిందు ద్రొక్కఁగ మొగాల్ జేవుటింప,
మృత్యుదంష్ట్ర) లనంగ ‘మీటైనలోవంక
కత్తు లున్నతభుజాగ్రముల మెఱయ,
నలుకుమానుసులగుండెలు గుభుల్లన ఘల్లు
రనుమ్రోతగుదెలు వేటాడుచుండ,

ఆ.వె. ³ కూఁక వెట్టి యీల గొట్టుచు బడిబడిఁ
బాటుతెంచి చుట్టువాటుకొనిరి;
దివ్యరత్ననికర దేవీప్యమాన మై
యతిశయిల్లు రాజసుతుని యిల్లు.

—౨—

టీక.— డలు = కాంతి; జేవుటింప = ఎఱువారగా; మృత్యుదంష్ట్ర)లనంగ
గ్ర = మృత్యుదేవతకోరలో ఆన్నట్లు, మీటైన = గొప్పవియు — భయంకరములు
నైన, లోవంకకత్తులు = లోవంపుగల కత్తులు; అలుకుమానుసుల = (తప్పులుచేసి -
అందువలన) జంతుచుండు జనుల, -గుండెలు, గుభుల్లన = భయమున ఖోభింపగా,
ఘల్లురను-మ్రోత గుదెలు = ఘలుఘల్లుమని శబ్దించెడి దుడుకఱులు, వేటాడు
చుండగ = తాండవించుచుండగా; కూఁక వెట్టి = కేకవేసి, ఈలకొట్టుచుం =

1 కా. పా.— ‘కోఱ’:-కోరమీసములోనిరేఫము లఘువుగాని అలఘువు
కాదు. (చూ. శ. ర.; నూ. ని.)

2 కా. పా.— ‘మీటైన’ (‘మేటి = శ్రేష్ఠము’ అని పూ. టీ.)

పూ. ము. నను, తంజప్రతులలోనుగూడా ‘మీటైన’ అనియే యున్నది.

“మీట Greatness, Grandeur-ఉద్రేకము, గొప్పయు.— ‘సాలము వీట
మీటగుం’ చంద్రాం.” (బ్రాహ్మ.)

3 ‘పీఁక వెట్టి యీల వెట్టుచు.’

‘కూఁక వెట్టి యీలగొట్టుచు’ అని పూ. ము. పా.— ‘పీఁక వెట్టి యీల వెట్టుచు’
అని తంజ. తా. పా. ‘ఈలకొట్టు’ జాతీయము.)

కులవేయుచు, వచ్చి, దివ్య...మానము—ఐ = మేలయినరత్నముల మొత్తములచేత మిక్కిలి ప్రకాశించునదియై, అతిశయిల్లు - రాజసుతునిశిల్లు, చుట్టవాటుకొనిరి ముట్టడించిరి.

వ. అప్పు డందులఁ గ్రందుకొను సందడిఁ గొందల మంది పరిజనంబు లేడ్చుచు లోపలికిం బాటి యబ్బారి యెఱింగించిన నిప్పు ద్రొక్కిన చందంబున మిట్టిపడి ధీ తట్టునం బడిన పులుఁగువిధంబున † నిట్టట్టువడి, తరలి పోఁగూడక యావద్రావినవానిగతి నారటించుచు, మిన్ను విడిగి పైఁబడిన కైవడి తిచ్చువడి, రాకుమారుఁ డాత్మగతంబున.

టీక.— 1 క్రందుకొను సందడిక = అధికమగుచున్న కలకలధ్వనిచేత, 2 కొందలమంది = కలతనొంది, అబ్బారి = ఆయుపద్రవము, తట్టునంబడిన పులుఁగు విధంబునక = తత్తరపోయిపడిన పక్షివలె, ఇట్టట్టువడి = తారుమార్చె, ఆరటించుచుక = ఆరాటమును పొందుచు.

§ కా. పా.— ‘తొట్టిలంబడిన’ (ఇది పూ. ము. పా.) ‘తొట్టిలక = తొట్టిలలో’ అని పూ. టీ.—

‘తొట్టి’ అనగా ఉయ్యాల. పక్షియేమి? ఉయ్యాలలో పడుట యేమి? ఒకవేళ పడినను దానికి అందుగలుగు బాధయేమి? ‘తట్టు (ట్ట) నంబడిన’ అని సరియైన పాఠము. తంజ. ప్రతులు మూడింటిలోను నున్నది.—

‘వెలువడి పోలేక వెనుక దిప్పినట్ల - పులుఁగుకైవడి’ అని నవ. (పు. 68.)

† కా. పా.— ‘ఇట్టట్టు తరలి పోఁగూడక’

‘ఇట్టట్టువడి తరలి పోఁగూడక’ అని తంజ. పా. ‘ఇట్టట్టువడు (శ. ర. లో లేదు.) = to be surprized or shocked’ (బ్రాను.)

(1) పూ. టీ.— ‘క్రందుకొను = మ్రోగుచున్న’

‘మ్రోగుచున్న - సందడి’ అర్థములేనమాట. మ్రోతకే సందడియని పేరు. మ్రోగుచున్న సందడి, అని యెవ్వరును అనరు. ‘క్రందుకొను = అతిశయించు’ సరియైన అర్థము. (చూ. శ. ర.)

(2) పూ. టీ.— ‘కొందలము = భయము’

‘కొందలము = క్షోభము; కలత.’ అంతేగాని ‘భయము’ కాదు.— (చూ. శ. ర.; నూ. ని.) — ‘కొందలము Perturbation, confusion (బ్రాను). — ‘సం, చలతం బొందె వసుంధరావలయ, మాశాచక్ర మల్లాడె, కొందలమందక (చిదశేంద్రు) పట్టనము’ (భా. విరాట. 4-172.)

మ. జననీ నాపయి లేనిదోస మిటు లీర్వ్యం దండ్రితోఁజెప్పి, యా
యనకుం గోపము¹ రేచి, త్రుంచు మన నాహా యెట్లు నోరాడె! నై
నను బో, దా సదసద్వివేకగుణము^౧ ధర్మంబుఁ బోకార్చి య
మృనుజాధీశుఁడు నట్లనేయఁ దగునే! మందుల్లదా భూపతుల్. ౩౦

టీక.— జనను - పో = నీవు చెప్పితివేపో, తా^౧ = ఆరాజు, సత్ +
ఆసత్ + వివేకగుణము^౧ = మంచిచెడ్డలను విచారించుపద్ధతి, పోకార్చి = నాశముచేసి,
అట్లనేయ^౧ = నీవుచెప్పిన విధముగా నే చేయుట, తగునా? భూపతుల్, మందుల్
నదా = మందబుద్ధులుగదా.

క. ఈలాగున ధర్మము ని

రూలం బై పోవు తెలుగు; మునుపే యెట కే

బోలే నైతి, నయో! విధి

యేలా పో నిచ్చుఁ బ్రాప్తి యిటు లుండంగన్! ౩౧

టీక.— ఎటకే^౧ = (తప్పించుకొని) ఎక్కడికైనను, పోలేనైతి^౧ = పోక
పోతిని.

క. కెరలిపడి జనని దూలుట,

ధరణీపతి ననుట, వెట్టితన; మిఁక నేలా

పరితాప మొంద? నాకుం

గఱకండుఁడె దిక్కు గాక కలరే యితరుల్? ౩౨

క. అని నిర్విచారుఁ డై యా

మనుజేశకుమారుఁ డనుపమానగభీరుం

డనవద్యశుభాకారుం

డనిమిషగిరిధీరుఁ డున్నయంతఁ దలారుల్. ౩౩

టీక.— అని = అరీతిగా నిశ్చయముచేసికొని, అనుపమానగభీరుండు = సాటి
లేని గాంధీర్యముకలవాడు; అన...రుండు = కళంకములేని మనోహరాకారము కల
వాడు; అని...రుండు = మేరుపర్వతముతో సమానమయిన ధీరతగలవాడు.

క. రాసుతుఁ డని *తొడిఁబడఁ దెగి

గాసిని బెట్ట కడియాసఁ గాచుక మన మీ

మోసాల నున్న నెక్కడ

మోసా లగునో యటంచు ముంచినభీతిఁ.

3౪

టీక.— తొడిఁబడఁ తెగి = తలారుల సాహసించి; అడియాసఁ = (అలస్యము చేసినయెడల అపద తప్పనేమోనన్న) వట్టి ఆశతో, మోసాలఁ = నగరిముంగిట:— ఎక్కడ మోసాలు+అగునో = లేనిపోని నేరములెక్కడ వచ్చునో, అటంచుఁ, ముంచినభీతిఁ = అతిశయించిన భయముతో.

క. క్రిక్కిరిసి నగరిలోనికి

జక్కన † దురదురన చొచ్చి చనుచో, నేమిం

జెక్కు సెమర్చక యుండెడు

నక్కొమరునిఁ గాంచి వార లతిమఃఖతు లై.

3౫

టీక.— ఏమిఁ = ఏమియును, చెక్కు చెమర్చక = భయశోకాదులచేత దిట్టపుత్రప్పక. ('ఏమిఁ' అను 'యు' లోపరూపము సాధుకే.— చూ. బాల. శర. పు. 134.)

ఉ. 'కానకుఁ గొంచుఁబో¹యిపుడె గాళ్ళును చేతులు గోయుడంచు లో

నూనినకిన్న రాజు ముదుటుంగర మిచ్చెను, మాకు బుద్ధి యే ?

మానతి యిండు మీ' రనిన 'నట్లనె నేయుడు గొంకనేల రా

జాన యతిక్రమింపఁ దగునా' యని యాదృఢచిత్తుఁ డాడినఁ. 3౬

టీక.— మాకు, బుద్ధియేమి = అజ్ఞయేమి? ('ఏమిబుద్ధి' జాతీయము; 'నాకు యేమిబుద్ధి చెప్పతారు - what would you advise me to do?' - బ్రాను.) రాజాన = (రాజు + అన) రాజుయొక్క అజ్ఞ ('రాజాన' - మొగమందము; రాజులును, పంటిది - చూ. అం. భా. శా. సంధి. 32.)

* పాఠాం.— 'రాసుతుఁడనుచును దొడిఁబడ'

† 'మలమలనుచొచ్చి'

1 శా. పా.— 'యిపుడు' (ఇది పూ. ము. పా.) 'యిపుడె' తంజ. పా. సముచితము.

ఉ. 'ఏయెడఁ గోపగించి ధరణీశుఁడు, గొల్చిన వారి నేక్రియం
జేయుఁ డటన్నఁ గా దనక చేయవలెం గద*యంచు నట్టిటన్
రాయిడి చేసి కర్కశపురజ్జువుల న్నవమోహనైక లే
ఖాయుత దేహునిక విటిచి కట్టి రయో పెడచేతు లంటఁగన్. 32

టీక.— రాయిడిచేసి = అటుఇటు లాగిబాధనెట్టి, కర్కశపురజ్జువులన్ =
విరుసైనతాళ్ళతో, నవ...మూనిక = మిక్కిలి సుకుమారయిన శరీరముల ఆసారంగ
ధరుని, పెడచేతులు విటిచి = చేతులను వెనుకకుతీసి, అంటఁగన్ - కట్టిరి.

క. చిందె నట హారములు దెగి

క్రిందెలిముత్యములు, పెన్నెలు ల్వడి విరులున్

జిందెను, మును సింగారము

చిందుచు నున్నాఁ డటంట సిద్ధము గాఁగన్.

33

టీక.— సింగారము చిందుచున్నాఁడు-అటంట=సౌందర్యమొలుకుచున్నాడు-
అనుమాట, సిద్ధముగాఁగన్ = నిజమే అగునట్లుగా, అట = ఆసమయమున, హార
ములు తెగి, క్రిందెలిముత్యములు = క్రొత్తవి తెల్లనివి అయిన ముత్యములు, చిందెన్ =
చెదిరిపడిపోయెను, పెన్నెలుల్ పడి = తలవెండ్రుకలు విరియబడి, విరులున్ చిందెను =
తలకట్టులోని పూవులను చెల్లాచెదురుగా పడిపోయెను.

సింగారము చిందువాడు గనుకనే అతని హారములలోని ముత్యములును, తలలోని
పూలును చిందినవని చమత్కారము.

గీ. ఇట్టు లారాచపట్టిని బట్టి చాల

గొట్టు సేయుచు నడురేయిఁ గొంచుఁ బోయి

నీ నటకుద మటంచు నప్పు డానగరికడన

యంచి ‡వా రింత సంతఁ గా వుండి రంత.

34

* కా. పా — 'యన్నక'

పై వాక్యములు భటులవి. 'ధరణీశు డాజ్ఞాపించినట్లు భృత్యులు చేసితీరవలె
గదా యనుచు - ఆభటులు సారంగధరుని రాయిడిచేసి పెడచేతులంటుట్టి' పూ. ము.
రని పద్యార్థము. కావున 'చేయవలెఁగద - యన్నక' అను పాఠము సరికాదు.
నను, తంజ. ప్రతులు నాలుగింటిలోను 'యంచుక' అను పాఠమే యున్నది.

‡ కా. పా.— 'నటకుమమటంచు.' - తప్ప.

‡ కా. పా.— 'వా, రంతసంతగా నుండిరి.' (ఇది పూ. ము. పా.)—

టీక. — గొట్టచేయుచున్ = బాధించుచు, కొంచుబోయి, ఆనగరికడన = ఆనగరికి సమీపముననే, (ఒకచోట) ఉంచి, వారు = ఆతలారులు, ఇంతసంతక = ఇవతల - అవతల, కాపుండిరి = కాపలాయుండిరి.

గీ. అదురుగడ గాఁగ నవ్విధం ¹ బంత దెలిసి
బెగడి యేడ్చుచుఁ జేతులు పిసికికొనుచుఁ
జెమ్మరించుచు 'నో యమ్మ చెల్ల! యేమి
సేయుచుమె!' యంచు రత్నాంగి చెలులు మిగుల. రం

టీక. — అవ్విధంబంత = అసంగతి అంత, అదురుగడగాఁగన్ = తెలిసి = అదాటున విని. బెగడి = భయపడి, ఓయమ్మచెల్ల = అయ్యో.

క. తల వీడఁ బాటి, తమ గా
దిలియేలికసానితోఁ దదీయవిధంబున్
దెలియఁగఁ జెప్పిన, హా! యని
²నిలువుకు నిలువుననె యొరగి నేలం బడియెన్. రం

‘అంతంతగానున్నారు’ (= అంతసంతగా నున్నారు) అను పలుకుబడికి లోకమున ‘పట్టిపట్టక - అశ్రద్ధగా నున్నారని యర్థము. దూరదూరముగా నున్నారను నర్థమున ‘అంతసంత నున్నారనవలెను.

ఆ. వె. ‘వచ్చి కొలువుసొచ్చి నెచ్చెలిపిండు నం

తంత నిలువఁబనిచి.’ (భా. విరాట. 1-246.)

తంజ. ప్రతులు నాలుగింటిలోను ‘వా, రింతసంతక గాపుండిరి’ అను పాఠమున్నది. ఆపాఠముచిత్రతరము. ‘ఇంతసంత’ అను పలుకుబడి సుప్రసిద్ధము.

గీ. ఏను బ్రహ్మయు హరియును నింతసంత

నుండు వారము కార్యప్రయోగదీక్ష.’ (హర. 6-40.)

క. ‘నెఱసి తమ మెల్లయెడఁ గి

క్కిఱిసిన మఱి పొసినిలిచి రింతను నంతక.’ (విరాట. 3-195.)

1 శా. పా. — ‘బండుఁ దెలిసి’

‘అందు తెలిసి’. అనగా ఎందుఁ దెలిసి? పూ. ము. నను, తంజ. ప్రతుల లోను గూడా ‘అంత దెలిసి’ అని యున్నది.

2 శా. పా. — ‘నిలిచిన నిలువుననె.’ (‘నిలువున్నిలువుననె’ పూ. ము.)

తంజ. ప్రతులలో - మూడింటిలో ‘నిలువుకు నిలువుననె’ అని యున్నది. అది సరి యైన జాతీయము. ‘...సారగి’ అని పాఠాం.

టీక.— తలవీడక-పాటి = కొప్పులు వీడిపోవునట్లుగాపరుగెత్తి, తన, గాదిని యేలికసానితోక = ప్రియమైన దొరసానితో, నిలువుకు నిలువుననె ఒరగి = నిలుచున్నది నిలుచున్నట్లుగానే విరుగబడి.—

గీ. నోరఁ దడి లేక యప్పు డాసీరజాషీ

కంటఁ బుట్టెడు కన్నీరు గాఱఁ బొరలి

పొరలి యేడ్చుచునుండ నబ్బోటు 'లేల

కస్తపడె దమ్మ' యని యెత్తి కుస్తరింప.

౪౨

టీక.— ఏలకస్తపడెదు = ఎందుకు దుఃఖపడెదవు. అని, ఎత్తి = లేవనెత్తి, కుస్తరింపక = ఓదార్పగా.

—♦ రత్నాంగి చిత్రాంగి సంవాదము ♦—

క. *అప్పుడట దెలిసి మదిలో

ముప్పిరిగొనుపుత్త) మోహమున, సకియలు తక

గప్పుకొని వెంట రాఁగా

నప్పావనచరిత మహితలాధిపు కడకున్.

౪౩

టీక.— తక - కప్పుకొని = తన్నుచుట్టుకొని.

మ. జిలుగుంబయ్యెదకొంగు జాటి వెనుకక జీరాడ, ముత్యాలపే
రులు వఱ్ఱోజతటిం బుటం బెగయఁగాఁ, ద్రోపాడఁ జన్నుల్, కటి
స్థలిపై వేనలి మొగ్గ వాల, నడుగుల్ చండింప, నేత్రాంబుజం
బులు గన్నీట వసంతమాడ, సరిగెఱబూఁ బోడి ఖేదంబునన్.

టీక.— ముత్యాలపేరులు = ముత్యాలహారములు, వఱ్ఱోజతటిక = కుచపార్శ్వమున, పుటంబెగయఁగాక = ఎగిరి పడుచుండగా, చన్నుల్, ద్రోపాడక = ఒండొంటి నొరసికొనుచుండగా, వేనలి = జడ, కటిస్థలిపై = పిరుదుమీద, మొగ్గవాలక = మొగ్గవాలిన విధముగా నుండగా, అడుగుల్, చండింపక = తడబడగా, నేత్రాంబు

* కా. పా.— 'అప్పుడు దెలిసియు' (ఇది పూ. ము. పా.)

'అప్పుడటదెలిసి' అని తంజ. ప్రతులపాఠము. అట్లు (చెలికత్తెలు కుస్తరించుట చేత) తెలివినొంది... ఆమె రాజుకడకు పోయెనని యన్వయము. అప్పుడు తెలిసియు పోయె' ననుట తప్పు.

జంబులు = కమలములవంటి కన్నులు, కన్నీటక్ - వసంతమాడక్ = కన్నీళ్ళను క్రమ్మరించుచుండగా, పూజోడి = రత్నాంగి, భేదంబునక్ = దుఃఖముతో.

క. అరుగునెడ సంతిపురమున

నరవిరిపాన్పుపయి గ్రీ నొరగి యావల ధరణి

శ్వరుఁడును నీవల నొకయం

తరువునఁ జిత్రాంగి, చెలులుఁ దా, నుండంగన్.

౪౫

టీక. — అరవిరి పాన్పుపయిక్ = అరవిచ్చిన పూలపాసుపువీడ; ఒక, అంతరువునక్ = మరుగుప్రదేశమున.

గీ. అనఘ చారిత్ర యెవ్వ ‡ రేమనినఁ గాని

కెరలని సుశీల సంపన్న; గేస్తురాలు;

అత్తరుణిఁ జూచి యపుడు నోరెత్తి పలికె;

† తాళనిచ్చునె పుత్ర వాత్సల్య మెదను?

౪౬

టీక. — ఏమనినఁగాని = (తన్నుగూర్చి యెవ్వరు) ఏమన్నప్పటికిని, కెరలని = కోపపడని, సుశీలసంపన్న = ఉత్తమస్వభావసంపదకలది, గేస్తురాలు = ఇల్లాలు (అయిన రత్నాంగి) నోరెత్తిపలికెక్ = బిగ్గరగా మాట్లాడెను. (నోరెత్తి పలుకుట యిల్లానికి ఉచితము కాకపోయినను ఆమె పుత్రశోకము భరించలేక కోపోద్రేకము నడంచుకొనలేక అట్లు మాట్లాడినదని భా.) పుత్రవాత్సల్యము, ఎదను = హృదయమును, తాళనిచ్చునె = ఊరకుండనిచ్చునా?

సీ. “మగనికూరిమి గల్గి జగములో మిక్కిలి

వన్నె కెక్కినయట్టివారు లేరె?

యిల భోగభామినుల్ కుల¹పాలికలకంటె

మేరగా నడచినవారు లేరె?

గ్రీ ‘నొఱగి’ అని క. ర. పా. (చూ. ‘అంతరువు’)

‡ క. పా. — ‘ఏమన నొకింత కెరలని.’ (ఇది పూ. ము. పా.)

ఏమనినను = ఏమన్నను, అనవలసినచోట ‘ఏమనక్’ అనుట సరికాదు. ‘ఎవ్వరేమనినఁగాని’ అని తంజ. పా. వావిళ్ళవారి ప్రతిలోనేకాదు, నూ. ని. లో గూడా శాస్త్రీగారి తప్పుపాఠమేయున్నది. (చూ. ‘గేస్తురాలు’; ‘కెరలు’.)

† క. పా. — ‘తాళవచ్చునె పుత్ర వాత్సల్య మెచట’ — అర్థమేమో?

1 క. పా. — ‘కులభామినులకంటె.’

సవతిపట్లను నీసు సవరింప కేపట్ల
 గారాబమునఁ బెంచువారు లేరే ?
 నెనరుతోఁ బినతల్లి యని కొఱుమా భింటికి
 వచ్చిన దయఁ జూచువారు లేరే ?

గీ. తగునె యక్కట! బుధనుతో దారగుణవి
 రాజి సన్మార్గవర్తనఁ దేజరిల్లు
 పరమసాధువు సారంగధరునిమీఁద
 నొకటికిఁ బదాఱు ²కల్పించితో లతాంగి.

౪౭

టీక.—భోగభామినుల్ = భోగకాంతలు, కులపాలికలకంబెన్ = కుల
 స్త్రీలకంబెను, మేరగాన్ = మర్యాదగా.— సవతి - పట్లను = సవతి - బిడ్డలను,
 (పట్టి - పట్టులు - పట్టు.) ఏ పట్లన్ = ఎట్టిసమయములందును, ఈసు సవరింపక =
 ఈర్ష్యవహింపక,—నెనరుతోన్ = ప్రేమతో; బుధ...విరాజి.— బుధ = విద్వాం
 సులచేత, నుత = కొనియాడబడిన, ఉదారగుణ = ప్రసిద్ధగుణములచేత, విరాజి =
 ప్రకాశించువాడును; సన్మార్గ...సాధువు.— సన్మార్గ (సత్ + మార్గ) వర్తనన్ =
 మంచిమార్గమున వర్తించుటచేత (= మంచి నడవడికలిగి) తేజరిల్లు = వెలుగొందు,
 పరమసాధువు, (అయిన) సారంగధరుని మీద, ఒకటికి పదాఱు (తప్పలు) కల్పించితివి.
 [‘ఒకటికి పదాఱు కల్పించుట’ లోకోక్తి. ఒకటి నాధారముచేసికొని పదారు కల్పిం
 చుట యని భా. సారంగధరుడు తనయింటికివచ్చుట నాధారముచేసికొని చిత్రాంగి
 తక్కిన కథను కల్పించినదన్నమాట.]

బుధ = దేవతలచేత, కొనియాడబడిన, ఉదారగుణ = దానగుణముచేత,
 (చంద్రుడు దేవతల కమృతము నిచ్చువాడు.— ‘ఉదారోదక్షిణేభ్యాస్తే దానశాండే
 మహాత్యపి’- నా. ర.) విరాజి; సన్మార్గ (సతాం నక్షత్రాణాం మార్గః సన్మార్గః) =
 నక్షత్రమార్గమున అనగా ఆకాశమున, వర్తించుటచేత, తేజరిల్లు = ప్రకాశించు, సారంగ
 ధరునిమీఁదన్ = చంద్రునిమీద, ఒకటికి పదాఱు (కళలు). (అని, అర్థాంతరము.)

2 పాఠాం.—‘కల్పించ-నో’

1 పూ. టీ.— ‘బుధ...ర్తనన్ = విద్వాంసులచే కొనియాడబడిన గొప్ప
 గుణములచే ప్రకాశించెడు మంచిమార్గమున నడవడిచేత.’

మార్గము గుణములచేత ప్రకాశించునా? ‘మార్గమున నడవడి’ అంటే అర్థమేమో?
 అర్థాంతరసాభాగ్యమపలే అంతరించినది గదా!

చ. పడుచుఁదనానఁ ¹ బట్టి నినుఁ బట్టి పెనంగె నటంచు, లేని యా
గడములు గొన్ని యంగమునఁ గానఁబడక సవరించి, యీసుచేఁ
దొడిఁబడఁ జూయి ప్రాణవిభుతో నెఱిగించి, తెగించి వాని నో
పడఁతుక యాజ్ఞ సేయు మని పంచితి;² వెంతటి కెత్తుకొంటివే! ౪౮

టీక. — పట్టి = నాబిడ్డడు, పడుచుఁదనానక, నినుక - పట్టి = బలాత్క
రించి, ఆగడములు = అకృత్యములు, - అంగముక = శరీరమున, కానఁబడక - సవ
రించి = కనబడుట కల్పించుకొని, - ఆజ్ఞసేయుమని = నరికించుమని, పంచితివి =
ఆజ్ఞాపించితివి; ఎంతటి కెత్తుకొంటివే = ఎంతటి ఘోరకార్యమునకు పూనుకొన్నావే.

‘ఎంతటి కెత్తుకొంటివి’ (=ఎంతకెత్తుకొంటివి) జాతీయము. —

సీ. “ దయయింతలేక యెంతకు నెత్తుకొంటి ర

క్కుట మిమ్ముఁ గన్నదిగాక తల్లి.” (శుక. 4-42.)

చ. పొలఁతుక లెస్స యున్న నొకపూటయుఁ జూడఁగ జాలవీవు, మా
యల కొడిగట్టి, తెంతటి³ గయాళివే! బేరజపుక విచారముల్
దెలియనివానిపైఁ గలవి లేనివి †చాల ఘటించి తండ్రి వి
డ్డల కెడ సేయఁ జూచి తకటా! ⁴ మఱి నీకిది యెంత దోసమే. ౪౯

టీక. — లెస్సయున్నక = మేము సుఖముగా ఉంటే; - బేరజపుక విచార
ములు = కుత్సితపు తలపులు.

1 శా. పా. — ‘వచ్చి’

2 పాతాం. — ‘ఎంతకు నెత్తుకొంటివే’.

3 శా. పా. — ‘ఎంతటి గయాళివి.’

† పాతాం. — ‘కొన్ని గడించి.’

4 శా. పా. — ‘మది.’

చ. కఱకుఁదనంబుతోడఁ †గసుఁగందని యాత్మఁ దలంపవైతి, వి
 త్రైఱుఁగు వినం గలుక్కు మనదే †మగవారిమనంబు? వెనక-ముం
 దఱలను బిడ్డఁ బాప మమతం గని పెంచినదాన వైనఁగా
 యెఱుఁగుదు? గొడ్డురాలి కిల నెక్కడిమోహము లెంచి చూడఁగన్.

టీక.— కఱకుఁదనంబుతోడఁ = పరుషవృత్తితో (= కనికరము లేనిదానవై)
 కసుఁగందు = పసిబిడ్డడు, అని - తలంపవైతివి. ఇట్టి త్రైఱుఁగువినఁ = ఇటువంటి
 కథలుపించే, మగవారిమనంబు - కలుక్కుమనదే? = నొచ్చదా? (మనసు నొచ్చి
 విరిగితే మగవారెంతటి శిక్షలైనను చేయింతురుదా?)

† కా. పా.— ‘కసుఁగందని’ (‘కసుఁగందు = లేతబిడ్డ’ అని పూ. టీ.)

లేతబిడ్డ - అను నర్థమున ‘కసుఁగందు’ సార్థబిందుకము.— దండకము. ‘కావు
 కావంచునేడ్పులో’ దలిర్పం గసుఁగందవై’ (పాఠ. 3-38) వేదంవారు ద్వి. సారంగ.
 లో కూడా ‘కడుపునఁబుట్టిన కసుఁగందు నిట్లు’ (పు. 112) అని నిరసస్వారముగానే
 ముద్రించినారు; పొరపాటు. అరసున్న లేని ‘కసుఁగందు’ క్రియ. ‘కసుఁగందు (కందు +
 కందు) = మిక్కిలివాడు’. (శ. ర.)

కాశ్రీగారు ‘కసుఁగందు’ - అను క్రియలోని ‘కసు’ ను ‘కసురు’ అనుకొని,
 ఆముక్త (పు. 42) లో - ‘కసుఁగందని మేనులకఁ— కసుఁగందని = కసురుఁదనము
 (లేతదనము) చెడని, మేనులకఁ = దేహములతో’ అని అర్థము వ్రాసినారు. ‘కసు
 గందు’ అను క్రియలో ‘కసు’ అను పదమొకటి యున్నదనుకొనుటయు దానికి లో
 ‘కసురుఁదనము’ అని యర్థము చెప్పుటయు, పొరపాటు. ‘కసుఁగందు’లో ‘కసు’;
 ‘వసివాడు’లో ‘వసి’; ‘పిట్టపినుగు’లో ‘పిట్ట’; ‘బట్టబయలు’లో ‘బట్ట’ ఉన్నట్లు
 భావించి అపదములకు అర్థకల్పనము చేయుట తప్పు.

† కా. పా.— ‘మగవారిమనంబు’.— తక్కిన ప్రతులలోను ఇదే పాఠమున్నది.
 కాని మగవారిమనంబు, కలుక్కు మనుటకు కారణమేమి? అనుగాక. మగవానిమనసు
 కలుక్కుమన్నను, తళుక్కుమన్నను దానివలన కలుగు ఉపద్రవమేమి? ఇంటిలోని
 ‘మగవారి’ మనస్సు కలుక్కుమంటేనే యిబ్బంది. కావున ‘మగ’ అని నేను సవరించి
 నాను.

క. స్త్రీపినత ల్లివి, పెనుపగ నో

పినత ల్లివి, గాన వచ్చి పిలిచిన నయ్యో!

కనికరము లేక వానిం

గని కరము నిరాపనింద గట్టం దగునే?

గిం

టీక.- పినతల్లివి = పిన్నమ్మవు, పెనుపగనోపిన - తల్లివి = పోషింపజాలిన పూజ్యురాలవు. (ఇక్కడ 'తల్లి' పూజ్యవాచకము - మాతృవాచకము కాదు.) కాన = కాబట్టి, వచ్చి, పిలిచినా = పిలిస్తే, వానికా - కని = వానిని చూచి, (మోహించి) కనికరములేక = దయలేక, కరము - నిరాపనింద = వట్టి అబద్ధపు నింద, కట్టందగునే?

చ. కటికిమనంబుతో నిటులఁ గల్గలు చెప్పిన నాతఁ డైనఁ దాఁ
గటకట † యట్టివాఁ డవును గాఁ డని రెండును నిశ్చయింపకే
యెటువలె నాజ్ఞ వెట్టు మనెనే తరళాక్షి, కుమారుఁ డంచు న
కృటికములేక! యాఁ, జెవులె కన్నులు రాజులకుం దలంపఁగ

టీక.- కటికిమనంబుతో = కఠినమైన మనస్సుతో, - అక్కటికము = దయ, రాజులకుకా - చెవులె కన్నులు = రాజులు చెప్పుడుమాటలనుబట్టి పోవువారేగాని స్వయముగా విచారించి తెలిసకొనువారు కారు.

ఉ. ¹ ఏసడిసన్న మానిసివె? యేమి యెఱుంగవు ² పారుప ట్టయో

గీ కా. పా.- 'పినతల్లివి'...నోపిన తల్లిని' ('తల్లిని = తల్లి + అని' పూ. టీ.)

పూ. ము. నను, తంజ. ప్రతులలోను, 'నిరాపనింద' అను పదము క్రింద శ. ర. లోను గూడా 'పినతల్లివి...నోపినతల్లివి' అను చక్కని పాఠమున్నది. కావున 'తల్లి + అని = తల్లిని' ఉచ్చారణకటుపాఠము సరికాదు.

† కా. పా.- 'యట్టి' ('యట్టి తంజ. పా.) - 'యట్టి వాఁడవునుకాదన కూరక ...' పాఠం.

1 కా. పా.- 'ఏసడిసన్నమానిసివో' (=ఎట్టి యింగితజ్ఞురాలవో' అని పూ. టీ.) పూ. టీ. సరియైనది కాదు. (మా. ౨-౨౬౩ క్రింద), 'మానిసివోకింత' అని పూ. ము. పా.; 'మానిసివె యింత' తంజ. పా.

2 కా. పా.- 'పారుపట్టివే' (=పరుగులాడుచున్న నిసువవు' - అని పూ. టీ.) 'ఎట్టి యింగితజ్ఞు రాలవో - పరుగులాడుచున్న నిసువవు' అంటే సమన్వయ

వేసర కెన్ని నేరిచితివే మటుమాయలనీలికాన, ౩ నా

మూసినము తైమై ⁴ మెలగు ముద్దుఁ గుమారునిమీఁద నెట్టుగాఁ

జేసితి వింత? మచ్చరము చెల్లు నటే మఱి యాఁడుదానికి?'' గీ.3

టీక.— ఏసడిసన్నమానిసివె = ఎంతటి ఉత్తమరాలవె? పారు - పట్టు = కప్పసుఖములు - ఏమి యెఱుంగవు - (ఇది యెత్తిపాడువు) మటుమాయల నీలికాన = మాయలమారి నాలిముచ్చా, మూసినముతైమై = ఏపాపమునెరుగనివాడై, మెలగు - నా ముద్దుకుమారుని మీదకొ, ఇంత = ఇంతటిస్వప్నహారము, ఎట్టుగాక = ఏరీతిగా, చేసితివి?

క. అని *యామెయాడుమాటలు

విని తాళంగ లేక, బిగువు వెలయంగ, సపుడా

వనితామణి యిట్లనియె

జనితామర్షమునఁ జూపు జంకెనఁ జూపక.

గీ.౪

టీక.— బిగువు వెలయంగక = తనవంతము నెగ్గనన్న దీమసమునను, రాజు తనవాడై యున్నాడన్న గర్వమునను, కలిగిన బిగువు ప్రకటితముకాగా, ఆ వనితామణి = చిత్రాంగి, జనిత అమర్షమునకొ = ఉద్రేకించిన కోపముచేత, చూపు, జంకెన చూపక = బెదరింపును తెలుపగా, ఇట్లనియెను.

మెట్లో? భావమేమో? నాకు తెలియలేదు. 'పాటుపట్టియో' అని పూ. ము. పా.; 'పాటుపట్టియో' అని మద. తా. పా.—

'పారుపట్టెగు' జాతీయము.— 'దూరదృష్టిగనరు దొట్టినదనుకను, పారుపట్టెగురు పడినదనుక'. వేమన (చూ. బ్రౌణ్య. 'తొట్టుట').

3 శా. పా.— 'యో - మూసిన ముతైమై - వెలుగు' ('వెలుగు' అని పూ. ము. పా.)

'వెలుగు' లో అరసున్న లేకుండుట తప్పని శాస్త్రీగారు అరసున్న పెట్టినారు అంతేగాని మూసిన ముతైమేమి? వెలుగుట యేమి? అది యోచించినవారు కారు. వెలుగుమిని తెలుపు సందర్భముననే 'మూసిన ముతైము - పాసిన పగడము' అని లోకమున వాడుక. కావున శా. పా. తప్ప. 'నా - మూసిన ... మెలగు' అని సరియైన పాఠము. తంజ. ప్రతులలో ఉన్నది.

4 శా. పా.— 'ఎట్టుగాఁ జేసితి వింత మచ్చరము? చెల్లునటే...దానికి?'

* శా. పా.— 'తానాడిన' ('ఇది పూ. ము. పా.) 'యామెయాడిన' తంజ. పా

చ. ¹జలరుహనేత్ర నన్నిపుడు సారెకు దూటుచు గేరి నిక్కుచు
నిలుగుచు విట్టవీగుచును ²నిక్కుము గాఁగను నాతఁడేమియు
దెలియఁడు సాదుబిడ్డఁ డని నేరుపుమాటలఁ దేలనాడి, గా
దిలిసుతుచేతఁ జక్కటులు దిద్దెద వెంతటి సంగనాచివే! గీగి

టీక. — కేరి = చెలరేగి, — సాదుబిడ్డఁడని = మంచి పిల్లవాడని, — గాదిలిసుతు చేతఁ = నీముదులబిడ్డడు చేసిన చేష్టయందు, చక్కటుల దిద్దెదవు = తప్పులేదని తీర్పులు తీర్చెదవు. — ఎంతటి సంగనాచివే = ఎంతటి మాయలాడివే.

‘సంగనాచి.’ ఈపదము అతి చమత్కారము కలది (మాయలమారి) అనునరము నను, ఆమాయకురాలు అను నర్థముననుగూడా వ్యవహృతమై యున్నది. — (చూ. శ్లో.గ.)

(a) “లజించి బుజవంబునం బొదరిండ్లకుఁ దార్చి కాంతులం గవయు సంగనాచు లగు సంగనల యంగంబుల పను.” (మను. 3-43) ‘సంగ...నల = ప్రాశస్త్యముండిన్ని బయటికి యేమిసేరని వాండ్లనలనుండేటువంటి స్త్రీలయొక్క’ అని జూ. టీక.

(b) “సంగనాచులమానగు - సంగవస్త్రములబాగు - ముంగురులను గని యంత రంగమునను - ఆశించక, తప్పి బ్రతికిపోవ తరమా! రావు!” (త్యా. కీ. ౧౧)

(c) “సింగారములకుప్ప చెలియ నీకొడుకు - సంగనాచియటన్న నవ్వరెజనులు” (కూ. తి. సారంగ. పు. 33) ఇక్కడ ‘సంగనాచి = ఏమియు నెరుగనివాడు.’

ఉ. | వేడులు పల్కిన స్నదర వ్రేయఁగఁ జూచెద, విందు నంత యం

బేదలు లేరు; నీవు కడుఁ బెద్దటికా ల్పచరించి యూరకే

† వాడులు చేసె దేల చెలువా? యవుఁ గా దనువారు లే రఁటే?

సాదుపిసారి నీదుతనుజాతుఁడు; వాఁ డలపిన్న పాపఁడే? గీఁ

¹ ‘జలరుహనేత్రనేత్ర నిడుసాగలఁ బెట్టుచుఁ బాలిక్కుచుకొ’ అని తంజ. ప్రతులపాఠము. చ్రాను, ‘సాగిలపెట్టుట - To fall prostrate - దండప్రణామము చేసుట’ అన్నాడు (శ. ర. లో. సాగిలపడు; సాగిలపెట్టు, అనుక్రియలు రెండును లేవు.)

² పాఠాం. — ‘నిక్కుముగా నతఁడేమి దోసముకొ.’

పాఠాం. — ‘వేడురుబట్టి.’ † ‘వాడుకువచ్చెదేల.’ ఈపాఠము తంజ. ప్రతులు నాలుగింటిలోనున్నది. ‘వాదనచేసెదేల’ అని, సూ. ని. పాఠము. (చూ. అంబేద.) అసాధువు. వాదనమునగా - వాద్యపు మోతగాని వాగ్వివాదముకాదు. —

“వాదనము = వీణాదిచతుర్విధవాద్యధ్వని” (శ. ర.)

“వాదనము = Sound, Sounding, beating. వీణాదిధ్వని - వాయింప డము” (జౌ)ను.)

“వాదనము = Sounding - Instrumental music.” (ఆప్టి.)

టీక.—వేనులు = అడావుడిమాటలు, ('వెగటుమాటలు' అని, శ. ర.) అదర ప్రేయః = బెదరగొట్టుటకు, అంబేదలు = నోరుచచ్చినవారు. పెద్దటికాల్ పచరించి = డంబాలు ప్రకటించి, వానులు చేసేదేల = వాగ్వాదములు పెంచెద పెండుకు? సాదుపిసాని = సాదుపలువ. (=కానరాని కొంటె.)

ఉ. ఎంతకు ¹ లేవు? బాలుఁ డనియే పచరించెద, వింతె కాక నా

చెంతకుఁ జేరి నీకొడుకు చేసినచేతఁ దలంప వైతి; వో

కాంత, నిజంబె ² యెవ్వరును గాశికిఁ బోయిననుద్దులే ప్రతి

ప్రింతురు గాని యానడుమఁజేసినదోసము తెంచరే కదా. ౧౭

టీక.— ఎంతకులేవు = ఎంతకైనను కలవు (=ఎంతపని చేయుటకైనను సమర్థురాలవే అని భా.) - (నీకొడుకు) బాలుఁడనియే, పచరించెదవు = ప్రకటించెదవు. ఇంతేకాక = ఇంతేకాని, - చేసిన - చేత = చేసిన (దుష్ట) చేష్ట, తలంపవైతివి. నిజంబె = నిజమే (-ఇదిలోకములో ఉన్న లక్షణమే.) ఎవ్వరును = ఎవరుగాని, కాశి...నుద్దులే = కాశికిపోయినవచ్చుట యను ఘనకార్యమునే, ప్రతిప్రింతురు = గట్టిగా చెప్పదురు. కాని; ఆన...దోసములు - ఎంచరేకదా = చెప్పరుగదా!

‘ఎంతకులేవు’ - జాతీయము. ‘ఎంతకులేడు నారదమునీంద్రుఁడు’ (పారి.1-80.)

ఉ. ఏల గ్వీ వితాదిసంతు లివి యెవ్వరు మెత్తురు? నోరిలోపల్క

ప్రే లిడినప్పుడుం గఱవ నేరఁడు నీసుతుఁ డడ్డపాప గాఁ

డే లలితాంగి, నీ వనక ‡యే రిక నందురె? యాయెఁ బొమ్ము చా

ల్పాలును ప్రేళ్ళసందులను జాతెడువారలు లేరి తెవ్వరుక. ౧౮

1 శా. పా.— ‘లేడు’ (తంజ. ప్రతులు మూడింటిలోను ‘లేవు’ అనియే యున్నది. అదియే యుచితపాఠమని నాకు తోచినది.)

2 శా. పా.— ‘యేరికిని...ప్రకాశింతురు’ (ఇది పూ. ము. పా.)

అర్థమేమో? (పూ. టీ. లేదు.) ‘యెవ్వరును ... ప్రతిప్రింతురు’ తంజ. తా.పా.

శా. పా.— గ్వీ ‘బజాటిఁతులివి’ (=‘ఱంకులాఁడి జగడములు’ - అని, పూ. టీ.)

ప్రాచీనముద్రణమునను, ‘బజాటి’ అను పదముక్రింద శ. ర. లోను, ఈపాఠమే యున్నది కాని, తంజ. తాళ. ప్రతులు నాలుగింటిలోను, మదరాసు తాళప్రతిలోను ‘వితాదిసంతు’ లను పాఠమున్నది. అది యుచితపాఠమని నాకు తోచినది.

పాతాం.— ‡‘యేనికనందునె’.

టీక. — వితాదిసంతులు = పనికిమాలిన ప్రసంగములు. నోరి... నేరడు = నోట్లో పేలుపెట్టితే కొరుకలేదు. (అని లోకొక్తి.) అంత బొత్తిగా నేరనివాడు, అని భావము. ఆడపాప = పసిబిడ్డ. — (నేళ్ళ... వారలు = (జాతీయము) పనికిమాలిన వాండ్లు, ఇట - ఎవ్వరుకలేరు.

క. నూనుఁ డని చాల నెంజిలి

1 యానెదుగా 'తల్లి; దోస;,' మన కిటు బలిమి

బోనీక పట్టి పెనఁగిన

వానిక మఱి యేమి సేయ వలయుం జెపుమా? గీ

టీక. — నెంజిలి - ఆనెదుగా = మనోవ్యధనొందుచున్నావుగా, (ఈమె నాకు) తల్లి, (అంటుట) దోసము - ఆనక. —

వ. అని పలికినచిత్రాంగిపలుకులు చెవులకు ములుకులఘోర్నిని గీల్కొనిన నచ్చిలుకలకొలికి యులికిపడి యాచెంత నున్న మహీకాంతునిఁ గని యార్తరవంబున నిట్లనియె. ౬౦

టీక. — ములకులఘోర్నిని = బాణములవలె, కీల్కొనక = (గ్రుచ్చుకొనగా) ఆర్తరవంబునక = దీనధ్వనితో = ఏడ్చుచు.

—, రత్నాంగి రాజుతో మొఱపెట్టుకొనుట —

రీచ. “పెనఁగినఁ బోవ నీక పసిబిడ్డఁడు వాఁ డంట! యమ్మచెల్ల! కాదనఁ దను నంట వచ్చెనంట! తక్కినమాట లిఁ కేల చూచియున్

1 పాఠాం. — ‘యానెదవే నీవు దోసమనకిటు; ‘యానెదవే నేను దోసమననంట.’

శ్లో కా. పా. — ‘పోలికఁ గీల్కొన.’ ♦ ‘గని యిట్లనియె.’

రీ ఈ పద్యము శాస్త్రీప్రతిలోను - పూ. ము. ననుగూడా ‘మతకరి’ అను (౬౨) పద్యమునకు పిమ్మట వున్నది. తంజ. ప్రతులు మూడింటిలోగూడా ఆ పద్యమునకు ముందే యున్నది. ముందుండుటయే యుచితమని సంభాషణ సందర్భమువలన తెలియుచున్నది.

† వినియు నెఱుంగ మయ్య ¹యివి వింతలు; చెప్పెడివారు చెప్పిన
వినియెడువారి కైనను వివేకము దా వలదా యొకింతయు. ౬౦
టీక.— ఇవి వింతలు = ఇవి చాల కొత్తకథలు, మేము - మాచియుక్
వినియు నెఱుంగము. చెప్పెడు...వలదా; (ఇది లోకోక్తి.)

క. మతకరిమాటలు చెవి నిడి

గతకల్మషఁ బుణ్యచరితుఁ గారణజన్ము
సుతుఁ దునుమఁ దగునె? మున్నల

రతనమ్ము నయో! యి దే దొరతనమ్ము నృపా? ౬౧

టీక.— మతకరి = మాయలాడియైన - చిత్రాంగియొక్క, మాటలు, చెవినిడి,
కారణజన్ము = ఏదోయొక కారణముచేత నవతరించిన మహాపురుషుడును - మద్దుల
రతనమ్ము = రత్నమువంటివాడును, అయినసుతు, తునుమఁదగునె? నృపా, ఇది
యే దొరతనమ్ము = ఇదేమి ప్రభుత్వమయ్యా?

మ. తొలుత రాజులుభోగ కామినులయందు మోహితుల గారో? యిం
పొలయన్ వారి కపారమైనధనమీరో? యందుకే, మిట్లు పు
త్తుల దండింపఁగ నిచ్చు వారి విన మెందున్; నేడు చిత్రాంగి మం
దులు నీకుం దల కెక్కె. నొ బరవశాత్ముల్ గారె కామాతురుల్?

టీక.— ఇట్లు, దండింపఁగ - (భోగ కామినులకు) పుత్రుల నిచ్చువారిక,
వినము. చిత్రాంగి (పెట్టిన) మందులు, నీకు తలకెక్కినవి.—

మందులుపెట్టి వశపరుచుకొనుట లోకమున కలదని ప్రతీతి. వశ్యవిద్య అరువది
నాలుగు కళలలో నొకటి. కృష్ణుడు తనకు వశపర్తియగుటకు సత్యభామ ద్రౌపదిని
మంత్రావధముల నడిగినట్లు భారతమున కథయునుకలదు. (మా. ఆరణ్య. 5-291; 292)

గీ. అత్త వాకట్టు మంత్రంబులడిగె నొక తె

విభుని జోకొట్టు మందులు వేడె నొక తె. (శుక. 3-122)

† శా. పా.—‘వినియు నెఱుంగమయ్య యివి. వింతలు...యొకింతయు’

‘ఇవి మేము వినియెరుగ’మనుటయు, ‘వింతలు చెప్పెడివారు చెప్పినను విని
వారికైనను వివేకమువలదా’ అనుటయు సరికాదు.— ‘చెప్పెవారు చెప్పినా వినేవారి
కైనా వివేకమువద్దా’ అనియే లోకోక్తి.

చ. ‘అన విని భూవిభుండు నగి యానిది, చెప్పెడువారు చెప్పిన

వినియెడువారి కించుక వివేకములేదే? శుకాగ్రగణ్య.’ (విక్ర. 7-31)

ఉ. అక్కట చూడఁ జాల కటు లాకుటిలాలక మాయ వన్ని దు
 రావూకులు దెల్పు 'వాని † కటువంటి గుణంబుల? నేనెఱుంగనా?
 యెక్కడి ‡ మాట పొమ్మనక యీ వది నిక్కము చేసి, బిడ్డ ‡ న
 యొక్కని * నేడు చంపఁగ నయో! దయమాలి తెగింపఁజెల్లునే?

టీక.— కుటిలాలక = వంకరలయిన ముంగురులుకల - చిత్రాంగి (అలకలు కుటి
 లములనుటచేత దాని బుద్ధియు కుటిలమేనని - సూచన). బిడ్డను - అయ్యొక్కనికొ =
 ఆ ఒక్కకొడుకును.

క. ధరణీపతు లే యొకటియుఁ

బరికింపక యిట్లు లదయభావమున † వధిం

తురనేగద 'రాజ్యానే

సరకం ధ్రువ మ'నిరి తొంటినయమార్గవిదుల్.

౬౫

టీక.— ధరణీపతులు - ఏయొకటియుకొ పరికింపక=ఇతరమేమియు విచారింపక,
 ఇట్లు=ఇదిగో, యీ విధముగానే, అదయభావమునకొ = కటికి మనసుతో, వధియిం
 తురు = చంపుదురు - అనేగదా, నయమార్గవిదుల్ = నీతిశాస్త్రము నెరిగినవారు,
 రాజ్యానే సరకంధ్రువమ్ = రాజ్యాంతమునందు సరకము తప్పదు అనిరి.

చ. 'చలమునఁ * జెప్పుమాటలు నిజంబని, (a) కానక కన్నపట్టి, ని
 ర్మలు, వధియించె నెంతదయమాలినవాఁ' డని లోకులాడరే?

† పాఠాం.— 'కటువంటి' ‡ 'సుద్ది' ‡ 'నిన్నొక్కని' * 'నేడయోదయు
 నయో' (ఈ పాఠమున 'నేడు, అయోదయుకొ - శుభోదయము కలవానిని' అని
 యర్థము.)

† శా. పా.— 'ఘటియింతురే? యాఁగదె!' (ఇది పూ. ము. పా.)

సరకమునకు 'హేతువు 'వధియించుట' గాని, ఇతరకార్యములను 'పరికింపక -
 ఘటియించుట' కాదు. ఘటియింతురే? యను ప్రశ్నతో 'యాఁగదె' అను ఆశ్చర్య
 మున కన్వయమును కుదురదు. కాబట్టి శా. పా. సరియైనది కాదు. 'వధియింతు
 రనే కద' అను పాఠము తంజ. ప్రతులు మూడింటిలోను ఉన్నది.

* పాఠాం.— 'జంతమాటలె'

(a) శా. పా.— 'నిజంబని, కానక, కన్నపట్టి'

'కానక - కన్నపట్టి' అను విభాగము నీరసము. 'కానకకన్న - పట్టి' అనుట
 సరసము. 'కానకకన్న' జాతీయము. —

వలపున స్త్రీలబుద్ధి వినువా రొక రేఁ గడతేరినట్టివా

రలు గలరా? వివేకము (b) తెఱుగిటు లయ్యె ని దేల వల్లభా?౬౬

టీక.— కానక కన్నపట్టిక = లేక లేక కలిగిన కొడుకును, కడతేరినట్టి వారలు = బాగుపడినవారు, వల్లభా = నాథా, వివేకము తెఱుగు - ఇటులయ్యెను- ఇదేల = నీ తెలివియంతయు తుదకిట్లు పరిణమించిన దేమి?

స్త్రీబుద్ధి ఆపత్కారణమని నీతివాక్యము.—

“ఆత్మబుద్ధి సుస్థాయైవ, గురుబుద్ధిర్విశేషతః

పరబుద్ధి ర్వివాశాయ, స్త్రీబుద్ధిః ప్రళయాంపహః.”

ఉ. ఇచ్చక ¹మాడునట్టి వెలయింతుల నెందఱనే గడించుకో

వచ్చు, గుమారు ²డట్టిగుణవంతుఁడు గల్గె, డెఱుంగఁ జెప్పితీ;

మచ్చర మేల? యింక నయినా విడిపింపఁగదయ్య”యంచు లో,

హెచ్చిననెంజలి స్మగువ యెప్పులు చిల్లులువోవ నాడినా. ౬౭

టీక.— ఎమ్ములు చిల్లులువోవక = మాటలునాటుకొని ఎముకలుగూడా తూట్లు పడునట్లు = తీవ్రముగా.

(1) ‘ఇప్పుడే నశనయిగానక కానకకన్న యిక్కన్యక’ (మను. 5-33.)

‘కానకకన్న యిక్కన్యక = లేకలేక కనుకొన్న యాచిన్నదాన్ని’ (జా. టీ.)

(2) “కానకకన్న సంతానంబు కావున,

కానకకన్న సంతానమయ్యె.” (రామాభ్యు. 5-12.)

(3) “అని శిశువుం గనుంగొనుచు, నన్నయిదేమిర? యేమి తప్పరా?

కనుంగొనకుండ మావలన, కానక కానక గొడ్డువీరి కాం

చిన తనయుండ వీవు.”

(పరమ. 2-174.)

(4) “కానకకానక కన్నకుమారు, గానరేయనుచు నక్కానలోపలను.”

(బా. శం. సారంగ. పు. 112)

(b) శా. పా.— ‘కరంబిటులయ్యె.’ (ఇది పూ. ము. పా) ‘తెఱుగు’ తంజ. పా. ఉచితరము.

1 శా. పా.— ‘మాడనిట్టి’ (ఇది పూ. ము. పా.) ‘మాడునట్టి’ తంజ. పా.

2 శా. పా.— ‘డట్టి’ (ఇది పూ. ము. పా.) ‘డట్టి’ తంజ. పా.

3 శా. పా.— ‘రాదె’ (ఇది పూ. ము. పా.) ‘గదయ్య’ తంజ. పా.

గీ. మదిని ద్వేషంబు కోపంబు మల్లడిగొన
నిలువ కట రాగ మతనికన్నుల వసించె,
గటుమరలఁ జేరె నపు డనుకంపమహిమ,
చనునె దుర్జనసంగతి సాధువులకు?

౬౮

టీక.—మదిని = మనస్సునందు, ద్వేషంబు = విరోధభావము, కోపంబు, మల్లడిగొన = వెనగొనగా (= అతిశయింపగా), రాగము = (భార్యాపుత్రులమిది) యనురాగము, (పెట్టునము. అని, అర్థం.) అట నిలువక = ఆ మనసులో నుండక, అతని = రాజుయొక్క, కన్నులకు, వసించెను = చేరెను, అనుకంప = (భార్యాపుత్రులనుగూర్చిన) కనికరముయొక్క, (కంపించుటయొక్క, అని, అర్థం.) మహిమ = అతిశయము, కటు మరల = చెక్కిళ్ళమిది భాగములయందు, చేరెను. ('హనువు కటుమరయంచనంగా నొప్పు' అం. భా. 2-143.) సాధువులకు = మంచివారికి, దుర్జనసంగతి = దుష్టులతోడి పాత్తు. చనునె = తగునా?

† రాజు, భార్యాపుత్రులమిది యనురాగమును వదలి ద్వేషమును వహించి, కన్నులెఱ్ఱజేసి చూచెననియు, కనికరమునుమాని, కోపమునుపూని, కటములదర కఠినముగా భాషించెననియు, తాత్పర్యము.

ఉ. ఏనటు వేఁటఁ బోవఁ గని, ¹ యిందులకుఁ బెళు కావగింజయం

త్రై నను లేక, చేయ నగునా తగునా యన, ² కింత సేసెనే!

³వానికిఁగా వహించుకొని వచ్చితివా యతివా? కులోద్వహం

హా ⁴నట! బుద్ధి దా నెఱుంగఁ డందమె? యందమె యిట్టిచందముల్?

† పూ. టీ.—ద్వేషకోపములు దుష్టులనియు, రాగానుకంపలు సాధువులనియు, ద్వేషము రాగమును తఱిమెననియు, కోపము కనికరమును తఱిమెననియు, భా.'

దుష్టులు తరుమువరకును వారి నంటుకొని పడియుండు సాధువు లవివేకులు. రాగానుకంపలు ద్వేషకోపములతోడి సంగతి తగదని గ్రహించి తమంతటామే వెలుపలికి వచ్చినవిగాని, తరుముటచేత రాలేదు. కావున, పూ. టీ. భావము సరియైనది కాదు.

¹ పాశం.— 'యిందఱుకుం యెళుకు' ² 'కింత సేలఁగా' ³ 'వానికిన్'

⁴ 'నపు'.

టీక.— బెళుకు = జంకు; వహించుకొని = మైనపేసికొని (జాతీయోక్తి.)
కులోద్వహుండు = కులమునుద్ధరించువాడు, ఎఱుంగడందమె = ఎరుగనివాడందామా!
ఇట్టిచందముల్ = ఇటువంటివర్తనలు, అందమె = తగినపేనా!

చ. అది మటుమాయలాడి యని యంటివిగా; యొకనాఁడు రానివాఁ
డదురుగడం దదీయనిలయంబున కేటికి వచ్చె? నైన నిం
పోదవిన † ప్రేమ నేనచట నుండఁగ వచ్చెనె వాఁడు? పోవ ని
మ్మదియు, నిజాంశుకంబు శీతగు లాటకుఁ గారణమేమి? దెల్పుమా.
టీక.— నిజాంశుకము = ఆతనివస్త్రము, తగుతొటకుఁ = ఆచోటచిక్కుటకు.

క. జనపతి యా లని బిడ్డని

యనుఁగుంజుట్ట మని చూడ నగునే యెందుఁ

దునియలుగ నాజ్ఞ వెట్టక

నెనరున? మఱి సేయరానినేరము సేయఁ.

౭౧

చ. అనియొకయించుకై నఁ దనకాస్పద మీ కతఁడాడజూచి, మా
నిని యిటు గూడ వానిపయి¹ నేకద నేరమి మోపఁ జేసితో
జనవర, నిక్కమా నవును ²సభ్యయు నీప్రియురాలె, వాఁడె దు
ర్జనుఁడు; పెదుళ్ళపందిరియు రాజులమాటలు ³చిక్కనాఁగదా. ౭౨

టీక.— ఆస్పదమీయక = సందియ్యక; నీప్రియురాలె, సభ్యయుఁ =
యోగ్యురాలున్నా, వాఁడె = నాకుమారుడె, దుర్జనుఁడు. బేనవును (ఎంత చక్కగా
గ్రహించితివయ్యా! అనిదెప్పటం.) పెదుళ్ళ పందిరియుఁ - రాజులమాటలు - చిక్కన -
బేఁగదా (ఇది లోకోక్తి.) పెదుళ్ళపందిరి సందులేక చిక్కగా నుండుననియు, రాజుల
మాటలు వివాదమున కెడమీయక బిగింపు కలిగియుండుననియు, భా.

† శా. పా.— ‘ప్రేమచే నచట’ - శ్లో పాఠాం.— ‘ఁగుతొటకు’.

1 శా. పా.— ‘నేరమి యూరకమోపఁజేసితో.’ (ఇది పూ. ము. పా.)

అసాధువు.

2 పాఠాం.— ‘సద్బిణి’ ఈపాఠము, తంజ. ప్రతులు నాల్గింటిలో నున్నది
నాకర్థము కాలేదు.

3 శా. పా.— ‘నిక్కమాఁగదా.’ (ఇది పూ. ము. పా.)

‘పెదుళ్ళపందిరి - రాజులమాటలు - నిక్కమానుగదా’ అంటే అర్థమేమో
పూ. టీ. కర్తలు నెలవీయలేదు. ‘చిక్కనాఁగదా’ అని తంజ. ప్రతులు మూడింటిలోను.

చ. అడవుల కేఁగి యాకలములైన భుజించెద మయ్య, దీమసం
 † బెడలఁగ దూరదేశముల కేనియుఁ బోయెదమయ్య కోడలుం
 గొడుకును నేను, రాచసిరికూటము లప్పుడె వచ్చె మాకుఁ, జా;
 ‡ ల్విడువుఁ డనంగదయ్య § నవవిభ్రమమోహన కోమలాంగునిఁ.

టీక.— దీమసంబు - ఎడలఁగఁ = మాకుగల గౌరవమంతయు నశింపగా,—
 రాచసిరికూటములు = రాజ్యలక్ష్మితోడి సంబంధములు, మాకు - అప్పుడె వచ్చెఁ =
 మాకు యిప్పటికే ముట్టినవి. చాలును. (ఇవి వెక్కనపుమాటు) నవ...గునిఁ.— నూతన
 మలయిన శృంగార విలాసములచేత మనోహరమును, సుకుమారమును నయిన శరీరము
 గల, కుమారుని, విడువుఁడు - అనంగదయ్య = పిడిచిపెట్టండిరా - అనవయ్య.

గీ. అని యపుడు నిల్పరానిమోహంబుకతనఁ

దనదుప్రాణేశ్వరుని పదద్వయముమీఁద

వేగ తా నడ్డపడి యైన వేడుకొనెద

గాక యని చేరఁ జనుదెంచు ¹కదలెఱింగి.

౭౪

టీక.— చేరఁ జనుదెంచు, కదలు = ప్రయత్నము.

శా. ‘నామీఁ దానసుమీ మతేమి యనిన, న్నాతాడఁగా వచ్చినఁ;
 వామాక్షీ, యతిఘోరపాతకునిఁ గావొ జెల్లునా వాని? నీ
 వేమే జెప్పిన విందుఁ గాని, విన నే నీమాట పో పొమ్మనెఁ
 మోమో టించుక లేక; యెంత కఠినాత్ముల్ రాజు లూహింపఁగఁ.

టీక.— నామీఁద + అన = నామీద ఒట్టు, మోమోట = మొగమోటమి.

† పాఠాం.— ‘బెడలకమారు’ ‡ ‘విడుపుచునంగదయ్య’ § ‘విభ్రమకోమల
 మోహనాంగునిఁ’; - ‘కోమల పల్లవాంగునిఁ.’

1 శా. పా.— ‘కడఁకయెఱింగి’ (ఇది పూ. ము. పా.)

తంజ. తాళప్రతులు మూడిటిలో ‘కదలెఱింగి’ అని యున్నది. ‘కదలు’
 తప్పునుకొని సంస్కృతరతనలో పూ. ము. ననే ‘కడఁక’ అని సవరించినారు. సవరింప
 నక్కరలేదు. ‘కదలు’ అన్నను ‘కడఁక’ (= యత్నము) యే. (చూ. శ. ర.) ‘కదలు’
 అనగా, కదలిక = కదలుటకు చేయుయత్నము.

ద్వి.— “కదిసి పట్టఁగవచ్చు కదలు పిఱించి.” (నవ. పు. 46.)

గీ.— “పండ్లు వేర్వాసికదలు చూపకయ మున్న.” (కాశీ. 3-84.)

గీ. అనిన గజయాన | పతియాన నతిభయాన

క క్రియానల దహ్యమాన క్రమగతి

యాన, గజగజ వడఁకి శయాన తత్త్వి

యాననము గని తాల్మి నయాన నపుడు.

౭౬

టీక.— అనినక = అత డట్లనగా, గజయాన = ఆరత్నాంగి, పతియానక = భర్తపెట్టిన యొట్టుచేత, అతిభయానకక్రియా = మిక్కిలి భయంకరమైన పుత్రదండన క్రియ యనెడు, అనల = అగ్నిచేత, దహ్యమానక్రమగతి = దహింపబడుచున్న విధము, అనక = తన్నలముకొనగా, - గజగజవడఁకి, శయాన = పండుకొనియున్న, తత్ప్రియ + అననము = అభర్తయొక్క ముఖమును, కని. తాల్మిక = ఓర్పుతోను, నయానక = వినయముతోను, (అవ. అన్య)

క. మనసు నిలువఁ జాలక కడు

పునఁ బుట్టినదోసమునకుఁ బొగులుచు వేడం

జనుదేర ¹నానపెట్టితి;

పని లే దిఁక వానివ్రాతఁఫల మిటు లుండెన్.

౭౭

౧ శా. పా.— ‘పతియాన కతి భయాన, కక్రియానలధాయ్యానయక్రమగతి.’ (ఇది పూ. ము. పా.) ఇందుకు పూ. టీ. ఇట్లున్నది.—

పతియానక = భర్తయొక్క (భర్తపెట్టిన) యొట్టునకు, అతిభయానక = మిక్కిలి భయంకరమైన - క్రియా = పుత్రదండన కర్మయనెడు - క్రియా = అభిచారిక కర్మయొక్క - ధాయ్యా = ప్రజ్వలనముక్కుయొక్క - నయక్రమ = నీతి - ప్రాప్తి యొక్క - గతి = విధము - అనక = తాఁకఁగా - వైరులప్రాణమును హరించుటకై కావించు నాభిచారికహోమాన్ని ధాయ్యయను బుక్కు ఎట్లు ప్రజ్వరిల్ల జేయునో అవిధముగా రత్నాంగియొక్క పుత్రదండన దుఃఖమును తీనియాన మంటలుమండించె నని భా.

‘పుత్రదండన కర్మ యనెడు - అభిచారికకర్మయొక్క - ప్రజ్వలన బుక్కు యొక్క - నీతిప్రాప్తియొక్క - విధము - తాఁకఁగా’ అను అర్థక్రమము చాలా దురవగాహముగాను - హతాదాకృష్టముగాను, ఉండుటచేతను, ‘దహ్యమాన’ అను సుఖమైన పాఠము వద. తాళ - ప్రశులలో లభించుట చేతను నేనా పాఠమునే గ్రహించినాను.

౧ శా. పా.—‘అనఁబెట్టితి’

ఈ పాఠము ప్రకారము ‘అనక = అనునట్లు - పెట్టితివి’ అనియేగాని ‘ఒట్టు పెట్టితివి’ అను అర్థమేర్పడదు. ‘ఒట్టుపెట్టు’ - అను అర్థమున ‘అనపెట్టు - అనపెట్టు’

టీక.—కడుపునబుట్టిన దోసమునకుఁ = నాకు కుమారుడుగా పుట్టిన కారణమున, (అట్టి యుత్తముడు నావంటి నిర్భాగ్యురాలి కడుపున పుట్టుట దోషమయినది - అని రాజును తాకనాడుట.) పొగులుచుఁ = దుఃఖించుచు, వేడఁ చనుదేరఁ, ఆనవెట్టితి = దగ్గరికే రావలదని ఒట్టుపెట్టితివి. ఇంక (చింతింపవలసిన) పనిలేదు.

క. అని చాల ఖిన్నురాలై

మనమునఁ 'దెర వేయఁ బుత్త'మమతాంబుధి, ని

ల్పినచోట నిలువనైపక

వనితామణి సగరు వెడలి పచ్చుచు నంతఁ.

౭౮

టీక.—ఖిన్నురాలై = భేదమును పొందినదై, మనమునఁ, † పుత్త)మమతాంబుధి = పుత్రప్రేమయను సముద్రము, తెరవేయఁ = ఉప్పొంగగా, నిల్పినచోట నిలువఁ - నైపక = సహింపక.

ఆనవొడుచు - ఆనపొడుచు; ఆనయిడు' అనియేకాని, ఆననుబెట్టు - ఆనందెట్టు - ఆనఁబెట్టు; ఆనంబొడుచు; ఆననిడు - ఇత్యాదిరూపములులేవు.—'ఆనవెట్టితి' అనియే తంజ. పా.

(1) "ఆన - పొడుచుట To lay a ban or protest, so as to check proceedings." (చాను.)

(2) "పొడుచు = (ఆన) పెట్టు. ...దొంగలానవొడిచినఁ గోకల్ విడుతురె. కళా. 3, ఆ." (శ. ర.)

N. B. నూ. ని. లో 'దొంగలానవొడిచిన' అని ముద్రితమైనది. ప్రమాదము.

(3) "అంగజుఁ డానవెట్టి కదియంగుటివాసెనంగ." (మను. 2-32.)

(4) "గగనస్థభ్రమద్గ్రహచంద్ర నూర్యలఁ
బో నీకుమంచు బిటానపెట్టి." (ప్రబోధ. 3-38.)

(5) "నిలువకటుపోవుచున్నా
రలికుంతల చెలలనేల యానపొడిచెదే." (ప్ర. ప్ర. 5-39.)

1 పాఠాం.— 'దెఱవయను'— 'దెరవేది.'

† పూ. టీ.— 'పుత్త)మమతాంబుధి = సుతుని (వై) ప్రేమయను సముద్రము. మనమునఁ తెరవేయఁ = ఏమియుం దోషకుండునట్లు మనస్సునం గప్పఁగా'.

సముద్రమొక తెర (గుడ్డ) ను కప్పినదనుట ఉచితముగా నాకు తోపలేదు. సముద్రమునకు - అనువంగియైయుండు 'తెర' అల యగునుగాని 'తెరగుడ్డ' కాదు.

ఆ. వె. భామలార రండు నాముద్దుతనయుండు

వేడి? వేడి? యనుచు వేడి వేడి,

వేడి వేడినీరు వెడదకాటుకకంటి

కొలుకులండ మాటి కొలుకుచుండ.

౭౯

టీక.- నాముద్దుతనయుండు, వేడి - వేడి = ఏడి? ఏడి? అనుచు, (వేడి = ఏడి. చూ. ప్రాథ. శబ్. 53.) వేడివేడి = ప్రార్థించి, ప్రార్థించి, వేడివేడినీరు = వెచ్చవెచ్చని కన్నీరు, వెడద = విశాలములయిన, కాటుక కంటి కొలుకుల - అండక = కాటుక చే అలంకృతములైన కనుకొలుకులకడనుండి, మాటికి = తేపతేప కను, ఒలుకుచుండక = కారుచుండగా.

వేడి కన్నీరు = దుఃఖాశ్రువులు. ఆనందాశ్రువులు శీతలములు; దుఃఖాశ్రువులు ఉష్ణములు.-

“ఆనందజ శ్లోకజ మశ్రువాష్ప
స్తయో రశీతం శిశో బిభేద,
గంగాసరయోర్జల ముష్ణ తప్తం
హిమాద్రి నిష్క్యంద ఇవావతీరః.”

(రఘు. 14-3.)

‘తెర’వేయుటకు ‘మమత’యే చాలియుండగా మమతను అంబుధిగా రూపించుటలో సారస్వమేమి? మమత యను అంబుధి ఉప్పొంగుటచేతనే మనస్సు - అల్లకల్లోలమై ఆ యిల్లాలు నిలిచినవోట నిలువజాలక పోయినది.- అనుట యుక్తి యుక్తము.

తెర = అల, అనుటకు—

(1) “అలయనంగఁ దెర యనంగను వీచివరఁగును” (ఆం. భా. 1-154.)

(2) “తెనలెత్తి సప్తసాగరములుఁ బొరలంగ

వరుణుండు గొండిలి పరిఘంప” — (ఉ. హరి.)

(3) “కొప్పు మొగంబు నట్టు చనుగొండలుఁదోఁప, లతాఁగిపోలఁ జె
ల్వప్పటికై సుధారస పయోనిధి పెందెరబుట్టు నిందిరకై.”

(మను - 5-80.)

(4) “అని రూపకథలు చూపలు

గొనియాడఁగఁ బేరటాండ్రు గొందఱు తెరవం

చినఁ జూచె నతివ నర్జునుఁ

డనురాగాంబుధి తటాన నట తెరయె త్తై” (విజయ - 2-19.)

(ఈపద్యమునకు శాస్త్రీగారు ప్రకటించిన టీకలో చాలా ప్రమాదములున్నవి.)

చ. వల దని మీరలైన ¹నొకవాల్ దెలుపం గదరయ్య; యాలిమా
టలు విని యన్ఱుబట్టి నకటా! తెగటార్తురె? యంచు నామె పె
ద్దలఁ గని పుత్త్రమోహమున దెస్యపడెం గడు; 'రాజమొత్తఁగా
సలమొగసాలకు ²నొఱు య'టన్నది నిక్కముగాఁగ నయ్యెడఁ.

టీక. — ఒకవాల్ = ఒకపర్యాయము. 'మొగుడుకొడితే మొగసాలకు మొర' అని సామెత. ప్రకృతమున మగడే - కొట్టుటయు, (= తిరస్కరించుటయు) మొగసాల పెద్దలకే మొరపెట్టుటయు, ప్రవృత్తమగుట విశేషము. —

మ. లొలఁగం ద్రోయఁగ రాక మూఁక లయి వీధు ల్నిండి యు న్నమ్మల' క్కాలు తన్నుంగని ¹ పైనపైన పడుచుం గన్నీళ్ళతో వెంట రాఁ

¹ కా. పా. — 'ఒకపాల్' (ఇది గుజిలీ, పా.)

చెప్పవలసినది సమగ్రముగాచెప్పక 'ఒక్కపాలు' మాత్రమేచెప్పి యేమి ప్రయోజనము? 'ఒకవాల్' అని, తంజ. పా.

'వాలు = పర్యాయము' అని శ. ర. లో లేదుగాని లోకవ్యవహారమున నున్నది.

ఉ. — 'గడ్డి ఒకవాలు మెడిగినది.' — 'అక్కడి కొకవాలు పోయిరావలెను.' ఇరువాలు దున్నినచేను. — ఇత్యాది. ప్రాసుదొర 'ఇరువాలుదున్నట అంటే అడ్డము దిగటముగా రెండుసాళ్లు దున్నట అంటారు.' అని లోకవ్యవహారమును చూపి చెప్పినాడు.

కాబట్టి 'ఒకపాల్' అనుటతప్పు; 'ఒకవాల్' అనుట ఒప్పు.

² కా. పా. — 'మొర.'

గుజిలీపుస్తకములో 'మొర' లఘురేఫముతో నున్నది. దానినిబట్టి 'వేదం' వారును, వానినిమ్మి 'వావిళ్ల'వారును, వారివెంటనే తుదకు 'కొండపల్లి' వారున్ను లఘురేఫముగానే ముద్రించినారు. పెద్ద పొరపాటు.

(a) "మొఱలుపెట్టుట మొఱ మొఱయుట...అదిగాఁగ, హ్రస్వముల మీఁద బండిరా లొప్పచుండు." (అప్పకవీయము. 2-197)

(b) "మొఱయు మొఱ మొఱలాడుట మొఱకపెలిలి

మొఱసుటయును బండిరాలు సముద్రతూణ."

సర్వ. ల. సా. సం. 3-116.

¹ పాతాం. — 'పెలపెల' ఈ పాఠము తంజ. ప్రతుల నాల్గింటిలో నున్నది. 'పైన పైన' అనురూపము ఖా. వ్యా. తత్స 65. ప్రకారము తప్పయినను లోకవ్యవహారమున రూఢికెక్కి యున్నది.

జెలిక జైల్ మును¹ గల్గ మార్గము బయల్సేయంగ రత్నాంగి గా
దిలిగారాబుఁ గుమారుఁ డున్నకడ కే తెంచెన్, నితాంతవ్యధన్. ౮౦

టీక.— మునుకల్గ² = ముందుగా, నితాంతవ్యధన్ = విస్తారమైన దుఃఖముతో.

సీ. సుతుఁ డట్టివాఁడు గాఁ, డతివమాటల కేమి?

¹యని తాళఁ డాయె రా జనెడివారు,

నెవ్వరిమన మెవ్వఁ డెఱుంగు నన్నెము పున్నె

మును దేవుఁడె యెఱుంగు ననెడివారు,

²విభుఁడు ధర్మాధర్మ విధము కానక చేసె

హా! యెంత యన్యాయ మనెడివారు,

స్వామి! యయో పగవారికి నిటువంటి

యాపద రావల దనెడువారుఁ,

గీ. గపట మెఱుంగవు, గోలవుఁ గదర యన్న,

యెట్టు వచ్చెర నీకు నేఁ డిట్టిపాటు

లనుచు సారంగధరుఁ జూచి యమ్మలక్క-

లపుడు ³ కన్నీరు గలవారు, నయిరి పురిని.

౮౨

టీక.— తాళఁడాయెన్ = నిదానించక పోయెను.

సీ. ఉపకారమే కాని యపకార † మెప్పుఁ ద

లంచఁ డయో యెంతమంచివాఁడు,

మనసు చూత మటంచుఁ దను నే మనిన నవ్వుఁ

గాని కోప మొకింత లేనివాఁడు,

¹ శా. పా.— ‘మును గల్గ మార్గము’ (ఇవి పూ. ము. పా.) అసాధువు.
‘మును గల్గ’ తంజ. పా. ‘మును కలుగన్’ = ముందుగా’ అనుటకు.—

క. ‘మునుకలు గంగానదిలో’

నొవరించుటకన్న భాగ్యమున్నదె యనుచున్

మును కలుగంగా దిగి.’

(విజయ. 1-120.)

† పాతాం.— ‘మెప్పుడు, దలఁపఁడయో యెంత ధర్మపరుఁడు.’

మదిలోన నెవరి కెయ్యది యిష్ట మది యట్లు

* యలరించునుచితఙ్గాఁ డైనవాఁడు,

భువిఁ గలఁడా యిఁకఁ బుట్టెడు పెరిఁగెడు

వారిలో మఱి యిటువంటివాఁడు,

ఆ.వె. పరమసాధు వనుచుఁ బలుమాఱు సారంగ

ధరునిగుణము లెల్లఁ దలఁచి తలఁచి,

పౌరజనము లెల్లఁ బసిబిష్టలాదిగా

వగచి క స్తిపడనివారు లేరు.

౪౩

—: రత్నాంగి కుమారునిజూచి దుఃఖించుట :—

గీ. జిత్తులకుఁ డెంకి యగు నింద్రజిత్తుచేత

నల యురగపాశబద్ధుఁ డై యలయునట్టి

రాముతో డన మిగుల గారాముతోడఁ

బెంచిన కుమారుఁ గాంచి పెం పెంచి కనలి.

౪౪

టీక.—జిత్తులకుఁ, డెంకి = నివాసస్థానము, ఉరగపాశబద్ధుఁడై = నాగపాశ ములచేత కట్టబడి, అలయునట్టి = బాధపడుచున్న ‡ రాముతోడఁ = రామునకు జతయొన్నట్లున్నవాడును, తాను, మిగుల, గారాముతోడఁ = ప్రేమతో, పెంచినవాడును, ఆయన - కుమారుఁ, గాంచి = చూచి, పెంపెంచి = ఆతని గుణోద్ధాతృతన తలచికొని; కనలి = కోపించి (అవతలికి అన్వయము.)

* శా. పా — (అట్లు) — ‘నలరించు.’ (ఇది పూ. ము. పా.)

‘అట్లు’ అని ద్రుతాంతముచేయుట తప్ప. అట్లు + అ = అట్లు, అట్లు + ఎ = అట్టె; కళ్లుగాని ద్రుతప్రకృతికములు కావు. ‘ఎ. ఏ - అ, అను నవధారణార్థకంబులు కళ్లు. (బా. సంజ్ఞా. 13. వ్యాఖ్య.) ‘అట్లుయలరించు.’ ‘అట్టెయలరించు’ అనియే వ్రాత ప్రతులపాఠములు.

‡ పూ. టీ.— ‘రాముతోడు అనఁ = లక్ష్మణుడో అనునట్లుగా.’

రాముని నదలి లక్ష్మణుని చెప్పుటలో సారస్యమేమి? పూ. ము. నను, తంబ. వ్రాతప్రతులలో కొన్నింటను ‘రాముడోయన’ అను పాఠమే యున్నది. “నలి నింద్రజిత్తుండు నాగపాశముల - బలిమిఁ గట్టిన రామభద్రుని పగిది” (నవ. పుట. 70.) అనియే మూలముకూడా. కాబట్టి, పూ. టీ. సరియైనది కాదు.

ఇంద్రజిత్తుతోడి యాధమున రామలక్ష్మణులు నాగపాశములచే బదులెనారని రామాయణకథ. (యాధ. 45 సర్గ. 8-9.)

మ. అపు డమ్మానిని 'యెంత సేసితివె చిత్రాంగీ' యటంచుకొ జొకా రపుగేల్దమ్ముల నగ్రకుంతల తటి రాకా నిశాకాలశ

శ్యుప¹మాస్యంబటు మోదికొంచు సుతుపై నుద్బాష్పయైవ్రాలెనం దుపకంఠ ఖీతి బద్ధ తర్ణక ²లిలిక్షోద్రిక్త ధేనుక్రియక. ౮గి

టీక.— అగ్ర...బు.— అగ్రకుంతలతటి = ముంగురుల ప్రదేశమనెడు, రాకా నిశాకాల = పూర్ణిమారాత్రికి, (శశి+ఉపమ) శశ్యుపమ = చంద్రునివంటిదైన, ఆస్యంబు = మొగమును (ముంగురులతావు - (అనగా తలకట్టు) నిశాకాలమువలె నలు పనియు, ముఖము పూర్ణిమాచంద్రునివలె తేజస్వంతమనియు, భా.) చొకారపుకేర దమ్ములకొ = సుకుమారములును పద్మములవంటివియునైన వాస్తములతో, మోది కొంచుకొ = బాదుకొనుచు, ఉద్బాష్పయై = ఉద్బాష్పించుచున్న కన్నీరు కలదై, ఉప...క్రియక. - ఉపకంఠఖీతి = సమీపప్రదేశమున, బద్ధ = కట్టివేయబడిన, తర్ణక = దూడను, లిలిక్షా = నాకవలెననెడి తమకముచేత, ఉద్రిక్త = ఎసరేగిన, ధేను క్రియక = ఆవువలె, సుతువైకొ = కుమారునిమీద, వ్రాలెకొ = పడెను.

¹ శా. పా.— 'ఆస్యంబున' (ఇది పూ. ము. పా.) 'ఆస్యంబునకొ = మొగంబున' అని, పూ. టీ.—

ఆమె మోదుకొన్నది మొగమునేగాని మొగమునందు కాదు. 'మొగంబు' అని, తంజ. పా. "ముందలయును మొగంబును మోదుకొనుచు" అని మూలము (నవ. పు. 71.)

² శా. పా.— 'దిద్వక్షోద్రిక్త' ('సమీపభూమియందు కట్టబడిన దూడను చూడఁగోర్కిచేత రేసిన యావువలె.' అని పూ. టీ.)

'దిద్వక్షు' యనగా దర్శనేచ్ఛ = చూడవలయుననెడి కోరిక. 'చూడకొ - కోర్కొ' అని వ్యస్తముగా చెప్పట సరికాదు.

దూడ సమీపముననే కట్టివేయబడియున్నందున ఆవుకు కనబడుచు నేయుండును. కనబడుచున్న వస్తువునందు 'దిద్వక్షు' కలుగు నవట సరికాదు. 'లిలిక్షోద్రిక్త' అని, తంజ. పా. 'లిలిక్షు' యనగా 'నాకవలెననుకోర్కొ'. సమీపముననున్నను - నాకుట కందనంత దూరముననున్నదనియు, అందువల్ల 'లిలిక్షు' కలిగినదనియు, చెప్పట సమంజ సము. కావున 'దిద్వక్షు' పాఠము అసాధువు. 'లిలిక్షోద్రిక్త' అన్న తంజ. పా. సాధువు.

‘భేనుక్రియ’.— క్రియ, భంగి, భాతి, మొదలగు కొన్ని పదములు సంస్కృతమున ఇవార్థకములు కాకపోయినను తెనుగున ఇవార్థమున సిద్ధసమాఘటితములై క్వాచిత్యముగా కనబడుచున్నవి.

(a) “నాకవాసులు నీవ వహ్నిఁ దనర్చు కేతుతత్రిక్రియఁ.” (భాగ. 8-168)

(b) “అమరుతొడవుల వక్షాంశు లంచపిండు

కరణి, హరినీలములఁ బేర్చుకాంతి యగుల

పగిది, మాణిక్యరవి పద్మభంగి, మెఱయ.” (భా. భీష్మ. 1-96)

(c) “చంద్ర పరిష నిరుద్ధ నీరుహముకుళభాతి.” (పాండు. 1-206.)

ఏమయినను, ఈ ప్రయోగములనుచూచి, ‘రామక్రియ,’ ‘సీతాభంగి,’ ‘మద్భాతి’ (= నావలె) ఇత్యాది రచనలు చేయుట సరికాదు.

ఉ. రంగ దపార మోహ జలరాశి మునింగి రహిం దొరంగి ర

త్నాంగి యొకింతసేపటికి హా! సుకుమార, కుమార, నేఁడు చి

త్రాంగికి నప్పగించుకొఱకా ¹ నవమాసములు ² భరించి వే

డొంగని నిన్నుఁగూరిమి గడల్కొన † గోమున నెత్తి పెంచుటల్!

టీక.— రంగత్ = ప్రకాశించుచున్నట్టియు, అపార = అవతలిదరిలేనిదియు నైన, మోహజలరాశిఁ = పుత్రమోహమును సముద్రములో- మునింగి, రహిత్ తొరంగి = సాంపుచెడి, — నవమాసములు భరించి = తొమ్మిది నెలలును మోసి, కూరిమి = ప్రేమ, కడల్కొనఁ = తరంగితముకాగా = అగ్గలింపగా, గోమునఁ = గారాబముతో.

సీ. బహుభూషణధురీణ బాహువల్లరులకా

కలకుముప్పిరిత్రాళ్ళ విఱిచికట్టు?

మృగమద శ్రీగంధ మిళితదేహమునకా

గాటంపుఁగ్గి పెంధూళి కప్పడములు?

శిబికావతంస రాజత పదాబ్జములకా

యీడుపుతొట్రుపాటెల్లిదములు?

1. కా. పా. ‘నవమాసములు’ (నవమాసములు) పూ. తంజ. పా.)

2. పాతాం.— ‘భరించి’ † ‘తొమ్మిది’.

గ్గి కా. పా.— ‘గంధూళి’ (ఇది పూ. ము. పా.) ‘పెంధూళి’ తంజ. పా.

జాతి చంపక దామ వీరకేశములకా

యట్టిట్టు జీరాడు నచ్చికములు?

గీ. నెండకన్నును †వానక న్నెఱుంగకున్న

పుట్టుభోగికి నయ్యెఱ్ఱో యిట్టివెతలు;

కడుపు దరికొనదా † నిన్నుగన్నయపుడె?

యన్న యెటు లోర్తురా ననుఁ గన్నతండ్రి!

౮౭

టీక.— బహు...రులకా = అనేకాభరణములను ధరించినవియు - లేదీగలవలె
సుకుమారములను - అయిన చేతులకా, కఱకు...కట్టు = ముప్పిరితో పేసిన బిరుసు
త్రాళ్ళతో విరిచి కట్టివేయుటలు?— మృగ...మునకా = కన్నూరి - చందనము,
పూసికొను శరీరమునకా, గాటంపు...దములు = దట్టముగా దుమ్ము కప్పుకొనుట;-
శిబికా...బములకా = మేలయిన మేసాలయందు ప్రకాశించిన పాదకమలములకా,
ఈడుపు...దములు = పడవేసి లాగుటచేత కలిగిన తొట్టుపాటువలని హేళన?—
జాతి...ములకా = జాజిపూల - సంఘెపూల - మాలలతో, కూడియుండు శిరోజ
ములకా, అట్టిట్టు...అచ్చికములు = చెల్లాచెదరై వేలాడునట్టి అగచాట్లు— పుట్టు
భోగి = పుట్టుక మొదలు భోగమునే అనుభవించువాడు.

శా. నిన్ను సద్గుణవంతుఁ డంచు నెపుడు ¹ న్వేనోళ్ళ మెత్తుగదా

† శా. పా.— 'నీడక న్నెఱుంగకున్న'. అన్ని ప్రతులలోను ఈపాఠమేయున్నది.
అంతేకాక "క్రీడమైనెండ కన్నును నీడకన్ను, నెఱుంగక...సుఖమున్నవారము" అని
శం. హరిశ్చంద్ర. (1-212) లో గూడా ఈపలుకుబడియే వాడబడినది. కాని భోగి
యైనవాడు 'ఎండకన్నెరుగుతుండుట' భావ్యమేగాని 'నీడకన్నును' ఎరుగుతుండుట
యెట్లు? రెండును ఎరుగక మరి యాత డెరిగిన దేమి? ఎండకు - వానకు పోతుండుట
భోగిలక్షణము. అట్టి యర్థముననే లోకమున వాడుకయు; భారతప్రయోగమున్ను.—

అ. వె. "వచ్చిరెండకన్ను వానకన్నును నెఱుం

గని పురంధ్రులెల్ల...నక్కరువృద్ధుఁజూడ." (అశ్ర. 1-143.)

‡ శా. పా.— 'వీని' (ఇది పూ. ము. పా.) 'నిన్ను' తంజ. పా.

కొడుకుతోనే తన దుఃఖమును వెళ్ళబోసికొనుచున్న తల్లి 'వీనిగన్నయపుడు' అనుట యుచితముకాదు.

¹ పాశాం.— 'నేనెంతుఁ బెక్కండ్రలో'

యన్నా, నేఁ డిది యేమి సేసితివి? యేలా పుట్టె 'నీమర్లు నీ
కిన్నాళ్లే లేవిది? చెల్లెఁబో! జననిగాదే యల్ల చిత్రాంగి దా?
నన్నుం జూచినకంటఁ జూడ వలదా నామాటుగా నాయమఁ?

టీక. = ఇన్నాళ్లే లేనిది = ఇంతకాలముగాలేని, ఈ మరు = ఈ మోము,
[‘ఇన్నాళ్ళు + లేనిది = ఇన్నాళ్లే - లేనిది = ఇన్నాళ్లేనిది’. ఇట్లు ద్విత్వాక్షర
మున ఉత్పము లోపించుటయు కలదు. — ‘అంబల్మోయుచుంబట్టి’. ఆము క. 4-183.]

ఆ. వె. పరులమర్మ మెత్తి పలుకనినా, రస్య
భామినులకు నాసపడనివారు,
దలఁచి చూడ దేవతాసమాను లనంగ

వినవె నీతి? యేల 'వేదు తైతి?

౪౯

టీక. — ఏల - వేదుతైతి = ఎందుకింత తెలివిమాలిన వాడ వైతివరా. —
(‘వేదురు Foolishness (జాను.)

క. పొలియుటకు నేమి? ఎందుక

గల దందుకు వగవ; ‡మఱి జగన్తోహనకో
మలుఁడ వగునీకు నీవిధి

సలచతురాననుఁడు వ్రాయ నగునా యకటా!

౫౦

టీక. — పొలియుటకు నేమి = చచ్చుటకేమి? ఎందుకలదు = అది సర్వత్ర -
ఎల్లవారికి నున్నదే, — ఈ విధి = ఇట్టి కష్టపుచావు.

2 శా. పా. — ‘ఈమాటు’

పూ. ము. నను, తంబ. ప్రతులు మూడింటిలోను, ‘ఈమర్లు’ అనియే యన్నది.
‘మదిమదినుండి యీ మరులేల పుట్టె’ అనియే మూలమున్ను. (చూ. పు. 71.) కావున
శా. పా. అసాధువు.

3 పాఠాం. — ‘వెట్టివైతి’ - ‘వేదుతైతి’ అని, శా. పా.; పూ. ము. పాఠమున్ను
ఇదే. కాని ‘వేదురు’ అనురూపము గ్రాంథికముకాదు. ‘వేదులు’ గ్రాంథికము.
(చూ. శ. ర.)

‡ శా. పా. — ‘వగవమది.’

క. నానావిభవములం ‡దగ

నే నినుఁ జూతు నని యున్న ని ట్లా యె సయో

తా నొకటిఁ దలఁప దైవము

తా నొక్కటి దలఁచు ననుట తథ్యం బయ్యెన్. ౯౦

టీక.—నానావిభవములన్=సకలైశ్వర్యములచేతను, తగన్=ఒప్పియుండగా;
తథ్యంబు = నిజము.

సీ. ఒకమంజువాణి పాయక మొగంబున వ్రేల

సాంపొంది సురసేవఁ జొక్కువాఁడు,

వాసిగాఁ బంకజాతాసనుం డనునుడి

వడినాఁడు ¹ రాజసప్రకృతివాఁడు,

² పాలుమాలుచునుండఁ బసిబిడ్డల హరించి

దండ్రికి ద్రోహంబు దలఁచువాఁడు,

³ దాసదాసత్వవర్తనుఁడు, సేత వికారి,

తన మరాళగతి యేతటిని విడఁడు,

గీ. నలువ⁴నలువగలను జూడఁ దులువ గాఁడె?

యతని ననఁ బనియేమి? లోకాధిపత్య

‡పాఠాం.— 'లాండగ.'

1 పాఠాం.— 'ఛాండస' 2 శా. పా.— 'పాలుపాలనుచుండ.' —

ఇది చమత్కారశూన్యమైన పాఠము. పూ. ము. నను, తంజ. ప్రతులలోను, 'పాలుమాలుచునుండ' అను పాఠమున్నది.

3 శా. పా.— 'దాసదాసత్వ' ('దాస...గతి = బానిసలకు బానిసత్వము సేయువాఁడు— (తాను సర్వదా తన సత్త్వమందు ఉండువాఁడు) — అని పూ. టీ.)

'దాసత్వము' లోని తకారమునకు ద్విత్వము కల్పించుటతప్ప. — సత్త్వగుణ మను సర్వమునగూడ శి. ర. కర్త 'సత్త్వము' అని యేక తకారముతోనే వ్రాసినాడు. 'బ్రహ్మ, తాను సర్వదా తన సత్త్వమందే ఉండువాఁడు' అంటే ఆర్థమేమో నాకు తెలియలేదు. — పూ. ము. నను, తంజ. ప్రతులలోను 'త్వ' అనియేయున్నది.

4 శా. పా.— 'నలువగఁజూడఁగా.' ('నలువగలనుజూడ' — పూ.ము.తంజ.ప్ర.)

మిచ్చి యందటిలోఁ దల యెత్తికొనెడు

నటులఁ జేసినయీశ్వరు ననుట^౧గాక!

౯౨

టీక.— ఒక మంజువాణి = మంచి మాటకారియైన యొకయింతి, పాయక, మొగంబునవ్రేలక = (ఎప్పుడును) ఎట్ట యెదుట కనబడుచుండగా, సాంపాంది = ఆనందమునుపొంది, సురసేవక = కల్లు త్రావుటచేత, చొక్కువాడు = కైపెక్కి యుండువాడు. (స్త్రీలొలుడనియు, త్రాగుబోతనియు, నుపాలంభము) మంజువాణి = మనోహరిణియైన సరస్వతి, మొగంబున వ్రేలక = నోటియందు వర్తిం చుచుండగా. (సరస్వతి వాగ్రూపిణి. కావుననే నోటియందున్నదని చెప్పట.) సాం పాంది = సాంపునుగాంచి, సురసేవక = దేవతలుచేయు సేవలచేత, చొక్కువాడు = ఆనందమున మైమరచియుండువాడు, (అని యధార్థము.)

వాసిగా = ప్రసిద్ధిగా, పంకజాత = పాపసమూహమునకు ('అస్త్రీపంకం పుమాక' పాప్యా పాపకిల్బిష కల్మషమ్' అను.) ఆసనుండు = ఉనికిపట్టు, అను-నుడి పడినాడు = అనునట్టి మాటపడ్డాడు = ఆప్రతిష్ఠను పొందినాడు. రాజసప్రకృతి వాడు = దురభిమానము స్వభావముగాగలవాడు. (పాపకర్మదనియు, గర్విష్ఠుడనియు ఉపాలంభము.)

పంకజాతాసనుండు = కమలము ఆసనముగా గలవాడు ('విరించిఁ కమలాస నా' - అను) అను, నుడిపడినాడు = పేరుకపించినాడు. రాజసప్రకృతివాడు=రజో గుణము ప్రకృతిగాగలవాడు (అని యధార్థము.)

రజస్సత్త్వతమోగుణములు బ్రహ్మావిష్ణుమహేశ్వరులకు ప్రకృతులు.—

'సమో రజో జుషే సృష్టే, స్థితౌ సత్త్వ మయాయచ,

తమో రూపాయ సంహారే, త్రిరూపాయ స్వయంభువే'.

పాలుమాలుచునుండక = అనారోగ్యముచే పడియుండగా = రోగముకల్పించి, పసిబిడ్డలహరించి = చిన్నారి శిశువులను చంపి, తండ్రికిక = అశిశువుల తల్లిదండ్రు లకు (తండ్రియను నుపలక్షణచేత తల్లియును.) - ద్రోహముతలచువాడు = అపకారము చేయువాడు. (శిశుహంత, పితృద్రోహి యని ఉపాలంభము.)

౧ శా. పా.— 'మేచి' - అర్థమేమో?

౨ శా. పా.— 'గాదె' (ఇది పూ. ము. పా.) అర్థకూన్యము. 'గాక' అని తంజ. పా.

పాలు - మాలుచునుండఁ = పాలు లేక అల్లాడుచుండునట్లు, పసిబిడ్డలఁ = చిన్ని కుఱ్ఱలను; (గోపకుమారులను) - పసి = గోవులయొక్క, బిడ్డలఁ = దూడల నున్ను, హరించి = దొంగిలించి, తండ్రికిఁ = తన తండ్రియైన శ్రీకృష్ణునకు, దోహము తలచువాడు. (అని, యథార్థము.)

‘బ్రహ్మగోపతనయులను గోపబాలకులను హరించుట’ యను భాగవతకథ యిటు అనుసంధానించుకొనవలెను.

దాసదాసత్వవర్తనుడు = బానిసకు బానిసగా (= తొత్తుక్రింది తొత్తుగా - నీచముగా) వర్తించువాడు, చేతఁ = తానుచేయు చేష్టలయందు, వికారితనము = వక్రత; అరాభగతి = వంకరనడవడి (= కపటవృత్తి) ఏతటిని, విడఁడు. (నీచుడు, వంకరచేష్టలు చేయువాడు, కపటవర్తనుడు, అని, ఉపాలంభము.)

దాస...ర్తనుడు = తనకుదాసు (=భక్తు) లయినవారికి దాసునివలె అధీనుడై వర్తించువాడు (=భక్తపరార్థినుడు.) చేష్ట = తాను కావించు స్పష్టి, వికారి = అనేక దశాభేదములు కలది (=పెక్కు తెరగులయినది.) తన, మరాభగతి = హంసనెక్కి విహరించుట, ఏతటిని విడఁడు. (అని యథార్థము.)

నలువగలనుచూడఁ = ఇట్లు నాలుగు విధముల విచారించగా, నలువ=బ్రహ్మ, తులువకాండ = దుర్మార్గుడుకదా. అతనిఁ, అనఁబనియేమి = నిందించి యేమిప్రయోజనము? అతనికి - లోకాధిపత్యమిచ్చి, అందఱిలోను, తలయెత్తికొనెడునటులఁ = గౌరవము గలిగి మెలగునట్లు, చేసిన, ఈశ్వరుననుటగాక = ఈశ్వరునే నిందింప వలయును.

బ్రహ్మకు తొలుత ఆయిదు తలలుండెననియు, ఒకప్పు డీశ్వరుడా అయిదింటిలో నొకదానిని త్రుంచెననియు, నాటనుండియే ఆతడు నలువయ్యెననియు పురాణకథ.

[ఆ తునిమినవాడు తక్కిన నాలుగు తలలనుగూడా తునిమియున్నచో, ఇట్టి యిక్కట్టులు మాబోంట్లకు గలుగకుండేడివిగదా - అని, రత్నాంగి విలాపము.]

మొగమున పోలు - (జాతీయము.)

“నా, మొగమున పోలుచున్నయవి మువ్వగమూర్తులునంచు నార్తుడై”

(ఉ. హరి. 2-6.)

“కారవ్యసై, న్యమ లంతంతగలంగ బాటినటులై నామోమోమునకప్రేలేడికె.”

(ఉద్యో. 2-188.)

‘ఆసనుడు.—పంక జాతములకు ‘ఆసనము’ అని, అమహత్తుగా జెప్పటకుబదులు.— ‘ఆసనుడు’ అని మహత్తుగా చెప్పట శ్లేషార్థము. అట్లుచెప్పట తప్పుగాదు. ప్రాచీన కవి సమృతమే.—

†క. “పాండవవజ్రప్రాకారుడు జాముండేను” (భార. ఆది. 6-185.)

సీ. “ఆభిలభూమిపాలకాసాన కమలాక

రోదయతరుణ సూర్యోదయుండవు.” (పాండు. 1-24.)

మ. అని శోకించుచు నున్న తల్లిగని “యమ్మా, నేను జిత్రాంగి న
ట్లనె నీమాటుగ నే ¹ తలంతును, మరుల్వాటిల్లి యాయమ్మ న
న్నెనయక గోరిన నియ్యకోక కడ కే నేతెంచితిం గాని పా
వని, యేదోసము నేనెఱుంగను మనోవాక్కాయ కర్మంబులక. ౯౩

టీక.— ఇయ్యకోక = ఓప్పకొనక, పావని = పవిత్రురాలా, మనో...ంబు
లక = మనస్సు, వాక్కు, కాయము - అను వానియొక్క కర్మములచేత - ఏదోస
మును ఎఱుంగను - (అనగా, ఆమెను గూర్చి తప్పుగా నేను మనసున తలపలేదు;
తప్పుమాట నోట నుడువలేదు, తప్పుపని చేయనూలేదు. - అని, భా.)

ఇయ్యకోక = ఇయ్యకొనక (వివరములకు - బాల. శర. పు. 203. చూచునది.)

— సారంగధరుడు తల్లినోదార్పి హితవు చెప్పట. —

ఉ. అమ్మరొ, పోలుపొం దెఱుంగకమ్మచుజే శుండు నాలిమాట ని
క్కమ్మని కోయల బంచె సరగక, సభవారు నుపేక్షసేసి నా
యమ్మ దలంప కిచ్చకమె యాడిరి, కేమనవచ్చు! గన్న మో
హమ్మన నీకు బోదుగను కార్తిగలంగుచువచ్చి తియ్యెడక. ౯౪

టీక.— మనుజేనుడుక = రాజుగూడా, పోలుపొందెఱుంగక = మంచిసైబ
విచారింపక, అలిమాట = తన ప్రయురాలిమాట (నాలిమాట = ఆచిత్రాంగి వంచన
వాక్యే) నిక్కమ్మని, కోయన్ పనిచెన్ = నాకాళ్ళుచేతులు నరుకవలసినదని
ఉత్తరువుచేసెను. సభవారును, ఉపేక్షచేసి = ఈగొడవ మనకెందు కనుకొని, ఇచ్చ
కమె ఆడిరి = ముఖప్రీతిమాటలే పలికిరి. - నీకు, పోదుగనుక = తప్పుడు కాబట్టి,
ఆర్తిన్ = మనోవ్యభతో, కలంగుచున్ = ఊఁగించుచు, వచ్చితి = వచ్చితివి.

†చూ. శ్రీతిరుపతివేంకటకవుల ‘భారతవిశేషములు.’

1 శ. పా.— ‘తలంపుదు’.

2 శ. పా.— ‘అమ్మనుజేశ్వరుడాలిమాట’ (‘నాలిమాట’ అను పాఠము తంజ.
ప్ర. మాడింటిలోనున్నది.

‘పోలుపొందు’ - జాతీయము. — “పోలుపొందులేకుండా మాట్లాడుట To talk without rhyme or reason.” (బ్రౌను.) “...అనిపల్కు పార్థవేంద్రునకు, బోలుపొందుగఁ మదిబొంకనోరారప్ప, నేయుపాయములేక.” (నవ. పు. 89.)

‘నీకుపోదు’ ఇదియును జాతీయమే. —

ఎ. గీ. “అంతరాయాంధకారంబు లలమిఁగొనిన
నడఁచు నిజధైర్యనూర్యోదయంబుచేత
దానవారిని గుఱిచేసి - తనకుఁబోదు
నాకుఁబోదనినమ్మి సుశ్లోకుఁడతఁడు.” (పాండు. 2-29)

ద్వి. — ‘పోకాడినట్టి యాప్రాదనికేడ్వ
*నాకుఁబోవదుగాక; నానూత్రధారి; (గౌ. హరి. పు. 208.)

గీ. చెల్లఁబో నీకు సాధ్యమతల్లి వైన
తల్లి ¹ కీ తల్లు వచ్చెఁగా దన్నుఁ గనుట
వల్ల! నీ వల్లభారుణీవల్లభాజ్ఞ
మొటి యిారీతి వచ్చుట మే రఁ టమ్మ?

టీక — తన్నుక కనుటక = నిర్భాగ్యుడైన నన్ను గనుటవలన, నీకు ఈ -
తల్లు = ఇక్కట్లులు, వచ్చెఁగా = వచ్చెనుగదా.

* ఇది ప్రాచీనముద్రణపాఠము. ఈ పాఠము తప్పని, వే. వేం. శాస్త్రిగారు
‘నాకుఁబోలునుగాక’ అని దిద్దివారు. దిద్దుబాటువలన జాతీయము పాడయినది.

1 శా. పా. — ‘తల్లి కీదల్లు’. (‘ఈదల్లు’ = ఇడుమలు’ అని పూ. టీ.)

‘ఈదల్లు’ అని యేకపదముగా ప్రహించుట తప్పు. ఇడుమలు - అను సర్థ
మిచ్చు పదము ‘తల్లు’ గాని ‘ఈదల్లు’ కాదు; ‘దల్లు’ ను కాదు. (‘ఈదల్లు’ అను
మాట భాషలో లేదు ‘దల్లు’ దడి - కి బహువచనరూపము.)

‘తల్లు’ అనగా ఉపద్రవము; ఇబ్బంది. ఈ మాట తెనుగు కుటుంబములలో
పసిబాలురును వాడునదే. ‘హైదరుతల్లు’ ప్రసిద్ధము. “పోతననాటికిఁ గాకతీయ
రాజ్యము చిదికి పోయినది. తురుష్కుల తల్లువచ్చినది.” (శృ. శ్రీనాథము. పు. 39.)
విదేశీయుడైన బ్రౌను మహాశయుడు “తల్లు - A rush (of water). Inroad,
incursion. — దల్లు the plu of దడి” అని చక్కగా వివరించి యున్నాడు. ఈ
‘తల్లు’ శ. ర. క ర్తయే యెరుగడు, పూ. టీ. క ర్త తెనుగుపెట్టు?

చ. ¹అడలకు మమ్మ, నీవు కల నైనను రాజును దూఱకమ్మ, యే
యెడల సపత్నితోఁ జెలిమి యించుక²దప్పకుమమ్మ, నాదుసం
గడిఁజరియించు నాదుచెలికాండ్రను నావలెఁజూడవమ్మ, యిం
పడరఁగ న న్నిక న్నటవవమ్మ, విచారము మాని మానినీ. ౯౬
టీక.—అడలకుమమ్మ = తల్లీ శోకింపకుము. సపత్నితోఁ = సవతితో,
నాదు సంఘడిఁ = నాతో.

1 శా. పా.— ‘అడలకుమమ్మ.’ 2 ‘దప్పకుమమ్మ.’

పూ. ము. న ‘అడలకుమమ్మ’—‘తప్పకుమమ్మ’ అనియున్నది. ఆపాఠము తప్పని
శాస్త్రీగారు—‘మమ్మ’—‘మమ్మ’. అని దిద్దినారు. పెద్దపాఠపాటు. ఈ పాఠపాటును
వారు శృం. నై. మొదలగు కావ్యములను దిద్దుటలో పెక్కుతావుల చేసియున్నారు.—

శృం. నై. (1-109)లో ‘నిగ్రహింపకుమయ్య’ అను ప్రాచీనపాఠమును ‘నిగ్ర
హింపకుమయ్య’ అని దిద్ది (దిద్దినట్లు చెప్పక) ‘ఇటు సంప్రార్థనంబున ముజ్జునకు
‘అయ్య’ అను ప్రయుక్తముకాఁగా ఏకవచనమున ‘వుజి’ వచ్చినది. బా. వ్యా. క్రి. 34.
అని వ్రాసినారు. ఇట్లే ‘విజయ - (3-34)లో ‘గొంకెడునందు మీరిపుడు గోలని
చూడకుడమ్మ’ అని యుండవలసినచోట, ‘చూడకురమ్మ’ అని దిద్దినారు. వారు
నూత్రమును సరిగా అర్థముచేసికొనలేదు. ‘ముజ్జు’నకు అయ్య - అమ్మ, అను ప్రయుక్త
మయినను - ప్రార్థనముననేగాని ‘వ్యతిరేకప్రార్థనము’న వుజి, రుజి, రావు. రావని
వ్యాకరణకర్తలు స్పష్టముగా వ్రాసియున్నారు.

(1) వావిలికొలను సుబ్బరావుగారు.—

“వ్యతిరేకప్రార్థనంబున నన్నాదు లనుప్రయుక్తంబులైనపుడు వు-రు-లు రావు.
ఉ. త్రిప్పకుమన్న; చెప్పకుమన్న; తప్పకుమన్న; అనకుమయ్య”. —సులభ వ్యా.-క్రి. 40.

(2) త్రిపురారిభట్ల వీరరాఘవస్వామిగారు.—

‘వ్యతిరేకంబున అన్నాదులు చేరునపుడు ‘వు-రు-లు రావు. ఉ. త్రిప్పకుమన్న;
చదువకుమయ్య; మొదలగునవి.’ —వ్యాకరణబోధిని. పదపరి. నూ. 167.

(3) విద్యాన్, దూసి రామమూర్తిశాస్త్రీగారు.—

“ఎకారము మొదలుకొనియుండు నాటును ‘ఎదాదు’ అని గ్రహించిన పక్ష
మున నీ విధి నిత్యమగుటంజేసి - వినుమమ్మ - వినుమయ్య - వినుడమ్మ, వినుడయ్య,
అనురీతి రూపములును, వ్యతిరేకమున - వినకుమమ్మ, వినకుమయ్య, వినకుడమ్మ,
వినకుడయ్య, అనురీతి రూపములును నసాధువులు కావలసి యున్నవి. మఱియు,

క. జననీ విచ్ఛేయుము నీ

వనుచున్ సాష్టాంగవిసత్తుఁ డై లేవనిచో

ననుఁ, గఱుదులప్రో వగు తన

యనుఁగరుదులబిడ్డఁ జూచి యవసతకర యై.

౯౭

టీక.- కఱుదులప్రోవు = సద్గుణములను నిలయుము - (కఱుదు - శ. ర.)
అగు = అగునట్టి, తన, † అనుఁగు - అరుదులబిడ్డన్ = ప్రియమైన - అబ్బురపు కొడుకును, చూచి, అవసతకరయై = (దీవించుటకు) చేయివంచి.

‘వినకువమ్మ; వినకురయ్య’ అనునీతిరూపములు శ్రుతి కసమ్మతములైనను సాధువులు కాలసియున్నవి. కాన ఎదాదులను విభాగ మచ్చులకు సంబంధించినదేగాని ‘యయ్య - యమ్మ - యప్ప - యన్న’ మొదలగు పూజ్యార్థకము లందుఁ జేవనియు, దాన నదాదులు (అ - ఆ - ఇ - ఈ), ఎదాదులు (ఎ - ఏ - ఒ - ఓ) ... పరమగు నపుడే యీవిధి వర్తించునుగాని యయ్య మన్నగునవి పరమగునపుడు గాదనియు గ్రహించుట యుచితమని తోచెడిని” — (బాల. సా. స. పేటిక.)

కొన్ని ప్రయోగములు.—

- (1) ‘గురునిభుండ నాకుఁ గూర్చేని చేయకు, మయ్య’ (ఆది.)
- (2) ‘వెఱవకుమన్న పోటు కురువీరులతోడ’ (విరాట. 4-83.)
- (3) ‘అనుపమసత్యవిస్మయరణ నాడినమాట మఱాకుమన్న’ (ఉద్యో. 4-70.)
- (4) ‘అన్నలక్ష్మణ యోడకుమన్న’ (ఆరణ్య. 6-359.)
- (5) ‘భయముం జెందకుడయ్య నిగరవరుల్’ (భాగ. 7-110.)
- (6) ‘వెఱవకుడయ్య రక్కసుఁడు’ (యయాతి. 2-115)
- (7) ‘చెలిమి దప్పకుమమ్మ చిత్రాంగి దేవి’ (నవ. పు. 72.)
- (8) ‘అడలకుమమ్మ చిత్రాంగి దేవమ్మ’ (బా. శంభు. సారంగ. పు. 77.)

అశాస్త్రిగారి దృష్టిలో ‘పాటింపుమయ్య’ అను రూపముగూడా తప్పే. ‘వయ్య’ అని దిద్దియున్నారు. ఈ సందర్భమున వారు చాలా పొరపాట్లు చేసి యున్నారు. ఆచర్య కిది చోటుకాదు.

† పూ. టీ.— ‘అనుఁగరుదుల = ప్రియమయిన వింతచర్యలు గలిగిన.’

అరుదులబిడ్డ యనగా లేకలేక అరుదుగా గలిగిన కొడు కనుట యుచితముగాని ‘వింతచర్యలు గలిగిన కొడుకు’ అనుట యుచితము కాదు. మరియు, ‘అనుఁగు - అరుదులు = ప్రియమయిన వింతచర్యలు’ అనుటీక వింతటిక. వింతచర్యలలో ప్రియమయినవి - కానివి అని రెండు రకములా?

క. లేవోయి యన్న † ‘రేపటి

దీవన నేకొడువ లేక దీర్ఘాయుడ వై

దేవునికృప వర్ధిల్లుము

నీ’ వని దీవించి మిగుల నెగు లుప్పొంగె.

౯౮

ఉ. ‘కందుఁ గదయ్య నీమురువు కన్నులపండువు గాఁగ; నంటినం

‡గందుఁ గదయ్య నీతనువు; కాతుక మొప్పఁగ నీదుప్రాపు నేఁ

గందుఁగదయ్య యంచు నినుఁగన్న సపత్నిసహింప దందుఁ బో

కందుఁ గదయ్య; యేల వినవైతివి నావచనంబు పుత్రకా. ౯౯

టీక.— నీ, మురువు = సోయగము, కన్నులపండువుకాఁగ, కందుకొ కదయ్య = చూతునుగదరా తండ్రి; నీ తనువు, అంటినకొ = కందుకొ కదయ్య = కంది పోవునుగదా? (అంత ముకుమారమనుట.) కాతుకమొప్పఁగ = కోరిక తీరగా, నీదు ప్రాపుకొ = నీయండున, కందుకొ కదయ్య = పొందుదునుగదా, అంచుకొ = అనుకొనుచు.— నినుఁగన్నకొ, సపత్ని = నాసవతి (చిత్రాంగి) సహింపదు = ఓర్వదు, అందు = అక్కడికి, పోకు + అందుకొ = కదయ్య = పోవద్దురా అని చెప్పితినిగదరా.

తండ్రి, నిన్ను చూచుకొని యానందించుచు, నీప్రాపున నేనుమహోన్నతిని గాంతునని కొండంత ఆశతోనుంటిని. నిన్ను చూచిన యెడల నాసవతి అనూయ చెందును; ఆ వైపు పోవద్దంటిని. నామాట యెందుకు వినవైతివరా, అని - తా.

పోకు + అందు = పోకందు. సాధువే. (చూ. ప్రా. సంధి. 18.)

నీ. చంద్రోదయం బైన చందాన నీరాక

గన్నులు¹ చల్లఁగాఁ గాంతు నెపుడు,

నినుఁ²గొండ గాఁ జూచుకొని యేవిచారంబు

లేక యుండుదు నాత్మ లేశమైన,

† పూ. టీ.— ‘రేపటిదీవనకొ = రేపు ఫలించెడు నాశీర్వచనముచేత’ ఈయర్థము సరియైనది కాదు. అన్ని ప్రతులలోను పాఠమిట్లే యున్నది.

‡ కా. పా.— ‘కందుఁగదయ్య నీతనువు; కాతుక మొప్పఁగ నీదు ప్రాపు; నేఁ గందుఁ గదయ్యయంచు, నిను...’

వారుపెట్టిన విరామచిహ్నములవల్ల సరియైన యర్థ మేర్పడుటలేదు.

1 కా. పా.— ‘చల్లగా’.— తప్పు. (చూ. ౧గి పద్యముక్రింద)

2 కా. పా.— ‘కొండగా’.— తప్పు. (చూ. ౨-౨౨౬ క్రింద)

నినుమంతదడ వైన నీవు రాకుండిన

నది యేమొ రాఁడని యెదురుచూతుఁ,

దెలియఁ జూచినయెడ దృష్టి దాఁకునొ యని

వేడ-¹దీరఁగఁజూడ వెఱతు నిన్ను,

గీ. నెటువలెఁ దరింతు? నీరూప మెచటఁ గందు?

²నీ విఁకను వత్తు వని యెందు నెదురుసూతు?

మనసులో నిన్ను నేలాగు మఱవ ³ నేర్తు?

నీవు లేనిది యొక బ్రతుకే కుమార!

౧౦౦

క. తనయాత్మకు ర్విప్రేగాయెనె?

తనయా, యిపు డెంత సేసె దైవ ప్రమయో! నీ

తనయా, యింక నెటులఁ దరిం

తనయాప్తిని? నే నభాగ్య నగుజంత నయా.

౧౦౧

టీక.— తనయా, తన ఆత్మకుఁ ప్రేగు - ఆయెనె = దైవము మనసుకు నీవు బరువైతివా? అయో? దైవము - ఇపుడెంతచేసెక; నీత - నయా = పొందింపబడిన నీతికలవాడా = న్యాయనిధి. * అనయ+ఆప్తిక్ = ఈ యన్యాయప్రాప్తిని = నాకు తటస్థించిన యన్యాయమునుండి, ఎటుల తరింతుక్ = ఎట్లుకడతేరుదును? నేను, అభాగ్యనగుజంతనయా = భాగ్యహీనురాలనగు దుర్మార్గురాలనయ్యా.

పాఠాం.— 1 'దప్పక' 2 'నీవిటకువత్తువని యెందు నిలిచిచూతు' 3 'వచ్చు'

గీ కా. పా.— 'ప్రేగాయెనె' ('ప్రేగు = భారము' - పూ. టీ.)

'ప్రేగు' సార్థబిందుకము. (చూ. శ. ర.) కా. పా. నమ్మి వావిళ్ళవారును నిరసస్వారముగానే ముద్రించివారు.

† కా. పా.— 'అయోనిన్' (అర్థమేమో? పూ. టీ. లేదు.)

గీ కా. పా. 'తనయానిక' ('అనికక్ = కష్టమును' - పూ. టీ.)

'అనిక'కు, కష్టము - అను అర్థము కోశములలోలేదు. పైపెచ్చు 'అధారము; ప్రాప్తి; డొంత' అను అర్థములు చెప్పబడియున్నవి. (చూ. నూ. ని.)

* పూ. టీ.— 'అనయ ఆప్తిక్ = దోహము సంభవించినందున, జంతను = దుష్టురాలను.'—అంటే అర్థమేమో? భావమేమో?

తరింతుఁ + అనయా ప్తి = తరింతనయా ప్తి. — ఈసంధి భారతకవి సమ్యతమే.
ఉ. “గాండివిన్వంబుల్కితిటు కరునిఁ జంపక వచ్చితేని త, మ్ముండవుగావు నాకు
నని.” (శాంతి. 1-14.)

సీ. జననవేళలు సూచి ఘనుఁ డౌ ననిరిగాని
వెలయ లేఁ డని నాఁడె దెలుప రైరి,
కరము రేఖలు సూచి ఘనుఁడౌ ననిరిగాని
ప్రబలలేఁ డని నాఁడె పలుకరైరి,
గతిలక్షణము సూచి ఘనుఁ డౌ ననిరిగాని
యీడేఱఁ డని నాఁడె యెంచరైరి,
యనుపమాకృతిఁ జూచి ఘనుఁడౌ ననిరిగాని
కడతేఱఁ డని నాఁడె నుడువరైరి,

గీ. కటకటా! నమ్మఁ దగ; దేడ ¹గ్రహబలంబు?
లేడ సాముద్రకము? లిఁక నేడ చిన్నె?
లేడ ఘనగాత్ర²మహిమము? లేడ సుద్దు?”
లంచు రత్నాంగి సుతుఁ జూచి యలమటించు. ౧౦౨

టీక. — జననవేళలు = జన్మకాల నక్షత్రాదులు, కరమురేఖలు = అరచేతిగీతలు,
గతిలక్షణము = నడకలోనితీరు, అనుపమాకృతి = సాటిలేని యాకారము. — వీనికి గీతము
లోని, గ్రహబలములు; సాముద్రకములు; చిన్నెలు; గాత్రమహిమలు, అనువానితో
క్రమముగా అన్వయము. అలమటించున్ = దుఃఖించును.

క. పలవించుఁ, బల్లటించుఁ,
బలపల కన్నీరు నించుఁ, బసివాఁ డంచుఁ
విలపించుఁ, బొలు పెంచుఁ,
దలవరులకు నప్పగించుఁ, దల యటు వంచుఁ. ౧౦౩

టీక. — పలవించుఁ = వెట్టివెట్టిమాటలాడును. పల్లటించుఁ = తల్లడిల్లును,
విలపించుఁ = ఏడ్చును, పొలు పెంచుఁ = పిల్లవాని యందమును తలంచుకొనును.

¹ శా. పా. — ‘గ్రహబలంబు - నేడ’ ² ‘మహిమలు నేడ’. ‘మహిమలనేడ’

చ. కనుఁగొని మూర్ఖిలుం, దెలియు, గాసిలు, నాదలయూఁచు, 'నేటితో' నిను నెడఁబాసి పోవలసెనే' యని యక్కునఁ జేర్చు, బోదునా యను, నటు గొంతపోవు, నుసురంచు వెసం జనుదెంచు, దొట్టుపా టెనయు, లతాంగి; కన్నకడుపేగతి నోరిచి యుండు నక్కటా. ౧౦౮
టీక.— ఔదల = శిరస్సు, ఎనయున్ = పొందును.

క. ఇటువలెఁ బెక్కుదెఱంగుల

నట వనటఁ దొలంగి రాక యాటటపడఁగాఁ,

దటుకున † 'నిది రా జెఱిగిన

నటమట మగుఁ గార్య' మనుచు నాళీజనముల్. ౧౦౯

టీక.— వనటన్ = దుఃఖముచేత, అట తొలంగిరాక = ఆచోటినివదిలి యివతలికి రాక, రాజెఱిగినన్, కార్యము = తమపని, అటమటము = ఇబ్బంది - అగునని, ఆళీజనముల్ = (రత్నాంగియొక్క) చెలికత్తెలు.

ఉ. చేడియ రమ్మ, వెన్నెలయుఁ జీకటివంటివి సుమ్మ మేలునున్
గీడును, గొంతకాలము సుఖించినవార కృశింతు రా ర్తిమై,
నాడిక లొందువార సుఖ మందుదు, రోడలు బండ్ల వచ్చు, బం
డ్లోడల వచ్చు, నీకు నిటు లూరక చింతిల నేల మానినీ? ౧౧౦

టీక.— సుఖించినవా(రు + అ) ర = సుఖించినవారే, ఆర్తిమై = దుఃఖ మతో, కృశింతును, అడికలొందువార = నిందలను పొందినవారే, సుఖమందుదురు. — ఓడలు, బండ్ల = బండ్లయందు (=మీద) వచ్చును, ఆబండ్లే ఒకప్పుడు - ఓడలకొ వచ్చును. — మేలు కీళ్ల తత్త్వ మిట్టిది.

—, అరణ్యవర్ణనము —

వ. అని యూఱడిలం బలుకుచు నిరుగడలఁ జేతులు వట్టి¹ మిగులఁ దెగువందిగువంబడియున్న మగువఁదిగువఁ, బ్రాధాన్యవారంబు బలాత్కా

† కా. పా.— 'నిటు' - (ఇది పూ. ము. పా.) 'ఇది' తంజ. ప్రతులపాఠము. సందర్భోచితము.

కా. పా.— 'తిగువం దిగువంబడియున్న మగువం దెగువ.'—

(ఇది పూ. ము. పా.)

రంబున నెట్టకేలకు² బట్టి నెడఁబాసి, గాసి యగు నెగులునం దనుం
గనుంగొని పురజనంబులు పురపురం బొక్కుచుఁ బురస్కరింప నత్యంత
ఖిన్నత్వ³ మంది మందిరంబునకుం జని తనుజని గుణబృందంబుల డెం
దంబునం దలంచి నోర⁴ గాయయిడక యద్దేవి పరిదేవనంబు గావించు
చుండె(అ)నంత నాక్షణాంబున నగరరక్షకు లక్షీణనిశితకౌక్షేయక ప్రకాండ
ప్రచండభుజాదండులై దండధరకింకరులననుద్దండతగండుమెఱసిర సామండ
లాధిపకుమారుం గొనిపోయి (b) నిజశితవిషాణ⁵ కృపాణరణ శబ్దగుణ
వారణాహ్వనసంవిధానసూచకమస్తకోఽరిన్యస్త ప్రత్యాంకుచితహస్త
నిస్తులాదభ్రవిభ్రమ'ధురంధరసింధుర దిక్కు-లంకపాహంకార ఘంకార
సంకులంబును(c)నక్షుద్రమాధురీధురీణక్షౌద్రలిలితా⁶ జిహ్వచాపలాచ్చ
భల్లఖరనఖరభల్లముఖవిదళితబహునాకుకుహరముహుర్బుహుర్బహిర్ని
ర్గతానర్గళకుండలిమండలీగ్రసనసముల్లసద్వనమయూర కేకాకులవ్యాకు

2 శా. పా. — 'బట్టితీసిన' (ఇది పూ. ము. పా.) 3 'మొంది'

4 శా. పా. — 'నోరు గాయపడె' (పూ. టీ. లేగు.)

'నోరగాయలిడక' అని పూ. ము. పా. 'నోరగాయయిడక' — 'నోరగాయ
వేయక' అని, తంజ. పాఠములు. 'నోరఁ గాయయిడక' (=వేయక) — ఇది యొక
జాతీయము. నోరుమాతపడపడకుండా' అని యర్థము. —

క. 'అంగములు మిగుల నలియఁగ

'సుంగే- యుంగే' యటంచు నొక నిమిషము నో

రంగాయవేయ కేడ్చుచు

నంగీకృత బాల్యచేష్ట నతడట్లుండెన్.'

(పరమ. 1 అ.)

ఆ. వె. 'రక్తముఖులు, కావరపు బాతులు, కుబా

త్యాశ్రయములు మీరలగుటఁ జపల

వృత్తి నోటఁ గాయవేయక వదరుచుఁ

గలఁచెదరు లతొంగిఁ జిలుకలార.'

(కవి. మనో. 3-145.)

5 శా. పా. — 'విషాణరణ' 6 'హస్తప్రళస్తాదభ్ర.' 7 'ధురంధరదిక్కు-
లంకప.సింధుర ఘంకార'. 8 'జిహ్వ - పల్లవాగ్రచాపల.'

లంబును(d)న నేకోలూకత్తోటికోటిత్తుటితకోటరనిద్రాణకరటకులోడ్డయన
గరుత్వటలపటపటార్భటికావిఘటితనిద్రాతంద్రావిద్రావి కపికంపితశాఖ
శాఖాసహస్రపరిపతీతపరిణతఫలరస ప్రపూరపూరితనానాలతాలవాలవ
లయంబును(e)బ్రవృత్తసంవర్తసమయసమున్నిద్రXసముద్రకలిలసలిలగా
ధావగాహదుర్విషహాసర్వసహసముద్ధరణచణశాంబరీకీటివిడంబనాడం
బరలంపట ఘోరతర ఘోణాముఖనిఖాతత్వృతలగర్భనిర్భరబలస్తబ్ధరో
మస్తోమాస్తోకనిగ్ధాతపాతస్థితభీషణఘ్నుర్ఘ్నునిర్ఘోషణాచంకంవ్యమానద్రు
మపరంపరాభయంకరంబును(f)దుర్ధ్వతరామర్షప్రపంచితచపేటికానిహత
బహుళహరిణగణగళగళితరుధిరధారార్ద్రచరణవిన్యాసదీపిత నిజపద్ధతి
నివేదితవ్యాఘ్రసమూహదురవగాహంబును నై, సత్త్రంబుగావున నఖిల
ద్విజాశ్రయం బై, వసంబు గావునఁ బుండరీకనిలయంబై, కాననంబు
గావున సకలాగమరమణీయంబై, కుంజరహిత స్థలంబు గాకుండియుఁ
గుంజరహితస్థలంబై, † సుమనస్థానంబు గా కుండియు సుమన
స్థానం బై, పల్లవాగమ్యంబు గాకుండియుఁ బల్లవాగమ్యంబై, యొప్పు
నకాంతారంబు సొచ్చి, యచ్చట నకాలసంధ్యా†రాగకృదభ్రంకష
చితాచితార్భటిసటచ్చటులదావపావకోత్తీలంబై న కుత్సీ-లంబు నోలం
బున నిల్చి, తా మంతకు ముందుగ నృపసత్తముచేత ‡ మూఁడుత్త
రువులుఁ గొన్నవా రగుటంజేసి యాసత్పురుషారాధ్యుని వధ్యశిల
మీఁద నునిచి యయ్యెడ.

౧౦౭

(d) పాఠాం.— ‘ఉలూకానీకచ్ఛేదితపాదపాగ్రనిద్రాఖుపరభృదంబాళిగరు
త్వటలపటపటార్భటికాచలితోన్నిద్రశాఖామృగజాలకోలాహలంబును.’

(e) పాఠాం.— ‘ఆఘోభవనజరతనిజకులపరివృఢసాహాయ్యకర్మతకంకాహ
ఘోణముఖముణ్ణక్షోణీతలోన్నమన్ముస్తాలస్తబ్ధోమాస్తోకానోకహపరంపరాకంపమాన
ఘ్నుర్ఘ్నునిర్ఘోషభీషణంబును.— X శా. పా.— ‘సముద్రసలిల.’

(f) ‘కంతలుంతనప్రసరదశ్రుధారాపానపరితృప్తవీసిగుప్తమృగకులవ్రాతపూతి
గంధ్యాహూతవృక్షజంబుకనికరనాదమేదురంబునై.’

† అధికపాఠము — ‘విద్రుమస్థానంబు కాకుండియు విద్రుమస్థానంబై.’

‡ శా. పా.— ‘రాగపదభ్రంకష.’

౨ శా. పా.— ‘మూఁడుత్తరములు’ (ఇతి పూ. ము. పా.)

టీక.- ప్రాథ...రంబునన్ = దిట్టలయిన చెలికత్తెలయొక్క బలవంతముమీద,
పట్టిన్ - ఎడఁబాసి.- పురస్కరింపన్ = ఓదార్పుచూ ముందు నడవగా, తనుజుని =
కుమారునియొక్క, గుణబృందంబులన్ = సద్గుణసమూహమును, తలంచి, నోరఁగాయ
యిడక = నోరు మూతపడకుండా, అద్దవి = రత్నాంగి, పరిదేవనంబు కావించు
చుండెన్ = వాపోవుచుండెను.-

(a) నగరరక్షకులు = తలారులు, అక్షీణనిశిత = మిక్కిలి వాడియైన, కాక్షీ
యకప్రకాండ = గొప్ప కత్తుల (నుధరించుట) చేత, ప్రచండ = భయంకరములైన,
భుజాదండులై = దండములవంటి భుజములు కలవారై (= పెద్దపెద్ద కత్తులను భుజముల
మీద పెట్టుకొని) దండధర కింకరులనన్ = యమునిదూతలో యన్నట్లుగా, ఉద్దండ
తన్ = భయంకర వర్తనముచేత, గండుమెఱసి = అతిశయించి, రసా...మారున్ =
రాజుకుమారుని (= సారంగధరుని) కొనిపోయి,

ఉత్తరమనగా జాబు. (Letter) వధచేయబోవువారు జాబులు తీసికొని
పోవుట యెవరికి? మూడు జాబులనుటలో భావమేమో వూ. టీ. కర్తలు తెలుప
లేదు. వధచేయబోవువారు తీసికొని పోదగినవి 'ఉత్తరువులు' గాని 'ఉత్తరములు'
కావు. 'మూడుత్తరువులుఁ గొన్నవారు' అనియే తంజ. ప్రతులపాఠము. 'మూడుత్త
రువులు కొనుట' జాతీయము. ముమ్మాటికిని సెలవుపొందుట - అనియరము. 'సారంగ'
కు మూలమయిన నవనాథచరిత్రమునను, ఇతర కావ్యములందును ఈ జాతీయము ప్రయు
క్తమై యున్నది.

“కులపవ్యతముఁబోలు కొండచేరువను-నిలిపి కొందఱువోయి నృపునిముమ్మాలు-
సెలవులుగొని, వధశిలమీఁద నునిచి.” (నవ. పుట. 74.)

“ఈరీతి నెడసేయనేల భూవిభుఁడు,

సెలవులు మూడు నిచ్చినమీఁద మీరు.” (నవ. పు. 75.)

వ. “దొంగయగునని నిశ్చయించి యభిమానధనుని కెఱిగించి మూడుత్తరువులుఁ
గొని...అతని వధియించి.” (శుక 3-533.)

“వెనెద్రుంపుమని చెప్పు వీరభాహునకు,

మసలకు; మిదియె ముమ్మాటికి సెలవు.” (గౌ. హరి. పు. 231.)

“చెదరక మనుమూడు సెలవుల నొసఁగి

యానతిచ్చిన చందమంతయుఁ దెలియ.” (గౌ. హరి. పు. 233)

ఇట్లు - 'మూడుమెచ్చలు' అనుటయును కలదు.-

గీ. “అనుచుఁగొఁగిటఁ గదియించి యగ్రజాత, చెలియలని నిట్లు మూడు
మెచ్చలును మెచ్చె.” (మల్లన. విప్ర. 4-12.)

(b) నిజ = తమయొక్క, † శివవిషాణ = పడునైన కొమ్ములనెడి, కృపాణ = కత్తులతోడి, రణ = యుద్ధమునకు, శబ్దగుణ వారణ = ఆకాశగజమును = ఐరావతమును - (ఆకాశము శబ్దగుణకము.) ఆహ్వాన = పిలుపుటయొక్క, సంవిధాన = ప్రకారమును, నూచక = తెలియజేయుచు, మస్తకోపరిన్యస్త = తలమీద ఉంచబడినట్టియు, ప్రత్యాకుంచిత = మరల వంచబడినట్టియు, హస్త = తొండములయొక్క, నిస్తుల = సాటిలేని, అదభ్రవిభ్రమ = గొప్ప సంచలనముయొక్క, ధురంధర = భారమునువహించిన (= తొండములను మాటిమాటికిని నైకి క్రిందికి ఆడించుచున్న) సింధుర = ఏనుగులయొక్క, దిక్కులంకష = దిగంతముల వరకును వ్యాపించుచున్న, అహంకార ఫీంకార = గర్వముతోడి శబ్దములచేత, సంకులంబును = నిండినదియు;

(c) అక్షుద్ర = అధికమైన, మాధురీధురీణ = తీపితోనిండిన, ఔద్ర = తేనెను, లలితా = నాకవలెనుకొరికచేత, జిహ్వచాపల = నోరూరుచున్న, (= తేపతేపకును నాలుకను కదలించుచున్న) అచ్చభల్ల = ఎలుగుబంట్లయొక్క, ఖరనఖర = వాడియైన గొల్ల నెడి, భల్లముఖ = బల్లములమొనలచేత, శ్రీ విదళిత = భేదింపబడిన (=త్రవ్వబడిన) బహునాకు = పెక్కుపుట్టలయొక్క, ('వామలూరుశ్చ నాకుశ్చ వల్మీకిమ్.' అమ.) కుహర = కోమలనుండి, ముహూర్ముహూః = మాటిమాటికిని, బహిర్నిర్గత = బయటికివచ్చెడి, అనర్గళ = అడ్డులేని (మిక్కిలి జవవంత

† పూ. టీ.- 'విషాణరణ = కొఱలతో యుద్ధమునకు'

ఏనుగు దంతమును 'కొమ్ము' అందురుగాని 'కొఱ' అనరు. అసలు విషాణ శబ్దమునకు శ. ర. లో 'కొమ్ము; ఏనుగుకొమ్ము' అనియే యర్థము వ్రాయబడి యున్నది. లోకములో 'కొమ్ముచేనుగు' అను వ్యవహారమున్నది గాని 'కొఱ' యేనుగు' అనిలేదు.

"కొమ్ముచేనుగు విభీషణతంజనుదెంచ కైవడికై" (విక్ర. 5-187.)

"ఏనుగుకొమ్మున దాది అొమ్మునం, బెంచిన తల్లిదండ్రులకు" (విక్ర. 7-106.)

"అమ్ములనేనుగు కొమ్ముల, నమ్మత్తజంబునొంచి." (భీష్మ. 2-246.)

అనియిట్లు కావ్యములయందు - ఏనుగుదంతము 'కొమ్ము' గానే వ్యవహృతమై యున్నది. శాస్త్రీగారి టీకలలో మాత్రము పలుతావులలో 'కొఱ' గా వాడబడినది.

శ్రీ పూ. టీ.- 'విదళిత = చీల్చబడిన,' - ఎలుగు పుట్టను త్రవ్వనుగాని చీల్చదు. పుట్టచీలికలును కాదు. పూ. టీ. తెనుగు తెనుగువారి తెనుగుకాదు.

ములైన) కుండలిమండలి = పాములసమూహమును, గ్రసన=తినుటయందలి, †వ్యసన= ఆసక్తిచేత, సముల్లగత్ = మిక్కిలిగా ఉత్సహించుచున్న, వనమయూర = అడవి నెమిళ్ళ, కేకాకుల = కేకలమొత్తములచేత, వ్యాకులంబును = కలగుండుపడినదియు;

(d) అనేక - ఉల్కాక = పెక్కు గ్రుడ్లగుబలయొక్క, శ్రోత్రోటికోటి = ముక్కుకొనలచేత, త్రుటిత = చీల్చబడిన, కోటగనిద్రాణ = చెట్ల తొరటలలో నిద్రించుచున్న, కరటకుల = కాకులగుంపులయొక్క, ఉడ్డయన = ఎగురుటయందలి, గరుత్ - పటల - పటపటార్భటికా = రెక్కలసమూహముల పటపట శబ్దముల సందడిచేత, విఘటిత = చెడగొట్టబడిన, నిద్రా = నిద్రవలని, తంద్రా = తందర (=కునికి పాటు) తో విద్రావి = పరువులిడుచున్న, కపి...బును = కోతులచేత ఊపబడిన చెట్లకొమ్మల మొత్తములనుండి రాలిన, ఆరబండిన పండ్లయొక్క రసప్రవాహములచేత నింపబడిన పెక్కుజాతుల తీపెల గుండ్రని పాదులు కలవియు;

(e) †ప్రవృత్త=ఁగిన, సంవర్తసమయ=ప్రళయకాలమందు, సమున్నిద్ర=ఉప్పొంగిన, సముద్ర=సముద్రమునందలి, కలిల=చోరరాని, సలిల=నీటియందు,* గాఢావగాహ= అడుగంటమునిగినదియు, (అందుచేతనే) దుర్విషహ=ఁగువరానిదియు (-తడిసిబరువెక్కిన దని భా.) నైన, సర్వసహ=భూమిని, సముద్ధరణ - చణ=వైకిలేపుటయందు నేర్పరియైన, శాంబరీక్రిటి = మాయపందిని (= అదివరాహమును) విడంబన = అనుకరించుటయొక్క, అడంబర = ప్రయత్నమునందు, లంపట = ఆసక్తములై, ఘోరతరఘోణ = భయంకరపు ముట్టెలతో, ‡నిఖాత = కుళ్ళింపబడిన, ష్మౌతలగర్భ = భూమియొక్క లోపలి

† పూ. టీ.— ‘గ్రసన = తినుటయనెడు, వ్యసన = పనియందు.’ వ్యసన శబ్దమునకు ‘పని’ యను అర్థములేదు.

శ్రీ శా. పా.— ‘ముఖశ్రోటి’ (‘ముఖ = నోటి, శ్రోటి = ముక్కుయొక్క’ అని పూ. టీ.) ‘నోటి ముక్కు’ అనగా?

* పూ. టీ.— ‘మునిగినదై, దుర్విషహ = ఁగువలేకున్న - భూమినిలేపుటకు’. ‘దుర్విషహ’ మనగా ఁగువరానిదిగాని ‘ఁగువ లేకున్నది’ కాదు.— “దుర్విషహ - unbearable, intolerable, irresistible”. (ఆప్టి.)

‡ పూ. టీ.— ‘నిఖాత = చీల్చబడిన.’

నిఖాత మనగా ‘త్రవ్వబడినది’ గాని ‘చీల్చబడినది’ కాదు. “నిఖాత - Dug up, excavated” (ఆప్టి) పండులు భూమిని త్రవ్వను (= కుళ్ళింపుచును) గాని చీల్చవు.— “తక్కుక నేలముట్టె గొని త్రవ్వగ నేర్పనటంచు దాకుతా, వొక్కటె జాతీయంచ ముదముందకు బుద్ధిని వెట్టిపంది.” (చాటు - మంజరి. పు. 113) త్రవ్వ - చీల్చు, భిన్నక్రియలు.

భాగము కలవియు, నిర్భరబల = మిక్కిలి బలముకలవియు - నగు, స్తబ్ధరోమస్తోమ = అడవిపండుల సమాహముల, అస్తోకనిర్భూతపాత = పెద్ద పిడుగుపాటువలె, † స్థిత భీషణ = మిక్కిలి భయంకరమైన, ఘుర్ఘురనిరోషణా = ఘుర్ఘురధ్వనిచేత, ౨ చంకం ప్యమాన = మిక్కిలి కదలింపబడుచున్న, ద్రుమపరంపరా = చెట్లగుంపులచేత, భయంకరంబును;

(f) దుర్ధర్ష తర = భరింపరాని, అమర్ష = కోపముచేత, ప్రపంచిత = వెడలుపుగా చేయబడిన, రీ చపేటికా = పంజాలచేత ('పాణౌ చపేట ప్రథలప్రహస్తా విస్తృతాంగులౌ' అమ - సింహవ్యాఘ్రాదుల హస్తమును 'పంజా'అందురు.) నిహత = కొట్టి చంపబడిన, బహుళ = అనేకములైన, హరిణగణ = లేళ్లగుంపులయొక్క, గళగళిత = కంఠములనుండి కారిన, రుధిరధారా = నెత్తురుధారలచేత, ఆర్ద్ర = తడిసిన, చరణ = పాదములను, విన్యాస = ఉంచుటచేత, దీప్తిత = ప్రకాశించు (= తెలియు)చున్న, నిజపద్ధతి = తమజాడలచేత, నివేదిత = తెలుపబడిన, వ్యాఘ్ర సమాహ = పెద్దపులుల మొత్తములచేత, దురవగాహంబును = చోరరానిదియును,

† పూ. టీ.— 'స్థిత = వ్యాపించిన'

'స్థిత' వనగా అధికమైనది గాని వ్యాపించినది కాదు. "స్థితం భూయశ్చభూరిచ." (అమ) 'స్థాయిత ఇతిస్థితం స్థాయీవృద్ధౌ' (గురు - ప్రబో.) 'విశాలం విపులం స్థితమ్.' (విశ్వ.)

౨ పూ. టీ.— 'చంకంప్యమాన = మిక్కిలి కదలుచున్న.'

కంప్యమాన వనగా 'కదలింప బడుచున్నది' గాని 'కదలుచున్నది' కాదు. కదలుచున్నది 'కంపమానము' అనబడును.

రీ పూ. టీ.— 'కోపముచేత విస్తరింపబడిన - చపేటికా = చెంపకాయచేత, నిహత = కొట్టబడిన.'

హాపము పూ. టీ. పండితులకు 'చెంపకాయ' అనగానేమో తెలియలేదు. 'విస్తరింపబడిన చెంపకాయ' యంటు! 'చెంపకాయచేత కొట్టబడినవంటు! చెంపకాయ - విస్తరించుటకును ముడుచుటకును తగిన వస్తువనుకొన్నారు. పొరపాటు. 'చెంపకాయ' అనగా చెంపదెబ్బ.

"చెంపకాయ = చెంపదెబ్బ." (శ. ర.)

"చెంపకాయ - a slap on the cheek." (బ్రౌను.)

చెంపమీద కొట్టుటకే 'చెంపకాయ' యని పేరు. కావున 'చెంపకాయచేత కొట్టబడిన'వనుట తప్పు. 'విస్తరింపబడిన చెంపకాయ' అనుట అంతకంటెను తప్పు.

అయి - సత్త్వంబు కావునక = అడవికాబట్టి, ఆఖిలద్విజాశ్రయంబై = సకలపక్షులకును నిలువనీడయై [సత్త్వంబు = ఆన్నదాన గృహము - లేక - యజ్ఞము - కావున, ఆఖిలబ్రాహ్మణులకును - ఆశ్రయింప తగినదియై, అని అర్థం. - [‘సత్త్వమాచ్ఛాదనే యజ్ఞే సదాదానే వ నేపిచ’ (విశ్వ) ‘దంతవిప్రాండజాద్విజాః’ అమృతంబు = అడవి - కావున, పుండరీకనిలయంబై = పెద్దపులులకు నివాసంబై, (వసంబు = నీరు - కావున, తెల్లదామరలకు పుట్టినట్లై - అని, అర్థం - ‘వనేనలకాననే’ ‘వ్యాఘ్రేపి పుండరీకో నా’ అమృతంబు కాననంబు = అడవి - కావున, సక...యంబై. — సకల = సమస్తమైన, అగమ = వృక్షములచేత, (‘పలాశీద్రుద్రుమాగమాః’ అమృతంబు) రమణీయంబై, (క + ఆననము = కాననము = బ్రహ్మయొక్క ముఖము - కావున (‘మారుతేవేధసిబ్రహ్మే పుంసి కః’ అమృతం) — సకల + అగమ = సమస్తవేదములచేతను, రమణీయంబై, అని - అర్థం.) కుంజ...లంబై. — కుంజ - రహిత = పొదలులేని, స్థలంబుకాకుండియుక (పొదలుగలస్థలమై - అనుట.) కుంజర - హిత = ఏనుగుల కనుకూలమైన, స్థలంబై; (కుంజర - హితస్థలంబుకాకుండియు, కుంజర - హితస్థలంబై - అని చమత్కారము, - కుంజర - హితస్థలంబుకాకుండియు, అనుటచేత విరోధము; కుంజ - రహితస్థలంబుకాకుండియు - అనుటచేత పరిహారము.) సుమనఃస్థానంబు = దేవతలుండు తావు - కాకుండియుక, సుమనఃస్థానంబై, అని చమ. సుమనఃస్థానంబై = పూలకు పుట్టినట్లై - అనియర్థం. (సుమనః = దేవతలు అనుటచేత విరోధము; పూలనుటచేత తత్పరిహారము) పల్లవ = చిగురుటాకులకు, అగమ్యంబు = పొందరానిది - కాకుండియు, పల్లవ - అగమ్యంబై, అని - చమ. పల్లవ = పొదలేకములచేత (= అడుగు కొంచెముగా మోపియు,) అగమ్యము = పొందరానిదై = అడుగైనను వెట్టుటకు వీలు

‘చెంపకాయచేత కొట్టినాడు’ అని తెనుగువారనరు. ‘చెంపదెబ్బకొట్టాడు’ అని వ్యవహారము. ‘చెంపకాయ యిచ్చాడు’ అని జాతీయము. సంస్కృతభాష యందును ‘చెంపకాయ యిచ్చుటయే జాతీయము. —

“ఖడికోపాధ్యాయః శిష్యాయ చ పేటికాందదతి.” (మహాభావ్యము.)

“చపేటికా - A blow with the open hand” (అట్టి)

ఇంతకును ‘చెంపకాయ’ విద్యనేర్పువేళ గురువులు శిష్యులయెడలను, పాలయలుకలవేళ నాయికలు నాయకులయెడలను, సుకుమారముగా - ముచ్చటగా వాడదగినదిగాని, హింసాప్రధానములైన వ్యాఘ్రాది క్రూరజంతువులు హరిణాదులయెడ వాడదగినది కాదు. ‘విస్తరింపబడదగినది’యును కాదు. కావున ప్రకృతమున చపేటికకు ‘చెంపకాయ’ అను అర్థ మనుచితము.

కానిదై - ('చిగురుటాకులను పొందరానిది' యనుటచేత విరోధము; 'అడుగైనను పెట్టరానిది' అనుటచేత తత్పరిహారము.) ఒప్పు..., అక్కంతారంబు = ఆయరణ్యమును-చొచ్చి - అచ్చట, అకాల.....తీర్థంబు.- † అకాలసంధ్యారాగకృత్ = అకాలపు సంజకంజాయను చేయుచున్నదియు, అభంగం = మింటికంటు చున్నదియు, చిట చిటార్చిటీనటత్ = చిటచిట శబ్దములతో తాండవించు చున్నదియు - నగు, చటుల దాపపావక = తీవ్రమయిన కార్పిచ్చుయొక్క, ఉత్తీర్థంబు = ఎగయుచున్న మంటలుగల, కుత్తీర్థంబు = పర్వతముయొక్క, ర్గి ఓలంబునక = మరుగున, నిల్పి, మూడుత్తరువులు = ముమ్మాటికిని నెలపు - కొన్నవారగుటంజేసి, సత్పురుషాధ్యునిక = సత్పురుషశ్రేష్ఠుడైన - సారంగధరుని, వధ్యశిలమీదక = వధింపబడవలసిన వారిని నిలుపుట కేర్పరచిన బండమీద, ఉనిచి = నిలువబెట్టి.

—: తలారులు సారంగధరుని కాలుసేతులు నలుకుట :—

సీ. హిమశైలజాజానియెదురుకట్లకుఁ బోని

యల యించువిలుకాని చెలుపువానిఁ,

† పూ. టీ.— 'సంధ్యా...తీర్థంబు = సంధ్యారాగమువలె 'ఆకాశము నొరయుచున్న...తీవ్రమయిన దావాగ్నులచేత ఎగయుచున్న మంటలుగలది.'.

'అకాలసంధ్యారాగకృత్' అను ప్రాచీనపాఠము, శా. పా. లో 'అకాలసంధ్యారాగవత్' అయినది. పూ. టీ. లో 'అకాలసంధ్యారాగము' — 'సంధ్యారాగమే' అయినది. 'దావాగ్నులచేత ఎగయుచున్న మంటలుగలది' అనుట సరికాదు. ఎగయుచున్న మంటలు దావాగ్నివే. కాబట్టి 'దావాగ్నియొక్క - ఎగయుచున్న మంటలు' అనుట సరి.

ర్గి పూ. టీ.— 'ఓలంబునక = దాపున.'

ఓలమనగా మరుగు (= చాటు) గాని 'నాపు' కాదు. 'ఓలము = వృక్షము మొదలగువానిచే ముడుంగుచోటు' (శ. ర.)

క. 'వెనుమిట్టిని పల్లంబిది

యనకుండంగ నోలమును బయలు నొక్కటిగాఁ

గనువిచ్చుటయును మోడ్చుట

యును సరికాదమము పర్వె న్నన్వం దోడ్తోక.' (విరాట. 2-321)

వ. 'తమంబునిగిడి మిట్టపల్లంబు బయలోలంబని యేర్పఱుపరాకున్న సమయంబున.'

(విక్ర. 6-66.)

గళలు వెచ్చము గాని కలువనెచ్చెలికాని
 మురుపుఁ గి మృగనీని మోమువానిఁ,
 గసటులేని కడానిపసిఁడి నించుక యేని
 సరకుసేయని మేనిచాయవానిఁ,
 గలికితుమ్మెద యాని నలుఁగనివిరిఁ బోని
 మొలకప్రాయముఁ బూని యలరువానిఁ,
 గీ. గరగరనివాని, ముఖవిలోక ప్రవర్ధ
 మానమోహపయోరాశిమగ్న యువతి
 జన హృదయ సంగ తాంగజ జ్వలన సామి
 ధేని యగువానిఁ, జిలుతుకఁజేనిఁ, జూచి. ౧౦౮

టీక.- హిమశైలజా - జాని = పార్వతీధర్త (= శివుని) యొక్క, ఎదురు
 కట్టవక = ఎదుటికి.- కసటులేని కడానిపసిండిక = మాలిన్యములేని మేలిమి బంగా
 రమును.- (కిమ్మనీని, సరకుసేయని, పోని - ఉపచూచకములు) † గరగరనివానిక =
 ఎట్టి దోషమును లేనివానిని (= అనవద్యుని) ముఖ...దేని.- ముఖవిలోక = (తన)
 ముఖము చూచుటచేత, ప్రవర్ధమాన = పెచ్చుపెరుగుచున్న, మోహ = వలపనెడి,
 పయోరాశిమగ్న = సముద్రమున మునిగిన, యువతిజన = లేబ్రాయపు స్త్రీలయొక్క,
 హృదయసంగత = హృదయమును గాఢముగా ఆవరించిన, అంగజజ్వలన = మదనా
 గ్నికి, సామిధేని = ప్రజ్వలనమంత్రము - అగువానిక, చిలుతుకఁజేనిక = యువరా
 జయిన సారంగధరుని, చూచి.

సామిధేని- 'బుక్సామిధేనీ ధా య్యాచ యా స్యాదగ్ని సమింధనీ'-అమ.

† 'గరగరనివానిక' ఈపదమునకు పూ. టీ. లేదు. కాని, 'విజయ' - (2-164)లో
 ఆశాస్త్రిగారే.- 'గరగరని = మిక్కిలి నాగరకత గలిగిన' అని టీక వ్రాసినారు.
 కాని 'గరగరకు' - నాగరకత యను అర్థములేదు.

"గరగర = నిర్దోషము; నిర్మలము. (కర్మధారయ సమాసమునందు దీనికి నిగా
 గమంబు వచ్చును." (శ. ర.)

"గరగరగాని భోజనము, కన్నుల పండువుగాని రూపముక
 సరసుల కింపుగావు." (చాటు. సుంబరి. పు. 69)

"మేదురసమఖ్యయో మినమిననివాఁడు, గరగరనివాఁడు నాగ్నము గాల
 కంఠ." (ఆం. భా. 3-10.)

క. 'ఎటువలె దునుమంగ వచ్చున్

గటగట యీతలిరువంటికరపద' మనుచున్

జొటజొట కన్నీ రొలుకంగ

గటకటపడి విన్నదనము గడలుకొనంగన్.

౧౦౯

టీక.— తలిరువంటి = చిగురాకులవంటి, కరపదము = చేతులును - కాళ్లును, కటకటపడి = దుఃఖించి. ('కటకటఁబడు' శ. ర.; పూ.ము. నను, వ్రాతప్రతులలోను గూడా 'కటకటపడి' అనియే పాఠము.)

ఉ. ఉన్నతలారులం గని ప్రియోక్తుల నాతఁడు 'మీరు నాకు, నే నెన్నఁడు మీకు, నెగ్గు ఘటియించుట లేదుగదా? ¹స్వపాలుండే మిన్నక యాజ్ఞ వెట్టు డనె, మీఱంగ వచ్చునె? మీకు ²నేటికిఁ భిన్నతనొందె? జేయఁ దగుకృత్యము సేయు' డటంచు బల్కినన్.

టీక.— స్వపాలుండే, మిన్నక = ఊరక (వెనుక - ముందు చూడక, అన్న మాట) అజ్ఞవెట్టుడు అనెన్ = వీనిని సరికి వెయ్యండిరా, అనెను. మీఱంగవచ్చునె = ఆతనియాజ్ఞను మీ రతిక్రమింపవచ్చునా? భిన్నతనొందెన్ - మీకున్ - నేటికిఁ = మీరు దుఃఖపడవలసిన పని యేమి?

చ. 'తలఁపుము నీకు నిష్ట మగుదైవము' నావుడు, 'దల్లిదండ్రులన్ దలఁతు నటన్న, నిర్దయతఁ దామె తెగించిరి; ధర్మదేవతన్ దలఁచెదనంటినా, † యతఁడే దండ్యునిగా నొనరించె; దల్లిదం డ్రులు నిఁక దైవముం దన కుడుప్రభుశేఖరుండే తలంపంగన్.' ౧౧౧

టీక.— ఉడుప్రభుశేఖరుండే = చంద్రశేఖరుండే = శివుడే.

చ. అని హృదయాఘాతం జాయన, దయాఘాతం గాలుని సంహరించి మించినఘనునిం, గరంబు విలసిల్లంగ దివ్యపదం బొసంగు వే

¹ శా. పా.— 'స్వపాలుండో...అజ్ఞవెట్టుడన'

'అనవెట్టుటన' అని, పూ. ము. పా. 'డన' అని శాస్త్రీగారి సవరణ. ఏమయినను ఈపాఠమున అర్థము కుదురదు. సరియైనపాఠము తంజ. ప్రతులలో లభించినది.

² శా. పా.— 'నేటికి భిన్నతనొందె?' అర్థమేమో? పూ. టీ. లేదు. 'నేటికి' అని, తంజ. పా.

† శా. పా.— 'యనఘు' (ఇది పూ. ము. పా.)

ల్పును బరమేశు శంకరుని లోకశరణ్యుని భక్తవత్సలుం

బెనఁగొనుభక్తిహృత్కమలపీఠి దృఢంబుగ నిల్పియుండఁగన్. ౧౧౨

టీక.— హృదయాశుండు = మంచి మనసుగలవాడయిన, ఆయన = సారంగధరుడు, — దయాశున్ = దయగలవాడును, కాలుని... ఘననిన్ = (మార్కండేయుని రక్షించుటకై) యముని శీతించి పొగడ్తకెక్కిన గొప్పవాడును - (ప్రకృతమునను - అట్లే రక్షించగలదని నూచన) కరంబు = మిక్కిలిగా, వికసిల్లఁగన్ = ప్రకాశించు నట్లు, ‡ దివ్యపదంబు = ఉత్తమ పదమును - కైవల్యమును, ఒసంగు - వేల్పును, (కరంబు వికసిల్లఁగన్ = చేతులు వెలయుచుండగా, దివ్యపదంబు = చక్కని పాదములను - ఒసంగువేల్పు - అని చమత్కారము.) — ఆయన శంకరుని.

గీ. † గత బహుళపక్షమునఁ గదా కరపదంబు

దఱుంగవలయును సారంగధరున కరయ?

గతబహుళపక్షమున నలకరపదంబు

దఱుగ వలసెను సారంగధరున కపుడు!

౧౧౩

టీక.— అరయన్ = విచారించగా, ‡ సారంగధరునకు, గతబహుళపక్షమునఁ గదా = (పొందిన యనేక పక్షములు) నడవడికినుగూర్చి మతభేదము లుండినగదా, కరపదంబు తఱుంగవలయును = చేతులు కాళ్ళు నఱుకవలసినది? — (సారంగధరునకున్ = చంద్రునికి, గత... గదా = బహుళపక్షమునందుగదా, కరపదంబు = కిరణస్థానము = కిరణములు, తఱుంగవలయును = తగ్గిపోవలసినది? అని చంద్రపరముగా-అర్థం.) అట్టిసితిలో, అపుడు, గతబహుళపక్షమునన్ = (పోయిన బహుళపక్షము

‡ పూ. టీ.— ‘దివ్యపదంబు = దేవతలతావు (స్వర్గమునుట)’

పరమేశ్వరు డనుగ్రహించిన యెడల అశాశ్వతమైన స్వర్గము నేమి? శాశ్వతమైన కైవల్యమునే యియ్యగలడు.

† శా. పా.— ‘ధర’ (ఇది పూ. ము. పా.) ‘గత’ తంజ. పా.

శాస్త్రీగారి పాఠమున శబ్దాలంకారమే కాక అర్థచమత్కారముగూడా చెడుచున్నది.

‡ పూ. టీ.— ‘సారంగధరునకున్ = చంద్రునకు, గత బహుళపక్షమునన్ = పోయిన వెళ్లఁడు మిత్రులుగలచోట - (అపులెల్ల వదలిపోయిన యీ పనములో.)’

పూ. టీ. కర్తల కీపద్యములోని చమత్కారము తెలియలేదు సరిగదా, అసలు-అరమే అవగతముకాలేదు!

సనే =) అతడు మంచివాడు; నిర్దోషి; యని మతభేదము లేక యెల్లరును ఏకవాక్యముగా చెప్పుచున్నప్పటికిని, సారంగధరునకు - కరపదంబు - తఱుంగవలసెను = సరుకవలసెను. (గత...మునకొక = బహుళ (= కృష్ణ) పక్షము పోయినప్పటికి, సారంగధరునకుకొక = చంద్రునికి, కరపదంబు = కిరణములు, తఱుంగవలసెను = క్షయింపవలసెను - అని అర్థం.)

గీ. వాడికత్తుల నెత్తురు వఱద గాఁగ,

‘హర మహాదేవ శివ’ యని యతఁడు వల్కఁ

దఱిగి తలవరు లా విపత్తురుఁడు గాని

రాసుతు విపత్తురుఁడుఁ గాఁగఁ జేసి రపుడు.

౧౧౮

టీక. - విపత్ - కరుడు కాని = (ఎవరికిని, ఎట్టి) అపదను చేయువాడు కానట్టి, ఆరాసుతుకొక, తలవరులు, నెత్తురు, వఱదగాఁగకొక = వాగుపారగా, వాడికత్తులకొక, వి - పత్ - కరుడు కాఁగకొక చేసిరి. (పోయిన కాళ్లును చేతులు గల వానిగా, చేసిరి.) = కాళ్లు చేతులు సరికిరి.

—♦ సారంగధర విలాపము ♦—

ఉ. లా వగు నట్టిదుర్దశయలంత సహింపఁగ లేక యశ్రుధా

రావళి గాఱ, ‘హా! జనని, హా! జనకా’ యని ¹బెట్టు గాఁగ వా

పోవుచు జొత్తుపాప యనఁ బొల్పుదుదేహము రక్తసిక్తమై,

భూవరసూతి కీలెడలుబొమ్మవిధంబున వ్రాలె భూస్థలిక. ౧౧౯

టీక. - లావగునట్టి = అధికమగుచున్న, దుర్దశ - అలంకార = కష్టదశవలని బాధను, సహింపఁగలేక, అశ్రుధారావళి = కన్నీటికాలువలు, కాఱకొక, బెట్టుగాఁగ వాపోవుచుకొక = మిక్కిలిగా శోకించుచు, భూవరసూతి = రాజమూరుడు (సారంగధరుడు) జొత్తుపాప - అనకొక = నెత్తురుగందు (అప్పుడే పుట్టినది) వలె, పొల్పుదుదేహము = మనోజ్ఞమైన శరీరమంతయును, రక్తసిక్తమై = నెత్తుటదడిసి, కీలెడలు = మరతొలగిన - బొమ్మవలె, భూస్థలికొక, వ్రాలెకొక = పడిపోయెను.

¹ కా. పా. - ‘బిట్టు’ - ‘బెట్టు’ పూ. ము.; తంజ. ప్రతులు.

* గీ. అతఁడు వడియెడుదురవస్థ కాత్మఁ బొగిలి,
కొంతతడవు ¹నికుంజాలి పొంతవ్రాలి,
తాంతతనుఁ డైనయతనివృత్తాంత మెల్ల
నరసి పోదము గా కని † యట దొలంగి.

౧౧౬

టీక.— నికుంజాలిపొంతక = పొదరిండ్ల సమీపమున, వ్రాలి = అణగియుండి,
తాంత...మెల్లక = మిక్కిలి సోలిపోయిన దేహము గలవాడైన ఆసారంగధరుని సీతి
యంతయు, అరసిపోదముగాక, యని, అట తొలంగి = తామున్నచోటునుండి తొలగి,
(అవతలికి అన్వయము)

చ. తలవరు లేఁగ, లేఁగపులితండము ‡ నెత్తుటిగొలుకై హఠా
హఠిమెయిరాఁగ, †తాఁగలయినట్టివృకంబులు¹కోల్పులుల్ రొదల్
చిలుకుచు నీఁగ, నీఁగలును జీమలు దొంతరగాఁగఁ బైపయిల్
బిలపిల మూఁగ, మూఁగవలె బెగ్గిలి పల్కఁగలేక వేదనక. ౧౧౭

* ఈ గీతపద్యము, పూ. మ. లో ఉత్పలమాలగా చిహ్నితమై యున్నది.
అందువలన శాస్త్రీగారును ‘ఉ’ అనియే ముద్రించినారు.

1 శా. పా.— ‘నికుంజంబు పొంతకుఁజని. (ఇది పూ. మ. పా.) ‘నికుంజాలి
పొంతవ్రాలి’ అని, తంజ. ప్రతులు నాల్గింటిలోను. తంజ. ప్ర. పాఠమే మూలానుసారి.—
“అడరుచుఁ దలవరు లా చావుచేటు, కనిపోదమునుచు నక్కడఁ జేరువందు,
మునుమైన పొదలలో మునిఁగుండి రంత.” (నవ. పు. 76)

† శా. పా.— ‘అటఁదొలంగి.’

‡ పాఠాం.— ‘నెత్తుటిజొత్తుకై’ (గిడుగు. అప్ప. పా. 1-97)

† ‘రాఁగలయునంటి’ అని అప్ప. పా. అర్థమేమో?

1 శా. పా.— ‘క్రొంబొదల్’ (‘తాఁగలు = ఘాతుకములు — క్రొంబొద
లలో — ఈరక = చొరఁగా’ అని పూ. టీ.)

తాఁగలయినవృకములు క్రొంబొదలలో చొచ్చినచో సారంగధరుడు భయపడ
నేల? పొదలలో, క్రొంబొదలు — ప్రాంబొదలు అని రెండువిధములా? అప్పకవీయము
నను ‘క్రొంబొదల్’ అనియేయున్నది. కాని ‘మెకంబులు క్రోల్పులుల్’ అని పూ. మ.
నను, ‘మె (వృ)కంబులు క్రేబొదల్’ అని తంజ. ప్రతులలోను పాఠాంతరములున్నవి.
నేను శా. పా. నుండి వృకంబులను పూ. మ. నుండి ‘క్రోల్పులు’లను గ్రహించి
జోడించి నాను.

టీక.— తలవరులు, ఏఁగఁ = అవతలికిపోగా, లేఁగపులితండము = కొదమ పులుల గుంపు, నెత్తుటిగాలుకై = నెత్తురువాసననుబట్టి, హాళిహాళి మెయిఁ = గబగబ, రాఁగఁ = రాగా, తొఁగలయినట్టి వృకంబులు = గయ్యాళిగంప లయిన లోడేళ్లు, (లోడేలు మిక్కిలి క్రూరమయినజంతువు. అది తనబాతిజంతువును గూడా తినును.) కోల్పులు = మహాశార్దూలములు, కొదలో చిలుకుచుఁ = భయం కర శబ్దములు చేయుచు, ఈఁగఁ = ప్రవేశింపగా. (= తనకడకు రాగా.) ఈఁగ లును—చీమలును, దొంతర గాఁగఁ = పరంపరగా, పిలపిల మూఁగఁ = గబగబ చుట్టుకొనగా, బెగ్గిలి = భయపడి, మూఁగవలెఁ = మూగవనివలె, పల్కుఁగ లేక, వేదనఁ = బాధచేత, (అవతలికి ఆన్వయము.)

క. సొమ్మసిలి, కొంత ‡ తడవుకు

గ్రమ్మఱఁ దెలివొంది 1 చూచి, కఁ దెలుచి, సమీ

పమ్మన నెవ్వరిఁ గానక

నుమ్మలిక మెసంగ ననువు లూటాడంగఁ.

౧౧౮

టీక.— సొమ్మసిలి = మూర్ఖిల్లి, తెలివొంది = స్పృహవచ్చి, — ఉమ్మలికము - ఎసంగఁ = దుఃఖమతిశయింపగా, అనువులు - ఊటాడంగఁ = ప్రాణములు కొట్టుక లాడ గా.

చ. ‘అలత సహింపరాదు, తెగటార్తురు రం డిపు, డెందుఁ బోతిరో

తలవరులార, మీ రయిన దగ్గఱ వచ్చి వధించి పోవరే

యలమట కోప నోమ్మగములార, యయో! దవకీలలార 1 నఁ

బాలియఁగఁజేయరే వెతలఁబొందఁగలే1నని 2 కూయు వేమఱుఁ.

‡ శా. పా.— ‘తడసినఁ గ్రమ్మఱఁ దెలివొంది’

తడయుట యనగా అలస్యమచేయుట. మరి యిందు తడసిన (= అలస్యము చేసిన) వారెవరు? మూర్ఖుల! మునిగియున్న సారంగధరుడా? ‘కొంతతడవుకు’ అని తంజ. పా.

1 శా. పా.— ‘లేచి’

కాళ్లు లేగిపడియున్నవాడేమి? లేచుటేమి? ‘చూచి’ అని తంజ. పా.

1 శా. పా.— ‘తఁ’; ‘నఁ’ అని, తంజ. పా.

2 శా. పా.— ‘శోయు’; ‘కూయు’ తంజ. పా.

టీక.- అలత = బాధ, తెగటార్తురురండు = పూర్తిగా ప్రాణములు తీసి వేయుదురుగాని గండి. దశకీలార = కార్పిచ్చుమంటలారా,

గీ. కుపితమానసుడై వృథాకోయబనిచె

నకట! యిటువంటి †కుపిత యెందైనఁ గలఁడె?

‡కాలుచేఁ గోతపడలేక కడకుఁ దొలఁగఁ

గాలుచే ‹గోతపడఁజేసెఁగా లతాంగి!

౧౨౦

టీక.- కుపితమానసుడై = కోపిష్ఠుడై, వృథా = నిష్కారణముగా, కోయక - పనిచెక = కాళ్ళుచేతులు నరుకవలసినదని ఆజ్ఞాపించెను. ఇటువంటి, కుపిత = చెడ్డ తండ్రి, ఎందైనఁగలఁడె (= లేడనుట.) కాలుచేక = యమునిచేత, గోతపడలేక = హింసపడజాలక, (అనగా నరకబాధలకు జంకి) కడకుఁ దొలఁగక = నేను తప్పించు కొనిరాగా, లతాంగి = చిత్రాంగి, కాలు - చే = కాళ్ళుచేతులు, గోతపడఁజేసెఁగా = నరుకబడునట్లు చేసెదా!

సీ. దొరలచిత్తంబు లీకరణిఁ బాటిల్లుఁ గా

యని తండ్రియవివేకమునకు నడలుఁ,

† శా. పా.- ‘కుపితుఁడెందైన’ (ఇది పూ. ము. పా.)

తంజ. ప్రతులు మూడింటిలోను, మద. ప్ర. రెండింటిలోను, ‘కుపిత - యెందైన’ అను పాఠమున్నది. మరి రెండు ప్రతులలో ‘కుపితుఁడెందైన’ అను పాఠమున్నది; నీరసము. ‘కుపిత...కుపిత’ అని యమకము. కావున తక్కినపాఠములు గ్రాహ్యములు కావు.

‡ శా. పా.- ‘కాలుచే గోతపడలేక’ (‘కాలుచేక’ = యమునిచేత, గోతక = గోతిలో’ అని పూ. టీ.) ‘గోతపడు’ అను జాతీయము నెరుగక ‘గోతక’ = గోతిలో, పడు’ అని యర్థము చేసినారు.- “కమలాక్షి తుచ్ఛభోగముల కాసించి, యమునిచేఁ గోతల కమ్మనేనోర్వ.” (బా. శం. సారం. పు. 28).- ‘అపిల్ల అత్తగారి గోతలు పడలేకున్నది’ అని వ్యసహారము. (చూ. నూ. ని. ‘గోత’)

› శా. పా.- ‘గోతపడఁజేసె’

ధాతువు ‘గోతపడు’ (= గోతపడు) గాని, ‘గోతపడు’ కాదు. గోతపడు, గోతపడు, మూతపడు, మొదలగు క్రియలకు - గోతంబడు, గోతంబడు, మూతంబడు, అనురీతిరూపములు కల్పించుట తప్పు. (చూ. శ. ర.; నూ. ని.)

దరళలోచనల నేతటి నమ్మరాదు గా
 యని పినతల్లి మాయలకుఁ దలఁకు,
 నేమి చేసితి నేర మిటు సేయ దేవుని
 కిని బాడి లేదు గా యని గలంగుఁ,
 దొలిమేన నెవరి బాములను బెట్టితినాఁ
 యనుభవింపకపోనె యనుచు వగచు,
 గీ. సచివసుతుమాట నిజ మాట సారెఁ బొగడుఁ,
 గొంతసే వేడ్చుఁ, జింతించుఁ గొంత ప్రొద్దు,
 శర్వ! శంకర! శశిధర! శరణు నాకు
 నీవె, యనుచును నొడువు నొకింతతడవు.

౧౨౧

టీక.— తరళలోచనలక = శ్రీలను.

—, సారంగధరుని పూర్వజన్మ కథ ,—

గీ. ఇటువలె ననేక గతుల నారటము నొంద
 గగనభారతి వానిపైఁ గరుణ వొడమి
 'యడలకు కుమార, నీ కిది గడవనేర
 దెట్లనినఁ బూర్వవృత్తాంత మెల్ల వినుము.

౧౨౨

టీక.— గగనభారతి = ఆకాశవాణి.

క. ధరమై మోహనబింబా
 ధరమై రిపుభయదహయ మదావళ వీరో
 త్కరమై మహనీయరమా
 కరమై కౌశాంబి యన నొకపురం బమరుక.

౧౨౩

టీక.— ధరమైక = భూమి (యనుకాంత) యొక్క దేహమున, మోహన
 బింబ + అధరమై = మనోజ్ఞమైన దొండపండునుబోలు అధరమువంటిదై, రిపు...
 త్కరమై.—రిపుభయద = శత్రువులకు భయమును కలిగించు, హయ = గుఱుముల

యొక్కయు, ‡ మదావళ = ఏనుగులయొక్కయు, వీర = శూరులయిన భటుల
యొక్కయు, ఉత్కరము-వి = సమూహముకలదియై, మహనీయ = విస్తారమైన,
రమా = (లక్ష్మీకి =) సంపదకు, ఆకరమై = పుట్టినిలై, కాశాంబి-అమరుక్ = ఒప్పును

లక్ష్మీ సంపదల నభేదముగా చెప్పవచ్చును.—

“కమలాసంపదోః కామ, ధ్వజే మకరమత్స్యయోః

దానవాసురదైత్యానా, మైక్యమేవాభిసమ్యుత్తమ్.” (కా. క. ల.)

‡ పూ. టీ.— ‘మదావళ = మదపుటేనుగులు.’

గొప్పపొరపాటు. ‘మదావళ’ మనగా ‘ఏనుగే’ గాని మదపుటేనుగుకాదు.
(‘సింధురస్సామజః కుంభీ మాతంగశ్చ మదావళః.’ అమ.) మదావళము = మదజలము
కలది-అని, వ్యుత్పత్తియు. అంతేగాని, ‘మద = మదించిన, అవళము = ఏనుగు’
అని యర్థముకాదు. కావ్యములయందు, గజపర్యాయమున ‘మదావళ’ శబ్దము,
మదగజపర్యాయమున ‘మదమదావళ’ శబ్దము వాడబడియున్నవి. కొన్ని యుదా
హరణములు.—

(మదావళము.)

- (1) క. “తీవ్ర, ప్రదరములు నెఱయ మెఱయంగ
మదావళము మీఁద వెలింగె మారుతి యధిపా.” (భా. కర్ణ. 1-76.)
- (2) వ. “కుంద శరదిందు పురందరమదావళ ధవళవర్ణంబును.” (వరాహ. 4-70.)
- (3) శ్లో. “సర్వతః ప్రచలితైః కణాత్మనా, సాధశృంగపతితై స్తదంబుభిః
సంగతో న సమలక్ష్మ్యతక్షణం, నిర్మలః సురపతే ర్మదావలః.”
(గంగాలహరి. 5-34.)
- (4) సీ. “మదమదాకృతి ముదాస్పదమదావళరదా
గ్రదగదాభుజవదా వదజనౌఘ.” (ప్ర. వి. వేం. వి. పద్యము. 806.)
- (5) గీ. “దైవతమదావళంబు చాదంతియనంగ.” (ఆం. భా. 1-56.)

(మదమదావళము)

- (1) సీ. “హంసభాషిణి మణిహార విభూషిత
మదమదావళయాన మధురభుక్తి.” (కళాశాస్త్రము.)
- (2) సీ. “మదమదావళ బలాస్పద పదాత్యాజికో
విదవిదాశ్వ శతాంగ విలసితంబు.” (ప్ర. వి. వేం. వి.-)

క. ఆనగర మేలురా జా

జ్ఞానయబలశాలి సత్యసంధుఁడు సుగుణాం

భోనిధి శ్రీహరిపదసే

వానందుఁడు ధవళచంద్రుఁ డనఁగాఁ బరఁగున్. ౧౨౮

టీక.- ఆజ్ఞా నయ బలశాలి = దండనశక్తియు - న్యాయ సంపత్తియు - భుజా బలమును కలవాడు.

గీ. అతని కేవురు సతు లుందు, రందులోన

భువనసుందరి యనియెడు † భోగసతికి

మేలువాఁడు ధరాతల మేలువాఁడు

మేదినింద్రులలో నెల్ల మేలువాఁడు. ౧౨౯

టీక.- ఏవురుసతులు = అయిదుగురు భార్యలు, భోగసతికి = భోగకాంతకు, (రాజు భార్యలలో పట్టాభిషేకమును పొందిన దానిని మహిషియనియు, తక్కిన వాండ్రను, భోగినులు (= భోగసతులు) అనియు నందురు.- 'కృతాభిషేకా మహిషీ భోగిశ్యోన్యాన్యపశ్రియః' అను భువనసుందరికి, గ్రీ మేలువాఁడు = భువనసుందరిని మిక్కిలి ప్రేమించిన వాడు;

పంచచామరము.

అమాత్యు లిద్ద టుందు రా ధరాధినాథు చెంగటన్

సుమంతుఁడున్ జయంతుఁడున్ వసుంధరామరాగ్రణుల్

సమానశీలు రందులో వలంతి యంచు రాజు, ప

క్షమై సుమంతుమాట వించు గారవించు నెంతయున్. ౧౩౦

(౩) వ. "మదమదావళ తురంగ రథ సహస్ర ముక్తాచ్ఛత్ర రత్న."

(రామాభ్యు. 4-130.)

కావున 'మదావళము = మదపుటేనుగు' అనుట తప్ప. శిఖావల - దంతా వల - మదావల - శబ్దములలోని 'వల' (చ్) ప్రత్యయము; మతుబర్కము.

† కా. పా.- 'భోగవతికి' (ఇది పూ. ము. పా.)

తంజ. ప్రతులు నాలుగింటిలోను - 'సతికి' అనుపాఠమే యున్నది.

గ్రీ పూ. టీ.- 'మేలువాఁడు = వలపుకాఁడు.'

టీక.— వసుంధర + అమరాగ్రణి = బ్రాహ్మణశ్రేష్ఠులు, వలంఠి = సేవరి. పక్షమై = అభిమానము కలవాడై, వించుకొ = వినుచు, గారవించుకొ = మన్నించును.

గీ. అందుల కసూయఁ † గొఱకొఱ మంచు మిగుల

దుష్ట కపటవిచారవంతుఁడు జయంతుఁ

శ్రీ డంతకోపముఁ డెపుడు సుమంతుఁ దునుము

నంతకోపముతో నుండు నాత్మలోన.

౧౨౭

టీక.— కొఱకొఱమంచుకొ = ద్వేషించుచు, దుష్టకపటవిచారవంతుఁడు = దుర్మార్గుడను - కుట్రతో కూడినదియు నగు ఆలోచనకలవాడు, అంతకోపముఁడు = (అంతక + ఉపముఁడు) యమునితో సమానుడు, అయిన జయంతుఁడు, ఆత్మలోన, సుమంతుకొ, తునుమునంతకోపముతోకొ = నరుకవలెనన్నంతకోపముతో, ఉండును.

† శా. పా.— ‘కఱకఱ’ (‘కరకర’ పూ. ము. పా.)

‘కరకర’ ను శాస్త్రీగారు ‘కఱకఱ’ గా మార్చినారు. కాని ప్రయోజనము శూన్యము. కోపమును తెలుపు పదము ‘కొఱకొఱ’ గాని ‘కరకర’ కాదు; ‘కఱకఱ’ యును కాదు. (చూ. శ. ర.)

“కొరకొర - (anuk) Angrily. ‘కొరకొరమించె రుక్మిణికి’ - (సత్య.)
She was enraged” (బ్రౌను.)

“కొఱకొఱ = కోపవికారము; అసమ్మతము.” (ఆం. ప. పారిజాతము.)

‘కరకర’ (=కఱకఱ) = బొరుగులు - పకోడీలు మొదలగువానిని నమలుట యందగు ధ్వజ్యనుకరణము. —

ద్వీ.— ‘కొఱకొఱ జిల్లిన నేయి గురియుచు వేగి

కఱకఱమనుచుండు కారవేల్లములు.’ (ఆప్ట. కల్యా. పు. 51.)

N. B.— నూ. ని. ‘కరకర’ (=కఱకఱ) = వ్రాయుట, నమలుట ... మున్నగు వానియందగు ననుకరణము’ అని యర్థము చెప్పి, అందు క్రింద ఈ ‘సారంగ’ పద్యమును ‘అసూయఁ గరకరమంచు’ అను పాఠముతోనే ఉదాహరించినది. ఆ ‘కరకర’ కు ఆకోశ ముద్దేశించిన అర్థమేమో!

శ్రీ శా. పా.— ‘అంతకోపముఁ డెపురా! సుమంతుఁడ’ నుచు - నంత కోపముతో నుండు’ (‘అంత...డెపుడా...’ పూ. ము. పా.)

ఈ పాఠమున అర్థము కుదురదు. సరియైన పాఠము తంజ. ప్రతులలో లభించినది. వావిళ్ళవారును, నూ. ని. యును, శా. పా. నే గ్రహించినారు,

క. * అట కొంతకాల మరిగిన

నట వాడు, సుమంతునకు మహేశ్వర్యం బు

త్కటమై గడియ కుడుకునీ

రటువలె హెచ్చిరిలి రాగ నతిమత్సరుఁ డై. ౧౨

టీక.- మహేశ్వర్యము = (మహత్ + ఐశ్వర్యము) గొప్పసంపద, ఉత్కటమై = విస్తారమై, ఉడుకునీరు - అటువలె = ఉడికిననీరు పొంగిన విధముగా, హెచ్చిరిలి రాగాఁ = అభివృద్ధినందగా.-

గీ. భువనసుందరియింట నెప్పుడుఁ † జరించు

గుట్టుగలదాని మిక్కిలి ‡ గట్టివాయి

దానిఁ గాకిని యనుదాని దాని నొకతె

దనకడకు బిల్వఁ బంచి మంతనమునందు. ౧౩

టీక.- గుట్టుగలదానిఁ = మెలకువకలదియు, గట్టివాయిదానిఁ = నోటి గండ్రతనము కలదియు, కాకిని యనుదానిఁ = కాకిని యను పేరుగలదియు, నైన - ఒక దానిని, పిల్వఁబంచి = పిలువనఁపి, మంతనమునందు = ఏకాంతమున.

క. విలువల్ దెలుపం గూడని

వలువల్, మణిభూషణములు, వలసినధనముల్,

చలువల్దొలఁకు కదంబము,

చెలు వొలుకఁగ నొసఁగె సంతసిలి కన్ దనియన్. ౧౩౦

* శా. పా.- 'అటు' (అటగొంత) పూ. ము. 'అటకొంత' తంజ. ప్రతులు)

† శా. పా.- 'వసించు' (ఇది పూ. ము. పా.) తంజ. ప్రతులు నాల్గింటిలోను 'చరించు' అనియున్నది. ఉచితతరము.

‡ శా. పా.- 'గట్టివాయి దానిఁగాఁ గేళి యనుదాని' (ఇది పూ. ము. పా.)

'గట్టివాయి కలదాన్ని గా కేళి యనుదానిని పిల్పించె' ననుట యర్థములేని మాట. పిలిపించినది గట్టివాయికలదానినిగాని 'కలదానినిగా' కాదు. అసలాదాని పేరు 'కాకిని' గాని 'కేళి' కాదు. 'గట్టివాయిదానిఁ గాకిని యనుదాని' అనియే తంజ. ప్రతులపాఠము. మూలగ్రంథమునను "భువనసుందరి యను భోగినివరపుఁ, గాకిని యను దానిఁ గడుఁ బ్రియంబొదవ, నేకాంతమునఁ దనయెడకు రప్పించి." (పుట. 78.) అని 'కాకిని' ప్రాసస్థానమున నున్నది. కాబట్టి శా. పా. తప్పు.

టీక.— విలువల్ తెలుపంగూడని = ఇంత విలువయని చెప్పటకు వీలుగాని = మిక్కిలి విలువగల, చలువల్ తొలకు = చాలా చల్లని, కదంబము = సువాసనలతో గూడిన చందనము. కక్షతనియక = కన్నులు తృప్తిపడునట్లు.

గీ. ఒసంగి యయ్యగ్గలిక రాబ్జయ్యగ్గ మాతృ

హస్తమునఁ బట్టి రాఁదీసి కు స్తరించి

‘సేవలన నొక్క కార్యంబు గావలయును

జేసెదే’ యని, మొగ మింత చేసికొనుచు.

౧౩౧

టీక.— అయ్యగ్గలి క రాబ్జయ్యగ్గము = ఆశ్రీయొక్క (కమలములవంటి) చేతులు చెందును; కు స్తరించి = పొగడికమాటలచేత ఉబ్బించి.

క. ‡ ‘మతిమంతుఁ డని సుమంతునిఁ

బతి మన్నన సేయు, నన్నుఁ బలుచంగఁ జూచుక

సతతంబు, దాన గర్వా

న్వితుండై యున్నాఁడు వాఁడు † నేఁడు లతాంగీ.

౧౩౨

టీక.— పతి = రాజు, సుమంతునిక, మతిమంతుడని = తెలవికలవాడని, మన్ననచేయుక = గౌరవించును.

క. వాని కపాయము సేయం

గా నైన యుపాయ మొకటి గల, దది నీచేఁ

గాని మఱి యెవరిచేతం

గానేరదు, పరులు దెలియఁగా రాదు సుమీ.

౧౩౩

గీ. కిరురువెట్టి సుమంతు బాదుకలు గొంచుఁ

బోయి యెవ్వరుఁ గనకుండ భవనసుంద

రీవరారోహమంచము క్రింద నుంచి

మామనములోని నెగు లార్పమా మృగాక్షి.’

౧౩౪

‡ శా. పా.— ‘మతిమంతుడనె’ (ఇది పూ. ము. పా.).—

ఈ మతిమంతుడనడో! ఎక్కడివాడో! ‘మత్రిమంతుడని’ సరియైనపాఠము.—

‘పతి నన్ను నెప్పుడుఁ బలుచంగఁజూచు- మతిమంతుఁ డనుచు సుమంతు మన్నించు’ అనిమూలము.] (నవ. పు. 78.)

† శా. పా.— ‘నీరజసేత్రా’

టీక.— కివరు వెట్టి = వంచించి, భవనసుందరీవరాహోహ = (ఉత్తమ స్త్రీ యైన) భవనసుందరియొక్క - మంచముక్రింద - నెగులు = విచారము, ఆర్వహ = తొలగింపుము.

క. అనిన 'సది యెంత గల, ద

ట్లన సేసెద' నంచు జని ¹యట యొకానొక ²నాఁ

డొనపెట్టుకొని మెలంగఁగ

ననువైన, సుమంతుపావ లధి లాగించెన్.

౧౩౫

టీక.— ఒన పెట్టుకొని మెలంగఁగ = పొంచువేసికొనియుండగా, ఒకనాడు, అనువైన = సందుదొరకగా, సుమంతు, పావలు = పాదుకలు, అది = ఆదాసి, లాగించెన్ = తీసికొని పోయెను.

'లాగించు' (=తీసికొనిపోవు) ఇదియొక అసాధారణక్రియ. (పూ. టీ. వా రీ క్రియకైనను అర్థమువ్రాయక వదలినారు). ఒకటిరెండు ప్రయోగములు.—

ద్వి. "ఉడుగక కనుపెట్టియుండి యేమరిన

యెడ సుమంతుని చెప్పు లెసఁగ లాగించి." - (నవ. పు. 78.)

క. " కాఁగాదు దేవధన మని

లోఁగక, లాగించి, యడవి లోతెరువునఁగా

రేఁగులు తంకెళ్లుగ నతఁ

డేఁగెడ దనచొప్పు పారు లెఱుగక యుండెన్." (ఉద్భటా. 2-138)

1 కా. పా.— 'యటం దానొక.' ('యట నొకానొక' పూ. ము. శ. ర. పా; 'యటయొకానొక' తంజ. ప్రతుల పాఠము.)

2 కా. పా.— 'ఒకనాఁడును పెట్టుకొని.' (ఇది పూ. ము. పా.)
అర్థమేమో? పూ. టీ. లేదు. 'ఒకనాఁడొనపెట్టుకొని' అను పాఠము, శ. ర. లోను. (చూ 'లాగించు.') తంజ. ప్రతులలోను ఉన్నది. 'ఒనపెట్టు' అను క్రియను పూ. టీ. వారెరిగి యున్నట్లులేదు. ఒకటి రెండు ప్రయోగములు.—

సీ. 'ఒనపెట్టు నాఁ గను దనరును పొంచడంబు.' (అం. భా. 3-30.)

ద్వి.— 'అని సేయు తలపాకో యటుగాక యున్న

నొనపెట్టుకొని యేల యున్నాడ విచట.' (రంగ. రా. ఉ. 145.)

సీ. 'ఒగిరంబు హరింప నొనపెట్టుకొనియైన

వేగు సంతకుఁ జేసె జాగరంబు.'

(కాశీ. 4-133.)

క. ఆలాగునఁ గొనిపోయి నృ

పాలప్రియ పాన్పుక్రిందఁ బాదుక లిడి యా

లూలామాలపు నాలి గ

యాళి తనుం గానిదానియటువలె నుండెన్.

౧౩౬

టీక. - నృపాలప్రియ = రాజభార్యయొక్క - పాన్పుక్రింద, లూలామాలపు = మోసాలమారియు, నాలి = కుత్సితురాలును, అయిన, ఆ గయాళి = ఆ ధూర్జురాలు, తనుం గానిదాని యటువలె = తనకేమియు తెలియని దానివలె - ఉండెను.

వ. తదనంతరంబ.

౧౩౭

సీ. † ఘుమ్మని వాసించు కమ్మపువ్వుల సరా

లాఱపుగా సిగఁ గొంత యొఱగఁ జట్టి,

కళలు దేఱెడు † నెమ్మొగమున సైకముగాఁగ

మంచికస్తూరినామంబు దీర్చి,

కట్టాణి తెలిపాలకాయము త్రెపుటొంట్లు

చెలువీను వీనుల నలవరించి,

పునుఁగు జవాది కప్పరము గుబాళించు

కలపంబు మేన జొబ్బిల నలంది,

గీ. మిసిమిగెంటెముకాంతి వెల్వీసర, వింత

వగబవంతిదుప్పటి వలెవాటు వైచి,

చకచకల్ గలరత్నపాదుకలు మెట్టి,

ధవళచంద్రుండు మోహంబు తరువు సేయ.

౧౩౮

టీక. - సైకముగాఁగ = సన్నగా, ఒంట్లు = అంటుపోగులు, చెలువు † ఈను = సోయగ మొలుకుదున్న, కలపంబు = చందనము, మిసిమి = సొగసైన, గెంటెము = బంటునేత వస్త్రముయొక్క - కాంతి, వెల్వీసర = బయల్కాక్రమింపగా, వింతవగ =

† కా. పా. - 'గమ్మన' పూ. ము. నను, తింబ. ప్రతులలోను పాఠము 'ఘుమ్మని' యున్నది. అది తప్పని 'గమ్మన' అని సవరించుట పొరపాటు.

కొత్తరకపు, రీబవంతిదుప్పటి = చిత్రవర్ణపు వ్రాతపనిగల దువ్వలువ, మోహంబు, తరువుసేయక = తొందరపెట్టగా.

చ. పరమవినితి నాతి వెలిపావడచేఁ దడియొత్తి యొత్తి, పై
పొర నడిమీనెయుం దిగిచి, పొంకముగాఁగొనగోటఁ జీల్చి, వే
మరు బొటవ్రేలఁ దీసి తగుమాత్రము సున్నము వెట్టి, చుట్టి, య
య్యిరుగడనొక్కి, యాకుమడు పిచ్చిన నంది, విడెంబు సేయుచుకా.
టీక.— నడిమి + ఈనె = నడిమీనె (ఇత్వసంధి).

చ. కలరవ శారికా శుక పిక స్వర సుస్వర భాస్వరోక్తి సం
కుల, మకళంక సంకుమద కుంకుమపంక కురంగనాభి గం
ధిల, మఖిలస్థలస్థగిత దివ్యమణీగణ చాకచక్రమం
జాలమును నైన యా భువనసుందరి కేళిగృహంబు చేరఁగక. ౧౪౦
టీక.— కల...సుస్వర = పావురముల - గోరువంకల - చిలుకల - కోకిలల -
కంతధ్వనులనెడి సరిగమపధని వంటి మంచి సంగీత నాదములచేతను, భాస్వర + ఉక్తి =
వాని కమ్మని పలుకులచేతను - సంకులము = నిండినదియు, అకళంక...ధిలము =
కసటులేని బవాబి - కుంకుమద్రవము - కస్తూరి (యను వస్తువులచే) సువాసనలు కల
దియు, అఖిల...మంజులమును = అన్నితావులను చెక్కిన శ్రేష్ఠములయిన రత్నముల
యొక్క చకచకకాంతులచేతనునోజ్జమైనదియును నైన, ఆభువనసుందరి, కేళిగృహంబు =
పడకటింటిని - చేరఁగక = చేరగా.

గీ. ఒకతె పావడ లందీయ, నొకతె కుంచె

వైవ, నొకతె లామజ్జకవ్యజన మూన,

గీ. పూ. టీ.— ‘బవంతి = వ్రాత.’

‘బవంతి’ యనగా ‘వ్రాతపని’గాని ‘వ్రాత’ కాదు. “వ్రాత = వ్రాయుట, లేఖనము. వ్రాతపని = రంగు వేయువాడు వస్త్రముల యంచులయందు రంగుతో వ్రాసెడుచిత్రము.” (శ. ర.) “వ్రాత Writing, hand, hand writing. లిపి. వ్రాతపని Chintz work. అద్దకపుపని.” (బ్రౌను.)

† కా. పా.— ‘కొనగోరఁద్రుంచి.’ (‘కొనగోటఁజీల్చి’ తంజ. ప్ర. పా.)

నొకతె కైదండ యొసంగ, నిట్లుభయపార్శ్వ

ములఁ బలువు చూడిగము సేయఁ బోయెనపుడు. ౧౪౧

టీక.— పావడలు = ఉడికినవస్త్రములు; కుంచెవైక = చామరమువేయగా; లామజ్జకవ్యజనము = వట్టివేళ్ళవిసనకట్టును, ఊనక = ధరింపగా (విసరగా, నని భా.) కైదండ ఒసంగ = కేలాత యియ్యగా, పోయెక = కేళికాగృహము చేర బోయెను. అపుడు = ఆసమయమున (అవతలికి ఆన్వయము.)

ఆ.వె. ధవళచంద్రకాంత నవ వేదినుండి యా

ధవళచంద్రకాంత తత్తటమున

ధవునిరాక కాంచి, దమి లేచి, కుముదబాం

ధవు నిరాకరించు నవుమొగమున.

౧౪౨

టీక.— ధవళ = తెల్లనైన, చంద్రకాంత = చంద్రకాంతమణులతోఁబట్టబడిన, నవవేదినుండి = కొత్తయరుగుమీదినుండి, ఆ - ధవళచంద్రకాంత = ధవళచంద్రుని భార్య, కుముదబాంధవుక నిరాకరించు = చంద్రుని తిరస్కరించునట్టి, నవుమొగము నక = నగుమొగముతో.

సీ. ఉమ్మెత్తపూవంటి యొట పైనకుచ్చెల

చెఱుగు మట్టెలమీఁదఁ జిందు దొక్క,

2 కా. పా.— ‘బోవునపుడు.— వ. అంత’

‘అపుడు’ అన్నతరువాత, మళ్ళీ ‘అంత’ అనుట యెందుకో? ‘అంత’ అనువచనము పూ. ము. న నున్నది. తంజ. ప్రతులలో మూడింటిలోను లేదు.

3 పూ. టీ.— ‘ధవళ చంద్రకాంత నవవేదిక = తెల్లని చంద్రకాంతశిలయొక్క కొత్త తిన్నెయందు.’

4 కా. పా.— ‘కుచ్చెళ్ళచెఱుగు’ (‘ఉమ్మెత్తపువ్వు నానొరవైన కుచ్చిళ్ళు’ అని, అప్ప. పా.)

పూ. ము. నను, తంజ. మద. ప్రతులలోను ‘కుచ్చెలచెఱుగు’ అని యున్నది. అదియే సరియైనపాఠము. కుచ్చెల యనగా శ్రీకటివస్త్రము.—

సీ. ‘నేలజీరకయండఁ గలఁ గుచ్చెలఁబూను

కొని యూడిగవునతుల్ గునిసినడువ.’ (శుక. 1-411.)

1 మెలవైన వలరాజుమేడపై బంగారు

కుండలో యనఁ గుల్కు-గుబ్బ ‡లమర,

నెమ్మోమురేరాజు సమ్ముఖమ్మునఁ గ్రమ్మి

కమ్మపంజుల మెఱుంగెమ్మె నెఱప,

భోగినీమణి గాన పొందు సేయఁగ వచ్చు

నీలాహి యన వేణి నీటు సూప,

గీ. సైకతనితంబ మొకవిత చలన మొంద,

నలఁతి లేనడు మల్లల నాడుచుండ,

‘నవని నిదిగాక యొయ్యార మద్దిర’ యని

యెంచ, నట నాతి వచ్చె రాయంచనటన.

౧౪౩

టీక.— ఉమ్మెత్తపూవంటి = ఉమ్మెత్తపువ్వువంటి (పువ్వునకు ‘పూ’ రూపాం.—‘కాలకంఠుని శిరసు పూ గగనగంఠ’ కాశీ. 1-3.) మెలవైన = సొగసైన,

ఉ. ‘పచ్చల కంకణమ్ములను భాసిలుదాపలికేల జాళువా
కుచ్చెల కొంగుదాల్చి.’ (ఉ. రా. 4-192.)

గీ. ‘మరిపెనున మేనువిలుచు, గెమ్మోవిఁదెఱచు
గుచ్చెలవిడుర్చు, బయ్యెద కొంగుజూర్చు.’ (శకాంక. 2-86.)

కుచ్చెళ్లు - అనగా గుడ్డయొక్క మడతలు. (చూ. శ. ర.) కుచ్చిళ్లు -
The folds of the lower cloth, which the Hindus tie round their loins.
(జౌ)ను.)

ఉమ్మెత్తపూవువలెనుండునది ‘కుచ్చెల’ గాని ‘కుచ్చెళ్ళు (=కుచ్చిళ్ళు) కావు.—

సీ. ‘జిగిమిఱ మడుఁగుఁ గుచ్చెళ్లు దుత్తారపు

ష్వముల కైవడిఁ గట్టిసలులమెఱయ.’ (మల్ల. విప్ర. 1-68.)

(కుచ్చెళ్ళు = కుచ్చెలలు; బహువచనము.)

2 శా. పా.—‘మెఱవైన.’ (ఇవి పూ. ము. పా.)

‘మెఱపు’ అను విశేషణము భాషలోలేదు. ‘మెలవైన’ అని తంజ. పా.

‡ శా. పా.—‘గుబ్బలారయ’ (‘గుబ్బలమర’ తంజ. పా.)

నెమ్మోయి† రేరాజు సమ్మఖమ్మక = అందమైన ముఖము నెడి చంద్రునియెదుట,
క్రమ్మ = వ్యాపించి, † కమ్మపంజుల మెఱుంగు = కమ్మలయందలి దుద్దులకాంతి.

† పూ. టీ.— ‘రేరాజు = చంద్రుని, సమ్మఖమ్మక = ఎదుటను.’

రేరాజు సమ్మఖము. ప. త. కావున ‘రేరాజు = చంద్రుని’ అని ద్వితీయాంతముగా చెప్పట తప్ప.

† పూ. టీ — ‘కమ్మ... = కర్ణభూషణములనెడు దివ్యటీలకాంతి’

శ. ర. లో ‘పంజు = దిఃటీ; ఒకదినును దివితీ’ అనియున్నది. దానిమీద ఆధారపడికాబోలు పూ. టీ. కర్తలు ‘కమ్మపంజుల = కర్ణభూషణములనెడి దివ్యటీల’ అని టీక వ్రాసినారు. నెద్దప్రమాదము. దిఃటీలకాంతిని ‘మెఱుంగు’ అనుటయు లోకమున లేదు. విస్తరమెందుకు? ‘పంజు’ అనగా కమ్మలో పొదిగిన రత్నాలమొత్తము. రత్నాలకమ్మలకు ‘పంజుకమ్మ’ అని పేరు.

“కమ్మ పంజులు = రత్నతాటంకములు” (లక్ష్మీనా.)

“పంజులకమ్మలు = రత్నములు చెక్కినకమ్మలు” (శ. ర.)

“పంజు. A sort of earrings. పంజులకమ్మ Large earrings worn by women” (ప్రాణము)

“పంజుల కమ్మయనఁగ, రత్నతాటంక మెఱుంగు జంధారధమాడ.” (ఆం. భా. 2-147.)

“పంజు = రత్నములు చెక్కిన తాటంకములు” (ఆంధ్రపద పారిజాతము.)

ఇక కవుల ప్రయోగములా? వందలకొలది గా నున్నవి.—

ప. “ఇప్పపూ మెగ్గలంబోని బుగ్గలం దగ్గలిక చూపు ‘కమ్మపంజుల వజ్రపుంజ చకచకల” (మను. 3-ఆ.) ‘పంజుల తాటంకముల యందలి హీరమణుల యొక్క చకచకలాడే కాంతుల చేతను’ అని, జూ. టీ.

సీ. “క్రొమ్మించునిర్మించు కమ్మపంజుల తమ్ములు
లుదిరి చెక్కులతోడఁ జదురులాడ.” (రా. వి. 3-124.)

ద్వి.— ‘పంజుల కమ్మలు పల్లెరుపూలు

రాజులు రత్నాల రాకిడిఁబెట్టి.’ (బా. శం. సారంగ. పు. 13)

శాస్త్రిగారికి ‘పంజు’ తత్వము తెలియదు. అందువల్లనే గౌ. హరి. లోగూడా ఇట్లే యనుచితమైన టీక వ్రాసినారు. (ఆచర్యకిది చోటుకాదు.)

శాస్త్రిగారి టీకను చదివయే కాబోలు నూ. ని. పండితులు.—

‘కమ్మపంజు - పంజులకమ్మ = రత్నములు కూర్చుటచే దిఃటీవలె వెలిగెడు కమ్మ’ అని వివరణము వ్రాసినారు.

ఎమ్మె నెఱపక్ = విలాసమును చూపగా. ర్మి భోగినీమణికాన = రాజుగారి భోగ
కాంతలలో ఉత్తమురాలు కాబట్టి- (క్రేష్టమైన ఆడపాము కాబట్టి అని శ్లేషార్థము.)

క. అటు లెదురుగ నేతెంచిన

కుటిలాలకఁ గూర్చి యనలుఁ గొనలుం బాఱ్

జటిపాటినవ్వులు గనుఁగవఁ

బొటిమరిలం జూచి పలికెఁ బులకల్ దొలఁకఁ. ౧౮౮

టీక.- కూర్చి = ప్రేమ, అనలుఁగొనలుంబాఱ్ = అత్యంతముగా విస్తరి
ల్లగా. పొటమరిలక్ = మొలకెత్తగా.

క. 'నీదండకు రాకుండినఁ

బూ దండల వ్రేయు నన్నుఁ బొడగని † నపు డో

వేదండగమన, సుమనః

కోదండధరుం, డ దేమొకో! దండ' మనెఁ. ౧౮౯

టీక.- వేదండగమన = ఎనుగునడకవంటి నడకగలదానా, సుమనః కోదండ
ధరుండు = పూవిల్లునుతాల్చువాడైన మన్మథుడు, పూదండలక్రవేయుక్ = పూ మాలి
కలతో కొట్టును.

క. అని సరసోక్తుల మకుట-వ

గనిపింపఁగఁ బలికి, గలికి ¹కరపల్లవ మిం

పొనరంగఁ బట్టి ² మెల్లన

తనుసంగమ సౌఖ్యవివశతను జని; చెంతఁ. ౧౯౦

ర్మి పూ. టీ.- 'భోగినీమణి = వేశ్యోత్తమ.'

భువనసుందరి ధవళచంద్రుని యిల్లాలు గాని 'వేశ్య' కాదు. భోగినీశబ్దమునకు
వేశ్యయను నర్థముండుగాక; యిక్కడ చెల్లదు. ఇక్కడ 'భోగిని' యనగా పట్టుమహిషి
కాని భార్య. 'విహాయ మహిషి మన్య రాజయోషితి భోగినీ'. (మేదిని) ఇల్లాలిని వేశ్య
యనుట పాపము.

† కా. పా.- 'నేఁడో.' (ఇది పూ. ము. పా.) అర్థమేమో!

1 కా. పా.- 'గలికిఁ బలికి' (ఇది పూ. ము. పా.) 'బలికి కలికి' అని
తంజ. పా.

పాతాం.- మెల్లనె.

టీక.- కలికి కరపల్లవము = తనప్రియురాలియొక్క చేతిని, పట్టి = పట్టుకొని,
† తనుసంగమసౌఖ్యవివశతను = శరీరములకలయికచేత కలిగిన సౌఖ్యమువలని పారవశ్య
ముతో, మెల్లనచని.- చెంతక (అతనికి అన్వయము.)

సీ. నికరంపుజిగి కెంపు నీలంపురా చెక్క-

డపుసకినల పగడంపుఁగోళ్ళు,

హొయలుగుజ్జరినేత హొంబట్టుఁబట్టెడ,

పట పైనజాలీల పట్టుఁబట్టెపు,

పచ్చసూర్య†పటంపు బటుపుబిళ్ళలు, రంగు

సాలపుచొకాటంపుఁ దలగడయును,

దటు చైనహారుముంజి తఱుముఁజైములచ

స్పరమును, జిగిదోమతెరయుఁ గల్గి

గీ. మంచివగఁ జొక్కమైనట్టి మంచముపయిఁ

జలువ చెంగల్వ చేమంతి జాజివిరులు

పటిచి కడుఁ బొంకపటిచిన పాన్పుమీఁద

రాజు పవళించి యున్నంత రాజవదన.

౧౪౭

† పూ. టీ.- 'అతను సంగమ సౌఖ్య = మదనక్రీడానంద.'

సంగమ మంటేనే మదనక్రీడ; "సంగమః-Sexual union or intercourse.

'అయం సతే తిష్ఠతి సంగమోత్సుకః' శాకుం 3-14." (ఆప్టి.)

"నిరుపవక్త్రీ యట్లయిన నీకును నాకును సంగమంబగుట" (భా. ఆది. 4-60.)

"గంగాసంగమ మిచ్చగించు నె? మదిం గావేరి దేవేరిగా

నంగీకారము నేయునే?" (పాండు. 1-139.)

కావున 'అతను సంగమ' మనుట తప్ప. సంగమము (పరస్పరము) స్త్రీపురుషు
లకేగాని - అతనునితోకాదు. రాజపు డనుభవించినది 'తను సంగమ' - సౌఖ్యమే.
౧౪౯ పద్యములోగాని వారిరువురును కలియరు. 'మెల్లన - తనుసంగమ...' అని సరియైన విభాగము.

౨ పాశాం.- 'రవకెంపు నీలంపురాకుందనపుచెక్క.'

† పాశాం.- 'సూర్యపుటంపు.'

టీక.— చెక్కడపు సకినల = కంపులును నీలములును పొదిగి తయారుచేసిన పిట్టలుగల. ('సకిన' శబ్దసభవము) గుజరినేత = గుజరాతీనేతగల, హొంబట్టుపట్టెడ = బంగారుజలతారుగల పట్టునవారు, పచ్చ...శృలు = పచ్చని మొకమల్ పట్టుతో కట్టిన గుండ్రని దిండ్లు. చప్పరము = పందిరి. పొంకపటిచిన = చక్కగా తయారు చేసిన.

సీ. ఎప్పు డెప్పు డటంచు నెనయఁ గోరెడుకోర్కె
మరలించె బోటులఁ దిరిగి చూచి,

సరగఁ బైఁ బడఁ దీయ మరలుగద్దటిచూపుఁ
బడరకు మనియెఁ గంబమున ¹ నొరగి,

చిట్టాడుసిగ్గుతోఁ ² జేపట్టఁ బెనఁగుడెం

దము మట్టుపటిచె నాననము వంచి,

తనుఁ బిల్వఁ దమి హెచ్చి³నను జాగు ఘేసె గ్ర

క్కనఁ బోక కన్నడఁ గట్టిపెట్టి,

గీ. వలపు పతి ⁴ నేచ నటు నటు నిలిచి⁵ కాంత

కొంత తరితీపుపైఁ ⁶ జేరి కూరుచుండె,

మగలు పైకొనునందాఁక మనసు గాన

నీయ రెంతటివగలవా రిందుముఖులు!

౧౮౮

టీక.— ఎప్పు...కోర్కె = ప్రియుని గలయుటకై తొందరపడుచున్న కోరికను, బోటులక = తన వెనుకనున్న చెలికత్తెలను, తిరిగిచూచి (వారలేమైన నను కొందురని) మరలించెక = వెనుకకు త్రిప్పెను; సరగక పైఁబడక = తటాలున నాథునిమీద పడగా, తీయక = తాను మరలింపగా, మరలు = మరల ఆలసిమీఁదికే పోవుచున్న, చూపుక, కంబమున నొరగి = స్తంభమున కొరగబడి, పడరకుము - అనియెక = తొందరపడకుమని హెచ్చరించెను; చిట్టాడుసిగ్గుతో = నచ్చుచూ పోవుచూ ఉన్నసిగ్గుతో, చెపట్టక పెనఁగుడెందముక = నాథుని చేయిపట్టుకొనుట కుబలాట పడుచున్న మనసును, ఆననమువంచి, మట్టుపటిచెక = స్థిమితపరచెను; (ప్రియుడు) తనుఁబిల్వక, తమి = ప్రేమ, హెచ్చినను, గ్రక్కనక = తటాలున -

1 'కా. పా.— 'నొరగి' 2 'జేపట్టిపెనఁగు' 3 'హెచ్చియును' 4 'నేచ' 5 'కొంతకొంత' (ఇది పూ. ము. పా.) ఈ పాదమున కర్తత్యక్రము. 'కాంతకొంత, అని తంజ. పా. 6 'తరితీపుపై (పూ. ము. పా.) 'తరితీపుపై' తంజ. పా. సాధువు.

పోక, కన్నడక్ = ఉపేక్షతో, కట్టిపెట్టి = ఆ తమిని నిశ్చించి, జాగుచేసెను; వలపు, పటక్, ఏచక్ = బాధించుచున్నను, కాంత = ఆభవనసుందరి, కొంత తరి తీపునైక్ = కొంత బలవంతముమీద, చేరి కూరుచుండెను.

చ. సరసపునవ్వులన్, దనివి చాలని చుంబన గుంభనంబులన్,
బరిపరిరీతులన్ మెఱయు బంధవిశేష గళారవంబులన్,
సురత మొనర్చి † ముప్పిరులసొంపునఁ దేలిరి వార లయ్యెడన్;
సరివల పైన కూటమికి సా టిక లేదు గదా తలంపగన్! ౧౪౯

క.*పెన్నెరులఁచెమట, మోడ్పుం

‡గన్నులు, వదలు కవుఁగిళ్ళు గల, వారలకున్

బన్నీరు గ్రోలుటయు, నం

త న్నిద్దరవోవుటయు, హితం బై యుండెన్. ౧౫౦

టీక.— పెన్నెరులన్ - చెమట = శ్రమచేత కురులందును చెమటయు, మోడ్పుంగులు = నిదురలేకపోవుటచేత మూతలు పడుచున్న కన్నులును, వదలు కవుఁగిళ్ళున్ = అలసటచేత బిగి సడలిన కౌగిలింతలును, కల, వారలకున్ = ఆధంప తులకుఁ.

చ. గమకపుగబ్బిగుబ్బ లెదఁ గాఁడ నొకింతగ నొగిలించి యిం
పమరఁగ నిద్రవోయి, యపు డల్లన మేలుని శయ్యనోర యై

† పాఠాం.— 'మంపిరిలు'.

* కా. పా.— 'పెన్నెరుల చెమట' (పూ. ము. పా.) అర్థమేమో? పూ. టీ. లేదు.

‡ కా. పా.— 'గన్నుఁగవక్ వెడలు నీళ్ళు.' (ఇది, పూ. ము. పా.)

హాయిగా సురతానందము ననుభవించిన వారికి అప్పుడు కండ్లనుండి నీళ్ళు వెడలుటకు కారణమేమో? అనందాశ్రువులూ! ఏమో? పూ. టీ. లేదు.

సరియైనపాఠము తంజ. ప్రతులలో లభించినది.

1 కా. పా.— 'నొకించుక' (పూ. ము. పా.) 'నొకింతగ' తంజ. పా, ఉచితతరము.

² ఘుచుఘుచువాసనల్ ³ గుబులు కొండనపుక్కిటి ⁴ కప్రపు నివ్వడెం
బుమియ మొగంబు వంచి, సుగుణోత్తముఁ డప్పడిగంబుచెంగటన్.

టీక.— పడిగంబు = తాంబూల ముమియపాత్ర. (సీ. 'చర్మిత తాంబూల సంజ్ఞయాఁ దమ్మనాఁ, బరగుం గళాచిక పడిగ మనఁగ.'— (ఆం. భా. 2-168.)

క. ‡కనకపు మిసమిసపావలు

కని కనలుచుఁ జూచి, 'వంతగంటి మిదేమీ!

వనితా తెల్పు మివెవ్వరి'

వని తా గద్దించియడుగ నరనిద్దరతోన్.

౧౫౨

2 కా. పా.— 'గుమ గుమ' పూ. ము. లో 'ఘుమఘుమ' అని యున్నది. అది తప్పని కాబోలు శాస్త్రీగారు 'గుమగుమ' అని సవరించినారు. సవరింప నక్కర లేదు. (చూ. బాల. కర. పు. 319.) 'ఘుచుఘుచు' తంజ. పా.

3 కా. పా.— 'గుబులు కొన్న పుక్కిటి.'

'కొను + తన' అనుచోట 'ను' ద్రుతము కాదు. 'కొను' తద్ధర్మార్థకక్రియ.

'అను + పురము = అనుబరము; అన్నరము.' 'కొను + పదార్థము = కొన్నదార్థము'.

'చను + పడఁతి = చన్నడఁతి' - అని ద్రుత కార్యము చేయుట తప్పు. (చూ. ప్రాథ - సంధి. 13.) కాబట్టి 'కొన్న' అనుపాతము తప్పు. పూ. ము. నను, తంజ. ప్రతులలోను గూడా - 'గుబులుకొండన' అని యున్నది.

4 కా. పా.— 'పుక్కిటిలోని వీడియం.' (పూ. ము. పా.)

'పుక్కిటి కప్రపునివ్వడెంబు' - అని తంజ. పా.

‡కా. పా.— 'మిసమిస మను పావలు గని, కనలున నిట వింతపాదుకలు రానేలా?'

నేను గ్రహించినది పూ. ము. పా. గుణవత్తరము. బంగారు మెరుగును చెప్పుటకు 'మిసమిస' కంటే 'మిసమిస' యే యుచితతరమని యీ క్రిందిరచన చెప్పుచున్నది —

"మిసమిసమనుచుఁ గ్రొమ్మెఱుగులువాఱు

ఫసిఁడికుండలమేడవై, నందమైన." (గౌ. హరి. పు. 226.)

చ. భయపడి లేచి వేయదిరిపాటునఁ గట్టియుఁ గట్టకున్న నీ
వియు, నెలవంక చన్ద్రునల వేసియు వేయని పైటకొంగు, దోఁ
పియు నట దోఁపకున్న యలపెన్నెటికొప్పును నై, వితాకురా
లయి యవి చూచి, యల్లలన యల్లల నాడుమనంబుతోడుతఁ.
టీక.— వితాకురాలయి = నిశ్చేష్టితురాలై.

గీ. అపుడు కన్నీరు గాఱ నొం డాడ వెఱచి
నేల బొటవేల † వ్రాయుచు నిలిచి యున్న

† శా. పా.— 'యదురుపాటున' (పూ. ము. పా.)

శ. ర. లో 'అదిరిపా'టున్నది; సూ. ని. లో 'అదరిపా' టున్నది. కాని
'అదురుపాటు' ఎక్కడనులేదు. 'అదరిపాటున' తంజ. పా.

శా. పా.— 'అటదోఁపకున్న.'

'దోఁపు' ధాతువు సరళాది కావున 'దో' కు ముం దరసున్న పెట్టుట తప్పు.
అవియట్లుండగా గ్రంథకర్తమతమున 'అట' కశ్చి. కావున 'అటఁ' అనుటయును తప్పే.
తప్పో ఒప్పో- శాస్త్రీగారు 'అటదోఁప' అన్నారు గనుక వావిళ్ళవారును 'అటఁ
దోఁప' అనియే అన్నారు.

† ఈ 'వ్రాయుట'ను గూర్చి శాస్త్రీగారు, శృం. నై. (పుట. 619) లో
"కాలి (బొట్టన) నేలతో - వ్రాయుచుకొ (అక్షరములు వ్రాయనట్లుగా) గీలుచు
(లేదా - రాయుచుకొ అనియే పాఠమగుగాక)" అని వ్రాసినారు. కాని కవులు
'వ్రాయు' ధాతువునే వాడినట్లు స్పష్టముగా కనబడుచున్నది.—

క. 'ఊరక మీసము కొలుకుట

వారక పాదమున నేల వ్రాయుట' (కష్ట. 4-255.)

ద్వి.—నవుడు కొట్టెను, నీళ్లునమలెఁ గశ్యపుఁడు

వామదేవుఁడు నేలవ్రాసె.' (గౌ. హరి. పు. 12.)

1831 సం.లో వ్రాసు ముద్రించిన మనుచరిత్రలోను, దాని టీకలోను మాత్రము
'రాయు' ధాతువు కనబడుచున్నది.—

'నేల బొటవేల రాయుచు నిలిచికొంత' (3-౧౩౧)

'నేల బొటవేలరాయుచు = భూమిమీద కాలి యంగుష్ఠముతో రాస్తున్న' (జూ. టీక.)

ఈ 'రాయు' వావిళ్ళవారి ప్రతిలో 'వ్రాయు' గా సవరింప బడినది.

† నారమణివల్ల సంశయం బేరుపడక

పడకయిలు వెళ్ళి వచ్చి భూపాలుఁ ‡ డవుడు.

౧౫౮

టీక. — పడకయిలు = పడకటింటినుండి.

‘పడక’ శ. ర. లో లేదు. లోకవ్యవహారమున నున్నది. బ్రాహ్మమునను, శు.ప. పారిజాతమునను, ఉన్నది. పడుధాతువుయొక్క కృద్రూపము గావున ‘పడుక’ అని తొలిరూపము. ‘పిడుత - పిడుక - మిడుత మొదలగు ఉ కారమధ్యములు కాలక్రమమున పిడత, పిడక, మిడత, అయినట్లే ‘పడుక’ యను ‘పడక’ అయినది.

క. మొకమజ్జన మై సంధ్యా

దికకృత్యము లాచరించి దివ్యవిభూషా

చకచకలు మేనఁ బర్వఁగఁ

దుకతుకతో నుల్ల మపుడు¹ తుకతుక నుడుకఁ. ౧౫౯

టీక. — మొకమజ్జనమై = ముఖచూర్ణము చేసికొని, తుకతుకతో = కోపాతిశయముచేత.

చ. కొలువున కేగి, వేత్రధరకోటి నిజాయతదృష్టి వాటువో

బలసి తటాలునం బగిలి పాఱ, ² బరాబరి సేయుచున్న వా

రలు దునెదారులు³ దొరలు రాజులు మంత్రులు నిష్టబాంధవా

వఘులు పురోహితు ల్పనులవార లనేకులు నిండియుండఁగఁ. ౧౬౦

† శా. పా. — ‘ఈరమణి... బెలుకపడక’ (ఇది పూ. ము. పా.)

తాతలనాటి కథను చెప్పమా ‘ఈరమణి’ యనుట యనుచితము. ‘ఆరమణి... బేరుపడక’ తంజ. పా.

‡ శా. పా. — ‘డడుక’ (ఇది పూ. ము. పా.)

‘మొక మజ్జనమై’ అని యవతలి పద్యప్రాసంభవము. భూపాలుఁ డలుకతో మొక మజ్జనము కావించుకొని నడుట యనుచితము. ‘డవుడు’ తంజ. పా.

¹ శా. పా. — ‘తొట్రుపడంగఁ’ (ఇది పూ. ము. పా.) ‘తుకతుక నుడుకఁ’ తంజ. పా. సాగువు. కవ్యునియు.

² శా. పా. — ‘బరాబరిసేయ, మన్నెవారలు’ (‘బరాబరిసేయుచున్న వారలు మనెవారలు’ పూ. ము. పా.) ‘...సేయుచున్న వారలు దునెదారులు’ తంజ. పా. (మన్నెవారలు - మనెవారలు, అను పాతమున - అటవికులు - అని యర్థము. “మన్నెవారు hill people”. బ్రాను.)

టీక.- వేత్రధరకోటి = బెత్తాలవారి మొత్తము, నిజాయతదృష్టి పాటు
 చోక్ = నిడుదలైన తనమాపులు ప్రసరించువైపునకు, బలసి = పరిశీలించియు,
 తటాలునక్ పగలి = గుమిగుడియున్నవారు తటాలున విడిబడియు, పాటక్ =
 పయగులైతగా; బరాబరిచేయుచున్నవారలుక్ = హెచ్చరికలు చెప్పుచున్నవారును,
 దునెదారులుక్ = విచ్చుకత్తులవారును;-

వ. అప్పు డప్పాదుకలు చెప్పించి యందఱముందఱం బెట్టించి
 భూవరుం డివి యెవ్వరి వని యడిగిన వాక్రువ్వ నేరక నివ్వెఱయు
 సంశయంబును హృదయంబుల నతిశయం బయిన నొకరొకరి¹ మొకం
 బులు సూచుచు ²సభాజనవిసరంబులు గుసగుసలం బోవుచున్న సమ
 యంబున.

౧౫౭

గీ. అప్పుడు చెవిదండఁ జేరి కే లడ్డగించి
 మంతనంబునఁ జౌ రాళికుంతలారి
 కాలకేతుం డనెడు పేరుగలతలారి
 వానివెత †లారివోవ భూవరున కనియె.

౧౫౮

1 కా. పా.- 'మొగంబులు (ఇదే. పూ. ము. పా.) 2 కా. పా.- 'సభాజనం
 బులు.' (ఇదే పూ. ము. పా.)

† కా. పా.- 'అరివోవ.' (ఇది పూ. ము. పా.)

ధాతువు 'అరిపోవు' గాని 'అరివోవు' కాదు. 'అరివోవు - కారివోవు -
 పారివోవు,' అనురూపములు కావ్యములలో కానరావు. నిఘంటువులలోను లేవు.
 "అరిపోవుట; వానిభవిష్యము అరిపోయింది. He has lost all his luck."
 (బౌ)ను.)

"అతిచను, అతిపోవు = అటు, నశించు, పోవు.' (నూ. ని.)

సీ. 'బాల నీబాహు మృణాలముల్చేర్చక

యతను తాప వికారమాటిచనదు.' (రసిక. 6-89.)

చ. 'జపములనాతిపోని కలువంబులు.' (నృసిం. పు. 1-67)

మ రా.- 'తలారి' యమక సౌభాగ్యముకొరకు, కవి 'వెతలారి - పోవ' అని
 లఘురేఫముగా వాడినాడు.

టీక. — చార - అభివృద్ధి - అరి = దొంగలయొక్క శ్రీలకు శత్రువు (దొంగలను కనుగొని శిక్షలు వేయించి వాండ్ల భార్యల కెగ్గుకావించువాడు), తలారి, వారి వెతలారిపోవక = వారిబాధ తొలగుటకు. (జారవోరుల వర్తనములను గుర్తించి చెప్పవలసినది తలారులవిధి. అట్లు గుర్తింపనిచో వారలు దండ్యులు; అట్టి దండననుండి తప్పించుకొనుటకు) చెవిదండక = (రాజు) చెవిదగ్గర - చేరి, కేలడ్డగించి = నోటికి చేయి అడ్డముగాపెట్టుకొని - మంతనమునక = ఏకాంతమున.

చ. 'తెలియఁగఁ జూచినాఁడ నివి, దేవర, సందియ మిందు కేమియు న్నలదు, సుమంతుపావ,' లనినన్; లయకాలునిలీలఁ † బేర్చి, య య్యలుక సభాస్థలిం గలుగునయ్యలు కంపితమానసాంగులై యలుక, సుమంతుఁ జూచి యతఁ డన్ వికటభ్రుకుటీనిరీక్షుండై. ౧౧౯

టీక. — లయకాలుని లీలక = ప్రళయకాలపు యముని విధమున, పేర్చి = కోపముచేత విజృంభించి, అయ్యలుక = ఆకోపమునకు, కంపితమానస + అంగులై = కంపించిన చిత్తములును - అంగములును కలవారై, అలుకక = భయపడగా, కట భ్రుకుటీనిరీక్షుండై = వికృతమైన బొమ్ముడితోడి చూపుకలవాడై (కనుబొమ్మలు ముడివేసిచూస్తూ - అన్నమాట.) అన్ = అనెను.

క. ఓ పాపాత్మక లోనికి

రా పొమ్మని చన వొసంగి రాణువ యెల్లక

నీపార్వ్యంబుగఁ జేసి మ

హాపరమాపునిగ ‡ నమ్మి యాదట నిన్నుక. ౧౨౦

టీక. — రాణువయెల్లక = సమస్త పరవారమును, నీపార్వ్యంబుగఁజేసి = నీ పక్షముచేసి (= నీవశము కావించి) ఆదటక = దయతో, నిన్నుక, (అవతలి కన్యాయము.)

† కా. పా. — 'పేర్చునయ్యలుక' (ఇది పూ. ము. పా.)

లయకాలుని లీలఁ బేర్చినవాడు రాజుగాని, అలుక కాదు. కావున 'పేర్చునయ్యలుక' అనుట సరికాదు. 'పేర్చి యయ్యలుక' అనియే తంజ. పా.

‡ కా. పా. — 'నడప' (ఇది పూ. ము. పా.) 'నమ్మి' అని, తంజ. పా.

'నడప' అను పాఠమున అన్వయము కుదురదు.

క. అసమాన రాజ్యవైభవ

అసమానునిఁ జేయుటకు ఫలం బిదె యేమో?

యిసుమంత యెఱుంగ వేమో

యి సుమంత కృతఘ్ను యర్హమే నినుఁ జూడఁ. ౧౬౧

టీక.- వైభవసమానుఁ = వైభవముచేత రాణించువానినిగా, చేయుటకుఁ = చేసినందుకు, ఫలంబు, ఇదెయేమో = ఇదేకాబోలు, ఏమోయిసుమంత, (సంబుద్ధి) ఇసుమంత = యెఱుంగవు=కొంచెమైనను జ్ఞానములేకపోయెను, కృతఘ్ను = చేసినమేలు మరచిన - ద్రోహీ.

వ. అని కోపాటోపంబున నయ్యిలాపతి కర్ణకలాపంబులుగాఁ గొన్ని దురాలాపంబులు వల్కిన నుల్కిపడి యొకనాఁడును మాడెత్తు మాట వడినవాఁడు కాఁడు గావునఁ దనవల్లఁ గల్గ లే కునికియు నిట్టి యపభ్రాతీ రాఁ దగునే యని నిట్టూర్పు నిగిడించి నిలువునకు నిలువుననే కరంగి దిగఁజెమట వెట్టి తలంచుకొని. ౧౬౨

టీక.- ఇలాపతి = రాజు, † కర్ణకలాపంబులుగా = చెవులకు ములుకులుగా, దురాలాపంబులు = చెడ్డమాటలు.

క. అడలుచుఁ బెదవులు దడుపుచు

గుడికొనుకన్నీరుగ్రుక్కి కొనుచుఁ మదిలో

† పూ. టీ.- 'కర్ణకలాపంబులు = చెవులలో అమ్ముల పొదులు'.

అంటే అర్థమేమిటో! శ. ర. లో 'కలాపము = అమ్ములపొది' అని యున్నది. కాబట్టి 'కర్ణ = చెవులలో, కలాపంబులు = అమ్ములపొదులు' అన్నారు. 'ముక్కస్యముక్కార్థః!' 'కర్ణకలాపము' అంటే చెవులకు బాణములవంటివి (దురాలాపములు) అని సరియైన యర్థము. 'కలాపః - An arrow' అని 'ఆప్టి' పండితుడు చెప్పచున్నాడు.

గీ శా. పా.- 'గ్రుక్కకొనుచుఁ'

గ్రుక్కకొనుట యనగా త్రాగుట; మింగుట. (చూ. శ. ర) 'గ్రుక్కకొనుట To swallow or devour. To drink.' (బ్రౌను)

"అక్కజంబుగనల్లి నాపోశనముగఁ

గ్రుక్కగొన్నట్టి యా కుంభజుండ." (గౌ. హరి. పు. 16.)

నుడువని నెంజిలి నేమియు

నుడువనియమ్మానధనుఁ గనుంగొని వేగఁ.

౧౬౩

టీక.— గుడికొను = కమ్మకొని వచ్చుచున్న - కన్నీరు, క్రుక్కికొనుచుక = అణచుకొనుచు, ఉడువని = ఉడుగని, నెంజిలిక = మనోవ్యధచేత; నుడువని = పలుకని.

గీ. 'ఘటిక మ్రింగినసిద్ధునియటుల, నుల్లి

దిన్నకొమటివలె, నూర కున్నవాడు;

తెంపుమై వీని నెటుల¹ శాసింపవలయుఁ

దెలుపుఁ' డన శాస్త్రసరణి సుధీజనములు.

౧౬౪

టీక.— 'ఘటిక మ్రింగిన సిద్ధుడు'; రససిద్ధులయినయోగులు పాదరసపు గుళికలను వాడుకొందురు. ఆగుళికలవలన కొన్ని మహిమలు కలుగును.—

క. 'కటకమగు విషము విషధర

కటకంబగు కేవలబూని కాతూహలియై

ఘటికా సంసిద్ధుఁడు రస

ఘటికయునుంబోలె శివుఁడు గుటుకున మ్రింగెక'. (భీమ. 4-66.)

కాబట్టి 'కన్నీరు గ్రుక్కకొనుచు' అనుట తప్పు. కన్నీటిని క్రుక్కి కొందురు గాని 'గ్రుక్కకొనరు' క్రుక్కటయనగా అణచుట. గుడ్లనీళ్లు కుక్కుకుంటూ నిలబడ్డాడు. ఇత్యాదిగా లోకవ్యవహారము. కావ్యప్రయోగములు కావలసినన్ని.—

(1) ఉ. కన్నులనీరు గ్రుక్కకొని కాంకలమై దెరలంగ.' (యయాతి 5-75)

(2) గీ. 'లెస్స లెరువాటు గొట్టితి లెమ్మటంచు

గుడ్లకొలదిగఁ గన్నీరుఁ గ్రుక్కికొనుచు.' (శుక. 3-197)

(3) ద్వి. 'గుడిగుడి ‡ కన్నీరు గ్రుక్కుచుకొండు

నుడువ నాలుకరాక నలివేడి యూర్పు.' (గౌ. హరి. 2-177)

(4) వ. "కొంగ - గుడ్లనీళ్లు క్రుక్కుకొనెను." (V ఫారమువాచకము పు. 129.)

'గ్రుక్కికొనుచుక' అనియే, పూ. ము. పా. తంజ. ప్రతులపాఠమున్ను.

కావున శా. పా. తప్పు.

1 శా. పా.— 'శేయింపవలయు.' (ఇది పూ. ము. పా.)

'శాసింప' అని. తంజ. పా. ఉచితతరముగదా?

‡ 'గుడిగుడిగన్నీరు' అని, శా. పా. అసాధువు.

ఘుటిక మ్రొంగిన సిద్ధు డా ఘుటికవలనిలాహిరీచేత కొంతసేపు మానముద్రః పహించియుండును. అందువల్లనే, ఏమన్నను పలుకకూరకుండువానిని 'ఘుటిక మ్రొంగిన సిద్ధు' డనుట లోకమున వాడుకయైనది.

'ఘుటిక సిద్ధుఁడు, రాయగొట్టిన గొడ్డ, లటమటకాఁడు - మహామాయలాఁడు.'
(గౌ. హరి. పుట - 152.)

ఉల్లిదిన్న కోమటి, ఉల్లిదిన్న వాడు నోరెత్తి పలుకకుండుట - కఠపుబయటపడు నన్న భయమున. కోమటిని చెప్పనేల? యనిన, వైశ్యు లుల్లి నెక్కువగా వాడుకొం దురుకావున.

చ. 'ధ్రువముగ రాణివాసమున దోహ మొనర్చినవాని కాజ్ఞ త ద్భవనము ముట్టుకో ల్గాని, విభావరిఁ గాళ్ళును జేతులు నృహః టవిఁ దునిమింపఁ జెల్లు' ననుట నిన్ని 'యట్ల నె సేయుఁడంచు న య్యవనిసురుం దలారులకు నప్పనసేసె నృపాలుఁ డయ్యెడన్. ౧౬౫

టీక. - రాణివాసమున = అంతఃపురమున; తద్భవనము = ఆట్లు ద్రోహ మొనర్చిన వానియిట్లు, ముట్టుకోల్ గొని = ముట్టడించి, విభావరి = రాత్రివేళ.

క. నెల విచ్చె నూతఁ దోయఁగ

నలివేణిని, జీవితేశుఁ డై మును ప్రేమం

బాలుపొందెఁ † గాన నుది న

య్యెలనాఁగకు నతఁడై జీవితేశు డయ్యెన్.

౧౬౬

టీక. - మును = మునుపు, జీవితేశుఁడై = ప్రాణనాథుడై, ప్రేమక - పాలు పొందెను = ప్రేమచేత అతిశయించెను. (=మిక్కిలి ప్రేమించెను. కావుననే) తుదిక = తుదకు, ఆయెలనాఁగకు = ఆయింతకి, అతఁడై, జీవితేశుండు = యముడు - అయ్యెను. ('భవేత్ ప్రియే జీవితేశో నా యమే.' నా. ర.)

జీవితేశ పదశ్లేషకొక యుదాహరణము. -

'రామమస్మధ శరణ తాడితా, దుస్సహేన హృదయే నిశాచరీ

గంధవద్రుధిరచందనోక్షితా, జీవితేశ వసతిం జగామ సా.' (రఘు. 11-20.)

ఉ. పట్టుఁడుపాటుఁడంచు నరపాలునిభృత్యులు సందడించుచున్
గట్టిగ నాతనిన్ విడిచి కట్టిరి, తన్నిలయంబు ముట్టుకో

† గా. పా. - 'కానఁడుది.'

ల్పట్టిరి, చుట్టుపట్లఁ బడిలంబుగఁ గావలి వెట్టి, రాపులుం

†జుట్టుములాలుబిడ్డలును శోకపయోనిధిలో మునుంగఁగఁ. ౧౬౭

టీక.- చుట్టుపట్లు, అలుబిడ్డలును = భార్యయును - పిల్లలును, శోకపయోనిధిలోఁ = దుఃఖసముద్రములో, మునుంగఁగఁ, తన్నిలయంబు = ఆతనియిల్లు, ముట్టు శోల్ పట్టిరి = ముట్టడించిరి.

క. చేయఁ దగునె రా జటు ల

న్యాయముఁ¹దనుఁ గర్మసాక్షి నడుగ న్వలదా

బోయ యని రోసి కడకుం

బోయెనొ యన సంతఁ బ్రాద్దు పాటుకునఁ గుంకె. ౧౬౮

టీక.- కర్మసాక్షిఁ తనఁ = లోకమున జరుగు ఎల్లపనులకు సాక్షి నైన నన్ను, (నూత్యునికి 'కర్మసాక్షి' యని పేరు. 'కర్మసాక్షి జగచ్చక్షుః' అమ.) బోయ = ఆరాజు బోయవంటివాడు (మూఁడు; క్రూరుడున్న, అని భా.)

ఉ. *ఆతనిఁ గొంచుఁ బోయి తలయూరులు ఘోరవనాంతరస్థిత

జేతులు కాళ్ళు తున్నులుగఁ జేసిన నాయపరాధహీనుఁ డా

పాతకదూరుఁ డాపరమసావనుఁ డాసుకుమారదేహుఁ డు

ర్వీతలమేదురీభవదస్యజ్ఞవబాష్పజల ప్రవాహుఁడై. ౧౬౯

టీక.- కొంచుఁబోయి = తీసికొనిపోయి, తలయూరులు = తలూరులు, - ఉర్వీ...వాహుఁడై.- ఉర్వీతల = భూమియందు, మేదురీభవత్ = దట్టముగా నేర్పడుచున్న, అస్పృక్ = నెత్తుటియొక్కయు, నవబాష్పజల = అప్పటి కప్పటికి వెడలుచున్న కన్నీటియొక్కయు, ప్రవాహుఁడై = ప్రవాహము కలవాడై (ఆతని

† శా. పా.- 'చుట్టుపురాండ్రు బిడ్డలును.' ('చుట్టుములాండ్రు బిడ్డలును' పూ. ము. పా.) 'చుట్టుము లాడబిడ్డలును' తంజ పా.

'అండ్రు - బిడ్డలు' అను నుడికి 'భార్యలు - పిల్లలు' అని యర్థము. మరి 'చుట్టుమురాండ్రు - బిడ్డలు' అన్నప్పుడో? 'చుట్టుపుభార్యలు - పిల్లలు' అనియేగదా యేర్పడు సర్థము! అట్టి యర్థము సముచిత మగునా? 'చుట్టుపురాండ్రు = చుట్టుము లైన స్త్రీలు - బిడ్డలును' అని భావమా? అయితే, ఆతనికి భార్యలేదా?

1 పాఠాం.- 'నకఁగర్మసాక్షి' *శా. పా.- 'ఆతనిఁ'

కాళ్లు చేతులనుండి కారుచున్న నెత్తురును, కన్నులనుండి కారుచున్న కన్నీరును పెద్ద ప్రవాహముగా ప్రవహించినవని - భా.)

‘కొంచుపోవు’ అను క్రియలోని ‘కొంచు’ క్తార్థకము.—

‘వాపోషణ్ మొదవుఁగొనుచు వచ్చిరి పురికిణ్’ (భాగ. 9-440)

‘సమగ్రయశుల్ వచ్చిరి కొంచుఁ బట్టుపుఁగరిణ్.’ (రామాభ్యు. 8-242.)

‘వీవధములు నటినె లవనివిభునకుఁ గొనుచున్, మధురకరిగె.’

(ఆముక్త - 2-96; 97.)

‘తలయారి’ తలారికి రూపాం.— (శ. ర. లో లేదు) ‘కాణాచి’ కి ‘కాణయాచి’ వంటిది.

గీ. హరి హరీ ! రామ రామ ! నారాయణా ! య

టంచు వేదనఁ బొరలుచు ‘నకట ! ¹ తనకు

నెవ్వఁ డీ కపటోపాయ ² మెంచి చేసె

నతని కీపాటులే వచ్చు’ ననుచుఁ బలికి.

౧౭౦

క. అసురుసు రై ³ ససు వైయవ

నిసురుం డటు లసువుఁ దొఱఁగె నేరమి లేకే;

యసురు మనక పోయెడు వాఁ

డుసురు మనక పోవునే నృపోత్తమతనయా?

౧౭౧

టీక.— అసురుసురై = మిక్కిలి డస్సి, ససువై = శక్తిహీనుడై, అవని సురుండు = అబ్రాహ్మణుడు, నేరమితేకే = ఎట్టి తప్పును చేయకయే, అటు=అరితిగా, అసువున్ తొఱఁగెన్ = ప్రాణమును విడిచెను. ఉసురు = ప్రాణము, మనక = నిలువక పోయెడువాడూ, ఉసురుమనక పోవునే = వేదనపడకుండునా?

1 శా. పా.— ‘తన్ను.’

2 ‘మంచుఁ జేసె.’

3 శా. పా.— ‘వ్యసువై...తనువుఁ దొరంగె’ (వ్యసువు ఐ = వచ్చి’ పూ. టీ.) చచ్చుట యన్నను - తనువుఁదొఱఁగుట యన్నను ఒక్కటే. కాబట్టి, ‘వచ్చి - తనువుదొరంగె’ ననుట తప్పు. ‘ససువై...తనువుదొరంగె’ నని పూ. ము. పా. ససువై...లసువుఁ దొరంగె’ నని తంజ. పా. ఉచితతరము.

‘నిస్సార’మను నర్థమున ‘ససువు’ అను పదము వ్యవహారమున నున్నది. “ససువు A sprout or shoot మొలక.— ‘అసురుల మాయోపాయాలఁ, గసిమసఁగఁగనఁట,

గీ. ఆసుమంతుండ రాజరా జై జనించె,

‡నలజయంతుండ నీ వైతి వలఘుచరిత,

యెవ్వఁ డేకాలమున మించి యెట్లు చేసె

నాతఁ డాకాలమున నట్ల యనుభవించు.

౧౭౨

వ. కావునఁ బూర్వజన్మ దుష్కర్మంబువలన నీ కీడురవస్థ వాటిల్లెఁ గాని నీవలన నీజన్మంబున దోషం బీషన్మాత్రంబు లేదు మీఁద శుభంబు రాఁగల దని పలికి యశరీరవాణి యరుగ వెఱఁగుపడి రాకొమరుండు పైపై బెరుఁగుసారుగుఁగ ధరంబడి పొరలి మొఱ లిడుచుండ నంతఁ దత్కథావృత్తాంతం బంతయు ప్రాంత నికుంజాంతరం బున నుండి యాకర్ణించి.

౧౭౩

టీక. — సారుగుఁగ = మూర్ఛచేత.

మఖంబుగావఁగనట, తా - పసుండొకిండట † ససువులక్రొ - న్నిసువుల నడిగె నట మనులు నిర్మోహులుగా (రామాభ్యు - 4-8) 'ససువులు రాసుతులు సకల శాస్త్రకలాపా, భ్యసవ వ్యసనాభిముఖో, ల్లసన శ్రీశాలులైరి' (రామాభ్యు 3-150)" (బ్రాహ్మము) 'ససువు = సాధువు' (శ. ర.)

'తనువుదొరఁగె' అని లఘురేఫముతో వ్రాయుటతప్ప. 'తొరఁగు, అ. క్రి. తొఱఁగు' స. క్రి. (అర్థమునకు చూ. శ. ర.)

‡ శా. పా. — 'అలజయంతుండ నీవైతివి.'

'అజయంతుడవు నీవైతివి' అనుటలో అర్థములేదు. 'అజయంతుడే నీవైతివి' అనుట యొప్పు. 'జయంతుడనీవైతివి.' అని పూ. ము. పా. 'జయంతుండ నీవైతివి' అని, తంజ. పా. 'జయంతుడవు నీవు' అనవచ్చును. —

అజయంతుడవీవు, నాసుమంతుండు

రాజమహేంద్ర భూరమణుఁ, డీరీతి.' (నవ. పుట. 80.)

§ శా. పా. — 'యేమిచేసె.' (ఇది పూ. ము. పా.) 'యెట్లుచేసె' తంజ. పా. సాధువు.

† 'నిసువులఁ గ్రొన్నిసువుల' అని 'వావిళ్ళ' పా. — నూ. ని. ఈపాఠమునే గ్రహించినది. పొరపాటు. (చూ. 'కనీమసంగు') శ. ర. లో 'కనీమసంగు' క్రింద 'ససువుల' అను సాధుపాఠమే యున్నది.

క. ¹వంతఁ దల యూఁచి 'యా'రా!

యెంతటిమాయలది! యింత యెడ సేసిన దా

²యింతియ కద! రా జెఱుకయు

నింతియ కద!' యని తలారు లెంతయుఁ ³జింతఁ. ౧౭౪

టీక.—మాయలది = మాయలు నేర్చినది. ఇంతయెడ = ఇంతటి వ్యవహారము—
(‘ఎడ = వ్యవహారము’ శ.ర.) చేసినది, ఆ - ఇంతియకదా = అయాడుదేగదా;
రాజు + ఎఱుకయుఁ = రాజుయొక్క వ్యవహారజ్ఞానమున్ను, ఇంతియకదా = ఇంతేకదా!

క. కువలయనేత్రాత్మజుఁ డగు

కువలయనేత్రాత్మజుని యకుంతితరుచిది

వ్యవిభూషణములు గొని, కఁ

గవలను నీ రొలుకఁ బురమునకుఁ జని రంతఁ. ౧౭౫

టీక.— + కువలయనేత్ర = స్త్రీలకు, ఆత్మజుఁడు = మన్మథునివంటివాఁడైన,
(= మదనసుందరుడైన) కువలయనేత్ర + ఆత్మజుని = భూసుండల నాయకుని కుమా
రునియొక్క, అకుం...షణములు = కనుమాయని మెరుగులుగల సామ్యములు, కొని =
తీసికొని;—

గీ. తనదుపేరిటిసారంగధరుని నిర్మ

లాత్ము దండింపఁ జెల్లునే యనుచుఁ గనలి

భువనజాతభయంకరస్ఫూర్తి వెడలె

నన మెఱసి నెఱ్ఱవాటి రథాంగవైరి.

౧౭౬

1 పాఠాం.— ‘అంత,’ 2 ‘యింతేకద...నింతేకద.’ 3 ‘వంతఁ.’

+ పూ. టీ.— ‘కువలయనేత్ర ఆత్మజుఁడు = బుధుఁడు (బుధునివంటి విజ్ఞాని
యనుట) లేక - కువలయనేత్ర ఆత్మజుఁడు = జగచ్చతుని కొడుకు = యమధర్మ
రాజు (యమధర్మరాజువంటి ధర్మాత్ముడనుట.)’

సారంగధరుడు, (చంద్రునికొడుకు =) బుధుడట! (సూర్యునికొడుకు =)
యమధర్మరాజుట! బలే టీక! ‘కువలయ’ మనగా భూసుండలము- గాని, ‘జగత్తు’
కాదు. కాబట్టి ‘కువలయనేత్ర = జగచ్చతువుయొక్క’ అనుటయను తప్పే.

౨ శా. పా.— ‘మెఱసి యెఱ్ఱవాటె’ (ఇది పూ. ము. పా.)

చంద్రునిబుము - ఎఱ్ఱగానుదయించి క్రమ క్రమముగా తెల్లవాఱును గాని,
(తెల్లగా) ఉదయించి (పిమ్మట) యెఱ్ఱవాఱును.—

టీక. — రథాంగవైరి = చక్రవాకములకు విరోధియైన చంద్రుడు, తనదుపేరిటి = తనకు పేరైన సారంగధర శబ్దమే పేరుగాగలవాడును, నిర్మలాత్ముడును - (అయిన) సారంగధరుని, దండింపఁ జెల్లునే యనుచుకొ, కనలి = కోపించి, భువనజాత = లోక సమూహమునకు († భువన = నీటియందు, జాత = పుట్టినవైన - కమలములకు, అని అర్థం.) భయంకరస్ఫూర్తి = భయమును కలిగించు స్ఫురణముతో, వెడలెననకొ, ఎఱ్ఱవాటి = ఎఱ్ఱనై, మెఱసెకొ = ఉదయించెను.

† ఆ. వె. మేలు ‘పిచ్చుకుంటుమీఁద భాగీరథి
వచ్చె’ ననఁగ నపుడు వానిపైని
గగనభాగ నిగనిగచ్చుంద్రచంద్రికా
లవారి యుబ్బి జొబ్బిలంగ నిండె.

౧౭౭

టీక. — మేలు = బలి! * పిచ్చుకుంటుమీఁదకొ = కుంటివానిమీఁద, భాగీరథివచ్చెననకొ = గంగానది ప్రవహించెనన్నట్లుగా, అపుడు, వానిపైని = కార్లు చేతులు తెగి కుంటియై పడియున్న ఆసారంగధరునిమీద, గగనభాగ = ఆకాశము నందు, నిగనిగత్ = నిగనిగ మెఱయుచున్న, చంద్ర = చంద్రునియొక్క, చంద్రికాలవారి = వెన్నెలప్రవాహము, ఉబ్బి = ఉప్పొంగి, జొబ్బిలంగకొ నిండెకొ = పూర్తిగా వ్యాపించెను.

‘స్ఫుటసౌగంధిక రాగరక్తరుచిమైఁ బూనెం జపాసన్నిధి

స్ఫటికంబ ట్లుదయాద్రిగైరిక శిరస్థానస్థితం బంద్రుఁ, డ

చ్చొటు వాయకొ శుచియయ్యె’ (మను. ౩-౩౭)

కావున శా. పా. తప్ప. ‘మెఱసె నెఱ్ఱవాటి’ అనియే తంజ. పా.

† ఈ ‘భువనజాత’ శబ్దమును వాడుటలోగల శ్లేషచమత్కారము పూ. టీ. వారికి గోచరించనేలేదు. కవి యీశ్లేషచమత్కారమును ‘విజ’ లో గూడా వాడి యున్నాడు. (చూ. ౩-౩౩.)

† శా. పా. — ‘తే’. పూ. ము. న ‘గీ’ అనియున్నది. శాస్త్రీగారు ‘తే’ అని సవరించినారు. వారిమీది విశ్వాసముచేత వావిళ్ళవారును ‘గీ’ అన్నారు. కారణమేమోగాని శాస్త్రీగారు ఆటవెలది - తేటగీతులను గుర్తించుటలో పలుమారు ప్రమాద పడియున్నారు. (చూ ౧-గీ౨)

* పూ. టీ. — ‘పిచ్చుకుంటు = అనూదని’.

‘పిచ్చుకుంటు’ అను పదమునకు ‘కుంటివా’ డనునది ప్రసిద్ధమైన యర్థము. “పంగునకు లేవఁజాలనివాఁడు, పుట్టుమొండి, పిచ్చుకుంటును పేళ్లుపాసఁగు.” (సాంబ.

‘పిచ్చుకుంటుమీద భాగీరథి’ అనునది లోకోక్తి. ఆలోకోక్తికి ‘పంగూపరి గంగాప్రవాహము’ అను న్యాయము మూలము. ‘గంగవరకును పోలేని కుంటివాని మీదికి గంగయే వచ్చి పవిత్రునిచేసినట్లు’ అని యర్థము. ప్రకృతమున సారంగధరుడు కుంటివాడే యగుట చేతను, తెల్లదనము; ఆ కాశమునుండి దిగుట; పైని ప్రసరించుట, అను గుణములచేత వెన్నెలకు భాగీరథి సామ్యము చక్కగా కుదిరియుండుట చేతను, లోకోక్తి అన్ని విధముల ననువై యొప్పినది. — పై లోకోక్తిని కవులు ‘అగ్రతకు మించిన ఫలము లభించుట’ అను నర్థమున విరివిగా వాడియున్నారు. కొన్ని యుదాహరణములు.

క. ‘రారానిచోటుకాదు, కృ

పారాజిత, పిచ్చుకుంటు వైబర్విన భా

గీరథి కథమున నస్మద

గారమునకు రమ్మ కపిశిఖామణి, యనుడుక్.’ (వేం. పంచ. 4-57)

క. ‘పంగూపరి పరినిపత

ద్దంగానమ మాదృశాక్షీగతగోచర భా

వాంగీక ర్తకుఁ జోభ

ప్రాంగణ పరిదృశ్యమాన బహుసేవధికిక్.’ (కవి. రసా. వీరిక. 94)

సీ. ‘సంసారమల విమోచనము నాకాంతించు

పంగులపై గంగ, రంగశాయి.’ (కవి. రసా. వీరిక. 91)

ఉ. ‘ఇచ్చటఁ జేదిరాజ నఖిపాతిహతిక్ గతిదూలియున్న యీ

పిచ్చుకగుంటుమీఁదఁ గృపవెంపున నామరలోక వాహినిం, దెచ్చితిగా.’

(వసు. 5-20)

ద్వి. ‘కోరుచుండఁగ బిచ్చుగుంటుపై...చారు భాగీరథి చనుదెంచులీల

వచ్చితివీపు’

(సా. ప్ర. పుట. 34)

—, మత్స్యనాథుడు సారంగధరునికడకు వచ్చుట. —

ఉ. అసమయంబునం దొకమహాత్ముడు సిద్ధుడు మత్స్యనాథుడ౯

భాసురశీలుఁ డన్నగముపై నొకచో గుహలోన నుండి యా

2-11) అనూరు డను నర్థమును కలదు. కాని అది ప్రకరణోచితము కాదు. అనూరుని మీద భాగీరథి ప్రవహించెనన్న కథ యెందును కానరాదు. పైలోకోక్తి నెరుగక పూ. టీ. కర్తలు, అనుచితమైన యర్థమును వ్రాసినారు.

రాసుతుదీర్ఘరోదనవిరావము వీనులఁ బడ్డఁ గానలో

నీసరిప్రాద్దు వోపునెడ నెవ్వఁడొకో విలపించు చుండెడున్. ౧౭౮

టీక.—దీర్ఘరోదనవిరావము = పెద్ద యేడుపుధ్వని, ఈసరిప్రాద్దువోపునెడన్ = ఈ సగమురాత్రివేళ.

క. ఆరసి వత్తము గా'కని

యారసికుండు *వశికులామరాగ్రణి దీనా

ధారామితకరుణామృత

ధారాధారేయవికసితమనోంబుజుండై.

౧౭౯

టీక.—రసికుండు = రసికుడైన, ఆ - వశికుల - అమరాగ్రణి = తాపస సమాహిత్రేష్ఠుడు. (వశి = ఇంద్రియనిగ్రహముకలవాడు,) దీనా...బుజుండై— దీన = ఆ పన్నులకు, ఆధార = అవలంబమైనట్టియు, అమిత = విస్తారమైనట్టియు, కరుణామృత = దయయనెడి అమృతముయొక్క, ధారాధారేయ = ధారావిశేషముచేత, వికసిత = వికసించిన, మనోంబుజుండు = మనస్సునెడి కమలము కలవాడు-వి. (దయచేత మనసుప్రసన్నమై - అని భా.)

సీ. పెనఁచి కెంజడలు నెత్తిని దిండుగాఁ జుట్టి,

సింగినాదముకొమ్ము చెంతఁ బెట్టి,

పంచవన్నెలయోగపట్టె పొందుగ వైచి,

‡ పాలుపు నిద్రపుమేన బూఁది పూసి,

† పొడలయొడ్డాణంబు నడుమున బిగియించి,

వెలిపట్టుగంతమై నలవరించి,

పెళపెళ మనెడుబెబ్బులితోలు మొలఁ గట్టి,

చికిలిలాతపుఁగోలఁ జేతఁ బట్టి,

* కా. పా.— 'తాపసోత్తమాగ్రణి' (ఇది పూ. ము. పా.)

‡ కా. పా.— 'ప్రాద్దునిద్రపు' (= 'సూర్యునితేజస్సుగల' అని పూ. టీ.)

నిద్రము - అనగా, 'నునువైనది'గాని 'తేజస్సుగలది' కాదు.— 'పాలుపు నిద్రపు మేన' అని పూ. ము. పా.

† కా. పా.— 'యొడ్డాణాన నడుము చాల బిగించి.'

ఈపాఠమున ప్రక్రమభంగదోషమున్నది. సాధుపాఠము తంజ. ప్రతిలో నున్నది.

గీ. యక్షమాల, సువస్తులకక్షపాల,
చెవుల ‡ నెలరాలకామాక్షు, లవటుసీమ
సన్నవిడిగొడరుద్రాక్షసరము లమర,
గిలుకుఁబావలు దొడిగి కుత్కీలము డిగి.

౧౮౦

టీక. — కంజడలు = ఎఱ్ఱనిజడలు, దిండుగా = గుండ్రనిదిండువలె - సింగి నాదము కొమ్మ = దుప్పికొమ్మతో చేసిన (ఘ్రాటువంటి) వాద్యము. చెంపకొ పెట్టి = అజడలదిండులో ఒకప్రక్కను దోపి. పంచ...పట్టె = అయిదురంగుల పట్టునాడా - (యోగులు జంబెమువలె ధరింతురు). పాలుపునిద్దపుమేనకొ = అందమైన నున్నని దేహమున; పొడలయొడ్డాణంబు = పెద్దపులితోలు పటకా. వెలిపట్టుగంత = తెల్ల పట్టుబొంత. చికిలిలాతపుకోల = చక్కగా తుడిచి శుభ్రపరచిన యోగదండము - అక్షమాల = రుద్రాక్ష తావళము - సువస్తుల - కక్షపాల = మణులు, మందులు, వేరులు - వెల్లంకులు మున్నగు వస్తువులతో నిండిన సంచి - (కక్షపాల = కకపాల = సన్న్యాసులు చంకకు తగిలించుకొను సంచి). చెవులకొ = చెవులయందు, శ్రీ నెల రాల కామాక్షులు = చంద్రకాంతపుపోగులు. అవటుసీమకొ = ముచ్చిలిగుంటయందు (- మెడలోనన్నమాట) సన్న - విడి - గొడరుద్రాక్షసరములు = సన్ననివి - ఎడ మెడముగా కూర్చబడినవి, అయిన గొడదేశపు రుద్రాక్షల తావళములు. (గొడ దేశము—Gaur Bengal proper. The gangetic Contries.' (బ్రాహ్మ.) (కుత్కీలముడిగి = కొండదిగి.

‡ శా. పా. — 'నెలరాలకామాక్షులవటు.'

'కామాక్షులు' గాని 'కామాక్షులు' కావు. 'కామాక్షు లవటుసీమ'ననియే పూ. ము. పా. కామాక్షి - ఏకవచనము.

శ్రీ పూ. టీ. — 'నెలరాల = చంద్రకాంతమణుల' అని మాత్రమే.

టీక వ్రాయవలసినది 'కామాక్షు'లకుగాని 'నెలరాల'కు కాదు. పూ. టీ. వారును నెలరాల నెరుగుదురుగాని 'కామాక్షుల' నెరుగరు. అందువల్లనే 'కామాక్షుల' బోలియెత్తక మానినారు. 'కామాక్షులు' శ. ర. లో లేవు; బ్రాహ్మ్యమునను లేవు. కావ్యములయందున్నవిగాని వారు చిత్తించలేదు. మరి తెలియుట యెలాగు? చూడండి కవుల శబ్దము నెట్లు వాడియున్నారో!

(1) సీ. 'అపరంజి పసిడి కామాక్షులు, దామోచ్చ

వై గొండిగావించు యోగపట్టె' (వేం. పంచ. 4-101)

‘సింగినాదము’. ఇదియొక విచిత్రమయిన శబ్దము. ‘శృంగముయొక్క నాదము’ అని శబ్దార్థము; కాని వ్యవహారమున నాదమునిచ్చు శృంగమే ‘సింగినాద’ మయినది. ‘సింగినాదము - జీలకఱ్ఱ’ అని లోకోక్తి. ‘పూర్వకాలమున జీలకఱ్ఱ నమ్మవచ్చెడి విదేశీయులు, ఊరిముందరకివచ్చి తమరాక యెల్లరికిని తెలియుటకై - ‘సింగినాదము’ చేసిడివారట. అనగా కొమ్ము నూదెడివారట. సింగినాదము - జీలకఱ్ఱ అమ్మవచ్చిన దన్నందుకు గుర్తు. సింగినాదము వెంటనుండునది జీలకఱ్ఱయే కావున - లోకులా రెంటిని జోడించి - ‘సింగినాదము - జీలకఱ్ఱ’ అన మొదలుపెట్టినారు. — ఇప్పుడా పలుకుబడి ‘ఉపేక్ష్యము’ అన్న అర్థమున వాడబడుచున్నది. — “సింగినాదము - Nonsense, stupidity, folly. పెరిచేష్టు.” (బాసు.)

ఉ. అల్లన నేఁగి, వాడు తను వంతయు నెత్తుటఁ దోఁగి భూమిపైఁ
ద్రెల్లి నెగుల్ ధుటిల్లఁ గను దేలఁగ వైచి తలంకఁ జూచి, ‘హా !

(2) సీ. ‘వీనులఁ బటికంపు వింతకామాక్షులు

కనుబొమల్పించునఁ గావిబొట్టు’ (హం. 1-45)

(3) సీ. ‘కడునొప్పుసంకులు కామాక్షి కవగాఁగ...

జోగురాలును బోలెను సొబగుమీఱుకొలను గాంచిరి.’

(యయాతి. 3-57)

(4) ద్వ. ‘అడరెడు మణులకామాక్షులు మెఱుఱు.’ (నవ. పు. 27)

‘తఱుకొత్తు చంద్రకాంతంఘఁ గామాక్షు

లలవడనించి కట్టాణి మత్త్యమలఁ

బోలఁ జాలెడు శంఖపూసలమాల.’ (నవ. పు. 82.)

శంఖదాగుడీ కామాక్షుల పోగులనే - ‘బొంగురుద్రాక్షులపోగు’ లన్నాడు

‘బొంగు రుద్రాక్షుల పోగులుపెట్టి

మంచి రుద్రాక్షుల మాలికవైచి’ (శం. సారంగ. పు. 91)

మొత్తముమీద ‘కామాక్షులు’ అనబడునవి యోగులు ధరించునవిగా నున్నవి.

† కా. పా. — ‘ఘటిల్లఁగను తేలఁగవైచి.’

‘ఘటిల్లఁగను, తేలఁగవైచి’ అని వారు ఎడపరచి ముద్రించినారు. వానిశ్చ వారును ఆ పద్ధతినే యనుకరించినారు. ఊరక ‘తేలఁగవైచి’ అంటే అర్థమేమి? ‘కనుతేలఁగవైచి’ అనుట యుచితము. ‘వాడు కన్నులు తేలవేసినాడు.’ (చూ. శ. ర. ‘తేలవేయు’) “తేలవేసుట - కండ్లు తేలవేసేటప్పటికి బ్రతుకడని

చెల్లరే! యెంతపాతకము సేయఁగఁ జేసిరో యిట్లు, చందమా

మల్లునిఁ బోలు నీతలిరుటందపుఁ జక్కనికోమలాంగునిఁ. ౧౫౧

టీక.— నెగుల్ ఘటిల్ల = బాధ కలుగగా, కను తేలఁగవైచి = కండు తేలవేసి, తలంక = తల్లడిలుచుండగా ;— ఎంత పాతకము చేయఁగ = ఎంత గొప్ప పాపకృత్యము చేయుటచేత, ఇట్లుచేసిరో ?

మత్తకోకిల.

ఏటికిఁ మదిలోన సంశయ మింక నాతఁడె తెల్పు; నా

మాట ‡వింద మటంచు నోయి కుమార యెవ్వరివాఁడ? ఏ

*పాటు రాఁ గత మేమి నీకు నిబద్ధిగా? నెవరంధ్రునిఁ ?

దేట తెల్లమి గాఁగ నంతయుఁ దెల్పుమా' యని యాదటఁ. ౧౫౨

టీక.— నిబద్ధిగా = నిజముగా, ఈపాటురా = కతమేమి ? = ఇట్టి కష్టము కలుగుటకు కారణమేమి ? (ఉన్నదియున్నట్లు నిజముచెప్పము. అని భా.) ని = ఎవరంధ్రుడు = నీపేరేమి ?

తోచినది." (బ్రాహ్మ).

'నెగుల్ ఘటిల్లి కనుదేలఁగవైచి' అని పాఠాంతరమున్న తంజ. ప్రతులలో నున్నది.

‡ కా. పా.— 'విందుమటంచు' (ఇది పూ. ము. పా.)

'ఉభయ ప్రార్థనంబున దుర్గామంబున కత్వంబగును' (బా. క్రి. 30.) కావున 'విందమటంచు' అనుట ఒప్పు ; 'విందుమటంచు' అనుట తప్పు. (ఈ తప్పు 3౯ వ పద్యమునను జరిగియున్నది).— 'ఈవిధంబునఁ గోయ నెంతటి తప్పు, గావించెనో చెప్పఁగా విందమనుచు' అనియే మూలము. (చూ. పు. 83.)

* కా. పా.— 'ఈపాటురాఁగత మేమి నీకు ? స్వభావ మెవ్వరటంధ్రునిఁ?' (ఇది పూ. ము. పా.)

అర్థమేమో వారు నెలవియ్యలేదు. 'నిబద్ధిగా; నెవరంధ్రునిఁ' అని, తంజ. పా. 'నిబద్ధి' లోకవ్యవహారమున నున్నది. బ్రాహ్మ, 'నిబద్ధి Truth, certainty, reality. బ్రతికేది నిబద్ధి లేదు. అది నిబద్ధే కాని, అని అర్థమును - వ్యవహారమును గూడా చూపి చెప్పినాడు. 'నిబద్ధి = నిజము' (శ. ర.)

క. తాపసనాథుఁడు పలికినఁ

దాపసనాథుఁ డగురాజతనయుఁడు ముంజే

మోపి మొగ మెత్తి నెమ్మన

మోపిక లే కోహటిల్లి యును రను రనుచున్. ౧౮౩

టీక. — తాపసనాథుఁడు = ఆ తపస్వి శ్రేష్ఠుడు, పలికినఁ = అట్లుడుగగా,
తాప - సనాథుఁడు అగు = తాపముతో కూడుకొనియున్న (= మరణవేదన నొందు
చున్న -) వాడైన - రాజతనయుఁడు, ముంజే = ముంజేయ్యి (చే = చేయి.)
మోపి = నేలకానించి, నెమ్మనము - ఓపికలేక, ఓహటిల్లి = స్రుక్కి, ఉసురను
రనుచున్ = పరితాపము నొందుచు.

ఉ. ఆరెచ్చదో తీరెచ్చదో తెలుప నయ్యెడి దే? మని యంతఁ దేరి హా!

† యోర్పు మెఱుంగ కంటి, సదయోత్తమ నీ వెవరయ్య? నన్ను నీ

డేర్చు దలంచి మానవునిరేవను వచ్చినశంకరుండవో?

కూర్చినప్రాణబంధుఁడవో? కూరిమి రాఁ గతమెయ్యెడియ్యెడన్?

టీక. — ఆరెచ్చదో = నాకుగల సంతాపమును చల్లారెచ్చదవో? తీరెచ్చదో =
నాకుగలిగిన కష్టమును తొలగించెదవో? అని, అంతఁ = అంతలోనే, తేరి = తెలివి
తెచ్చుకొని, హా = అయ్యో, ఎఱుంగకంటి - ఓర్పుము = సహింపుము. ఈడే
ర్చున్ = కాపాడుటకు;

సీ. వినవయ్య రాజరా జనురాజతనయుండ,

‡ సారంగధరుఁ డను పేరివాడ,

నొక పావురమువెంట వెకలి నై సవతిత

ల్లింటికి జన, నామె యొంటి నుండి,

కామాంధురా లయి కలయఁ గోరిన, 'నీవు

జనని వే సుతుఁడ దోసం' బటంచు

దలఁగి వచ్చినఁ దనతప్పు నాపయిఁ జూపి

భూపాలునకు నెగఁబోసి, యీర్ష్య

† కా. పా. — 'యోర్పు మెఱుంగకంటి' (ఇది పూ. ము. పా.) తప్పు. 'ఓర్పు
మెఱుంగకంటి' తంజ. పా. ఒప్పు.

‡ కా. పా. — 'సారంగధరుఁడన జరుగువాడ.'

ఆ.వె. నాజ్ఞ వెట్టఁ జేసె; నలకన్నతండ్రియు

వెరపు మాలి యిటుల వేగిరించె;

దాపసేంద్ర, యింక దైవంబు నే మని

దూఱువాడ? †వట్టి దూఱు వాడ.

౧౮౫

టీక.—ఎగఁబోసి = ఉన్నవిలేనివి చెప్పి - దుర్బోధలుచేసి, వేగిరించె = తొందరపడెను. దైవంబును, ఏమనిదూఱువాడ? = ఏమని నిందితును? వట్టి దూఱువాడ? = నిష్కారణముగా దూఱుపడినవాడను. (దూఱు = అపకీర్తి)

ఆ.వె. మృగకులంబె కాని మిట్టాడ మానిసి

యెందు లేనియట్టి యీ యడవిని

నీసుధారసోక్తి నెఱయ నీయెడ విని

చెవులు చల్ల నయ్యె సిద్ధవర్య.

౧౮౬

టీక.— మిట్టాడ? = సంచరించుటకు, - సుధారసోక్తి = అమృతమహాటి మాట, ఈయెడ? = ఈసమయమున - విని.

వ. నీవు మహాపురుషుడవని తోచె; నీసమ్ముఖంబు గలుగుటం జేసి యంతతడవు మాటాడఁ గలిగె; గరంబు నరంబులు దివియుచు నున్నవి; మున్న కరపదచ్ఛేదనం బొనరించిన వారినే కంఠ లుంతనం బొనరింపుఁ డని వేడుకోనైతి; ధారాళకీలాలంబులు గ్రోలఁ ‡ బయిం బడు పిపీలికామక్షికాదికంబులఁ జోపఁ జేతులు లేవు; గర్భ శ్రీమంతుం డయిన రాజకుమారునకుఁ జూపి యీపోడుములు; చూచితే! యనిమోఘసూపితత్కరంబులుశిరంబునఁజేర్చియింకనొక్కటి విన్నవించెదఁ జిత్తంబులోనఁ గోపంబులేదుగదాయనిదీనాలాపంబుల.

† కా. పా.— 'వటుమారువాడ' ('ఊరును వాడయును వట్టివి = ధన్యహీనములు' అని పూ. టీ.)

ఊరు - వాడ, రెండైనప్పుడు 'వట్టివి' అనినగా అవలంబించి? మరి 'వట్టివి' అనుటయెట్లు? 'వట్టివి' అన్నంతమాత్రముననే 'ధన్యహీనములు' అన్నయర్థమువచ్చునా? వారి పాఠము - అర్థముకూడా సరియైనవికావు. 'వట్టిదూఱువాడ' అని పూ. ము. పా.

‡ పాఠాం.— 'చెల్లెలచెల్లె'

టీక. — నరంబులు, తివియుచునున్నవి = లాగుచున్నవి. కంఠబుంతనంబొన
రింపుడని = గొంతుకూడా కోసివేయవలసినదని, కీలాంబులు = నెత్తురు, చోపకా =
పోదోలుటకు, గర్భశ్రీమంతుడు = తల్లిగర్భమున పడిననాటనుండియు భోగము లను
భవించినవాడు, ఈ - పోడుములు = ఈదళలు, మోళ్లు = మొండిములు.

గీ. అసదుగాఁ జూడ కీమాట, యఘము చెంద;

దసదుగా నిన్ను వేడెద యతివరేణ్య,

యలమట సహింపఁ జాలను, బొలియ నొక్క

మందు గల్గిన దయసేయుమా రయమున.

౧౮౮

టీక. — యతివరేణ్య, ఈమాట = నే నడుగబోవుమాట, ‡ అసదుగా చూడకు =
తప్పుగా భావింపకుము, అఘము చెందదు = దీనిచేత నీకు పాపము కలుగదు, అస
దుగా = దీనముగా, వేడెదను; అలమట = బాధ, సహింపఁజాలను, బొలియకొ =
చచ్చుటకు.

త ర ల

అనిన నయ్యకలంక మై యలరారునీరుకొలంకు నె

మ్మనము గల్గు మహానుభావుడు మాళవక్షీతిపాలనం

దనుని! వేదనఁ జూచి హః! గురునాథ! యీశ! సదాశివా!

యనుచుఁ దామరపాకునీరుక్రియం దలంకి దయామతిక. ౧౮౯

టీక. — అకలంక...మనము = నిర్మలమయిన నీరుగల కొలనువలె ప్రసన్నమైన
మనస్సు. తలంకి = ఆల్లలనాడి.

క. 'వినవోయి రాజనందన

తను వేటికి † దోఁఁగవలయు? దల్లడపడఁ గా

‡ పూ. టీ. — 'అసదు = (1) నికృష్టము - (2) అల్పము.'

ఈ యర్థము సరికాదు.

† కా. పా. — 'తొరఁగవలయు' (ఇది పూ. ము. పా)

'తొరఁగ' అని శకటరేఫముతో వ్రాయవలెను. ఈ తప్పు నింతకుముందును
సి యున్నారు. (చూ. 3-౧౭౧ క్రింద)

జను నె? పురాకృతకర్మం

బనుభవమునఁ గాక[†] తీటునా యెవ్వరికి? ౧౯౦

టీక. — తనువేటికి - తొఱగవలయుకొ = శరీరము నెందుకు విడువవలెను - (అనగా చావలసినంత యేమివచ్చినది. నేను నిన్ను రక్షింతును. భయపడ నక్కర లేదని భా.) తీటునా = అంతరించునా.

గీ. మందు దయసేయు మంటి వే మందు నిన్ను!

మందులకుఁ గాక యిటు సేయ మాకుఁ దగునె?

యసదుగా నన్ను వేడెద నంటివి గద;

యదియుఁ దప్పుదు ప్రాణ మి త్తడలవలదు. ౧౯౧

టీక. — మందులకుకొ = అవివేకులకు ('మంద - stupid - foolish' అప్పి) అసదుగాకొ = దీనముగా - వేడెదనంటివి (కాబట్టి) అదియుకొ తప్పుదు = నీప్రార్థనము వ్యర్థముకాదు. ప్రాణమిత్తుకొ - తడలవలదు = భయపడనక్కరలేదు. (ఇత్తుకొ + అడలవలదు = ఇత్తడలవలదు. 'ప్రథమేవోత్తమే చైవక్రియేతోవాభవేచ్ఛ్యతి' అథ. సంధి. ౮½).

క. మనపాలఁ గలఁడు శంకరుఁ

డనపాయోపాయుఁ డాశ్రితానేకాప

ద్వనపావకుఁ; డాలోకా

వనపాటవుఁ గొలువ, లేనివస్తువు గలదే? ౧౯౨

టీక. — శంకరుఁడు, అనపాయోపాయుఁడు = అమోఘమైన (= వ్యర్థము కాని) ఉపాయము కలవాడు; ఆశ్రి...వకుఁడు = భక్తులయొక్క అనేకాపదలనెడి యడవికి అగ్నివంటివాడు. (- ఆపదలను నిర్మూలము చేయువాడు) ఆలోక - అవన - పాటవుకొ = లోకములను రక్షించుటయందు నేర్పరియైన - ఆశంకరుని, కొలువకొ, లేనివస్తువు కలదే? = సర్వమును లభించును.

† శా. పా. — 'తీరునా' (ఇది పూ. ము. పా)

తీరుట = బలిసి చక్కబడుట. అంతరించు - అనునర్థమున 'తీటు' శకటరేఖ యంతము. శాస్త్రీగారు 'తీరు' అనవలసినచోట 'తీటు' అంటారు; 'తీటు' అనవలసిన చోట 'తీరు' అంటారు. (చూడు ౧-౧౩౦ క్రింద.)

మ. అని యూరార్చి కుమారుఁ గొంచుఁ జని, వేయమ్మిననాథుండుఁ | చ
ల్లనిచెంగల్వదొనం దనూరుధిర మెల్లం దోమి నీరార్చి, వా
ల్లనుదోయిం దడిఁ దోచి, తేటజలముల్ గా దోయిటం దెచ్చి ద
ప్పి నివారించి, యలంత దేర్చి †యసుపుల్ పెంపొందఁగాఁ జేయుచున్.

టీక.— మీననాథుండు = మత్స్యనాథుడు, ఊరార్చి = ఊరడించి, చల్లని
చెంగల్వదొనన్ = చెంగలువలుగల చల్లని మడుగున, తనూరుధిర మెల్లన్ = శరీరముమీది
రక్తమంతయు, తోమి = మెల్ల గారుద్ది, నీరార్చి = స్నానమాడించి, వాల్కనుదోయిన్,
†తడిక్ తోచి = తడియద్ది.— అసుపుల్ = ప్రాణములు, పెంపొందఁగాఁ జేయు
చున్ = దార్ఢ్యమును పొందునట్లుచేయుచూ.

చ. తనగుహలోపల న్నిలిపి తా మును గ్రోలఁగఁ జిక్కినట్టి చి
క్కని *తరిపాలుదానపుడు కంతము మోవఁగఁద్రావఁజేయ, మేన్

౧ కా. పా.— ‘నల్లనిచెంగల్వదొన.’ (ఇది పూ. ము. పా.)

చెంగల్వ’ యనగా ‘ఎఱ్ఱకలువ.’ నల్లని యెఱ్ఱకలువ - అనుటగాని, ఎఱ్ఱకలువల
దొన ‘నల్లని’ దనుటగాని సరికాదు. కేవలము విరుద్ధము. కావున ఆపాఠమే తప్పు.
‘చల్లని’ అని సరియైనపాఠము. తంజ. ప్రతులలోనున్నది. “కువలయకుముద, జనిత
సారథముల చలువగల్గించి, తనరునీరుక నిగతాళించుచున్న, దొనఁ జేర్చి మేను
నెత్తురువోవఁ గడిగి.” అని మూలము. (పుట. 85.)

† కా. పా.— ‘యతనిం బెంపొంద’ (ఇది పూ. ము. పా.)

సిద్ధు డుపచారములచేత పెంపొందజేసినది, సారంగధరుని ‘అసుపు’లను
గాని సారంగధరునిగాదు. ‘అసుపుల్ పెంపొందఁగా’ అనియే తంజ. పా. ‘అంగము
లకు నుసురు - దనువునరప్పించి’ అని మూలము. (పుట. 85.)

‡ పూ. టీ.— ‘తడిక్ తోచి = తడితో తుడిచి.’

తోచుట యనగా తడుపుట - అద్దుట, గాని ‘తుడుచుట’ కాదు. “తోచు=
తోఁగఁజేయు” (శ. ర.) “తోచుట - To wet, to moisten, to soak. తడుపుట.
అద్దుట.” (శ్రా.ను.)— ‘తనివివోనుదకంబు ద్రావించి పిదపఁ, గనదోయిఁ దడిపి.’
అని మూలము. (పు. 85.)

* పాఠాం.— ‘తరిపావుపాలతని.’

3.] మత్స్యనాథుడు సారంగధరునికడకు వచ్చుట రూగి

పనుపడి 'నీట ముంచినను బాలను ముంచిన నీవె దిక్కు నా'

కని యుచితోక్తులంగడుఁబ్రయం బొనరించె నతండు † తేరుచున్.

టీక.— చిక్కని, తరిపాలు = మీగడతోగూడినపాలు, కుత్తుక మోవఁగ్గ = గొంతుక కాన, (కడుపునిండా - అని భా.) త్రావఁగఁజేయున్, మేన్ - పనుపడి = శరీరము కొంచెము స్వస్థపడి, నీట...ముంచినను = చెరచినను - బాగుపరచినను, నీవే దిక్కు. (చల్లని నీట స్నానము చేయించుటకును - కమ్మనిపాలు త్రాగించుటకును - అన్నిటికిని నీవేదిక్కు - అని చను.) తేరుచున్ = కొంచెము కొంచెముగా తెలివి నొందుచు.

'తరిపాలు' (శ. ర. లో లేదు.); "తరి Butter - తరిగల Rich in butter - తరిగలావు - వెన్న చాలావచ్చే ఆవు - a butter · producing cow" (శ్రామ.)

తరిపాలు; తరిమజ్జిగ; తరివెన్న, అను వ్యవహారమున్నది.—

చ. 'దిటమున రెడ్డిపాటుపడి తెచ్చియిడంగను గూటి ప్రొద్దు సం
కటి తరివెన్న మజ్జిగలు కంకిటివై బనలింటి నిద్రలన్' (శుక. 2-334.)

గీ. అరయ భువనైకమహిమాఘృతఁ డైనయట్టి

మత్స్యనాథుండు రాజకుమారమణికిఁ

గరచరణపంకజోత్పత్తి గలుగఁజేయ

నొకయుపాయంబు చింతించు చుండెనంత.

రూగి

టీక.— భువ...ఘృతఁడు = జగత్ప్రసిద్ధ మహిమాతిశయము కలవాడు. కర... కలుగఁజేయన్ = చేతులు - కాళ్లు మొలిపించుటకు (* భువన = నీరు - ప్రధానమయిన, మహిమకలవాడు కావున నే కరచరణము లనెడి 'పంకజముల' సుత్పత్తి చేయ యత్నించెనని - చనుత్కారము.)

క. తెలతెలవాఱఁగ వచ్చెను

వెలవెలఁ బాతె నెల, దొవలు †విలవిలవడియెన్,

† 'సవ్యుచున్'.

* భువన - పంకజ శబ్దజ్ఞేష చనుత్కారమును పూ. టీ. వారు చెప్పలేదు.

† శ. ర. కర్త 'విరవిర' కు 'విరియుటయందగు ధ్వన్యనుకరణము' అని యర్థము చెప్పి, ఆ యర్థము కీ 'సారంగ' పద్యమును - 'విరవిర విరినెన్' అను పాశముతో ఉదాహరించినాడు. పొరపాటు. తెల్లవారు జామున తొవలు ముడుగునుగాని

బలవల నయ్యెం జుక్కలు,

కలకల నగె దిశలు పక్షికలకల మెసంగెన్.

౧౯౬

టీక. — నెల = చంద్రుడు, వెలవెలబాతెన్ = కాంతిహీనుడయ్యెను, తోవలు = కలువలు, విలవిల పడియెన్ = విలవిలపోయెను (= విహ్వలములై పడి పోయెను) చుక్కలు, పలపలనయ్యెన్ = పలుచనయ్యెను. దిశలు, కలకలనగెన్ = ప్రకాశించెను.

ఉ. కొందలు పాండురంబనంగె, గొందలు శోణమనంగ, నీటఁ బా

ల్పందంగె జేసి 'పాల్కడలి నంటినజడ్డుది తెల్పుగా, దిదే

సందియ మేల చూడుఁ'డని చక్కంగ నజ్జలశాయి కాస్తుభం

¹బందలుఁజూడ నెత్తెనన, నంత నభోమణి దోచె ²నెఱుగెన్.

టీక. — (కాస్తుభమును) కొందలు, పాండురంబు = తెల్లనిదనియు, కొందలు, శోణము = ఎఱునిదనియు, అనంగె = అని వితర్కములు చేసికొనుచుండగా, జల శాయి = విష్ణువు, నీటెన్ - పాలుపందంగెచేసి = (ఆ కాస్తుభమును) నీటిలో శుభ్రముగా కడిగి, 'జనులారా - అది = కాస్తుభము మీదితెల్పు, పాల్కడలి నంటిన జడ్డు - గాని, కాస్తుభము - తెల్పుకాదు. - చూడుఁడు - అని, అందలుఁచూడెన్, ఎత్తెనన్ = ఆ కాస్తుభమును పైకెత్తెనోయన్నట్లు, నభోమణి = నూర్చుడు, ఎఱుగెన్, తోచెన్ = ఉదయించెను.

కాస్తుభము, క్షీరసముద్రమును తరిచినపుడుపుట్టిన రత్నము. దానిని శ్రీమహా విష్ణువు వక్షమున ధరించినాడు.

'కాస్తుభాఖ్య మధూద్రత్నం - పద్మరాగో మహాదధేః

తస్మిన్ హరిః స్పృహంచక్రే - వక్షోలంకరణే మణౌ.' (భాగవతము)

కాస్తుభము పద్మరాగము కావున ఎఱుపు. —

సీ. 'ఉదయార్కబింబంబు నొఱపు విడంబంబు

దొరలంగనాడు కాస్తుభముతోడ.' (ఆముక్త. 1-12)

విరియవు. కావున శ. ర. కృత్త భావించిన యర్థము తప్ప. వ్రాతప్రతులలోను, పూ. ము. ననుగూడా 'విలవిలపడి యెన్' అన్న పాఠమే యున్నది.

1 శ. పా. — 'అందలుచూడ' (ఇది పూ. ము. పా.) తప్ప.

2 శ. పా. — 'నెఱుగెన్' (ఇది పూ. ము. పా.) తప్ప.

3.] సారంగధరుడు నిర్దోషియని తలారులు రాజుతో చెప్పట రూఠ

మ. అలరా జట్లు కుమారు దండనముసేయం బంచి, శోకవృథా
నిల కావేగున నిద్ర లే కడలుచున్, † నిద్రించి మేలగున్న పొ
ల్పలరన్ ‡ లేచి, అలక్ష్యరూపముగఁగాల్యప్రక్రియల్ దీర్చి, మో
సలఁగొల్వై, తల వంచి ఖిన్నుఁడయి చాంచల్యంబుతోనుండఁగన్.

టీక.— నిలక = నిలువలేక, ఆ వేగునన్ = అదుఃభారముచేత, అలక్ష్యరూప
ముగన్ = చేసి చేయనట్లుగా, కాల్యప్రక్రియల్ = ఉదయకృత్యములు, తీర్చి =
నెరవేర్చి.

—, సారంగధరుడు నిర్దోషియని తలారులు రాజుతో చెప్పట , —

క. తలవరులు వచ్చి ధరణీ

తలవరులు ప్రధానులును హితజనులుఁ దగువా

రలు నింతటంతటం జం

కలఁ జేతు లిడికొని యుండఁగా నృపుమ్రోలన్. ౧౯౯

టీక — ధరణీతల - వరులు = భూపతులు.

క. నిగనిగనిభూషణము లిడి,

నెఱులున నడ్డపడి యేడ్చి 'నేఁడు కుమారున్'

సుగుణాధ్యుం డని తెలియక

తెగి యూరక యాజ్ఞ పెట్టితిరి గద' యంచున్. ౨౦౦

క. ఆకాశవాణి సెప్పిన

యాకథయును, నూఱడించి యనుటయుఁ, దెలుపన్

శోకము హర్షము వెఱుగును

జీ కొనరింపంగ విభుఁడు ‡ చిత్తముకలఁగన్. ౨౦౧

† కా. పా. — 'జాలనలక్ష్య' (ఇది పూ. ము. పా.) 'లేచియలక్ష్య' అని,
తంజ. పా.

‡ కా. పా. — 'చిత్తంబగులన్' (ఇది పూ. ము. పా.)

'అగులన్' అనుట తప్పు. ధాతువు 'అగులు' గాని 'అగులు' కాదు. (చూ.

శ. ర.)

టీక.— చీకు + ఒనరింపక = చీకాకుసు కల్పింపగా.

‘చీకు’ (శ. ర. లో లేదు) ‘చింతాచీకూ లేని బ్రదుకు’ అని వ్యవహారము.

“చీకు - Dampness” (శాస్త్రిను.) ‘చీకాకొనరింప’ అని పాఠాం.—

—♦ రాజు చిత్రాంగిని బావిలో త్రోయించుట —

ఉ. దిగ్గన లేచి, బంధుల సుధీమణులం దగువారిఁ దోడు కొం
చగ్గల మైన కోపమున నంతిపురంబున కేగి, ‘దీనికిం
దగ్గదు తాల్చి, సామవచనంబులఁ గా దిశ, నిష్ఠురోక్తులఁ
బెగ్గిలఁ జేయఁ జెల్లు’ నని పిల్వఁగఁ బంపి లతాంగి, నయ్యెడఁ. ౨౦౨

టీక.— తాల్చి = దీపసము. ఇశ, సామవచనంబులక = మంచిమాటలతో -
కాదు.

గీ. ‘ఓసి పాపాత్మురాల, నీ వేసదారి
గాయకపుసుద్దు లెల్ల నాకాశవాణి
తెలుప విని వచ్చి తలవరుల్ కొలువులోనఁ
జెప్పినా రిప్పు డింద అచ్చెరువు నొంద. ౨౦౩

టీక.— వేసదారి గాయకపు సుద్దులు = మాయలమారికుత్సితపు చేష్టలు.

గీ. టక్కు టకటాంకు టాటోటు†రవళి వగలు
గట్టి పెట్టింకఁ గలది కలటై దెలుపు;
తెలుప కుండిన నీబుద్ధికొలఁది చూడు
మఱి’ యనుచు రాజు బెదరించి మాటలాడ. ౨౦౪

† కా. పా.— ‘రవలు’.

శబ్దము ‘రవళి’ గాని ‘రవలు’ కాదు.—‘డబ్బు తక్కు టక్కు రవళి రవళి’ (ఆం.
భా. 1-119.) - ‘టక్కుటాటోటు రవళి’ (ఆంధ్ర. సం.)— ‘రవళి = మోసము;
కపటము’ (శ. ర.) ప్రాస ‘రవళి = Trick, guile, frank. హుళక్కి’ అని
యర్థముచెప్పి, అందు కీ ‘సారంగ’ పద్యమునే చూపినాడు. ఇతరుల మాట యెం
దుకు? పూ. ము. నను, తంజవ్రతులలోనుగూడా - ‘రవళివగలు’ అనియే యున్నది.
“భా, మణిమా కల్ల - విచారమా రవళి” (హంస. 5-111) ఇత్యాది ప్రయోగముల కిక
రెక్కయే లేదు.

టీక.— టక్కు... తపశివగులు = టక్కురివగులు (టక్కు మొదలు తపశి వరకును గల పదములన్నియు - 'టక్కురి' యను నర్థమునిచ్చునవే, మిక్కిలి టక్కురి యనుటకు వరుసగా వాడబడినవి.) కలదికలటై = ఉన్నది ఉన్నట్టుగానే, తెలుపకుండినక, నీబుద్ధికోలఁది = నీబుద్ధికి తగిన శిక్షయే జరుగును; 'చూడు మఱి' యని బెదరింపు. (జాతీయము.)

క. వంచాడించక, తాలిమి

డించక, బిగు వెడలి ‡దల్లడించక, మదిలో

నించుకయైనను దాఁ జలి

యించక, యాగట్టువాయి యిట్లని పలికెన్. ౨౦౧

టీక.— వంచాడించక = బెదరక, తాలిమిడించక = ధైర్యమును తగ్గనీయక, ఆ - గట్టువాయి = ఆధార్తురాలు.

చ. 'తెలిసితి హా! యి దంతయును దేవరపట్టపుదేవి కైతవం'

బలసుతు†బారి దప్పి నను నాజ్ఞ యొనర్పఁగ లంచ మిచ్చి వే

పిలిచి తలార్లచేత ననిపించిన దిట్టుల; నీకువాళము

ద్రెలియక వెట్టిరాజ, యిది లెస్స నిజం బని * నమ్మినావుగా! ౨౦౨

† శా. పా.— 'దల్లడించక.' - శ్రుతికటువు 'వెడలి తల్లడించక.' అని, శ. ర. పా. గ సడద వా దేశము బహుళముగాని నిత్యముకాదు. (చూ. ఆం. భా. శా. సంధి. 67)

† శా. పా.— 'సుతుపాడిదప్పి.' ('సుతుపాడికై = సుతుని వ్యవహారమందు' అని పూ. టీ)

పూ. ము. న 'సుతుపాడి' అని యున్నది. శాస్త్రీగారు 'పాడి' యని దిద్ది, 'పాడికై = వ్యవహారమందు' అన్నారు. వ్యవహారమందు - తప్పి, అనగా యేమి తప్పియో? 'పాఠతప్పి' అని సరియైనపాఠము - తంజ. ప్రతిలో నున్నది. మూలము నను, 'తత్కాంగి దేవియును, తలవరులకు నెల్లదగు లంచమిచ్చి, తన తనూభవుబారి తలఁగఁగఁ జేసె.' (పు. 88) అని యున్నది. కావున 'బారి' ఒప్పు; 'పాడికై' తప్పు.

* శా. పా.— 'నమ్మినాడవే'

'నమ్మినావుగా' అని పూ. ము. పా. ఆపాఠము, తంజ. ప్రతులలోను నున్నది. అయితే శాస్త్రీగారి దృష్టిలో 'నావు' గొప్పతప్పు. (చూ. ఆంధ్రప్రసన్న - విమర్శలో, వి. సం. పు 3) అందువల్ల 'నాడవే' అని దిద్దినారు. దిద్దుటతప్పు. వెంకటకవి గ్రంథమున నుండవలసినది వెంకటకవిభాష గాని వెంకట్రాయశాస్త్రీ భాషకాదు.

టీక.— కైతవంబు = మోసము, సుతువారి తప్పి = సుతునికి గలిగిన అపద
తొలగి. ఈ, కువాళముల్ = కపటకృత్యములు, నమ్మినావుగా = నమ్మితివిగాదా.

సీ. ఎంత సేసినది నేఁ! డిది † కన్న విన్న చో
ద్యము గాదు! మఱి దబ్బు దబ్బిన నిటు
వలె నుండవలె! మెచ్చవలదె యిందులకు ర
త్నాంగిని! జూచినయట్టి వార
లది నిజం బనవలెఁ గద? యెన్ని గఱచిన!
దాకాశవాణి యటంచు నొకటి
గల్పించినది ‡ చూడు; గానలో నఁట! రాత్రి
యఁట! వారితో మాట లాడిన దఁట!

గీ. కటకటా! యెట్టివిత! లాకాశవాణి
యాడఁ బలికిన దెటు పోయె నీడఁ బలుక
రాదె యిపు? డని పగ్గించి రాజకీర
వాణి పలికిన నాకాశవాణి పలికె.

౨౦౭

టీక.— ఎంతచేసినది = ఎంతపనిచేసినది - (అని అశ్చర్యము.) ఇది, కన్న-విన్న
చోద్యము కాదు = కన్న చోద్యమును కాదు - విన్నచోద్యమును కాదు (ఇట్టి వింత
యెక్కడా కన్నదీలేదు - విన్నదీలేదు - అని భా.) దబ్బు - దబ్బినక = అబద్ధమాడినను;
ఎన్ని కఱచినది = ఎన్నిమాయలు నేర్పినది?, పగ్గించి = ప్రజలు ప్రకటించి, రాజకీర
వాణి = రాచిలుకపలుకులుగల చిత్రాంగి.

గీ. 'ఇంత నేరక యుండిన నంతపనికిఁ
జూతువే! బల్మిఁ గొంగును జుట్టి పట్టి

† కా. పా.— 'విన్నఁ గన్నఁ జోద్యముగాదా!' ('విన్న కన్న చోద్యముగాదా'
అని పూ. ము)

'విన్నక-కన్నక' అని శాస్త్రీగారి సవరణ; తప్ప. 'ఇది కన్న విన్న చోద్యము
కాదు.' అని తంజ. పా.

‡ కా. పా.— 'చూడఁ గానలో' (ఇది పూ. ము. పా.)

'కల్పించినది చూడు! కానలోనఁట' అని తంజ. పా. సాధువు.

యెనయు మని నీ వనంగ, నాయన పెనంగ,

నాఁ డెఱుంగ నె యంగనా నంగనాచి?'

౨౦౯

చ. అని 'వినవోయి రాజ భవనైకమనోహరమూర్తి యైన నీ
తనయునిఁ జూచి మోహపరితాపమున న్నిలు పోపలేక యీ
చెనఁటి పయిం బడం గదియఁ, 'జెల్లునె తల్లివి గావె నాకు నీ'
వనికడుఁబాపభీతుడయి యాయన తఁ గడఁద్రోచిపోయినఁ. ౨౧౦

ఉ. కోపమునం గయాళి కొనగోళ్ళఁ గుచంబులు తాన వ్రచ్చి, లోఁ
బాపనియీసు గాఁగ, సుతుపై నటు నింద ఘటింప, నీవు †నా
పాపనిఁ బట్టి తెచ్చి కరపాదము కోయఁగఁ బంచి యూరకే
పాపము గట్టుకొంటివి నృపాలక యెంతటిహంత వెంచగఁ! ౨౧౧

టీక. — లోక = మనసులో, పాపనియీసుకాఁగఁ = తొలగింప (రా) ని
యీర్పయ్యేర్పడగా, హంత = హింసించువాడు.

క. నీతో నిక భాషించినఁ

బాతక' మని యంత గగనభారతి నిలువఁ

భూతలపతి శోక వసి

వాతసుహృత్తూలికీభవన్మానసుఁ డై.

౨౧౧

టీక. — గగనభారతి = ఆకాశవాణి (=ఆకాశమునుండి వినబడుచున్న శబ్దము)
నిలువఁ = ఆగిపోగా, భూతలపతి = రాజు, శోక...మానసుఁడై. — శోక = దుఃఖ
మనెడు, వసి - వాతసుహృత్ = దావాగ్నికి (వాత = వాయునకు, సుహృత్ =
మిత్రుడు. 'అగ్ని' వాయుసఖుడు.) తూలికీభవత్ = దూదియగుచున్న, మానసుఁడు =
మనస్సుకలవాడు, వి. (శోకాగ్నిచేత దహింపబడుచున్న మనసు కలవాడై, అని భా.)

ఉ. 'హా! తనయా, వివేకరహితాత్ముడ నై నిను నిగ్రహించితిం

గా, తెగి లోకనింద కొడిగట్టితిఁగా, జగజంత యైనయీ

† కా. పా. — 'సప్తాపని.' (ఇది పూ. ము. పా.) 'నాపాపని' అని, తంజ.
పా. సముచితము.

భీతమృగాక్షిమాట చెవిఁ బెట్టితిఁగా, యతిఘోరపాతకం
భీతటి నీతి మాలి రచియించితిఁగా' యని సాశ్రునేత్రుఁడై. ౨౧౩

టీక.— నిగ్రహించితిఁగా = చంపితినికదా, సాశ్రునేత్రుఁడై = కంట నీరు
పెట్టి.

నిగ్రహించుట = చంపుట, అనుటకు.—

క. 'సృప, యాక్రోడము నీకే యపకారముచేసె? దీని కలుగఁగనేలా

కృప మదిఁజొనుపక? నానై నిపుడీ శరమేసి నిగ్రహించుట యొప్పుక.'

(మను. 6-90)

క. †'బజగెడి మాటలు చెవినిడి,

నిజ మని గురుభక్తినిరతు నిర్మలచరితుఁ

†కా. పా.— 'బజగడుగు దానిమాటలు.'

(బ్రాహ్మ పండితుడు - 'బజగడుగుది or బజగడుగుది, అనగా నిలకడలేని ఆడుది' అని యర్థముచెప్పి అందుకీ పద్యమునే యుదాహరించి నాడు. 'బజగడుగుదాని మాటలు = నిల్కడలేని ఆచిత్రాంగిమాటలు' అని టీకయును వ్రాసినాడు. కాని 'బజగు + అడుగుది' యనగా 'కాలు నిలకడలేక ఊరక తిరుగునది' అని యర్థమగునుగాని 'దుర్మార్గురా' అని యర్థముకాదు; కావున ఆపాఠమంత మంచిదికాదు. శ్రీ. ము. లో 'బిజిగెడిమాటలు చెవినిడి' అని యున్నది. శ. ర. కర్త 'బిజిగెడి' అను పాఠమునే చూపి 'బిజుగు - (స. క్రి.) బొంకు' అని యర్థము చెప్పినాడు. ఆయన మతము ప్రకారము 'బిజిగెడిమాట' అనగా 'బొంకునట్టిమాట' అనిగదా యర్థము? మరి మాటలు బొంకునా? 'బొంకులాడియొక్క మాటలు' అని యుండుట యుచితము. ఆయగము సిద్ధించుటలేదు గనుక ఆపాఠమును సరికాదు. తంజ. ప్రతులలో - నొకదానిలో 'బజగెడి మాటలు సెవినిడి' అను పాఠమున్నది. 'బజగెడి' యనుపదము నిందార్థమున - యతిస్థానమున, కుకస్తప్తిలో ఇట్లు ప్రయుక్తమై యున్నది.—

సీ. 'ఓవరిచైన నీ కునికిఁ గావించిరే

బజగెడి? యనిదూలు బావగారు,

'వాకిటిచెంతఁ గావలియుంచిరే నిన్ను

†గామిడి? యని దూలు మామగారు.' (3-291.)

†శ. ర. లో 'బజగెడి' లేదు సరేగదా నైవెప్పు 'గామిడి = శ్రేష్ఠుఁడు' అని యున్నది. ప్రమాదము (చూ.

సుజనుఁ గుమారుని లీలాం

గజునిం బోనాడుకొంటిఁ గద నేఁ డనుచున్. ౨౦౩

టీక. — బజగెడి = ఆకతాయియైన చిత్రాంగియొక్క, మాటలు - నిజమని, ...
 లీలాంగజునిక = విలాసమున మస్కరునివంటివాడైన, కుమారుని, బోనాడుకొంటిక
 కద = పోగొట్టు కొంటినిగదా?

గీ. కుటిలచటులమలీమస క్రూరవర్త

నాలి దుర్గుణగణజీవనాలి నాలి

‡ సతికపటపూతనాలిఁ జిన్నాలి నతఁడు

కూపమున నూకఁ బనిచె*నుకోపమునను. ౨౦౪

టీక. — కుటిల = వక్రములును, చటుల = తీవ్రములును, 1 మలీమస = మలి
 నములును - క్రూర = భయంకరములును - ఆయిన, వర్తన = వృత్తయొక్క

మరియు, శుద్ధాంధ్రపదపారిజాతములో 'బజగెడి = ఆకతాయి' అని
 యున్నది. తంజ. ప్రతులలో నొకదానిలో 'బజగెడి నీ మాటలు, నిజమని.....
 బోనాడుకొంటిగదా' అను పాఠమును ఉన్నది. కాబట్టి 'బజగెడి' - 'బజగెడి' అను
 పాఠములు గ్రాహ్యములుగాని తక్కినవి గ్రాహ్యములు కావు.

† శా. పా. — 'నేననుచున్.' పూ. మ. నన, తంజ. ప్రతులు 'రెండింటి
 లోను - 'నేడనుచున్' అని యున్నది.

‡ శా. పా. — 'ఆతికుతల' ('ఆతికుతల - భూలోకము సతిక్రమించిన
 పూతనా = రాక్షస స్త్రీలయొక్క - అలిక = పంక్తియైనదానిని' అని పూ. టీ.)

చిత్రాంగి, భూలోకము సతిక్రమించిన రాక్షస స్త్రీలయొక్క పంక్తి యైన
 దంట ! అంటే ?

* శా. పా. — 'పెన్గోపమునను' (ఇది పూ. మ. పా.)

'కోప...పనిచెనుకూపమునను'; 'పనిచె మల్కూపమునను' అని తంజ. పా.

1 పూ. టీ. — 'మలీ...అలిక = మలినమయిన దారుణ వృత్తికి చెలియయిన
 దానిని.'

'వృత్తికి చెలి' యనుట యుచితము కాదు.

అళిక్ = సమాహము కలదియు (= ఘోరాతిఘోరములయిన దుష్కృత్యములు చేయునదియును.) దుర్బగుణ = దుష్టగుణ సమాహమునకు, జీవనాలిక్ = జీవనాడి = ప్రాణభూతయు, నాళిక్ = కుత్సితురాలును, అతి కపట పూతన - అళిక్ = మిక్కిలి కపటముకలదియైన పూతనకు - చెలికత్తె (యనదగినదియు) - నైన, చిన్న + అళిక్ = చిన్నభార్యను = చిత్రాంగిని, కోపమునను = కోపముచేత, కూపమునకు = బానిలో, నూకక్ - పనిచెక్ = పడదోయుట కాజ్ఞాపించెను.

ఉ. ఆరెండ రాజునానతి మృగాక్షిని రజ్జునిబద్ధఁ జేసి 'య

న్యాయము, రాకుమారుఁసుగుణాగ్రణిఁ బావనశీలు నుత్తమున్

మాయలు వన్ని మచ్చరముమైఁ దునిమించెను! జూడ నున్నద

న్నా! యిది మేకవన్నెపులి' యంచుఁ దలారులు గొంచుఁబోవఁగన్.

టీక. — మృగాక్షిని = చిత్రాంగిని, రజ్జునిబద్ధఁజేసి = త్రాళ్ళతో బిగించికట్టి 'మేకవన్నెపులి = (లోకోక్తి) మేకవలె కనబడుచూ, పులివలె హింసించునది.

—♦ పౌరులు చిత్రాంగిని నిందించుట ♦—

వ. కుచ్చితురా లైనయచ్చపలలోచనం జూచి పౌరు లందఱు ‡ గచ్చుకొని గ్రచ్చపాడఁ గదలించినతైవడి విచ్చలవిడి నోరికివచ్చి నట్టు వెచ్చాక కిచ్చువారును, 'దానికి నిటువలెఁ గావలయు' నని ♦ యెగ్గించువారును, 'దీని కివి పాటులా' యని పండ్లు కొఱుకువారును, 'బాపజాతికానా కన్నులు దెఱవనిపాపనిపై నిరాపనిందలు గడియించి యానినువుగోడు పోసికొంటి; వందుల నీ కేమి గలిగెనే' యనువారును, 'నిర్నిమిత్త ముత్తమపురుషునకుం జేసినదోషంబు / తోడనె చూపక

† పాఠాం. — 'సుజనాగ్రణి.'

‡ కా. పా. — 'గ్రచ్చుకొని' ('గచ్చుకొని' అని పూ. ము. పా) బ్రాణ్యము నను, శ. ర. లోను 'గచ్చుకొను' అనురూపమే గాని 'గ్రచ్చుకొను' అనురూపము లేదు. (నూ. ని. లో యేరూపమును లేదు.)

♦ కా. పా. — 'పెగ్గించువారును' ('గోయువారును' అని పూ. ము. పా) 'ఎగ్గించువారును' అని తంజ. పా. ఉచితతరము.

§ కా. పా. — 'తోడనె' (ఇది పూ. ము. పా) 'తోడుతోడనె' అని తంజ. పా. సముచితము.

పోవునే' యనువారును 'సాహసం వద్దుణంచెవ' యన్నది 'తప్పునే? యెంతకుఁ దెగించె జూడుమా, యాఁడుదాని నమ్మవచ్చునే' యను వారు, నై మఱియును.

టీక. — గచ్చుకొని = చుట్టుకొని, గచ్చపాదక కదలించిన కైవడిక = గచ్చపాద, కదలించిన నెట్లు గలగలలాడునో అట్లు, వెచ్చానకు + ఇచ్చువారును = తిట్టువారును (ఇది జాతీయము) ఎగ్గించువారును = ఎగ్గులాడువారును, నిరాపనిందలు, గడియించి (ఘటియించి) = కల్పించి, సాహసం వద్దుణంచ + ఏవ = (అడుదానికి) సాహసము ఆరంతలు, అన్నిది = అని పెద్దలు చెప్పినమాట ('శ్రీరాం ద్విగుణమాహారం, బుద్ధిశ్చాపి చతుర్గుణం, సాహసం వద్దుణంచెవ, కామ మప్తగుణం భవేత్.') తప్పునే = అధమగునా?

'వెచ్చానకిచ్చు'. జాతీయము. — 'ఉడుకుడుకుగా ఇచ్చాడు' (=దెబ్బమీద దెబ్బతగిలించాడు) వంటిది.

'గచ్చపాద కదలించినట్లు' (కదలినట్లు - అనియు) లోకోక్తి. —

క. 'అవ్వోటి తీర్థవాసులు

వచ్చితగునె నీకుఁ బుణ్యవాహిని నెటు వా

క్రుచ్చితనని వడినందలు

గచ్చగదలినట్లు గువ్వకరిగొని తిట్టె.' (జై. భా. 4-72.)

క. 'ఒం డేమి దోష మెఱుంగక

యుండెడుసారంగధరుని, నూరక పతితోఁ

గొండెంబు నెప్పి, తొడిఁబడ

దండింపఁగఁ బనిచె, నెంత దయ లేని దయో! .. ౨౧౭

చ. తెలియఁజూచినట్లనె మదిక బుధు లారసి 'తప్పు నీపయి
గల' దని పల్కుచోఁగుచయుగం బటు బట్టబయల్గఁ జేసి యా

౧ శా. పా. — 'తప్పునే యనువారును'

౨ శా. పా. — 'జేసిలోయలికచ లేదుబంతియన.'

'లేదుబంతి' యను పదముక్రింద శ. ర. లో గూడా, పాఠమిట్లేయున్నది.

కాని, సరికాదు. ఆపాఠమున నర్థము కుదురదు. తంజ. ప్ర. మూడింటిలోను 'జేసి యాయలికచ...బంతియనె' అనియే యున్నది.

యలికచ, 'లేదు బంతి' యనె, నందటిడెందము నిశ్చయంబుపెం
పొలయఁగఁగ; గల్లతోడ నిజ మోషమగా దలపోసి చూచినన్.

టీక. — అందటిడెందము = అందరి మనసునను, నిశ్చయంబుపెంపు ఒలయక =
గట్టినమ్మకముగలుగునట్లు, ఆ - అలికచ = ఆచిత్రాంగి, లేదుబంతి - అనెక =
(సారంగధరుడు చెప్పినదంతయు) అబద్ధము (తప్పు నాపయినిలేదు) అనెను. కల్ల
తోడక - నిజము, ఓషమగా = సరితూగజాలదుగాదా!

'లేదుబంతి' జాతీయము. —

వ. 'గంటించి లేదుబంతియన్న టల్లంతనుండి...' (మను. 4-115.)

ఉ. 'ఒకానొకమాటవచ్చినక, బొంకఁగలేదుబంతియని బొంకవలెక
గులటా వధూటికిక.' (హంస. 1-199.)

('బొంకఁగలేవు బంతియని' వాపిశ్యవారి పాఠము)

చ. 'పొలఁతుక గట్టిచన్నఁగవ పువ్వులచెండ్లను లేదుబంతనుక.' (విజ. 1-102)

చ. కనికర మేది బిడ్డని నకారణ మూరక యిప్పు డయ్యయో!
కనికర మేది యాజ్ఞ యిడఁగా! తన బుద్ధి కలా లనద్వివే
కనికర మేది ముక్ వినుతగౌరవకీర్తి వహించి యింక నిం
† కనికర మేదినీవిభుండు గాంచెను నే' డని పొక్కి రందఱున్.

౧ కా. పా. — 'మొప్పును' (ఇది పూ. ము. పా.)

శ. ర. లోను, తంజ. ప్రతిలోనుగూడా 'నిజ-మోషము' అనియే పాఠము.

† కా. పా. — 'కనికర' (ఇది పూ. ము. పా.)

'మఱక' యనునర్థమున శ. ర. లో 'కఱ' శకటరేఫముతోనే యున్నది. కాని
ప్రాచీన 'కర - dirt, blackness. కరలచీర - a stiped cloth, కరబట్టాపు =
(from కర and బట్ట and ఆపు) striped cow.' అని లఘురేఫముతో పఠించి
నాడు. ప్రస్తుతపద్యమున 'కనికరమేది' అను ఆరువర్ణములతోను యనుక మను శబ్దా
లంకారము సమర్థింపబడినది. అందొక రేఫమును - 'శకటము'గా మార్చి అలంకార
మును చెరచుటకుంటెను లఘురేఫముగా పఠించుట యుచితము కాదా! నిజమునకు
లఘురేఫాలఘురేఫభేదము పండితులు వివదించుకొనుటకు పనికివచ్చునదేగాని, దాని
వలన లోకవ్యవహారమున ఆవంత ప్రయోజనము లేదుగాదా? పైపెచ్చు "ఇందలిది
లఘురేఫము - ఇందలిది యలఘురేఫము" అని నిర్ణయించు శాస్త్రమును లేదాయెను.
మరి యెందుకు దానినిగూర్చి పెనుగుటయు. చక్కని ప్రాచీనరచనల డిద్ది సారస్వ
మును చెరచుటయును? (నూ. వి. లో, ఈ 'కర' యే రేఫముతోనూ లేదు.)

టీక.—బిడ్డనిక = కుమారుని, కని, కరము + ఏది = మక్కువతో పెంచి;
ఇప్పుడు, కనికరము + ఏది = ధయమాలి, అబ్బయిడెంగా = నరికించెగదా. తన = తన
యొక్క, బుద్ధి; కలాలనత్ వివేక - నికరము-ఏది? = న్యాయశాస్త్రాదివిజ్ఞానముతో
గూడిన వివేచనశక్తి, ఏది? ముక్ = మునుపు, వినుతగౌరవకీర్తివహించి = లోకముచే
కొనియాడబడిన గొప్పతనపువానిని పొంది, (ఇప్పుడు) ఇంకక + ఇంకని = ఇకమీద
నెన్నటికిని మాయని, కర = (కఱ) పఱక (= కళంకము)ను, మేదినివిభుడు =
రాజు, కాంచెనని, అందఱుక, పొక్కిరి = దుఃఖించిరి.

గీ. 'చెలి, యిప్పుడు ఘోరపాదంబు నేసి మీఁద

నరకకూపంబులోఁ † బడఁ దలఁచునీకు

నురక కూపంబులోఁ ‡ బడ నులుకు టరుదె

పాటు పడు' మని గ్రీ పఱచని పాటుపఱచ.

౨౨౦

టీక.— ఉరక = ఊరక, పఱచని పాటుపఱచక = కష్టము పాలుచేయగా
(అవతలికి అన్వయము)

క. జడ లల్లుచుఁ బిన్నప్పుడు

పడఁతులు తను 'నూతఁ బడెదొ' పాఁతఱు బడెదొ

నుడువు' మనుమాట నిజ మై

పడె (నూతనెయార నూలుబార లనంగక.

౨౨౧

† పాతా..— 'బడనుచునీకు...బడ నుచుటరుదె'

‡ కా. పా. 'నిపుడులుకు' (ఇది పూ. ము. పా) 'పడనులుకు' తంజ. పా.

గ్రీ కా. పా..— 'పఱచిన పాటుపఱచి' ('పఱచినపాటుపఱచి' పూ. ము. పా)
'పఱచనిపాటుపఱచ' అని తంజ. పా. సాధువు.

పఱచనిపాటు పఱచుటయనగా 'నెట్టరాని బాధలునెట్టుట. ఈపలుకుబడిని కవి
మరియొకమాటకూడా వాడినాడు. (చూ ౨౨౬ ప.) ('పఱచి' అను పాఠమున అవతలి
పద్యముతో అన్వయము కుదురదు కావున ఆపాఠ మసాధువు.)

౨ కా. పా.— 'నూతననొ' (ఇది పూ. ము. పా) 'నూతనెయారా' అని
తంజ. పా.

'నూతనె' అని ఏవార్థము లేనియెడల పద్యభావమే పాడగును. కావున కా.పా.
అసాధువు.

టీక. — నూలుబార లనంగ్గ = నూరుబారల లోతున్నదో యనదగిన, నూతనె = బావిలోనే, పడెను.

పసిపిల్లలు జడ వేసికొనునపుడు - అల్లిన జడపై పిడికిలితో గ్రుద్దుచు - నుయ్యా? పాతరా? అని యనట ఆచారము. ఆయాచార మిచ్చట పొందుపగచ బడినది నుయ్యా? పాతరా? అన్నట్లే 'తేలా? పామా?' అని యడుగుట నే డాచారమున నున్నది.

చ. అటువలె నింతి నాజ్ఞ యిడి యామనుజేశుడు మంగలంబునం
బెటిలినవేలగింజవలె మిక్కిలి పుత్రవియోగబాధ న
ట్టిటుపడి ధారుణీస్థలిపయిం బడి నందనురూపరేఖలున్
బటుగుణశీలముల్ దలంచి పల్వగలం బలవించుచుండఁగన్. ౨౨౨

వ. 1 అప్పుడన్వర్ధనామవంతుడైన మతిమంతుండతని కిట్లనియె. ౨౨౩

టీక. — అన్వ...తుడు = అర్థవంత మైన పేరుగలవాడు. (మతిమంతుడు - అను పేరుమాత్రమే కాక మతియును కలవాడు. అన్నమాట.)

క. 'చనునే యిటువలెఁ జింతి

ల్ల సృపాలక? నింద గావలసి నాపలుకుల్
విన నైతివి, చే మించిన

పనులకు నీ వింకఁ గన్పిపడవచ్చునాకో. ౨౨౪

టీక. — చేమించిన = చేతినుండి దాటిపోయిన (=కడచిన) పనులకు, కన్పి = దుఃఖము.

ఉ. మాను దురంతవేదనఁ గుమారిల నేల? పసిండికొండవి

లానివరప్రసాదమునఁ గల్గినవానికి హాని వచ్చునా

మానవనాథ?' యన్న 'మతిమంతుండ నీ వనుటెల్ల నిక్క మా

నా నిది, లోకనిందితుండ నైతిని నీ పలు ‡ కాచరింపమిన్. ౨౨౫

టీక. — కుమారిలనేల = ఎందుకు పరితపించెదవు? నీపలుకు - ఆచరింపన్ = నీవు చెప్పినట్లు చేయకపోవుటచేత.

1 కా. పా. — 'అప్పుణ్యవర్ధనమతి మతిమంతుడు' (ఇది పూ. ము. పా.) 'పుణ్య వర్ధనమట' అంటే అర్థమేమో వారు చెప్పలేదు. 'అన్వర్ధనామవంతుడైన' అని తంజ. ప్రతులు మూడింటును.

‡ పాతాం. — 'కాదరింపమిన్.'

క. * నెలయగ సాక్షింగోరక

తెఱవనడక ‡ తగుననుచు మదిన్నమ్మి సుతుం

† బఱచని పాటులఁ బఱచితిఁ

‡ బఱచని యిది యెఱుంగలేక పదరితి నయయో! ౨౨౬

టీక. — సాక్షి = సాక్ష్యమున, నెలయగ = చాలినంతగా - కోరక, (ఈ సాక్ష్యముచాలదు. ఇంతకంటెను బలవత్తరమైన సాక్ష్యము కావలె ననక.) తెఱవనడక = చిత్రాంగివర్తనము, తగుననుచు = సరియైనదేయగునని - నమ్మి, సుతుం, పఱచనిపాటులక పఱచితిక = పెట్టరానికష్టములు పెట్టితిని; ఇది = ఈ చిత్రాంగి, పఱచు + అని = దుర్మార్గురాలని, ఎఱుంగలేక, పదరితి = తొందర పడితిని.

* శా. పా. — ‘అరయగలసాక్షి’ (అరయకలసాక్షి’ పూ. ము. పా.)

అరసినవాడే సాక్షి. అరయగలవాడు, ‘సాక్షి’ యనిపించుకొనడు. ‘నెలయగ...’ అని తంజ. పా.

‡ శా. పా. — ‘అందమని’ (ఇవి పూ. ము. పా.) ‘తగుననుచు’ తంజ. పా.

† శా. పా. — ‘పరుసనిపాటుల’ (‘పరుసని = కఠినమైన’ అని పూ. టీ.)

క. ‘పరుసనిపలుకుల నాకృతి

పరుమత నసురాలిపోలె భటతతిమెఱయక’ (భా. భీష్మ. 184)

క. ‘లోకము పగయగుఁ బరుసని, వాకున,’ — (కవి. మనో.)

అని యిట్లు పరుసన - పలుకులకు విశేషణముగా ప్రయుక్తమైయున్నది. కాని ‘పాటుల’ కెందును విశేషణముగా చెప్పబడినట్లు లేదు.

‘పఱచని పాటుల’ అని పూ. ము. నను, ‘పఱచనిపాటుల’ అని తంజ. ప్రతులలోను, పాఠములున్నవి.

‡ శా. పా. ‘పరుసని...యెఱుకలేక.’ (పరుసు = కఠినము’ అని పూ. టీ.)

‘పరుసు’ అనగా గరుకైనది (= నునుపుకానిది) ఉ. — బట్టెనాలుక; ఆకు రాయి, మొదలగునవి. “పరుసు కరసానఁ దీడి పందిపోట్లు” (వేం. పంచ. 2. ఆ.) మరి ప్రకృతమున అట్టి పదార్థమేదీ? ‘ఇది కఠినమని యెఱుకలేక’ అనటలో పూ. టీ. కర్తల భావమేమోకాని, ‘పఱచని...యెఱుకలేక’ అని పూ. ము. నను, ‘పఱచని...యెఱుగలేక’ అని తంజ. ప్రతులలోను పాఠము లున్నవి. అందు ‘పఱచని’ అను పాఠము సాధువు. ‘పఱచు’ అనగా దుర్మార్గురాలు. — (చూ. ౨-౨౬౪ క్రింద.)

ఉ. ఇట్టులనుండె నాయెటుక యేమనువాడె; మహేశుసత్కృప
నెట్టన వాడు ప్రాణముల నిల్పినఁ జా, ¹లిట దెచ్చి వెజ్జలం
బెట్టి గుణంబు చేసి మదిఁ బేరిన నెంజలి దీట వాని కే
బట్టము గట్టి కానలఁ దప మొనరించెద' ²నంచుఁజయ్యనఁ. ౨౨౨
టీక.— వెజ్జుల పెట్టి = వైద్యుల సేర్పాటుచేసి, గుణంబుచేసి = బాధనయము
చేయించి.

—, రాజు రత్నాంగి సారంగధరుని వెదకఁబోవుట —

క. అనుగు లయి హితజనంబులు

ననుఁగుంజుట్టములు రాఁగ నపుడు దలారుల్

వనసీమ తెరువు చూపఁగఁ

జనియెఁ జననాయకుండు జాయాన్వితుఁ డై. ౨౨౩

టీక.— అనుగులు - అయి=అనుచులై, జాయాన్వితుఁడై=భార్యాసమేతుడై.

చ. చని, మను దండనం బిడినచక్కిని వధ్యశిలాతలంబుదా

పునఁ బడియున్న కెంజగురుఁబోల్వసివాడినకాళ్లుఁ జేతులుం

గని నెగు లొంది, పట్టి నట గానకమూర్ఖిలి, యంతఁ గొంతసే

పున కిసుమంత దెప్పిటి, విభుం డలపూఁబొదరిండ్లఁ జీరుచుఁ. ౨౨౪

టీక.— కెంజగురుఁబోల్ = ఎఱ్ఱని చిగుళ్ళను పోలివయ్య, వసివాడిన =
మిక్కిలి శుష్కించినవియ్యనైన, కాళ్ళు - చేతులు, చీరుచుఁ = పిల్లవానినిపిల్చుచు.

సీ. అరసి చూతము పదం డాకానలో నున్న

నరసి చూతము తెచ్చి యనుచు నేఁగుఁ,

1 కా. పా — 'ఇటఁదెచ్చి' ('ఇటదెచ్చి' పూ. ము. పా.)

'ఇటతెచ్చి' యనగా 'ఇటకుతెచ్చి' యని యర్థము. కావున 'ఇటఁదెచ్చి'
యనుట సరికాదు.

2 కా. పా.— 'నయ్యచయ్యఁ' (ఇది పూ. ము. పా.)

'చయ్యఁ' - 'చనె' అని అవతలి పద్యముతో అన్వయము. కావున 'తప
మొనరించెదనయ్య - చయ్యఁ' - 'చనె' అను పాఠము తప్ప. '...నంచుఁ
జయ్యనఁ' అని సాధుపాఠము. తంజ. ప్రతిలోనున్నది.

గాన రే యే మైనఁ గని మెగాల్ దినియెనో
కానరే? యని వేటకాండ్ర నడుగుఁ,
బొదల నెవ్వగ నైన వెదకి కానఁగలేక
పొదల నెవ్వగ నేలఁ బొరలి యడలుఁ,
దనయుని కీపాటు ననయఁ జేసితి నయో
తన యుని కింక నేల? యనుచుఁ బొగులు,

గీ. వనరు హా యను సుకుమార వదన విజిత
వనరుహా యను వెత సేయవలెనె యింత
దైవమా యనుఁ దలఁపని తలఁపు లివిగొ
దైవమాయను దెలియంగఁ దరమె? యనుచు. ౨౩౦

టీక. — ఆ కానలో, అరసిమాతము = వెదకిచూతాము, పదండి; ఉన్నట్ - తెచ్చి, అరసిమాతము = పోషించుచు - జాగ్రత్తగా కాపాడుదము. ('చూచుట - To regard, care for.' బ్రౌను.)

అరయుట = పోషించుట, అనుటకు. —

ఆ. వె. కొడుకుఁబోలె నరయ గురుఁబోలెఁ గొలువంగ

నన్నిఁబోలె నిష్ఠ నర్చితుఁడుగఁ

జేయవలయు విప్రు.' (భా. ఆను. 1-161.)

కాన = అడవియందు, రే = రాత్రి, కని = చూచి, మెగాల్ = మృగములు, ఏమైన = తినియెనో = తిన్నవేమో, కానరే = మీరు చూడలేదా? అని యడుగుట; పొదల = పొదలయందు, వెదకి, ఎవ్వగ నైన = ఏవిధమున - కానఁగలేక, నెవ్వగ - పొదల = దుఃఖమతిశయింపగా, నేల = పొరలి, అడలు = విలపించును; తనయునికి = కుమారునికి, ఈపాటు = ఇట్టి కష్టమును, ఎనయఁ జేసితిని = కలిగించితిని, అయో = అయ్యో, తనయునికి = నేను బ్రదికియుండుట, ఇంకనేల - అనుచుక, పొగులు = దుఃఖించును; వనరు = దీనముగా పలవించును; హా - అనుకొ; సుకు...హాయన = పద్మమువలె సుకుమారమైన ముఖముకలవాడా, అనును; [పదండు — పోవునకు దుష్టులు మజ్జుబరంబులగునభిడు వులోపంబుం బొద పదలును విభాషనగు. (భా. క్రియా. 98.) అను సూత్రముప్రకారము, 'పదండు' అను రూప మేర్పడును. 'పదండి' అనియేగాని వ్యవహారమున 'పదండు' అను వాడుక లేదు. వేంకటకవి పదండి + ఆ కానలో = అని, ఇకారాకార సంధియే చేసి యుండునని నానమ్మకము. —]

సీ. దట్టంపువిరి మొల్ల తావులతావుల,
 నమరు లతాకుడుంగములగములఁ,
 జల్లనిసురపొన్న చాయలచాయల,
 సరుదారుమాణిక్య దరులదరుల,
 వలిదేరు † పన్నీరు వంకలవంకల,
 గాలి తేజీల నిల్కడలకడలఁ,
 గ్రొంజీకట్టులు గ్రమ్ము ‡ కోసలకోసల,
 ఘనమైన యోగిపుంగవుల గవుల,

గీ. నరసి పెదవులు దడుపుచు నరిగి యరిగి,
 దొరఁగునశ్రులు గిన్నుదామరల మరలఁ,
 గుసుమ బాణుని నగజాలుకొమరుకొమరు

విభుఁడు మదిలోనఁ బాయని వెతకు వెతకు. ౨౩౧

టీక. — మొల్లతావుల - తావులక = మొల్లతావుల సువాసనలుగల ప్రదేశములయందును, లతాకుడుంగముల - గములక = తీవె పొదరిండ్ల గుంపులలోను, సురపొన్నచాయల - చాయలక = సురపొన్న చెట్లనీడల బాడలలోను, మాణిక్యదరుల - దరులక = మాణిక్యపు గుహల గట్టలయందును, పన్నీరువంకల - వంకలక = పన్నీటి వాగుల ప్రాంతములలోను, గాలి తేజీల నిల్కడల - కడలక = లేళ్లు నిలుచుచోట్లను, కోసల - కోసలక = అడవుల మూలలయందును, యోగిపుంగవుల - గవులక = యోగిశ్రేష్ఠులుతపస్సు చేయుచుండు గుహలయందును, అరసి = వెదకి, అశ్రులు = కన్నీరు, కన్నుదామరలన్ - మరలన్ = కమలములవంటి కనులయందు తిరుగగా, కుసుమ...కొమరు - కొమరున్ = మన్మథునిమించిన యందముగల కొడుకును, పాయని వెతకున్ = ఎడతెగని దుఃఖముచేత, (ఇందు తృతీయకు పష్టి. చూ. బా. కార. 21) వెతకున్ = వెదకును.

† పాశాం. — 'పన్నీటి.'

‡ 'కోసలకోసల' అని శ. ర. పాఠము. ఈపాఠమున శబ్దాలంకారము చెడ్డటయే కాక ప్రకృమధంగ దోషమున్ను తటస్థించుచున్నది.

వ. ఇట్లు తగ్గోగ కాంతారంబునఁ బలుదెసలం † గొందఁ అనను
చరులఁ జరుల సండుగొందుల నందంద నందనాన్వేషం బొనరింప
నియమించి తానునుం జని వేగ మృగ విహగతరు గిరి ప్రముఖ
నిఖిలచరాచరంబులం జూచి యేచిన దైన్యంబున. ౨౩౨

టీక. — చరులక = కొండదరులయందును.

ఉ. మిక్కిలి సాదనం దగిన మేటి నెఱుంగరె మల్లులార? మే
లెక్కుడురూపువాని నిపు డిచ్చటఁ గానరె మావులార? పే
రక్కఱ నూని వెంపు గని నాతనిఁ జూడరె ధాత్రులార? యిం
పెక్కిన కొమ్మలార కనరే ‡ తమి మీరు కుమారమన్మథున్. ౨౩౩

టీక. — మల్లులార = మల్లెచెట్టులారా. (మల్లి - ఏ. వ.) మిక్కిలి, సాదు-
లక = మంచివాడన దగిన, 'మేటిక' = ఉత్తముని, ఎఱుంగరె? (మల్లులార =
వస్తాదులారా, మిక్కిలి 1 సాదనక = మంచి గరిడీసాధనయందు, తగిన = ఒప్పిన
వాడైన, మేటిక = మొనగానిని, ఎఱుంగరె? — అని అర్థం.) — మావులార =
మామిడివృక్షములారా, మేలెక్కుడురూపువానిక = మేలయిన రూపసంపదగల
వానిని, కానరె = చూడలేదా? (మావులార = గుఱ్ఱములారా; మేలు - ఎక్కుడు
వానిక = గుఱ్ఱముల నెక్కుటయందు నేర్పరియైనవానిని, కానరె? అని. అర్థం.) —
ధాత్రులారా = ఉనికిచెట్టులారా, వెంపుని నాతనిక = చక్కగా పెరిగియున్న
వానిని, పేరక్కఱనూని = మిక్కిలి అక్కఱతో, చూడరె = చూడలేదా? (ధాత్రు
లార = దాదులారా, 'ధాత్రీస్యాగుపమాతాపి క్షీతిరప్యాయల క్యపి.' (అమ.) 'వెంపు
గని నాతనిక = చక్కగా పెంచబడిన నాబిడ్డను, చూడరె? అని, అర్థం. దాదు
లకు బిడ్డలను పెంచుటయందు ప్రీతి - అని సారస్వము). — ఇంపెక్కినకొమ్మలార =
మనోజ్ఞములయిన వృక్షశాఖలారా, తమి మీరు = ఉత్సాహమతిశయించునట్టి (=

† శా. పా. — 'అనుచరులంజలుల.'

శబ్దాలంకారనిర్వహణముకొరకు — 'చరులంజనుల' అని సవరణ.

1 శా. పా. — 'ఇట నిచ్చట.' (ఇది పూ. ము. పా.) 'ఇపుడిచ్చట' తంజ. పా.

‡ శా. పా. — 'సుకుమారుఁ గుమార...' (ఇది పూ. ము. పా.) 'లెమిమిరు'
తంజ. పా. (ఇందు 'మిరు' లోని రేఫము తొలుత అలఘువు.) 'సుకుమారు' పాఠ
మున సారస్వములేదు.

1 ఈయర్థము పూ. టీ. లో లేదు.

ఉత్సాహశీలడయిన) కుమారమన్మథుఁ = మన్మథునివంటి నాకుమారుని, కనరే = చూడలేదా? ఇంపె...లార = అందగ తలయిన యవతులారా, కుమారమన్మథుఁ = లేవయసుమన్మథుని, తమిఁ = పలపుతో, మీరు, కనరే? అని అర్థం.)

గీ. మీకులములేటిఁ జేపట్టి మీవిరోధి

యైన పులిఁ జెండి మైచర్చ మూనెఁ గాదె

యట్టిమే లైన నెఱిగి యా హరునిపేర

నెసఁగు సారంగధరుఁ జూపుఁ డేణులార.

౨౩౪

టీక.— హరుఁడు, లేటిన్ = లేడిని, చేపట్టి = రక్షించి (చేతధరించి అని అర్థం) పులిన్ - చెండి = కెదలపులిని చంపి (వ్యాఘ్రాసురుని జపి, అని అర్థం) ఆ హరునిపేరన్ = ఆ యీశ్వరునికి పేరైన 'సారంగధర' శబ్దమే పేరుగాగలవాడైన (మాకుమారుని) చూపుఁడు.

శా. 'నాళికారికి నొక్కజింక, నొకయేణుం బంజనాకామికిఁ,

గాళికాంతున ¹కొక్కలేడి నిడ, నింకం గూడునే? ²మూడుమూ

టాలుంబెట్టిన చెంగనాలు మము ముట్ట రాకు' డ్దరీతి మీ

లేలా పోయెద రేణులార నిలుపుండీ మాసుతుం జూపుండీ. ౨౩౫

టీక.— నాళిక + అరికిఁ = (కమలచైరికి=) చంద్రునికి, ఒక్కజింకను, (చంద్రుడు, వృగాంతుడు.) అంజనాకామికిఁ = అంజనాదేవికి భర్తయైన వాయుదేవుఁడు, ఒక, ఏణుంబుఁ = ఒక జింకను (వాయువునకు జింకవాహనము.) 'గాళికాంతున క్క' = పార్వతీపతికి, ఒక్కలేడిని (ఈశ్వరుడు సారంగధరుడు.) ఇడక = ఇయ్యగా,

¹శా. పా.— 'కొక్కలేడి, యిడి యింకం! గూడునే?' (ఇదే పూ. ము. పాఠమున్న.) అర్థమేమో? పూ. టీ. లేదు.

²శా. పా.— మూడు వాటాలుంబెట్టిన చెంగనాలు.' (వాటాలుక = భాగములును, చెంగనాలు = సమస్కారములు. అని పూ. టీ.)

శ. ర. లో 'చెంగనాలు = సమస్కృతి' అని యున్నది కాబట్టి పూ. టీ. వారు 'చెంగనాలు = సమస్కారములు' అన్నారు. కాని 'మూడువాటాలుంబెట్టిన సమస్కారములు' అనుటలో అర్థములేదు. పూ. ము. న 'మూడువాటాలుంబెట్టిన' అనియు, తంజ. ప్రతిలో 'మూడు మూటాలుంబెట్టిన' అనియు పాఠములున్నవి. తంజ. పాఠమే సాధుమని నాకు తోచినది.

(=ఇచ్చితిమిగదా?) ఇంకఁక - కూడునే = ఇంకా జింకలనిమ్మవి మమ్ము బాధింప వచ్చునా? మూడు...నాలు = మూడుమూటాలు చెంగనాలు; ఇది ఓమనగుంటల ఆటయందు ఒకపట్టున ఆటను నిలుపు సంకేతవాక్యము (=ఇక నొక జింకనైనను మీకిచ్చుటలేదు అని భా.) మము ముట్టక రాకుడు = మాకడనురావద్దు, అక రీతిక = అన్నవిధముగా, ఏణులార = ఓ జింకలారా, మీరేల పోయెదరు?

జింకలు తన్నుజూచి బెదరి పరుగెత్తుచుండగా, రాజు వానింగూర్చి యిట్లనుచున్నాడు.—“ఓయీ చంద్రునికొక జింకనిచ్చితిమి. వాయువున కొక జింకనిచ్చితిమి. శంకరున కొక జింకనిచ్చితిమి. ఇంకా నీవొకడవు మా వెంటబడుచున్నావా! నీకొక్క జింకనైనను ఇచ్చుము. పో! అనియీ జింకలారా మీరు పరుగెత్తుట? నేను మిమ్ము పట్టుకొనుటకు రాలేదు. నాబిడ్డనుచూచితిరేని తెలుపుడు. నాకంటేచాలును.”

సీ. తరులార చెంచుబిత్తరులార కానరే

మాకుమారునిఁ బోలు మాకుమారు?

హరులార పవమాన హరులార కానరే

మాకుమారునిఁ బోలు మాకుమారు?

¹చరులార లేటిమచ్చరులార కానరే

మాకుమారునిఁ బోలు మాకుమారు?

కరులార మానిశంకరులార కానరే

మాకుమారునిఁ బోలు మాకుమారు?

గీ. నదములార చలత్తోకనదములార

శుకములార ప్రఫుల్లకింశుకములార

మాకుమారు వచింపని మాకుమారు

కానరే యని వెదకి రక్కాసలోన.

౨౩౬

టీక.—తరులార = వృక్షములార, చెంచు - బిత్తరులార = చెంచుపడతులార; హరులార = సింహములార, పవమాన - హరులార = సర్పములారా, లేక - లేడు

¹ శా. పా. ‘జలులార.’ * ‘గరులార.’ (‘గవులార మానిపుంగవులార’ పాఠాం.) ³ ‘మాటు.’

కాశ్రి గారిపాఠములు వ్యాకరణశాస్త్రసమ్మతములైనను శబ్దాలంకార భంజకములు. కవి ముచ్చటపడి చేసిన అలంకారమును చెరుదుట పాడిగాదు.

లారా, చరులార = కొండలోయలారా, లేటిమచ్చులార = లేళ్లను విగోధించు -
పులులార, కరులార = ఏనుగులార, మాని - శంకరులార = మనీశ్వరులార, మాక్షమా
దనిబోలు = (లక్ష్మీపుత్రుని =) మన్మథునివంటి, మాకుమారుని = సారంగధరుని,
కానరే = చూడలేదా? నదములార = పడమటికపాటు ప్రవాహములారా, చలత్ -
కోకనదములార = చలించుచున్న ఎత్తకలువలారా, శుకములార, ప్రఫుల్లకింశుకము
లార = బాగుగా పూచిన మెదుగులారా, మాకు - మారువచింపని = మాకెదు
రాడని, మా కుమారుక, కానరే?

సీ. కర్పూరవాసనల్ కలయంగఁ బొలయంగ

సారంగధరుడని చేరఁబోవు,

శ్రీగంధవాసన ల్చిక్కంగ నిక్కంగ

సారంగధరుడని చేరఁబోవు,

గస్తూరివాసనల్ గమ్మంగఁ జమ్మంగ

సారంగధరుడని చేరఁబోవు,

జవ్వాదివాసన ల్జడియంగ సుడియంగ

సారంగధరుడని చేరఁబోవు,

గీ. బోయి ఘనసార ఘనసారభూజ మృగుప

టీర మృగకుల సంకుల † తెంకుల రసి

స్రుక్కి తద్గంధమహితాంగు సుతుని నతఁడు

కానకడల విచారించి కానకడల.

౨౩౭

టీక.— కర్పూరవాసనల్, కలయంగన్ - పొలయంగన్ = అంతటను వ్యా
పింపగా; శ్రీగంధవాసనల్ = చందనపు సువాసనలు, చిక్కంగ - నిక్కంగన్ =
దట్టముగా విసరగా; కస్తూరి వాసనల్, కమ్మంగన్ - చిమ్మంగన్ = కమ్మగా గుబా
లింపగా, జవ్వాదివాసనల్, జడియంగన్ - సుడియంగన్ = జడివాన కురిసిగట్లు -
చుట్టిచుట్టి విసరగా, సారంగధరుడని = అచట సారంగధరు డున్నాడు కాబోలునని,

* కా. పా.— 'గమ్మంగఁగమ్మంగ' (ఇది పూ. మ. పా) 'గమ్మంగఁ జమ్మంగ'
తంజ. పా.— సాధువు.

† కా. పా — 'తెంకులనట' ('తెంకులనుట' పూ. ము) 'లగుట' తంజ.
పా. 'రసి' యని నాసరణ.

చేరఁబోవుక; పోయి, ఘన... టెంజలు. — ఘనసార = మిక్కిలి సారముగల, ఘన సారభూజ = కర్పూరపు చెట్లయొక్కయు, మృదు - పటీర = కోమలము లయిన గండపుచెట్లయొక్కయు, మృగకుల = కన్నారిమృగ సమాహముల యొక్కయు, సంకుల = బవ్వాజి పిల్లలయొక్కయు, టెంకులు = నెలపులు, అరసి = పరిశోధించి, స్రుక్కి = అలసిపోయి, తద్గంధమహితాంగుక = కర్పూరాదుల సుగంధముతో గూడిన మేనుగలవానిని, సుతుని, కానకడలక = అడవిప్రదేశములయందు, విచారించి, కానక - అడలక = కనుగొనలేక దుఃఖింపగా.

సారంగ ధరుని శరీరము కర్పూరచందనాచల సువాసనలతో నొప్పియుండెడి దనియు, అందువలననే రాజసరేంద్రు డా యా సువాసనలుగల తావులలో వెదక ననియు - భా. (పెద్ద పాదములలోని కర్పూరాదులకు శీతములోని ఘనసారభూజాదులతో క్రమముగా అన్వయము.)

‘కలయంగళ’ - క్రియావిశేషణము (శ. ర. లో నూ. ని. లో గూడా లేదు.)
“కవివరుడు లేచి దిక్కులు కలయచూచి looking all round. కోళ్లు కలయక కూసెక. The cocks crowed on all sides.” (బ్రౌను.)

శ. ర. కర్త ‘జడియు’ అను క్రియకు ‘వర్షించు’ అను నర్థము శబ్దార్థ కల్ప తరువునందు వ్రాయఁబడియున్నది కాని ప్రయోగము కనఁబడ లేదన్నాడు. ఈసారంగధర ప్రయోగమేకాక ‘విరిసెదొడ్లటి దళములు, విరులు జడిసె’ అని ‘ఆముక్త’ (5-130) లో గూడా కనబడుచున్నది. బ్రౌను ‘ఆముక్త’ పద్యమునే ఉదాహరించి ‘వర్షించు’ అని యర్థముచెప్పి, పై పెచ్చు ‘జడియుట - Also to flower - పుష్పించుట’ అని విశేషార్థము వ్రాసినాడు.

క. తలవరులుక నెలవరులుం

బొలపరులుక వచ్చి యంత భూపాలునితో

†‘మలందుల నెలగొందుల

శిలసందుల నెల్ల నారసితి మే మెందుక.

౨౩౮

†శా. పా. — ‘మలందుక - నెలందుక - శిలందును...మేమందుక.’

(‘మలందుల శిలందుల, నెలగొందుల...మేమందుక.’ పూ. ము.) నేను గ్రహించినది తంజ. తా. పా.

టీక.— తలవరులుక్=తలారులును, †సెలవరులుక్=ఆడపట్టుల - మగ్గుము
తెరిగినవారును, పాలపరులుక్ = పాలములోని తొవడొంకలజాడ తెరిగినవారును,—
మలలందులక్ = కొండలయందును, సెలగొందులక్ = కొండలోయలయిరుగుతావుల
లోను, శిలసందులక్ = పెద్దపెద్ద బండలసందులలోను, ఆరసితిమి. (కాని) ఎందుక్=
ఎక్కడను, (కానము - అని ఆవతలికి అన్వయము.)

ఉ. కాన' మటంచుఁ జెప్పినఁ గకాపికలైన మనంబుతో నర
ణ్యానిఁ గులాంగనాసహితుడై యట గ్రమ్మజీవచ్చి కామినీ
నూనశ రోపమాన సుత శోణిత పంకిల భూమి, నామహీ
జాని భుజానిరాహత విశాలశిలాచయుఁ డై పడెన్ వడిన్. ౨౩౯

టీక — కకాపికలైన = చెలాచెదలైన - మనంబుతో, అరణ్యానిక్ = ఆమహా
రణ్యమునందు; - అట క్రమ్మజీవచ్చి = తొలుత కాళ్లుచేతులు కనబడినచోటికి మరల
వచ్చి, కామినీ...భూమిక్ = కామినులకు మృగ్యుని వంటివాడైన తన కుమారుని
నెత్తురుచేత బురదయైయున్న భూమియందు, ఆమహీజాని=ఆ రాజు (రాజనరేంద్రుడు.)
భుజా...చయుడై = తనబుజములచేత బ్రద్దలుకొట్టబడిన పెద్దపెద్ద బండల గుంపు
కలవాడై, (ఆతడు సేలమీద పడుటచేత ఆతని బుజములదెబ్బకు రాళ్లు పగిలిపోయిన
వని - భా.)

వ. అప్పుడు.

౨౪౦

—, రత్నాంగి కొడుకునుగానక శోకించుట ,—

క. అ క్కొండి, యీ రెలుం గై

చెక్కులు చెమరించి, నెలులు చిక్కులు వడి, కా

† పూ. టీ.—‘సెలవరులు=చోటెరిగినవారు.’

‘సెల’వనగా చోటు కావున సెలవరి = చోటెరిగినవాడు, అయ్యుండవలెనను
కొన్నారు. పూ. టీ. వారు. పొరపాటు. సెలవరి - తొలిరూపము ‘సెల్వరి’
(చూ. శ. ర.)

గీ. పాలము చోపుడువెట్ట నన్నెలవరులకు

సెలవొంగిన నృపమాళి చిత్తమెరిగి

చెంచులాభేటకక్రియా చుంచులగుచు. (శుక. 1-257.)

ల్పొక్కి, వసి వాడి, యూర్పుల

వెక్క-ం గెమ్మొవి కమలి ‡ విమలాంగియనన్. ౨౮౦

టీక — విమలాంగి = రత్నాంగి, అక్క = రొమ్మ - ఎండి, ఈరెలుంకై = కంఠస్వరము స్వగిల్లి, చెమరించి = చెరుటపట్టి, కాల్ - పొక్కి = కాళ్లు బొబ్బ లెక్కి, ఊర్పుల, వెక్కన్ = వేడిచేత, కమ్మొవి = ఎఱ్ఱనియధరము, కమలి = వాడి పోయి, అనున్ = ఇట్లు నెను.

వెక్క = వేడి - అనుటకు. - (శ. ర. పాదము)

సీ. 'తరుణ రంభాగర్భదళతాళకృతంబు

† వైగాలి వెక్కన పలుకఁబాటె.' (శృం. నై. 2-119)

క. 'పట్టాభిషిక్తుకడుపునఁ

బుట్టి ¹ మహారాజ్యసుఖముఁ బొందక కుడువం

గట్టం గల ² కాలంబునఁ

గట్టా! నీ కడవిపాలు గావలనెఁ గదా.

౨౮౨

క. ఎట్టోర్తు నన్న నీ వీ

కట్టిఁడి యగు దొడ్డరాజు కడుపున నేలా

పుట్టితివి? వేదకడుపునఁ

బుట్టిన నొక కొంతకాలము సుఖింతువుగా.

౨౮౩

ఆ. వె. నిను వధించినట్టి వెనుక నయ్యశరీరి

పలుక కుండె నేమి? పలికె నేమి?

నీవు చచ్చు వెనుక నామృపాచిత్రాంగి

పొలియ కుండె నేమి? పొలిసె నేమి?

౨౮౪

‡ శా. పా. - 'వికలాంగముతోన్' (ఇది పూ. ము. పా.) 'విమలాంగియనన్' తంజ. పా. మాడు ప్రతులలో నన్నది.

'వికలాంగముతోన్' - పట్టాభిషిక్తు కడుపునబుట్టి అని అవతలి పద్యముతో పూ. టీ. కర్త లెట్లన్వయించు కొన్నారో?

† 'వైగాలి - సోఁకిన' అని శాస్త్రీగారి మూలము. 'వైగాలి - వెక్కన = ... గాలియొక్క వేడిమికే' అని వారిదే టీక.

1 పాదాం. - 'మహీ.' 2 'ప్రాయస్కృత.'

టీక.— ఆశరీరి = ఆకాశవాణి, మృషాచిత్రాంగి = అబద్ధాలమాయైన - చిత్రాంగి. [‘ఆశరీరి’ ఇందు శ్రీశక్తి వివక్ష లేదు.]

సీ. సంపెంగనూనె హాసనలఁ బొడెక్కిన

యలకలా యివి కూర్చితఱుకు మొలక ?

చిట్టాడునాఁడు నాచిటికెనప్రే ల్వట్టు

చేతులా యివి ముద్దఁజెన్నికూన !

ఘలుఘలు మని యందియలు మ్రోయ నడయాడు

నడుగులా యివి ప్రోదియనుఁగఁజూల !

ప్రేమ నా చ న్నిచ్చి పెంచిన నీమేని

నెత్తురా యిది పూప నెనరుపట్టి !

గీ. యనుచు నట రాలి యున్నట్టి యతనికురులు

కరచరణఖండర క్తవంకములు మమత

నెత్తి యక్కునఁ జెక్కున నొత్తుకొనుచు

నిందుముఖ యేడ్చెఁ గోయిల లెల్లఁ గదియ. ౨౪గీ

టీక.— తఱుకు మొలక, చిన్నికూన - అనఁబడి ప్రేమాతిశయమును తెలుపు సంబోధనలు. ‘కోయిల లెల్లఁగదియ’ అనటచేత ఆమె కంఠధ్వని కోకిలస్వరము వలె నుండెనని - భా.

†వ. అంత మూర్ఖాక్రాంతం డైనమహీకాంతం డొకకొంత తడవునకుం దెలిసి సంతాపంబున. ౨౪౬

—, రాజనరేంద్రుని పశ్చాత్తాపము —

ఉ. ‘ప్రేయసిమాట యట్లు చెవిఁ బెట్టి వృథా కరపాదహీనుని జేయుట కాక †జీవ మెడనేయఁగ వచ్చితి నంచు దాఁగితో?

†కొన్నిప్రతులలో లేదు.

1 భా. పా.— ‘జీవ మెడఁజేయఁగ.’ (‘జీవ మెరజేయఁగ.’ పూ. ము. పా.)

ధాతువు ‘ఎడనేయఁగాని ‘ఎడఁజేయు’— ‘ఎడంజేయు’ కాదు.

సీ. “ఈరూపుతో మనకెడనేయనే తెంచి, నదియొల్లొలియనొక్కయసురజంత, జనకనందనకు రామునకును నెడనేయఁగడంగి వచ్చుట వివచితుమందు.”

(కళా. 3-177.)

3.] ఆకాశవాణి సారంగధరుని జ్ఞేమవార్త తెలుపుట 900

నాయపరాధ మిం కిట మనంబున ² సైచియు పల్కవోయి రా
వోయి కుమారయెందడఁగితోయి' యటం చెలుగె త్తించిరుచున్.

టీక.—జీవము + ఎడసేయున్ = ప్రాణముతీయుటకు.

సీ. 'పరరాష్ట్రమున కై నఁ బాటిపో బెదరించి
యిట్టట్టు గాసి చేయింప నైతిఁ,
ద ప్పొప్పు శోధించి తరువాతఁ † జెప్పెద
నంచు నేటికిఁ జెఱ నుంచ నైతి,
సుఖముల నందిచ్చు సుతుఁడు గల్గఁడు గాక
లలన లేయరు దని తలఁప నైతిఁ,
దీదరి కార్యము సేయుపరుషవర్తనుఁడు వి
పన్నుఁడౌ నను నీతి యెన్న నైతిఁ,

గీ. గూడు చవి యని యింక తినఁ గూడు నొక్కొ?

తనువు త్యజియింతు' ననుచు వింతనువు మీఱ
గుండు మెడఁ గట్టి భూభుజంగుండు నిండు
చెలువులోఁ బడఁ బోగ నచ్చెరువు గాఁగ.

౨౪౮

టీక.— లలన లేయరుడు = స్త్రీలకేమి భాగ్యము = కావలసినంతమది దొరుకుదురు, భూభుజంగుండు = భూపతి.

— ఆకాశవాణి సారంగధరుని జ్ఞేమవార్త తెలుపుట. :—

చ. పలికె రయంబునం / జదలుపల్కుల చిల్కలకొల్కి యంత 'హా!

² శా. పా.— 'సైచి.'

భాషలో 'సైరించు' అను క్రియయున్నది గాని 'సైచి' అను క్రియలేదు. సైరణకు - ఇంచుక్కుపరమయి యేగ్గడినరూపము 'సైరించు' ఇంచుక్కులా'ని అను స్వారములాపించి 'సైచి' 'అంగవిచు', 'పల్లవిచు' అను రూపములేర్పడుననుకొనుట భ్రాంతి.

౧ శా. పా.— 'చదలి'

పూ. ము. లో 'చదలుపల్కుల...' అని యున్నది. అది తప్పనుకొని కాస్త్రీ గారు 'చదలి' అని యిది నాడు. నిడుట పొరపాటు. చదలు - బొప్పిభక్తికము కాదు. భాషలో 'చదలుకాఁపు' - 'చదలుమానికము' 'చదలేలు' అనురూపములే గాని, చదలికాపు - చదలిమానికము - ఇత్యాది రూపములు లేవు.

నిలు నిలు రాజ యిట్లు దగునే త్యజియింపఁ? బురారిపట్టియై
యలరినమత్యనాథుఁ డనునట్టి మహాత్మునిదండ నీమగా
దిలిసుతుఁడున్నవాడిపుడు; దీమస మేది తలంక నేటికి? ౨౪౯

టీక. — చదలు పల్కులచిల్కలకొల్కి = ఆకాశవాణి, పురారిపట్టియై -
అలరిన = ఈశ్వరపుత్రుడై యొప్పిన, దీమసము + ఏది = ధైర్యముచెడి, తలంక నేటికి =
భయపడుట యెందుకు?

ఉ. మేరుగిరింద్రచాపుని యమేయకృపారసపూర్ణదృష్టి నీ
కూరిమిపట్టివైఁ గలదు, కొంచెములోననె కాయసిద్ధికిం
గారణ మున్న, దాతనికేఁగా మదిఁ గుందకుఁ, డీ యనిత్య సం
సారమిదేమిబ్రాతి? ధర శాశ్వతుడై మను నాతఁ డున్నతి. ౨౫౦

టీక. — కొంచెములోననె = త్వగలోనె, కాయసిద్ధికి - కారణమున్నది =
ఆతడెప్పటియట్లు శరీరమును కాంచి - మహిమలనుగూడా పొందవలసినవిధి యున్నది.
అని...బ్రాతి = శాశ్వతముగాని యీ సంసారమేమి లెక్క? ఆతఁడు, ఉన్న
తి = మహానుభావతచేత, ధర = ఈ ప్రపంచమునందు, శాశ్వతుడై మనుక =
నాశము లేనివాడై యుండును.

క. ఎక్కడినుతు లెక్కడిసత

లెక్కడితలిదండ్లు లెవరి ¹ కెవ్వరు కొన్నా

ల్లక్క అపడి తిరుగాడుదు

రక్కట ! యిది యంత మాయ యని ² యెఱుఁగవుగా.

క. మరు లింత దగునె నృపతికి !

ధర పాలనసేయ కునికి ధర్మం బగునే ?

సరగునఁ దిరిగి పురంబున

కరుగుము చింతిలక మానవాధికతిలకా.

౨౫౧

టీక. — మరులు = పుత్ర - మోహము.

† శా. పా. — 'ఉన్నవాడు - కడు.'

¹ శా. పా. — 'కెవరొకొ' 'గరుగా'

ఆ. వె. అతఁడు కరపదద్వయమ్ములు వచ్చి నీ
కడకు వచ్చి చూడఁగలఁడు మీఁద
నధిప నమ్ము, దీని కనుమాన మేమియు
నింక వలదు; వగల నింకవలదు.

౨గీ 3

టీక. — వగలక = దుఃఖముచేత, ఇంకక = ఎలదు = కృశింపనక్కరలేదు.

క. నావుడుఁ దహతనా వీడ్కొని

దైవారి నవేడ్క రాజధానికి ¹ మగుడక

దేవియుఁ దానును సరిగి మ

హీవల్లభుఁ డచట రాజ్య మేలుచు నుండె.

౨గీ ౪

— సారంగధరునికి కాలుసేతులు మొలుచుట —

వ. అంత నచ్చట మత్స్యనాథుండు నరేంద్రనందను నొక్క
మంచిమంచెపై నుంచి నిచ్చలుఁ గృపాలుండై గోపాలుండు నిచ్చల
మగుభక్తిని దెచ్చి యిచ్చుపాలు సగపాలు బాలునిపాలు గావించి
పోషించుచు సభ్యాత్మజ్ఞానోపదేశం బొసంగం దలంచి యత్యంత నిష్ఠా
సనాసీనుం జేసి యోగాసన బంధవిశేషంబులు రేచకపూరకకుంభ
కంబుల విధంబులును రాజయోగ హతయోగ లయయోగ మంత్ర
యోగ లంబికాయోగంబు లాదిగాఁగల యోగంబుల వృత్తాంతం
బులం దెలిపి యభ్యాసంబు సేయింపం గతిపయదినంబులకుం బనుపడి
యోగానందుం డై యుండం జూచి సమీచీనయోగసమాధిగాఁ దెలిసి
కరచరణాభ్యుదయసంపత్సూపాదన సమయం బిదియని యతం డూర్ధ్వ
దృష్టిం జక్రం జూడకుండుటఁ బైకి నొకయథాడ గండోపలం బెగయ
వైచి 'యిది తప్పక చూడుమా చూడ కున్నం జూడాతలంబునం బడు'
ననినం దనదృష్టి మరల్చక చూచుచుండఁ గొంతకాలంబునకు. ౨గీ ౧

టీక. — రేచక = శ్వాసము విడుచుట, పూరక = శ్వాసమును పూరించుట,
కుంభకంబు = శ్వాసమును ఓగబట్టుట, అను ప్రాణాయామ మార్గముల - విధంబులను,
అఖండగండోపలంబు = పెద్దబండ, చూడాతలంబునక = తలమీద.

¹ కా. పా. — 'వేగక.' (ఇది పూ. ము. పా.) 'మగుడక' అని తంజ. పా.

చ. మొలక లొకింత గానఁబడి, మోసులు మెల్లన వెళ్ళి, సోగలై
నలకొని, వ్రేళ్లు గోళ్లును జనించి, చొకారము లై, మిటారికెం
†దలిరుకు బొమ్మ గట్టి, యలతమ్ముల యెమ్మెలు చూఱ వట్టి, యిం
పలరంగ వచ్చె వాని కిరవై తగ వింతగఁ గాళ్లు సేతులుక. ౨గీ౬

టీక.— మోసులు వెళ్ళి = మోపులైతి; చొకారములై = మనోజ్ఞములై, కెం
దలిరుకుబొమ్మగట్టి = ఎఱ్ఱనిచిగుళ్ళను తిరస్కరించి (= పోలి) తమ్ములయెమ్మెలు =
కమలముల విలాసములను, చూఱపట్టి = కొల్లగొని, (బొమ్మగట్టు - చూఱపట్టు -
ఉపమావాచకములు)

గీ. కాంచి యపుడు ప్రమోదించి మంచె దించి,

నడవఁగా లేకయుండెడు నాతనికిని

దనకరము లిచ్చి హరుపట్టి యొనరఁబట్టి

యల్ల నడుగిడఁ జేసెఁ బాటడఁగఁజేసి.

౨గీ౭

టీక.— పాటు - అడఁగఁజేసి = శ్రవతీర్చి.

† కా. పా.— ‘కెందలిరుల బొమ్మగట్టి.’ (‘తలిరులు’ పూ. ము.) ‘తలిరుకు’
తంజ. పా. (పాతా.— ‘తలిరుల సొంపు నింపెనఁగి తమ్ముల తమ్ముల మాడ్కి
మీటి పెం’.)

బొమ్మగట్టుట తలిరులనుగాని తలిరులనుకాదు. ‘తలిరుకు’ అనుట ‘నఁకా’
నూత్రమునకు విరుద్ధము కావున కాస్త్రీగారు ‘తలిరుల’ అన్నారు. ఇక్కడనేకాదు.
గౌ. హరి. (పు. 138) లో ‘కంతుసంకుకు బొమ్మగట్టిన గళము’ అన్న పూర్వపాఠ
మును ‘కంతు సంకున’ అని దిద్దియున్నారు. గొప్ప సాహసము. ‘బొమ్మగట్టుట’
(= బొమ్మ పెట్టుట.) పవ్యంతముల మీదనేగాని సప్తమ్యంతముల మీద కనబడదు.
కొన్ని ప్రయోగములు.—

(1) ద్వీ.— ‘కట్టిడి మరునకు గట్టిగా బొమ్మ - గట్టితివేసి.’ (విష్ణు. ఉ. 4.)

(2) చ. ‘చేవతానట్టి, మణులకు బొమ్మపెట్టుక్రియ.’ (రామా. 2 ఆ.)

(3) సీ. ‘పేదర్కముకు బొమ్మపెట్టువారు.’ (విక్ర. 5 - 124.)

(‘పే దర్కికిని’ అని ‘వాఁడెళ్ళ’ పాఠము?)

(4) గీ. ‘గురువునకు బొమ్మపెట్టి చేకొంటి కీర్తి.’ (శకాంక - 5-96.)

(5) ఆ. వె. ‘గట్టుచేరినంతఁ బుట్టివానికి బొమ్మ
గట్టుసామ్యమాయెఁ గదవె చెలియ.’ (రాధికా. 3-38).

† కా. పా.— ‘పాటుగుటఁజేసి’ (‘పాటు = వాసి’ (కుదురుపాటు) అని
పూ. టీ) ‘పాటడఁగఁజేసి’ అని పూ. ము. పా.

సీ. జుట్టవ్రేళ్ళను రెండుఁ బట్టించి నడిపింపఁ
 దలఁకుచు రా లేమి బలిమిఁ దిగుచుఁ,
 దనచేతినిడుదలాతప్పుఁగోల యందిచ్చి
 మెల్లమెల్లనె కొంత మెలఁగఁ జేయు,
 నవలంబ ముడిగి రమ్మన నాల్గుడుగు లేఁగి
 పడఁబోవ గ్రక్కునఁ బట్టి నిలుపుఁ,
 జనుదెంచి బిసబిస దను నంటుకొమ్మని
 వచ్చిన నగుచు నవ్వలని కరుగు,

గీ. నాఁడునాటికి నీరీతి నడవ నేర్పఁ,
 గొన్ని నాళ్ళకు నలవడి కొంకు దీటి
 లెస్స లై కరపదములు లీలఁ దనరఁ
 † ప్రేమఁబొరంగి యనియెడి పేరొసంగి.

౨౫౮

† కా. పా.— ‘ప్రేమ - సారంగి’ (‘సారంగి’ తంజ. పా)

సరియైన రూపము ‘చారంగి’ — “అరుదారఁ జౌరంగియను నామమొసఁగి”
 (నవ. పు. 96) “కలిగిన తన శిష్యుఁణములకెల్లఁ, బెద్దగాఁ బౌరంగి పేరిటి సిద్ధి, పద్దిచ్చి”
 (శం. సారంగ. పు 115) “సారంగధరుఁడును జౌరంగి యనెడు, పేరువహించి”
 (కూ. తి. సారంగ. పు. 45) కావున ‘సారంగి’ - ‘సారంగి’ పాఠములు తప్పులు.
 ‘చారంగి’ అని పేరు పెట్టుటలో గొప్ప విశేషము కద్దు.—

‘చారంగ్’ హిందుస్థానిపదము, జంతువుయొక్క నాలుగు పాదములను ఒక్క
 ప్రేటున తెగవేయు మృగయాకాశల మని యర్థము. ఈయర్థము, ‘క్రేవన్ స్ రాయల్
 డిక్షనరీ’ అను నిఘంటువులో ఇట్లు వివరింపబడి యున్నది.—

“चोरङ्ग, एक कसरत जिसमें जानवरकी चारो पैर एक हातमें उड़ाते हैं.

A practice of the sord exercise cutting of the four legs of an animal at one blow”.

‘చారంగ్’ మనకావ్యములయందును వర్ణితమయ్యేయున్నది.—

గీ. నీరముంచిన సారకాయ నెగసినట్లు
 పేరుకొనివైదు తెల్లంటి చీరవోలె,
 నుంకు చెండువిధంబున, నుత్తరించు
 తములపాకు నిక్కెడుక్రియ, దాఁపెనిట్టి.

టీక.— జుట్టచేళ్ళను = చూపుడుచేళ్ళను, లాతపుంగోల = సన్నాస్రి చేతిదండము, అవలంబముడిగి = తన చేతి యాధారమువదలి, అలవడి = అలవాటు పడి, కొంకుతీటి = జంకువదలి.

ఉ. సద్గుణరాశి యై తనరుసాత్త్వికమాళికి వత్సలత్వసం
పద్గరిమన్ సమస్తమణిమంత్రమహాషధవస్తు లిచ్చి శుం
భద్రతిః సిద్ధయోగికుల పట్టముగట్టి కృతార్థుఁ జేసినన్
దద్గురునాథుమాట జవదాటక నిశ్చలభక్తియుక్తుఁడై. ౨౧౯

టీక.— సిద్ధయోగికుల పట్టముగట్టి = ఔషధ సిద్ధులగు యోగిసమాహము నకు మేటిని కావించి.

గీ. కాయసిద్ధి వచస్సిద్ధి గలిగి యతఁడు
చెలులకాంక్షలు త్సుత్పిపాసలును లేక
పట్టినది యెల్ల బంగారుగట్టు గాఁగ
మెట్టినది యెల్ల నిధియు నై మెలఁగుచుండె. ౨౨౦

టీక.— కాయసిద్ధి = జరారుజలులేని దివ్యదేహము, ('జరయురుజయును - జెనకంగా వెఱచు మమ్మ సిద్ధుల మగుటకొ - మను - 1 - 74.) వచస్సిద్ధి = వ్యర్థముకానివాక్కు. మెట్టినది = అడుగుపెట్టిన ప్రదేశము, నిధి=ధనముపోషియుంచినతావు. (A treasure.).

మ. 'ఇవిధంబున పెగనియిట్టి నాలుగుకాళ్ళునుం ద్రెవ్వు నొక్కమ్మన నేసి.'
(ఉ. హరి. 4-29.)

మ. 'హరిణంబొక్కటి కుక్కతండముం బులిందానీకముకొద్రోచి, యు
ర్వరఁ గాలూడక దాటనేటలవికికొ, వాహంబు నడ్డంబు నూ
కి రసావల్లభుఁడేసె భలమున నింకొ గాళ్ళుజోడించుచో
గొరిజల్ నాలుగుఁ ద్రెవ్వు, నేనొకడెకొ గోదండపాండిత్యముకొ.' మను-4-44.

చౌరంగ్ - అనగా నాలుగును నరుకుట. (కాళ్ళుచేతులు) నాలుగు - నరుక
బడినవాడన్న యర్థముతోనే సారంగధరునకు 'చౌరంగి'యను పేరు పెట్టబడినది.

† కా. పా.— 'సిద్ధయోగికుల పట్టముగట్టి.' (ఇది పూ. ము.పా.) పట్టము
గట్టుట 'యోగి' కులమునకుగాని 'యోగ' కులమునకు కాదు. 'యోగము' ధర్మము;
'యోగి' ధర్మి. ధర్మ - ధర్మభేదము తెలియదు. (చూ. ౨—౧౨౨. లో 'వియోగ
లోకంబు'.)

—♦ యోగియై సారంగధరుడు తలిదండ్రుల దర్శించుట ♦—

గీ. ఉండి యొకనాఁడు తమవార లున్నకడకుఁ
బోయి రావలె నని బుద్ధి పొడమి వేడు
కొనె గురుని; నాఁ గదా వివేకులకు నెల్లఁ
దల్లిదండ్రులు ¹ మఱవగాఁ దగనివారు.

౨౬౧

గీ. గురునిపంపున సంతోషభరితుఁ డగుచు
బాదుకలు మెట్టి తలిదండ్రీపజ్జఁ దలఁచెఁ,
దలఁచినప్పుడె పోయి ముంగలను నిలిచె;
నిలిచినప్పుడె విస్మయాన్వీతు లగుచు.

౨౬౨

టీక.— పాదుకలు - మెట్టి = పావుకోళ్ళు తొడిగి, తలిదండ్రుల, ²పజ్జ = పార్శ్వప్రదేశమును. (నేను మా తల్లిదండ్రుల యొద్ద నుండవలెను, అని) తలఁచెకొ. (యోగుల పాదుకలు తలచినచోటికి తీసికొనిపోవు ప్రభావము కలవి. వానిని 'యోగ వాగ' లందురు.) విస్మయాన్వీతులు = ఆశ్చర్యముతో కూడినవారు.

సీ. 'మానేరమి మనంబులో నుంప కిటు వచ్చి
తక్కఁ అగలయట్టి యనుఁగుఁబట్టి,
యాకాశవాణి వాక్యంబుచే బ్రతికి నీ
కెదురుసూచితిమి సు మ్మిన్ని నాళ్ళు,
మావంటిభాగ్యసంపన్నులు లేరుగా!
క్రమ్మఱ నినుఁ జూడఁ గలిగెఁ, గాన
నీశ్వరాంశంబ యకా దీవు; గాకుండిన
మనుజమాత్రున కింతమహిమ గలదె?'

1 కా. పా.— 'మఱవరాదగనివారు.' - అంటే అర్థమేమో? ఏమో, పూ. ము లో నున్నది గనుక శాస్త్రిగారును, శాస్త్రిగారిని సమ్మి వాచిల్లవారును 'రాదగనివారు' అనియే అన్నారు. సరియైనపాఠము తంజ. ప్రతిలో నున్నది.

2 పూ. టీ.— 'పజ్జ = పార్శ్వమునందు.'

'పజ్జ' ద్వితీయావిధ క్రి గాని - సప్తమికాదు. తలిదండ్రుల పజ్జయందు తలచె, ననుట సరికాదు.

గీ. యనుచు మొగములు దెలిసి, దేహములు పొంగి

పలుమలును గొంగిలించుచు, బాణిపాద

తలము లలముచు, దలిదండ్రు లలరిరపుడు

వారివేడుకలకు మితి మేర గలదె?

౨౩౩

టీక.— మొగములు, తెలిసి = ప్రసన్నములై, అలముచు = అంటుచు, అలరిరి = సంతోషించిరి.

ఉ. ఇక్కరణిక్ సుహృజ్జనము లెంతయుఁ గన్నులఁ గప్పుకొంచు బే
రక్కఱఁ బూజ సేయ నతఁ † డక్కడఁ గొన్నిదిసంబులున్న, 'నా
చక్కనియన్న యీధరణిచక్ర మశేషము నీవయ్యెలు; నీ
చక్క భుజించుచుండెదము సౌఖ్యముతో' నని తండ్రి పల్కినన్.

గీ. "నాగురుం డైన యలమత్స్యనాథుతోడ

'నిదిగొ మావారిఁ జూచి వచ్చెద' నటంచుఁ

బ్రాధన మొనర్చి వచ్చిన రాక గాని

రాజ్యభోగేచ్ఛ వచ్చిన రాక గాదు.

౨౩౪

సీ. సర్వ సర్వసహ నిర్వాహక భ్యాతి,

కాయసిద్ధిఁ బొసంగఁ జేయఁ గలదె?

యంగనా దృఢ కుచాలింగ నానందంబు,

ప్రాయంబు తిరముగాఁ జేయఁ గలదె?

గంధసింధుర ఘటా గంధర్వ భట సేన,

సిద్ధ క్రియలు గల్గఁ జేయఁ గలదె?

దివ్యరత్నావళీద్రవ్యరాశిసమప్తి,

‡ జీవద్వచః ప్రాప్తిఁ జేయఁ గలదె?

1 కా. పా.— 'లలమనపుడు' (ఇచి పూ.చు. పా) అర్థమెట్లో? పూ. టీ.
లేదు. 'అలరిరపుడు' తంజ. పా.

† కా. పా.— 'డందుల'

‡ కా. పా.— 'జీవద్వయః ప్రాప్తి' (=చావులేని యాయస్సుయొక్క లభిని)
పూ. టీ.)

గీ. యిన్నియును గల్గె గురుకృపాదృష్టివలన;
యోగలీలాసుఖముకన్న నొక్క సుఖము
గలదె?' యని † జ్ఞానమార్గంబు దెలిపి వారి
ధన్యులుగఁ జేసి ‡ చొరంగి దయఁ జెలంగి.

౨౬౬

టీక.— సర్వ...ఖ్యాతి = సమస్త భూమండలమును భరింపగలవాడన్న పెద్ద పేరు.— గంధ...సేన = మదపుటేనుగుల గుంపులు - గుఱిములు - బంటు - మొదలగు సేన. - దివ్య...సమిష్టి = శ్రేష్ఠములయిన రత్నముల యొక్కయు - విస్తారమయిన ధనముయొక్కయు మొత్తము, బీజత్, వచః స్త్రాప్తిక్ = ప్రాణవంతమయిన వాగ్దాభమును, (ఏమాట అంటే ఆమాట జరుగుట,) చేయఁగలదె = కలిగించగలదా?

గీ. 'వంశకరుఁడైనసుతుఁడుదృఢవంబు నొందఁ
గలఁడు మీకొకఁ' డని యనాగతముఁ దెల్పి,
'వచ్చి తడవయ్యె నింకఁ బోవలయు గురుని
యొద్ద' కని తల్లిదండ్రుల నుపచరించి.

౨౬౭

ఉ. అచ్చటు వాసి యాశివపదాంబుజభక్తిధురంధరుండు మున్
వచ్చిన¹ యట్లయ్యెఁగి, గురునాథునకుం బ్రణమిల్లి నిల్చిన్,
వచ్చితె యన్న 'రాజ్యవిభవంబులు హస్తగతంబు లైనచో
హెచ్చు గదన్న? నీకుఁబ్రతియెవ్వరు జ్ఞానమహత్వసంపదన్?'

చ. అని గణుతింప నగ్గురుకులూగ్రణి సేవలు చాలఁ జేసి, దీ
వనలు వహించి, పుణ్య లగువారలకుం దనదివ్యకూర్తిఁ గుం
భినిఁ గనిపించుచున్, దనదుపేరు దలంచినవారికిన్ యశో
ధనములు గల్గఁ జేయుచు సదా యతఁ డుండుఁ జిరాయురున్నతిన్.

క. సారంగధరుచరిత మె

వ్వారుం జదివినను వినిన వ్రాసిన సౌభా

† కా. పా.— 'యిట్లు జ్ఞానంబు'; 'జ్ఞానమార్గంబు' తంజ. పా. ఉచిత తరము.

‡ కా. పా.— 'సారంగి' ('సారంగి' పూ. ము.) 'చారంగి' సరియైన రూపము. (చూ. ౨గో పద్యము క్రింద.)

¹ కా. పా.— 'శ్రోవనేఁగి' 2 'సేవనుజాల'

గ్యారోగ్యపు త్రిపా త్రి

శ్రీరత్న³ధనాభివృద్ధిఁ జెలఁగుదురు సుమీ.

౨౨౦

క. ‡ కలహారంభణ కౌతూ

హల పులకిత భుజపరాక్రమాజ్జిత నానా

జలదుర్గ వనీదుర్గ

స్థలదుర్గాహర్యదుర్గ సామ్రాజ్యనిధి.

౨౨౧

ఉ. ధ్వేషగతైకలాంఛన విజత్వర శుభ్రయశోవిశాల ధా

రాశగళన్మదద్విప విరాజసభాభవనాంగణా ధనా

వేశగరిష్టదాన పదవీపరితోషిత కాశి గౌతమీ

చోళకవిద్విజస్తుతివచోలగచోలగమానభంజనా.

౨౨౨

భుజంగ ప్రయాతము

లరాతిక్షమాభృద్భిదాంచత్కృపాణా

సరాధీశ్వరాకారనాళికబాణా

స్థిరానందనా రామసేవాధురీణా

విరాజచ్ఛతుష్టప్తి విద్యాప్రవీణా.

౨౨౩

గద్యము. ఇది శ్రీసూర్యనారాయణవరప్రసాదలబ్ధ ప్రసిద్ధ వాగ్విభవ

సుధాసారజనితయశోలతాంకూర చేమకూర లక్ష్మణమాతృకుమార

సమారాధితబుధసమాజ వేంకటరాజప్రణీతంబైన సారంగధర

చరిత్రంబను మహాప్రబంధంబునందు తృతీయాశ్వాసము.

ఇది శ్రీకింకరీంద్రీఘటాపంచాన సేత్యాన్య సేకవిరుదవిఖ్యాతవిద్యత్క-
వీశ్వరతిరుపతివేంకటేశ్వరకృపాపాత్రీచ్ఛాత్రీ కాశ్యపసగోత్రీ దీపాలాన్వయ
పరిత్రీ సగస్వతీనృసింహపుత్రీ రాజలక్ష్మీకళిత్రీ పౌంధరపృథ్వీపరనగచనాధురీణ
పిచ్చయశాశ్రీ పృణీతంబును, 'జితకాశి' నామకంబును నగు సారంగధర చరిత్ర టీక
యందు తృతీయాశ్వాసము.

సారంగధరచరిత్రము

సంపూర్ణము

౩ 'జనాభివృద్ధి'

‡ ఈ పద్యము 'విజ'లో ద్వితీయాశ్వాసాంతమున నున్నది. తక్కిన రెండుపద్య
ములును తృతీయాశ్వాసాంతమున నున్నవి.

౨౯౭ మొదలు ౧౨౦ వరకు తెనాలి భారతీ ప్రెస్ నందు ముద్రింపబడియె 1942.

పు న స్స మీ క్ష

గ్రంథము ముద్రణమయినతరువాత మరల పరిశీలించుటలో కొన్ని మార్పులు కూర్పులు స్ఫురించినవి. వానినిక్కడ తెలుపుచున్నాను.

ప్రథమాశ్వాసము

౨౧ వ పద్యములో, హస్త బాష్పములు ధారాళములనియు, పులకాంకురములు నారాళములు (= వంకరకానివి - చక్కగా నిక్కినవి) అనియు గ్రహించునది.

౨౨. తేలువట్టినవానికీ, పురుగుముట్టినవానికీ, ఒక్కొక్కప్పుడు గాలిసోకు టయు కలదు. అందువల్లనే ఈ పద్యమున విషవైద్యము - భూతవైద్యముకూడా చెప్పబడినవి.

౨౩. అంగరంగవైభవములు-ప్రాచీన కాలమున 'అంగరంగభోగములు'. "దేవదత్తవ అంగభోగ రంగభోగ భూప దీప వైభవ్య తాంబూలాలకు."

(చూ. రాజనరేంద్రసంచిక. పు. ౬౦.)

౩౪. 'గర్భోక్తి' కొక్కప్రయోగము.- సీ. 'ఒక కొన్నితిథులు గర్భోక్తి చాతుర్యంబు, మెఱయ నేకాంతంబు మేలమాడు.' (కా శీ. 4-198)

౪౦ లో.- కరములు - తమి - రాగంబు - లేక - బింబము - అంకము - సారంగధరుడు, అను పదములచేత చంద్రుడును; (మద్దు) 'మరియుఁ' అనుటచేత, అమృతమువర్షించుటయు; (తండ్రి) 'ఉప్పొంగుకొ' అనుటచేతను సాగరుడు; సునూక్ష్యముగా ధ్వనితములు.-

'తామరమోము' ఉపమానపూర్వపద కర్మధారయము. 'చిగురుఁగేలు' వంటి సమాసము.

౬౨ లో, 'గిబ్బు' అను క్రియ 'చంపు' అను నర్థమున ప్రయుక్తమై యున్నది. నిఘంటువులలో లేదు. అది 'గెబ్బు' అయ్యుండునేమో? 'గెబ్బు = చంపు' (నూ. ని.) 'విజ' లో 'గెబ్బు' - గెంటు - అనే యర్థమున వాడబడినది. 'మబ్బు నుబ్బు గెబ్బు బిబ్బోకవతివేటి' (౧-౨౪.)

౭౮.- 'సంకుదోమ' ఇది బాలీయమేమో ?

౯౨. 'చేరువేర' కు ప్రయోగాంతరము.- "తనకు నగ్గోవుల పేళ్లును లక్షణంబులు నేర్పడ నెఱింగించుచుండఁ జేరువేర వత్సంబులు వత్సతరంబులు... మొదలైన గోవిశేషంబుల నాలొకించుచు." (భా. ఆర. 5-376.)

౧౦౬ లో, పూ. టీ. మీద ఆధారపడి 'ఉరియలుఁగా యనక' = ఉరి గోలయో అన్నట్లు అని టీక వ్రాసితిని. కాని ఉరిగోలకు 'ఉరియలుఁగు' అను వ్యవహార మగపడలేదు. కావున 'ఉరియలు - కా - అనక' = ఉరియలు కదా (= ఇవి దిట్టతనము కలవి గదా-) అన్నట్లు అని చెప్పుట ఉచితమని తోచినది. ('ఉరియ' = దిట్టతనము గలవాడు. భృష్టుఁడు - శ. ర.) అందువల్ల 'పరియలుగా- మురియలుగా- సురియలుగా' అనునదే సరియైన పాఠమగుచున్నది. కవి 'ఉరియ' నే 'ఉరియ' అన్నాడు.

౧౩౦ లో, 'వచ్చెనిటు ప్రేమ' అనునది సాధుపాఠమనియు, ఆ పాఠము వ్రాతలలో 'నిటుప్రేమ'గా మారినదనియు ఊహింపదగి యున్నది.

౧౩౧లో, 'చిత్రమంజిమక, అయమై = మంగళ (కర) మై' అనియును చెప్పనగునేమో?

౧౩౬లో 'గయ్యాళి'ని 'చిలుక తేజీ'కి విశేషణముగా చెప్పుట యుచితమని తోచినది. గ్రంథకర్త. ౨. ౧౭౦ లో 'చిలుకలను 'మరు కరాళి తేజీలు'గా చెప్పి యున్నాడు.

ద్వితీయాశ్వాసము

౬౩. 'చనుమానముతోడక' అనుటలో 'కుచసంభావనతో' అన్న భ్వని యున్నది. 'చనుమానము' అనుట కొక్క ప్రయోగము. — "పానకమందుఁ బుల్ల వలె బండితకోటుల కిచ్చుచేళ నేమానవుఁడైనఁగాని చనుమానమునక బహుమానమందు నక, న్యూనతగల్గఁజేయుటకు నూల్కొను" (నానా - సం.) 'చనుమానము పరిశుద్ధ మయిన వ్యావహారికపదము' (చూ. ము. పా. దేవీభాగవతము ఉపోద్ఘాతము. పు. 17.)

౭౪. సంభ్రమము=చుట్టలు చుట్టలు తిరిగి వ్యాపించుట. "సంభ్రమః - Turning round." (ఆపీ.)

౧౦౯. నాలుగవపాదమున అఖండయతి, వెంకటకవికి సమృతమే.

౧౨౧లో, పూ. టీ. తప్పుదారినిబడి, 'రక్తిమను, నీ కనులయందెందుకు చేర్చె దవు' అన్నాను- 'రక్తిమను నాకనులయం దెందుకుచేర్చెదవు = నాకెందుకు కోపము తెప్పించెదవు? నాకు కోపతాపములు లేవకుము' అనుట యుచితము.

౧౩౩.- 'వైకోకవిడిచి చనియెక' = వైకోనక వదలిపెట్టిపోయెను' అని యర్థాంతరము.

౧౫౯. ప్రశ్నార్థమున 'ఎక్కడ' కథ యనుట కొక్కప్రయోగము.—
'మ్రుక్కడిమాచలుసని యొక్కడెక్కడయని తలపడినె' (విరాట. 4-3)

౧౬౦. 'నోరారమాటాడు' అనుట కొక్క చక్కనిప్రయోగము.—

సీ. 'నోరారమాటాడు గారాబుచుట్టు

నొండేని యెందులేకుండుటయ్యె.' (యోగంధర. పు. 17.)

౧౬౧. తురకలు నెలపాడువును 'చందు' అందురు. వారు చందు (సందు) చూచి పీర్లపెట్టెలు దింపుచురు. దానినిబట్టి 'సందుచూచి పెట్టెలు దింపుట' (సమయమును కనిపెట్టి కార్యమునకుద్యమించుట) లోకమున సామెత అయినది.

౧౬౨. 'నివాళి' అనుటకంటే 'నివాళిక' యనుట సరసము; శబ్దాలంకార నిర్వాహకమున్ను.

౧౬౩. 'డోనమైట్టి మైలక' = హీనమైన మానసిగుడ్డను' అనియును చెప్పవచ్చును.

౨౦౩. మంత్రులు = మాంత్రికులు (భగవదుపాసకులు) అనియును.—

'మంత్రి = మంత్రిమును జపించువాడు' అనుటకు—

'తత్త్వలక్షం జపేన్నిత్యం, మంత్రి నిశ్చలమానసః

తావత్సహస్రం జుహుయాత్, పాయసం హవ్యవాహనే'

(మేరుతంత్రము.)

ఆ. పే. 'అనఘశ్రుతిచతుష్టయై కాదిగమ్యమై, నిపుణమంత్రి సంప్రణీతమగుచుఁ గడు నపూర్వ ఫలము గావించు మంత్రంబు, యజ్ఞశీలనకు ధరాధిపతికి' (కథా. 7—240.)

తృతీయాశ్వాసము

౨౦. 'విజ్ఞానేశ్వరము' (= విజ్ఞానేశ్వరీయము) అనునది యాజ్ఞవల్క్యస్మృతి యొక్క వ్యాఖ్యానము. అందు మాతృద్రోహిణి లింగోత్పత్తనము తప్ప మరి వేరు దండనను లేదని చెప్పబడియున్నది.

౨౧ లో, 'రాగిదేవెడు = ఎఱ్ఱయెఱ్ఱని మెరుగులుగల- నీలిచల్లడముల- డంబు' అని యర్థము. నీలిమందు రంగు దట్టముగా అతికినచోట రాగివర్ణపు మెరుగులు కనబడుచుండును. నీలిమందులో రాగి కలదట.

౧ ఎక్కడ - సప్తమ్యర్థమున ప్రథమ యని శ్రీ తిరుపతి వేంకటకవులు సప్రమాణముగా నిరూపించియున్నారు. (చూ. పాశుపతము. 'ఏడోయి.')

౧౯. 'తట్టింబడిన పులుగు విధంబున నిట్టటువడి తరలిపోఁగూడక' అను పాఠమున్నదేమా ? 'తట్టి = తేటతెర' (శ. ర.)

సీ. 'తట్టికివచ్చి యిట్టటు వోనేరని
శేళ్లవిధంబున లీలయెడలి.' (నిర్వ. రా. ౫-౧౦౦.)

౫౩. 'పాటు పట్టు = పట్టు విడుపు' అనియును.

౩౨. 'సబ్బిణి' అను పదము 'అమాయకురాలు' అను నర్థమున నేడు వ్యవహరింప నున్నది. మత్తుకూరిలో నా మిత్రులు పండిత, ఆకిలి శ్రీరామశర్మగారి యింట్లో ఇటీవల విన్నాను. పిమ్మట, ఈ క్రింది ప్రయోగముగూడా దొరకినది.-

సీ. "నలుగురుండెడువోట నిలువఁగాఁ బెట్టి మా-టాడఁగాఁ గంటిరే యమ్మలార,
ననువంటి యాడుబిడ్డను గన్నవారింత - పలుకరే, యేమియుఁ దెలియలేని

'సబ్బిణుల్' మీరు, మీ చాటుమాటలు గదా-నానాధు మేలిగుణంబుఁ జెఱిచె."

— శుక. పుట. 394.

౮౧. 'వైలవైల' పాఠాంతరముగా చూపబడినది. కాని, అదే అసలుపాఠ మని యీ క్రింది ప్రయోగమువలన తెలిసికొన్నాను.

చ. "గుమికొని వైలవైలఁ బడుకొంచు భటావళి చూడఁబోవ."— (శుక, 2-40.)

౧౦౨. 'నోరఁగాయయిడక' ‡ 'నోరఁగాయవేయక' అను పలుకుబడికి ప్రకరణమునుబట్టి ఆర్థము నూహించితినే గాని, దాని తత్త్వము నాకు తెలియలేదు.

౧౩౯. 'కొన గోటఁజీల్చి' అను పాఠమును నేను పొరపాటున గ్రహించినాను. 'కొన గోటఁద్రుంచి' అనునదే సరియైన పాఠము. 'కొనక' = తమలపాకు చివరభాగమును, గోటక - త్రుంచి అని యర్థము. ఈ యర్థము నాకు తొలుత తోచలేదు.

౧౨౨ వ పద్యమువెంట ఈక్రింది పద్యమునుచేర్చి పరింపవలెను.-

గీ. 'కాకి నను దాసి చిత్రాంగిగా జనించి

నీకు నీవిధిగావించె, నెమ్మిన్నెల్లి

భువనసుందరి చందంబు పొందుననుచు

గగనలక్ష్మియు నత్యంత కరుణతోడ.'

ఈపద్యము మద. తా. ప్రతిలో దొరకినది. మూలములో కలిపి ముద్రింప మరచినాను. నవనాథ చరిత్రలో, ఈ పద్యార్థము చెప్పు పంతులు లేవు.

‡ 'నోటఁ గాయవేయక' అను 'కవిరాజ మనోరంజన' - ప్రయోగమును నాకు దయతో తెలిపినవారు నామిత్రులు బ్ర॥ పిశుపాటి విశ్వేశ్వర శాస్త్రిగారు.

ఒక్క- బా. శం. దాసుని కృతిలో మాత్ర మిట్లు వివరింపబడి యున్నది.-

‘ధర సుమంతుండు విాతండ్రియై పుట్టె - సరసిమాడఁగ న జ్ఞయంతుండవీవు,

దాసియే చిత్రాంగి ధరణీశు భార్య - యానుందరాంగి రత్నాంగి విాతల్లి.’

సిద్ధనగౌడు - ఈ ద్వీపద పాదములనే యనువదించినాడు.

౧౮౦. ‘సన్నవిడి’ తత్త్వము తెలియక, మొదట నేను ‘సన్న = సన్ననివి, విడి = (విడివిడిగా) ఎడమెడముగా కూర్చబడినవి’ అని అర్థము చేసినాను; తప్పు. ‘సన్నవిడి’ యనగా ‘సన్నరకము’ అని యర్థము. వ్యవహారమున నున్నది. ఇటీవల విన్నాను. ‘సన్న విడి బియ్యము’ అనుచుండగా, నామిత్రులు, బ్ర|| పులుగుండ్ల సరసింహ శాస్త్రిగారియింట్లో విన్నాను. తరువాత చూతునుగదా బ్రాణ్యములో ‘సన్నవిడి - Smaller by species, thus సన్నవిడి బియ్యము. fine rice’ అని యున్నది. కాబట్టి ‘సన్నవిడి = సన్నరకపు, గౌడదేశపు రుద్రాక్ష’ అని సరియైన యర్థము.

గౌడ రుద్రాక్షలనగా, ‘లావు (గొప్ప) రుద్రాక్ష’లని కొందరందురు. శ్రీ ప్రభాకరశాస్త్రిగారు, ‘క్రీడా’ పీఠిక. (పు. 119)లో, “తరుణి హైహయ రాజ దంతాస్తి పటలంబు - గవుడపేరుగఁ జేసి కట్టె నలుత” అనుచోటి ‘గవుడపేరు’ను గూర్చి చర్చిస్తూ ఇట్లు వ్రాసినారు.

“గవడపేరు = పెద్దహారము? గొప్ప రుద్రాక్షలమాలకు గవడ రుద్రాక్షల మాల యని, గొప్ప రుద్రాక్షలకు, గవడకాయలని నేఁడు వ్యవహారమున్నది. ‘గవుడ’ యని శ. ర.”

‘గవుడపేరు’; రూపాం.- ‘గౌడపేరు,’ తొలిరూపము ‘గవుడ’ కాక ‘గవడ’ యగుచో ‘గౌడ’ అను రూపాంతర మేర్పడదు. అందుకీ క్రింది పదముల రూపములు తార్కాణము.-

‘అవుడు = బొడు

దవుడ = దౌడ

కవుడు = కాడు

దవుడు = దౌడు

గవుడు = గౌడు

నవుడు = నౌడు.

కావున శ. ర. పాఠమే సాధువు. ‘గవడ - పేరు’ అనుట సాధువు కాదు. కాబట్టే, నూ. ని. లో. ‘గవడ - ఆపముద్రితము’ అని తెలుపబడినది.

ఆది యట్లుండగా, గవుడపేరు (=గవుడసరము)అనునది, కాసులపేరు; 1 గుండ్ల పేరు; 2 ముళ్ల పేరు;— బన్నసరము; చెంపసరము; అనువానివలె స్త్రీ భూషణవిశేష మగునే కాని, వట్టి ‘పెద్దహారము’ కాదు. ‘గవుడ - లేక ‘గవడ’ = పెద్ద, పేరు =

1 ‘గుండ్లదండ - A necklace of beads.’ (బ్రాను.)

2 ‘త్రుళ్లు చన్నులనొప్పు ముళ్ల పేరు.’ (కళా. 4-105.)

హారము' అని యర్థము చేయుట సరికాదు. వై పద్యమునను - శ్రీ భూషావిశేషముగా చెప్పటయే ప్రకరణమున కుచితము.

‘గవుడ’ ట ‘గవడ’ వ్యావహారిక రూపము కావచ్చును.

గౌడ రుద్రాక్షలు = గొప్ప రుద్రాక్షలగుచో, ‘సన్నవిడి గౌడరుద్రాక్షలు = సన్నని - గొప్ప (= లావు) రుద్రాక్షలు’ అనవలెనుగదా ! మరి ‘సన్నని లావు’ అనుట సరియగునా ? సరికాదు, కావున ‘సన్నవిడి- గౌడరుద్రాక్షలు = సన్నని గౌడదేశపు రుద్రాక్షలు’ అనుటయే యుచితము. గౌడదేశపు రుద్రాక్ష ప్రసిద్ధము. అందువల్లనే ‘హరుమంజి ముత్రైము’ లన్నట్లు ‘గౌడరుద్రాక్ష’ లన్న వ్యవహారము రూఢమయినది. గంగాతీరమున నున్నది గౌడదేశము. (‘గౌడదేశము. The Gangetic countries.’ బ్రౌను.) అక్కడ రుద్రాక్ష విశేషముగా నుండును. గంగాతీర భూమిని శ్రీనాథు డిట్లు వర్ణించినాడు.- సీ. “గంగాప్రవాహ సంక్షాళితా భృన్నత- రుద్రాక్ష దేవదారుద్రుమంబు...నైన హిమశైలపాదంబు.” (హర. 3-30.)

గౌడరుద్రాక్షలు; గౌళరుద్రాక్షలు, అనికూడా వాడుక.

‘గౌళరుద్రాక్షలు గరుడ పచ్చలును

జాలఁ గూర్చినపేరు జాతిగాఁ బూని.’ (నవ. పు. 82.)

బిగువులేని పెద్ద స్వరమును పలుకు గొంతును ‘గౌళగొంతు’ - ‘గౌళశారీరము’ అనుట వాడుక. (ఎందువల్లనో నూ. ని. గ్రహించలేదు.) బ్రాణ్యములో,- ‘గౌళ గొంతు = a big voice.’ అని యున్నది. కాని కోకిల కంఠమువలె చిక్కనైన పెద్ద కంఠస్వరమును ‘గౌళ’ అనరు. పెద్ద అను నర్థమున గౌడ, గవుడ; గౌళ, గవుళ, అను పదము లుండవచ్చును. ఆ యర్థమున నవి దేశ్యములు. రుద్రాక్షకు విశేషణమగు ‘గౌడ’ (= గౌళ) సంస్కృతము. దానికి గూడా వాడుకలో, గవుడ, గవడ; గవుళ, గవళ, అను రూపము లుండవచ్చును. కాని ‘గౌడరుద్రాక్ష’ లంటే గౌడదేశపురుద్రాక్షలనుటయే సరి.

౨౨౦ లో ‘బుడఁ దలఁచునీకు’ అను పాఠము తప్పు. ‘బుడ నురుకునీకు’ అను పాఠము ఓప్పు. ప్రమాదమున పాఠాంతరముగా చూపబడినది. (ఉరక - ఉఱక, సమానార్థకములే. చూ. నూ. ని.)

౨౨౧ లో, ‘తేలు’ అనగా - కొండిచుట్ట; ‘పాము’ అనగా క్రేలాడుజడ, అని సంకేతము.

౧ ‘వంగ దేశం సమరభ్య భవనే కాంతగః శివే;

గౌడదేశః సమాఖ్యతః సర్వవిద్యా విశారదః.’ (స్కందపురాణము.) ఆప్టి.

దీర్ఘబాట

పుట	బంతి	తప్పు.	ఒప్పు
32	౧౧	ప్రశంశించు	ప్రశంసించు
3౯	3	అస్కలకా	అస్కలకా
౪౧	౮	గర్భముయొక్క	భరింపరాని గర్భముయొక్క
౪౬	౨౨	ప్రవర్తమాన	ప్రవర్తమాన
౪౭	౨3	చన్నిచుచు	చన్నిచ్చుచు
౫౪	౧౬	3-23	3-23
౭3	౨	లరుగు	లరుగు
౮౫	౨౦	దట్టి	దట్టి
౮౯	౭	లాఘవము	లాఘవము
౯3	౧౨	గుండెల	గుండెల
౧౦3	౨౦	పిటికిటి	పిడికిటి
౧౦౫	౧౨	వెళ్లు	వెళ్లు
౧౦౮	3	ప్రకృతము	ప్రకృతము
౧౧౨	౧౧	బాస్తి	బాస్తి
౧౧౯	౯	నిడిచిన	నిడిన
౧౨3	౪	గుణము	ప్రధానగుణములు
౧౨౭	౨	వలిపపు	వలిపపు
౧౨౭	౨౧	Antonyam	Antonym
౧3౦	౧౧	మహాశయము	మహారయము
౧3౧	౧3	లోజిక్కి	లోజిక్కి
„	౧౯	దెవరు	దెవరు
౧3౨	3	లకుముకి	లకుముకి
౧౪౪	౧౫	గొప్పభూషణ	గొప్పకరభూషణ
౧౫౨	౧౮	పాలమంచి	కూచిమంచి
౧౬౧	౮	ఈర్ష్య	ఈర్ష్య
౧౬౮	౧౦	కలకలము	కలకలము
„	„	కాగ్గ	కాగ్గ
౧౭౬	౧	నాన	నాన

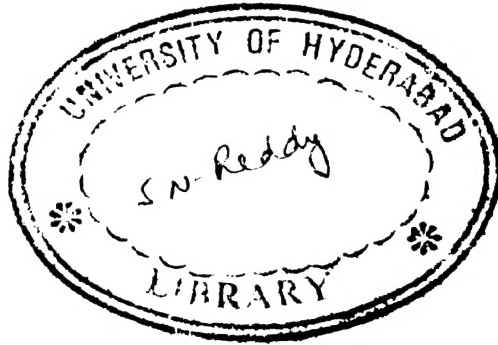
పుట.	బంధి.	తప్ప.	ఒప్పు.
౧౭౮	౯	వాక్య	వ్యాక
౧౮౯	౬	గడిగించె	గడిగించె
„	౧౩	ముందు	ముందు
౧౯౧	౨౪	కను	వసు
౧౯౩	౩	విభుడు	విభుడు
౧౯౪	౭	హుకుమంజి	హుకుమంజి
౧౯౫	౧౭	నాకిపుడు	నాకెపుడు
౧౯౯	౩	దొణగి	దొడగి
౨౦౩	౩	వివేషము	వివేషము
౨౦౪	౨	టుయ్యెలల	టుయ్యెలలు
౨౦౬	౨	(కుచ+ఇష్ట=కుచేష్ట)	(కుచ+ఇష్ట+అవరత=కుచేష్టావరత)
„	౩	ఇష్ట	ఇష్ట
౨౧౧	౮	బొన్న	బొన్న
౨౧౩	౬	పగి	పరి
„	౧౬	గొగిట	గొగిట
౨౧౪	౧	ధరింపుము	తలనుధరింపుము
౨౧౫	౨౭	డా	కూడా
౨౨౦	౧౮	యధార్థ	యధార్థ
౨౩౬	౨౩	మోసముచేసి	తప్పించుకొని
౨౨౭	౨౬	లేఫము	రేఫము
౨౨౯	౧౪	భూమిశు	భూమిశు
౨౩౦	౩	నీలక	నీలాలక
౨౩౨	౧౩	దిమరపు	దిమిరపు
౨౪౧	౮	అహ	అహః
„	౧౬	వెనుక	వెనుక
„	౧౯	అత్రాంగి	అచిత్రాంగి
౨౪౩	౧౯	కాండయి	కాడయి
౨౫౨	౨	చైకోక	చైకోక
౨౫౬	౧౧	కా. పా.— అట	కా. పా.— అటు
౨౫౯	౬	సద్ధిల	సంధిల

పుట.	బంధి.	తప్ప.	ఒప్ప.
౨౬౫	౧	నరక కూపము	కూపము
౨౭౩	౧	యదము	యదము
౨౮౦	౧౪	భయపడుట	దుఃఖించుట
౨౮౯	౬	దేటు	జేటు
౨౯౨	౧౪	యంచేయుదు	యంజేయుదు
”	”	మందిగల్లు	మదింగల్లు
౨౯౪	౧౮	ప్రాంతాంతక	ప్రాంతాంతక
౨౯౬	౮	మంజుల	వంజుల
౨౯౭	౨౬	మాటుత	మారుత
౨౯౮	౧	చిరుత	చిటుత
౩౦౦	౧౪	తమ్ముల	తమ్ములకొ
౩౦౫	౪	పచ్చి	వచ్చి
౩౦౬	౯	పాంథులకుకొ	పాంథులకుకొ
”	౧౦	మన్మథుడా	మన్మథుడా
”	౧౮	ద్వందము	ద్వంద్వము
౩౦౭	౨౫	ప్రయో	పయో
౩౧౩	౧౩	సద్గుణ	సద్గుణ
”	౨౧	తేత్రు	త్రేతు
౩౧౫	౧౬	అర్మిలికొ	అర్మిలికొ
౩౨౦	౨౦	గొడగ	గొడగ
౩౨౪	౨౪	అత్యుష్ణమనియు	అత్యుష్ణమనియు
౩౨౭	౭	తుంబుర	తుంబురు
౩౩౦	౨౫	తెట్టకు	తెట్టెకు
౩౩౧	౧౦	అలంకరించుటకొ	అలరించుటకొ
౩౩౪	౨౬	దేశాయినో	దేశినో
౩౪౧	౨౫	౨౩౩	౨౩౩
౩౪౨	౫	సాపరాధుడైన ప్రియుని	ప్రియుని
”	౭	చేష్ట	చేష్ట
౩౪౪	౫	కొనెడు	కొనెడు
౩౪౫	౭	భుజాగ్రధారా	భుజాగ్ర మండలాగ్రధారా

పుట.	బంధి.	తప్పు.	ఒప్పు.
3౪౫	౧౦	భుజశిరముమీది	చేతియందలి
3౪౬	౧౪	ఇంతకీర్తి	ఇంతపకీర్తి
3౫౧	౨	దుస్థి	దుస్థితి
3౫౪	౧౭	మూఁతుఁడు	మూఁతుడు
"	౧౮	మూఁతుఁ	మూఁతు
3౫౬	౨౫	deside	decide
3౬౦	౪	renowned	renowned
3౬౧	౨౬	నొచ్చినోర	నొచ్చిననోర
3౬౨	౧౩	ద్వారపాలకులు	సమయము నెరిగించువారు
3౬౫	౮	యింకం	యింకం
3౭౯	౩	యాచక	యాచక
"	౬	బట్టు	బట్టు
3౮౦	౨౬	నెట్టివది	నెట్టివది
3౮౩	౫	శరణ్	శరణ్
3౮౭	౨౨	ఆరూఢంశైల	ఆరూఢంశైల
3౯౧	౧౬	గోయడంచు	గోయడంచు
3౯౨	౨౫	లంటగట్టి' పూ. ము. రని	లంటగట్టి' రని
"	౨౭	నను, తంజ.	పూ. ము. నను, తంజ.
3౯౪	౫	బుట్టెడు	బుట్టెడు
౪౦౬	౮	ప్రభయాంవహ	ప్రభయాంవహ
౪౦౭	౨౭	కుంయభుకు	కుంబెభుకు
"	"	సేలాఁగా	సేసెఁగా
౪౦౮	౧౩	డాడజూచి	డాడజూచి
౪౧౭	౨	సమాఘటి	సమాఘటి
"	౨౨	ఁబెంధూళి	ఁబెంధూళి
౪౧౯	౧	యేలా	ఏలా
"	౪	మోము	మోహము
౪౨౨	౧౨	చేష్ట	చేఁత
"	౨౬	మోమోము	మోము
౪౩౧	౮	ప్రత్యాంకుచిత	ప్రత్యాంకుచిత

౧.	బంతి.	తప్పు.	ఒప్పు.
౧	౧౨	గ్రసనసముల	గ్రసనవ్యసనసముల
	౧౭	పడపడకుండా	పడకుండా
౭	౨౪	ఖండి ; దదతి	ఖండి ; దదాతి
౮	౮	సత్పురుషాధ్యునిక్ = సత్పురుష శ్రేష్ఠుడైన } కిమ్మననీని	సత్పురుషారాధ్యునిక్ = సత్పు రుషులకు పూజనీయుడైన కిమ్మననీని
౯	౧౩	వికసిల	విలసిల
౧౦	౬	గోటంజీల్చి	గోటండ్రుంచి
౧౧	౪	చెపట్టక్	చేపట్టక్
౧౨	౨౪	సిమిత	సిమిత
౧౩	౨	పెట	వేట
౧౪	౧౪	లారిపోవ	లారిపోవ
౧౫	౧౬	చెంత	చెంప
౧౬	౧౭	Contries	Countries
౧౭	౩	తేలగవైచి	తేలగవైచి
౧౮	౧౩	మెయ్యెచి	మెయ్యెచి
౧౯	౨౨	వటదూరు	వట్టిదూరు
౨౦	౧౬	దనుని !	దనుని
	౨౪	సియున్నారు	చేసియున్నారు
౨౧	౪	దుఃఖారము	దుఃఖభారము
౨౨	౭	దలడించక	తలడించక
౨౩	౨౩	గా, జగ	గా, జగ
౨౪	౨౮	(చూ.	(చూ. విక్రమ-ఉగాదిసంచిక)
౨౫	౧౪	పారము	పారము
౨౬	౨౦	తోడనె	తోడుతోడనె
౨౭	౩౦	యును	యును
౨౮	౨౩	రింపక్	రింపమిక్
౨౯	౧	నెలయగ	నెరయగ
౩౦	౧౧	నగజాలు	నగజాలు
౩౧	౪	బొబ్బ	బొబ్బ
౩౨	౨	చెలుగెత్తి	చెలుగెత్తి
౩౩	౧౨	ఁజొరంగి	ఁజొరంగి
౩౪	౨౩	Sord - of	sowrd - off

౧ వ పుట మొదలు ౨౯౬ పుటవరకు
నెల్లూరు ప్రభాత ప్రెస్సులోను,
మిగిలినది తెనాలి భారతీ ప్రెస్సులోను
ముద్రితము.



HYDERABAD (A. P.)

80

28950

V 55 S

DATE DUE

DURATION OF LOAN — Not later than the last date stamped below, failing which fine as per Library Rules will be charged.

[illegible]

UNIVERSITY OF HYDERABAD, LIBRARY

TP Acc. No. 2895D
Call No. 81 V555
Author Gośwami, B. K.
Dr. B. K. Gośwami

UNIVERSITY OF HYDERABAD LIBRARY HYDERABAD (A. P.)

1. Books / Journals should be returned on the due date.
2. Borrowers are responsible for every book / journal taken by them and will be expected to pay for any book / journal damaged, defaced or lost.

Help to keep the book fresh and clean